



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA**

**TESIS DOCTORAL**

**Estudio de la Traducción chino-español para la Comunicación  
Internacional de China (TECIC) desde la perspectiva de la  
traducción cultural. Análisis de un corpus de la revista *China Hoy***

Qi Wang

Director de la Tesis Doctoral: Pr. Dr. Javier Ortiz García

Madrid, 2021

## RESUMEN

**Título de la Tesis:** Estudio de la Traducción chino-español para la Comunicación Internacional de China (TECIC) desde la perspectiva de la traducción cultural. Análisis de un corpus de la revista *China Hoy*.

**Doctoranda:** Qi Wang

La Traducción chino-español para la Comunicación Internacional de China (TECIC) consiste en la traducción del chino al español de los materiales promocionales sobre China y sus realidades culturales, económicas, políticas y sociales, etc., para presentar China al mundo hispánico y promover el conocimiento y la comprensión de los destinatarios hispanohablantes hacia China. La presente tesis doctoral surge de la gran asimetría de los avances socioeconómicos y culturales de China y su posición cada vez más importante en el escenario internacional frente a la realidad de la imagen nacional y la comunicación exterior insatisfactorias en el mundo hispánico, debido a la poca cantidad y calidad de materiales promocionales traducidos al español y la falta de estudios sobre la TECIC, especialmente en lo relacionado con la transferencia cultural efectiva en el proceso traductor. La traducción constituye una de las vías más importantes e imprescindibles por la que diferentes naciones, pueblos y culturas se conocen e intercambian informaciones y opiniones. A pesar de la distancia lingüística-cultural lejana, en el siglo XXI globalizado, China y la comunidad hispánica han de dejar a lado el aislamiento y desconocimiento, y fomentar la comunicación e intercambios mutuos a través de la TECIC.

Este trabajo tiene como objetivo principal realizar un estudio empírico-descriptivo sobre el tratamiento de los culturemas en la TECIC, basándonos en el análisis de un corpus paralelo elaborado de la revista *China Hoy* desde la perspectiva de la traducción cultural. Concretamente, pretendemos presentar un estado de cuestión de la TECIC, establecer un marco teórico para el estudio de la transferencia cultural entre el chino y el español, proponer un modelo de análisis

eficaz para la traducción de los culturemas chinos al español en el ámbito de la TECIC y aportar un corpus paralelo de culturemas chinos junto con sus traducciones que servirán de referencia para profesionales e investigadores.

Estos objetivos han sido cumplidos a través de los siguientes análisis metodológicos: 1) El planteamiento del marco conceptual de la TECIC, la revisión de los principales medios de comunicación en español, los problemas de traducción y los enfoques de estudios existentes, comparando con el estado de estudio de la Traducción al inglés para la Comunicación Internacional de China. 2) La propuesta del marco teórico del estudio desde la perspectiva de la traducción cultural a través del análisis de las relaciones inseparables entre lenguaje, cultura y traducción, la heterogeneidad cultural entre el chino y el español, los principales enfoques teóricos traductológicos, la denominación y clasificación de los ámbitos culturales, y los tratamientos para la resolución de los elementos culturales en la traducción. 3) La propuesta de un modelo de análisis de la TECIC en dos niveles: las estrategias manipuladoras en el macro nivel textual y los tratamientos de los culturemas concretos en el micro nivel. 4) La aplicación del modelo de análisis a un corpus de 665 culturemas en sus contextos situacionales y socioculturales junto con sus traducciones en español seleccionados de 60 pares de textos de la revista *China Hoy*, una de las publicaciones de mayor historia y más representativas de la TECIC.

A partir de estos análisis hemos obtenido las siguientes conclusiones: 1) Los textos de la TECIC contienen gran cantidad de culturemas, especialmente en todo lo relacionado con las diferencias en el sistema político-económico, la ideología, el trasfondo histórico y las tradiciones sociales entre los dos sistemas culturales. 2) Los métodos, estrategias y técnicas aplicadas a la TECIC para la transferencia cultural son variados, y se restringen a una serie de factores, como la categoría cultural del culturema, el contexto situacional y sociocultural, la tipología y la función textuales, el escopo de la traducción, las normas y factores manipuladores, entre otros. 3) La transferencia cultural en la TECIC se suele abordar mediante una serie de herramientas. En el nivel textual se manifiesta por las estrategias manipuladoras de ampliación, reducción, omisión y reescritura, etc., mientras en el micro nivel del

tratamiento de los culturemas, se identifican catorce técnicas principales, aplicadas de forma simple o combinada, para transferir mayor cantidad posible de las informaciones culturales. 4) En general en la TECIC se tiende al mayor acercamiento al lector meta en cuanto al contenido lingüístico para una mejor recepción del TM, y al mayor acercamiento posible a la CO en la transferencia de los culturemas para cumplir su función de la promoción cultural. Se prioriza, sin embargo, la accesibilidad de la traducción y su efecto comunicativo en la CM.

**Palabras clave:** la Traducción chino-español para la Comunicación Internacional de China (TECIC); traducción cultural; culturemas; técnicas de traducción



## ABSTRACT

**Title:** A Study of Chinese-Spanish Translation for China's International Communication from the perspective of the cultural translation: a corpus-based analysis on the magazine *China Today*.

**Author:** Qi Wang

The Chinese-Spanish Translation for China's International Communication (TECIC) involves the translation from Chinese to Spanish of the promotional materials about China, including its culture, economy, politics and development of society, etc., in order to present China to the Spanish World and promote the understanding by Spanish-speaking readers towards China. This doctoral thesis arises from the great asymmetry of China's social-economic and cultural development and its increasingly important position on the international scene in the face of the unsatisfactory national image and external communication in the Spanish World. One of the reasons is the lack of quantity and quality of promotional materials translated into Spanish and the lack of studies on TECIC, especially in relation to effective cultural transfer in the translation process. Translation is one of the most important and essential ways in which different nations, peoples and cultures get to know each other and exchange information and opinions. Despite the linguistic-cultural distance, in the globalized 21st century, China and the Spanish community have to promote communication and mutual exchanges through TECIC instead of the isolation and ignorance.

The main objective of this work is to carry out an empirical-descriptive study on the treatments of culturemes in the TECIC, based on the analysis of a parallel corpus from the perspective of cultural translation. Specifically, we intend to present a state of the study of the TECIC, establish a theoretical framework for the study of cultural translation between Chinese and Spanish, propose an effective analysis model for the translation of Chinese culturemes into Spanish in the field of TECIC and provide a

parallel corpus of Chinese culturemes with their translations that will serve as a reference for professionals and researchers.

These objectives have been met through the following methodologies: 1) the approach to the conceptual framework of TECIC, the review of the main communication medias in Spanish, the translation problems and the existing study approaches; 2) the proposal of the theoretical framework of the study from the perspective of cultural translation through the analysis of the inseparable relationships among language, culture and translation, the cultural heterogeneity between Chinese and Spanish, the main theoretical approaches to translation, denomination and classification of cultural areas, and treatments for the resolution of cultural elements in translation; 3) the proposal of a TECIC analysis model at two levels: manipulative strategies at the macro textual level and the treatments of specific culturemes at the micro level; and 4) Case analysis. *China Today* is one of China's oldest and most representative Spanish-language publicity publications. We verify the effectiveness of this model by analyzing a parallel corpus of 665 cultural elements and their translations from 60 pairs of texts in *China Today*.

From these analyzes we have obtained the following conclusions: 1) TECIC texts contain a large number of culturemes, especially in relation to differences in the political-economic system, ideology, historical background and social traditions between the two cultural systems. 2) The methods, strategies and techniques applied to TECIC for cultural transfer are multiple, which are restricted to a series of factors, such as the cultural category of the cultureme, the situational and sociocultural context, the textual typology and function, the skopos of translation, translation norms and manipulative factors, among others. 3) Cultural transfer in TECIC is usually approached through a series of tools. At the textual level, it is manifested by the manipulative strategies of extension, reduction, omission, and rewriting, etc., while at the micro level of the treatment of culturemes, 14 main techniques are identified. All the techniques are applied in a simple or combined way in order to transfer cultural information with the greatest possibility. 4) In general, TECIC tends to be closer to the target reader in terms of linguistic content for a better reception of the target text.

While it tends to be closer to the source culture in terms of the transfer of culturemes to fulfill its function of the cultural promotion, it is prioritized the accessibility of the translation in the target culture.

**Key words:** the Chinese-Spanish Translation for China's International Communication (TECIC); cultural translation; culturemes; translation techniques

## **AGRADECIMIENTOS**

Deseo expresar mi más sincera gratitud a todos aquellos que me han brindado ayuda y apoyo durante el desarrollo del presente trabajo. Sin ello, sería imposible tenerlo cumplido.

Primero, quiero agradecer especialmente a mi director de tesis, el Dr. Javier Ortiz García, quien con sus conocimientos académicos, experiencias profesionales y paciencia incondicional, me motiva y orienta durante los cuatro años en este laborioso camino de investigación.

También quería dar mi agradecimiento a todos los profesores, colegas y alumnos de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, quienes me han formado, animado, y acompañado durante los 19 años del estudio y la enseñanza del español.

A mis padres, por su amor y su educación que me han formado para ser quien soy, y por su dedicación incondicional a cuidar a mi hijo durante mi estancia en España.

A mi marido, por su apoyo y animación constante, por los esfuerzos dedicados a cuidar a mis padres y educar a nuestro hijo cuando me encontraba lejos del lado suyo.

A mi hijo. Su amor y cariño ha sido la mayor fuente del apoyo psicológico que me ha animado hasta ver cumplido el trabajo.

A la Universidad Autónoma de Madrid, que me ha dado las condiciones necesarias para realizar este estudio.

Y, a mi patria, China, que me ha financiado la investigación y me ha dado la mayor seguridad en este momento tan especial.

# ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	<b>I</b>
<b>ÍNDICE</b> .....	<b>II</b>
<b>ÍNDICE DE TABLAS</b> .....	<b>VI</b>
<b>ÍNDICE DE FIGURAS</b> .....	<b>IX</b>
<b>ÍNDICE DE ABREVIATURAS</b> .....	<b>X</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
<b>PARTE PRIMERA</b>	
<b>Marco conceptual y Estado de la cuestión</b> .....	<b>10</b>
<b>CAPÍTULO 1 La Traducción para la Comunicación Internacional de China (TCIC)</b> .....	<b>11</b>
1.1 Marco conceptual: El concepto de la Traducción para la Comunicación Internacional de China (TCIC) .....	11
1.1.1 La definición de TCIC .....	11
1.1.2 La justificación de TCIC.....	13
1.1.3 Categorías de los materiales de TCIC.....	15
1.1.4 Características de TCIC .....	18
1.2 Estado actual del estudio de TCIC.....	20
1.2.1 Enfoque desde la perspectiva comunicativa .....	23
1.2.2 Enfoque desde la perspectiva pragmática.....	26
1.2.3 Enfoque desde la perspectiva funcional .....	31
1.2.4 Enfoque desde la perspectiva constructivista .....	33
1.2.5 Enfoque desde la perspectiva retórica .....	34
1.2.6 Enfoque desde la perspectiva de la imagen nacional.....	35
1.2.7 Enfoque desde la perspectiva cultural .....	36
<b>CAPÍTULO 2 La Traducción al español para la Comunicación Internacional de China (TECIC)</b> .....	<b>39</b>
2.1 Situación actual de la comunicación internacional de China en español: los principales medios de comunicación .....	39
2.2 Problemas en las traducciones chino-español para la comunicación internacional de China .....	48
2.2.1 Problemas gramaticales .....	48
2.2.2 Problemas léxico-semánticos.....	50
2.2.3 Problemas pragmáticos y culturales .....	51
2.3 Estado actual del estudio de TCIC al español (TECIC) .....	55
2.3.1 Estudios sobre los medios de la comunicación internacional de China en español .....	57
2.3.2 Estudios sobre TECIC de los textos políticos.....	59

2.3.3 Estudios sobre TECIC de las obras clásicas .....	62
2.3.4 Estudios sobre TECIC de los textos informativos .....	65
2.4 Estado de estudios sobre la traducción del español a otros idiomas de índole promocional en España.....	68

## PARTE SEGUNDA

### Marco teórico: La traducción como puente de la comunicación intercultural .... 74

### CAPÍTULO 3 El concepto de cultura en la traducción ..... 75

3.1 El concepto de <i>cultura</i> .....	75
3.1.1 El concepto de <i>cultura</i> en la Antropología cultural .....	77
3.1.2 El concepto de <i>cultura</i> en la Traductología .....	85
3.2 Lenguaje y cultura .....	96
3.2.1 El lenguaje como fenómeno cultural: el carácter cultural del lenguaje	96
3.2.2 El lenguaje como portador de la cultura. El lenguaje refleja la cultura	98
3.2.3 El lenguaje como medio para conocer la cultura. Las aportaciones de la Etnolingüística .....	101
3.2.4 El lenguaje como “molde” de la cultura. El lenguaje influye en la cultura .....	104
3.3 La heterogeneidad de manifestaciones culturales en las lenguas china y española .....	110
3.3.1 Diferencias en estructuras lingüísticas.....	112
3.3.2 Diferencias en los trasfondos culturales .....	115
3.3.3 Diferencias en los modos de pensar.....	116
3.4 Los elementos culturales o <i>culturemas</i> en la Traductología y su clasificación . .....	117
3.4.1 La propuesta de Eugene A. Nida .....	117
3.4.2 Palabras culturales .....	118
3.4.3 <i>Realia</i> .....	120
3.4.4 Divergencias metalingüísticas .....	122
3.4.5 Segmentos del TO (STO) marcados culturalmente y referencia cultural .....	123
3.4.6 <i>Culture-specific Items</i> (CSI) .....	124
3.4.7 Indicadores culturales .....	124
3.4.8 David Katan (1999) y los niveles jerárquicos de la cultura.....	126
3.4.9 <i>Culturema</i> .....	127

### CAPÍTULO 4 El tratamiento de la cultura en la Traductología..... 135

4.1 Enfoques traductológicos desde la perspectiva cultural .....	135
4.1.1 Los traductólogos bíblicos y la equivalencia dinámica .....	136
4.1.2 Peter Newmark y las traducciones semántica y comunicativa .....	140
4.1.3 Hatim y Mason y la dimensión contextual de la traducción.....	142
4.1.4 Las teorías funcionalistas de la traducción .....	143
4.1.4.1 Katharina Reiss y la distinción de las tipologías textuales .....	144
4.1.4.2 Hans J. Vermeer y la Teoría del <i>escopo</i> .....	146

4.1.4.3	Justa Holz-Mänttari y la Teoría de la Acción Traslativa.....	148
4.1.4.4	Christine Nord y el modelo de <i>función más lealtad</i> .....	148
4.1.5	Los estudios descriptivos y las <i>normas</i> de traducción.....	149
4.1.5.1	Las <i>normas</i> de traducción de Gideon Toury .....	150
4.1.5.2	Las <i>normas</i> de traducción de Chesterman .....	153
4.1.6	La Escuela de Manipulación y el <i>giro cultural</i> en los estudios de traducción .....	155
4.2	Métodos, estrategias y técnicas de traducción .....	158
4.2.1	Los <i>procedimientos técnicos de traducción</i> de la Estilística Comparada .....	160
4.2.2	Las aportaciones de los traductores bíblicos .....	166
4.2.3	Peter Newmark (1988) y los procedimientos para la traducción de las <i>palabras culturales</i> .....	169
4.2.4	Vlajov y Florin (1970) y las técnicas de traducción de los <i>realia</i> .....	173
4.2.5	Hervey, Higgins y Haywood (1995) .....	174
4.2.6	Javier Franco Aixelá (1996) y las estrategias de manipulación de los <i>Culture-specific Items</i> (CSI).....	176
4.2.7	Mayoral y Muñoz (1997) y los <i>recursos expresivos</i> para los <i>STO</i> <i>marcados culturalmente</i> .....	178
4.2.8	Hurtado Albir (2001) y Molina (2001) y la perspectiva funcional y dinámica de la traducción de los <i>culturemas</i> .....	179
4.2.9	Josep Marco (2004) .....	181

## PARTE TERCERA

### Metodología y análisis del corpus..... 186

### CAPÍTULO 5 Presentación de la revista *China Hoy* y metodología de análisis 187

5.1	Descripción de <i>China Hoy</i> (edición en español) .....	190
5.1.1	Los tipos textuales de <i>China Hoy</i> .....	193
5.1.2	Las <i>normas</i> de traducción de <i>China Hoy</i> .....	201
5.2	Metodología del análisis de las técnicas para la traducción de <i>culturemas</i> ..	206
5.2.1	Marco de las técnicas de traducción empleadas en el contexto textual y sociocultural.....	207
5.2.2	Identificación de los <i>culturemas</i> en los textos originales y sus traducciones .....	215
5.2.3	Ficha de trabajo para el análisis del corpus .....	225

### CAPÍTULO 6 Análisis de las técnicas de traducción de los *culturemas* en *China Hoy*..... 227

6.1	Medio natural .....	230
6.1.1	Fauna y flora .....	232
6.1.2	Topónimos simbólicos .....	242
6.1.3	Topografías particulares.....	248
6.1.4	El clima y la protección ambiental .....	249
6.2	Patrimonio cultural .....	251

6.2.1 La agricultura.....	255
6.2.2 La arqueología y monumentos emblemáticos .....	258
6.2.3 La arquitectura .....	268
6.2.4 Gastronomía e indumentaria.....	278
6.2.5 La medicina tradicional de China .....	294
6.2.6 Objetos, instrumentos y medios de transporte .....	299
6.2.7 Arte y artesanía .....	306
6.2.8 Civilizaciones antiguas, culturas étnicas y regionales, lenguas y escrituras étnicas.....	311
6.2.9 Festividades y folklores .....	315
6.2.10 Mitologías .....	318
6.2.11 Religiones y creencias.....	324
6.2.12 Obras .....	334
6.3 Cultura social.....	336
6.3.1 Tratamientos, títulos nobiliarios y honoríficos .....	339
6.3.2 Tradiciones y costumbres .....	346
6.3.3 Ocios y oficios .....	352
6.3.4 Calendarios y medidas .....	360
6.3.5 Instituciones, organizaciones y cargos públicos .....	363
6.3.6 Conceptos sociales .....	369
6.3.7 Conceptos político-económicos .....	380
6.3.8 Conceptos y acontecimientos históricos .....	392
6.4 Cultura lingüística.....	400
6.4.1 Fonología, morfología y neologismos .....	402
6.4.2 Frases hechas: <i>chéng yǔ</i> y <i>yàn yǔ</i> .....	406
6.4.3 Lenguaje figurado .....	415
6.4.4 Lenguaje poético y clásico.....	424
6.4.5 Asociaciones culturales: plantas, animales y colores .....	432
6.4.6 Títulos, lemas y eslóganes .....	437
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>445</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>459</b>
<b>APÉNDICE I Textos para el análisis de problemas en la TECIC .....</b>	<b>501</b>
<b>APÉNDICE II Corpus simplificado de los culturemas seleccionados de <i>China</i>     <i>Hoy 2011-2017</i> .....</b>	<b>508</b>
<b>APÉNDICE III Fichas del corpus .....</b>	<b>530</b>
<b>APÉNDICE IV Textos en chino y en español del corpus .....</b>	<b>770</b>



## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Comparación de las categorías textuales de TCIC.....	18
Tabla 2. Principales áreas de estudio de TCIC.....	22
Tabla 3. Principales medios de comunicación en español de China.....	46
Tabla 4. Estado del estudio de TECIC comparado con el de TCIC.....	55
Tabla 5. Los dos niveles de las definiciones de <i>cultura</i> según Gail Robinson .....	87
Tabla 6. Los diferentes enfoques de las definiciones de <i>cultura</i> según Gail Robinson .....	88
Tabla 7. El dualismo de los signos lingüísticos según R. Bathes .....	97
Tabla 8. Fragmento de Recorrido turístico por Beijing .....	114
Tabla 9. Denominaciones de <i>objeto/signo</i> de los elementos culturales .....	131
Tabla 10. Comparación de las normas de traducción de Toury y de Chesterman según Jeremy Munday (2016).....	154
Tabla 11. Los <i>procedimientos técnicos de traducción</i> de Vinay y Darbelnet (1958)	163
Tabla 12. Las aportaciones de Vázquez Ayora (1977).....	165
Tabla 13. Las aportaciones de Delisle (1993).....	166
Tabla 14. Las aportaciones de los traductores bíblicos.....	169
Tabla 15. Las aportaciones de Peter Newmark (1988) .....	172
Tabla 16. Las aportaciones de Florin (1993) .....	174
Tabla 17. Las aportaciones de Hervey, Higgins y Haywood (1995).....	175
Tabla 18. Las aportaciones de Franco Aixelá (1996).....	177
Tabla 19. Las aportaciones de Mayoral y Muñoz (1997) .....	179
Tabla 20. Las técnicas de traducción de Molina (2001) .....	180
Tabla 21. Manipulación en el nivel textual.....	184
Tabla 22. Las técnicas de traducción de los culturemas chinos al español.....	184
Tabla 23. Temáticas de <i>China Hoy</i> : edición en chino vs. edición en español.....	190
Tabla 24. Nº de artículos traducidos en <i>China Hoy</i> 2011-2017 .....	192
Tabla 25. Comparación de títulos entre el TO y el TM .....	194

Tabla 26. Comparación de entradas entre el TO y el TM .....	197
Tabla 27. Comparación del Texto 27 en las ediciones en chino y en español .....	199
Tabla 28. Estrategias manipuladoras en el nivel textual en <i>China Hoy</i> .....	203
Tabla 29. Abreviaturas de las técnicas para la traducción de los culturemas chinos .	214
Tabla 30. Los ámbitos y subámbitos para la clasificación de los culturemas chinos	215
Tabla 31. Número de culturemas y frecuencia de técnicas traductoras (M.N.).....	230
Tabla 32. Culturemas de Fauna y flora .....	232
Tabla 33. Culturemas de Topónimos simbólicos .....	242
Tabla 34. Número de culturemas y frecuencia de técnicas traductoras (P.C.).....	252
Tabla 35. Culturemas de Agricultura .....	255
Tabla 36. Culturemas de Arqueología y monumentos emblemáticos.....	259
Tabla 37. Culturemas de Arquitectura .....	268
Tabla 38. Culturemas de Gastronomía e indumentaria .....	278
Tabla 39. Culturemas de Medicina .....	294
Tabla 40. Culturemas de Objetos, instrumentos y medios de transporte .....	299
Tabla 41. Culturemas de Arte y artesanía .....	306
Tabla 42. Culturemas de Civilizaciones, culturas, lenguas y escrituras .....	311
Tabla 43. Culturemas de Festividades y folklores .....	315
Tabla 44. Culturemas de Mitologías .....	318
Tabla 45. Culturemas de Religiones y creencias .....	325
Tabla 46. Culturemas de Obras .....	334
Tabla 47. Número de culturemas y Frecuencia de técnicas traductoras (C.S.).....	336
Tabla 48. Culturemas de Tratamientos, títulos nobiliarios y honoríficos .....	340
Tabla 49. Culturemas de Tradiciones y costumbres.....	346
Tabla 50. Culturemas de Ocios y oficios .....	352
Tabla 51. Culturemas de Calendarios y medidas .....	360
Tabla 52. Culturemas de Instituciones, organizaciones y cargos públicos .....	364
Tabla 53. Culturemas de Conceptos sociales .....	370
Tabla 54. Culturemas de Conceptos político-económicos.....	380

Tabla 55. Culturemas de Conceptos y acontecimientos históricos .....	392
Tabla 56. Número de culturemas y frecuencia de técnicas traductoras (C.L.) .....	400
Tabla 57. Culturemas de Fonología, morfología y neologismos .....	403
Tabla 58. Culturemas de Frases hechas .....	408
Tabla 59. Culturemas de Lenguaje figurado .....	416
Tabla 60. Culturemas de Lenguaje poético y clásico.....	424
Tabla 61. Culturemas de Asociaciones culturales: plantas, animales y colores.....	432
Tabla 62. Culturemas de Títulos, lemas y eslóganes .....	437

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Distribución de informaciones culturales y su relación con la lengua .....	110
Figura 2. Modelos de la escritura china .....	113
Figura 3. El <i>continuum</i> de las restricciones socioculturales de la traducción .....	151
Figura 4. Las <i>normas</i> de traducción según Toury .....	151
Figura 5. Grado de transposición cultural .....	175
Figura 6. Técnicas de traducción (revisadas) de los referentes culturales y continuum de intervención del traductor .....	183
Figura 7. Artículos en China Hoy (Edición en español) .....	192
Figura 8. Imágenes del Texto 27 en las ediciones en chino y en español .....	198
Figura 9. Distribución de los culturemas clasificados .....	227
Figura 10. Porcentaje de las técnicas simples vs. combinadas .....	227
Figura 11. Frecuencia de técnicas traductoras .....	228
Figura 12. Frecuencia de técnicas más aproximadas a la CO vs. las más aproximadas al LM .....	229
Figura 13. Frecuencia de las principales resoluciones .....	229
Figura 14. Distribución de los culturemas (M.N.) .....	231
Figura 15. Frecuencia de las técnicas traductoras (M.N.) .....	231
Figura 16. Frecuencia de las resoluciones principales (M.N.) .....	232
Figura 17. Distribución de los culturemas (P.C.) .....	253
Figura 18. Frecuencia de las técnicas traductoras (P.C.) .....	254
Figura 19. Frecuencia de las resoluciones principales (P.C.) .....	254
Figura 20. Distribución de los culturemas (C.S.) .....	337
Figura 21. Frecuencia de las técnicas traductoras (C.S.) .....	338
Figura 22. Frecuencia de las resoluciones principales (C.S.) .....	339
Figura 23. Distribución de los culturemas (C.L.) .....	401
Figura 24. Frecuencia de las técnicas traductoras (C.L.) .....	401
Figura 25. Frecuencia de las principales resoluciones (C.L.) .....	402

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

AC./A. cultural	adaptación cultural
Am.	amplificación
C.L.	cultura lingüística
C.S.	cultura social
CM	cultura meta
CO	cultura original
Compen.	compensación
Compre.	compresión
Cre.	creación discursiva
CSI	culture-specific ítems
EA./E. acuñado	equivalente acuñado
Eli.	elisión
Ge.	generalización
LM	lengua meta
LO	lengua original
M.N.	medio natural
Mo.	modulación
P.C.	patrimonio cultural
Par.	particularización
Pre.	préstamo
STO.	segmentos del texto original
TCIC	Traducción para la Comunicación Internacional de China
TECIC	Traducción al español para la Comunicación Internacional de China
TE./T. explicativa	traducción explicativa
TL./T. literal	traducción literal/calco
TM	texto meta

# INTRODUCCIÓN

## **Motivación y justificación de la investigación**

En el mundo coexistente de la globalización económica y la diversificación cultural en que vivimos hoy día, la comunicación e intercambios entre naciones e individuos de orígenes lingüístico-culturales distintos no ocurren sino en cada momento. Esta comunicación no se limita, sin duda, al mero trasvase lingüístico, sino un proceso de transferencia cultural, en el que el traductor como mediador desempeña un papel primordial que requiere tanto la competencia lingüística como la intercultural. A diferencia de las relaciones de parentesco entre la mayoría de las lenguas occidentales, la traducción entre lenguas de distancia lingüística-cultural lejana, como el caso entre el chino y las lenguas indoeuropeas incluido el español, se enfrenta a menudo con barreras no solo lingüísticas sino también culturales difíciles de superar, de las cuales, los culturemas como referentes particulares en cada lengua y cultura constituyen uno de los mayores desafíos, que pueden incluso llegar a determinar si una traducción es exitosa o fracasada. A pesar de la importancia anteriormente expuesta, se encuentran escasos estudios sobre el tratamiento de los elementos culturales en la traducción entre el par de lenguas chino-español, y mucho menos el caso del chino al español. De modo que vale la atención especial por parte de los traductores e investigadores.

A partir de la aplicación de la política de la Reforma y Apertura desde finales de los años 1970s, China se ha desarrollado en todos los aspectos con un ritmo que ha sorprendido a todo el mundo. La posición que ocupa China en el escenario internacional se está yendo gradualmente desde la marginalidad hacia el círculo más central, mientras que las voces chinas están llegando a localidades cada vez más lejanas del mundo. No obstante, la influencia insatisfactoria de la comunicación exterior de China implica una gran asimetría en comparación con sus progresos notables, la importante posición internacional y los esfuerzos y contribuciones continuamente dedicadas a los asuntos globales. Si preguntas a un europeo o americano, ¿Qué conoces sobre China? La respuesta que obtendrás no irá más lejos que unos símbolos estereotipados, como la

cultura oriental milenaria y misteriosa, la gastronomía peculiar, la Ópera de Beijing y el *kungfu* de la China tradicional; o la segunda economía mundial, la fábrica global, el régimen político peculiar, el pueblo trabajador y conservador, y el aire contaminado de la China contemporánea. Como afirma Arif Dirlik (2019), «El término [China] parece referirse a una región (geografía), el estado que la gobierna (política) y la civilización que la ocupa (sociedad y cultura), lo que en su conjunto se elimina toda la complejidad espacial, temporal y social de esta región» (pp. 123-124). Sin embargo, la imagen china no debe limitarse a unos pocos elementos, ni en la antigüedad ni en la actualidad; poseemos también ciencias y tecnologías prósperas, sistemas de administración avanzados, literatura y artes sin igual, vida con alto grado de felicidad y libertad, y la determinación y los esfuerzos dedicados a la protección ambiental, al control de calidad de los productos, a la seguridad alimentaria, a la lucha contra la corrupción y a la ayuda brindada a los países del Tercer Mundo, como la debida responsabilidad de una nación grande. Esta barrera de conocimiento no solo se debe a la gran distancia tanto geográfica como lingüística-cultural entre China y Occidente y a las discrepancias ideológicas, sino también a la «impermeabilidad cultural» aparente utilizada como una excusa del desinterés de Occidente (Chen Dandan, 2018, p. 23), además de la carencia de reportajes positivos (y justos) en los medios de comunicación locales, puesto que los principales medios de comunicación de Occidente siguen dominando la voz de la comunidad internacional, proyectando prejuicios sobre China, malinterpretando y criticando sus políticas y cuestiones tanto exteriores como interiores, lo que deteriora a gran medida su imagen nacional en la comunidad internacional, especialmente en los países (que no son pocos) cuyas fuentes informativas provienen principalmente de tales medios. Por ejemplo, en el artículo *La imagen de China en las secciones culturales de la prensa digital española*, Mendoza Puertas (2013) observa que la mayoría de las 79 noticias recogidas en *El País* y *ABC* del año 2013 son predominantemente negativas, especialmente en cuanto al marco ideológico relacionado con libertades, derechos humanos, injusticias, etc., que constituye obviamente «una imagen parcial y sesgada de la compleja realidad sociopolítica de

China» (p. 123). Indica que en estos periódicos la proyectación de la imagen cultural de China ha partido desde la perspectiva ideológica occidental, que se tiende a censurar aquellas realidades opuestas de la democracia occidental, y apoyar aquellos casos o figuras que luchan por estos valores.

Surgen de allí crecientes necesidades por construir un puente de comunicación efectiva entre China y el resto del mundo, incluido el mundo hispánico, a fin de reconstruir la imagen nacional en la comunidad internacional, representando sus realidades de forma integral, objetiva y fiable, rompiendo los estereotipos existentes y disipando los malentendidos para un mejor conocimiento y comunicación. La construcción de este puente se apoya, por una parte, de la aceleración de la internacionalización y la localización de los medios de comunicación chinos y la elevación de la voz en la comunidad internacional; por otra parte, imprescindible de la Traducción para la Comunicación Internacional de China (TCIC) de calidad.

La TCIC consiste en la traducción del chino a otras lenguas de los materiales de carácter promocional sobre China y sus realidades culturales, económicas, políticas y sociales, etc., para dar a conocer a destinatarios de otras lenguas y culturas. La TCIC como una línea de investigación se ha desarrollado de forma vigorosa en los últimos veinte años y ha obtenido bastantes éxitos. Pero el foco se ha centrado principalmente en el estudio de la traducción del chino al inglés siendo este la *lingua franca* del mundo. El estudio de la Traducción al español para la Comunicación Internacional de China (TECIC) se encuentra todavía en una fase inicial con menor atención, investigaciones fragmentarias y escasos resultados. Es por eso un tema de sumo interés e importancia que nos ha cautivado para profundizarlo.

La traducción constituye una de las vías más importantes e imprescindibles por la que diferentes naciones, pueblos y culturas se conocen e intercambian informaciones, de modo que la civilización humana ha logrado progresarse. Cualquier actividad de traducción tiene su objetivo comunicativo, de mayor o menor grado que sea. Aunque la historia del estudio de la TECIC es relativamente más breve que el de la TCIC al inglés, su práctica se puede remontar a los primeros momentos de la fundación de la República



Popular China. Con el constante desarrollo y profundización de la comunicación e intercambios en los aspectos políticos, económicos y culturales entre China y el mundo hispánico, estamos frente a mayor cantidad de materiales promocionales por traducir al español. Los frecuentes errores y problemas de traducción no solo afectan la imagen del país, sino que impiden las posibles cooperaciones e intercambios. De modo que este estudio es de mucho valor pragmático. Debido a la amplitud del tema de la TECIC, optamos por centrarnos en la cuestión de la transferencia cultural, el aspecto más relevante y de mayor dificultad implicada, basándonos en un corpus empírico y pragmático, en vez de analizarlo de forma global. La TECIC no podrá conseguir el efecto comunicativo óptimo sino con la percepción constante de las diferencias culturales cargadas entre las dos lenguas en cuestión.

Otra motivación por la que surge la presente investigación consiste en nuestro constante interés en los estudios lingüístico-culturales comparativos y traductológicos entre el chino y el español y las experiencias propias como profesora y traductora de español. Los estudios previos sobre la comparación de las connotaciones culturales entre el léxico chino y el español, la comparación del lenguaje paralingüístico y la de los eufemismos entre las dos lenguas, así como el estudio de la traducción de los títulos cinematográficos chinos, etc. han sentado la base del presente trabajo, que nos alientan a seguir profundizando en el estudio traductológico intercultural entre este par de lenguas. Esperamos aportar con un estudio descriptivo sistemático y útil sobre el tema de la TECIC para abrir nuevos horizontes para las futuras prácticas e investigaciones de traducción, y al mismo tiempo servir de referencia a cualquier profesional e investigador interesado en el estudio de la traducción y la comparación de los elementos culturales entre el chino y el español.

## **Objetivos**

Con la presente investigación pretendemos conseguir el objetivo principal de realizar un estudio empírico-descriptivo sobre el tratamiento de las referencias culturales o culturemas en la Traducción del chino al español para la Comunicación

Internacional de China (TECIC), basándonos en el análisis de un corpus paralelo elaborado de *China Hoy* desde la perspectiva de la traducción cultural. Este objetivo general nos lleva a cuatro objetivos específicos:

- Presentar un estado de cuestión de la TECIC.
- Establecer un marco teórico para el estudio de la transferencia cultural entre el chino y el español.
- Proponer un modelo de análisis eficaz para la traducción de los culturemas chinos al español en el ámbito de la TECIC.
- Aportar un corpus paralelo de culturemas chinos junto con sus traducciones que servirán de referencia para profesionales e investigadores.

### **Hipótesis**

Con los objetivos anteriormente expuestos, se plantea nuestra hipótesis general: Los métodos, estrategias y técnicas aplicadas a la TECIC para la resolución de los culturemas son múltiples, que se restringen a una serie de factores, como la categoría cultural perteneciente, el contexto situacional y sociocultural, la tipología y la función textuales, el escopo de la traducción, las normas y factores manipuladores, entre otros. Pero en general se tiende al acercamiento en mayor grado al lector meta en cuanto al contenido lingüístico para producir una traducción apropiada a las convenciones lingüísticas de la LM, y al mayor acercamiento posible a la CO en la transferencia de los culturemas para cumplir su función de la promoción cultural. Esta consideración general se verificará a través de los siguientes planteamientos concretos a lo largo del desarrollo del presente trabajo:

- En comparación con la TCIC al inglés, el estudio de la TECIC aún se encuentra en su etapa inicial con una serie de problemas, tales como la poca cantidad y la falta de profundidad y de orientación teórica, a pesar de su larga historia y la diversidad de los medios y materiales.
- La cultura como símbolos y como sistemas tiene un carácter dinámico. La lengua como un componente cultural sirve del portador, reflejo y componente influyente

de la cultura. Debido a las distancias geográficas y culturales, entre las lenguas china y española se presenta la heterogeneidad que no se manifiesta solo en las estructuras lingüísticas, sino también en las diferentes trasfondos históricos, culturales e ideológicos, lo que se debe tener en cuenta en la clasificación de las categorías culturales para la TECIC.

- Los múltiples enfoques traductológicos de índole cultural y los puntos de vista sobre los métodos, estrategias y técnicas de traducción han sentado la base del estudio de la TECIC en tanto el macro nivel como el micro nivel desde la perspectiva de la traducción cultural. El planteamiento del marco teórico y el modelo de análisis debe tomar en plena consideración las realidades de la TECIC y las peculiaridades de la traducción entre el chino y el español.
- Debido a múltiples restricciones de la TECIC, la transferencia cultural se suele abordar mediante una serie de herramientas. En el nivel textual se manifiesta por las estrategias manipuladoras de ampliación, reducción, omisión y reescritura, etc., mientras en el micro nivel del tratamiento de los culturemas, las resoluciones son aún más variadas, pero se caracteriza por la combinación de varias técnicas para transferir tanto la información lingüística como la cultural.

## **Metodología**

Como indicamos anteriormente, el presente trabajo se trata de un estudio descriptivo-inductivo en base del análisis de un corpus paralelo. En el transcurso de nuestra investigación se recurre a la siguiente metodología, ordenada por las fases de trabajo.

**1ª fase:** Recopilación y estudio de los datos previos sobre la terminología de TECIC, los principales medios de comunicación en español, la categorización de los materiales y los tipos de texto, así como los problemas de traducción identificados y la revisión de los principales enfoques teóricos, a fin de plantear el marco conceptual y el estado de la cuestión confiables y pragmáticos para los posteriores estudios.

**2ª fase:** Establecimiento del marco teórico de la TECIC a raíz del recorrido de los

principales enfoques de la traducción cultural, de las definiciones y clasificaciones de los culturemas, y de las técnicas traductorales empleadas para la transferencia cultural. En base de este marco teórico se propone un modelo provisional de las categorías culturales y las técnicas traductorales apropiadas para nuestro análisis del corpus.

**3ª fase:** Elaboración del corpus. En nuestro estudio elaboraremos un corpus paralelo de culturemas chinos junto con sus traducciones en español, extraídos desde 60 pares de textos de la revista *China Hoy* entre los años 2011-2017, siendo estos los número más recientes y significativos para nuestro estudio. Luego los ordenamos en fichas adjuntando sus contextos situacionales, las categorías culturales que pertenecen y las técnicas traductorales empleadas de acuerdo con el modelo propuesto previamente.

**4ª fase:** Relectura de los fragmentos textuales en que aparecen los culturemas para determinar de forma más confirmativa las categorías culturales y las técnicas de traducción. Realizaremos de manera detallada e integrada un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos de acuerdo con nuestro marco teórico en tanto macro nivel como micro nivel, a fin de aportar reflexiones útiles sobre la transferencia cultural entre el chino y el español.

**5ª fase:** Modificación del modelo de análisis de acuerdo con los resultados obtenidos y extracción de los datos significativos para verificar los objetivos e hipótesis previamente propuestos.

**6ª fase:** Presentación de las conclusiones de nuestro estudio, así como sus significaciones para las futuras prácticas traductorales, didácticas e investigadoras.

### **Novedades de la investigación**

Destacamos principalmente dos novedades de la presente investigación. En primer lugar, pretendemos aportar un estudio detallado y sistemático del tratamiento de los elementos culturales en el ámbito de la TECIC a fin de establecer un marco teórico de la transferencia cultural entre el chino y el español, lo que rellena una laguna significativa al respecto. En segundo lugar, cabe destacar la dirección particular de este tipo de traducción, que consiste en traducir desde la lengua materna del mediador hacia

una lengua exótica. Como una convención ampliamente observada en las organizaciones internacionales como la ONU y la UE, es más regular la traducción de las lenguas exóticas a las maternas por ser estas de expresiones más naturales. No obstante, el caso del chino difiere de muchas otras lenguas, dado el número reducido de traductores extranjeros que dominan perfectamente nuestro idioma debido a múltiples motivos históricos, culturales y de las particularidades lingüísticas e ideológicas. A pesar del creciente número de españoles y latinoamericanos que se interesan por aprender chino, la labor de la traducción del chino al español seguirá recurrir a largo plazo a los propios traductores chinos o, de mejor forma, a la colaboración entre los traductores chinos y los nativos.

### **Estructura de la tesis**

Esta tesis doctoral consta de seis capítulos distribuidos en tres partes:

La primera parte consiste en el marco conceptual del trabajo y el estado de la cuestión, que se desarrollará en dos capítulos. En el capítulo 1 se presentan primero los principales conceptos de la TCIC, como la definición, la clasificación de los materiales, y las características de TCIC. Luego nos centraremos en el estado del estudio de TCIC y los principales enfoques teóricos. El capítulo 2 se divide en tres apartados. En el primero reunimos los principales medios de comunicación en español para así aportar un panorama de la comunicación internacional de China en esta lengua. Luego con tres textos concretos de géneros distintos analizamos los principales errores y problemas existentes en la TECIC, partiendo desde dimensiones gramaticales, léxica-semánticas y pragmática-culturales. El tercer apartado se enfoca en un recorrido de los estudios existentes de TECIC, a fin de aclarar los éxitos logrados y las lagunas que requieren rellenar y profundizar. De forma comparada, aportamos también el estado de estudios sobre la traducción del español a otros idiomas de índole promocional en España.

La segunda parte se trata del marco teórico de la investigación, dividida en dos capítulos también. El capítulo 3 parte de las estrechas relaciones entre cultura, lengua y traducción, para introducir a las diferentes manifestaciones culturales entre las

lenguas china y española, así a los distintos enfoques sobre el concepto del *culturema* y sus clasificaciones, en base de los cuales, propondremos una categorización para los *culturemas* chinos en la TECIC. En el capítulo 4 se hará una revisión sobre los distintos enfoques traductológicos de índole cultural y de métodos y técnicas de traducción, a fin de plantear el marco teórico y un modelo de análisis de la TECIC.

La tercera parte es la parte de análisis del corpus. Incluye también dos capítulos. En el capítulo 5 se presenta primero la revista *China Hoy*, fuente de nuestro corpus, incluidas las características de los tipos textuales y de las normas de traducción. Luego explicaremos la metodología de análisis, partiendo del marco de las técnicas de traducción, la identificación de los *culturemas* y la elaboración de las fichas de trabajo. El capítulo 6 se trata del análisis de los resultados obtenidos, divididos según las categorías culturales propuestas.

Por último, presentaremos los resultados significativos para verificar los objetivos e hipótesis planteados en la parte de Conclusiones, así como nuestras reflexiones sobre la transferencia cultural en la TECIC, las significaciones para la didáctica del español y la práctica de la traducción chino-español, y las perspectivas para las futuras investigaciones.

## **PARTE PRIMERA**

### **Marco conceptual y Estado de la cuestión**

## CAPÍTULO 1

### **La Traducción para la Comunicación Internacional de China (TCIC)**

A medida que se profundiza la reforma y apertura de China, y la aceleración de la globalización económica del mundo, las interacciones e intercambios entre China y el mundo son cada vez más frecuentes. La comunicación internacional forma parte de una labor muy importante para presentar los logros de la reforma y apertura de China, crear una buena imagen nacional en el escenario internacional, y reducir los malentendidos. Sin duda, la traducción desempeña un papel trascendente en esta labor. El estudio de la Traducción para la Comunicación Internacional de China (TCIC) ha logrado muchos avances durante los últimos veinte años. Sin embargo, en comparación con los estudios de la traducción literaria, este enfoque por ser una rama “joven” y por falta de un desarrollo sistemático, carece de reflexiones teóricas más completas y sistemáticas, por lo que será muy difícil guiar las prácticas de traducción. Los estudios de traducción suelen centrarse en la traducción de otras lenguas a la propia que, según algunos autores, son más lógicos. Son mucho menos los que se centran en una orientación inversa. Lo mismo pasa en los estudios de TCIC del chino a otros idiomas. En este capítulo pretendemos desarrollar tres contenidos para sentar la base conceptual de nuestro estudio: 1) la aclaración terminológica de los conceptos de TCIC, sus clasificaciones y características; 2) el estado de estudios de TCIC en China, los principales enfoques teóricos orientativos; 3) la situación de la Traducción al español para la Comunicación Internacional de China (TECIC), los principales medios de comunicación en español, y el estado de estudios al respecto.

#### **1.1 Marco conceptual: El concepto de la Traducción para la Comunicación Internacional de China (TCIC)**

##### **1.1.1 La definición de TCIC**

La comunicación internacional, también llamada la «comunicación exterior» en



comparación con la «comunicación interior», se refiere a la comunicación intercultural e interlingual orientada a destinatarios ajenos de China, tanto dentro como fuera del país. El objetivo principal es presentar China al mundo, para que otros países, pueblos y culturas conozcan China y sus realidades. Este término es conocido como *dui wai xuan chuan* (对外宣传), *wai xuan* (外宣) o *dui wai chuan bo* (对外传播) en chino. La traducción con el objetivo de la «comunicación exterior» es conocida comúnmente en chino como *wai xuan fan yi* (外宣翻译). Tiene varias versiones traducidas al inglés. Zhang Jian (2013a) en uno de sus estudios reúne las traducciones más utilizadas (p. 23):

1) Enfoque en la internacionalidad del concepto: C-E translation for international publicity/global communication; translation for China's international/global communication;

2) Enfoque en los destinatarios de traducción: foreign-oriented/overseas-target publicity translation, external/international publicity translation;

3) Enfoque en los materiales de traducción: translation of materials for international publicity.

Adoptamos el término de «Traducción para la Comunicación Internacional de China» (TCIC), por ser este el más amplio que abarca todos los demás enfoques. Preferimos la concepción de «comunicación internacional» a la de «comunicación global» para evitar la asociación de la «globalización» que, para algunos, contiene un sentido negativo de atenuar los patrones particulares y enfatizar los universales y generales de las culturas<sup>1</sup>.

La comunicación internacional en su esencia es el intercambio de información entre distintas culturas, que forma parte de los estudios de Comunicación. Yang Xuelian (2010) postula que la comunicación se enfoca en el intercambio y compartición de información, es una interacción de ambas direcciones. Según Harold Lasswell (1985), el fundador de la teoría de la Comunicación de Masas, el modelo de un acto de comunicación es contestar a las siguientes preguntas:

¿Quién → Dice qué → En qué canal → A quién → Con qué efecto?

---

<sup>1</sup> Véase 3.1.2, globalización e interculturalidad.

Para los materiales publicitarios en cuestión, “quién” se refiere a todo tipo de remitentes del mensaje, como personajes políticos, portavoces, entidades de comunicación estatales y locales, agencias de noticias, etc. “Qué”, situación y realidades de China; el “canal” se refiere a todo tipo de medios de comunicación (libros, TV, periódicos y revistas, internet, etc.); “a quién”, los destinatarios, todos los extranjeros que quieran conocer a China y al pueblo chino, tanto dentro como fuera de China; “qué efecto”, a través de la presentación sobre China de manera clara y efectiva, se pretende conseguir el objetivo de ayudar a los extranjeros a conocer y comprender realmente a China, al pueblo chino y su sociedad, así como los avances logrados y los problemas enfrentados.

Por tanto, la TCIC se refiere a la traducción de materiales publicitarios que brindan informaciones sobre China, los chinos y la sociedad china a otras lenguas para todas las personas extranjeras interesadas en este país, a través de todo tipo de medios de comunicación, incluidos libros, periódicos, revistas, folletos, radio, televisión, congresos internacionales, Internet y aparatos portátiles digitales, etc., para presentar China al mundo y promover el conocimiento y la comprensión internacional hacia China.

La TCIC incluye la traducción del chino a cualquier otro idioma extranjero, pero actualmente tanto en la teoría como en la práctica se centra más en la traducción del chino al inglés. Se encuentran muy reducidos estudios en el caso de la traducción del chino al español, pese a la gran cantidad y cobertura de los materiales publicitarios traducidos al español. Sin duda, los estudios y prácticas realizadas sobre la TCIC al inglés sirven de experiencias valiosas para los de la TCIC al español.

### **1.1.2 La justificación de TCIC**

Existe un consenso en los estudios de traducción, que la tarea más apropiada del traductor debe ser la traducción de una lengua extranjera a la materna. Incluso hay quienes declaran que «*Translating from the mother tongue into a foreign language is a*

*wrong choice*»<sup>2</sup>. No obstante, pese a que chino es el idioma que cuenta con mayor número de hablantes del mundo, el número de países sino-hablantes es mucho menor, que se reducen a China y algunos países del Asia sureste, lo que implica una gran barrera para la comunicación de China con otras culturas. Por ejemplo, si se necesita traducir 1000 o incluso 10000 libros del inglés al francés o español, habrá suficientes traductores franceses o españoles que sepan inglés para cumplir esta labor transfiriéndolos a sus lenguas nativas para una mejor aceptabilidad. Pero en el caso de la traducción del chino al español o francés, no se encontrarán fácilmente 1000 o 10000 españoles o franceses que dominen por excelencia el idioma chino para realizar tal traducción. Según la estadística del *Database of Sinology*<sup>3</sup> soportado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, hasta el marzo de 2017 hay en el mundo 5925 sinólogos, de los que solo 21 son latinoamericanos (Lou Yu, 2017). De modo que esta labor la tienen que realizar los traductores chinos.

Debido a que son muy escasos los traductores extranjeros que manejan bien la lengua china, en la mayoría de los casos el mundo occidental obtiene informaciones sobre China a través de reportajes producidos por agencias internacionales como Associated Press, Reuters, France Press, etc., inevitablemente con interpretaciones y malentendidos debido a las diferencias culturales e ideológicas. Resulta ser una tarea urgente y de mucha dificultad presentar las realidades políticas, económicas y culturales chinas al mundo exterior. Esta tarea la tienen que hacer los traductores chinos que, sin duda, conocen mejor las situaciones chinas. No obstante, el trabajo de llevar a la cultura china hacia el mundo exterior no puede depender solamente de traductores chinos, sino que requiere una colaboración internacional e intercultural con sinólogos y traductores de chino foráneos para superar las barreras lingüísticas, culturales e ideológicas.

Actualmente nos enfrentamos a una gran falta de traductores excelentes de chino a lenguas foráneas. Ponemos el ejemplo de la traducción chino-inglés. Según Zhang

---

<sup>2</sup> Wang, Xin. (2008). *Revisión: entre traducción y cultura 纵横: 翻译与文化之间*. Beijing: Foreign Languages Press. pág.10, citado en Zhang Jian (2013a, p. 44).

<sup>3</sup> Véase en la página <https://hanxue.bfsu.edu.cn/>, (Fecha de consulta: 20/3/2020).

Jian (2013a), actualmente se sacan a luz alrededor de 1000 publicaciones<sup>4</sup> traducidas del chino al inglés cada año, pero el número de publicaciones del inglés al chino supera a 10000 unidades, 14 veces mayor que las publicaciones chino-inglés. En el caso de la traducción chino-español, Lou Yu (2017) ha hecho una estadística sobre las publicaciones literarias entre China y países hispanoamericanos, según la cual, desde la fundación de la República Popular China en 1949 hasta el octubre de 2017, hemos introducido y publicado 526 obras literarias de 217 autores provenientes de más de 20 países hispanoamericanos, además de 65 antologías literarias. En cambio, la difusión de la literatura china en América Latina aún se encuentra en la etapa de «explotar tierras vírgenes». Los canales de comunicación son en su mayoría indirectos, es decir, por traducción indirecta de idiomas como inglés, francés, alemán, etc. Huang Youyi, vicepresidente permanente de la Asociación de Traductores de China, afirma en el primer Foro Internacional de Traducción celebrado en 2007 en Beijing, que enfrentamos una gran falta de excelentes traductores del chino al inglés.<sup>5</sup> Debemos decir que la falta de traductores del chino al español es mucho mayor, todavía.

### 1.1.3 Categorías de los materiales de TCIC

Como lo que mencionamos anteriormente, la traducción para la comunicación internacional de China se refiere a la traducción del chino a lenguas exóticas de los materiales publicitarios para la comunicación exterior de China. Estos materiales pueden abarcar ámbitos muy amplios, como indica Zeng Lisha (2007), política, economía, ciencias y tecnologías, cultura y educación, etc.; también incluyen informaciones y anuncios sobre las políticas administrativas y actividades de intercambios de todas las categorías de gobiernos; así como las promociones sobre la construcción municipal, inversiones y turismo, publicidad de exposiciones, y

---

<sup>4</sup> Esta cifra incluye cualquier tipo de publicaciones en inglés emitidas de las editoriales chinas, como obras literarias traducidas, materiales promocionales turísticas, comerciales, políticas y de la medicina tradicional china, etc.

<sup>5</sup> Li, Li. (29 de agosto de 2007). Existe una gran falta de traductores chino-español en la industria de traducción de China. 中国翻译界最缺汉译英人才. en *Beijing Evening News*. pág. 3, citado en Zhang Jian (2013a, p. 44).

presentación de los negocios y productos de las empresas tanto estatales como privadas. El carácter nuclear consiste en la transmisión de la información basada en las realidades y sus efectos sociales, dejando la estética lingüística a la periferia.

Duan Liancheng (1990) propone dividir los materiales publicitarios entre los oficiales y los ordinarios. Los materiales oficiales o formales se refieren a los documentos gubernamentales como discursos y obras de los líderes políticos, entrevistas diplomáticas, contratos comerciales, documentos legales e intercambios de ciencias y tecnologías, etc. Los materiales ordinarios o informales son reportajes periodísticos o folletos publicitarios para la presentación de las situaciones generales sobre la política y economía, la sociedad e historia, la vida cotidiana y los monumentos históricos, etc.

An Xinkui (2006) postula una clasificación según el modelo de comunicación, entre la comunicación directa (frente a frente) y la comunicación indirecta (por medios de comunicación).

Zhang Jian (2013a) cree que se puede considerar la TCIC con una mira de dos dimensiones, la dimensión global y la dimensión estricta. En sentido global, la TCIC puede abarcar cualquier actividad traslativa, porque cualquier tipo de traducción implica cierto grado de comunicación exterior. Cualquier actividad comunicativa con otras comunidades requiere una traducción y significa inevitablemente una divulgación de los elementos políticos, económicos o culturales. En este sentido la traducción literaria también entra en la TCIC, ya que con la literatura puede darse a conocer las culturas tradicionales y el arte literario de un país. En el sentido estricto, la TCIC se refiere a la traducción del género pragmático, incluyendo los reportajes mediáticos, documentos y anuncios gubernamentales, presentaciones sobre los gobiernos, entidades y empresas, señales y eslóganes públicos, y materiales informativos, etc. Zhang Jian también destaca la atención a la información y al efecto comunicativo de TCIC. Esta información se refiere a la información semántica basada en el texto original. Pero hay que tener en cuenta también la función estética del lenguaje. Si el lenguaje original tiene un estilo breve y preciso, o serio y formal, o poético, debe ser transmitido también al

texto traducido.

Desde la perspectiva de los tipos textuales, en base de la clasificación de Zhang Jian (2013a, p. 22), dividimos los materiales de TCIC en las siguientes categorías:

1) textos políticos: Informes sobre la Labor del Gobierno, documentos de las Asambleas Populares o Congresos Nacionales, discursos, artículos y libros de los dirigentes políticos, libros blancos, artículos o libros de análisis, valoración o crítica sobre las teorías o políticas del PCCh o del Gobierno, etc.;

2) textos periodísticos: reportajes y textos emitidos o publicados en los medios de comunicación (TV, radio, periódicos, revistas, Internet, Aplicaciones, etc.);

3) señales públicas y eslóganes políticos: señales e informaciones para servicios públicos (carteles publicitarios, señales de tráfico, letreros en lugares turísticos, hospitales, aeropuertos y estaciones, etc.), eslóganes y lemas de campañas políticas y de promociones comerciales y turísticas, etc.;

4) materiales informativos: presentaciones sobre ciencias y tecnologías, perfiles de empresas, marcas, productos e instituciones administrativas y educativas, folletos turísticos, publicaciones culturales promocionales, etc.;

5) obras clásicas: obras de la filosofía clásica (obras de Confucio, Mencio y Laozi, etc.), de la medicina tradicional china (*Compendio de Materia Médica*, etc.), del arte de la guerra (*El arte de la guerra de SunZi*, etc.), y de la literatura clásica (*Sueño de las mansiones rojas*, etc.), entre otras.

Convencionalmente la traducción de las obras clásicas suele ser analizada en el ámbito de la traducción literaria, ya que comparte más características de la traducción literaria. Su lenguaje se caracteriza por las funciones expresiva y estética, que enfatiza en la traducción la fidelidad al texto original, tanto en el contenido como en el estilo, y requiere una traducción semántica según la distinción de los métodos de traducción planteada por Newmark (1988). En la historia milenaria de China los ancestros nos han dejado un enorme tesoro de obras clásicas. Por el gran número de obras se necesitará un análisis particular, por lo que solo entra en la estadística diacrónica, pero no en el análisis de caso en este trabajo, aunque sí forma parte importante de TCIC para dar a

conocer a los lectores extranjeros sobre la cultura, la literatura, y los pensamientos filosóficos tradicionales de China. Los otros cuatro tipos de textos de TCIC tienen una función principal informativa, procurando con prioridad transmitir contenidos informativos y persuasivos, y requieren una traducción comunicativa. Pertenecen a la traducción pragmática en el marco de *Translation Studies* de James Holmes (1988).

Comparamos los cinco tipos de textos de TCIC desde las categorías de funciones del lenguaje, tipos textuales, escopos de traducción y métodos prioritarios según Newmark (1988) por medio de la siguiente tabla:

**Tabla 1. Comparación de las categorías textuales de TCIC**

Textos TCIC	Textos políticos	Textos periodísticos	Materiales informativos	Señales públicos y eslóganes poéticos	Obras clásicas
Funciones del lenguaje prioritarias	representativa, expresiva	representativa	representativa, apelativa	representativa, apelativa	expresiva, estética
Tipos de texto	informativo y expresivo	informativo	informativo y vocativo	informativo y vocativo	expresivo
Escopos de traducción predominantes	Transmisión de contenidos informativos y expresivos.	Transmisión de contenidos informativos	Transmisión de contenidos informativos y persuasivos. Se espera el efecto del lector.	Transmisión de contenidos informativos y persuasivos. Se espera el efecto del lector.	Transmisión de contenidos expresivos y estéticos.
Métodos de traducción prioritarios	Traducción semántica y comunicativa	Traducción comunicativa	Traducción comunicativa	Traducción comunicativa	Traducción semántica

Hay que indicar que estas distinciones no son fijas sino varían dependiendo de los casos concretos de los textos de TCIC.

#### 1.1.4 Características de TCIC

La TCIC pertenece principalmente a la traducción no-literaria, que comparte en gran medida las características de la traducción pragmática. Mientras también tienen sus naturalezas peculiares:

1. La TCIC es unidireccional: del chino a otros idiomas.

2. Los canales de comunicación son variados: canales impresos (libros, periódicos, revistas, etc.), canales audiovisuales (TV, películas, radios), canales digitales (Internet, *smartphone*), canales orales (interpretaciones para congresos, exposiciones, etc.)

3. Los destinatarios no son chinos, sino gente común de otros países y culturas. El efecto comunicativo depende en gran medida de la traducción. En otras palabras, el grado de la aceptabilidad de la traducción implica la mayor o menor cantidad de informaciones recibidas. El traductor debe tener en cuenta que los destinatarios de la traducción son extranjeros que están interesados por conocer China, pero no son necesariamente sinólogos, aficionados de la literatura china, o estudiantes de chino. Es muy probable que no conozca muy bien sobre China. Algunos elementos o pensamientos que son obvios para los chinos pueden resultar muy difíciles de entender o incluso ofensivos para personas de otras culturas. Por lo tanto, es necesario que el traductor tenga competencia no solo lingüística, sino también cultural sobre los caracteres de los lectores meta y las diferencias culturales e ideológicas entre China y la cultura meta. Según Shen Su-ru (2004, p. 92), pueden dificultar a los lectores los siguientes aspectos:

1) Algunos conocimientos básicos sobre China, como historia, geografía, diferentes etnias, sistema político y económico, etc.;

2) Directrices y políticas principales implementadas por el gobierno chino, por ejemplo, la política de Reforma y Apertura; Un país, dos sistemas; Planificación familiar, Educación obligatoria de nueve años, etc., para referir sólo algunos;

3) Cultura tradicional china, especialmente los valores y el modo de pensar del pueblo chino.

En este sentido, Shen Su-ru propone que la TCIC debe adaptarse a las necesidades, el interés y los hábitos de lectura de la audiencia extranjera (*Ibid.*, p. 88).

4. Los textos son pragmáticos, pero no todos los textos pragmáticos son textos de TCIC. Los textos periodísticos, turísticos, publicitarios, etc., que tienen un objetivo



comunicativo son de TCIC.

5. Los textos de TCIC suelen tener mucho color de la cultura china, tanto en los culturemas como en las expresiones típicas de la lengua china.

6. El objetivo de TCIC es conseguir el conocimiento y entendimiento de los destinatarios hacia China y su cultura, para crear una imagen nacional real y objetiva en el mundo internacional.

7. El efecto comunicativo es el principal criterio de evaluar la calidad de la traducción.

## 1.2 Estado actual del estudio de TCIC

La historia de la TCIC data de los tiempos antes de la fundación de la República Popular China. Sin embargo, como un enfoque de estudios de traducción, las investigaciones de la TCIC solo tienen unos treinta años, mucho más breves en comparación con las de la traducción literaria. Desde la Reforma y Apertura, a medida del rápido desarrollo de las labores de comunicación global, numerosos traductores trabajaban en las entidades de la Agencia Xinhua, el Radio Internacional de China, el periódico People Daily, etc., y han acumulado ricas experiencias para el trabajo de TCIC. En 2005 la Editorial de la Universidad de Comunicación de China compiló artículos de más de 30 expertos en la TCIC y las publicaron en dos libros, *Cómo se hace la traducción periodística* (Liu Hongchao, 2005a) y *Cómo se hace el reportaje para la Comunicación Exterior* (Liu Hongchao, 2005b), en las que los expertos repasaron su trabajo y compartieron sus experiencias, discutieron y plantearon los criterios básicos para la traducción periodística, las capacidades que deben tener los traductores, los errores más frecuentes, las diferencias entre los reportajes para la comunicación exterior y para la comunicación doméstica, y los principios básicos que se tiene que seguir, entre otros (Lu Xiaojun, 2013).

Las obras de Duan Liancheng (1988/2004), *How to help foreigners know China*, y Shen Su-ru (1999/2004), *China's International Communication*<sup>6</sup>, son los primeros

---

<sup>6</sup> Título original: *Un Esquema de la Comunicación Exterior*. 对外传播学概要, 1999.

estudios y los más fundamentales de TCIC, que postulan prestar atención a los medios de comunicación y establecer un sistema racional y efectivo de comunicación utilizando lenguas extranjeras. Duan Liancheng en su artículo publicado en 1990 analiza los problemas de traducción al inglés de los textos de TCIC, llamándolos metafóricamente como «enfermedades». Distingue entre «enfermedades con síntoma A»: errores morfológicos y gramaticales y uso inapropiado de léxicos; y «enfermedades con síntoma B»: traducciones correctas en cuanto a la morfología y gramática, pero incomprensibles e incluso desagradables para los lectores extranjeros. Luego, plantea una «receta» de *traducción explicativa* combinada con «operaciones» de *ampliación, reducción y reestructuración* (Duan Liancheng, 1990). Shen Su-ru (1991) continúa con el mismo tema, destacando que el problema de la calidad de traducción de los textos comunicativos es tan grave que hay que ser tratado sin dilación. Analiza los principales factores que afectan la calidad de traducción: 1) Factores del mecenazgo. Los responsables atienden solo los textos originales en chino, sin preocuparse mucho por la selección de traductores, el proceso y el control de calidad de traducción, y el efecto entre los lectores. El sistema de gestión tiene defectos por falta de normas concretas para la labor de TCIC. 2) Factores de la selección de textos originales, que pueden ser apropiados en la comunicación doméstica, pero no para la comunicación internacional. 3) Algunos traductores carecen de competencias lingüísticas y culturales. Shen propone la «doble responsabilidad» del traductor: la fidelidad al contenido y al estilo del TO, y la fluidez de la traducción en la lengua meta. El artículo de Ma Yuzhen (1991) «Una visión por un agujero: Hablando de problemas de la TCIC a través de tres fragmentos de traducción» es el primer estudio con TCIC en el título en China, aunque se limita a hablar de los problemas de traducción y no precisa el concepto de TCIC. Li Xin (2001) discute sobre los tratamientos previos de la traducción tomando como ejemplo un programa televisivo llamado «China-Tianjin». Huang Youyi (2004) define por primera vez el concepto de TCIC desde una perspectiva de los estudios de Comunicación. Él indica que, en la comunicación internacional, la tarea del traductor consiste en traducir las opiniones chinas del chino a otros idiomas para comunicarlas a través de los medios

como libros, revistas, periódicos, radio, TV, Internet y conferencias internacionales. Para ello, plantea el principio de «los tres acercamientos» a seguir en la TCIC: en la premisa de los criterios traductores de «fidelidad», «comprensibilidad» y «elegancia»<sup>7</sup>, la traducción debe acercarse a las realidades de desarrollo de China, a las demandas de la audiencia extranjera por las informaciones sobre China, y a sus hábitos y modos de pensar<sup>8</sup>. Este principio fundamental ha logrado el acuerdo general de los traductores e investigadores de TCIC y es citado ampliamente en los estudios de este enfoque. A partir de 2004, los estudios sobre TCIC empiezan a abundarse tanto en el número de artículos, tesis de postgrados y libros, como en la extensión de enfoques de estudio. Mostramos en la siguiente tabla las principales áreas de estudio y sus enfoques respectivos en base de la estadística de Hu Yu (2018, pp. 55-56):

**Tabla 2. Principales áreas de estudio de TCIC**

Áreas de estudio	Enfoques principales
La ontología de TCIC	Los principios, las características, las normas, el proceso traductor, etc.
TCIC en diversas zonas geográficas, profesiones y temáticas	Traducción para la comunicación regional TCIC del texto turístico/ texto periodístico/ texto político/ texto publicitario/ texto para la publicidad empresarial/ señales públicas Cuestiones culturales en TCIC, etc.
Estrategias, métodos y técnicas traductoras	Estrategias, métodos y técnicas traductoras de textos concretos de TCIC
Enfoques teóricos	Teorías de comunicación, teorías funcionales (La teoría del escopo, las tipologías textuales), teorías pragmáticas (la teoría de relevancia, la

<sup>7</sup> Yan, Fu (1898). *Prólogo a la traducción de Evolution and Ethics*. 译例言——《天演论》译序.

Texto original: 译事三难: 信、达、雅。求其信已大难矣, 顾信矣不达, 虽译犹不译也, 则达尚焉。(Hay tres dificultades en la traducción: la fidelidad, la comprensibilidad, y la elegancia. Supone una gran dificultad conseguir la fidelidad, pero si para ello la traducción resulta incomprensible, no sería una traducción. De modo que la comprensibilidad ocupa un lugar primordial.) \*La traducción es nuestra. Véase también la traducción de Ramírez en Yan Fu (1998).

Yan Fu es uno de los primeros traductólogos chinos y de mucho peso en la historia traductológica de China. Los tres principios de traducción han sido citados por innumerables estudios posteriores de traducción en China.

	teoría de adaptación), la eco-traductología, la retórica, el constructivismo, teorías sobre la imagen nacional, etc.
El traductor de TCIC	La iniciativa subjetiva, la competencia, la posición social del traductor
La crítica de TCIC	La calidad de traducción, la valoración, errores y problemas
La didáctica de TCIC	Manuales de traducción, examen y valoración, formación de profesores y traductores, etc.
Estudio diacrónico	Materiales históricos de TCIC, historia de TCIC, etc.

Entre los enfoques teóricos, las teorías de comunicación, las teorías pragmáticas, y las teorías funcionales incluidas principalmente la teoría del escopo y las tipologías textuales, son las más aplicadas en los estudios de TCIC. En cuanto a las temáticas y objetos de estudio, la TCIC del texto turístico, político y periodístico, la traducción para la publicidad empresarial, la traducción de las señales públicas y las cuestiones culturales en TCIC son más estudiadas. A continuación, hacemos un resumen sobre los principales enfoques teóricos aplicados al estudio de TCIC de diversos tipos de texto y temáticas.

### **1.2.1 Enfoque desde la perspectiva comunicativa**

En base del modelo de 5Q del acto de comunicación de Harold Lasswell (1985), los investigadores se enfocan en los análisis sobre el control, el contenido, el canal, la audiencia y el efecto de la TCIC. Zhang Jian (2001) indica que la TCIC se distingue de las otras especies de traducción, por lo que hay que prestar atención al efecto comunicativo. El traductor debe realizar unos «tratamientos previos», como la reestructuración, la ampliación, la reducción y omisión, y la adaptación, entre otras, en vez de hacer una traducción palabra por palabra. Partiendo también de las teorías de la comunicación intercultural, Wang Yinquan *et al.* (2007) analizan las estrategias para traducir y editar la entrada de las noticias televisivas. Postulan que, para alcanzar el objetivo comunicativo de la traducción, el traductor ha de estudiar el fondo cultural y las ideologías del lector de la lengua meta y adoptar estrategias traductorales adecuadas. Ge Xiaojin (2009a) discute sobre las dificultades en la difusión de la cultura de la

medicina tradicional china derivadas de las barreras causadas de la traducción. Opina que para que la medicina tradicional china se difunda al escenario internacional, el traductor no debe limitarse a respetar los conceptos científicos originales de la CO, sino tomar en consideración también el grado de comprensión y aceptación de la audiencia extranjera hacia esta cultura particular, cambiando la estrategia traductora de la orientación prototipológica a la periférica, con el fin de promover la comunicación cultural. Yang Xuelian (2010) en su tesis doctoral toma el caso particular de la traducción del léxico cultural en la revista *China Hoy* (versión en inglés), y plantea que en la TCIC la «fidelidad» y la «efectividad» del mensaje ocupan un lugar primordial. La traducción debe ser fiel al TO en cuanto a la información, lo que se refleja específicamente en la precisión cualitativa y la suficiencia cuantitativa. La transmisión del mensaje y la consecución del efecto expectativo dependen de que si el texto traducido es accesible y comprensible. Propone una «doble estrategia traductora», procurando un equilibrio entre la extranjerización en el nivel cultural y la domesticación en el textual. A partir de los años 2010s, los estudios de la TCIC se han enriquecido en gran medida en cuanto a la dimensión. Li Qian *et al.* (2011) y Xu Feng *et al.* (2012) en sus artículos toman el caso de la interpretación en la Rueda de Prensa del Primer Ministro Wen Jiabao en las Dos Sesiones de 2010, y discuten sobre el modelo de comunicación en la interpretación. Li Qian *et al.* (2011) indican que con el objetivo comunicativo orientado a la audiencia, el intérprete debe respetar las peculiaridades ideológicas y psicológicas, la demanda y el modo de expresión de la audiencia extranjera, exponiendo en mayor grado las diferencias culturales, los hábitos de pensar y las connotaciones emocionales para mejorar el efecto de la comunicación. Xu Feng *et al.* (2012) se enfocan en las estrategias de interpretación de las poesías clásicas en la Rueda de Prensa según el modelo de Cambio de Poder Manipulador<sup>9</sup> planteado por Liu Miqing (2004) en base del modelo de 5Q de Harold Lasswell y los Principios de Cooperación de Grice. Indican que la interpretación de las poesías clásicas debe

---

<sup>9</sup> Liu Miqing (2004) lo llama Shift of Manipulative Power, que consiste en que la comunicación entre el interlocutor A de la LO y el interlocutor B de la LM debe realizarse a través de la mediación del intérprete, quien procura la apertura del canal de comunicación cooperando con las dos partes. (p. 55)

combinar el principio de «los tres acercamientos» de Huang Youyi (2004) con el principio de «las tres estéticas»<sup>10</sup> de Xu Yuanchong (2006), transmitiendo el contenido y la emoción que contiene la poesía, tomando en consideración la demanda y el modo de pensar de la audiencia meta (Xu Feng *et al.*, 2012). Fu Xueting (2017) centra su investigación en la traducción chino-inglés de sitios web oficiales para megaeventos internacionales en la perspectiva de las teorías de la comunicación. Sostiene que este tipo de traducción publicitaria internacional debe cubrir los requisitos de la precisión de informaciones, la accesibilidad de lenguaje y la efectividad de la comunicación cultural en los reportajes mediante estrategias traductoras orientadas a una comunicación internacional eficaz. Concretamente, las noticias «duras» requieren una traducción directa para conseguir la precisión de la información; para las noticias «suaves» sobre la presentación de la ciudad anfitriona se recomienda una traducción libre reduciendo las informaciones irrelevantes; los léxicos con carga cultural pueden traducirse por transliteración combinada con explicación; por último, el traductor tiene la iniciativa subjetiva de reescribir el texto mediante técnicas de reducción, ampliación, explicación, etc., para tratar las expresiones particulares de China como las frases hechas de cuatro caracteres (*chéng yǔ*) y los eslóganes que carecen de contenido. Han Xue *et al.* (2018) discuten sobre la traducción de los materiales publicitarios de las empresas chinas para la comunicación internacional. Sostienen adoptar la estrategia de domesticación en cuanto al léxico y sintaxis atendiendo el modo de pensar y de expresión del lector meta. En el nivel cultural no es necesario transmitir todos los elementos culturales; lo más importante es transmitir las informaciones efectivas y cumplir el objetivo comunicativo de las empresas evitando los posibles malentendimientos culturales.

---

<sup>10</sup> Xu Yuanchong, traductor y traductólogo célebre de inglés y francés de las poesías chinas, plantea en su obra *El arte de la traducción* (2006) el criterio de «las tres estéticas» (三美论) para la traducción de las poesías: la estética del significado (意美), la del sonido (音美), y la de la forma (形美). La primera consiste en la imaginación artística del poema, es decir, el conjunto artístico formado por el sentimiento y la emoción del poeta integrados con la imagen descrita en el poema. La segunda hace referencia a la rima y el ritmo del poema. La última quiere decir que la traducción debe mantener la misma forma que el poema original en cuanto a la longitud y el paralelismo de los versos. (pp. 73-81)

En resumen, desde la perspectiva de las teorías comunicativas, la TCIC presta más atención a la aceptabilidad del destinatario y el efecto comunicativo, rompiendo las barreras de la fidelidad al TO de las teorías traductológicas tradicionales, cambiando la orientación del TO a la del TM y del lector meta. El traductor tiene más iniciativa subjetiva para adoptar estrategias y técnicas variadas -ampliación, reducción, omisión, adaptación, reescritura-, a fin de lograr el efecto comunicativo.

### 1.2.2 Enfoque desde la perspectiva pragmática

En este enfoque los estudios de TCIC se centran en la función del contexto sociocultural en el proceso de la traducción, y se apoyan principalmente de la teoría de Relevancia<sup>11</sup> de Sperber y Wilson (1995), la teoría de Relevancia aplicada a la traducción de Gutt (2010), y la teoría de Adaptación de Verschueren (1999).

Partiendo de la pragmática cognitiva, Zeng Lisha (2005) analiza tres problemas pragmáticos en la traducción de un *libro blanco* publicado en 2002 sobre la defensa nacional, que se trata de un texto político oficial: 1) la mayoría de las expresiones del TO son traducidas fielmente oración por oración al inglés; 2) la traducción está llena de expresiones redundantes; 3) se caracteriza por el uso del *chenglish*; 4) existe gran cantidad de errores sintácticos y conceptuales. Postula que hay tres insuficiencias por las que se derivan los problemas pragmáticos: 1) conocimientos insuficientes sobre la lengua original (chino); 2) conocimientos insuficientes sobre la lengua meta (inglés) y las características cognitivas y psicológicas de los lectores de habla inglesa en cuanto a la recepción de informaciones; 3) conocimientos insuficientes sobre las características semánticas y cognitivas del léxico inglés. Zeng Lisha postula un principio de «economía y concisión» en la TCIC en base de las naturalezas cognitivas comunes de la humanidad, consistente en dos aspectos: el traductor intenta transmitir más informaciones con menos palabras posibles; el receptor recibe informaciones más concisas y precisas con menos esfuerzos. Agrega aparte otros recursos

---

<sup>11</sup> Según Hurtado (2011, p. 351), la traducción al español más adecuada de *the Relevance Theory* y *the Relevance Theoretic Approach to Translation* debe ser «la teoría de pertinencia». En nuestro trabajo seguimos utilizando su forma de mayor uso, la teoría de la relevancia.

complementarios: la consideración del modo de pensar y la psicología cultural de los receptores, sus demandas y expectativas, y las características del TO, entre otros. Wang Shouhong (2012) desde la pragmática intercultural, también analiza los problemas pragmáticos en la TCIC dividiéndolos entre los lingüísticos y los extralingüísticos. Entre los primeros se encuentran el uso inapropiado del léxico y de los nombres propios, la disconformidad de la traducción de los conceptos y términos, los problemas sintácticos, etc. Entre los problemas extralingüísticos se ubican el uso del *chenglish*, la ignorancia de las diferencias culturales entre la CO y la CM, y la incorrespondencia de la psicología de los receptores occidentales, entre otros. Zhu Yaguang y Peng Liyuan (2014) analizan las restricciones de los contextos lingüístico, situacional y cultural a la traducción periodística para la comunicación global a través de ejemplos concretos. Concluyen que el contexto del TO determina el contenido de la traducción mientras que el contexto del TM determina su estilo. El traductor debe atender con precisión los factores contextuales en la traducción periodística, a fin de garantizar la accesibilidad, la aceptabilidad y el efecto comunicativo de la traducción.

Basados en la teoría de la relevancia y la teoría de la relevancia aplicada a la traducción, Li Zhanxi y He Ziran (2006, p. 40) proponen el concepto del *registro de relevancia*, comprendiendo como «el área intercultural donde opera el pensamiento del traductor en el proceso de la traducción». Según ellos, la traducción es un proceso cognitivo-referencial en la comunicación transcultural, cuyo objeto de estudio es el proceso que opera el mecanismo de procesamiento informativo en la mente del traductor. El traductor debe hacer suposiciones contextuales según las representaciones semánticas, lógicas y enciclopédicas del TO, y encontrar la relevancia entre sus proposiciones derivadas del enunciado original con el entorno cognitivo del autor original y el del lector meta, a fin de conseguir la coincidencia entre los supuestos informativos que el autor original intenta expresar y las expectativas del lector original. De acuerdo con las ideas del *registro de la relevancia*, analizan el fenómeno de la dislocación y la pérdida cultural al transmitir las representaciones culturales en la traducción de las obras clásicas chinas al inglés, y opinan que este fenómeno se debe a



los diferentes contextos cognitivos de los dos pueblos, que poseen diferentes conocimientos frente a una misma imagen cultural; o que una imagen cultural es particular en el entorno cognitivo original, pero desconocido en el entorno cognitivo del lector meta. Chen Fangrong (2008) indica que, la TCIC se diferencia de otros tipos de traducción, porque se trata de un acto de «recreación» mediante una lengua exótica. Plantea tres «recreaciones» desde la perspectiva de la teoría de la relevancia: el tratamiento flexible en la traducción de los títulos noticieros (reducción, omisión, reestructuración y reescritura) para crear un entorno cognitivo mutuo y obtener la relevancia óptima; la amplificación con interpretaciones para traducir las *jergas*, términos políticos y referentes culturales a fin de lograr el entendimiento mutuo entre los comunicadores; la combinación de la *traducción directa*<sup>12</sup> y la *traducción indirecta*<sup>13</sup> para coincidir las intenciones informativas del traductor con las expectativas del lector meta. Ma Wenli y Yang Yirong (2008) parten de las funciones informativas y vocativas de los materiales turísticos, postulan que en la traducción de estos materiales, el traductor debe considerar plenamente el efecto de accesibilidad del texto traducido para el lector meta y hacer tratamientos dinámicos del TO de acuerdo con el principio de «relevancia óptima», dando prioridad a la transmisión de los elementos culturales chinos y a las convenciones expresivas de la lengua meta, de modo que las intenciones del traductor sean coherentes con las expectativas del lector meta. Wang Qing (2012) analiza cinco tipos de omisiones culturales<sup>14</sup> según la clasificación de los elementos culturales de Nida (1964), y plantea dos estrategias de su reconstrucción según la teoría de relevancia: la estrategia ostensiva orientada a la extranjerización y la estrategia ostensiva orientada a la domesticación. La primera

---

<sup>12</sup> La «traducción directa» de Gutt es la «traducción flexible y dependiente del contexto», según Hurtado (2011, p. 354).

<sup>13</sup> La «traducción indirecta» de Gutt es la «traducción de noción fija e independiente del contexto», *ibid.*

<sup>14</sup> Las omisiones culturales se refieren a *cultural default* (文化缺省), concepto formulado por Wang Dongfeng (1997), que se define como la ausencia de algún conocimiento de trasfondo cultural compartido por el autor y su lector previsto en la misma cultura. En la traducción el traductor como mediador, tiene la responsabilidad de adoptar métodos necesarios y adecuados para reconstruir las informaciones culturales omitidas que han creado un vacío de significado en el lector meta, de modo que la interpretación de la traducción resulte coherente.

comprende la amplificación textual y adición extratextual para traducir los elementos culturales del TO de modo que el lector meta disfrute del exotismo de la CO, mientras que la segunda se trata de la modificación u omisión de las estructuras o contenidos difíciles de comprender aún con mayor esfuerzo, para manifestar las intenciones comunicativas del TO y cubrir las expectativas del lector meta.

Desde la perspectiva de la teoría de Adaptación Lingüística formulada por Verschueren (1999), Yang Sigui *et al.* (2007) y Li Jing *et al.* (2016) analizan la adaptación y la traducción variada<sup>15</sup> del texto turístico tomando en consideración la naturaleza dinámica de la adaptación contextual del lenguaje y la orientación del lector meta debido a la función vocativa y el carácter comercial del texto turístico. Yang Sigui *et al.* (2007) toman ejemplos de las traducciones inapropiadas de algunos letreros en lugares turísticos de Zunyi y plantean modificaciones para adaptar la traducción a los contextos cognitivos de los turistas exóticos. Li Jing *et al.* (2016) postulan aplicar los siete recursos<sup>16</sup> de la teoría de la traducción variada de Huang Zhonglian en las prácticas de traducción turística, seleccionando las informaciones de mayor interés para los turistas, adaptando la traducción tanto estructural como estilísticamente a la lengua meta, y haciendo ampliaciones y omisiones apropiadas de acuerdo con las expectativas de los turistas extranjeros. Wei Xiaohong y Li Qingyuan (2010) indican que, según la teoría de adaptación, el proceso de uso de lenguas es una elección constante, en el que la adaptación dinámica contextual es la clave. En la traducción de las obras clásicas chinas, el proceso reconstructivo de la lengua meta está restringido en gran medida por los contextos culturales. La adaptación dinámica a diferentes niveles de contextos culturales favorecerá a conservar las características culturales chinas y ayudará a los lectores occidentales a comprender de forma más precisa y completa de la cultura china.

---

<sup>15</sup> La traducción variada, o la variación de traducción (the traslation variation, 变译), es un concepto formulado por Huang Zhonglian en contraposición de la traducción plena (traducir todos los contenidos y formas del texto, 全译), comprendiendo siete recursos (ampliación, omisión, edición, resumen, condensación, combinación y adaptación) con 12 métodos traductores concretos: traducción seleccionada, traducción editada, traducción narrada, traducción condensada, traducción resumida, traducción resumida más comentario, traducción más comentario, traducción más escritura, traducción más explicación, traducción más reescritura, traducción más cita, y traducción más imitación. (Huang, Zhonglian, 1999, 2002a, 2002b, Huang Zhonglian y Li Mingda, 2014)

<sup>16</sup> *Ibid.*

Qiu Yubing (2009) centra su estudio en la traducción de las señales públicas desde la perspectiva de la teoría de adaptación. Señala que hay que adoptar lenguaje y estructura según los hábitos lingüísticos de la lengua meta en la traducción de las señales de advertencia comunes<sup>17</sup>, y adaptarse al contexto cultural y comunicativo en la traducción de las señales publicitarias para conseguir el objetivo comunicativo<sup>18</sup>.

Investigadores como Liu Yafeng (2008, 2009), Wang Xueying (2010) y Song Hua (2012) integran la teoría de relevancia y la de adaptación para dar una visión más amplia al estudio de la TCIC. La teoría de relevancia sostiene que la comunicación es un proceso cognitivo ostensivo-inferencial, cuyo objetivo es conseguir la relevancia óptima. La teoría de adaptación, a su vez, se centra en la adaptación del lenguaje desde la perspectiva de la cognición, la sociedad y la cultura. Partiendo de la función cognitiva del lenguaje, la traducción de los letreros publicitarios con el modelo de relevancia-adaptación intenta adaptar de forma dinámica la traducción a la lengua meta para lograr una equivalencia funcional entre TO y TM (Wang, Xueying, 2010). Song Hua (2012) por su parte, enfoca su estudio en la interpretación del léxico chino con carga cultural en la Rueda de Prensas con el modelo de relevancia-adaptación. Indica que el intérprete juega un papel subjetivo para hacer una serie de elecciones adaptándose a los distintos contextos culturales y las demandas de las dos partes comunicativas. Recomienda la aplicación de las técnicas traductorales como traducción literal, traducción descriptiva o transliteración más explicación, y adaptación para conservar la imagen cultural de China mientras que los oyentes obtengan la relevancia óptima. Aparte de las teorías de relevancia y de adaptación, Liu Yafeng (2008, 2009) combina el enfoque de *traducción como actividad de adaptación y selección centrado en el traductor* formulado por Hu Gengshen (2003, 2004, 2006, 2008, 2011) en base de la selección natural darwiniana. De acuerdo con este enfoque, la traducción es un proceso traslativo centrado en el traductor, que se trata de la *adaptación* del traductor al eco-ambiente traslacional con

---

<sup>17</sup> Por ejemplo: traducir la frase 游客止步 por *Staff only* o *Employees only* en vez de la versión literal *Tourists stop*. (Qiu, Yubing, 2009)

<sup>18</sup> Por ejemplo: traducir la frase 患者至上 por *Patient care is our first priority* en vez de la versión literal *Treat the patient as god*. *Ibid.*

el TO como elemento nuclear, y la *selección* del TM por el eco-ambiente traslacional con el traductor como elemento nuclear. Dicho eco-ambiente traslacional consiste en el mundo que representan el TO, la LO y la LM, comprendiendo el conjunto de las interacciones de los aspectos lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales, con el autor, el lector y el patrón. La mejor traducción es la de mayor integración de la selección adaptativa. Tanto la traducción como el traductor siguen el principio de «la supervivencia del más apto» (Liu Yafeng, 2009, p. 2). Liu Yafeng opina que el enfoque de *traducción como adaptación y selección centrado en el traductor* tiene fuerte poder explicativo para la TCIC en el trasfondo de la globalización cultural, ya que destaca la función y la posición central del traductor. El éxito o el fracaso de la TCIC depende en gran medida del grado de la adaptación multidimensional y de la selección adaptativa de la traducción.

En resumen, desde la perspectiva pragmática, las teorías de relevancia y de adaptación son muy útiles para realizar la transmisión y recepción efectiva de la información en la TCIC. Este enfoque destaca la función del contexto sociocultural en la traducción, que es componente importante de la TCIC, y ayuda a los traductores seleccionar métodos y estrategias prácticas para mejorar el efecto de la transmisión. Tanto el enfoque comunicativo como el pragmático se destacan por su atención a la transmisión efectiva de la información de TO. La transmisión de la cultura no constituye sino uno de los tantos elementos informativos.

### **1.2.3 Enfoque desde la perspectiva funcional**

Las teorías funcionales de Alemania consideran la traducción como una *acción* dentro de todas las acciones humanas del mundo, y se enfocan en la función de la traducción y las influencias que ejerce el *escopo* al proceso traductor. Postulan que el *escopo* y el efecto comunicativo que se espera de la traducción determinan la elección de las estrategias y los métodos traductores. Las teorías funcionales, especialmente el análisis de las tipologías textuales de Katharina Reiss y la Teoría del *escopo* de Hans J. Vermeer explican con gran potencia el carácter informativo, comunicativo y de

propósito de la TCIC, de modo que han sido aplicadas ampliamente en los estudios de la TCIC.

Jia Wenbo (2007, p. 9) indica que la traducción pragmática incluida la TCIC debe prestar atención a la interacción comunicativa en el proceso de la traducción. La elección de las estrategias y la reestructuración del TM deben tomar en consideración la función textual. Zhang Meifang (2004) analiza el proceso de adaptación del perfil de la Universidad de Sun Yat-sén del chino al inglés de acuerdo con las teorías funcionales. Según el objetivo de la traducción y la función del TM, el traductor ha adoptado una serie de adaptaciones: añadir subtítulos, unir varios párrafos para transformarlo a uno, dividir un párrafo en dos, cambiar el orden de las informaciones originales, omitir informaciones redundantes o inútiles, simplificar y reducir elementos modificadores, añadir fragmentos textuales que no existen en el TO, etc. Aunque esta adaptación viola el criterio tradicional de la equivalencia o fidelidad al TO, cumple el objetivo de la traducción y la función textual para el lector meta. Otros autores aplican esta teoría funcional de traducción a los temas concretos de la TCIC para explicar los diversos métodos traductores empleados y las causas de los errores y problemas de traducción, por ejemplo, la traducción de los textos turísticos (Guo Laifu, 2005; Lu Guofei, 2006; Sun Hongmei, 2010), de los materiales para la publicidad de las empresas (Hong Ming, 2006; Xu Min y Hu Yanhong, 2008; Niu Xinsheng, 2010; Sun Xueying y Feng Qinghua, 2014), de las señales públicas y publicidades (Xu Xianghui, 2004; Shen Jicheng, 2005; Tan Yizhi, 2008), de los subtítulos de las películas y telenovelas chinas (Yin Ling, 2008), de los textos políticos (He Aijun, 2009; Jiang Fangjing, 2016; Jiang Fangjing y Duan Donghai, 2016), y de los textos periodísticos (Qian Yeping y Wang Yinquan, 2006; Xie Xinyun y Ge Lingling, 2008), entre otros.

En resumen, las teorías funcionalistas destacan la función textual del TM y el *escopo* de la traducción. Desde esta perspectiva, los investigadores han propuesto una serie de estrategias traductorales, como explicación, ampliación, reducción, omisión, adaptación, reestructuración, etc., para alcanzar el máximo efecto comunicativo de la TCIC. Postulan que los errores o problemas de traducción se deben principalmente a la

falta de consciencia del objetivo comunicativo del TM y el perseguimiento ciego de la equivalencia entre el TM y el TO. Las teorías funcionalistas de traducción han dotado al traductor para la TCIC de mayor libertad para manipular el TO, atendiendo a la audiencia y la accesibilidad del mensaje transmitido, de modo que son de importante operatividad técnica y sentido orientativo.

#### **1.2.4 Enfoque desde la perspectiva constructivista**

El estudio de la traducción desde la perspectiva constructivista (*constructivist translatology*) fue formulado por Lv Jun y Hou Xiangqun (2006) en base de la Pragmática Universal y la teoría de la Acción Comunicativa propuesta por Jürgen Habermas. En este enfoque la traducción es considerada como una actividad de interacción e intercambio entre diferentes culturas. Los estudios de la traducción deben enfocarse en cómo la traducción podrá promover la comunicación cultural, los intercambios de conocimientos, y buscar los métodos y principios que permitan la comunicación con igualdad entre diferentes culturas y sociedades y el progreso conjunto de la humanidad (Lv Jun, 2005, p. 39).

Huang Hui y Jia Hui (2007) son los primeros en introducir el enfoque constructivista al estudio de la TCIC. Consideran la TCIC como la comprensión co-constructivista en la categoría de la comunicación entre las comunidades sociales mediante lenguas. El efecto de la traducción afecta directamente la imagen internacional de China. Plantean tres procedimientos de traducción. En primer lugar, con el antecedente de no violar la objetividad del conocimiento, el traductor tiene que conocer bien las situaciones de China y comprender correctamente el TO tanto semántica y gramaticalmente. En segundo lugar, atendiendo el razonamiento de la comprensión y la efectividad universal de la explicación, el TM debe corresponder a los modos de pensar del lector meta y a las convenciones lingüísticas y reglas pragmáticas de la LM. Para los léxicos típicos de China, se traducen de forma explicativa, o se emplean traducciones variadas según el contexto. Por último, el TM debe respetar los caracteres estilísticos del TO para realizar en mayor grado la función

comunicativa. Hu Jie (2010) aplica el constructivismo social para explicar la construcción y la publicidad de la imagen nacional en las interacciones internacionales, así como la capacidad constructivista del lenguaje en la comunicación internacional. Desde la perspectiva del constructivismo social, la imagen nacional no solo consiste en el poder político, económico y cultural de un país, sino también la concepción generada a largo plazo en las interacciones con otros países en el sistema internacional, la cual se basa en el discurso comunicativo entre países. Debido a los diferentes sujetos y objetivos de la comunicación, la imagen nacional de un país se distingue entre la autoimagen a la mira propia y la imagen a la mira de otros países. La esencia de la TCIC consiste en transformar la autoimagen creada por el país en la imagen reconocida internacionalmente mediante el discurso comunicativo a través de la transferencia lingüística.

En resumen, los estudios de la TCIC desde la perspectiva constructivista se basan en una dimensión macrofilosófica, pero falta un estudio más profundizado sobre las estrategias traductoras en el micronivel, lo cual reduce su practicidad.

### **1.2.5 Enfoque desde la perspectiva retórica**

Algunos investigadores intentan aplicar las teorías retóricas occidentales al estudio de la TCIC. Chen Xiaowei (2007) en su estudio introduce el concepto de la identificación de Kenneth Burke para discutir la necesidad de la construcción de la identificación y cómo construirla. Indica que en la TCIC la construcción de la identificación garantiza de forma efectiva el cumplimiento del objetivo comunicativo. Zhang Wen y Lu Zhihong (2012) comparan las tradiciones retóricas entre China y el Occidente y postulan que las diferencias retóricas en el discurso influyen el efecto de la TCIC. Proponen una serie de métodos retóricos en la TCIC como la elección de sinonimias lexicales o gramaticales, la sintonización o concordancia fónica, la creación de figuras retóricas, el diseño y la estructuración global del discurso, y la creación de nuevos léxicos y estructuras morfológicas o sintácticas. Yuan Zhuoxi (2014) en su tesis doctoral combina la teoría de la Audiencia, la situación retórica y los mecanismos de

persuasión de la Retórica Occidental con el estudio de la TCIC, plantea nuevos conocimientos sobre la TCIC, su traductor y el proceso de traducción. Indica que la esencia de la TCIC consiste en una actividad de persuasión retórica. Propone nuevos criterios para valorar la calidad de la TCIC: el primero consiste en el criterio tradicional de traducción, la fidelidad y la equivalencia; el segundo se trata del criterio sobre el efecto comunicativo del TM, es decir, la realización de la función persuasiva de la comunicación. Sin lugar a duda, esta perspectiva retórica ha enriquecido los estudios de TCIC con una nueva dimensión, y es significativo para la mejora del efecto de TCIC.

### **1.2.6 Enfoque desde la perspectiva de la imagen nacional**

Además de las perspectivas más analizadas resumidas anteriormente, existen otros enfoques que han enriquecido los estudios sobre la TCIC. Por ejemplo, partiendo de la perspectiva de la creación y protección de la imagen nacional en la comunicación internacional, Lu Xiaojun (2013) analiza las estrategias de la TCIC en cuanto a la selección del contenido del TO, la aplicación de procedimientos traductores adecuados, la garantía de la calidad y el efecto comunicativo del TM; mientras Hu Yu (2018) enfoca su estudio en las normas de traducción de la revista *China Today* (versión en inglés) como caso particular, dividiendo su análisis en dos fases, la fase antes de la Reforma y Apertura (1952-1980), y la fase después de la Reforma y Apertura (1981-2015). En base del análisis y de la teoría del polisistema de Even-Zohar, Hu Yu propone que la TCIC se trata de uno de los múltiples subsistemas dentro del sistema sociocultural. Las interacciones entre los subsistemas político, ideológico, lingüístico, traslacional, comunicativo y económico promueven la formación de las normas actuales, así como sus problemas existentes y las expectativas para su mejora. Plantea desde dos dimensiones la nueva norma de la TCIC: la aplicabilidad y la accesibilidad del texto. La primera consiste en que la selección del texto debe partir desde el objetivo de la creación de la imagen nacional, la representación de las peculiaridades del pueblo chino, y la defensa del interés nacional. La segunda se trata de la exactitud de la transmisión tanto del significado como de la imagen, y las seis normas operativas concretas de



claridad, concisión, veracidad, racionalidad, coherencia e inofensiva. Este enfoque da prioridad a la creación de la imagen nacional como el principal objetivo comunicativo de TCIC, de modo que tiene sentido orientativo para la práctica y el estudio de TCIC.

### **1.2.7 Enfoque desde la perspectiva cultural**

Los estudios de la TCIC desde la perspectiva cultural pueden dividirse en dos dimensiones: la dimensión en el macronivel de la traducción y la comunicación cultural, y la dimensión en el micronivel de las estrategias y técnicas de traducción de los elementos culturales. En el primer caso, Zhang Yan y Hu Weiping (2011) partiendo de la antropología y el concepto de *thick description* de la antropología, analizan el modelo de *thick translation* en la traducción cultural. El concepto de *thick translation*, propuesto por Kwame Anthony Appiah (en Venuti, 2000, pp. 417-429), es un método que atiende las peculiaridades culturales, y conserva las diferencias culturales en el texto mediante las interpretaciones sobre el contexto situacional, el propósito subjetivo y la representación emocional, de modo que el lector meta tenga la posibilidad de conocerlas. Aunque este método pueda complicar y alargar el texto meta, que afecta sin duda el efecto comunicativo, resuelve el problema de la inaccesibilidad o desentendimiento que se produce debido a la aplicación de expresiones simples y fluidas sin haber explicado el significado. Esta pausa de momento podrá eliminar las barreras a largo plazo.

Ma Shikui (2010) analiza la creación de la imagen cultural de China en TCIC. Indica que las traducciones ordinarias, es decir, las traducciones de otras lenguas a la propia pueden crear imágenes de otras culturas en la propia; en cambio, el efecto de la TCIC consiste en crear la autoimagen en otras culturas. Cree que la TCIC no solo tiene funciones de transmitir informaciones culturales propias de forma seleccionada y a veces modificada, sino también corrige los errores o desentendimientos producidos por las traducciones previas o indirectas de traductores ajenos que no manejan con plena habilidad la lengua y la cultura china, y complementa con textos (principalmente literarios) excelentes que no han sido traducidos al mundo occidental debido a las

diferentes valoraciones y estéticas literarias.

Jiang Haoshu (2014), directora del Departamento de Traducción de la Oficina de Relaciones Exteriores del Ministerio de Cultura, divide la traducción cultural para la comunicación internacional en cinco niveles (p. 13): 1) la traducción y promoción de pensamientos, religiones, creencias y valores (motivación cultural); 2) la traducción y transmisión mutua de excelentes obras artísticas, creativas y representativas (elementos prototípicos de emoción cultural); 3) la comunicación, presentación y traducción mutua de sistemas, leyes, industrias y sistema educativo (organización social y modelo de gobernanza); 4) la conversación e interacción del personal, léxico, tradiciones y costumbres (vida cotidiana y hábitos culturales); 5) la compartición de normas y lenguajes de conocimientos generales sobre la naturaleza, las ciencias, tecnologías e informáticas (conocimientos universales reconocidos); lo que aporta ricos recursos para responder a la pregunta de ¿qué debemos traducir para la comunicación internacional de China?

Hu Fangyi y Jia Wenbo (2010), por su parte, postulan que las características particulares de la TCIC determinan que todo el proceso de TCIC está manipulado por la ideología y la poética dominantes en la época en que vive el traductor, de modo que la TCIC en su esencia se trata de una «reescritura bajo la manipulación». Destacan que esta reescritura no se limita a la transferencia en el nivel lingüístico, sino pasa a un nivel superior de la comunicación e intercambio cultural.

Desde la dimensión del micronivel, Ge Xiaoqin (2009b) en su artículo discute los problemas en el proceso de la romanización de los nombres geográficos chinos, y postula que la traducción de estos nombres propios debe tomar en consideración la aceptación en los receptores de otras lenguas para promover la comunicación internacional del país. Wang Yiquan (2011) analiza la técnica de la traducción inversa<sup>19</sup> aplicada a los nombres propios derivados de otras lenguas y culturas en la traducción de los reportajes para la comunicación internacional. Esta técnica juega un papel tan importante en la TCIC que puede determinar si la traducción resulte exitosa o fracasada.

---

<sup>19</sup> Técnica traductora conocida como «back translation», se refiere al proceso en que un elemento o un texto que ha sido traducido a otra lengua se vuelve a traducir a su lengua de origen.

Tu Guoyuan y Zhou Hui (2008) comparan dos traducciones de la obra clásica *Hong Lou Meng* (*Sueño de las mansiones rojas*) y descubren que en la versión traducida por los sinólogos David Hawkes y John Minford, muchos de los léxicos y expresiones relacionadas con el color *rojo* han sido traducidos a *verde* o *dorado* tomando en consideración las convenciones lingüísticas en el mismo contexto de los lectores meta de habla inglesa; mientras en la versión traducida por Yang Xianyi y su esposa de origen británico Gladys Yang se ha mantenido el concepto *rojo* para transmitir la imagen cultural china. De allí vemos que la iniciativa subjetiva del traductor se presenta en todo el proceso de traducción, reflejando la comprensión, la interpretación, el propósito, la consciencia cultural y la creación artística del traductor frente al TO, y afectando a la vez la elección de técnicas y estrategias traductoras.

A modo de resumen, los estudios de TCIC, aun con una historia todavía breve, han hecho ricas aportaciones al estudio de traducción en general. Estos estudios parten desde diversas dimensiones teóricas y temáticas, y cubren casi todos los tipos de materiales publicitarios. No obstante, se observa todavía un desequilibrio en cuanto a los enfoques teóricos orientados y las temáticas. Faltan todavía investigaciones a fondo desde perspectivas en el macronivel teórico y de forma integrada y estudios cuantitativos y cualitativos mediante la elaboración de corpus de tamaño significativo. Los estudios diacrónicos requieren todavía la atención de los investigadores para formar conocimientos más completos y sistemáticos de la TCIC y su estudio. La TCIC es en su esencia, una actividad multidisciplinaria que hace referencia a diversas áreas: lenguas, culturas, la comunicación, la política, la economía y la sociedad, entre otras. Los estudios de TCIC deben ser también un sistema multidimensional que cubren tanto la teoría como la práctica (Hu Yu, 2018, p. 71).

A continuación, vamos a hacer un recorrido diacrónico de la TCIC al español y el estado de estudio comparado con la TCIC al inglés.

## CAPÍTULO 2

### **La Traducción al español para la Comunicación Internacional de China (TECIC)**

A pesar de la breve historia del estudio sobre la Traducción al español para la Comunicación Internacional de China (TECIC), su práctica se remonta a los primeros momentos de la fundación de la República Popular China. A medida que se intensifica la globalización y el desarrollo de la informática, la TECIC se enfrenta con oportunidades y retos a la vez para la construcción del puente de comunicación entre China y el mundo hispanico. La comunicación e intercambios cada vez más amplios y profundos en todos los aspectos de las dos partes requieren la función de un rol trascendental que es la traducción al español de calidad de crecientes materiales promocionales. En este capítulo pretendemos presentar los principales medios de comunicación en español en China, los problemas de traducción hallados en los materiales de la TECIC, así como el estado del estudio de TECIC en comparación con el de la TCIC al inglés.

#### **2.1 Situación actual de la comunicación internacional de China en español: los principales medios de comunicación**

Como hemos mencionado anteriormente, tanto la TCIC al español como su estudio atrasan mucho en comparación con la TCIC al inglés. En nuestro estudio hemos intentado hallar de forma completa posible las fuentes principales de la TCIC con el idioma español, que vamos a presentarlas según nuestra clasificación sobre los materiales de TCIC.

Los textos políticos traducidos al español comprenden principalmente los *Informes sobre la Labor del Gobierno* emitidos todos los años durante las Dos Sesiones, así como las Conferencias de Prensa dirigidas por el Primer Ministro, los libros blancos, los discursos, artículos y obras importantes de los dirigentes del país, entre otros, que

son traducidos todos por los expertos del Buró Central de Compilación y Traducción de China, órgano estatal y único que se encarga de la traducción de los documentos políticos y oficiales a nivel estatal a otras lenguas para la comunicación internacional de China. Los documentos y obras traducidas, incluidas desde las *Obras escogidas de Mao Tse-Tung*<sup>20</sup> hasta los *Discursos de Xi Jinping sobre la gobernanza nacional*, no solo llevan a los pensamientos políticos chinos al mundo hispanico, sino también ofrecen un estándar de traducción para los conceptos políticos típicos de China. La primera y la más importante tarea de traducción al español de los textos políticos, fue la traducción de los cinco tomos de las *Obras escogidas de Mao Tse-Tung*, iniciada desde 1961 por los primeros traductores e hispanistas del Buró Central de Compilación y Traducción, hasta su cumplimiento en 1979 por los traductores posteriores (Yin Chengdong, 1993, 2009). Las obras de Mao son hasta ahora las obras de TCIC más publicadas y difundidas, con un total de 347 ediciones publicadas hasta 2017 (He Mingxing, 2020, p. 61).

En cuanto a las señales públicas, actualmente en casi todas las urbes principales de China se ven letreros para servicios públicos con información en chino y en inglés, pero apenas se encuentra información en español, lo que se atribuye naturalmente a la internacionalización del uso del inglés, que para un turista español o latinoamericano la información en inglés ya es suficiente para sus demandas y no es necesario su traducción al español. Al contrario, el chino ha conseguido cada vez mayor aparición en los aeropuertos y lugares turísticos en los países fuera de China debido al número creciente de los turistas chinos.

Los materiales informativos traducidos al español se centran en los perfiles de las grandes compañías chinas y sus contratos comerciales, así como las publicidades de sus productos y sus páginas web en español. Estos materiales son traducidos por sus propios empleados que sepan español, o por traductores contratados temporalmente, de modo

---

<sup>20</sup> *Mao Tse-Tung*, forma romanizada de 毛泽东, expresidente de la República Popular China, cuya forma transliterada de *pinyin* debe ser *Mao Zedong*. Utilizamos la primera por ser la traducción original de la obra y también por su uso internacionalmente aceptado que se ha convertido en el equivalente acuñado. Pasa lo mismo con las traducciones de *Chou En-lai* (*Zhou Enlai*), *Soong Ching-ling* (*Song Qingling*) y *Sun Yat-sen* (*Sun Zhongshan*) que aparecerán en el capítulo 5.

que la calidad de traducción varía dependiendo del nivel lingüístico del traductor. Por ejemplo, hemos encontrado varias páginas en español de compañías tanto estatales como privadas, pero en algunas de ellas se encuentran fácilmente errores y problemas tanto gramaticales como pragmáticos.

Hemos encontrado también páginas en español de 6 universidades chinas para facilitar la admisión de estudiantes internacionales, como la de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU), la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing (BLCU), la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SHISU), entre otras. El contenido de las páginas de estas universidades ha sido redactado y revisado naturalmente por sus propios profesores o estudiantes de español, que garantizan la calidad de la traducción.

Los folletos o informaciones turísticas forman parte también de la categoría de los materiales informativos, que se encuentran no solo en los mismos lugares turísticos, sino también en las páginas en Internet. Por ejemplo, en el sitio web del Turismo de Beijing (<http://spanish.visitbeijing.com.cn/>) se puede encontrar informaciones sobre los lugares turísticos de Beijing, la gastronomía típica e informaciones de alojamiento y compra, etc. En el Museo del Mausoleo del Emperador Qinshihuang y sus Terracotas de Soldados y Caballos, los turistas internacionales pueden encontrar libros y folletos en español sobre las informaciones históricas y arqueológicas detalladas.

Muchas de las obras clásicas de China sobre los pensamientos filosóficos, la medicina tradicional, el arte de la guerra y la literatura clásica han sido traducidas por sinólogos y traductores tanto chinos como foráneos. Según Cheng Yiyang y He Mingxing (2020), la primera obra clásica china traducida al español fue *Espejorico del clarocorazón* publicada en 1953. Según la Base de datos de libros editados en España, hasta el febrero de 2019 la obra clásica china más publicada por las editoriales españolas es *Tao Te Ching (Dao De Jing)*, con 93 publicaciones, seguida por *El arte de la guerra de SunZi* (82 publicaciones), *Los Cuatro Libros* (19 publicaciones) y *Las Analectas de Confucio* (9 publicaciones) (Cheng Yiyang y He Mingxing, 2020, p. 77). Actualmente la literatura contemporánea china se está convirtiendo en objeto de

traducción de moda. Según la estadística de Jiang Shan *et al.* (2017), hasta el 30 de septiembre de 2016, 102 obras literarias contemporáneas de más de 20 autores chinos se encontraban coleccionadas en las bibliotecas españolas e hispanoamericanas, de las cuales, la editorial *China Intercontinental Press* ha hecho mayor contribución, con 32 novelas, colecciones de cuentos y poesías publicadas entre 2012 y 2017 mediante el proyecto nacional de la Promoción y publicación de los escritores y obras contemporáneas en los países hispanohablantes. Sin lugar a duda, este número irá creciendo con mayor ritmo en el futuro.

Por último, queremos presentar los principales canales en español para la comunicación internacional de China, ventanas principales por las que los hispanohablantes conocen China y su cultura.

### **Agencia de Noticias**

La Agencia de Noticias Xinhua, conocida como la Agencia Xinhua, es la agencia de noticias nacional de China, también el órgano regulativo estatal de noticias. La Agencia Xinhua se fundó en 1931. Actualmente tiene subsedes y oficinas distribuidas en más de 30 provincias, municipalidades y regiones autónomas del país y en más de 100 países y regiones en el mundo. Xinhuanet, el sitio web creado por la Agencia Xinhua, es el sitio web de noticias más influyente de China. Proporciona a los usuarios de todo el mundo variados productos de noticias e informaciones para todos los medios durante las 24 horas del día en 15 escrituras<sup>21</sup>, incluidos chino, inglés, español, francés, árabe, ruso, japonés, coreano, alemán, portugués, uigur, tibet, mongol tradicional (usado en la Región Autónoma de Mongolia Interior), mongol cirílico (usado en Mongolia), chino tradicional, etc. Su página en español ([spanish.xinhuanet.com](http://spanish.xinhuanet.com)) fue creada en 2000 y ofrece noticias e informaciones tanto domésticas como internacionales con inmediatez, imparcialidad y credibilidad siguiendo el principio de «difundir China e informar del mundo». Ahora la página en español de Xinhuanet se ha convertido en una importante plataforma informativa para que el público hispanohablante obtenga

---

<sup>21</sup> Las 15 escrituras de Xinhuanet son consultadas en su página web <http://www.xinhuanet.com/>, (Fecha de consulta: 14/12/2020).

noticias sobre China e informaciones internacionales con la visión china.

## **Radiodifusión**

La radiodifusión se caracteriza por su utilización del sonido como portador y el lenguaje vocal como medio para difundir noticias a través de ondas radioeléctricas. La Radio Internacional de China (Cri) es la única radio nacional para la comunicación internacional de China. Se creó en 1941 y empezó a emitir informaciones en español desde 1956 con el nombre de Radio Pekin (Pang Bing'an, 2012; Yin Xiaotong, 2019). Actualmente utiliza 43 idiomas<sup>22</sup> para transmitir noticias e informaciones a todo el mundo y ocupa el tercer lugar del mundo en cuanto al número de idiomas utilizados y la duración de tiempo, después de Voice of America (VOA) y British Broadcasting Corporation (BBC). Su sitio web Cri on line (www.cri.cn) se estableció en 1998. Es el sitio web con mayor número de idiomas (44 idiomas) y mayor alcance de transmisión de China. Su página en español es <http://espanol.cri.cn/>.

## **Televisión**

La comunicación internacional de China por la televisión se inició desde 1992 con el establecimiento del canal internacional (CCTV-4) de la Televisión Central de China (CCTV). En 2000 se creó el canal internacional en inglés (CCTV-9), con el que se inició la transmisión con idiomas extranjeros. Posteriormente en 2004 se fundó el canal español y francés (CCTV-E&F), el tercer canal internacional, y éste fue dividido en dos canales independientes CCTV-Español y CCTV-Français en 2007. Desde el 31 de octubre de 2008 los espectadores españoles empezaron a ver los programas de CCTV-Español a través de la plataforma de PTV, lo que significa la localización del canal en España<sup>23</sup>. Según Ye Peilei (2016, p. 53), hasta el septiembre de 2013, el canal CCTV-Español se localizó en 24 países y regiones cubriendo más de 2,3 millones de familias en el mundo. En 2016 se estableció China Global Television Network (CGTN) bajo la

---

<sup>22</sup> Información consultada en las páginas de la Radio Internacional de China <http://news.cri.cn/gb/cri/gk.htm> y <http://news.cri.cn/20181025/3c9752d3-ff8e-b40b-63a4-402d59dd11c3.html>, (Fecha de consulta: 14/12/2020).

<sup>23</sup> Información publicada en la revista *Youth Journalist*, 2008 (nov.), nº2, pág. 53.



dirección de CCTV para integrar los canales en idiomas extranjeros. De allí se inició la nueva etapa de la comunicación internacional del canal CGTN-Español junto con su sitio web <http://espanol.cgtn.com/>, que aporta de mejor forma las novedades, programas culturales, telenovelas y películas chinas, etc., a los espectadores tanto españoles como hispanoamericanos.

## **Medios impresos**

Los medios impresos para la comunicación internacional incluyen principalmente periódicos, revistas y libros. En comparación con la radiodifusión y la televisión, los periódicos y revistas tienen la ventaja del tiempo y lugar ilimitado de lectura. El lector tiene toda la libertad de elegir el tiempo de lectura y el orden las informaciones según su interés. Actualmente tenemos alrededor de 20 periódicos en inglés, -China Daily, Shanghai Daily, Global Times, Beijing Review, etc.- y 10 revistas en inglés, -China Today, China Pictorial, Shanghai Pictorial, etc., pero un número muy limitado en cuanto al español. De los periódicos actualmente no existen versiones impresas en español, solo encontramos versiones en línea de People Daily (Pueblo en línea, <http://spanish.peopledaily.com.cn/>) y Economic Daily (Economía de China <http://es.ce.cn/>). De las revistas se han publicado China Hoy (nombre original: China Reconstruye), China Revista Ilustrada y Beijing Informa. La revista China Revista Ilustrada, edición en español de China Pictorial, fue una revista mensual que se caracterizó por presentar China en imágenes. Se fundó en 1954 y terminó de publicarse en 2000 con 630 números cumplidos<sup>24</sup>. La revista Beijing Informa (nombre original: Pekín Informa), edición en español de Beijing Review, fue una revista semanal fundada en marzo de 1963. En 2000 terminó su publicación de forma impresa con 607 números publicados y pasó a Internet desde 2001, que finalizó en junio de 2009<sup>25</sup>. Actualmente

---

<sup>24</sup> Información consultada en el sitio web de la Biblioteca Nacional de China, [http://opac.nlc.cn/F/?request=China%20revista%20ilustrada&func=find-m&find\\_code=WRD&FIND\\_BASE=NLC01&FIND\\_BASE=NLC09](http://opac.nlc.cn/F/?request=China%20revista%20ilustrada&func=find-m&find_code=WRD&FIND_BASE=NLC01&FIND_BASE=NLC09). (Fecha de consulta: 16/12/2020).

<sup>25</sup> Información consultada en el artículo escrito por Lin Liangqi, editor y redactor en jefe de Beijing Informa, publicado en el n°52 de 2000, el último número impreso de la revista, en: <http://beijingreview.sinoperi.com/es200052/739660.jhtml>. (Fecha de consulta: 16/12/2020).

solo se mantiene la publicación de la revista China Hoy en español, objeto de nuestro estudio que vamos a presentar detalladamente en el capítulo 5.

En cuanto a la publicación de los libros de índole publicitario, debemos destacar las editoriales *China Intercontinental Press* (五洲传播出版社) y *Foreign Languages Press* (外文出版社), instituciones principales que han publicado la mayoría de los libros en español para la comunicación internacional de China. La primera estableció relaciones cooperativas con varias editoriales de los países hispánicos desde 2008, y publicó más de 100 tipos de libros en español hasta el año 2005, con alrededor de 80 derechos editoriales vendidos (Qiu Hongyan, 2015). Actualmente *China Intercontinental Press* se dedica principalmente a la publicación y difusión de las obras literarias contemporáneas. Valiéndose del proyecto estatal «la Promoción internacional de los escritores y obras contemporáneas de China (el área de habla española)» que se inició desde 2012, la editorial publicó 32 obras literarias contemporáneas chinas de excelencia hasta 2015, incluidas *El Don* y *En la oscuridad* de Mai Jia, *A la orilla derecha del río Argún* de Chi Zijian, *De regreso a 1942* y *Yo no soy una mujerzuela* de Liu Zhenyun, entre otras<sup>26</sup>. La editorial *Foreign Languages Press* se dedica principalmente a la publicación de las obras políticas de los dirigentes del PCCh y del Gobierno y de los estudios sobre las teorías y políticas chinas (*Obras escogidas de Mao Tse-Tung*, *Treinta años de reforma en China*, *Camino chino: concepción científica del desarrollo*, etc.), así como las obras clásicas chinas (*Selecciones de las dinastías Tang y Song*, *Historia de la literatura clásica china*, *Mencio*, *Sueño de las mansiones rojas*, etc.) y las publicaciones culturales de historia, turismo, arte, medicina tradicional, etc. de China (*Extratos de la historia china*, *Museos de Beijing*, *Sombras chinescas*, *Qigong chino para la salud: Ba Duan Jin*, etc.). Según la lista de las publicaciones para la comunicación internacional consultada en la página web de la editorial, en 2016 *Foreign Languages Press* publicó 53 tipos de libros en español, y en 2018 este número aumentó a 73<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Información consultada en la página web de China Intercontinental Press, en: [http://www.cicc.org.cn/html/2017/dtzh\\_0104/3846.html](http://www.cicc.org.cn/html/2017/dtzh_0104/3846.html). (Fecha de consulta: 7/10/2019).

<sup>27</sup> Información consultada en la página web de *Foreign Languages Press*, en: <http://www.flp.com.cn/main/newsmore.cfm>. (Fecha de consulta: 7/10/2019).

## Internet

Sin lugar a duda, el nacimiento de Internet ha cambiado radicalmente el mundo, y ha ofrecido nuevos medios para la comunicación entre los países del mundo. Integradas las tecnologías de la comunicación, la informática y las multimedias, Internet se manifiesta por las ventajas de la inmediatez, la ilimitación de tiempo y lugar, la rapidez de la renovación de informaciones, la integración de los diferentes medios de comunicación, la apertura a todo el mundo, y la interacción con los receptores. A partir de 2000, se comenzó a establecer sitios web de los principales medios de comunicación de China anteriormente mencionados en idiomas extranjeros, incluidas las versiones en español de China.org.cn, Pueblo en línea, Xinhuanet, Cri, CGTN, China Hoy, entre otras. Hay que indicar que, a medida que se populariza el uso de los teléfonos móviles, los principales sitios web en español ya tienen sus aplicaciones para facilitar las consultas donde y cuando sea. A modo de resumen, mostramos en la siguiente tabla los principales medios para la comunicación internacional de China con el idioma español que hemos encontrado.

**Tabla 3. Principales medios de comunicación en español de China**

<b>Agencia</b>	Agencia de Noticias <i>Xinhua</i> / Xinhuanet ( <a href="http://spanish.xinhuanet.com/">http://spanish.xinhuanet.com/</a> )
<b>Periódico</b>	Diario del Pueblo / Pueblo en Línea ( <a href="http://spanish.peopledaily.com.cn/">http://spanish.peopledaily.com.cn/</a> ) Diario Económico / Economía de China ( <a href="http://es.ce.cn/">http://es.ce.cn/</a> )
<b>Revista</b>	China Hoy ( <a href="http://spanish.chinatoday.com.cn/">http://spanish.chinatoday.com.cn/</a> ) Sitio web de la filial latinoamericana de China Hoy ( <a href="http://www.chinahoy.mx/">http://www.chinahoy.mx/</a> )
<b>Televisión</b>	CGTN-Español ( <a href="http://espanol.cgtn.com/">http://espanol.cgtn.com/</a> ), canal en español de China Global Television Network (CGTN), cuyo antecedente fue CCTV-Español.
<b>Radio</b>	Radio Internacional de China ( <a href="http://espanol.cri.cn/">http://espanol.cri.cn/</a> )
<b>Internet</b>	➤ Centro de Información de Internet China ( <a href="http://spanish.china.org.cn/">http://spanish.china.org.cn/</a> ), encargado por el Grupo de Publicación Internacional e Internet de China ➤ Sitio web de <i>china.com</i> ( <a href="http://espanol.china.com/">http://espanol.china.com/</a> ), encargado por el Grupo

de Medios y Transmisión Global (Global Broadcasting Media Group, GMG)

- Sitio web del Turismo de Beijing (<http://spanish.visitbeijing.com.cn/>), encargado por el Buró de Cultura y Turismo de Beijing
- *TEORÍA CHINA* (<http://sp.theorychina.org/>), sitio web dedicado a las teorías y documentos del Gobierno y del PCCh, encargado por el Buró Central de Compilación y Traducción de China
- *HANBAN* (<http://www.hanbanes.com/>), sede central del Instituto Confucio en España
- Ministerio de Relaciones Exteriores de China (<https://www.fmprc.gov.cn/esp/>)
- Ministerio de Comercio de China (<http://spanish.mofcom.gov.cn/>)
- Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales (<http://ilas.cass.cn/ens/>)
- Embajadas acreditadas en los países hispanohablantes (<https://www.fmprc.gov.cn/ce/cees/esp/>, entre otras)
- Institutos Confucio colaborados con las universidades españolas y latinoamericanas (<https://confuciomadrid.es/>, entre otras)
- Páginas en español de universidades chinas: la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, <https://global.bfsu.edu.cn/es/>), la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing (BLCU, <http://spanish.blcu.edu.cn/>), la Universidad de Economía y Comercios Internacionales (UIBE, <http://foreign.uibe.edu.cn/spanish/>), la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU, <http://www.bisu.edu.cn/col/col4414/index.html>), la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SHISU, <http://es.shisu.edu.cn/>), la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (SISU, <http://esp.sisu.edu.cn/>), entre otras.
- Páginas en español de empresas estatales: China National Petroleum Corporation (CNPC) <http://www.cnpc.com.cn/es/>; China Railway Rolling Stock Corporation (CRRC) <http://www.crrege.cc/es/>; Dongfang Electric

	<p>Corporation (DEC) <a href="http://spanish.dongfang.com.cn/">http://spanish.dongfang.com.cn/</a>, entre otras.</p> <p>➤ Páginas en español de empresas privadas: Huawei Technologies Co., Ltd. (Huawei) <a href="https://www.huawei.com/es/">https://www.huawei.com/es/</a>; OPPO <a href="https://www.oppo.com/es/">https://www.oppo.com/es/</a>; Alibaba Group (Alibaba) <a href="https://spanish.alibaba.com/">https://spanish.alibaba.com/</a>; Zhengzhou Yutong Bus Co., Ltd. (Yutong) <a href="https://es.yutong.com/">https://es.yutong.com/</a>, entre otras.</p>
--	---

## 2.2 Problemas en las traducciones chino-español para la comunicación internacional de China

Al conocer los principales medios en español para la comunicación internacional de China, reunimos ahora los principales errores y problemas de traducción con solo algunos ejemplos extraídos de tres textos<sup>28</sup> de medios y focos informativos distintos. El *Texto A* se trata del perfil de la empresa *China Railway Rolling Stock Corporation (CRRC)* publicado en su página web; el *Texto B* es la presentación de la Universidad de Economía y Negocios Internacionales (UIBE) encontrado también en su página web; mientras el *Texto C* es un reportaje publicado en la revista *China Hoy* (2008, n° 8). Distinguimos los errores y problemas en tres variedades: los problemas gramaticales, los problemas léxico-semánticos, y los problemas pragmáticos y culturales.

### 2.2.1 Problemas gramaticales

Como el chino y el español pertenecen a diferentes familias de lenguas, los dos idiomas se distinguen claramente en cuanto a la escritura y la gramática. Los traductores chinos cometen fácilmente errores en la concordancia, el uso de artículos, las conjugaciones verbales, la distinción entre *ser* y *estar*, entre otros.

#### ➤ Errores de concordancia:

*Ej. 1: las temas centrales (TEXTO A)*

→ **los** temas centrales

---

<sup>28</sup> Los tres textos originales y sus traducciones respectivas se encuentran en la parte del *Apéndice I*.

*Ej. 2: Los bocadillo de Beijing (TEXTO C)*

→ Los **bocadillos** de Beijing

➤ **Errores en el uso de artículos:**

*Ej. 3: La institución posee más de 100 centros afiliados, entre ellos destaca el Instituto Chino para Estudios de la Organización Mundial del Comercio, único en humanidades y ciencias sociales a nivel nacional especializado en dicho organismo. (TEXTO B)*

→ **el único**

*Ej. 4: Ingreso de ventas anuales de la empresa es de 37,8 millardos de dólares, ocupando el lugar 266 en Fortune 500. (TEXTO A)*

→ **El ingreso anual de ventas** de la empresa es de 37,8 millardos de dólares, ocupando el lugar 266 en Fortune 500.

En este ejemplo existen, además, dos problemas pragmáticos. Primero, el orden de *el ingreso de ventas anuales* es una interferencia cultural afectada por el modo de pensar del chino 年销售额 [nián xiāo shòu é], que resulta chocante para los lectores meta del español. Segundo, se debe indicar el año en que se obtienen esos logros. Si no, esta expresión causará una gran confusión, ya que es natural que tanto los ingresos como el *ranking* varíen cada año.

➤ **Errores en el uso de ser/estar:**

*Ej. 5: Su sede es ubicada en Beijing. (TEXTO A)*

→ Su sede **está** ubicada en Beijing.

➤ **Errores en el uso de se:**

*Ej. 6: Se principalmente dedica a los negocios de equipos de transporte de ferrocarril troncal, infraestructura urbana, nuevos materiales/ nuevas industrias, industria de servicio moderna y importación/ exportación relacionada. (TEXTO A)*

→ **Se dedica principalmente (Principalmente se dedica)** a los negocios de equipos de transporte de ferrocarril troncal, infraestructura urbana, nuevos materiales/ nuevas industrias, industria de servicio moderna e importación/ exportación relacionada.

➤ **Errores sintácticos:**

*Ej. 7: Su fundación se remonta al año 1951 por el Ministerio de Negocios Exteriores y Cooperación Económica (ahora Ministerio de Comercio) y el Ministerio de Educación.*

*(TEXTO B)*

→ **Se fundó en el año 1951** por el Ministerio de Negocios Exteriores y Cooperación Económica (ahora el Ministerio de Comercio) y el Ministerio de Educación.

*Ej. 8: Los ministerios de Educación y Comercio firmaron un convenio para su desarrollo conjunto. (TEXTO B)*

→ **El Ministerio de Educación y el de Comercio** firmaron un convenio **para fomentar su desarrollo conjuntamente.**

*Ej. 9: Expertos ganadores de premios especiales del gobierno así como invitados por instituciones académicas gubernamentales cuentan con un alto nivel de enseñanza e investigación científica. (TEXTO B)*

→ **Trabajan en esta institución un gran número de** expertos ganadores de premios especiales del gobierno, así como invitados por instituciones académicas gubernamentales **quienes** cuentan con un alto nivel de enseñanza e investigación científica.

### 2.2.2 Problemas léxico-semánticos

*Ej. 10: Los productos de la serie tales como trenes de alta velocidad, locomotoras de gran potencia, vagones de ferrocarril, vehículos ferroviarios urbanos alcanzan el nivel avanzado del mundo, los cuales pueden adaptarse a una variedad de entorno*

*geográfico complejo y cumplir con la necesidad de mercados diversos. (TEXTO A)*

La expresión 系列产品 [xì liè chǎn pǐn] es polisémica que tiene dos significados, “Los productos de una serie determinada” o “las diversas series de productos”. Según el contexto sabemos que la empresa tiene muchas series de productos, como *trenes de alta velocidad, locomotoras de gran potencia, vagones de ferrocarril, vehículos ferroviarios urbanos*, entre otros; y cada serie ofrece productos muy variados según las demandas de consumidores de diferentes países. Por tanto, la traducción más correcta debe ser **las series de productos**.

Las otras dos expresiones son de sentidos confusos también. Las traducciones más apropiadas serán **una variedad de entornos geográficos complejos y diversas necesidades del mercado**.

*Ej. 11: La UIBE alberga a más de 1.600 empleados, entre ellos poco más de 1.000 profesores se desempeñan a tiempo completo. (TEXTO B)*

*Albergar* significa *dar albergue u hospedaje*. En este contexto será mejor la palabra **contratar**. Por otra parte, la traducción de 教职工 [jiào zhí gōng] por *empleados* implica una reducción de información, ya que la expresión original incluye **profesores y empleados**. Por último, la palabra *Desempeñar* se usa más como verbo transitivo. Será más adecuada la siguiente traducción:

→ La UIBE **contrata a** más de 1600 **profesores y empleados**, entre los cuales poco más de 1000 profesores **desempeñan el trabajo docente** a tiempo completo.

*Ej. 12: Sus graduados ocupan puestos en negocios internacionales, finanzas, empresas de capital extranjero o mixto en diferentes puntos del país... (TEXTO B)*

→ **en diferentes lugares del país**

### 2.2.3 Problemas pragmáticos y culturales

#### ➤ Problemas del uso de los nombres propios y sus abreviaturas

*Ej. 13: CRRC cuenta con 46 subsidiarias totalmente poseídas y tenedoras con*



*empleados de más de 180.000 personas. (TEXTO A)*

Es correcto el uso del nombre y las siglas en inglés para las compañías multinacionales como el método convencional en el mercado internacional. No obstante, para la primera oración del perfil de la empresa, hay que indicar su nombre completo *China Railway Rolling Stock Corporation (CRRC)*. Además, la traducción de 46 家全资及控股子公司 [quán zī jí kòng gǔ zǐ gōng sī] tampoco es clara ni precisa. Será más conveniente la siguiente traducción:

→ **China Railway Rolling Stock Corporation (CRRC)** cuenta con **46 subsidiarias de propiedad total o mayoritaria** y más de 180.000 empleados.

#### ➤ **Abuso de la omisión en la traducción**

*Ej. 14: En sus aulas recibe a 16.000 estudiantes: 8.300 universitarios, 4.300 en posgrado y 2.400 de otros países. (TEXTO B)*

En el texto original en chino sabemos que las cifras no son exactas, sino **más de 16.000 estudiantes: más de 8.300 universitarios, más de 4.300 en posgrado y más de 2.400 de otros países.**

La omisión de informaciones en las traducciones chino-español es muy frecuente. Se omiten oraciones e incluso párrafos enteros para simplificar las expresiones redundantes, evitar significados chocantes, o por restricciones de extensión o motivos de la función textual distinta en la CM. Estos fenómenos pueden considerarse como *omisiones legales*. No obstante, existen también otras *omisiones ilegales* que pueden causar fácilmente la falta de información que se quiere transmitir.

#### ➤ **Problemas retóricos**

*Ej. 15: CRRC continua mejorando el sistema de innovación de tecnología y aumenta la capacidad de innovación de fabricación constantemente. (TEXTO A)*

La traducción aportada en la página web se trata de una traducción palabra por palabra. En la expresión original 持续完善技术创新体系, 不断提升技术创新能力 [chí xù wán shàn jì shù chuàng xīn tǐ xì, bú duàn tí shēng jì shù chuàng xīn néng lì] se

ha aplicado la figura retórica *repetición*, pero no es necesario seguir usándola en la traducción. Lo más importante es trasladar la idea clara y precisa con expresiones sencillas, de acuerdo con las convenciones lingüísticas de la CM.

→ **CRRC hace hincapié en mejorar constantemente el sistema y la capacidad de la innovación tecnológica.**

*Ej. 16: El centro superior ha establecido relaciones de cooperación e intercambios con más de 160 universidades e institutos en más de 50 países y regiones. (TEXTO B)*

*El centro superior* es una sinécdoque de la universidad UIBE, pero es más frecuente usar **el centro, el establecimiento o la institución.**

#### ➤ **El uso del *chiñol***

Influidos por la lengua materna, los traductores chinos suelen tener un modo de pensar en chino, y traducen a veces al pie de la letra, lo que resulta como un “español con rasgos del chino” o “*chiñol*”, como los casos de *el ingreso de ventas anuales* del ejemplo 4 y *el centro superior* del ejemplo 16, entre otros.

*Ej. 17: Los productos de la serie de trenes de alta velocidad producidos por CRRC se han convertido en tarjetas de visita importantes por lo que China muestra los logros de desarrollo al mundo. (TEXTO 1)*

*Tarjetas de visita* es una traducción literal de 名片 [míng piàn]. Pero esta expresión suele comprenderse en la CM como la tarjeta personal usada en los contactos de negocios. Según el contexto del TO será más apropiada la traducción de **cartas de presentación.**

#### ➤ **Problemas de variaciones culturales**

*Ej. 18: La leche de soja constituye una de las favoritas de los habitantes locales y en invierno resulta agradable beberla caliente, con verduras saladas. En tanto, la torta de harina de guisante es más apetecible en primavera y verano, mientras la pelotilla de arroz glutinoso se vende todo el año. (TEXTO C)*

Para los nombres de las comidas chinas, quizás ni la domesticación ni la extranjerización sea la estrategia más adecuada. Será mejor una combinación de las dos para ubicar los referentes en la CO y explicar el contenido para los lectores en la CM<sup>29</sup>.

→ ***Douzhi* (leche de soja)** constituye una de las favoritas de los habitantes locales y en invierno resulta agradable beberla caliente, con ***Xiancai* (verduras saladas)**. En tanto, ***Wandouhuang* (torta de harina de guisante)** es más apetecible en primavera y verano, mientras ***Aiwowo* (pelotilla de arroz glutinoso)** se vende todo el año.

Además, en este texto el traductor ha usado *los bocadillos* para traducir 小吃 [xiǎo chī]<sup>30</sup>, que en sentido estricto no se coinciden en 100% los significados de las dos expresiones. *Los bocadillos* son generalmente «panecillos partidos en dos mitades entre las cuales se colocan alimentos variados» o «refrigerio que se toma entre el desayuno y la comida». Mientras *xiaochi* son alimentos típicos de una región, generalmente de pequeña cantidad, de forma y sabor particular que se comen en cualquier momento en que le apetezca a la gente. Son tan variados que cubren los cereales, verduras, frutas, carnes, lácteos en cuanto a materias, y pueden ser platos calientes o fríos, de cantidad mucha o poca, y de sabor también variado. En fin, son de muy diversas variedades y no existe una traducción exacta en español. La expresión *los bocadillos* implica una adaptación cultural.

Además, en el TO existen oraciones que describen las características de estas comidas, pero en el TM se han omitido estas informaciones. La traducción literal del TO sería:

*La leche de soja constituye una de las favoritas de los habitantes locales y en invierno resulta agradable beberla caliente, con verduras saladas, **que puede quitar el frío y curar el resfriado.** En tanto, la torta de harina de guisante es más apetecible en primavera y verano **que, con su color amarillo ligero, su textura suave y fina en boca y su sabor dulce y fresco, gusta a cualquier persona que la pruebe.** Mientras la pelotilla de arroz glutinoso, **que antes solo se conseguía alrededor de la Fiesta de***

---

<sup>29</sup> Para los métodos y técnicas de traducción de los culturemas de la gastronomía, véase el apartado de 6.2.4.

<sup>30</sup> Este culturema está incluido en nuestro corpus, el N°471, cuya explicación se encuentra en el apartado de 6.2.4.

### **Primavera, ahora se vende todo el año.**

La traducción que encontramos en el TM, aunque es fluida y ha expresado una idea completa, ha perdido la atracción que causan las oraciones subordinadas adjetivas y el sabor del TO, de allí se presenta el dilema de mantener el color local del TO y producir una traducción aceptable para la CM.

De los problemas presentados podemos ver que los errores gramaticales son más fáciles de corregir si el traductor tiene suficiente competencia lingüística, pero los problemas causados debido a las diferencias culturales, que han ocurrido en los tres niveles, son en muchos casos, difíciles de superar. Requiere tanto la sensibilidad y competencia intercultural del traductor, como la capacidad de elegir estrategias, métodos y técnicas de traducción adecuadas orientadas por teorías culturales y traductológicas pragmáticas. De modo que urge mucho el estudio de la TECIC desde la perspectiva cultural.

### **2.3 Estado actual del estudio de TCIC al español (TECIC)**

En comparación con los estudios de la TCIC al inglés, la investigación de la TECIC aún está en su etapa inicial. Para conocer más claramente su situación, hemos consultado la base de datos intelectuales más grande y completa de China, *China Academic Journal Network Publishing Database (CAJD, www.cnki.net)*, que tiene en su colección más de 95% de los recursos académicos publicados en China. De forma manual combinada con las consultas automáticas por palabras clave, elaboramos la siguiente tabla para mostrar los avances de los estudios en la TCIC en los últimos veinte años<sup>31</sup> y la situación retrasada de la TECIC en comparación con el desarrollo general de la TCIC.

**Tabla 4. Estado del estudio de TECIC comparado con el de TCIC**

---

<sup>31</sup> Son muy reducidos los estudios antes de 2000, con solo 6 artículos académicos encontrados en el corpus. Para una estadística más razonable, y una comparación más clara, seleccionamos los artículos, tesis y libros a partir de 2000, divididos en cuatro fases. Pero los recursos de traducción al español no se dividen en fases, por ser muy reducidos.

	TCIC 2000- 2004	TCIC 2005- 2009	TCIC 2010- 2014	TCIC 2015- 10/10/2019	<b>TCIC 2000- 10/10/2019</b>	Traducción entre chino y español	<b>TECIC<sup>32</sup> -10/10/2019</b>
Artículos en revistas académicas	40	231	779	1546	<b>2596</b>	108	<b>38</b>
Artículos en congresos publicados	1	3	12	32	<b>48</b>	3	<b>2</b>
Tesis de máster excelentes	25	167	662	920	<b>1774</b>	69 (faltan datos entre 2006-2009)	<b>7</b>
Tesis doctorales	0	4	34	19	<b>57</b>	4	<b>0</b>
Libros	1	5	23	34	<b>63</b>	9	<b>1</b>

El primer estudio sobre la TECIC es el artículo de Meng Fu (1965), «Reflexiones sobre la traducción al español de las *Obras escogidas de Mao Tse-Tung (Tomo IV)*». Desde entonces hasta la actualidad, podemos hallar 108 artículos académicos sobre el estudio de la traducción entre chino y español, de los cuales solo 38 se aproximan al tema de la TECIC. Entre las 69 tesis de máster excelentes sobre la traducción chino-español, se encuentran solo 7 que tienen que ver con la TECIC. No obstante, entre las tesis doctorales publicadas en China, no se encuentra ninguna que estudia este tema. En el caso de los libros publicados, solo el de Gao Yu<sup>33</sup> trata del tema, que es adaptado de su tesis doctoral del mismo título publicado en España.

El atraso de los estudios de la TECIC se debe a que el desarrollo de la enseñanza del español en China tardó mucho en comparación con la del inglés. El español como una asignatura universitaria se estableció en el año 1952 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Hasta 1999 solo 12 universidades chinas contaban con la enseñanza del español. Los estudiantes de español de todo el país en ese mismo año no sobrepasaban 500. Desde que China formó parte de la Organización Mundial de

<sup>32</sup> Véase la *Bibliografía de la TECIC* en el apartado 2 de la Bibliografía.

<sup>33</sup> Gao, Yu. (2016). *Aproximaciones estratégicas a la traducción de los culturemas chino-español en el subtítulo televisivo*. 影视字幕汉西翻译中的中国传统文化元素的转换. Beijing: University of International Business and Economics Press. Es obra adaptada de su tesis doctoral del mismo título defendida en la Universidad de Salamanca en 2016.

Comercios en 2001, y debido a la posición cada vez más importante de China en el escenario internacional, así como las relaciones bilaterales entre China y los países hispanohablantes que se han ido estrechando cada vez más, crece constantemente la demanda de los talentos capaces de manejar bien el español. En esta situación la enseñanza del español en China ha logrado un desarrollo a mayor ritmo. Entre 2000 y 2010, alrededor de otras 50 universidades incluyeron la carrera de filología española en sus planes de enseñanza de grado, mientras los estudiantes de los cuatro cursos sumaban más de 10000 cada año (Zheng Shujiu, Liu Yuanqi y Wang Mengmeng, 2011; Zheng Shujiu y Liu Yuanqi, 2014). De esta manera, el número de profesores de español también crece de forma eruptiva desde el siglo XXI. Los estudios sobre la lengua, la didáctica, la literatura, la cultura, la traducción y comunicación del español que avanzaban a un ritmo lento antes de 2000, empezaron a acelerarse con mayor cantidad y calidad en el nuevo siglo, aunque relativamente todavía más atrasados que los estudios del inglés.

Entre los estudios publicados en China, podemos distinguir en cuatro ámbitos: los estudios sobre los medios de la comunicación internacional de China en español; la traducción de los textos políticos; la traducción de las obras clásicas; y la traducción de los textos informativos, como los periodísticos, turísticos y culturales, entre otros.

### **2.3.1 Estudios sobre los medios de la comunicación internacional de China en español**

Entre los estudios sobre los medios de la comunicación internacional de China en español, encontramos 8 artículos publicados. Pang Bing'an (2012), exsubdirector de la Agencia Xinhua e hispanista de la primera generación de China, recuerda los esfuerzos y las dificultades en el primer momento de la comunicación internacional de China con el mundo hispanico. Yin Xiaotong (2019), director del Departamento de Español de la Radio Internacional de China, propone unas nuevas ideas para mejorar el efecto comunicativo de la radiofusión en español: la integración de la posición china con la visión mundial en los programas noticieros, la aplicación de nuevas plataformas

mediáticas y la investigación de las demandas y características de la audiencia, la interacción con la audiencia a través de diversas formas, la promoción continua de los programas con la palabra clave «China» para contar de mejor manera los «cuentos chinos», entre otras. Los otros 6 artículos estudian las estrategias y el efecto de comunicación del canal en español de CGTN (originalmente CCTV-Español). Daiying y Ding Mengxi (2009) realizaron una investigación sobre las expectativas y la aceptación de los espectadores peruanos por los programas de CCTV-Español, y descubrieron que con dos años de transmisión del canal en Perú (del 2007 al 2009, con cuatro horas al día), apenas un 20% de los encuestados habían visto sus programas por falta de conocimiento del canal, pero mostraban una gran expectación por conocer la cultura china, lo que reflejaba que en los primeros momentos de la llegada de CCTV-Español a Perú, -y a otros países latinoamericanos, naturalmente-, hacían falta más esfuerzos en la promoción y difusión del canal, así como un ajuste necesario según las expectativas y la psicología de los espectadores locales. Ye Peilei (2016) realizó un estudio más amplio de la difusión y el efecto comunicativo de CCTV-Español en todos los países hispanohablantes durante los diez años de desarrollo. Según una encuesta realizada en 2013, de los 228 encuestados solo 10 no había visto los programas del canal<sup>34</sup>, una situación mucho mejor comparada con la de 2009. La localización del canal y las características de sus programas atrajeron exitosamente cada vez más espectadores. Li Zhi y Liu Shengnan (2016) afirman los éxitos logrados de CCTV-Español en la comunicación internacional en países latinoamericanos con las reformas realizadas desde 2014, pero indican al mismo tiempo la gran distancia con los canales en español de otros países como CNN-Español o RT-Español en cuanto al efecto comunicativo y la influencia local. Proponen que además de mejorar las encuestas de la audiencia y aclarar el posicionamiento del canal, también se debería esforzarse en mejorar los aspectos de la originalidad del contenido, la localización de los programas y la operación en nuevas plataformas de comunicación. Wang Guoying (2018a, 2018b) habla de las estrategias en la elaboración y adaptación de los programas culturales de

---

<sup>34</sup> Hay que tomar en consideración también que, esta encuesta se realizó por medio de la misma página web oficial de CCTV-Español, lo que reduce en cierta medida la fiabilidad del resultado.

CGTN-Español para una mejor aceptabilidad y efecto comunicativo tomando en consideración las características de los espectadores hispanohablantes en cuanto a las demandas, interés, y hábitos.

De los estudios realizados podemos ver que los análisis sobre los medios de comunicación en español son pocos y de perspectivas limitadas. La mayoría de los autores parten de su propio trabajo, realizan encuestas para descubrir y analizar los problemas concretos de la difusión y la aceptabilidad de los medios de comunicación en español en los países hispanohablantes. No obstante, sirven igualmente como recursos valiosos para un mejor conocimiento sobre la situación de la comunicación internacional de China en español.

### **2.3.2 Estudios sobre TECIC de los textos políticos**

Como mencionamos anteriormente, el primer artículo académico sobre la traducción del texto político para la comunicación internacional de China en español es el artículo de Meng Fu (1965). En este artículo el autor toma algunos ejemplos en la traducción de *Las obras escogidas de Mao Tse-Tung (Tomo IV)* y postula que en la traducción del texto político es más importante transmitir el contenido del TO que la equivalencia formal, que podrá causar incomprensiones o malentendimientos. Posteriormente, Liu Xiliang (1978, 2009) y Yin Chengdong (1993, 2009) como los propios traductores de las obras de Mao Tse-Tung, comparten respectivamente sus experiencias y reflexiones en la traducción de dichas obras. Liu (1978) parte también de la perspectiva lingüística, analiza el uso de los tiempos verbales para traducir los adverbios de tiempo en las obras de Mao. En su otro artículo publicado en 2009, Liu Xiliang destaca la función comunicativa del trabajo de la traducción de las obras de Mao, diciendo que «fue muy claro el principio orientativo de la traducción de las obras del presidente Mao, que se trataba de “difundir el pensamiento de Mao Tse-Tung a todo el mundo”» (Liu Xiliang, 2009, p. 5). Indica que para cumplir de mejor calidad la tarea, se aplicaron unos procedimientos bastante rigurosos, por los que una trientena de traductores provenientes de diversas instituciones del país, junto con 7 expertos nativos



de países hispanohablantes, se dividieron en tres equipos de trabajo, para dedicarse a la consulta de materiales, el primer y segundo borradores, y la revisión y determinación definitiva del TM, respectivamente. Desde el primer borrador hasta la publicación, el texto sufrió al menos 5 borradores. En el proceso traductor, Liu destaca tres procedimientos imprescindibles, la comprensión correcta del TO, la versión lingüística precisa, y la adaptación de TM a las convenciones lingüísticas del español.

De allí vemos que el estudio de TCIC al español del texto político en la primera fase se centra en la traducción de las obras de Mao, que se trata del análisis de traducción desde la perspectiva lingüística, o experiencias de traducción compartidas de los propios traductores.

En la segunda fase encontramos siete estudios relacionados, cuatro de los cuales son tesis de máster de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Luo Xiaoqing (2017) elabora un corpus paralelo del *Informe sobre la Labor del Gobierno de 2016* en tres lenguas, chino (LO), inglés (LM) y español (LM), a fin de comparar las tres versiones en los niveles sintáctico y lexical. Llega a la conclusión de que los textos traducidos al inglés y al español son ambos más explícitos y simplificados que el TO en chino, pero el TM en inglés es más conciso y ostensivo que el TM en español, porque en el TM en inglés se han aplicado más las técnicas de amplificación, explicación, omisión y reestructuración. A cambio, en el TM en español se ha preferido más la traducción literal manteniendo las mismas estructuras y léxicos, aun cuando frente a expresiones muy implícitas que la traducción literal no podrá hacer comprender fácilmente al lector. Además, indica que el uso de léxicos en español es mucho más complicado y redundante que en inglés. El traductor de español ha preferido usar diferentes palabras para traducir las diferentes expresiones de significados iguales o sinónimos. De allí recomienda que el traductor del texto político de español aprenda las experiencias del traductor de inglés, recortando las oraciones largas, explicitando los conceptos políticos particulares de China, traduciendo de forma explicativa la idea central de las expresiones redundantes e implícitas, y simplificando el léxico (por ejemplo, en vez de traducir literalmente «nuestro país» o «todo el país», las sustituyen

por China, simplemente). Esta comparación es muy valiosa para mejorar la traducción del texto político al español para una mejor comprensión y aceptación. Zou Le (2019) también toma el caso de la traducción en español y en inglés del *Informe sobre la Labor del Gobierno de 2018*. Pero se enfoca en la traducción de los términos políticos desde las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa de la eco-traductología. De los problemas encontrados, el autor destaca la función de los expertos nativos de profundo conocimiento y entendimiento de los conceptos políticos con peculiaridades chinas en la revisión de la traducción. Postula que el traductor del texto político tiene que mejorar constantemente su competencia lingüística y cultural, teniendo en cuenta la accesibilidad del TM para el lector meta. En otra tesis, Miguel Bravo Gómez (2018) analiza la traducción de 19 expresiones más recurrentes sobre la iniciativa de la Franja y la Ruta en los documentos políticos según la clasificación de las técnicas de traducción de Molina (2001) y la de los métodos traductores de Newmark (1988). Descubre que la traducción literal ha sido la técnica más frecuente que, en muchos casos, aunque no resulta errónea, no convence al lector debido a la falta de relevancia de información. Recomienda el método interpretativo-comunicativo, respetando las convenciones lingüísticas del lector, para que éste se sienta más convencido de las informaciones transmitidas. En este caso compartimos con el autor la idea de sistematizar la traducción de los conceptos políticos recurrentes, que en realidad este trabajo se ha visto revelado en la página web de Conociendo China a través de Palabras clave<sup>35</sup> implementada conjuntamente por el Grupo de Publicaciones Internacionales de China, la Academia de Traducción de China y la Asociación de Traductores de China, aunque se necesita todavía complementar con más conceptos recurrentes para una mejor utilidad por todos los traductores. Creemos que las traducciones ya consolidadas en esta página o por el uso, se consideran como equivalentes acuñados que no deben ser sustituidas por otras traducciones personales. Para las traducciones no establecidas, hay que sistematizarlas lo antes posible para regular la traducción del texto político. Wang Xinyue (2020) analiza la traducción de las expresiones típicas de China en la

---

<sup>35</sup> Véase su página en: [http://www.china.org.cn/chinese/china\\_key\\_words/index.htm](http://www.china.org.cn/chinese/china_key_words/index.htm).

interpretación simultánea del *Informe del XIX Congreso Nacional del PCCh* en los niveles lexical, sintáctico y retórico según la teoría del *escopo*. Indica que, debido a la particularidad y la autoridad del texto, se observan limitaciones para que el traductor despliegue su iniciativa subjetiva, que ha preferido conservar la imagen y la estructura originales para evitar errores y malinterpretaciones. Pero para algunas expresiones con connotaciones culturales y políticas la extranjerización no siempre puede compaginarse con el principio de coherencia y el propósito comunicativo. Postula que en la traducción del texto político se debe siempre dar prioridad al propósito de la traducción, teniendo en consideración tanto la aceptación de la audiencia, como la fidelidad al texto original para conservar la imagen cultural.

A modo de resumen, los trabajos anteriores son todos sobre la traducción de textos políticos autoritarios y oficiales. Son de la misma importancia la conservación del color original y la accesibilidad para la audiencia. De modo que no puede limitarse a hablar de la extranjerización o domesticación, traducción literal o interpretativa-comunicativa de forma independiente, sino que se requiere una integración de métodos y técnicas variadas desplegando la iniciativa subjetiva del traductor, para cumplir con mayor grado el propósito comunicativo del TM.

### **2.3.3 Estudios sobre TECIC de las obras clásicas**

Las obras clásicas chinas introducidas al mundo hispánico son principalmente traducciones indirectas del inglés o francés, o traducidas directamente por los misioneros, sinólogos o traductores hispánicos. Es todavía poca la participación de los traductores chinos hasta ahora. De modo que el objetivo de la traducción en muchos casos difiere al de la TECIC. Se relaciona más con el interés filosófico, literario y estético del mismo traductor o de la editorial. Por eso en sentido estricto, los estudios sobre estas traducciones no deberían incluirse en nuestro estudio. Cabe mencionar que desde 2012, con la ganancia del premio nobel de literatura por Mo Yan, y la atención a nivel gubernamental que se presta cada vez mayor a la traducción de las obras chinas a otros idiomas, se han aprobado una serie de proyectos de traducción y publicación de

obras chinas en colaboración con hispanistas chinos y sinólogos hispánicos, así como las editoriales españolas y latinoamericanas, para presentar autores y obras de excelencia de China. La investigación sobre la traducción y publicación de las obras chinas en el mundo hispánico, especialmente la revisión diacrónica atrae cada vez más la mirada de los investigadores.

Inverstigadores como Li Cuirong (2016), Hou Jian (2018), Xu Yifei (2019) y Hei Yuyu (2020) se dedican a la revisión diacrónica de la traducción, publicación y comunicación de la poesía clásica china en el mundo hispánico. Indican que la traducción y publicación de la poesía china que pasa desde la etapa inicial en los años 20 del siglo pasado, hasta la etapa próspera a partir del siglo XXI, ha logrado éxitos notables y reconocimiento general por parte de los lectores y editoriales locales, pero al mismo tiempo, se enfrenta con una serie de desafíos. Primero, la mayoría de los traductores son sinólogos y poetas de habla hispánica, es poca todavía la participación de traductores chinos, así como la colaboración de sinólogos y poetas nativos con hispanistas y traductores chinos, método que podrá garantizar de mejor forma la compaginación de la representación artística original con las expectativas estéticas del lector meta. Segundo, las críticas y reseñas publicadas por parte de los investigadores y poetas españoles han favorecido la difusión de la poesía china en España, pero tales reseñas e investigaciones son insuficientes todavía, especialmente en hispanoamérica. Tercero, existe un inequilibrio de publicación en cuanto a los poetas traducidos y la distribución geográfica. Hasta ahora, la traducción de la poesía china se centra en la de la dinastía *Tang*, con Li Bai (Li Po), Du Fu, Wang Wei y Bai Juyi como representantes. Otros poetas excelentes de *Tang* y los de otras dinastías tienen todavía pocas traducciones. España, México, Argentina, Colombia y Perú son los países con mayor número de publicaciones de la poesía china, mientras son pocas y de menor calidad de traducción las publicaciones en otros países hispanohablantes.

Para mejorar la traducción, publicación y difusión de la poesía china, Hei Yuyu (2020) propone fomentar la cooperación con las editoriales locales, la interacción con los lectores e investigadores nativos para que compartan sus comentarios y publiquen

reseñas relacionadas, la ampliación de los canales de difusión a través de participar en ferias internacionales de libros, publicar revistas y difundir por Internet y otras plataformas, entre otras. Xu Yifei (2019) postula que, de una parte, hay que fomentar la colaboración de las universidades, los *think tank*, las editoriales e instituciones entre China y España para mejores comunicaciones e intercambios culturales. De otra parte, debemos mejorar las investigaciones sobre el mercado de los países hispánicos, y el interés y la psicología de los lectores, para elaborar estrategias más efectivas de modo que aumente de manera efectiva el número de obras chinas traducidas en el mercado local.

Entre las investigaciones sobre la traducción y publicación de las filosofías y literaturas clásicas, se destacan Cheng Yiyang (2011) con su revisión de las diferentes traducciones y ediciones de *Hong Lou Meng* (*Sueño de las masiones rojas*), Thierry Meynard y Wang Huiyu (2018) con su estudio sobre la primera traducción de las clásicas confucianas en Europa, y Zhao Lin (2020) con su investigación sobre la traducción de *Tao Te Ching* en el mundo hispánico, que aportan y enriquecen el estudio de la TECIC. Gong Qian (2019), Xu Yifei (2020), Cheng Yiyang y He Mingxing (2020) tras hacer una revisión diacrónica sobre la traducción y publicación de la cultura clásica china, concluyen también que para una mejor comunicación cultural, son necesarias la colaboración entre los traductores hispánicos y chinos para mejorar la calidad y accesibilidad de la traducción, la cooperación entre editoriales chinas y de países hispánicos para su publicación y difusión, y la publicación de reseñas e investigaciones para llevar de mejor forma las clásicas chinas al lector de habla hispánica.

A modo de resumen, en cuanto a la TECIC de las obras clásicas chinas, los investigadores de forma global afirman los avances y éxitos logrados a lo largo de la historia, indican los problemas existentes y proponen unas estrategias para mejorar la situación de la traducción y comunicación. Los estudios sobre los métodos concretos o representaciones estéticas en la traducción chino-español de las obras poéticas y literarias clásicas parten más desde la perspectiva de traducción literaria, y no los vamos a revisar en este estudio. Ya que la mayoría son traducidas por traductores nativos, y no

destacan su función para la comunicación internacional de China.

#### 2.3.4 Estudios sobre TECIC de los textos informativos

Los estudios sobre la TECIC de los textos informativos, aunque no son de gran número en cuanto a cantidad, sí son variados hablando de las temáticas. Xu Shuo, profesor de español de la Universidad de Changzhou, es uno de los primeros investigadores que se enfocan en la comunicación económica de China en español. En sus dos artículos publicados en 2014 enfoca su atención en la gran falta de comunicación en español en los comercios exteriores a nivel regional y nacional en comparación con la comunicación en inglés. Propone promover la comunicación económica de China en distintos niveles tomando en consideración las características y demandas de la audiencia hispanica, a través de elaborar materiales publicitarios en español de forma impresa, audiovisual y por Internet, celebrar eventos culturales, comerciales y turísticos, y formar talentos de español con competencia de comunicación intercultural, entre otras estrategias (Xu Shuo, 2014; Xu Shuo y Huang Zheng, 2014). Qin Yuxi (2018) analiza la necesidad de elaborar páginas en español en el sitio web oficial de turismo de la provincia de Guangxi. Xie Linhong y Yang Xi (2019), por su parte, hacen un breve análisis sobre las técnicas de traducción para los nombres de lugares turísticos de la provincia de Hebei. Los dos estudios, aunque son superficiales, enriquecen los estudios de la comunicación en español del turismo regional de China.

Fang Xiaoyan (2017) analiza las técnicas traductorales empleadas en los nombres de 107 pasteles chinos reunidos en el *Diccionario de Clasificación Chino-español*<sup>36</sup>, en el marco de la distinción de 18 técnicas traductorales según Molina y Hurtado (2002). Descubre que se han aplicado 7 técnicas para traducir los nombres de los pasteles chinos, de las cuales, la traducción literal, la adaptación y la descripción son las más frecuentes. Explica y analiza con casos concretos por qué usar estas técnicas, pero no ha profundizado su estudio para descubrir la psicología del traductor y los elementos

---

<sup>36</sup> Yang, Fajin. (2000). *Diccionario de Clasificación Chino-español*. 汉西分类词典. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

extralingüísticos que afectan la elección de las técnicas traductoras. Cai Yisu (2017) en su tesis de máster dedica su estudio a la traducción de los nombres de platos chinos desde la perspectiva de la teoría funcionalista y de la traducción transcultural. Analiza las diferencias culturales entre China y el Occidente en la denominación de los platos, así como sus características, y propone varios métodos para traducirlos, traducción literal, perífrasis, transliteración, y transliteración más notas, entre otros. Indica que la traducción de los nombres de platos chinos debe seguir tres principios: transmitir la información del plato, promover la imagen de los restaurantes chinos en el mundo, y difundir la cultura china con miras a profundizar la comunicación internacional. Este estudio ha hecho una investigación detenida de la cultura culinaria de China. Plantea unos criterios para la traducción de los elementos más frecuentes en la gastronomía china, como formas de cocinar, estilos de corte, colores, formas, sabores y texturas de comida, etc.

Entre los estudios sobre la traducción al español para la comunicación tele-cinematográfica de China, se destaca Gao Yu (2016, 2017, 2018a, 2018b, etc.), quien en su tesis doctoral y varios artículos analiza la traducción de los subtítulos chinos al español, y la difusión de las películas y telenovelas chinas en el mundo hispanico. Indica que el estudio de la traducción tele-cinematográfica del chino al español todavía se sitúa en su etapa inicial y requiere mayor atención. Los que se dedican a la traducción del subtítulo televisivo y cinematográfico son en su mayoría estudiantes y aficionados de español en vez de traductores profesionales, de modo que carecen criterios uniformes de traducción y control de calidad. En el trasfondo de la presencia cada vez más frecuente de los productos tele-cinematográficos chinos en el mundo hispanico, Gao Yu propone algunas normas para la traducción del subtítulo al español, como la concisión y precisión del lenguaje, las reglas en el uso de las abreviaturas y puntuaciones, las estrategias de reducción y ampliación, la extensión del subtítulo no más de dos líneas por imagen, entre otras. Mediante un análisis de un corpus paralelo, ella propone una estrategia de la domesticación adecuada en los aspectos lingüísticos, combinada con la extranjerización de forma modesta frente a los elementos culturales

de origen.

Gueremos mencionar también el interesante estudio de Goyaso (2019) sobre la traducción del libro *Qigong chino para la salud: Ba Duan Jin*, publicado por la editorial *Foreign Languages Press*. Con sus propias experiencias de práctica y su profunda comprensión del ejercicio tradicional chino *Ba Duan Jin*, el autor analiza detenidamente los problemas en la traducción del libro y los agrupa en dos especies: problemas en el nivel comunicativo, y problemas en el nivel transcultural. En el primer grupo frecuentan 6 tipos de errores o problemas, como la incorrespondencia de la traducción con el contexto, y la falta de conocimiento sobre la esencia de los movimientos, etc. Postula que el traductor de los ejercicios tradicionales chinos debe aprehender profundamente los ejercicios para traducirlos no solo con una sensibilidad lingüística sino también con la cultural de modo que el lector los comprenda y practique con más facilidad y de manera correcta. En el segundo grupo resume 8 elementos particulares de la medicina tradicional china que no tienen equivalentes en la cultura occidental. En este caso el traductor debe esforzarse para encontrar las diferencias más relevantes del elemento entre la cultural original y la llegada, para traducirlo con la relevancia óptima. Propone 7 procedimientos para traducir este tipo de elementos: transliteración (pinyin) más nota, traducción literal, traducción de significado, creación, transliteración, explicación y anotación. Este estudio ha enriquecido la investigación de la traducción de los ejercicios tradicionales chinos para fortalecer la salud, así como los elementos particulares de la medicina tradicional china desde la visión de un practicante nativo de países hispanicos, de modo que es contribuyente para el estudio de la TECIC.

En cuanto al estudio sobre la traducción periodística del chino al español, temática relacionada con nuestro análisis de caso, solo ubicamos dos autores. Tu Yuanzhou (2015) indica las principales barreras para verter las noticias en chino al español: recursos retóricos excesivos en el texto periodístico en chino, diferencias en el orden y la estructura del reportaje, y confusiones causadas debido al carácter de la parataxis lingüística del chino frente a la hipotaxis del español. Propone unas medidas para su



resolución, como la sustitución del significante por el significado para precisar la información, la reestructuración según las convenciones lingüísticas del texto periodístico en español, la extracción de la estructura central, la agregación de puntuaciones y adverbios, y la ampliación con explicaciones para mejorar la lógica y facilitar la comprensión, entre otras. Yan Ni (2018) en su tesis de máster centra su estudio de la traducción periodística al español desde la perspectiva de la teoría del *escopo*. Mediante un corpus compuesto de 30 textos de la prensa china traducidos al español y otros 30 de la prensa de países hispánicos, analiza los datos desde los niveles lexical, oracional y textual, y descubre que la adaptación, explicitación, anotación, reestructuración y omisión, etc. son los métodos de traducción que funcionan en la TECIC.

De los estudios revisados, podemos ver que el estudio de la TECIC comienza en el año 1965, pero se ha desarrollado a un ritmo lento, y no ha conseguido atención suficiente hasta mediados de los años 2010. Actualmente nos enfrentamos a una situación de limitado número de estudios, de profundidad y amplitud todavía por desarrollar, aunque la diversidad de las temáticas empieza a florecer ya. Podemos decir que poseemos una tierra extensiva por explorar. Esperamos con nuestro estudio traer más atención de los investigadores tanto chinos como nativos de países hispánicos sobre el estudio de la TECIC.

#### **2.4 Estado de estudios sobre la traducción del español a otros idiomas de índole promocional en España**

Comparando con los estudios de TCIC, en el mundo académico occidental incluido el español, no se identifica el concepto de la traducción desde la lengua materna a lenguas extranjeras para la comunicación hacia el exterior del país. De modo que ha sido difícil encontrar investigaciones que encajan perfectamente con las de la TCIC. Entre los estudios consultados a través de los recursos de las cadenas bibliotecarias españolas, y los de la plataforma del Google Scholar, ubicamos dos tipos de estudios relacionados: 1) estudios sobre TCIC en inglés publicados por

investigadores chinos en las revistas académicas, que son de enfoques teóricos y metodológicos similares con los estudios publicados en China analizados anteriormente; 2) estudios de la traducción del español a otros idiomas (o, entre español y otro idiomas) de índole promocional. En este apartado nos limitamos a hacer un breve recorrido del segundo grupo de estudios para obtener una idea global, aunque son escasos y se restringen a la traducción turística promocional de España, y la traducción periodística del español a inglés de algunas prensas españolas.

Los estudios de la traducción turística en España tratan, en la mayoría de los casos, de la traducción del español a otras lenguas (o, entre el español y otras lenguas) de los textos turísticos, incluidos folletos, publicidades, señales y eslóganes, cartas de restaurantes, e informaciones turísticas en las páginas web, etc., lo que ha dotado de ella un claro carácter promocional. Varios autores (Kelly, 1997a; Fuentes Luque, 2005; Durán Muñoz, 2009, 2012a, 2012b; Soto Almela, 2013a; Relinque Barranca, 2018, etc.) indican la situación clave de la falta de atención a la traducción turística de calidad, en contra del lugar importante que ocupa el sector del turismo en la economía nacional de España. Intentan justificar la traducción turística como parte de las traducciones especializadas (González Pastor, 2012; Durán Muñoz, 2012b; Soto Almela, 2013a, 2013b, etc.), y destacan la necesidad de profesionalizarla (Kelly, 1997a; Durán Muñoz, 2009, 2012a, 2012b; Relinque Barranca, 2018, etc.). Kelly (1997a) partiendo desde la perspectiva comunicativa, indica las dos funciones principales del texto turístico, la informativa y la persuasiva o la vocativa. Destaca la poca atención recibida por los estudios de traducción y la necesidad de la colaboración de los traductores profesionales en la traducción turística para mejorar la calidad. Durán Muñoz (2009) también destaca la necesidad urgente de la traducción turística de calidad y la falta de herramientas útiles y adecuadas para realizarla. Indica los problemas de los productos turísticos traducidos, como la incompreensión en su lectura, la falta de acercamiento a la cultura de los turistas y de la terminología correcta, la falta de coherencia y los errores lingüísticos, entre otros, lo que afecta y deteriora la imagen de España en el exterior. Según Duran Muñoz (2012a, pp. 110-111), la baja calidad de la traducción turística se debe a la falta de la

profesionalización de los traductores y de revisiones por parte de hablantes nativos. La dirección inversa de la traducción, de la lengua materna del traductor a su lengua extranjera, también provoca a menudo falta de precisión y de naturalidad en los textos meta, así como confusión, problemas de expresión y de comunicación. Postula que el traductor de textos turísticos debe contar con un nivel alto de todas las competencias necesarias (competencia traductológica, competencia lingüístico-textual, competencia heurístico-documental, competencia cultural y competencia técnica) para ofrecer una mediación lingüística y cultural profesional y de calidad, a fin de satisfacer las necesidades de los turistas extranjeros (Durán Muñoz, 2012b, pp. 7-8).

González Pastor (2012) postula que la traducción del texto turístico constituye una rama de la traducción especializada independiente, que posee distintas modalidades discursivas, múltiples tipologías textuales y un caudal léxico variado y multitemático. De modo que se necesita una mediación profesional y especializada en comunicación turística para que la comunicación intercultural se realice con éxito. A través del análisis de un corpus elaborado en base de cinco folletos traducidos al inglés, se concluye que la gastronomía es el campo semántico con mayor presencia de los culturemas, seguido de los de las fiestas y tradiciones, así como la arquitectura. En cuanto a las técnicas traductorales, se detecta un marcado interés por transmitir el color local de la cultura original (la española) al lector meta, con el préstamo como la técnica de prioridad. La amplificación constituye la técnica secundaria más productiva en combinación con el préstamo para transmitir de la manera más precisa posible la carga informativa del culturema. Esta observación sirve de una reflexión comparativa con los estudios de TCIC en el ámbito turístico, que también procuran tanto la transmisión de la cultura original como la explicitación de la información.

Entre los estudios sobre la traducción de publicidades para la promoción turística nacional, Fuentes Luque y Kelly partiendo desde la perspectiva de mejorar la imagen nacional de España (Kelly, 1997b) en las campañas publicitarias comerciales e institucionales frente a los países de habla inglesa, destacan el papel importante que puede jugar el traductor no como un simple mediador lingüístico, sino un mediador

intercultural (Fuentes Luque y Kelly, 2000; Fuentes Luque, 2005). La consideración de las influencias de la traducción turística promocional sobre la imagen nacional coincide en gran medida con los caracteres y objetivos de TCIC.

Además de los autores anteriores, varios investigadores han aportado al estudio de la traducción turística promocional desde diversas dimensiones y temáticas. Fuentes Luque (2009) se enfoca en la traducción en el turismo rural, prestando atención a las demandas de los turistas de culturas diferentes y el efecto de la comunicación. Postula que hay que transmitir informaciones lo más completas posibles usando términos y expresiones ajustadas a las realidades de la cultura meta. Soto Almela (2013a) con su estudio sobre la aceptabilidad del lector meta, descubre que la estrategia de mejor aceptación en la traducción de los folletos turísticos ha sido el *término origen* más la *explicitación*, mientras la de peor aceptación, la *extranjerización* pura. Una traducción manipulada podrá cumplir de mejor manera la función informativa del texto turístico. Déniz Suárez (2015) estudia las características de los lenguajes utilizados en los folletos de museos británicos en inglés, los folletos de museos canarios en español, y los traducidos al inglés de los segundos en base de un corpus comparativo. Descubre que los folletos británicos cuentan con un lenguaje predominantemente apelativo, que tiene como intención captar y persuadir al visitante, lo cual se observa por el número elevado de imperativos y los enunciados interrogativos, exclamativos, comparativos y superlativos. Pero los folletos traducidos al inglés no han tomado en consideración estas diferencias y las expectativas del lector meta, y se ha adoptado principalmente la traducción literal. Postula que el traductor debe adoptar estrategias apropiadas para cumplir primero la función persuasiva y después la informativa de la traducción, adaptándose a las convenciones lingüísticas de la cultura meta. OVOD (2016, pp. 33-34) en su trabajo fin del máster ha hecho aportaciones interesantes sobre la traducción de los eslóganes turísticos nacionales, provinciales y municipales. De sus estadísticas, un 31% de los eslóganes creados en español o directamente en inglés no tienen traducciones, mientras que un 37% de los eslóganes en español han sido traducidos al inglés mediante la *traducción directa* como técnica principal. De allí se observa una

mayor presencia de la lengua española en la creación de lemas turísticos para la promoción internacional, así como un lugar importante de la cultura local frente a la globalización cultural. Relinque Barranca (2018) se dedica al estudio de la traducción al inglés de las nuevas señales turísticas de Sevilla. Indica que el principal problema es la falta de congruencia en las técnicas de traducción utilizadas y no se han establecido *a priori* unos criterios a seguir para conseguir una traducción homogénea y de calidad. Por ejemplo, traducir *Casa de Pilatos* por *Pilate's House*, pero traducir *Casa de Salinas* por *Salinas' Palace*. Se han traducido algunos nombres de lugares que no deben traducirse por tratarse de términos particulares de la cultura sevillana, como el caso de *Castillo de San Jorge* por *Saint George's Castle*, mientras que otros nombres genéricos (*Hospital, Torre*) que deben traducirse se han mantenido su forma en español. Además de plantear soluciones, el autor destaca la necesidad de la colaboración entre instituciones y traductores profesionales, así como la coincidencia necesaria de las traducciones en las señales, mapas, folletos, y las páginas web oficiales para cumplir de mejor forma su función orientativa para los turistas foráneos.

Son escasos los estudios sobre la traducción periodística del español a otras lenguas realizados por autores españoles porque en la mayoría de los casos, la traducción de noticias internacionales en las grandes agencias de noticias se realiza por periodistas locales desempeñando a la vez el papel de periodista y traductor (Bielsa, 2007, p. 138; Hernández, 2009, p. 48). Frías Arnés (2005) dedica su estudio al análisis descriptivo de *El País English Edition* con los artículos traducidos del español desde la versión ordinaria de *El País* en español por periodistas bilingües. Indica que la función principal de la edición en inglés de *El País* implementado desde 2001 fue como un suplemento de *International Herald Tribune* para su distribución en España y Portugal. Los traductores son más preferibles profesionales norteamericanos de la prensa a traductores profesionales, que realizan un trabajo creativo y condensador debido a las extricciones temporales y espaciales, para adaptar los textos traducidos a la publicación de vocación internacional, presentando así la actualidad española a sus lectores extranjeros. Vella Ramírez y Martínez López (2012) por su parte, analizan las

estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por *El País* en la traducción de los títulos del español al inglés. Indican que las características culturales se reflejan patentemente en la traducción de los títulos de información. Los títulos traducidos al inglés son generalmente más directos e impactantes que los españoles, lo que refleja las características de una cultura de contexto mínimo (cultura americana o británica) frente a la de contexto máximo (cultura española). García-Carpintero (2015) en su trabajo fin del grado ha intentado comparar la traducción del español al inglés de dos diarios deportivos de España, *AS* y *MARCA*, a través de un corpus contrastivo. Indica que ambos diarios producen sus ediciones en inglés para satisfacer las demandas del lector en el ámbito mundial por su interés por el deporte español, en especial, por el fútbol español. Los dos diarios han reproducido textos en inglés mediante la traducción literal como técnica principal para mantener la fidelidad con el texto original. Además, ambos han utilizado otras técnicas como la elisión, la amplificación, etc., para adaptar las informaciones según las demandas del lector meta.

A modo de resumen, los estudios de traducción para la comunicación internacional de España se limitan principalmente al ámbito de la traducción turística y periodística que, aún de reducida cantidad, presentan cierta diversidad en cuanto a dimensiones y temáticas, lo que refleja un campo de gran interés para las futuras reflexiones e investigaciones a fin de fomentar una mejor comunicación y creación de la imagen nacional en el escenario internacional mediante la traducción.

En los siguientes apartados nos centraremos en el estudio de la TECIC desde la perspectiva de la traducción cultural de forma sistemática posible. Ya que se trata de un tema de sumo interés, pero por ahora apenas se hallan investigaciones al respecto.

## **PARTE SEGUNDA**

### **Marco teórico: La traducción como puente de la comunicación intercultural**

## CAPÍTULO 3

### El concepto de cultura en la traducción

Para un estudio más sistemático sobre la traducción de los referentes culturales desde la perspectiva cultural, debemos primero hacer unas reflexiones sobre el concepto de la cultura en la traducción, las correlaciones entre lengua y cultura, y las categorías de los referentes culturales para el análisis de traducción. En este capítulo haremos primero un recorrido sobre las definiciones de cultura en los distintos enfoques de la Antropología cultural y en la Traductología. Luego analizamos las relaciones entre lenguaje y cultura, reflejadas en cuatro aspectos: la naturaleza cultural del lenguaje, el lenguaje como portador de la cultura, el lenguaje como medio para conocer la cultura, y la influencia del lenguaje sobre la cultura. El tercer apartado se trata de un resumen de la heterogeneidad de manifestaciones culturales entre el chino y el español con un fragmento textual tomado de la revista *China Hoy* como ejemplo. En la cuarta parte nos centramos en los referentes culturales en la traductología, las discusiones sobre sus denominaciones y las categorías de análisis.

#### 3.1 El concepto de *cultura*

La palabra *cultura* ha sido mencionada ampliamente en la vida cotidiana y en los medios de comunicación en la actualidad. Su definición siempre ha sido una problemática muy complicada. Para empezar, hemos de distinguir la *cultura* como término general y como término científico. En el primer caso, tenemos los significados que nos ofrece el Diccionario de la RAE (versión 23.2, actualizado en 2018), según el cual *cultura* puede entenderse como:

- 1). f. Cultivo.
  - 2). f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
  - 3). f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.
  - 4). f. *desus.* Culto religioso.
- Cultura popular*: Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida



tradicional de un pueblo.

El primero, segundo y cuarto significado corresponden a las ideas primarias y básicas de la palabra, derivadas de su etimología en el latín *colere*; mientras el tercero y el de *cultura popular* cuadran mejor con el contexto de nuestra investigación, ya que corresponden en gran medida a nociones fundamentales del concepto en las ciencias sociales y, en cierto sentido, en la traductología. Casado Velarde (1991) ha hecho una interpretación clara y precisa sobre el concepto de cultura:

El término *cultura* proviene del mundo latino. El verbo *colere* poseía en latín un triple significado: físico (cultivar la tierra), ético (cultivar-se, según el ideal de la <humanistas>) y religioso (dar culto a Dios). En el ámbito de la antropología sociocultural, cultura designa un conjunto de tres factores: el instrumento técnico o, en general, la técnica (agricultura, caza, ganadería, ...); la norma (costumbres, instituciones, leyes); y la representación simbólica (lenguaje, mito, religión). Estos tres factores culturales pueden significarse con tres verbos de gran tradición cultural en occidente: hacer (*facere*), obrar (*agere*) y saber (*scire*). El conjunto de estas tres actividades y, más concretamente, el resultado de ellas, es lo que se denomina <cultura> como algo distinto de (y contrapuesto a) <naturaleza>. (Casado Velarde, 1991, p. 11)

En cuanto a las diferencias entre la naturaleza y la cultura, Casado Velarde apunta lo siguiente:

Naturaleza engloba a todo aquello que está dado de manera inmediata, ya sea como algo innato al ser humano (el hombre como especie y como individuo), ya como realidad que le rodea (tierra, ríos, aire, plantas, animales). Cultura, en cambio, significa el conjunto de lo que el hombre ha hecho con lo dado en la naturaleza: lo que ha realizado -en las cosas que está a su alrededor, en otros hombres, en sí mismo -conociendo, adaptando actitudes, actuando, creando. La palabra cultura incluye, por tanto, lo que se llama civilización material y espiritual, es decir, todo producto de la actividad humana. (*Ibid.*)

Desde la perspectiva científica, el término *cultura* siempre ha sido uno de los conceptos básicos para los estudios de Ciencias Sociales. Por tanto, numerosos autores han ido intentando definirlo desde distintas dimensiones. En 1952, Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn compilaron una lista de 164 definiciones de cultura en *Cultura: una reseña crítica de conceptos y definiciones*, a las que se han sumado mucho más hasta hoy día. De modo que será imposible hacer un estudio exhaustivo y detallado del

concepto, que tampoco será nuestro objetivo. En este trabajo nos limitaremos a resumir las definiciones de cultura a través de un breve recorrido sobre el concepto en la Antropología Cultural que inciden en los estudios de Traducción, ya que el concepto de cultura es el núcleo en los estudios de la Antropología Cultural. Según Leslie White:

No existe virtualmente antropólogo cultural alguno que no tenga por firmemente establecido que el concepto central y básico de su disciplina es el concepto de cultura. A este consenso mínimo se yuxtapone sin embargo una absoluta falta de acuerdo en lo que al contenido de este término se refiere. Para algunos la cultura es tan solo conducta aprendida. Para otros no se trata de cultura en absoluto, sino de una abstracción de la conducta- sea esto lo que fuere. Ciertos antropólogos opinan que la cultura se compone tan solo de hachas y vasijas de cerámica; otros, sin embargo, son de la opinión de que ningún objeto material puede ser considerado cultura. Hay antropólogos que piensan que la cultura existe tan solo en el intelecto; para otros, en cambio, consiste en cosas y acontecimientos del mundo exterior. Hay también algunos antropólogos que representan la cultura como consistiendo únicamente en ideas, pero difieren entre sí sobre si tales ideas deben concebirse como existentes en el espíritu de los pueblos estudiados o como surgidas de la mente del etnólogo. [...] A la vista de esto, uno se pregunta qué sería de la física con una variedad tal de concepciones opuestas de la energía. (White, 1959, p. 129)

### **3.1.1 El concepto de *cultura* en la Antropología cultural**

Como lo que apunta Leslie White, resulta muy difícil establecer una definición única del concepto de cultura en la Antropología cultural. Las perspectivas antropológicas presentadas abajo suelen acentuar unos aspectos de la cultura pasando por alto otros no menos importantes, formando así definiciones distintas.

#### **Edward Tylor y el enfoque evolucionista**

Una de las definiciones más clásicas y de mayor influencia se atribuye, sin duda, a Edward Tylor, padre de la antropología inglesa, quien formuló la definición de *cultura* en las primeras líneas de su obra *Cultura primitiva* publicada en 1871, con la cual sentó la base de las posteriores investigaciones antropológicas:

La Cultura o la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, las artes, la moral, las leyes, las costumbres, y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad. (Tylor, 1977 [1871], p. 19)

Esta definición ha destacado en primer lugar su carácter de totalidad, considerando la cultura como un «conjunto complejo», enumerando detalladamente las partes que forman la cultura; en segundo lugar, enfatiza su carácter social, ya que los hábitos y capacidades son adquiridos dentro de una sociedad; en tercer lugar, los componentes de la cultura no son innatos, sino adquiridos.

A pesar de su importancia como base de los estudios antropológicos, tiene también limitaciones. Como vemos anteriormente, Tylor ha identificado el concepto *cultura* con la *civilización*, que para muchos expertos son dos términos diferentes<sup>37</sup>. Por otro lado, se ha limitado a revelar los aspectos espirituales o inmateriales de la cultura, con especial atención a las creencias religiosas, sin dar importancia a los productos materiales, resultado de las creaciones inteligentes del hombre con lo dado de la naturaleza y elemento más esencial del concepto. La idea etnocéntrica de Tylor al distinguir las culturas en unas superiores a otras también ha sido criticada ampliamente, especialmente por el relativismo cultural representado por el antropólogo americano Franz Boas y sus discípulos.

### **Franz Boas y el Relativismo Cultural**

Franz Boas (1911a, 1911b), representante del relativismo cultural, subraya la particularidad de cada cultura en el ámbito de la diversidad cultural, indicando que no existen culturas superiores o inferiores, que cada cultura tiene su propia historia. Para conocer una cultura en particular, hay que reconstruir su trayectoria. Además, destaca la posición importante de los productos materiales de las actividades humanas en la cultura, las interacciones entre el hombre y la naturaleza, entre diferentes grupos

---

<sup>37</sup> En cuanto a la distinción entre *Cultura* y *Civilización*, Rocher (1973) explica que la primera generación de antropólogos y sociólogos no se preocupó por mantener una distinción entre ambos términos, «utilizan cultura...en el mismo sentido que la civilización, y estimando que ambos son intercambiables»; entre los antropólogos y sociólogos contemporáneos existe una corriente que sí hace una distinción entre estos dos términos, utilizan civilización «para designar un conjunto de culturas particulares que ofrecen entre sí una serie de afinidades o que tienen un origen común» (como la civilización occidental incluyendo la cultura francesa, inglesa, alemana, italiana, norteamericana, etc.), o «para aplicarse a las sociedades que ofrecen un estadio más avanzado de desarrollo, marcado por el progreso científico y técnico, por la urbanización, por la complejidad de la organización social, etc.». (citado en Molina, 2001, p. 14)

sociales y dentro del mismo grupo social, así como el carácter estructural de la cultura:

Puede definirse la cultura como la totalidad de las reacciones y actividades mentales y físicas que caracterizan la conducta de los individuos componentes de un grupo social, colectiva e individualmente, en relación a su ambiente natural, a otros grupos, a miembros del mismo grupo y de cada individuo hacia sí mismo. También incluye los productos de estas actividades y su función en la vida de los grupos. La simple enumeración de estos varios aspectos de la vida no constituye, empero, la cultura. Es más que todo esto, pues sus elementos no son independientes, poseen una estructura. (Boas, 1964 [1911a], p. 166)

Según Boas, la cultura no es, ni debería ser, simple suma de elementos, sino un sistema integrado con estructuras propias. Distingue los componentes de la cultura en 3 grupos: 1) cultura material, 2) relaciones sociales, 3) arte, religión y ética; lo que ha sentado la base de las divisiones en tres dimensiones (*Ibid.*, pp. 166-167).

Posteriormente, Ruth Benedict (1934), discípulo de Boas, sigue desarrollando las ideas del relativismo cultural, poniendo énfasis en la diversidad de culturas, y destacando la condición selectiva de la cultura, ya que la vida y la naturaleza proporcionan un gran número de posibilidades, por lo que cada cultura presenta un carácter determinado y singular. Para entender una cultura determinada es importante estudiar los *rasgos de la cultura*, los que forman la *pauta de cultura* de un grupo social.

### **Malinowski y el enfoque funcional**

Malinowski (1931, 1944), por su parte, considera la organización social como parte imprescindible de la cultura. Partiendo del enfoque funcional de la cultura, Malinowski destaca la importancia de las funciones sociales para el significado de cultura. Afirma que la cultura está estrechamente vinculada a las necesidades orgánicas o básicas del hombre (como la alimentación, la reproducción, la higiene...), las cuales conducen a la organización social. Destaca el carácter dinámico de la cultura e indica que la tarea más importante de la antropología consiste en el estudio de las funciones de los elementos culturales y de sus relaciones.

La cultura consta de la masa de bienes e instrumentos, así como de las costumbres y de los hábitos corporales o mentales que funcionan directa o indirectamente para satisfacer las necesidades humanas. Todos los elementos [...] deben estar funcionando,

ser activos, eficaces. El carácter esencialmente dinámico de los elementos culturales y de sus relaciones sugiere que la tarea más importante de la antropología consiste en el estudio de la función de la cultura. (Malinowski, 1931, p. 91)

Similar a las divisiones tricotómicas de Boas, en la obra *Una teoría científica de la cultura*, Malinowski distingue más claramente las tres categorías de la cultura, considerándola como un conjunto compuesto de elementos materiales, humanos y espirituales.

Es ella [la cultura] evidentemente el conjunto integral constituido por los utensilios y bienes de consumo, por el cuerpo de normas que rige los diversos grupos sociales, por las ideas y artesanías, las creencias y costumbres. Ya consideremos una muy simple y primitiva cultura o una extremadamente compleja y desarrollada, estaremos en presencia de un vasto aparato, en parte material, en parte humano, y en parte espiritual [...] (Malinowski, 1984 [1944], p. 56)

La idea funcional de Malinowski sobre el concepto de cultura ha sido una de las aportaciones más importantes tanto para los estudios antropológicos, como para los estudios de la Lingüística Sistemática Funcional representada por Firth, Halliday, etc. (*cf.* 3.2.3), así como para los estudios traductológicos de Hatim y Mason (*cf.* 4.1.3), entre otros.

### **Leslie White y el enfoque neo-evolucionista**

Leslie White (1949, 1959), representante del enfoque neo-evolucionista, se dedica a estudiar sobre la evolución cultural y la evolución sociocultural. Indica que la cultura puede ser transmitida por medio de mecanismos no biológicos, sino sociales, o sea, por herencia social. Propone que la cultura, como sistema organizado e integrado, puede subdividirse en tres niveles: tecnológico, sociológico e ideológico. Estos tres niveles se hallan relacionados entre sí, reaccionan y afectan unos sobre los otros (White, 1982 [1949], pp. 338-341).

### **Marvin Harris y el Materialismo Cultural**

Según Marvin Harris (1990), el Materialismo Cultural sostiene que la tarea

primaria de la Antropología es explicar las causas de las diferencias y similitudes en el pensamiento y en el comportamiento que se hallan entre los diferentes grupos humanos. Esta tarea puede ser llevada a cabo estudiando las limitaciones materiales, que surgen de las necesidades básicas como la producción de alimentos y herramientas, y la reproducción de las poblaciones humanas, etc., dentro de los límites biológicos y del medio ambiente. Lo contrapuesto de las limitaciones materiales son las condiciones mentales o espirituales, como los valores, la religión y el arte. Las variaciones en las limitaciones materiales afectan a la forma en que las personas se enfrentan con los problemas de satisfacer las necesidades básicas en un hábitat particular, para luego causar las variaciones en los aspectos mentales o espirituales de la vida humana (Harris, 2001 [1990], p. 553).

Marvin Harris sostiene que las culturas mantienen su continuidad mediante un proceso de enculturación, y se transmiten de una sociedad a otra mediante otro proceso de difusión. Para los antropólogos culturales, al estudiar las diferencias culturales, es importante mantenerse en guardia frente al hábito mental llamado etnocentrismo. Además, se debe tener en cuenta también si es el punto de vista del participante nativo (*emic*), o del observador (*etic*). Las versiones *emic* y *etic* de la realidad con frecuencia difieren notablemente, aunque existe entre ellas un cierto grado de correspondencia (*Ibid.*, pp. 13-33).

Además de los aspectos *emic*, *etic*, mental y conductual, todas las culturas participan de un mismo patrón universal, integrado por tres divisiones principales: infraestructura, estructura, y superestructura:

- 1) Infraestructura. Se compone de las actividades *etic* y conductuales de una sociedad para satisfacer los requisitos mínimos de subsistencia (modo de producción) y del crecimiento demográfico (modo de reproducción).

- 2) Estructura. Se halla constituida por las actividades económicas y políticas de tipo *etic* y conductual mediante las cuales toda sociedad se organiza en grupos que distribuyen, regulan e intercambian bienes y trabajo. En este caso se puede hablar de *economías domésticas* con el foco de organización centrándose en los grupos domésticos, y *economías políticas* con el foco de organización centrándose en las relaciones internas y externas de la sociedad global.

- 3) Superestructura. Está integrada por la conducta y pensamiento dedicados a

actividades artísticas, lúdicas, rituales e intelectuales junto con todos los aspectos mentales y *emic* de la estructura e infraestructura de una cultura. (*Ibid.*, pp. 30-31)

Los puntos de vista de Harris parten de una visión general y universal, distinguiendo los roles subjetivos como participantes (*emic*) y objetivos como observadores (*etic*), lo que nos abren nuevos horizontes para considerar más globalmente los fenómenos culturales.

### **Claude Lévi-Strauss y el enfoque estructural**

Influido por Roman Jakobson, Claude Lévi-Strauss (1974) adoptó el modelo de la Lingüística Estructural en sus estudios antropológicos, ya que considera la cultura o las formas sociales como un sistema de símbolos: los sistemas de parentesco, las reglas de matrimonio, las formas de intercambio, etc. son como una especie de lenguaje, porque por debajo de la gran diversidad y complejidad de los sistemas, existen relaciones y estructuras uniformes. Respecto del punto de vista estructural de Lévi-Strauss, Marvin Harris apunta:

El enfoque estructuralista dirigido por Claude Lévi-Strauss se dedica a estudiar las uniformidades psicológicas que subyacen tras diferencias aparentes en el pensamiento y en el comportamiento. Según Lévi-Strauss, estas uniformidades surgen de la estructura del cerebro humano y del proceso de pensamiento inconsciente. El estructuralismo se dedica a explicar similitudes entre culturas, pero no a explicar las diferencias.” (Harris, 2001, p. 554)

Lévi-Strauss considera el problema de las relaciones entre lenguaje y cultura uno de los más complicados que puedan imaginarse. Primero, el lenguaje es un *producto* de la cultura. «Una lengua, usada en una sociedad, refleja la cultura general de la población». Segundo, el lenguaje es una *parte* de la cultura. Constituye uno de sus elementos, entre otros. Tercero, el lenguaje es una *condición* de la cultura en un doble sentido. Por un lado, en el sentido diacrónico, el individuo adquiere la cultura de su grupo principalmente por medio del lenguaje. Por otro lado, la cultura posee una arquitectura similar a la del lenguaje. Ambas se edifican por medio de relaciones lógicas (Lévi-Strauss, 1987 [1974], p. 110; sobre las relaciones entre lenguaje y cultura, *cf.* 3.2).

## **Clifford Geertz y la Antropología Simbólica**

La Antropología Simbólica entiende la cultura como un sistema de símbolos significativos compartidos. Según Clifford Geertz,

La cultura se comprende mejor no como complejos de esquemas concretos de conducta -costumbres, usanzas, tradiciones, conjuntos de hábitos-, [...] sino como una serie de mecanismos de control -planes, recetas, fórmulas, reglas, instrucciones [...] que gobiernan la conducta. (Geertz, 2003, p. 51)

Postula que «la cultura de un pueblo es un conjunto de textos, que son ellos mismos conjuntos, y que los antropólogos se esfuerzan [...] por leer aquellos textos». Es decir, estudiar las culturas es como interpretar los textos. Las maneras de interpretar los textos no son únicas, que pueden ser sociológicas, funcionalistas, o psicológicas..., lo que significa por lo menos la posibilidad de analizar y explicarlos (*Ibid.*, p. 372).

## **Ward H. Goodenough y el enfoque cognitivo**

Ward H. Goodenough considera la cultura como un conjunto de reglas que son aprendidas mediante el análisis etnográfico. La definición que propone desde una perspectiva cognitiva ha sido citada ampliamente en los estudios de Traducción, en la cual Goodenough pone énfasis en la noción de *aprendizaje*, y considera la cultura como forma de percibir la realidad:

La cultura de una sociedad consiste en todo lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable para sus miembros. [...] La cultura, entendida como aquello que diferencia lo que aprendemos de nuestra herencia cultural, debe consistir en el producto final del aprendizaje, que es el conocimiento, en un sentido más general y relativo. [...] La cultura no es un fenómeno material; no trata de cosas, la gente, la conducta o las emociones, sino de una organización de todas ellas. Lo que la gente guarda en su cabeza son las formas de las cosas, modelos para percibir las, relacionarlas y, en todo caso, interpretarlas. (Goodenough, 1964 [1957], p. 36; trad. en Duranti, 2000, pp. 52-53)

Según Goodenough (1971), la cultura es «algo que se aprende», los objetos materiales que crean los hombres no deben incluirse en la cultura, porque «no son cosas que los hombres aprendan. [...] lo que aprenden son las percepciones, los conceptos,



las recetas y habilidades necesarios». Resulta lo mismo con el lenguaje, que las expresiones en sí no son cultura, sino lo que posibilita las expresiones (pp. 190-191).

Estas consideraciones fueron adaptadas por Heinz Göhring partiendo de la Comunicación Transcultural:

Cultura es todo lo que se necesita saber, dominar y sentir con el fin de juzgar cuándo el comportamiento de las personas se ajusta o desvía de lo que se espera de ellas, y también para ajustar nuestro comportamiento a las expectativas de esa sociedad –a menos que se esté dispuesto a aceptar las consecuencias del comportamiento que se aparta de la norma. (Göhring, 1977, citado en Snell-Hornby, 1999, p. 60)

Esta definición de la cultura ha sido tomada también por Reiss y Vermeer (1996, p. 20), que según Snell-Hornby (1999), es la que prevalece en la teoría de la traducción, y puede servir como base de los estudios de traducción (p. 60).

Resumiendo las distintas perspectivas de la Antropología Cultural sobre el concepto de cultura, Roger M. Keesing en su artículo «Teorías de la cultura» las concluyó en dos bloques: las teorías que consideran las culturas como sistemas adaptativos; y las que las consideran como sistemas ideacionales. (R. Keesing, 1974, pp. 73-97)

1) Culturas como sistemas adaptativos: representada esta tendencia por las aproximaciones evolucionistas/ecológicas. Mantienen que:

- Las culturas son sistemas (de pautas de conducta socialmente transmitidas) que sirven para relacionar a las comunidades humanas con sus entornos ecológicos. Estas formas de vida de las comunidades incluyen tecnologías y modos de organización económica, pautas de asentamiento, modos de agrupación social y de organización política, creencias y prácticas religiosas, etc.

- El cambio cultural es ante todo un proceso de adaptación y se superpone a la selección natural. Como sistemas adaptativos las culturas cambian en dirección a un equilibrio dentro de los ecosistemas.

- La tecnología, la economía de subsistencia y los elementos de organización social directamente ligados a la producción son los aspectos de la cultura

más centrales en cuanto a la adaptación. Es decir, las economías y sus correlatos sociales son algo primario y los sistemas ideacionales -rituales, religión, cosmovisión- son algo secundario, derivado.

- Los componentes ideacionales de los sistemas culturales pueden tener consecuencias adaptativas: controlando la población, contribuyendo a la subsistencia, manteniendo el ecosistema, etc.

2) Las teorías ideacionales de la cultura: subrayan los aspectos mentales o ideacionales de la cultura.

- Culturas como sistemas cognitivos. Desde esta perspectiva las culturas se contemplan como sistemas de conocimientos. El representante más destacado, sin duda, es Ward Goodenough, quien considera que epistemológicamente las culturas tienen la misma realidad que el lenguaje, como códigos ideacionales inferidos que subyacen a la realidad de los acontecimientos observables.

- Culturas como sistemas estructurales. Se incluye Levi-Strauss, quien contempla las culturas como sistemas simbólicos compartidos que son acumulativas creaciones de la mente. Trata de descubrir en la estructuración de los dominios culturales -mito, arte, parentesco, lenguaje- los principios de la mente que generan estas elaboraciones culturales. Las condiciones materiales de subsistencia y la economía constriñen (pero no explican) los mundos vividos.

- Culturas como sistemas simbólicos. Se consideran las culturas como sistemas de símbolos y de significados compartidos. Pero no como las perspectivas cognitivas (Goodenough) o las de los “nuevos etnógrafos”, que los sitúan en la mente de la gente, sino que son compartidos por los actores sociales (están entre ellos, no en ellos). Son públicos, no privados. El representante de esta perspectiva es Greetz.

### **3.1.2 El concepto de *cultura* en la Traductología**

En el ámbito de la Traductología, Nida (1999) define la cultura como «la totalidad de creencias y prácticas de una sociedad. Estas creencias están formadas por el conocimiento, por los modelos de razonamiento, y por diferentes valores» (pp. 1-2).

Newmark (2004), por su parte, considera la cultura como «el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica» (p. 133).

Reiss y Vermeer (1996) entienden por cultura como «el conjunto de las normas y convenciones vigentes en una sociedad, así como todos los comportamientos a que éstas dan lugar y los productos resultantes de dichos comportamientos» (p. 20). Los autores ponen énfasis a la importancia de la cultura para el traductor y para el proceso traslativo:

Al traductor (como traductor) no le interesan ni la realidad objetiva ni los valores de verdad (en abstracto), sino más bien el valor de un acontecimiento histórico tal y como se manifiesta en un texto, en relación con la norma vigente (cultura) y con la situación del texto (y/o de su productor) en un momento dado, y el cambio que sufre este valor al trasladar el texto a otra cultura. (*Ibid.*, p. 20)

Reiss y Vermeer indican que un traductor debe ser *bicultural* con conocimientos tanto de la cultura de partida como de la cultura meta. Consideran la traslación como «una clase especial de transferencia» y prefieren hablar de «traslación intercultural» a «traslación interlingual» (*Ibid.*, p. 18). Ponen como ejemplo los nombres de los colores, que pueden tener correspondencias muy diferentes o no biunívocas entre distintas lenguas, lo que es también el caso entre el chino y el español.<sup>38</sup> Además, usan la metáfora de «lentes de distinta curvatura» por las que el hombre contempla su mundo. Las diferentes refracciones, como las convenciones (tradiciones) específicas de cada cultura, la actitud individual (disposición), los variantes de la realidad (mundos posibles), la fosilización de las tradiciones y las valoraciones «se superponen una a otras», y pueden llegar a plantear problemas de traslación (*Ibid.*, pp. 18-20).

Snell-Hornby (1999) también afirma la traducción como fenómeno transcultural, oponiéndose a la idea tradicional de considerar la traducción como «un mero trasvase de lenguas», e indica que la lengua «no se contempla como un fenómeno aislado suspendido en el vacío sino como parte integral de la cultura». En los estudios de

---

<sup>38</sup> Las frases que conlleva colores, números, zoónimos, etc. en chino y en español son bastante diferentes en cuanto a significados tanto denotativos como connotativos. Cf. Jia Yongsheng (2013a); Miranda Márquez (2013), etc.

traducción, el concepto de cultura se entiende «en un sentido antropológico más amplio para referirse a las convenciones sociales de la vida humana» (pp. 59-60).

Como citamos anteriormente, Snell-Hornby también acepta las definiciones de cultura planteadas por Goodenough y Göhring como base de los estudios de traducción, basándose en los tres puntos comunes importantes:

Primero, el concepto de cultura como un todo que abarca el conocimiento, la habilidad y la percepción; segundo, su estrecha conexión con el comportamiento (o la acción) y los acontecimientos, y tercero, su dependencia de las expectativas y las normas, bien sean del comportamiento social o de los usos de la lengua. (*Ibid.*, p. 61)

Gideon Toury (1995) parte del carácter sociocultural de las actividades de traducción, considera las traducciones como «hechos de la cultura ‘meta’», y destaca el rol cultural del traductor en dichas actividades.

[...] ser traductor no se reduce a una simple generación de enunciados susceptibles de ser considerados como «traducciones» en cualquiera de estas disciplinas [relacionadas con la Lingüística]. Más bien habría que considerar que las actividades traductorales tienen significado cultural. De ahí que lo principal y más importante de «ser traductor» sea ser capaz de cumplir con un rol social, es decir, con una función asignada por una comunidad de forma que se considere apropiada según las pautas establecidas por dicha comunidad. (Toury, 2004 [1995], p. 94)

De esta manera, Toury postula que «adquirir un conjunto de normas de traducción es un requisito previo para convertirse en un traductor en un entorno cultural» (*Ibid.*, p. 94). Claro, Toury refiere este «entorno cultural» a la cultura receptora de la traducción.

David Katan (1999) retoma la clasificación de las definiciones de *cultura* planteada por Gail Robinson (1988, citado en Katan, 1999, p. 17) en dos niveles básicos: el externo y el interno:

**Tabla 5. Los dos niveles de las definiciones de *cultura* según Gail Robinson**

<b>Nivel externo</b>	Comportamientos: lenguaje, gestos, costumbres/hábitos
	Productos: literatura, folklore, arte, música, artefactos
<b>Nivel interno</b>	Ideas: creencias, valores, instituciones

Según Robinson (*Ibid.*, pp. 18-21), cada definición de cultura puede considerarse

como términos de una variedad de enfoques:

**Tabla 6. Los diferentes enfoques de las definiciones de *cultura* según Gail Robinson**

Definición	Enfoque se centra en...
Comportamental	Comportamientos discretos o conjuntos de comportamientos, compartidos y observables.
Funcionalista	Reglas compartidas subyacentes al comportamiento, y observables a través del comportamiento.
Cognitiva	La forma de las cosas que las personas tienen en la mente, sus modelos para percibir las, relacionarlas e interpretarlas de otra manera.
Dinámica	La interacción dinámica entre los modelos internos y los mecanismos externos.

David Katan (1999), a su vez, considera la cultura como «un modelo o mapa mental del mundo compartido» (p. 17). Este modelo es un sistema de creencias, valores, estrategias y entornos cognitivos congruentes e interrelacionados que guía las bases comunes de comportamiento de una población. Cada uno de estos parámetros se encuentra anclado a un sistema para formar un contexto común de cultura, que luego identifica a una persona y su cultura.

Similar a los lentes refractivos de Reiss y Vermeer (1996), Katan (1999) propone cuatro filtros por los que la realidad del mundo exterior llega a la percepción del hombre: el *filtro psicológico*, el *filtro social/cultural*, el *filtro individual* y el *filtro del lenguaje* (pp. 88-89). Desde esta perspectiva, la cultura consiste en uno de los filtros de la percepción de la realidad.

En cuanto a consideraciones de autores chinos sobre la definición de la cultura y su estructura, citamos a Liu Miqing (1999) y Zhou Zhipei y Chen Yunxiang (2013). Zhou y Chen (2013) tras analizar las definiciones propuestas por autores chinos y de otros países sobre la cultura, las concluyen distinguiendo en dos divisiones: la cultura como un conjunto de comportamientos y productos, y la cultura como un proceso creador dinámico. En base de esta distinción, los autores proponen la siguiente definición de la cultura:

La cultura es el conjunto de todos los productos creados continuamente para satisfacer las necesidades materiales e inmateriales del ser humano, así como las

actividades del hombre en este proceso como agente de la cultura para la renovación y perfeccionamiento de sí mismo.<sup>39</sup>

Para Liu Miqing (1999, pp. 33-40), la cultura es una estructura de tres niveles: el superficial, el intermediario y el profundo. El nivel superficial es la cultura materializada, que contiene herramientas, utensilios, y todo producto relacionado con la vida cotidiana del hombre, así como la misma naturaleza transformada y utilizada por el hombre con su creatividad y su experiencia, como los canales artificiales, los puertos y las cuevas reformadas.

El nivel intermediario está dividido en dos capas, la capa institucional que se sitúa más pegada a la capa superficial, y la capa de hábitos y comportamientos que se halla en un nivel más profundo que la institucional. En la capa institucional encontramos las convenciones, sistemas e instituciones creadas por el hombre para mantener el orden social durante el desarrollo de la historia humana.

Los hábitos y comportamientos tienen un peculiar carácter nacional, como las formas propias para llamar a personas de diferentes edades en la ciudad Izu de la Prefectura de Shizuoka de Japón<sup>40</sup>; o las costumbres matrimoniales de Tailandia<sup>41</sup>. Los comportamientos, como lenguaje corporal y gestos, también son signos culturales que tienen sus significados. Desde perspectivas traductológicas, los comportamientos culturales comprenden tres aspectos: los actos comunicativos cotidianos, los actos productivos de materiales, y los actos políticos y militares (*Ibid.*, p. 38).

El nivel más profundo es el nivel mental e intelectual, que contiene actividades psicológicas, sistema ideológico, y actividades cognitiva-intelectuales. Desde el punto de vista traductológico, es muy importante explorar el significado en lo más profundo

---

<sup>39</sup> Texto original: 文化是人类为了满足自己的物质生活和精神生活需要而不断创造出来的一切成果的总和以及作为文化主体的人在创造过程中的自我更新和自我完善的活动。(Zhou y Chen, 2013, p. 74)

<sup>40</sup> Según Ishikawa (1988), en la ciudad Izu de la Prefectura de Shizuoka de Japón, a partir de los 17 años se entraba en la categoría de jóvenes, que se distinguían con diferentes apelativos para los de entre 17 y 19 años, los de 19-25 años, de 25-27 años, de 27-32 años, de 32-35 años, entre otros. (Citado en Liu Miqing, 1999, p. 37)

<sup>41</sup> Según el sociólogo tailandés S. J. Tamblah (1969), existían en el norte de Tailandia unas convenciones y tabúes en cuanto al matrimonio: 1) se prohíbe el matrimonio entre hermanos; 2) se prohíbe el matrimonio entre primos; 3) se permite el matrimonio entre parientes lejanos; 4) se permite el matrimonio entre vecinos; 5) para otros casos, sin restricciones... (*Ibid.*)

del nivel mental-psicológico. Liu Miqing (1999, pp. 39-40) divide este nivel, la mentalidad cultural en seis aspectos en base de las clasificaciones de Ruth Benedict (1934): la percepción, la cognición, la emoción, el modo de pensar, el valor y la estética. Esta estructura es muy significativa para la traducción, que nos ayuda a entender cuestiones de la interpretación cultural del significado semántico, el entendimiento cultural del texto, así como la representación y la traducibilidad culturales.

Concluimos esta parte con las conclusiones de Amigo Extremera (2007) en su estudio sobre el uso del concepto de cultura en los Estudios de Traducción mediante un análisis de un corpus compuesto por 245 artículos de investigación publicados en *Meta* y *Perspectives* en 2005 y 2006:

1) El concepto de cultura suele caracterizarse por una serie de rasgos recurrentes (Amigo Extremera, 2007, pp. 46-50): como rasgo distintivo de una comunidad (Göhring, 1977, en Snell-Hornby, 1999; Reiss y Vermeer, 1996; Newmark, 1988, entre otros), como normas y convenciones de una comunidad (Göhring 1977, Snell-Hornby, 1999; Reiss y Vermeer, 1996, etc.), como modo de afrontar la realidad (Goodenough, 1957, en Duranti 2000) y como abstracción mental (Katan, 1999).

2) Los rasgos que se destacan con mayor frecuencia para describir el concepto de cultura en Traductología son los siguientes (Amigo Extremera, 2007, pp. 55-60):

- Cada cultura corresponde a una lengua. Algunos autores postulan que por cada lengua se identifican los grupos culturales.

- La cultura es una entidad física con límites definidos. La cultura y la lengua tienen fronteras que pueden *superarse* o *abrirse*. Igual que las *barreras culturales y/o lingüísticas* que afectan a la recepción de la obra traducida, se pueden sortear o superar (Mateo, 2006, citado en Amigo Extremera, 2007, p. 56).

- La cultura es un ser vivo, que tiene intenciones y necesidades propias. Por ejemplo, la satisfacción de la traducción a las necesidades de la CO o de la CM.

- La cultura es hereditaria. La herencia cultural se adquiere mediante el aprendizaje o la *enculturación*.

- La cultura es un instrumento social. Muchos autores opinan que

traducción y traductor como instrumento enriquecedor de la cultura meta puede estimular los cambios sociales.

3) La caracterización de la cultura en la traducción y del traductor (Amigo Extremera, 2007, pp. 61-65):

- La traducción es una actividad cultural. La traducción tiene una función de difusión de productos culturales de una cultura a otras. La traducción misma se concibe como un producto cultural.

- El traductor es un agente cultural. Al traductor se le considera como un elemento configurador de las distintas culturas y sociedades, pues su trabajo contribuye a enriquecerlas.

- La traducción es un puente entre culturas. En principio, en un acto de traducción se cuenta siempre con (al menos) dos culturas. El *puente* es una metáfora del traslado de *lo cultural* de una cultura a otras.

- La traducción entendida como mediación intercultural. La mediación cultural se entiende en dos aspectos: el encuentro en un punto medio de las dos culturas y la resolución de conflictos entre culturas. Por una parte, la labor del traductor como mediador consiste en optimizar la comunicación entre culturas. Por otra parte, al traductor se le contempla como negociador de significados para transportar el sentido de una cultura a otra.

4) Las conclusiones más contribuidoras de Amigo Extremera (*Ibid.*, pp. 74-75) son las siguientes:

- El concepto de cultura en Traductología no debería concebirse como una lista de elementos tangibles o intangibles, sino que debería describirse a partir de la manera en que el individuo organiza la realidad en su mente.

- Un concepto de cultura útil para la Traductología debería basarse en una visión cognitiva apoyada en tres nociones: la relatividad frente a las experiencias, la necesidad de un aprendizaje social para elaborar nuestro bagaje mental y la inclusión de emociones y comportamientos para conseguir un modelo más dinámico de cultura.



Por todo arriba mencionado queremos destacar las siguientes características que tiene la cultura/las culturas, que nos parecen muy significativas para el estudio de la transferencia cultural:

1) La cultura es integral. Esta integridad consiste, por un lado, en que la cultura no es simple suma de instituciones, sino producto de la interacción de los elementos culturales. Por otro lado, todo pueblo tiene sus propias condiciones geopolíticas, sociales e históricas, las que forman, con el transcurso del tiempo, las características espirituales, ideológicas y psicológicas singulares del pueblo (o las configuraciones del pueblo). Según Liu Miqing (1999), las configuraciones de una cultura es uno de los temas trascendentes en los estudios de la traducción cultural, que ayudan no solo en el entendimiento del texto original, sino también en la reproducción de la traducción<sup>42</sup>.

2) La cultura está basada en símbolos y convenciones. Como dice Jiménez (1979), «La cultura tiene mucho de lenguaje, de comunicación, y este cruce continuo de mensajes tiene un fuerte valor simbólico o convencional» (pp. 127-128).

3) La cultura es normativa. Son las normas o principios las que hacen posible la convivencia de los individuos y el funcionamiento de las instituciones de una sociedad. La traducción como una actividad cultural debe adaptarse también a las normas de las culturas en cuestión.

4) La cultura es funcional. La funcionalidad del sistema cultural consiste en que en cada etapa de la historia de la humanidad y en cada sociedad ha proporcionado y proporciona una rica gama de soluciones para los problemas que se vienen produciendo.

5) Las culturas no son innatas sino herencias sociales. Se aprenden consciente e inconscientemente y se transmiten de generación en generación.

6) Las culturas son adaptativas y están en constantes contactos. Tanto en la historia como en el contexto de la globalización de hoy día, las diferentes culturas siempre se penetran, se influyen, se comparten y se promueven mutuamente. En la

---

<sup>42</sup> Texto original: 由于民族地缘政治与地缘社会构成的特定的历史背景经实践的沉积升华而形成的民族文化精神气质、思维方式和心理特征,正是文化翻译的重大理论及实践课题之一:它既在我们的“前理解”中起导向作用,又在我们的“表现式”中起定音作用。(Liu Miqing, 1999, p. 17)

actualidad los avances tecnológicos en la comunicación y la traducción están desempeñando un papel cada vez más trascendental en los intercambios culturales.

7) La cultura es dinámica. Jiménez (1979) indica que la cultura se encuentra en constantes cambios, o por cambios de circunstancias ecológicas que rodean, o por cambios humanos o sociales provenientes del interior o exterior de la comunidad social. «Los cambios pueden ser tan pequeños que a corto plazo no sean perceptibles o no afecten la estructura fundamental de la cultura en cuestión. Pueden ser también de tal magnitud o tan súbitos, que modifiquen esa misma estructura» (p. 133). Félix M. Keesing (1958, p. 385) por su parte, considera la cultura como *sistema abierto* en vez de *sistema encerrado*. Posee fuertes «mecanismos de autocorrección» que contribuyen a la estabilidad y continuidad de la cultura en lo relacionado con hábitos, valores, reglas y creencias a través de aprendizajes repetitivos. Al mismo tiempo, los cambios generalmente lentos y voluntarios que tienen lugar dentro de un sistema cultural tienden a tener un flujo direccional consistente que impacta el estado equilibrado de la cultura. Gracias a este cambio cultural, así como su adaptación y su particularidad, nos enfrentamos en una gran variedad de manifestaciones culturales, o sea la *diversidad cultural* y vivimos en un mundo multicultural. En realidad, cada individuo tiene acceso a más de una cultura en su experiencia y por eso adquiere y desarrolla competencias en varias culturas. El carácter dinámico de la cultura es muy significativo para la traducción. Según Liu Miqing (1999, p. 19), la dificultad de interpretación de muchas obras clásicas se debe a los cambios culturales a lo largo del tiempo.

Además de las características resumidas anteriormente, queremos destacar algunos términos estrechamente relacionados con nuestro estudio:

- **La universalidad, generalidad y particularidad cultural**

Los antropólogos distinguen entre lo universal, lo general y lo particular en cuanto a ciertos rasgos biológicos, psicológicos, sociales y culturales. Los rasgos universales son aquellos que más o menos distinguen al *Homo sapiens* de otras especies (Phillip Kottak, 2006, p. 69). Entre los universales culturales más significativos están la exogamia y el *tabú de incesto*, la creencia en la vida ultraterrena y la idea del alma.

Las generalidades culturales son los rasgos culturales que no están presentes en todas las culturas, pero sí en numerosas. Un ejemplo de ellas es la *familia nuclear*, que consiste en un grupo de parentesco constituido por los padres y sus hijos. Las generalidades culturales surgen a través de difusión, préstamo o herencia de un antepasado cultural común.

Una particularidad cultural es un rasgo o característica propia de una cultura determinada, que no está generalizada ni ampliamente extendida. Por ejemplo, el uso de las lenguas, las prácticas rituales asociadas a algunas creencias, las fiestas ligadas a algunas religiones, entre otros. No obstante, con los sistemas de comunicación y transporte modernos, se ha acelerado la difusión de algunos patrones culturales particulares que resultan útiles y aceptables en otras culturas.

En suma, en un mundo pleno de diversidad cultural, las sociedades poseen universales y generales para unirse a otros grupos humanos, lo que constituyen la base del entendimientos mutuo y de la traducción, pero también poseen particulares para distinguirse la una de la otra, que podrá causar desentendimiento y dificultades de traducción.

- **La cultura nacional e internacional**

La cultura nacional se refiere a las experiencias, creencias, patrones aprendidos de comportamiento y valores compartidos por ciudadanos del mismo país. La cultura internacional es el término utilizado para tradiciones culturales que se extienden más allá de los límites nacionales. Puesto que la cultura se transmite mediante el aprendizaje más que genéticamente, los rasgos culturales pueden difundirse de un grupo a otro a través del préstamo, la *difusión*, la migración y las organizaciones multinacionales, para tener un rango internacional (Phillip Kottak, 2006, p. 66).

- **La globalización y la interculturalidad**

La globalización se ha definido como «la ampliación, profundización y aceleración de la interconexión mundial en todos los aspectos de la vida social contemporánea» (Held *et al.*, 1999, citado en Bielsa y Bassnett, 2009, p.19). Es un proceso histórico que se caracteriza por la interdependencia que se ha desarrollado en

el planeta en las últimas décadas debido al desarrollo de las tecnologías de la comunicación (Palomo, 2014).

Algunos creen que el proceso de la globalización ha atenuado los patrones particulares y ha enfatizado los universales y generales de las culturas, pero la verdad es que con la globalización se ha aumentado la sensibilidad frente a las diferencias culturales y la identidad de la cultura propia. Como indican Bielsa y Bassnett (2009, p. 18), el enfoque actual de la teoría de la globalización sobre la movilidad y la desterritorialización ha oscurecido las complejidades involucradas en la superación de las barreras culturales y lingüísticas, y ha hecho invisible el papel de la traducción en las comunicaciones globales. Pero en realidad la traducción constituye un proceso clave en el desarrollo de la conectividad global.

El hombre como agente que vive en sociedades multiculturales, y debido al proceso de la globalización, se enfrenta consciente o inconscientemente, con el término de *interculturalidad*. Este concepto destaca la interacción y el intercambio entre culturas, mientras *multiculturalidad* hace referencia a la coexistencia de varias culturas y no a sus relaciones. Tomamos la declaración de Aguirre (2013) sobre la comprensión de la interculturalidad:

La interculturalidad se verifica en el hecho de que personas y grupos en convivencia con concepciones diferentes de la vida, del ser, del mundo y de las relaciones implicadas, mediante el diálogo, apuestan a aprender unas de las otras, enriqueciéndose recíprocamente y realizando en complicidad el mundo de los múltiples mundos, como proyecto de la vida común. (...) La interculturalidad, y por lo tanto el diálogo, y por consiguiente la traducción, están convocados a ocupar un papel activo y consciente de ruptura de prejuicios, que deshaga barreras reales e imaginarias, que deconstruya identidades, que destrone a los poderosos y engreídos. (p. 94)

La labor de la traducción, en concreto la traducción entre lenguas como el chino y el español, consiste en una actividad interlingüística e intercultural, ya que no solo traslada un texto de una lengua a otra lengua meta, sino ha de transferir los aspectos culturales que se hallan codificados en la lengua de partida. Por lo tanto, el traductor se convierte en puente entre pueblos, y mediador entre culturas. Actualmente la traducción en espacios multiculturales y globalizados implica un gran reto para el logro de la

interculturalidad.

### 3.2 Lenguaje y cultura

La lengua como expresión de la realidad y el pensamiento, sirve del portador y transmisor de la cultura. La conexión entre la lengua y la realidad, en realidad, refleja la conexión entre lengua y cultura a que pertenece, así como la conexión entre lengua y pensamiento. De hecho, a principios del siglo XIX Humboldt ya definió la lengua como una actividad del ser humano, expresión de su pensamiento (Hurtado, 2011, p. 607).

Existe entre lengua y cultura una relación sumamente estrecha, como indica el lingüista Roman Jakobson:

Pero ahora, al estudiar el lenguaje de consuno con los antropólogos, su ayuda nos resulta de lo más oportuna y estimulante, porque los antropólogos nos prueban, repitiéndolo sin cesar, que lengua y cultura se implican mutuamente, que la lengua debe concebirse como parte integrante de la vida de la sociedad y que la lingüística está en estrecha conexión con la antropología cultural. (Jakobson, 1981 [1959], p. 15)

Coseriu (1981), por su parte, comenta tres sentidos fundamentales al respecto:

- 1) El lenguaje mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura.
- 2) El lenguaje refleja la cultura no-lingüística: manifiesta los “saberes”, las ideas y creencias acerca de la “realidad” conocida.
- 3) No se habla solo con el lenguaje como tal, con la “competencia lingüística”, sino también con la “competencia extralingüística”, con el “conocimiento del mundo”, o sea, con los saberes, ideas y creencias acerca de las “cosas”; y el “conocimiento del mundo” influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida. (p. 17)

Según Coseriu, de los tres sentidos de la relación lenguaje-cultura, los dos últimos son los que «proporcionan la justificación racional de la etnolingüística», mientras el primero «justifica simplemente la lingüística a secas» (*Ibid.*).

#### 3.2.1 El lenguaje como fenómeno cultural: el carácter cultural del lenguaje

La conexión entre lengua y cultura consiste, en primer lugar, en que la lengua, como un fenómeno cultural, forma parte imprescindible de la cultura. El carácter

cultural es la identidad fundamental de la lengua.

Edward Sapir (1994 [1921]) en su obra *Lenguaje* destacó la función cultural del habla comparándola con el proceso de caminar, diciendo: «El caminar es una función orgánica, una función instintiva...; el habla es una función no instintiva, una función adquirida, ‘cultural’» (p. 10).

Eugenio Coseriu (1977) afirma también el lenguaje como carácter esencial del hombre, diciendo que «el lenguaje es una forma de cultura, quizás la más universal de todas, y, de todos modos, la primera que distingue inmediata y netamente al hombre de los demás seres de la naturaleza» (p. 78). No muy tarde Coseriu (1978) en su otro escrito destaca con más certeza el carácter cultural de la lengua: «la lengua además de reflejar toda la cultura no lingüística, es ella misma una zona esencial de la cultura, con tradición, estructuras y normas propias» (p. 218).

Reiss y Vermeer (1996) también comparten la consideración de la lengua como elemento constituyente de la cultura, quienes apuntan: «La lengua (=lecto) forma parte de la cultura, es el medio convencional que utiliza una comunidad cultural para pensar y comunicarse» (p. 20).

Casado Velarde (1991) considera que el lenguaje como «actividad del hombre y el producto de esa actividad», constituye un fenómeno cultural y «un *saber transmisible*». Además, destaca el lenguaje como «condición previa de cultura» que, «funda la comunidad sobre la cual edifica toda la cultura humana» (pp. 27-28).

Decimos que el lenguaje en su esencia es cultural también por ser él mismo un sistema de símbolos, como indica Sapir (1994): «El lenguaje es un método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada» (p. 14). En los signos lingüísticos se centra toda la maravilla de la función comunicativa del lenguaje, como mostramos en la siguiente tabla:

**Tabla 7. El dualismo de los signos lingüísticos según R. Bathes (citado en Liu Miqing, 1999, p. 29)**

<b>Los signos lingüísticos:</b>	Soma	Forma	Imagen	Significante
	Sema	Idea	Concepto	Significado

Jakobson por su parte, acentuó el lugar primordial que ocupa el lenguaje entre los sistemas de símbolos de la cultura:

Ahora solo podemos decir [...] que no se da igualdad perfecta entre los sistemas de signos, y que el sistema semiótico primordial, básico, y más importante, es la lengua: la lengua es, a decir verdad, el fundamento de la cultura. Con relación a la lengua, los demás sistemas de símbolos no pasan de ser o concomitantes o derivados. La lengua es el medio principal de comunicación informativa. (Jakobson, 1981 [1959], p. 16)

Por todo expuesto arriba se ha argumentado (o mejor dicho, se ha reiterado) la identidad cultural del lenguaje desde tres aspectos: 1) el lenguaje no es hereditario biológicamente, sino habilidad adquirida y aprendida para la subsistencia y desarrollo de sí mismo; es algo distintivo de los demás seres de la naturaleza; 2) el lenguaje es tanto producto como condición que hace posible la cultura y la civilización humana; 3) el lenguaje es cultural porque es simbólico, carácter común de los elementos de la cultura. Por último, el carácter cultural del lenguaje también consiste en que el lenguaje es el reflejo o espejo de la cultura, lo que vamos a desarrollar en los siguientes párrafos.

### **3.2.2 El lenguaje como portador de la cultura. El lenguaje refleja la cultura**

El lenguaje refleja todo avance de la cultura y la civilización de la humanidad: el avance del lenguaje y el de la cultura son casi sincrónicos; cada paso que da la sociedad humana puede encontrarse su nota correspondiente en el lenguaje. El lenguaje tiene una función de concentración, ya que no se encuentra prácticamente ninguna conducta, actividad, experiencia, labor o invención que no puede ser expresada, o descrita, o apuntada por medio del lenguaje o escritura. En otras palabras, el lenguaje es «el almacén magnífico de la cultura humana» (Liu Miqing, 1999, p. 29). En este sentido Edward Sapir declara:

Es indudable la importancia de la lengua como un todo para la definición, expresión y transmisión de la cultura. Es, así mismo, clara la pertinencia de detalles lingüísticos, en el contenido y en la forma a la vez, para la comprensión más profunda de la cultura. (1949, p. 26; citado en Casado Velarde, 1991, p. 23)

Duranti (2000) a su vez, propone que «el lenguaje es la herramienta intelectual

más flexible y poderosa que los seres humanos hemos creado. Una de sus muchas funciones es su capacidad para reflejar el mundo, incluida ella misma» (p. 27).

El lenguaje como un sistema de signos y un fenómeno social, es el medio más importante para el portador, la comunicación y la transmisión del mensaje. Su función portadora sienta la base de las otras dos funciones del lenguaje, ya que sin el portador del mensaje serán imposibles la comunicación y la transmisión.

La formación, la evolución y la transformación de toda lengua humana están íntimamente ligadas con la cultura del pueblo que la habla. Durante el largo proceso en que el hombre conoce y hace creaciones sobre la naturaleza, se forman paulatinamente gran diversidad de palabras y expresiones, los que reflejan la historia y las costumbres del pueblo que las hablan. La lengua termina por ser el portador principal de la cultura, que sirve del medio importante para el almacenamiento, la transmisión y el avance de la cultura. El cambio y el desarrollo del lenguaje están restringidos por la cultura.

Con la influencia de las creencias confucianistas, desde tiempos remotos se ha formado en la cultura china un modo de cortesía particular: mostrar sumo respeto a otros y humildad a sí mismo. Así mismo, en el lenguaje chino se forman también una serie de vocabularios de cortesía y de modestia. Por ejemplo, cuando preguntamos por el nombre de otra persona apenas conocida, en chino suele decirse: *¿Nín guì xìng?* - *Miǎn guì xìng Wáng.* (您贵姓? – 免贵姓王/traducción literal: ¿Cuál es su *digno* apellido?- Mi *humilde* apellido es Wang.). Pero en la cultura occidental incluida la española, se enuncia de forma más directa: “¿Cuál es su apellido?” o “¿Cómo se llama usted?” Esta idea coincide con los puntos de vista de Coseriu (1986):

Las varias comunidades idiomáticas deben ser consideradas también como comunidades culturales, ya que a cada una de ellas corresponde un determinado grado y un determinado patrimonio de cultura, que de algún modo se refleja infaliblemente en la lengua. (p. 62)

No obstante, Coseriu nos advierte que la historia de las lenguas y la de la sociedad y cultura no se coinciden de forma perfecta:

Pero, por otra parte, hay que advertir desde el comienzo que la historia de las lenguas



no es perfectamente paralela a la historia social y cultural. En efecto, las lenguas son fenómenos mucho más complejos que las varias formas de la civilización. [...] las lenguas tienen también una historia propia, no correspondiente a las demás secciones de la historia sociocultural o, mejor, correspondiente solo a la historia sociocultural de una determinada comunidad, y aun esto solo parcialmente. (*Ibid.*, pp. 63-64)

Decimos que el lenguaje es el portador de la cultura, eso implica que el fundamento del lenguaje es la cultura, que el desarrollo del lenguaje se halla a menudo posterior al de la cultura. A medida que desarrolla la cultura, los signos lingüísticos podrán avanzar a través de designar y registrar los nuevos fenómenos culturales. Aquí tenemos un ejemplo con la palabra *satellite* tomado en Zhou Zhipei y Chen Yunxiang (2013, p. 81). La Unión Soviética lanzó en 1957 por primera vez el satélite denominado *CPUMNIK*. Como un fenómeno totalmente novedoso, no existía una palabra para designarlo en ninguna lengua. Por lo que en inglés usaban en el primer momento la transliteración *Sputnik*, la cual fue sustituida por *artificial satellite* y *satellite* sucesivamente; mientras en chino usábamos y seguimos usando *rén zào wèi xīng* (人造卫星, satélite artificial). De este ejemplo podemos ver, que la cultura es la base de la lengua, que impulsa incesantemente su desarrollo; al mismo tiempo, la lengua es un espejo de la cultura, por la cual se refleja la fisonomía cultural de un pueblo.

Existen dos casos en que el lenguaje sirve del portador de la cultura: uno como el portador *natural*, y el otro como el portador *artificial* o intervencionista (*Ibid.*, p. 82). Habitualmente la cultura de un pueblo debe estar contenida en la lengua propia que hablan sus habitantes, como el inglés es el portador de la cultura británica; el español, el de la cultura castellana; y el chino, el de la cultura china, entre otros. El segundo caso es que la cultura china también puede ser reflejada en la lengua castellana, y viceversa. En este caso las lenguas desempeñan el papel de portador *artificial*, y es el caso de la traducción. Por ejemplo, tenemos *Don Quijote* y *Cien años de soledad* traducidas al chino, poesías de Li Bai y *Sueño de las mansiones rojas* traducidas al español, entre otras muchísimas más obras literarias, artísticas, y científicas, etc. Pero obviamente la función portadora de la lengua para la cultura propia y para la ajena es diferente. La lengua nunca puede reflejar una cultura ajena de manera tan competente como la propia,

por lo que no se puede encontrar una correspondencia o equivalencia cien por cien en las traducciones.

En el proceso de la traducción los textos que tratan los traductores son materias de cultura extralingüística portada en el lenguaje, de los cuales podemos conocer la belleza de su cultura material, la particularidad de su cultura constitucional, las características de la mentalidad, el valor y la estética de sus habitantes. Por tanto, la tarea del traductor como mediador cultural, consiste en transmitir con toda fidelidad posible el mensaje textual y su contenido cultural a los lectores en la lengua meta, para un mejor intercambio y enriquecimiento lingüístico y cultural entre el autor de la lengua de origen, y el lector de la lengua meta.

### **3.2.3 El lenguaje como medio para conocer la cultura. Las aportaciones de la Etnolingüística**

La mayoría de los primeros etnolingüistas americanos provenían de los estudios antropológicos. Antropólogos como Franz Boas, Edward Sapir y Benjamín L. Whorf, todos ellos efectuaron investigaciones sobre lenguas y culturas en los pueblos aborígenes de la América del Norte. Se dieron cuenta de lo importante que es el conocimiento de las lenguas para las investigaciones antropológicas; al mismo tiempo, para estudiar las lenguas nativas, es imprescindible también el conocimiento de los demás aspectos culturales, como culturas sociales, estructuras económicas, creencias religiosas, condiciones geográficas, hábitos y costumbres, entre otros. Duranti (2000) indica que «los sistemas lingüísticos pueden estudiarse como guías para los sistemas culturales» (p. 86). En este sentido Boas fue el primero en proponer incluir el estudio lingüístico en las investigaciones antropológicas.

[...] el conocimiento de las lenguas indias es un accesorio importante para comprender en su totalidad las costumbres y creencias del pueblo que estudiamos [...] la investigación puramente lingüística forma parte inherente de cualquier investigación concienzuda de la psicología de los pueblos del mundo. (Boas, 1911b, p. 63, citado y traducido en Duranti, 2000, p. 85)

Cuando traducía los textos originales de los grupos amerindios, Boas (1911b)

demonstró que el modo en que las lenguas clasifican el mundo es arbitrario. «Lo que en inglés podría representarse por diferentes palabras (agua, lago, río, riachuelo, lluvia, etc.), en otra lengua se podría expresar por la misma palabra o por derivados del mismo término» (citado en Duranti, 2000, p. 88). Utilizando el famoso ejemplo de las diferentes expresiones que tienen los esquimales para referirse a *nieve*<sup>43</sup>, Boas apuntaba a una causa más general, según Duranti (2000), que «la aparición de las distinciones léxicas podía tener una motivación cultural» (p. 89).

La visión de Boas ha dejado mucha influencia en sus discípulos como Edward Sapir, quien llegó a lograr aportaciones destacadas para la lingüística general (cf. 3.2.4); y como A. Kroeber, quien propuso, además, el papel fundamental de la lengua para la cultura, y la relación dinámica entre los dos conceptos: «la cultura puede funcionar sobre la base de abstracciones, y estas, a su vez, solo son posibles mediante el habla» (Kroeber, 1923; citado y traducido en Duranti, 2000, pp. 85-86).

Malinowski (1931), otro antropólogo que ha contribuido sobre las relaciones entre lenguaje y cultura, afirma que «la cultura no existe sin el lenguaje» (p. 107). Observa las lenguas desde perspectivas funcionalista y sociológica, considerándolas como «modo de acción», más que «medio de pensar» (Malinowski, 1923., p. 336). Considera muy importante el lenguaje para la interacción social: «el lenguaje es el medio necesario de comunicación; es el instrumento único e indispensable para la creación de los lazos del momento, sin los cuales es imposible la acción social unificada» (*Ibid.*, p. 329).

La aportación más destacada de Malinowski para la Etnolingüística, incluso para la misma Lingüística, debe ser la introducción del concepto de *contexto de situación* y *contexto de cultura*. Estas preocupaciones y consideraciones lingüísticas surgieron en el curso de sus investigaciones etnográficas entre algunas tribus melanesias del este de Nueva Guinea, cuando encontró muchas dificultades para traducir textos de lenguas locales al inglés. Criticó los errores de las gramáticas y vocabularios de las lenguas de

---

<sup>43</sup> Investigadores como Laura Martin (1986) manifiestan que «las palabras que designan nieve en esquimal» se convirtieron en discusiones incesantes (que el número de palabras fue creciendo hasta llegar a centenares) y una «socorrida cita de referencia en debates científicos y populares sobre la relación entre lengua, cultura y pensamiento, y que en realidad no existe “una lengua esquimal”, porque las lenguas que hablan los esquimales son dialectos divisionales que pertenecen principalmente a Yupik e Inuit-Inupiaq» (p. 422).

Oceanía consultados, en que se daría solo el significado más cercano en inglés de una palabra nativa. Afirmó que las palabras nativas que no tienen equivalentes en inglés solo pueden traducirse «explicando el significado de cada una de ellas mediante una descripción etnográfica exacta de la sociología, cultura y tradición de esa comunidad nativa» (Malinowski, 1923, p. 316). Así pues, formuló el concepto de *contexto de situación* que fue tomado y desarrollado por los investigadores de la Escuela de Londres de Lingüística, encabezados por uno de sus discípulos, John Rupert Firth.

Lo que he tratado de aclarar mediante el análisis de un texto lingüístico primitivo es que el lenguaje se halla esencialmente enraizado en la realidad de la cultura, la vida tribal y las costumbres de un pueblo, y que no puede ser explicado sin constante referencia a esos contextos más amplios de la expresión verbal. [...] [Esta expresión] solo se hace inteligible cuando se la coloca dentro de su *contexto de situación*, si se me permite acuñar una expresión que indica por un lado que la concepción de *contexto* debe ser ampliada, y por otro que la *situación* en que se profieren las palabras nunca puede ser pasada por alto como impertinente para la expresión lingüística. [...] el estudio de cualquier lengua hablada por un pueblo que vive bajo condiciones diferentes de las nuestras y posee una cultura diferente, debe realizarse juntamente con el estudio de su cultura y de su ambiente. [...] la expresión no tiene significado, excepto en el *contexto de situación*.” (Malinowski, 1923, pp. 323-325)

Malinowski refería el *contexto de situación* tanto a «la experiencia práctica relacionada con la palabra y la situación momentánea en que se profiere la expresión», como al «fondo de las actividades humanas y el modo de conducta humana en materias prácticas» (*Ibid.*, pp. 330-331). Diciendo en palabras de Hatim y Mason (1995), que el *contexto de situación* de Malinowski abarcaría «la totalidad de la cultura que rodea el acto de producción y recepción textual»; mientras el *contexto cultural*, que «abarca factores muy variados, desde lo ritual [...] hasta los aspectos más triviales de la vida cotidiana, era crucial para interpretar un mensaje» (p. 54). Siguiendo a Malinowski, J. R. Firth amplió el concepto del *contexto de situación* incluyendo a «los participantes en los hechos de habla, al propio hecho que está ocurriendo, además de otros rasgos relevantes de la situación y los efectos de la acción verbal» (*Ibid.*, p. 54).

Respecto a las conclusiones de Malinowski sobre el *significado*, Robins (1971) hizo un resumen que fue tomado por Castellà (1992), y retomado por Carbonell i Cortés

(1999, p. 131):

1) El lenguaje es una forma de actividad, parecida a otras actividades sociales cooperativas, y no una «contraseña del pensamiento».

2) Las expresiones no se producen ni entienden como acontecimientos autónomos, se producen y entienden en un contexto compartido.

3) Las relaciones de significado no se establecen únicamente entre dos elementos, la palabra y su referente, sino en un conjunto multifuncional de relaciones entre lo que se dice y el contexto de aparición.

4) Los significados y usos de las formas lingüísticas se adquieren a partir de su aparición en sus contextos respectivos, y así ha de explicarlos el lingüista.

5) Por lo tanto, los significados de las palabras y frases no son universales, aunque los de las culturas cercanas entre sí estén muy relacionados.

Aunque los estudios lingüísticos sobre el *significado* y el *contexto* que realizó Malinowski se dirigían a sus investigaciones antropológicas, sin duda que aportaron significativamente tanto a la Pragmática como a la Traductología: las palabras no solo tienen significados semánticos o gramaticales, sino también contextuales.

### **3.2.4 El lenguaje como “molde” de la cultura. El lenguaje influye en la cultura**

Las relaciones entre lenguaje y cultura se sientan también en que el lenguaje como *molde* de la cultura la influye y la regula en mayor o menor grado. En este caso nos referimos al famoso debate sobre el *relativismo lingüístico*: la Hipótesis Sapir-Whorf, en otras palabras, el debate sobre la determinación o no de la cultura y de la mentalidad de una comunidad por la lengua que ésta habla, que tiene consecuencias importantes para la traducción.

El dinamismo del lenguaje y su conexión con los procesos mentales son las ideas precursoras del *relativismo lingüístico*, propuestas primero por el erudito prusiano Wilhelm von Humboldt, alrededor de un siglo antes que Sapir y Whorf.

### **Wilhelm von Humboldt (1767-1835)**

Wilhelm von Humboldt, siendo más filósofo que diplomático y lingüista, ha sido uno de los primeros autores en poner énfasis en las relaciones entre el lenguaje y los procesos psicológicos de percepción. Para él, el lenguaje no puede ser considerado como mero instrumento para designar objetos materiales, sino «órgano formador del pensamiento». Es decir, el lenguaje es dinámico, es la esencia de la generación y creación de significados y también de realidad. Como indica en *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el Desarrollo espiritual de la humanidad*, obra considerada como el primer gran libro de la Lingüística General:

El lenguaje, considerado en su verdadera esencia, es algo efímero siempre y en cada momento. [...] La lengua misma no es una obra (ergon), sino una actividad (energeia). Por eso su verdadera definición no puede ser sino genética. Pues ella es el siempre reiniciado trabajo del espíritu de volver el sonido articulado capaz de expresar la idea. (Humboldt, 1990 [1836], pp. 64-65)

Según Humboldt, la esencia del lenguaje consiste, como indica Smilg Vidal (2012), en «convertir la materialidad del mundo fenoménico en la forma de los pensamientos»; mientras la diversidad de las lenguas, las «diferentes formas que ha adquirido el material fenoménico» (p. 132). Debido a que el lenguaje como *actividad formadora* se despliega de muchas maneras diferentes, cada lengua en su individualidad representa una *visión del mundo* particular. Declara en la misma obra:

[...] y cada lengua traza en torno al pueblo al que pertenece un círculo del que no se puede salir si no es entrando al mismo tiempo en el círculo de otra. Por eso aprender una lengua extraña debería comportar la obtención de un nuevo punto de vista en la propia manera de entender el mundo, y lo hace de hecho en una cierta medida, desde el momento en que cada lengua contiene en sí la trama toda de los conceptos y representaciones de una porción de la humanidad. Y el que esto no siempre se logre y advierta con toda nitidez se debe a que a toda lengua nueva se le suele superponer, en mayor o menor medida, la propia manera de ver el mundo e incluso la propia manera de concebir el lenguaje. (Humboldt, 1990 [1836], p. 83)

Esta idea de «el lenguaje como cosmovisión», según Duranti (2000), «anticipa una formulación básica del *relativismo lingüístico*» (p. 96), que ha dejado mucha influencia en Edward Sapir y luego en Benjamín Lee Whorf, dos de los más célebres lingüistas

antropológicos de su época, quienes siguieron desarrollando la idea de que el lenguaje podría influir en el pensamiento.

### **Edward Sapir (1884-1939)**

Edward Sapir (1994 [1921]), discípulo de Franz Boas, sostiene en su obra *El lenguaje* que no se puede pensar ni razonar sin palabras; el lenguaje es «el único camino para llegar hasta el pensamiento» (p. 23). Considera que el lenguaje, en cuanto estructura, «constituye en su cara interior el molde del pensamiento» (p. 30). Y destaca la diversidad de las lenguas: «la increíble diversidad del habla es un hecho casi tan impresionante como su universalidad» (p. 31).

En su artículo «The Status of Linguistics as a Science» publicado en 1929, Sapir destaca la influencia que tiene el lenguaje en la percepción de la realidad, considerando que el lenguaje de una comunidad configura “su mundo” y su “realidad social”, o sea, que cada lenguaje contiene una concepción particular del mundo, lo que constituye la esencia de su pensamiento del *relativismo lingüístico*:

La lengua es una guía hacia la “realidad social”. Condiciona potencialmente nuestros pensamientos sobre cuestiones y procesos sociales. Los hombres no vivimos solos en el mundo objetivo, sino sometidos, en gran medida, a las exigencias de la lengua. En realidad, el “mundo real” está, en gran medida, construido inconscientemente sobre los hábitos lingüísticos del grupo. No existen dos lenguas suficientemente semejantes como para que se las pueda considerar como representantes de una misma realidad social. Los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos y no el mismo mundo con diferentes etiquetas. (Sapir, 1968[1929], p. 162)

### **Benjamín Lee Whorf (1897-1941)**

Benjamín Lee Whorf sigue la rutina teórica de su maestro Edward Sapir. Se centró en las investigaciones de la lengua hopi, comparándola con las lenguas SAE (*Standard Average European*), de allí para comprobar las relaciones entre el pensamiento y el comportamiento habitual con el lenguaje. Llegó a la conclusión de que las estructuras gramaticales del hopi difieren en gran medida a las de las lenguas europeas; existen conexiones entre “la forma de hablar” y las normas de cultura:

[...] los conceptos de “tiempo” y “materia” no vienen dados sustancialmente en la misma forma por la experiencia, sino que dependen de la naturaleza del lenguaje o de las lenguas a través de las cuales se ha desarrollado [...] de las formas de analizar e informar la experiencia que ha quedado fijada en el lenguaje como “forma de hablar” integrada y que cruza las clasificaciones gramaticales típicas [...] (Whorf, 1971 [1956], p. 181)

En su artículo «Ciencia y Lingüística» declaró con más certeza sus pensamientos del *relativismo lingüístico*, diciendo:

Se descubrió que el sistema lingüístico de fondo de experiencia (en otras palabras, la gramática) de cada lengua, no es simplemente un instrumento que reproduce las ideas, sino que es más bien en sí mismo el verdadero formador de las ideas, el programa y guía de la actividad mental del individuo que es utilizado para el análisis de sus impresiones y para la síntesis de todo el almacenamiento mental con el que trabaja. La formulación de las ideas no es un proceso independiente, estrictamente racional en el antiguo sentido, sino que forma parte de una gramática particular y difiere, desde muy poco a mucho, entre las diferentes gramáticas. Diseccionamos la naturaleza siguiendo líneas que nos vienen indicadas por nuestras lenguas nativas.

[...] Así, pues, nos vemos introducidos en un nuevo principio de relatividad que afirma que todos los observadores no son dirigidos por la misma evidencia física hacia la misma imagen del universo, a menos que sus fondos de experiencia lingüística sean similares, o puedan ser calibrados de algún modo. (*Ibid.*, p. 241)

Whorf llamó a su punto de vista sobre las influencias del lenguaje en la mentalidad y la cultura el «principio de la *relatividad lingüística*», aunque se conoce generalmente como la Hipótesis de Sapir-Whorf.

La idea principal de la Hipótesis Sapir-Whorf se puede sintetizar en dos aspectos, según A. Schaff:

- 1) El lenguaje, que es un producto social, configura nuestra forma de aprehensión del mundo que nos rodea.
- 2) Considerando las diferencias entre los sistemas lingüísticos que son reflejo de los distintos medios que crean esos sistemas, los hombres que piensan por medio de estos lenguajes aprehenden el mundo de formas distintas. (A. Schaff, citado en Parra, 1988, pp. 11-12)

### **Críticas y valoraciones de la Hipótesis de Sapir-Whorf: ¿traducibilidad o intraducibilidad?**

La Hipótesis de Sapir-Whorf ha sido ampliamente criticada por algunos lingüistas.



Por ejemplo, para Coseriu (1981, p. 20), la teoría de Whorf es insostenible porque tiene muy frágiles fundamentos teóricos. Los chinos, aunque tienen una lengua mucho más diferente de las lenguas europeas que el hopi, han desarrollado ciencias de química y física no menos avanzadas. Otra limitación del punto de vista de Whorf, según Ullmann, consiste en que centró toda su teoría en la estructura gramatical y las categorías que ésta ejerce sobre el pensamiento y el comportamiento humano, ya que «las oraciones, no las palabras, son la esencia del habla, justamente como las ecuaciones y las funciones, y no los meros números, son la sustancia real de las matemáticas» (citado en Casado Velarde, 1991, p. 55).

Para Carbonell i Cortés (1999), la Hipótesis de Sapir-Whorf puede clasificarse en dos grandes grupos: «1) una versión radical, que sugiere que el lenguaje determina (hasta controla) el pensamiento y la percepción<sup>44</sup>; y 2) una versión menos radical, en la que el lenguaje influye en el pensamiento y en la percepción» (p. 135). Indica que «la primera versión apenas se sostiene en la actualidad», mientras que «la segunda está ganando aceptación en la lingüística, la psicología y en amplios sectores de la traductología» (*Ibid.*). Carbonell i Cortés aclara que, aunque desde una perspectiva radical, el relativismo lingüístico parecería implicar la imposibilidad de traducir<sup>45</sup>. En la práctica, desde la perspectiva del traductor, «no solo se traduce a pesar de las diferencias conceptuales entre lenguas, sino que la transmisión de información se da con bastante éxito» (p. 133).

Para Humboldt, en toda lengua, por “primitiva” que sea, se puede expresar cualquier pensamiento o idea, aunque con mayor o menor dificultad (citado en Casado Velarde, 1991, p. 57). Jakobson (1981[1959]) cree que «todas las lenguas sirven para expresar cualquier experiencia de orden intelectual, sea cual sea la clasificación de la realidad que la subyace» (p. 71). Frente a los huecos en la terminología, el traductor

---

<sup>44</sup> Según Fernández Casas (2003), los que entienden a Sapir por un determinismo del lenguaje en el pensamiento se distancian notablemente a él. Según Sapir, la lengua orienta, pero no limita nuestras posibilidades de conocimiento (pp. 119-120).

<sup>45</sup> Fernández Casas (2003) afirma que para los que han trabajado a fondo la obra de Sapir, la idea de que este autor abogue por la imposibilidad de la traducción representa un auténtico absurdo. El mismo Sapir recurre al mecanismo de la traducción constantemente y habla de la posibilidad de “convertir” una lengua en otra (pp. 120-122).

puede adoptar estrategias como «el uso de préstamos, calcos semánticos, neologismos, adaptaciones semánticas o de circunloquios» (*Ibid.*).

De igual manera, Margot también destaca la importancia de reconocer la universalidad de las lenguas para la traducción:

Si, por un lado, es útil que los traductores sean conscientes de los rasgos que distinguen a unas lenguas de otras, por otro, es igualmente útil que aprendan a reconocer rasgos que se encuentran en todas las lenguas y que fundamentan la posibilidad misma de la traducción, a saber: los universales lingüísticos [...] todo texto, cualquiera que sea su distancia histórica o geográfica, es susceptible de traducción. (Margot, 1987 [1979], p. 88)

Luque Durán, por su parte, explica la universalidad del léxico partiendo de las mismas necesidades biológicas y psicológicas que comparten los seres humanos en su contacto con el entorno de la naturaleza y en sus necesidades comunicacionales:

En la evolución de las distintas lenguas no todo ha sido centrífugo y distanciador. Por vías diferentes se ha llegado a menudo a resultados parecidos, y esto es así porque son muchos más los factores que unifican a los hombres que los que distancian: la misma naturaleza y equipamiento biológicos, el mismo entorno básico medioambiental, las mismas necesidades materiales y espirituales, las mismas necesidades comunicativas y cooperativas. [...] básicamente los seres humanos tienen la misma constitución biológica y utilizan el lenguaje para los mismos fines: amenazar, suplicar, regañar, insultar, divertir, decir mentiras o verdades, informar, pedir información, etc. sobre sí mismos y sobre lo que les rodea. (Luque Durán, 2004, p. 16)

Todos los argumentos expuestos anteriormente nos prueban la universalidad de las lenguas, la que sienta la base de la traducibilidad entre distintas culturas.

En suma, respecto a la Hipótesis de Sapir-Whorf será más razonable si decimos, que la lengua sí puede influir ciertas líneas de pensamiento, y lo moldea en alguna medida. Por ejemplo, para entender las características de la cultura y el pensamiento de China, será imprescindible tener en cuenta la función moldeada para el pensamiento en cuanto a las escrituras (los caracteres chinos) o expresiones habitualmente simétricas o rimadas en chino. La mentalidad y la forma de cultura de China puede tener una conexión con los caracteres chinos; por lo menos podemos decir que la lengua china ha venido contribuyendo a la plasmación de la cultura china (Zhou Zhipei y Chen

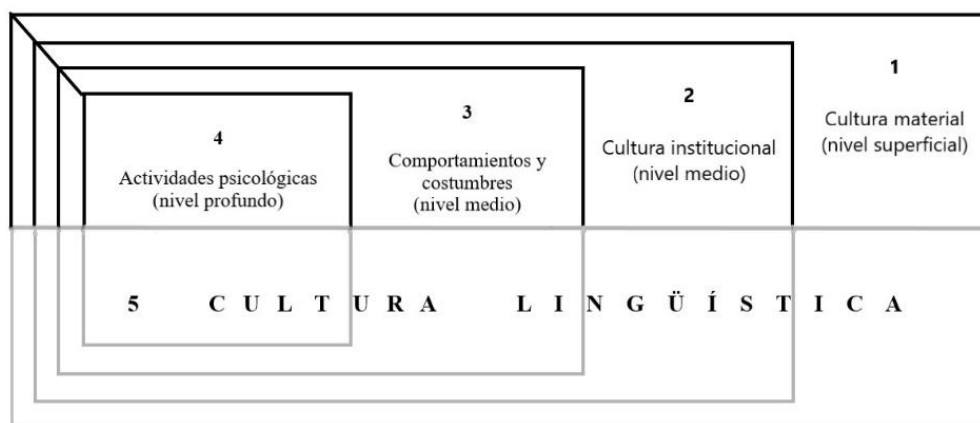
Yunxiang, 2013, p. 84).

En chino existen una serie de expresiones de cortesía y de modestia, así como expresiones apelativas que demuestran claramente las categorías sociales o generacionales en una familia, como Zhāng Zhǔrèn (张主任, Director Zhang), Liú Xiàozhǎng (刘校长, Rector Liu) o Xú Shūshu (徐叔叔, Tío Xu), Wáng ā yí (王阿姨, Tía Wang), entre otras. Estas expresiones son como un molde que regula los actos comunicativos y las conductas de las personas, y han dejado influencias transcendentales para la cultura china. Pero este ejemplo también sirve para demostrar las influencias de la cultura china sobre el respeto de las categorías sociales y el carácter cortés de los chinos en las expresiones apelativas (llamar a las personas indicando su cargo o la relación social si son de rango más alto o de edad mayor). Por lo tanto, será más certeza decir que entre lengua y cultura existen una relación estrechamente dialéctica: lengua y cultura se influyen mutuamente; cuando hablamos de una, no se puede prescindir la otra. Así mismo afirma el lingüista italiano Giacomo Devoto, que la lengua no solo *recibe*, «concebida como institución, la lengua influye sobre los individuos de manera o diferente a las leyes y a las costumbres que, tras haber nacido por razones histórico-culturales, influyen innegablemente sobre la cultura» (citado en Casado Velarde, 1991, p. 48).

### **3.3 La heterogeneidad de manifestaciones culturales en las lenguas china y española**

Hemos visto que, la lengua es de naturaleza cultural y humana; es ella misma un elemento cultural peculiar, y la única que se halla en todos los niveles de la estructura cultural para integrar todos los demás elementos y sus funciones de la cultura, los cuales, desde la más superficial hasta la más profunda, se manifiestan, se conectan y se dependen con la lengua.

**Figura 1. Distribución de informaciones culturales y su relación con la lengua  
(Figura adaptada en base de Liu Miqing, 1999, p. 36)**



Todas las lenguas, incluidos el chino y el español, son percepciones de la realidad y reflejos de las culturas. Comparten los rasgos universales<sup>46</sup> de las lenguas y las bases de la comprensión y la traducibilidad de la una a la otra. Sin embargo, la heterogeneidad de las lenguas en el mundo es tan obvia que su universalidad, como apuntan Reiss y Vermeer (1996): «La formación de signos complejos es específica de cada cultura. Puede que a una palabra de una lengua le corresponda, en otra lengua, una serie de palabras o una frase» (p. 16). De modo que sería conveniente y vale la pena exponer también la heterogeneidad de las manifestaciones culturales en las lenguas china y española, inspirada de Liu Miqing (1999), quien en su valioso trabajo *An outline of cultural translation* hizo un análisis a fondo sobre las causas de las diferencias culturales manifestantes en el chino de la cultura *chǔ*<sup>47</sup> y el inglés de la cultura irlandesa.

Las diferencias culturales manifestantes en la lengua china y la española se deben

<sup>46</sup> Casado Velarde (1991) en su trabajo nos resume cinco rasgos universales que manifiesta el lenguaje:

- 1) Semanticidad. El lenguaje «significa»; es logos semántico.
- 2) Creatividad. El lenguaje es actividad creadora, que “se funda en un saber”.
- 3) Alteridad. Hace referencia al hecho de que «el lenguaje es para otro(s)».
- 4) Materialidad. El lenguaje se presenta en el mundo como hecho físico, «observable», o perceptible por algún sentido.
- 5) Historicidad. Se realiza siempre en formas históricamente determinadas que llamamos lenguas: hablar es siempre hablar una lengua histórica concreta. (p. 30)

<sup>47</sup> La cultura *chǔ* (楚文化): *Chǔ* fue un reino situado en lo que hoy es China central y meridional durante el período de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.) y el período de Reinos Combatientes (481-212 a.e.c.). Fue originalmente conocido como *Jīng* (荆) y luego como *Jīngchǔ* (荆楚). Con el peso de su poder, el reino *Chǔ* ocupó vastas tierras, incluyendo las provincias actuales de Hunan, Hubei, Chongqing, Henan, Shanghai, y partes de Jiangsu. La capital de *Chǔ* era *Yīng* (郢) y estaba ubicada en la actual provincia de Hubei.

principalmente a tres aspectos: diferencias en estructuras lingüísticas, en trasfondos culturales, y en modos de pensar.

### 3.3.1 Diferencias en estructuras lingüísticas

Desde la perspectiva lingüística, el chino<sup>48</sup> pertenece a la familia sino-tibetana. Está formado por un sistema de escritura llamado *hànzì* (caracteres *han*) y un sistema alfabético llamado *pīnyīn* que es la transcripción romanizada de *hànzì* para estandarizar la pronunciación. Los caracteres chinos datan de la dinastía *Shang* (entre los años 1600 y 1046 a.e.c.) cuando formaban ya un sistema relativamente completo con las escrituras en los huesos y caparazones de tortugas (conocidas hoy día como *Jiǎgǔwén*).

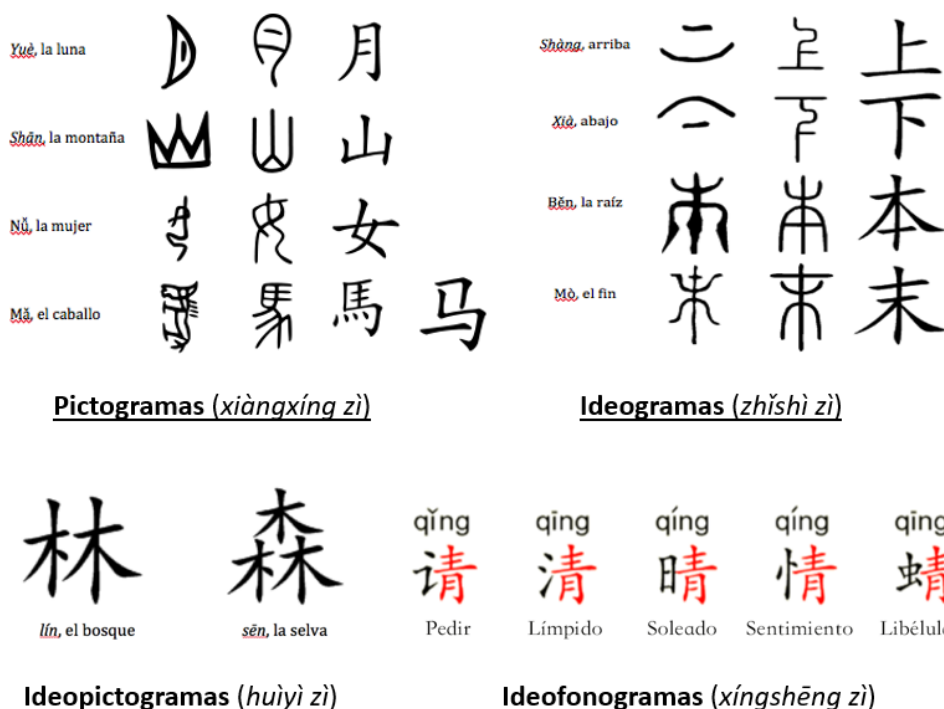
Según *Las seis grafías*, (*Liùshū*, el primer libro sobre el estudio de la formación y uso de *hànzì*, del año 80), la escritura china está clasificada en seis clases de combinaciones de trozos para formar caracteres con sus significados. Aquí citamos cuatro de ellas: 1) Los **pictogramas** (*xiàngxíng zì*, forma de la imagen) son representaciones gráficas de los objetos, por ejemplo, 日 (*rì*, el sol), 月 (*yuè*, la luna), 山 (*shān*, la montaña), 水 (*shuǐ*, el agua). 2) Los **ideogramas** (*zhǐshì zì*, señalar el tema) son los pictogramas a los que se les añade un trazo para destacar alguna característica, como 上 (*shàng*, arriba), 下 (*xià*, abajo), 本 (*běn*, raíz del árbol), 末 (*mò*, el fin del árbol). 3) Los **ideopictogramas** (*huìyì zì*, unión de significados) son combinación de dos o más caracteres, cada uno de los cuales aporta un significado para formar uno nuevo. El carácter 家 (*jiā*, casa) está formado de dos partes, 宀 (techo de la casa) y 豕 (cerdo, animal doméstico), significa que «la casa que tiene animal doméstico es *casa*». Otro carácter 姓 (*xìng*, apellido, apellidarse), formado por 女 (*nǚ*, mujer) y 生 (*shēng*, parto, dar a luz), quiere decir «apellidarse por el parto de una mujer», lo que refleja que era sociedad matriarcal cuando se creaba el carácter. 4) Los **ideofonogramas** (*xíngshēng zì*, forma y sonido) son también unión de dos o más

---

<sup>48</sup> Hay que aclarar que el chino a que nos referimos es la lengua oficial que se habla en China, conocido también como *pǔtōnghuà* (el chino estándar, habla común), o *hànyǔ*, (el idioma de los *hans*). Además de *pǔtōnghuà*, en China se hablan una decena de dialectos de *hànyǔ* y más de ochenta lenguas de diversas familias lingüísticas en las regiones autónomas de etnias minoritarias, como: tibetano, *zhuang*, *dong*, *li*, *yi*, *miao* y *yao*, entre otras.

caracteres, pero uno aporta el significado y el otro, el sonido. Por ejemplo, si tomamos el carácter 青 (*qīng*, verde) como mero elemento fonético, y lo combinamos con los radicales del habla (*yán* 讠), del agua (*shuǐ* 氵), del sol (*rì* 日), del corazón (*xīn* 心) o del insecto (*chóng* 虫), encontraremos caracteres distintos, con significados totalmente diferentes (Relinque, 2005). Así vemos que la escritura del chino es un sistema de ideogramas que representan directamente el significado y el fonema en la mayoría de los casos. Véase algunos de los ejemplos<sup>49</sup>.

Figura 2. Modelos de la escritura china



En cambio, el español viene de la familia indoeuropea. Tiene su origen en el *latín vulgar* y consiste en un sistema de fonogramas que representan directamente el fonema, pero no el significado (excepto las palabras onomatopéyicas).

Además de las diferencias en la pronunciación y la escritura (*cf.* Ciruela Alférez, 2006; Rovira Esteva, 2010; Miranda Márquez, 2013), las dos lenguas difieren en gran medida en cuanto a lexicología, fraseología (Wu Fan, 2014; Jia Yongsheng, 2013a,

<sup>49</sup> Figuras adaptadas de: <https://www.escueladechinolunyu.com/los-caracteres-de-la-escritura-china-o-sinogramas-2/>, (Fecha de consulta: 18/6/2019).

2013b, 2016), sintaxis y estilística (Jia Yongsheng y Luque Durán, 2017). Veamos algunos indicios con solo un breve párrafo como ejemplo, extraído del texto titulado 穿行在北京风景里 «Recorrido turístico por Beijing», en versiones en chino y en español:

**Tabla 8. Fragmento de «Recorrido turístico por Beijing»**

<p>北京紫禁城是中国现存最大最完整最典型的古建筑, 1987 年被联合国教科文组织列入“世界文化遗产”名录。紫禁城内有各类殿宇 9999 间半, 周围宫墙长约 3 公里, 四角矗立着风格绚丽的角楼, 墙外有宽 52 米的护城河环绕, 形成一个弘大而森严的城池。</p>	<p><u>La Ciudad Prohibida</u> es <u>la construcción antigua más grande, completa y clásica</u> <u>entre las de su género existente hasta la actualidad en el país.</u> <u>En 1987, fue incluida en la lista de Patrimonio Cultural Mundial de la UNESCO.</u> <u>En total, el majestuoso recinto cuenta con 9.999,5 habitaciones y la longitud del muro que le circunda alcanza los tres kilómetros.</u> <u>En sus cuatro esquinas se levantan cuatro torres de particular estilo.</u> Además, <u>a la Ciudad la rodea un río de 52 metros de ancho, que en algunas de sus partes ha quedado sumergido bajo las modernas construcciones de la capital, formando una ciudad impresionante e imponente.</u></p>
---	--

CHINA HOY, 2008(8)

De este ejemplo podemos ver que, además de las diferencias fonológicas y morfológicas, así como los cambios formales del español -por ejemplo, las flexiones nominales, verbales y adjetivales, y la concordancia- se encuentran múltiples contrastes todavía.

1) En el nivel léxico, en español se usan más partículas (las palabras que llevan dos rayas abajo, por ejemplo, La) que en chino. En español abunda el uso de los artículos, pero en chino no los tenemos. El uso de las preposiciones entre las dos lenguas difiere mucho. Se encuentran más preposiciones en la versión española que en la china. Los pronombres de complemento directo/indirecto y *se* también son de uso exclusivo en español. En chino usamos imprescindiblemente clasificadores (个) para modificar sustantivos detrás de los numerales, pero en español existen menos clasificadores, y además, pueden ser eliminados en muchos casos. En chino existen varios auxiliares

para conectar adjetivos y sustantivos (的), o después de verbos (着), que son exclusivos de nuestra lengua.

2) En el nivel sintáctico, las conjugaciones verbales en español es característica de las lenguas flexivas, en cambio, el chino como lengua aislante, no tiene flexiones verbales. Para indicar tiempo, modo, voz y aspecto verbales, el español lo hace mediante conjugaciones verbales (fue incluida), pero en chino lo conseguimos con solo añadir la palabra que indica el tiempo (1987 年) o la voz pasiva (被). Los adjetivos se colocan normalmente detrás de los sustantivos modificados en español (la construcción antigua más grande, completa y clásica), pero en chino, delante de los sustantivos (最大最完整最典型的古建筑). En español se prefiere evitar la repetición de palabras (el majestuoso recinto); en cambio, en la lengua china, a veces preferimos repeticiones para dar un sentido enfático (最大最完整最典型).

3) En el nivel textual, es obvio que la versión en chino es más breve que la en español. Se suman 2 oraciones en chino, pero 5 en español; 101 palabras en chino, 105 palabras en español (en este ejemplo el número de palabras no se da tanto contraste que en la mayoría de los casos).

Ya sabemos que el chino es un sistema de ideogramas que presenta un carácter *parataxis*, por ejemplo, para la descripción de la Ciudad Prohibida en el texto, la versión en chino está formada por una serie de expresiones que indican las colocaciones: 城内 (dentro de la ciudad), 周围 (alrededor), 四角 (en las cuatro esquinas), 墙外 (fuera del muro); pero en la versión en español, un sistema idiomático de *hipotaxis*, el traductor usa más conjunciones (y, que, además...) o expresiones de funciones similares (formando), para unir las oraciones formando así el significado completo.

He aquí solo la punta del *iceberg* en cuanto a las diferencias lingüísticas entre chino y español. Las diferencias formales, semánticas y estructurales entre las dos lenguas constituyen, sin duda, dificultades en la transferencia de una lengua a otra.

### **3.3.2 Diferencias en los trasfondos culturales**

La heterogeneidad de las manifestaciones culturales en las lenguas china y



española se reside naturalmente en los diferentes trasfondos culturales. En el ejemplo anterior, encontramos en el texto original expresiones como 紫禁城 (*zǐjìnchéng*, La Ciudad Prohibida), 殿宇 (*diànyǔ*, palacios o habitaciones de un palacio), 宮牆 (*gōngqiáng*, muralla de un palacio), 角樓 (*jiǎolóu*, torres alzadas en las esquinas de una muralla antigua), 护城河 (*hùchéng hé*, zanja alrededor de una muralla como sistema de defensa), etc. Estas expresiones constan de sentido particularmente histórico y arquitectónico clásico de china, que, al saltar en la vista, nunca serán simplemente “ciudad, habitación, muralla, torre o río”. En este caso, la traducción de este tipo de expresiones requiere, en muchos casos, una agregación de información dentro del texto, o nota a pie de página como estrategia de compensación.

### 3.3.3 Diferencias en los modos de pensar

Según las ideas los etnolingüísticos y las de Humboldt, Sapir y Whorf (*cf.* 3.2.4), la lengua en tanto que refleja la realidad y el pensamiento ejerce influencia sobre ella.

En el ejemplo anteriormente citado, encontramos el número 9999 que, si conocemos bien la cultura y la ideología china, sabremos que los números en chino tienen connotaciones particulares. Por ejemplo, el 6, que proviene de 六六大顺 (*liù liù dà shùn*), simboliza que “todo marcha bien”, o “las cosas van tal como lo deseado”.<sup>50</sup> El 8 tiene el significado connotativo de “enriquecerse”, porque la pronunciación *bā* es muy similar a 发 (*fā*, enriquecerse). El 9, de la misma pronunciación que 久 (*jiǔ*, largo, que dura mucho tiempo), simboliza longevidad<sup>51</sup>.

En el mismo texto podemos ver todavía muchos aspectos en cuanto al modo de pensar particular de los chinos. Por ejemplo, los nombres de los palacios con 和 (*hé*,

---

<sup>50</sup> 六六大顺 (*liù liù dà shùn*), proverbio chino, derivado de la obra clásica *Zuozhuan* 《左传》 (722-428 a.e.c.): “Los gobernantes rectos, funcionarios capacitados, padres simpáticos, hijos filiales, hermanos mayores armoniosos, y menores respetuosos reúnen las seis virtudes para que funciona bien el estado. (君义, 臣行, 父慈, 子孝, 兄爱, 弟敬, 此数者累谓六顺也。) Ahora lo dicen con el brindis para desear a una persona que le vaya bien con la familia, el trabajo, el estudio y la salud, etc.

<sup>51</sup> Los emperadores de la China antigua se consideran hijo del cielo (天子, *tiānzi*) a sí mismo, y persiguen la inmortalidad y la longevidad. Por tanto, el número de habitaciones de su palacio es de 9999; cualquier persona que lo veía (aunque casi imposible para los hombre de a pie) tenía que saludarle diciendo: 万岁 (*Wànsuì*, que viviera hasta los 10000 años).

armonía): 太和殿 (*tàihédiàn*, palacio de la Armonía Suprema), 中和殿 (*zhōnghédiàn*, palacio de la Armonía Central), y 保和殿 (*bǎohédiàn*, palacio de la Armonía Preservada). La palabra *armonía*, en este caso, revela el deseo de los gobernantes por la estabilización social del país y la unión de las minorías nacionales.

A modo de resumen, tanto el chino como el español son reflejo de su propia cultura. Comparten las universalidades de las lenguas del mundo, mientras que difieren no solo en las estructuras lingüísticas, sino también en los trasfondos culturales y modos de pensar manifestantes o implicados en las representaciones lingüísticas. Todo esto supone dificultades de mayor o menor grado en las prácticas de traducción que ha de enfrentar el traductor.

### **3.4 Los elementos culturales o *culturemas* en la Traductología y su clasificación**

Si revisamos las obras de teorías de traducción, podemos encontrar gran diversidad en cuanto a denominaciones de los elementos culturales específicos de un país o una sociedad: referencias culturales (Escuela de Granada), *culturemas* (Oksaar, 1988 y Vermeer, 1983, citado en Nord, 1997; Nord, 1997), *realia*/palabras *realia* (Escuela Eslava y de Leipzig; Vlakhov y Florin, 1970); divergencias metalingüísticas (Vinay y Darbelnet, 1958; Vazquez Ayora, 1977), palabras culturales (Newmark, 1988), segmentos marcados culturalmente (Mayoral y Muñoz, 1997), etc. Sería conveniente que aludamos primero a Fedorov (1953, citado en Mayoral, 1999-2000), quien por primera vez distingue en el ámbito de traducción entre *referente* (objeto o concepto) y *referencia* (signo o denominación). A continuación, veremos las aportaciones más relevantes sobre la definición y las categorías de los *referentes/referencias* culturales para luego formular nuestras propuestas apropiadas al tema que estudiamos.

#### **3.4.1 La propuesta de Eugene A. Nida**

Eugene A. Nida es, sin duda, el iniciador de los investigadores que han prestado especial atención a los problemas de traducción causados por las diferencias culturales. En su artículo *Linguistics and the Ethnology in translation problems*, Nida (1945)

plantea 5 aspectos de cultura que causan «problemas de equivalencia» en la traducción, los que se han convertido en la base de análisis de muchos estudios sobre la traducción cultural.

- 1) Ecología (diferencias geográficas y meteorológicas)
- 2) Cultura material (productos y artefactos)
- 3) Cultura social (costumbres, formas de trabajo y tiempo de ocio)
- 4) Cultura religiosa (diferencias en creencias religiosas)
- 5) Cultura lingüística (diferencias lingüísticas: fonología, morfología, sintaxis, léxico)

Para los elementos culturales, Nida y Reyburn (1981) hacen mención del término de los *presuposiciones* o *supuestos culturales*, que son más ideológicos que materiales. Se refieren a «las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas pero que casi nunca son descritas o definidas» (citado en Mayoral, 1999-2000). Además de este término, Nida y Taber en la parte de glosario de la obra *Theory and practice of translation* (1969) plantean el término de *foco cultural*, comprendiendo como «aspecto de una cultura que ocupa el lugar más central, más desarrollado y más constante en el pensamiento consciente de la gente; en consecuencia, está representado por el tipo de vocabulario más preciso y más rico» (Nida, 2012, p. 459).

### 3.4.2 Palabras culturales

Peter Newmark (1988) llama *palabras culturales* a las palabras o léxicos de índole cultural propios de una cultura, distinguiéndolas de las *palabras universales* (como *morir*, *vivir*, *comer*, *dormir*, etc.) y *personales* (idiolectos). Divide las *palabras culturales* en 5 categorías en base de las clasificaciones de Nida (Newmark, 2004, p. 135):

- 1) Ecología  
Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas
- 2) Cultura material (objetos, productos, artefactos)

- a) Comida y bebida
  - b) Ropa
  - c) Casas y ciudades
  - d) Transporte
- 3) Cultural social: trabajo y recreo
- 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
- a) Políticos y administrativos
  - b) Religiosos
  - c) Artísticos
- 5) Gestos y hábitos

A diferencia de las clasificaciones de Nida, Newmark no incluye las diferencias lingüísticas en las categorías culturales, ya que no considera el lenguaje como un componente o rasgo cultural (*Ibid.*, p. 134). En este punto estamos más de acuerdo con Molina (2001), porque sin contar las diferencias gramaticales, fonológicas o morfológicas, en cada lengua y cultura existe gran cantidad de fraseologismos que contienen valores connotativos particulares y naturalmente deben incluirse en la lista. Por otra parte, Newmark considera los gestos, besos, sonrisas- elementos de la comunicación no verbal como una división de los ámbitos culturales que causan problemas de traducción, enfoque aceptado también por Molina (2001) quien los incluye en la categoría de la cultura social.

Otra diferencia consiste en que Nida como traductor profesional de la Biblia, presta especial atención al tema de la religión, que ocupa un lugar especial en su listado de clasificación. Newmark, por su parte, lo coloca como una subdivisión de la serie de organizaciones, costumbres, actividades, etc., pero todos estos temas los separa de la cultura social, que nos parece genérica e imprecisa esta clasificación.

Newmark coincide con Nida en referir el *foco cultural* a un concepto particular que centra la atención de una comunidad lingüística, y que suele reunir una colección de palabras o expresiones relevantes, como la tauromaquia de España, el vino de Francia, las salchichas de Alemania, los camellos de Árabe, y la peonía de China, entre

otros. Newmark destaca que «cuando existe un foco cultural, suele haber un problema de traducción debido al *vacío* o *distancia cultural* entre las lenguas de partida y de llegada» (Newmark, 2004, p.134).

### 3.4.3 *Realia*

La palabra *realia* es uno de los primeros términos que se usa para denominar los elementos culturales específicos en los estudios de traducción, y fue introducido por los investigadores de la Escuela Eslava a mediados del siglo XX, quienes, además, aportan a la Traductología distinguiendo entre los signos o referencias y los conceptos o referentes (Mayoral, 1999-2000). Mayoral los atribuye como iniciadores de las diferencias culturales en la traducción, comentando «Prácticamente cualquier manual dedicado a la traducción publicado en esta escuela eslava ha incluido un capítulo dedicado a las realias, realias culturales o palabras-realias (palabras que designan las realias)» (*Ibid.*).

Fiódorov, uno de los representantes de esta escuela, declara que *realia* «denota un objeto propiamente local o un concepto específicamente local, que no tiene correspondencia en la vida cotidiana o los conceptos del otro pueblo» (Fiódorov, 1958, citado en Molodojen, 2017, p. 51).

Vlajov y Florin (1970), por su parte, definen los *realia* como «denominaciones de elementos de la vida cotidiana, historia, cultura, etc., de un determinado pueblo, país o lugar que no existen en otros pueblos, países o lugares», y distinguen cuatro categorías: 1) geográficos y etnográficos, 2) folklóricos y mitológicos, 3) objetos cotidianos, y 4) sociales e históricos (Vlajov y Florin, 1970, p. 432, citado en Molodojen, *ibid.*).

Florin (1993) retoma el concepto y destaca que *realia* son palabras o combinaciones de palabras que denotan un color local y/o histórico, y no tienen equivalentes exactos en otros idiomas, por lo que no se pueden traducir de manera convencional (Florin, 1993, p. 123). Postula que *realia* puede clasificarse, según diferentes criterios, en la categoría temática (de acuerdo con el grupo material o lógico al que pertenece), la categoría temporal (por el período histórico al que pertenece) y la

categoría geográfica (según la localización en la que se usa). En la categoría temática se incluyen varias subcategorías: los *realia* etnográficos relacionados con la vida cotidiana, el trabajo, el arte, la religión, la mitología y el folklore; los *realia* puramente étnicos; las medidas y unidades. Los *realia* geográficos no solo incluyen los *realia* de diferentes territorios, sino que también se distinguen entre los *realia* que pertenecen a una sola lengua o a ambas lenguas, denominados como *realia nacional*, *realia local*, *realia microlocal*, *realia internacional* y *realia regional*. Los *realia* temporales se distinguen entre los históricos y los modernos. (*Ibid.*, pp.123-125)

Posteriormente Venedikt Vinogradov (2000) extiende el marco de *realia*, denominándolo como «léxico, que contiene la *información de fondo*» (citado en Molodoyen, 2017, p. 57). Este autor entiende la *información de fondo* por «el conocimiento del contexto cultural que posee cualquier integrante medio de una sociedad determinada sin ser consciente de ello» (*Ibid.*), y propone una clasificación muy detallada del léxico que contiene la *información de fondo*, sumando a 6 categorías con 27 subcategorías incluidas (*Ibid.*, pp. 57-59):

1) *Realia* de la vida cotidiana. Incluyen el léxico de la vivencia y la propiedad (*rancho*), la indumentaria (*poncho*), la comida y bebida (*tortilla*), empleos (*zafra*), monedas y medidas (*peso*), el arte (*maracas*), fiestas y juegos populares (*romería*), y tratamientos (*chinita*).

2) *Realia* etnográficas y mitológicas. Incluyen las comunidades étnicas y sociales (*gaucho*); las deidades, las criaturas mitológicas y los lugares legendarios (*huaca*).

3) *Realia* ligados a la naturaleza. Incluyen los animales (*llama*), las plantas (*yuca*) y los paisajes (*llanos*).

4) *Realia* del sistema de administración y gobierno y de la vida social (actuales e históricos). Incluyen las unidades administrativas e instituciones públicas (denominación de comunidades); las organizaciones públicas, partidos, sus dirigentes y afiliados (*gremio*); las empresas industriales y agrícolas, los establecimientos de venta (*granja*); las unidades y los rangos policiales y militares

(*comandante*); los puestos públicos, profesiones, los títulos y los rangos civiles (*cacique*).

5) *Realia* onomásticos. Incluyen los antropónimos (generales e históricos), los topónimos (generales e históricos), los nombres de personajes literarios (*Don Quijote*), los nombres de empresas, museos, teatros...

6) *Realia* asociativos. Incluyen los símbolos vegetales (*madroño*, símbolo de Madrid); los símbolos animales (*quetzal*, símbolo de la libertad), el simbolismo de color (*verde*, color de esperanza); las alusiones folklóricas, históricas y literarias; las alusiones lingüísticas (proverbios, modismos, frases hechas, etc.).

Como indican Molina (2001), Mayoral (1999-2000), y Molodojen (2007), la palabra *realia* tiene dos significados mutuamente relacionados, y a veces con un límite bastante confuso. Algunos autores (Fiódorov, 1958) prefieren distinguirlos de manera estricta, entre los *realia* (objetos o conceptos) y las *palabras/léxico-realía* (signos lingüísticos) o *léxico sin equivalencia*; mientras otros lo refieren tanto a lo extralingüístico como a lo lingüístico-textual (Vlajov y Florin, 1970; Vinogradov, 2000).

#### **3.4.4 Divergencias metalingüísticas**

Vinay y Darbelnet (1958) y Vázquez Ayora (1977) desde el punto de vista de la Estilística Comparada hablan de las *divergencias metalingüísticas/socioculturales*. Vázquez Ayora (1977) indica que la traducción se realiza no solo de una lengua a otra sino «de una cultura a otra». Existe un número incalculable de diferencias entre costumbres, hábitos y vida individual, familiar y política de los pueblos. «Son éstas las diferencias socioculturales que subyacen a los hechos de lengua» (p. 152). Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) afirman que «translation difficulties increase with the width of the cultural gap between two languages» (p. 279), y enumeran un listado de elementos culturales divergentes entre el inglés y el francés que dificultan las traducciones, como las palabras relacionadas con el color, el tiempo, la construcción, el comercio, la medida, la comida, la vida social, el sistema educativo... Estas

divergencias culturales y metalingüísticas exigen que el traductor conozca no solo «la lengua en su estructura cultural sino también la ‘etnología’ de la comunidad o pueblo que la habla» (Vázquez Ayora, 1977, p. 152), y afectan en gran medida los métodos traductológicos que adopta el traductor.

#### **3.4.5 Segmentos del TO (STO) marcados culturalmente y referencia cultural**

A diferencia de los conceptos anteriormente mencionados, Mayoral y Muñoz (1997) aportan con *segmentos del TO (STO) marcados culturalmente* para «evitar problemas terminológicos con unidades lingüísticas de diversa longitud, como palabras, sintagmas u oraciones» (p. 143). Observan amplias coberturas de referencia: nombres geográficos, nombres institucionales, conceptos jurídicos y administrativos, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.

Los autores indican que para la traducción de los STO marcados culturalmente se exige el método de la ampliación, y plantean diferentes grados de ampliación dependiendo de cuatro factores: el tipo de texto, la estrategia general de traducción adoptada, el conocimiento del traductor, y fundamentalmente, el tipo de lector previsto.

Mayoral y Muñoz (1997, pp. 156-157) también plantean dos conceptos que hay que tener en cuenta, el *foco*<sup>52</sup>-referencia al sistema de información de la cultural original o de la cultura de término- para encontrar soluciones a problemas de traducción; y *énfasis* -la necesidad del lector potencial del TM que se considera más importante satisfacer con la traducción, o sea, el objetivo de la traducción y la expectativa del lector.

Mayoral (1999-2000) en su otro artículo hace una revisión de las denominaciones sobre los elementos culturales en la traducción y hace mención al término *referencia cultural*, indicando que los traductores, profesores y estudiosos de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI, actualmente la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada) desde su fundación en 1989, siempre han usado este concepto tanto para denominar los referentes como para las referencias. Esta denominación se ha extendido y consolidado con el paso del tiempo.

---

<sup>52</sup> El *foco* planteado por Mayoral y Muñoz se diferencia al *foco cultural* planteado por Nida y Newmark, que el último se refiere a los elementos más características y centrales de una cultura.



### **3.4.6 Culture-specific Items (CSI)**

Javier Franco Aixelá (1996, p. 58) planteó el concepto de *culture-specific items* (CSI), que se tratan de aquellos elementos textualmente representados cuya función y connotaciones en el TO implican un problema de traducción al ser transferidos al TM, debido a la inexistencia de los elementos referidos o a su diferente posición intertextual en el sistema cultural de los lectores del texto meta.

Franco Aixelá explica que los CSI no existen por sí mismos, sino como el resultado de un conflicto que surge en la transferencia de un idioma a otro. En este punto Franco Aixelá coincide con la dimensión dinámica de los *culturemas* de Molina. La «diferente posición intertextual» se refiere al diferente valor del elemento debido a diferentes ideologías, el uso, frecuencias, etc. Un CSI depende no solo de sí mismo, sino también de su función en el texto, como lo percibido en la CM. Es decir, cualquier elemento que causa una opacidad ideológica o cultural, o inaceptabilidad, para un lector común o para cualquier agente autoritario en la CM se considera como un CSI. La noción de CSI es un sistema abierto a la evolución intercultural entre distintas comunidades lingüísticas. (*Ibid.*, pp. 57-58)

Franco Aixelá distingue dos categorías básicas de CSI: los nombres propios y las expresiones comunes. Las expresiones comunes abarcan todas las expresiones sobre objetos, instituciones, hábitos y opiniones restringidos a cada cultura y que no se pueden incluir en el campo de los nombres propios. Aunque desde el punto de vista de la traducción actual, la mayoría de los nombres propios parecen presentar el rasgo básico de adaptarse de manera regular a las normas de traducción preestablecidas, lo que no significa que cada uno de ellos sea siempre sujeto a la misma estrategia de traducción, sea cual sea el contexto y/o el lector. En cuanto a la traducción de las expresiones comunes, el autor plantea 11 estrategias para conservar o sustituir el CSI. (*cf.* 4.2.6)

### **3.4.7 Indicadores culturales**

Cristiane Nord (1994, 1997) denomina *indicadores culturales* o *puntos ricos* para

referirse a las diferencias culturales marcadas en los contactos de diferentes comunidades. Estos indicadores culturales pueden ser referencias explícitas o implícitas y forman la *barrera languaculture* entre las comunidades, que pueden percibirse en las comunicaciones interculturales y requieren la consciencia del traductor. Nord relaciona los indicadores culturales con cuatro funciones del lenguaje en base de las propuestas de Bühler (1934) y Jakobson (1960): referencial, expresiva, apelativa y fática, indicando que, a pesar del carácter universal de estas funciones, su manifestación textual se restringe no solo al material lingüístico, sino también a las convenciones y normas de cada cultura. (Nord, 1994, pp. 526-527; 1997, pp. 40-46)

1) Función referencial. La función referencial de un enunciado consiste en la referencia a los objetos y fenómenos del mundo. Dependiendo del carácter del referente, por ejemplo, si se trata de un hecho histórico, un acontecimiento social, la descripción de un objeto, la organización institucional, la manera de vivir o de vestirse, etc., la función del texto puede ser variada, como informativa, instructiva, didáctica, entre muchas otras. Como los receptores en la CO y los en la CM pueden tener diferentes tradiciones culturales y perspectivas del mundo, ellos a menudo interpretan los objetos o fenómenos de manera diferente, como suele ser el caso con los *realia* de la CO.

2) Función expresiva. La función expresiva que plantea Nord no se limita a los aspectos estéticos de los textos literarios, sino hace referencia a la actitud del emisor hacia los objetos y fenómenos. Está estrechamente vinculado al sistema de valores de las comunidades culturales en cuestión. Las opiniones o actitudes del emisor/autor con respecto a los referentes se basan en el sistema de valores condicionados por las normas y tradiciones de la CO, que puede ser diferente del sistema de valores de los receptores/lectores en la CM. De modo que la verbalización de las emociones, opiniones y valores pueden tener diferentes connotaciones en la CO y en la CM.

3) Función apelativa. La función apelativa está dirigida al receptor esperando que éste responda de una manera determinada. Los indicadores suelen ser imperativos o preguntas retóricas para plantear hipótesis, persuadir, educar... al receptor. La función apelativa de un enunciado puede operar de diferentes maneras frente a un lector en la

CO y a un lector en la CM, ya que los dos suelen tener susceptibilidad y experiencia diferentes.

4) Función fática. La función fática tiene como objetivo establecer, mantener o finalizar la comunicación entre el emisor y el receptor. Se basa en las convenciones lingüísticas, no lingüísticas y paralingüísticas utilizadas en una situación particular, como saludos, despedidas, tratamiento, etc. La función fática también varía según culturas.

Nord indica que diferentes funciones comunicativas pueden requerir diferentes estrategias de traducción dependiendo del objetivo de la traducción. El traductor debe tener en cuenta las funciones comunicativas del texto y la finalidad de la traducción a la hora de tomar decisiones.

#### **3.4.8 David Katan (1999) y los niveles jerárquicos de la cultura**

Como comentamos en el apartado 3.1.2, David Katan (1999, p. 17) considera la cultura como «un mapa mental del mundo compartido». Introduce el concepto de *marco* desde la Neurolingüística, y lo compara con el *contexto*. Citando a Bateson (1972), Katan indica que el *marco* es un estado psicológico interno y forma parte de nuestro mapa del mundo, mientras el *contexto* es la representación externa de la realidad. El marco no es ‘real’, igual que nuestro mapa del mundo tampoco es un territorio ‘real’. Es más bien una indicación del «modo de pensar al interpretar» (*Ibid.*, p. 34). El marco por sí solo es una mera representación interna mental, que puede contener un ejemplo idealizado o un *prototipo*<sup>53</sup> de nuestras expectativas. Muchos de los marcos forman conjuntamente nuestro mapa del mundo.

David Katan plantea una categorización de 6 niveles de la cultura, que están interrelacionados y ordenados jerárquicamente (*Ibid.*, pp. 36-40):

1) El entorno. Es el nivel básico de la cultura que consiste en el conjunto de los factores externos. Puede ser percibido a través de los sentidos, en el tiempo y el espacio. Abarca el entorno físico, ideológico y político; el clima, el espacio (íntimo, personal,

---

<sup>53</sup> *Prototipo*: un ejemplo ideal o idealizado recogido en un marco (Katan, 1999, p. 36). Es también la base de la Teoría Integrada de Traducción planteada por Snell-Hornby (1988).

social, público), la vivienda y las construcciones, el vestido, los olores y la comida, y la percepción del tiempo.

2) La conducta. Incluye los comportamientos verbales y no verbales, y son generalmente visibles. Se refiere a las acciones y reacciones, así como las reglas de conducta que hay que seguir.

3) Las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse. Son invisibles y parte del entorno cognitivo o mapa mental, pero organizan los visibles comportamientos verbales o no verbales. Se tratan del modo de transmitir y percibir un mensaje, que incluyen la comunicación por escrito, oral, o no verbal, así como los rituales y las estrategias en la comunicación.

4) Los valores. Incluyen los principios básicos que comparte una comunidad social y su estructuración jerárquica que implica la prioridad de unos valores sobre otros.

5) Las creencias. Son conceptos mentales y el factor vital de motivación que estimula las capacidades para hacer o no hacer algo.

6) La identidad. Es el nivel superior de la jerarquía, y da forma al resto de los niveles de la cultura.

### **3.4.9 *Culturema***

El concepto de *culturema* ha alcanzado mayor aceptación en las últimas décadas en los estudios de traducción sobre las diferencias culturales. La definición más citada es la de Cristiane Nord (1997), quien declara que este concepto es atribuido a Vermeer (1983) y a Oksaar (1988):

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X. 'Corresponding' here means that the two phenomena are comparable under certain definable conditions. (Nord, 1997, p. 34)

Nord explica que traducir significa comparar culturas. Una cultura extranjera solo puede percibirse mediante la comparación con nuestra propia cultura. Todo lo que observamos como diferente de nuestra propia cultura es, para nosotros, específico de la

otra cultura. Los conceptos de nuestra propia cultura serán, por lo tanto, las bases para la percepción de la otredad. Además, nuestra atención tiende a enfocarse en fenómenos que son diferentes de nuestra propia cultura (donde se esperaba similitud) o similares a nuestra propia cultura (donde se esperaba una diferencia) (*Ibid.*).

Molina (2001) en su tesis doctoral retoma el concepto de *culturema* definiéndolo como «elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original» (p. 89). En esta definición Molina destaca la dimensión dinámica del concepto, que consiste en dos aspectos (*Ibid.*, pp. 90-91):

1) Los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Esta afirmación pretende dar cuenta de dos situaciones diferentes:

a) Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.

b) Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas. Una palabra X funciona como culturema entre las lenguas A y B, pero no necesariamente entre las lenguas A y C.

2) La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca.

Molina indica que el carácter dinámico de los culturemas implica que el traductor debe tener en cuenta una serie de factores: el contexto situacional, las lenguas en juego, la función textual, el propósito de la solución adoptada en su traducción, etc., que nos parece acertado para un análisis dinámico traductológico.

Molina propone una clasificación modificada de la que propuso Nida (1945), dividiendo en cuatro categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social, y cultura lingüística. (Molina, 2001, pp. 92-94)

1) Medio natural. Incluye la *ecología* de Nida y el *ambiente natural* propuesto por Nord (1994) con el ejemplo de las traducciones de *Alicia en el País de las Maravillas*, o sea, problemas derivados tanto de los diferentes paisajes naturales en zonas distintas como de los paisajes creados por hombres de distintas comunidades culturales; también

incluye los topónimos que poseen connotaciones culturales propias.

2) Patrimonio cultural. Referencias físicas e ideológicas compartidas por una comunidad cultural. Incluye la *cultura material* y *cultura religiosa* de Nida, el ámbito de la *cultura material* y sus *ideas* de Newmark, los elementos correspondientes a la función referencial de Nord, y la categoría de *realia* folklóricos y mitológicos de Vlajov y Florin. Ejemplos de este apartado son: personajes históricos, conocimientos religiosos y creencias, festividades y folklore, obras y movimientos artísticos, monumentos y lugares conocidos, viviendas y utensilios, instrumentos musicales, técnicas en la explotación de la tierra y la pesca, estrategias militares y transporte, etc.

3) Cultura social. Coincide con la *cultura social* de Nida y la de Newmark, con las *palabras culturales* en el ámbito de *organizaciones y costumbres* de Newmark, con los comportamientos culturales correspondientes a las funciones fáctica, expresiva y apelativa de Nord. Concretamente son dos aspectos:

a) Convenciones y hábitos sociales: tratamiento y cortesía, modos de comer, de vestir y de hablar; costumbres y valores, saludos y gestos, distancia física entre los interlocutores, etc.

b) Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.

4) Cultura lingüística. Conserva las diferencias fonológicas y léxicas, excluyendo las morfológicas y sintácticas. Incluye los problemas derivados de transliteraciones, de refranes y frases hechas, de metáforas y asociaciones simbólicas, de interjecciones, insultos y blasfemias, etc.

Además, la autora enfatiza también el fenómeno de *interferencias culturales*, consistente en *falsos amigos culturales* e *injerencia cultural*. (Molina, 2001, pp. 95-97)

1) Falsos amigos culturales. A diferencia de los falsos amigos *lingüísticos*, que consisten en dos palabras con forma semejante pero significado distinto; los falsos amigos *culturales* son del mismo concepto, comportamiento o gesto, pero con connotaciones culturales distintas. Un ejemplo representativo son las asociaciones simbólicas de colores, flores, plantas, animales, etc. La autora pone el ejemplo del *búho*,

que tiene diferentes connotaciones simbólicas en la cultura occidental y en la cultura árabe (y en la cultura china, también simboliza mal agüero). Existen también falsos amigos culturales parciales, como el caso de *zorro*.

2) Injerencia cultural. Este fenómeno surge cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta. Se encuentra con más frecuencia en la traducción de textos de ficción (novelas, películas, etc.), como la presencia de elementos árabe-islámicos en la novela *Cien años de soledad*.

El culturema también es objeto de investigación del Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, que trabaja desde 1997 en temas relacionados con el léxico y culturas de las lenguas del mundo. Según Luque Durán (2009), los culturemas son «unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto» (citado en Luque Nadal, 2009, pp. 95-96). Tienen dos características. Por un lado, existe en cada sociedad un número ilimitado de culturemas, que se incrementan continuamente, por eso es incontable. Por otro lado, los culturemas pierden validez y actualidad con el tiempo. Los culturemas que contiene un texto clásico son diferentes a los de un texto actual. Por eso, el conjunto de culturemas de que dispone una determinada sociedad no es un grupo cerrado, sino que constantemente se crean nuevos culturemas debido a motivos variados, por ejemplo, personajes representativos en distintas áreas, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, etc.

Luque Nadal (2009), otro investigador de GILTE, amplía la noción de *culturema* definiéndolo como:

Cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. (p. 97)

En nuestro estudio preferimos adoptar la definición de Molina (2001), por su especial atención al carácter dinámico del concepto.

Hemos visto que son abundantes los estudios sobre la traducción de los elementos culturales, sus denominaciones y sus clasificaciones. Mayoral (1999-2000) hizo un resumen de las distintas denominaciones tanto del objeto/referente como del signo/referencia. Véase la tabla elaborada por Moreno (2006, citado en González, 2012, p. 37), con algunas modificaciones según se presenta en este apartado.

**Tabla 9. Denominaciones de *objeto/signo* de los elementos culturales**

OBJETO	SIGNO
- Referencias culturales (Escuela de Granada)	- Segmentos marcados culturalmente (Mayoral)
- Culturemas (Nord)	- Referencias culturales (Escuela de Granada)
- Realia, Realia cultural (E. eslava y de Leipzig)	- Palabras realia (E. Eslava y de Leipzig)
- Presuposiciones (Nida y Reyburn)	- Nombres de referentes culturales específicos (Cartagena)
- Foco cultural (Nida y Newmark)	- Indicadores culturales (Nord)
- Referentes culturales específicos (Cartagena)	- Palabras culturales (Newmark)
- Divergencias metalingüísticas (Vázquez Ayora, Comparativismo)	- Léxico vinculado a una cultura (Katan)
- Culture-specific items (Franco Aixelá)	

Aunque no se ha logrado un acuerdo común entre los investigadores en cuanto a la denominación de los elementos culturales, encontramos que los términos que se emplean más son *referencias culturales*, *realia* y *culturema*. Como el término de *referencias culturales* resulta ser muy general y amplio; por *realia* existe una confusión conceptual (*cf.* 3.4.3), además de ser «poco natural fuera del ámbito de la pedagogía» (Molodojen, 2017, p. 72), optamos por emplear *culturema* para nuestro estudio por los siguientes motivos:

1) Este término ha logrado mayor popularidad desde que Vermeer y Nord lo introdujeron en los estudios de traducción.

2) Es breve y conciso, ya que se trata de una sola palabra y es muy cómodo de usar. Además, consiste en dos morfemas: *cultur-* se asocia fácilmente a *cultura* que es la naturaleza de los elementos, y el sufijo *-ema* se coincide con los términos lingüísticos y resulta ser bastante inteligible y operativo.



Pero hay que destacar que, aunque la palabra *culturema* parece asociarse a unidades mínimas, como indica Molodjen (2017, p. 72), coincidimos con Molina (2001) y Hurtado (2011) en que la forma de los culturemas son múltiples, que varían entre una palabra, un léxico, un fragmento textual y formas no verbales como gestos y vestidos, etc. También coincidimos con estas autoras en que los culturemas tienen un carácter dinámico, que solo en los contactos culturales y lingüísticos, un elemento que no encuentra su equivalente en la otra cultura podrá resultar particular de su cultura. La observación de los culturemas como un sistema abierto de Luque Durán (2009) también acierta su dinamismo y su historicidad. Con el paso del tiempo y el avance social, siempre hay nuevos culturemas que se crean y otros “clásicos” que pierden su actualidad. Reiteramos también la dependencia del contexto en el que aparezcan los culturemas, tanto el contexto situacional como el sociocultural. En la traducción de los culturemas el traductor debe tomar siempre en consideración los factores del contexto, la tipología y la función textuales, el objetivo de la traducción, las restricciones lingüísticas y las convenciones y normas culturales de la CM, y las características de los lectores en la CM, etc.

En base de la clasificación de Nida (1945), Molina (2001), teniendo en consideración las características lingüísticas y culturales del chino y del español, proponemos clasificar los culturemas en las siguientes categorías y subcategorías para su análisis sistemático:

1) Medio natural (M.N.)

- a) Fauna y flora
- b) Topónimos simbólicos
- c) Topografías particulares
- d) El tiempo, el clima y la protección ambiental

2) Patrimonio cultural (P.C.)

- a) Agricultura
- b) Arqueología y monumentos emblemáticos
- c) Arquitectura

- d) Gastronomía e indumentaria
- e) Medicina
- f) Objetos, utensilios, instrumentos y medios de transporte
- g) Arte y artesanía
- h) Civilizaciones antiguas, culturas regionales y étnicas, lenguas y escrituras étnicas
- i) Festividades y folklores
- j) Mitologías
- k) Religiones y creencias
- l) Obras

### 3) Cultura social (C.S.)

- a) Tratamientos, títulos nobiliarios y honoríficos
- b) Tradiciones y costumbres
- c) Ocios y oficios
- d) Calendarios y medidas
- e) Instituciones, organizaciones y cargos públicos
- f) Conceptos sociales: educación, planificación familiar, sistema de seguridad social, urbanismo, vida social
- g) Conceptos políticos y económicos: situaciones, políticas, y estrategias
- h) Conceptos y acontecimientos históricos

### 4) Cultura lingüística (C.L.)

- a) Asociaciones culturales por la fonología y morfología de los caracteres chinos, neologismos
- b) Frases hechas: *chéng yǔ* y *yàn yǔ*
- c) Lenguaje figurado: metáfora, metonimia, lenguaje político figurado
- d) Lenguaje poético, lenguaje rimado, lenguaje clásico
- e) Asociaciones culturales: colores, números, animales, plantas...
- f) Lemas y eslóganes, títulos geográficos y sociales

En los capítulos posteriores veremos los principales enfoques traductológicos de

índole cultural, y los métodos y técnicas de traducción frente a los elementos culturales o *culturemas*, con el fin de establecer un marco de metodologías para el análisis de la traducción de los culturemas del chino al español para la comunicación internacional de China.

## CAPÍTULO 4

### El tratamiento de la cultura en la Traductología

Según Hurtado Albir (2011), la traducción es «una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso» (p. 25). En cambio, la Traductología es «la disciplina que estudia la traducción, que consiste en un saber *sobre* la práctica traductora». Jakobson (1959) en su artículo *On linguistic aspects of translation* distingue tres maneras de interpretar un signo verbal: 1) traducirlo a otros signos de la misma lengua, 2) a otra lengua, o 3) a cualquier otro sistema no verbal de símbolo, las cuales corresponden respectivamente a la *traducción intralingüística*, la *traducción interlingüística* y la *traducción intersemiótica*. Esta consideración amplía el concepto de traducción a todo tipo de interpretación de signos, aunque la traducción interlingüística es, para Steiner (1975), un caso particular y privilegiado de comunicación. En este capítulo pretendemos revisar primero los principales enfoques traductológicos de índole cultural para establecer el marco teórico del estudio de TECIC desde la perspectiva de la traducción cultural. Luego nos centraremos en el tema de las técnicas de traducción de los elementos culturales, o *culturemas*, tratando de proponer un listado de técnicas que se adaptan al caso particular de la traducción de culturemas chinos al español, con el objetivo de aportar un marco de metodología de análisis de nuestro estudio.

#### 4.1 Enfoques traductológicos desde la perspectiva cultural

Hurtado Albir (2011) divide cinco enfoques teóricos de los estudios traductológicos: 1) enfoques *lingüísticos*, 2) enfoques *textuales*, 3) enfoques *cognitivos*, 4) enfoques *comunicativos y socioculturales*, y 5) enfoques *filosóficos y hermenéuticos*, de los cuales, los enfoques comunicativos y socioculturales han reunido a los autores que atienden más a la función comunicativa de la traducción y los aspectos contextuales, dotando de mayor importancia a los elementos culturales y la recepción de la traducción,

por lo que cubren mejor nuestro objetivo de investigación y servirán de nuestro marco teórico.

#### **4.1.1 Los traductólogos bíblicos y la equivalencia dinámica**

Los traductólogos bíblicos contemporáneos, con Nida y Taber encabezados, son pioneros en reflexionar sobre el papel de la cultura en la Traductología durante sus labores como traductores para traducir la Biblia del inglés a otras lenguas poco conocidas. En su obra *The Theory and Practice of Translation* (1969) formularon la siguiente definición de traducción ampliamente valorada:

La traducción consiste en reproducir en la lengua de llegada el equivalente natural más cercano al mensaje de la lengua de partida, primero en lo que se refiere al significado y luego al estilo. (Nida, 2012, p. 283)

En esta definición, Nida y Taber destacan que el objetivo esencial de la traducción es «la reproducción del mensaje», es decir, el contenido se da más prioridad sobre la forma. «El equivalente natural más cercano» implica la preferencia de la «equivalencia» a la «identidad», es decir, la prioridad de la equivalencia más cercana frente a la simple equivalencia, y la de la «naturalidad» más que la correspondencia formal. Por último, priorizan el significado al estilo, pero indican que el estilo es también importante.

La noción de *equivalencia* fue introducida a la Lingüística por primera vez por Jakobson (1959) en el artículo citado anteriormente. Sin embargo, fue Nida quien otorgó el término mayor influencia para la Traductología en su obra *Toward a Science of Translating* (1964), en la que planteó dos tipos de equivalencia: la *equivalencia formal* y la *equivalencia dinámica*.

La *equivalencia formal* se centra en el texto original, intentando mantener lo exactamente posible su forma y su contenido en las traducciones. Los elementos formales a que Nida se refiere incluyen las unidades gramaticales, la coherencia en el uso de las palabras y los significados de acuerdo con el contexto original. Nida denomina este tipo de traducción como «traducción glosa», que requerirá numerosas

notas a pie de página para que el lector de la traducción entienda todas las informaciones sobre las costumbres, las formas de pensar y las maneras de expresarse como un lector en el contexto de la lengua de partida. De modo que en la práctica se ha observado un aumento importante de las equivalencias dinámicas.

La *equivalencia dinámica*, llamada también *equivalencia funcional* posteriormente por el autor, se basa en el principio del *efecto equivalente*, centrándose más en el efecto del lector al leer el texto traducido, que deberá ser lo mismo que el del lector frente al TO en la lengua de partida. Para llegar a la total naturalidad, el traductor ha de recurrir a adaptaciones de expresiones o elementos culturales para situar al lector en el contexto de su propia cultura, sin tener que entender los modelos culturales del contexto de la lengua de partida.

Nida describe la *equivalencia dinámica* como «el equivalente natural más cercano al mensaje en la lengua de partida», que contiene tres términos esenciales: 1) *equivalente*, que orienta hacia el mensaje en la LO; 2) *natural*, que orienta hacia la LM, y 3) *más cercano*, que «une las dos orientaciones en base al mayor grado de aproximación». Entre los tres términos citados, el autor presta una especial atención a la *naturalidad*, destacando que una traducción *natural* debe ajustarse a tres aspectos: 1) la totalidad de la lengua y cultura de llegada; 2) el contexto cultural del mensaje, incluidos tonos emotivos y elementos estilísticos que dan un espíritu particular al mensaje original y no debe perderse en la traducción, y 3) la aceptación del destinatario de la LM. Entre los tres aspectos, Nida indica que el primer aspecto es «la condición esencial para que sea estilísticamente aceptable cualquier traducción» (Nida, 2012, p. 172).

Una traducción *natural* implica dos adaptaciones primordiales: la gramática y el léxico. Las modificaciones gramaticales implican cambio de estructuras sintácticas o cambio de orden o de categoría de palabras según las reglas de la lengua meta. Las modificaciones léxicas se distinguen en tres niveles: 1) términos que ya tienen paralelos en la lengua meta, como *río*, *árbol*, *piedra*, *cuchillo*, etc., que no suelen presentar problemas; 2) términos que identifican objetos culturalmente diferentes, pero con

funciones parecidas, como la palabra *libro* para hoy y para la época del Nuevo Testamento (y también para la China de los Períodos de Primavera y Otoño y de Reinos Combatientes, entre los siglos VIII y III a.e.c., cuando *libro* significaba las láminas de bambú, 竹簡/*zhújiǎn*), que pueden causar confusiones, por lo que en este caso Nida propone dos tratamientos: usar otra palabra o expresión para indicar el mismo referente, aunque podría variar la función; o seguir aplicando el mismo término manteniendo la función equivalente a costa de la identidad formal; y 3) términos que identifican peculiaridades culturales, como *sinagoga*, *querubín* o *jubileo* de la Biblia, o 鼎/*dǐng*, 尊/*zūn*, 簋/*guǐ*, recipientes u objetos rituales de bronce de la época citada arriba. Nida indica que la traducción de este último grupo de términos es prácticamente imposible para evitar ciertas «asociaciones extranjeras». Cree que «si existe una sima entre dos culturas no hay traducción que pueda eliminar todo rastro de extranjerismos» (*Ibid.*, p. 173).

En este caso, Nida indica que tanto la *equivalencia formal* como la *equivalencia dinámica* se ven afectadas en mayor o menor grado por la *distancia cultural y lingüística* entre los códigos originarios y receptores. Cuando la distancia lingüística y cultural es mínima, como en el caso de la traducción entre el español y el portugués, normalmente presentan menos problemas. No obstante, hay que tener cuidado de no caer en la trampa de los denominados *falsos amigos*. Cuando las culturas están relacionadas pero las lenguas son muy distintas, como sucede con las traducciones entre el alemán y el húngaro, el traductor debe hacer grandes cambios formales, pero obviamente los paralelismos de contenido debido a las similitudes culturales facilitarán en gran medida las traducciones. El tercer caso ya es mucho más complicado, que tanto la lengua como la cultura se distancian, como el caso del inglés y el zulú, y así mismo, las traducciones entre el chino y el español. Para Nida y para nosotros, las diferencias culturales implican más complicaciones que las en la estructura de la lengua. Porque si la LO y la LM representan culturas muy diferentes, es inevitable que «haya muchos temas y relatos básicos imposibles de ser *naturalizados* mediante el proceso de la traducción» (*Ibid.*, p. 173).

Jean-Claude Margot (1979), otro representante de la traducción bíblica también pone énfasis el factor cultural en la traducción:

Cualquier mensaje está estrechamente ligado a la cultura en que está enraizado su autor. Cuando este mensaje se traduce a otra lengua hay que tener en cuenta las diferencias entre cultura fuente y cultura receptora. La sensibilidad a estas diferencias debería ser obvia. (Margot, 1987[1979], p. 96)

Citando a W. Reyburn (1970), Margot plantea tres factores que hay que tener en cuenta en las traducciones culturales: 1) Las culturas recurren a medios diferentes para alcanzar objetivos idénticos o similares; 2) Los mismos objetos o acontecimientos pueden tener sentidos diferentes u opuestos, según los contextos culturales (los falsos amigos culturales); 3) Objetos o acontecimientos presentes en una cultura pueden faltar en otra (la inequivalencia) (*Ibid.*, pp. 99-100).

Margot siguió la misma línea de Nida y Taber en la teoría y práctica de las traducciones bíblicas, tomando las metodologías lingüísticas de la gramática generativo-transformacional en los tres pasos planteados para la traducción: el análisis gramatical del texto fuente, la transferencia y la reestructuración del texto meta. Destaca que el análisis no debe realizarse frase por frase, sino en el sentido más amplio del discurso, teniendo en cuenta el significado dentro del contexto. Otro punto importante es que el traductor debe analizar también las funciones del lenguaje, -que Jakobson (1960) las distingue en seis: función referencial, emotiva, conativa, fática, metalingüística y poética-, para respetarlas en el texto traducido.

Retomando la perspectiva de comunicación y de equivalencia dinámica, Margot destaca que la traducción debe ser valorada teniendo en cuenta si el lector del texto traducido reacciona de la misma manera que el lector del texto original. Para ello un traductor competente debe reducir en gran medida posible el *ruido* producido en el proceso de la traducción. Ese *ruido* se refiere a «todo lo que puede perturbar o alterar un mensaje durante su transmisión» (*Ibid.*, p. 119). En la traducción puede referirse a la falta de competencia lingüística o cultural del traductor, o puntos de vista personales no corregidos. Un medio eficaz de compensar el *ruido* es, según Margot, la *redundancia*,



que consiste en añadir informaciones implícitas del TO que para los lectores de la traducción resultarán ser obstáculos para la comprensión, a fin de restablecer el equilibrio entre lectores del texto traducido y del original.

En suma, la aportación más relevante de los traductólogos bíblicos consiste en la atención peculiar prestada al receptor de la traducción y sus reacciones. La traducción para la comunicación internacional, así como la TECIC, no se trata de una simple operación lingüística, sino más bien una operación cultural, cuyo éxito depende en gran medida de la aceptación y las reacciones del lector en la CM.

#### **4.1.2 Peter Newmark y las traducciones semántica y comunicativa**

La teoría de traducción de Peter Newmark (1988) está basada en las teorías lingüísticas y en sus experiencias pedagógicas en traducción. Clasifica los distintos tipos de textos en base de las diferentes funciones del lenguaje: función expresiva, informativa, vocativa, estética, fática y metalingüística, que son adaptadas según las clasificaciones de Karl Bühler (1934) y de Roman Jakobson (1960). De las seis funciones, Newmark señala que las primeras tres son las principales que se hallan en la mayoría de los textos, aunque normalmente con una más saltante sobre las otras.

Los textos expresivos abarcan la literatura imaginativa seria, textos autoritativos, autobiografías y correspondencias personales, que se centran en el autor, por lo que son *sagrados* y requieren un método de *traducción semántica*, que traduzca todo el significado del TO. En la TECIC, los textos políticos (Informes sobre la Labor del Gobierno, documentos de las Asambleas Populares o Congresos Nacionales, obras de los dirigentes políticos, etc.) y las obras clásicas corresponden, en la mayoría de los casos, a los textos expresivos (*cf. 1.1.3*).

Los textos informativos incluyen manuales, informes técnicos, colaboraciones periodísticas, artículos científicos, así como todo tipo de formatos relacionados con cualquier área del saber. Los textos trabajados por los traductores en los organismos oficiales, multinacionales, empresas privadas y agencias de traducción también son de índole informativo, que tienen el enfoque en el contenido del hecho o la realidad

extralingüística y exigen a menudo unas modificaciones. Los textos periodísticos, señales y eslóganes públicos, así como los materiales informativos de la TECIC pertenecen a esta categoría de textos, cuyo objetivo principal consiste en transmitir la información.

Los textos vocativos como letreros, instrucciones, publicidades, escritos persuasivos, entre otros, suelen estar escritos en un lenguaje de pronta comprensión para el lector para conectar rápidamente al lector con el autor. Tienen el núcleo en el efecto del lector de la traducción, que debe tener las mismas reacciones que el del texto original. En el caso de la TECIC, los discursos de los dirigentes políticos, los eslóganes turísticos y políticos, las publicidades, etc. son textos vocativos que esperan ciertas reacciones del lector.

Tanto los textos informativos como los vocativos necesitan una *traducción comunicativa*, que «trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores» (Newmark, 2004, p. 72).

Respecto al tratamiento de los elementos culturales, en los textos expresivos, estos elementos son traducidos por la *traducción semántica*, «tal y como están en el original», para dar la fidelidad al texto original *sagrado*. En los textos informativos, los elementos culturales «se transfieren y se explican con términos culturalmente neutros». Y en los textos vocativos, estos «se reemplazan por equivalentes culturales». En los dos últimos casos se emplea el método de la *traducción comunicativa*, que se centra en el lector y el efecto comunicativo, por tanto, el autor se vuelve «anónimo» y los errores deben ser «corregidos» por el traductor (*Ibid.*, pp. 72-73).

Las propuestas de Peter Newmark sobre la clasificación de los tipos de textos en base de las funciones del lenguaje, y los métodos semántico y comunicativo de traducción nos aportan a perfilar un marco general para el análisis de la TECIC (*cf. 1.1.3*).

### 4.1.3 Hatim y Mason y la dimensión contextual de la traducción

Hatim y Mason (1995) consideran «la actividad traslaticia como proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social» (p. 13). Afirman que los estudios de traducción deben enfocarse en el lenguaje como discurso y en sus usuarios, superando los límites de la gramática generativa y la lingüística comparada. Consideran al traductor como usuario especial del texto, como mediador cultural, que interviene en el proceso de negociación del significado entre el productor y el receptor del texto; que adquiere no solo competencia lingüística, sino también competencia comunicativa intercultural, para transmitir todo el significado pretendido, el significado implicado y el significado presupuesto a partir de los indicios manifiestos en el discurso y entre diversos contextos socioculturales.

El enfoque contextual de la traducción que formulan Hatim y Mason se funda en la teoría de la *Lingüística Funcional Sistémica* representada por Michael Halliday, y comprende tres dimensiones: la *transacción comunicativa*, la *acción pragmática* y la *interacción semiótica*. La dimensión comunicativa del contexto se centra en las variaciones lingüísticas relacionadas con el uso (el campo, la modalidad y el tenor del discurso en base del análisis del registro) y con el usuario (dialectos geográficos, temporales, sociales, [no]estandarizados, e idiolectos). La dimensión pragmática atiende a la equivalencia en fuerza ilocucionaria del discurso, o sea, que el traductor ha de ser capaz de captar el significado pretendido y transmitir la intención comunicativa del texto original. La dimensión semiótica consiste en «tratar a cada unidad comunicativa, incluido su valor pragmático, como un signo dentro de un sistema de signos» (*Ibid.*, p. 78). Esta dimensión se enfoca en la interacción semiótica de los elementos discursivos como signos y la intertextualidad, y ayuda a «localizar un mensaje dado en el marco de un sistema de valores de una cultura dada» (*Ibid.*, p. 79).

Los autores apuntan que las tres dimensiones del contexto tienen una relación interdependiente:

[...] la intencionalidad está en el trasfondo de las elecciones hechas en campo, modalidad y tenor, y proporciona una nueva perspectiva para las decisiones del traductor. Al mismo tiempo, la dimensión semiótica nos permite considerar estas variables en su

mutua interacción. (*Ibid.*, p. 99)

En la teoría de traducción de Hatim y Mason, el traductor se encuentra en el centro del proceso dinámico de traducción como mediador entre el productor del texto original y los receptores de la lengua de llegada. Esta mediación implica dos sentidos (*Ibid.*, pp. 281-282):

1) Los traductores median entre culturas (lo cual incluye las ideologías, los sistemas morales y las estructuras sociopolíticas) con el objetivo de vencer las dificultades en la transferencia de significado.

2) Los traductores son, de algún modo, *lectores privilegiados* del texto en lengua original, que leen para producir, descodifican para volver a codificar. Por tanto, el traductor ha de cuidarse de no dejar huella sus propias creencias y valores culturales en el texto traducido.

En el funcionamiento de este proceso de mediación, el traductor de la TECIC debe ser bicultural, capaz de percibir los supuestos de los productores en la CO y las expectativas de los receptores en la CM, analizar las interacciones de los signos dentro del texto y su intertextualidad con otros textos (por ejemplo, la coherencia de los textos periodísticos con reportajes relacionados con el mismo hecho o con hechos similares en la CM), efectuar las opciones en el nivel de la textura teniendo en cuenta los problemas de cohesión y coherencia, después hallar todo esto en el contexto de las tres dimensiones (comunicativa, pragmática y semiótica) para descubrir el propósito retórico del texto original, y luego transmitirlo en la LM, que en nuestro caso es, el español.

#### **4.1.4 Las teorías funcionalistas de la traducción**

Los autores de la Escuela Funcionalista de Alemania consideran la traducción como una *acción traslativa* dentro de todas las acciones humanas del mundo, y naturalmente tiene una finalidad determinada, como las demás actividades. Reiss y Vermeer (1996) en el prólogo de su obra *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* apuntan:

Toda acción se dirige (de forma más o menos consciente) a un objetivo determinado, y se realiza de modo que dicho objetivo pueda alcanzarse lo mejor posible en la situación correspondiente [...] También la traducción/interpretación ha de funcionar de forma óptima para la finalidad prevista. He aquí el principio fundamental de nuestra teoría de traslación. Lo que está en juego es la capacidad de funcionamiento del *translatum* (el resultado de la traslación) en una determinada situación, no la transferencia lingüística con la mayor fidelidad posible a un texto de partida (tal vez incluso defectuoso), concebido siempre en otras condiciones, para otra situación y para otros “usuarios” distintos a los del texto final. (p. 5)

Esta teoría *funcional* de la traducción se basa fundamentalmente en el análisis de las tipologías textuales de Katharina Reiss, la Teoría del *escopo* de Hans J. Vermeer, la Teoría de acción traslativa de Justa Holz-Mänttari, y el principio de la función y lealtad de Christine Nord. Ha generado trascendentes influencias hasta hoy día en los métodos y estrategias de traducción de textos pragmáticos, la crítica y valoración de la traducción y la formación de traductores.

#### **4.1.4.1 Katharina Reiss y la distinción de las tipologías textuales**

Katharina Reiss (1981) cree que la elección de los métodos traslativos depende en gran medida de la tipología del texto. Las tipologías<sup>54</sup> textuales a las que refería Reiss se distinguen de acuerdo con las funciones comunicativas del texto vistas desde la traductología, lo que son radicalmente diferentes a los tipos de género textual tradicionalmente clasificados.

Basadas en las tres funciones básicas del signo lingüístico en la comunicación según Bühler (1934) -representativa, expresiva y apelativa-, Reiss distingue tres categorías básicas del texto: 1) texto *informativo*: la intención del autor del texto es transmitir el contenido de una información; 2) texto *expresivo*: el autor pretende transmitir contenidos organizados de manera artística, y 3) texto *operativo*: el autor pretende transmitir contenidos de carácter persuasivo para que el receptor actúe según lo deseado por el autor. Reiss indica que las tres categorías textuales no siempre presentan de forma pura; puede haber casos compuestos o mixtos. Por ejemplo, un texto

---

<sup>54</sup> Para una mejor distinción, adoptamos la traducción en Reiss y Vermeer (1996), la categoría textual para referir a las clasificaciones de los tipos de texto de Reiss.

de categoría expresiva puede ser también informativa u operativa. (Reiss, 1981; Reiss y Vermeer, 1996, pp. 177-188)

Reiss cree necesaria la clasificación de las categorías textuales desde el punto de vista traductológico, ya que «es imprescindible conocer la función del texto de partida y su estatus en la cultura de partida para poder captar el significado y el valor que los elementos textuales individuales tienen en la constitución del texto» (Reiss y Vermeer, 1996, p. 185). Postula que las estrategias traslativas son determinadas por su categoría textual. La relevancia entre las categorías textuales y los métodos traslativos consiste en dos aspectos (*Ibid.*, pp. 185-187):

1) Si se quiere mantener la función del TO en la CM, habrá de representar la misma categoría textual en la traducción. Es decir, en los textos informativos predomina la transmisión del contenido, en los textos expresivos se trata de transmitir los contenidos con una disposición artística análoga, en los textos operativos lo principal es conservar el efecto apelativo y las estrategias persuasivas, que habrá que adaptarse a la CM y a la mentalidad del lector meta. La equivalencia solo se persigue en caso de que se mantenga la misma función textual entre el TO y el TM en ambas comunidades culturales.

2) El TO no siempre cumple necesariamente la misma función que el TO en la traducción comunicativa. La función del TM puede ser modificada según la finalidad de la traducción o el objetivo concreto de su uso. El cambio de función del texto afecta la elección del procedimiento traslativo.

Cabe indicar que la distinción de las categorías textuales es muy útil para la práctica de la traducción, así como su evaluación y su crítica. Posteriormente Nord (1997) y Newmark (1988) también hicieron distinciones de tipos de texto, pero se acercaban más a las distinciones de Jakobson (1960) partiendo de las funciones comunicativas del lenguaje. Snell-Hornby critica que las clasificaciones de Reiss sobre los tipos de texto desde la perspectiva traductológica son «generalizaciones prescriptivas», que son inflexibles, «demasiado rígidas para la traducción en la vida real con toda su complejidad». Ella misma emplea el concepto de *prototipología* para

sustituir la «rígida tipología de la tradición objetivista y reduccionista» (Snell-Hornby, 1999, p. 51). En realidad, Reiss ha tenido en cuenta la complejidad de los tipos de texto en la práctica de traducción, indicando que un texto puede tener múltiples funciones a la vez, pero la función del TM depende de la función prioritaria del TO.

#### 4.1.4.2 Hans J. Vermeer y la Teoría del *escopo*

Si en los primeros escritos de Reiss se centraba en la distinción de las categorías del texto de partida y sus efectos para la elección de los métodos de traducción, Hans J. Vermeer dedicó su atención a la *finalidad* que se pretende conseguir con la *acción traslativa* en la CM y para los receptores. Según el autor, «*every translation is directed at an intended audience, since to translate means 'to produce a text in a target setting for a target purpose and target addressees in target circumstances'*» (Vermeer 1987, citado en Nord, 1997, p. 12). Es lo que se conoce como Teoría del *escopo* propuesta por H. J. Vermeer (1978), y luego desarrollada por Reiss y Vermeer (1996) en la obra que hemos mencionado anteriormente. La palabra *skopós* fue tomada desde el griego, que para Vermeer significa *aim* (meta), *purpose* (propósito), *function* (función), e *intention* (intención). Nord indica que, para evitar confusiones conceptuales, sería más conveniente distinguir el significado de *skopós* entre «intención» y «función», partiendo respectivamente desde puntos de vista del emisor del TO, que pretende alcanzar algún propósito con el texto, y del receptor, que utiliza el texto con una determinada función. Esta distinción es particularmente útil en la traducción, donde el emisor y el receptor pertenecen a diferentes contextos culturales y situacionales (*Ibid.*, pp. 28-29).

La Teoría del *escopo* se centra en la finalidad de la traducción en la CM, y en las expectativas del lector meta. Según Reiss y Vermeer (1996), el principio dominante de toda traslación es su finalidad: «es más importante que un *translatum* (una traslación) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado» (p. 84). Nord (1997) indica que, en la definición de la traducción propuesta por Vermeer, el autor no ha mencionado ni una palabra sobre el TO que, frente al TM y el *escopo* de

la traducción, pierde totalmente la importancia en comparación con las teorías de equivalencia. El TO se convierte en una «oferta de información» (p. 12).

Según la Teoría del *escopo*, la regla suprema para cualquier traducción es el *escopo*: «una acción viene determinada por su finalidad»; es decir, «el fin justifica los medios» (Reiss y Vermeer, 1996, p. 84). La mayoría de las acciones traslativas permiten una variedad de *escopos*, que pueden estar relacionadas entre sí en un orden jerárquico. El traductor debe ser capaz de justificar su elección de un *escopo* particular en una situación dada, según el cual, analiza la categoría textual propuesta por Reiss (1981), y adopta métodos de traducción apropiadas. Nord apunta que esta regla pretende resolver los dilemas eternos entre la traducción libre y la traducción literal, entre la equivalencia dinámica y la formal, etc. Aparte de la primacía del *escopo*, el traductor debe seguir otras dos reglas en el proceso de la traducción funcional: 1) la coherencia intratextual, que el texto final debe ser suficientemente coherente en sí misma y en relación con la situación del receptor. En otras palabras, el receptor debe ser capaz de entenderlo en la situación comunicativa y cultural en que se recibe. El proceso de traslación es irreversible. 2) La coherencia intertextual entre el TM y el TO, o la regla de *fidelidad*. Quiere decir que una traslación intenta realizar una transferencia coherente de un TO. Esta coherencia intertextual está subordinada a la coherencia intratextual del traslatum (Nord, 1997, pp. 31-33).

Otro concepto importante en la Teoría del *escopo* es la *adecuación*. Reiss y Vermeer después de analizar diversas formas de equivalencia en la traducción, indican que, si el traductor o el cliente asignan a la traducción funciones comunicativas diferentes a las del TO, ambos textos ya no mantendrán una *equivalencia de valor*. Por tanto, optan por el concepto de *adecuación*, categoría superior a la *equivalencia*. Nord señala que la *adecuación* que propone Reiss es casi lo contrario de otros usos del término. A diferencia del *adequacy* de Toury y Even-Zohar, según el que la traducción busca la «adhesión a las normas del texto origen», la *adecuación* dentro del marco de la Teoría del *escopo* se refiere a «las cualidades de un texto de llegada con respecto a la tarea de traducción: la traducción debe ser ‘adecuada’ a los requisitos de la tarea» (*Ibid.*,



p. 35). La *adecuación* aquí es un concepto dinámico relacionado con el proceso de la acción traslacional y que se refiere a «*goal-oriented selection of signs that are considered appropriate for the communicative purpose defined in the translation assignment*» (Reiss, 1983, citado en Nord, 1997, p. 35). En cambio, la *equivalencia* es, para Reiss y Vermeer (1996), «un tipo especial de adecuación, es decir, adecuación cuando la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante» (p. 125).

#### **4.1.4.3 Justa Holz-Mänttari y la Teoría de la Acción Traslativa**

Siguiendo a Reiss y Vermeer, Justa Holz-Mänttari desarrolló la Teoría de la Acción Traslativa que abarca todas formas de transferencias interculturales, incluidas aquellas que no implican ningún texto de origen o de destino. Ella prefiere hablar de *transmisores de mensajes*, que consiste en materiales de texto combinados con otros medios como imágenes, sonidos y movimientos corporales.

En la teoría de Holz-Mänttari, la traducción se define como «una acción compleja diseñada para lograr un propósito particular» (Nord, 1997, p. 13). En el proceso de la traducción, Holz-Mänttari pone especial énfasis en los diferentes roles de los participantes de la acción (iniciador, traductor, usuario de la traducción, receptor de mensajes) y las condiciones situacionales (tiempo, lugar, medio) en que se desarrollan sus actividades. El traductor desempeña un papel importante como experto en la transferencia interlingual y ejecutor de la tarea traslativa.

#### **4.1.4.4 Christine Nord y el modelo de *función más lealtad***

Christine Nord, alumna de Reiss, es representante de la segunda generación de la Escuela Funcionalista de Alemania. Entre los muchos libros y artículos sobre teoría y práctica de la traducción funcional, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (1997) es, sin duda, uno de los más importantes. En esta obra Nord hizo un repaso de las distintas teorías y puntos de vista funcionalistas, presentó la aplicación de las teorías funcionalistas en la formación de traductores e intérpretes, respondió a las críticas y dudas recibidas, y propuso el principio de *función más lealtad*

para complementar las limitaciones de las tres teorías anteriormente citadas.

Según Nord (1997), la Teoría del *escopo* basada en la Teoría de los tipos de texto y la Teoría de la acción traslativa, se enfoca en la traducción como comunicación social y cultural y tiene una multitud de ventajas. Sin embargo, tiene dos limitaciones: una es la especificidad cultural de los modelos traslacionales; la otra tiene que ver con la relación entre el traductor y el autor del TO.

Nord indica que la Teoría del *escopo* exige la regla de la *coherencia intertextual*, pero está subordinada a la regla del *escopo*. Si el propósito de la traducción coincide con la intención del autor del TO, parece que no hay problema; pero si el objetivo comunicativo de la traducción es contrario e incluso incompatible con la intención del autor original, la regla del *escopo* implicaría una libertad sin restricciones. En este caso, Nord propone un principio de *función más lealtad*. La *función* se refiere a los factores que hacen que un TM funcione de la manera prevista en su situación. La *lealtad* se refiere a la relación interpersonal entre el traductor, el emisor del TO, los receptores del TM y el iniciador (o el cliente). Nord destaca que la *lealtad* se refiere a esta responsabilidad que tienen los traductores con los participantes de la interacción traslacional. Es diferente a la *fidelity* o *faithfulness*, conceptos que generalmente se refieren a una relación que se mantiene entre los TO y TM. El principio de *lealtad* tiene en cuenta los intereses legítimos de las tres partes involucradas. Si hay algún conflicto de intereses entre las tres partes, es el traductor quien tiene que mediar y, cuando sea necesario, buscar la comprensión de todas las partes.

Las propuestas de los autores de la escuela funcionalista, especialmente la Teoría del *escopo* y el principio de *función más lealtad* nutren a los traductores e investigadores de la TECIC con un fuerte soporte teórico. Ya que la TECIC se trata de una acción con clara finalidad comunicativa y promocional, en la que el traductor opta por una serie de herramientas de manipulación a fin de lograr el *escopo* de la traducción.

#### **4.1.5 Los estudios descriptivos y las *normas* de traducción**

Los estudios descriptivos son una rama importante de *Translation Studies*,

denominación propuesta por James Holmes en 1972, en su comunicación «The Name and Nature of Translation Studies» presentada en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada celebrado en Copenhague. Esta comunicación es muy significativa, porque con ella se inició a declarar *Translation Studies* como una ciencia independiente. El marco general que planteó Holmes de los estudios de traducción abarca dos ramas importantes: *estudios de traducción puros* y *estudios de traducción aplicados*. Bajo la primera rama *pura* están subdivididos en *estudios teóricos* y *descriptivos*. Autores como Gideon Toury (1995) y Andrew Chesterman (1997) siguen desarrollando el marco teórico de *Translation Studies*, centrándose en los estudios descriptivos de traducción que, según Holmes (1988), se orientan a focos de *producto*, *función* y *proceso* de traducción. Los estudios descriptivos de estos autores están orientados a la cultura de la lengua de llegada, y se enfocan en estudiar las diversas *normas* que rigen los actos traslativos en base de análisis de gran cantidad de textos.

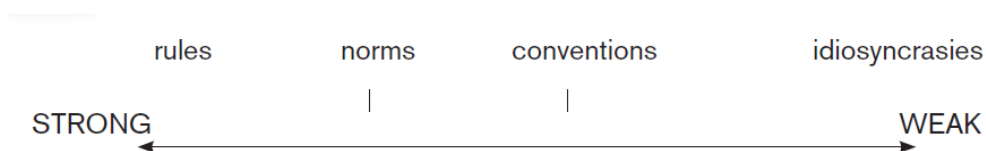
Como indica Jiri Levy (1967), la traducción es *a decision-making process*. El traductor se ve obligado a hacer una serie de toma de decisiones frente a múltiples alternativas, desde la selección del texto a traducir, hasta la estructuración de una oración y la elección de las palabras y puntuaciones, entre otras. Cada decisión que toma afecta indudablemente a una serie de subdecisiones. Todo el complejo conjunto de decisiones y elecciones determina la forma final del texto traducido, lo que manifiesta «el poder y la responsabilidad del traductor» (citado en Hermans, 1999, pp. 73-74). El traductor trabaja con restricciones de normas y convenciones tanto del TO como del TM.

#### **4.1.5.1 Las normas de traducción de Gideon Toury**

Toury (2004) postula que las traducciones como «hechos de la cultura ‘meta’», se ven sujetas a una serie de restricciones socioculturales. Según su *potencialidad*, estas restricciones pueden distinguirse en dos extremos: las *reglas generales* y los *rasgos idiosincrásicos*. El campo intermedio que ocupan los factores intersubjetivos son las *normas*, que forman un *continuum* graduado entre los dos polos. Destaca, además, que

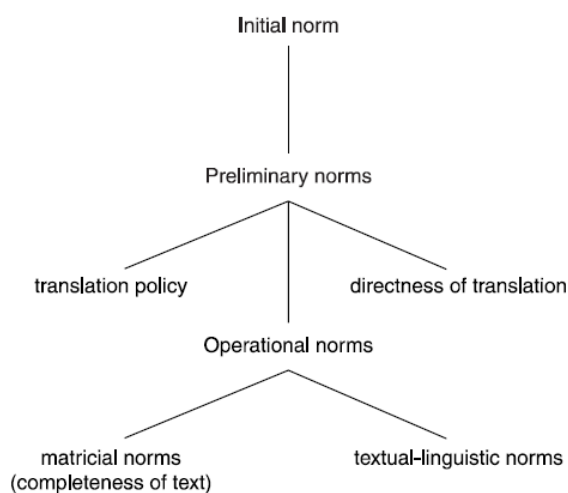
las fronteras entre los distintos tipos de restricciones son *difusas*, y los conceptos junto con su gradación, son *relativos*. Jeremy Mundy (2016, p. 177) reproduce este *contínnum* con la siguiente figura.

**Figura 3. El *contínnum* de las restricciones socioculturales de la traducción según Toury**



Toury (2004) indica que la traducción es una actividad gobernada por *normas*. Como en ella participan al menos dos lenguas y dos tradiciones culturales, está sujeta a «dos sistemas de normas en cada nivel» (p. 97). La elección básica entre los dos sistemas, el de CO y el de CM, es denominada *norma inicial*. Si el traductor opta por las normas de la CO, se conduce a una traducción *adecuada*. En cambio, si opta por las normas de la CM, la traducción tenderá a ser *aceptable*. Además de la *norma inicial*, Toury distingue entre dos grupos de normas aplicables a la traducción: las *normas preliminares* y las *operacionales*. Las relaciones entre las tres grupos de normas se representan a través de la siguiente figura (Mundy, 2016, p. 179):

**Figura 4. Las *normas* de traducción según Toury**



Las *normas preliminares* abarcan las políticas de traducción y lo que si la traducción es directa o indirecta. Las políticas de traducción se refieren a los factores que regulan «la elección de tipo textual, o de cada texto en particular, que se van a importar mediante traducción a una cultura o lengua concreta en un momento determinado» (Toury, 2004, p. 100). Los principios y estrategias de la TCIC tienen mucho que ver con las políticas de traducción de la cultura de origen, así como la manipulación de las ideologías de los traductores, y las editoriales como patrón, en cuanto a la selección de textos, forma de trabajo, y revisión de las traducciones antes de ser publicadas. Los textos en español para la comunicación internacional de China normalmente son traducidos directamente del chino, pero el inglés como idioma de mayor influencia globalmente, ejerce un papel imprescindible como idioma de referencia.

Las *normas operacionales* tienen que ver con las tomas de decisiones durante el proceso de traducción. Abarcan las *normas matriciales*, que afectan a la macroestructura del texto traducido, como las formas lingüísticas, la textura y la formulación verbal del texto; y las *normas lingüístico-textuales*, que afectan al micro-nivel de la traducción, como la estructura oracional, la elección de palabras y si se usa la mayúscula o no, etc., dependiendo del tipo de texto concreto y/o del modo de traducción (interpretación o traducción por escrito). Las *normas operacionales* funcionan en gran medida en los casos de la TCIC. El traductor se ve obligado a aplicar omisiones, adiciones, cambios de ubicación y manipulación de la segmentación en los textos traducidos, para que las traducciones sean mejor aceptadas en la cultura meta y se alcancen los objetivos y funciones de las actividades traductorales en dicha cultura.

Toury (2004) también menciona el concepto de *equivalencia de traducción*, pero a diferencia de la noción tradicional de *equivalencia*, Toury postula que **«son las normas las que determinan el tipo y grado de equivalencia que manifiestan las traducciones reales»** (p. 103; negritas en el original). La *equivalencia* a que Toury refiere es un concepto *«funcional-relacional»*, con el que toda traducción se supone equivalente de su original. En este caso, la equivalencia deja de enfocarse en

expresiones determinadas en los TO y TM, sino que se centra más en cómo se ha realizado el postulado de equivalencia entre TM y TO (Munday, 2016, p. 180).

#### 4.1.5.2 Las *normas de traducción de Chesterman*

Andrew Chesterman (1997) propone otra serie de *normas* de traducción que, según Jeremy Munday (2016), «cubren las normas iniciales y operacionales de Toury» (p. 187). Las *normas* propuestas por Chesterman abarcan *normas de productos o expectativas*, y *normas de proceso o profesionales*. Aquí exponemos lo concluido según Munday (2016, pp. 187-188):

1) Las *normas de producto o expectativas* «están establecidas por las expectativas de los lectores de una traducción (de un tipo dado) con respecto a cómo debería ser una traducción (de este tipo)» (Chesterman, 2016, p. 62). Los factores que rigen estas normas incluyen las tradiciones de traducción predominantes en la CM, las convenciones discursivas de un tipo textual similar en la LM y las consideraciones económicas e ideológicas. Chesterman indica dos puntos importantes sobre estas normas:

(a) Permiten juicios evaluativos sobre las traducciones, ya que los lectores tienen una noción de lo que es una traducción «apropiada» o «aceptable» de un tipo específico de textos y estarán conformes con el traductor que cumpla con estas expectativas. (*ibid.*, pp. 62-63)

(b) A veces las normas expectativas son «validadas por algún tipo de autoridad normativa», por ejemplo, un maestro, crítico literario, un lector o editor de una publicación, entre otros. A veces puede haber un choque entre las normas de las «autoridades» y las de la sociedad en general. (pp. 63-64).

2) Las *normas profesionales* «regulan el proceso de traducción en sí» (p. 65). Están subordinadas y determinadas por las normas de expectativa. Chesterman propone tres tipos de normas profesionales.

(a) La *norma de responsabilidad*: Es una norma ética, que trata con estándares profesionales de integridad y minuciosidad. El traductor asumirá la responsabilidad

del trabajo producido para el patrón y el lector. (p. 66)

(b) La *norma de comunicación*: Es una norma social. El traductor siendo «experto» en comunicación, trabaja para garantizar la máxima comunicación entre todas las partes. (p. 67)

(c) La *norma de relación*: Es una norma lingüística que se ocupa de las relaciones entre TO y TM. El traductor debe juzgar las relaciones apropiadas según el tipo textual, los deseos del patrón, las intenciones del escritor original y las supuestas necesidades de los posibles lectores. Chesterman indica que la *equivalencia* es solo uno de los varios tipos de relaciones entre TO y TM. (pp. 67-68)

Munday afirma que las *normas* que propone Chesterman cubren aspectos sociales y éticos que no han sido analizado por Toury, pero pueden ser útiles para los estudios descriptivos integrales del producto y proceso de traducción. Compara las normas de Toury y las de Chesterman con la siguiente tabla (Munday, 2016, p. 188):

**Tabla 10. Comparación de las normas de traducción de Toury y de Chesterman según Jeremy Munday (2016)**

	<i>Toury</i>		<i>Chesterman</i>
<b>Initial norm</b>	TT's subjection to ST-oriented norms ( <b>adequacy</b> ) or TT-oriented norms ( <b>acceptability</b> )	<b>Product or expectancy norms</b>	What the readers expect of the TT; they relate to translation tradition and prevailing genre and discourse conventions and give criteria for evaluation
<b>Preliminary norms</b>	<b>Translation policy</b> for selection of texts and <b>directness of translation</b> (sometimes via intermediate language)	<b>Professional norms</b>	<b>Accountability norm</b> is ethical; the translator accepts responsibility <b>Communication norm</b> is social; translator is expert
<b>Operational norms</b>	Relate to the choices in the text itself; <b>matricial norms</b> (is the text complete?) and <b>textual-linguistic norms</b> (the lexical and syntactic choices)		<b>Relation norm</b> is linguistic; judged according to text type, brief, ST author intentions and needs of TT readers

Las *normas de traducción* de Toury y Chesterman tienen gran fuerza explicativa sobre actividades concretas de traducción. Rechazan la noción tradicional de

*equivalencia* como *norma prescriptiva* para todo tipo de traducciones. La *equivalencia* en las descripciones de Toury y Chesterman resulta ser una de las múltiples relaciones posibles entre el TO y el TM, cuyo criterio varía según las cambiantes *normas de traducción* dependiendo de las diferentes culturas y fases históricas. Toury lleva los Estudios de Traducción de un enfoque orientado a la LO hacia otro orientado a la LM, lo que motiva directamente un *giro cultural* en los estudios de traducción.

#### **4.1.6 La Escuela de Manipulación y el *giro cultural* en los estudios de traducción**

En los años 80 del siglo pasado, *manipulación* constituye otra palabra clave en los Estudios de Traducción. La palabra *manipulación* fue propuesta por André Lefevere en el título de la colección de ensayos *The Manipulation of Literature*, editada por Theo Hermans en 1985, y debido a esta obra, este grupo de autores recibieron el nombre de la Escuela de Manipulación. En la introducción Hermans postula la idea principal de este grupo: «*From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose*» (Hermans, 2014 [1985], p. 11). En concreto, Hermans la explica como sigue:

What they have in common is, briefly, a view of literature as a complex and dynamic system; a conviction that there should be a continual interplay between theoretical models and practical case studies; an approach to literary translation which is descriptive, target oriented, functional and systemic; and an interest in the norms and constraints that govern the production and reception of translations, in the relation between translation and other types of text processing, and in the place and role of translations both within a given literature and in the interaction between literatures. (*Ibid.*, pp. 10-11)

Las características principales de esta escuela consisten, como afirma Snell-Hornby (2006), en la atención a la manipulación de los factores ideológicos en la traducción, la orientación a la cultura receptora, la metodología descriptiva, la consideración de las *normas* y restricciones sociológica, funcional y sistémica, y la aceptación de las traducciones en la cultura receptora, lo que son diametralmente opuestos a los dogmas sobre la traducción de la época: *prescriptivos, orientados al texto fuente, lingüísticos y atomistas*.



Uno de los pioneros de mayor influencia de la Escuela de Manipulación debe ser André Lefevere, profesor dedicado a los estudios de la literatura comparada y la traducción, quien considera los estudios de traducción como «estudios de interacciones culturales» (Gentzler, *Foreword* in Bassnett y Lefevere, 1998, p. xii). Igual que Snell-Hornby, Bassnett y Lefevere (1990) consideran que la unidad operacional de traducción no es ni *palabra* ni *texto*, sino *cultura*. De este modo, la traducción debe distinguirse entre «Traducción Intracultural» y «Traducción Intercultural» (p. 8).

Lefevere (1981) está de acuerdo con Hermans en considerar la traducción como manipulación del traductor al TO. Para ello, el autor introduce primero el concepto de *refracted texts*, que son «*texts that have been processed for a certain audience (children, for example), or adapted to a certain poetics or a certain ideology*» (p. 72), y posteriormente lo sustituye por *rewriting*, como afirma en el prefacio de la colección *Translation, History and Culture* (1990), obra coeditada con Susan Bassnett y considerada como declaración del *Cultural Turn* de los Estudios de Traducción:

Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society. Rewritings can introduce new concepts, new genres, new devices and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another. (Bassnett y Lefevere, 1990, preface)

En breve, la traducción es *reescritura*, y la reescritura es *manipulación*. Esta es la idea central de los estudios de traducción de Lefevere, que se ha desarrollado detalladamente en su obra *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (1992). La reescritura a la que refiere Lefevere se ha ampliado a «*any text produced on the basis of another with the intention of adapting that other text to a certain ideology*» (Hermans, 1999, p. 127), incluyendo traducción, historiografías, antologías, críticas, ediciones, e incluso adaptaciones para cine o televisión, entre otras. Pero la traducción «*is the most obviously recognizable type of rewriting, and since it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author*

*and/or a (series of) work(s) in another culture»* (Lefevere, 1992a, p. 9).

Lefevere (1992a) considera la literatura como uno de los múltiples *subsistemas* que funcionan dentro del *complejo sistema social*, y está restringido por dos mecanismos. Uno proviene del interior del sistema de literatura, representado por los profesionales (críticos, revisores, profesores, traductores...) quienes atienden principalmente a las reglas de la poética dominante del sistema. El otro opera desde fuera del sistema, denominado *patronage* o *mecenazgo* (personas o instituciones, relacionadas con el poder), que fomenta o impide la producción, traducción y aceptación de la literatura, y determina en gran medida la ideología dominante de la literatura.

El *mecenazgo* consiste básicamente en tres elementos. El primero es *ideología*, entendida en el sentido más que político, sino «el conjunto de formas, convenciones y creencias que regulan nuestros actos». El segundo es el componente económico que tiene que ver con el pago por la publicación de un libro al escritor o traductor, por ofrecer un trabajo a un profesor, o pago de realza por la venta de libros, etc. El tercero es el componente del *estatus*, relacionado a que si el escritor o traductor se adapta al sistema dominante de literatura, o si ellos trabajan dentro del parámetro establecido por el patrón.

La *poética* del sistema de literatura consiste en dos componentes: uno se trata de un inventario de recursos literarios, géneros, motivos, personajes y situaciones prototípicas, y símbolos; el otro es un componente funcional, una idea de cómo debería ser la literatura dentro del sistema social como un todo. El último concepto ejerce mucha influencia en la selección de temas de las obras literarias, que deben ser relevantes al sistema social.

La traducción como «un tipo de reescritura más identificable» juega un rol muy importante en el sistema de la literatura receptora. Está dominada por cuatro factores, expuestos según su orden de importancia: 1) la *ideología*, que se refiere tanto a la ideología del propio traductor, como a la que impone alguna forma del *mecenazgo*; 2) la *poética*, que son las restricciones de la poética de la literatura receptora en su

momento histórico; 3) el *universo de discurso*: objetos, conceptos, hábitos y costumbres que son familiares para el escritor en su cultura original y en cierto momento histórico, y 4) el lenguaje utilizado en el texto original. Los factores más importantes son la *ideología* y la *poética*, que determinan las estrategias de traducción en el momento de toma de decisiones, y las soluciones adoptadas frente a los problemas causados por el *universo de discurso* y el lenguaje (*Ibid.*, p. 41).

A diferencia de los procedimientos tradicionales en los estudios de traducción, que siempre partían desde el nivel del lenguaje, las consideraciones de Lefevere han sido una visión de arriba abajo, colocando el factor ideológico en un lugar privilegiado. Es muy significativo para el estudio de la TCIC, que en el proceso de su producción, sufre muy a menudo la manipulación del traductor bajo la influencia de la ideología propia y la del patrón (editoriales de periódicos y revistas, agencias de TV y de radio internacional, grupos e instituciones políticas, económicas y culturales, entre otros, así como sus autoridades). La poética, a su vez, tiene más que ver con las traducciones literarias a lenguas ajenas como medio de la comunicación internacional. Además, debemos tener en cuenta la gran diferencia entre las nociones de mecenazgo e ideología de nuestro estudio con las de Lefevere: 1) los patrones provienen, en la mayoría de los casos nuestros, de la CO. 2) La traducción recibe mayor influencia de la ideología de la CO que la de la CM, porque los traductores son principalmente nativos de la cultura original. 3) En la fase de revisión, los “expertos extranjeros”, su ideología, la poética y las normas de la CM ejercen más peso.

## **4.2 Métodos, estrategias y técnicas de traducción**

En este apartado revisaremos las técnicas utilizadas para la transferencia cultural. La primera tarea que debemos hacer es aclarar los términos de método, estrategia, procedimiento, y técnica de traducción, cuyos significados siempre han sido muy confusos y en muchos casos se han aplicado como sinónimos. Por ejemplo, autores como Vinay y Darbelnet (1958) y Newmark (1988) hablan de *procedimientos de traducción*, los traductólogos bíblicos (Nida, 1964) denominan *técnicas de ajuste*, para

Vázquez Ayora (1977) son *procedimientos técnicos de ejecución estilística*, mientras para Mayoral y Muñoz (1997), *recursos*... En cuanto a estas confusiones terminológicas y conceptuales, Mayoral (1999-2000), Hurtado (2001), Molina y Hurtado (2002), Chesterman (2005), Gil Bardaji (2009) etc., han intentado respectivamente a hacer distinciones y precisiones. Coincidimos con las propuestas planteadas por Hurtado (2001), Molina y Hurtado (2002), Chesterman (2005) sobre las denominaciones y definiciones de los términos *método*, *estrategia* y *técnica* de traducción en este trabajo.

1) El *método de traducción* es la forma general de traducción, que «supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor» (Hurtado, 2011, p. 249). El método depende del objetivo de traducción y afecta a todo el proceso y la forma en que las microunidades del texto se traducen (las técnicas de traducción). Existen diversas dicinomías metodológicas planteadas en las teorías traductológicas, como señala Hurtado (*Ibid.*, pp. 241-247): la traducción literal y la traducción libre tradicionales; la traducción directa/literal y la traducción oblicua de la Estilística Comparada (Vinay y Darbelnet, 1958); la traducción encubierta y la traducción patente de House (1977); la traducción semántica y la traducción comunicativa de Newmark (1988); la traducción aceptable y la traducción adecuada de Toury (1995); la extranjerización y la domesticación de Venuti (1995), entre otras, además de una serie de métodos plurales. Chesterman (2005, p. 210) y Hurtado (2011) coinciden en correlacionar el método con la tipología de traducción, es decir, un método de traducción dado conduce a una traducción de cierto tipo, como los métodos interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de categorías semióticas y comunicativas), y filológico (traducción académica o crítica) planteados por Hurtado (2011, pp. 251-254).

2) Las *estrategias* son «los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas» (Hurtado, 2011, pp. 271-272). Chesterman (2005, p. 210) también propone limitar el término *estrategia* a su sentido básico de resolución de problemas, como un plan que se implementa en un contexto dado. Las estrategias incluyen la elección inicial de la traducción orientada a la CO o a la CM,

decisiones sobre extranjerización o domesticación, estrategias de búsqueda, estrategias de revisión, etc. Igual que planes, las estrategias son cognitivas, no lingüísticas.

3) Las *técnicas de traducción* son «el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras» (Hurtado, 2011, pp. 256-257). Concretamente, las técnicas son procedimientos textuales de micro nivel, por ejemplo, cambiar un sustantivo por un verbo (transposición) o agregar un elemento más explícita. Las técnicas no afectan al proceso sino solo al resultado, y «se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones» (*Ibid.*, p. 257). Molina y Hurtado (2002) destacan el carácter dinámico de las técnicas, creen que hay que distinguir claramente entre la definición de una técnica y su evaluación en contexto.

A technique is the result of a choice made by a translator, its validity will depend on various questions related to the context, the purpose of the translation, audience expectations, etc.

If a technique is evaluated out of context as justified, unjustified or erroneous, this denies the functional and dynamic nature of translation. A technique can only be judged meaningfully when it is evaluated within a particular context. (p. 509)

Después de tener claros los términos de método, estrategia y técnica, ahora nos centramos en algunos enfoques más representativos sobre las técnicas de traducción para luego formular las que se ajusten más al tema de nuestro estudio, la traducción del chino al español.

#### **4.2.1 Los procedimientos técnicos de traducción de la Estilística Comparada**

Vinay y Darbelnet son los pioneros en plantear sistemáticamente una clasificación de los *procedimientos técnicos de traducción* en su obra *Comparative Stylistics of French and English* (1958). Estos autores distinguen dos clases de traducciones subdividiendo en siete procedimientos básicos que operan en tres niveles: el nivel del léxico, el de la estructura sintáctica y morfológica, y el del mensaje. La primera clasificación (o método, según los autores) es la *traducción directa/literal*, que consiste en una correspondencia exacta de estructura y de significación. Incluye tres

procedimientos técnicos: préstamo, calco y traducción literal. Como los procedimientos planteados por Vinay y Darbelnet (1958) son retomados por Vázquez Ayora en su manual *Introducción a la Traductología: Curso básico de traducción* (1977), seleccionaremos los ejemplos de las dos obras para una mejor explicación de cada uno de los procedimientos.

1) Préstamo. Se usa directamente una palabra de la CO incorporándola en el TM. Ej.: *Tequila y tortilla* que entran en otras lenguas tal cual.

2) Calco. Se importa la estructura de una palabra, sintagma o locución, traduciendo los componentes literalmente e incorporándola en el TM. Ej.: la palabra *weekend* transformada a *fin de semana*.

3) Traducción literal. Traducción palabra por palabra. Ej.: *Where are you?* (I) > *¿Dónde estás tú?* (E)

La otra clasificación es la *traducción oblicua*, que se usa cuando con la traducción directa/literal se produce una traducción inaceptable. La traducción oblicua abarca cuatro procedimientos: transposición, modulación, equivalencia, y adaptación.

4) Transposición. Cambio de categoría gramatical, como de sustantivo a verbo, de verbo a adverbio, entre otros. Ej.: *Before he comes back* (I) > *Antes de su regreso* (E)

5) Modulación. Cambio de punto de vista o categoría de pensamiento, como cambiar lo concreto por lo abstracto, la causa por el efecto, una parte por el todo, etc. Ej.: *Keep going.* (I) > *No se detenga.* (E)

6) Equivalencia. Se transfieren las mismas connotaciones para la misma situación, pero con expresiones diferentes. Suele usarse con las onomatopeyas, interjecciones y los proverbios o refranes. Ej.: *Excuse me.* (I) > *Permiso.* (E); *They are as like as two peas.* (I) > *Se parecen como dos gotas de agua.* (E)

7) Adaptación. Se conforma un mensaje a la visión particular de cada lengua en su situación cultural. Es un cambio de situación o equivalencia situacional. Ej.: *Cyclisme* (F) > *Baseball* (U.S.); blanco como la nieve > blanco como las plumas del airón (en culturas de diferentes entornos).

Además de los siete procedimientos básicos, Vinay y Darbelnet observan una serie

de técnicas complementarias, denominadas *procedimientos estilísticos* que, a excepción de la compensación e inversión, todas las demás se enuncian por pares opuestos.

- Generalización vs. Particularización. La generalización consiste en traducir un término por otro más general. Por ejemplo, traducir *guichet, fenêtre* o *devanture* por su forma más general *window*. La particularización es el fenómeno contrario.

- Disolución vs. Concentración. La disolución consiste en distribuir un significado entre múltiples significantes. La concentración es unificar múltiples significados en reducido número de significantes o en un único significante. La disolución y la concentración solo se aplican a la forma. Ej.: *au fur et à mesure que* es una disolución del inglés *as*; mientras *as* es una concentración del español *a medida que*.

- Amplificación vs. Economía. Usar mayor o menor número de palabras para suplir las posibles deficiencias léxicas o sintácticas o expresar mejor el significado. Ej.: *The plant in Bogotá* (I) > *La planta que opera en Bogotá* (E)

- Refuerzo vs. Condensación. Procedimientos similares a amplificación y economía y caso particular entre inglés y francés. Son aplicados cuando las preposiciones o conjunciones del inglés necesitan un refuerzo (sustantivo/verbo/adjetivo...) para su expresión en francés o caso contrario. Ej.: *To the station* (I) > *Entrée de la gare* (F). En realidad, estos procedimientos también se utilizan entre el inglés y el español. Ej.: *Within two weeks* (I) > *En un plazo de dos semanas* (E). Vázquez Ayora (1977, p. 347) prefiere incluirlos en los procedimientos de amplificación y economía considerándolos como variedades de estos.

- Explicitación vs. Implicación. La explicitación consiste en introducir una información implícita del contexto o situación del TO, mientras que la implicación es eliminar una información explícita en TO para dejar que el contexto o la situación la precisen. Ej.: *He shook his head.* (I) > *Movió la cabeza afirmativamente.* (E)

- Compensación. Colocar en otro lugar del TM un elemento de información o efecto estilístico que no es posible colocarlo en el mismo lugar que aparece en el TO. Por ejemplo, en la traducción de la frase *Indeed I was seeking thee, Flathead* se ha

compensado el arcaísmo *thee* mediante el empleo del vocativo *O*, colocándolo en otra parte de la frase: *En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate*. Otro ej.: *Best chance would be to get you both on a plane to New York tonight and off to England tomorrow*. (I) > *Lo mejor que podrían hacer los dos es tomar un avión para Nueva York esta noche y salir rumbo a Inglaterra mañana mismo*. (E)

- Inversión. Trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la naturalidad en la LM. Ej.: *Did you send this letter, or didn't you?* (I) > *Cette lettre, tu l'as envoyée, oui ou non?* (F)

- Articulación vs. Yuxtaposición. La aparición u omisión de las marcas lingüísticas de articulación al traducir de una lengua a otra. Ej.: *In all this immense variety of conditions, the objective must be...* (I) > *Et cependant, malgré la diversité des conditions...* (F) > *A pesar de la diversidad de condiciones...* (E)

- Gramaticalización vs. Lexicalización. Reemplazar signos léxicos por gramaticales o caso contrario. Ej.: *He is up*. (I) > *Il est levé*. (F) > *El se ha levantado*. (E)

**Tabla 11. Los procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958)**

Procedimiento	Ejemplo
Préstamo	tortilla (E) > tortilla (F)
Calco	weekend (I) > fin de semana. (E)
Traducción literal	Where are you? (I) > ¿Dónde estás tú? (E)
Transposición	Before <u>he comes back</u> (I) > Antes de <u>su regreso</u> (E)
Modulación	It is not difficult to show... (I) > Il est facile de démontrer... (F)
Equivalencia	They are as like as <u>two peas</u> . (I) > Se parecen como <u>dos gotas de agua</u> . (E)
Adaptación	cyclisme (F) > baseball (U.S.)
Generalización	guichet, fenêtre, devanture (F) > window (I)
Particularización	window (I) > guichet, fenêtre, devanture (F)
Disolución	as (I) > a medida que (E)



Concentración	a medida que (E) > as (I)
Amplificación	The plant <u>in</u> Bogotá (I) > La planta <u>que opera en</u> Bogotá (E)
Economía	La planta <u>que opera en</u> Bogotá (E) > The plant <u>in</u> Bogotá (I)
Refuerzo	<u>To</u> the station (I) > <u>Entrée de</u> la gare (F)
Condensación	<u>Entrée de</u> la gare (F) > <u>To</u> the station (I)
Explicitación	He shook his head. (I) > Movi6 la cabeza <u>afirmativamente</u> . (E)
Implicación	Movi6 la cabeza <u>afirmativamente</u> . (E) > He shook his head. (I)
Compensación	Best chance would be to get you both on a plane to New York tonight and <u>off to</u> England tomorrow. (I) > Lo mejor que podrían hacer los dos es tomar un avión para Nueva York esta noche y <u>salir</u> rumbo a Inglaterra mañana <u>mismo</u> . (E)
Inversión	<u>Did you send this letter, or didn't you?</u> (I) > Cette lettre, tu l'as envoyée, <u>oui ou non?</u> (F)
Articulación	In all <u>this</u> immense variety of conditions, the objective must be... (I) > <u>A pesar de</u> la diversidad de condiciones... (E)
Yuxtaposición	<u>A pesar de</u> la diversidad de condiciones... (E) > In all <u>this</u> immense variety of conditions, the objective must be... (I)
Gramaticalización	He is <u>up</u> . (I) > El <u>se ha levantado</u> . (E)
Lexicalización	El <u>se ha levantado</u> . (E) > He is <u>up</u> . (I)

Vázquez Ayora (1977) denomina *procedimientos técnicos de ejecución* considerándolos en muchos casos a la vista del método traductor. Hace una revisión de los procedimientos de traducción planteados por los traductores bíblicos de Norteamérica (Nida, 1964; Nida y Taber, 1969) y los de la Escuela Estilística Comparada (Vinay y Darbelnet, 1958), y aporta con una lista detallada de procedimientos integrados de las dos escuelas, por lo que nos limitamos a exponer sus aportaciones más relevantes según Molina y Hurtado (2002).

- Omisión. Omitir algunas palabras o locuciones para evitar la repetición y redundancia. Ej.: *The committee has failed to act*. (I) > *La comisión no actuó*. (E)

- Desplazamiento/inversión. Cambiar de posición de los elementos para conseguir la naturalidad en la LM. Ej.: *The phone rang.* (I) > *Sonó el teléfono.* (E)

**Tabla 12. Las aportaciones de Vázquez Ayora (1977)**

Procedimiento	Ejemplo
Omisión	The committee has failed to act. (I) > La comisión no actuó. (E)
Desplazamiento/inversión	The phone rang. (I) > Sonó el teléfono. (E)

Los *procedimientos técnicos de traducción* planteados por Vinay y Darbelnet (1958) han sentado la base del análisis de las técnicas de traducción. No obstante, como indica Molodtchenko (2017, p. 75), «no queda claro cómo se circunscriben los últimos procedimientos en el esquema de los siete principales», a pesar de los múltiples ejemplos en diferentes planos estilísticos. Además, con 23 ítems sumados nos parece demasiado complicados y redundantes. La distinción de algunos términos, como la disolución, la amplificación y el refuerzo, resulta confusa y dificultará el análisis en la práctica. Por tanto, Jean Delisle (2013 [1993], pp. 205-214) ha optado por distinguir entre *refuerzo* y *economía*. El *refuerzo* para Delisle consiste en utilizar más palabras en el TM para expresar la misma idea, y reúne tres variedades: *disolución*, *explicitación* y *perífrasis* (corresponden a la *disolución*, *explicitación* y *amplificación* de Vinay y Darbelnet, respectivamente). La *economía*, por su parte, es el caso contrario de refuerzo, que se refiere a utilizar menos palabras en el TM para expresar la misma idea del TO. Distingue también entre tres tipos: *concentración*, *implicitación* y *conciación* (corresponden a la *concentración*, *implicitación* y *economía* de Vinay y Darbelnet, respectivamente, y se oponen a las tres técnicas de *refuerzo* anteriores).

Otra aportación de Delisle (*Ibid.*, p. 650) consiste en introducir el concepto de la *creación discursiva*, que se trata de una operación del proceso cognitivo de traducción mediante el cual se establece una equivalencia léxica, sintagmática u oracional provisional que solo funciona en el contexto dado, y sería imprevisible fuera del contexto. Ej.: *In the world of literature, ideas become cross-fertilized, the experience of others can be usefully employed to mutual benefit.* > En el mundo de la literatura, el

choque de ideas resulta fructífero; la experiencia de otros puede emplearse de manera útil para beneficio mutuo. Este procedimiento es similar a las *alteraciones* de Nida aplicadas en casos de incompatibilidades semánticas y de transliteración.

Hay que destacar que Delisle introduce algunas categorías que se consideran errores de traducción (*Ibid.*, pp. 642, 673):

- Adición vs. Omisión. Perífrasis y concisión injustificadas. La *adición* consiste en la introducción injustificada de elementos estilísticos o de información ausentes del TO. La *omisión* es la supresión injustificada de elementos o información del TO en el TM.

- Paráfrasis. Uso excesivo de circunloquios y perífrasis dando lugar a un TM muy pesado. La adición y la paráfrasis de Delisle corresponden a la paráfrasis ilegítima de Margot (1979).

**Tabla 13. Las aportaciones de Delisle (1993)**

Refuerzo	Disolución Explicitación Perífrasis [Error de traducción: <i>adición, paráfrasis</i> ]
Economía	Concentración Implicitación Concisión [Error de traducción: <i>omisión</i> ]
Creación discursiva	Ideas become cross-fertilized (I) > El choque de ideas resulta fructífero (E)

#### 4.2.2 Las aportaciones de los traductores bíblicos

Nida (1964) después de analizar las dos formas de correspondencia en la traducción (formal/dinámica), propone tres *técnicas de ajuste* que se utilizan cuando no se encuentra equivalencia en la LM: adiciones, sustracciones y alteraciones (Nida, 1964, pp. 226-240).

1) Adiciones. Se usan en casos para completar expresiones elípticas (ej.: en la traducción de «Pablo escribe...» se explicita la palabra *escribe* que no existía en el TO),

evitar ambigüedades (ej.: *Pablo... a la Iglesia en... > Yo, Pablo, estoy escribiendo a la Iglesia en...*), realizar una reestructuración gramatical (ej.: *El que no crea será condenado > El que no crea Dios le condenará*), explicitar una situación implícita (ej.: *reina del sur > mujer que gobernaba en el sur del país*), responder a cuestiones retóricas (ej.: *¿Qué saliste a ver? ... ¿Qué saliste a ver? ... > ¿Fuiste a ver...? ¿Fuiste a ver...?*), añadir clasificadores (ej.: *Jerusalén > la ciudad de Jerusalén*) o conectores (ej.: *El fue a Jerusalén. Allí enseñó a la gente. > El fue a Jerusalén. Al llegar allí enseñó a la gente.*), y complementar con categorías gramaticales (ej.: *El expulsó muchos demonios por el bien de ellos*), o dobles semánticos (ej.: *dijo... > respondiendo dijo...*) necesarios según las convenciones de la LM. En realidad, se reúnen varios procedimientos planteados por Vinay y Darbelnet, como *amplificación, explicitación, articulación*, etc. Nida destaca que las *adiciones* consisten esencialmente en hacer explícito los elementos implícitos del TO sin alterar el contenido semántico del mensaje.

2) Sustracciones. Hay tres situaciones en que se aplican las sustracciones: repeticiones (ej.: *respondiendo dijo... > dijo...*), especificación de la referencia (ej.: se omite el nombre de una persona que queda identificado en el contexto), y conjunciones (ej.: *Juan y Pedro y Pablo > Juan, Pedro, Pablo*), transicionales (ej.: *entonces, inmediatamente*, etc. en algunas lenguas), categorías (ej.: omitir referencias de género y número de un sustantivo, sustituir el tiempo pasado de un verbo con un adverbio de tiempo, etc.), vocativos (ej.: vocativos de cortesía que no existen en algunas lenguas), fórmulas (fórmulas sin sentido en la LM, ej.: *en el nombre del Señor > por el Señor*) innecesarias o de diferentes estructuras según las características de la LM. Igual que las adiciones, las sustracciones tampoco alteran el contenido total del mensaje.

3) Alteraciones. Debido a las incompatibilidades entre las dos lenguas en cuestión, el traductor debe realizar una serie de cambios:

- Alteración de sonidos en el proceso de transliteración para evitar confusiones. Ej.: La transliteración de *Mesías* en la lengua loma sonaba igual que *la mano de la muerte*, de modo que se optó por alterarla a *Mezaya*. Nida postula emplear la transliteración para los nombres propios en vez de traducir su significado, porque las

formas de los nombres son símbolos que representan objetos únicos.

- Alteración de categorías gramaticales, de orden sintáctico, y de estructura oracional. Caso similar a la *transposición*, la *inversión* y la *modulación* de la Escuela de la Estilística Comparada.

- Alteración de elementos semánticos. En caso de problemas semánticos de las palabras aisladas o expresiones exocéntricas que no tienen equivalentes en la LM, Nida plantea 4 soluciones: tomar prestado un término en la LM (ej.: *hora* y *día* se traducen a *tiempo* y *ocasión*), utilizar un término de valor jerárquico superior añadiendo un clasificador (ej.: traducir *lobo* por *perro de caza* en la lengua luval), emplear un equivalente descriptivo (ej.: traducir *sinagoga* (maya) por *casa donde se lee la ley*), y realizar una sustitución cultural para las frases hechas y expresiones retóricas. Por ejemplo, la frase francesa *ventre à terre* (literalmente vientre al suelo) se traduce por *as quickly as possible* en inglés, y *a galope tendido* en español. Este procedimiento es similar a la *equivalencia* de la Escuela de la Estilística Comparada.

Además de las tres *técnicas de ajuste* básicas, Nida añade otros dos procedimientos: el uso de notas a pie de página y el ajuste del lenguaje a la experiencia.

● Uso de notas a pie de página. Las notas pueden ponerse en la misma página donde se habla del objeto o evento en cuestión, o resumirse en forma de cuadros o glosarios al final del libro. Tienen dos funciones esenciales:

1) Corregir las discrepancias lingüísticas y culturales, por ejemplo, explicar costumbres contradictorias; identificar elementos geográficos o físicos desconocidos; proporcionar equivalentes de pesos y medidas; explicar juegos de palabras, y añadir información suplementaria sobre nombres propios.

2) Añadir información sobre los antecedentes históricos y culturales del texto en cuestión.

● Ajuste del lenguaje a la experiencia. Procedimiento de revisión y perfección continua para la traducción bíblica. El ajuste entre el lenguaje y la experiencia es un proceso de promoción mutua especialmente en cuanto a expresiones nuevas o palabras con significados nuevos.

Los traductólogos bíblicos coinciden en distinguir entre *paráfrasis legítima* y *paráfrasis ilegítima* (Nida y Taber, 1969, p.47; Margot, 1987 [1979], pp. 153-155). La *paráfrasis legítima* supone un cambio léxico o gramatical según las reglas de la LM, dando lugar a que el TM sea más largo que el TO, pero no produce cambio de significado. Este recurso es similar a la *amplificación* y la *disolución* de Vinay y Darbelnet. Sin embargo, la *paráfrasis ilegítima* supone una explicación o explicitación del TO, que corre el riesgo de introducir elementos subjetivos que no corresponde a la tarea del traductor.

De las *técnicas de ajuste* los traductores bíblicos nos aportan con los siguientes recursos nuevos (Molina, 2001; Molina y Hurtado, 2002):

**Tabla 14. Las aportaciones de los traductores bíblicos**

Técnica de ajuste	Ejemplo
Clasificador	Jerusalén > la ciudad de Jerusalén
Alteración	Mesías > Mezaya
Equivalente descriptivo	sinagoga (Maya) > casa donde se lee la ley
Sustitución cultural	ventre à terre (F) > as quickly as possible (I) > a galope tendido (E)
Notas a pie de página	

#### 4.2.3 Peter Newmark (1988) y los procedimientos para la traducción de las *palabras culturales*

Newmark (1988) atribuye los *métodos de traducción* a la operación en el nivel textual, que comprenden la traducción *palabra por palabra*, traducción *literal*, traducción *fiel*, traducción *semántica*, *adaptación*, traducción *libre*, traducción *idiomática* y traducción *comunicativa*, de las que «solo la traducción semántica y la comunicativa responden a los dos objetivos principales de la traducción: exactitud y economía» (Newmark, 2004, p. 72). Postula que la traducción semántica se aplica generalmente a los textos expresivos, mientras la traducción comunicativa, a los textos

informativos y vocativos. En cambio, los *procedimientos de traducción* son los que se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas. Propone 12 procedimientos para la traducción de las *palabras culturales*, en los que coloca la *traducción literal* en el lugar más relevante, considerando que «la traducción literal es el primordial procedimiento de traducción, tanto en la traducción comunicativa como en la semántica, en el sentido de que es el punto de partida de la traducción» (*Ibid.*, p. 102). El uso de los demás procedimientos depende siempre de diversos factores contextuales, como 1) el objetivo del texto, 2) la motivación y el nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores, 3) la importancia del referente en el texto de la LO, 4) el marco (¿existe una traducción reconocida?), 5) la novedad del término/referente, y 6) el futuro del referente (*Ibid.*, p. 145). Los procedimientos referidos son los siguientes:

1) Transferencia (préstamo, transliteración). Transferir una palabra de la LO al TM. Incluye tanto el *préstamo* de Vinay y Dalbernet como la transliteración o conversión de los distintos alfabetos. Ej.: *bypass, jeans, tour, Cappuccino*

2) Equivalente cultural. Traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LM. Similar a la *adaptación* de la Escuela de la Estilística Comparada. Ej.: “*A*” *level* > la selectividad (inglesa)

3) Neutralización. Incluye el *equivalente funcional* y el *equivalente descriptivo*, que se trata de utilizar una palabra culturalmente neutral y añadir una explicación o descripción del elemento con relación a su forma o a su función. Se trata de una forma de neutralizar o desculturalizar las *palabras culturales*. Ej.: *sejm* > *parlamento polaco*; *samovar* > *vasija rusa de cobre con hornillo interior para calentar agua para el té*.

4) Traducción literal. Las construcciones gramaticales se transforman en sus equivalentes más cercanos, pero las palabras se traducen una por una por su significado fuera de contexto. Tiene más flexibilidad gramatical que la *traducción palabra por palabra*. Ej.: *drinking water* (I) > *agua potable* (E); *a beautiful garden* (I) > *un jardín bonito* (E); *when that was done* (I) > *una vez hecho eso* (E)

5) Etiqueta. Traducción provisional de un término nuevo. Debería figurar siempre entre comillas. Similar a la *creación discursiva* de Delisle (1993). Ej.: *herital language* > “*lengua de herencia*”

6) Naturalización. Adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología de la LM. Ej.: *leader* > *líder*, *goal* > *gol*, *meeting* > *mitin*

7) Análisis componencial. Dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido, o traducir un término con varios términos. Para las *palabras culturales* se suele añadir un elemento descriptivo y otro funcional al componente común para dar un significado más cercano. Ej.: *lobby* > grupo de presión en EE.UU.

8) Supresión. Omisión de cadenas lingüísticas redundantes en textos no autoritativos, particularmente metáforas e intensificadores. Ej.: *computer science* > *informática*

9) Dobletes (tripletes, cuatripletes). Combinación de dos (o más) procedimientos. En la traducción de las *palabras culturales* se suele combinar un equivalente cultural o funcional con la transferencia. Ej.: *tapa* > *snack taken in the bar counter with drinks*, o “*tapa*”.

10) Traducción estándar aceptada / Traducción reconocida. La utilización de la traducción oficial o comúnmente aceptada, especialmente en cuanto a términos institucionales. Ej.: *Intelligence Service* > *Servicio de Inteligencia del Ejército*

11) Paráfrasis, notas, adiciones, glosas. Ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto, o adición de información cultural, técnica o lingüística dentro del texto, a pie de página, al final del capítulo, o glosario al final del libro. Incluye la *explicitación* de la Escuela de la Estilística Comparada y las *adiciones* y *notas a pie de página* de Nida. Ej.: *the dodo* > *el dodo, ese extraño pájaro hoy extinto*

12) Sustantivo más clasificador. Un caso particular de las adiciones. Igual que el procedimiento planteado por Nida. Ej.: *Speyer* > *la ciudad de Espira, Alemania*

Además de los doce procedimientos de traducción, Newmark también menciona otros, como sinonimia (utilizar un equivalente cercano en el TM dentro del mismo contexto), *through translation* (similar al *calco*), transposiciones (shifts), modulación,



compensación, expansión (corresponde a *disolución* y *amplificación*), entre otros. Newmark (2004, p, 136) destaca dos procedimientos para la traducción de las *palabras culturales*: el primero es la *transferencia* (préstamo, transliteración), que en los textos literarios sirve para reflejar el colorido y ambiente locales, mientras en los textos especializados puede ayudar a los lectores a identificar fácilmente el referente. Sin embargo, Newmark considera que este procedimiento tiene sus defectos porque, aunque es breve y conciso y realza lo cultural, puede dificultar la comprensión del mensaje e interrumpir la comunicación. El otro es el *análisis componencial*, que es más exacto y preciso, pero debilita lo cultural y destaca el mensaje. Newmark propone un ejemplo: la palabra rusa *dacha* sería “casa” en español en sentido común de las dos lenguas, pero para precisar el significado, hay que añadirle componentes diferenciadores extracontextuales, que sería “casa de campo”, “residencia de verano” o “para la *nomenklatura* soviética”, debido a lo cual, el resultado «no es tan económico como el original, ni tiene el mismo efecto pragmático». De modo que el traductor «debe tener en cuenta tanto la motivación como el nivel cultural temático y lingüístico de los lectores» (*Ibid.*).

En suma, resumimos las aportaciones nuevas de Newmark de los procedimientos de traducción en la siguiente tabla:

**Tabla 15. Las aportaciones de Peter Newmark (1988)**

<b>Procedimiento</b>	<b>Ejemplo (I &gt; E)</b>
Naturalización	leader > líder, goal > gol, meeting > mitin
Nuetralización (equivalente funcional, equivalente descriptivo)	samovar > vasija rusa de cobre con hornillo interior para calentar agua para el té
Traducción estándar aceptada	Intelligence Service > Servicio de Inteligencia del Ejército
Etiqueta	herital language > “lengua de herencia”
Análisis componencial	lobby > grupo de presión en EE.UU.
Sinonimia	kind person > persona amable

#### 4.2.4 Vlajov y Florin (1970) y las técnicas de traducción de los *realia*

Florin (1993) indica que las principales dificultades que pueden obstaculizar cualquier intento de traducción de los *realia* son la ausencia de equivalentes o análogos en la LM y la necesidad de comunicar el significado del *realia* al lector meta junto con su color local o histórico, o la connotación. Postula que es inapropiada utilizar el término de «traducción» para los *realia*, ya que en sentido estricto son «intraducibles». Retomando las propuestas de su otro escrito colaborado con Vlajov (1970)<sup>55</sup>, indica que existen solo dos maneras para llevar los *realia* al lector meta: la *transcripción* y la *sustitución*. La transcripción incluye dos casos: la transcripción gráfica (transliteración) y la transcripción fonética. La sustitución comprende tres procedimientos: introducción de un *neologismo* (calco, semicalco, apropiación/ adaptación, neologismo semántico), *traducción aproximada* (generalización, equivalente funcional/ análogo, descripción/ explicación) y *traducción contextual*. Florin (1993) indica que la transcripción y los neologismos pueden mantener en cierto grado el color local del *realia*. Pero cuando los métodos anteriores resultan imposibles, se aplican con mayor frecuencia las traducciones aproximadas, que conllevan casi inevitablemente la pérdida de las connotaciones originales. Por último, el traductor puede recurrir también a la *traducción contextual*, que se caracteriza por la ausencia de correspondencia con la palabra o palabras traducidas, como el caso de los términos políticos de los países socialistas que no existen en otros países. Su contenido o significado se comunica a través de un contexto adecuadamente formado, pero obviamente con este método solo se puede transferir el significado general del *realia* perdiendo todo el color local.

El autor indica que los métodos mencionados para la traducción de los *realia* deben ser complementados con otras consideraciones que rigen la elección del método más adecuado para cada caso en particular. La elección depende de varias premisas

---

<sup>55</sup> Vlajov, S., y Florin, S. (1970). Neperevodimoie v perevode: realii. *Masterstvó perevoda*(6), pág. 432-456. Moscú: Sovetski pisatel. Citado en Molodojen (2017, pp. 75-77).

relacionadas con el carácter del texto y su tipología, la importancia del *realia* en el contexto, la naturaleza del *realia*, las características peculiares de las lenguas en cuestión y del lector de la traducción.

**Tabla 16. Las aportaciones de Florin (1993)**

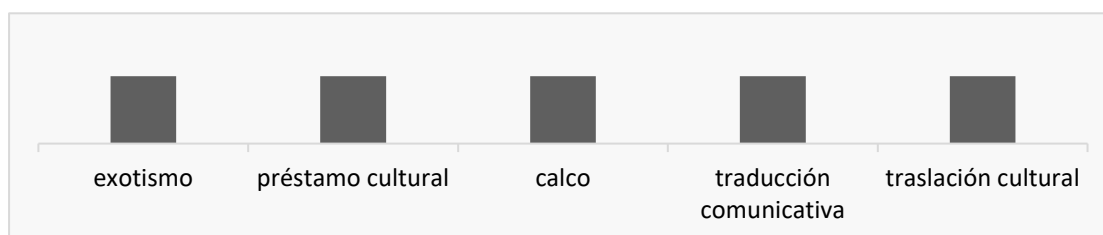
Técnica de traducción	Ejemplo
Traducción contextual	三农问题 ( <i>sān nóng wèn tí</i> ), literalmente «las tres cuestiones del agro», véase el culturema N°13 del corpus en el apéndice.

#### 4.2.5 Hervey, Higgins y Haywood (1995)

Como el proceso de traducción implica una serie de toma de decisiones, Hervey Higgins y Haywood<sup>56</sup> (1995) distinguen dos grupos de decisiones a los que el traductor tiene que enfrentarse. El primer conjunto son las *decisiones estratégicas* que el traductor debe tomar antes de iniciar realmente una traducción. El otro conjunto son las *decisiones de detalle*. Se refieren a los problemas específicos de gramática, léxico, etc. que se encuentran al traducir expresiones particulares en su contexto particular. Según los autores, las estrategias de traducción se desarrollan a través de una evaluación de la relevancia textual del TO, que implica un escaneo sistemático del texto en cuanto a todo tipo de característica textual que podría ser relevante para formular un TM apropiado. Proponen un esquema de filtros textuales, que incluye el filtro cultural, formal, semántico, de variación lingüística y de género. El filtro cultural se refiere a lo que los autores denominan *transposición cultural*, que cubre cualquier grado de desviación de la *traducción literal* en la transferencia de una cultura a otra. Distinguen cinco grados de transposición cultural según las alternativas del traductor de conservar más rasgos de la CO o de elegir más rasgos de la CM.

<sup>56</sup> En los estudios de traducción citan más la obra de estos autores sobre los métodos de traducción del francés al inglés: *Thinking Translation: A Course in Translation Method, French-English* (1992), como Molina y Hurtado (2001), Hurtado (2011), González (2012), Ortiz (2016), etc. Nos referimos a su versión de 1995 por su dedicación a los métodos de traducción del español al inglés, tema más cercano a nuestro estudio.

**Figura 5. Grado de transposición cultural (Hervey, Higgins y Haywood, 1995, p. 20)**



El *exotismo* es el modo más exotizante de traducción, que realiza adaptaciones mínimas conservando las particularidades lingüísticas y culturales del texto de origen. Comprende dos formas, el *préstamo puro* y la *transliteración*, que se aplican en la traducción de los nombres propios. Por ejemplo, *Zaragoza* > *Saragossa*; *Córdoba* > *Cordova*. La *traslación cultural* (o trasplante cultural) es la opción del otro extremo, que consiste en una adaptación total a la cultura meta, como *Don Quijote* adaptada a *Man of the Mancha*. El *préstamo cultural* se usa cuando resulta imposible encontrar una expresión adecuada en la LM, como los términos de *guerilla*, *tapas* y *mestizo*, cuyos significados se pueden hacer claros en el contexto textual. Los términos científicos como *langue* y *parole* se toman prestados preferencialmente por los lingüistas, aunque existen equivalentes en otras lenguas. Para traducir las fórmulas convencionales, proverbios, modismos, clichés, etc., el traductor puede recurrir a la *traducción comunicativa* utilizando los posibles equivalentes comunicativos que se identifican en la LM. Por ejemplo, *Prohibido el paso* > *No entry*; *charlar por los codos* > *talk one's head off*. El *calco* implica una imitación de la estructura gramatical de la LO procurando no violar la gramática de la LM; es en su esencia una forma de la traducción literal y también puede considerarse como una forma del préstamo cultural, ej.: *Flyweight* (I) > *peso mosca* (E).

**Tabla 17. Las aportaciones de Hervey, Higgins y Haywood (1995)**

Técnica de traducción	Ejemplo
Exotismo	<i>Zaragoza</i> (E) > <i>Saragossa</i> (I); <i>Córdoba</i> (E) > <i>Cordova</i> (I)
Préstamo cultural	<i>langue, parole</i> (F) > <i>langue, parole</i> (I)
Calco	<i>Flyweight</i> (I) > <i>peso mosca</i> (E)

---

Traducción comunicativa      charlar por los codos (E) > talk one's head off (I)

Traslacion cultural              Don Quijote (E) > Man of the Mancha (I)

---

#### 4.2.6 Javier Franco Aixelá (1996) y las estrategias de manipulación de los *Culture-specific Items* (CSI)

Comparando tres traducciones de la novela *The Maltese Falcon*, del inglés al español, Javier Franco Aixelá (1996) observa once estrategias/procedimientos<sup>57</sup> para traducir los *Culture-specific Items* (CSI), y los ordena según el «grado de manipulación intercultural» para descubrir rápidamente la tendencia general de una traducción, según si es «una representación de un texto fuente» o es «un texto válido en sí mismo» (Franco, 1996, p. 60).

Las once estrategias se dividen en dos grupos por su naturaleza «conservadora» o «sustitutiva», es decir, por la conservación o sustitución de la(s) referencia(s) original(es) por otra(s) más cerca del lector meta. (*Ibid.*, pp. 60-64)

##### (A) Estrategias conservadoras:

1) Repetición. Se conserva tal cual la referencia original. Corresponde al *préstamo* de los autores anteriores. Ej.: *Seattle* > *Seattle*

2) Adaptación ortográfica. Incluye la transcripción y la transliteración. Ej.: *Kemidov* > *Kenidof*

3) Traducción lingüística (no cultural). Se elige una referencia denotativamente muy cercana al original, aumentando su comprensión para el lector. Similar a la *traducción aproximada* de Vlajov y Florin (1970). Ej.: *inch* > *pulgada*

4) Glosa extratextual. Combina uno de los tres procedimientos anteriores con una explicación extratextual (nota a pie de página, glosario, comentario, etc., como el mismo procedimiento de Nida, 1964). Ej.: *Arnold Rothstein\** > *\*Célebre gángster de los años 1920*. (N. del T.)

5) Glosa intratextual. Similar al procedimiento 4, pero con una explicación

---

<sup>57</sup> Franco Aixelá no distingue entre estrategia y procedimiento. Usa los dos conceptos como sinónimos.

dentro del texto. Similar a la *explicitación* de Vinay y Darbelnet (1958) o las *adiciones* de Nida (1964). Ej.: *five feet eight* > *cinco pies con ocho pulgadas*; *St. Mark* > *Hotel St. Mark*

(B) Estrategias sustitutivas:

6) Sinonimia. Recurre a algún tipo de sinónimo o referencia paralela para evitar repetir el CSI. Ej.: *Bacardi* > *aguardiente de caña* > *ron*

7) Universalización limitada. Reemplaza el CSI con otra de la cultura original más conocida para los lectores. Ej.: *five grand* > *cinco mil dólares*; *an American football* > *un balón de rugby*

8) Universalización absoluta. Reemplaza el CSI con una referencia neutral para los lectores. Ej.: *corned beef* > *lonchas de jamón*

9) Naturalización. Reemplaza el CSI con otra de la cultura meta. Ej.: *dollar* > *duro*. Estas cuatro estrategias de sustitución resumidas por Franco Aixelá son similares a la *adaptación* de Vinay y Darbelnet y los *equivalentes culturales y funcionales* de Newmark de cierto grado.

10) Supresión. Elimina el CSI que se considera inaceptable por motivos ideológicos o estilísticos, o no relevante para los lectores. Tiene una gama más amplia que la *omisión* de Vázquez Ayora (1977). Ej.: *dark Cadillac sedan* > *Cadillac oscuro*

11) Creación autónoma. Poco utilizada. Incluye una referencia cultural inexistente en el texto fuente. *The Maltese Falcon* > *El halcón del rey de España*

Existen otras estrategias potenciales como la compensación (eliminación +creación autónoma en otro lugar del texto), dislocación (desplazamiento en el texto de la misma referencia) o atenuación (reemplazo, por motivos ideológicos, de algo ‘demasiado fuerte’ o de alguna manera inaceptable, por algo ‘más suave’). Mostramos las aportaciones nuevas más relevantes del autor en la siguiente tabla:

**Tabla 18. Las aportaciones de Franco Aixelá (1996)**

Estrategia de manipulación	Ejemplo (I > E)
Supresión	dark Cadillac sedan > Cadillac oscuro

Además de las estrategias apuntadas, Franco Aixelá resume cuatro factores que pueden afectar la elección de las estrategias traductoras (*Ibid.*, pp. 65-70):

- Los parámetros supratextuales: el grado de prescriptivismo lingüístico de la cultura meta, las características y expectativas del lector potencial, las características y objetivos del iniciador, las condiciones de trabajo, la formación y la posición social del traductor.

- Los parámetros textuales: las restricciones de las imágenes y fotografías en el texto, la existencia de las traducciones previas, el nivel de canonización del texto.

- La naturaleza del CSI: la existencia previa de una traducción socialmente aceptada, el grado de opacidad, el estatus ideológico, las referencias a una tercera cultura.

- Los parámetros intratextuales: la consideración cultural dentro del TO, la relevancia, la recurrencia, la coherencia del TM.

#### **4.2.7 Mayoral y Muñoz (1997) y los *recursos expresivos para los STO marcados culturalmente***

Mayoral y Muñoz (1997) parten de la comunicación intercultural y la didáctica de traducción, plantean una serie de *recursos expresivos* para la transmisión de la *información marcada culturalmente*, destacando que la elección y el uso de estos recursos depende de la interacción de los parámetros de *foco* (CO o CM orientada) y *énfasis* (las necesidades del lector).

- 1) **Formulación establecida.** Se usa un segmento textual (ST) en la LM que designa el STO o a su referente ya establecido por el uso. Ej.: Yom Kipur > Día de la Expiación. Su caso especial es la *formulación convalidativa*. Ej.: *Bachelor of Arts* > *Licenciatura*

- 2) **Formulación funcional.** Se usa un ST que evoca una función o produce un

efecto similares en la CM. Ej.: *SAT* > *Selectividad*

3) Préstamo. Se usa el mismo ST en el TM. Ej.: *Bachelor of Arts* > *Bachelor of Arts*

4) Paráfrasis/ Traducción explicativa o exegética. Se usan definiciones, explicaciones, comentarios o alusiones para clarificar el significado o contenido del STO. Ej.: *Bachelor of Arts* > título correspondiente a estudios universitarios de 4 años

5) Combinación. Se refiere a la combinación de varios recursos. Ej.: *Bachelor of Arts* > *Bachelor of Arts* [título correspondiente a estudios universitarios de 4 años]

6) Omisión. La supresión de alguna información del TO que se considera redundante, irrelevante o distorsiona la coherencia del TM.

7) Creación. Incluye los recursos como los Calcos (*first class* > *primera clase*), los Cognados (traducción morfológica: *Affirmative action* > *Acción afirmativa*) y las Nuevas Creaciones (*Affirmative action* > *Acción positiva*).

Los recursos expresivos de mayor interés para nosotros son los siguientes:

**Tabla 19. Las aportaciones de Mayoral y Muñoz (1997)**

Recurso expresivo	Ejemplo (I > E)
Formulación establecida	Yom Kipur > Día de la Expiación
Formulación convalidativa	Bachelor of Arts > Licenciatura
Nueva creación	Affirmative action > Acción positiva

#### **4.2.8 Hurtado Albir (2001) y Molina (2001) y la perspectiva funcional y dinámica de la traducción de los *culturemas***

Hurtado Albir (2011[2001]) postula que «no existen soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los *culturemas*, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas» (pp. 614-615). Plantea una perspectiva funcional y dinámica tomando en consideración de varios factores:

1) El tipo de relación entre las dos culturas (dominante/minoritaria, similitudes/



diferencias, cercanía/lejanía) determina el grado de acercamiento y la visión que tiene una cultura de la otra, así como el trasvase de los elementos culturales. Según los casos puede existir la inequivalencia cultural, falsos amigos culturales, injerencias culturales, etc.

2) El género textual (literario, técnico, publicitario, etc.) condiciona la función del culturema en el texto y produce problemas de traducción diferentes según cada caso particular. Las soluciones también varían; podrá mantener, adaptar o suprimir su función textual según el caso.

3) La relevancia de la función del culturema con el conjunto del texto original.

4) La naturaleza del culturema, su registro, el grado de novedad y de universalidad, etc.

5) Las características del destinatario, su motivación, nivel cultural, etc.

6) La finalidad de la traducción determina la elección del método traductor (traducción interpretativa-comunicativa, adaptación, etc.), así como la elección de las técnicas de traducción.

Partiendo desde esta perspectiva dinámica y funcional, y al aclarar las confusiones terminológicas entre método, perspectiva y técnica, en Molina y Hurtado (2002, pp. 509-511) se ha retomado la clasificación de 18 técnicas de traducción propuesta en la tesis doctoral de Molina (2001) que ha sido probada en algunos trabajos (Molina, 1998, 2001) como herramienta de análisis. Las mostramos en la siguiente tabla<sup>58</sup> con algunos ejemplos seleccionados por las autoras.

**Tabla 20. Las técnicas de traducción de Molina (2001)**

Técnica de traducción	Ejemplo
Adaptación	Baseball (I) > Fútbol (E)
Amplificación	<i>Qipao</i> , el traje tradicional chino *
Préstamo	Puro: Lobby (I) > Lobby (E) Naturalizado: Meeting (I) > Mitin (E)

<sup>58</sup> La lista original estaba catalogada según el orden alfabético en inglés. Para no hacer variaciones en esta tabla convertida en español respetamos el orden original.

Sustituimos algunos ejemplos en árabe por otros en chino marcando con \*.

Calco	École normale (F) > Normal School (I)
Compensación	La Fiesta de Primavera (primero de enero del calendario lunar chino) *
Descripción	Panettone (It) > The traditional Italian cake eaten on New Year's Eve (I)
Creación discursiva	Rumble fish (I) > La ley de la calle (E)
Equivalente acuñado	They are as like as two peas (I) > Se parecen como dos gotas (E)
Generalización	guichet, devanture (F) > window (I)
Ampliación lingüística	No way (I) > De ninguna de las maneras (E)
Compresión lingüística	Yes, so what? (I) > ¿Y? (E)
Traducción literal	She is reading. (I) > Ella está leyendo. (E)
Modulación	Vas a ser padre. (E) > You are going to have a child. (I)
Particularización	Window (I) > guichet, devanture (F)
Reducción	<i>Qipao</i> , el traje tradicional chino > <i>Qipao</i> *
Sustitución (lingüística, paralingüística)	Put your hand on your heart (A) > Thank you (I)
Transposición	He will soon be back. (I) > No tardará en venir. (E)
Variación	Introducción o cambios de marcas dialectales, cambios de tono, etc.

---

#### 4.2.9 Josep Marco (2004)

Josep Marco (2004) acepta la denominación de las *técnicas de traducción* propuestas por Hurtado como «un tipo de solución traductora», y «resultado de la equivalencia traductora respecto del texto original» (Hurtado, 2011, pp. 265, 257). Critica que los autores anteriores presentan las técnicas de traducción o de manera inconexa, o como oposiciones binarias. Las clasificaciones de Molina y Hurtado (2002) son más integrales, pero sigue la misma línea genealógica (y las presentan en un orden alfabético, como indica Chesterman, 2005). Según Marco (2004, p. 134), el problema

de las clasificaciones de técnicas centradas en categorías discretas consiste en que mezclan criterios diferentes intentando cubrir todo el espectro de posibles soluciones de traducción, es decir, de posibles relaciones entre un segmento del original y el segmento correspondiente al texto traducido, por lo que la clasificación finalmente resulta ser una enumeración de ítems o categorías. Propone clasificarlas según criterios más operativos e identificables (*Ibid.*, pp. 131-132):

a) Según la cantidad de información explícita. Por ejemplo, si el texto traducido tiene mayor cantidad de información que el original, se habla de ampliación o amplificación; al contrario, se habla de compresión o elisión.

b) Según la inserción del elemento traducido en el sistema cultural de partida (préstamo) o en el de llegada (adaptación);

c) Según la distinción entre técnicas empleadas como consecuencia de factores contrastivos y técnicas empleadas de otros factores. Así, los ejemplos de transposición y de modulación derivan del contraste entre sistemas lingüísticos, mientras la generalización y particularización podrían aplicarse en virtud de factores situacionales o culturales.

d) Según el nivel lingüístico en que operan: el nivel de la palabra o el textual (el préstamo sería un ejemplo del primer caso, mientras que la adaptación sería del segundo). También existen técnicas que operan en niveles intermedios (el sintagma, la oración).

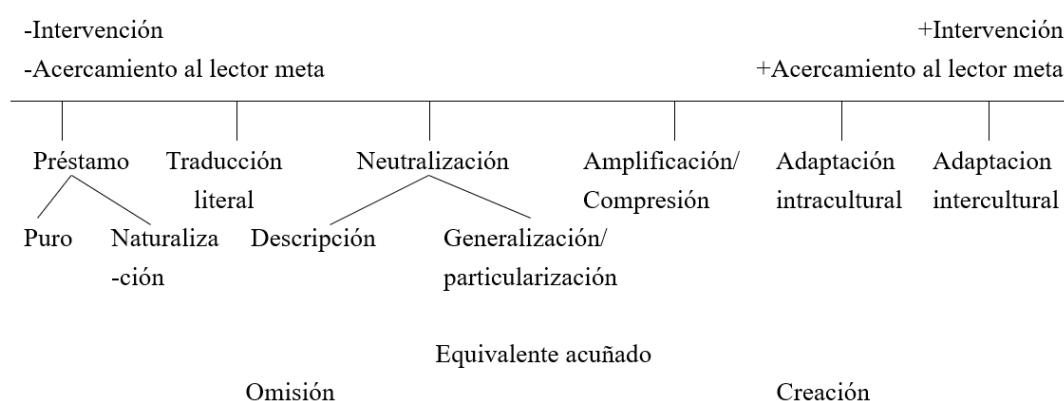
Pone como ejemplo los procedimientos de traducción de Newmark (1988), ordenándolos a lo largo de un continuum, basado en dos criterios concomitantes: el grado de intervención del traductor y el grado de acercamiento al lector meta. Indica que estos criterios son concomitantes porque van en la misma dirección: cuanto más alto es el grado de intervención del traductor, mayor es el acercamiento al lector meta.

Propone añadir en las categorías de este continuum la *omisión*, y la *inserción o creación* de un referente cultural en el texto meta. Y considera necesario también añadir la *adaptación intracultural*, que se refiere a la sustitución de un referente cultural de la CO por otro también de la CO, pero más transparente (menos desconocido) para el

lector meta; y lo que Molina y Hurtado llaman *equivalente acuñado*, que consiste en el uso de un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Este continuum de intervención del traductor/ acercamiento al lector meta, podría reformularse como sigue:

**Figura 6. Técnicas de traducción (revisadas) de los referentes culturales y continuum de intervención del traductor (Marco, 2004, p. 138)**



Creemos que la clasificación de las técnicas de traducción a partir de diversos criterios es muy útil para el análisis cultural de traducción, que sirve para describir si una traducción es más extranjerizada o domesticada, más cercana al autor original o al lector meta. Servirá de herramienta de análisis para nuestro estudio.

Hemos visto que existe gran diversidad de clasificaciones de las técnicas de traducción, algunas muy similares con nombres distintos (amplificación vs. ampliación, omisión vs. supresión, etc.), algunas muy extensas y detalladas (las técnicas complementarias de Vinay y Darbelnet, la clasificación de Molina), y otras muy resumidas (Nida; Hervey, Higgins y Haywood). Sería imposible vaciar todas las técnicas de traducción, que tampoco es nuestro objetivo. Insistimos que, como apuntan Hurtado Albir (2011) y Ortiz García (2016), «no hay soluciones unívocas ni técnicas universales para la traducción de los culturemas, sino una gama de soluciones en función del contacto que exista entre las dos culturas en cuestión, del género textual

traducido, de la finalidad de la traducción, etc.» (Ortiz García, 2016, p. 78). Las técnicas que se emplean en la traducción de los culturemas dependen de cada caso particular del texto y las lenguas en cuestión.

Identificamos en nuestro caso, los siguientes procedimientos de mayor frecuencia de aplicación, en las traducciones del chino al español, divididas en dos niveles: la manipulación en el nivel textual, y las técnicas de traducción en el micronivel de los culturemas. Las explicaciones más detalladas se encuentran en el siguiente capítulo.

**Tabla 21. Manipulación en el nivel textual**

<ul style="list-style-type: none"> <li>● Reescritura</li> <li>● Ampliación</li> <li>● Reducción</li> <li>● Omisión</li> </ul>
---

Según Molina y Hurtado (2001), Marco (2004), Olalla y Hurtado (2014, p. 20), agrupamos las técnicas traductoras de los culturemas en dos bloques: **las técnicas que se acercan al texto original y las técnicas que se acercan al lector meta.**

La siguiente tabla muestra un resumen de las 14 técnicas de traducción de los culturemas chinos al español según el grado cada vez más desviado:

**Tabla 22. Las técnicas de traducción de los culturemas chinos al español**

Técnicas que se acercan al texto original	Técnicas que se acercan al lector meta
-Préstamo (puro/naturalizado/inverso/clasificador)	-Traducción explicativa
-Traducción literal/Calco	-Generalización
-Equivalente acuñado	-Particularización
-Transposición	-Amplificación
	-Compresión
	-Compensación
	-Modulación
	-Adaptación cultural
	-Elisión
	-Creación discursiva

A modo de resumen, en consideración de las características peculiares de la TECIC, creemos que el estudio y el análisis debe realizarse dentro del siguiente marco en los niveles textual y contextual:

- 1) Análisis de la tipología y la función del TO.
- 2) Aclaración de la función y el escopo de la traducción.
- 3) Análisis de las normas de traducción y los factores de manipulación.
- 4) Identificación y categorización de los culturemas.
- 5) Análisis de las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas en sus contextos tanto situacional como sociocultural.
- 6) Análisis de los resultados observando los métodos y estrategias de traducción, así como las inspiraciones para la práctica y la didáctica de la traducción.

En la siguiente parte nos enfocamos en el análisis de caso: el análisis y sus resultados respecto a las técnicas de traducción empleadas a los culturemas de un corpus seleccionado de la revista *China Hoy*, publicación representativa de los materiales de la TECIC, dentro del marco teórico y metodológico expuesto en este apartado.

## **PARTE TERCERA**

### **Metodología y análisis del corpus**

## CAPÍTULO 5

### Presentación de la revista *China Hoy* y metodología de análisis

En los capítulos anteriores hemos expuesto la situación actual de la TECIC y su estado de estudio. También hemos revisado las teorías sobre la traducción cultural, la denominación y clasificación de los culturemas y las técnicas de traducción empleadas para tratarlos. En los capítulos 5 y 6, vamos a centrarnos en el análisis concreto sobre las técnicas de traducción que se emplea para tratar los culturemas en la TECIC. Para ello, hemos elaborado un corpus de culturemas seleccionados de la revista *China Hoy*, una de las publicaciones más representativas de la TECIC.

Elegimos *China Hoy* como nuestro objeto de análisis debido a los siguientes motivos:

1) *China Hoy* (*China Today*) es una de las publicaciones con más historia y que ha ejercido una mayor importancia e influencia en la comunicación internacional de China. Esta revista fue fundada con el nombre de *China Reconstruye* (*China Reconstructs*)<sup>59</sup> en enero del año 1952 por Soong Ching-ling (Song Qingling en *pinyin*), extinta presidenta honoraria de la República Popular China y viuda del Sr. Sun Yat-sen (Sun Zhongshan). Es la única revista multilingual e integral que se publica mensualmente en 8 idiomas (chino, inglés, francés, español, alemán, árabe, turco y portugués<sup>60</sup>), con 10 ediciones impresas y un sitio web oficial (<http://www.chinatoday.com.cn/>) en seis idiomas, cubriendo alrededor de 160 países y regiones del mundo. *China Hoy* en español tiene tres ediciones impresas: la edición publicada en Beijing (desde 1960), la edición publicada en México (desde 2004) y la edición publicada en Perú (desde 2009). En Internet podemos ver reportajes oportunos en su página en español (<http://spanish.chinatoday.com.cn/>)<sup>61</sup> y el sitio web propio de la filial latinoamericana

---

<sup>59</sup> El nombre de la revista fue transformado por *China Hoy* desde 1990.

<sup>60</sup> La edición impresa en portugués es la última que se fundó en 2015 en la ciudad de Sao Paulo de Brasil.

<sup>61</sup> *China Hoy* tiene dos sitios antiguos. En <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/past.htm> se conservan las ediciones entre 2001 (01) y 2009 (12), ambas inclusive. El otro mexicano



(<http://www.chinahoy.mx/>). Es la única publicación mensual en español cuyo objetivo es dar a conocer China en el mundo hispanico. Su filial latinoamericana en México y oficinas representativas en Perú y Brasil hacen extender su red de distribución a toda la región latinoamericana. Desde 2019 *China hoy* empieza a colaborar con *El País* y empieza a publicar artículos en este periódico español, de modo que la revista ya tiene una cobertura total en el mundo hispanico. *China hoy* se dirige al público hispanohablante del mundo especialmente a universitarios y estudiosos, comerciantes y empresarios, funcionarios y políticos, turistas que viajan a China e interesados en descubrir los avances, la cultura y la sociedad de China. Siendo la única publicación en español para la comunicación internacional de China, *China Hoy* no solo ha establecido estrechas relaciones con las embajadas de países hispanohablantes en China, los ministerios y entidades amistosas, instituciones investigadoras y empresas internacionales, logrando un amplio reconocimiento y aceptación entre los españoles y latinoamericanos que trabajan y viven en China; sino que también mantiene constantes contactos y colaboraciones con los gobiernos y grupos periodísticos de América latina. Varios presidentes y expresidentes latinoamericanos, funcionarios que trabajan en organizaciones internacionales, embajadores que trabajan en China, y ministros que visitan China han sido entrevistados por *China Hoy*, o han redactado artículos o corresponsales para la revista. Investigadores de los Centros de Estudios sobre China de México, Ecuador, Chile, Argentina y Colombia envían artículos periódicamente a la Agencia de *China Hoy*.

2) *China Hoy* tiene un carácter popular, sin mucho color político, por lo que ha logrado amplia aceptación entre los lectores. En 1952, siendo fundadora y directora del Instituto de Bienestar de China, Soong Ching-ling fundó la revista en inglés llamándola *China Reconstruye* con el apoyo de Chou En-lai (Zhou Enlai), el primer ministro de estado y ministro de los Asuntos Exteriores de entonces. *China Reconstruye* se dedica desde su primer día de funcionamiento, como muestra el nombre, a reportajes sobre las situaciones reales de la construcción de China, con el objetivo de promover la amistad

---

<http://www.chinatoday.mx/> tenía el contenido idéntico a su sitio oficial y ha dejado de funcionar desde 2021.

y entendimiento entre China y otros países. Lu Ping recuerda las palabras de Chou En-lai en su artículo para conmemorar a Soong Ching-ling:

Esta revista fue fundada por Soong Ching-ling, por lo que su estilo debe corresponder con el de ella. Deben explicarse los puntos de vista basados en los hechos y evitarse las duras instrucciones. Sus lectores son extranjeros y, para hacer más convincentes los artículos, su estilo de escritura debe adaptarse a las necesidades de ellos<sup>62</sup>.

Soong Ching-ling en los Consejos para el Trabajo de *China Reconstruye* destaca: «Además de los artículos sobre la construcción económica en la agricultura y la industria, también hay que prestar atención a los aspectos culturales y artísticos, de modo que el contenido de la publicación quede diversificado y enriquecido» (citado en Hu Yu, 2018, p. 110)

Con estos principios y objetivos, correspondientes perfectamente a los de la Comunicación Internacional de China, *China Hoy*, desde un punto de vista popular, cubre temas diversos como desarrollos económicos, avances sociales, vida cotidiana de gente común, cultura y arte, paisajes naturales, tradiciones folklóricas, etc., todos los cuales reflejan de mejor manera las situaciones reales de la sociedad china y también implican una rica reserva de elementos culturales específicos que requieren un tratamiento particular de traducción.

3) Los textos de *China Hoy* tienen un carácter estable. Desde 1960 en que se fundó la edición en español, se produce mensualmente la revista seleccionando minuciosamente textos más apropiados para mostrar las situaciones de la construcción y el desarrollo del país. La agencia funciona bajo la administración del Buró de Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China (*China Foreign Languages Publishing Administration*) y posee un sistema completo de producción, gestión y venta. El Departamento de Español cuenta con un equipo profesional de redactores, traductores (mejor dicho, transeditores) y expertos revisores tanto domésticos como nativos de países hispanohablantes, quienes se ocupan de la selección, transedición, y revisión de los artículos de forma que garantizan la calidad de la edición y traducción de los textos

---

<sup>62</sup> Lu, Ping (2013). El espíritu de Soong Ching-ling sigue vivo. En *China Hoy* (01), págs. 34-36. Texto 15 del corpus.

publicados. Por lo tanto, nos han ofrecido fuentes muy valiosas de traducciones para la comunicación internacional y merecen ser estudiadas detenidamente para aportar también a la didáctica e investigaciones sobre la traducción del chino al español.

En suma, *China Hoy* es la publicación más representativa en español para la comunicación internacional de China. Ha hecho aportaciones valorables para la comunicación cultural entre China y otros países, por lo que tiene un valor significativo para los estudios de TECIC. Con una larga historia de desarrollo, se ha formado un equipo completo de editores y traductores. Las normas en la selección de textos, en las estrategias y técnicas de traducción adoptadas son muy significativas y representativas en la TECIC, por lo que es elegida como la base de nuestro corpus para los análisis concretos.

### 5.1 Descripción de *China Hoy* (edición en español)

Para nuestro análisis elegimos *China Hoy* (edición en español)<sup>63</sup>, comparándola con *China Hoy* (edición en chino)<sup>64</sup> para identificar los textos traducidos al español, así para elaborar un corpus paralelo de culturemas en chino y los traducidos al español.

Seleccionamos los números entre los años 2011 y 2017, ambos inclusive, en total 84 revistas en chino y otras 84 en español para nuestra estadística y análisis, porque son los números más recientes y de una cantidad significativa para la estadística.

Comparamos los principales bloques o temáticas mediante la siguiente tabla:

**Tabla 23. Temáticas de *China Hoy*: edición en chino vs. edición en español**

今日中国 (edición en chino)	<i>China Hoy</i> (edición en español)
Del editor	Del editor
Preguntas y repuestas-Correspondencia	Preguntas y respuestas-Correspondencia
Miscelánea (Voces, Cifras, Noticias Breves, Élités, Noticias Mediáticas, Escenas)	Actualidad (Destacados, Voces, Cifras, China e Iberoamérica, Cultura y Entretenimiento)

<sup>63</sup> Sus formatos digitales pueden encontrarse en <http://www.qikan.com/>, uno de los sitios web con mayor número de revistas digitales de China, donde pueden encontrar ediciones en chino, en inglés, en francés, en español y en árabe desde los números de 2008 (01) hasta los más recientes.

<sup>64</sup> Los números de la edición en chino pueden encontrarse también en <https://www.cnki.net/>, la base de recursos intelectuales más completa de China.

Observadores	Análisis (En la prensa china, Entrevista, Una plática con los diplomáticos)
Entrevista/Conversación	En portada
El mundo	Reportaje especial
Focos	Economía (Información económica)
Reportaje especial	Cultura
Sociedad	Sociedad (China en imágenes)
Economía	Deportes
Reportajes sobre Hong-Kong, Macao y Taiwán	Personaje
Personaje	Extranjeros en China
Cultura	Ciencia y Tecnología
A lo largo del país	Turismo/A lo largo del país
Columna	

A través de la comparación, vemos que las temáticas en las ediciones en chino y en español son muy similares, solo varían en algunas temáticas que existen en la edición en chino, como *Reportajes sobre Hong-Kong, Macao y Taiwán*, *El Mundo* y *Columna*, pero éstas no las tiene la edición en español; mientras que los temas de *Deportes* y *Extranjeros en China* son propios en la edición en español, pero no los tiene la edición en chino.

Observamos, además, que ambas ediciones tienen alrededor de 80 páginas. Si no contamos las *Palabras del Editor*, la *Correspondencia*, la *Miscelánea de Noticias*, la *Información Económica* y *China en Imágenes*, podemos hallar en ambas ediciones alrededor de 25 artículos, con una extensión media de 2 o 3 páginas cada uno. Como se dirigen a diferentes audiencias, el contenido de los artículos varía en gran medida<sup>65</sup>,

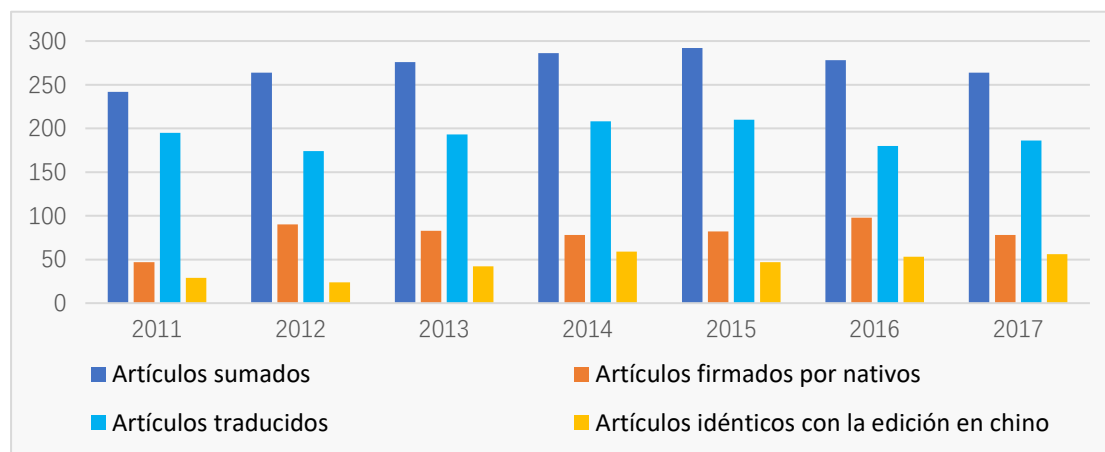
<sup>65</sup> Al principio pretendíamos analizar las traducciones en *China Hoy* desde las ediciones del año 2008, pero descubrimos que en las ediciones entre los años 2008 y 2010, el porcentaje de artículos idénticos en las dos ediciones es mucho más alto que los años posteriores, y se ha optado por un mayor grado de fidelidad al TO en las traducciones, lo que significa mayores complicaciones de selección y demasiado volumen para el corpus. En las ediciones desde 2011 se observan evidentes reformas en la edición y traducción, con mayor atención prestada a las diferentes demandas de la audiencia extranjera, lo que demuestra un gran avance de la labor de la comunicación internacional de la revista, de modo que son más significativas para el corpus y el análisis.

aunque podemos encontrar todavía un cierto número de artículos idénticos en las dos ediciones. Aun así, la mayoría de los artículos en la edición en español son firmados por autores o editores chinos, que en este estudio los consideramos como textos traducidos, pese a que puedan existir casos de que los autores o editores escriban directamente en la lengua meta, que en este caso es el español, no cabe duda de que este proceso sufre un trasvase de lenguas basando en informaciones fuentes en la lengua original, el chino, en formas de reportajes noticiarios, entrevistas, informaciones audiovisuales, etc. De modo que consideramos a todos los artículos firmados por autores o editores chinos como traducciones y entran en nuestra estadística. Mostramos en la siguiente figura el número de artículos traducidos y el número de artículos firmados por editores nativos entre los años 2011 y 2017.

**Tabla 24. Nº de artículos traducidos en *China Hoy* 2011-2017**

Año	Nº. de artículos	Nº. de artículos firmados por nativos	Nº. de artículos traducidos	Nº. de artículos correspondientes
2011	242	47	195	29
2012	264	90	174	24
2013	276	83	193	42
2014	286	78	208	59
2015	292	82	210	47
2016	278	98	180	53
2017	264	78	186	56
Suma	1902	556	1346	310

**Figura 7. Artículos en *China Hoy* (Edición en español)**



De esta figura podemos ver que los textos traducidos ocupan un alto porcentaje en la revista de *China Hoy*, pero se observa una tendencia de leve elevación de los textos redactados directamente por autores hispanohablantes; mientras el número de textos idénticos es relativamente estable, entre 19 y 39 anualmente, que se concentran en los temas de economía, sociedad y turismo, cuyo contenido es apropiado tanto para lectores domésticos como para extranjeros. En los temas de cultura y deportes, los textos varían porque a lectores hispanohablantes les interesan más la comida, la medicina tradicional, la literatura, el arte tradicional, *Taiji*, el arte marcial, etc.; en cambio, estos temas son conocidos para los lectores chinos, quienes están interesados más sobre acontecimientos culturales actuales. La tendencia de elevación del porcentaje de textos originales en español también demuestra una mayor atención a la audiencia extranjera y un avance de la localización de la revista.

### **5.1.1 Los tipos textuales de *China Hoy***

Los artículos de *China Hoy* son típicos textos periodísticos o del género periodístico, que según Casasús (1991, citado en Cortés y Hernández, 2005, p. 90), se divide en tres categorías grandes: géneros informativos, interpretativos y argumentativos.

Los textos que hemos elegido para la elaboración del corpus son principalmente reportajes interpretativos de bloques de *En portada*, *Reportaje Especial*, *Economía*, *Sociedad*, *Cultura* y *Turismo/A lo largo del país*. Corresponden a los géneros informativo-interpretativos. No solo transmiten información, sino que también tienen rasgos literarios, como indican Cortés y Hernández (2005):

El reportaje es una narración más rica en elementos ambientales que la noticia. Requiere alguna brillantez literaria para acercar ambientes y personajes al lector, no está tan limitado por las normas de redacción y pretende entretener tanto como informar. Predomina un estilo muy narrativo y creador. (pp. 90-91)

La estructura de los textos está formada por cuatro partes principales: el título, la firma, la entrada y el cuerpo informativo. Comparamos brevemente las características

de las cuatro partes del texto:

### 1) El título

Tanto en la edición en chino como en la edición en español el título se ubica en la parte cabecera del texto, en negrita y de tamaño grande para llamar la atención del lector. Son breves y concisos que procuran sintetizar el contenido o el objeto del reportaje en un sintagma nominal o una oración breve. Suelen llevar un subtítulo explicativo para concluir el contenido más destacado de la información. Abajo mostramos los primeros diez títulos seleccionados en el corpus, sus traducciones literales y las traducciones en los TMs.

**Tabla 25. Comparación de títulos entre el TO y el TM**

	<b>Título en el TO y en el TM</b>	<b>Firma</b>	<b>Nº</b>
T1	tǐngqǐ pínkùnshānchéngkuàyuèjuéqǐ de jǐ liáng TO: 挺起贫困山城跨越崛起的脊梁 TL: Levanta la columna vertebral de las ciudades de montaña empobrecidas en surgimiento	lǐ xuémín 李学民	2011(03)
	TM: El despegue de Qinglong	LI XUEMIN	2011(03)
T2	shīdì bǎohù chūntiānde xiāoxi TO: 湿地保护: 春天的消息 TL: La protección de los humedales: Noticias de la primavera	wángshuò 王烁	2011(05)
	TM: La primavera llegó a los humedales	WANG SHUO	2011(05)
T3	dàqìng zhāngxiǎnkē xué fā zhǎnde lì liàng TO: 大庆: 彰显科学发展的力量 TL: Daqing: Mostrando su fuerza de desarrollo científico	xúyǐng 徐影	2011(09)
	TM: La fuerza del desarrollo científico en Daqing	XUYING	2011(09)
T4	zhōngguó wénhuà sī cháo de bǎi nián shàn biàn TO: 中国文化思潮的百年嬗变 TL: La evolución de los pensamientos culturales chinos en los últimos 100 años.	hú yī fēng 胡一锋	2011(10)
	TM: La evolución de la mentalidad china en los últimos 100 años	HU YIFENG	2011(10)
T5	shénmì qí dōng nán TO: 神秘黔东南 TL: El misterioso Qiandongnan	wǔ méi líng 武眉凌	2012(02)
	TM: El misterioso Qiandongnan	WU MEILING	2012(02)

T6	kǎilǐ tīngjuéyǔshìjuéde shuāngchóngshèngyàn TO: 凯里, 听觉与视觉的双重盛宴 TL: Kaili, Un doble banquete solemne para el oído y la vista	wǔméilíng 武眉凌	2012(03)
	TM: Kaili, un lugar agradable para la vista y el oído	WU MEILING	2012(03)
T7	yúnnánzhōngmiǎnbiānjìng rénjiā TO: 云南中 緬 边 境 人 家 TL: Una familia de Yunnan en la frontera chino-birmana	tángshūbiāo 唐 书 彪 lǐ guówén 李 国 文	2012(05)
	TM: Vivir en Yunnan, cerca de la frontera chino-birmana	TANG SHUBIAO y LI GUOWEN	2012(06)
T8	nánběifēngzī huàzhènjiāng TO: 南北风 姿 话 镇 江 TL: Hablando de la hermosura sureña y la gracia norteña de Zhenjiang	wǔméilíng 武眉凌	2012(06)
	TM: Cambiante Zhenjiang	WU MEILING	2012(06)
T9	héféinóngcūnyīliáogǎigéshèrùshēnshuǐqū TO: 合肥 农 村 医 疗 改 革 涉 入 深 水 区 TL: La reforma de la asistencia médica rural de Hefei entra en aguas profundas	wángxīnyī 王 心 一	2012(06)
	TM: La reforma de la asistencia médica avanza en el campo	WANG XINYI	2012(07)
T10	lǎoshào xīng zuì jiāng nán TO: 老 绍 兴 最 江 南 TL: La antigua Shaoxing, la ciudad más típica de Jiangnan	wǔméilíng 武眉凌	2012(07)
	TM: Primavera en Shaoxing	WU MEILING	2012(08)

De los ejemplos podemos observar que los títulos originales en chino suelen ser de cuatro estructuras:

- i) **(sujeto+) verbo+complementos**. Ej.: el título del T1, 挺起 [.....] 脊梁 (Levanta la columna vertebral [...]);
- ii) **modificadores+sustantivo**. Ej.: el título del T5, 神秘黔东南 (El misterioso Qiandongnan);
- iii) **sustantivo: modificadores**. Ej.: el título del T3, 大庆: 彰显科学发展的力量 (Daqing: Mostrando su fuerza de desarrollo científico);
- iv) **frases paralelas**. Ej.: el título del T10, 老绍兴 最江南 (La antigua Shaoxing, la ciudad más típica de Jiangnan)

Hay que destacar que, en los textos periodísticos en chino, las frases paralelas son



muy utilizadas para los títulos, característica que se distingue de los textos periodísticos en español. Los títulos en los TMs en español suelen ser de tres estructuras:

i) **(sujeto+) verbo+complementos**. Ej.: el título del T2, *La primavera llegó a los humedales*;

ii) **sustantivo+modificadores**. Ej.: el título del T1, *El despegue de Qinglong*;

iii) **sustantivo: modificadores**. Ej.: el título del T3, *Kaili, un lugar agradable para la vista y el oído*.

Los títulos en los TMs en español no siempre son traducciones literales de los originales, sino sufren a menudo ciertas modificaciones:

i) Omitir o sintetizar algunas informaciones del título original para que quede más breve y preciso en el TM. Ej.: el título del T8, 南北风姿话镇江 (Hablando de la hermosura sureña y la gracia norteña de Zhenjiang) → Cambiante Zhenjiang;

ii) Cambiar la estructura o algún elemento del título original para que quede más claro y llamativo. Ej.: el título del T7, 云南中缅边境人家 (Una familia de Yunnan en la frontera chino-birmana) → Vivir en Yunnan, cerca de la frontera chino-birmana;

iii) Omitir o explicitar la metáfora del título original para acercarse más al lector meta. Ej.: el título del T6, 凯里, 听觉与视觉的双重盛宴 (Kaili, Un doble banquete solemne para el oído y la vista) → Kaili, un lugar agradable para la vista y el oído.

## 2) La firma

En la parte de las firmas de los TMs se encuentran los nombres de los autores de los TOs, idénticos que los en las ediciones en chino, como los mostrados en la tabla anterior. Los nombres de los traductores han sido omitidos en los TMs.

## 3) La entrada

El contenido de la entrada del TM se distingue del TO. La entrada en la edición en chino suele ser una oración o un párrafo breve de tamaño y de escritura diferente que el cuerpo principal del texto, resumiendo o introduciendo el contenido principal del reportaje. En cuanto a la edición en español, la entrada no siempre se encuentra de

forma patente, distinguiéndose de color y de escritura del cuerpo principal del texto. Suele ser el primer párrafo sintetizado o idéntico del texto original, marcado en un bloque independiente, pero procura llevar inmediatamente al lector a la información misma. Véase los siguientes ejemplos:

**Tabla 26. Comparación de entradas entre el TO y el TM**

	<b>Entrada de TO</b>	<b>Entrada de TM</b>
T11	<p>现在无论是偏远农村的村民，还是城镇中的非从业人员，或是在外务工的农民工，都可以享受到不同程度的养老保障。“养儿防老”这个中国人延续数千年的观念开始打破。</p>	<p>HACE decenas de años, solo los trabajadores y empleados de entidades y empresas estatales percibían pensiones de jubilación, pero <i>ahora, toda la gente, sea un campesino de una aldea aislada, sea un desempleado en una ciudad, o un obrero inmigrante venido del campo, puede seleccionar un seguro adecuado entre todos los seguros sociales destinados a diferentes grupos, con el fin de disfrutar de una garantía para su vida tras el retiro. Los chinos están despidiéndose del antiguo concepto en virtud del cual los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos.</i><sup>66</sup></p>
T19	<p>中国年轻人的工作压力大，在家时间少，周末陪孩子游玩、上辅导班的时间本来就紧，对于习惯“以我为中心”的独生子女来说，二孩的确是个“坎儿”。</p> <p><i>TL: Los jóvenes chinos tienen mucha presión laboral y poco tiempo en casa. Los fines de semana, la única ocasión para descansar, tienen que ocuparse en jugar con sus hijos e ir a clases extras. Los hijos únicos ya están acostumbrados al "egocentrismo", por tanto, tener un segundo hijo es realmente una decisión difícil de tomar.</i></p>	<p>A finales de 2013, China flexibilizó su política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único. Muchos matrimonios jóvenes piensan en aumentar la familia, mientras que otros manifiestan, resueltamente, su rechazo a esta posibilidad.</p>
T43	<p>中央经济工作会议明确指出，2016年及今后一个时期，要在适度扩大总需求的同时，着力加强供给侧结构性改革，并强调推进供给侧结构性改革，是适应和引领经济发展新常态</p>	<p><i>LA Conferencia de Trabajo Económico Central, celebrada en diciembre de 2015, llamó a fortalecer la reforma estructural orientada a la oferta en 2016 y, al mismo tiempo, a potenciar la demanda general. Su promoción</i></p>

<sup>66</sup> La parte en cursiva de la entrada en el TM corresponde a la entrada en el TO.

<p>的重大创新，是适应国际金融危机发生后综合国力竞争新形势的主动选择，是适应中国经济发展新常态的必然要求。</p>	<p><i>responderá a la necesidad inevitable de la nueva normalidad del desarrollo económico de China y su proceso llamará, sin duda, la atención del mundo.</i><sup>67</sup></p>
--	---

En los ejemplos anteriores, la entrada del T11 en la edición en chino consiste en una parte extraída de su primer párrafo, que es justo idéntico con el primer párrafo del TM. Pero la entrada original del T19 es formalmente independiente en su TO, y omitida en su TM. La entrada del TM 19, por su parte, consiste también en el primer párrafo del texto. En cuanto al T43, tanto en el TO como en su TM, las entradas consisten en un bloque independiente, con las escrituras distintas del cuerpo informativo, y con el contenido correspondiente en las dos ediciones.

#### 4) El cuerpo informativo

Debido a las características de las dos lenguas, que los caracteres chinos, como ideogramas, generalmente contienen más información ocupando menor extensión; y también por el espacio limitado, el texto traducido en la edición en español suele sufrir reducciones y omisiones en gran medida. No obstante, el traductor siempre intenta transmitir la mayor parte, y las informaciones más importantes del texto, conservando la misma estructura de cada parte, descartando las referencias históricas y expresiones figuradas que, para un lector foráneo resultan menos relevantes, pero para un lector chino un criterio significativo para la valoración del texto. También se omiten algunos de los muchos ejemplos como argumentos, conocidos para un lector chino, pero cansadores para un lector extranjero. Las normas de operación concretas las dejamos para la siguiente parte. Por ahora exponemos las imágenes del T27 como un ejemplo concreto para comparar la estructura del texto original en chino y el texto traducido en español.

**Figura 8. Imágenes del Texto 27 en las ediciones en chino y en español**

---

<sup>67</sup> *Ibid.*

**中央反腐对 四类干部越查越严**

“不收敛、不收手”的干部  
主要特征是在当前的反腐高压下，仍然顶风违纪违法的省部级官员

“群众展旗强硬的干预”  
即将被戴上镣铐，被剥夺一切特权和权力，要撤职开除党籍，要免职，要移送司法

“现在重要岗位官员”  
和“关键岗位”  
有鉴于此，不仅限制一切特权和权力，要撤职开除党籍，要免职，要移送司法

问题成堆反映集中的干部  
涉及三星官员，一是指级别高或级别低，二是涉及涉及的问题严重；三星有多个问题或具有问题

### 转型中的中国反腐

中国审时度势，坚持“标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防”的原则，以健全规范和加强落实为着眼点，不断推动反腐前进。

——金善明

孟子云：“得天下有道，得其民，得其民有道，得其心。”  
腐败不仅有损政府形象，而且危及党和人民的根本利益。反腐成败如何，攸关人心向背。这客观上促使当下中国必须高度重视并持续推进反腐。自十八大以来，中央高悬反腐利剑，打虎拍蝇，海外追逃，对腐败行为“零容忍”，不断将反腐工作推向高潮。同时首肯，尤其是对十八届三中全会以来，“把权力关进制度的笼子里”不是一句空话，而是实实在在的举措。十八届三中全会以来，反腐取得诸多成就，但仍有待进一步努力。十八届三中全会以“依法治国”为主题，明确了反腐也将纳入法治化的轨道。依法治国，将使官员不敢腐、不能腐、不想腐。

双管齐下，有序推进  
腐败，是社会的丑恶现象。无论中外抑或古今，无不严惩腐败。追求廉政，中国的不懈。在中国共产党的领导下更是持续推进从严治党。对腐败绝不手软。十八大将全面深化改革开放并以前所未有的决心和勇气，在实现中国梦的同时，也必将实现社会的全面进步。反腐对中国体制改革、社会转型发展，是不可缺少的正能量。十八届三中全会以来，在党中央的领导下，为深化改革开放取得诸多成就，成为党和政府的首要任务。对此，中国审时度势，坚持“标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防”的原则，以健全规范和加强落实为着眼点，不断推动反腐前进。

En portada

## China en una nueva batalla anticorrupción

POR JIN SHANMING\*

ESTAMOS en una singular época, en la que China impulsa, con la fuerza del rayo, la lucha contra la corrupción. Después del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh), el Comité Central del PCCh no ha evitado la espada para "cazar a los tigre", aglutinar a las masas y perseguir a los zorro que se escapan a ultramar, perseverando en la tolerancia cero en el castigo a los corruptos. En particular, desde la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, "el poder debe ser enjuiciado por el sistema" (la institucionalidad establece los límites del poder) dejaron de ser palabras vacías y "dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro" jamás fue una consigna inútil.

Aunque se han obtenido éxitos iniciales en la campaña anticorrupción, enfrentamos muchos desafíos. La Cuarta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, recién celebrada, tomó "la administración del país con arreglo a la ley" como tema principal, con lo cual muestra que la batalla contra la corrupción se encontrará por la senda de la gestión legal para que los funcionarios no se atrevan, no puedan y no quieran ser corruptos.

Un preso, rodeado por otros de pobres, habla sobre su mala experiencia en una prisión de la ciudad de Chengde, en la provincia de Hebei.

llevar adelante la lucha anticorrupción para que el poder permanezca resguardado y controlado. Mientras se "caza a los tigre", se deben observar los límites del poder. En primer lugar, en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas, centradas en la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo, se aplicó el "reglamento de ocho puntos", incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problemas donde se concentran contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pagar ni edificar puentes con corrompidos, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios; no traer alibidos para los recibimientos, no poner flores al preparar banquetes.

En segundo lugar, poner en plena actividad el mecanismo de inspección, a través del que se completará la supervisión a los equipos de dirección y miembros de las organizaciones subordinadas al Partido de acuerdo con los reglamentos relacionados, sacar a la luz los problemas, combinando la inspección regular con la especial y conformar la "lista de inspección" y la "lista de notificación". En tercer lugar, impulsar la interacción entre los mecanismos, en virtud de lo que departamentos como la Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh, el Departamento de Organización del Comité Central del Partido y la Oficina Nacional de Auditoría trabajan, conjuntamente, el reglamento de auditoría, para delimitar con más rigor la responsabilidad económica

Empleado simultáneamente dos medios  
La lucha contra la corrupción provee energía positiva para la reforma y el cambio de mentalidad del desarrollo social. Es ocupación principal del Partido, así como del Gobierno, detener, lo antes posible, el incremento de casos de corrupción y así, ofrecer garantías a la profundización de la reforma. Después del XVIII Congreso Nacional del PCCh, China ha explorado, incesantemente, nuevas formas de

20

Este par de textos son elegidos en la sección de *Focos* y *En portada* respectivamente. Exponemos las informaciones concretas a través de la siguiente tabla:

Tabla 27. Comparación del Texto 27 en las ediciones en chino y en español

Edición	En chino	En español
Nº.	2014 (11)	2014 (12)
Sección	今日视点 (Focos)	En portada
Título	转型中的中国反腐 (TL: <i>La anticorrupción de China en proceso de transformación</i> )	China en una nueva batalla anticorrupción
Firma	金善明* (Jin Shanming)	Jin Shanming*
Entrada	中国审时度势，坚持“标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防”的原则，以健全规范和加强落实为着眼点，不断推动反腐前进。  (TL: <i>Revisada la situación, China persiste en el principio de "cubrir tanto los síntomas como las causas profundas, seguir un tratamiento integral, enfocar tanto en el castigo como en la prevención, pero prestando más atención a la prevención", poniendo el énfasis en las normas sólidas y la implementación fomentada, con el</i>	ESTAMOS en una singular época, en la que China impulsa, con la fuerza del rayo, la lucha contra la corrupción [...]

	<i>objetivo de promover constantemente la lucha contra la corrupción.)</i>	
<b>Cuerpo informativo</b> -los subtítulos	<p>1. 双管齐下, 有序推进 (TL: <i>Emplear simultáneamente dos medios, promoviéndolos sistemáticamente.</i>)</p> <p>2. 多维并举, 成效初显 (TL: <i>Por medidas multidimensionales, se han obtenido éxitos iniciales.</i>)</p> <p>3. 路漫修远, 上下求索 (TL: <i>Teniendo en cuenta la carga pesada y el camino largo de anticorrupción, seguiremos en búsqueda de medidas más efectivas.</i>)</p>	<p>1. Emplear simultáneamente dos medios</p> <p>2. Éxitos iniciales</p> <p>3. Carga pesada y camino largo</p>

De esta tabla tenemos las siguientes observaciones:

i) El texto traducido se publica un mes más tarde que el texto original, fenómeno frecuente en las ediciones en español de *China Hoy*.

ii) Tanto el título en chino como su versión en español consiste en un sintagma nominal. El título en español ha omitido la información «en proceso de transformación», añadiendo la expresión «una nueva batalla» para quedar más breve y llamativo para el lector meta.

iii) La firma del texto traducido es el mismo autor del texto original; se ha omitido el nombre del traductor. El cargo del autor se compensa al final del texto en ambas ediciones como información adicional.

iv) En el texto original encontramos la entrada en su lugar específico, con estilo distintivo de escritura en comparación con el cuerpo principal del texto. Se trata de un resumen del texto, de típico lenguaje político de China. En el texto traducido se ha omitido esta entrada, por ser redundante y poco directa para el lector meta. En cuanto al TM, de la imagen se cree que los primeros dos párrafos son en su totalidad la entrada del texto. Pero evidentemente el volumen es demasiado grande para una entrada. Consideramos que la primera oración que el «transeditor» opta para iniciar el texto es precisa y sintética, que indica e introduce el tema del texto, y puede servir de la entrada. El contenido posterior ya corresponde al primer párrafo del texto original, omitiendo las palabras de Mencio que el autor original introduce para iniciar el texto.

v) Se ha mantenido la misma estructura en el texto traducido. Los subtítulos en

chino son todas expresiones paralelas, pero en la traducción se opta solamente por el contenido nuclear.

### 5.1.2 Las *normas de traducción de China Hoy*

La *norma inicial* que distingue Toury hace mención de que, si el traductor opta por las normas de la CO o por las de la CM, o sea, si el traductor pretende producir una traducción *adecuada* o *aceptable*. La norma inicial ocupa un lugar privilegiado en las normas de traducción de Toury, que determina la orientación de toda la traducción, y afecta las normas preliminares y operacionales.

A través de nuestro análisis, descubrimos que tanto en el nivel textual como en el léxico y semántico, se adopta una orientación hacia la CM, a fin de transmitir los contenidos informativos de la forma más adaptada a las convenciones lingüísticas de la CM posible para una mejor accesibilidad al TM por parte del lector meta, lo que corresponde también a la función comunicativa y el *escopo* de la traducción: producir un texto aceptable para el lector meta en su cultura. No obstante, el alto porcentaje de la *traducción literal*, el *préstamo* y el *equivalente acuñado* empleados a los culturemas demuestra la otra función y *escopo* de la traducción: difundir la cultura china para que el lector meta obtenga conocimientos más originales posibles de ella.

Las *normas preliminares* de Toury abarcan los factores que regulan la elección del TO y lo que si la traducción es directa o indirecta. En la edición en español de *China Hoy* podemos distinguir tres tipos de textos: textos citados en otras fuentes de noticiarios (en el bloque de Actualidad), textos redactados directamente en español, y textos traducidos de fuentes en chino al español. En este estudio solo nos ocupamos en analizar el tercer caso, textos traducidos del chino al español, que son traducciones directas, pero las ediciones traducidas al inglés sirven a veces de referencias muy significativas.

La elección de los textos originales de *China Hoy* se enfoca en tres puntos:

1) Los textos seleccionados deben partir de un punto de vista popular y reflejar las situaciones reales de China.

2) Los puntos de vista deben ser objetivos y coincidir con las políticas actuales y normas sociales.

3) Se toma en consideración el interés y la demanda de la audiencia extranjera, en otras palabras, el contenido debe ser de interés del lector. Para ello la revista hace encuestas de vez en cuando entre los lectores para conocer mejor sus demandas y las posibles mejoras por las que se podrá esforzar.

**Las normas operacionales** que plantea Toury tienen que ver con las tomas de decisiones durante el proceso de traducción. Abarcan las *normas matriciales*, que afectan a la macroestructura del texto traducido, y las *normas lingüístico-textuales*, que afectan al micronivel de la traducción. En nuestro análisis queremos destacar las *normas operacionales* en el nivel textual de las traducciones de *China Hoy*, que consisten en cuatro estrategias: la reescritura, la ampliación, la reducción y la omisión.

### **Las normas operacionales en el nivel textual**

Para la mejor aceptabilidad del texto traducido, el traductor de TECIC debe adoptar una serie de estrategias en el nivel textual con el objetivo de transmitir de forma completa, precisa y efectiva los contenidos informativos del reportaje. Según Zhai Shuyao (2001, pp. 733-746) y Yang Xuelian (2010, pp. 143-144), hay tres estrategias de transferencia o reescritura aplicables en TECIC:

#### **1) Reescritura**

Cuando el tema del texto es adecuado, pero la estructura resulta dispersa de acuerdo con las normas del texto periodístico en español, el traductor suele reorganizar la parte de la entrada y la estructura del texto, para destacar el tema del reportaje. Si la idea principal o el punto de partida del texto no se considera adecuada para la comunicación internacional, o existen varios temas en el texto, el traductor también recurre a una reedición y reescritura del texto para que quede más claro y adecuado a la demanda del lector meta.

#### **2) Ampliación**

El traductor de la TECIC a veces agrega informaciones necesarias sobre

conocimientos o el fondo histórico y social del suceso, que pueden ser patentes para lectores nativos, pero desconocidas para lectores ultramarinos, con el objetivo de revelar mejor el tema o ayudar a entender mejor los conceptos y el lenguaje utilizado en el texto. De esta manera alcanzará a transmitir la totalidad de la información.

### 3) Reducción

Como el chino y el español pertenecen a la familia sino-tibetana y a la familia indoeuropea respectivamente, y son dos lenguas de distancia cultural bastante lejana, es evidente que las dos lenguas se diferencian en cuanto a la utilización del lenguaje y la estructura sintáctica. El chino es una lengua más condensada y concisa, por lo que si se traduce la totalidad de la información al español, el texto quedará mucho más extenso que el original. En este caso las estrategias de reedición, reescritura, reducción e incluso la omisión son imprescindibles en la TECIC, para obtener textos de estructura y extensión más adecuada para la comunicación internacional y las normas de la revista.

Además de las tres estrategias, consideramos adecuado añadir un cuarto punto, la omisión.

### 4) Omisión

A veces existen párrafos de informaciones o descripciones redundantes o de menos relevancia, que no se adaptan a las normas de los reportajes en español, es necesario omitir toda la oración o todo el párrafo.

**Tabla 28. Estrategias manipuladoras en el nivel textual en *China Hoy***

	TO	TM
<b>Reescritura (T7)</b>	<p>中国历代的七大古都, 江南只有两座, 南京和杭州, 它们的生命线在瓜洲和西津渡的橹桅上。长江既是北兵南下的天堑, 又是江南温柔的城墙。</p> <p>TL: <i>De las siete capitales históricas de China, solo dos se encuentran al sur del río Yangtsé, Nanjing y Hangzhou, cuyas líneas de vida se hallan en los mástiles de Guazhou y Xijindu. El río Yangtsé es tanto el foso natural para detener a los</i></p>	<p>De las siete capitales de las dinastías chinas, dos estuvieron en el sur del país (Nanjing y Hangzhou) y mantuvieron estrechas relaciones con esta ciudad. Por el Yangtsé pasaron los ejércitos venidos del norte y el propio río era una barrera defensiva para el sur.</p>



	<i>soldados que cruzaban del norte al sur; como la afectuosa muralla para la región al sur del río.</i>	
<b>Ampliación (T11)</b>	近几个月,有关养老金账户亏空导致可能将提高退休年龄的讨论一直热度未减。	<i>En estos últimos meses ha surgido un debate sobre el retraso de la edad de jubilación que intenta hacer el Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social de China, debido al posible déficit en las cuentas de pensiones. <u>De acuerdo con la propuesta de He Ping, director del Instituto de la Seguridad Social, subordinado a dicho Ministerio, a partir de 2016, cada dos años se retrasará en un año la edad de jubilación, y así hasta el año 2045, cuando la edad de jubilación tanto de mujeres como de hombres quedará fijada a los 65 años (actualmente la edad de jubilación de los hombres es 60, mientras que la de las mujeres, 55, y las obreras pueden retirarse con 50 años de edad). La propuesta encontró la oposición del 95% de la población, según una encuesta hecha por Internet.</u></i>
<b>Reducción (T14)</b>	在拜泉,你如果见到昂首跃步的梅花鹿、昼伏夜出的狐狸、水面徜徉的野鸭、色彩斑斓的野鸡、轻展歌喉的画眉、栖息水边的灰鹤、喜欢在暗处窥视一切的猫头鹰……一点也不稀奇。 TL: <i>En Baiquan, si ves ciervos sika saltando hacia delante, zorros que deambulan por la noche, patos salvajes flotando por el agua, faisanes coloridos, tordos cantando, grullas grises posadas en el borde del agua y búhos observando en la oscuridad..., no te sorprendas en absoluto.</i>	Si se camina tranquilamente por los humedales es posible encontrar zorros, patos, grullas, búhos y ciervos, amén de otros animales.
<b>Omisión (T16)</b>	中国是诗的国度,诗是中国文字的重要组成部分,是中华文明的一个具有象征意义的符号,“中国诗乡”在祖国 960 万平方里的土地上,能获得此殊荣的,唯有绥阳。 TL: <i>China es una nación de poesía.</i>	(omitido)

	<p><i>La poesía forma parte importante de los caracteres chinos y un símbolo de la civilización china. La única ciudad que puede ganar el título de "Tierra Natal de la Poesía China" en el territorio de 9.6 millones de kilómetros cuadrados es, sin duda alguna, Suiyang.</i></p>	
--	--	--

En el ejemplo de la **reescritura**, el fragmento escogido del T7 original ha utilizado una serie de metáforas y prosopopeyas, como «(las) líneas de vida se hallan en los mástiles de Guazhou y Xijindu», y «la afectuosa muralla». En el TM el traductor ha adoptado la estrategia de explicitación para interpretar el significado real de la información. En el ejemplo de la **ampliación**, escogemos un fragmento del T11 sobre la discusión en cuanto al déficit de las cuentas de las pensiones y el posible retraso de jubilación, información conocida para un lector chino, pero desconocida para un lector meta en español. De modo que en el TM se ha agregado detalladamente la información relacionada para que el lector meta no se quede con las dudas al leer el texto traducido. En el caso del ejemplo de la **reducción**, el T14 original ha utilizado una serie de modificadores para describir los animales que se encuentran en el humedal, en el TM se ha omitido todos esos modificadores para reducir el texto. En cuanto al ejemplo de la **omisión**, se ha omitido por completo el párrafo por ser información irrelevante para el lector meta.

### **Aspectos éticos y sociales y factores de manipulación**

Los aspectos éticos y sociales corresponden a las **normas de responsabilidad y de comunicación** propuestas por Chesterman (1997). Como mencionamos en párrafos anteriores, los transeditores de *China Hoy* asumen la responsabilidad de la edición y traducción de los textos dentro de las líneas delimitadas por el patrón, las convenciones del texto periodístico en español y las demandas del lector en la CM. Tanto los textos originales seleccionados como las traducciones producidas deben comprometerse a informar de manera oportuna sobre la situación real de los desarrollos económicos,

sociales y culturales de China. Los traductores y los expertos nativos como revisores colaboran para garantizar la máxima comunicación entre el autor, el editor, el patrón y el lector meta.

A pesar del punto de partida popular de la revista, como agencia que funciona bajo la administración del Buró de Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China (中国外文出版发行事业局), una institución pública afiliada al Gobierno Central, es inevitable la manipulación de los factores del *mecenazgo*, la *ideología*, la *poética* y el *universo del discurso* (Lefevere, 1992a). Los editores, traductores y revisores nativos son profesionales que trabajan dentro del sistema administrativo de la agencia y de la institución, y deben adaptarse al parámetro establecido por ambas entidades. Los textos traducidos han de responder tanto a la necesidad de la comunicación internacional como a las políticas fundamentales de la CO y de la CM, así como al interés y expectativa del lector meta, y las convenciones del texto periodístico en la CM (la poética). Estos factores se regulan, sin duda, por las *ideologías* de todas las partes: el editor se encarga de la selección y la modificación del TO para que sea apto para las temáticas y los principios de la revista; la agencia y la institución como el *mecenazgo* determina la ideología dominante del TO; el traductor se encarga de la transferencia del TO al TM y de las resoluciones a los problemas causados por el *universo del discurso*; el experto nativo revisa el texto traducido para adaptarlo a la ideología y la *poética* en el sistema de la CM.

## **5.2 Metodología del análisis de las técnicas para la traducción de culturemas**

Para analizar las técnicas utilizadas en la traducción de los culturemas ubicados en los textos de *China Hoy*, seleccionamos 60 pares de textos en las secciones de Focos/En portada/Reportaje especial, Economía, Sociedad/Cultura y Turismo/A lo largo del país en las dos ediciones de *China Hoy*, la edición en chino y la edición en español, entre los años 2011 y 2017. Vaciamos los culturemas encontrados en los textos seleccionados y clasificarlos según nuestro criterio elaborado anteriormente. Luego analizamos las técnicas de traducción utilizadas para responder a las siguientes preguntas:

1) ¿Cuál de las categorías culturales es la de mayor número de culturemas identificados? ¿Existen relaciones entre la cantidad de culturemas y la temática del texto?

2) ¿Cuáles son las técnicas más utilizadas para la traducción de cada clase de los culturemas?

3) ¿Existe alguna relevancia entre las técnicas dominantes y las categorías culturales?

4) ¿Cuáles son los culturemas que causan mayor dificultad de traducción? ¿En qué consisten esas dificultades, o el grado de la traducibilidad?

5) ¿Qué tendencia reflejan los resultados logrados, una traducción que se acerca más al TO o al lector meta?

### 5.2.1 Marco de las técnicas de traducción empleadas en el contexto textual y sociocultural

En base de la clasificación de Molina y el análisis nuestro sobre las técnicas para la traducción de los culturemas, hemos detectado las siguientes técnicas más utilizadas en la traducción chino-español:

#### 1) Préstamo (Vinay y Darbelnet, 1958)

Existen cuatro tipos de préstamos en la traducción del chino al español:

a) **Transliteración.** Transcribir los caracteres chinos a letras romanizadas a través de *pinyin*, sistema de pronunciación de los caracteres chinos. Corresponde a la **transferencia** (Newmark, 2004) o al **préstamo puro** (Molina, 2001). Por ejemplo: 饺子 [jiǎo zi]→*jiaozi*, 老子 [lǎo zǐ]→*Lao zi*<sup>68</sup>.

b) **Transcripción.** Transcribir algunos nombres de personajes o lugares según su pronunciación. Corresponde a la **naturalización** (Newmark, 1988) o al **préstamo naturalizado** (Molina, 2001). Suelen ser traducciones establecidas por convención, como 孙中山 [sūn zhōng shān]→ Sun Yat-sen, 长江 (扬子江) [cháng jiāng/yáng zǐ

---

<sup>68</sup> 老子 [lǎo zǐ] (sobre 571-471 a.e.c.) pensador filosófico chino, fundador y principal representante de la Escuela Taoísta. Existen varias formas de traducciones, la transliteración de *pinyin*: *Lao zi*, o la transcripción más ampliamente conocida y aceptada: *Lao-tsé*.

jiāng]→el río Yangtsé.

**c) Traducción inversa.** Un caso particular de préstamo empleado en la traducción del chino al español. Se refiere a los términos en el TO que son traducciones de otras lenguas o dialectos, por ejemplo, el inglés, el latín, el sanscrito, los dialectos de las étnias minoritarias como el *miao*, el *tibetano* y el *uigur*, etc., al traducir al español hay que respetar las convenciones y reglas de las lenguas de origen. Por ejemplo, 观音菩萨 [guān yīn pú sà]→el buda Avalokitesvara (*Guanyin*), 冬不拉 [dōng bù lā] (instrumento musical de los uigures)→*dombra*.

**d) Préstamo más clasificador.** Corresponde a la **Adición del clasificador** de Nida (1964). Este procedimiento suele ser aplicado a la traducción de los topónimos y nombres de ciudades o lugares patrimoniales, como 华山 [huà shān]→la montaña Huashan, 乌江 [wū jiāng]→el río Wujiang, 上海 [shàng hǎi]→la ciudad de Shanghai, 环秀桥 [huán xiù qiáo]→el Puente Huanxiu. A pesar de su aplicación abundante en la traducción del chino al español, no lo adoptamos como una técnica independiente, sino que lo incluimos en la técnica del préstamo para ser más sintetizada la estadística.

## 2) Traducción literal / calco (Vinay y Darbelnet, 1958)

### 【Equivalente formal (Nida 1964) / Traducción literal (Newmark, 1988)】

La traducción literal que utilizamos en nuestro análisis coincide con lo que propone Newmark (1988), que no se trata de la traducción estrictamente palabra por palabra, sino permite cierta flexibilidad según las diferencias gramaticales entre las dos lenguas. Por ejemplo, el uso frecuente de las partículas gramaticales en español, como artículos, preposiciones y dativos, etc., no se encuentra en muchos casos en chino, por tanto, en la traducción del chino al español hay que añadirlas cuando sea necesario, como 民生 [mín shēng] (pueblo, vida)→*la vida del pueblo*. También hay que prestar atención a las diferencias en la posición de las palabras. Por ejemplo, en chino el elemento modificador suele colocarse antes del sustantivo, posición inversa al caso en español: 茶馆 [chá guǎn] (té, salón/casa/pabellón)→*casa de té*, 鼓楼 [gǔ lóu] (tambor, torre/pabellón)→*Torre del Tambor*, 钟楼 [zhōng lóu] (campana,

torre/pabellón) → Torre de la Campana. 孔庙 [Kǒng miào] (templo, Confucio)  
→Templo de Confucio.

En esta segunda técnica incluimos también el **calco**, ya que el calco se trata de una traducción literal de cada componente de una palabra o un sintagma nominal, lo que supone una clase particular de traducción literal. Debido a la característica monosilábica del chino, los límites entre un carácter, un sintagma y una oración en chino no siempre corresponden al español. Por ejemplo, la traducción de 新文化 [xīn wén huà] (nuevo, cultura) a *Nueva Cultura* es un calco, pero del sintagma 新文化运动 [xīn wén huà yùn dòng] (nuevo, cultura, movimiento) a *el Movimiento de la Nueva Cultura* puede considerarse como un calco o como una traducción literal. 八王之乱 [bā wáng zhī luàn] (ocho reyes, guerra) es un concepto histórico que se considera como una unidad lingüística, pero su traducción *Guerra de los ocho reyes* es más una traducción literal que un calco.

### 3) Traducción explicativa

**【Equivalente descriptivo (Nida, 1964) / Neutralización (Newmark, 1988) / Traducción descriptiva (Vlajov y Florin, 1970) / Descripción (Molina, 2001)】**

Traducir un referente cultural describiendo su forma y/o explicando su función. Traducir una frase o una oración por su significado. Por ejemplo: 出家 [chū jiā] (salir, casa)→hacerse monje, 得道成仙 [dé dào chéng xiān] (obtener, vía/manera, convertirse, inmortal)→alcanzar la inmortalidad.

### 4) Adaptación cultural (Vinay y Darbelnet, 1958)

**【Asimilación cultural (Vlajov y Florin, 1970) / Equivalente cultural (Newmark, 1988)】**

Traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LM. Por ejemplo: 饺子 [jiǎo zi]→raviol, 包子 [bāozi]→empanada china. 饺子 [jiǎo zi] es una comida de forma parecida a los raviolos occidentales, pero de relleno de carne y verduras picadas. Se cocer en agua hervida y se come con salsa. 包子 [bāozi] también es similar a las empanadas, pero se prepara al vapor en vez de al horno. Actualmente es preferible traducir estos elementos culturales con la transliteración

como préstamo más una explicación como amplificación o compensación. Por ejemplo: 饺子 [jiǎo zi]→*jiaozi*, comida típica del norte de China que se come en las fiestas tradicionales. Se parece al raviol occidental. La adaptación cultural también se aplica a las frases hechas o refranes, como 入乡随俗 [rù xiāng suí sú] (Cuando vas a un nuevo lugar, debes adaptarte a sus hábitos.)→Donde fueres, haz lo que vieres; y a conceptos históricos como una adaptación intracultural, por ejemplo, 蜀郡 [shǔ jùn] (la prefectura Shu)→la provincia de Sichuan.

### 5) Equivalente acuñado (Molina, 2001)

**【Traducción estándar aceptada (Newmark, 1988) / Formulación establecida (Mayoral y Muñoz, 1997)】**

Utilización de un término o expresión generalmente reconocido por el diccionario o por el uso común como un equivalente en la lengua meta. Por ejemplo, 小康社会 [xiǎo kāng shè huì]→una sociedad modestamente acomodada, 可持续发展 [kě chí xù fā zhǎn]→desarrollo sostenible, 中国特色的社会主义 [zhōng guó tè sè de shè huì zhǔ yì]→socialismo con peculiaridades chinas, etc. Los equivalentes acuñados que hemos identificado suelen ser traducciones literales, pero utilizados ya ampliamente en los reportajes noticiarios y documentos oficiales, algunos incluidos en los diccionarios o enciclopedias en línea. Este concepto se diferencia del de Molina en el sentido de que, en el contexto de la TECIC, los equivalentes acuñados no son necesariamente incorrectos o inapropiados.

### 6) Amplificación

**【Disolución, Amplificación y Explicitación (Vinay y Darbelnet, 1958) / Adiciones (Nida, 1964) / Amplificación y Ampliación lingüística (Molina, 2001)】**

Añadir o explicitar en la traducción informaciones implícitas o desconocidas para lectores de la LM. Se usa con frecuencia junto con el préstamo, como un clasificador del concepto, como “一带一路” [yī dài yī lù] (la Franja y la Ruta)→la Iniciativa de la Franja y la Ruta; o un sintagma nominal después del préstamo y una coma, como 秦始皇 [Qín shǐ huáng]→*Qinshihuang*, el primer emperador de la dinastía Qin (221-207 a.e.c.); a menudo una información agregada entre paréntesis, como 第一次鸦片战争

[dì yī cì yā piàn zhàn zhēng] (la primera guerra del opio)→La Primera Guerra del Opio (1840-1842).

## 7) Compresión

【 **Concentración, Economía e Implicación** (Vinay y Darbelnet, 1958) / **Sustracción** (Nida, 1964) / **Supresión** (Newmark, 1988) / **Reducción y Compresión lingüística** (Molina, 2001)】

Reducir o implicitar informaciones redundantes o de menos relevancia para que la traducción quede más simple, clara y precisa. Los textos en chino siempre buscan un lenguaje y estilo bello, utilizando varios adjetivos sinónimos o *chéng yǔ*, modismos de cuatro caracteres<sup>69</sup> para modificar un objeto destacando sus particularidades. En cambio, en español no se usan tantos elementos modificadores. De modo que el traductor como mediador debe reducir o simplificar los modificadores repetidos en la traducción. Por ejemplo: 发扬“不怕困难、艰苦奋斗、攻坚克难、永不退缩”的精神 (fomentar el espíritu de “no temer a las dificultades, luchar con esfuerzos, derribar los obstáculos, y nunca echarse atrás ”)→desplegar el espíritu de abnegación en la lucha. Además, en el nivel textual hemos visto que debido a las naturalezas de las dos lenguas, para interpretar el mismo contenido, el texto en español es mucho más extenso que el texto en chino, por lo que el traductor se ve obligado a respetar el espacio sintetizando párrafos de contenidos menos relevantes para lectores de la LM, para simplificar el texto y aumentar el interés de lectura.

## 8) Elisión (Molina, 2001)

【 **Omisión** (Vázquez Ayora, 1977) / **Supresión** (Franco Aixelá, 1996)】

Caso extremo de compresión. En vez de sintetizar un fragmento textual, se omite por completo el contenido menos relevante para el lector meta debido al espacio restringido, o para simplificar la lectura procurando una mejor comprensión del lector.

---

<sup>69</sup> Los modismos de cuatro caracteres en chino son conocidos con el nombre de 成语 *chengyu*, que según el *Gran Diccionario Lexicográfico Chino*, son «expresiones antiguas, de uso arcaico, con forma fija y significado completo. La mayoría están formadas por cuatro caracteres» (Ku Mengshuan, 2006, p. 45). Son un tipo de lenguaje condensado, muchas veces proceden de poemas antiguos o tienen referencia histórica. Tienen un carácter rítmico o poético por su estructura de cuatro caracteres monosilábicos.



En el caso del culturema, si el elemento no es relevante para la comprensión del texto, y su traducción podría resultar complicada o chocante, el traductor preferiría omitirlo para cumplir mejor la tarea de transmisión de información. Para algunos autores, la omisión implica una *traducción cero*, como el caso de la omisión del órgano genital en la traducción de *Iliad* al francés (Lefevre, 1992a, pp. 94, 97); para otros la consideran como un error de traducción (Delisle, 1993). Pero en el caso de la TECIC o traducción periodística, la elisión es una técnica muy común e imprescindible. Aquí usamos «elisión» para distinguirse de la «omisión» en el nivel textual.

Ej. 岁月蹉跎，沧海桑田。2001年青龙县被列为国家及扶贫开发重点县。

Traducción literal: Pasando los años, se transforman los mares a campos, y campos a mares<sup>70</sup>. En el año 2001, Qinglong pasó a formar parte de los distritos prioritarios para el Estado en su labor de promoción del desarrollo de las zonas pobres.

Las partes subrayadas, como de menos relevancia para la narración y comprensión del texto, se han descartado por completo. En los artículos seleccionados existen gran multitud de casos de elisión, sería imposible incluir todos los casos, por lo que solo vamos a analizar los que se encuentran en los contextos lingüísticos de otros ejemplos.

### **9) Compensación** (Vinay y Darbelnet, 1958; Newmark, 1988; Molina, 2001)

Introducir en otra parte del texto traducido un elemento informativo o estilístico para completar el contenido y ayudar la comprensión del lector. Suelen ser adiciones en otra parte, lejanas de su lugar en el TO. En el texto periodístico, para no interrumpir la lectura, el traductor no utiliza notas a pie de página, sino adiciones o glosas intratextuales. Por ejemplo, 绿卡 [lǜ kǎ] (tarjeta verde)→la tarjeta de residencia permanente, [...] “tarjeta verde” (greencard). Para los autores particulares suelen añadir una nota al final del artículo indicando su cargo o su principal línea de investigación. Por ejemplo, en el artículo mencionado en 5.1.1, para el autor Jin Shanming se ha empleado una adición de información al final del texto: *\*Doctor en Derecho. Investigador adjunto del Instituto de Derecho de la Academia China de Ciencias Sociales.*

---

<sup>70</sup> El significado implícito de las dos expresiones se trata de una exclamación de que han pasado muchos años, y han cambiado muchas cosas en esta tierra.

### **10) Generalización** (Vinay y Darbelnet, 1958; Molina, 2001)

Usar un término más general o neutral para sustituir un elemento específico del TO.

Ej. 峨冠博带 [é guān bó dài]

Traducción literal: llevar un *guan* alto y un vestido con el cinturón ancho.

Traducción en *China Hoy*: con un sombrero alto y un cinturón ancho (atuendo propio de los nobles de la dinastía Han)

冠 [guān] es un adorno que un hombre lleva en la cabeza en la antigua China, parecido a un gorro o sombrero, pero no es igual. Como no tiene equivalente en la CM, el traductor usa una palabra más general *sombrero* para sustituirlo.

### **11) Particularización** (Vinay y Darbelnet, 1958; Molina, 2001)

Usar un término más preciso u concreto para sustituir un elemento cultural del TO. Por ejemplo: 佛龕 [fó kān] (el mueble donde se coloca una estatua de buda) en el Texto 53 se ha traducido a «figuras de budas», sustituyendo el «nicho» por su contenido. Para el elemento de 武侠小说 [wǔ xiá xiǎo shuō] (novelas de arte marcial y héroes aventureros), el equivalente acuñado «novela de arte marcial» o «novela de *kungfu*» solo ha reproducido el sentido de 武 [wǔ] (arte marcial), mientras que ha omitido otro componente importante de este tipo de novelas, 侠 [xiá] (las personas versadas en arte marcial que defienden a los débiles y oprimidos y enderezan las injusticias), que suele ser el protagonista de la historia.

### **12) Modulación** (Vinay y Darbelnet, 1958; Molina, 2001)

Cambiar el punto de vista, enfoque o categoría cognitiva en relación con el TO.

Ej. 脱贫 [tuō pín] (liberarse de la pobreza) → (el gobierno) sacar a la población de la pobreza.

La frase original parte del punto de vista de la población miseria, al trasvasar al español, el traductor ha cambiado de punto de vista partiendo desde la visión del gobierno.

### **13) Transposición** (Vinay y Darbelnet, 1958; Molina, 2001)

Cambiar de categoría gramatical en la traducción.

Ej. 调整经济结构 [tiáo zhěng jīng jì jié gòu]

Traducción literal: reajustar la estructura económica.

Traducción en *China Hoy*: la reestructuración de la economía.

En este ejemplo el traductor ha usado un sustantivo *reestructuración* en sustitución del verbo *reajustar*.

#### 14) Creación discursiva (Delisle, 1993; Molina, 2001)

【Etiqueta (Newmark, 1988) / Creación autónoma (Aixelá, 1996) / Nueva Creación (Mayoral y Muñoz, 1997)】

Crear una expresión para establecer una equivalencia temporal. Por ejemplo: 梧桐树 [wú tóng shù] (Firmiana simplex)→árbol de fénix chino.

Como mencionamos anteriormente (Cf. 4.2.9), las técnicas traductoras son agrupadas en dos bloques: las **técnicas que se acercan al texto original** y las **técnicas que se acercan al lector meta**.

La siguiente tabla muestra un resumen de las técnicas para la traducción de los culturemas chinos al español y sus abreviaturas para facilitar el análisis y la estadística:

**Tabla 29. Abreviaturas de las técnicas para la traducción de los culturemas chinos**

<b>Técnicas que se acerca al texto original</b>	<b>Abreviatura</b>
-Préstamo (puro/naturalizado/inverso/clasificador)	Pre.
-Traducción literal/Calco	T. literal/TL.
-Equivalente acuñado	E. acuñado/EA.
-Transposición	Trans.
<b>Técnicas que se acercan al lector meta</b>	<b>Abreviatura</b>
-Traducción explicativa	T. explicativa/TE.
-Generalización	Ge.
-Particularización	Par.
-Amplificación	Am.
-Compresión	Compre.

-Compensación	Compen.
-Modulación	Mo.
-Adaptación cultural	A. Cultural/AC.
-Elisión	Eli.
-Creación discursiva	Cre.

### 5.2.2 Identificación de los culturemas en los textos originales y sus traducciones

En base de la clasificación de Nida (1945) y Molina (2001) sobre los ámbitos culturales, distinguimos entre cuatro categorías de culturemas: el medio natural, el patrimonio cultural, la cultura social y la cultura lingüística. Para facilitar la elaboración de las fichas, empleamos abreviaturas para los nombres de cada ámbito y sus subámbitos (expuestas entre las paréntesis).

**Tabla 30. Los ámbitos y subámbitos para la clasificación de los culturemas chinos**

Ambito cultural	Subámbitos
Medio natural (M.N.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Fauna y flora</li> <li>2) Topónimos simbólicos</li> <li>3) Topografías particulares</li> <li>4) El tiempo, el clima y la protección ambiental</li> </ol>
Patrimonio cultural (P.C.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Agricultura</li> <li>2) Arqueología (arque.) y monumentos emblemáticos (monu.)</li> <li>3) Arquitectura</li> <li>4) Gastronomía (gastro.) e indumentaria (indu.)</li> <li>5) Medicina</li> <li>6) Objetos, utensilios, instrumentos y medios de transporte</li> <li>7) Arte y artesanía</li> <li>8) Civilizaciones antiguas, culturas regionales, lenguas y escrituras étnicas</li> <li>9) Festividades y folklores</li> </ol>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>10) Mitologías</li> <li>11) Religiones y creencias</li> <li>12) Obras</li> </ul>
Cultura social (C.S.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>1) Tratamientos, títulos nobiliarios y honoríficos</li> <li>2) Tradiciones y costumbres</li> <li>3) Ocios y oficios</li> <li>4) Calendarios y medidas</li> <li>5) Instituciones, organizaciones y cargos públicos</li> <li>6) Conceptos sociales: educación, planificación familiar, sistema de seguridad social, urbanismo, vida social</li> <li>7) Conceptos políticos y económicos</li> <li>8) Conceptos y acontecimientos históricos</li> </ul>
Cultura lingüística (C.L.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>1) Asociaciones culturales por la fonología y morfología, neologismos</li> <li>2) Frases hechas: <i>chéng yǔ</i> y <i>yàn yǔ</i></li> <li>3) Lenguaje figurado: metáforas y metonimias, lenguaje político figurado</li> <li>4) Lenguaje poético y clásico</li> <li>5) Asociaciones culturales: animales, plantas, colores y números</li> <li>6) Títulos, lemas y eslóganes</li> </ul>

Hay que indicar que, en el corpus hemos identificado un número inmenso de nombres propios, pero no todos tienen una carga cultural. En este caso estamos de acuerdo con Franco Aixelá (1996, pp. 59-60), quien divide a los nombres propios en dos categorías, los convencionales y los culturalmente cargados. Los convencionales suelen ser desmotivados y no tienen sentido para sí mismos. Generalmente tienen una norma de traducción relativamente fija. Los cargados culturalmente se consideran motivados, que pueden ser tanto ficticios como no ficticios que reúnen asociaciones literarias, culturales e históricas en el contexto de una cultura particular, cuyas traducciones suelen ser indeterminadas. En nuestro análisis hemos descartado la mayoría de los nombres propios para concluir de forma sintética las técnicas empleadas.

Solo los que conllevan connotaciones culturales serán incluidos en el corpus general para un análisis específico.

A continuación, resumimos las principales técnicas traductoras empedadas a los nombres propios convencionales descartados, que pueden dividirse en los siguientes ámbitos culturales: topónimos, antropónimos, períodos históricos, nombres propios en el ámbito social, y nombres de premios y títulos.

### a) Topónimos

Los topónimos pueden dividirse en los siguientes subgrupos:

i) Nombres de topografías naturales, como cordilleras, montañas, ríos, lagos, mares, mesetas, llanuras, cuevas, cascadas, etc.

ii) Topónimos humanos, como parques nacionales, reservas naturales, destinos turísticos, templos budistas o taoístas, obras artificiales como puentes, instalaciones hidráulicas, etc.

iii) Divisiones administrativas, como provincias, regiones autónomas, ciudades, distritos y pueblos, etc.

Para los nombres de topónimos naturales y humanas (correspondientes a subgrupos *i* y *ii*), se suele introducir el *pinyin* (sistema de pronunciación de los caracteres chinos) como **préstamo** y se le añade un artículo y un sustantivo clasificador para explicitar más claramente la referencia. Por ejemplo, 苗岭 [miáo lǐng]→la cordillera Miaoling, 四川盆地 [sì chuān pén dì]→la cuenca de Sichuan, 燕山 [yān shān]→las montañas de Yanshan, etc. Hay que destacar que muchas veces el nombre propio ya lleva la palabra clasificadora, pero en las traducciones suelen repetirla, aunque también existen muchos casos en que se la omite. En el ejemplo de 苗岭 [miáo lǐng], el carácter 岭 [lǐng] significa «cordillera», pero en la traducción se ha conservado esa sílaba: la cordillera Miaoling. En cambio, en la traducción de 四川盆地 [sì chuān pén dì] (la cuenca de Sichuan) se ha descartado la frase [pén dì] (cuenca). Otra discusión tiene que ver con el uso o no de la preposición **de**, que podemos encontrar tanto «la meseta Yunnan-Guizhou», como «la meseta **de** Yunnan-Guizhou».

Consideramos que en la mayoría de los casos es preferible conservar la preposición *de* para destacar la procedencia del lugar (según DRAE), pero para los topónimos de un solo carácter más el clasificador, como 华山 [huà shān], 渭河 [wèi hé], también se aceptan ampliamente las traducciones de «el monte Hua» y «el río Wei», considerando ya los nombres Hua y Wei como modificadores del monte y el río.

Algunos topónimos en las regiones autónomas de las etnias minoritarias tienen sus nombres en su lengua o dialecto traducidos al chino. Frente a estos nombres, el traductor tendrá que recurrir al *préstamo / traducción inversa*, para adaptarlos a sus nombres originales en su lengua o dialecto. Por ejemplo, 喀纳斯湖 [kā nà sī hú]→el lago Kanas, es una traducción inversa al mongol, 赛里木湖 [sài lǐ mù hú]→el lago Saylam, traducción inversa al kazajo, 塔克拉玛干沙漠 [tǎ kè lā mǎ gān shā mò]→el desierto de Taklamakán, traducción inversa al uigur, etc. El nombre de 香格里拉 [xiāng gé lǐ lā] proviene de la novela *Horizontes perdidos* (Lost Horizon) del autor británico James Hilton, por lo tanto, en la traducción al español el traductor ha retornado a su forma en inglés, Shangri-La.

Otro procedimiento que se aplica a los topónimos es la *traducción literal / calco*, que se trata de una traducción palabra por palabra para formar el nuevo léxico. Por ejemplo: 华北平原 [huá běi píng yuán] (China, norte, llanura)→Llanura del Norte de China, 黄土高原 [huáng tǔ gāo yuán] (loess, meseta)→la meseta de Loess, 内蒙古高原 [nèi měng gǔ gāo yuán] (Mongolia interior, meseta)→la meseta de Mongolia Interior, 西湖 [xī hú] (oeste, lago)→el Lago del Oeste, etc.

Las técnicas de *préstamo+traducción literal/calco+amplificación/compensación* también ocupan un elevado porcentaje en la traducción de los topónimos. El traductor las emplea para especificar el lugar, describir su naturaleza, o explicar el significado literal del nombre. Por ejemplo, 花江大峡谷 [huā jiāng dà xiá gǔ] (Huajiang, gran valle)→el Parque del Gran Valle de Huajiang, 天台山 [tiān tái shān] (terrazza celestial, montaña)→ la montaña de Tiantai (terrazza celestial), 橘子洲头 [jú zi zhōu tóu]→Juzizhoutou, isla pequeña del río Xiangjiang, 骆驼峰 [luò tuó fēng] (camello, pico)→el pico Luotuo (Camello), 孔雀河 [kǒng què hé] (pavo real, río) → el río

Kongque (Pavo Real), etc. De esta forma, el traductor transmite tanto la pronunciación del nombre propio como su significado y característica, formando así la totalidad de la información.

Las técnicas mencionadas son más utilizadas para los topónimos geográficos. A parte de ellas, hemos encontrado, aunque son pocos, casos en que se emplean técnicas como la *generalización*, la *compresión*, y la *adaptación*. Por ejemplo, la traducción literal de 金鞭溪 [jīn biān xī] (Jinbian, arroyo) será «el arroyo Jinbian», pero en el texto traducido se ha generalizado como «el río Jinbian». Lo mismo pasa con 砂刀沟 [shā dāo gōu], que el carácter 沟 [gōu] significa «quebrada, valle profundo en forma de “U”», en el texto traducido se ha generalizado como «el valle Shadao». Las traducciones de 程阳桥景区 [chéng yáng qiáo jǐng qū] (literalmente: Zona paisajística del puente de Chengyang)→El Puente Chengyang, y 丹洲景区 [dān zhōu jǐng qū] (literalmente: Zona paisajística de la isla de Danzhou)→la isla de Danzhou, son ejemplos de la utilización de compresión, ya que en ambos casos se ha omitido la expresión 景区 [jǐng qū] (Zona paisajística).

En las traducciones de 玉皇阁遗迹 [yù huáng gé yí jì]→las reliquias del Pabellón del Emperador de Jade, y 七仙女“棋盘” [qī xiān nǚ qí pán]→el Tablero de Ajedrez de las Siete Hadas, podemos identificar combinaciones de varias técnicas. En primer lugar, 玉皇 [yù huáng] y 七仙女 [qī xiān nǚ] son personajes míticos de la mitología china. 玉皇 [yù huáng] es el gobernador supremo de todos los inmortales de la leyenda china, traducido literalmente como «el Emperador de Jade», que es también ya una formulación establecida. 七仙女 [qī xiān nǚ], literalmente «las Siete Hadas», son las siete hijas del Emperador de Jade. En realidad la imagen de las 仙女 [xiān nǚ] en la cultura china y las hadas de la cultura occidental se diferencia en gran medida, ya que las 仙女 [xiān nǚ] chinas tienen una imagen de mujeres bellas finamente peinadas y vestidas de trajes hechos con seda y viven en el palacio celestial entre las nubes. Siempre son positivas y tienen capacidades mágicas. Mientras en las leyendas occidentales existen hadas buenas y malas. Las hadas buenas son mujeres bellas con alas y un palo mágico para realizar los sueños de la gente pobre pero bondadosa; en



cambio, las hadas malas son feas y transforman a los príncipes y princesas a bestias o animales. Por lo tanto, la traducción de «las Siete Hadas» son una adaptación cultural. Además, el carácter 阁 [gé] se refiere a una construcción de estilo clásico de China, que suele ser un edificio de dos plantas con pasillos abiertos en los cuatro lados en la planta arriba, sirviendo para divisar, guardar libros, o rendir culto religioso. La traducción de «pabellón» es, sin duda, una adaptación cultural (actualmente se ha convertido en una formulación estándar). Sintéticamente en la traducción de 玉皇阁遗迹 [yù huáng gé yí jì] (las reliquias del Pabellón del Emperador de Jade), se ha empleado un triplete de **traducción literal/calco+adaptación cultural+equivalente acuñado**. Por otro lado, “棋盘” [qí pán] en la cultura china tampoco se refiere al tablero de ajedrez, sino de 围棋 [wéiqí] (el Go, juego de tablero de estrategia de China). De modo que la traducción «el Tablero de Ajedrez de las Siete Hadas» también es un triplete de **traducción literal+adaptación cultural+equivalente acuñado**.

Como sabemos, los artículos de *China Hoy* se dedican a presentar los desarrollos y avances en la construcción económica de las localidades chinas, es imprescindible mencionar las distintas divisiones administrativas, correspondientes al subgrupo (iii) de los topónimos. De arriba abajo, tenemos 34 divisiones administrativas a la categoría provincial, incluyendo 23 provincias (省 [shěng]), 5 regiones autónomas de etnias minoritarias (自治区 [zì zhì qū], Xinjiang, Ningxia, Guangxi, Mongolia Interior y Tibet), 4 municipios subordinados directamente al Gobierno Central (直辖市 [zhí xiá shì], Beijing, Shanghai, Tianjin y Chongqing) y dos regiones administrativas especiales (特别行政区 [tè bié xíng zhèng qū], Hongkong y Macao). Cada una de las provincias y regiones autónomas tienen un municipio principal como capital, y una decena hasta veintena de ciudades (市 [shì]) y prefecturas (州 [zhōu], las prefecturas normalmente son de etnias minoritarias). Después de las ciudades se sitúan los distritos (县 [xiàn]), y luego vienen los pueblos (乡 [xiāng]) y/o aldeas (村 [cūn]/寨 [zhài]). En la traducción de las divisiones administrativas se suele emplear la **traducción literal/calco**, con el nombre transliterado del *pinyin*. Por ejemplo, 安徽省 [ān huī shěng]→la provincia de Anhui, 广西壮族自治区 [guǎng xī zhuàng zú zì zhì qū]→la región

autónoma de la etnia zhuang de Guangxi, 青龙满族自治县 [Qīng lóng mǎn zú zì zhì xiàn]→el distrito autónomo de la etnia manchú de Qinglong, entre otras. También encontramos casos de *préstamo / traducción inversa* en cuanto a nombres de localidades derivados de dialectos u otras lenguas, como 吐鲁番 [tǔ lǔ fān]→Turpan, traducción inversa al uigur; 阿勒泰州 [ā lè tài zhōu]→la prefectura de Altay, traducción inversa al mongol; 贡堆村 [gòng duī cūn]→La aldea de Gontod y 曲松县 [qū sōng xiàn]→el distrito de Qusum, a la vez, son traducción inversa al tibetano. En cuanto a formas reducidas de las localidades, como 闽东 [mǐn dōng] (闽 mǐn, forma simplificada de la provincia de Fujian; 东 dōng, este) y 两广 [liǎng guǎng] (las dos Guang, forma simplificada de las provincias de Guangdong y Guangxi), se les emplean la *amplificación* y la *traducción explicativa*, que serían «el este de Fujian» y «las dos provincias de Guangdong y Guangxi», respectivamente.

Los tres subgrupos anteriores son topónimos relativamente conocidos para un lector medio de la revista que ya tiene una base de conocimientos sobre China. Las técnicas empleadas para traducirlos también son relativamente establecidas, que se centran en el *préstamo+traducción literal*, y *préstamo+traducción literal+amplificación*. Además, la mayoría de sus traducciones se han convertido en *equivalentes acuñados* debido a la estructura fija y al uso frecuente. Por tanto, no los hemos incluido en nuestro corpus sino analizarlos de forma sintética.

## b) Antropónimos

Para traducir los nombres de personas actuales, se emplea siempre el *préstamo* o *préstamo más amplificación* para explicar el cargo o profesión de la persona. Por ejemplo, 季羨林 [jì xiàn lín]→Ji Xianlin, 蒋介石 [jiǎng jiè shí]→Chiang Kai-shek, 聂耳 [niè ěr]→Nie Er (1912-1935), reconocido músico y compositor del himno nacional de la República Popular China. Como no tienen una carga cultural especial, no los incluimos en el corpus. En cambio, los personajes históricos o míticos siempre tienen connotaciones culturales, dentro o fuera del contexto, de modo que el traductor adopta la transliteración del nombre como *préstamo*, más la técnica de *amplificación*

para complementar las informaciones descriptivas de los años de nacimiento y fallecimiento del personaje, años en el trono y dinastías pertenecientes, características e importancias para la historia china, entre otras. Por ejemplo, 秦始皇 [Qín shǐ huáng]→el emperador Qinshihuang (260-210 a.e.c.); 女皇武则天 [nǚ huáng Wǔ zé tiān]→la primera emperatriz de China, Wu Zetian. Para la traducción de 孔子 [kǒng zǐ] y 老子 [lǎo zǐ] se ha adoptado el préstamo puro: *Confucio* y *Laozi*, porque son filósofos chinos conocidos ya para los lectores meta. Los nombres de 成吉思汗 [chéng jí sī hán] y 释迦牟尼 [shì jiā mù ní] se han retornado a sus idiomas originales: Genghis Khan y Shakyamuni.

### c) **Períodos históricos**

Los nombres de períodos históricos abarcan las distintas dinastías, los años de gobernación de ciertos emperadores en su dinastía, y algunos períodos particulares de la historia china, etc. Para los nombres de las dinastías se ha empleado ampliamente el *préstamo+traducción literal/calco*, o *préstamo+traducción explicativa*, luego se amplifica entre paréntesis los años correspondientes, o con un sintagma nominal o una oración especificando alguna información del emperador o de la dinastía, para ayudar a los lectores a ubicarse en el tiempo correspondiente. Por ejemplo: 战国时期 [zhàn guó shí qī]→el Período de los Estados Combatientes (475-221 a.e.c.), 北宋 [běi sòng]→la dinastía Song del Norte (960-1127), 南朝 [nán cháo]→las dinastías del Sur (420-589), etc. Para el reinado de algún emperador específico, en la historia china se solía enumerar desde el siguiente año después de subir al trono como el primer año del reinado, denominado 元年 [yuán nián] (el primer año), mientras el año en que fallece el emperador anterior se convierte en el último año de su reinado. Por ejemplo, 康熙十四年 [Kāng xī shí sì nián] es el catorce año del reinado del emperador Kangxi de la dinastía Qing, correspondiendo al año 1675. En la traducción se ha empleado la traducción explicativa indicando directamente el año correspondiente: «En 1675, durante el reinado del emperador Kangxi».

Además, hemos detectado tres términos de períodos particulares en la historia de

China, como 文革时期 [wén gé shí qī]→la época de la Revolución Cultural, 民国 [mín guó]→el período de la República de China (1912-1949) y 庚子年 [gēng zǐ nián]→1900. Los hemos incluido en el corpus para analizarlos más detalladamente en su contexto.

#### d) Nombres propios en el ámbito social

Los nombres propios en el ámbito social pueden distinguirse en los siguientes subgrupos:

i) Nombres de establecimientos económicos, políticos y sociales, como zonas de ciencias y tecnologías, zonas industriales, ministerios y departamentos, comités, organizaciones, instituciones, empresas, etc. Las técnicas principales empleadas son la *traducción literal+préstamo* si se trata de establecimientos locales, o *traducción literal+amplificación* si el elemento se halla en su forma de abreviatura. Por ejemplo: 贵州山地资源研究所 [guì zhōu shān dì zī yuán yán jiū suǒ]→Instituto de Investigación de Recursos Montañosos de Guizhou. Para los nombres de las empresas se suele traducir con su forma en inglés, como el *equivalente acuñado* aceptado internacionalmente. Por ejemplo: 喀什发展集团有限公司 [kā shí fā zhǎn jí tuán yǒu xiàn gōng sī]→Kashgar Development Group.

ii) Nombres de los cargos administrativos de los gobiernos, entidades y organizaciones. Para este grupo de nombres propios se emplea con más frecuencia también la *traducción literal+amplificación*. Como en los nombres de los cargos administrativos chinos se aplican en muchos casos formas condensadas, en las traducciones el traductor se ve obligado a explicitar las informaciones completas. Por ejemplo, el nombre completo de 贵州省委书记 [guì zhōu shěng wěi shū jì], es 中国共产党贵州省委员会书记 [zhōng guó gòng chǎn dǎng guì zhōu shěng wěi yuán huì shū jì], por tanto, su traducción completa sería «secretario del Comité Provincial de Guizhou del Partido Comunista de China». Como la forma de abreviatura del Partido Comunista de China, PCCh, ya es una fórmula establecida internacionalmente, en la traducción de *China hoy* la han adoptado como una técnica de compresión. Otro

ejemplo es 全国政协委员 [quán guó zhèng xié wěi yuán]. Su forma completa es 中国人民政治协商会议全国委员会委员 [zhōng guó rén mín zhèng zhì xié shāng huì yì quán guó wěi yuán huì wěi yuán], y su traducción literal completa sería «miembro del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino», que obviamente también se trata de una amplificación.

Hay que destacar también que la mayoría de los establecimientos y su cargos públicos ya tienen su traducción literal como una formulación estándar aceptada y es utilizada ampliamente en los documentos oficiales y en los medios de comunicación, por lo que estas traducciones se han convertido en sus equivalentes acuñados.

iii) Nombres de informes, planes y proyectos. Los informes laborales de los gobiernos, así como los planes y proyectos económicos y sociales son de características particulares de China, por tanto también tienen carga cultural. La técnica principal para traducirlos es la *traducción literal*. Por ejemplo: 拉萨“绿廊工程” [lā sà lǜ láng gōng chéng]→el proyecto Corredor Verde de Lhasa.

#### e) Nombres de premios y títulos

En china se otorgan grandes variedades de premios y títulos para premiar o calificar los trabajos destacados y éxitos logrados en distintos sectores. Los nombres de estos títulos o premios son particulares de la cultura china, por lo que rara vez pueden tener correspondencia en la lengua española. Igual que los otros tres subgrupos, la técnica principal para traducir los premios y títulos es también la *traducción literal*. Por ejemplo: 中国人居环境奖 [Zhōng guó rén jū huán jìng jiǎng]→el Premio de Asentamiento Humano y Medio Ambiente de China, 国家园林城市 [guó jiā yuán lín chéng shì]→Ciudad-Jardín Nacional, etc.

Además de los nombres propios descartados, hemos encontrado un gran número de culturemas omitidos en el TM, debido a las características de la Traducción Periodística antes reveladas. En nuestro corpus solo hemos seleccionado algunos casos de elisión que justo se encuentra en los contextos analizados, para ver los múltiples

motivos de elisión: si es una elisión técnica o si se trata de un error de traducción; también para ver las distintas soluciones que nos ha ofrecido: se omite a secas o es sustituido por otra palabra más general.

### 5.2.3 Ficha de trabajo para el análisis del corpus

Para analizar las técnicas de traducción de los culturemas, hemos elaborado una ficha de trabajo para anotar más claramente el código del texto (por ejemplo, marcamos Texto 1 como T1), enumerar los culturemas (Nº1–Nº665), su ámbito cultural o subámbito según el criterio que hemos fijado, el contexto textual en que se encuentra el elemento (el TO y su traducción en el TM, en caso de que el TM no se trata de una traducción literal y sufre muchas modificaciones, ponemos su traducción literal para una mejor consideración), la descripción del culturema en el contexto sociocultural de la CO y la técnica de traducción empleada. En caso de traducciones no apropiadas o erróneas, proponemos una traducción recomendada según nuestras consideraciones. Véase la siguiente ficha como ejemplo:

T1/T32	Nº 9-10	
Culturema	9. 棚户区 [péng hù qū]	10. 蜗居 [wō jū]
Clasificación	9. C.S. (urbanismo)	10. C.L. (lenguaje figurado)
Contexto 1 T1	<p>昔日棚户区的“蜗居”变身为青龙花园、森源领秀城、龙城明珠、山水雅园等19个高档小区。</p> <p>19 barrios residenciales, como el Parque del Dragón Negro, la Ciudad Forestal, la Ciudad del Dragón y de la Perla y el Parque Elegante de Montañas y Ríos, sustituyeron a los <b>viejos campos</b>.</p>	
Traducción literal de TO1	<p><b>Las residencias humildes del antiguo barrio de chabolas</b> se han convertido en 19 barrios residenciales, como el Parque del Dragón Negro, la Ciudad Forestal, la Ciudad del Dragón y de la Perla y el Parque Elegante de Montañas y Ríos.</p>	
Contexto 2 T32	<p>2013年7月, 5公里长的天鹅河通水通船, 昔日250万平方米的棚户区变为千亩公共绿地……</p> <p>[...] en julio de 2013, el río Tian'e (Cisne), de 5 km de largo, fue abierto a la navegación, y <b>el antiguo barrio de chabolas</b> de 2,5 millones de m<sup>2</sup> se convirtió en parques cubiertos de césped [...]</p>	
Descripción	9. 棚户区 [péng hù qū]: Barrio de chabolas, poblados chabolistas.	

**10. 蜗居 [wō jū]:** Literalmente «el lugar que habita un caracol», se refiere a residencias pequeñas y humildes.

Traducción	<b>9. los viejos campos/ el antiguo barrio de chabolas</b>	<b>10. Ø</b>
Técnicas	<b>9. T explicativa</b>	<b>10. Elisión</b>
Traducción recomendada	<b>9. el antiguo barrio de chabolas</b>	

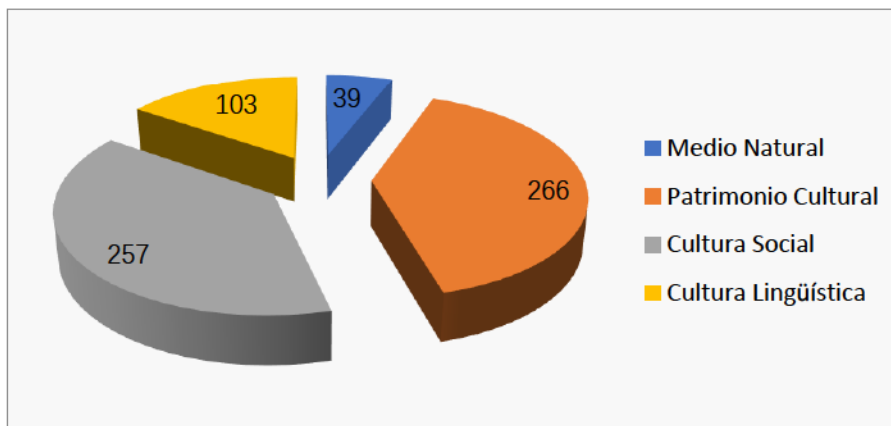
Hay que indicar que en los textos hemos encontrado inevitablemente problemas o errores gramaticales de concordancia, mayúscula/minúscula, el debido uso en cursiva, entre otros. Pero nuestro objetivo no es buscar ni corregir errores (en realidad son bastante reducidos siendo la publicación ejemplar de la TECIC), sino describir y verificar la representación de los culturemas en cada ámbito y la elección y frecuencia de uso de las técnicas traductoras para descubrir la orientación general de la traducción en *China Hoy*, así para guiar la TECIC. De modo que, en el siguiente capítulo nos centraremos en analizar las técnicas traductoras de cada una de las clasificaciones de culturemas, pasando por alto los problemas gramaticales, a ver de qué procedimientos el traductor se ha valido para hacer llegar los contenidos culturales al lector meta.

## CAPÍTULO 6

### Análisis de las técnicas de traducción de los culturemas en *China Hoy*

En el corpus hemos seleccionado 665 elementos culturales o culturemas, de los que algunos aparecen varias veces. Si los culturemas repetidos son traducidos por la misma técnica traductora, se contará solo una vez; si se traducen de diferentes maneras e implican diferentes técnicas traductoras, los reunimos en el mismo código para hacer una comparación. Al final hemos analizado 701 resoluciones de estos 665 culturemas. En la siguiente figura se muestra la distribución de estos culturemas en las cuatro categorías culturales. Podemos observar que se han detectado de mayor número los culturemas del patrimonio cultural y de la cultura social en comparación con las otras dos clasificaciones.

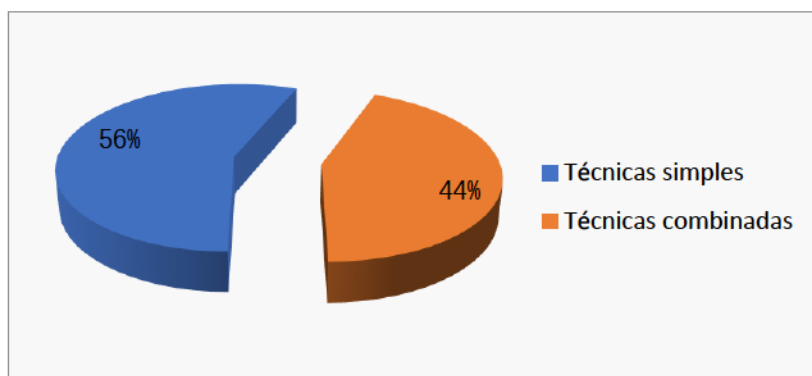
**Figura 9. Distribución de los culturemas clasificados**



En cuanto a las técnicas traductoras, observamos una mayor aplicación de las técnicas simples frente a las combinadas, aunque estas son también numerosas.

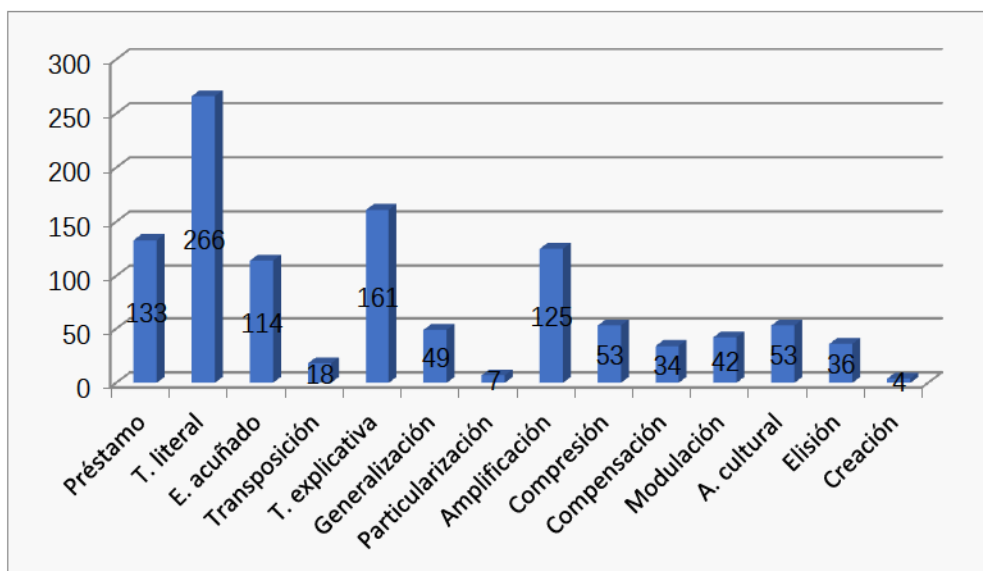
**Figura 10. Porcentaje de las técnicas simples vs. combinadas**





Entre las 14 técnicas traductoras más empleadas en la traducción para la comunicación internacional, sin distinguir si se aplica de forma simple o combinada, la técnica de mayor frecuencia cae en la *traducción literal/calco*, con 266 aplicaciones, ocupando un 38% de los 701 casos, seguidas por la *traducción explicativa* (161) y el *préstamo* (133), con una frecuencia de 23% y 19% respectivamente. La *amplificación* con 125 aplicaciones, tan solo 8 menor que el préstamo, consiste en la técnica secundaria más frecuente. Por otro lado, la *particularización* y la *creación discursiva* son las técnicas de menor frecuencia, con solo 7 y 4 casos sumados respectivamente.

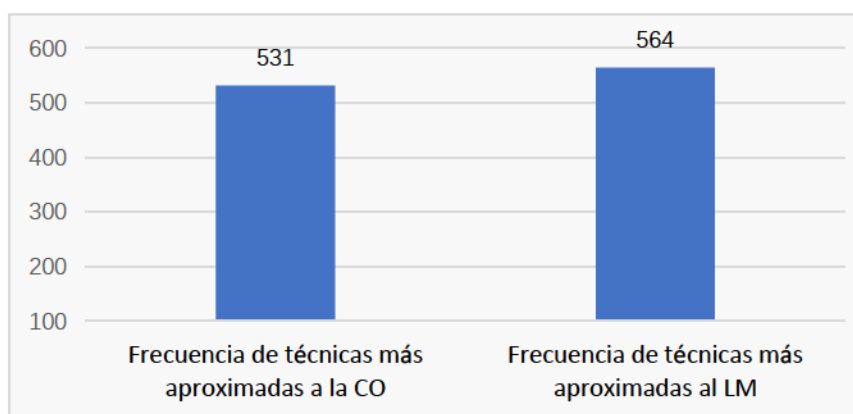
Figura 11. Frecuencia de técnicas traductoras



Si sumamos los elementos con aplicación de las primeras cuatro técnicas que se acercan más a la CO y los de las otras técnicas más aproximadas al lector meta, obtendremos un par de cifras de poco contraste, con 531 frente a 564, o un 76% de la

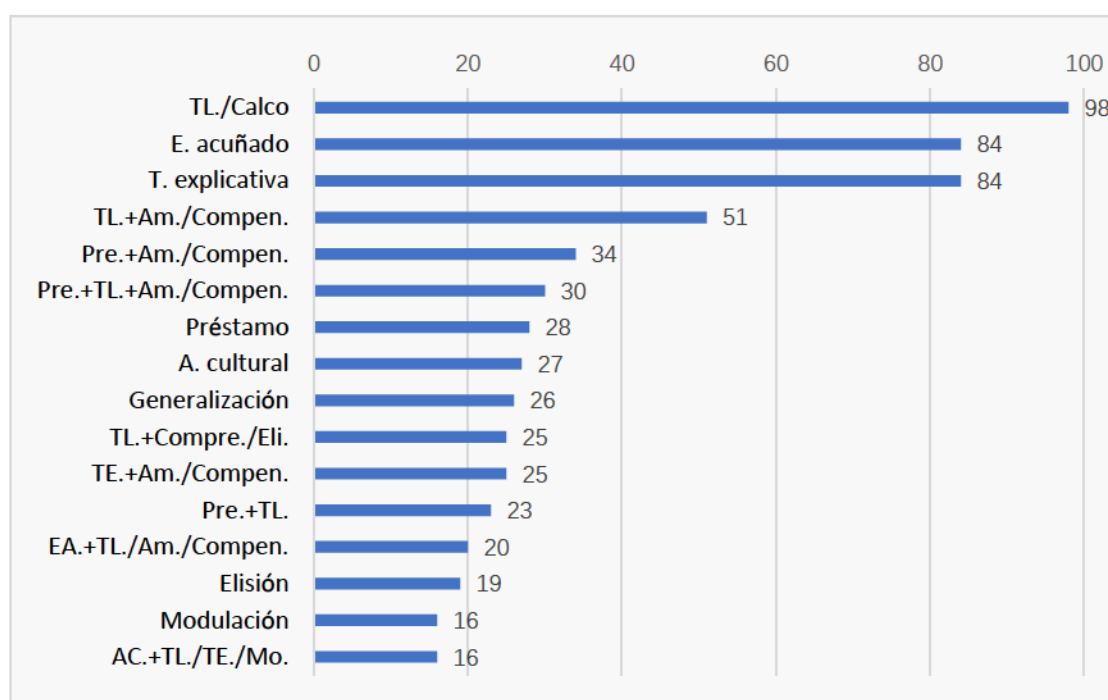
aplicación del primer grupo de técnicas frente a un 82% del segundo, lo que significa el énfasis en tanto la aceptación del lector meta por la traducción, como la transmisión de los culturemas de forma más original posible.

**Figura 12. Frecuencia de técnicas más aproximadas a la CO vs. las más aproximadas al LM**



De las múltiples resoluciones para la transferencia de los culturemas chinos al español, hemos detectado las siguientes principales, en parte simples y en parte combinadas.

**Figura 13. Frecuencia de las principales resoluciones**



De este gráfico vemos que las técnicas simples más frecuentemente empleadas son la *traducción literal*, el *equivalente acuñado* y la *traducción explicativa*, ocupando un 14%, 12% y 12% de los casos en total. Cuando con las técnicas simples no se logra a transmitir la información al lector, el traductor suele valer de la combinación de técnicas primarias con una o varias técnicas secundarias. Las combinaciones más frecuentes en el corpus son la *traducción literal+amplificación/compensación*, el *préstamo+amplificación/compensación* y el *préstamo+traducción literal+amplificación/compensación*, ocupando 7%, 5% y 4% respectivamente. Esta observación implica una evidente tendencia por la transmisión del color más original posible de los culturemas chinos al lector en la CM. La combinación de la amplificación y compensación contribuye a explicitar las connotaciones de ellos para una mejor aceptación por parte del lector.

## 6.1 Medio natural

En el ámbito del Medio natural (M.N.) incluimos las plantas y animales típicos de China, o los que tienen su origen en el entorno de China o de Asia oriental. En este apartado también se analiza la traducción de los topónimos y topografías particulares de China, así como los culturemas sobre el tiempo, el clima y la protección ambiental. La siguiente tabla muestra los números de cada subámbito de culturemas y las frecuencias de las técnicas traductoras empleadas.

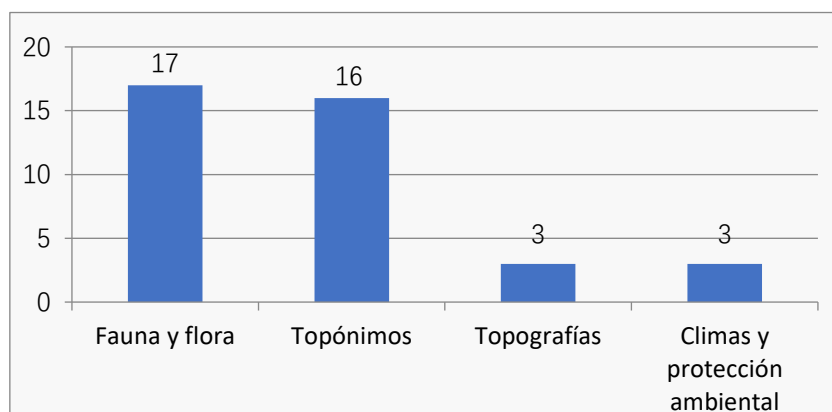
**Tabla 31. Número de culturemas y frecuencia de técnicas traductoras (M.N.)**

Técnicas traductoras	Fauna y flora (17)		Topónimos (16)		Topografías (3)		Climas (3)		M.N. (39)	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Pre.	7	37%	6	32%	1	33%	0	0	14	32%
TL./Calco	3	16%	4	21%	0	0	0	0	7	16%
EA.	6	32%	8	42%	2	67%	1	33%	17	39%
Trans.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TE.	1	5%	1	5%	0	0	1	33%	3	7%
Ge.	2	11%	2	11%	0	0	1	33%	5	11%
Par.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Am.	2	11%	4	21%	1	33%	0	0	7	16%
Compre.	0	0	0	0	0	0	1	33%	1	2%

Compen.	4	21%	1	5%	0	0	0	0	5	11%
Mo.	0	0	0	0	0	0	1	33%	1	2%
AC.	1	5%	0	0	0	0	0	0	1	2%
Eli.	0	0	1	5%	0	0	0	0	1	2%
Cre.	1	5%	0	0	0	0	0	0	1	2%
<b>Simples</b>	<b>13</b>	<b>68%</b>	<b>11</b>	<b>58%</b>	<b>2</b>	<b>67%</b>	<b>1</b>	<b>33%</b>	<b>27</b>	<b>63%</b>
<b>Combinadas</b>	<b>6</b>	<b>32%</b>	<b>8</b>	<b>42%</b>	<b>1</b>	<b>33%</b>	<b>2</b>	<b>67%</b>	<b>17</b>	<b>37%</b>
<b>Técnicas de mayor frecuencia</b>	<b>Pre. EA. Compen.</b>		<b>EA. Pre. TL., Am.</b>		<b>EA. Pre, Am.</b>				<b>EA. Pre. TL., Am</b>	

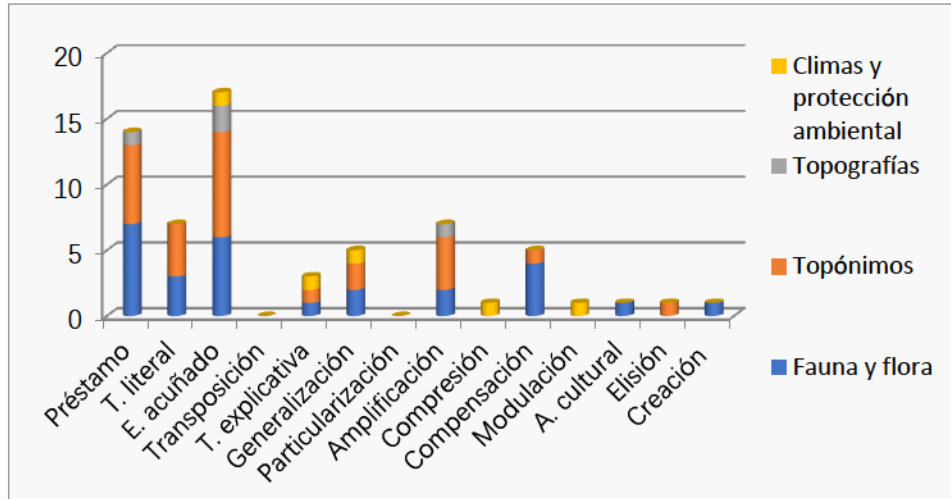
De la tabla observamos que en este ámbito cultural hemos reunido 39 culturemas relacionados con el Medio natural. La distribución en los cuatro subámbitos la mostramos en la siguiente figura:

**Figura 14. Distribución de los culturemas (M.N.)**



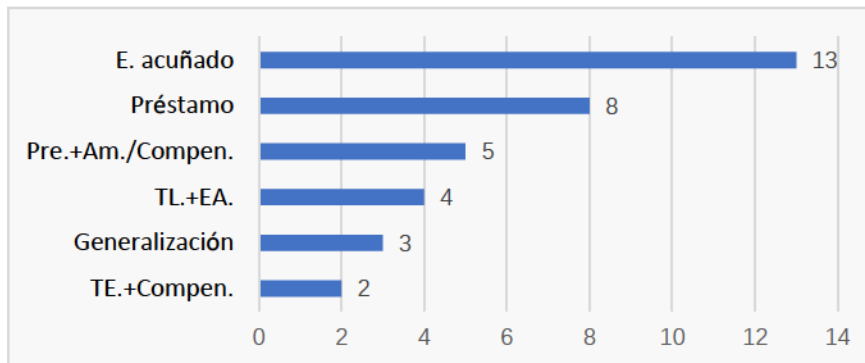
Las técnicas traductoras más frecuentes son las que se acercan más al TO: *equivalente acuñado*, *préstamo*, *traducción literal*, ocupando respectivamente 39%, 32%, y 16% de frecuencia. La *amplificación* es la técnica secundaria más frecuentemente empleada para este grupo de culturemas, ocupando el tercer lugar junto con la traducción literal.

**Figura 15. Frecuencia de las técnicas traductoras (M.N.)**



De las 44 resoluciones para los culturemas del Medio natural, las más frecuentes son el *equivalente acuñado*, el *préstamo*, el *préstamo+amplificación*, y el *equivalente acuñado+traducción literal*, lo que sigue mostrando la clara tendencia por acercar al lector meta a la CO.

**Figura 16. Frecuencia de las resoluciones principales (M.N.)**



### 6.1.1 Fauna y flora

Hemos identificado culturemas de 6 animales y 11 plantas particulares de China, mostrados en la siguiente tabla:

**Tabla 32. Culturemas de Fauna y flora**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
254	tàishānchilínyú 泰山赤鳞鱼	fauna	el Pescado Chilín (piojo rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan	Préstamo+T literal +Compensación +Amplificación	T18
293	shǔdōulièfù yú 属都裂腹鱼 <i>Schizothorax</i>	fauna	un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La	T explicativa +Amplificación	T22
294	chóngchúnyú 重唇鱼 <i>Ptychobarbus chungtienensis</i>	fauna	peces labio	T literal	T22
401	jīnsī hóu 金丝猴 <i>Rhinopithecus brelichi</i>	fauna	el mono dorado	Equivalente acuñado	T28
402	huánánhǔ 华南虎 <i>Panthera tigris amoyensis</i>	fauna	el tigre del sur de China	Equivalente acuñado	T28
416	zàngǎo 藏獒 <i>Canis lupus familiaris</i>	fauna	grandes perros –los mastines tibetanos	Generalización +Compensación	T30
42	fēngshù 枫树 <i>Acer</i>	flora	maple	Préstamo	T5
63	chūnyá 椿芽	flora	brote de tona china	T literal +Equivalente acuñado	T5
66	shāmù 杉木 <i>Cunninghamia lanceolata</i>	flora	abeto chino	Equivalente acuñado	T6
66	cì shān 刺杉 <i>Cunninghamia lanceolata</i>	flora	cunninghamia (abeto chino)	Préstamo+Amplificación	T7
89	cǎoguǒ 草果 <i>Amomum tsao-ko</i>	flora	cardamomo	Adaptación cultural	T7
89	cǎoguǒ 草果 <i>Amomum tsao-ko</i>	flora	tsaoko	Préstamo	T7

90	kǔqiào 苦莽 <i>Fagopyrum tataricum</i>	flora	alforfón	Generalización	T7
296	wútóng 梧桐 <i>Firmiana simplex</i>	flora	árbol de fénix chino ( <i>Firmiana simplex</i> , y Wutong en chino)	Creación discursiva +Compensación	T23
403	yínxìng 银杏 <i>Ginkgo biloba</i>	flora	el ginkgo	Préstamo	T28
404	hóngdòushān 红豆杉 <i>Taxus chinensis</i>	flora	el tejo chino	Equivalente acuñado	T28
405	gǒngtóng 珙桐 <i>Davidia involucrata</i>	flora	la davidia	Préstamo	T28
450	qīnghāo 青蒿 <i>artemisia annu</i>	flora	artemisia annu	Préstamo	T34
634	zǐ tán 紫檀 <i>Pterocarpus santalinus</i>	flora	sándalo rojo	Equivalente acuñado	T54

De los animales y plantas identificados podemos dividir en cuatro grupos:

a) Los que son endémicos de China o de Asia oriental, cuyos nombres comunes en español se han convertido en equivalentes acuñados aceptados internacionalmente, como el caso de 金丝猴 [jīn sī hóu]→el mono dorado, 华南虎 [huá nán hǔ]→el tigre del Sur de China, 杉木 [shā mù]→abeto chino, 红豆杉 [hóng dòu shān]→tejo chino<sup>71</sup>, etc.

b) Los que son endémicos de China o de Asia oriental, pero no tienen nombres comunes en español, o los nombres comunes en español son poco conocidos, pero tienen sus nombres comunes en otros idiomas, como 青蒿 [qīng hāo]→*artemisia annu*; o los nombres de su género superior resultan ser más conocidos, como el caso de

<sup>71</sup> Técnicamente la traducción de 杉木→el abeto chino y 红豆杉→el tejo chino es un doblete de *generalización+amplificación*, el nombre generalizado «abeto» o «tejo» más la palabra indentificada «chino». Como «el abeto chino» y «el tejo chino» son sus nombres comunes ya aceptadas, los incluimos en el equivalente acuñado. Lo mismo pasa con 金丝猴 y 华南虎, que las traducciones de «el mono dorado» y «el tigre del Sur de China» son tanto traducción literal como equivalente acuñado de sus nombres comunes, los incluimos también en la técnica de equivalente acuñado.

苦荞 [kǔ qiáo]→alforfón, etc.

c) Los que son especies locales, apenas conocidos por el resto del mundo (incluso poco conocidos por los chinos fuera del local), por tanto solo tienen nombres comunes en chino y no los tienen en otros idiomas, como el caso de 泰山赤鳞鱼 [tài shān chì lín yú], 重唇鱼 [chóng chún yú] y 属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú].

d) Algunas plantas tienen connotaciones culturales o asociaciones literarias, por lo que el traductor debe tener cuidado de no caer en las trampas de la injerencia cultural, como el caso de 梧桐 [wú tóng]. Hay que destacar que aunque esta planta tiene sentidos connotativos propiamente, no los tiene en su contexto textual. Por eso la consideramos como simple planta y la incluimos en este apartado. Los animales y plantas que tienen connotaciones en el TO los hemos incluido en el subámbito de «asociación cultural» de la Cultura lingüística.

De esta distinción se observa que, del grupo *a* al *d* la dificultad de traducir los culturemas aumenta cada vez más. Para el primer grupo de elementos la técnica traductora empleada siempre sería el *equivalente acuñado*. En este caso se requiere que el traductor tenga la competencia cultural suficiente, tanto de la CO como de la CM, o la capacidad de encontrar informaciones relacionadas en las enciclopedias y diccionarios, dedicando más tiempo y esfuerzo a la vez.

T28	Nº 401-405		
Culturema	401.金丝猴 [jīn sī hóu]	402.华南虎 [huá nán hǔ]	403.银杏 [yín xìng]
	404.红豆杉 [hóng dòu shān]	405.珙桐 [gǒng tóng]	
Clasificación	401/402. M.N. (fauna)		403-405. M.N. (flora)
Contexto	梵净山以万仞之躯成为黔山第一山。金丝猴、华南虎、灵猫来到这里停止了脚步，银杏、红豆杉、珙桐来到这里也停住了脚步……		
Descripción	Dotada de un extraordinario ambiente ecológico, la montaña es hábitat y refugio de muchas especies raras de fauna como <b>el mono dorado, el tigre del sur de China</b> , el gato de algalia; y también de flora como <b>el ginkgo, el tejo chino, la davidia</b> , etc. <b>金丝猴 [jīn sī hóu]</b> : Literalmente «mono de pelaje dorado», comúnmente se conoce como «mono dorado de nariz chata», o «mono dorado». Nombre científico <i>Rhinopithecus brelichi</i> . Mono de especie rara que habita en las montañas Hengduan, Qinling y Shennongjia, sobre la altitud de más de 1000m, en la misma latitud de los osos panda.		



**华南虎 [huá nán hǔ]:** Literalmente «tigre del Sur de China», que es también su nombre común. Se conoce también con los nombres de «tigre de Amoy» o «tigre de Xiamen». Nombre científico: *Panthera tigris amoyensis*. Es la subespecie de tigre más amenazada en peligro de extinción. Su área de distribución se extendía por los bosques húmedos y praderas del sureste de China.

**银杏 [yín xìng]:** Literalmente «albaricoque plateado», nombre científico *Ginkgo biloba*, comúnmente se conoce con el préstamo japonés de *ginkgo*, aunque es de origen de China.

**红豆杉 [hóng dòu shān]:** Una especie de tejo nativo de China. Literalmente «tejo con fruto rojo». Nombre científico: *Taxus chinensis*, comúnmente llamado el «tejo chino».

**珙桐 [gǒng tóng]:** Nombre científico: *Davidia involucrata*. Se conoce como «el árbol de la paloma» o «el árbol del pañuelo». Es un árbol caducifolio de tamaño mediano en la familia *Nyssaceae*. Es originaria del sur central y sudoeste de China, pero se cultiva ampliamente en otros lugares también.

	<b>401. el mono dorado</b>	<b>402. El tigre del sur de China</b>	
Traducción	<b>403. el ginkgo</b>	<b>404. El tejo chino</b>	<b>405. La davidia</b>
Técnicas	<b>401/402/404. Equivalente acuñado</b>		<b>403/405. Préstamo</b>

En los ejemplos anteriores, la traducción del N°401/402/404 son equivalentes de los nombres común, mientras la traducción del N°403/405 son préstamos de los nombres científicos. El N°403 es préstamo erróneo del japonés, que debería ser *ginkgo*; y el N°404 es derivado del inglés. Aquí queremos hacer una discusión sobre la traducción del N°42 枫树 [fēng shù], que en el TM se ha empleado curiosamente el préstamo del inglés –*maple*, si existe su nombre común en español –arce, que no es poco conocido en el mundo hispánico.

Para las plantas y animales del grupo *b*, las que no encuentran sus nombres comunes en español fácilmente, se ha empleado tres soluciones: 1) utilizar el préstamo del nombre científico, que muchas veces se ha convertido en el equivalente acuñado, como los casos de 银杏 [yín xìng] y 珙桐 [gǒng tóng] en el ejemplo anterior; 2) utilizar un nombre generalizado, como el caso de 苦荞 [kǔ qiáo] y 藏葵 [zàng áo]; 3) utilizar un nombre adaptado en la CM, como el caso de 草果 [cǎo guǒ]→frutos de cardamomo.

T7	N° 89-90	
Culturema	<b>89. 草果 [cǎo guǒ]</b>	<b>90. 苦荞 [kǔ qiáo]</b>
Clasificación	M.N. (flora)	
Contexto	<p>余福云一家 4 口人，种植<b>草果</b> 100 多亩，年产鲜<b>草果</b> 约 10 吨。……余福云在自家不到<b>两亩</b>的耕地上种了点玉米和<b>苦荞</b>，“村里种的玉米都是用来喂猪的，苦荞也不是主粮，自己吃的大米都要到镇里去买”。</p> <p>La familia de Yu Fuyun está compuesta por cuatro miembros. Cultivan el <b>tsaoko</b> en un campo de un poco más de 100 <b>mu (un mu equivale a 1/15 ha)</b> y cosechan diez toneladas de <b>cardamomo</b> al año. [...] Yu Fuyun, por ejemplo, también cultiva <b>dos mu</b> de maíz y un poco de <b>alforfón</b>. El maíz sirve para alimentar a los cerdos y el alforfón lo comen de vez en cuando.</p>	
Descripción	<p><b>草果 [cǎo guǒ]:</b> Nombre científico: <i>Amomum tsao-ko</i>, es una planta similar al jengibre conocida por <i>tsao-ko</i> o por su nombre chino transliterado <i>cao guo</i>. Crece a gran altura en Yunnan, Guangxi y Guizhou de China, así como en las tierras altas del norte de Vietnam. Tanto las plantas silvestres como las cultivadas se usan con fines medicinales y también en la cocina. <i>Tasoko</i> y cardamomo son de la misma familia <i>Zingiberaceae</i>.</p> <p><b>苦荞 [kǔ qiáo]:</b> Literalmente «alforfón amargo». Nombre científico: <i>Fagopyrum tataricum</i>. Comúnmente se conoce como «trigo sarraceno tártaro» o «trigo sarraceno amargo», es una planta alimenticia domesticada del mismo género <i>Fagopyrum</i> con el alforfón común, en la familia <i>Polygonaceae</i>. Se cultiva ampliamente en la región del Himalaya y otras regiones en el suroeste de China, con fines tanto alimenticios como medicinales.</p>	
Traducción	<b>89. tsaoko/ cardamomo</b>	<b>90. Alforfón</b>
Técnicas	<b>89. Préstamo/ Adaptación cultural</b>	<b>90. Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>89. tsaoko/ tsaoko, una especie de cardamomo negro</b> <b>90. alforfón (trigo sarraceno tártaro)</b>	

En el TM 7 hemos observado que para la especie 草果 [cǎo guǒ] se han traducido de dos maneras diferentes en el mismo texto. *Tsaoko* es un préstamo de su nombre científico que sirve del equivalente acuñado; mientras que *cardamomo* se trata de una adaptación cultural sin ninguna descripción especificada en el texto traducido. *Tsaoko* y cardamomo son de la misma familia *Zingiberaceae*, aparentemente muy similares, que ambos tienen la forma de huso, se distinguen tanto en el color y el sabor como en el uso y el efecto. Pero al cardamomo se le asocia con mayor frecuencia con el cardamomo verde (*Elettaria cardamomum*) cultivado en Surasia y Centroamérica y

ampliamente usado en el mundo, de tamaño más pequeño que *tsaoko*, y de aroma intensa y un poco dulce, que se usa tanto en la cocina para sopa y platos a base de arroz, como en los dulces e infusiones. *Tsaoko*, que a veces se le llama cardamomo negro, es cultivado principalmente en el suroeste de China y Vietnam, de color marrón y de tamaño un poco más grande. En la cocina china se usa para preparar carnes estofadas porque su sabor fuerte y levemente amargo y picante puede quitar el mal olor de la carne cruda y darle más sabor. Además, es utilizado en la medicina tradicional china para problemas de indigestión y dolor de estómago. En el T7 podemos ver que la producción de *tsaoko* es la fuente principal de ingresos para el distrito Tengchong de la provincia de Yunnan, información importante del reportaje. Por tanto, consideramos que la adaptación de cardamomo para la traducción de *tsaoko* no es adecuada en este contexto, que puede causar un malentendido de creer que el producto típico del local *tsaoko* es el mismo cardamomo verde que conocen los lectores occidentales. Es preferible el préstamo *tsaoko* o *caoguo*, o cardamomo negro/cardamomo chino, como una adaptación más amplificación para especificar el elemento.

Sin embargo, 苦荞 [kǔ qiáo], una especie de alforfón, no es una información principal en el T7, por lo que la traducción generalizada de «alforfón» es aceptable, aunque consideramos más completa la información si añadimos una descripción amplificada, o una compensación, como por ejemplo: alforfón de Tartaria, o alforfón (trigo sarraceno tártaro).

En el grupo *c*, respecto a los animales o plantas locales apenas conocidos por el resto del mundo ni con nombres comunes en otros idiomas, identificamos tres casos: 泰山赤鳞鱼 [tài shān chì lín yú], 重唇鱼 [chóng chún yú] y 属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú]. Veamos la ficha de los últimos dos culturemas.

T22	Nº 293-294	
Culturema	293. 属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú]	294. 重唇鱼 [chóng chún yú]
Clasificación	M.N. (fauna)	
Contexto 1	[属都]湖上栖息着大量的野鸭、黄鸭，还有娇艳美丽、浑身金黄的“属都裂腹鱼”……	

	[...] el lago atrae a una gran variedad de patos silvestres. En el agua límpida, nada <b>un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La.</b>	
	<p>碧塔海虽至清却有鱼，成群结队的“<b>重唇鱼</b>”在水中游来游去，船停时能数清它们的三重嘴唇。据考证它们是冰河时代的原始物种，距今已有 250 万年的历史，仅存于碧塔海内。</p>	
Contexto 2	El lago posee una gran fauna y recursos pesqueros... Bancos de <b>peces labio</b> nadan alrededor de nuestro barco. Se trata de una especie primitiva que se remonta a la Edad de Hielo, hace 2,5 millones de años. Este pez con tres labios se encuentra solo en el lago Bitahai.	
	<p><b>属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú]:</b> Literalmente «pez del lago <i>Shudu</i> con grieta en la pechuga », pez del género <i>Schizothorax</i> de la familia <i>Cyprinidae</i>, especie endémica del lago Shudu de Shangri-La. Se caracteriza por tener una raya a los dos lados, entre las escamas grandes. No se encuentra su nombre científico ni nombre común en latín o inglés.</p>	
Descripción	<p><b>重唇鱼 [chóng chún yú]:</b> Literalmente «pez de labios repetidos», nombre científico: <i>Ptychobarbus chungtienensis</i>, es endémico de la meseta de Yunnan. Históricamente se ha encontrado en el río Zhong Dian, el río Naya y el mar Bitahai. Según <i>Kunming Institute of Zoology of Chinese Academy of Science</i>, su nombre común en inglés es <i>Zhongdian Heavy-Lip Fish</i>, traducido al español sería «pez de labios gruesos de Zhongdian».</p>	
Traducción	<p><b>293. un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La</b>  <b>294. peces labio</b></p>	
Técnicas	<b>293. T explicativa+Amplificación</b>	<b>294. T literal</b>
Traducción recomendada	<b>294. peces de labios gruesos de Zhongdian</b>	

En este ejemplo, 属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú] es una especie de pez particular del lago Shudu y el lago Bitahai de la provincia de Yunnan, del género *Schizothorax* de la familia *Cyprinidae*. Como no se encuentra su nombre común en ninguna otra lengua excepto el chino, si se traduce literalmente como «pez del lago *Shudu* con grieta en la pechuga», será difícil para un lector occidental asociarlo con algún pez conocido. En el TM el traductor ha adoptado una descripción más una información amplificada: «un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La», lo que consideramos que no solo ha transmitido la información del TO que el lago tiene una ecología tan excelente que habitan aquí muchas especies raras, sino que también les resultará natural a los lectores meta porque no interrumpe la lectura. En fin, ha alcanzado el objetivo

comunicativo del reportaje, aunque sí ha perdido la información sobre el nombre del pez.

Para el culturema 重唇鱼 [chóng chún yú], en el TM se ha adoptado una traducción literal: pez labio. Sin embargo, si el lector busca en Internet o en alguna enciclopedia la imagen del pez labio, es más posible que se encuentre con el «pez labios



pez de labios gruesos      pez labios dulces

dulces»<sup>72</sup>, una especie totalmente diferente del referente original, por lo que esta traducción se trata de un «falso amigo», que causará una injerencia cultural para el lector meta. Consideramos más conveniente una descripción «pez con tres labios», o la traducción transferida de su nombre común en inglés aportado por *Kunming Institute of Zoology of Chinese Academy of Science*<sup>73</sup>: «pez de labios gruesos de Zhongdian», y se aplica una compensación en el contexto, como hemos visto en el TM22: «Se trata de una especie primitiva que se remonta a la Edad de Hielo, hace 2,5 millones de años. Este pez con tres labios se encuentra solo en el lago Bitahai».

El N°254 泰山赤鳞鱼 [tài shān chì lín yú]: Literalmente «Pez de escama rojo de la montaña Taishan». Es un pez de tamaño pequeño de la familia *Cyprinidae*, fauna particular de la zona de Taishan. Su nombre científico es *Onychostoma macrolepis*. Es comúnmente llamado «pez de escama rojo», pero en realidad el color de sus escamas no es rojo sino un gris amarillento. La traducción en el TM «el Pescado Chilin (piojo rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan» se trata de una combinación de *préstamo+traducción literal+amplificación+compensación*. No obstante, la compensación de «piojo rojo» es errónea, ya que la palabra *piojo*, según DRAE, significa «insecto anopluro», que no tiene el sentido de «escama». Por tanto, recomendamos una modificación de *traducción literal+amplificación*: el Pescado de Escama Rojo, un pez de los manantiales de la montaña Taishan.

En el grupo *d* veamos la traducción del N°296 梧桐 [wú tóng], que el traductor

<sup>72</sup> Pez labios dulces, nombre científico: *Plectorhinchus*, pertenece a la familia de los *Hemulidae*.

<sup>73</sup> Consultado en la página web de *Kunming Institute of Zoology of Chinese Academy of Science*, [http://english.kiz.cas.cn/Research/rp/201310/20131010\\_110587.html](http://english.kiz.cas.cn/Research/rp/201310/20131010_110587.html) (fecha de consulta: 02/03/2020).

ha adoptado una *creación discursiva* de «árbol de fénix chino», igual que algunas versiones de traducción al inglés *phoenix tree*, y se compensa con su nombre científico y su nombre chino entre paréntesis. Es evidente que la traducción de «árbol de fénix chino» proviene de las mitologías chinas, de acuerdo con las cuales, el árbol *wutong* es un símbolo de buen agüero, porque atrae al fénix, -ave mítica y auspiciosa china-, a posarse en él. Aunque en el contexto no se ha querido destacar este sentido connotativo, sino la pronunciación y el carácter 梧 [wú] como parte del nombre del local 苍梧 [cāng wú], la creación de «árbol de fénix chino» causará mayor curiosidad del lector exótico que el simple nombre en latín o en chino. Pero si se aplica solo esta traducción puede causar injerencia cultural para lectores que no conocen esta cultura. La compensación de «Firmiana simplex, y Wutong en chino», en este caso, ayuda a identificar la planta y a conocer su pronunciación igual que la de la localidad.

T23	Nº 296-297	
Culturema	<b>296. 梧桐 [wú tóng]</b>	<b>297. 苍 [cāng]</b>
Clasificación	296. M.N. (flora)	297. C.L. (asociación cultural)
Contexto	<p>梧州之名，源于原始社会的苍梧部落，当时正值华夏民族的尧、舜时代，苍梧部落就在这里活动。苍梧，又作“仓吾”，因其地多梧桐，色苍，故名“苍梧”。</p> <p>El nombre de la ciudad se remonta a la primitiva tribu Cangwu, bajo el reinado de los emperadores Yao y Shun. Cangwu fue llamada así por la abundancia de los <b>árboles de fénix chino (Firmiana simplex, y Wutong en chino)</b> y su <b>color verde oscuro (Cang)</b>.</p>	
Descripción	<p><b>296. 梧桐 [wú tóng]:</b> <i>Firmiana simplex</i>, comúnmente conocido como «el árbol de parasol chino» o <i>wutong</i>, es un árbol de la familia <i>Malvaceae</i>. En las leyendas chinas, el árbol <i>wutong</i> es un símbolo de buen agüero, que atrae al fénix -ave mítica y auspiciosa china-, a posarse en él. Por tanto, en la cultura china este árbol es también conocido como «el árbol de fénix».</p> <p><b>297. 苍 [cāng]:</b> Nombre de un color particular de China. Su significado original fue el color de las yerbas, o el verde; posteriormente significaba el verde oscuro; actualmente representa el gris pálido.</p>	
Traducción	<p><b>296. árbol de fénix chino (Firmiana simplex, y Wutong en chino)</b></p> <p><b>297. color verde oscuro (Cang)</b></p>	
Técnicas	<p><b>296. Creación discursiva+Compensación</b></p> <p><b>297. T explicativa+Compensación</b></p>	

Como una conclusión parcial, para traducir los nombres de plantas o animales, es siempre preferible aplicar la técnica del *equivalente acuñado* utilizando el nombre común en español, después viene el *préstamo* más la *compensación* del nombre científico, o la *generalización* con un referente de categoría superior más la *amplificación* (ej., chino). La opción última será la *adaptación* y la *creación* que, en vez de ayudar al lector a ubicar el referente correcto, pueden dificultar la comprensión del TO. Esta observación coincide con la estadística que nos ha resultado del corpus.

### 6.1.2 Topónimos simbólicos

Los topónimos simbólicos incluidos en el corpus son los siguientes:

**Tabla 33. Culturemas de Topónimos simbólicos**

Nº.	Culturema	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
5	xuánshuǐ 玄 水	∅	Elisión	T1
6	huáxià 华 夏	China	Equivalente acuñado	T1
37	nèidi 内 地	la parte continental del país	Equivalente acuñado	T4
47	zhōngyuán 中 原	1) las planicies centrales; 2) la llanura central	Equivalente acuñado	T5/ T23
47	zhōngyuán 中 原	3) la región central	Generalización	T28
54	zhōngnánhǎi 中 南 海	Zhongnanhai	Préstamo	T5
227	qí lǔ 齐 鲁	los antiguos estados de Lu y Qi	Préstamo+Amplificación	T18
266	nánluógǔxiàng 南 锣 鼓 巷	Nanluoguxiang	Préstamo	T20
281	nánfāng sīchóuzhīlù 南 方 丝 绸 之 路	la Ruta de la Seda del Sur	T literal+Equivalente acuñado	T22
282	chámǎgǔdào 茶 马 古 道	la antigua Ruta del Té y los Caballos	Equivalente acuñado	T22
298	lǐngnán 岭 南	Lingnan (una región que incluye, principalmente Guangdong y Guangxi)	1) Préstamo+Amplificación	T23

298	lǐngnán 岭南	la región al sur de las Cinco Cordilleras (Lingnan)	2) T explicativa+Compensación	T23
300	lùshàng hǎishàngsī 陆 上 / 海 上 丝 chóuzhīlù 绸 之 路	la Ruta de la Seda terrestre/ Marítima	T literal+Equivalente acuñado	T23
456	héxīzǒuláng 河 西 走 廊	el Corredor de Hexi	Equivalente acuñado	T35
460	xīyù 西 域	el oeste	Generalización	T35
484	jiāngnán sì dà míng 江 南 四 大 名 zhèn jiāngnánshuǐ 镇 / 江 南 水 xiāng 乡	1) los cuatro famosos poblados acuáticos al sur del río Yangtsé; 2) poblado acuático del sur del río Yangtsé	T literal+Amplificación	T38
484	jiāngnán 江 南	3) la región de Jiangnan (al sur del río Yangtsé)	Préstamo+Amplificación	T41
510	nánshuǐkǒu 南 水 口	Nanshuikou	Préstamo	T41
522	chángjiāngzhōngxià 长 江 中 下 yóudì qū 游 地 区	el tramo medio y superior del río Yangtsé	T literal+Equivalente acuñado	T41

De estos topónimos simbólicos hemos observado que las técnicas traductoras de mayor frecuencia de uso corresponden a la mayoría de los topónimos comunes, como *el préstamo*, *la traducción literal* y *el equivalente acuñado*. También hemos de destacar que alrededor de la mitad de ellos son topónimos históricos. No obstante, en las traducciones no siempre se revelan sus significados simbólicos, que son considerados conocimientos de fondo para un lector medio de la revista. Por ejemplo, el N°6 华夏 [huá xià], el nombre antiguo de China y del pueblo chino, en la TM se ha traducido directamente con su significado «China». El N°47 中原 [zhōng yuán] es la referencia a la región de la cuenca media y baja del río Amarillo, cuna de la civilización china. En los artículos hemos encontrado varias traducciones: «la llanura central» y «las planicies centrales» son sus traducciones literales y también equivalentes acuñados, mientras «la región central» se trata de una traducción generalizada. El N°460 西域 [xī yù], topónimo para referirse a las regiones al oeste de los pasos Yumenguan y Yangguan



(la actual ciudad de Dunhuang, provincia de Gansu), en la TM se ha traducido con su equivalente acuñado «el oeste», forma también generalizada. El N°227 齐鲁 [qí lǔ] son nombres de los antiguos estados Qi y Lu que existieron entre el siglo XI y el siglo III a.e.c. Como sus territorios corresponden justo a la actual provincia de Shandong, con el tiempo se ha convertido en el sobrenombre de la misma provincia. En el TM se ha aplicado el *pinyin* como préstamo más una descripción amplificadora, «los antiguos estados de Lu y Qi». En cambio, para los conceptos históricos ya ampliamente conocidos para los lectores exteriores, como el N°281/300 丝绸之路 [sī chóu zhī lù]→la Ruta de la Seda y el N°282 茶马古道 [chá mǎ gǔ dào]→la antigua Ruta del Té y los Caballos, se ha empleado simplemente sus equivalentes acuñados sin más explicación. Un caso particular consiste en el elemento N°5 玄水 [xuán shuǐ], el nombre antiguo del río Qinglong, que no tiene un uso tan popular como los otros topónimos históricos anteriormente citados, ni es relevante en el contexto original, por lo que se ha omitido en la traducción del TM. Veamos la ficha de este culturema en su contexto en concreto.

T1	N° 5-6	
Culturema	5. 玄水 [xuán shuǐ]	6. 华夏 [huá xià]
Clasificación	M.N. (topónimo)	
Contexto	<p>“玄水”就是今天的青龙河，青龙满族自治县，则是华夏伟大民族商族的最初发祥地。</p> <p>[...] el distrito autónomo de la etnia manchú de <b>Qinglong</b>, que se encuentra a orillas del río del mismo nombre, es considerado la cuna del <b>clan Shang</b> en <b>China</b>.</p>	
Traducción literal de TO	El <b>antiguo río Xuanshui</b> es el mismo río Qinglong de hoy día. El Distrito Autónomo de la etnia <i>man</i> de Qinglong, es la cuna del <b>clan Shang</b> de <b>China</b> .	
Descripción	<p>5. 玄水 [xuán shuǐ]: Nombre antiguo del río Qinglong.</p> <p>6. 华夏 [huá xià]: Nombre antiguo de China.</p>	
Traducción	5. Ø	6. <b>China</b>
Técnicas	5. <b>Elisión</b>	6. <b>Equivalente acuñado</b>

A parte de los topónimos históricos, ubicamos también algunos topónimos

geográficos simbólicos. Para el N°456 河西走廊 [hé xī zǒu láng] se ha traducido por su equivalente acuñado, el Corredor de Hexi, que es también préstamo más traducción literal. La traducción del N°522 长江中下游地区 [cháng jiāng zhōng xià yóu dì qū] es una traducción literal más el equivalente acuñado de «el río Yangtsé», si pasamos por alto el error (más probablemente un descuido) de la palabra «superior», que la traducción correcta debería ser «el tramo medio e inferior del río Yangtsé». En cuanto al N°484 江南 [jiāng nán] y el N°298 岭南 [lǐng nán], elementos tanto geográficos como culturales, se ha aplicado dos procedimientos de traducción: uno es el préstamo del *pinyin* más una explicación añadida, el otro se trata de una traducción literal o explicativa del topónimo más el préstamo como una información amplificada. Mostramos la ficha de análisis del culturema 岭南 [lǐng nán] como un ejemplo.

T23	N° 298-299	
Culturema	298. 岭南 [lǐng nán]	299. 耄耋之年 [mào dié zhī nián]
Clasificación	298. M.N. (topónimo)	299. C.L. (frase hecha)
Contexto 1	<p>舜又称虞帝、舜帝，是我国传说中的五帝之一。是他为了开拓中原与岭南的交往，在耄耋之年，不远万里，从河南北部的虞出发，过长江，入洞庭，溯湘江，穿过桂林，沿漓江来到苍梧（今梧州），把中原文化传播到古苍梧，把当时处于蛮荒的岭南纳入华夏版图。</p> <p>Shun gobernó China alrededor del año 2000 a.e.c. y unió el llano del río Amarillo con Lingnan (una región que incluye, principalmente Guangdong y Guangxi). En sus años de decadencia, Shun dirigió a sus tropas a Cangwu y difundió la cultura de la llanura central en el territorio aún no civilizado.</p>	
Contexto 2	<p>由于灵渠开通，打通了南北水上通道，仅 2 年时间，岭南就纳入了秦王朝的版图。</p> <p>Gracias a la facilidad que ofrecía el Canal Lingqu, que conecta los ríos del norte y del sur de China, en dos años, la región al sur de las Cinco Cordilleras (Lingnan) se incorporó al territorio de la dinastía Qin.</p>	
Descripción	<p>298. 岭南 [lǐng nán]: Nombre resumido de la región al sur de las Cinco Cordilleras en el sur de China, refiriéndose principalmente a las provincias de Guangdong, Guangxi, Hainan, y las Zonas Especiales de Hongkong y Macao. Las Cinco Cordilleras en dirección E-O son la división entre las redes de drenaje del río Yang tsé y el río de la Perla. 岭南文化 [lǐng nán wén huà], la cultura de Lingnan, forma parte importante de la civilización china.</p> <p>299. 耄耋之年 [mào dié zhī nián]: <i>Chéng yú</i>, forma antigua para indicar la edad de unos 80 o 90, que significa «a una edad muy mayor».</p>	

Traducción	<b>298. 1) Lingnan (una región que incluye, principalmente Guangdong y Guangxi); 2) la región al sur de las Cinco Cordilleras (Lingnan)</b> <b>299. los años de decadencia</b>
Técnicas	<b>298. 1) Préstamo+Compensación; 2) T explicativa+Compensación</b> <b>299. Modulación</b>

Otro tipo de culturema de este subámbito es el topónimo con índole político, como los casos del N°37 内地 [nèi dì] y el N°54 中南海 [zhōng nán hǎi]. 内地 [nèi dì] se traduce literalmente como «regiones interiores». Este concepto tiene dos sentidos. Geográficamente se refiere al continente interior de China, en contraposición con las zonas litorales. En particular, cubre todo el territorio continental chino excepto las zonas costeras del sur incluidas Hongkong y Macao, y las islas de Hainan y Taiwan. Desde el retorno de Hongkong y Macao a China, el concepto de 内地 [nèi dì] se convierte en sinónimo de 中国大陆 [zhōng guó dà lù], la parte continental de China, frente a Hongkong, Macao y Taiwan. En el contexto del TO se coincide con el segundo sentido, y se ha traducido por su equivalente acuñado.

El culturema 中南海 [zhōng nán hǎi], literalmente «los mares del centro y del sur», hace referencia a un complejo de construcciones alrededor de dos lagos del mismo nombre situados al oeste de la Ciudad Prohibida en Beijing. Originalmente fue un jardín imperial, pero actualmente es donde la sede del Gobierno Central y lugar de residencia de los principales líderes del país, de hecho, el préstamo *Zhongnanhai* se ha convertido en una formulación estándar, y es aplicado ampliamente en los medios de comunicación como metonimia del Gobierno chino.

T5	N° 54
Culturema	<b>中南海 [zhōng nán hǎi]</b>
Clasificación	M.N. (topónimo)
Contexto	就是这个宁静的山寨，却把一种不宁静的声音，传到了山外，传到了北京，传进了 <b>中南海</b> 。那就是急迫刚劲，热情奔放的 <b>木鼓舞</b> 。 No obstante, <b>una danza</b> excitante y alegre <b>de tambores de madera</b> transmite muy lejos su sonido, hasta <b>Zhongnanhai</b> , en Beijing.

Descripción	<b>中南海 [zhōng nán hǎi]:</b> Literalmente «los mares central y del sur», situado al oeste de la Ciudad Prohibida en Beijing. Originalmente fue un jardín imperial y actualmente es donde la sede del Gobierno Central y los órganos supremos de China y también lugar de residencia de los principales líderes.
Traducción	<b>Zhongnanhai</b>
Técnicas	<b>Préstamo</b>

Además de los topónimos mencionados, observamos también dos topónimos culturales. El N°266 南锣鼓巷 [nán luó gǔ xiàng] es una calle antigua situada al este del eje central de Beijing, construida en la dinastía Yuan hace más de 740 años. Es conocida entre los turistas tanto domésticos como exóticos por los callejones o *hutong* típicos del Beijing antiguo distribuidos a sus dos lados. En el TM se ha adoptado directamente el *pinyin* como préstamo. El otro caso es el N°510 南水口 [nán shuǐ kǒu], literalmente «la boca de agua del sur», término de las doctrinas de *fengshui*, según las cuales, si un corriente de agua pasa por un poblado, podrá traerle buen agüero, fortuna y buena salud. La entrada y la salida de este corriente de agua se llaman 水口 [shuǐ kǒu], concepto posiblemente no muy conocido por un lector foráneo medio. En la traducción se ha empleado solamente el préstamo sin ninguna explicación, la que consideramos necesaria para complementar la información del lugar. De modo que recomendamos una traducción por *préstamo+amplificación*: *Nanshuikou*, la entrada sur de la aldea. Veamos la ficha de este culturema.

T41	N° 510
Culturema	<b>南水口 [nán shuǐ kǒu]</b>
Clasificación	M.N. (Topónimo)
Contexto	<p>在呈坎村南水口处有一幢老宅，高规制的牌坊式门楼暗示着主人不一般的身份——这是明万历年间徽州大儒罗应鹤的官邸。</p> <p>En <b>Nanshuikou</b> de la aldea, hay un antiguo patio, cuya <b>torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico</b>, revela que su dueño no era cualquiera, de hecho, fue la <b>residencia</b> de LuoYinghe, <b>conocido letrado de Huizhou</b> durante el reinado del emperador Wanli de la dinastía Ming.</p>

Descripción	<b>南水口 [nán shuǐ kǒu]</b> : Literalmente «la entrada de agua del sur», término de las teorías de <i>Fengshui</i> , según las cuales, si un corriente de agua pasa por un poblado, podrá traerle buen agüero, fortuna y buena salud. La entrada y la salida de este corriente de agua se llaman 水口 [shuǐ kǒu], «la entrada de agua».
Traducción	<b>Nanshuikou</b>
Técnicas	<b>Préstamo</b>
Traducción recomendada	<b><i>Nanshuikou, la entrada sur de la aldea</i></b>

Hasta aquí hemos visto las distintas clases de topónimos simbólicos identificados en el corpus, concluyendo que la técnica de mayor frecuencia empleada para este subámbito de culturemas es el *equivalente acuñado*, tanto de forma simple como combinada, seguido por el *préstamo*, la *amplificación* y la *traducción literal*.

### 6.1.3 Topografías particulares

En el corpus hemos identificado tres topografías típicas de China: el N°305 丹霞 [dān xiá], el N°461 戈壁 [gē bì] y el N°562 塬 [yuán]. Para la primera se ha empleado el préstamo más una explicación amplificada, mientras para las últimas dos se han traducido por sus equivalentes acuñados correspondientes, como mostramos en las siguientes fichas.

T23/T35	N° 305/461
Culturema	<b>305. 丹霞 [dān xiá]    461. 戈壁 [gē bì]</b>
Clasificación	M.N. (topografía)
Contexto 1 T23	.....石表山是一座 <b>丹霞</b> 地貌奇山。 El más atractivo es la montaña Shibiao con <b>las formaciones terrestres Danxia, caracterizadas por piedras de areniscas rojas y abruptos acantilados.</b>
Contexto 2 T35	这里有除了海洋之外的所有自然景观，如冰川、雪山、森林、草原、河流、湖泊、 <b>戈壁</b> 、沙漠、绿洲、湿地、 <b>丹霞</b> 等等 Zhangye posee ricos paisajes naturales: glaciares, montañas nevadas, bosques, prados, ríos y lagos, <b>el desierto de Gobi</b> , oasis, humedales y <b>el relieve de danxia (unas particulares formaciones rocosas de la zona).</b>

Descripción	<p><b>305. 丹霞 [dān xiá]:</b> Literalmente «nubes rosadas», nombre dado en la zona subtropical del suroeste de China a los paisajes desarrollados en capas sedimentarias terrígenas rojas continentales influidas por fuerzas endógenas (como la elevación) y fuerzas exógenas (como el desgaste y la erosión).</p> <p><b>461. 戈壁 [gē bì]:</b> Transcripción del mongol Gobi, tiene dos significados: 1). La gran región desértica situada entre el norte de China y el sur de Mongolia. 2). Una formación terrestre del paisaje desértico de rocas y de guijarros, también llamada 戈壁滩 [gē bì tān]. En el contexto se corresponde con el segundo significado.</p>	
Traducción	<p><b>305. 1) las formaciones terrestres Danxia, caracterizadas por piedras de areniscas rojas y abruptos acantilados; 2) el relieve de danxia (unas particulares formaciones rocosas de la zona)</b></p> <p><b>461. el desierto de Gobi</b></p>	
Técnicas	<b>305. Préstamo+Amplificación</b>	<b>461. Equivalente acuñado</b>

El N°526 塬 [yuán] es una topografía particular de la región de Loess. Se refiere a las tierras altas formadas por la erosión en la meseta de Loess en el noroeste de China. Tiene la forma de una plataforma, con cuatro lados empinados y plana en la parte superior. En el TM se ha traducido por su *equivalente acuñado*, «meseta».

#### 6.1.4 El clima y la protección ambiental

En el corpus hemos identificado dos elementos climáticos: el N°440 浮尘天气 [fú chén tiān qì] (polvo flotante) y el N°595 沙尘暴 [shā chén bào] (tormentas de polvo y arena), que se producen debido a los fuertes vientos, la inestabilidad atmosférica y el polvo o arenas cargadas a causa de la falta de vegetación del suelo. Son fenómenos meteorológicos comunes de las zonas secas y desérticas, como el desierto del Sahara y las Grandes Llanuras de Norteamérica. Aunque estos fenómenos climáticos existen ya desde hace miles de años, a partir de los años 50 del siglo pasado se hicieron más frecuentes y graves en la zona noroeste de China. De modo que los hemos incluido en el corpus. Curiosamente en los dos TM ninguno ha adoptado la traducción literal, sino que han preferido la técnica de *traducción explicativa* o *modulación* para un lenguaje más fluido y natural.

T32	N° 440
Culturema	浮尘天气 [fú chén tiān qì]

Clasificación	M.N. (clima)
Contexto	阿克苏位于塔克拉玛干沙漠北缘，曾是“被绿色和生命遗忘的地方”。这里土质贫瘠，水土流失、盐碱化和沙漠化严重，生态环境十分脆弱。20 世纪 80 年代，年 <b>浮尘天气</b> 超过 100 天，季风季节，狂风裹挟着黄沙铺天盖地。
Descripción	Aksu se encuentra en el extremo norte del desierto de Taklamakán, que alguna vez fue “un lugar olvidado por el verde y la vida”. Aquí el suelo es estéril, sufre de la erosión y la salinización, y la desertificación es grave. El entorno ecológico es muy frágil. Durante la década de 1980 sufría <b>polvorientos vientos</b> unos 100 días al año.
Traducción	<b>浮尘天气 [fú chén tiān qì]:</b> Literalmente «el clima de polvo flotante», fenómeno meteorológico que se forma debido a la gran cantidad de arenas finas y polvo que flotan en el aire, convirtiendo el cielo en un color amarillento. Este fenómeno es causado principalmente por las tormentas de arena y polvo.
Técnicas	<b>polvorientos vientos</b>
	<b>Modulación+Elisión</b>

Frente a las calamidades meteorológicas arriba mencionadas, a partir de los años 90 empezaron en las zonas desérticas del noroeste y el norte de China proyectos de reforestación y control de desertificación. El elemento N°592 治沙 [zhì shā] es forma abreviada de 防治沙漠化 [fáng zhì shā mò huà], literalmente «la prevención y el control de la desertificación», también *equivalente acuñado* ya ampliamente aceptado, por tanto ha sido aplicado directamente en el TM.

T49	N° 592
Culturema	<b>治沙 [zhì shā]</b>
Clasificación	M.N. (protección ambiental)
Contexto	虽然大漠有通途是达来梦寐以求的事情，但是当这一天真的到来，1997 年， <b>治沙</b> 企业家王文彪提出要在沙漠腹地修路时，达来和其他牧民一样，认为这是天方夜潭。
	Sin embargo, cuando Wang Wenbiao, empresario dedicado al <b>control de la desertificación</b> , propuso en 1997 construir carreteras en el centro del desierto para contar con vías de acceso libres, Mengke Dalai y algunos de sus paisanos lo consideraron todo <b>un cuento chino</b> .

Descripción	<b>治沙 [zhì shā]:</b> Forma abreviada de 防治沙漠化 [fáng zhì shā mò huà], literalmente «la prevención y el control de la desertificación». Son medidas integrales adoptadas en las áreas áridas y semiáridas para prevenir la desertificación y restaurar la vegetación, mejorar la fertilidad del suelo y controlar el desierto.
Traducción	<b>control de la desertificación</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

A modo de resumen, en el ámbito del Medio natural hemos identificado 39 culturemas, distribuidos en cuatro subámbitos: fauna y flora, topónimos, topografías, y climas. En los TM se han adoptado técnicas traductoras tanto simples como combinadas, pero con mayor porcentaje en la aplicación de técnicas simples, un 63% frente a 37% de técnicas combinadas. La técnica de mayor frecuencia aplicada, tanto de forma simple como combinada, es el *equivalente acuñado*, ocupando un 39%, seguido por el *préstamo* (32%), la *traducción literal* (16%) y la *amplificación* (16%). El porcentaje total de las técnicas traductoras que se acercan más al TO es de 87%, mientras el de las técnicas que se acercan más al lector meta, un 55%. De modo que podemos observar una tendencia más evidente por la cercanía al TO, respetando de mayor posibilidad las formas más naturales de los elementos culturales sobre el medio natural. También hay que destacar que la *amplificación*, como técnica más tendenciosa al método traductor adaptativo, o que se acerca más al lector meta, ocupa un alto porcentaje. Eso implica que, al mismo tiempo de procurar la originalidad de los elementos culturales, en el TM también se ha intentado añadir informaciones complementarias para una mejor comprensión entre los lectores meta.

## 6.2 Patrimonio cultural

En el corpus elegido hemos identificado 266 elementos del Patrimonio cultural (P.C.). Los hemos clasificado en 12 subámbitos: 1) agricultura, 2) arqueología y monumentos emblemáticos, 3) arquitectura, 4) gastronomía e indumentaria, 5) medicina, 6) objetos, utensilios, instrumentos y medios de transporte, 7) arte y artesanías, 8) civilizaciones antiguas, culturas regionales y étnicas, lenguas y escrituras



étnicas, 9) festividades y folclores, 10) mitología, 11) religiones, creencias y supersticiones, 12) obras. Según la estadística, exponemos los números y porcentajes de las técnicas de traducción empleadas en cada subámbito por la siguiente tabla:

**Tabla 34. Número de culturemas y frecuencia de técnicas traductoras (P.C.)**

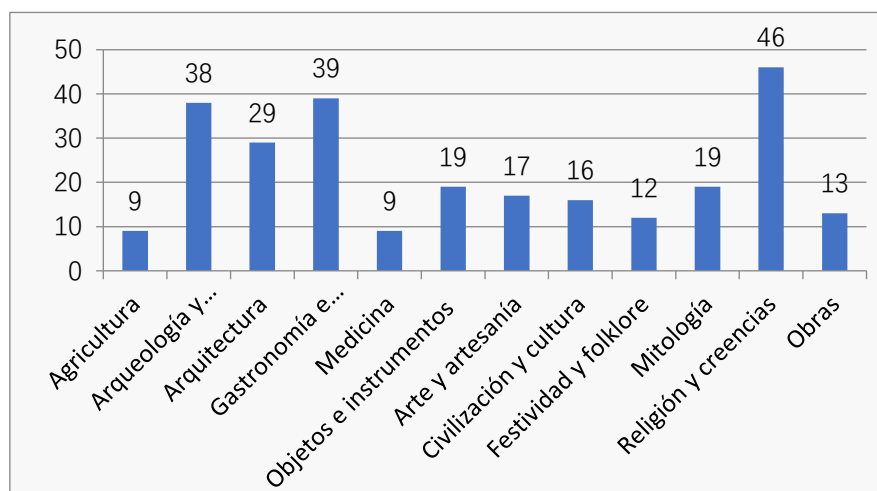
Técnicas traductoras	Agricultura (9)		Arqueología y monumentos (38)		Arquitectura (29)		Gastronomía e indumentaria (39)		Medicina (9)		Objetos, instrumentos, m/transporte (19)	
Pre.	3	33%	22	55%	6	18%	7	18%	2	15%	6	32%
TL./Calco	5	56%	26	65%	10	30%	20	50%	2	15%	8	42%
EA.	0	0	7	18%	5	15%	3	8%	2	15%	1	5%
Trans.	0	0	0	0	1	3%	2	5%	2	15%	0	0
TE.	0	0	3	8%	11	33%	7	18%	2	15%	1	5%
Ge.	1	11%	3	8%	2	6%	1	3%	4	31%	3	16%
Par.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	5%
Am.	1	11%	19	48%	7	21%	7	20%	2	15%	3	16%
Compre.	2	22%	7	18%	2	6%	6	15%	0	0	0	0
Compen.	0	0	3	8%	4	12%	2	5%	1	8%	1	5%
Mo.	0	0	1	3%	1	3%	0	0	2	15%	0	0
AC.	0	0	3	8%	4	12%	10	25%	0	0	3	16%
Eli.	0	0	0	0	0	0	3	8%	0	0	1	5%
Cre.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Simples</b>	7	75%	5	12,5%	15	45%	18	45%	7	54%	11	58%
<b>Combinadas</b>	2	25%	35	87,5%	18	55%	22	55%	6	46%	8	42%
<b>Técnicas de mayor frecuencia</b>	<b>TL. Pre.</b>		<b>TL. Pre. Am.</b>		<b>TE. TL. Am.</b>		<b>TL AC. Am.</b>		<b>Ge.</b>		<b>TL. Pre. Ge, Am, AC</b>	

Técnicas traductoras	Arte y artesanía (17)		Civilización y escrituras (16)		Festividad y folklore (12)		Mitología (19)		Religiones y creencias (46)		Obras (13)		P.C. (266)	
Pre.	3	16%	15	83%	5	38%	6	32%	7	15%	4	31%	86	30%
TL./Calco	4	21%	8	44%	9	69%	9	47%	20	43%	5	38%	126	45%
EA.	5	26%	2	12%	1	7%	1	5%	4	9%	4	31%	35	12%
Trans.	0	0	0	0	0	0	0	0	3	6%	0	0	8	3%
TE.	5	26%	2	11%	1	7%	1	5%	11	23%	3	23%	47	17%
Ge.	2	11%	1	6%	1	7%	2	11%	4	9%	0	0	24	8%
Par.	0	0	0	0	0	0	1	5%	0	0	0	0	2	1%
Am.	2	11%	3	17%	0	0	5	26%	6	13%	0	0	55	19%
Compre.	1	5%	1	6%	0	0	2	11%	3	6%	1	8%	25	9%

Compen.	0	0	3	17%	2	15%	3	16%	1	2%	2	15%	22	8%				
Mo.	0	0	0	0	0	0	2	11	4	9%	0	0	10	4%				
AC.	0	0	0	0	0	0	4	21%	3	6%	0	0	27	10%				
Eli.	2	11%	0	0	1	7%	2	11%	4	9%	2	15%	15	5%				
Cre.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0				
<b>Simples</b>	<b>14</b>	<b>74%</b>	<b>5</b>	<b>28%</b>	<b>6</b>	<b>46%</b>	<b>6</b>	<b>32%</b>	<b>28</b>	<b>60%</b>	<b>6</b>	<b>46%</b>	<b>128</b>	<b>45%</b>				
<b>Combinadas</b>	<b>5</b>	<b>26%</b>	<b>13</b>	<b>72%</b>	<b>7</b>	<b>54%</b>	<b>13</b>	<b>68%</b>	<b>19</b>	<b>40%</b>	<b>7</b>	<b>54%</b>	<b>155</b>	<b>55%</b>				
<b>Técnicas de mayor frecuencia</b>	<b>EA., TE.</b>	<b>Pre.</b>	<b>TL.</b>	<b>TL.</b>	<b>TL.</b>	<b>Pre.</b>	<b>Compen.</b>	<b>TL.</b>	<b>Pre.</b>	<b>Am.</b>	<b>TL.</b>	<b>TE.</b>	<b>Pre.</b>	<b>EA.</b>	<b>TE.</b>	<b>TL.</b>	<b>Pre.</b>	<b>Am.</b>

Si lo mostramos en un diagrama de barras, podemos ver más claramente la distribución de los cultuemas en cada subámbito:

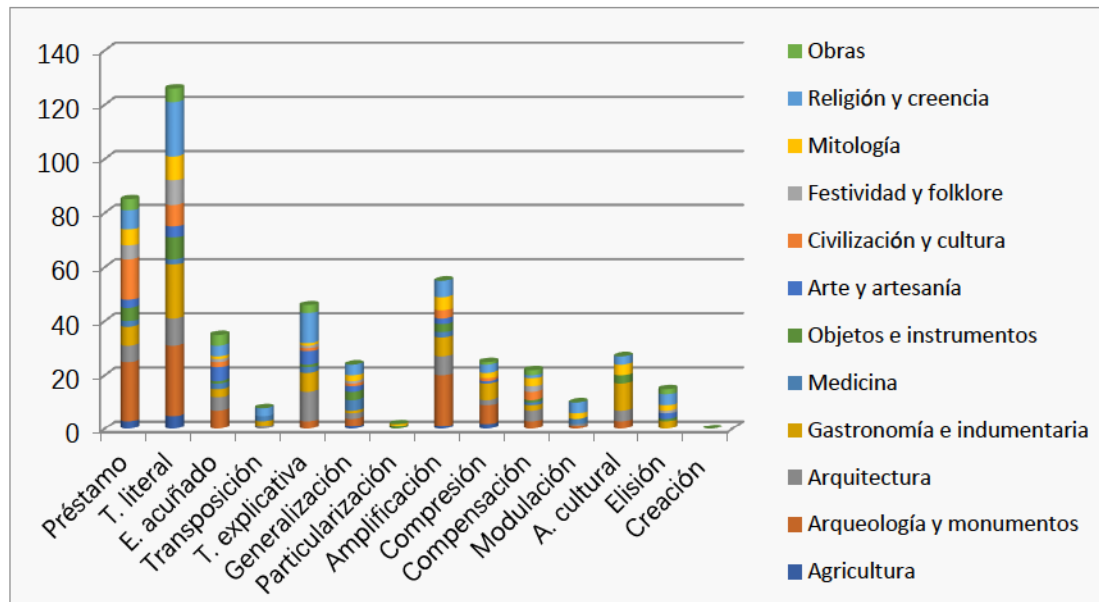
**Figura 17. Distribución de los cultuemas (P.C.)**



La figura anterior muestra que los cultuemas sobre religión y creencias ocupan mayor porcentaje, un 17% de todos los 266 elementos del Patrimonio cultural; los de gastronomía e indumentaria ocupan el segundo lugar, un 15%; después vienen los de arqueología y monumentos emblemáticos, y los de arquitectura, con un 14% y 11% respectivamente. En cuanto a las técnicas traductoras empleadas a estos cultuemas, las que ocupan los primeros tres lugares son la *traducción literal*, el *préstamo* y la *amplificación*. De allí se observa una preferencia por transmitir el color original de los cultuemas. Pero hay que destacar también que las técnicas combinadas ocupan un porcentaje (55%) relativamente mayor que las simples (45%), lo que demuestra el

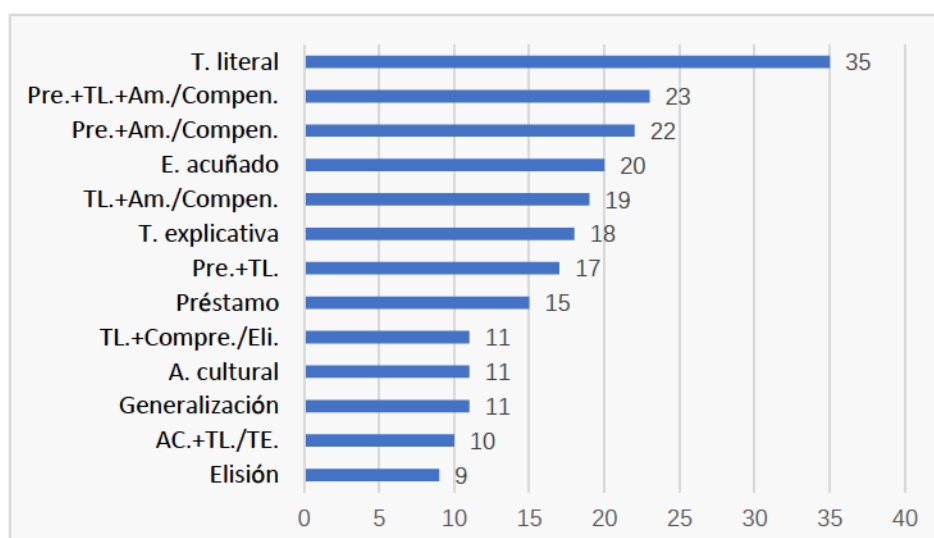
propósito de acercamiento del contenido informativo al lector meta. Véase la siguiente figura:

**Figura 18. Frecuencia de las técnicas traductoras (P.C.)**



Las resoluciones de mayor frecuencia para transferir los culturemas del Patrimonio cultural son la *traducción literal*, el *préstamo*, o estas dos técnicas funcionando individual o conjuntamente más las técnicas secundarias de *amplificación* o *compensación*, y el *equivalente acuñado*. Véase la siguiente figura:

**Figura 19. Frecuencia de las resoluciones principales (P.C.)**



### 6.2.1 La agricultura

En el corpus hemos identificado 9 culturemas del subámbito de la agricultura. Los dividimos en tres grupos, los productos, las actividades y los lugares donde se emprenden las actividades agrícolas. La técnica de mayor frecuencia empleada es la *traducción literal*.

**Tabla 35. Culturemas de Agricultura**

Nº.	Culturema	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
73	yúnwùchá 云雾茶	el té	Generalización	T6
91	cháyuán 茶园	la plantación de té	T literal	T23
255	tàishānnǚé chá 泰山女儿茶	el Té de la Montaña Taishan	T literal+Préstamo +Compresión	T18
311	tītíán 梯田	1) campos escalonados 2) tierras escalonadas	T literal	T24 /T39
316	chūnchá 春茶	té de primavera	T literal	T24
466	tuódùozǐ 驮垛子	tuoduozi	Préstamo	T36
573	zérèntián 责任田	tierras	Compresión	T46
582	zāisāngyǎngcán 栽桑养蚕	plantar morales (árboles oriundos de Asia) y criar gusanos de seda	T literal+Amplificación	T47
587	xī húlóngjǐng 西湖龙井	West Lake Longjing	Préstamo	T48

El té es, sin duda, uno de los productos más representativos de China, que cuenta con una historia prolongada de plantación. En el corpus encontramos tres variedades de té, el N°73 云雾茶 [yún wù chá] (el té de las nubes y brumas), el N°255 泰山女儿茶 [tài shān nǚ ér chá] (el té de la hija de Taishan) y el N°587 西湖龙井 [xī hú lóng jǐng] (el té verde «pozo de dragón» del Lago del Oeste). En la revista el primero se ha generalizado simplemente «el té», mientras el segundo se ha traducido por la traducción literal con el elemento «hija» omitido: «el té de la montaña Taishan». El último ha sido traducido con dos préstamos, la marca con el préstamo del inglés «West Lake», y la

variedad con el préstamo del *pinyin* de chino «Longjing». Consideramos que en el primer caso la traducción generalizada es aceptable, ya que en el contexto la variedad del té no es una información relevante. Pero si se quiere transmitir la información total del culturema, es preferible explicitar la variedad típica del local agregando una descripción amplificada, como lo mostrado en la ficha siguiente. En el segundo caso, el elemento «hija» tiene que ver con una leyenda de su origen, según la cual fueron originalmente unas chicas locales quienes preparaban los brotes de un árbol con el agua manantial para el emperador que venía a la montaña Taishan para las ceremonias rituales. En el contexto del texto no se trata de una información relevante para el lector meta tampoco, de modo que ha sido omitido en el TM. En el último caso, aunque la combinación de un préstamo de inglés con otro de chino suena algo chocante para un lector de habla española, es el nombre oficial de la marca divulgada ya internacionalmente que, ayudará fácilmente a los lectores a localizar el producto. Consideramos aceptable también la traducción de «el té Longjing del Lago del Oeste», combinando el préstamo con la traducción literal. Porque el Lago del Oeste de Hangzhou es un elemento cultural básico ya conocido ampliamente por los lectores medio. Veamos la ficha del primer elemento.

T6	Nº 73
Culturema	云雾茶 [yún wù chá]
Clasificación	P.C. (agricultura)
Contexto	<p>香炉山上有芳草萋萋，茂林修竹，怪石嶙峋，云雾缭绕处，还有肥田万顷，茶花飘香。所产云雾茶，曾是明清贡品，1952年，还曾送给毛主席。</p> <p>En la montaña abundan los árboles, el bambú y las rocas extrañas y es común que esté cubierta por las nubes y la niebla. Además, decenas de miles de hectáreas de tierras son dedicadas al cultivo de productos como el té, que aquí era ofrecido como <b>tributo</b> a los emperadores de las dinastías Ming y Qing. En 1952 también fue obsequiado como regalo al entonces presidente Mao Tse-Tung.</p>
Descripción	<p>云雾茶 [yún wù chá]: Literalmente «el té de las nubes y brumas», nombre asignado a los tés que se cultivan en las montañas elevadas de entre 800 y 1100m, cubiertas por la nube y la niebla. Es una especie de té verde muy popular, y se traduce más comúnmente con el préstamo para indicar la especie: el té <i>yunwu</i>.</p>
Traducción	el té

Técnicas	<b>Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>el té verde <i>yunwu</i> (nubes y brumas)</b>

Los culturemas relacionados con las actividades agrícolas son el N°466 驮垛子 [tuó duò zi] (amarrar los bienes en la parte posterior del yak para su transporte) y el N°582 栽桑养蚕 [zāi sāng yǎng cán] (plantar morales y criar gusanos de seda). Para el segundo se ha aplicado la traducción literal más una explicación amplificada para complementar la variedad especial del moral: árboles oriundos de Asia. Pero en el primer caso se ha traducido simplemente con el préstamo *tuoduozi* que, evidentemente por el contexto no se comprenderá el significado del culturema. Consideramos más conveniente agregar una descripción de la actividad, como la traducción recomendada que mostramos en la siguiente ficha.

T36	N° 466
Culturema	<b>驮垛子 [tuó duò zi]</b>
Clasificación	P.C. (agricultura)
Contexto	“现在大家都说 <b>普通话</b> , 会裕固族语言的人也越来越少了, 裕固族没有文字, 不能再让语言也消失。”柯瑾玲要求村寨里的员工们之间要用 <b>裕固族语</b> 交流, 还经常举办剪羊毛、 <b>驮垛子</b> 比赛。
Descripción	<b>驮垛子 [tuó duò zi]</b> : Los nómadas como el pueblo <i>yugu</i> agrupan sus bienes en la parte posterior del yak para su transporte.
Traducción	<b>tuoduozi</b>
Técnicas	<b>Préstamo</b>
Traducción recomendada	<b><i>tuoduozi</i> (amarrar los bienes en la parte posterior del yak para su transporte)</b>

En cuanto a los campos de cultivo, 茶园 [chá yuán] (la plantación del té) y 梯田 [tī tián] (campos escalonados) son traducidos literalmente, mientras 责任田 [zé rèn tián] (las tierras de cultivo responsables) se ha traducido de manera comprimida: tierras.

El último elemento está relacionado con el «sistema de la contratación de tierras por parte de las familias» impulsado por el gobierno desde 1982, según el cual las tierras como propiedad colectiva de la aldea, se contactan a las familias agricultoras, quienes las labran y cosechan, pero no tienen derecho a venderlas ni cambiar de utilidad. A estas tierras se les llaman «tierras responsables». En el contexto la traducción comprimida no varía el significado de la oración, mientras la traducción literal podrá resultar incomprensible y requiere más explicaciones que prolongaría más el texto. En este caso consideramos más adecuada la traducción del TM.

T46	Nº 577
Culturema	责任田 [zé rèn tián]
Clasificación	C.S. (agricultura)
Contexto	<p>他还联络了 52 户村民，成立了“农业科学技术协会”，又动员全村的党员带头引进小麦新品种、新技术在自己的<b>责任田</b>里做试验，让村民亲眼看到科技带来的成果。</p> <p>52 familias establecieron la Asociación de Ciencia y Tecnología Agrícola, lo cual motivó a los miembros del PCCh a ser pioneros en la introducción de nuevas variedades de trigo y a probar nuevas tecnologías en sus propias <b>tierras</b>, a fin de que otros pudieran ver los frutos de la ciencia y la tecnología.</p>
Descripción	<b>责任田 [zé rèn tián]</b> : Literalmente «las tierras de cultivo responsables». Se refieren a las tierras de cultivo de propiedad colectiva del pueblo que son contratadas a los agricultores, quienes son responsables del cultivo y la gestión de las tierras, pero no tienen derecho de su compraventa ni de desviar su uso.
Traducción	<b>tierras</b>
Técnicas	<b>Compresión</b>

### 6.2.2 La arqueología y monumentos emblemáticos

Los culturemas sobre la arqueología y los monumentos emblemáticos corresponden también a los topónimos humanos mencionados en 5.2.2, que la mayoría sigue las normas establecidas utilizando el *préstamo+amplificación* o la *traducción literal+amplificación*. Por tanto, hemos descartado la mayoría de los monumentos turísticos como simples topónimos humanos, y solo mantenemos los que aparecen en los contextos seleccionados y tienen connotaciones históricas y culturales. Finalmente nos han quedado 10 culturemas de arqueología y 28 de monumentos emblemáticos,

sumando a 38 elementos en total.

**Tabla 36. Culturemas de Arqueología y monumentos emblemáticos**

Nº.	Culturema	Sub- ámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
197	zǐ wūdào 子午道	arque.	la Ruta Meridiana	Equivalente acuñado	T14
198	sānxīngduī 三星堆	arque.	las ruinas de la civilización perdida de Sanxingdui	Préstamo +Amplificación	T14
335	hànmù 汉墓	arque.	tumbas de la dinastía Han	T literal+Préstamo +Amplificación	T26
336	guīshānhànmù 龟山汉墓	arque.	la Tumba de la montaña Guishan	T literal+Préstamo +Compresión	T26
337	shīzi shānhànmù 狮子山汉墓	arque.	la Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)	T literal+Préstamo +Compresión +Amplificación	T26
339	hànhuàxiàngshí 汉画像石	arque.	las piedras talladas de Han	Generalización +Préstamo	T26
340	hànbīngmǎyǒng 汉兵马俑	arque.	los guerreros y caballos de terracota de Han	T literal+Préstamo +Equivalente acuñado	T26
343	dì xiàmùshì 地下墓室	arque.	cámaras mortuorias	Adaptación cultural +Compresión	T26
344	mùdì cí táng 墓地祠堂	arque.	templos ancestrales	Equivalente acuñado +Compresión	T26
345	mùquèhémiàoquè 墓阙和庙阙	arque.	las torres delante de las tumbas y templos	Adaptación cultural +T explicativa	T26
75	lú shēngtáng 芦笙堂	monu.	el Salón de Lusheng (instrumento musical de viento compuesto de tubos de caña que toca esta etnia, así como los <i>yao</i> y los <i>dong</i> )	T literal+Préstamo +Amplificación	T6
118	jiāoshānbēilín 焦山碑林	monu.	el Bosque de Estelas de Jiaoshan	Préstamo+T literal	T8
140	yúshùndemiàoyǔ 虞舜的庙宇	monu.	un templo conmemorativo del líder del clan prehistórico, Shun	Préstamo+T literal +Compresión +Amplificación	T10
141	xiàyǔdelíngmù 夏禹的陵墓	monu.	la tumba de Yu el Grande	Préstamo+T literal +Compresión +Amplificación	T10



142	yuèwánggōujiàn 越王勾践 dedūchéng 的都城	monu.	las ruinas de la capital del estado de Yue, que floreció durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.)	Préstamo+T literal +Compresión +Amplificación	T10
143	xúwèishūwū 徐渭书屋	monu.	la antigua residencia de Xu Wei (1521-1593), pintor, poeta y escritor de la dinastía Ming	Préstamo+ T explicativa +Amplificación	T10
144	lǔ xùnshūwū 鲁迅书屋	monu.	el estudio de Lu Xun, famoso escritor chino del siglo XX	Préstamo+T literal +Amplificación	T10
158	sānwèishūwū 三味书屋	monu.	el estudio de Sanwei (tres sabores)	T literal+Préstamo +Compensación	T10
159	bǎicǎoyuán 百草园	monu.	el jardín Baicao (el jardín de las 100 especies)	T literal+Préstamo +Compensación	T10
190	gèngǔlóu 更鼓楼	monu.	una torre de tambor que daba la hora (el equivalente a una torre del reloj)	T literal +Amplificación	T13
216	báishìmiào 白氏庙	monu.	el templo ancestral de la familia Bai	Préstamo+T literal +Amplificación	T16
217	dùjiāyuànzi 杜家院子	monu.	la mansión privada de la familia Du	Préstamo+T literal +Amplificación	T16
218	huáibáitáng 怀白堂	monu.	la Sala Huaibai	Préstamo+T literal	T16
268	hútòng 胡同	monu.	<i>hutong</i>	Préstamo	T20
312	fēngyǔqiáo 风雨桥	monu.	1) puente techado, construcción especial en todas las aldeas de esta etnia, que se conoce en chino como fengyuqiao (puente del viento y la lluvia)	1) T explicativa +Amplificación +Compensación	T6
312	fēngyǔqiáo 风雨桥	monu.	2) puentes de viento y lluvia (techados)	2) T literal +Amplificación	T24
313	gǔxì tái 古戏台	monu.	escenarios teatrales antiguos	T literal +Adaptación cultural	T24
314	gǔlóu 鼓楼	monu.	torres de tambor	T literal/Calco	T24
315	mùzhì lì jiāoqiáo 木质立交桥	monu.	los antiguos “pasos elevados” de madera	T literal +Amplificación	T24
397	gǔdào zhàn 古道栈	monu.	la antigua pasarela de madera	T literal +Amplificación	T28

399	zhōujiāyánhào 周家盐号	monu.	el almacén salinero de la familia Zhou	Préstamo+T literal	T28
400	wángyemiào 王爷庙	monu.	el templo Wang-ye	Préstamo+T literal	T28
469	niǎocháo 鸟巢	monu.	1) el Nido de Pájaro de estructura de acero del Parque Olímpico de Beijing; 2) Nido de Pájaro (Estadio Nacional)	Equivalente acuñado +Amplificación	T24/T 37
470	shuǐlì fāng 水立方	monu.	Cubo de Agua (Centro Nacional Acuático)	Equivalente acuñado +Amplificación	T37
514	luóxìngcí táng 罗姓祠堂	monu.	el templo ancestral de la familia Luo	Préstamo+T literal +Equivalente acuñado	T41
630	gùgōng 故宫	monu.	el Palacio Imperial de Beijing, comúnmente conocido como la Ciudad Prohibida	Equivalente acuñado +Amplificación	T54
631	fó táng 佛堂	monu.	edificaciones budistas	T literal +Generalización	T54
631	zàngchuánfó jiào 藏传佛教 diàntáng 殿堂	monu.	edificios de arquitectura budista tibetana	Modulación +Generalización	T54
636	qiánqīngōng 乾清宫	monu.	Palacio de la Pureza Celestial	T literal	T54
640	zhōngguó zūn “中国尊”	monu.	CITIC Tower	Préstamo	T55

Para los culturemas sobre la arqueología se han empleado más técnicas combinadas que simples, con nueve combinadas vs. uno simple. La combinación más frecuente es la *traducción literal+préstamo+amplificación/compresión*, con la traducción literal como la principal herramienta. Por ejemplo, para 汉墓 [hàn mù] (las tumbas de Han) se ha amplificado la palabra «dinastía» para el préstamo *han*, como forma regular de traducir las dinastías. Pero para 龟山汉墓 [guī shān hàn mù] (la tumba de la montaña Guishan de la dinastía Han) y 狮子山汉墓 [shī zǐ shān hàn mù] (la tumba de la montaña Shizi de la dinastía Han) se ha omitido el *han*, ya que en el contexto se ha mencionado previamente que las tumbas son de la dinastía Han, y la compresión no causará ninguna confusión.

T26	Nº 335-337
Culturema	<b>335. 汉墓 [hàn mù] 336. 龟山汉墓 [guī shān hàn mù]</b> <b>337. 狮子山汉墓 [shī zǐ shān hàn mù]</b>
Clasificación	P.C. (arqueología)
Contexto	徐州有三四百座 <b>汉墓</b> ，目前对外开放的主要有两座—— <b>龟山汉墓</b> 和 <b>狮子山汉墓</b> ，都是西汉时期的 <b>诸侯墓</b> 。 En Xuzhou hay entre 300 y 400 <b>tumbas de la dinastía Han</b> , de las que <b>la Tumba de la montaña Guishan y la Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)</b> están abiertas al público.
Descripción	<b>汉墓 [hàn mù]</b> : Literalmente «las tumbas de la dinastía Han», se refiere a las tumbas de la dinastía Han del Oeste, del periodo de gobernación de Wang Mang (dinastía Xin) y de la dinastía Han del Este en China (202 a.e.c.-220). Las tumbas de Han están ampliamente distribuidas en China y son enormes en número. Se han encontrado en todas las provincias y regiones del país excepto Tíbet y Taiwán, y el número supera los diez mil. <b>龟山汉墓 [guī shān hàn mù]</b> : Literalmente «la tumba de la montaña Guishan de la dinastía Han», es una de las principales atracciones de Xuzhou, ubicada al pie oeste de la montaña Guishan. En la tumba se enterraron el rey Liu Zhu (¿?-117 a.e.c.), vasallo de la sexta generación de la dinastía Han del Oeste, y su esposa. La tumba de Guishan tiene muchos misterios descifrados, por lo que se le llama “Pirámide Oriental”. <b>狮子山汉墓 [shī zǐ shān hàn mù]</b> : Literalmente «la tumba de la montaña Shizi de la dinastía Han», es la tumba de Liu Wu (¿?-154 a.e.c.), el rey de la tercera generación del estado vasallo Chu que se enterró en Xuzhou a principios de la dinastía Han del Oeste. Fue descubierta en 1984. Su gran escala, peculiar estructura de construcción, y más de 4000 guerreros y caballos de terracota impresionaron a expertos y turistas tanto chinos como exóticos.
Traducción	<b>335. tumbas de la dinastía Han</b> <b>336. la Tumba de la montaña Guishan</b> <b>337. la Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)</b>
Técnicas	<b>335. T literal+Préstamo+Amplificación</b> <b>336. T literal+Préstamo+ Compresión</b> <b>337. T literal+Préstamo+Compresión+Amplificación</b>

El *equivalente acuñado* también es una técnica de alto porcentaje de este subámbito, como los casos del Nº197 子午道 [zǐ wǔ dào] (la Ruta Norte-Sur)

traducido a *la Ruta Meridiana*; el N°340 汉兵马俑<sup>74</sup> [hàn bīng mǎ yǒng]→*los guerreros y caballos de terracota* de la dinastía Han; y el N°344 墓地祠堂 [mù dì cí táng]→ *templo ancestral* del mausoleo. Además ubicamos dos casos especiales: el N°339 汉画像石 [hàn huà xiàng shí] (las piedras con figuras talladas de Han) se ha generalizado a «las piedras talladas de Han», y el N°343 地下墓室 [dì xià mù shì] (cámaras funerarias subterráneas) se ha traducido por *adaptación cultural* a «cámaras mortuorias». En el primer caso, aunque es habitual la traducción, se pierden las particularidades de las figuras de personajes, animales, herramientas etc., talladas justo en las paredes de piedra de las cámaras mortuorias y templos ancestrales, los que reflejan imágenes vívidas de la sociedad de la dinastía Han. En el segundo caso, la adaptación a las «cámaras mortuorias» o «cámaras funerarias» es ampliamente aceptada para hacer referencia a las tumbas lujosas de las civilizaciones orientales como la egipcia y la china, aunque en el mundo occidental se asocian más a los lugares modernos donde depositan los difuntos. El elemento «subterráneo» ha sido omitido por se información implícita supuestamente conocida por un lector medio.

T26	N° 343-345	
Culturema	343. 地下墓室 [dì xià mù shì]	344. 墓地祠堂 [mù dì cí táng]
	345. 墓阙和庙阙[mù què], [miào què]	
Clasificación	P.C. (arqueología)	
Contexto	徐州汉文化奇观的另一杰作为汉画像石，它是汉代雕刻在地下墓室、墓地祠堂、墓阙和庙阙等建筑上的画像。 La otra obra magnífica de la cultura Han de Xuzhou son las <b>piedras talladas</b> . Son inscripciones en las <b>cámaras mortuorias, templos ancestrales, las torres delante de las tumbas y templos</b> de la dinastía Han.	
Descripción	343. 地下墓室 [dì xià mù shì]: Literalmente «cámaras funerarias subterráneas», o hipogeo, bóveda subterránea que en la Antigüedad se usaba para conservar los cadáveres sin quemarlos. 344. 墓地祠堂 [mù dì cí táng]: Literalmente «templo ancestral en el mausoleo», Son los templos ancestrales construidos delante de las tumbas, donde las personas de la misma familia rinden culto a los antepasados. Generalmente se guardan las genealogías de la familia y las tablitas con inscripciones para los ancestros difuntos.	

<sup>74</sup> Las partes en cursiva son traducidas por sus equivalentes acuñados.

	345. 墓阙 [mù què] / 庙阙 [miào què]: Son las construcciones en forma de torres de piedra construidas delante de las tumbas o templos ancestrales, como símbolo de la entrada. Generalmente son dos, una a la derecha y otra a la izquierda, y tienen inscripciones talladas.	
Traducción	343. cámaras mortuorias	344. Templos ancestrales
	345. las torres delante de las tumbas y templos	
Técnicas	343. Adaptación cultural+Compresión	
	344. Equivalente acuñado+Compresión	
	345. T explicativa+Adaptación cultural	

Entre los 30 culturemas de monumentos emblemáticos, podemos dividir en 4 grupos:

1) **Los monumentos con connotaciones históricas**, como el N°140 虞舜的庙宇 [yú shùn de miào yǔ] (el templo de Yu Shun), y el N°141 夏禹的陵墓 [xià yǔ de líng mù] (la tumba de Yu de la dinastía Xia), etc., en su mayoría se ha empleado el *préstamo+traducción literal* más *amplificación* y/o *compresión/compensación*. En el caso de 故宫 [gù gōng] (El Palacio Imperial de Beijing, la Ciudad Prohibida), monumento conocido ya mundialmente, se emplea directamente su equivalente acuñado. Para 乾清宫 [qián qīng gōng] (Palacio de la Pureza Celestial), una de las edificaciones principales de la Ciudad Prohibida, se ha traducido literalmente para que conozcan el sentido del nombre. 胡同 [hú tòng], los típicos callejones de Beijing formados desde la dinastía Yuan, ya son conocidos ampliamente con el préstamo del *pinyin*, por tanto se traduce directamente a *hutong*. Veamos una de las fichas sobre los monumentos históricos.

T10	N° 140-144	
Culturema	140. 虞舜的庙宇 [yú shùn de miào yǔ]	
	141. 夏禹的陵墓 [xià yǔ de líng mù]	
	142. 越王勾践的都城 [yuè wáng gōu jiàn de dū chéng]	
	143. 徐渭书屋 [xú wèi shū wū]	144. 鲁迅书屋 [lǔ xùn shū wū]
Clasificación	P.C. (monumento)	
Contexto	绍兴，鸣响着史前风铃，流淌着远古诗情，有虞舜的庙宇，夏禹的陵墓，越王勾践的都城，徐渭、鲁迅的书屋……	

En el menú histórico que ofrece esta ciudad están: **un templo conmemorativo del líder del clan prehistórico, Shun, y la tumba de Yu el Grande; las ruinas de la capital del estado de Yue, que floreció durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.); la antigua residencia de Xu Wei (1521-1593), pintor, poeta y escritor de la dinastía Ming, y el estudio de Lu Xun, famoso escritor chino del siglo XX.**

Descripción	<p><b>140. 虞舜的庙宇 [yú shùn de miào yǔ]:</b> Literalmente «el Templo de Yu Shun», Templo conmemorativo del Rey Shun (sobre 2187-2067 a.e.c.), líder del clan prehistórico de China, uno de los cinco emperadores mitológicos a finales de la sociedad primitiva.</p> <p><b>141. 夏禹的陵墓 [xià yǔ de líng mù]:</b> Literalmente «Tumba de Yu de la dinastía Xia». En la leyenda china es llamado Yu el Grande (sobre 2123-2025 a.e.c.), que heredó el trono del Emperador Shun por sus éxitos en regularizar la corriente del río Amarillo para reducir las inundaciones frecuentes, y fundó el primer reino Xia (sobre 2070-1600 a.e.c.) de la historia china.</p> <p><b>142. 越王勾践的都城 [yuè wáng gōu jiàn de dū chéng]:</b> Literalmente «Capital del rey Goujian del estado Yue», refiriéndose a las ruinas del antiguo capital del estado Yue (2032-222 a.e.c.), uno de los cinco estados vasallos en el Periodo de Primavera y Otoño (770-221 a.e.c.). El rey Goujian es conocido por haber soportado dificultades y humillaciones como rehén durante 3 años en el estado Wu que lo derrotó, durmiendo sobre las pajas y saboreando la hiel, y logró vengarse una vez puesto en libertad.</p> <p><b>143. 徐渭书屋 [xú wèi shū wū]:</b> Literalmente «el Estudio de Xu Wei», conocido también como «el Estudio de Hiedra Verde», residencia con características jardineras, donde vivía Xu Wei (1521-1593), literato y pintor destacado de la dinastía Ming.</p> <p><b>144. 鲁迅书屋 [lǔ xùn shū wū]:</b> Literalmente «el Estudio de Lu Xun», residencia del famoso escritor, pensador, educador y revolucionario del siglo XX, Lu Xun (1881-1936).</p>
Traducción	<p><b>140. un templo conmemorativo del líder del clan prehistórico, Shun</b></p> <p><b>141. la tumba de Yu el Grande</b></p> <p><b>142. las ruinas de la capital del estado de Yue, que floreció durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.)</b></p> <p><b>143. la antigua residencia de Xu Wei (1521-1593), pintor, poeta y escritor de la dinastía Ming</b></p> <p><b>144. el estudio de Lu Xun, famoso escritor chino del siglo XX</b></p>
Técnicas	<p><b>140/141/142. Préstamo+T literal+Compresión+Amplificación</b></p> <p><b>143. Préstamo+T explicativa+Amplificación</b></p> <p><b>144. Préstamo+T literal+Amplificación</b></p>

2) **Los monumentos de patrimonio regional o étnico**, como el N°312 风雨桥 [fēng yǔ qiáo] (puentes de viento y lluvia), el N°315 木质立交桥 [mù zhì lì jiāo qiáo] (pasos elevados de madera), el N°397 古道栈 [gǔ dào zhàn] (la antigua *pasarela* de madera) etc., se ha empleado la *traducción literal/explicativa* más *amplificación*; el N°399 周家盐号 [zhōu jiā yán hào] (el almacén salinero de la familia Zhou) y el N°400 王爷庙 [wáng yé miào] (el templo Wang-ye) son traducidos literalmente más el préstamo de *pinyin*; el N°313 古戏台 [gǔ xì tái] (escenarios teatrales antiguos) ha sido adaptado culturalmente, ya que los escenarios antiguos de China son para las óperas locales, construidos de madera con el techo medio cubierto, y cuatro columnas que los sostienen en lo alto de la construcción para que todos los espectadores puedan ver claramente la ópera desde los asientos al aire libre.

T6/T24	N° 312-314
Culturema	312. 风雨桥 [fēng yǔ qiáo] 313. 古戏台 [gǔ xì tái] 314. 鼓楼 [gǔ lóu]
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto 1 T6	<p>新修的寨门一面靠山一面临水,从“南花苗寨”几个醒目的鎏金大字下走过,便是苗寨都有的<b>风雨桥</b>。</p> <p>La entrada de la aldea, recién construida, está de espaldas a la montaña y de frente al río. Pasando por debajo del gran letrero “Aldea Miao de Nanhua”, aparece <b>un puente techado</b>, construcción especial en todas las aldeas de esta etnia, que se conoce en chino como <b>fengyuqiao (puente del viento y la lluvia)</b>.</p>
Contexto 2 T24	<p>“百节之乡”、“茶叶之乡”、“楼桥之乡”是三江出场时必须带的名片。60 余座古戏台、120 余座<b>风雨桥</b>、200 余座<b>鼓楼</b>和超过 500 处的古迹文物,把三江大地点缀成一幅远古油画,异彩于中国的西南,闻达于世界的东方。</p> <p>Además del té, Sanjiang es también famosa por sus numerosos festivales, <b>torres de tambor y, puentes de viento y lluvia (techados)</b>. Toda esta amalgama de más de 60 <b>escenarios teatrales antiguos</b>, más de 120 <b>puentes de viento y lluvia</b>, más de 200 <b>torres de tambor</b> y más de 500 sitios históricos, hace de este distrito un espléndido panorama en el suroeste de China.</p>
Descripción	<p>312. 风雨桥 [fēng yǔ qiáo]: Literalmente «Puente de viento y lluvia», construcción de madera característica de los poblados étnicos <i>miao, dong, tujia</i>, etc., en el suroeste de China. Se llama «Puente de viento y lluvia» porque tiene techo y pabellones sostenidos sobre una serie de columnas formando así una galería que les brindan a las personas refugio del viento y lluvia.</p>





**313. 古戏台 [gǔ xì tái]:** Literalmente «Escenario teatral antiguo», se refiere a la antigua edificación o pabellón de madera donde se representan óperas locales. Generalmente se encuentra en el centro de una aldea, con el techo medio cubierto, el escenario alto, y bancos al aire libre para los espectadores. Los escenarios teatrales de la étnia *dong* de Sanjiang son similares a sus casas sobre pilotes (*diaojiaolou*, véase N°41), contruidos de madera de abetos chinos, de unos 2m de alto sobre el suelo.

**314. 鼓楼 [gǔ lóu]:** Literalmente «Torre de tambor», la construcción más alta de las aldeas de la étnia *dong* de Sanjiang. Tiene forma de torre o de pabellón. Es cuadrada, hexagonal u octagonal, construida de madera de abetos chinos, machihembrada solo con cajas y espigas, y se encuentra en el centro de la aldea, junto con el escenario teatral. Antiguamente tenía un tambor en lo alto de la torre, que solo el jefe de la aldea podía subir a tocarlo para reunir a los aldeanos cuando ocurría algún acontecimiento. Actualmente sigue siendo el centro de la aldea para las reuniones, celebraciones, y entretenimientos.

Traducción	<b>312. (1) puente techado, construcción especial en todas las aldeas de esta etnia, que se conoce en chino como fengyuqiao (puente del viento y la lluvia); (2) puentes de viento y lluvia (techados)</b>	
	<b>313. escenarios teatrales antiguos</b>	<b>314. Torres de tambor</b>
Técnicas	<b>312. 1) T explicativa+Amplificación+Compensación; 2) T literal+Amplificación</b>	<b>313. T literal+Adaptación cultural      314. T literal/Calco</b>

3) **Los monumentos religiosos**, como los templos budistas o taístas, se traducen generalmente con el *préstamo+traducción literal*, por ejemplo: 甘露寺 [gān lù sī]→el Templo Ganlu, y 松赞林寺 [sōng zàn lín sī]→el Monasterio GandenSumtseling, que no hemos incluido en el corpus. Solo incluimos el elemento de 佛堂 [fó táng] (sala destinada al culto budista) /藏传佛教殿堂 [zàng chuán fó jiào diàn táng] (sala destinada al culto butista tibetana), que ambos han sido generalizado como «edificaciones» o «edificios budistas».

T54	N° 631
Culturema	藏传佛教殿堂 [zàng chuán fó jiào diàn táng]/佛堂 [fó táng]
Clasificación	P.C. (monumento)
Contexto	以中正殿为中心，自南向北分布着宝华殿、雨花阁、樊宗楼等十座藏传佛教殿堂，构成了故宫内唯一全部由佛堂组成的建筑区。



En dos de los lados de este pabellón, en sentido norte-sur, se despliegan diez **edificios de arquitectura budista tibetana**, entre los que destacan el Edificio Fanzong, el Pabellón Yuhua y el Palacio Baohua. Es el único sector en todo el Palacio Imperial construido en su totalidad con **edificaciones budistas**.

Descripción	藏传佛教殿堂 [zàng chuán fó jiào diàn táng]/佛堂 [fó táng]: Literalmente «Salón del budismo tibetano, Salón budista», edificación donde se rinde culto budista (tibetana).
Traducción	1) edificios de arquitectura budista tibetana; 2) edificaciones budistas
Técnicas	1) Modulación+Generalización; 2) T literal+Generalización

4) **Los monumentos modernos**, como el N°469 鸟巢 [niǎo cháo] (el Nido de Pájaro) y el N°470 水立方 [shuǐ lì fāng] (el Cubo de Agua), el estadio y la piscina de la Olimpiada de Beijing 2008, han sido traducidos con sus *equivalentes acuñados* +*amplificación*. “中国尊” [zhōng guó zūn] (la vasija *zun* de China, edificio de *China International Trust and Investment Corporation*), otro símbolo monumental de Beijing, se ha traducido por su nombre oficial: CITIC Tower, préstamo del inglés.

### 6.2.3 La arquitectura

En el ámbito de la arquitectura hemos detectado 29 culturemas sobre distintos estilos de viviendas tradicionales, como 吊脚楼 [diào jiǎo lóu], 四合院 [sì hé yuàn], 土楼 [tǔ lóu] y 地坑院 [dì kēng yuàn], etc.; edificios o construcciones típicas, como 亭台楼阁 [tíng tái lóu gé], 骑楼 [qí lóu], 华表 [huá biǎo], etc.; componentes formativos de las construcciones, como 正房 [zhèng fáng], 厢房 [xiāng fáng], 火塘 [huǒ táng], 炕 [kàng], etc.; materiales, técnicas y decoraciones, como 凿榫 [záo sǔn], 夯土 [hāng tǔ], entre otros. De ellos observamos un mayor porcentaje del uso de la *traducción explicativa*, seguida por la *traducción literal* y *amplificación*. La combinación del *préstamo/traducción literal/ traducción explicativa* con la *amplificación* o *compensación* sigue siendo las técnicas combinadas más frecuentes.

**Tabla 37. Culturemas de Arquitectura**

Nº.	Culturema	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
-----	-----------	--------------------------------	----------------------	--------

41	diàojiǎolóu 吊脚楼	1) casas en saledizo sobre el agua	T explicativa	T5
41	diàojiǎolóu 吊脚楼	2) las casas diaojiaolou (sobre pilotes); 3) las casas diaojiaolou	Préstamo+Amplificación	T6
95	huǒtáng 火塘	chimenea	Adaptación cultural	T7
112	diànyǔlóugé 殿宇楼阁/ tíngtáilóugé 亭台楼阁	los pabellones y quioscos	Equivalente acuñado +Compresión	T8
267	sì héyuàn 四合院	1) <i>siheyuan</i> (un tipo de vivienda muy tradicional)	Préstamo+Amplificación	T20
267	sì héyuàn 四合院	2) <i>siheyuan</i>	Préstamo	T20
270	zhèngfáng 正房	la Habitación Principal	T explicativa	T20
271	dōngxī xiāngfáng 东西厢房	la Habitaciones Lateral del Este, la del Oeste	T literal	T20
272	dǎozuò 倒座	la Habitación Opuesta a la Principal	T literal+Amplificación	T20
273	qīngzhuānqiáng 青砖墙	una pared verde	T literal	T20
275	yǐngbì 影壁	muro-biombo	Equivalente acuñado	T20
303	qí lóu 骑楼	las casas con veranda	T explicativa	T23
306	huábiào 华表	las columnas ornamentales que encontramos delante de los palacios, llamadas Huabiao en chino	T explicativa +Compensación	T23
319	duōjiǎotǎ xíngtíngzi 多角塔形亭子	los pabellones poligonales en forma de torres	T literal +Equivalente acuñado	T24
320	fēiyángāotiào 飞檐高挑	Los aleros que sobresalen hacia arriba	T literal+Generalización +Transposición	T24
321	záosǔnxiánjiē 榫榫衔接	estar conectadas por juntas de caja y espiga o machihembradas	T literal+Compensación +Equivalente acuñado	T24
491	tǔ lóu 土楼	1) las torres redondas ( <i>tulou</i> )	T explicativa +Compensación	T24
491	tǔ lóu 土楼	2) la construcción estilo tulou	Préstamo+Amplificación	T39
491	tǔ lóu 土楼	3) tulou	Préstamo	T39

493	hāngtǔ 夯土	tierra apisonada	Equivalente acuñado	T39
508	fēnqiángdàiwǎ 粉墙黛瓦	techo negro y paredes blancas	T literal+T explicativa	T41
509	mǎtóuqiáng shān 马头墙 /山 qiáng 墙	los remates en forma de cabeza de caballo- elemento arquitectónico peculiar de la construcción de estilo anhuinés-	T explicativa +Amplificación	T41
511	páifāngshiménlóu 牌坊式门楼	torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico	T explicativa +Modulación +Adaptación cultural	T41
515	biǎn é 匾额	el tablero con inscripción horizontal	T explicativa	T41
516	mùdiāohézhuāndiāo 木雕和砖雕	esculturas en madera y ladrillo	T literal	T41
525	dì kēngyuàn 地坑院	casas bajo el nivel del suelo/patios hundidos/ viviendas subterráneas	T explicativa	T42
527	yáodòng 窑洞	cueva subterránea	Generalización +Amplificación	T42
528	jiào 窖	bodega	Adaptación cultural	T42
529	bākǒngyáo dòng 八孔窑洞	cueva de ocho orificios	Generalización+T literal	T42
530	hù mǎqiáng 护马墙	un muro de protección	T literal+Compresión	T42
531	yǎnjiémáo “眼睫毛”	cinco capas de tejas verdes [...], que parecen unas pestañas	T explicativa +Compensación	T42
532	zào 灶	estufa	Adaptación cultural	T42
533	kàng 炕	la cama kang (tradicional cama de ladrillo)	Préstamo+Amplificación	T42

De las viviendas y construcciones típicas, hemos incluido el N°41 吊脚楼 [diào jiǎo lóu], el N°267 四合院 [sì hé yuàn], el N°491 土楼 [tǔ lóu], el N°525 地坑院 [dì kēng yuàn] y el N°527 窑洞 [yáo dòng], etc., que todos han sido traducidos con técnicas variadas. Por ejemplo, para 四合院 [sì hé yuàn] (Construcción típica del Beijing antiguo en forma de patio cuadrangular encerrado) se ha adoptado el *préstamo+amplificación* para su primera presencia en el texto «*siheyuan* (un tipo de vivienda muy tradicional)», y posteriormente el *préstamo puro* por ser conocido ya por el lector. Para las casas 土楼 [tǔ lóu] (Literalmente «edificios de barro») de la provincia

de Fujian, además de las dos resoluciones mencionadas, se ha aplicado también la *traducción explicativa+compensación*: «las torres redondas (*tulou*)». Las tres traducciones de 地坑院 [dì kēng yuàn] ubicadas en el TM son todas descriptivas: «casas bajo el nivel del suelo/patios hundidos/viviendas subterráneas»; mientras la traducción de 窑洞 [yáo dòng] a «cueva subterránea» o simplemente «cueva» es una *generalización*, ya que no se trata de una cueva cualquiera, sino viviendas en forma de cueva excavadas en la Meseta de Loess aprovechando la verticalidad del loess.

En la traducción del culturema 吊脚楼 [diào jiǎo lóu] (Literalmente «edificios de los pies colgantes») cabe destacar que, la primera traducción «casas en saledizo sobre el agua» consiste en una domesticación, orientada por completo al lector meta explicando la forma de la casa sin emplear el préstamo. En el segundo caso, «las casas *diaojiolou* (sobre pilotes)», sí han introducido la transliteración de la referencia como préstamo para aportar al lector el nombre de la vivienda, agregando entre paréntesis una breve explicación de su forma. La tercera traducción «las casas *diaojiolou*» se encuentra en el mismo texto del segundo, líneas después de éste, de modo que se ha empleado el préstamo puro con la amplificación «las casas» sin más explicación, ya que el lector ya conoce la construcción por medio de la segunda traducción, y de las fotos aportadas en el texto.

T5/T6	Nº 41
Culturema	吊脚楼 [diào jiǎo lóu]
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto 1	当我的双脚踏上黔东南西江千户苗寨时，那在重峦叠嶂的崇山峻岭上长出的层层叠叠的吊脚楼，好像一道佛光穿透了心灵，席慕容的诗，张大千的画，外国的印象派，中国的意识流等等一切美的东西都在脑海中闪过，这里是诗意接地气的地方。
T5	De los numerosos sitios de interés que se localizan en la zona, me gustaron más aquellos que mantienen todavía sus montañas y ríos primitivos, tal como la aldea miao de Xijiang, cuyas <b>casas en saledizo sobre el agua</b> se pueden describir como un poema o una pintura.

Traducción literal del TO1	<p>Cuando mis pies pisaron en la tierra de la aldea miao de Xijiang en Qiandongnan, las numerosas capas de <b>casas sobre pilotes</b> que aparecieron entre las crestas de las montañas parecían una luz de Buda que penetraba en el alma. Los poemas de Xi Murong, las pinturas de Zhang Daqian, el impresionismo occidental y el fluir de conciencias de China, todas las cosas bellas aparecieron en la mente. Es el lugar adonde llega la belleza poética.</p>
Contexto 2 T6	<p>我去时正值夕阳西下，晚霞染红了鳞次栉比的<b>吊脚楼</b>。          Cuando llegué, el sol se estaba poniendo y los arboles del atardecer teñían de rojo <b>las casas diaojiaolou (sobre pilotes)</b>.</p>
Contexto 3 T6	<p>南花的寨容清亮，层层叠叠的<b>吊脚楼</b>依山体向下延伸，上边为上寨，山脚为下寨。  <b>Las casas diaojiaolou</b> se construyen siguiendo la inclinación de la cuesta montañosa y se dividen en dos partes: aldea arriba y aldea abajo.</p>
Descripción	<p><b>吊脚楼 [diào jiǎo lóu]:</b> Literalmente «edificios de los pies colgantes». Son viviendas típicas de las etnias miao, zhuang, buyi, dong, etc., distribuidas en las provincias de Guizhou, Hunan, Guangxi, etc., región suroeste de China. Estas casas soportadas por columnas de madera generalmente tienen dos o tres plantas, y se construyen a lo largo de los ríos, aprovechando la inclinación de las laderas montañosas.</p>
Traducción	<p><b>1) casas en saledizo sobre el agua; 2) las casas diaojiaolou (sobre pilotes); 3) las casas diaojiaolou</b></p>
Técnicas	<p><b>1) T explicativa; 2)/3) Préstamo+Amplificación;</b></p>

Otro punto interesante en la primera traducción del ejemplo anterior consiste en que textualmente el TM1 en español se trata de una reescritura totalmente distinta de la traducción literal del TO1. Aunque la reescritura ha perdido mucho sabor del lenguaje original, sí cumple la meta del texto periodístico de transmitir la información necesaria y resulta más simple y clara.

De este subámbito también ubicamos algunas referencias a las construcciones típicas, como el N°112 亭台楼阁 [tíng tái lóu gé], el N°303 骑楼 [qí lóu], el N°306 华表 [huá biǎo], etc. 骑楼 [qí lóu] es una construcción típica en el Sur de China, con utilidades bastante prácticas. El primer piso es de uso comercial, con veranda exterior para proteger a los peatones de los vientos y lluvias frecuentes. Los pisos superiores sirven de vivienda para los dueños. La traducción en el TM «las casas con veranda» es explicativa, ya que 骑楼 [qí lóu] literalmente significa «el edificio que monta (sobre la

acera)». En el caso de 华表 [huá biǎo] también han aplicado la *traducción explicativa*: «las columnas ornamentales que encontramos delante de los palacios», más la *compensación* de su nombre transliterado del *pinyin*. Los pabellones y quioscos, traducción estándar aceptada de 亭台楼阁 [tíng tái lóu gé], ha comprimido algunos significantes de la referencia, como vemos en la ficha siguiente:

T8	Nº 112
Culturema	殿宇楼阁/亭台楼阁 [tíng tái lóu gé]
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	<p>.....1600 年的金山寺，<b>殿宇楼阁</b>从山脚层叠而上，幢幢相衔，层层相接，<b>亭台楼阁</b>将金山包裹得严严实实，整个金山仿佛就是一座宏伟壮丽的寺庙。</p> <p>El templo Jinshan tiene cerca de 1.600 años de antigüedad y <b>los pabellones y quioscos</b> intercomunicados rodean a la montaña, convirtiéndola en una especie de grandioso monasterio.</p>
Descripción	<p><b>亭台楼阁</b> [tíng tái lóu gé]: Frase hecha. Los pabellones y quioscos. Forma generalizada de referirse a las edificaciones de estilo antiguo, en lugares turísticos o de diversiones (parques) para la contemplación y el descanso de la gente. Concretamente <b>亭</b> [tíng] es una construcción con pináculo y columnas, de un solo espacio, sin paredes pero con asientos (en muchos casos tiene una mesa en el medio). Su equivalente acuñado es <i>quiosco</i>. <b>台</b> [tái], construcción alta y llana para divisar. <b>楼阁</b> [lóu gé] son edificios de varias plantas con pináculos. En cada planta tienen salas en el medio con ventanas y puertas a su alrededor para comunicar con los pasillos exteriores. Al principio <b>楼</b> [lóu] y <b>阁</b> [gé] se distinguían, que el primero tenía más de tres pisos mientras el otro solo tenía dos, pero posteriormente se usaban las dos concepciones sin distinciones para referirse a todo tipo de edificios de estilo antiguo.</p>
Traducción	<b>los pabellones y quioscos</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado+Compresión</b>

Además de las construcciones principales, encontramos también diversas referencias a los componentes de las construcciones. La mayoría de ellas se ha empleado la *traducción explicativa*, por ejemplo: el Nº270 正房 [zhèng fáng] (la habitación frontal)→la Habitación Principal, es componente de *siheyuan*; el Nº509 马头墙 [mǎ tóu qiáng] (pared en forma de cabeza de caballo)→los remates en forma de cabeza de caballo, es componente de las viviendas de Huizhou, entre otras. En este grupo la *adaptación cultural* constituye también una técnica traductora de frecuente

aplicación. El N°95 火塘 [huǒ táng] (hoyo de fuego), se refiere a un hoyo de sobre un metro cuadrado y medio metro de profundidad excavado en el suelo de la sala de estar, rodeado de piedras, en medio del cual se hace fuego para calentar y cocinar. Es típico de los poblados étnicos minoritarios en el suroeste de China. La traducción «chimenea» es una adaptación cultural, por ser similar como «instalación de hacer fuego en medio de la casa para calentar». El N°528 窖 [jiào] en el contexto del TO se refiere al «sótano u hoyo excavado para conservar verduras», que puede ser grande o pequeño, pero siempre bajo el suelo, y muchas veces la entrada consiste en una tabla solamente, dentro de la casa o en el patio. En este sentido, se diferencia de la «bodega» española en la fisonomía, pero se asemeja en la función. Similar a los dos elementos anteriores, la traducción del N°532 灶 [zào] también es una adaptación cultural. A diferencia de las estufas actuales de España, 灶 [zào] en el contexto del TO está construido con barro y ladrillos, que es más bien una estufa tradicional. Otro elemento relacionado con 灶 [zào], es el N°533 炕 [kàng], la cama particular en las zonas rurales del norte de China, construida también con barro y ladrillos. En el TM se ha empleado el *préstamo+amplificación*, como mostramos en la siguiente ficha.

T42	N° 532-533
Culturema	532. 灶 [zào] 533. 炕 [kàng]
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	<p>地坑院最大的优点就是“冬暖夏凉”，温度常年在 20°C左右。窑洞内一侧有灶和炕相连，冬天炕上很暖和。</p> <p>La ventaja principal de las viviendas subterráneas es su temperatura agradable todo el año, la cual se mantiene en alrededor de 20 grados centígrados, por lo que son muy cómodas tanto en invierno como en verano. En el interior, <b>la cama kang (tradicional cama de ladrillo)</b> está conectada a una <b>estufa</b>, lo que la hace muy caliente en invierno.</p>
Descripción	<p>灶 [zào]: Estufa levantada con adobe y ladrillos.</p> <p>炕 [kàng]: Es un tipo de cama típica del norte de China, construida en el mismo dormitorio con ladrillos abajo y una pizarra horizontal arriba hecha con barros mezclados con pajas y cal. Tiene una estructura bastante complicada e ingeniosa: en un lado de la cama se conecta con la estufa de la cocina; en su interior se separa con muros de ladrillos huecos y tuberías para pasar el calor y el humo; y en el otro lado se conecta con una chimenea para que salga el humo hacia fuera. Mientras se cocina con la estufa en la cocina, se calienta al instante la cama kang.</p>

Traducción	<b>532. estufa</b>	<b>533. La cama kang (tradicional cama de ladrillo)</b>
Técnicas	<b>532. Adaptación cultural</b>	<b>533. Préstamo+Amplificación</b>

Los culturemas sobre las técnicas, materiales y decoraciones de construcción, en su mayoría se ha empleado la *traducción literal* o *traducción explicativa* combinada con otras técnicas secundarias. Por ejemplo: en el N°320 飞檐高挑 [fēi yán gāo tiǎo] (Los aleros volantes sobresalen hacia lo alto), 飞檐 [fēi yán] (los aleros volantes) es un elemento particular de la arquitectura tradicional china, la traducción de «los aleros» se trata de una generalización. Por otro lado, «sobresalir hacia arriba» en el TO desempeña el papel del predicado del sujeto, pero en el TM se ha convertido en una oración subordinada adjetiva. Por tanto, el culturema en su totalidad se ha traducido por *traducción literal+generalización+transposición*.

T24	N° 319-320
Culturema	<b>319. 多角塔形亭子 [duō jiǎo tǎ xíng tíng zi]</b> <b>320. 飞檐高挑 [fēi yán gāo tiǎo]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	程阳风雨桥长 77.76 米，宽 3.75 米。河中有 5 个青石垒砌的大墩，5 个 <b>多角塔形亭子</b> 建于墩台之上。亭阁瓦檐层叠， <b>飞檐高挑</b> ，犹如舒展的羽翼……  Los cinco <b>pabellones poligonales en forma de torres</b> fueron construidos sobre cinco pilares, que se erigen encima de una acumulación de piedras afincadas en el fondo del río. <b>Los aleros que sobresalen hacia arriba</b> semejan alas extendidas. Los pilares y aleros están adornados con esculturas y pinturas de colores.
Descripción	<b>319. 多角塔形亭子 [duō jiǎo tǎ xíng tíng zi]</b> : Literalmente «Pabellones poligonales en forma de torres», construcción típica de la arquitectura tradicional china. <b>320. 飞檐高挑 [fēi yán gāo tiǎo]</b> : Literalmente «Los aleros volantes sobresalen hacia lo alto», 飞檐 [fēi yán], literalmente «los aleros volantes», se refiere a las puntas en los cruces de los aleros de una torre que se elevan hacia arriba como volando, elemento particular de la arquitectura tradicional china.
Traducción	<b>319. los pabellones poligonales en forma de torres</b> <b>320. Los aleros que sobresalen hacia arriba</b>
Técnicas	<b>319. T literal+Equivalente acuñado</b> <b>320. T literal+Generalización+Transposición</b>



En el culturema del N°511 牌坊式门楼 [pái fāng shì mén lóu] (la puerta con torre en forma de pórtico), 门楼 [mén lóu] (la puerta con torre) también es un elemento particular de la arquitectura china tradicional que revela la posición social del dueño, se trata de la puerta principal adornada con una torre en la parte superior. La traducción de «torre sobre la puerta principal» consiste en una descripción y un cambio del punto de vista. 牌坊 [pái fāng] es un tipo de construcción en forma de pórtico particular de la historia china, pero se diferencia del pórtico occidental tanto en su forma como en su función simbólica. La traducción de «pórtico» se trata de una adaptación cultural. Finalmente en la traducción de este culturema se ha empleado una combinación de *traducción explicativa+modulación+adaptación cultural*. Veamos la ficha siguiente:

T41	Nº 511
Culturema	牌坊式门楼 [pái fāng shì mén lóu]
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	<p>在呈坎村南水口处有一幢老宅，高规制的牌坊式门楼暗示着主人不一般的身份——这是明万历年间徽州大儒罗应鹤的官邸。</p> <p>En Nanshuikou de la aldea, hay un antiguo patio, cuya <b>torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico</b>, revela que su dueño no era cualquiera, de hecho, fue la <b>residencia</b> de LuoYinghe, <b>conocido letrado de Huizhou</b> durante el reinado del emperador Wanli de la dinastía Ming.</p>
Descripción	<p><b>牌坊式门楼 [pái fāng shì mén lóu]</b>: Literalmente «la puerta con torre en forma de pórtico». 门楼 [mén lóu] es la puerta principal adornada con una torre en la parte superior, un elemento particular de la arquitectura china tradicional que revela la posición social del dueño. 牌坊 [pái fāng] es un tipo de construcción en forma de pórtico particular de la historia china, símbolo de honor que los emperadores premiaban a los cortesanos por sus méritos y virtudes, como éxitos en las guerras, excelencia en los exámenes imperiales, etc.; o a las viudas por su fidelidad a su esposos difuntos. También había otros tipos de pórticos funcionando como símbolos de los distintos bloques de la ciudad.</p>
Traducción	<b>torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Modulación+Adaptación cultural</b>

De los otros elementos de este grupo, el material, el N°493 夯土 [hāng tǔ], ha sido traducido por su *equivalente acuñado*: «tierra apisionada». Los elementos del N°273 青砖墙 [qīng zhuān qiáng] y el N°508 粉墙黛瓦 [fěn qiáng dài wǎ] tienen que ver con

los colores. En el primer caso el color 青 [qīng] para 青砖 [qīng zhuān] no es el mismo color verde de 青草 [qīng cǎo] (yerba verde), sino más bien un gris claro que se usaba en la antigüedad; 墙 [qiáng] en el contexto tampoco equivale a «pared», sino «muro» que sirve de 影壁 [yǐng bì] (muro-bimbo). Por tanto, la traducción literal de «una pared verde» no es apropiada. Se recomendaría una *traducción explicativa*, un muro de ladrillo gris. 粉墙黛瓦 [fěn qiáng dài wǎ] aparentemente hace mención a dos colores: 粉 [fěn] (rosado) y 黛 [dài] (negro). Pero en realidad el carácter 粉 no proviene del color 粉色 [fěn sè] (color rosado), sino del verbo 粉刷 [fěn shuā] (pintar, enyesar), quiere decir «pintar las paredes de blanco». De modo que «techo negro y paredes blancas» se trata de una *traducción literal+traducción explicativa*. Los dos culturemas son ejemplos de falsos amigos, el primero es cultural, y el otro, lingüístico.

T41	Nº 508-509
Culturema	508. 粉墙黛瓦 [fěn qiáng dài wǎ] 509. 马头墙/山墙 [mǎ tóu qiáng]/[shān qiáng]
Clasificación	508/509. P.C. (arquitectura)
Contexto 1	它是一个典型的徽派村落，房子大都为粉墙黛瓦，石灰墙面在岁月磨砺中已渐斑驳，墙上爬满青藤，高高的马头墙形成了独特的天际线。 Es un poblado típico de Anhui: la mayoría de sus casas tienen <b>techo negro y paredes blancas</b> , y los remates en la parte superior en forma de cabeza de caballo- elemento arquitectónico peculiar de la construcción de estilo anhuinés- forman un paisaje especial de la aldea.
Contexto 2	宝纶阁始建于 1542 年，后来经过扩建成为占地五亩的罗姓祠堂。祠堂分前、中、后三进，五层山墙层层升高，是目前国内难得一见的明代民居。 Construido en 1542 y tras haber sido ampliado años más tarde, el Quiosco Baolun se convirtió en el templo ancestral de la familia Luo, y ocupa la tercera parte de una hectárea. Sobre el eje central del templo se alinean tres patios: el patio delantero, patio central y patio trasero. <b>Los remates en forma de cabeza de caballo</b> tienen cinco pisos y cada piso es más elevado que el anterior.
Descripción	508. 粉墙黛瓦 [fěn qiáng dài wǎ]: Literalmente «pared pintada y techo negro», pared pintada de blanco y techo negro, característica de la arquitectura de Anhui.

**509. 马头墙/山墙** [mǎ tóu qiáng]/[shān qiáng]: Literalmente «pared en forma de cabeza de caballo», o «pared en forma de montaña», se refiere a las paredes laterales de la vivienda. Las de Anhui son llamadas 马头墙 [mǎ tóu qiáng], porque tienen los remates en forma de cabeza de caballo, característica propia de las viviendas de Anhui.

**508. techo negro y paredes blancas**

Traducción **509. los remates en forma de cabeza de caballo- elemento arquitectónico peculiar de la construcción de estilo anhuinés-**

Técnicas **508. T literal+T explicativa 509. T explicativa+Amplificación**

### 6.2.4 Gastronomía e indumentaria

Siendo una de las cuatro civilizaciones con más historia del mundo, y también debido al vasto territorio en que conviven las culturas multi-étnicas espléndidas, hemos heredado diversificadas culturas de gastronomía e indumentaria, así como las inmensas referencias relacionadas. En este subámbito nos limitamos a analizar 39 culturemas identificados en los contextos seleccionados, 28 sobre la gastronomía y 11 sobre la indumentaria. Las técnicas más frecuentes son la *traducción literal*, la *adaptación cultural* y la *amplificación*. La combinación de *traducción literal+amplificación* es la técnica combinada más empleada.

**Tabla 38. Culturemas de Gastronomía e indumentaria**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
93	xūnròu xiánròu là ròu 熏肉 / 咸肉 / 腊肉	gastro.	la carne [...] es ahumada o salada	Transposición+Elisión	T7
149	huángjiǔ 黄酒	gastro.	Vino de Arroz	Equivalente acuñado	T10
150	huādiāo 花雕	gastro.	Huadiao, que significa “profusamente talladas”	Préstamo+Amplificación	T10
157	huíxiāngdòu 茴香豆	gastro.	los bocadillos de frijoles con anís	T literal+Amplificación	T10
253	tàishāndòufu yàn 泰山豆腐宴	gastro.	El Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu	Préstamo+T literal +Amplificación	T18

256	lú yóuhuǒshāo 驴油火烧	gastro.	∅	Elisión	T18
257	tàishānjiānbǐng 泰山煎饼	gastro.	los finos panqueques de Taishan	T literal+Amplificación +Adaptación cultural +Préstamo	T18
317	bǎijiāyàn 百家宴	gastro.	banquete de 100 familias	T literal	T24
348	zhīgēng 雉羹	gastro.	<i>zhigeng</i> [...] se trata de la sopa espesa de faisán con mijo (posteriormente se cambia por granos de lágrimas de Job)	Préstamo+Compensación	T26
349	yángfāngcángyú 羊方藏鱼	gastro.	“pescado oculto en carnero” [...] Para preparar el “pescado oculto en carnero”, el cocinero pone el pescado dentro del carnero cortado en grandes pedazos, añade ingredientes, y lo cuece a vapor o lo estofa.	T literal+Compensación	T26
435	kǎobāozi 烤包子	gastro.	empanada asada	Adaptación cultural +T literal	T31
437	kǎonǎng 烤饟	gastro.	tortillas de corteza dura	Adaptación cultural +T explicativa +Compresión	T31
471	xiǎochī 小吃	gastro.	bocadillos	Adaptación cultural	T37
472	dàndànmiàn 担担面	gastro.	los tallarines dandan	Préstamo+Equivalente acuñado+T literal	T37
473	xiǎolóngbāo 小笼包	gastro.	panecillos con relleno cocidos al vapor	Adaptación cultural +T explicativa	T37
474	niángāo 年糕	gastro.	pastelillos de arroz glutinoso	T explicativa	T37
475	gōngtíngxiǎowōtóu 宫廷小窝头	gastro.	borona imperial	T literal +Adaptación cultural	T37
476	yúndòujuǎn 芸豆卷	gastro.	rollo de judía	T literal	T37
499	shēngyújiàng 生鱼酱	gastro.	puré de pescado crudo	T literal +Adaptación cultural	T40
500	zānbā 糌粑	gastro.	tsampa (alimento básico del tibetano)	Préstamo+Amplificación	T40
503	quányúyàn 全鱼宴	gastro.	la comida típica a base de pescado	T explicativa	T40
504	qīngkējǐu 青稞酒	gastro.	el licor de cebada	T literal+Generalización	T40

505	sū yóuchá 酥油茶	gastro.	la mantequilla	Compresión	T40
565	língshí 零食	gastro.	refrigerios	Adaptación cultural	T45
567	niúròumǐfěn 牛肉米粉	gastro.	fideos de arroz con carne de res	T literal +Equivalente acuñado	T45
590	hángbāngcài 杭帮菜	gastro.	la cocina de Hangzhou	Préstamo+T literal	T48
591	bādàcàixì 八大菜系	gastro.	los ocho sistemas culinarios	T literal	T48
647	huīcài 徽菜	gastro.	su deliciosa cocina (de Anhui)	Compresión	T57
50	báiniǎoyī 白鸟衣	indu.	vestido de “pájaro blanco”	T literal	T5
52	wúlǐngduìjǐndàkāi 无领对襟大开 kǒuxiù 口袖	indu.	sin cuello, con mangas anchas y botones hacia el centro del pecho	T literal+T explicativa	T5
53	xuánwōyuánquānshì 漩涡圆圈式 cǎisè mǎnxiù 彩色满绣	indu.	bordada en color	Compresión	T5
83	hóngyīngmào 红缨帽	indu.	gorro adornado con borlas rojas	T literal+Amplificación	T6
84	huāguānpà 花冠帕	indu.	pañuelo bordado en forma de gorro	T explicativa	T6
85	shèrì mào 射日帽	indu.	ø	Elisión	T6
86	bǎizhěduǎnqún 百褶短裙	indu.	faldas plisadas	T literal+Compresión	T6
87	cì xiùbǎngtuǐ 刺绣绑腿	indu.	liar sus pantorrillas con una banda de tela	T explicativa +Transposición +Compresión	T6
88	páozǐ 袍子	indu.	toga	Adaptación cultural	T6
433	wéiwú'ěr zú huā (维吾尔族)花 mào 帽	indu.	1) gorros floridos	T literal	T31
433	wéiwú'ěr zú huā (维吾尔族)花 mào 帽	indu.	2) gorros floridos uigures	T literal+Amplificación	T31

467	héshān 和衫	indu.	toga	Adaptación cultural	T36
-----	--------------	-------	------	---------------------	-----

La técnica traductora más aplicada a las referencias de la gastronomía es la *traducción literal*, especialmente en la combinación con otras técnicas como amplificación, adaptación cultural, préstamo y compensación, etc. Por ejemplo, sobre los sistemas culinarios: 八大菜系 [bā dà cài xì] (los ocho sistemas culinarios)→*traducción literal*, 杭帮菜 [háng bāng cài] (la cocina de Hangzhou)→*traducción literal*+*préstamo*; sobre los banquetes: 泰山豆腐宴 [tài shān dòu fu yàn] (el Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu)→*traducción literal*+*préstamo*+*amplificación*, 百家宴 [bǎi jiā yàn] (banquete de 100 familias)→*traducción literal*; sobre las bebidas alcohólicas: 青稞酒 [qīng kē jiǔ] (el licor de cebada)→*traducción literal*+*generalización*; sobre recetas antiguas 羊方藏鱼 [yáng fāng cáng yú] (“pescado oculto en carnero” [...] Para preparar el “pescado oculto en carnero”, el cocinero pone el pescado dentro del carnero cortado en grandes pedazos, añade ingredientes, y lo cuece a vapor o lo estofa.)→*traducción literal*+*compensación*, entre otros.

Las traducciones literales arriba mencionadas comparten una misma característica, que pueden revelar ya los ingredientes, las formas o los métodos culinarios. Pero hay que tener cuidado también con los «falsos amigos». Por ejemplo, el refrigerio 茴香豆 [huí xiāng dòu] son habas cocidas a fuego lento con varias especias como anís, canela, salsa de soja. En chino el carácter 豆 [dòu] se refiere a todo tipo de legumbres: alubias, habas, guisantes, entre otros, pero 茴香豆 [huí xiāng dòu] de Shaoxing hace referencia únicamente a las habas. Además, la especia 茴香 [huí xiāng] (anís) tampoco sirve como un ingrediente accesorio visible del refrigerio, sino inmerso en la sopa durante el cocimiento para darles sabor a las habas. De modo que consideramos más apropiada la traducción de «habas al anís».

T10	Nº157
Culturema	茴香豆 [huí xiāng dòu]
Clasificación	P.C. (gastronomía)

从乌篷船上下来，先跟咸亨酒店门前的孔乙己雕像合个影，然后进去喝一杯孔乙己生前赊账偷书换来的**花雕酒**，吃点**茴香豆**，再到**三味书屋**的东北角，去坐一坐鲁迅读书时曾坐过的位子，**百草园**里，那块被鲁迅称为“有无限趣味”的界碑和“短短的泥墙”依然如故，只是不见了成堆的瓦砾和丛生的杂草，一切都是人工的痕迹，我很怀念鲁迅笔下的荒凉美。

Contexto	Hoy la ciudad ha recreado [la taberna] Xianheng y los visitantes la frecuentan para tomarse fotos con la estatua de Kong Yiji, y probar el <b>vino de arroz y los bocadillos de frijoles con anís</b> , como Kong alguna vez lo hizo. <b>El estudio de Sanwei (tres sabores)</b> , donde Lu Xun solía leer también, está abierto al público, así como <b>su jardín Baicao (el jardín de las 100 especies)</b> y varias de sus otras guaridas.
Descripción	<b>茴香豆 [huí xiāng dòu]</b> : Literalmente «habas al anís», un refrigerio típico de Shaoxing, provincia de Zhejiang, que se cuecen a fuego lento las habas con varias especias como anís, canela, salsa de soja, entre otras, hasta que se seque el jugo y se enfríen las habas, ya listas para servir.
Traducción	<b>los bocadillos de frijoles con anís</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
Traducción recomendada	<b>las tapas de habas al anís</b>

La **adaptación cultural** es la segunda técnica más frecuente para traducir los culturemas de gastronomía. Por ejemplo, **泰山煎饼 [tài shān jiān bǐng]** son tortillas típicas de la provincia de Shandong, preparadas en una plancha con masa de harina de maíz o mezclada de varios cereales. Son crujientes, finas como papel, y generalmente no llevan otros ingredientes o aliños. Se las come acompañadas de otros platos de carne o verdura, o enrolladas con tofu, algas marinas, carne, churros, o verduras variadas. En el TM se ha adaptado por «panqueque», palabra que se usa más en América Latina. Aunque similares a **煎饼 [jiān bǐng]**, los panqueques son normalmente blandos, elaborados con harina de trigo, leche, huevos, mantequilla y azúcar, y se suele comer doblados con chocolate, mermelada u otro alimento dulce o salado en su interior. Véase la siguiente ficha.

T18	N° 253/256/257	
Culturema	253. 泰山豆腐宴[tài shān dòu fǔ yàn]	
	256. 驴油火烧[lú yóu huǒ shāo]	257. 泰山煎饼 [tài shān jiān bǐng]
Clasificación	P.C. (gastronomía)	

泰安旅游，当然也少不了饮食文化。到泰安也是一次舌尖上的盛宴，伴随着帝王的封禅活动一路而来的**泰山豆腐宴**，用泰山泉水哺育的**泰山赤鳞鱼**，从“红楼梦”里飘出来的**泰山女儿茶**，泰安人最爱吃的**驴油火烧**和**泰山煎饼**是来泰安不能错过的美食……

Contexto	El viaje a Tai'an no será completo sin incursionar en la gastronomía local. Entre los platillos famosos figuran <b>el Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu; el Pescado Chilín (piojo rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan; el Té de la Montaña Taishan</b> y bocadillos locales, como <b>los finos panqueques de Taishan</b> .	
Descripción	<b>253. 泰山豆腐宴 [tài shān dòu fǔ yàn]:</b> Literalmente «Banquete de queso de soja la montaña de Taishan». Banquete típico de Tai'an de platos preparados con el queso de soja que surgió con las ceremonias rituales de los emperadores (considerados «hijo del Cielo») en la montaña Taishan, agradeciendo al Cielo por dotarle del poder de gobernar el país. Para mostrar la sinceridad, el emperador se duchaba y comía platos vegetarianos, generalmente hechos con tofu, antes de la ceremonia. Esos variados platos de Tofu fueron formando un banquete singular reflejando la cultura ritual de la montaña Taishan.	
	<b>256. 驴油火烧 [lú yóu huǒ shāo]:</b> Literalmente «Tortilla con grasa de burro», bocadillo típico de Tai'an. Utilizando harina de trigo refinada y grasa de burro como ingredientes principales, se mezcla con especias como pimienta de Sichuan en polvo, polvo de anís, sésamo y aceite de sésamo, entre otras, se amasa y se plancha en el sartén. La torta cocinada tiene un color dorado, miles de capas tan finas como papel, y un gusto crujiente y delicioso.	
	<b>257. 泰山煎饼 [tài shān jiān bǐng]:</b> Literalmente «Panqueques de Taishan», pasta tradicional de la provincia de Shandong. Son tortillas ultradelgadas de maíz o de masa mezclada de varios cereales, como trigo, batatas, mijo, maíz, sorgo. Para comer los panqueques, generalmente se los enrolla con tofu, algas marinas, carne, churros, así como verduras muy variadas; o los comen solos (como los panes) acompañados de otros platos de carne o verdura.	
Traducción	<b>253. el Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu</b>	<b>256. Ø                      257. Los finos panqueques de Taishan</b>
Técnicas	<b>253. T literal+Préstamo+ Amplificación</b>	<b>256. Elisión</b>
	<b>257. T literal+Amplificación+Adaptación cultural+Préstamo</b>	
Traducción recomendada	<b>256. Tortilla crujiente con grasa de burro</b>	

Las comidas típicas de Xinjiang, **烤包子 [kǎo bāo zi]** y **烤馕 [kǎo náng]** también son adaptadas respectivamente a «empanada asada» y «tortillas de corteza



dura».

T31	Nº 435/437
Culturema	<b>435. 烤包子 [kǎo bāo zi] 437. 烤饊 [kǎo náng]</b>
Clasificación	P.C. (gastronomía)
Contexto	<p>纯朴厚道的阿热普·阿吉说他喜欢这里不单单是因为生意，让他最满足和安心的还有居住了几辈子的老邻居和牛羊肉店、烤包子店、杂货店、烤饊店等那些熟悉的店铺，每天弥漫着一股股香气的街道，以及艾提尕尔清真寺回响了 600 多年的呼唤声。</p> <p>Rarip Ajim no se siente satisfecho solo con los florecientes negocios en Kashgar, sino también con las <b>tiendas de carne bovina y ovina, de empanadas asadas, de abarrotos y de tortillas de corteza dura</b>, así como con la mezquita Héytgah, que ha albergado los festivales religiosos de los musulmanes durante 600 años.</p>
Descripción	<p><b>435. 烤包子 [kǎo bāo zi]:</b> Literalmente «empanada asada», comida típica de Xinjiang. A diferencia de las 包子 [bāo zi] redondas cocidas al vapor de la étnia <i>han</i>, las de Xinjiang son cuadradas y se parecen más a las empanadas españolas o latinoamericanas, especialmente a las chilenas. Son elaboradas con masa de harina no fermentada, con relleno de pedacitos de carnero mezclado con grasa de carnero, cebolla, polvo de comino, sal, polvo de pimienta negra, etc., y asadas dentro de un horno especial de barro de Xinjiang.</p> <p><b>437. 烤饊 [kǎo náng]:</b> Literalmente «tortilla asada», comida básica de Xinjiang. 饊 [náng] es una especie de tortilla de corteza dura, preparada con masa de harina fermentada, aliñada con sal, azúcar, aceite, leche, huevo, sésamo y cebolla, y asada en hornos especiales de barro (llamados 饊坑 [náng kēng], literalmente «hoyos de tortillas»). Es de forma redonda con hoyos pinchados y bordes gruesos. Tiene alrededor de 50 variedades: con sésamo, con carnero, con grasa de carnero, entre otras.</p>
Traducción	<b>435. empanada asada 437. tortillas de corteza dura</b>
Técnicas	<p><b>435. Adaptación cultural+T literal</b></p> <p><b>437. Adaptación cultural+T explicativa+Compresión</b></p>

En el T37 hemos identificado una serie de culturemas sobre comidas muy típicas chinas, la mayoría de las cuales han sido traducidos por *adaptación cultural* y *traducción explicativa*. Por ejemplo, el mismo concepto de 小吃 [xiǎo chī] (literalmente «comida de pequeña cantidad, plato sencillo», véase su descripción detallada en la siguiente ficha.) ya causa muchas discusiones, porque abarca amplias significaciones. En el corpus hemos visto varias traducciones de la referencia: bocadillo,

refrigerio, tapa, aperitivo, entremés, etc. Veamos las explicaciones correspondientes según DRAE.

---

<b>Bocadillo</b>	<b>1.</b> m. Pieza de pan abierta, o conjunto de dos rebanadas, en cuyo interior se coloca o se unta algún alimento. <b>2.</b> m. Refrigerio que los trabajadores y estudiantes suelen tomar entre el desayuno y la comida. <b>3.</b> m. <b>Bocado</b> (l porción pequeña de comida).
<b>Refrigerio</b>	<b>1.</b> m. Cantidad pequeña de alimento que se toma para reparar las fuerzas.
<b>Tapa</b>	<b>8.</b> f. Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida.
<b>Aperitivo</b>	<b>3.</b> m. Bebida que se toma antes de una comida principal. <b>4.</b> m. Comida que suele acompañar al <b>aperitivo</b> .
<b>Entremés</b>	Del fr. <i>Entremets</i> . <b>1.</b> M. Cada uno de los alimentos que se ponen en las mesas para picar de ellos mientras se sirven los platos, y que modernamente se suelen tomar antes de la comida, p.ej., encurtidos, aceitunas, rodajas de embutido, jamón, etc. U. M. En pl.

---

Consideramos que la elección del equivalente debe tener en cuenta el contexto en que aparece la referencia. Por ejemplo, el culturema N°157 茴香豆 [huí xiāng dòu] (habas al anís) es un acompañamiento del Vino de Arroz en Shaoxing, por lo que es más adecuado considerarlas como tapas o aperitivos, que «bocadillos», como el traductor lo hizo en el TM. Para los culturemas N°472 担担面 [dàn dàn miàn] y N°567 牛肉米粉 [niú ròu mǐ fěn], se los puede llamar directamente «comidas», ya que son tanto 小吃 [xiǎo chī] como alimentos básicos de sus localidades. En los casos de los culturemas 小笼包 [xiǎo lóng bāo], 年糕 [nián gāo], 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu] y 芸豆卷 [yún dòu juǎn] de la siguiente ficha, son realmente comidas de pequeña cantidad o pasteles para reparar la fuerza, que pueden ser concluidos como bocadillos o refrigerios. El culturema N° 568 零食 [líng shí] se refiere a todo tipo de los bocados que se toman fuera de las tres comidas principales diarias, especialmente los elaborados industrialmente. Por tanto, consideramos apropiada la adaptación en la TM por «refrigerios».

Ahora analizamos las traducciones de los culturemas arriba mencionados. Como una norma ampliamente aceptada, en la traducción del chino al español se transfiere todo tipo de pastas elaboradas de harina de trigo a «tallarines», y todo tipo de pastas

elaboradas de harina de arroz, patatas o boniatos, a «fideos». Según DRAE, tallarín es «Pasta alimenticia de harina en forma de tiras estrechas y largas»; mientras fideo se trata de «Pasta alimenticia de harina en forma de cuerda delgada». De modo que los dos referentes solo tienen diferencias en cuanto a sus formas. En realidad, en los mercados europeos o americanos es muy difícil encontrar fideos elaborados de otras materias si no fuesen de trigo. Pero en la cultura culinaria china, tenemos fideos no solo de muy variados cereales, sino también de diversas formas: largos, cortos, planos, redondos, anchos, delgados, gruesos, finos, etc. De allí vemos que es imprescindible perder informaciones cuando el mediador transfiere referencias de esta serie de comidas. En la elaboración de 担担面 [dàn dàn miàn] se usa fideos de trigo en forma de cuerda delgada, y es típica de la provincia de Sichuan, por tanto, consideramos más acertada la traducción de «los fideos Dandan en salsa picante» o «los fideos Dandan a la sichuanesa», aplicando las técnicas combinadas de *traducción literal+préstamo+amplificación*. 牛肉米粉 [niú ròu mǐ fěn] son preparados con fideos de arroz en forma de cuerda gruesa, de modo que la traducción literal de «fideos de arroz con carne de res» en el TM ya revela los ingredientes y la forma de la comida.

Desde la Olimpiada de Beijing en 2008, para dar a conocer la cultura china, se recomienda traducir las referencias a las comidas más típicas y representativas de China por sus transliteraciones del *pinyin*, más una descripción amplificada si se quiere concretar informaciones sobre la referencia. Así son los casos de las referencias el N°473 小笼包 [xiǎo lóng bāo], el N°474 年糕 [nián gāo] y el N°475 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu], que de acuerdo con este criterio, deben traducirse como «*Xiaolongbao* (panecillos con relleno cocidos al vapor)», «*Niangao* (pastel de arroz grutinoso)» y «*Wotou* imperial (panecillos de maíz al vapor)». Pero teniendo en cuenta el contexto del TO, cuyo objetivo no es introducir las comidas, sino presentar la función del Centro Nacional de Conferencias, es recomendable que las traducciones sean breves y fáciles de comprender y no interrumpan la lectura. Por tanto, el mediador ha optado por aplicar más *traducciones explicativas y adaptaciones*, como lo que vemos en la siguiente ficha. En el caso de 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu], la adaptación de

«borona» no es tan habitual como la de «panecillos con relleno al vapor» por 小笼包 [xiǎo lóng bāo], aunque la palabra «borona» sí tiene el sentido de «pan de maíz» según la DRAE. Recomendamos que se sustituya por «panecillos de maíz al vapor», omitiendo a la vez el elemento de «imperial» de menos relevancia, para así revelar de forma breve la materia, la forma y el método preparativo de la comida.

T37	Nº 471-476	
	471. 小吃 [xiǎo chī]	472. 担担面 [dàn dàn miàn]
Culturema	473. 小笼包 [xiǎo lóng bāo]	474. 年糕 [nián gāo]
	475. 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu]	476. 芸豆卷 [yún dòu juǎn]
Clasificación	P.C. (gastronomía)	
Contexto	<p>世界风味与担担面、小笼包、年糕等中国特色美食，外加宫廷小窝头、芸豆卷等北京小吃丰富了餐桌。糖粉做的“兵马俑”、水果蔬菜做的“百鸟朝凤”、面粉做的“八仙过海”等 22 组融合中国元素的食物雕塑在餐厅呈现，更使人眼前一亮……</p> <p>Allí se combinaron platos occidentales con <b>bocadillos</b> chinos, como <b>los tallarines dandan, panecillos con relleno cocidos al vapor, pastelillos de arroz glutinoso, borona imperial y rollo de judía</b>. También se exhibieron en el comedor los “guerreros y caballos de terracota” hechos con harina de azúcar, <b>los pájaros</b> de verduras y <b>los ocho inmortales</b> hechos de harina de trigo. Todo eso dio una gran sorpresa a los presentes.</p>	
Descripción	<p><b>471. 小吃 [xiǎo chī]</b>: Literalmente «comida pequeña, plato sencillo», se refiere a algunos alimentos típicos de una región, generalmente de pequeña cantidad, de forma y sabor particular, y que en muchos casos no se sirven como comida principal para matar el hambre, sino como meriendas para reparar las fuerzas, o solo para probar el sabor singular y conocer la cultura y costumbre del lugar. En el <i>Diccionario del Chino Moderno</i> es explicado como «término generalizado para alimentos como pasteles de arroz, tamales de arroz glutinoso, fideos agripicantes, etc., que se venden en la industria de la restauración». Existen grandes variedades de <i>xiaochi</i>, cubriendo los cereales, verduras, frutas, carnes, lácteos en cuanto a materias, que pueden ser platos calientes o fríos, de cantidad mucha o poca, y de sabor también variado como ácido, dulce, picante o salado, etc.</p>	

**472. 担担面 [dàn dàn miàn]:** Literalmente «tallarines dandan», comida típica de la cocina de Sichuan. Consiste en una especie de fideos en salsa que lleva verduras picadas, carne de cerdo picada, salsa de sésamo, aceite de ají, pimienta de Sichuan, cebollines y cacahuets picados. Su nombre 担担 [dàn dàn] se origina de un poste de transporte (扁担 [biǎn dan] en chino) con que los vendedores llevaban al hombro los fideos y las salsas para venderlos en la calle. Cuando pides un tazón de fideos dan dan, el vendedor mezcla los fideos con la salsa preparada y cubre con la cobertura de carne picada salteada. Con este método tradicional, los fideos Dandan no resultarán pegajosos, y llevan poca sopa.

**473. 小笼包 [xiǎo lóng bāo]:** Literalmente «panecillos en cesta pequeña». Son un tipo de pan chino con relleno de carne picada cocinado al vapor, típico especialmente de Shanghai y la provincia de Jiangsu. Se prepara tradicionalmente en una pequeña cesta de vapor de bambú, que le da su nombre.

**474. 年糕 [nián gāo]:** Literalmente «pastel de Año Nuevo», es un alimento tradicional del sur de China, especialmente en la temporada del Año Nuevo chino. Son pasteles de arroz glutinoso fritos o cocinados al vapor. El nombre 年糕 [nián gāo] son homofónicos con 年高 [nián gāo] (crecer año tras año), lo que significa que la altura de los niños crece año tras año, y la acumulación de riqueza de la familia también aumenta año tras año.

**475. 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu]:** Un tipo de panecillo hecho de harina de maíz, o harina mezclada de diversos cereales como maíz, mijo, soja, castaña, etc., cocido al vapor. Tiene la forma de cono con un hoyo (se llama 窝窝 [wō wō] en el dialecto bejinés) abajo para que se cueza más fácilmente. Como era comida principal en los tiempos difíciles funcionando como los panes chinos (馒头 [mán tou]), es llamado 窝窝头 [wō wō tóu]. De allí, 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu] son literalmente los «pequeños *wowotou* imperiales», comida preferida de la famosa Emperatriz Cixi (1835-1908) de la dinastía Qing.

**476. 芸豆卷 [yún dòu juǎn]:** Literalmente «rollo de judía». Es un pastel típico de Beijing, preparado con puré de judías blancas enrollado con relleno dulce de sésamo o de puré de frijoles rojos. Tiene un color blanco y una textura tierna y fina. Forma uno de los pasteles favoritos de la Emperatriz Cixi (1835-1908) de la dinastía Qing.

	<b>471. bocadillos</b>	<b>472. Los tallarines dandan</b>
Traducción	<b>473. panecillos con relleno cocidos al vapor</b>	
	<b>474. pastelillos de arroz glutinoso</b>	<b>475. Borona imperial</b>
	<b>476. rollo de judía</b>	
Técnicas	<b>471. Adaptación cultural</b>	<b>472. Equivalente acuñado+Préstamo+T literal</b>
	<b>473. Adaptación cultural+T explicativa</b>	<b>474. T explicativa</b>
	<b>475. Adaptación cultural+T literal</b>	<b>476. T literal</b>

---

Traducción	<b>472. los fideos Dandan en salsa picante/los fideos Dandan a la sichuanesa</b>
recomendada	<b>475. panecillos de maíz al vapor</b>

---

La cultura culinaria forma parte importante de la milenaria cultura tradicional de China. Debido al vasto territorio y las diferentes condiciones geográficas que nos favorecen productos agrícolas muy variados, además de las diversas culturas regionales y étnicas de larga historia que han formado métodos culinarios y gustos al paladar particulares, las comidas y los platos chinos se distinguen evidentemente de las de España y de América Latina. A medida de la reforma y apertura de China desde hace 40 años, y las influencias de la Olimpiada de Beijing en 2008, los platos chinos han llegado poco a poco a las mesas de las poblaciones de otros países, de allí los problemas de traducción. Los turistas exóticos no entienden los nombres traducidos de los platos en las cartas; en distintas cartas un mismo plato puede ser traducidos de varias maneras, etc. Frente a este problema, el Departamento de Asuntos Exteriores del Gobierno de Beijing/*Foreign Affairs Office of the People's Government of Beijing Municipality* (2011, pp. 1-3) junto con expertos de varias universidades publicó el libro titulado *Enjoy Culinary Delights: The English Translation of Chinese Menus*, en que recomendó unos principios de traducción de los nombres de platos chinos al inglés, que también podrán ser adaptados para su traducción al español, según nuestra consideración.

1. Prioridad del ingrediente principal:

a. Ingrediente principal (nombre/forma)+con+ingredientes accesorios

ej.: 冬菇菜花 (champiñón, coliflor) → Coliflor con champiñón

辣子炒肉丁 (ají, cuadritos de carne) → Cuadritos de carne de puerco con ají

b. Ingrediente principal (nombre/forma)+en+salsas

ej.: 糖醋里脊 (agridulce, lomo/solomillo) → solomillo en salsa agridulce

2. Prioridad del método culinario principal:

a. Ingrediente principal+método (p.p.)+con/en+ingredientes accesorios/salsas

ej.: 烤羊排 (asar, costillas de carnero) → Costillas de carnero asadas

葱爆羊肉 (puerro, saltear, carnero) → Carnero salteado con puerro

3. Prioridad de la forma y textura en boca:
  - a. Forma (tirilla/lonja/cuadrado)+de+ingrediente principal+método(p.p.)  
+con/en+ingredientes accesorios/salsas  
ej.: 青笋炒肉丝 (brotes de bambú, saltear, tirillas de carne) → Tirillas de puerco salteadas con brotes de bambú  
酥炸鱼 (crujiente, freír, pescado) → Pescado frito crujiente
4. Prioridad del lugar de origen o del inventor:
  - a. Ingrediente principal+método (p.p.)+de/a+lugar de origen  
ej.: 鱼香肉丝 (aroma de pescado, tirillas de carne) → Tirillas de puerco picantes al estilo sichuanés  
北京烤鸭 (Beijing, pato asado) → Pato laqueado de Beijing
  - b. Ingrediente principal+método (p.p.)+nombre del inventor  
ej.: 东坡肉 → Carne Dongpo estofada
5. El uso del préstamo para presentar la cultura culinaria de China
  - a. Transliteración del *pinyin* para comidas tradicionales como etiquetas de la cultura china, generalmente conocidas por los extranjeros.  
ej.: 饺子 (ravioles) → *jiaozi*; 包子 (empanadas) → *baozi*; 馒头 (pan chino) → *mantou*, etc.
  - b. Mantenimiento de los nombres transcritos desde dialectos geográficos chinos (principalmente del cantonés) que ya son incluidos en diccionarios de otros idiomas o ampliamente aceptados.  
ej.: 豆腐 (queso de soja) → Tofu; 馄饨 (ravioles en sopa) → Wantán; 炒饭 (arroz salteado/frito con verduras) → Chofan/Chowfan, etc.
  - c. Cuando el nombre del plato no refleja sus ingredientes ni el método de cocinar, es preferible el préstamo del *pinyin* más una explicación en español.  
ej.: 窝头 → *wotou*, panecillos de maíz al vapor; 汤圆 → *tangyuan*, bolitas de arroz glutinoso con relleno de dulce; 粽子 → *zongzi*, tamal chino, etc.
6. Los nombres contables en forma plural; los incontables, singular

7. La elección de «en» o «con» para los ingredientes accesorios y salsas
  - a. Se usa «en» si el ingrediente principal está inmerso en la salsa
  - b. Se usa «con» si el plato se come acompañado de una salsa separada, o si el ingrediente principal es cubierto con una salsa al final de la preparación.
8. Los licores chinos se traducen por sus nombres registrados en inglés, o por el préstamo del *pinyin* en caso de no tener nombres en inglés. 茅台 [máo tái]→Maotai

En el corpus hemos incluido 12 culturemas sobre indumentaria, principalmente de poblaciones de minorías étnicas. Las técnicas de mayor frecuencia empleada son la *traducción literal* y *adaptación cultural*. Por ejemplo, los gorros bordados de los uigures de Xinjiang son traducidos literalmente según su descripción en chino: 花帽 [huā mào]→gorros floridos. En el Texto 6 hemos identificado varias referencias a la indumentaria de los poblados étnicos de Kaili.

T6	Nº 83-87	
Culturema	83. 红缨帽 [hóng yīng mào]	84. 花冠帕 [huā guān pà]
	85. 射日帽 [shè rì mào]	86. 百褶短裙 [bǎi zhě duǎn qún]
	87. 刺绣绑腿 [cì xiù bǎng tuǐ]	
Clasificación	P.C. (Indumentaria)	
Contexto	<p>革家女子服装比较奇特，少女头戴<b>红缨帽</b>，结了婚的妇女头戴<b>花冠帕</b>，生过小孩的头上是月亮，未生小孩的是太阳，皆有弓有箭，称<b>射日帽</b>，下着<b>百褶短裙</b>，小腿扎<b>刺绣绑腿</b>。</p> <p>El vestuario de las mujeres es muy especial: las muchachas usan un <b>gorro adornado con borlas rojas</b>, las mujeres casadas llevan un <b>pañuelo bordado en forma de gorro</b> y las que han dado a luz llevan una luna bordada en esa misma prenda, mientras que las que aún no han tenido a su bebé lucen en su lugar un bordado del sol, un arco y una flecha. Todas las mujeres visten <b>faldas plisadas y lían sus pantorrillas con una banda de tela</b>.</p>	
Descripción	<p><b>83. 红缨帽 [hóng yīng mào]:</b> Literalmente «Gorro con borlas rojas», prenda típica de las mujeres solteras de los Ge de Kaili. El gorro es de color blanco y bordado con dibujos. La parte superior es redonda, inclinada hacia atrás, y cubierta con borlas rojas, parecida al sol. Un palito de plata simbolizando una flecha es metido justo en el centro, como lanzando al sol.</p>	



	<p><b>84. 花冠帕 [huā guān pà]:</b> Literalmente «Pañuelo florido en forma de gorro», prenda típica de las mujeres casadas de los Ge de Kaili. El gorro también es de color blanco y bordado con dibujos. Pero la parte superior es plana, de color blanco, rodeada de una cinta roja, y también tiene una «flecha» de plata lanzando al centro.</p> <p><b>85. 射日帽 [shè rì mào]:</b> Literalmente «Gorro con una flecha lanzando al sol», nombre sintético de los dos gorros arriba mencionados.</p> <p><b>86. 百褶短裙 [bǎi zhě duǎn qún]:</b> Literalmente «Faldas cortas con cien fuelles», o «faldas plisadas cortas», prenda típica de las mujeres de los Ge de Kaili, de fondo blanco, bordadas con dibujos de principalmente dos colores: rojo y azul.</p> <p><b>87. 刺绣绑腿 [cì xiù bǎng tuǐ]:</b> Literalmente «Polainas bordadas», elemento de la prenda típica de las mujeres de los Ge de Kaili, liando con una banda de tela roja las pantorrillas hasta casi llegar a las rodillas.</p>
Traducción	<p><b>83. gorro adornado con borlas rojas</b></p> <p><b>84. pañuelo bordado en forma de gorro</b></p> <p><b>85. Ø            86. Faldas plisadas</b></p> <p><b>87. liar sus pantorrillas con una banda de tela</b></p>
Técnicas	<p><b>83. T literal+Amplificación            84. T literal+T explicativa            85. Elisión</b></p> <p><b>86. T literal+Compresión            87. T explicativa+Transposición+Compresión</b></p>

En la ficha anterior, todos los culturemas son de prendas del poblado *Ge* de Kaili, que no tienen correspondencia en la cultura meta. Las referencias N°83 红缨帽 [hóng yīng mào], N°84 花冠帕 [huā guān pà] y N°86 百褶短裙 [bǎi zhě duǎn qún] propiamente dichas ya son descripciones de las vestimentas, por tanto son traducidas con la técnica principal de *traducción literal*. La referencia N°85 射日帽 [shè rì mào] ha sido omitida en el TM, porque la descripción de este gorro ya se encuentra en el contexto. En la traducción del N° 87 se han aplicado técnicas combinadas de *traducción explicativa+transposición+compresión*, ya que en el contexto la referencia 绑腿 [bǎng tuǐ] (polainas) debe ser sustantivo, y en el TM se ha aplicado un perífrasis verbal «liar sus pantorrillas con una banda de tela», describiendo cómo vestir la prenda, omitiendo el elemento de 刺绣 [cì xiù] (bordado).

Hemos identificado también dos casos de *adaptación cultural* en este subámbito, con las referencias N°88 袍子 [páo zi] y N°467 和衫 [hé shān], ambas han sido

traducidas por la adaptación de «toga».

T6	Nº 88
Culturema	<b>袍子 [páo zi]</b>
Clasificación	P.C. (Indumentaria)
Contexto	西家，女人包头帕，男人穿 <b>袍子</b> 都是游牧民族的特点。 Las mujeres Xi usan un pañuelo en la cabeza y los hombres visten una <b>toga</b> , características de los pueblos nómadas.
Descripción	<b>袍子 [páo zi]</b> : Nombre general de todas especies de vestidos largos. En el contexto se refiere a la prenda típica de los hombres de los Xi de Kaili, que consiste en un túnica talar de color negro, liada con un cinturón.
Traducción	<b>toga</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

T36	Nº 467-468
Culturema	<b>467. 和衫 [hé shān]      468. 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng]</b>
Clasificación	467. P.C. (indumentaria)      468. C.S. (medida)
Contexto	按照裕固族的传统，女儿出嫁，母亲要做一件 <b>和衫</b> （类似长裙的外套）包在一尺见方的布里当陪嫁，这就要求做和衫的衣料非常薄。 Según la tradición, la madre debe coser una toga para su hija y la envuelve en una tela de 900 cm <sup>2</sup> , lo que exige que el material del traje sea muy fino.
Descripción	<b>467. 和衫 [hé shān]</b> : Nombre de la prenda típica de las mujeres de la étnia <i>yugu</i> , en forma de vestido largo, de colores llamativos, y bordados con dibujos variados y floridos. <b>468. 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng]</b> : 尺 [chǐ] es unidad de longitud de China, un <i>chi</i> equivale a 1/3 metro o 33.33 cm. 见方 [jiàn fāng] significa cuadrado. 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng] significa un cuadrado con aristas de 33.33 cm, equivalente a 1/9 m <sup>2</sup> , o alrededor de 900 cm <sup>2</sup> (1111 cm <sup>2</sup> ).
Traducción	<b>467. toga      468. 900 cm<sup>2</sup></b>
Técnicas	<b>467. Adaptación cultural      468. Adaptación cultural+Modulación</b>

«Toga» en DRAE tiene dos significados relacionados: 1. Vestidura talar que usaban encima de la túnica los antiguos romanos, consistente en una pieza larga de tela enrollada alrededor del cuerpo. 2. Traje de ceremonia con que se revisten magistrados, letrados y algunos docentes. De modo que es similar a las referencias de 袍子 [páo zi]

y 和衫 [hé shān] en el sentido de «traje largo», y más fácil para el lector meta de identificar la forma de las prendas étnicas de la CO.

### 6.2.5 La medicina tradicional de China

Hemos identificado 9 culturemas sobre la medicina tradicional de China, distribuidos en la medicina, la ideología de conservar la salud, la enfermedad y procedimientos para preparar la medicina, etc. Las técnicas traductoras empleadas son variadas, entre las que la *generalización* ocupa un poco más porcentaje que las demás técnicas.

**Tabla 39. Culturemas de Medicina**

Nº.	Culturema	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
192	ē jiāo 阿胶	1) Ejiao, la gelatina hecha a base de piel de asno, un material tónico para conservar la salud	1) Préstamo +Amplificación	T13
192	ē jiāo 阿胶	2) Ejiao	2) Préstamo	T13
192	ē jiāo 阿胶	3) esta gelatina	3) Generalización	T13
346	yǎngshēng 养生	1) el mantenimiento de la buena salud	1) Generalización	T26
346	yǎngshēng 养生	2) conservar la salud	2) Generalización +Transposición	T26
347	shānghán 伤寒	fiebre	Generalización	T26
350	qì xuè shuāng bǔ 气血双补	ser reconstituyente para la energía vital y la sangre	T explicativa +Transposición +Modulación	T26
414	zàngyī 藏医	la medicina tibetana	T literal	T30
449	qīng hāo sù 青蒿素	1) artemisinina	1) Equivalente acuñado	T34
449	qīng hāo sù 青蒿素	2) artemisinina (qinghaosu)	2) Equivalente acuñado +Compensación	T34
452	jiǎo zhī 绞汁	triturar y extraer el jugo	T explicativa	T34

453	shuǐjiān 水煎	cocer, que es el proceso tradicional	T literal+Amplificación	T34
455	zhōngcǎoyào 中草药	las hierbas medicinales de China	T literal+Modulación	T34

El N°192 阿胶 [ē jiāo] es la gelatina hecha a base de piel de asno, material importante de la medicina china para conservar la salud. En el TM se ha adoptado tres maneras diferentes para traducirlo. La primera consiste en un *préstamo+amplificación*: la transliteración de su nombre en *pinyin* más una descripción de su elaboración y su función. En el segundo caso se ha adoptado directamente el *préstamo*, ya que es conocido por el lector a través de la primera traducción. En la última, la traducción de «esta gelatina» es una *generalización*, para sustituir el nombre concreto sin repetirlo.

T13	N° 191-192		
Culturema	191. 《本草纲目》 [běn cǎo gāng mù]    192. 阿胶 [ē jiāo]		
Clasificación	191. P.C. (obra)	192. P.C. (medicina)	
Contexto 1	<p>李时珍的《本草纲目》记载：阿胶，本经上品，……东阿是聊城市所辖八县之一，是中国阿胶之乡。</p> <p>Dong'e, uno de los ocho distritos subordinados a la ciudad de Liaocheng, es el pueblo del <b>Ejiao, la gelatina hecha a base de piel de asno, un material tonificante para conservar la salud.</b> El <i>Bencaogangmu</i> (Compendio de la <b>materia médica</b>) la califica de alta calidad.</p>		
Contexto 2	<p>为什么<b>阿胶</b>只有东阿的好呢？关键在水。</p> <p>De entre todas las variedades de <b>Ejiao</b>, la de Dong'e es la de mejor calidad, debido a que el agua con la que se hace es especial.</p>		
Contexto 3	<p>唐太宗李世民时期，他一道谕旨命大将尉迟恭封存了东阿古阿井，并布告天下，自此以后，当地闲杂人等一律不得私启开封，制造<b>阿胶</b>，否则杀无赦。只有管家才可以“启封井取水”、“熬胶进贡”。</p> <p>El emperador Li Shimin de la dinastía Tang mandó sellar el pozo de Dong'e para que nadie sin su autorización pudiera sacar agua de allí para elaborar <b>esta gelatina</b>, y el material era solo para el tributo a la corte imperial.</p>		
Descripción	<p><b>191. 《本草纲目》 [běn cǎo gāng mù]:</b> Literalmente «<i>Indice de las yerbas medicinales</i>». Obra naturalista y farmacéutica de la medicina china, escrita por Li Shizhen (1518-1593), científico medicinal y farmacéutico de la dinastía Ming. Contiene 52 tomos en que se incluyen 1892 medicinas de yerbas, minerales, etc., con descripciones, dibujos, y 11096 recetas medicinales.</p>		

	<b>192. 阿胶 [ē jiāo]:</b> Nombre de una medicina tradicional china. Es una gelatina hecha con la piel de asno muy cocida. Tiene función para mejorar la producción de sangre, especialmente en las mujeres.
	<b>191. <i>Bencaogangmu</i> (Compendio de la materia médica)</b>
Traducción	<b>192. 1) Ejiao, la gelatina hecha a base de piel de asno, un material tonificante para conservar la salud; 2) Ejiao; 3) esta gelatina</b>
	<b>191. Préstamo+Compensación</b>
Técnicas	<b>192. 1) Préstamo+Amplificación; 2) Préstamo; 3) Generalización</b>

El concepto del N°346 养生 [yǎng shēng] (preservar la buena salud) es ahora muy de moda en China. Es originalmente una concepción del taoísmo. Se refería a los procedimientos medicinales que utilizaban las personas que practicaban el taoísmo para fortalecer la salud, prevenir las enfermedades y conseguir la longevidad. Actualmente es una ciencia integrada de muchas escuelas, como la medicina china, la nutriología, la estética, la psicología, los estudios clásicos, el taoísmo, etc. Es decir, guiando por las teorías medicinales tanto chinas como occidentales, las personas regulan sus hábitos y condiciones de vida, equilibran el estado de ánimo y psicológico, para prevenir las enfermedades o recuperar la salud a través de una serie de actividades: deporte, lectura, música, pintura, comportamientos, dieta, etc. Las dos traducciones en el TM son generalizadas revelando su sentido básico. Solo que en el segundo caso, el elemento funciona como un sustantivo, pero el traductor ha aplicado una *transposición* cambiándolo por un verbo para un lenguaje más natural.

Otra concepción de la medicina tradicional china es el N°350 气血双补 [qì xuè shuāng bǔ] (Literalmente «suplementar el “aire” y la sangre»). 气 [qì] y 血 [xuè] son elementos nucleares de la medicina china. El primero no se refiere a su sentido literal «aire», sino «la energía que hace posibles los movimientos de todos los órganos humanos». El segundo sí se trata de «la sangre que fluye dentro del cuerpo». Los dos elementos se interdependen en el cuerpo para mantener las actividades humanas. Por tanto «la energía vital» es una *traducción explicativa* de 气 [qì], mientras «ser reconstituyente» es tanto una *transposición* (de verbo a adjetivo) como una *modulación* (suplementar→reconstituir).

El N°347 伤寒 [shāng hán] es un término patológico que tiene diferentes referencias en la antigüedad que en la medicina actual. En la antigua medicina de China este término tenía amplias gamas. En su sentido estricto se refería al resfriado causado por coger frío, que tiene síntomas de fiebre, dolor de cabeza e inflamación de garganta, etc. Equivale a las infecciones respiratorias actuales. En su sentido amplio abarcaba todas las enfermedades febriles exógenas: apoplejía, fiebre tifoidea, entre otras. En la medicina actual, 伤寒 [shāng hán] se refiere a la fiebre tifoidea, una infección causada por la bacteria *Salmonella typhi* que puede provocar diarrea, fiebre alta y vómitos. El contexto del TO ocurre en los tiempos del remoto emperador Yao, y hace referencia al sentido de la antigua medicina china. La traducción de «fiebre» es solo el síntoma principal de la enfermedad, implicando la técnica traductora de *generalización*. Véase la ficha de los tres culturemas arriba mencionados.

T26	N° 346/347/350	
Culturema	346. 养生 [yǎng shēng]	347. 伤寒 [shāng hán]
	350. 气血双补 [qì xuè shuāng bǔ]	
Clasificación	346/347/350. P.C. (medicina)	
Contexto 1	<p>据说，在尧帝时期，<b>养生</b>和美食大师彭祖因为治好了尧帝的<b>伤寒</b>，所以尧帝把徐州封给他。</p> <p>Según la leyenda, durante el reinado del legendario monarca Yao, el Maestro Peng, gran maestro en <b>el mantenimiento de la buena salud</b> y la gastronomía, curó la <b>fiebre</b> de Yao, y éste le concedió Xuzhou por el favor.</p>	
Contexto 2	<p>作为中华民族长寿的鼻祖，彭祖号称寿高 800 岁，给后人留下了独到的<b>养生术</b>和<b>养生</b>餐饮，其中两道名菜流传至今——“<b>雉羹</b>”、“<b>羊方藏鱼</b>”。雉羹”用野鸡加稷米（后来改为薏米）同炖而成，<b>气血双补</b>。……“羊方藏鱼”将鱼置于割开的大块羊肉中，加上调料同烹，蒸炖皆可。</p> <p>Según dicen, el Maestro Peng vivió 800 años, y dejó a los descendientes peculiares métodos y comida para <b>conservar la salud</b>. Las recetas de sus dos platos han logrado transmitirse hasta hoy: el <b>zhigeng</b> y el “<b>pescado oculto en carnero</b>”. <b>El primero se trata de la sopa espesa de faisán con mijo (posteriormente se cambia por granos de lágrimas de Job), que es reconstituyente para la energía vital y la sangre. [...] Para preparar el “pescado oculto en carnero”, el cocinero pone el pescado dentro del carnero cortado en grandes pedazos, añade ingredientes, y lo cuece a vapor o lo estofa.</b></p>	

Descripción	<b>346. 养生 [yǎng shēng]:</b> Literalmente «preservar la salud», puede usarse como verbo o sustantivo. Originalmente se refería a los procedimientos medicinales que utilizaban las personas que practicaban el taoísmo para fortalecer la salud, prevenir las enfermedades y conseguir la longevidad. Actualmente es una ciencia integrada de muchas escuelas, como la medicina china, la nutriología, la estética, la psicología, los estudios clásicos, el taoísmo, etc., para prevenir las enfermedades o recuperar la salud a través de una serie de actividades: deportes, lecturas, músicas, pinturas, comportamientos, dieta, etc.
	<b>347. 伤寒 [shāng hán]:</b> Literalmente «tifoidea; fiebre tifoidea» según su sentido en la medicina moderna, que se refiere a la infección causada por la bacteria <i>Salmonella typhi</i> que puede provocar diarrea, fiebre alta y vómitos. En la antigua medicina de China este término tenía amplias gamas. En su sentido estricto se refería al resfriado causado por coger frío, que tiene síntomas de fiebre, dolor de cabeza e inflamación de garganta, etc. Equivale a las infecciones respiratorias actuales. En su sentido amplio abarcaba todas las enfermedades febriles exógenas: apoplejía, fiebre tifoidea, así como una variedad de enfermedades infecciosas agudas de la medicina moderna.
	<b>350. 气血双补 [qì xuè shuāng bǔ]:</b> Literalmente «suplementar el “aire” y la sangre». 气血 [qì xuè] son elementos nucleares de la medicina china. El primero se refiere a «la energía que hace posibles los movimientos de todos los órganos humanos». El segundo es «la sangre que fluye dentro del cuerpo». Los dos elementos son interdependientes en el cuerpo para mantener las actividades humanas.
Traducción	<b>346. 1) el mantenimiento de la buena salud; 2) conservar la salud</b>
	<b>347. fiebre</b>
	<b>350. ser reconstituyente para la energía vital y la sangre</b>
Técnicas	<b>346. 1) Generalización; 2) Generalización+Transposición</b>
	<b>347. Generalización    350. T explicativa+Transposición+Modulación</b>

En el corpus hemos identificado también dos conceptos particulares sobre la elaboración de la medicina tradicional china: 绞汁 [jiǎo zhī] (triturar y extraer el jugo) y 水煎 [shuǐ jiān] (cocer en agua). Ambos son derivados del lenguaje clásico y han sido traducidos literalmente.

T34	Nº 451-453
Culturema	<b>451. 《肘后备急方》 [zhǒu hòu bèi jí fāng]</b>
	<b>452. 绞汁 [jiǎo zhī]      453. 水煎 [shuǐ jiān]</b>
Clasificación	451. P.C. (obra)      452-453. P.C. (medicina)

“后来，我在重新复习东晋葛洪《肘后备急方》时，发现其中记述用青蒿抗疟是通过‘绞汁’，而不是传统中药‘水煎’的方法来用药的……”

Contexto	“Posteriormente, al revisar el <i>Zhou Hou Bei Ji Fang (Manual de recetas para emergencias)</i> , el libro de Ge Hong de la dinastía Jin del Este (317-420), descubrí que para tratar la malaria con artemisia annua, hay que <b>triturarla y extraer el jugo</b> en vez de cocerla, <b>que es el proceso tradicional</b> .	
Descripción	<p><b>451. 《肘后备急方》 [zhǒu hòu bèi jí fāng]:</b> Literalmente «<i>Recetas para emergencias guardadas en la manga</i>», obra clásica de la medicina tradicional china y el primer manual clínico de emergencias de China, escrita por Ge Hong, de la dinastía Jin del Este (317-420). Esta obra tiene 8 volúmenes con 70 artículos en que se registran recetas, tratamientos acupunturales y otros métodos para diversas enfermedades agudas o ataques agudos de ciertas enfermedades crónicas, con descripciones sobre sus causas y síntomas, incluidos los tratamientos para la viruela, la hidrofobia y la malaria, etc.</p> <p><b>452. 绞汁 [jiǎo zhī]:</b> Literalmente «triturar el jugo», quiere decir triturar las plantas medicinales y extraer el jugo, procedimiento para elaborar la medicina tradicional china.</p> <p><b>453. 水煎 [shuǐ jiān]:</b> Literalmente «cocer en agua», procedimiento tradicional para elaborar la medicina tradicional china.</p>	
Traducción	<p><b>451. Zhou Hou Bei Ji Fang (Manual de recetas para emergencias)</b></p> <p><b>452. triturar y extraer el jugo</b></p> <p><b>453. cocer, que es el proceso tradicional</b></p>	
Técnicas	<p><b>451. Préstamo+Compensación      452. T explicativa</b></p> <p><b>453. T literal+Amplificación</b></p>	

### 6.2.6 Objetos, instrumentos y medios de transporte

En el corpus hemos identificado 15 culturemas de objetos y utensilios, 2 de instrumentos musicales y 2 de medios de transporte. Las técnicas traductorales empleadas en este ámbito son variadas, la de mayor frecuencia es la *traducción literal*.

**Tabla 40. Culturemas de Objetos, instrumentos y medios de transporte**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en China hoy	Técnicas traductorales	Fuente
64	yóudēng 油 灯	objeto	farol de aceite	T literal +Adaptación cultural	T5
105	yí hóucèguǐ 宜侯 矢簋	objeto	∅	Elisión	T8



106	qīngtóngqì 青 铜 器	objeto	un recipiente de bronce	T literal	T8
148	qí fān 旗 幡	objeto	serpentina	Adaptación cultural	T10
154	tú zhāng 图 章	objeto	sello	Equivalente acuñado	T10
285	bāojīnshìjiāfó xiàng 包 金 释 迦 佛 像	objeto	figuras de oro chapado de Sakyamuni	T literal+Préstamo	T22
286	bèiyèjīng 贝 叶 经	objeto	manuscritos en hojas de palma	T explicativa +Generalización	T22
288	sūyóudēng 酥 油 灯	objeto	lámparas de mantequilla	T literal	T22
415	hǎdá 哈 达	objeto	el hada blanca (una bufanda tibetana)	Préstamo +Amplificación	T30
463	fó zhū 佛 珠	objeto	rosario de cuentas budista	T literal +Amplificación	T36
498	duìlián 对 联	objeto	adornos	Generalización	T39
537	dēnglong 灯 笼	objeto	linternas	Adaptación cultural	T42
637	jīngfān 经 幡	objeto	artículos de los otrora rituales	Generalización	T54
648	xuānzhǐhéxuānbǐ 宣 纸 和 宣 笔	objeto	el pincel y el papel Xuan	Préstamo+T literal	T57
633	fó kān 佛 龕	objeto	figuras de budas	Particularización	T54
431	rè wǎpǔ dūtā ěr 热 瓦 普、都 它 尔、 nàgélā gǔ 纳 格 拉 鼓	Instrumento musical	el tamboura, el rawap y el tambor naqqara	Préstamo	T31
432	dōngbùlā 冬 不 拉	Instrumento musical	el tamboura, un tipo de laúd chino	Préstamo +Amplificación	T31
146	wūpéngchuán 乌 篷 船	Medio de transporte	los barcos Wupeng (toldo negro)	Préstamo+T literal +Compensación	T10
501	niú pí chuán 牛 皮 船	Medio de transporte	la barca de cuero de vaca	T literal	T40

En la tabla anterior hemos visto tres tipos de aparatos de iluminación típicos de China, cuyo carácter nuclear es 灯 [dēng] (luz, lámpara). Según el DRAE, para este significado, una linterna se refiere a «Farol portátil con una sola cara de vidrio y un asa en la opuesta»; un farol es «Caja de vidrio u otra materia transparente, dentro de la cual

se pone una luz», o «Cazoleta formada de aros de hierro, en que se ponen las teas para las luminarias o para alumbrarse»; mientras una lámpara es «Utensilio o aparato que, colgado o sostenido sobre un pie, sirve de soporte a una o varias luces artificiales». La traducción del N°537 灯笼 [dēng long] como «linterna» es una *adaptación cultural*, ya que los 灯笼 [dēng long] son de forma redonda o cuadrada, fabricados con bambú o alambre de acero para el marco, y papel o seda semitransparente para la pantalla, para dar luz no solo de una cara sino de todos los lados. Tradicionalmente los 灯笼 [dēng long] no solo sirven de alumbrar, sino también un adorno de festividades y símbolo de alegría y de unión familiar. En este sentido se parece más a un farol que una linterna, de hecho, el «farol chino» ya se considera como un equivalente establecido.

La traducción literal del N°64 油灯 [yóu dēng] es «lámpara/farol/linterna de aceite». Como en el contexto se decía: «Hace muchísimo tiempo, los trabajadores regresaban a casa al oscurecer. Para hacer el camino más fácil, los aldeanos colgaban 油灯 [yóu dēng] en el alero de sus casas o al lado del sendero», esos 油灯 [yóu dēng] tienen función de un farol o farola, por lo que el traductor ha adoptado la traducción de «faroles de aceite».

El N°288 酥油灯 [sū yóu dēng] (lámparas de mantequilla) son objetos sagrados del budismo tibetano. Tienen una forma de copa y combustible de mantequilla del *yak* (*Bos mutus*, toro/vaca típico de la meseta de Qinghai-Tibet). La traducción en el TM es una *traducción literal*.

T22	N° 285-288
Culturema	285. 包金释迦佛像 [bāo jīn shì jiā fó xiàng] 286. 贝叶经 [bèi yè jīng] 287. 唐卡 [táng kǎ] 288. 酥油灯 [sū yóu dēng]
Clasificación	285/286/288. P.C. (objeto) 287. P.C. (arte)
Contexto 1 T22	<p>噶丹·松赞林寺，不仅建筑古老宏伟，而且历代珍品众多。有五世达赖和七世达赖时期的八尊包金释迦佛像、贝叶经、五彩金汁精绘唐卡、黄金酥油灯等。</p> <p>GandenSumtseling no solo cuenta con una arquitectura imponente, sino también con una gran colección de antigüedades, como las ocho <b>figuras de oro chapado de Sakyamuni</b>, realizadas en el período de los V y VII Dalai Lamas, <b>manuscritos en hojas de palma y lámparas de mantequilla</b> de oro.</p>

Contexto 2	雨花阁内悬挂的 <b>唐卡</b> ，大多画于建立之初的 1750 年，已有近 300 年的历史。
T54	La mayoría de <b>las pinturas Tang-ga</b> que cuelgan en las paredes del Pabellón Yuhua fueron creadas en 1750, recién remodelado el pabellón.
Contexto 3	其实说起王瑞与 <b>唐卡</b> 艺术的不解之缘，要从他家里 <b>祖传</b> 的一张 <b>吉祥四瑞兽唐卡</b> 说起。
T59	Un <b>tanka</b> con la imagen de cuatro animales de buen augurio es la herencia familiar que selló los vínculos de Wang con este arte milenario.
Descripción	<p><b>285. 包金释迦佛像 [bāo jīn shì jiā fó xiàng]:</b> Literalmente «figuras de Sakyamuni de oro chapado». Las figuras que se adoran en los templos budistas generalmente son chapadas de cobre o de oro para expresar el respeto y la reverencia de los creyentes.</p> <p><b>286. 贝叶经 [bèi yè jīng]:</b> Son sutras escritas en hojas de palmera grande Ceilán (Nombre científico: <i>Corypha umbraculifera</i>). Las escrituras son generalmente de obras budistas clásicas de gran valor arqueológico. Tienen más de 2500 años de historia.</p> <p><b>287. 唐卡 [táng kǎ]:</b> Nombre transcrito del tibetano <i>Thangka</i>. Son obras de arte budistas tibetanas elaboradas en algodón o seda, que adornan los salones de los templos para exponer las doctrinas budistas, ya que el contenido principal de las pinturas religiosas tibetanas es contar historias de las deidades budistas, de las sutras y de la medicina tibetana, etc. Son vívidas y de colores llamativos.</p> <p><b>288. 酥油灯 [sū yóu dēng]:</b> Literalmente «lámparas de mantequilla», son linternas de forma de copa que utilizan mantequilla de vaca, de cabra o de yak como combustible, objeto religioso imprescindible en los templos budistas de la región tibetana o entre los mongoles cuando rinden culto a sus deidades. Las más valiosas son de oro o plata.</p>
Traducción	<p><b>285. figuras de oro chapado de Sakyamuni</b></p> <p><b>286. manuscritos en hojas de palma</b></p> <p><b>287. 1) Ø; 2) las pinturas Tang-ga; 3) tanka</b></p> <p><b>288. lámparas de mantequilla</b></p>
Técnicas	<p><b>285. T literal+Préstamo                      286. T explicativa+Generalización</b></p> <p><b>287. 1) Elisión; 2) Préstamo+Amplificación; 3) Préstamo</b></p> <p><b>288. T literal</b></p>
Traducción recomendada	<b>287. Las pinturas <i>Thangka</i></b>

Veamos los casos del N°148 旗幡 [qí fān] y el N° 637 经幡 [jīng fān]. Literalmente tanto 旗 [qí] como 幡 [fān] significan «bandera, bandera de forma rectangular soportada por un tallo de bambú». 旗幡 [qí fān] se refiere al letrero en

forma de bandera y de material de tela colgado fuera de las tiendas en las ciudades antiguas. El traductor lo ha adaptado por «serpentina» como un equivalente cultural. No obstante, en el diccionario encontramos el significado relacionado de «serpentina»: «Tira de papel arrollada que en días de carnaval u otras fiestas y diversiones se arrojan unas personas a otras, teniéndola sujeta por un extremo» (DRAE). Con este significado sería difícil para el lector imaginar el referente real del culturema. Consideramos que será más comprensible una *traducción explicativa*: letreros de tela, o rótulos de bandera.

T10	Nº 148
Culturema	旗幡 [qí fān]
Clasificación	P.C. (objeto)
Contexto	直街并不直，不能一览无遗，却更显其幽深神秘，一幢幢沧桑老屋挂着泛黄的旗幡，虽多为商铺书铺，却少有商业街的喧哗…… Al andar por la calle Cangqiao, al igual que los ríos cercanos, es difícil apreciar de una sola vez todas sus maravillas. En la calle se mantienen de pie las vetustas tiendas deportivas y las <b>serpentin</b> as amarillas que ostentan los productos de las tiendas.
Descripción	<b>旗幡 [qí fān]</b> : Rótulos antiguos de tela en forma de bandera rectangular, colgados fuera de las tiendas. Ahora se encuentran todavía en las calles de artesanía y antigüedades de algunas ciudades antiguas.
Traducción	<b>serpentina</b>
Técnicas	<b>Ataptación cultural</b>
Traducción recomendada	<b>rótulos de bandera</b>

经幡 [jīng fān] es un concepto religioso típico del budismo tibetano. 经 [jīng] significa «sagrada escritura del budismo tibetano». 经幡 [jīng fān] son trozos de telas rectangulares de cinco colores (azul, blanco, rojo, verde, amarillo) impresas con escrituras budistas, a menudo enarbolados en pasos montañosos, al lado de los ríos, o delante de los templos, etc. Se conocen comúnmente como «banderas de plegaria». La traducción en la TM «artículos de los otrora rituales» es una *generalización*.

Encontramos también otros objetos religiosos: el Nº285 包金释迦佛像 [bāo jīn shì jiā fó xiàng] (figuras de Sakyamuni de oro chapado) ha sido traducido por la *traducción literal+préstamo*; el Nº286 贝叶经 [bèi yè jīng] (Escrituras en hojas de

Ceilán), por la *traducción explicativa+generalización*, como mostramos en la ficha anterior; el N°463 佛珠 [fó zhū] (rosario budista), ha sido traducido de forma literal más una amplificación, «rosario de cuentas budista»; el N°633 佛龕 [fó kān] (nicho de una estatua de buda) ha sido particularizado con el contenido de los nichos: «figuras de budas». El N°415 哈达 [hǎ dá] (Khata, una bufanda tradicional ceremonial en la cultura tibetana y mongola), aunque no es estrictamente religiosa, es objeto ritual imprescindible de la región tibetana. En el TM se ha adoptado el préstamo del *pinyin* más una explicación amplificada: «el hada blanca (una bufanda tibetana)». Hay que destacar que *hada* como préstamo, debe ser en cursiva, si no, puede confundirse con la palabra «hada» en español. Será más recomendable el préstamo del tibetano transcrito *khata* más amplificación. Véase la ficha.

T30	N° 415
Culturema	哈达 [hǎ dá]
Clasificación	P.C. (objeto)
Contexto	<p>农妇救下受伤的黑颈鹤，村民们为下山的猴子让出居住地，主人真诚地把洁白哈达披在自家藏獒或马匹身上。</p> <p>Los pastores salvan grullas heridas o ceden parte de su tierra para acoger a los monos que descienden de sus refugios en las montañas. Los pastores cuelgan <b>el hada blanca (una bufanda tibetana)</b> en sus <b>grandes perros –los mastines tibetanos–</b> o en sus caballos en señal de gratitud.</p>
Descripción	哈达 [hǎ dá]: Nombre transcrito del tibetano <i>khada</i> , una bufanda de seda blanca larga usada por los tibetanos y algunos mongoles para dar bienvenida o bendiciones.
Traducción	<b>el hada blanca (una bufanda tibetana)</b>
Técnicas	<b>Préstamo+Amplificación</b>
Traducción recomendada	<b>el <i>khada</i> blanca ( una bufanda de seda blanca larga usada por los tibetanos para bendiciones)</b>

Las referencias a los instrumentos musicales que hemos elegido en el corpus son instrumentos étnicos de la Región Autónoma Uigur de Xinjiang. En el TM se ha adoptado los *préstamos* del idioma original como una traducción inversa: 热瓦普 [rè wǎ pǔ]→el rawap, 纳格拉鼓 [nà gé lā gǔ]→el tambor naqqara. Pero en casos de 都它尔 [dū tā ěr] (el dutar) y 冬不拉 [dōng bù lā] (la dombra), ambos han sido

sustituídos por «el tamboura», que sin el TO no habrá problema de comprensión, pero en realidad no corresponde a ninguno de los dos instrumentos.

T31	Nº 431-432
Culturema	431. 热瓦普 [rè wǎ pǔ]、都它尔 [dū tā ěr]、纳格拉鼓 [nà gé lā gǔ] 432. 冬不拉 [dōng bù lā]
Clasificación	P.C. (instrumento musical)
Contexto 1	<p>库木代尔瓦扎路，乐器巴扎—喀什艾沙汗维吾尔族乐器制造行里，摆满了不同规格、琳琅满目的<b>热瓦普、都它尔、纳格拉鼓</b>等新疆乐器和手工艺品。</p> <p>En el taller de fabricación de instrumentos musicales uigures “Asahan”, ubicado en el Bazar de Instrumentos Musicales en la calle Kumdarwaza yol, pueden verse <b>el tamboura, el rawap y el tambor naqqara</b>.</p>
Contexto 2	<p>他介绍说，比如<b>冬不拉</b>是哈萨克族民间流行的弹拨乐器。</p> <p>Por ejemplo, <b>el tamboura, un tipo de laúd chino</b>, es uno de los instrumentos musicales tradicionales de los kazajos.</p>
Descripción	<p>431. 热瓦普 [rè wǎ pǔ]: Nombre transcrito de <i>rawap</i>, instrumento musical de cuerdas pulsadas de los uigures y uzbekos en Xinjiang, con la cabeza doblada, el cuerpo de forma redonda, y adornos de forma de cuernos en la parte del cuello. Tiene cinco o siete cuerdas.</p> <p> rawap</p> <p>都它尔 [dū tā ěr]: Nombre transcrito de <i>dutar</i>, instrumento musical de cuerdas pulsadas de los uigures en Xinjiang, de forma de pera, con dos cuerdas, sin cabeza. Como no tiene agujero de sonido, el volumen es más bajo que dombra.</p> <p>El <b>tamboura</b> transcrito al chino es 弹拨尔 [tán bō ěr], instrumento musical de cuerdas pulsadas de los uigures y uzbekos en Xinjiang, de forma de pera, con cinco cuerdas, sin cabeza ni agujero de sonido.</p> <p> tamboura dombra dutar</p> <p>纳格拉鼓 [nà gé lā gǔ]: Nombre transcrito de <i>naqqara</i>, conocido también como «tambor de hierro», porque está hecho de hierro. Antiguamente fue atado en los caballos para toques de batalla. Se convirtió en un instrumento musical de los uigures desde el siglo IX. Tiene forma de maceta.</p> <p>432. 冬布拉 [dōng bù lā]: Nombre transcrito de <i>dombra</i>, el instrumento musical de cuerdas pulsadas más popular de los kazajos en Xinjiang, de forma de pera, con dos cuerdas, agujero de sonido y cabeza.</p>
Traducción	431. <b>el tamboura, el rawap y el tambor naqqara</b> 432. <b>el tamboura, un tipo de laúd chino</b>
Técnicas	431. <b>Préstamo</b> 432. <b>Préstamo+Amplificación</b>
Traducción recomendada	431. <b>el rawap, el dutar y el tambor naqqara</b> 432. <b>el dombra, un tipo de laúd chino</b>

Hemos identificado dos culturemas sobre medios de transporte: el N°146 乌篷船 [wū péng chuán] (el barco de toldo negro) es el barco típico de la región al sur del río Yangtsé, especialmente de Wuzhen, provincia de Zhejiang; y el N°501 牛皮船 [niú pí chuán] (la barca de cuero de vaca), el barco típico de la aldea tibetana de Gyongba. Ambos han sido traducidos de forma literal, pero el primero, 乌篷船 [wū péng chuán], como un medio de transporte representativo, se ha aportado su nombre transliterado *wupeng* y su traducción literal compensada entre paréntesis: «toldo negro».

Por último hay que destacar que en este ámbito identificamos un caso de *elisión*, para la traducción del nombre del recipiente de bronce: 宜侯矢簋, que consiste en una dificultad de traducción. En el contexto hemos visto que la traducción de este objeto no es imprescindible, por lo que ha sido omitido por el traductor. En caso de ser necesaria la traducción, quizás la única manera apropiada sería el *préstamo+amplificación*, por ejemplo: «*yi hou ce gui*, un recipiente de bronce de la dinastía Zhou del Oeste (1046-771 a.e.c.), con inscripciones sobre el concedente del título a Yihou».

### 6.2.7 Arte y artesanía

Durante miles de años de desarrollo, China ha aportado al mundo ricos recursos artísticos, de los cuales se destacan la caligrafía y la pintura tradicional creadas con pinceles y tinta aguada. Las técnicas minuciosas del bordado y el brocado en seda se extienden por todo el mundo a través de la Ruta de la Seda tanto terrestre como marítima. En el corpus hemos coleccionado 17 culturemas sobre el arte y las artesanías de China. Después del análisis descubrimos otra vez una mayor tendencia del uso de técnicas traductorales simples que combinadas, con el *equivalente acuñado* y la *traducción explicativa* más frecuentemente aplicadas.

**Tabla 41. Culturemas de Arte y artesanía**

Nº.	Culturema	Subán - bito	Traducción en <i>China Hoy</i>	Técnicas traductorales	Fuente
78	nóngmínhuà 农民画	arte	pintura	Generalización	T6

122	lì shū 隶书	arte	la escritura oficial	Equivalente acuñado	T8
123	kǎishū 楷书	arte	la escritura regular	Equivalente acuñado	T8
147	shuǐmòhuà 水墨画	arte	pintura china monocromática	T explicativa	T10
152	dàxièyì huā 大写意花 huìpài 卉派	arte	∅	Elisión	T10
156	mómòlǐ zhī 磨墨理汁	arte	afilar el palo de tinta	T explicativa+Compresión	T10
243	shíkèbēijié 石刻碑碣	arte	inscripciones en piedra	Generalización	T18
244	zhōngguó 中国 shūfǎ yì shù 书法艺术	arte	el arte caligráfico chino	T literal	T18
287	tángkǎ 唐卡	arte	1) ∅	1) Elisión	T22
287	tángkǎ 唐卡	arte	2) las pinturas Tang-ga	2) Préstamo+Amplificación	T54
287	tángkǎ 唐卡	arte	3) tanka	3) Préstamo	T59
341	xiězhēn 写真	arte	de manera realista	T explicativa	T26
342	xiěyì 写意	arte	a grandes rasgos	Equivalente acuñado	T26
662	kāiliǎn 开脸	arte	pinturas de rostros	T explicativa	T59
45	yínshìcì xiù 银饰刺绣 yī tiáojiē 一条街	artesanía	la calle antigua de bordados de plata	T literal+Amplificación	T5
462	cì xiù 刺绣	artesanía	el bordado	Equivalente acuñado	T36
583	shǔxiù 蜀绣	artesanía	“bordado de Sichuan”	Equivalente acuñado +T explicativa	T47
588	hángzhōuzhī 杭州织 jǐn hángjīn 锦/杭锦	artesanía	el brocado de Hangzhou	Préstamo+T literal	T48
589	guānyáo 官窑	artesanía	Horno Oficial	T literal	T48



Los culturemas N°122 隶书 [lì shū] y N°123 楷书 [kǎi shū] son dos de los cinco estilos principales de la caligrafía china. Las traducciones literales de «la escritura oficial» y «la escritura regular» se han convertido en formulaciones ampliamente aceptadas por su frecuente aplicación tanto en español como en inglés, por lo que las incluimos como *equivalentes acuñados*. Pero consideramos más conveniente añadirles también los préstamos *lishu* y *kaishu*, que por un lado son conocidos ya por un porcentaje de lectores exóticos interesados por la cultura china, y por otro, ayudan a los lectores que antes no los conocían ampliar su conocimiento sobre la caligrafía china.

T8	N° 122-123	
Culturema	<b>122. 隶书 [lì shū]</b>	<b>123. 楷书 [kǎi shū]</b>
Clasificación	P.C. (arte)	
Contexto	<p>其实，中国有“二铭”，即南有镇江的《瘞鹤铭》，北有洛阳的《石门铭》……此碑 [《瘞鹤铭》] 价值就在于它是由<b>隶书</b>发展成<b>楷书</b>过程中的石刻。</p> <p>En China hay dos inscripciones muy conocidas, la de <b>entierro de la grulla</b> en el sur, y la de <b>puerta de piedra</b> en el norte. La primera es valiosa porque representa una obra, cuyo estilo evolucionó de <b>la escritura oficial a la regular</b>.</p>	
Descripción	<p><b>122. 隶书 [lì shū]:</b> Literalmente «la escritura oficial», también conocida con el préstamo <i>lishu</i>, es uno de los cinco estilos principales de los caracteres chinos que se desarrolló desde la dinastía Qin (221-207 a. e. c.) y llegó su esplendor en la dinastía Han del Este (25-220). Su nombre se debe a los primeros usuarios que fueron unos oficiales de categorías inferiores. La forma de <i>lishu</i> es ancha, plana y ordenada y se hace curvas en las rayas horizontales.</p> <p><b>123. 楷书 [kǎi shū]:</b> Literalmente «la escritura regular o ejemplar», también conocida con el préstamo <i>kaishu</i>, es uno de los cinco estilos principales de los caracteres chinos que se desarrolló en base de la escritura oficial o <i>lishu</i> después de la dinastía Han (desde el siglo III) y llegó su esplendor en la dinastía Tang y Song (siglos VII-XIII). Es más simplificada y ordenada que la escritura oficial. Tiene la forma cuadrada y regular, con las rayas horizontales y verticales rectas, por tanto, es considerada la escritura ejemplar y sigue siendo la ortografía actual.</p>	
Traducción	<b>122. la escritura oficial</b>	<b>123. la escritura regular</b>
Técnicas	<b>122/123. Equivalente acuñado</b>	
Traducción recomendada	<b>122. la escritura oficial (<i>lishu</i>)</b>	<b>123. la escritura regular (<i>kaishu</i>)</b>

Los dos estilos principales de la pintura tradicional china, N°341 写真 [xiě zhēn] y N°342 写意 [xiě yì], son traducidos de manera diferente. El primero significa

literalmente «la plasmación real», se refiere a la plasmación fiel y objetiva, o «de manera realista», *traducción explicativa* del culturema. El segundo significa literalmente «la expresión del sentido», que se enfatiza en la expresión vívida y el contorno audaz en vez de la fidelidad externa y los detalles, para reflejar la esencia interna de la imagen. En la traducción se ha aplicado su *equivalente acuñado* «a grandes rasgos».

T26	Nº 341-342	
Culturema	<b>341. 写真 [xiě zhēn]</b>	<b>342. 写意 [xiě yì]</b>
Clasificación	P.C. (arte)	
Contexto	考古学家认为“秦俑写真，汉俑写意”。	
	Los arqueólogos creen que “los guerreros y caballos de la dinastía Qin fueron hechos <b>de manera realista</b> , y los de Han, <b>a grandes rasgos</b> ”.	
Descripción	<p><b>341. 写真 [xiě zhēn]:</b> Literalmente «plasmación real», técnica de la pintura tradicional china, se refiere a la plasmación fiel del rostro real del personaje.</p> <p><b>342. 写意 [xiě yì]:</b> Literalmente «expresión del sentido», técnica de la pintura nacional de China, que se ignora la fidelidad externa y los detalles, en cambio, se enfatiza en la expresión vívida y el contorno audaz para reflejar la esencia interna de la imagen.</p>	
Traducción	<b>341. de manera realista</b>	<b>342. A grandes rasgos</b>
Técnicas	<b>341. T explicativa</b>	<b>342. Equivalente acuñado</b>

La técnica de la *traducción explicativa* es empleada cuando la traducción literal no describe claramente su significado o causa dificultades de comprensión, casos de los culturemas Nº156 磨墨理汁 [mó mò lǐ zhī] (afilar la tinta y preparar el líquido). En la caligrafía y pintura tradicional china se utiliza la tinta sólida de color negro. Para adquirir la tinta aguada, se necesita afilar el palo de tinta en agua dentro de un tintero chino. Por tanto, en el TM se ha aplicado la traducción explicativa «afilar el palo de tinta» para una mejor comprensión. La traducción literal del Nº662 开脸 [kāi liǎn] es «abrir la cara», que parece ridícula. Pero este concepto en la pintura china significa «pintar el rostro» como aparece en el TM, es el paso final de una obra artística.

En el corpus encontramos cuatro especies de representaciones artísticas particulares de China. El culturema Nº 78 农民画 [nóng mín huà] (pintura campesina)

por su sentido literal ya se sabe que son pinturas creadas por artistas campesinos sobre paisajes y vida en las zonas rurales, parecidas a la pintura costumbrista del Occidente. En el TM se ha traducido con la *generalización* de «pintura», ya que por el contexto se sabe la identidad del artista. Para el N°243 石刻碑碣 [shí kè bēi jié] se ha aplicado también la *generalización* «inscripciones en piedra», ya que el *culturema* no solo hace referencia a las escrituras caligráficas y dibujos tallados en los precipicios de las montañas, sino también a las inscripciones en estelas de piedra. El N°147 水墨画 [shuǐ mò huà] (pintura a base de tinta aguada) es una especie de la pintura nacional de China, que utiliza solo la tinta de color negro y agua, aprovechando la espesura y ligereza de la tinta presenta negro y blanco de diversos niveles para expresar la sombra y claridad, y la cercanía y lejanía. Por tanto, la traducción «pintura china monocromática» es *explicativa*. N°287 唐卡 [táng kǎ]<sup>75</sup> es pintura típica de Tíbet. El nombre propiamente dicho es una transcripción del tibetano *thangka* por su pronunciación, de modo que es natural aplicar en el TM el *préstamo* o *préstamo+amplificación*. El problema consiste en que los préstamos utilizados en distintos textos no son uniformes. Además, en el primer texto se ha omitido el referente, aunque es irrelevante y no afecta la comprensión del TM. Recomendamos utilizar su préstamo transcripto del tibetano más *amplificación*: las pinturas *thangka*.

La artesanía N°462 刺绣 [cì xiù] (bordado) de China tiene una historia tan remota que la seda china. Se suele usar hilos de seda, de plumas y de otras fibras, a través de técnicas variadas, para crear dibujos vívidos, coloridos y muy finos en telas de seda. Aunque se diferencia del bordado occidental, es habitual aplicarlo como su *equivalente acuñado*. El N°588 杭州织锦 [háng zhōu zhī jǐn] tenía su nombre una vez llevado al occidente, por eso se ha aplicado directamente la *traducción literal* «el brocado de Hangzhou». Por último, el N°589 官窑 [guān yáo] se refiere al Horno Oficial de porcelanas de la dinastía Song, y se ha aplicado también la *traducción literal* «Horno Oficial».

---

<sup>75</sup> Véase la ficha en el apartado de 6.2.6.

## 6.2.8 Civilizaciones antiguas, culturas étnicas y regionales, lenguas y escrituras étnicas

En este apartado reunimos 5 culturemas sobre civilizaciones antiguas en China, 6 sobre culturas étnicas y regionales, y 5 sobre lenguas y escrituras de poblados étnicos. La técnica simple más frecuente para este grupo de culturemas es el *préstamo*, mientras el *préstamo+traducción literal* es la combinación más empleada.

**Tabla 42. Culturemas de Civilizaciones, culturas, lenguas y escrituras**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
7	shāngzú 商 族	civilización antigua	el clan Shang	T literal+Préstamo	T1
59	gǔsānmíāoguó 古三 苗 国	civilización antigua	el reino antiguo de San Miao	T literal+Préstamo	T5
234	dàwènkǒu 大汶 口	civilización antigua	la cultura Dawenkou	Préstamo+Amplificación	T18
407	yuánmóurén 元 谋 人	civilización antigua	el hombre de Yuanmou (Homo-erectusyuanmouensis)	Préstamo+T literal +Compensación	T29
408	gǔdiānguó 古滇 国	civilización antigua	el antiguo reino Dian (Gudianguo)	Préstamo+T literal +Compensación	T29
104	wúwénhuà 吴 文 化	cultura regional	la cultura Wu	Préstamo+T literal	T8
398	bāchǔwénhuà 巴楚 文 化、 yèlángwénmíng 夜郎 文 明	cultura regional	civilizaciones Ba, Chu y Yelang	Préstamo+T literal +Compresión	T28
507	huīpài 徽 派	cultura regional	de Anhui	Préstamo+Generalización	T41
333	hànwénhuà 汉 文 化	cultura étnica	la cultura de la etnia han	Préstamo+T literal +Amplificación	T26
492	kèjiārén 客家人	cultura étnica	1) los hakkas (los grupos han que en la antigüedad se trasladaron al sur debido a las guerras)	1) Préstamo+Compensación	T39
492	kèjiārén 客家人	cultura étnica	2) hakka	2) Préstamo	T39
632	hànzàngghébì 汉 藏 合璧	cultura étnica	que combina el estilo han con el tibetano	T explicativa	T54

283	dōngbāwénzì 东巴文字	lengua y escritura	pictografías de Dongba	Préstamo+T explicativa	T22
331	hànyǔ 汉语	lengua y escritura	el idioma chino	Equivalente acuñado	T26
332	hànzì 汉字	lengua y escritura	los caracteres chinos	Equivalente acuñado	T26
464	pǔtōnghuà 普通话	lengua y escritura	<i>putonghua</i> (lo que se conoce como “chino o mandarín”)	Préstamo+Amplificación	T36
465	yùgùzúyǔ 裕固族语	lengua y escritura	1) la lengua yugu	1) Préstamo+T literal	T36
465	yùgùzúyǔ 裕固族语	lengua y escritura	2) yugu	2) Préstamo	T36

Los nombres de las civilizaciones y culturas regionales hacen referencia a nombres de alguna región, etnia o reino antiguo. Para ello, el *préstamo* o el *préstamo+traducción literal* son las técnicas más utilizadas. Por ejemplo, 商族 [shāng zú]→el clan Shang, 古三苗国 [gǔ sān miáo guó]→el reino antiguo de San Miao, 吴文化 [wú wén huà]→la cultura Wu, 客家人 [kè jiā rén]→hakka. Pero si no se compensa su fondo cultural, es posible que el lector no comprenda a qué se refiere la cultura. Véase el N°104.

T8	N° 104
Culturema	吴文化 [wú wén huà]
Clasificación	P.C. (cultura regional)
Contexto	<p>其实，不仅仅是地理上，历史上它也是江南水乡吴文化的起点，当然，这要有可考的文字。1954年，一个普通的农民聂金海，一锄头把埋藏3000多年的证据挖掘出来，在镇江博物馆，我看到了这一名为“宜侯矢簋”的青铜器。</p> <p>Esta ciudad es la cuna de <b>la cultura Wu</b>. En 1954 un campesino encontró <b>un recipiente de bronce</b> mientras cavaba; gracias a este hallazgo se sabe que Zhenjiang es una ciudad con al menos tres mil años de historia.</p>

Descripción	吴文化 [wú wén huà]: Literalmente «la cultura Wu», una de las culturas regionales importantes de la civilización china, que se encuentra principalmente alrededor del lago Taihu, en la región entre el sur de Jiangsu, el norte de Zhejiang y el sur de Anhui, en la delta del río Yangtsé, incluidas las ciudades Shanghai, Suzhou y Hangzhou, etc. La cultura Wu se basa en la cultura del Reino Wu (siglo XII - 473 a.e.c.) de la dinastía Zhou, y la del Reino Wu (229-280) de la Época de los Tres Reinos. Con las condiciones geográficas beneficiosas y más de 2500 años de desarrollo, la cultura Wu se caracteriza por su esplendor en la agricultura, la industria, los comercios, las ciencias y tecnología y la excelencia cultural debido al gran número de intelectuales y patrimonios a lo largo de la historia.
Traducción	<b>la cultura Wu</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal</b>

Para especificar la referencia, se emplean con frecuencia las técnicas de *amplificación* o *compensación* para este grupo de culturemas. Por ejemplo, para el culturema del N°407 元谋人 [yuán móu rén] se emplea el préstamo más traducción literal «el hombre de Yuanmou», además del nombre latín *Homo erectusyuanmouensis* como compensación; mientras para el N°333 汉文化 [hàn wén huà] (la cultura Han) se le ha modificado con la palabra «etnia» como amplificación para aclarar lo que se refiere Han: «la cultura de la etnia han». En la otra traducción del N°42 客家人 [kè jiā rén] del contexto 1 se le ha compensado la explicación del poblado que apareció en el contexto 2. Véase el N°492.

T39	N° 492
Culturema	<b>客家人 [kè jiā rén]</b>
Clasificación	P.C. (cultura étnica)
Contexto 1	从空中看, 这些状似甜甜圈和飞碟的庞然大物是 12 世纪以来福建客家人给自己建造的房子。这是一种夯土住宅, 里面有一排排的木结构房间, 当中是一个公共庭院。 Desde el cielo, una construcción tulou se ve como una rosca dulce o un platillo volador; de hecho, así es una vivienda típica de <b>los hakkas (los grupos han que en la antigüedad se trasladaron al sur debido a las guerras)</b> en la provincia de Fujian. Es un tipo de <b>tierra apisonada</b> cuyas habitaciones son de estructura de madera, y en el centro comparten el patio.
Contexto 2	永定县位于中国东南沿海福建省西南部, 面积 2000 多平方公里, 总人口 48 万, 多为客家人 (因古代战乱而南迁的汉族族群)。

	El distrito de Yongding, en el suroeste de Fujian, tiene una superficie de más de 2000 km <sup>2</sup> . La mayoría de sus 480.000 habitantes es <b>hakka</b> .
Descripción	<b>客家人 [kè jiā rén]</b> : Los hakkas, el único grupo de población que no ha sido denominado por la región geográfica que habita. Es un grupo de la población Han que se trasladó sucesivamente desde la dinastía Qin (siglo III a.e.c.), de las Planicies Centrales a la región sur de China. Actualmente hay alrededor de 80 millones de hakkas, distribuidos en 19 provincias chinas y 80 países y regiones del mundo. Hakka también es un concepto cultural. El dialecto hakka es fósil vivo para estudiar el chino clásico.
Traducción	<b>1) los hakkas (los grupos han que en la antigüedad se trasladaron al sur debido a las guerras); 2) hakka</b>
Técnicas	<b>1) Préstamo+Compensación; 2) Préstamo</b>

De este grupo de culturemas encontramos un referente cuya traducción puede caer en la trampa del falso amigo cultural, el N°507 徽派 [huī pài] (el estilo Hui). Hui es abreviatura de la antigua prefectura de Huizhou, y también de la actual provincia de Anhui. En el contexto se refiere a la antigua prefectura de Huizhou, centro de la cultura regional Hui, correspondiente a la ciudad Huangshan y Jixi de Anhui, y el distrito Wuyuan de Jiangxi. La traducción en el TM, «de Anhui», es una *generalización* ampliamente empleada, pero no corresponde exactamente al referente.

Para los culturemas sobre lenguas y escrituras, 汉语 [hàn yǔ] (el idioma Han) y 汉字 [hàn zì] (los caracteres Han) se traducen por sus equivalentes acuñados, «el idioma chino» y «los caracteres chinos». Porque el chino o el idioma chino se refiere en su sentido estricto a 普通话 [pǔ tōng huà], conocido como el chino mandarín, que se ha desarrollado en base del dialecto Han, principalmente el mandarín del norte de China como el dialecto básico. Para que el lector conozca el culturema 普通话 [pǔ tōng huà], es traducido por *préstamo+compensación*. Mientras el dialecto de la etnia yugu se ha traducido por *préstamo* y *préstamo+traducción literal*.

T36	N° 464-465	
Culturema	<b>464. 普通话 [pǔ tōng huà]</b>	<b>465. 裕固族语 [yù gù zú yǔ]</b>
Clasificación	464/465. P.C. (lengua y escritura)	

“现在大家都说**普通话**，会裕固族语言的人也越来越少了，裕固族没有文字，不能再让语言也消失。”柯瑾玲要求村寨里的员工们之间要用**裕固族语**交流，还经常举办**剪羊毛、驮垛子**比赛。

Contexto	“Todos hablan <b>putonghua (lo que se conoce como “chino o mandarín”)</b> , y cada día menos gente sabe hablar <b>la lengua yugu</b> . Como no tenemos escritura, no quiero que la lengua desaparezca también”, acotó. Según ella, todos los empleados en la aldea solo tienen permitido comunicarse en <b>yugu</b> y, además, a menudo organizan competiciones como <b>esquilar ovejas, tuoduozi</b> , etc.
Descripción	<p><b>464. 普通话 [pǔ tōng huà]:</b> Es el otro nombre de «el chino estándar moderno», conocido como «el chino mandarín». Es el lenguaje comunicativo que se basa en la pronunciación del dialecto de Beijing como la pronunciación estándar, el mandarín del norte de China como el dialecto básico y las reglas gramaticales de las obras contemporáneas clásicas (después de 1919) como la gramática estándar.</p> <p><b>465. 裕固族语 [yù gù zú yǔ]:</b> Literalmente «la lengua <i>yugu</i>», idioma utilizado por el pueblo étnico <i>yugu</i>, que se divide en dos ramas, la del oeste que pertenece a las lenguas túrquicas de la familia altaica, transformada del uigur antiguo; y la del este que pertenece a las lenguas mongolas de la familia altaica, integrada del uigur con el mongol antiguo.</p>
Traducción	<p><b>464. putonghua (lo que se conoce como “chino o mandarín”)</b></p> <p><b>465. 1) la lengua yugu; 2) yugu</b></p>
Técnicas	<b>464. Préstamo+Compensación; 465. 1) Préstamo+T literal; 2) Préstamo</b>

### 6.2.9 Festividades y folklores

Para los culturemas sobre festividades regionales y folklores étnicos, las técnicas más empleadas son la *traducción literal* y la combinación de la *traducción literal+préstamo*. Por ejemplo, 姊妹节 [zǐ mèi jié] (la Fiesta Hermana), 爬山节 [pá shān jié] (el festival del alpinismo), 芦笙节 [lú shēng jié] (el Festival de Lusheng), entre otros. Véase la siguiente tabla.

**Tabla 43. Cuturemas de Festividades y folklores**

Nº.	Culturema	Subán -bito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
51	gǔzàngjié 鼓藏节	festi- vidad	la Fiesta Guzang (sacrificios al tambor)	Préstamo+T literal +Amplificación	T5
60	zǐ mèijié zǐ mèifàn 姊妹节/姊妹饭	festi- vidad	la Fiesta Hermana/la comida hermana	T literal	T5



71	páshānjié 爬山节	festi- vidad	el festival del alpinismo	T literal	T6
76	lú shēngjié 芦笙节	festi- vidad	el Festival de Lusheng	Préstamo+T literal	T6
100	dāogǎnjié 刀杆节	festi- vidad	la fiesta de daogan	Préstamo+T literal	T7
423	sà kǎdáwǎjié 萨卡达瓦节	festi- vidad	el festival del Saga Dawa	Préstamo+T literal	T30
497	guònián 过年	festi- vidad	1) el Año Nuevo Chino	1) T explicativa	T39
497	chūnjié 春节	festi- vidad	2) la Fiesta de la Primavera	2) Equivalente acuñado	T41
55	mùgǔwǔ 木鼓舞	folklore	una danza de tambores de madera	T literal	T5
62	jiāoyóucǎigǔ 郊游踩鼓	folklore	hacer excursiones	T literal+Elisión	T5
101	shàngdāoshān “上刀山， xiàhuǒhǎi 下火海”	folklore	shangdaoshan (escalar el monte del cuchillo) y xiahuohai (arrojarse al mar de fuego)	Préstamo+Compensación	T7
102	tiàogǎ 跳噶	folklore	baile	Generalización	T7
502	niú pí chuán wǔ 牛皮[船]舞	folklore	La danza de la barca de cuero de vaca	T literal	T40

De la tabla describimos que para la traducción de este grupo de culturemas, encontramos dos fórmulas: la con las letras iniciales en mayúscula y en minúscula. Consideramos más apropiado la fórmula con las letras iniciales en mayúscula para destacar los realias típicos de China. Pero en el trabajo seguimos utilizando las versiones originales encontradas en los TMs.

La **amplificación** y **compensación** se utilizan también en la traducción de estos culturemas. El N°51 鼓藏节 [gǔ zàng jié] es literalmente «la Fiesta Guzang», en el TM se ha añadido la descripción de «sacrificios al tambor» para explicar brevemente la referencia. El N°101“上刀山，下火海” [shàng dāo shān xià huǒ hǎi] significa literalmente «escalar el monte del cuchillo y arrojarse al mar de fuego». En el TM ha sido compensado detrás del préstamo en *pinyin*. Para la fiesta tradicional china, 春节 [chūn jié] (la Fiesta de Primavera) se ha traducido por su *explicación*, «el Año Nuevo

chino». Para la forma coloquial de esta fiesta, 过年 [guò nián] (pasar el año), se ha traducido por su *equivalente acuñado*, «la Fiesta de la Primavera». Sin embargo, en la fórmula común se omite el artículo determinado «la», es decir, la Fiesta de Primavera.

T7	Nº 101
Culturema	“上刀山、下火海” [shàng dāo shān xià huǒ hǎi]
Clasificación	P.C. (folklore)
Contexto	跟中国境内傈僳族的“上刀山、下火海”一样：“上刀山”，又叫爬刀梯，是在木梯上安装锋利的刀子作为梯级，表演者赤足踏在利刃上蹬上蹬下，脚底丝毫无损；“下火海”，参与者赤着脚丫，穿梭于火热的火炭堆中，并做各种艰难动作，结束后所有人也毫发无损。
Descripción	Tanto en Myitkyina como en su casa el programa incluye también las actividades de <b>shangdaoshan (escalar el monte del cuchillo)</b> , y <b>xiahuohai (arrojarse al mar de fuego)</b> . En realidad el shangdaoshan es subir una escalera de madera a cuyos peldaños han atado cuchillos. Los artistas la suben poniendo sus pies sobre el filo de los cuchillos sin cortarse. Xiahuohai consiste en caminar descalzo sobre brasas incandescentes (hay que caminar rápido para no quemarse).
Traducción	“上刀山、下火海” [shàng dāo shān xià huǒ hǎi]: Literalmente «escalar el monte del cuchillo y arrojarse al mar de fuego», son actividades deportivas de la etnia <i>lisu</i> en la Fiesta <i>Daogan</i> , representadas por unos artistas descalzos subiendo escaleras de cuchillos y bailan sobre brasas calientes. Es también frase hecha con el significado metafórico de cumplir una tarea superando múltiples dificultades.
Técnicas	<b>Préstamo+Compensación</b>

El culturema 跳噶 [tiào gǎ] es transcripción del folklore de la etnia *lisu*, que se trata de una ceremonia local para celebrar la Fiesta de Primavera, parecida a un baile colectivo, en el TM se ha traducido por la *generalización* «baile».

T7	Nº 102-103
Culturema	<b>102. 跳噶 [tiào gǎ]</b> <b>103. 正月初一到元宵 [zhēng yuè chū yī dào yuán xiāo]</b>
Clasificación	102. P.C. (folklore)      103. C.S. (calendario)
Contexto	在猴桥社区，甚至每个小村寨，每年农历二月八、三月八，村里都会举行盛大的跳噶活动，正月里从初一直到元宵也是夜夜如此。

En Houqiao, el **segundo día del segundo mes** y el **tercer día del tercer mes**, según el calendario lunar, la tradición manda que se organicen noches de **baile**, y en la **Fiesta de la Primavera** bailan también durante la noche.

Descripción	102. 跳噶 [tiào gǎ]: Actividad artística tradicional del pueblo <i>lisu</i> , que se celebra principalmente durante la Fiesta del Nuevo Año, en las noches entre el primero y el quince del primer mes de enero lunar. Los participantes avanzan con pasos rítmicos dando vueltas contra sentido del reloj. Como son muy simples los movimientos, participan siempre muchas personas y son muy animadas.	
	103. 正月初一到元宵 [zhēng yuè chū yī dào yuán xiāo]: Literalmente «desde el primero de enero del calendario lunar hasta la Fiesta de los Faroles», que corresponde a la Fiesta de Primavera, entre el primero y el quince de enero del calendario lunar.	
Traducción	102. baile	103. en la Fiesta de la Primavera
Técnicas	102. Generalización	103. Modulación

El referente N°62 郊游踩鼓 [jiāo yǒu cǎi gǔ] (hacer excursiones y bailar la danza Caigu) es una costumbre folklórica de la etnia *miao*. La danza *Caigu* la bailan las chicas *miao* en las fiestas cantando y tocando tambores, pero en el TM se ha omitido esta información y solo ha revelado el significado de la primera mitad, «hacer excursiones». Por eso se trata de una combinación de *traducción literal+elisión*.

### 6.2.10 Mitologías

En China tenemos ricos recursos mitológicos. En el corpus hemos descartado la mayoría de los antropónimos sobre personajes míticos, ya que se emplean en su mayoría las técnicas de *préstamo*, *traducción literal*, *amplificación* o la combinación de dos o tres de ellas. Al final reunimos aquí 19 culturemas al respecto. Véase la siguiente tabla.

**Tabla 44. Culturemas de Mitologías**

N°.	Culturema	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
2	xuánniǎo 玄 鸟	pájaro negro	T literal	T1
4	xuánniǎoshēngshāng 玄 鸟 生 商	esta historia	Generalización	T1

79	lóngfèng fènghuáng 龙 凤 / 凤 凰	dragón, fénix	Equivalente acuñado	T5/ T6
235	xìngyúnbùyǔ 兴 云 布 雨	rezar a la montaña para que lloviera	T explicativa	T18
236	dōngyuèdàdì 东 岳 大 帝	el señor Dong-yue... Dongyue es el otro nombre de Taishan, el cual significa “montaña sagrada en el este”.	Préstamo +Adaptación cultural +Compensación	T18
237	tàishānnǎinai 泰 山 奶 奶	la abuela Taishan... abuela Taishan es el sobrenombre de la diosa Bixia	Préstamo+T literal +Compensación	T18
238	pángǔ 盘 古	Pangu, el progenitor de todos los seres humanos	Préstamo +Amplificación	T18
239	kāitiānpì dì 开 天 辟 地	separar al cielo de la tierra con el (su) hacha	T literal +Amplificación	T18
240	bì xiáyúanjūn 碧 霞 元 君	la diosa Bixia	Préstamo +Adaptación cultural	T18
241	huángdì 黄 帝	el Emperador Huangdi (Emperador Amarillo)	Préstamo +Amplificación +Compensación	T18
301	lóngmǔwénhuà 龙 母 文 化	la religión de la Madre Dragón	T literal +Particularización	T23
390	shénxiānxiàfánrén 神 仙 下 凡 人 jiāndeyì zhàn 间 的 驿 站	alojamientos de los dioses inmortales durante su estancia temporal en el mundo humano	T literal+Modulación +Adaptación cultural	T28
393	tiāncì tóngrén 天 赐 铜 人	bendición celestial	Modulación	T28
427	xiàjiè 下 界	descender al mundo de los mortales	T literal +Amplificación	T30
428	jiàngyāochú mó 降 妖 除 魔	luchar contra los monstruos	T literal+Adaptación cultural+Compresión	T30
477	bǎiniǎocháo fèng “百 鸟 朝 凤 ”	los pájaros	Generalización+Elisión	T37
478	bāxiānguòhǎi “八 仙 过 海 ”	los ocho inmortales	T literal+Elisión	T37
627	māzǔ 妈 祖	Mazu	Préstamo	T52
660	jí xiángsì ruìshòu 吉 祥 四 瑞 兽	la imagen de cuatro animales de buen augurio	T literal+Compresión +Amplificación	T59

En la traducción de este grupo de culturemas, observamos un mayor porcentaje de aplicación de la *traducción literal*, seguida por el *préstamo* y la *amplificación*. Desde

la visión de las técnicas combinadas, es de mayor aplicación la *traducción literal* más las técnicas secundarias de amplificación, compresión, y adaptación cultural, entre otras.

Primero para los culturemas sobre los personajes míticos, es imprescindible la aplicación del préstamo, como el N°627 妈祖 [mā zǔ] traducida por su transliteración del *pinyin*, Mazu. Para aportar más informaciones sobre los personajes, es necesaria también la amplificación, la compensación, o la adaptación cultural, como los casos mostrados en la ficha siguiente.

T18	N° 236-241
Culturema	236. 东岳大帝 [dōng yuè dà dì]    237. 泰山奶奶 [tài shān nǎi nǎi] 238. 盘古 [pán gǔ]    239. 开天辟地 [kāi tiān pì dì] 240. 碧霞元君 [bì xiá yuán jūn]    241. 黄帝 [huáng dì]
Clasificación	236-241. P.C. (mitología)
Contexto	<p>.....如今老百姓登泰山，为的是求得泰山主神东岳大帝和泰山奶奶的庇佑。盘古开天东岳为首，传说被尊为人类祖先的盘古，开天辟地造就世界时，它的头部变成了泰山。而泰山奶奶——碧霞元君，传说是黄帝所遣之玉女.....碧霞祠的香火至今缭绕不绝赐福众生。</p> <p>Hoy en día, la gente sube a la montaña para adorar al <b>señor Dong-yue</b> y a <b>la abuela Taishan</b>. <b>Dongyue es el otro nombre de Taishan, el cual significa “montaña sagrada en el este”</b>. ¿Por qué es sagrada? Cuenta la leyenda que <b>Pangu, el progenitor de todos los seres humanos</b>, creó el mundo luego de que, <b>con su hacha, separara al cielo de la tierra</b>. Cuando murió, su cabeza se convirtió en la montaña Taishan. De otro lado, abuela Taishan es el sobrenombre de <b>la diosa Bixia</b>, quien fue enviada a la montaña por <b>el Emperador Huangdi (Emperador Amarillo)</b> para que cuidara a su gente. Hoy en día, el Templo Bixia sigue siendo <b>el lugar de oración más popular</b> de la montaña.</p>
Descripción	<p><b>236. 东岳大帝 [dōng yuè dà dì]</b>: Literalmente «el Emperador Monte Oriental». 东岳 [dōng yuè] es otro nombre del Monte Tai, una de las cinco montañas sagradas del taoísmo. 东岳大帝 [dōng yuè dà dì] es el dios del Monte Tai que se adora en el Templo Dongyue. El 28 de marzo del calendario lunar se celebran las ceremonias para rendirle el culto.</p> <p><b>237/240. 泰山奶奶 [tài shān nǎi nǎi]</b>: Literalmente «la abuela Monte Tai», también llamada <b>碧霞元君 [bì xiá yuán jūn]</b>, diosa del Monte Tai en las leyendas chinas. Según el taoísmo, la diosa Bixia bendice a todos los seres, observando el bien y el mal en el mundo.</p>

	<p><b>238. 盘古 [pán gǔ]:</b> Personaje mítico de las leyendas chinas, que abrió el Caos y separó al cielo de la tierra con su hacha, y de allí nació la humanidad.</p> <p><b>239. 开天辟地 [kāi tiān pì dì]:</b> Literalmente «separar al cielo de la tierra». Según las leyendas chinas, el mundo era originalmente un espacio cerrado como un huevo en el que no había nada más que un caos totalmente oscuro, donde nació Pangu, quien abrió el «huevo» y separó al cielo de la tierra. Ahora es frase hecha, metáfora de «una gran causa sin precedentes».</p> <p><b>241. 黄帝 [huáng dì]:</b> Literalmente «el Emperador Amarillo», o el Emperador Huangdi, el ancestro de todos los pueblos en las Planicies Centrales según las leyendas chinas. Derrotó a Yandi y Chiyu, los otros dos emperadores en la sociedad primitiva y fue elegido el líder de la alianza de todas las tribus. Según las leyendas chinas, la escritura, el calendario, la cría de los gusanos de seda, los carruajes, la música, la medicina, la aritmética, etc., son todos inventados en la época del Emperador Huangdi.</p>
Traducción	<p><b>236. el señor Dong-yue... Dongyue es el otro nombre de Taishan, el cual significa “montaña sagrada en el este”.</b></p> <p><b>237. la abuela Taishan... abuela Taishan es el sobrenombre de la diosa Bixia</b>                      <b>240. La diosa Bixia</b></p> <p><b>238. Pangu, el progenitor de todos los seres humanos</b></p> <p><b>239. separar al cielo de la tierra con el (su) hacha</b></p> <p><b>241. el Emperador Huangdi (Emperador Amarillo)</b></p>
Técnicas	<p><b>236. Préstamo+Adaptación cultural+Compensación</b></p> <p><b>237. Préstamo+T literal+Compensación</b></p> <p><b>238. Préstamo+Amplificación</b>                      <b>239. T literal+Amplificación</b></p> <p><b>240. Préstamo+Adaptación cultural</b></p> <p><b>241. Préstamo+Amplificación+Compensación</b></p>

En el corpus también encontramos algunos culturemas sobre animales míticos, como el N°2 玄鸟 [xuán niǎo], que en el TM ha sido traducido literalmente a «pájaro negro». El N°79 龙凤 [lóng fèng], animales legendarios chinos más conocidos por el mundo occidental, se han traducido por sus *equivalentes acuñados*, «dragón, fénix», aunque sus connotaciones son totalmente diferentes de las en la cultura occidental. En la cultura china el dragón y el fénix son considerados tótems del pueblo chino desde la

antigüedad. El dragón tiene la frente prominente, los cuernos de ciervo, las orejas vacunas, los ojos de tigre, las garras de águila, el abdomen de serpiente, las escamas de pez, etc. Simboliza el poder, la fuerza, la dignidad, la prosperidad, el triunfo, etc. En la antigüedad es símbolo del emperador, que se considera «hijo del dragón». Actualmente los hombres de mucha ambición, capacidad, y éxitos son considerados «dragón». El carácter 凤 [fèng] apareció ya en los primeros pictogramas tallados en los huesos y caparazones de tortuga de la dinastía Shang hace alrededor de 3000 años. Es considerado el rey de todas las aves. Tiene una corona sobre la cabeza y plumaje con centenares de «ojos», parecido al pavo real. En la antigüedad el fénix era ave de belleza, paz y buen agüero, y símbolo de la emperatriz. Actualmente viene simbolizando el amor, la felicidad y la armonía matrimonial.

El N°660 吉祥四瑞兽 [jí xiáng sì ruì shòu], literalmente «los cuatro animales divinos de buen agüero», son derivados de una leyenda tibetana. En en contexto se trata de una pintura *thangka*, por tanto ha sido traducido en el TM a «la imagen de cuatro animales de buen augurio», que consiste en la combinación de *traducción literal* más *amplificación*, y también *compresión*, porque tanto 吉祥 [jí xiáng] y 瑞 [ruì] significan «buen augurio», la compresión ha podido evitar la repetición de este elemento. Véase la ficha.

T59	N° 660
Culturema	吉祥四瑞兽 [jí xiáng sì ruì shòu]
Clasificación	P.C. (mitología)
Contexto	<p>其实说起王瑞与唐卡艺术的不解之缘，要从他家里祖传的一张吉祥四瑞兽唐卡说起。</p> <p>Un <b>tanka</b> con <b>la imagen de cuatro animales de buen augurio</b> es la <b>herencia familiar</b> que selló los vínculos de Wang con este arte milenario.</p>
Descripción	<p>吉祥四瑞兽 [jí xiáng sì ruì shòu]: Literalmente «los cuatro animales divinos de buen agüero», derivados de una leyenda tibetana sobre un pájaro, una liebre, un mono y un elefante, que plantaron entre todos un árbol, y se ayudaron para alcanzar los frutos y compartirlos con todos los demás animales y aves. La pintura de esta leyenda expresa los deseos por una vida unida, pacífica y armoniosa de los tibetanos.</p>
Traducción	<b>la imagen de cuatro animales de buen augurio</b>

En cuanto a las leyendas y actividades míticas, hemos observado una mayor aplicación de la *traducción literal*, como el caso del N°239 开天辟地 [kāi tiān pì dì] (Véase la ficha anterior), aunque encontramos varios culturemas traducidos por muy variadas técnicas. El N°4 “玄鸟生商”[xuán niǎo shēng shāng] (Del pájaro negro nace el clan Shang), en el TM ha sido generalizado a «esta historia», porque en el contexto se ha mencionado la leyenda sobre cómo la concubina comió el huevo que dejó caer el pájaro negro y quedó embarazada, luego dio a luz a Xie, fundador del clan Shang. El N°235 兴云布雨 [xīng yún bù yǔ] (aumentar nubes y emprender lluvia) es en realidad una actividad supersticiosa de la gente antigua que rezaba al Rey Dragón o a la montaña por la lluvia. En el TM el traductor ha adoptado directamente la *traducción explicativa*: «rezar a la montaña para que lloviera». El significado simbólico del N°393 天赐铜人 [tiān cì tóng rén] (las estatuas de cobre son otorgadas por el Cielo) es «la bendición celestial», lo que implica un cambio de visión, o una *modulación*. Las frases hechas (*chéng yǔ*) “百鸟朝凤” [bǎi niǎo cháo fēng] (Cien pájaros rinden homenaje al fénix) y “八仙过海” [bā xiān guò hǎi] (Ocho inmortales atraviesan el mar) son derivados de las leyendas mitológicas. Como en el contexto se tratan de platos hechos con frutas y verduras o masa de harina, el traductor ha omitido las connotaciones míticas y se ha limitado a traducirlos a «los pájaros» y «los ocho inmortales». Pero consideramos más apropiado revelar sus nombres por completo, para destacar el tema del contexto: la comida con características chinas. Véase la siguiente ficha.

T37	N° 477-478
Culturema	477. “百鸟朝凤” [bǎi niǎo cháo fēng] 478. “八仙过海” [bā xiān guò hǎi]
Clasificación	P.C. (mitología)
Contexto	世界风味与担担面、小笼包、年糕等中国特色美食，外加宫廷小窝头、芸豆卷等北京小吃丰富了餐桌。糖粉做的“兵马俑”、水果蔬菜做的“百鸟朝凤”、面粉做的“八仙过海”等 22 组融合中国元素的食物雕塑在餐厅呈现，更使人眼前一亮……



	Allí se combinaron platos occidentales con <b>bocadillos</b> chinos, como <b>los tallarines dandan, panecillos con relleno cocidos al vapor, pastelillos de arroz glutinoso, borona imperial y rollo de judía</b> . También se exhibieron en el comedor los “guerreros y caballos de terracota” hechos con harina de azúcar, <b>los pájaros</b> de verduras y <b>los ocho inmortales</b> hechos de harina de trigo. Todo eso dio una gran sorpresa a los presentes.	
Descripción	<b>477. “百鸟朝凤” [bǎi niǎo cháo fēng]:</b> Literalmente «Cien pájaros rinden homenaje al fénix», mitología china y frase hecha ( <i>chéng yǔ</i> ). En la cultura china el fénix era símbolo del emperador (posteriormente pasó a simbolizar a la emperatriz, mientras el dragón simbolizaba al emperador) y de la familia imperial. La frase de «Cien pájaros rinden homenaje al fénix» simbolizaba que el emperador es sabio y clarividente, y que todos rinden tributo ante él. También es metáfora de los deseos de la gente común por un estado pacífico y próspero.	
	<b>478. “八仙过海” [bā xiān guò hǎi]:</b> Literalmente «Ocho inmortales atraviesan el mar», uno de los mitos más difundidos en China, relacionado con el taoísmo. Cuentan que después de la celebración por las peonías en plena floración en el islote de Penglai, en el viaje de regreso uno de los ocho inmortales propuso que atravesaran el mar valiéndose de sus propias habilidades sin coger el barco. Entonces los ocho inmortales, uno en su bastón, otro en su flauta, otro en su abanico, otro montado en su burro..., así llegaron a la otra orilla. Ahora la frase se usa como metáfora para describir que los miembros de un grupo se dependen de sus propias habilidades para alcanzar sus objetivos y crear milagros.	
Traducción	<b>477. los pájaros</b>	<b>478. Los ocho inmortales</b>
Técnicas	<b>477. Generalización+Elisión</b>	<b>478. T literal+Elisión</b>
Traducción recomendada	<b>477. los “Cien pájaros rindiendo homenaje al fénix” tallados con frutas y verduras</b>	
	<b>478. los “Ocho inmortales atravesando el mar” hechos con masa de harina</b>	

### 6.2.11 Religiones y creencias

Las religiones, creencias, pensamientos filosóficos y supersticiosos juegan un rol importante en la vida del pueblo chino durante miles de años, de modo que son numerosos los elementos. Hemos identificado 46 culturemas al respecto, la categoría de mayor número del Patrimonio cultural y la segunda de todo el corpus, después de los conceptos políticos y económicos. De ellos, hay 21 elementos sobre el taoísmo, el budismo o el budismo tibetano, y el islamismo; mientras 25 tienen que ver con las creencias tradicionales de China. La técnica más empleada en este caso sigue siendo la *traducción literal*, tanto como técnica simple, y técnica principal combinada con otras

técnicas. La *traducción explicativa* y el *préstamo* ocupan el segundo y tercer lugar.

**Tabla 45. Culturemas de Religiones y creencias**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
125	yīnjū 隐居	reli.	llevar una vida retirada	Transposición	T8
126	xiūdào 修道	reli.	cultivarse	T explicativa	T8
127	dédào dédàochéngxiān 得道 / 得道成仙	reli.	alcanzar el conocimiento supremo / alcanzar la inmortalidad	T explicativa	T8
128	sānmáozhēnjūn 三茅真君	reli.	Ø	Elisión	T8
129	xiūliàndānyào 修炼丹药	reli.	preparar la droga de la inmortalidad	T literal +Amplificación	T8
130	chūjiā 出家	reli.	ordenarse de monje / hacerse monje	T explicativa	T8
193	xiānyào 仙药	reli.	una medicina para alcanzar la inmortalidad	T explicativa	T13
200	xuédào 学道	reli.	practicar el taoísmo	T literal	T14
289	diǎnhuà 点化	reli.	iluminar	T literal	T22
290	jí lè shìjiè 极乐世界	reli.	la Tierra Pura	Equivalente acuñado	T22
291	pǔdùzhòngshēng 普度众生	reli.	ayudar a todas las criaturas vivientes	T literal +Generalización	T22
292	kǔhǎi 苦海	reli.	el mar de la amargura	T literal	T22
406	mílè gǔfó dào chǎng 弥勒古佛道场	reli.	un conjunto arquitectónico de templos para el buda Maitreya	Préstamo +T explicativa	T28
417	gāosēng 高僧	reli.	Ø	Elisión	T30
418	jiāchí 加持	reli.	Ø	Elisión	T30
419	shúzuì 赎罪	reli.	expiar los (sus) pecados	T literal	T30
419	shúzuì 赎罪	reli.	pedir perdón por la falta cometida	Modulación	T30

420	jiětuōwán 解脱丸	reli.	píldora	Generalización	T30
421	wéi niànjīngchāo 为……念经超 dù 度	reli.	orar por la salvación de...	T literal +Transposición	T30
422	tánchéng 坛城	reli.	mandala	Préstamo	T30
424	xiūxíng 修行	reli.	como ermitaño/a	Modulación	T30
441	ā hōng 阿訇	reli.	imán	Equivalente acuñado	T33
43	fénxiāngshāozhǐ 焚香烧纸	cre.	encender incienso o quemar papel	T literal	T5
56	zǔzōngshénlíng 祖宗神灵	cre.	antepasados	T literal +Compresión	T5
57	shānshuǐshénlíng 山水神灵	cre.	los dioses de la montaña y los ríos	T literal +Adaptación cultural	T5
231	jì sì 祭祀	cre.	celebrar ceremonias de sacrificio	T literal +Amplificación	T18
232	shénlíng 神灵	cre.	Dios	Adaptación cultural	T18
233	fēngshàn 封禅	cre.	Feng-shan, una solemne ceremonia ritual considerada como una recompensa por particulares hazañas	Préstamo +Amplificación	T18
242	xiānghuǒliáoràobùjué 香火缭绕不绝	cre.	el lugar de oración más popular	Modulación	T18
251	shānshuǐshuāngyáng 山水双阳	cre.	entre una montaña y un río	T explicativa +Generalización	T18
252	tiāndì língxiù rì yuè 天地灵秀, 日月 jīnghuáhuìjí zhīsuǒzài 精华汇集之所在	cre.	una conexión entre la esencia del cielo y de la tierra	T literal +Compresión	T18
302	bǎohùshén 保护神	cre.	una poderosa deidad local del taoísmo chino	T explicativa +Amplificación	T23
322	jí xiángniǎo 吉祥鸟	cre.	un ave tallada, como augurio de prosperidad y suerte	T explicativa +Amplificación	T24
391	rú shidào sānshèng 儒释道三圣	cre.	Confucio, Shakyamuni y Lao Zi, [...] los fundadores	T explicativa +Compensación	T28

			del confucianismo, el budismo y el taoísmo, respectivamente		
394	yǐ rú shì dào wáng huà 以儒释道 王化 biān dì gǎi liáng mǐn 边地, 改良民 xìng 性	cre.	la educación en las doctrinas confucianista, budista y taoísta iba a cambiar esta tierra marginal y hacer dócil al pueblo	T explicativa +Transposición +Generalización	T28
494	yīn yáng 阴阳	cre.	el <i>yin</i> y el <i>yang</i>	Préstamo	T39
495	bā guà 八卦	cre.	los Ocho Diagramas	Equivalente acuñado	T39
496	bā guà yīn yáng yú 八卦 阴阳 鱼	cre.	los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas	T literal+Préstamo +Equivalente acuñado	T39
518	zhěn shān huán “枕山、环 shuǐ miàn píng 水、面屏”	cre.	(Chengkan) se acuesta en las faldas de las montañas y está rodeado por los ríos	T literal+Elisión	T41
519	fēng shuǐ bǎo dì 风水宝地	cre.	lugar bendecido	Adaptación cultural	T41
520	è qì tǒng yī tiān rén 二气统一、天人 hé yī 合一	cre.	la combinación armoniosa del <i>yin</i> y el <i>yang</i> , y del cielo y la humanidad	T explicativa +T literal +Compresión	T41
534	fēng shuǐ 风水	cre.	<i>fengshui</i>	Préstamo	T42
535	fēng shuǐ xiān shēng 风水先生	cre.	los maestros <i>fengshui</i>	Préstamo+T literal	T42
536	jiā tíng xīng shuāi 家庭兴衰	cre.	la prosperidad o la decadencia de una familia	T literal	T42
635	shāo xiāng 烧香	cre.	encender incienso	T literal	T54
638	dǎ guǐ “打鬼”	cre.	la ceremonia de “golpear al diablo”	T literal +Amplificación	T54
639	qū chú huì qì 祛除晦气	cre.	ahuyentar la mala suerte	T literal	T54

El taoísmo es originario de China, en el corpus tenemos varios conceptos al respecto. En la siguiente ficha, 隐居 [yǐn jū] (vivir retiradamente) ha sido traducido por *transposición*. 修道 [xiū dào] (practicar el taoísmo) y 得道 [dé dào] (conseguir

el método [para alcanzar la inmortalidad]) han sido traducidos por *explicación*. “三茅真君” [sān máo zhēn jūn] son deidades adoradas por los creyentes de la Secta Shangqing (Claridad Suprema), en el TM ha sido omitido por el traductor.

T8	Nº 125-128		
	125. 隱居 [yǐn jū]	126. 修道 [xiū dào]	
Culturema	127. 得道 [dé dào] / 得道成仙 [dé dào chéng xiān] 128. “三茅真君” [sān máo zhēn jūn]		
Clasificación	P.C. (religión)		
Contexto	<p>相传最早发现镇江山清水美是<b>隱居</b>的好去处的，是汉代的茅盈。茅盈是咸阳人，公元前 82 年来到镇江的句曲山，<b>隱居修道</b>。他的两个弟弟本来在朝为官，欣闻兄长<b>得道</b>，辞官寻找，于是此山改名茅山，兄弟三人<b>得道成仙</b>，后人奉他们为“<b>三茅真君</b>”。</p> <p>Según la leyenda, Mao Ying, de la dinastía Han, fue el primero en descubrir el paisaje pintoresco de Zhenjiang y en tomarlo como un lugar ideal para <b>llevar una vida retirada</b>. Oriundo de Xiangyang, Shaanxi, Mao Ying vino a la montaña Juqu de Zhenjiang en el año 82 a.e.c. para <b>cultivarse</b>. Sus dos hermanos dimitieron de sus cargos en la corte y fueron a buscar a Mao al saber que él había <b>alcanzado el conocimiento supremo</b>. Más tarde los tres hermanos <b>alcanzaron la inmortalidad</b> y la montaña pasó a llamarse Maoshan.</p>		
Descripción	<p><b>125. 隱居 [yǐn jū]</b>: Literalmente «vivir retiradamente». Es término del taoísmo. También se refería a que una persona vivía en un lugar apartado y se negaba a trabajar por el gobierno.</p> <p><b>126. 修道 [xiū dào]</b>: Literalmente «practicar el taoísmo», estudiar devotamente las doctrinas del taoísmo, y aplicarlas en la conducta.</p> <p><b>127. 得道 [dé dào]/得道成仙 [dé dào chéng xiān]</b>: Literalmente «conseguir el método para alcanzar la inmortalidad». Según el taoísmo, el último estado de la práctica es siguiendo las leyes de la Naturaleza, llegar a entender la verdad suprema y alcanzar la unidad del cielo con el hombre, o la inmortalidad. 道 [dào] significa «vía, método», 仙 [xiān]: la imagen de un inmortal que se ha separado de su forma carnal a través de la cultivación.</p> <p><b>128. “三茅真君” [sān máo zhēn jūn]</b>: Literalmente «los tres inmortales de los Maos», o los tres inmortales del Monte Mao, fundadores de la Secta del Monte Mao del taoísmo, conocida también la Secta Shangqing (Claridad Suprema).</p>		
Traducción	125. llevar una vida retirada	126. Cultivarse	128. Ø
	127. alcanzar el conocimiento supremo / alcanzar la inmortalidad		
Técnicas	125. Transposición	126/127. T explicativa	128. Elisión

El budismo, aunque no es originario de China, ha dejado profundas influencias en la cultura china. El budismo al llegar a China fue influyendo y combinando poco a poco con los pensamientos del taoísmo, el confucianismo y otros pensamientos filosóficos tradicionales, y presenta características particulares. Algunos términos del budismo chino corresponden a los de otros países, son recomendables las técnicas de *traducción literal*, como el N°289 点化 [diǎn huà] (iluminar), el N°292 苦海 [kǔ hǎi] (el mar de la amargura) y el N°419 赎罪 [shú zuì] (expiar los pecados); y el *equivalente acuñado*, por ejemplo, el N°290 极乐世界 [jí lè shì jiè] (el mundo de felicidad suprema)→la Tierra Pura. El término del N°291 普度众生 [pǔ dù zhòng shēng] significa literalmente «(Buda) ejercer la fuerza sobrenatural de cobertura general para salvar a todos los seres (del sufrimiento)». Como 度 [dù] significa «salvar, liberar», la palabra «ayudar» implica la técnica de *generalización*.

T22	N° 291-292	
Culturema	<b>291. 普度众生 [pǔ dù zhòng shēng]</b>	<b>292. 苦海 [kǔ hǎi]</b>
Clasificación	P.C. (religión)	
Contexto	“普达措”在藏语中的意思是“普度众生，到达苦海彼岸的湖”。 Potatso es el primer parque nacional de la parte continental de China. En tibetano, el nombre significa “lago que <b>ayuda a todas las criaturas vivientes</b> que sufren para llegar a la otra orilla del <b>mar de la amargura</b> ”.	
Descripción	<b>291. 普度众生 [pǔ dù zhòng shēng]</b> : Literalmente «ejercer la fuerza sobrenatural de cobertura general para salvar a todos los seres (del sufrimiento)». Término del budismo, según el cual, los seres en el sufrimiento son como ahogados en el mar de la amargura. Buda ejerce la fuerza sobrenatural y los rescata con clemencia para que lleguen a la otra orilla (el estado supremo de la práctica). <b>292. 苦海 [kǔ hǎi]</b> : Literalmente «el mar de la amargura», término del budismo. Se refiere a los sufrimientos ilimitados de la vida y la muerte.	
Traducción	<b>291. ayudar a todas las criaturas vivientes</b> <b>292. el mar de la amargura</b>	
Técnicas	<b>291. T literal+Generalización</b>	<b>292. T literal</b>

Para algunos términos, la traducción literal no revela el sentido acertado, es necesaria la *traducción explicativa*. Por ejemplo, el N°406 弥勒古佛道场 [mí lè gǔ fó

dào chǎng] significa literalmente «el templo para el buda Maitreya», pero el concepto 道场 [dào chǎng] no es un templo cualquiera, sino un conjunto arquitectónico de templos a gran escala con connotaciones religiosas particulares, por tanto en la TM se ha adoptado la traducción explicativa. Véase la siguiente ficha.

T28	Nº 406
Culturema	弥勒古佛道场 [mí lè gǔ fó dào chǎng]
Clasificación	P.C. (religión)
Contexto	甚至, 弥勒佛走到这里也停住了脚步, 于是 1000 多年前的南宋时期, 这里成了弥勒古佛道场..... A partir de la dinastía Song del Sur hace 1000 años atrás, en la cima de la montaña se comenzó a edificar <b>un conjunto arquitectónico de templos para el buda Maitreya.</b>
Descripción	弥勒古佛道场 [mí lè gǔ fó dào chǎng]: Literalmente «el templo para el buda Maitreya». 道场 [dào chǎng] es término del budismo y el taoísmo que hace referencia a los lugares o templos de cultivación o de ilustración de los bodhisattvas o taoístas importantes, también se refiere a los templos donde se celebran ceremonias a gran escala para rendirles culto.
Traducción	<b>un conjunto arquitectónico de templos para el buda Maitreya</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T explicativa</b>

En la siguiente ficha podemos observar también la aplicación de *elisión*, como la omisión del Nº417 高僧 [gāo sēng] y el Nº418 加持 [jiā chí] para facilitar la comprensión del lector; la *modulación* del Nº419 赎罪 [shú zuì] (expiar los pecados) por «pedir perdón por la falta cometida» para que la traducción quede más fluida; la *generalización* del Nº420 解脱丸 [jiě tuō wán] (píldora de salvación) por «píldora» que, por el contexto se deducirá el sentido de la «salvación»; y la *transposición* del Nº421 念经超度 [niàn jīng chāo dù] (recitar las Escrituras para salvar a... del sufrimiento) por «orar por la salvación de...». Véase la ficha.

T30	Nº 417-421
Culturema	417. 高僧 [gāo sēng]    418. 加持 [jiā chí]    419. 赎罪 [shú zuì] 420. 解脱丸 [jiě tuō wán]    421. 念经超度 [niàn jīng chāo dù]
Clasificación	P.C. (religión)

Contexto	<p>他拍摄过的一个村庄，村民每年都要去寺庙求<b>高僧加持</b>过的象征<b>赎罪</b>的<b>解脱丸</b>。这机会一年只有一次，但村民们却选择将药丸溶在水中，喂给不得不杀掉的羊，并<b>为它念经超度</b>，以此<b>赎罪</b>。</p> <p>Zeng llegó también al templo de una aldea, donde filmó a personas que acuden a pedir que una <b>píldora expíe simbólicamente sus pecados</b>. Los creyentes, quienes solo pueden realizar este pedido una vez al año, disuelven la píldora en agua y se lo dan de beber a las ovejas que irían a matar. De hecho, <b>oran por la salvación de</b> los pobres animales, también para <b>pedir perdón por la falta cometida</b>.</p>		
Descripción	<p>417. <b>高僧 [gāo sēng]</b>: Literalmente «monje de virtudes sublimes», o monje que alcanza el máximo conocimiento de las doctrinas. Término del budismo.</p> <p>418. <b>加持 [jiā chí]</b>: Término del budismo. Significa «proteger, bendecir».</p> <p>419. <b>赎罪 [shú zuì]</b>: Literalmente «expiar los pecados». Término del budismo.</p> <p>420. <b>解脱丸 [jiě tuō wán]</b>: Literalmente «píldora de salvación». Una píldora bendecida por los monjes de virtudes sublimes que según el budismo tibetano puede curar enfermedades y expiar pecados cometidos.</p> <p>421. <b>念经超度 [niàn jīng chāo dù]</b>: Literalmente «recitar las Escrituras para salvar a ... (del sufrimiento)». Término del budismo.</p>		
Traducción	<p>419. 1) <b>expiar los (sus) pecados</b>; 2) <b>pedir perdón por la falta cometida</b></p> <p>417/418. Ø      420. <b>píldora</b>      421. <b>orar por la salvación de...</b></p>		
Técnicas	<p>417/418. <b>Elisión</b>      419. 1) <b>T literal</b>; 2) <b>Modulación</b></p> <p>420. <b>Generalización</b>      421. <b>T literal+Transposición</b></p>		

En el corpus solo ubicamos un culturema sobre el islamismo, el N°441 阿訇 [ā hōng] (Akhond), tratamiento en chino y título del personal religioso que se dedica tanto a los asuntos religiosos en las Mezquitas, como a enseñar y transmitir las doctrinas a los creyentes siendo un maestro islámico privilegiado del local, equivalente a los imanes del islamismo en el ámbito mundial. De modo que en el TM se ha traducido por «imán» como *equivalente acuñado*.

De los pensamiento filosóficos y creencias tradicionales de China, identificamos 25 culturemas en el corpus. Los conceptos del N°494 阴阳 [yīn yáng] y el N°534 风水 [fēng shuǐ], ya conocidos ampliamente por los lectores de otros idiomas, son traducidos directamente por sus transliteraciones del *pinyin*: el *yin* y el *yang*, y *fengshui* respectivamente. Por tanto, el N°496 八卦阴阳鱼 [bā guà yīn yáng yú] y el N°519 风水先生 [fēng shuǐ xiān shēng] son traducidos literalmente a «los peces *yin* y *yang* de



los Ocho Diagramas» y «los maestros *fengshui*» respectivamente.

T39/T41	Nº 494-496
Culturema	494. 阴阳 [yīn yáng]      495. 八卦 [bā guà] 496. 八卦阴阳鱼 [bā guà yīn yáng yú]
Clasificación	P.C. (religión)
Contexto 1 T39	振成楼严格按照中国古代的阴阳学说—八卦的布局建造。 El <i>tulou</i> Zhencheng se construyó siguiendo estrictamente la teoría antigua china del <i>yin</i> y el <i>yang</i> : los Ocho Diagramas.
Contexto 2 T41	村落周边的八座大山自然形成了八卦的八个方位, 古老的龙溪河呈“S”形由北向南穿村而过, 形成八卦阴阳鱼的分界线。 Las ocho montañas ubicadas alrededor de la aldea están ubicadas justamente en las ocho posiciones de los Ocho Diagramas y el trayecto del antiguo río Longxi que cruza la aldea de norte a sur tiene la forma de la letra “S”, formando la división de los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas.
Descripción	494. 阴阳 [yīn yáng]: El <i>yin</i> y el <i>yang</i> , términos filosóficos de la china antigua, que representan los conceptos contradictorios más básicos de las leyes de la naturaleza, la fuente de los movimientos y cambios del mundo material, y la regla básica de la comprensión humana sobre el universo. Por ejemplo: el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el frío y el calor, los hombres y las mujeres, etc. 495. 八卦 [bā guà]: Literalmente «los Ocho Diagramas», concepto básico de las doctrinas del Yi, o <i>Cambios</i> , que representa los pensamientos filosóficos de la china antigua. Son un conjunto de símbolos filosóficos metafísicos compuestos por tres grupos de signos de <i>yang</i> “—” y <i>yin</i> “- -”. No solo sirven de predicciones y valoración del <i>fengshui</i> (viento y agua), sino que también influyen la medicina tradicional, el arte marcial, la música, y las matemáticas antiguas, etc. 496. 八卦阴阳鱼 [bā guà yīn yáng yú]: Literalmente «los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas», la parte central de la figura geométrica de <i>Taiji</i> , o <i>Taijitu</i> , consistente en un símbolo de dos «peces» enredados, uno negro con ojo blanco (el pez <i>yin</i> ) y el otro blanco con ojo negro (el pez <i>yang</i> ).
Traducción	494. el <i>yin</i> y el <i>yang</i> 495. los Ocho Diagramas 496. los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas
Técnicas	494. Préstamo      495. Equivalente acuñado 496. T literal+Préstamo+Equivalente acuñado



Después de la traducción literal, la *traducción explicativa* es la segunda técnica más empleada para la traducción de este grupo de culturemas, ya que muchas

concepciones no tienen equivalentes en la CM. El N°502 保护神 [bǎo hù shén] (la deidad protectora) se refiere a una deidad taoísta que protege a las personas de una localidad y recibe el culto de ellas. En el TM ha sido traducido por la *traducción explicativa+amplificación*, «una poderosa deidad local del taoísmo chino». El N°322 吉祥鸟 [jí xiáng niǎo] (pájaro de buen agüero), en la cultura tradicional de China se refiere a las aves con connotaciones positivas, simbolizando la belleza, felicidad, buena suerte, paz, armonía, etc., igual que el fénix, la urraca, el pavo real, el cisne, la grulla, entre otras. Como en el contexto se trata de un adorno tallado en los aleros del Nido de Pájaro de la étnia *dong*, el traductor ha adoptado por la *traducción explicativa+amplificación*: «un ave tallada, como augurio de prosperidad y suerte». Para el N°251 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng], es muy difícil la traducción literal, porque está estrechamente vinculado con las concepciones del *yin* y el *yang*, y *fengshui*. Se refiere a una ubicación favorable al sur de una montaña y al norte de un río. Como China se encuentra en el hemisferio norte, la ladera sur de las montañas recibe más sol que la norte. Y debido a que la mayoría de los ríos chinos fluyen del oeste al este, el agua azota más la orilla sur que la norte, formando así la orilla norte más segura y la del sur más inundada. En el TM ha sido traducido por la *traducción explicativa+generalización*. En la misma ficha se encuentra también otro culturema del pensamiento tradicional chino, el N°252 天地灵秀, 日月精华汇集之所在 [tiān dì líng xiù, rì yuè jīng huá zhī suǒ zài], literalmente «el lugar que concentra más energías del cielo y la tierra, del sol y la luna», en el TM ha sido transmitido por la *traducción literal+compresión*. Véase la ficha.

T18	N° 251-252
	<b>251. 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng]</b>
Culturema	<b>252. 天地灵秀, 日月精华汇集之所在 [tiān dì líng xiù, rì yuè jīng huá zhī suǒ zài]</b>
Clasificación	P.C. (creencia)
Contexto	泰安地处泰山之南, 汶水之北, 属于山水双阳的地理位置, 属中华古代养生理论中天地灵秀, 日月精华汇集之所在, 堪称中华养生之都。

Tai'an, al sur de la mítica montaña y al norte del río Wenshui, es en sí un destino turístico. Su favorable ubicación geográfica, **entre una montaña y un río**, es considerada, según los antiguos preceptos medicinales chinos, como **una conexión entre la esencia del cielo y de la tierra**.

Descripción	251. 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng]: Ubicación geográfica relacionada con los conceptos del <i>yin</i> y <i>yang</i> (Nº494), y <i>fengshui</i> (Nº534). Los antiguos chinos llamaban <i>yang</i> a la ubicación al sur de la montaña o al norte del río, y <i>yin</i> a la ubicación al norte de la montaña o al sur del río. 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng] se refiere a la ubicación tanto al sur de una montaña como al norte de un río, la ubicación más favorable.	
	252. 天地灵秀, 日月精华汇集之所在 [tiān dì líng xiù, rì yuè jīng huá zhī suǒ zài]: Literalmente «el lugar que concentra más energías del cielo y la tierra, del sol y la luna». Concepto del taoísmo, que se refiere a lugares de condiciones geográficas favorables.	
Traducción	251. <b>entre una montaña y un río</b> 252. <b>una conexión entre la esencia del cielo y de la tierra</b>	
Técnicas	251. T explicativa+Generalización	252. T literal+Compresión

## 6.2.12 Obras

En este apartado hemos reunido 13 títulos de obras conocidas. Véase la tabla.

**Tabla 46. Culturemas de Obras**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
120	yihè míng 《瘞鹤铭》	obra caligráfica	la inscripción del entierro de la grulla	T literal	T8
3	shījīng 《诗经》	obra clásica	<i>El Libro de las Odas</i>	Equivalente acuñado	T1
132	zhāomíngwén 《昭明文选》	obra clásica	∅	Elisión	T8
220	sūnzǐ bīngfǎ 《孙子兵法》, sūnbīnbīngfǎ 《孙臆兵法》	obra clásica	<i>El Arte de la guerra de SunZi y El Arte de la guerra de SunBin</i>	Equivalente acuñado	T17
225	lúnyǔ xiānjìn 《论语·先进》	obra clásica	Las Analectas de Confucio	Equivalente acuñado+Elisión	T17
517	yìjīng 《易经》	obra clásica	<i>El libro de los cambios</i>	Equivalente acuñado	T41

191	běncǎogāngmù 《本草纲目》	obra medicinal	<i>Bencaogangmu</i> ( <i>Compendio de la materia médica</i> )	Préstamo +Compensación	T13
451	zhōuhòubèijí fāng 《肘后备急方》	obra medicinal	<i>Zhou Hou Bei Ji Fang</i> ( <i>Manual de recetas para emergencias</i> )	Préstamo +Compensación	T34
49	ní chángyǔyī qǔ 《霓裳羽衣曲》	obra musical	la melogía <i>El borde del arcoiris y el vestido de plumas</i>	T literal +Amplificación	T5
115	fúrónglóusòngxīn 《芙蓉楼送辛渐》	obra poética	“Despidiendo a Xinjian en el Pabellón Hibisco”	T literal+Préstamo	T8
250	wàngyùè 《望岳》	obra poética	<i>Una visión de Taishan</i>	T explicativa +Préstamo	T18
25	xīnmínzhǔzhǔyǔde 《新民主主义的 zhèngzhìyǔxīnmínzhǔ 政 治 与 新 民 主 zhǔyì de wénhuà 主义的文化》	obra política	“La política de la nueva democracia y la cultura de la nueva democracia”	T literal	T4
625	xīnchǒutiáoyuē 《辛丑条约》	protocolo	Protocolo de Xinchou	Préstamo+T literal	T52

De esta tabla encontramos cinco obras clásicas traducidas principalmente por sus equivalentes acuñados, como 《诗经》 [shī jīng]→*El Libro de las Odas* y 《易经》 [yì jīng]→*El libro de los cambios*; dos obras medicinales traducidas por el préstamo del *pinyin* más sus traducciones ya ampliamente conocidas como compensación, por ejemplo 《本草纲目》 [běn cǎo gāng mù]→*Bencaogangmu (Compendio de la materia médica)*<sup>76</sup>; dos poemas traducidos por la traducción literal y traducción explicativa respectivamente, además de una inscripción caligráfica, una composición musical, un texto político y un protocolo histórico traducidos literalmente. El N°132 《昭明文选》 [zhāo míng wén xuǎn] (*Antología literaria Zhaoming*) ha sido omitido por ser irrelevante para el contexto. Como resumen, del corpus de los títulos de obras, la **traducción literal** es la técnica más frecuente, seguida por el **equivalente acuñado** y el

<sup>76</sup> Véase la ficha en el apartado 6.2.5.

### ***préstamo.***

A modo de resumen, en este apartado hemos reunido 266 culturemas sobre el Patrimonio cultural, la clasificación de mayor número de elementos detectados, ocupando un 40% del número total. En cuanto a las 283 resoluciones traductoras, se han empleado más técnicas combinadas que las simples, con 55% combinadas vs. 45% simples. La ***traducción literal***, el ***préstamo*** y la ***amplificación*** son las técnicas más frecuentes, ocupando respectivamente 45%, 30%, y 20% de todo el grupo. Mientras la combinación de la ***traducción literal*** o el ***préstamo*** o las dos juntas con la ***amplificación*** es la técnica combinada de mayor frecuencia en la traducción de estos culturemas. Desde el punto de vista sobre la tendencia de cercanía al TO o al lector meta, observamos que la frecuencia total de las técnicas que se acercan más al TO se suma a 90%, mientras la de las técnicas que se acercan más al lector meta llega a 82%, implicando una tendencia hacia el TO un poco mayor que la otra orientación, lo que significa que en la traducción de los culturemas sobre el patrimonio cultural, debido a su mayor carga cultural, se ha intentado mantener su color original, mientras la aplicación de las técnicas secundarias ha garantizado que el lector reciba más informaciones posibles del TO.

### **6.3 Cultura social**

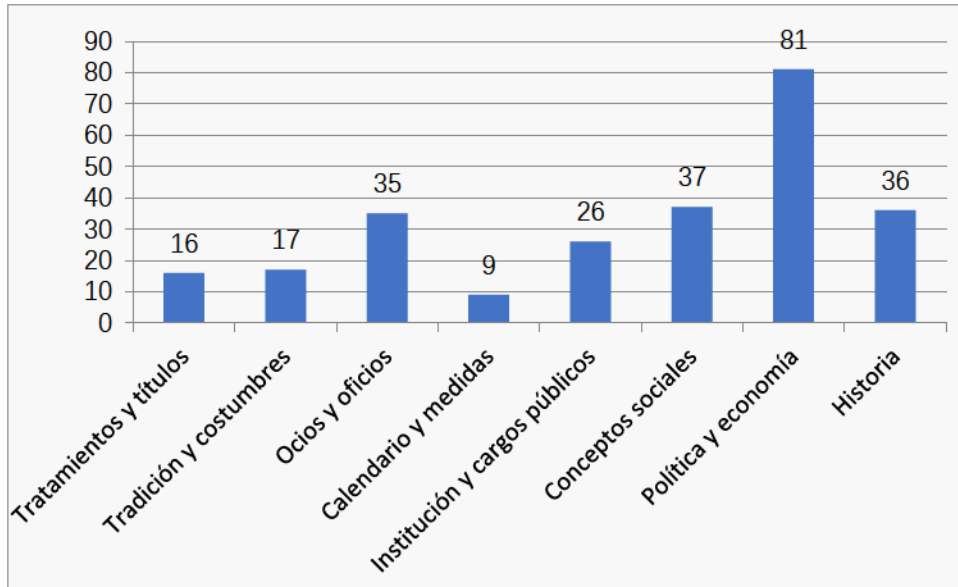
En este apartado analizaremos los culturemas del ámbito de la Cultura social (C.S.), comprendiendo, según nuestra clasificación, ocho subámbitos: 1) tratamientos y títulos honoríficos, 2) tradición y costumbres, 3) ocios y oficios, 4) calendario y medidas, 5) institución/organización y cargos públicos, 6) conceptos sociales, 7) política y economía, 8) conceptos y acontecimientos históricos. Son 257 culturemas con 269 resoluciones en total, de los cuales, 175 son técnicas simples, ocupando un 65%, y 94 son combinadas, un 35% del número total. Véase la siguiente tabla.

**Tabla 47. Número de culturemas y Frecuencia de técnicas traductoras (C.S.)**

Técnicas traductoras	Tratamiento y títulos (16)		Tradición y costumbres (17)		Ocios y Oficios (35)		Calendario y medidas (9)		Institución y Cargos (26)		Conceptos sociales (37)		Política y Economía (81)		Historia (36)		C.S. (257)	
Pre.	1	6%	2	11%	6	17%	1	10%	3	12%	3	8%	1	1%	4	10%	21	8%
TL./Calco	4	25%	7	39%	8	22%	0	0	6	23%	12	32%	41	48%	17	43%	96	36%
EA.	4	25%	1	6%	5	14%	1	10%	10	38%	3	8%	16	19%	16	40%	56	21%
Trans.	0	0	1	6	0	0	0	0	0	0	2	5%	3	4%	1	3%	7	3%
TE.	1	6%	7	39%	11	31%	3	30%	6	23%	16	42%	19	22%	5	13%	68	25%
Ge.	1	6%	0	0	4	11%	0	0	3	12%	1	3%	2	2%	2	5%	13	5%
Par.	0	0	0	0	0	0	0	0	1	4%	0	0	2	2%	0	0	4	1%
Am.	2	13%	1	6%	8	22%	2	20%	3	12%	8	21%	11	13%	8	20%	43	16%
Compre.	0	0	3	17%	1	3%	0	0	3	12%	3	8%	8	9%	0	0	17	6%
Compen.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	3%	0	0	0	0	1	0,4%
Mo.	2	13%	1	6%	1	3%	4	40%	0	0	4	11%	5	6%	3	8%	20	7%
AC.	3	19%	0	0	3	8%	4	40%	4	15%	2	5%	0	0	0	0%	16	6%
Eli.	2	13%	2	11%	0	0	0	0	0	0	5	13%	2	2%	2	5%	13	5%
Cre.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Simples</b>	<b>12</b>	<b>75%</b>	<b>12</b>	<b>67%</b>	<b>25</b>	<b>69%</b>	<b>5</b>	<b>50%</b>	<b>16</b>	<b>62%</b>	<b>19</b>	<b>50%</b>	<b>61</b>	<b>72%</b>	<b>25</b>	<b>63%</b>	<b>175</b>	<b>65%</b>
<b>Combinadas</b>	<b>4</b>	<b>25%</b>	<b>6</b>	<b>33%</b>	<b>11</b>	<b>31%</b>	<b>5</b>	<b>50%</b>	<b>10</b>	<b>38%</b>	<b>19</b>	<b>50%</b>	<b>24</b>	<b>28%</b>	<b>15</b>	<b>37%</b>	<b>94</b>	<b>35%</b>
<b>Técnicas de mayor frecuencia</b>	<b>TL., EA.</b>		<b>TL., TE.</b>		<b>TE.</b>		<b>Mo., AC.</b>		<b>EA.</b>		<b>TE.</b>		<b>TL.</b>		<b>TL.</b>		<b>TL.</b>	
	<b>AC.</b>		<b>Compre.</b>		<b>TL.</b>		<b>TE., Am.</b>		<b>TL., TE.</b>		<b>TL.</b>		<b>TE.</b>		<b>EA.</b>		<b>TE.</b>	
			<b>Pre., Eli.</b>		<b>Am.</b>		<b>Pre.</b>		<b>AC.</b>		<b>Am.</b>		<b>EA.</b>				<b>EA.</b>	

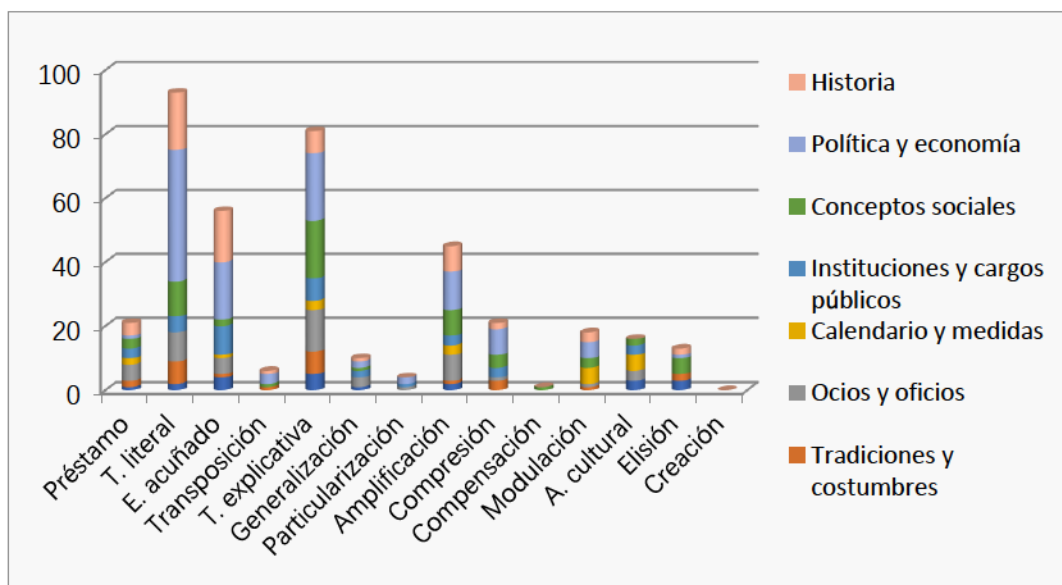
La siguiente figura muestra la distribución de los culturemas de la Cultura social, de los cuales, los del subámbito de la política y economía ocupan el mayor porcentaje, un 33% de todos los elementos de este ámbito. Los culturemas de la historia, de los conceptos sociales y de ocios y oficios son del segundo lugar; ocupan un 14%. El tercer lugar lo ocupan los elementos sobre la institución y los cargos públicos, con 26 culturemas identificados.

**Figura 20. Distribución de los culturemas (C.S.)**



En cuanto a las técnicas traductoras empleadas para estos culturemas, seguimos con la observación de la mayor frecuencia de aplicación de la *traducción literal*, seguida por la *traducción explicativa* y el *equivalente acuñado*, con 96, 68 y 56 apariciones respectivamente, ocupando 36%, 25%, 21% en la traducción de todos los elementos de este grupo. La amplificación sigue siendo la técnica secundaria más frecuente, con un 16% de aplicación. Véase la siguiente figura.

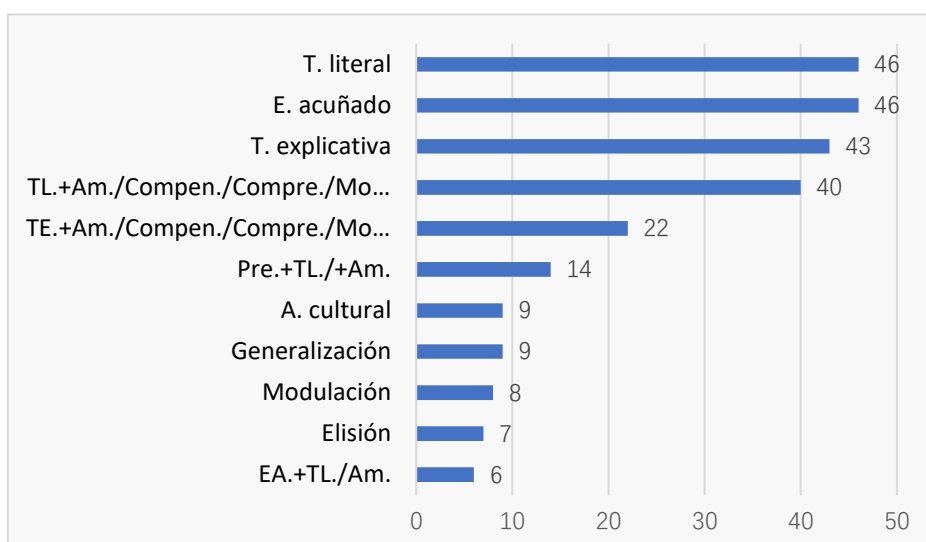
**Figura 21. Frecuencia de las técnicas traductoras (C.S.)**



Las resoluciones para traducir los culturemas de la Cultura social se caracterizan

por la mayor aplicación de las técnicas simples frente a las combinadas, un 65% en comparación con un 35%. Las resoluciones más empleadas, en este caso, son el *equivalente acuñado*, *traducción literal*, *traducción explicativa*, y la combinación de la traducción literal o explicativa más técnicas secundarias de amplificación, compresión, modulación, entre otras.

**Figura 22. Frecuencia de las resoluciones principales (C.S.)**



Los resultados no presentan contrastes evidentes entre la aplicación de técnicas más aproximadas a la CO o al lector meta. Los culturemas sobre concepciones de la sociedad actual e histórica de China traducidos por el equivalente acuñado o por la traducción literal son generalmente aceptados por el uso reiterado. Mientras la aplicación de las técnicas combinadas y las simples que se acercan más al lector meta garantiza una mejor comprensión y recepción del lector por mayor cantidad de contenidos informativos.

### 6.3.1 Tratamientos, títulos nobiliarios y honoríficos

En este apartado reunimos principalmente los culturemas sobre el tratamiento social, como 妃子 [fēi zǐ] (tratamiento a las mujeres del emperador de categoría inferior a la emperatriz), 同志 [tóng zhì] (camarada); sobre títulos nobiliarios históricos, como 太子 [tài zǐ] (príncipe heredero), 诸侯 (rey vasallo, feudatario); y



sobre títulos honoríficos tanto históricos como actuales, por ejemplo, 国母 (la Madre de la Nación), 书圣 [shū shèng] (el sabio calígrafo), etc.

**Tabla 48. Culturemas de Tratamientos, títulos nobiliarios y honoríficos**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
1	fēizi 妃子	tratamiento	concubina	Equivalente acuñado	T1
31	tóngzhi 同志	tratamiento	camarada	Equivalente acuñado	T4
96	gāndiē 干爹	tratamiento	padrino	Adaptación cultural	T7
487	bālíng hòu 80后	tratamiento	de la generación de los años 80	T explicativa	T38
652	zhīqīng 知青	tratamiento	los jóvenes educados urbanos (los jóvenes educados trabajaban en el campo o las zonas montañosas respondiendo al llamado del país en la década de 1950)	T literal +Amplificación	T58
656	língyī bàn 另一半	tratamiento	media naranja	Adaptación cultural	T58
131	tàizǐ 太子	título nobiliario	príncipe heredero	Adaptación cultural	T8
199	liúhóu 留侯	título nobiliario	Zhang Liang (250-186 a.C.), un estratega que dirigió varias victorias militares para el emperador fundador de la dinastía Han del Oeste (206 a.C.-25)	Elisión +Amplificación	T14
338	zhūhóu 诸侯	título nobiliario	∅	Elisión	T26
121	shūfǎ jiā 书法家	título honorífico	calígrafo	Equivalente acuñado	T8
153	yángzhōubāguài 扬州八怪	título honorífico	(uno de) los pintores más célebres	Modulación	T10
204	zhuànguān 状元	título honorífico	tomar el primer lugar en el examen imperial	Modulación	T14
205	guómǔ “国母”	título honorífico	“la madre de la nación”	T literal	T15
224	shūshèng 书圣	título honorífico	el Sabio Letrado	Generalización	T17

512	huīzhōudàrú 徽州 大儒	título honorífico	conocido letrado de Huizhou	T literal +Préstamo	T41
523	lǐ xuédàjiā 理学 大家	título honorífico	maestro del neoconfucianismo	T literal +Equivalente acuñado	T41

De los 16 elementos reunidos, la *traducción literal* y el *equivalente acuñado* son las técnicas más empleadas, con cuatro casos sumados respectivamente. Por ejemplo, el N°205 国母 [guó mǔ] (la Madre de la Nación) es un tratamiento respetuoso y honorífico para Soong Ching-ling, no solo por ser esposa de Sun Yat-sen, sino también por sus grandes virtudes y contribuciones a la nación. En el TM ha sido traducido literalmente porque coincide con su significado original. Lo mismo pasa con el N°512 徽州大儒 [huī zhōu dà rú] (gran letrado de Huizhou) y el N°523 理学大家 [lǐ xué dà jiā] (gran maestro del neoconfucianismo). En el primer caso 大儒 [dà rú] es un título honorífico para tratar a los famosos letrados de notables conocimientos y méritos en la historia. 徽州 [huī zhōu] es un nombre geográfico histórico de China. El elemento en su totalidad ha sido traducido por la *traducción literal+préstamo*. En el segundo caso 理学 [lǐ xué] es una filosofía moral, ética y metafísica en las dinastías Song y Ming (siglo X-XVII), desarrollada en base del confucianismo y que incorpora también ideas del taoísmo. Ha sido traducido por su equivalente acuñado ya aceptado «neoconfucianismo». 大家 [dà jiā] es una frase polisémica, que puede significar 1) todos, 2) familia influyente, y 3) gran experto. En el contexto es obviamente el tercer significado, y ha sido traducido por «gran maestro». De modo que la traducción del culturema es una combinación de *traducción literal+equivalente acuñado*. El último caso de la traducción literal ha sido aplicada al concepto de 知青 [zhī qīng] (los jóvenes educados) añadida con una descripción amplificada de sus connotaciones históricas. Véase la ficha siguiente.

T58	N° 652
Culturema	知青 [zhī qīng]
Clasificación	C.S. (tratamiento)
Contexto	中国社会发展进程中曾出现过三次单身潮：或因第一部婚姻法颁布，或因知青返城，或因改革开放引起的自由思潮涌动，俱为大批人群离婚而引发。

Anteriormente hubo tres olas de solteros en China, las cuales tienen que ver con la publicación de la primera ley de matrimonio, la vuelta de **los jóvenes educados urbanos (los jóvenes educados trabajaban en el campo o las zonas montañosas respondiendo al llamado del país en la década de 1950)** y el pensamiento de liberación impulsado por la reforma y la apertura. Estas tres olas de solteros estaban conformadas por un gran número de personas divorciadas.

Descripción	<b>知青 [zhī qīng]</b> : Abreviatura de 知识青年 [zhī shí qīng nián], literalmente «los jóvenes educados». Es un concepto histórico que se utilizó entre los años 1950s-1970s para referirse a los jóvenes urbanos de educación universitaria o secundaria que se ofrecían a trabajar en los campos o en las zonas fronterizas para servir a las obras constructivas y defensivas del país.
Traducción	<b>los jóvenes educados urbanos (los jóvenes educados trabajaban en el campo o las zonas montañosas respondiendo al llamado del país en la década de 1950)</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

Entre los elementos traducidos por sus equivalentes acuñados, el N°1 妃子 [fēi zi] (tratamiento a las mujeres del emperador de categoría inferior a la emperatriz) es muy representativo. En realidad, el referente cultural no coincide con el de su equivalente acuñado. Según DRAE, «concubina» se refiere a la persona que vive en concubinato. Se coincide con 妃子 [fēi zi] en el sentido de «tener una relación marital con un hombre sin estar casada con él». Pero 妃子 [fēi zi] tiene todavía una cobertura diferente, primero es un título imperial otorgado por el emperador en la época feudal; segundo, este título tiene un sistema riguroso de rangos, de superior a inferior; y tercero, aunque las 妃子 [fēi zi] no tienen derecho de una ceremonia de boda con el emperador, disfrutaban según sus rangos de ciertos privilegios en la corte imperial, sus familiares también podrían obtener designaciones y beneficios del emperador. Pero la palabra «concubina» por su uso amplio en las novelas traducidas, en las películas o en el turismo chino, se ha convertido en una traducción aceptada de 妃子 [fēi zi], considerada como su equivalente acuñado.

La técnica de *adaptación cultural* ocupa el segundo lugar en la traducción de los culturemas de tratamiento y título, con tres casos sumados. Por ejemplo, N°656 另一半 [lìng yī bàn] (la otra mitad) significa pareja, novio/a, esposo/a, etc., coincidiendo

con el sentido de «media naranja», por lo que el traductor lo aplica como una adaptación cultural. El N°131 太子 [tài zǐ] es el título del hijo del emperador asignado como sucesor de la corona, generalmente el primogénito, equivaliendo al «príncipe heredero» de la cultura occidental, de modo que se ha adoptado como una adaptación cultural. No obstante, según DRAE, la palabra «príncipe» tiene una cobertura más amplia que 太子 [tài zǐ]. Puede referirse tanto al heredero de la corona, como a los demás hijos del rey, incluso a otros miembros de la familia real. Pero en el contexto de la historia china 太子 [tài zǐ] es inclusive para el hijo heredero de la corona, los demás hijos del emperador son llamados 皇子 [huáng zǐ] (hijo del emperador). El N°96 干爹 [gān diē] es un tratamiento particular de la tradición china. Coincide con «padrino» en el sentido de «padre reconocido sin relación sanguínea», pero el objetivo es diferente. Reconocer a un 干爹 [gān diē] en algunas regiones de China es un deseo o una creencia de que el bebé pudiera crecer sanamente. Mientras los padrinos occidentales son relacionados con el catolicismo, y tienen la responsabilidad de garantizar la confesión de fe y la educación espiritual del bebé.

T7	N° 96
Culturema	干爹 [gān diē]
Clasificación	C.S. (tratamiento)
Contexto	<p>卜玉才很小的时候，身体状况不好。在当地有这样的传统风俗：但凡小孩经常生病，或者整天哭闹不停，便要拜个干爹，孩子随干爹的姓，并让干爹重新起个名字，以期重获新生、健康成长。卜玉才便是拜了一位姓卜的干爹。</p> <p>La tradición local dice que cuando un niño está enfermo o llora a menudo hay que encontrarle un nuevo <b>padrino</b> y rebautizarlo usando el nombre de este para que recobre la salud. Precisamente es así como OuYucui pasó a llamarse Pu Yucui.</p>
Descripción	<p>干爹 [gān diē]: Tratamiento al padre sin relación sanguínea, pero declarado por los propios padres para que el hijo pudiera crecer sanamente. Es una tradición de la China antigua, en que muchos niños morían debido a la pobreza o falta de atención médica. De modo que al nacer un bebé, los padres solían reconocer a un hombre, que generalmente tenía varios hijos, o a veces era amigo de los padres, como «padre adoptivo» a través de cierta ceremonia.</p>
Traducción	<b>padrino</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

Identificamos dos casos de **modulación**, el N°153“扬州八怪”[yáng zhōu bā guài] (las ocho singularidades de Yangzhou), se refiere a los ocho pintores más famosos de Yangzhou a principios de la dinastía Qing entre los siglos XVII y XVIII. El traductor ha omitido su título particular y traducirlo por su significado modulado: «(uno de) los pintores más célebres». En el otro caso, como el elemento del N°204 状元 [zhuàng yuán] no tiene correspondencia en la CM, el traductor también ha optado la técnica de modulación.

T14	N° 204
Culturema	状元 [zhuàng yuán]
Clasificación	C.S. (título)
Contexto	<p>.....在天门洞穹顶东侧有一酒杯大的“灵泉”，终年喷洒梅花雨，那梅花雨飘飘洒洒，随风飞舞，晶莹透亮，传说尚若用嘴接到四十八点梅花雨，便能考上状元.....</p> <p>Una maravilla permanente de la Puerta Celestial es la fuente Ling-quan, cuya agua se estremece y el viento rocía cuando cae desde la cima oriental de la cueva. Según dicen, si coges en tu boca 48 gotas de agua de la cascada de la fuente Lingquan, <b>tomarás el primer lugar en el examen imperial.</b></p>
Traducción literal del TO	Una fuente de tamaño de una copa llamada Ling-quan cae permanentemente desde la cima oriental de la Puerta Celestial, cuya agua rocía y baila con el viento. Según dicen, si coges en tu boca 48 gotas de agua de la cascada, serás el <b>Zhuangyuan</b> en el examen imperial.
Descripción	状元 [zhuàng yuán]: Título otorgado a la persona quien tomó el primer lugar en el examen imperial en la época feudal.
Traducción	<b>tomar el primer lugar en el examen imperial</b>
Técnicas	<b>Modulación</b>

Hay dos culturemas omitidos en los TMs porque no son relevantes para el lector meta. El N°199 留侯 [liú hóu] es el título específico del estratega Zhang Liang (250-186 a.e.c.) de la dinastía Han del Oeste (206 a.e.c.-25). Aunque ha sido omitido en el TM, el traductor ha aportado informaciones complementarias del estretega para ayudar a conocer mejor el personaje. En el otro caso, el N°338 诸侯 [zhū hóu] (rey vasallo, feudatario), ha sido omitido en este contexto, pero esta información sería

complementada en los próximos párrafos con la adaptación de «príncipe»<sup>77</sup> cuando se presentaban concretamente los dueños de las dos tumbas mencionadas anteriormente.

T26	Nº 338
Culturema	诸侯 [zhū hóu]
Clasificación	C.S. (título nobiliario)
Contexto	徐州有三四百座汉墓，目前对外开放的主要有两座——龟山汉墓和狮子山汉墓，都是西汉时期的诸侯墓。 En Xuzhou hay entre 300 y 400 <b>tumbas de la dinastía Han</b> , de las que <b>la Tumba de la montaña Guishan y la Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)</b> están abiertas al público.
Traducción literal del TO	En Xuzhou hay entre 300 y 400 tumbas de la dinastía Han, de las que la Tumba de la montaña Guishan y la Tumba de la montaña Shizi están abiertas al público. Ambas son de <b>reyes vasallos</b> de la dinastía Han del Oeste.
Descripción	<b>诸侯 [zhū hóu]</b> : Son títulos de los gobernadores que el emperador asigna a los reinos vasallos o feudos en las dinastías Shang y Zhou (1600-221 a.e.c.) y las Han (202 a.e.c.-220). Equivale al rey vasallo o feudatario. Los de la dinastía Han son los descendientes varones de la misma familia imperial.
Traducción	Ø
Técnicas	<b>Elisión</b>

Por último, queremos destacar también el Nº487, 80 后 [bā líng hòu] (después de 80), se refiere a las personas que nacieron en los años 1980s. En el TM el traductor ha optado por la *traducción explicativa*: «de la generación de los años 80». El Nº224 书圣 [shū shèng] (el Sabio Calígrafo) en el contxtto del TO se refiere al Festival Cultural para conmemorar al gran maestro de caligrafía, Wang Xizhi. La generalización de «el Sabio Letrado» es evidentemente no correspondiente. En este caso consideramos más apropiada la *traducción literal* de «el Sabio Calígrafo» o «el Maestro Calígrafo».

T17	Nº 224
Culturema	书圣 [shū shèng]
Clasificación	C.S. (título)

<sup>77</sup> En los párrafos posteriores del T26 se decía: «Construida en la montaña Guishan, la Tumba de la montaña Guishan es la tumba del matrimonio Liu Zhu, **príncipe** de la sexta generación de la dinastía Han del Oeste» [...] «Desde la plaza Pengcheng, el centro de la ciudad, a menos de veinte minutos en coche hacia el este, se llega a la Tumba de la montaña Shizi. Es la tumba de Liu Wu, **príncipe** de la tercera generación de la dinastía Han del Oeste.»

.....[临沂]多次举办了**书圣**文化节、诸葛亮文化旅游节，扮靓蒙山沂水，彰显“大美临沂”的魅力。

Contexto	Se han celebrado en varias ocasiones el Festival Cultural del <b>Sabio Letrado</b> y la Fiesta del Turismo Cultural de Zhuge Liang (Zhuge Kongming), con el fin de promocionar las montañas y los ríos de Yimeng y la gran belleza de Linyi.
Descripción	<b>书圣 [shū shèng]</b> : Literalmente «el sagrado/sabio de la caligrafía», se refiere a los calígrafos afamados de habilidad máxima en la caligrafía. Es también el título específico para Wang Xizhi (303-361), uno de los calígrafos más conocidos de la historia china, quién nació en Linyi.
Traducción	<b>el Sabio Letrado</b>
Técnicas	<b>Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>el Sabio Calígrafo/el Maestro Calígrafo</b>

### 6.3.2 Tradiciones y costumbres

En este apartado hemos reunido 17 culturemas sobre algunas tradiciones y costumbres que datan de larga historia. Podemos dividirlos en 4 grupos: 1) elementos sobre la ética tradicional, 2) sobre tradiciones nupciales y funerales, 3) sobre el trato con los hijos, 4) sobre costumbres cotidianas. Las técnicas de mayor frecuencia de aplicación son la *traducción literal* y la *traducción explicativa*, con 7 casos respectivamente ocupando un 39% del número total de culturemas. La *compresión* y *elisión* ocupan el segundo y el tercer lugar, con 3 y 2 casos respectivamente, ocupando 17% y 11%.

**Tabla 49. Culturemas de Tradiciones y costumbres**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
23	sāngāngwǔcháng 三纲五常， fēngjiàn lǐ jiào 封建礼教	tradición	∅	Elisión	T4
44	jiàzhuang 嫁妆	tradición	dote	Equivalente acuñado	T5
133	sòngzàng 送葬	tradición	tomar parte en el cortejo fúnebre	T explicativa	T8

134	pī mádàixiào 披麻戴孝	tradición	∅	Elisión	T8
164	yǎngé fánglǎo 养儿防老	tradición	1) los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos	T literal+T explicativa	T11
164	yǎngé fánglǎo 养儿防老	tradición	2) depender de sus hijos para el apoyo en la vejez	T explicativa+Compresión	T19
165	gěiyāsuiqián 给压岁钱	tradición	regalar [dinero] por la Fiesta de la Primavera	T explicativa	T11
167	gěiér zǐ gài fángzi 给儿子盖房子 qūnǚ fu 娶媳妇	tradición	ahorrar dinero para la boda de mi hijo	T explicativa+Modulación	T11
263	zhòngnánqīngnǚ “重男轻女” guānniàn 观念	tradición	la concepción tradicional de preferir más a un varón	T literal+Amplificación +Compresión	T19
318	nángēngnǚzhī 男耕女织	tradición	los hombres labran los campos y las mujeres tejen	T literal	T24
446	yǒushītǐ tǒng 有失体统	tradición	inapropiado	T explicativa	T33
524	jìngwèixiānzǔ 敬畏先祖	tradición	teman a los antepasados	T literal+Compresión	T41
659	zǔchuán 祖传	tradición	herencia familiar	Transposición	T59
94	gǎnjiē “赶街”	costumbre	ir al mercado	T explicativa	T7
425	dǎgǎ “打嘎”	costumbre	el “daga”	Préstamo	T30
430	huāpénbāzhā 花盆巴扎	costumbre	el Bazar de Macetas	Préstamo+T literal	T31
434	niúyáng ròudiàn 牛羊肉店	costumbre	tienda de carne bovina y ovina	T literal	T31
436	záhuòdiàn 杂货店	costumbre	tienda de abarrotes	T literal	T31

De los elementos sobre la ética tradicional, el N°23 三纲五常，封建礼教 [sān gāng wǔ cháng, fēng jiàn lǐ jiào] es el más representativo. En el TM ha sido omitido y generalizado por «la cultura tradicional china».

T4 N° 23



Culturema	三纲五常，封建礼教 [sān gāng wǔ cháng, fēng jiàn lǐ jiào]
Clasificación	C.S. (tradicón)
Contexto	<p>另外一种激进的思想则是<b>全盘西化</b>，认为中国传统文化就是<b>三纲五常，封建礼教</b>，甚至是吃人的是落后的，应该用西方的民主与科学来改造中国文化。</p> <p>Otra teoría, muy radical, proponía <b>la occidentalización total</b>, considerando que la cultura tradicional china era atrasada y que debía ser transformada por la democracia y la ciencia occidentales.</p>
Traducción literal del TO	Otra teoría, muy radical, proponía la occidentalización total, considerando que la cultura tradicional china consistía únicamente en <b>la ética feudal de las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes</b> , que era devoradora y atrasada y que debía ser transformada por la democracia y la ciencia occidentales.
Descripción	<p><b>三纲五常 [sān gāng wǔ cháng]</b>: Literalmente «las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes», son los principios que se abogaban según la ética feudal china. Concretamente, <b>三纲 [sān gāng]</b> (las tres guías cardinales): el soberano supremo guía a los súbditos, el padre guía a los hijos, el esposo guía a la mujer. <b>五常 [wǔ cháng]</b> (las cinco virtudes constantes): la benevolencia (仁[rén]), la justicia (义[yì]), el decoro (礼[lǐ]), la sabiduría (智[zhì]) y la fidelidad (信[xìn]). <b>封建礼教 [fēng jiàn lǐ jiào]</b>: Literalmente «la ética feudal», es el conjunto de las normas de comportamiento de la sociedad feudal china.</p>
Traducción	Ø
Técnicas	<b>Elisión</b>

El N°318 男耕女织 [nán gēng nǚ zhī] (los hombres labran las tierras y las mujeres tejen), se refiere a la división de trabajo y la vida armoniosa de una familia en la economía feudal de pequeños agricultores, ha sido traducido literalmente. El N°524 敬畏先祖 [jìng wèi xiān zǔ] (respetar y temer a los antepasados) es una tradición china metenida hasta hoy día, que los descendientes deben respetar al máximo a los antepasados. En el TM ha sido traducido por la *traducción literal+compresión*, porque 敬畏 [jìng wèi] es «respetar y temer, con seriedad y prudencia», y en la traducción se ha comprimido a «temer». El N°446 有失体统 [yǒu shī tǐ tǒng] (perder la decencia) significa que las palabras o comportamientos son indecentes o inapropiados que no conformen a las normas sociales o son mal vistos. En el TM el traductor ha optado por una *traducción explicativa*: «inapropiado».

De las tradiciones nupciales y funerales, ubicamos el N°44 嫁妆 [jià zhuang]

(dote), traducido por su *equivalente acuñado*; el N°133 送葬 [sòng zàng] (llevar al ataúd al cementerio), traducido por la *traducción explicativa*, y el N°134 披麻戴孝 [pī má dài xiào] (vestirse de luto) omitido para que la traducción quede más sintetizada sin variar el sentido de que Sai Zhenzhu (Pearl S. Buck) sentía mucho respeto y cariño al maestro Kong.

T8	N° 133-134	
Culturema	<b>133. 送葬 [sòng zàng]</b>	<b>134. 披麻戴孝 [pī má dài xiào]</b>
Clasificación	C.S. (tradición)	
Contexto	孔先生去世时得的是霍乱，本来都不让赛珍珠去 <b>送葬</b> ，但她却坚持像孔先生的儿女一样 <b>披麻戴孝</b> ，那时她才9岁。 Al fallecer el maestro Kong, Sai Zhenzhu insistió en <b>tomar parte en el cortejo fúnebre</b> . Entonces tenía 9 años.	
Traducción literal del TO	Al fallecer el maestro Kong por cólera, A Sai Zhenzhu no le permitían asistir al cortejo fúnebre. Pero insistió en vestirse de luto igual que los hijos del maestro Kong. Entonces tenía 9 años.	
Descripción	<b>133. 送葬 [sòng zàng]</b> : Literalmente «asistir al funeral», tradición china, quiere decir asistir a la columna funeral vestido de luto para llevar al ataúd al cementerio o al crematorio. <b>134. 披麻戴孝 [pī má dài xiào]</b> : Literalmente «vestir de lino, o ponerse de luto». Tradición china. En el funeral los hijos y nietos en expresión de la piedad filial visten de un traje blanco de tela de lino atado con una cuerda de lino en la cintura, y cubiertos con una tela blanca sobre la cabeza como un gorro en forma de cono. Actualmente en las ciudades se adoptan más la tradición funeral occidental vestido de negro, aunque se mantiene todavía la tradición antigua en las zonas rurales.	
Traducción	<b>133. tomar parte en el cortejo fúnebre</b>	<b>134. Ø</b>
Técnicas	<b>133. T explicativa</b>	<b>134. Elisión</b>

Los hijos son un tema importante en la tradición china. En el corpus hemos identificado 4 culturemas relacionados. Para el N° 164 养儿防老 [yǎng ér fáng lǎo] (criar a los hijos para la prevención de su vejez) encontramos dos traducciones, la primera consiste en una combinación de traducción literal y traducción explicativa, y la segunda, una combinación de traducción explicativa y compresión. Véase la ficha.

T11/T19	N° 164
Culturema	“养儿防老” [yǎng ér fáng lǎo]

Clasificación	C.S. (tradición)
Contexto 1 T11	<p>几十年前，由于是企业负责职工的养老问题，只有端着“<b>铁饭碗</b>”的中国人才能享受到美好的退休生活。而现在，不论是偏远农村的村民，还是城镇中的<b>非从业人员</b>，还有在外务工的<b>农民工</b>，都可以选择参加针对他们不同群体的社会养老保险，享受到不同程度的养老保障。“<b>养儿防老</b>”这个中国人延续数千年的观念开始被打破。</p> <p>Hace decenas de años, solo <b>los trabajadores y empleados de entidades y empresas estatales</b> percibían pensiones de jubilación, pero ahora, toda la gente, sea un campesino de una aldea aislada, sea un <b>desempleado</b> en una ciudad, o un <b>obrero inmigrante venido del campo</b>, puede seleccionar un seguro adecuado entre todos los seguros sociales destinados a diferentes grupos, con el fin de disfrutar de una garantía para su vida tras el retiro. Los chinos están despidiéndose del antiguo concepto en virtud del cual <b>los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos</b>.</p>
Contexto 2 T19	<p>除了不希望孩子童年孤单，很多中国人，特别是农村人口中，潜移默化地有一种“<b>养儿防老</b>”的潜意识。因此，各省在上世纪八九十年代制定人口与计划生育的地方法规时，都或多或少地对农民<b>放开了</b>二孩生育的口子。</p> <p>Más allá del deseo de que su hijo no tenga una infancia solitaria, muchos chinos, sobre todo los que residen en las zonas rurales, suelen <b>depender de sus hijos para el apoyo en la vejez</b>. Por eso, al elaborar los reglamentos locales de planificación familiar en las décadas de 1980 y 1990, las provincias <b>flexibilizaron la política</b> del hijo único en beneficio de los campesinos, al permitirles tener un segundo hijo.</p>
Descripción	<b>养儿防老 [yǎng ér fáng lǎo]</b> : Literalmente «criar a los hijos para la prevención de su vejez», quiere decir, criar a los hijos para depender de ellos en la vejez, o para que los cuiden en la vejez. Es una ideología tradicional de China.
Traducción	<b>(1) los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos;</b> <b>(2) depender de sus hijos para el apoyo en la vejez</b>
Técnicas	<b>(1) T literal+T explicativa; (2) T explicativa+Compresión</b>

El N°167 给儿子盖房子娶媳妇 [gěi ér zǐ gài fáng zi qǔ xí fù] (construir una casa al hijo para casarlo con una mujer) también es una ideología tradicional china, según la cual, los padres del novio deben preparar la casa para que vivan en ella después de la boda, mientras los padres de la novia prepararían una dote a la hija. En el TM se ha traducido por la *explicación+modulación*: «ahorrar dinero para la boda de mi hijo», cambiando la visión de la causa «construir una casa al hijo» al resultado «ahorrar dinero». El N°263 “重男轻女”观念 [zhòng nán qīng nǚ guān niàn] (la concepción de dar prioridad a los hijos varón despreciando a las hijas) es una concepción tradicional

de China ampliamente conocida por el lector occidental, aunque esta ideología se ha transformado radicalmente desde la Reforma y Apertura. El traductor ha optado una combinación de *traducción literal+amplificación+compresión*, con el elemento «tradicional» agregado, y «la despreción de las hijas» comprimido.

T19	Nº 263
Culturema	“重男轻女”观念 [zhòng nán qīng nǚ guān niàn]
Clasificación	C.S. (tradicción)
Contexto	“单独二孩”政策放开后，有几分“重男轻女”观念的公婆希望再添一个孙子，但 33 岁的她正处于事业上升期，如果生二孩，就意味着放弃晋升机会。 Los suegros también desean un nieto, pues tienen <b>la concepción tradicional de preferir más a un varón</b> . Pero un segundo hijo podría significarle a ella la pérdida de una oportunidad de promoción en su trabajo.
Descripción	“重男轻女”观念 [zhòng nán qīng nǚ guān niàn]: Literalmente «la concepción de dar prioridad a los hijos varón despreciando a las hijas». Es una ideología tradicional de China de considerar más importantes a los hombres que las mujeres. Se ignoraban los derechos de las mujeres considerándolas como parte dependiente de los hombres.
Traducción	<b>la concepción tradicional de preferir más a un varón</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación+Compresión</b>

Los cinco elementos sobre las costumbres cotidianas tienen que ver con las culturas regionales o étnicas. Las técnicas empeadas se centran en la *traducción literal* y el *préstamo*. Por ejemplo, el Nº94 赶街 [gǎn jiē] (ir a la calle) es una forma dialectal de una aldea de Tengchong de la provincia de Yunnan, significa «ir de compras a las ferias o mercados temporales organizados regularmente». En el TM se ha traducido por la traducción explicativa de «ir al mercado». El Nº425 打嘎 [dǎ gǎ] es el nombre de un trabajo colectivo de reparación de techos en el Tibet, transcrito del tibetano. En la traducción se ha adoptado directamente el préstamo «daga» agregando un tono exótico, ya que en el contexto se ha aportado informaciones sobre este trabajo. Los últimos tres elementos, el Nº430 花盆巴扎 [huā pén bā zhā] (la feria de macetas), el Nº434 牛羊肉店 [niú yáng ròu diàn] (tiendas de carne bovina y ovina) y el Nº436 杂货店 [zá huò diàn] (tiendas de abarrotes) son elementos típicos de Xinjiang, y han sido traducidos todos por la traducción literal. Solo que en la traducción del primero, se ha combinado

con el préstamo de «bazar», nombre transcrito del uigur, que significa feria o mercado.

### 6.3.3 Ocios y oficios

En este apartado hemos reunido 35 culturemas sobre ocios y oficios, con 21 en la primera subcategoría y 14 en la segunda. Las primeras tres técnicas traductoras más empleadas son la *traducción explicativa*, la *traducción literal* y la *amplificación*, con 12, 9 y 8 aplicaciones y unas frecuencias de 33%, 25% y 20% respectivamente.

**Tabla 50. Culturemas de Ocios y oficios**

Nº.	Culturema	Sub- ámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
36	wǔxiáxiǎoshuō 武侠小说	ocio	obra de kungfu/ las novelas de artes marciales	Equivalente acuñado +Particularización	T4/ T23
38	sì dàtiānwáng 四大天王	ocio	los “cuatro reyes celestiales” de Hong Kong, Andy Lau (Liu Dehua), Aaron Kwok (Guo Fucheng), Jacky Cheung (Zhang Xueyou) y Leon Lai (Li Ming)	T literal +Amplificación	T4
39	guóxué rè “国学热”	ocio	un fervor por el estudio de la cultura tradicional	T explicativa	T4
40	chāonǚ “超女”	ocio	el concurso televisivo Super Girl	Préstamo +Amplificación	T4
328	wēixìn 微信	ocio	WeChat	Préstamo	T25
442	péngyǒuquān 朋友圈	ocio	“Momentos”	Equivalente acuñado	T33
443	wēibó 微博	ocio	microblog / Weibo	Préstamo	T25/ T33
444	chǎogǔ 炒股	ocio	invertir en bolsa	T explicativa	T33
447	cāopángāoshǒu 操盘高手	ocio	uno de los mejores operadores de bolsa	T literal +Amplificación	T33
448	nóngjiālè “农家乐”	ocio	turismo rural	T explicativa	T33
481	wàimàiwǎngzhàn 外卖网站	ocio	sitio web de servicio de compras	Modulación	T38
482	xiàdān 下单	ocio	hacer pedidos	Equivalente acuñado	T38

488	táobǎoyi lóngqùnr 淘 宝 艺 龙 去 哪 儿	ocio	Taobao, eLong o Qunar	Préstamo	T38
489	sǎomǎ 扫 码	ocio	escanear ciertos códigos de barras	T literal +Amplificación	T38
506	màn shēnghuó “慢 ” 生 活	ocio	una vida relajada	T explicativa	T41
605	gōngzhòngfú wùhào 公 众 服 务 号	ocio	cuenta oficial en WeChat	T explicativa +Amplificación	T50
607	hǎopíng zhōngpíng 好 评 、 中 评 héchàpíng 和 差 评	ocio	evaluar	Generalización	T50
650	xiāngqīn “相 亲 ”	ocio	“cita a ciegas”	Adaptación cultural	T58
651	bī hūn “逼 婚 ”	ocio	“matrimonio forzado”	Adaptación cultural	T58
654	tuōdān 脱 单	ocio	dejar la soltería	T literal	T58
658	gōngyuánxiāngqīnjiǎo 公 园 相 亲 角	ocio	los “rincones de citas” que se realizan en los parques	T explicativa +Amplificación	T58
114	gēnǚ 歌 女	oficio	los cantantes	Generalización	T8
162	fēicóngyèrényuán 非 从 业 人 员	oficio	desempleado	T explicativa	T11
163	nóngmíngōng 农 民 工	oficio	obrero inmigrante venido del campo	T explicativa	T11
168	zì zhǔchuàngyè 自 主 创 业	oficio	crear su propia empresa	T literal	T11
169	gètǐ gōngshānghù 个 体 工 商 户	oficio	los industriales y comerciantes individuales	T literal	T11
170	língshuójiùyèrényuán 灵 活 就 业 人 员	oficio	los trabajadores con empleos flexibles	T literal	T11
378	chīkōngxiǎngrényuán 吃 空 饷 人 员	oficio	funcionarios “zánganos” (freeloder)	Adaptación cultural +Amplificación	T27
483	sònguòyuán 送 货 员	oficio	repartidor	Equivalente acuñado	T38
490	chuàngkèkōngjiān 创 客 空 间	oficio	plataforma de makers (personas que convierten ideas innovadoras en productos creativos que hacen solo por	Equivalente acuñado +Amplificación	T38

			afición) / plataforma de makers (el centro CIFIC)		
521	huīshāng 徽商	oficio	los comerciantes de Anhui	T literal+Préstamo +Generalización	T41
566	chuàngyè 创业	oficio	emprender una <i>start-up</i>	T explicativa +Préstamo	T45
568	báishǒuqǐ jiā 白手起家	oficio	empezar desde cero	T explicativa	T45
596	míngōngliánduì 民工联队	oficio	equipos de cultivadores	T explicativa	T49
602	dǎgōng 打工	oficio	1) trabajar	1) Generalización	T11
602	wàichūwùgōng 外出务工	oficio	2) salir en busca de trabajo 3) buscar trabajo fuera del (su) pueblo	2)/3) T literal	T49/ T50

Entre los culturemas de ocios, se encuentran algunos relacionados con la vida social en línea. Como las aplicaciones más populares de China, el N°328 微信 [wēi xìn] (mini-mensaje), el N°443 微博 [wēi bó] (microblog), y las plataformas de reservas de hoteles, vuelos e itinerarios turísticos N°488 淘宝/艺龙/去哪儿 [táo bǎo, yì lóng, qù nǎr], son traducidos por *préstamo* del inglés en el primer caso: «WeChat», y del *pinyin* en los otros dos casos: «Weibo» y «Taobao, eLong o Qunar». En estos casos los préstamos son considerados también sus equivalentes acuñados que se difunden en todo el mundo comercial. El N°442 朋友圈 [péng yǒu quān] (el círculo de amistades), un bloque de *WeChat* en que se puede ver los mensajes, fotos o videos mandados públicamente por los amigos del WeChat, se ha traducido por su *equivalente acuñado* en la versión en español: «Momentos». El N°482 下单 [xià dān] (Literalmente «bajar un pedido») y el N°483 送货员 [sòng huò yuán] (la persona que lleva los artículos a domicilio) también son traducidos por sus equivalentes acuñados, «hacer pedidos» y «repartidor», respectivamente. El N°481 外卖网站 [wài mài wǎng zhàn] (sitio web de ventas) se ha modulado por su forma más aceptada en la CM, «sitio web de servicios de compras».

T38

N° 481-483

Culturema	<b>481. 外卖网站 [wài mài wǎng zhàn]</b>	<b>482. 下单 [xià dān]</b>
	<b>483. 送货员 [sòng huò yuán]</b>	
Clasificación	481/482. C.S. (ocio)	483. C.S. (oficio)
Contexto	30 岁的王晓川是一家小超市的老板。他在接受媒体采访时说，他的超市加入了 <b>外卖网站</b> ，附近有居民想买东西，又懒得下楼时，就会通过网络 <b>下单</b> 。他只需要把东西准备好，就会有专门的 <b>送货员</b> 过来取货，送到购物者家门口。	
	WANG Xiaochuan, de 30 años, es dueño de un minimarket en el poblado de Wuzhen. Como su establecimiento está registrado en un <b>sitio web de servicio de compras</b> , sus clientes pueden <b>hacer los pedidos</b> en línea. Wang prepara los artículos y un <b>repartidor</b> llega a su tienda para luego distribuirlos entre la clientela.	
Descripción	<b>481. 外卖网站 [wài mài wǎng zhàn]:</b> Literalmente «sitio web de ventas», se refiere a los sitios web de compras de repartición a domicilio.	
	<b>482. 下单 [xià dān]:</b> Literalmente «bajar un pedido», significa hacer pedidos en línea.	
	<b>483. 送货员 [sòng huò yuán]:</b> Literalmente «la persona que lleva los artículos» a domicilio, ahora es más comúnmente llamado 快递员 [kuài dì yuán], repartidores de paquetes, una nueva profesión de moda desarrollada a medida que la erupción de las compras en línea.	
Traducción	<b>481. sitio web de servicio de compras</b>	<b>482. hacer pedidos</b> <b>483. Repartidor</b>
Técnicas	<b>481. Modulación</b>	<b>482/483. Equivalente acuñado</b>

De los elementos de ocios, el N° 36 武侠小说 [wǔ xiá xiǎo shuō] (novela de artes marciales y héroes aventureros) es muy especial. Forma parte importante de la literatura china. Pero sus equivalentes acuñados, como la «novela de artes marciales» o la «obra de Kungfu» aportados en el TM, no ha cubierto el significado completo del 武侠 [wǔ xiá] (artes marciales y héroes aventureros). Ambas traducciones se tratan de la combinación del *equivalente acuñado+particularización*. De hecho, la palabra *Wuxia* se ha incluido como un préstamo en el *Oxford English Dictionary*, y el culturema podrá ser traducido por el *préstamo+amplificación*: la novela *Wuxia* (novela china de artes marciales).

El N°38 四大天王 [sì dà tiān wáng] (los Cuatro Reyes Celestiales) y el N°40 超女[chāo nǚ] (la Super Voz Femenina) son elementos de la vida artística popular de



China. El primero se refiere a los cuatro cantantes hongkoneses más populares en los años 90 del siglo pasado, y el segundo se trata de un concurso televisivo de amplia popularidad que lanzó *Hunan TV* entre 2004 y 2016. En las traducciones se ha adoptado la *traducción literal/préstamo* más la técnica secundaria de *amplificación* para complementar las informaciones necesarias.

Por otro lado, para el N°39 国学热[guó xué rè] se ha aplicado la *traducción explicativa*. Porque literalmente el elemento 国学 [guó xué] parece significar «el estudio del país», no obstante, se refiere a «el estudio de la cultura tradicional de China» en realidad. Véase la ficha.

T4	N° 39
Culturema	“国学热” [guó xué rè]
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	伴随民族主义感情升腾的是“国学热”的兴起。 A medida que aumentaba el sentimiento nacionalista, surgió <b>un fervor por el estudio de la cultura tradicional</b> .
Descripción	“国学热” [guó xué rè]: Literalmente 国学 [guó xué] significa «el estudio del país», se refiere al estudio de la cultura tradicional de China. “国学热” [guó xué rè] hace referencia al fenómeno de la fiebre o el fervor por el estudio de la cultura tradicional china, especialmente de las obras literarias clásicas en los últimos años.
Traducción	<b>un fervor por el estudio de la cultura tradicional</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

En cuanto a la vida amorosa, tenemos dos conceptos particulares: el N°650 相亲 [xiāng qīn] (citarse para un posible noviazgo) y el N°651 逼婚 [bī hūn] (forzar un matrimonio). Son fenómenos surgidos debido al choque entre la ideología tradicional y la dificultad actual de contraer matrimonio. En ambas traducciones se han adoptado expresiones de semejante significado por la técnica de *adaptación cultural*: «cita a ciegas» y «matrimonio forzado», aunque no significan exactamente iguales. Por ejemplo, un matrimonio forzado simboliza un hecho cumplido, posiblemente de manera muy violenta. Pero 逼婚 [bī hūn] hace referencia más a una acción verbal en curso, unas persuasiones reiteradas o una actitud forzosa, y no se destaca el resultado ni se

utiliza la violencia. De modo que recomendamos atenuar un poco el tono en la traducción, cambiándola por «persuasiones para contraer el matrimonio».

T58	Nº 650-651	
Culturema	<b>650. “相亲” [xiāng qīn]</b>	<b>651. “逼婚” [bī hūn]</b>
Clasificación	C.S. (ocio)	
Contexto	<p>近些年中国青年的婚恋问题异常吸引大众关注，“单身”“相亲”“逼婚”等相关词持续火热……</p> <p>En los últimos años, el asunto del matrimonio de los jóvenes ha atraído una atención extraordinaria por parte de la población. “Soltero”, “cita a ciegas”, “matrimonio forzado” se han convertido en palabras populares.</p>	
Descripción	<p><b>650. “相亲” [xiāng qīn]:</b> Originalmente significa que los dos jóvenes o sus padres se citan antes de los esponsales para ver si están satisfechos con el/la prometido/a. Ahora se refiere a que a través de la presentación de un mediador, los dos jóvenes se citan para ver si es posible empezar una relación amorosa.</p> <p><b>651. “逼婚” [bī hūn]:</b> Literalmente «forzar un matrimonio», significa originalmente forzar a una persona a casarse por amenaza o violencia sin su consentimiento. Actualmente tiene un sentido mucho más suave. Se refiere a que los padres o parientes aconsejan a los hijos de edad mayor (según ellos) casarse lo antes posible con sus palabras reiteradas.</p>	
Traducción	<b>650. “cita a ciegas”</b>	<b>651. “matrimonio forzado”</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>	
Traducción recomendada	<b>651. persuasiones para contraer el matrimonio</b>	

De los culturemas sobre oficios, encontramos dos conceptos históricos, ambos traducidos por la *generalización*. El caso del Nº521 徽商 [huī shāng] es igual que el caso del Nº507 徽派 [huī pài] mencionado en el apartado 6.2.8, que la traducción literal de «los comerciantes de Anhui» se trata de un falso amigo cultural, porque el nombre geográfico-histórico 徽州 [huī zhōu] no se identifica con la actual provincia de Anhui. Se recomienda una *traducción literal+amplificación*: «los comerciantes de la antigua prefectura de Huizhou». El Nº114 歌女 [gē nǚ] (cantatriz), se refiere a las mujeres que mantenían la vida cantando en talleres particulares o prostíbulos en la época feudal de China. La traducción generalizada en el TM «los cantantes» es evidentemente errónea. Debe ser sustituida por «cantatrices, cantadoras», etc.

T8	Nº 114
Culturema	歌女 [gē nǚ]
Clasificación	C.S. (oficio)
Contexto	<p>传说当时江边歌女最喜欢唱的曲子，是王昌龄的《芙蓉楼送辛渐》……有如此“冰壶”美德的王昌龄不被朝廷重用，一再遭贬，但是他的“一片冰心”却穿越时空。</p> <p>Se dice que en esa época a <b>los cantantes</b> les gustaba cantar la canción del famoso literato Wang Changling “<b>Despidiendo a Xinjian en el Pabellón Hibisco</b>”... Wang, un hombre sensible, no fue apreciado por la <b>corte</b> y fue desposeído de su cargo en varias ocasiones. Sin embargo siempre conservó <b>sus principios morales</b>.</p>
Descripción	<p><b>歌女 [gē nǚ]</b>: Literalmente «cantante femenina, cantatriz». En la antigüedad se refería a las mujeres que mantenían la vida cantando en talleres particulares o prostíbulos. Se encontraban en una posición social baja, a veces similar que la de las prostitutas. Los nobles y funcionarios de alta categoría solían mantener a una banda de cantantes y bailarines para divertir a los invitados, también como símbolo de su identidad y riqueza.</p>
Traducción	<b>los cantantes</b>
Técnicas	<b>Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>las cantatrices</b>

De los culturemas sobre oficios, observamos también un mayor frecuencia de aplicación de la *traducción explicativa*, seguida por la *traducción literal* y la *generalización*. Identificamos en esta subcategoría varios elementos relacionados con el emprendimiento, como el N°168 自主创业 [zì zhǔ chuàng yè] (crear su propia empresa), y el N°169 个体工商户 [gè tǐ gōng shāng hù] (los industriales y comerciantes individuales), traducidos literalmente en los TMs. El N°566 创业 [chuàng yè] (emprender una empresa) y N°568 白手起家 [bái shǒu qǐ jiā] (empezar el negocio con las manos vacías) son traducidos por la *traducción explicativa*, el primero combinado con el préstamo: «emprender una *start-up*», y el segundo con la técnica simple: «empezar desde cero». Los elementos N°162 非从业人员 [fēi cóng yè rén yuán] (las personas que no emprende un trabajo) y N°170 灵活就业人员 [líng huó jiù yè rén yuán] (las personas con empleos flexibles) son referencias eufemísticas a los trabajadores que quedan desempleados o no tienen empleos fijos. El primero fue

traducido directamente a «desempleado» omitiendo su tono eufemístico, lo que implica una traducción explicativa; el segundo, a cambio, ha adoptado una traducción literal sin revelar su sentido implícito.

T11	Nº 169-170
Culturema	<b>169. 个体工商户 [gè tǐ gōng shāng hù]</b> <b>170. 灵活就业人员 [líng huó jiù yè rén yuán]</b>
Clasificación	C.S. (oficio)
Contexto	2005 年，国务院发布了《关于完善企业职工基本养老保险制度的决定》，将 <b>个体工商户</b> 和 <b>灵活就业人员</b> 都纳入了城镇企业职工基本养老保险的范畴。 En 2005, el Consejo de Estado publicó el documento <i>Decisión sobre el perfeccionamiento del sistema del seguro básico de vejez para los obreros y empleados de empresas</i> , gracias al cual <b>los industriales y comerciantes individuales</b> y <b>los trabajadores con empleos flexibles</b> fueron incluidos en el sistema de pensiones básicas para trabajadores urbanos.
Descripción	<b>169. 个体工商户 [gè tǐ gōng shāng hù]</b> : Literalmente «los industriales y comerciantes individuales», se refiere a una persona o una familia quien emprende una industria o un comercio privado registrado legalmente en los departamentos correspondientes. <b>170. 灵活就业人员 [líng huó jiù yè rén yuán]</b> : Literalmente «las personas con empleos flexibles», referencia eufemística a los trabajadores que no tienen empleos fijos, o trabajan a tiempo parcial o en forma provisional, o incluso ya quedan desempleados.
Traducción	<b>169. los industriales y comerciantes individuales</b> <b>170. los trabajadores con empleos flexibles</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

El Nº163 农民工 [nóng mín gōng] (los obreros campesinos) y el Nº602 打工/外出务工 [dǎ gōng]/[wài chū wù gōng] (emprender un trabajo/salir en busca de trabajo) tienen que ver con los trabajadores venidos del campo. El primero fue traducido por la *traducción explicativa* y el otro, por la *generalización* y *traducción literal*.

T11/T49/T50	Nº 602
Culturema	<b>打工/外出务工 [dǎ gōng]/[wài chū wù gōng]</b>
Clasificación	C.S. (oficio)
Contexto 1	李大爷的女儿李兴峡目前正在北京 <b>打工</b> ,她说,父母平时的支出并不多……

T11	“Mis padres no gastan más de cien yuanes al mes”, mencionó Li Xingxia, hija de Li Zhentian, que ahora <b>trabaja</b> en Beijing, cuando hablaba de la vida de sus padres en el campo.
Contexto T49	过去的‘沙窝窝’成了现在的‘香饽饽’。现在去外地打工的年轻人都回来了，我们沙漠人再也不会过苦日子了！”孟克达来说。 “Ahora <b>el desierto</b> se ha convertido en <b>una tierra que otorga abundancia</b> , a la que regresan los jóvenes que antes había <b>salido en busca de trabajo</b> . La vida en el desierto ha dejado de ser dura y pobre”, afirma.
Contexto 3 T50	村里有 400 多户人家，九成成为侗族人。和中国其他村庄一样，年轻人普遍外出务工，留守的多为老人和儿童，村民人均收入只有 2600 元人民币。 En Tongguan habitan unas 400 familias y <b>el 90 %</b> de ellas pertenecen a la etnia dong. Al igual que en muchas aldeas chinas, los jóvenes de Tongguan <b>buscan trabajo fuera de su pueblo</b> , donde <b>los que se quedan</b> son mayormente ancianos y niños. El ingreso anual per cápita de los pobladores es de apenas 2600 yuanes.
Descripción	打工/外出务工 [dǎ gōng]/[wài chū wù gōng]: Literalmente «emprender un trabajo/salir en busca de trabajo», se refiere generalmente a las personas de zonas rurales que dejan sus pueblos y trabajan en ciudades desarrolladas.
Traducción	<b>1) trabajar; 2) salir en busca de trabajo; 3) buscar trabajo fuera del (su) pueblo</b>
Técnicas	<b>1) Generalización; 2/3) T literal</b>

### 6.3.4 Calendarios y medidas

En este apartado reunimos 9 culturemas sobre el calendario y medidas particulares de la cultura china. Las técnicas más empleadas son la *adaptación cultural*, la *modulación*, y la combinación de las dos técnicas.

**Tabla 51. Culturemas de Calendarios y medidas**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
92	mǔ 亩	medida	1) 100 mu (un mu equivale a 1/15 ha); 4) entre 1 mu y 1,3 mu (un mu equivale a 0,0667 hectáreas)	Préstamo+Amplificación	T7/T 42
92	mǔ 亩	medida	2) 73 hectáreas; 3) la tercera parte de una hectárea	Adaptación cultural +Modulación	T23/ T41

468	yī chǐ jiàn fāng 一尺见方	medida	900 cm <sup>2</sup>	Adaptación cultural +Modulación	T36
603	jiǔ chéng 九成	medida	el 90 %	Adaptación cultural +Modulación	T50
58	shēng xiào de 12生肖的 suì yuè lún huí 岁月轮回	calendario	un ciclo de los doce animales del horóscopo (doce años)	T explicativa+Amplificación	T5
61	nóng lì 农历	calendario	el calendario lunar	Equivalente acuñado	T5
77	zhèng yuè 正月	calendario	el primer mes del calendario lunar	T explicativa	T6
103	zhèng yuè chū yī 正月初一 dào yuán xiāo 到元宵	calendario	en la Fiesta de la Primavera	Modulación	T7
323	yuán nián 元年	calendario	el primer año	T explicativa	T25
622	gēng zǐ nián 庚子年	calendario	1900	Adaptación cultural	T52

El N°92 亩 [mǔ] es una unidad de tierra particular de China. Un *mu* equivale a 1/15, o unas 0,0667 hectáreas. En el corpus hemos identificado cuatro traducciones: 1) 100 多亩 → 100 *mu* (un *mu* equivale a 1/15 ha), 2) 1100 多亩 (más de 1100 *mu*) → 73 hectáreas, 3) 五亩 (5 *mu*) → la tercera parte de una hectárea, 4) 1 亩到 1.3 亩 → entre 1 *mu* y 1,3 *mu* (un *mu* equivale a 0,0667 hectáreas). En la primera y cuarta traducción se ha empleado la estrategia de extranjerización, con las técnicas combinadas del préstamo *mu* más una explicación amplificada. En la segunda y tercera, se ha preferido la tendencia de domesticación, con la unidad de «hectárea» de la CM adaptada. La calculación de *mu* a hectárea se trata de, sin duda, una modulación de visión. En la traducción del N°468 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng]<sup>78</sup> también se ha aplicado la combinación de las dos técnicas mencionadas.

T7/T23/T41/42 N° 92

Culturema 亩 [mǔ]

Clasificación C.S. (medida)

<sup>78</sup> Véase la ficha en el apartado 6.2.4.

余福云一家4口人，种植**草果** 100多**亩**，年产鲜**草果**约10吨。……余福云在自家不到**两亩**的耕地上种了点玉米和**苦荞**，“村里种的玉米都是用来喂猪的，苦荞也不是主粮，自己吃的大米都要到镇里去买”。

Contexto 1 T7	La familia de Yu Fuyun está compuesta por cuatro miembros. Cultivan el <b>tsaoko</b> en un campo de un poco más de 100 <b>mu (un mu equivale a 1/15 ha)</b> y cosechan diez toneladas de <b>cardamomo</b> al año. [...] Yu Fuyun, por ejemplo, también cultiva <b>dos mu</b> de maíz y un poco de <b>alforfón</b> . El maíz sirve para alimentar a los cerdos y el alforfón lo comen de vez en cuando.
Contexto 2 T23	苍梧县紧邻市区，驱车二十几分钟便来到苍梧六堡 <b>茶园</b> ，占地 <b>1100多亩</b> 的茶园，是一幅绿的海洋…… A una distancia de 20 minutos en coche del centro de Wuzhou, se encuentra la famosa <b>plantación de té</b> Liubu de Cangwu. Con una superficie de más de <b>73 hectáreas</b> , la plantación de té es como un inmenso mar de verdor.
Contexto 3 T41	宝纶阁始建于1542年，后来经过扩建成为占地 <b>五亩</b> 的罗姓祠堂。 Construido en 1542 y tras haber sido ampliado años más tarde, el Quisco Baolun se convirtió en el templo ancestral de la familia Luo, y ocupa <b>la tercera parte de una hectárea</b> .
Contexto 4 T42	荆建厂老人介绍说，这样的院落一般占地 <b>1亩到1.3亩</b> ，开挖一个这样的院落，一家人连续干上两三年才能够完成。 Como señala Jing Jianchang, patios como este ocupan una superficie de <b>entre 1 mu y 1,3 mu (un mu equivale a 0,0667 hectáreas)</b> y se necesita la labor de toda una familia para completarlo en dos a tres años.
Descripción	<b>亩 [mǔ]</b> : Unidad de tierra en China. Un <i>mu</i> equivale a 1/15, o unas 0,0667 hectáreas.
Traducción	<b>1) 100 mu (un mu equivale a 1/15 ha) / dos mu; 2) 73 hectáreas; 3) la tercera parte de una hectárea; 4) entre 1 mu y 1,3 mu (un mu equivale a 0,0667 hectáreas)</b>
Técnicas	<b>1) Préstamo+Amplificación/Préstamo; 2/3) Adaptación cultural+Modulación; 4) Préstamo+Amplificación</b>

En la cultura tradicional china, el N°61 农历 [nóng lì] (calendario lunar) se ha utilizado desde la antigüedad. En el TM se ha traducido por su equivalente acuñado. En el corpus hemos encontrado varios culturemas relacionados con el calendario lunar. El N°77 正月 [zhēng yuè] ha sido traducido de forma explicativa: «el primer mes del calendario lunar chino». El N°103 正月初一到元宵 [zhēng yuè chū yī dào yuán xiāo] (desde el primero de enero del calendario lunar hasta la Fiesta de los Faroles) ha sido

modulado a «la Fiesta de Primavera», porque las fechas entre el primero y el quince de enero del calendario lunar corresponden justo al Nuevo Año chino<sup>79</sup>.

El ciclo sexagenario forma parte importante del calendario tradicional chino, el cual consiste en un sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos básicos: los diez Troncos Celestiales (天干 [tiān gān]) y las doce Ramas Terrenales (地支 [dì zhī]). Los culturemas N°622 y N°625 relacionados con este sistema son traducidos por la *adaptación cultural* y *traducción literal+préstamo*, respectivamente.

T52	N° 622/625	
Culturema	<b>622. 庚子年 [gēng zǐ nián]</b>	<b>625. 《辛丑条约》 [xīn chǒu tiáo yuē]</b>
Clasificación	622. C.S. (calendario)	625. P.C. (protocolo)
Contexto	庚子年，随着八国联军攻占大沽口，并陆续攻占天津、北京，清政府签订了丧权辱国的《辛丑条约》。 En <b>1900</b> , las fuerzas aliadas de las ocho potencias extranjeras atacaron el puerto de Dagukou y gradualmente ocuparon Tianjin y Beijing. Más tarde, en 1901, la dinastía Qing firmó el <b>humillante Protocolo de Xinchou</b> .	
Descripción	<b>622. 庚子年 [gēng zǐ nián]</b> : El año 1900. 庚子 [gēng zǐ] y 辛丑 [xīn chǒu] son términos provenientes del calendario tradicional chino: el Ciclo sexagenario. Es un sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos básicos: los diez Troncos Celestiales (天干 [tiān gān]) y las doce Ramas Terrenales (地支 [dì zhī]). 庚子 [gēng zǐ] corresponde al año 1900, y 辛丑 [xīn chǒu], el año 1901. <b>625. 《辛丑条约》 [xīn chǒu tiáo yuē]</b> : El Protocolo de Xinchou, o el Protocolo del año 1901, conocido como el Protocolo Bóxer, o <i>Final Protocol for the Settlement of the Disturbances of 1900</i> en inglés. Es el tratado desigual firmado el 7 de septiembre de 1901 por el gobierno de la dinastía Qing de China y la Alianza de las Ocho Naciones (Reino Unido, Austria-Hungría, Rusia, Alemania, Francia, Estados Unidos, Italia y Japón) más representantes de Bélgica, España y Países Bajos.	
Traducción	<b>622. 1900</b>	<b>625. Protocolo de Xinchou</b>
Técnicas	<b>622. Adaptación cultural</b>	<b>625. Préstamo+T literal</b>

### 6.3.5 Instituciones, organizaciones y cargos públicos

En el corpus hemos identificado 26 culturemas sobre las instituciones y sus sedes, organizaciones, y cargos públicos. Las técnicas más frecuentes son el *equivalente*

<sup>79</sup> Véase la ficha en el apartado 6.2.9.



*acuñado*, la *traducción explicativa* y la *traducción literal*. Vamos a dividirlos en cuatro grupos para analizarlos: 1) los culturemas sobre las instituciones y organizaciones actuales, 2) sobre los nombres de las instituciones y sus sedes históricas, 3) sobre los cargos públicos actuales, y 4) los cargos históricos.

**Tabla 52. Culturemas de Instituciones, organizaciones y cargos públicos**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China Hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
11	xiànwěi xiàn 县委、县 zhèngfǔ dàyuàn 政府大院	institución	el patio y edificio del gobierno distrital	T literal+Amplificación +Compresión	T1
16	zhōngyāng 中央	institución	el Gobierno Central	Equivalente acuñado	T2
65	tǔ sī zhìdù 土司制度	institución	la institución <i>tusi</i>	Préstamo+T literal	T6
116	cháotīng 朝廷	institución	la corte	Equivalente acuñado	T8
172	jī guānshìyè 机关事业 dānwèi 单位	institución	los organismos administrativos e instituciones públicas	T explicativa	T11
230	lǎoxiànyá 老县衙	institución	El antiguo edificio del gobierno	T literal+Compresión	T18
278	guójiāfā gǎiwèi 国家发改委	institución	la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma	Equivalente acuñado	T21
369	zhōngjì wěi 中纪委	institución	Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh	Equivalente acuñado	T27
370	zhōngzǔbù 中组部	institución	Departamento de Organización del Comité Central del Partido	Equivalente acuñado	T27
371	shěnjì shǔ 审计署	institución	Oficina Nacional de Auditoría	Equivalente acuñado	T27
380	guóyǒuqǐ yè 国有企业	institución	empresas estatales	Equivalente acuñado	T27
381	shìyèdānwèi 事业单位	institución	instituciones	Generalización	T27
459	shèjùnxiàn 设郡县	institución	instalar la prefectura	T literal+Adaptación cultural+Compresión	T35
513	guāndī 官邸	institución	residencia	Generalización	T41

606	cūnwēihui 村委会	institución	comité de la aldea	T literal	T50
29	zuǒyì zuòjiālían 左翼作家联 méng 盟	organiza- ción	Liga de Escritores de Izquierda	Equivalente acuñado	T4
119	rùnzhōutàishǒu 润州 太守	cargo público	gobernador de la prefectura de Runzhou	T explicativa+Préstamo +Amplificación	T8
194	xiànlǐng 县 令	cargo público	jefe del distrito	T explicativa	T13
195	jiàotou 教 头	cargo público	Jiaotou, algo parecido al actual instructor militar	Préstamo+Amplificación	T13
374	tīngguān 厅 官	cargo público	funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales	T explicativa +Particularización	T27
376	dǎngyuángànbù 党 员 干 部	cargo público	cuadros del Partido	T literal	T27
392	fǔ guān 府官	cargo público	alcalde	Adaptación cultural	T28
429	jiēdàobànwěi 街道办委 yuán 员	cargo público	funcionario del comité vecinal	T explicativa +Adaptación cultural	T31
579	fú pínbàngànbù 扶 贫 办 干 部	cargo público	funcionario de la oficina de liberación de la pobreza	Equivalente acuñado +Generalización	T50
580	shǔjùntàishǒu 蜀 郡 太 守	cargo público	administrador de la provincia de Sichuan	T explicativa +Adaptación cultural	T47
611	cūnzhīshū 村 支 书	cargo público	secretario de la célula del Partido Comunista de China de la aldea (de Tongguan)	Equivalente acuñado	T50

Los nombres de las instituciones actuales suelen ser traducidos por sus equivalentes acuñados, por ejemplo, el N°278 国家发改委 [guó jiā fā gǎi wěi]→la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma, y el N°369 中纪委 [zhōng jì wěi]→la Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh. El N°380 国有企业 [guó yǒu qǐ yè] (las empresas de propiedad estatal) y el N°381 事业单位 [shì yè dān wèi] son referencias particulares de China, consideradas como entidades de «tazón de arroz de hierro<sup>80</sup>». El primero ha sido traducido por su *equivalente acuñado*: «empresas

<sup>80</sup> Véase la ficha del N°161“铁饭碗” [tiě fàn wǎn] (tazón de arroz de hierro), metáfora de los trabajos estables con poco riesgo de quedar desempleado.

estatales», mientras que el segundo en su contexto ha sido generalizado a: «instituciones», pero en el contexto del N°172 机关事业单位 [jī guān shì yè dān wèi]<sup>81</sup> se ha adoptado una *traducción explicativa*, lo que se acerca más al lector meta. Véase la siguiente ficha.

T27	N° 380-381	
Culturema	<b>380. 国有企业 [guó yǒu qǐ yè]</b>	<b>381. 事业单位 [shì yè dān wèi]</b>
Clasificación	380/381. C.S. (institución)	
Contexto	<p>截至 10 月 10 日, 已抓获在逃境外犯罪嫌疑人 128 人; 2012 年至 2014 年 6 月, 检察机关从境外缉捕归案 <b>职务犯罪</b> 嫌疑人 28 人。此外, 反腐已触及 <b>国有企业、事业单位</b>, 如华润宋林、国家行政学院何家成等严重违纪而被调查。</p> <p>Hasta el 10 de octubre de 2014, se habían capturado 128 sospechosos que habían huido al extranjero, mientras que 28 sospechosos de <b>abuso de poder</b> han sido arrestados en ultramar desde el año 2012 hasta junio del actual. La lucha contra la corrupción se ha extendido a algunas <b>empresas estatales e instituciones</b>.</p>	
Descripción	<p><b>380. 国有企业 [guó yǒu qǐ yè]:</b> Literalmente «empresas estatales», se refiere a las empresas de propiedad estatal, en las que el Consejo de Estado y los gobiernos locales desempeñan las responsabilidades de los inversores en nombre del país.</p> <p><b>381. 事业单位 [shì yè dān wèi]:</b> Se refiere a las instituciones públicas financiadas por el erario público, Véase N°172.</p>	
Traducción	<b>380. empresas estatales</b>	<b>381. Instituciones</b>
Técnicas	<b>380. Equivalente acuñado</b>	<b>381. Generalización</b>

Los culturemas sobre las instituciones y cargos públicos históricos son traducidos principalmente por la *traducción literal* combinada con técnicas secundarias. Por ejemplo, el N°65 土司制度 [tǔ sī zhì dù] se trata de una institución regional establecida en las regiones de étnias minoritarias durante las dinastías Yuan, Ming y Qing (siglo XIII-XIX), para su gobernación autónoma. La traducción de «la institución *tusi*» es una traducción literal combinada con el préstamo. El N°230 老县衙 [lǎo xiàn yá] (la antigua sede del gobierno distrital) se refiere al edificio antiguo de más de mil años de historia que sirvió como sede del gobierno distrital. La traducción de «el antiguo edificio del gobierno», es una *traducción literal+compresión*. El N°459 设郡县 [shè

<sup>81</sup> Véase la ficha en el apartado 6.3.6

jùn xiàn] (establecer prefecturas y distritos)→instalar la prefectura, a su vez, es una *traducción literal+adaptación cultural+compresión*, ya que 郡县 [jùn xiàn] se trata de dos categorías de instituciones históricas y ha sido comprimido y adaptado a una sola, la prefectura. Véase la ficha.

T35	Nº 459
Culturema	<b>设郡县 [shè jùn xiàn]</b>
Clasificación	C.S. (política)
Contexto	从长度看, 张掖早在公元前 111 年即 <b>设郡县</b> , 纳入中央政府管理。 “Ya en el año 111 antes de nuestra era, <b>se instaló aquí la prefectura y Zhangye</b> fue incluida en la administración del entonces gobierno central.
Descripción	<b>设郡县 [shè jùn xiàn]</b> : Literalmente «establecer prefecturas y distritos», son unidades administrativas de dos categorías en la China antigua, formadas desde la dinastía Qin (siglo III a.e.c.), equivalentes más o menos a las provincias y distritos actuales.
Traducción	<b>instalar la prefectura</b>
Técnicas	<b>T literal+Adaptación cultural+Compresión</b>

Los culturemas sobre cargos públicos actuales son traducidos en su mayoría por el *equivalente acuñado* o la *traducción explicativa*. Por ejemplo, el Nº 611 村支书 [cūn zhī shū] es forma abreviada del «secretario de la célula del Partido Comunista de China de la aldea», formulación ya utilizada ampliamente en los medios de comunicación y es considerada su equivalente acuñado. El Nº 579 扶贫办干部 [fú pín bàn gàn bu] literalmente significa «el cuadro de la oficina de ayuda a familias pobres». La oficina de 扶贫办 [fú pín bàn] es comúnmente conocida como «la oficina de liberación de la pobreza», que se trata de un departamento dirigido por los gobiernos de distintas categorías, cuya labor se centra en la ayuda y apoyo administrativo y fiscal para la liberación de pobreza de toda la jurisdicción. 干部 [gàn bu] se refiere al cuadro, o funcionarios de ciertos cargos públicos. De modo que la traducción en el TM, «funcionario de la oficina de liberación de la pobreza» es una generalización más equivalente acuñado. El Nº374 厅官 [tīng guān] y el Nº429 街道办委员 [jiē dào bàn wěi yuán] son funcionarios de dos categorías especiales de China. 街道办 [jiē dào bàn] es órgano administrativo a nivel subdistrital de una ciudad en representación del

gobierno, para tratar asuntos vecinales y ofrecer servicios públicos, equivalente a la Oficina de Atención Vecinal en el contexto occidental. 委员 [wěi yuán]: literalmente «miembro de un comité», son los funcionarios que trabajan en tal organismo. Este culturema en el TM ha sido traducido por la *traducción explicativa+adaptación cultural*. En el otro caso, 厅官 [tīng guān] son cuadros de categoría alta y de cobertura más amplia que la referencia en el TM. La traducción de «funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales» se trata de una traducción explicativa y particularizada.

T27	Nº 374
Culturema	厅官 [tīng guān]
Clasificación	C.S. (cargo público)
Contexto	<p>反腐不断打破“禁区”和“惯例”，数百厅官被查处、50余“老虎”落网。</p> <p>La lucha anticorrupción <b>rompe, constantemente, los “sitios prohibidos” y las “rutinas”</b>. Cientos de <b>funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales</b> fueron sancionados y más de 50 “tigres” han sido detenidos.</p>
Descripción	<p>厅官 [tīng guān]: Referencia a una categoría de funcionarios, incluidos los directores y subdirectores de departamentos de los órganos estatales (ministerios, comisiones, oficinas, etc.), miembros de los comités provinciales del PCCh, directores y subdirectores de departamentos de los órganos gubernamentales provinciales, rectores y secretarios del PCCh en las universidades, etc.</p>
Traducción	<b>funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Particularización</b>

Los culturemas sobre cargos públicos antiguos son traducidos principalmente por la *traducción explicativa y la adaptación cultural*. Por ejemplo, en el Nº119 润州太守 [rùn zhōu tài shǒu], 润州 [rùn zhōu] es una jurisdicción histórica, literalmente «la prefectura Run»; mientras que el cargo histórico 太守 [tài shǒu] es equivalente al alcalde o gobernador de una provincia. La traducción en el TM «el gobernador de la prefectura de Runzhou» es una traducción explicativa combinada con el préstamo y la amplificación.

T8	Nº 119
Culturema	润州太守 [rùn zhōu tài shǒu]

Clasificación	C.S. (cargo público)
Contexto	从观澜阁向北走，穿过竹林小院便是 <b>焦山碑林</b> ，为北宋（公元960—1127） <b>润州太守</b> 钱子高所建。轩内珍藏460余方碑刻，仅次于西安碑林。 <b>El Bosque de Estelas de Jiaoshan</b> fue creado por QianZigao, <b>gobernador de la prefectura de Runzhou</b> de la dinastía Song del Norte (960-1127) y ahora cuenta con 460 estelas, algo más pequeño que el de Xi'an.
Descripción	<b>润州太守</b> [rùn zhōu tài shǒu]: 润州 [rùn zhōu], la prefectura de Runzhou, nombre antiguo de la actual ciudad Zhenjiang; <b>太守</b> [tài shǒu]: nombre antiguo del gobernador supremo de una prefectura, equivalente al gobernador de una provincia o alcalde de una ciudad.
Traducción	<b>gobernador de la prefectura de Runzhou</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Préstamo+Amplificación</b>

En el otro culturema, el N°580 蜀郡太守 [shǔ jùn tài shǒu] también ha adoptado la *traducción explicativa*. La traducción de 蜀郡 [shǔ jùn] por «la provincia de Sichuan» es una adaptación intracultural, porque el territorio de 蜀郡 [shǔ jùn] no corresponde exactamente a la actual provincia de Sichuan.

T47	N° 580
Culturema	<b>蜀郡太守</b> [shǔ jùn tài shǒu]
Clasificación	C.S. (cargo público)
Contexto	2000 多年前， <b>蜀郡太守</b> 李冰与其子在都江堰兴修水利工程，使岷江之水灌溉成都平原，造就了 <b>天府之国</b> 。 Hace 2000 años, el entonces <b>administrador de la provincia de Sichuan</b> Li Bing y su hijo llevaron adelante la construcción del sistema de irrigación Dujiangyan, el cual buscaba que el río Minjiang irrigara la llanura de Chengdu. Gracias a ello, Chengdu, la capital de Sichuan, se convirtió en <b>la tierra de la abundancia</b> .
Descripción	<b>蜀郡太守</b> [shǔ jùn tài shǒu]: 蜀郡 [shǔ jùn], referencia antigua de Sichuan, una región alrededor de Chengdu. <b>太守</b> [tài shǒu], referencia de un cargo del Reino Qin (770-207 a.e.c.), equivalente al gobernador de una provincia.
Traducción	<b>administrador de la provincia de Sichuan</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Adaptación cultural</b>

### 6.3.6 Conceptos sociales

En el corpus hemos coleccionado 37 culturemas sobre conceptos sociales, incluidos elementos del urbanismo, del sistema de la seguridad social y política de la

planificación familiar, de la vida social, y de la educación. Las técnicas más frecuentemente empleadas son la *traducción explicativa*, la *traducción literal* y la *amplificación*, con 16, 12 y 8 aplicaciones respectivamente.

**Tabla 53. Cuturemas de Conceptos sociales**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
97	jiǔniányì wùjiàoyù 九年 义务教育	educación	Ø	Elisión	T7
98	sānbāozhèngcè 三包政策	educación	la triple gratuidad de la educación	T explicativa	T7
99	gāozhōng 高中	educación	el segundo ciclo secundario	Equivalente acuñado	T7
196	yì xué 义学	educación	escuelas públicas	Adaptación cultural	T13
215	yǐnzhēnxué táng 尹珍学堂	educación	una escuela de confucianismo y caligrafía	T explicativa +Elisión	T16
574	nóngyèguǎngbōdiàn 农业广播电视 shìxuéxiào 视学校	educación	escuela de radio y televisión	T literal+Elisión	T46
166	shuāngnǚhù “双 女户”	planificación familiar	traer al mundo a dos hijas y a ningún varón	T explicativa +Modulación	T11
258	dāndúè háizhèngcè 单独二孩政策	planificación familiar	1) flexibilizar la (su) política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único.	1) Modulación +T explicativa	T19
258	dāndúè háizhèngcè 单独二孩政策	planificación familiar	2) la modificación de la política de control de la natalidad	2) Modulación +Elisión	T19
259	xiànzhìshēngyù 限制生育	planificación familiar	la política de control de la natalidad	T literal +Amplificación	T19
260	jì huàshēngyù 计划生育	planificación familiar	la planificación familiar	Equivalente acuñado	T19

137	zhùfánggōngjī jīn 住 房 公 积 金	sistema de seguridad social	Fondo de Reserva para la Construcción de Viviendas	T explicativa	T9
138	xīnnóngghé “新 农 合”	sistema de seguridad social	el nuevo sistema de asistencia médica cooperativa rural	Equivalente acuñado	T9
171	tuìxiūshuāngguǐzhì 退 休 双 轨 制	sistema de seguridad social	dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas	T explicativa	T11
608	dī bǎo 低 保	sistema de seguridad social	la subvención que el Gobierno proporciona a los más pobres	T explicativa +Generalización	T50
609	dī bǎohù 低 保 户	sistema de seguridad social	residentes con derecho a recibir la referida subvención del Gobierno	T explicativa	T50
610	nóngcūnzuidī shēng 农 村 最 低 生 huóbǎozhàngzhìdù 活 保 障 制 度	sistema de seguridad social	un sistema que garantiza un nivel de vida mínimo	T literal +Transposición +Compresión	T51
9	pénghùqū 棚 户 区	urbanismo	el antiguo barrio de chabolas/los viejos campos	T explicativa	T1
569	tǔ pī fáng 土 坯 房	urbanismo	choza	Adaptación cultural	T46
264	háinú “孩 奴”	vida social	“esclavos del hijo”	T literal	T19
265	fángnú “房 奴”	vida social	“esclavos de la hipoteca”	Modulación	T19
269	dàhùrénjiā 大 户 人 家	vida social	las familias ricas e influyentes	T explicativa	T20
324	tiānjiànyān “天 价 烟 ”	vida social	el asunto de los “cigarrillos de lujo”	T explicativa +Amplificación	T25
325	duǒmāomāo “躲 猫 猫 ”	vida social	el asunto sobre el “Escondite de Yunnan”	T literal +Amplificación	T25
326	rénròusōusuǒ 人 肉 搜 索	vida social	el buscador de human flesh (el fenómeno de movilizar en Internet la fuerza de los ciber-nautas para coleccionar y	T literal +Préstamo +Amplificación	T25



			publicar los datos personales de alguien)		
327	wǎngluòfǎnfǔ 网 络 反 腐	vida social	una lucha en línea contra la corrupción	T literal +Amplificación	T25
377	gōngchē 公 车	vida social	vehículos oficiales	T explicativa	T27
438	méigǎiqì “煤 改 气”	vida social	la transformación de las calderas de carbón por las de gas	T literal +Amplificación	T32
439	qì huà chéngshì “气 化 ” 城 市	vida social	“ciudad a gas”	T literal	T32
564	hùkǒu 户 口	vida social	el registro de <i>hukou</i>	Préstamo +Amplificación	T45
597	sī xiǎnggōngzuò 思 想 工 作	vida social	persuasión	T explicativa	T49
598	rì zǐ guò dé yǒu bèn 日 子 过 得 有 奔 tōu 头	vida social	contar con perspectivas halagüeñas	T explicativa	T49
599	zào fú bǎi xìng 造 福 百 姓	vida social	traer beneficios	Transposición +Compresión	T49
601	jiāxiāngjiànshèzhě 家 乡 建 设 者 héjiēbānrén 和 接 班 人	vida social	constructores y continuadores de las obras en el (su) pueblo natal	T literal +Amplificación	T49
604	liúshǒu 留 守	vida social	los que se quedan	T literal +Compresión	T50
615	lǎoshǎobiānqióng 老 少 边 穷 (即革命老区、少数民族地区、边远地区、贫困地区)	vida social	antiguas regiones revolucionarias, zonas empobrecidas, regiones fronterizas y territorios habitados por minorías étnicas	T literal+Elisión	T51
663	lǜ kǎ “绿 卡”	vida social	la tarjeta de residencia permanente, [...] “tarjeta verde” (greencard)	T explicativa+ Comprensación +Préstamo	T60
664	zhōngguóqíngjié 中 国 情 结	vida social	el (su) amor por China	T explicativa	T60

De los culturemas sobre la educación, los elementos N°97 九年义务教育 [jiǔ nián yì wù jiào yù] (El sistema de educación obligatoria de nueve años), y N°98 三包政策

[sān bāo zhèng cè] (la política de tres cubrimientos) tienen que ver con el sistema de educación obligatoria de China. En el primer caso el elemento ha sido omitido en el TM, mientras en el segundo caso se ha adoptado la traducción explicativa para acercarse más al lector meta. El N°99 高中 [gāo zhōng] (la secundaria superior) es equivalente del bachillerato de España. En el TM se ha traducido a «el segundo ciclo secundario», el equivalente acuñado ya establecido.

T7	N° 97-99		
Culturema	97. 九年义务教育 [jiǔ nián yì wù jiào yù]		
	98. 三包政策 [sān bāo zhèng cè]	99. 高中 [gāo zhōng]	
Clasificación	C.S. (Educación)		
Contexto	<p>当前，政府对少数民族地区的九年义务教育普遍实施“三包”政策，即包吃、包住、包学杂费，针对西藏、新疆农牧区的孩子教育的“三包”政策延续到高中。</p> <p>El Gobierno ha adoptado ahora medidas garantizando <b>la triple gratuidad de la educación</b> en las regiones donde viven minorías: alojamiento, alimentación y escolaridad. En Tíbet y en Xinjiang la gratuidad llega hasta <b>el segundo ciclo secundario</b>.</p>		
Descripción	<p><b>97. 九年义务教育 [jiǔ nián yì wù jiào yù]:</b> Se refiere a «El sistema de educación obligatoria de nueve años», iniciado desde 1986. En muchas regiones se ha ampliado a 12 años, cubriendo las fases completas de la educación primaria y secundaria. Es la educación obligatoria y gratuita implementada a todos los niños y adolescentes de edad escolar. Es también una labor de bienestar público garantizada por el Estado.</p> <p><b>98. 三包政策 [sān bāo zhèng cè]:</b> Literalmente «la política de tres cubrimientos», se refiere a la exención de los tres gastos de educación: el alojamiento, la alimentación y la escolaridad.</p> <p><b>99. 高中 [gāo zhōng]:</b> La educación secundaria en China se divide en dos fases: 初中 [chū zhōng], la secundaria básica o el primer ciclo de secundaria, y 高中 [gāo zhōng], la secundaria superior o el segundo ciclo de secundaria, equivalente al bachillerato de España.</p>		
Traducción	97. Ø	98. <b>la triple gratuidad de la educación</b>	
	99. <b>el segundo ciclo secundario</b>		
Técnicas	97. <b>Elisión</b>	98. <b>T explicativa</b>	99. <b>Equivalente acuñado</b>

El N°574 农业广播电视学校 [nóng yè guǎng bō diàn shì xué xiào] (Escuela de Agricultura por Radio y Televisión) es un concepto muy especial de China para

fomentar la educación gratuita de los conocimientos agrícolas a los agricultores mediante la radio y la televisión. La traducción de «escuela de radio y televisión» en el TM ha omitido el elemento «agricultura», lo que podrá causar confusiones entre los lectores meta. Consideramos más apropiada una traducción literal: «Escuela de Agricultura por Radio y Televisión», o una traducción explicativa: «Escuela de Agricultura a Distancia», para concretar la referencia.

T46	Nº 574
Culturema	农业广播电视学校 [nóng yè guǎng bō diàn shì xué xiào]
Clasificación	C.S. (educación)
Contexto	<p>近年来, 通过免费选派村民外出培训、免费上<b>农业广播电视学校</b>等措施, 达西村还建立了棉花、香梨、设施农业、畜牧养殖等农业示范基地。</p> <p>En estos últimos años, un grupo de aldeanos ha sido seleccionado para recibir una capacitación en el exterior y para estudiar en una <b>escuela de radio y televisión</b>. La idea es que luego establezcan bases de producción de algodón y pera, bases de instalaciones agrícolas, bases de ganado, entre otras.</p>
Descripción	<p><b>农业广播电视学校 [nóng yè guǎng bō diàn shì xué xiào]</b>: Literalmente «Escuela de Agricultura por Radio y Televisión», se trata de una educación a larga distancia y totalmente abierta a los campesinos sobre las ciencias y tecnologías agrícolas a través de los medios de comunicación modernos, como la radio y la televisión. En diciembre de 1980 se fundó la Escuela Central de Agricultura por Radio y Televisión. Posteriormente fueron creadas sucesivamente escuelas de tal estilo en todas las provincias y regiones, ciudades, distritos y aldeas, formando así un sistema de cinco categorías de educación agrícola.</p>
Traducción	<b>escuela de radio y televisión</b>
Técnicas	<b>T literal+Elisión</b>
Traducción recomendada	<b>Escuela de Agricultura por Radio y Televisión/ Escuela de Agricultura a Distancia</b>

Sobre la política de la Planificación Familiar, nos enfocamos en la traducción del elemento N°258“单独二孩”政策 [dān dú èr hái zhèng cè], forma abreviada de «la política de permitir tener dos hijos si uno de los padres es hijo único». Este concepto conciso con solo seis caracteres, es muy difícil transmitirlo de igual forma breve y concisa al español. En dos contextos diferentes encontramos dos traducciones, ambas con la aplicación de la modulación, cambiando la visión de la política referida a la modificación de la planificación familiar. En la primera traducción se ha compensado

con una explicación de la política, mientras en la segunda, la información ha sido omitida por ser párrafo posterior del primer contexto.

T19	Nº 258
Culturema	“单独二孩”政策 [dān dú èr hái zhèng cè]
Clasificación	C.S. (política)
Contexto 1	<p>2013 年末，“单独二孩”政策终于启动，很多年轻人准备从一家三口升级为一家四口。另外一些人则毫不犹豫地对孩子说不。</p> <p>A finales de 2013, China <b>flexibilizó su política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único.</b> Muchos matrimonios jóvenes piensan en aumentar la familia, mientras que otros manifiestan, resueltamente, su rechazo a esta posibilidad.</p>
Contexto 2	<p>面对“单独二孩”政策，很多人都有各自的理由和想法，生育二孩不但增加抚养孩子的成本，牵扯父母更多的精力，也会让一个家庭的生活水平受到很大影响。</p> <p>Ante <b>la modificación de la política de control de la natalidad</b>, cada uno tiene su propia idea. La procreación del segundo hijo aumenta los costos de mantenimiento, demanda más tiempo y energía de los padres, y afecta el nivel de vida familiar.</p>
Descripción	<p>“单独二孩”政策 [dān dú èr hái zhèng cè]: Forma abreviada de «la política de permitir tener dos hijos si uno de los padres es hijo único». Es una política de planificación familiar de China aplicada entre los años 2013 y 2015. A partir de 2016, ya se permite a todos los matrimonios tener dos hijos.</p>
Traducción	<p><b>1) flexibilizar la (su) política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único.</b></p> <p><b>2) la modificación de la política de control de la natalidad</b></p>
Técnicas	<b>1) Modulación+T explicativa;      2) Modulación+Elisión</b>

En cuanto al sistema de la seguridad social, algunos conceptos ya son ampliamente conocidos y presentes en los medios de comunicación. En las traducciones debemos utilizar sus *equivalentes acuñados* para mantener su uniformidad en todos los medios. Por ejemplo, el N°137 住房公积金 [zhù fáng gōng jī jīn] (Fondo de la Vivienda) es un fondo de reserva pagado a largo plazo por los trabajadores junto con el organismo, institución o empresa perteneciente según un porcentaje de salario fijado por el

gobierno local, para la compra, el alquiler o la decoración posteriores de viviendas. La traducción en el TM de «Fondo de Reserva para la Construcción de Viviendas» es una *traducción explicativa+particularización*. Consideramos más apropiada sustituirlo por su equivalente acuñado: Fondo de Previsión de Vivienda. El N°138“新农合”[xīn nóng hé] es forma abreviada de 新型农村合作医疗 [xīn xíng nóng cūn hé zuò yī liáo] (Nuevo Sistema de Asistencia Médica Cooperativa Rural), que se trata de un seguro médico dedicado a las personas en zonas rurales, quienes pagan un dinero mínimo anualmente y para su hospitalización el gobierno cubrirán un mayor porcentaje de los gastos. Su traducción literal aplicada en el TM es también su equivalente acuñado.

La *traducción explicativa* consiste en otra técnica más frecuente para traducir los culturemas sobre la seguridad social. Por ejemplo, el N°171 退休“双轨制” [tuì xiū shuāng guǐ zhì] (dos sistemas de pensión), se refiere a la aplicación de dos políticas diferentes de pensión para los funcionarios y trabajadores retirados de los organismos administrativos e instituciones públicas, y los empleados retirados de las empresas, causando así una gran diferencia entre los dos grupos (los primeros reciben pensiones más altas que los otros). En el TM ha sido traducido a «dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas» por la traducción explicativa.

T11	N° 171-172	
Culturema	<b>171. 退休“双轨制” [tuì xiū shuāng guǐ zhì]</b> <b>172. 机关事业单位 [jī guān shì yè dān wèi]</b>	
Clasificación	171. C.S. (concepto social)	172. C.S. (institución)
Contexto	此外，由于从 20 世纪 90 年代开始实施的退休“双轨制”，机关事业单位和企业退休职工的养老金差距巨大，让这种不公平备受诟病。 Además, a partir de la década de 1990, se ha aplicado <b>dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas</b> , las cuales fueron criticadas por ser injustas.	
Descripción	<b>171. 退休“双轨制” [tuì xiū shuāng guǐ zhì]:</b> Literalmente «dos sistemas de pensión», se refiere a la aplicación de dos políticas diferentes de pensión para los funcionarios y trabajadores retirados de los organismos administrativos e instituciones públicas, y los empleados retirados de las empresas, causando así una gran diferencia entre los dos grupos (los primeros reciben pensiones más altas	

que los otros). Es resultado de la transición de la economía planificada a la economía de mercado de China.

**172. 机关事业单位 [jī guān shì yè dān wèi]:** 机关 [jī guān] se refiere a los organismos que ejercen la administración y el poder del Estado, incluidos los órganos administrativos, judiciales, procuradores y militares en todas las categorías (nacionales, provinciales, municipales, distritales...), como los gobiernos, asambleas populares, tribunales, comisarías, etc. 事业单位 [shì yè dān wèi] son las instituciones públicas, como los colegios y universidades públicas, hospitales, bibliotecas, etc. Comparten una misma característica: son relativamente estables los trabajos y los salarios se pagan del erario público.

Traducción	<b>171. dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas</b> <b>172. los organismos administrativos e instituciones públicas</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

El N°9 棚户区 [péng hù qū] (barrio de tugurios) y el N°569 土坯房 [tǔ pī fáng] (casa construida de barro) son incluidos en la subcategoría del urbanismo. El segundo culturema se refiere a las casas viejas y humildes de mala condición. En el TM se ha traducido a «choza» por *adaptación cultural*. El primer elemento tiene dos traducciones en el corpus, pero consideramos más apropiada la segunda «el antiguo barrio de chabolas» que la primera «los viejos campos», que no ha revelado el significado acertado<sup>82</sup>.

Por último, veamos los otros elementos de esta categoría, que los hemos incluido todos en la subcategoría de la vida social para no complicar más la clasificación. De estos culturemas, las técnicas traductoras más empleadas siguen siendo la *traducción explicativa* y la *traducción literal* más las técnicas secundarias como la amplificación, la compresión y la modulación, entre otras. Por ejemplo, los fenómenos sociales de “孩奴” [hái nú] (esclavos del hijo) y “房奴” [fáng nú] (esclavos de la vivienda) son traducidos por la *traducción literal* y la *traducción explicativa+modulación*, respectivamente.

T19	N° 264-265	
Culturema	<b>264. “孩奴” [hái nú]</b>	<b>265. “房奴” [fáng nú]</b>

<sup>82</sup> Véase la ficha en el apartado 5.2.3.

Clasificación	C.S. (concepto social)	
Contexto	<p>理想很丰满，现实很残酷。对于“孩奴”、“房奴”一肩挑的夫妇来说，要养一个孩子 4 个老人，压力已然很大，再添一张嘴，一些人坦言“实在不敢想”。</p> <p>La idea es bella, pero la realidad, cruel. Los matrimonios (también hijos únicos), conocidos como “<b>esclavos del hijo</b>” y “<b>esclavos de la hipoteca</b>”, deben mantener a cuatro ancianos y un niño. Ante esta presión ya grande, algunos no se atreven a pensar en “añadir otra boca”.</p>	
Descripción	<p><b>264. “孩奴” [hái nú]:</b> Literalmente «esclavos del hijo», se refiere al estado que los padres se esfuerzan y hacen todo por sus hijos sin considerarse a ellos mismos perdiendo así sus propios valores.</p> <p><b>265. “房奴” [fáng nú]:</b> Literalmente «esclavos de la vivienda», se refiere a que los residentes urbanos dedican gran parte de los ingresos a la hipoteca de un piso, causando así una gran presión económica y la reducción de la calidad de vida.</p>	
Traducción	<b>264. “esclavos del hijo”</b>	<b>265. “esclavos de la hipoteca”</b>
Técnicas	<b>264. T literal</b>	<b>265. T explicativa+Modulación</b>

Los acontecimientos de gran impacto social ocurridos en la era de Internet, el N°324“天价烟”[tiān jià yān] (cigarrillos de precio altísimo) y el N°325“躲猫猫”[duǒ māo māo] (juego de escondite), son traducidos por la traducción explicativa y la traducción literal respectivamente, ambas añadidas con unos elementos descriptivos.

T25	N° 324-325	
Culturema	<b>324. “天价烟” [tiān jià yān]</b>	<b>325. “躲猫猫” [duǒ māo māo]</b>
Clasificación	324/325. C.S. (concepto social)	

Contexto	<p>2008 年被称为中国“网络舆论元年”。“天价烟”，汶川地震，……奥运火炬传递风波，北京奥运会……这股力量在 2009 年从线上发展到了线下，云南“躲猫猫”事件发生后，网友接受云南省委宣传部邀请，组成了“真相调查委员会”，进行实地调查。</p> <p>El año 2008 fue llamado el “<b>primer año</b> de la opinión pública de Internet” de China, porque surgió una serie de asuntos que despertaron gran interés en línea, tales como, el terremoto de Wenchuan, <b>el asunto de los “cigarrillos de lujo”</b>, el disturbio de la transmisión de la antorcha olímpica y los Juegos Olímpicos de Beijing. [...] En 2009, esta fuerza en línea empezó a desarrollarse en la vida real. En <b>el asunto sobre el “Escondite de Yunnan”</b>, invitados por el Departamento de Propaganda del Comité Provincial del Partido Comunista de Yunnan, los cibernautas organizaron un “Comité de Investigación de la Verdad” para realizar una investigación sobre lo ocurrido.</p>
----------	--

	<b>324. “天价烟” [tiān jià yān]:</b> Literalmente «cigarrillos de precio altísimo», son los cigarrillos de lujo que suelen ser regalados a fin de conseguir enchufes para sacar algún provecho. El caso de los «cigarrillos de lujo» se deriva del caso de soborno del exdirector del Buró Administrativo de Viviendas del distrito Jiangning de Nanjing en 2009, quien fue conocido por fumar un cigarrillo que costaba 150 yuanes (20 euros) el paquete.	
Descripción	<b>325. “躲猫猫” [duǒ māo māo]:</b> Literalmente «juego de escondite», referencia a un caso ocurrido en 2009 en el Centro de Detención Temporal para los acusados antes de la sentencia en el distrito Jinning de Yunnan. Según anunció la comisaría local, un joven quedó herido en la cabeza cuando jugaba al escondite con otros acusados en el centro, y murió después del rescate en el hospital. Fue una explicación tan increíble que el caso fue difundido y criticado rápidamente en Internet.	
Traducción	<b>324. el asunto de los “cigarrillos de lujo”</b> <b>325. el asunto sobre el “Escondite de Yunnan”</b>	
Técnicas	<b>324. T explicativa+Amplificación</b>	<b>325. T literal+Amplificación</b>

En la traducción de algunos elementos se ha aplicado el *préstamo*. El N°564 户口 [hù kǒu], el registro civil de China, es un elemento particular que se trata de un folleto en que están registrados todos los miembros de una familia que residen en el mismo lugar. A diferencia del empadronamiento de España, los arrendatarios no pueden ser registrados en el piso arrendado. Para solicitar el 户口 [hù kǒu] de diferentes ciudades se exigen requisitos distintos, a veces muy exigentes. El préstamo del *pinyin*, *hukou*, ya es utilizado oficialmente en la Embajada de España acreditada en China, por lo que se puede considerar como su equivalente acuñado. En el TM se ha adoptado el préstamo combinado con la amplificación: «el registro de *hukou*». El N°663 “绿卡” [lǜ kǎ] (tarjeta verde), referencia de la tarjeta de residencia permanente, ha sido traducido por la *traducción explicativa+comprensación+préstamo*.

T60	N° 663
Culturema	“绿卡” [lǜ kǎ]
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	随着中国在国际上影响力的提升，越来越多的外籍人士来华投资、工作和生活，中国“绿卡”的需求量正在不断攀升。



La creciente influencia de China a nivel mundial ha generado un aumento de extranjeros en el país que vienen a invertir, trabajar y vivir. Por lo tanto, existe una demanda por **la tarjeta de residencia permanente**, también conocida como **“tarjeta verde” (greencard)**.

Descripción	“绿卡” [lǜ kǎ]: Literalmente «tarjeta verde», se refiere a la tarjeta de residencia permanente para los extranjeros. El nombre de «tarjeta verde» viene del <i>greencard</i> de EE.UU.
Traducción	<b>la tarjeta de residencia permanente, [...] “tarjeta verde” (greencard)</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Comprensación+Préstamo</b>

### 6.3.7 Conceptos político-económicos

En este apartado hemos coleccionado 81 culturemas sobre concepciones políticas y económicas, de las cuales existen muchos con connotaciones tanto políticas como económicas. Por eso, los hemos reunido todos en esta misma categoría. Las técnicas traductoras más empleadas son la *traducción literal*, con 41 aplicaciones en total, ocupando un 48% de frecuencia. La segunda y la tercera son la *traducción explicativa* y el *equivalente acuñado*, con 19 y 16 aplicaciones respectivamente, ocupando un 22% y 19% en cuanto a la frecuencia de aplicación.

**Tabla 54. Culturemas de Conceptos político-económicos**

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
8	guójiājí fúpínkāifā 国家级扶贫开发 zhòngdiǎnxiàn 重点县	economía	distrito prioritario para el Estado en su labor de promoción del desarrollo de las zonas pobres	T explicativa	T1
15	shíyīwǔ 十一五	economía	Entre 2006 y 2010	Modulación	T2
15	shíèr wǔ 十二五	economía	el XII Plan Quinquenal	Equivalente acuñado	T3
17	gǎigékāifàng 改革开放	economía	la política de reforma y apertura	Equivalente acuñado	T3
135	bāochǎndàoù 包产到户	economía	∅	Elisión	T9

136	liánchǎnchéngbāozérèn 联 产 承 包 责 任 zhì 制	economía	la contratación de tierras por parte de las familias	T explicativa	T9
175	tiáozhěngjīngjìjiégòu 调 整 经 济 结 构	economía	la reestructuración de la economía	T literal +Transposición	T12
176	zhuǎnbiànfāzhǎnfāngshì 转 变 发 展 方 式	economía	el cambio de su modelo de crecimiento	T literal +Transposición	T12
177	quánmiànjiànshèxiǎo 全 面 建 设 小 kāngshèhuì 康 社 会	economía	la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada	Equivalente acuñado	T12
178	fāzhǎnfāngshìcūfāng 发 展 方 式 粗 放	economía	modelo extensivo	T literal +Compresión	T12
179	kuòdànnèixū 扩 大 内 需	economía	ampliar la demanda interna	T literal	T12
180	zhuǎnxíngshēngjī 转 型 升 级	economía	la actualización de la estructura sectorial	Compresión +Amplificación	T12
181	chéngxiāngxiétiáofāzhǎn 城 乡 协 调 发 展	economía	el desarrollo coordinado entre la ciudad y el campo	T literal	T12
183	wěnzhōngqiújìn tǐsù 稳 中 求 进、提 速 zhuǎnxíng 转 型	economía	avanzar sobre una base segura, acelerar el ritmo y cambiar el modelo económico	T literal +Amplificación	T12
184	nóngyèxiàndàihuàjiànshè 农 业 现 代 化 建 设	economía	la construcción de la modernización agrícola	T literal	T12
186	chéngxiāngyìtǐhuà 城 乡 一 体 化	economía	la integridad urbana y rural	T literal	T12
279	chángjiāngjīngjìdài 长 江 经 济 带	economía	la franja económica del río Yangtsé	Equivalente acuñado	T21
457	sīchóuzhīlùjīngjìdài 丝 绸 之 路 经 济 带	economía	el Cinturón Económico de la Ruta de la Seda	Equivalente acuñado	T35

458	xīqìdōngshū xīméi 西气东输、西煤 dōngyùn xīdiàndōng 东运、西电东 shū 输	economía	transportar de oeste a este gas natural a través de gasoductos bajo tierra, carbón a través de líneas férreas y autopistas tendidas a ras de tierra, y electricidad a través de cables de alta tensión a varios metros sobre la tierra”	T literal +Compresión +Amplificación	T35
538	zhōngyāngjīngjìgōng 中央经济工 zuòhuìyì 作会议	economía	La Conferencia de Trabajo Económico Central	T literal	T43
539	gōngjìcèjiégòuxìnggǎi 供给侧结构性改 gé 革	economía	la reforma estructural orientada a la oferta	T literal	T43
540	jīngjìfāzhǎnxīnchángtài 经济发展新常态	economía	la nueva normalidad del desarrollo económico	T literal	T43
541	nóngcūngǎigé guóqǐ 农村改革、国企 gǎigé 改革	economía	la reforma agraria y la de empresas estatales	T literal +Compresión	T43
542	chéngbāozérènzhì zū 承包责任制、租 lìnzhì chǎngzhǎngjīng 赁制、厂长经 yíngfùzézhi 营负责制	economía	los sistemas de responsabilidad por la contrata, de arrendamiento y de responsabilidad del director empresarial	T literal +Compresión	T43
543	jīngjìtèqū 经济特区	economía	zonas económicas especiales	Equivalente acuñado	T43
544	yánhǎikāifàngchéngshì 沿海开放城市	economía	ciudades litorales	Generalización	T43
545	jīngjìjìshùkāifāqū 经济技术开发区	economía	zonas de desarrollo económico y tecnológico	Equivalente acuñado	T43
546	jīngjìtǐzhìgǎigé 经济体制改革	economía	la reforma del (su) sistema económico	T literal	T43
547	shèhuìzhǔyìshìchǎngjīng 社会主义市场经济 jìtǐzhì 济体制	economía	un régimen de economía de mercado socialista	T literal	T43

548	qùchǎnméng qùkùcún 去产能、去库存、 qùgàngǎn jiàngchéng 去杠杆、降成 běn bǔduǎnbǎn sānqù 本、补短板(三去 yījiàngyībǔ 一降一补)	economía	la neutralización del exceso de capacidad productiva, la liquidación de existencias, el desapalancamiento, la reducción de costos y la subsanación de los puntos débiles.	Equivalente acuñado	T43
549	yídàiyílù 一带一路	economía	la iniciativa de “Una Franja y Una Ruta”	T literal +Amplificación	T43
550	jīngjīnjìxiétóngfāzhǎn 京津冀协同发展	economía	1) desarrollo coordinado de la región Beijing-Tianjin-Hebei	1) Equivalente acuñado	T43
550	jīngjīnjìxiétóngfāzhǎn 京津冀协同发展	economía	2) desarrollo coordinado de la zona de JingJinJi (Beijing-Tianjin-Hebei)	2) Préstamo +T literal +Amplificación	T55
551	jīngjì zhuǎnxíngshēngjí 经济转型升级 héchuàngxīnzhànlüè 和创新战略	economía	el cambio de modelo, la actualización y la aplicación de una estrategia que incentiva la innovación	T literal +Amplificación	T44
552	zhōngguózhìzào 中国制造	economía	“fabricación china”	T literal	T44
553	zhōngguózhìzào 中国智造	economía	“fabricación inteligente china”	T literal	T44
554	dàzhòngchuàngyè wàn 大众创业, 万 zhòngchuàngxīn shuāng 众创新/ 双 chuàng 创	economía	“emprendimiento-innovación”	Equivalente acuñado	T44/ T48
555	chuàngxīnqūdòngxíng 创新驱动型 zēngzhǎng 增长	economía	la innovación impulse su crecimiento	T literal +Transposición	T44
556	zìzhǔchuàngxīn 自主创新	economía	la innovación autónoma	T literal	T44
560	yánghuò 洋货	economía	artículos importados	T explicativa	T44
570	wēnbǎowèntí 温饱问题	economía	las necesidades de alimentación y vestido	T explicativa	T46
571	gòngtóngfùyù 共同富裕	economía	riqueza colectiva	T explicativa	T46
572	xiǎokāngcūn 小康村	economía	una aldea económicamente acomodada	T explicativa	T46

577	pínkùnhù 贫困户	economía	1) familias pobres	1) T literal	T46
577	pínkùnhù 贫困户	economía	2) familias de limitada economía	2) Modulación	T46
578	tuōpín 脱贫	economía	1) salir de la pobreza; 2) la liberación de la pobreza	T literal	T46/ T50
612	hézuòshèshōugòujià 合作社收购价	economía	el (su) precio de compra cooperativa	T literal	T50
613	fúpínkāifā 扶贫开发	economía	la mitigación de la pobreza y el desarrollo	T literal +Modulación	T51
614	kāifāshìfúpínfāngzhēn 开发式扶贫方针	economía	un plan de alivio mediante el desarrollo	T explicativa +Compresión	T51
616	jīngzhǔnfúpín 精准扶贫	economía	el plan de alivio de la pobreza con precisión	Equivalente acuñado	T51
617	dǎyíngtuōpíngōngjiàn 打赢脱贫攻坚战	economía	ganar la batalla de la lucha contra la pobreza	T literal +Compresión	T51
628	huǎnzhōngqūwěn wěn 缓中趋稳、稳 zhōngxiànghǎo 中向好	economía	1) progresar y arrojar buenos resultados sobre la base de la estabilidad	1) T explicativa	T53
628	wěnzhōngqiújìn defā 稳中求进(的发 zhǎntàishì 展态势)	economía	2) tendencia de desarrollo positiva sobre la base de la estabilidad	2) T literal	T53
629	kāifàngxíngjīngjìxīntǐ 开放型经济新体 zhì 制	economía	un nuevo régimen con una economía abierta	T literal	T53
642	wǔdàfāzhǎnlǐniàn 五大发展理念	economía	las “cinco concepciones de desarrollo”	T literal	T56
646	pínkùnxìàn fúpínbiāo 贫困线(扶贫标 zhǔnxìàn 准线)	economía	(debajo del) nivel de pobreza	T explicativa	T56
12	zhōngyāngyīhàowénjiàn 中央一号文件	política	el primer documento del año emitido por el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado	T explicativa	T2
13	sānnóngwèntí 三农问题	política	la situación de las zonas rurales, la agricultura y los campesinos	T explicativa	T2

19	jiànshèshèhuìzhǔyìxīn 建设社会主义新 nóngcūn 农村	política	establecer una nueva agricultura socialista	T explicativa+ Particularización	T3
20	mínshēnggōngchéng 民生工程	política	programas de bienestar social	T explicativa +Modulación	T3
33	mǎkèsīzhǔyìzhōngguó 马克思主义中国 huà 化	política	el desarrollo del marxismo conforme a la realidad de China	T explicativa	T4
173	liǎnghuì 两会	política	∅	Elisión	T12
174	zhèngfǔgōngzuòbàogào 政府工作报告	política	el Informe sobre la Labor del Gobierno	Equivalente acuñado	T12
182	bǎozhànghéǎishànmín 保障和改善民 shēng 生	política	asegurar y mejorar la vida del pueblo	T literal	T12
185	shèhuìzhǔyìxīnnóngcūn 社会主义新农村 jiànshè 建设	política	la construcción de nuevos agros socialistas	T literal	T12
261	jīběnguó策 基本国策	política	política fundamental de Estado	T literal	T19
277	liǎngxíngshèhuì 两型社会	política	una sociedad ahorradora de recursos y amigable con el medio ambiente	T explicativa	T21
334	yìguóliǎngzhì 一国两制	política	“un país, dos sistemas”	Equivalente acuñado	T26
351	shíbādà 十八大	política	el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh)	Equivalente acuñado	T27
355	shíbājièsānzhōngquánhui 十八届三中全会	política	la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh	Equivalente acuñado	T27
359	yīfǎzhìguó 依法治国	política	“la administración del país con arreglo a la ley”	T literal	T27
360	tǐzhìgǎigé 体制改革	política	la reforma	Generalización	T27
361	shèhuìzhuǎnxíng 社会转型	política	el cambio de modalidad del desarrollo social	T literal +Amplificación	T27

364	dǎngdeqúnzhònglùxiàn 党的群众路线 shíjiàn huódòng 实践活动	política	en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas	T explicativa +Amplificación	T27
365	bāxiàngguīdìng 八项规定	política	el “reglamento de ocho puntos”, incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problemas donde se concentren contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pegar ni colgar pancartas con consignas, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios, no tender alfombras para los recibimientos, no poner flores ni preparar banquetes.	T literal +Amplificación	T27
366	xúnshìjīzhì 巡视机制	política	el mecanismo de inspección, a través del que se completará la supervisión a los equipos de dirección y miembros de las organizaciones subordinadas al Partido de acuerdo con los reglamentos relacionados	T literal +Amplificación	T27
367	chánguīxúnshìhézhuān 常规巡视和专 xiàngxúnshì 项巡视	política	la inspección regular, la (inspección) especial	T literal	T27
368	xúnshìqīngdānhézhěng 巡视清单和整 gǎiqīngdān 改清单	política	la “lista de inspección” y la “lista de rectificación”	T literal	T27
372	xīnchángtài “新常态”	política	la “nueva normalidad”	Equivalente acuñado	T27

375	zhèngfēngsùjì zuòfēng 正风肃纪/作风 jiànshè 建设	política	el mejoramiento del estilo de trabajo	T explicativa	T27
379	zhíwùfànzuì 职务犯罪	política	abuso de poder	Particularización	T27
382	sìfēng “四风”	política	el formalismo, el burocratismo, el hedonismo, y la extravagancia.	T explicativa	T27
383	jiǎnzhèngfàngquán 简政放权	política	la simplificación administrativa y la descentralización de los poderes	T explicativa +Modulación	T27
384	yīfǎquèquán 依法确权	política	delimitar (los poderes) de acuerdo con la ley	T literal	T27
576	dǎngyuánjiéduìbāngfú 党员结对帮扶 zhìdù 制度	política	un solidario mecanismo de ayuda	T explicativa +Compresión	T46

En este grupo podemos identificar culturemas sobre sistemas económicos, como el N°547 社会主义市场经济体制 [sè huì zhǔ yì shì chǎng jīng jì tǐ zhì] (Sistema de Economía de Mercado Socialista) y el N°629 开放型经济新体制 [kāi fàng xíng jīng jì xīn tǐ zhì] (un nuevo sistema económico abierto), traducidos literalmente en los TMs; sobre la reforma económica, como el N°539 供给侧结构性改革 [gōng jǐ cè jié gòu xíng gǎi gé] (la reforma estructural por el lado de la oferta) y el N°551 经济转型升级和创新战略 [jīng jì zhuǎn xíng shēng jí hé chuàng xīn zhàn lüè] (la transformación y actualización económicas y la estrategia de innovación), traducidos por la *traducción literal*, y la *traducción literal+amplificación* respectivamente; sobre la política de la apertura al exterior, como el N°543 经济特区 [jīng jì tè qū] (zonas económicas especiales) y el N°544 沿海开放城市 [yán hǎi kāi fàng chéng shì] (ciudades litorales abiertas), el primero traducido por su *equivalente acuñado* y el segundo por la *generalización*: «ciudades litorales»; sobre el desarrollo coordinado de las zonas económicas, como el N°279 长江经济带 [cháng jiāng jīng jì dài] (la franja económica del río Yangtsé) y el N°457 丝绸之路经济带 [sī chóu zhī lù jīng jì dài] (el Cinturón Económico de la Ruta de la Seda) traducidos por sus *equivalentes acuñados*; sobre el emprendimiento-innovación, como el N°553 中国智造 [zhōng guó zhì zào] (la



fabricación inteligente de China) y el N°556 自主创新 [zì zhǔ chuàng xīn] (la innovación autónoma) traducidos por la *traducción literal*; sobre la liberación de pobreza y la riqueza colectiva, como el N°613 扶贫开发 [fú pín kāi fā] (la ayuda a la pobreza y el desarrollo) y el N°616 精准扶贫 [jīng zhǔn fú pín] (el alivio de la pobreza con precisión), el primero traducido por la *traducción literal+modulación*: «la mitigación de la pobreza y el desarrollo», y el segundo por el *equivalente acuñado*; entre otros. Ahora nos limitamos a poner una ficha con cuatro culturemas del ámbito económico, que son traducidos principalmente por la traducción literal más técnicas secundarias, y el equivalente acuñado derivado de la traducción literal por ser la traducción establecida con el uso.

T12	N° 175-178
Culturema	<p>175. 调整经济结构 [tiáo zhěng jīng jì jié gòu]</p> <p>176. 转变发展方式 [zhuǎn biàn fā zhǎn fāng shì]</p> <p>177. 全面建设小康社会 [quán miàn jiàn shè xiǎo kāng shè huì]</p> <p>178. 发展方式粗放 [fā zhǎn fāng shì cū fàng]</p>
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	<p>“对贵州而言，‘十二五’时期既是可以紧紧抓住并且大有作为的战略机遇期，又是实现经济社会发展历史性跨越、<b>全面建设小康社会</b>的加速期，更是<b>调整经济结构、转变发展方式</b>的攻坚期。关键是如何抢抓机遇、主动争取，在解决发展速度慢、<b>发展方式粗放</b>等方面寻求突破。”</p> <p>Para las diversas etnias de Guizhou, una región del interior poco desarrollada, el periodo del XII Plan Quinquenal es un momento importante en que deben aprovechar las oportunidades estratégicas para materializar <b>la reestructuración de la economía y el cambio de su modelo de crecimiento</b>, y hacer mayores contribuciones en <b>la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada</b>. La clave consiste en resolver el lento desarrollo económico con un <b>modelo extensivo</b>.</p>
Descripción	<p>175. 调整经济结构 [tiáo zhěng jīng jì jié gòu]: Literalmente «reajustar la estructura económica», se refiere a que el Estado utiliza los medios económicos, legales y administrativos necesarios para mejorar la estructura económica existente, racionalizarla y perfeccionarla, para que se adapte aún más al proceso de desarrollo de la fuerza productiva.</p>

**176. 转变发展方式 [zhuǎn biàn fā zhǎn fāng shì]:** Literalmente «cambiar el modelo de crecimiento». En el Informe del XVII Congreso Nacional del PCCh (2007) se propuso la concepción de «cambiar el modelo de crecimiento económico», incluidos principalmente el cambio del modelo no sostenible al sostenible; del modelo extensivo al intensivo; del impulso de la exportación al desarrollo coordinado de la exportación, el consumo y la inversión; de la estructura inequilibrada a la equilibrada; de alta emisión de carbono a baja emisión de carbono; de la importación tecnológica a la innovación independiente, del descuido del medio ambiente, al amigable con el medio ambiente, entre otros.

**177. 全面建设小康社会 [quán miàn jiàn shè xiǎo kāng shè huì]:** Literalmente «la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada». La concepción de «una sociedad modestamente acomodada» fue propuesta por Deng Xiaoping a finales de los años 1970s. El Comunicado emitido por la Quinta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh (2015) reafirmó los nuevos requisitos y objetivos para la construcción integral de una sociedad acomodada para 2020, incluyendo el mantenimiento de un crecimiento económico de velocidad media y alta; la duplicidad para 2020 del PIB nacional y los ingresos per cápita en comparación con 2010; la mejora general del nivel y la calidad de vida del pueblo; la liberación de la pobreza de la población pobre en las zonas rurales; la mejora general de la calidad del medio ambiente, entre otros.

**178. 发展方式粗放 [fā zhǎn fāng shì cū fàng]:** Literalmente «el modelo extensivo de crecimiento», se refiere al modelo enfocado en la inversión en los factores de producción para conseguir el aumento de la escala y la velocidad y luego el crecimiento económico.

	<b>175. la reestructuración de la economía</b>	
Traducción	<b>176. el cambio de su modelo de crecimiento</b>	
	<b>177. la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada</b>	
	<b>178. modelo extensivo</b>	
Técnicas	<b>175/176. T literal+Transposición</b>	<b>177. Equivalente acuñado</b>
	<b>178. T literal+Compresión</b>	

Del ámbito político, podemos encontrar muchos elementos sobre congresos, políticas, documentos y reglamentos a nivel nacional. Hemos descartado los repetidos o similares y en el corpus se han reunido solo algunos más representativos. La técnica más empleada para traducir estos culturemas es el *equivalente acuñado*, como los casos del N°351 十八大 [shí bā dà] (el XVIII Congreso Nacional del PCCh) y el N°334 一国两制 [yī guò liǎng zhì] (Un país, Dos sistemas). La construcción y el desarrollo de

las zonas rurales ocupa un lugar primordial en las labores del gobierno, por lo que identificamos varios elementos relacionados. Por ejemplo, el N° 184 农业现代化建设 [nóng yè xiàn dài huà] (la construcción de la modernización agrícola) y el N°185 社会主义新农村建设 [shè huì zhǔ yì xīn nóng cūn jiàn shè] (la construcción de nuevos agros socialistas) son traducidos literalmente en el TM. En cambio, el N°13 三农问题 [sān nóng wèn tí] (las tres cuestiones del agro) se ha traducido por la *traducción explicativa* para exponer directamente lo que se refiere al lector meta. Véase la ficha.

T2	N° 12-13
Culturema	12. 中央一号文件 [zhōng yāng yī hào wén jiàn] 13. 三农问题 [sān nóng wèn tí]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	2001 年，中央一号文件聚焦水利，这是连续 7 年聚焦“三农”（农村、农业、农民）问题后，一号文件主题首次指向水利问题。 Durante siete años consecutivos, <b>el primer documento del año emitido por el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado</b> estuvo enfocado en <b>la situación de las zonas rurales, la agricultura y los campesinos</b> . Este año se centró, por primera vez, en la construcción de obras hidráulicas.
Descripción	12. 中央一号文件 [zhōng yāng yī hào wén jiàn]: Literalmente «El documento N°1 del Gobierno Central», se refiere al primer documento que emiten el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado cada año. 13. 三农问题 [sān nóng wèn tí]: Literalmente «las tres cuestiones del agro», se refiere a los asuntos relacionados con la agricultura, el campo y el campesinado.
Traducción	12. <b>el primer documento del año emitido por el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado</b> 13. <b>la situación de las zonas rurales, la agricultura y los campesinos</b>
Técnicas	12/13. T explicativa

En el corpus se identifican algunos elementos sobre la construcción del partido comunista de China. Por ejemplo, el N°382“四风”[sì fēng] (los cuatro estilos) hace referencia a los cuatro estilos de trabajo no deseados del partido, en el TM es traducido por la *traducción explicativa*: «el formalismo, el burocratismo, el hedonismo, y la extravagancia». El N°364 党的群众路线实践活动 [dǎng de qún zhòng lù xiàn shí jiàn huó dòng] (las actividades de práctica de la “línea de las masas” del Partido) y el

Nº365“八项规定” [bā xiàng guī dìng] (los ocho reglamentos) se tratan de una campaña que lanza el Partido para mejorar el estilo de trabajo de los cuadros y miembros y fortalecer los vínculos con el pueblo. El primero ha sido traducido de forma explicativa más la amplificación de «en todas las estructuras del Partido» para complementar la información. El segundo consiste en una traducción literal más la amplificación sobre los ocho reglamentos concretos. Véase la ficha.

T27	Nº 364-365
Culturema	<p>364.党的群众路线实践活动 [dǎng de qún zhòng lù xiàn shí jiàn huó dòng]</p> <p>365. “八项规定” [bā xiàng guī dìng]</p>
Clasificación	364/365. C.S. (política)
Contexto	<p>首先，以“为民、务实、清廉”为主题开展党的群众路线实践活动，贯彻“八项规定”、改善作风建设，力图增强防腐拒贪的能力……</p> <p>En primer lugar, <b>en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas</b>, centradas en la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo; se aplicó el “reglamento de ocho puntos”, incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problemas donde se concentren contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pegar ni colgar pancartas con consignas, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios, no tender alfombras para los recibimientos, no poner flores ni preparar banquetes.</p>
Descripción	<p>364. 党的群众路线实践活动 [dǎng de qún zhòng lù xiàn shí jiàn huó dòng]: Literalmente «las actividades de práctica de la “línea de las masas” del Partido», una campaña que lanzó el PCCh en 2013 para fortalecer los vínculos de los miembros con el pueblo y para eliminar los “cuatro estilos de trabajo indeseables”: el formalismo, el burocratismo, el hedonismo y derroche.</p> <p>365. “八项规定” [bā xiàng guī dìng]: Literalmente «los Ocho Reglamentos», se refiere a los ocho reglamentos emitidos por el Buró Político del Comité Central del PCCh en 2012 sobre el mejoramiento del estilo de trabajo de los cuadros y el fortalecimiento de los vínculos con el pueblo. El contenido principal ya aparece en el texto traducido.</p>
Traducción	<p>364. <b>en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas</b></p> <p>365. el “reglamento de ocho puntos”, incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de</p>

base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problemas donde se concentren contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pegar ni colgar pancartas con consignas, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios, no tender alfombras para los recibimientos, no poner flores ni preparar banquetes.

Técnicas	364. T explicativa+Amplificación	365. T literal+Amplificación
----------	----------------------------------	------------------------------

### 6.3.8 Conceptos y acontecimientos históricos

En este apartado hemos reunido 36 culturemas sobre acontecimientos y conceptos históricos. Las técnicas más empleadas son la *traducción literal/calco* con 17 aplicaciones sumadas y el *equivalente acuñado* con 16 casos identificados. La *amplificación* y la *traducción explicativa* ocupan el tercer y cuarto lugar, con 8 y 5 casos respectivamente. Los elementos están expuestos en la siguiente tabla.

**Tabla 55. Culturemas de Conceptos y acontecimientos históricos**

Nº.	Culturema	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
21	zhōngtǐ xī yòng 中 体西用	asimilar la tecnología más avanzada de Occidente, pero conservando el sistema político y la cultura tradicional de los chinos	T explicativa	T4
22	quánpánxī huà 全 盘 西 化	la occidentalización total	T literal	T4
24	xīnwénhuàyùndòng 新 文 化 运 动	el Movimiento de la Nueva Cultura	Equivalente acuñado	T4
30	chángzhēng 长 征	Gran Marcha	Equivalente acuñado	T4
34	kàngri zhànzhēng 抗 日 战 争	1) la Guerra de Resistencia Antijaponesa; 4) la Guerra de Resistencia contra Japón	1)/4) T literal	T4/T 17
34	kàngri zhànzhēng 抗 日 战 争	2) frente a la invasión japonesa	2) Modulación	T15
34	kàngri zhànzhēng 抗 日 战 争	3) la guerra contra los invasores japoneses / la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa	3) T literal +Amplificación	T15

35	xīnhàigémìng 辛亥革命	La Revolución de 1911	Equivalente acuñado	T4
48	zhuōlù zhīzhàn 涿鹿之战	la guerra	Generalización	T5
74	gòngpǐn 贡品	tributo	Equivalente acuñado	T6
107	bāwángzhīluàn 八王之乱	“Guerra de los ocho reyes”	T literal	T8
108	wǔhúluànzhōnghuá 五胡乱中华	∅	Elisión	T8
109	yǒngjiānándù 永嘉南渡	el “Cruce al sur de Yongjia”	Préstamo+T literal	T8
110	yāpiànzhànzhēng 鸦片战争	la Guerra del Opio	Equivalente acuñado	T8
206	jiěfàngqū 解放区	la zona dominada por los ejércitos del Partido Comunista de China	T explicativa	T15
206	jiěfàngqū 解放区	la zona liberada	T literal	T17
207	jiěfàngzhànzhēng 解放战争	la Guerra de Liberación	Equivalente acuñado	T15
208	gémìnggēnjù dì 革命根据地	base revolucionaria de apoyo	Equivalente acuñado	T15
209	zhōnggòngzhōng 中共中 yānghuádōngjú 央华东局	el Buró del Este del Partido Comunista de China (PCCh)	Equivalente acuñado	T15
210	bālù jūn shī 八路军 115师	la División N°115 del Ejército de la Octava Ruta	T literal+ Equivalente acuñado	T15
211	xīnsì jūn 新四军	el Nuevo Cuarto Ejército	Equivalente acuñado	T15
212	lǎoyí bèiwúchǎnjiē 老一辈无产阶级 jí gémìngjiā 级革命家	Los revolucionarios proletarios de la vieja generación	T literal	T15
274	wéngéshíqī 文革时期	la época de la Revolución Cultural	T literal+ Equivalente acuñado	T20
308	tàipíngtiānguóyùn 太平天国运 dòng 动	la rebelión de Taiping	Equivalente acuñado	T23
309	yǒngānjiànzhì 永安建制	ser la capital del Reino Celestial Taiping	Elisión+Modulación	T23

330	chǔhànzhēngbà 楚汉争霸	1) la batalla entre los generales Liu Bang y XiangYu	1) T explicativa	T26
330	chǔhànzhēngbà 楚汉争霸	2) la lucha Chu-Han (la lucha entre XiangYu y Liu Bang)	2) T literal+Préstamo +Amplificación	T26
396	zhōngguó gōngnóng 中国工农 hóngjūn 红军	Ejército Rojo de Obreros y Campesinos de China	Equivalente acuñado	T28
409	chóngjiǔqǐ yì 重九起义	el Levantamiento de Chongjiu	Préstamo+T literal	T29
410	mínguó 民国	el período de la República de China (1912-1949)	Equivalente acuñado +Amplificación	T29
411	shǎngānníngbiānqū 陕甘宁边区	las zonas fronterizas entre Gansu, Ningxia y Shaanxi	T literal +Amplificación	T29
412	jìnchájì gēnjù dì 晋察冀根据地	base de apoyo revolucionario Shanxi-Chahar-Hebei	Equivalente acuñado +Amplificación	T29
413	guómíngémìngjūn 国民革命军 shī 200师	La División 200ª del Ejército Nacional Revolucionario	T literal+ Equivalente acuñado	T29
618	gǒngwèishénjīng 拱卫神京、 zhídáwàiyáng 直达外洋	la custodia de la capital y como puerta marítima	T explicativa +Transposición +Modulación	T52
619	shàngyù 上谕	edicto imperial	T literal	T52
620	shuǐshīyíng 水师营	base naval	T literal	T52
621	bì guānsuǒguó 闭关锁国	el régimen de puertas cerradas	T explicativa +Amplificación	T52
623	bāguóliánjūn 八国联军	las fuerzas aliadas de las ocho potencias extranjeras	T literal +Amplificación	T52
624	sàngquánrǔ guó 丧权辱国	humillante	Generalización	T52
626	kāngqiánshèngshì 康乾盛世	los prósperos reinados de los emperadores Kangxi y Qianlong	T literal +Amplificación +Préstamo	T52

De esta tabla podemos observar que los culturemas de la mayoría de las guerras y movimientos históricos ya tienen sus formulaciones ampliamente aceptadas, y son traducidos por sus *equivalentes acuñados*, por ejemplo, el N°24 新文化运动 [xīn wén

huà yùn dòng] (el Movimiento de la Nueva Cultura), el N°30 长征 [cháng zhēng] (la Gran Marcha) y el N°110 鸦片战争 [yā piàn zhàn zhēng] (la Guerra del Opio), etc. Además del equivalente acuñado, la *traducción literal* es la técnica más frecuente para traducir los culturemas de guerras y acontecimientos importantes de China, pero poco conocidos por los lectores meta. La siguiente ficha nos ha mostrado algunos de ellos.

T8	N° 107-110
	107. “八王之乱”[bā wáng zhī luàn]
Culturema	108. “五胡乱中华” [wǔ hú luàn zhōng huá] 109. “永嘉南渡” [yǒng jiā nán dù]    110. 鸦片战争 [yā piàn zhàn zhēng]
Clasificación	C.S. (historia)
	中国历史上两次大规模南下移民, 第一次是西晋永嘉年间(公元 307—313), 发生了“八王之乱”, “五胡乱中华”, 中原涂炭, 一时间南迁的汉族人相率渡江, 史称“永嘉南渡”…… 镇江的英雄情节, 被 19 世纪中叶的那场鸦片战争推到了极致。面对强敌, 镇江守军同仇敌忾, 直到全军壮烈殉国。
Contexto	A lo largo de la historia hubo dos migraciones importantes, la primera tuvo lugar durante el reinado de Yongjia (307-313), de la dinastía Jin del Este, durante la devastadora “Guerra de los ocho reyes” cuando miles de personas llegaron al lugar buscando refugio (conocido como el “Cruce al sur de Yongjia”). [...] Más cerca en el tiempo, durante la Guerra del Opio, a mediados del siglo XIX, 1.500 soldados chinos combatieron hasta la muerte en la defensa de la ciudad.
Traducción literal del TO	A lo largo de la historia china hubo dos migraciones del norte al sur a gran escala: la primera tuvo lugar durante el reinado de Yongjia (307-313) de la dinastía Jin del Oeste, durante la devastadora “Guerra de los ocho reyes” y el “Disturbio de los cinco clanes nómadas en la Planicie Central” cuando miles de personas de la etnia Han cruzaron el río Yangtsé y llegaron a Zhenjiang buscando refugio (conocido como el “Cruce al sur de Yongjia”). [...] La heroicidad de Zhenjiang llegó al extremo durante la Guerra del Opio, a mediados del siglo XIX. Frente a los invasores fuertes, los soldados defensores combatieron hasta la muerte en la defensa de la ciudad.
Descripción	107. “八王之乱”[bā wáng zhī luàn]: Literalmente «el Disturbio de los Ocho Reyes», causado por un desorden interior de la familia imperial que luchaba por ocupar el poder central en la dinastía Jin del Oeste (266-316). El caos duró 16 años (291-306). Hubo más de ocho reyes vasallos involucrados en la rebelión, pero los participantes principales fueron ocho reyes de la familia imperial, por lo tanto, fue llamada “el caos de los ocho reyes”. Fue uno de los disturbios imperiales más graves en la historia de China, que dañó fuertemente la economía social, lo que llevó a la caída de la dinastía Jin del Oeste y causó un disturbio a gran escala que duró casi trescientos años.



**108. “五胡乱中华” [wǔ hú luàn zhōng huá]:** Literalmente «el disturbio en la Planicie Central causado por los cinco clanes nómadas», se refiere a la época desordenada (316-439) después del Caos de los Ocho Reyes, en la que se establecieron varios gobiernos por los clanes nómadas en el norte frente a unos docenas de gobiernos establecidos por la etnia Han en el sur. Los gobiernos de etnias nómadas que duraron más tiempo y dejaron mayor influencias fueron cinco, los Hunos, los Xianbei, los Jie, los Qiang, y los Di.

**109. “永嘉南渡” [yǒng jiā nán dù]:** Literalmente «el Cruce al sur de Yongjia», se refiere a la traslación masiva de la etnia Han de la Planicie Central a la Región al sur del Río Yangtsé durante el reinado Yongjia (307-311) de la dinastía Jin del Oeste para apartarse de los disturbios sociales causados por los Ocho Reyes.

**110. 鸦片战争 [yā piàn zhàn zhēng]:** Literalmente «la Guerra del Opio», se refiere a las dos invasiones del Gran Británico a la dinastía Qing (1636-1912) durante los años 1840-1842 y 1856-1860, debido a la campaña de prohibición de consumo del opio, droga introducida por parte del Gran Británico que dañó severamente la población china. Aunque el ejército chino dirigido por Lin Zexu derrotó varias veces el ejército invasor, el gobierno de la dinastía Qing se entregó y firmó el humillante Protocolo de Nanjing, símbolo de la transformación de la sociedad feudal china a la semicolonial y semifeudal.

Traducción	<b>107. “Guerra de los ocho reyes”</b>	<b>108. Ø</b>
	<b>109. el “Cruce al sur de Yongjia”</b>	<b>110. La Guerra del Opio</b>
Técnicas	<b>107. T literal</b>	<b>108. Elisión</b>
	<b>110. Equivalente acuñado</b>	<b>109. Préstamo+T literal</b>

De la ficha anterior podemos observar que, el elemento N°108 ha sido omitido en el TM por ser información irrelevante del texto y para reducir el volumen del TM.

Los elementos sobre la historia contemporánea de China del siglo pasado son en su mayoría traducidos por el *equivalente acuñado* o la *traducción literal +amplificación*, por ejemplo: el N°207 解放战争 [jiě fàng zhàn zhēng] (la Guerra de Liberación) y el N°208 革命根据地 [gé mìng gēn jù dì] (base revolucionaria de apoyo) son traducidos por sus *equivalentes acuñados*; el N°210 八路军 115 师 [bā lù jūn yī yī wǔ shī] (la División N°115 del Ejército de la Octava Ruta) y el N°274 文革时期 [wén gé shí qī] (la época de la Revolución Cultural), por la *traducción literal+equivalente acuñado*; el N°411 陕甘宁边区 [shǎn gān níng biān qū] (las zonas fronterizas entre Shaanxi, Gansu y Ningxia) es traducido por la *traducción literal* más la *amplificación lingüística* de 陕甘宁 [shǎn gān níng], abreviaturas de tres provincias por sus nombre

completos: «Shaanxi, Gansu y Ningxia». En el caso del N°34 抗日战争 [kàng rì zhàn zhēng] hemos identificado 4 traducciones diferentes, divididos en tres procedimientos de traducción: la primera y la cuarta por la *traducción literal*; la segunda por la *modulación*, y la tercera con dos traducciones por la *traducción literal+amplificación*. Véase la ficha.

T4/T15/T17 N° 34	
Culturema	抗日战争 [kàng rì zhàn zhēng]
Clasificación	C.S. (historia)
Contexto 1 T4	<p>抗日战争时期，延安是青年人心目中的圣地，上海等地的左翼青年汹涌奔赴西北。</p> <p>Durante <b>la Guerra de Resistencia Antijaponesa</b>, Yan'an era considerado un lugar sagrado por los jóvenes de izquierda, muchos de los cuales marcharon precipitadamente desde Shanghai al noroeste.</p>
Contexto 2 T15	<p>为了争取国际友人支持我们的<b>抗日战争</b>，她 1938 年在香港成立了中国福利会的前身——“保卫中国同盟”。</p> <p>Soong fundó la Liga para la Defensa de China en Hong Kong en 1938 para que la resistencia china obtuviera un mayor apoyo internacional <b>frente a la invasión japonesa</b>.</p>
Contexto 3 T15	<p>她和国际上很多知名之士都有交往，……其中有不少还是通过她的关系，进入了<b>解放区</b>，直接参加了中国人民的<b>抗日斗争</b>……</p> <p>Soong se puso en contacto con personalidades internacionales, [...] algunos de ellos se aventuraron en <b>la zona dominada por los ejércitos del Partido Comunista de China</b> y participaron en <b>la guerra contra los invasores japoneses</b> [...] Algunos de ellos, como George Hatem y Hans Müller, se involucraron directamente en <b>la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa</b>.</p>
Contexto 4 T17	<p>到了<b>抗日战争</b>和<b>解放战争</b>时期，临沂市成为著名的<b>革命根据地</b>，山东<b>解放区</b>的首府。</p> <p>Durante <b>la Guerra de Resistencia contra Japón y la Guerra de Liberación</b>, Linyi fue una famosa <b>base revolucionaria de apoyo</b> y la capital de <b>la zona liberada</b> de Shandong.</p>
Descripción	<p><b>抗日战争 [kàng rì zhàn zhēng]</b>: Literalmente «la Guerra de resistencia contra Japón», se refiere a la guerra de resistencia del pueblo chino contra la agresión japonesa desde el 7 de julio de 1937 hasta el 15 de agosto de 1945.</p>

Traducción	<b>1) la Guerra de Resistencia Antijaponesa; 2) frente a la invasión japonesa; 3) la guerra contra los invasores japoneses / la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa; 4) la Guerra de Resistencia contra Japón</b>
Técnicas	<b>1)/4) T literal; 2) Modulación; 3) T literal+Amplificación</b>
Traducción recomendada	<b>la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa</b>

Consideramos que las frases de «antijaponesa» y «contra Japón» de las traducciones 1) y 4) pueden causar ambigüedades en cuanto al objeto de la guerra de resistencia, por lo que no las recomendamos. La modulación del contexto 2) es apropiada y natural en su contexto. Las dos traducciones del contexto 3), por la traducción literal más la amplificación de «invasores» o «agresión», han aclarado el objeto de la guerra y evitado las confusiones de los casos 1) y 4), de modo que las consideramos más apropiadas y aceptables.

Además de las técnicas mencionadas, la *traducción explicativa* también consiste en una de las principales empleadas a los culturemas sobre conceptos históricos. El N°21 中体西用 [zhōng tǐ xī yòng] es forma abreviada del concepto 中学为体, 西学为用 [zhōng xué wéi tǐ, xī xué wéi yòng], literalmente «mantener el sistema chino como el principio, y aprender del occidente para nuestro aprovechamiento». Es la ideología de los reformadores del Movimiento de Auto-fortalecimiento en los años 60 del siglo XIX. En el TM se ha traducido por la traducción explicativa: «asimilar la tecnología más avanzada de Occidente, pero conservando el sistema político y la cultura tradicional de los chinos». En cuanto a otras técnicas, el N°48 涿鹿之战 [zhuō lù zhī zhàn] (la guerra en Zhuolu) ha sido generalizado a «la guerra»; el N°618 拱卫神京, 直达外洋 [gǒng wèi shén jīng, zhí dá wài yáng] (defender la capital y llegar directamente a los mares exteriores), se refiere a la posición estratégico del puerto de Dagukou. La traducción «la custodia de la capital y como puerta marítima» es una combinación de las técnicas de *traducción explicativa+transposición+modulación*. La traducción del N°309 永安建制 [yǒng ān jiàn zhì] (el Establecimiento del Gobierno en Yong'an) a «Mengshan (entonces conocida como Yong'an) fue la capital del Reino Celestial Taiping» ha omitido el concepto, y emite la información desde otro punto de vista, por

tanto se trata de una *elisión+modulación*. Véase la ficha:

T23	Nº 308-309
Culturema	<b>308. 太平天国运动 [tài píng tiān guó yùn dòng]</b> <b>309. 永安建制 [yǒng ān jiàn zhì]</b>
Clasificación	C.S. (historia)
Contexto	梁羽生的故乡蒙山县驰名中外的另一个原因，与“太平天国运动”有重大关系。蒙山县古称永安州。1851年，洪秀全在这里封王建制，史称‘永安建制’。 Sin embargo, Meng-shan también es famosa por <b>la rebelión de Taiping</b> . En 1851, Mengshan (entonces conocida como Yong'an) fue la capital del <b>Reino Celestial Taiping</b> .
Traducción literal del TO	El distrito de Mengshan, el pueblo natal de Liangyusheng, es famoso tanto nacional como internacionalmente también por otro motivo relacionado con <b>el Movimiento del Reino Celestral Pacífico</b> . Históricamente Mengshan fue llamado Yong'an, donde en 1851 Hong Xiuquan se declaró como Rey y estableció su gobierno. Este acontecimiento es llamado <b>el Establecimiento del Gobierno en Yong'an</b> .
Descripción	<b>308. 太平天国运动 [tài píng tiān guó yùn dòng]</b> : Literalmente «el Movimiento del Reino Celestial Pacífico», conocido como la Rebelión Taiping, se refiere al levantamiento campesino a gran escala ocurrido entre 1851 y 1864, dirigido por un grupo líder representado por Hong Xiuquan, etc., en contra del gobierno feudal de la dinastía Qing y la agresión extranjera. El movimiento fracasó en 1864 con la caída de la capital del Reino Celestial Taiping (Nanjing). <b>309. 永安建制 [yǒng ān jiàn zhì]</b> : Literalmente «el Establecimiento del Gobierno en Yong'an», se refiere al establecimiento del sistema administrativo completo por el Reino Celestial Taiping en la ciudad de Yong'an (el actual distrito de Meng-shan) tras ocuparla en septiembre de 1851.
Traducción	<b>308. la rebelión de Taiping</b> <b>309. Mengshan (entonces conocida como Yong'an) fue la capital del Reino Celestial Taiping</b>
Técnicas	<b>308. Equivalente acuñado</b> <b>309. Elisión+Modulación</b>

A modo de resumen, en el corpus hemos reunido 257 culturemas sobre la cultura social, la segunda clasificación con mayor número de elementos seleccionados, de las cuales, podemos observar una mayor tendencia de la aplicación de técnicas traductorales simples, un 65% frente a 35% de técnicas combinadas. La *traducción literal* sigue siendo la técnica más frecuente entre todas las técnicas traductorales. Pero las técnicas

que procuran una mayor cercanía al lector meta ocupan un mayor porcentaje, con 72% sumadas frente a 67% de las técnicas que se acercan más al TO sumadas, lo que se distingue de las primeras dos ámbitos culturales, que han preferido una mayor cercanía al TO. Esta observación muestra que para que el lector meta reciba más informaciones posibles y entienda las nuevas concepciones con características chinas, el traductor ha optado por aplicar variadas técnicas traductoras.

#### 6.4 Cultura lingüística

Como indicamos en el apartado 2.5, las diferencias culturales manifestantes en la lengua china y la española se deben principalmente a tres aspectos: diferencias en estructuras lingüísticas, en trasfondos culturales, y en modos de pensar. En este último apartado hemos reunido 103 culturemas sobre la cultura lingüística, divididos entre 6 grupos: 1) culturemas sobre fonología, morfología y neologismos; 2) sobre frases hechas; 3) sobre lenguaje figurado; 4) sobre lenguaje poético y clásico; 5) sobre asociaciones culturales; 6) sobre títulos y eslóganes. Los números de los culturemas y las frecuencias de las técnicas traductoras están mostrados en la siguiente tabla:

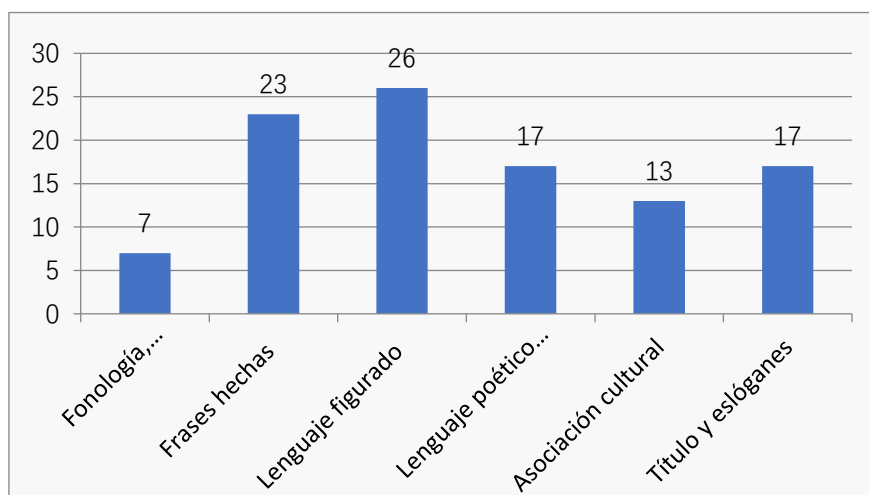
**Tabla 56. Número de culturemas y frecuencia de técnicas traductoras (C.L.)**

Técnicas traductoras	Fonología, morfología y neologismos (7)		Frases hechas (23)		Lenguaje figurado (26)		Lenguaje poético y clásico (17)		Asociación cultural (13)		Título y eslóganes (17)		C.L. (103)	
Pre.	2	29%	2	9%	0	0	6	35%	0	0	2	12%	12	11%
TL./Calco	1	14%	5	22%	8	30%	10	59%	5	36%	8	47%	37	35%
EA.	0	0	0	0	1	4%	0	0	2	14%	3	18%	6	6%
Trans.	0	0	1	4%	2	7%	0	0	0	0	0	0	3	3%
TE.	2	29%	8	35%	14	52%	8	47%	5	36%	6	35%	43	41%
Ge.	1	14%	2	9%	0	0	3	18%	0	0	1	6%	7	7%
Par.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	6%	1	1%
Am.	2	29%	1	4%	3	11%	9	53%	0	0	5	29%	20	19%
Compre.	0	0	1	4%	1	4%	6	35%	0	0	2	12%	10	10%
Compen.	1	14%	2	9%	1	4%	0	0	1	7%	1	6%	6	6%
Mo.	0	0	3	13%	3	11%	4	24%	0	0	1	6%	11	10%
AC.	1	14%	2	9%	1	4%	2	12%	2	14%	1	6%	9	9%
Eli.	1	14%	2	9%	2	7%	2	12%	0	0	0	0	7	7%
Cre.	0	0	1	4%	0	0	2	12%	0	0	0	0	3	3%

<i>Simples</i>	4	57%	16	70%	20	74%	1	6%	13	93%	6	35%	60	57%
<i>Combinadas</i>	3	43%	7	30%	7	26%	16	94%	1	7%	11	65%	45	43%
<i>Técnicas de mayor frecuencia</i>	<i>Pre, TE, Am</i>		<i>TE</i>		<i>TE</i>		<i>TL</i>		<i>TL, TE</i>		<i>TL, TE</i>		<i>TE</i>	
			<i>TL</i>		<i>TL</i>		<i>Am</i>		<i>EA, AC</i>		<i>Am</i>		<i>TL</i>	
			<i>Mo</i>		<i>Mo, Am</i>		<i>TE</i>						<i>Am</i>	

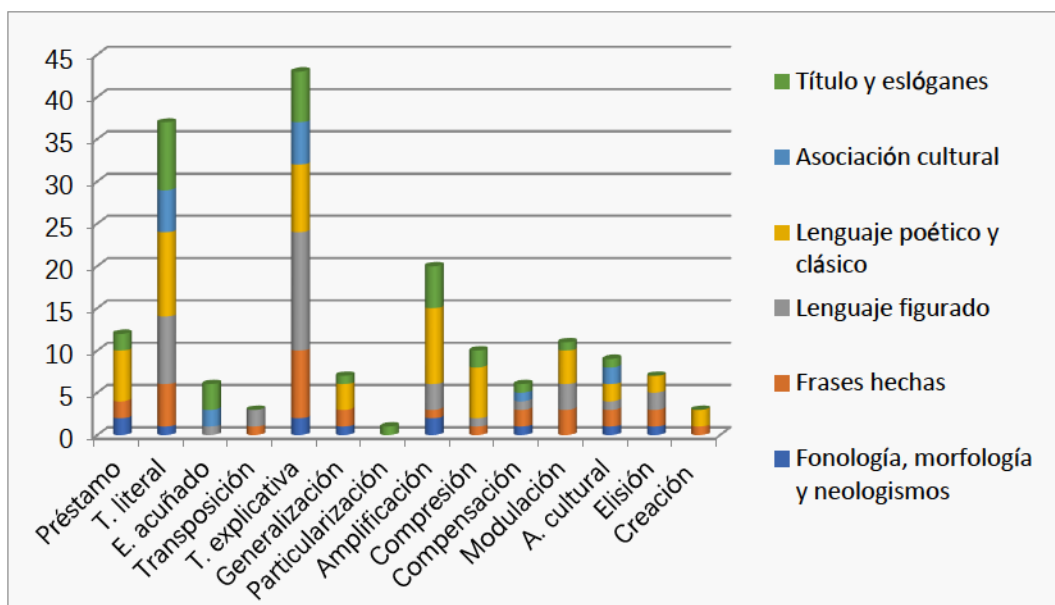
La siguiente figura muestra la distribución de los culturemas de este ámbito cultural: hemos identificado 26 elementos sobre leguajes figurados, ocupando un 25% de los 103 elementos sumados, el primer lugar. Los culturemas sobre fonología, morfología y neologismos ocupan el menor porcentaje, un 7%.

**Figura 23. Distribución de los culturemas (C.L.)**



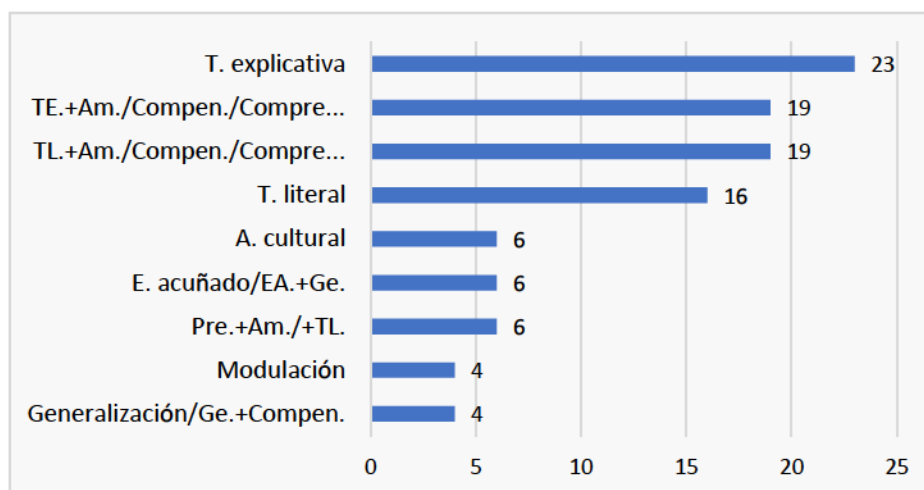
De las 14 técnicas traductoras, la *traducción explicativa* es la más frecuente, con 43 aplicaciones ocupando 41%, seguidas por la *traducción literal* y *amplificación*, ocupando respectivamente un 35% y 19%.

**Figura 24. Frecuencia de las técnicas traductoras (C.L.)**



Las resoluciones principales son la *traducción explicativa*, la *traducción explicativa combinada* con técnicas secundarias, y la *traducción literal combinada*, lo que demuestra una mayor dificultad de traducción y una clara tendencia por acercar el TM al lector meta.

Figura 25. Frecuencia de las principales resoluciones (C.L.)



#### 6.4.1 Fonología, morfología y neologismos

En este apartado se analizan 4 culturemas sobre fonología y morfología, relacionadas con las peculiaridades estructurales de la lengua china. Los otros 3 elementos son neologismos que se popularizan en la actualidad.

Tabla 57. Culturemas de Fonología, morfología y neologismos

Nº.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
395	gǎi rén wéi 改“人”为 rén “仁”	fonología	poner el nombre de “Tongren” a su nueva jurisdicción –Tong significa ‘cobre’ y Ren, ‘benevolencia’-	T explicativa +Amplificación+Elisión	T28
46	miáo 苗	morfología	miao	Préstamo	T5
310	tiān “天”	morfología	el carácter chino (天 tian)	Generalización +Compensación	T23
641	zūn “尊”	morfología	“zun” –vasija utilizada en la China antigua para almacenar licor–	Préstamo+Amplificación	T55
362	zhèngnéngliàng 正 能 量	neologismo	energía positiva	T literal	T27
445	cháo “潮”	neologismo	moderno	T explicativa	T33
585	dàkā 大咖	neologismo	élite	Adaptación cultural	T47

En chino existen inmensos ideofonogramas (形声字, *xingsheng zi*, véase 2.5.1), de los cuales, muchos son homófonos. El N°395 改“人”为“仁” [gǎi rén wéi rén] (cambiar el carácter 人 por 仁) tiene que ver con dos caracteres homofónicos: 人/仁 [rén]. El primero significa «hombre, persona»; mientras el segundo, «benevolencia». En el contexto sabemos que la ciudad Tongren (铜仁) proviene de 铜人 (hombre «estatua» de cobre). El traductor ha omitido la relación homofónica de los dos caracteres, optando por una *traducción explicativa*, y se agrega una explicación del significado del nombre de la ciudad. Véase la ficha.

T28	N° 395
Culturema	改“人”为“仁” [gǎi rén wéi rén]
Clasificación	C.L. (fonología)
Contexto	铜仁的名字源于一则古老的传奇。元时有渔人没入江底，在大、小两江汇合处的铜岩下面，捞得铜人三尊，乃儒释道三圣，此事被明朝第一任府官田载耳闻，甚喜，认定天赐铜人，意在以儒释道王化边地，改良民性，于是改“人”为“仁”……



El nombre de Tongren viene de una leyenda. Se dice que, años antes de la fundación de la dinastía Ming, un pescador buceó una vez hasta el fondo del río Jinjiang, y al pie de una gigantesca roca erguida en la confluencia de dos corrientes encontró tres estatuas de cobre que eran las de **Confucio, Shakyamuni y Lao Zi, es decir, los fundadores del confucianismo, el budismo y el taoísmo, respectivamente**. Cuando TianZai, primer alcalde nombrado por el Gobierno Ming para que dirigiera este lugar, se enteró de la anécdota, consideró que era una **bendición celestial** ya que **la educación en las doctrinas confucionista, budista y taoísta iba a cambiar esta tierra marginal y hacer dócil al pueblo**. Por eso, **le puso el nombre de “Tongren” a su nueva jurisdicción –Tong significa ‘cobre’ y Ren, ‘benevolencia’-**.

Descripción	改“人”为“仁” [gǎi rén wéi rén]: Literalmente «cambiar el carácter 人 por 仁». Los dos caracteres son de la misma pronunciación, pero el primero significa «hombre, persona»; mientras el segundo, «benevolencia».
Traducción	<b>poner el nombre de “Tongren” a su nueva jurisdicción –Tong significa ‘cobre’ y Ren, ‘benevolencia’-</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Amplificación+Elisión</b>

El N°46 苗, el N°310 天 y el N°641 尊 tienen que ver con la morfología de los caracteres. En el primer caso, en el contexto original se explica la característica de la etnia *miao* partiendo de la estructura del carácter 苗. En el TM se ha omitido por completo el carácter. Sería mejor aplicar el préstamo tanto de la fonética como de su morfología para una mejor comprensión.

T5	N° 46
Culturema	苗 [miáo]
Clasificación	C.L. (morfología)
Contexto	分析“苗”这个字，上长有草，下面有田，可见苗族是一个种植水稻的民族。 El carácter chino “ <b>miao</b> ” está compuesto por la “hierba” en la parte superior y en la parte inferior la “tierra cultivable”, lo cual significa que los miao viven del cultivo del arroz.
Descripción	苗 [miáo]: Es un ideopictograma (会意字 [huì yì zì], unión de significados) compuesto por dos partes, la 艹 de arriba significa «hierba», y la 田 de abajo significa «tierra cultivable», de modo que el carácter resultado 苗 significa «los brotes de forma de hierbas que crecen de la tierra cultivable». Este carácter también es nombre de una etnia minoritaria del suroeste de China.
Traducción	<b>miao</b>

Técnicas	<b>Préstamo</b>
Traducción recomendada	El carácter chino 苗 ( <b>miao</b> ) está compuesto por la “ <b>hierba</b> ” (艹) en la parte superior y la “ <b>tierra cultivable</b> ” (田) en la parte inferior, lo cual significa que el pueblo <i>miao</i> vive del cultivo del arroz.

El N°641 “尊” [zūn] es nombre de una vasija utilizada en la China antigua para almacenar licor. Su forma es similar a la del carácter 尊. En el TM se ha omitido también el carácter. En el caso del N°310, el traductor ha compensado entre paréntesis tanto el carácter como la fonética del culturema para ayudar al lector a vincular la forma de las rocas con la imagen del carácter 天.

T23	N° 310
Culturema	“天” [tiān]
Clasificación	C.L. (morfología)
Contexto	蒙山的天书峡谷，因谷口那天然形成的巨大的“天”字和谷内清潭上的“天书奇石”而得名。 El Valle Tianshu de Mengshan es un famoso destino turístico. Se llama así por el <b>enorme carácter chino (天 tian)</b> formado por las rocas que están en la apertura de la garganta.
Descripción	“天” [tiān]: Literalmente «cielo». El carácter 天 es un ideograma que apareció entre los primeros pictogramas tallados en los huesos de animales y caparazones de tortugas de hace más de 3000 años. Su forma se parece a una persona de pie bajo el cielo.
Traducción	<b>el carácter chino (天 tian)</b>
Técnicas	<b>Generalización+Compensación</b>

Los últimos tres culturemas son expresiones de moda de los últimos años. El N°362 正能量 [zhèng néng liàng] (energía positiva) es uno de los neologismos más populares en 2012. Se refiere a una motivación, emoción, o conducta positiva y saludable en la vida social. En el TM se ha adoptado una traducción literal. El N°445 “潮” [cháo] originalmente significa «marea». Actualmente se refiere a la conformidad a la tendencia de la época, o a la moda del tiempo. El traductor lo ha transmitido de forma explicativa: «moderno». El N°585 大咖 [dà kā] proviene de Hong Kong y Taiwán. 大 [dà] significa grande, 咖 [kā] es una transcripción del inglés *casting*. 大咖 [dà kā] se

refería a una persona que desempeñaba un gran papel; ahora es utilizada como metáfora de una persona que ha obtenido más éxito en un determinado campo. La traducción de «élite» es una *adaptación cultural*.

T47	Nº 585
Culturema	大咖 [dà kā]
Clasificación	C.L. (neologismo)
Contexto	2016 中国大数据应用大会 7 月在成都举办，分会场就设立在菁蓉小镇。会议邀请到了中钢、中集、英业达、北大方正、百度、阿里、京东、IBM、新浪、华大基因等世界级企业参会，像彭娟这样的大数据产业从业人员都可以参与其中，与“大咖”们面对面交流。 El Congreso de Aplicación de Datos Masivos de China se celebró en julio pasado en Chengdu y la comunidad de Jingrong fue una de sus sedes. Empresas de renombre internacional como Sinosteel Corporation, China International Marine Containers, Baidu, Alibaba, entre otras, tomaron parte en esta conferencia. Trabajadores como Peng Juan pudieron entrar en contacto con la <b>élite</b> de este sector.
Descripción	大咖 [dà kā]: Frase originalmente utilizada en Hong Kong y Taiwán. 大 [dà] significa grande, 咖 [kā] es una transcripción del inglés <i>casting</i> . 大咖 [dà kā] se refería a una persona que desempeñaba un gran papel; ahora es utilizada como metáfora de una persona que ha obtenido más éxito en un determinado campo.
Traducción	<b>élite</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

#### 6.4.2 Frases hechas: *chéng yǔ* y *yàn yǔ*

La concepción de «frase hecha» corresponde a *shú yǔ* (熟语) en la lexicología china, comprendiendo principalmente cuatro clases: *chéng yǔ*, *yàn yǔ*, *xiē hòu yǔ* y *guàn yòng yǔ*.

*Chéng yǔ* (成语), según el *Diccionario del chino moderno* (2016, p. 166), son frases estereotipadas y concisas o expresiones breves que la gente ha venido utilizando durante mucho tiempo. La mayoría están compuestos de cuatro caracteres y generalmente tienen fuentes. Algunos no son difíciles de entender literalmente, como 小题大做 [xiǎo tí dà zuò] (tratar a una cosa insignificante como un asunto trascendental); pero otros no pueden ser comprendidos sino conocer su fuente o la

alusión histórica, como 守株待兔 [shǒu zhū dài tù] (esperar la liebre bajo el árbol). De acuerdo con el *Diccionario normativo del chino moderno* (2014, p. 165), *chéng yǔ* son frases fijas que la gente suele utilizar, con significado completo, expresión concisa y de contenido variado. La mayoría están formados por cuatro caracteres.

*Yàn yǔ* (谚语), según el *Diccionario del chino moderno* (2016, p. 1513) son expresiones fijas que se popularizan entre la gente, son dichos populares que reflejan significados profundos. Según Li Xingjian (2011, p. 36), *yànyǔ* son elementos lingüísticos populares de carácter coloquial. Contienen ricos contenidos relacionados con todos los aspectos de la vida social en distintas épocas históricas. Son un tipo de expresiones fijas de lenguaje sencillo y poético que reúnen los conocimientos sobre los fenómenos naturales y sociales, las experiencias, lecciones y normas morales sintetizadas a lo largo de la historia para advertir, persuadir y educar a los descendientes. Por ejemplo: 金无足赤, 人无完人 [jīn wú zú chì, rén wú wán rén] (No existe oro de 100% puro, ni hombres perfectos).

*Xiē hòu yǔ* (歇后语), según el *Diccionario del chino moderno* (2016, p. 1448), son oraciones formadas por dos partes: la primera parte parece una adivinanza, y la segunda como una solución que revela el significado metafórico de la primera parte. Generalmente se dice solo la primera parte para aludir realmente a la segunda parte omitida. Por ejemplo: 泥菩萨过江, 自身难保 [ní pú sa guò jiāng, zì shēn nán bǎo] (el ídolo de barro que cruza el río, no puede salvarse a sí mismo). Los *xiē hòu yǔ* tienen un carácter expresivo y humorístico, que abundan no solo en las obras literarias, sino también en las conversaciones cotidianas.

*Guàn yòng yǔ* (惯用语), según el *Diccionario del chino moderno* (2016, p. 484), son frases hechas de carácter oral que expresan un significado completo, pero aluden en la mayoría de los casos a sus connotaciones metafóricas. Por ejemplo, 铁饭碗 [tiě fàn wǎn] (tazón de arroz de hierro), 开口子 [kāi kǒu zi] (abrir un agujero). Según Li Xingjian (2011, pp. 446-447), los *guànyòngyǔ* tienen tres peculiaridades: 1) Tienen doble sentidos, el sentido literal en el nivel superficial y el sentido metafórico en el nivel profundo. 2) Tienen una estructura fija, la mayoría formada de tres caracteres. 3)

Su función gramatical se asemeja a los *chéng yǔ*; en su función retórica tienen fuerte carácter oral y popular.

En este apartado hemos reunido 23 culturemas sobre frases hechas, de los cuales, 20 son *chéng yǔ*, y 3 son *yàn yǔ*. La técnica traductora más empleada es la *traducción explicativa*, ya que los *chéng yǔ* se caracterizan por ser breves y de ricos significados. La *traducción literal* es la segunda técnica más frecuente. En el corpus no hemos detectado casos de *xiē hòu yǔ*. Los *guàn yòng yǔ* detectados los hemos incluido en el subámbito de «lenguaje figurado» por su estructura distinta y connotaciones metafóricas.

**Tabla 58. Culturemas de Frases hechas**

Nº.	Culturema	Sub- ámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
26	chújiùbùxīn 除旧布新	<i>chéng yǔ</i>	eliminar “lo viejo” y establecer “lo nuevo”	T literal	T4
27	bōluàn fǎnzhèng 拨乱反正	<i>chéng yǔ</i>	“colocar en su debido lugar lo trastocado” o “enderezar lo torcido”	T literal	T4
32	shíshì qiúshì 实事求是	<i>chéng yǔ</i>	shì shì qiú shì (“buscar la verdad en los hechos”)	Préstamo +Compensación	T4
117	yípiàn bīngxīn 一片冰心	<i>chéng yǔ</i>	(sus) principios morales	Generalización	T8
160	piāoruòfú yún 飘若浮云， jiǎoruòjīnglóng 矫若惊龙	<i>chéng yǔ</i>	“sutil como una nube a la deriva y tan robusto como el dragón brotando”	T literal	T10
187	yǐ rén wéi běn 以人为本	<i>chéng yǔ</i>	el principio de considerar a la persona como lo primordial	T explicativa +Amplificación	T12
188	zì lì gēngshēng 自力更生	<i>chéng yǔ</i>	apoyarse en sus propios esfuerzos	T explicativa +Compresión	T12
201	xiányúnyěhè 闲云野鹤	<i>chéng yǔ</i>	por la preferencia a las actividades más relajadas	Modulación	T14
221	bǐ zǒulóngshé 笔走龙蛇	<i>chéng yǔ</i>	caligrafía	T explicativa	T17

222	jū gōngjì ncui 鞠躬 尽瘁， sǐ é hòuyǐ 死而后 已	chéng yǔ	dar lo mejor de sí hasta que dejó de latir su corazón	T explicativa +Modulación	T17
229	guótàimínān 国 泰民 安	chéng yǔ	Ø	Elisión	T18
276	qǔchángbǔduǎn 取长 补短	chéng yǔ	aprender a reconocer sus ventajas y a superar sus respectivas deficiencias	T explicativa	T21
280	jí xiángǒu yì 吉祥 如意	chéng yǔ	buen agujero	T explicativa+Elisión	T22
284	jǐnshàngtiānhuā 锦上 添花	chéng yǔ	añadir brillo	Creación discursiva	T22
299	màodiézhīnián 耄 耋之年	chéng yǔ	los años de decadencia	Modulación	T23
426	shēnglíngtú tàn 生 灵 涂炭	chéng yǔ	la gente vivía en la miseria y el sufrimiento	T explicativa	T30
563	kāngzhuāngdàdào 康 庄 大道	chéng yǔ	con un porvenir brillante	T explicativa	T45
593	tiānfāngyètán 天 方 夜 潭	chéng yǔ	un cuento chino	Adaptación cultural	T49
657	quánhénglì bì 权 衡 利弊	chéng yǔ	pesar las ventajas y los inconvenientes	T literal	T58
661	rénshòuniánfēng 人 寿 年 丰	chéng yǔ	armonía	Generalización	T59
584	shíniánshùmù 十年 树木， bǎiniánshùrén 百年 树人	yàn yǔ	Tardamos diez años en tener árboles, pero nos toma cien el formar a las personas.	T literal +Transposición	T47
586	shǎobùrù shǔ 少 不 入 蜀	yàn yǔ	shao bu ru shu (si uno es joven es mejor no ir a Sichuan)	Préstamo +Compensación	T47
655	rénwúwánrén 人 无 完 人	yàn yǔ	No hay cuero sin rasgones	Adaptación cultural	T58

Los *chéng yǔ* son variados no solo por sus significados sino también por sus estructuras particulares. Como indicamos anteriormente, la mayoría de los *chéng yǔ* están formados por cuatro caracteres. Tienen principalmente las siguientes estructuras:

1) Estructura paralela:

- i. sustantivo+sustantivo  
ej.: 闲云野鹤 [xián yún yě hè] (nube ociosa y grulla silvestre);
- ii. sujeto+predicado/sujeto+predicado  
ej.: 国泰民安 [guó tài mín ān] (El país es pacífico; el pueblo vive tranquilo);
- iii. verbo+complemento/verbo+complemento  
ej.: 除旧布新 [chú jiù bù xīn] (eliminar “lo viejo” y establecer “lo nuevo”);

2) Estructura asimétrica:

- i. modificador+sustantivo  
ej.: 一片冰心 [yī piàn bīng xīn] (el corazón [tan puro y transparente] como una pieza de hielo);
- ii. sujeto+predicado  
ej.: 生灵涂炭 [shēng líng tú tàn] (Los seres viven en el pantano y sobre el fuego de carbón);
- iii. verbo+complemento  
ej.: 权衡利弊 [quán héng lì bì] (pesar las ventajas y desventajas);
- iv. complemento circunstancial+verbo+complemento  
ej.: 锦上添花 [jīn shàng tiān huā] (bordar flores sobre una pieza brocada);

El N°160 飘若浮云, 矫若惊龙 [piāo ruò fú yún, jiǎo ruò jīng lóng] (tan ligero como una nube flotante, tan robusto como un dragón brotando) y el N°222 鞠躬尽瘁, 死而后已 [jū gōng jìn cuì, sǐ ér hòu yǐ] (trabajar duro con el espinazo doblado, ofreciendo toda la fuerza y el entusiasmo hasta la muerte) están formados por ocho caracteres divididos en dos partes. La primera frase tiene una estructura paralela, mientras que la segunda consiste en una oración completa.

Como indicamos anteriormente, algunos *chéng yǔ* pueden ser entendidos por su significado literal, y es preferible una *traducción literal*. Por ejemplo: El N°657 权衡利弊 [quán héng lì bì] (pesar las ventajas y desventajas), quiere decir comparar las ventajas y los inconvenientes para tomar una decisión más apropiada. En el contexto

del N°26 除旧布新 [chú jiù bù xīn] (eliminar “lo viejo” y establecer “lo nuevo”), ya se entiende la idea de «eliminar los “viejos pensamientos” y establecer los “nuevos pensamientos” conforme a la nueva república». El N°27 拨乱反正 [bō luàn fǎn zhèng] (colocar en su debido lugar lo trastocado o enderezar lo torcido), por su parte, hace referencia a la reforma política que se promovió después de la Gran Revolución Cultural para corregir los errores y recuperar el orden social.

T4	N° 27
Culturema	拨乱反正 [bō luàn fǎn zhèng]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>“拨乱反正”后的人们深刻认识到启蒙并未完成，新文化运动诸贤们面临的难题依然拷问着当下的思考者，中国走向现代所面临的文化难题还需重新求解。</p> <p>Cuando, con su final, comenzó la época de <b>“colocar en su debido lugar lo trastocado” o “enderezar lo torcido”</b>, muchos pensaron que la problemática a la que quería hacer frente el Movimiento de la Nueva Cultura continuaba sin resolverse, y que, por tanto, hacía falta una nueva solución para la modernización del país.</p>
Descripción	<p><b>拨乱反正 [bō luàn fǎn zhèng]:</b> <i>chéng yǔ</i>. Literalmente «colocar en su debido lugar lo trastocado o enderezar lo torcido», quiere decir «gobernar las situaciones caóticas para que vuelvan al orden normal». Como concepto histórico, esta frase hace referencia a la reforma política que se promovió después de la Gran Revolución Cultural para corregir los errores y recuperar el orden social.</p>
Traducción	<b>“colocar en su debido lugar lo trastocado” o “enderezar lo torcido”</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

Pero una gran parte de los *chéng yǔ* se derivan de alguna alusión histórica o literaria, cuyo significado no se deduce de la apariencia y requieren una *traducción explicativa* u otras técnicas que ayudan a llevar el texto al lector meta. Por ejemplo: el N°201 闲云野鹤 [xián yún yě hè] literalmente significa «nube ociosa y grulla silvestre», pero es en realidad metáfora de las personas que llevan una vida libre y relajada sin preocupación alguna. Sin duda, la traducción en el TM «la preferencia a las actividades más relajadas» consiste en una modulación que, pretende acercarse más al lector meta. El N°221 笔走龙蛇 [bǐ zǒu lóng shé] (El pincel mueve como bailando un



dragón o serpiente) significa que la caligrafía tiene un estilo vigoroso y vívido; los trazos son fluidos y energéticos. En el contexto del TO esta frase es metonimia de las magníficas caligrafías de Wang Xizhi y Yan Zhenqing que, en el TM el traductor ha optado por explicitar su sentido connotativo: «la caligrafía». El N°563 康庄大道 [kāng zhuāng dà dào] (la gran vía ancha y plana) es metáfora de «un porvenir brillante», y ha sido traducido también de forma explicativa en el TM. El N°593 天方夜谭 [tiān fāng yè tán] proviene originalmente del título traducido de la obra literaria árabe *Las Mil y Una Noches*, significa literalmente «cuentos árabes contados en la noche», utilizado posteriormente como *chéng yǔ* metafórico de palabras absurdas, opiniones falsas e increíbles. Evidentemente la traducción literal no será entendida por los lectores meta. El traductor ha optado por una adaptación cultural en el TM: «un cuento chino».

T49	N° 593
Culturema	<b>593. 天方夜谭 [tiān fāng yè tán]</b>
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>虽然大漠有通途是达来梦寐以求的事情，但是当这一天真的到来，1997年，治沙企业家王文彪提出要在沙漠腹地修路时，达来和其他牧民一样，认为这是天方夜谭。</p> <p>Sin embargo, cuando Wang Wenbiao, empresario dedicado al control de la desertificación, propuso en 1997 construir carreteras en el centro del desierto para contar con vías de acceso libres, Mengke Dalai y algunos de sus paisanos lo consideraron todo <b>un cuento chino</b>.</p>
Descripción	<p><b>天方夜谭 [tiān fāng yè tán]:</b> <i>Chéng yǔ</i>. Título traducido de la obra literaria árabe <i>Las Mil y Una Noches</i> (existe otra traducción literal: 一千零一夜 [yī qiān líng yī yè]), significa literalmente «cuentos árabes contados en la noche», utilizado posteriormente como <i>chéng yǔ</i> metafórico de palabras absurdas, opiniones falsas e increíbles.</p>
Traducción	<b>un cuento chino</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

Algunos *chéng yǔ* en su expresión tienen frases con connotaciones culturales que, para los lectores de la lengua materna no constituyen dificultades, pero para los lectores meta de otros idiomas implicarían ciertas complicaciones. Por ejemplo: en el N°299 耄耋之年 [mào dié zhī nián], 耄 [mào] se refiere a la edad entre ochenta y noventa, mientras 耋 [dié], la edad entre setenta y ochenta; 耄耋 [mào dié] en la cultura china

es una referencia a la edad mayor. El traductor ha optado por una *modulación* en el TM: «los años de decadencia»<sup>83</sup>.

En el corpus hemos observado otras técnicas traductoras empleadas para *chéng yǔ*. Por ejemplo, el N°32 实事求是 [shí shì qiú shì] ha sido traducido por *préstamo+compensación*: «shi shi qiu shi (“buscar la verdad en los hechos”)». El N°117 一片冰心 [yī piàn bīng xīn] (el corazón [tan puro y transparente] como una pieza de hielo) es metáfora de la honestidad y las virtudes de una persona, quien mantiene la pureza e inocencia de la iniciativa, y no envidia la riqueza y la posición alta de los demás. En el TM ha sido traducido por la *generalización*: «(sus) principios morales». El N°284 锦上添花 [jǐn shàng tiān huā] (bordar flores sobre una pieza brocada) significa hacer una cosa bella aún mejor. En el TM el traductor ha optado por una *creación discursiva*: «añadir brillo». En los casos del N°229 国泰民安 [guó tài mín ān] (El país es pacífico; el pueblo vive tranquilo) y el N°280 吉祥如意 [jí xiáng rú yì] se ha aplicado ambos la técnica de *elisión*. La primera frase ha sido omitida por completa, porque su sentido se percibe en su contexto; si se explicita la frase, el texto traducido resultará redundante. En el segundo caso, las dos partes de la frase, 吉祥 [jí xiáng] y 如意 [rú yì] son sinónimos que, el traductor ha optado por revelar solo la primera parte omitiendo la otra.

T18	N° 228-229	
Culturema	<b>228. “泰山安而四海皆安” [tài shān ān ér sì hǎi jiē ān]</b> <b>229. “国泰民安” [guó tài mín ān]</b>	
Clasificación	228. C.L. (lenguaje clásico)	229. C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>泰安地处山东省中部，古代齐鲁的中心地带，城因泰山而建，名从古语中来：“泰山安而四海皆安”，寓意“国泰民安”。</p> <p>La ciudad de Tai’an está situada en el centro de la provincia de Shandong, el lugar de <b>los antiguos estados de Lu y Qi</b>. Construida en honor a la montaña Taishan (el Monte Tai), uno de los picos sagrados de China, la ciudad debe su nombre a un viejo dicho: “<b>Si todo va bien en la montaña Taishan, el mundo estará en paz</b>”. Tai’an significa literalmente “la paz sobre Taishan”.</p>	

<sup>83</sup> Véase la ficha en 6.1.2.

Descripción	<p>228. “泰山安而四海皆安” [tài shān ān ér sì hǎi jiē ān]: Frase hecha. Literalmente «Si todo va bien en la montaña Taishan, los cuatro mares estarán en paz». En la China antigua se creía que el territorio chino abarcaba cuatro mares fronterizos, por tanto 四海 [sì hǎi] (los cuatro mares) representaba toda China o todo el mundo.</p> <p>229. “国泰民安” [guó tài mín ān]: <i>Chéng yǔ</i>. Literalmente «El país es pacífico; el pueblo vive con seguridad y felicidad». De esta frase se deriva el nombre de 泰安 [tài ān].</p>
Traducción	<p>228. “Si todo va bien en la montaña Taishan, el mundo estará en paz”.</p> <p>229. Ø</p>
Técnicas	<p>228. T literal+T explicativa      229. Elisión</p>

T22	Nº 280
Culturema	吉祥如意 [jí xiáng rú yì]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>传说，在青藏高原雪山深处，有一个“吉祥如意的地方”，由八个莲花瓣状的地域组成，境内有鲜花点缀的高山草甸，有巍峨壮丽的苍茫雪山，有气势磅礴的峡谷险滩，这个地方就是人们向往的香格里拉，它的另一个名字叫迪庆藏族自治州。</p> <p>En lo más profundo de las montañas nevadas de <b>la meseta Qinghai-Tíbet</b>, hay un lugar de <b>buen agüero</b>, compuesto por terreros bajos y herbosos, montañas grandiosas y valles profundos, conocido mundialmente como Shangri-La, pero cuyo otro nombre es <b>la prefectura autónoma de la etnia tibetana de Diqing (Dechen)</b>.</p>
Descripción	<p>吉祥如意 [jí xiáng rú yì]: <i>Chéng yǔ</i>. Literalmente «buen agüero y todo va como uno desea». Frase utilizada para bendecir a otros con buenos deseos, especialmente en las fiestas tradicionales, como la Fiesta de Primavera, etc.</p>
Traducción	<b>buen agüero</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Elisión</b>

Los *yàn yǔ* se caracterizan por su color instructivo, aunque aparentemente son de lenguaje sencillo. Por ejemplo, el N°584 十年树木, 百年树人 [shí nián shù mù, bǎi nián shù rén]<sup>84</sup> (El crecimiento de los árboles tardan diez años; la formación de las

<sup>84</sup> 十年树木, 百年树人 ha sido incluido en el Diccionario de Modismos Xinhua y el Diccionario Normativo de Yanyu, Xiehoyu y Guanyongyu del Chino Moderno. De modo que puede ser considerado tanto *Chéng yǔ* como *yàn yǔ*.

personas, cien años) quiere destacar el largo tiempo y la dificultad de formar talentos para el Estado. En el TM se ha traducido por *traducción literal+transposición*: «Tardamos diez años en tener árboles, pero nos toma cien el formar a las personas». En el caso del N°655 人无完人 [rén wú wán rén] (No existen personas perfectas) se ha omitido la primera parte de la frase 金无足赤 [jīn wú zú chì] (No existe oro de 100% puro), lo que quiere advertirnos que todos tenemos defectos, nadie es perfecto. En el TM se ha traducido por la *adaptación cultural*: «No hay cuero sin rasgones». En el caso del N°586 少不入蜀 [shào bù rù shǔ] (si uno es joven, es mejor no ir a Sichuan) también se ha omitido una parte del dicho, 老不出川 [lǎo bù chū chuān] (si uno está mayor, no querrá salir de Sichuan). Esta frase quiere describir lo armoniosa y relajada que es la vida en Sichuan.

T47	N° 586
Culturema	少不入蜀 [shào bù rù shǔ]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>古人曾用“少不入蜀”来规劝年轻人远离这片生活安逸之地。今天，蜀地正以菁蓉小镇为重点吸引着越来越多来自各地的创客实现他们的创业梦。</p> <p>En los tiempos antiguos había una frase que decía “<b>shao bu ru shu (si uno es joven es mejor no ir a Sichuan)</b>”. Sin embargo, esta provincia, y en especial la comunidad de Jingrong, viene hoy atrayendo a más makers, quienes esperan plasmar aquí sus sueños de emprendimiento.</p>
Descripción	<p>少不入蜀 [shào bù rù shǔ]: yàn yǔ. Literalmente «si uno es joven es mejor no ir a Sichuan». Quiere decir que Sichuan con su clima agradable, productos abundantes, su cocina deliciosa, y el ritmo de vida relajado, puede entretener la determinación de progreso de un joven, por lo que no se recomienda ir allí a corta edad. Expresión para describir lo agradable y relajado que es el ambiente de Sichuan.</p>
Traducción	<b>shao bu ru shu (si uno es joven es mejor no ir a Sichuan)</b>
Técnicas	<b>Préstamo+Compensación</b>

### 6.4.3 Lenguaje figurado

En este apartado hemos reunido 26 elementos lingüísticos con significados metafóricos, divididos en dos grupos: los generales y los de lenguaje político. La técnica traductora más frecuente, sin duda, es la *traducción explicativa* que ayuda a explicitar

el significado real del culturemas para acercar el texto al lector meta.

**Tabla 59. Culturemas de Lenguaje figurado**

Nº.	Culturema	Sub- ámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
10	wōjū 蜗居	lenguaje figurado	∅	Elisión	T1
72	mǎyǐ bānjiā 蚂蚁搬家	lenguaje figurado	un hormiguero de gente	Modulación	T6
155	qīngténgménxiàzǒugǒu 青藤门下走狗	lenguaje figurado	Un siervo humilde de Xu Wei	T explicativa	T10
161	tiěfǎnwǎn “铁饭碗”	lenguaje figurado	los trabajadores y empleados de entidades y empresas estatales	T explicativa	T11
202	yì huìr pēnzūjiàn 一会儿喷珠溅 yù yì huìr yòuqiǎo 玉，一会儿又悄 wúshēngxī 无声息。	lenguaje figurado	algunos trayectos suaves, silenciosos y otros rápidos cuya corriente choca contra las rocas y hace que el agua salte al aire	T explicativa	T14
213	bāgǔ “八股”	lenguaje figurado	darse aires de formalidad y (ni) de doctrinarismo	T explicativa	T15
262	kāikǒuzi 开口子	lenguaje figurado	flexibilizar la política de...	T explicativa	T19
295	hèlì 鹤立	lenguaje figurado	destacarse	T explicativa	T23
454	shìdú 试毒	lenguaje figurado	probar veneno	T literal	T34
562	shānzhàizhīfēng “山寨之风”	lenguaje figurado	la tendencia de imitar	T explicativa	T44
575	píngǐng 瓶颈	lenguaje figurado	el cuello de botella	Equivalente acuñado	T46
594	shāwōwo chéngle ‘沙窝窝’成了 xiāngbōbo ‘香饽饽’	lenguaje figurado	...el desierto se ha convertido en una tierra que otorga abundancia...	T explicativa	T49
644	yì dāoqiē 一刀切	lenguaje figurado	“cortar todo de una cuchillada” (es decir, aplicar medidas sin hacer distinción alguna)	T literal +Amplificación	T56

645	duǎnbǎn bǔqí duǎnbǎn 短 板 /补 齐 短 板	lenguaje figurado	puntos débiles; fortalecer/complementar los puntos débiles	Adaptación cultural	T56
649	míngpiàn 名 片	lenguaje figurado	carta de presentación	T explicativa	T57
665	ménkǎngāo 门 槛 高	lenguaje figurado	el difícil acceso	T explicativa	T60
139	gǎigé bùrù shēn (改 革) 步 入 “深 shuǐqū 水 区”	lenguaje político figurado	profundizar (la reforma)	T explicativa +Transposición	T9
352	liàngjiàn 亮 剑	lenguaje político figurado	no haber envainado la espada	Modulación	T27
353	dǎhǔpāiyíng 打 虎 拍 蝇 、 hǎiwàilièhú 海 外 猎 狐	lenguaje político figurado	“cazar a los tigres, aplastar a las moscas y perseguir a los zorros que se escapan a ultramar”	T literal	T27
354	língróngrěn “零 容 忍 ”	lenguaje político figurado	tolerancia cero	T literal	T27
356	bǎquánlì guānjìnzhì “把 权 力 关 进 制 dùdelóngzi 度 的 笼 子”	lenguaje político figurado	1) “el poder debe ser enjaulado por el sistema” (la institucionalidad establece los límites del poder)	1) T literal +Modulación +Amplificación	T27
356	bǎquánlì guānjìnzhì “把 权 力 关 进 制 dùdelóngzi 度 的 笼 子”	lenguaje político figurado	2) observar los límites del poder	2) T explicativa	T27
357	tà shíliúyīnzhuātiēyǒu “踏 石 留 印 抓 铁 有 hén 痕 ”	lenguaje político figurado	“dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro”	T literal+Compresión	T27
358	gěiquánlì tú shàng 给 权 力 涂 上 fángfǔjì dàishàng “防 腐 剂”、戴 上 jǐngūzhòu “紧 箍 咒 ”	lenguaje político figurado	el poder permanezca resguardado y controlado	T explicativa +Transposición	T27
373	dǎpò jìnqū hé guàn 打 破 “禁 区” 和 “惯 lì 例”	lenguaje político figurado	romper los “sitios prohibidos” y las “rutinas”	T literal	T27

385	yǐ měngyàoqùkē 以猛药去疴、 zhòngdiǎnzhìluàndejué 重典治乱的决 xīn yǐ guāgǔliáodú 心，以刮骨疗毒、 zhuàngshìduànwànde 壮士断腕的 yǒngqì 勇气	lenguaje político figurado	ser firmes en nuestra determinación y demostrar gran valor [...] Igual que cuando tomamos fuertes dosis de medicina para el tratamiento de una enfermedad grave	T explicativa +Compensación +Elisión	T27
388	chǎnchúzī shēngfǔ bài 铲除滋生腐败 detǔ rǎng 的土壤	lenguaje político figurado	limpiar toda la tierra donde pudiera germinar el fenómeno de la corrupción	T literal +Amplificación	T27

De los culturemas reunidos observamos principalmente las siguientes figuras: metáfora, sinécdoque, repetición, prosopopeya (personificación), entre otras. Como indicamos en el apartado anterior (cf. 6.4.2), las frases hechas *guàn yòng yǔ* suelen tener doble significados, uno literal y otro metafórico. El N°161 “铁饭碗” [tiě fàn wǎn] (tazón de arroz de hierro) es metáfora de profesiones o cargos estables con poco riesgo de quedar desempleado, refiriéndose generalmente a los trabajos en gobiernos, entidades y empresas estatales, etc. En el TM el traductor ha optado por explicitar el culturema, omitiendo la metáfora del TO. El N°262 开口子 [kāi kǒu zi] (abrir un agujero) también es una frase metafórica, significa hacer una excepción o relajar alguna restricción. En el TM también ha sido traducido por la *traducción explicativa*.

T19	N° 262
Culturema	开口子 [kāi kǒu zi]
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)

除了不希望孩子童年孤单，很多中国人，特别是农村人口中，潜移默化地有一种“养儿防老”的潜意识。因此，各省在上世纪八九十年代制定人口与计划生育的地方法规时，都或多或少地对农民**放开了**二孩生育的**口子**。

Contexto Más allá del deseo de que su hijo no tenga una infancia solitaria, muchos chinos, sobre todo los que residen en las zonas rurales, suelen **depender de sus hijos para el apoyo en la vejez**. Por eso, al elaborar los reglamentos locales de planificación familiar en las décadas de 1980 y 1990, las provincias **flexibilizaron la política** del hijo único en beneficio de los campesinos, al permitirles tener un segundo hijo.

Descripción	开口子 [kāi kǒu zi]: Literalmente «abrir un agujero», frase metafórica, significa hacer una excepción o relajar alguna restricción, especialmente en cuanto a reglamentos o principios.
Traducción	<b>flexibilizar la política de...</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

Aunque la *traducción explicativa* es la técnica principal para traducir las frases metafóricas, ubicamos también casos de *traducción literal*. Por ejemplo, el N°644 一刀切 [yī dāo qiē] (cortar de una cuchillada), es metáfora de la aplicación de medidas sin hacer distinción. En el TM se ha aplicado la traducción literal más la amplificación de su significado metafórico.

T56	N° 644
Culturema	一刀切 [yī dāo qiē]
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>.....考虑到中国的庞大和复杂,任何整齐划一、明确到具体步骤的计划实际上不可能一刀切地执行好,所以中国的领导者历来在战略决策中强调理念,以便让各级在执行中既在总体上保持一致的方向,又能在遇到具体问题时可以因地制宜予以解决。</p> <p>En vista de la complicada situación de China, es imposible aplicar medidas como la de <b>“cortar todo de una cuchillada” (es decir, aplicar medidas sin hacer distinción alguna)</b>. Por eso, los dirigentes chinos priorizan estas cinco concepciones al momento de decidir las estrategias, a fin de que las personas mantengan una misma dirección al ponerlas en práctica.</p>
Descripción	一刀切 [yī dāo qiē]: Literalmente «cortar de una cuchillada», frase metafórica, quiere decir aplicar medidas sin hacer distinción alguna.
Traducción	<b>“cortar todo de una cuchillada” (es decir, aplicar medidas sin hacer distinción alguna)</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

No obstante, para los elementos de lenguaje político metafórico, la técnica más frecuente es la *traducción literal*. Por ejemplo, en el caso del N°353 打虎拍蝇、海外猎狐 [dǎ hǔ pāi yíng, hǎi wài liè hú] (cazar tigres, aplastar moscas y capturar zorros en el ultramar), los elementos «tigres, moscas y zorros» son metáforas de los funcionarios corruptos, en el TM han sido traducidos literalmente sin revelar sus significados



metafóricos.

T27	Nº 352-354	
	<b>352. 亮剑 [liàng jiàn]</b>	
Culturema	<b>353. 打虎拍蝇、海外猎狐 [dǎ hǔ pāi yíng, hǎi wài liè hú]</b>	
	<b>354. “零容忍” [líng róng rěn]</b>	
Clasificación	C.L. (lenguaje político figurado)	
Contexto	<p>自十八大以来, 中央高频亮剑, 打虎拍蝇、海外猎狐, 对腐败行为“零容忍”, 不断将反腐工作推向高潮。</p> <p>Después del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh), el Comité Central del PCCh no ha envainado la espada para “cazar a los tigres, aplastar a las moscas y perseguir a los zorros que se escapan a ultramar”, perseverando en la <b>tolerancia cero</b> en el castigo a los corruptos.</p>	
Descripción	<p><b>352. 亮剑 [liàng jiàn]:</b> Literalmente «mostrar la espada, desenvainar la espada», es metáfora de un espíritu de ser valiente frente a cualquier dificultad. En el contexto simboliza la determinación del gobierno en cuanto a la lucha anticorrupción.</p> <p><b>353. 打虎拍蝇、海外猎狐 [dǎ hǔ pāi yíng, hǎi wài liè hú]:</b> Literalmente «cazar tigres, aplastar moscas y capturar zorros en el ultramar», metáfora de sancionar a cualquier cuadro corrupto, sea de cargo superior o inferior, y perseguir y detener a los escapados al exterior. El tigre y la mosca son respectivamente metáfora de un cuadro directivo alto y bajo, mientras el zorro, por su carácter astuto en la cultura china, simboliza a los funcionarios corruptos que han huido a otros países.</p> <p><b>354. “零容忍” [líng róng rěn]:</b> Literalmente «la tolerancia cero», significa la aplicación rigurosa de la ley para los delitos de corrupción. Esta frase es utilizada en muchos aspectos sociales.</p>	
Traducción	<p><b>352. no haber envainado la espada</b></p> <p><b>353. “cazar a los tigres, aplastar a las moscas y perseguir a los zorros que se escapan a ultramar”</b></p> <p><b>354. tolerancia cero</b></p>	
Técnicas	<b>352. Modulación</b>	<b>353/ 354. T literal</b>

El Nº352 亮剑 [liàng jiàn] (mostrar la espada) en la ficha anterior consiste en otro elemento de lenguaje político metafórico. El traductor ha optado por la *modulación*: «no haber envainado la espada», desde una visión contraria manteniendo la metáfora del TO, confiando en que el lector meta puede comprender por el contexto su significado metafórico.

En el elemento del N° 155 青藤门下走狗 [qīng téng mén xià zǒu gǒu] (un perro delante de la puerta con hiedra verde) ubicamos dos figuras. 青藤 [qīng téng] (hiedra verde) es seudónimo de Xuwei (1521-1593), literato y pintor destacado de la dinastía Ming. En el TO se trata de un sinécdoque sustituyendo el nombre de Xuwei por su seudónimo. 走狗 [zǒu gǒu] (perro corriente) es una metáfora para expresar la humildad y respeto del pintor Zheng Banqiao hacia Xuwei, a quien le considera como su maestro en la pintura. En el TM se ha aplicado la *traducción explicativa* explicitando el significado metafórico. En el siguiente elemento N°202 一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息 [yī huìr pēn zhū jiàn yù, yī huìr yòu qiāo wú shēng xī] ([El río] a veces escupe perlas y bolas de jade, a veces fluye silenciosamente) identificamos tres figuras: la repetición (una vez...una vez...), la metáfora (perla y jade) y la personificación (escupir). En el TM también ha sido traducido por la *traducción explicativa* omitiendo la función de las figuras.

T14	N° 201-203
Culturema	<p>201. 闲云野鹤 [xián yún yě hè]</p> <p>202. 一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息。 [yī huìr pēn zhū jiàn yù, yī huìr yòu qiāo wú shēng xī]</p> <p>203. 久旱不断流，久雨水碧清 [jiǔ hàn bù duàn liú, jiǔ yǔ shuǐ bì qīng]</p>
Clasificación	<p>201. C.L. (frase hecha)      202. C.L. (lenguaje figurado)</p> <p>203. C.L. (lenguaje rimado)</p>
Contexto	<p>我是一闲云野鹤之人，自然最爱走金鞭溪了。那条从头至终叮叮咚咚的小溪，就像一首婉约的小诗，一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息。金鞭溪的水没有阴河为源，没有水库为蓄，但它“久旱不断流，久雨水碧清”。</p> <p>Por la <b>preferencia a las actividades más relajadas</b>, opté por hacer un viaje tranquilo a la orilla del río Jinbian. Este río cruza por el bosque, con <b>algunos trayectos suaves, silenciosos y otros rápidos cuya corriente choca contra las rocas y hace que el agua salte al aire</b>. No hay arroyo subterráneo ni depósito para complementar el río, pero <b>nunca se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa</b>.</p>
Descripción	<p>201. 闲云野鹤 [xián yún yě hè]: <i>Chéng yǔ</i>. Literalmente «nube ociosa y grulla silvestre», metáfora de las personas que llevan una vida libre y relajada sin preocupación alguna.</p>

	<p>202. 一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息。 [yī huìr pēn zhū jiàn yù, yī huìr yòu qiāo wú shēng xī]: Literalmente «(El río) a veces escupe perlas y bolas de jade, a veces fluye silenciosamente». 喷珠溅玉 [pēn zhū jiàn yù] significa que la corriente en los trayectos rápidos choca contra las rocas y hace saltar el agua como escupiendo perlas.</p> <p>203. 久旱不断流，久雨水碧清 [jiǔ hàn bù duàn liú, jiǔ yǔ shuǐ bì qīng]: Literalmente «(El río) no se interrumpe por la sequía, y se mantiene límpido como un jade aunque llueve durante mucho tiempo».</p>
Traducción	<p>201. la preferencia a las actividades más relajadas</p> <p>202. algunos trayectos suaves, silenciosos y otros rápidos cuya corriente choca contra las rocas y hace que el agua salte al aire</p> <p>203. nunca se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa</p>
Técnicas	<p>201. Modulación      202. T explicativa</p> <p>203. T explicativa+Modulación+Compresión</p>

Hay que destacar que algunos casos, por ejemplo, el N°213 “八股” [bā gǔ] (ocho ramales) y el N°358 给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒” [gěi quán lì tú shàng fáng fǔ jì, dài shàng jǐn gū zhòu] (pintar al poder de antioxidante, ponerle un “aro dorado” como el del Rey Mono), contienen elementos con connotaciones históricas o literarias, cuyas traducciones literales son sin duda, muy difíciles de entender para el lector meta. En el primer caso, 八股 [bā gǔ] se deriva de un género textual de las dinastías Ming y Qing, pero es actualmente metáfora del formalismo y doctrinarismo.

T15	N° 213
Culturema	“八股” [bā gǔ]
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>她同外国友人谈话或写信时，总是那么亲切感人，从来没有“八股”。她谈的是政治，但不使人感到是政治，这需要高超的艺术。</p> <p>Soong era siempre amable en sus comunicaciones con los amigos extranjeros y nunca <b>se daba aires de formalidad ni de doctrinarismo</b>. A pesar de que le gustaba hablar de política, jamás dio la impresión de ser distante y abstraída. Era, en suma, una consumada comunicadora.</p>

Descripción	“八股” [bā gǔ]: Literalmente «ocho ramales». Se refiere originalmente a un género textual aplicado en los exámenes imperiales de las dinastías Ming y Qing (1368-1912), de acuerdo con el cual, los textos se dividían en ocho partes estrictamente fijas. Como tales textos carecían de contenido, tenían la forma fija, y encadenaba el pensamiento, actualmente la frase se convierte en metáfora de los textos o discursos doctrinarios y formalistas.
Traducción	<b>darse aires de formalidad y [ni] de doctrinarismo</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

En el otro caso, el elemento 紧箍咒 [jǐn gū zhòu] se refiere al «aro dorado» que lleva Sun Wukong<sup>85</sup> alrededor de la cabeza, que se vuelve tensa con la recitación del conjuro por parte de su maestro. En el contexto del TO es metáfora de las restricciones para que el poder permanezca resguardado y controlado.

T27	Nº 356-358
Culturema	356. “把权力关进制度的笼子” [bǎ quán lì guān jìn zhì dù de lóng zi] 357. “踏石留印抓铁有痕” [tà shí liú yìn zhuā tiě yǒu hén] 358. 给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒” [gěi quán lì tú shàng fǎng fǔ jì, dài shàng jǐn gū zhòu]
Clasificación	C.L. (lenguaje político figurado)
Contexto 1	回首往昔，尤其是十八届三中全会以来，“把权力关进制度的笼子”不是一句空话；“踏石留印抓铁有痕”不是一句口号。  En particular, desde la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, “el poder debe ser enjaulado por el sistema” (la institucionalidad establece los límites del poder) dejaron de ser palabras vacías y “dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro” jamás fue una consigna inútil.
Contexto 2	十八大以来，中国不断探索反腐创新，以求给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒”，打老虎的同时将权力关进笼子。  Después del XVIII Congreso Nacional del PCCh, China ha explorado, incesantemente, nuevas formas de llevar adelante la lucha anticorrupción para que el poder permanezca resguardado y controlado. Mientras se “caza a los tigres”, se deben observar los límites del poder.

<sup>85</sup> Sun Wukong (孙悟空), conocido también como el Rey Mono, protagonista de la obra clásica china, la *Peregrinación al Oeste* (traducida también como *Viaje al Oeste*). Es un mono con muchas habilidades: una fuerza sobre natural, 72 transformaciones, un salto que cubre 54000km, entre otras. Cuando actúa fuera del control, su maestro, el monje Tang Xuanzang, recita una fórmula que tensa el aro dorado, lo que causa un dolor de cabeza insoportable.

Descripción	356. “把权力关进制度的笼子” [bǎ quán lì guān jìn zhì dù de lóng zi]: Literalmente «enjaular el poder dentro del sistema». Se refiere al fortalecimiento de la restricción y supervisión del poder, para que el poder funcione en la vía correcta y garantice el ejercicio correcto del poder.
	357. “踏石留印抓铁有痕” [tà shí liú yìn zhuā tiě yǒu hén]: Literalmente «dejar huellas cuando uno pisa las piedras o agarra el hierro», significa que frente al trabajo de anticorrupción tan duro como la piedra o el hierro, no podemos hacer nada más que enfrentarlo y superarlo para llevarlo a cabo de forma efectiva.
	358. 给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒” [gěi quán lì tú shàng fǎng fǔ jì, dài shàng jǐn gū zhòu]: Literalmente «pintar al poder de antioxidante, ponerle un "aro dorado" como el del Rey Mono», quiere decir con la reforma del sistema administrativo, se establecen las restricciones para que el poder permanezca resguardado y controlado.
Traducción	356. 1) “el poder debe ser enjaulado por el sistema” (la institucionalidad establece los límites del poder); 2) observar los límites del poder
	357. “dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro”
	358. el poder permanezca resguardado y controlado
Técnicas	356. 1) T literal+Modulación+Amplificación; 2) T explicativa
	357. T literal+Compresión
	358. T explicativa+Transposición

En ambos casos se ha adoptado la *traducción explicativa*.

#### 6.4.4 Lenguaje poético y clásico

En los textos chinos suelen citar versos o referencias de la literatura china para describir paisajes o expresar emociones. En el corpus hemos identificado 7 poemas o versos de algún poema, 4 expresiones de lenguaje rimado, y 6 referencias de la literatura clásica de China. La traducción de estos culturemas requiere en su mayoría una combinación de varias técnicas traductorales. La técnica más frecuente es la *traducción literal*, con 10 aplicaciones, seguida de la *amplificación* y la *traducción explicativa*, con 9 y 8 aplicaciones respectivamente.

**Tabla 60. Culturemas de Lenguaje poético y clásico**

Nº.	Culturema <sup>86</sup>	Sub- ámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductorales	Fuente
-----	-------------------------	----------------	--------------------------------	------------------------	--------

<sup>86</sup> Los versos subrayados han sido omitidos en el TM.

14	lú zhuī jǐ qǐngjièwéitián 芦 锥 几 顷 界 为 田 ， yì qūxī liúyì qūyān 一 曲 溪 流 一 曲 烟	lenguaje poético	un paisaje acuático incomparable	Generalización	T2
113	jīnshān sì guōshān jiàn sì jiàn “ <u>金 山 寺 裹 山</u> ， 见 寺 见 tǎ bújiànshān shùchónglóu 塔 不 见 山 ”。“ <u>数 重 楼</u> zhěncéngcéngshí sì bì chuāng <u>枕 层 层 石</u> ， 四 壁 窗 kāimiànmiàn fēng hūjiànniǎo <u>开 面 面 风</u> 。 忽 见 鸟 fēipíngdì shàng shǐjīngshēnzài 飞 平 地 上 ， 始 惊 身 在 bànkōngzhōng 半 空 中 。”	lenguaje poético	de la montaña no se ve sino los templos y pagodas, y al ver volando a los pájaros uno siente que está entre el cielo y la tierra.	T literal+Elisión +Compresión	T8
151	wúniánshísuìzǎiqīngténg nǎijīn 吾 年 十 岁 载 青 藤 ， 乃 今 xīniánhuājiǎténg xiě tú xiěténg 稀 年 花 甲 藤 。 写 图 写 藤 shòuwúshòu tā niánwúgǔbùxiǔ 寿 吾 寿 ， 他 年 吾 古 不 朽 téng 藤 。	lenguaje poético	En el poema, él narra cómo había plantado liana a los 10 años de edad, y ha venido creciendo con él desde entonces. Además escribió que pese a que él desapareciese del mundo algún día, su hiedra se mantendría.	T explicativa +Modulación	T10
245	dēngtǎishān ér xiǎoyútiānxià 登 泰 山 而 小 于 天 下	lenguaje poético	si uno llega a Taishan se dará cuenta de cuán pequeño es el mundo en realidad	T literal+Préstamo +Amplificación	T18
247	tiānményī chángxiào 天 门 一 长 笑 ， wàn lǐ qīngfēng lái 万 里 清 风 来	lenguaje poético	“si uno grita en Tianmen (un punto de Taishan), el viento vendrá desde mil kilómetros de distancia”	T literal+Préstamo +Amplificación +Adaptación cultural	T18
248	huì dāng língjué dǐng 会 当 凌 绝 顶 ， yì lǎn zhòngshān xiǎo 一 览 众 山 小	lenguaje poético	“Algún día, cuando llegue a la cima, todos los picos que vea habrán sido eclipsados”	T literal +Amplificación +T explicativa	T18
249	dàizōngfū rú hé qí lǔ qīngwèi 岱 宗 夫 如 何 ？ 齐 鲁 青 未 liǎo zào huà zhōngshénxiù yīn 了 。 造 化 钟 神 秀 ， 阴 yánggēhūnxiǎo 阳 割 昏 晓 。	lenguaje poético	“¿Qué puedo decir del Gran Pico? Los antiguos ducados son verdes por doquier, inspirados y agitados por el aliento de la creación, con las Fuerzas Gemelas balanceando día y noche”.	T explicativa +Generalización +Adaptación cultural +Creación discursiva +Compresión	T18

67	sān lǐ yī zhài wǔ lǐ yī cūn bā 三里一寨，五里一村，巴 lā hé pàn bú yòng chēng chēng 拉河畔，不用秤称	lenguaje rimado	“A lo largo del Bala, a cada tres li (un km equivale a dos li), hay una aldea, y a cada cinco li, se encuentra un pueblo”.	Préstamo+T literal +Amplificación +Elisión	T6
124	shì yǎ hé xū dà huā xiāng bú zài 室雅何须大，花香不在 duō 多	lenguaje rimado	“No importa si es grande o pequeña la sala elegante, ni si es mucha o poca la flor aromática”.	T literal +Amplificación	T8
203	jiǔ hàn bù duàn liú 久旱不断流， jiǔ yǔ shuǐ bì qīng 久雨水碧清	lenguaje rimado	nunca se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa	T explicativa +Modulación +Compresión	T14
600	zhì pín xiān zhì yú 治贫先治愚， fú pín xiān fú zhì 扶贫先扶智。	lenguaje rimado	Para eliminar la pobreza primero hay que fomentar la educación y eliminar la ignorancia.	T literal+Compresión	T49
145	qiān yán jìng xiù wàn hè zhēng “千岩竞秀，万壑争 liú cǎo mù méng lóng qí shàng 流，草木蒙笼其上， ruò yún xìng xiá wèi 若云兴霞蔚”	lenguaje clásico	“Altos cerros compiten bajo las miradas de los mortales, un riachuelo y un arroyo salen a borbotones en la sombra selvosa. Las marquesinas coronan una flor de la neblina soñadora; flotan en el río escampado”.	T explicativa +Compresión +Amplificación +Creación discursiva	T10
214	suí wàn bāng lóu fēng nián “绥万邦，娄丰年”	lenguaje clásico	“paz y abundancia”	T explicativa +Compresión	T16
226	zēng xī yuē mù chūn “（曾皙）曰：‘暮春 zhě chūn fú jì chéng guān zhě 者，春服既成，冠者 wǔ liù rén tóng zǐ liù qī rén yù 五六人，童子六七人，浴 hū yí fēng hū wǔ yú yǒng ér 乎沂，风乎舞雩，咏而 guī fū zǐ kùirántànyuē wú 归。’夫子喟然叹曰：‘吾 yǔ diǎnyě 与点也。’”	lenguaje clásico	“(Zeng Xi) dijo: ‘Al comienzo de la primavera se visten ropas delgadas y se citan a cinco o seis amigos junto con seis y siete niños para bañarse en el río Yishui. Luego de tomar el sol en la pendiente de la montaña Yimeng y en medio del viento, regresan alegremente a casa cantando’”. Confucio dijo: “Estoy de acuerdo con Zeng Xi”.	T explicativa +Préstamo +Amplificación	T17
228	tài shān ān ér sì hǎi jiē ān 泰山安而四海皆安	lenguaje clásico	“Si todo va bien en la montaña Taishan, el mundo estará en paz”.	T literal +T explicativa	T18

246	réngùyǒuyī sǐ huòzhòngyútài 人固有一死，或重于泰 shān huòqīngyúhóngmáo 山，或轻于鸿毛	lenguaje clásico	“Aunque la muerte sobrevenga por igual a los hombres, esta puede ser más pesada que Taishan o más ligera que una pluma”	T literal+Modulación +Amplificación +Préstamo +Generalización	T18
307	shāngāo ǎi xiǎoyuēcén 山高而小曰岑， shuǐzhùchūānyuēxī 水注川曰溪	lenguaje clásico	En chino, <i>cen</i> significa colina alta y pequeña, y <i>xi</i> se refiere al arroyo en un valle.	Préstamo+T literal +Amplificación +Modulación	T23

De las expresiones reunidas, el N°14 es la única que ha sido traducida por una técnica simple. El traductor ha omitido el verso convirtiéndolo en una descripción sintetizada, que se trata de una *generalización*.

T2	N° 14
Culturema	“芦锥几顷界为田，一曲溪流一曲烟” [lú zhuī jǐ qǐng jiè wéi tián, yī qǔ xī liú yī qǔ yān]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)
Contexto	<p>如今，这个实际总面积 11.5 平方公里的湿地公园，水体面积约占 70%，仅大小鱼塘就有 2773 个，“芦锥几顷界为田，一曲溪流一曲烟”的胜景在这里被演绎得淋漓尽致。</p> <p>Más del 70% de la superficie total (11,5 km2) [del parque Xixi] está cubierta por agua, mostrando <b>un paisaje acuático incomparable</b>. Sólo los estanques para criar peces suman 2.773.</p>
Traducción literal del TO	Actualmente, Más del 70% de la superficie total de unos 11,5 km2 del parque de humedal, está cubierta por agua, con 2.773 estanques de peces de distintos tamaños, mostrando perfectamente el paisaje acuático que describió el verso: <b>las cañas se extienden entre aguas y campos, formando un paisaje de arroyos y humos ondulados y entrecruzados.</b>
Descripción	“芦锥几顷界为田，一曲溪流一曲烟”: Literalmente «las cañas se extienden entre aguas y campos, formando un paisaje de arroyos y humos ondulados y entrecruzados». Es un verso del poeta Li E (1692-1752) de la dinastía Qing, que describe el paisaje acuático del humedal Xixi.
Traducción	<b>un paisaje acuático incomparable</b>
Técnicas	<b>Generalización</b>

El N°113 son una serie de versos que describen el paisaje de la montaña Jinshan. El traductor ha omitido la mitad de los poemas traduciendo de forma literal y comprimida parte de ellos para transmitir al lector una idea fluida y completa,



destacando las características de la montaña.

T8	Nº 113
Culturema	“金山寺裹山，见寺见塔不见山”。“数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。”
Clasificación	C.L. (lenguaje poético)
Contexto	<p>金山原本是屹立于长江中流的一个岛屿，古人说其是江心的一朵美芙蓉。遍山翠竹，古树葱茏的金山如今已悄然站立在江边，1600年的金山寺，殿宇楼阁从山脚层叠而上，幢幢相衔，层层相接，亭台楼阁将金山包裹得严严实实，整个金山仿佛就是一座宏伟壮丽的寺庙，“金山寺裹山，见寺见塔不见山”。难怪王安石会留下“数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。”</p> <p>Jinshan era un islote erguido en el medio del Yangtsé, bautizado antiguamente como “loto lindo”. Ahora está parado silenciosamente junto al río, cubierta de bambúes y viejos árboles. El templo Jinshan tiene cerca de 1.600 años de antigüedad y los pabellones y quioscos intercomunicados rodean a la montaña, convirtiéndola en una especie de grandioso monasterio. Tal y como lo describen los poemas <b>de la montaña no se ve sino los templos y pagodas, y al ver volando a los pájaros uno siente que está entre el cielo y la tierra.</b></p>
Descripción	<p>“金山寺裹山，见寺见塔不见山”：Expresión proveniente del verso del poeta Lou Yue (1137-1213) de la dinastía Song, literalmente «El templo Jinshan envuelve la montaña; no se ve la montaña sino los templos y la pagoda». “数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。” Son versos de Wang Anshi (1021-1086), político y literato de la dinastía Song. Significan que «Las edificaciones están construidas sobre las piedras escalonadas como acostadas a lo largo de las pendientes; por las ventanas abiertas de las cuatro direcciones se penetra el viento por todos lados. Al ver volando unos pájaros sobre el suelo, uno se dará cuenta de que está entre el cielo y la tierra».</p>
Traducción	<b>de la montaña no se ve sino los templos y pagodas, y al ver volando a los pájaros uno siente que está entre el cielo y la tierra.</b>
Técnicas	<b>T literal+Compresión+Elisión</b>

Los poemas del Nº245/247/248/249 son todos versos famosos que describen el paisaje de la montaña Taishan. Los primeros tres son traducidos por la *traducción literal+amplificación* combinada con otras técnicas secundarias. El Nº249, por su parte, ha sido traducido por la *traducción explicativa* combinada con otras técnicas. El Nº246, aunque no son versos sino expresiones de un texto de lenguaje clásico de un historiador de hace más de dos mil años, tomó la montaña Taishan como una metáfora en su texto, y ha sido traducido también por la *traducción literal+amplificación* más otras técnicas

secundarias. Tomamos como ejemplo solo el caso del N°249:

T18	N° 249
Culturema	岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。 [Dài zōng fū rú hé? Qí lǚ qīng wèi liǎo. Zào huà zōng shén xiù, yīn yáng gē hūn xiǎo.]
Clasificación	C.L. (lenguaje poético)
Contexto	<p>“岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。”唐代诗人杜甫的《望岳》，给泰山的美披上了一层神秘的面纱。来到泰山，泰山的高耸雄伟，首先就在视觉上震撼了人们。</p> <p>“¿Qué puedo decir del Gran Pico? Los antiguos ducados son verdes por doquier, inspirados y agitados por el aliento de la creación, con las Fuerzas Gemelas balanceando día y noche”.</p> <p>Estas son las cuatro primeras líneas de <i>Una visión de Taishan</i>, de Du Fu. Al llegar a la montaña, los viajeros, al igual que Du Fu, de seguro se sentirán asombrados ante la majestuosidad de los paisajes y la grandeza del pico.</p>
Descripción	<p>岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。 [Dài zōng fū rú hé? Qí lǚ qīng wèi liǎo. Zào huà zōng shén xiù, yīn yáng gē hūn xiǎo.] Son versos del poema <i>Una visión de Taishan</i>. Significan literalmente: «¿Cómo es el paisaje de Taishan? Un verdor infinito se extiende por la tierra de los antiguos estados Qi y Lu. La naturaleza con un amor excesivo reúne en este monte toda su belleza y maravilla. La ladera sur soleada se distingue de la norte tenebrosa, como el día y la noche cortados por la sierra.»</p>
Traducción	<p>249. “¿Qué puedo decir del Gran Pico? Los antiguos ducados son verdes por doquier, inspirados y agitados por el aliento de la creación, con las Fuerzas Gemelas balanceando día y noche”.</p>
Técnicas	249. T explicativa+Generalización+Adaptación cultural +Creación discursiva+Compresión

Estos son versos del poema *Una visión de Taishan* del poeta Du Fu de la dinastía Tang. 岱宗 [Dài zōng] es sobrenombre de la montaña Taishan, en el TM ha sido traducido por «el Gran Pico», que se trata de una *generalización*. 齐鲁 [Qí lǚ] se refiere a los antiguos estados Qi y Lu de la época de Primavera y Otoño y Estados Combatientes (770-221 a.e.c.), la traducción de «los antiguos ducados» es una *adaptación cultural*. En los dos últimos versos se han omitido los elementos de *yin* y *yang*, referencia de la ladera sur soleada y la norte tenebrosa respectivamente, y la traducción de «las Fuerzas Gemelas» se trata de una *creación discursiva*. Los versos en

su totalidad han sido traducidos de forma *explicativa*.

Entre las expresiones de lenguaje rimado, la técnica principal sigue siendo la **traducción literal** más otras técnicas secundarias, como el caso del N°124 室雅何须大，花香不在多 [shì yǎ hé xū dà, huā xiāng bù zài duō], literalmente «No importa que sea pequeña la casa si es elegante; no importa que sean pocas las flores si son aromáticas». La traducción en el TM es literal, pero no ha expresado claramente el sentido filosófico que quería destacar el pintor Zheng Banqiao. Recomendamos una modificación como mostramos en la siguiente ficha.

T8	N° 124
Culturema	室雅何须大，花香不在多 [shì yǎ hé xū dà, huā xiāng bù zài duō]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)
Contexto	清朝（1616—1911）郑板桥来此潜心苦读，研习书画，他留在别峰庵上的“室雅何须大，花香不在多”极富哲理，很值得深思反省。 En la dinastía Qing (1616-1911), Zheng Banqiao, gran pintor chino, vino aquí a dedicarse a estudiar la caligrafía y la pintura, dejando en el templo Biefeng la famosa inscripción: “ <b>No importa si es grande o pequeña la sala elegante, ni si es mucha o poca la flor aromática</b> ”.
Descripción	室雅何须大，花香不在多 [shì yǎ hé xū dà, huā xiāng bù zài duō]: Literalmente «No importa que sea pequeña la casa si es elegante; no importa que sean pocas las flores si son aromáticas». Significa que si el dueño tiene virtudes nobles, hará la casa elegante; con pocas flores aromáticas se llenará la casa de fragancia.
Traducción	“ <b>No importa si es grande o pequeña la sala elegante, ni si es mucha o poca la flor aromática</b> ”.
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
Traducción recomendada	<b>No importa que sea pequeña la casa si es elegante; ni importa que sean pocas las flores si son aromáticas.</b>

En el caso del N°203 “久旱不断流，久雨水碧清” [jiǔ hàn bù duàn liú, jiǔ yǔ shuǐ bì qīng]<sup>87</sup>, literalmente «[El río] no se interrumpe por la sequía; se mantiene límpido como un jade aunque llueve durante mucho tiempo», el traductor ha optado por una combinación de *traducción explicativa+modulación+compresión*: [El río] nunca

<sup>87</sup> Véase la ficha en 6.4.3.

se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa.

Las expresiones de lenguaje clásico también se traducen por la *traducción literal* o *traducción explicativa* más técnicas secundarias. Por ejemplo, el N°214 “绥万邦， 娄丰年” [suí wàn bāng, lǚ fēng nián] son expresiones que provienen de la obra clásica *El Libro de las Odas*, significan literalmente que todos los estados convivían pacíficamente, y todos los años se obtenían cosechas abundantes. En el TM se ha aplicado una *traducción explicativa+compresión*: «paz y abundancia». El N°145 千岩竞秀， 万壑争流， 草木蒙笼其上， 若云兴霞蔚 [qiān yán jìng xiù, wàn hè zhēng liú, cǎo mù méng lóng qí shàng, ruò yún xīng xiá wèi], son expresiones que describían la belleza de la ciudad Shaoxing. En el TM el traductor ha combinado una serie de técnicas, como mostradas en la siguiente ficha:

T10	N° 145
Culturema	千岩竞秀， 万壑争流， 草木蒙笼其上， 若云兴霞蔚 [qiān yán jìng xiù, wàn hè zhēng liú, cǎo mù méng lóng qí shàng, ruò yún xīng xiá wèi]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)
Contexto	<p>绍兴有多美， 1600 多年前著名画家顾恺之说“千岩竞秀， 万壑争流， 草木蒙笼其上， 若云兴霞蔚”。</p> <p>Alrededor de 1.600 años atrás, el célebre pintor GuKaizhi hizo el siguiente homenaje al área:</p> <p><b>“Altos cerros compiten bajo las miradas de los mortales, un riachuelo y un arroyo salen a borbotones en la sombra selvosa. Las marquesinas coronan una flor de la neblina soñadora; flotan en el río escampado”.</b></p>
Descripción	<p>千岩竞秀， 万壑争流， 草木蒙笼其上， 若云兴霞蔚 [qiān yán jìng xiù, wàn hè zhēng liú, cǎo mù méng lóng qí shàng, ruò yún xīng xiá wèi]: Descripción del pintor Gu Kaizhi sobre el paisaje de Shaoxing: «Mil cerros compiten mostrando su belleza, diez mil arroyos corren por los barrancos, las plantas y árboles que crecen encima parecen a nubes rosadas que se reúnen y elevan lentamente».</p>
Traducción	<p><b>“Altos cerros compiten bajo las miradas de los mortales, un riachuelo y un arroyo salen a borbotones en la sombra selvosa. Las marquesinas coronan una flor de la neblina soñadora; flotan en el río escampado”.</b></p>
Técnicas	<b>T explicativa+Compresión+Amplificación+Creación discursiva</b>

El N°307 山高而小曰岑，水注川曰溪 [shān gāo ér xiǎo yuē cén, shuǐ zhù chuān yuē xī] son expresiones que describen el origen del nombre de la ciudad Cenxi. El traductor ha optado por la traducción literal más la amplificación de «en chino». Los nombres de *cen* y *xi* se tratan de un préstamo.

T23	N° 307
Culturema	山高而小曰岑，水注川曰溪 [shān gāo ér xiǎo yuē cén, shuǐ zhù chuān yuē xī]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)
Contexto	“山高而小曰岑，水注川曰溪”，正因为岑溪的地形地貌，使得岑溪市境内蕴藏着丰富的金、银、铅、锌、铁等矿产资源。 <b>En chino, <i>cen</i> significa colina alta y pequeña, y <i>xi</i> se refiere al arroyo en un valle.</b> Cenxi es una ciudad a nivel de distrito. Allí abundan los recursos minerales como el oro, la plata, el plomo, el zinc y el hierro.
Descripción	山高而小曰岑，水注川曰溪 [shān gāo ér xiǎo yuē cén, shuǐ zhù chuān yuē xī]: Lenguaje rimado en el chino clásico. Literalmente «Es llamada <i>cen</i> a una colina alta y pequeña, y <i>xi</i> a un arroyo fluido en un valle».
Traducción	<b>En chino, <i>cen</i> significa colina alta y pequeña, y <i>xi</i> se refiere al arroyo en un valle.</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal+Amplificación</b>

#### 6.4.5 Asociaciones culturales: plantas, animales y colores

En el corpus hemos identificados también elementos de plantas, animales y colores con connotaciones culturales propias de la lengua china, de los cuales, seis sobre colores, seis sobre animales, aves o insectos, y uno sobre plantas. Las técnicas principales son la *traducción literal*, la *traducción explicativa*, *equivalente acuñado* y *adaptación cultural*.

**Tabla 61. Culturemas de Asociaciones culturales: plantas, animales y colores**

N°.	Culturema	Subámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
28	hóngsè wénhuà 红 色 文 化	asociación cultural	“cultura roja”	Equivalente acuñado	T4

219	hóng sè gù shì 红 色 故 事 / hóng sè xuàn fēng 红 色 旋 风	asociación cultural	“historia roja”/ “torbellino rojo”	T literal	T17
479	kāi mén hóng “开 门 红 ”	asociación cultural	obtener beneficios	T explicativa	T37
653	hóng shū 红 叔	asociación cultural	1) “Tío Rojo”	1) T literal	T58
653	hóng niáng 红 娘	asociación cultural	2) asesores	2) Adaptación cultural	T58
643	lǜ sè 绿 色	asociación cultural	ecología	Equivalente acuñado	T56
297	cāng 苍	asociación cultural	color verde oscuro (Cang)	T explicativa +Compensación	T23
111	fú róng 芙 蓉	asociación cultural	loto	T explicativa	T8
80	xǐ què 喜 鹊	asociación cultural	urraca	T literal	T6
81	hú dié 蝴 蝶	asociación cultural	mariposa	T literal	T6
82	biān fú 蝙 蝠	asociación cultural	murciélago	T literal	T6
223	hēi mǎ “黑 马 ”	asociación cultural	la gran sorpresa	T explicativa	T17
329	lǐng tóu yáng 领 头 羊	asociación cultural	la posición de líder	T explicativa	T25
480	lóng tóu 龙 头	asociación cultural	pionero	Adaptación cultural	T37

De los elementos sobre colores, ubicamos 5 casos relacionados con el color rojo. Los primero dos, el N°28 “红色文化” [hóng sè wén huà] (cultura roja) y el N°219 “红色故事” [hóng sè gu shi] (historia roja)/红色旋风[hóng sè xuan feng] (torbellino rojo) tienen que ver con la cultura revolucionaria y la historia revolucionaria de China, connotación cultural conocida por todo el mundo, de modo que han sido traducidos por sus *equivalentes acuñados* o la *traducción literal*. El N°653 红叔 [hóng shū] (tío rojo)/红娘 [hóng niáng] (tía roja) se refieren a los mediadores o casamenteros que presentan profesionalmente u ocasionalmente a personas para posibles noviazgos o matrimonios. Se trata de una profesión particular en China, tanto en la historia como en la actualidad. En el TM ha sido traducido por la *traducción literal* en el primer caso: «tío rojo» y por

*adaptación cultural* en el segundo caso: «asesores». El N°479“开门红” [kāi mén hóng] (quedar rojo al abrir la puerta), por su parte, se trata de una frase *guàn yòng yǔ* (cf. 6.4.2).

En el contexto se destaca su sentido metafórico.

T37	N° 479
Culturema	“开门红” [kāi mén hóng]
Clasificación	C.S. (asociación cultural)
Contexto	<p>历经一年多的筹备，珠海国际会展中心于 2014 年 10 月开业，实现了首季“开门红”。</p> <p>Más de un año después, inició el negocio del Centro Internacional de Convención y Exposición de Zhuhai, el cual <b>obtuvo beneficios</b> en el primer semestre.</p>
Descripción	“开门红” [kāi mén hóng]: Literalmente «quedar rojo al abrir la puerta», significa que ha logrado buenos resultados o muchos éxitos (beneficios) al comienzo de un trabajo, una carrera o un negocio.
Traducción	<b>obtener beneficios</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

El color verde en China es símbolo de la naturaleza, la ecología, la energía, la vitalidad, la paz y la esperanza. En el contexto del N°643 绿色 [lǜ sè] (color verde/verdor) se refiere a «la ecología», que se ha convertido en su *equivalente acuñado*.

T56	N° 643
Culturema	绿色 [lǜ sè]
Clasificación	C.L. (asociación cultural)
Contexto	<p>“五大发展理念”是中共第十八届五中全会通过的《关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》中提出的，实际上“五大发展理念”就是五个关键词，它们是创新、协调、<b>绿色</b>、开放、共享。</p> <p>Este número [5] también es la clave del futuro desarrollo chino: <b>las “cinco concepciones de desarrollo”</b>. Esta propuesta se presentó en 2015, durante la V Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh). Las concepciones se refieren a cinco palabras clave: innovación, coordinación, <b>ecología</b>, apertura y compartir, las cuales orientarán el desarrollo de China durante el XIII Plan Quinquenal (2016-2020).</p>
Descripción	<b>绿色 [lǜ sè]</b> : Literalmente «el color verde», el color que simboliza la ecología y la protección ambiental en la cultura china.
Traducción	<b>ecología</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

El último elemento relacionado con los colores es el N°297 苍 [cāng] (el color *cang*), nombre de un color particular de China. Su significado original fue el color de las yerbas, o el verde oscuro; actualmente representa el gris pálido. En el TM se ha traducido por la *traducción explicativa+compensación*: «color verde oscuro (Cang)»<sup>88</sup>.

El único elemento relacionado con las plantas con connotaciones culturales particulares, es el N°111 芙蓉 [fú róng]. Históricamente 芙蓉 [fú róng] ha sido otro nombre de 荷花 [hé huā] (flor de loto) en las obras literarias clásicas, y símbolo de la belleza y pureza en la cultura china. Sin embargo, actualmente en la biología 芙蓉 [fú róng] es el nombre común de *Hibiscus mutabilis*, o hibisco en la lengua castellana, una especie totalmente distinta de la flor de loto. El hibisco es llamado también 木芙蓉 [mù fú róng], ya que florece en la madera (木[mù]), para distinguirse de la flor de loto o 芙蓉 [fú róng] acuática. En el contexto se nota que 芙蓉 [fú róng] es una metáfora del islote Jinshan erguido en medio del río Yangtsé. Evidentemente se refiere al loto por su hábitat acuático, no al hibisco. En el TM la aplicación directa de «loto» es una *traducción explicativa*. Hay que destacar que si se emplea su traducción literal «hibisco», el traductor ya caerá en la trampa del *falso amigo cultural*.

T8	N° 111
Culturema	芙蓉 [fú róng]
Clasificación	M.N. (flora)
Contexto	金山原本是屹立于长江中流的一个岛屿，古人说其是江心的一朵美芙蓉。遍山翠竹，古树葱茏的金山如今已悄然站立在江边。 Jinshan era un islote erguido en el medio del Yangtsé, bautizado antiguamente como “ <b>loto</b> lindo”. Ahora está parado silenciosamente junto al río, cubierta de bambúes y viejos árboles.
Descripción	<b>芙蓉 [fú róng]</b> : Históricamente ha sido otro nombre de 荷花 [hé huā], la flor de loto, <i>Nelumbo nucifera</i> , de la familia <i>Nelumbonaceae</i> , simbolizando la belleza y la pureza. Actualmente es el nombre común de <i>Hibiscus mutabilis</i> , de la familia <i>Malvaceae</i> , llamada también 木芙蓉 [mù fú róng], ya que florece en la madera (木[mù]), y para distinguirse de la flor de loto por su hábitat acuático. Las dos son especies totalmente distintas, pero en la traducción intercultural podrán causar injerencia cultural.

<sup>88</sup> Véase la ficha en 6.1.1.



Traducción **loto**

Técnicas **T explicativa**

Entre los elementos simbólicos relacionados con animales, aves o insectos, El N°80 喜鹊 [xǐ què] (urraca), el N°81 蝴蝶 [hú dié] (mariposa), y el N°82 蝙蝠 [biān fú] (murciélago) en la cultura tradicional y en la pintura tradicional china, son símbolos de buen agüero. La urraca es una de las aves favoritas de los chinos. Verla o escucharla significa que algo bueno va a ocurrir. Las mariposas que vuelan en pares representan amor por voluntad propia en la literatura y la pintura tradicionales. El murciélago, por su parte, es un animal connotativo por tener la misma pronunciación que “遍福”[biàn fú], que significa la felicidad infinita. Los tres elementos, junto con el dragón y el fénix, las flores y aves, los peces y gusanos, son elementos imprescindibles de las bellas artes tradicionales de China. En el contexto del TO los significados simbólicos son perceptibles por los lectores de la LO, pero en el TM el traductor ha optado por describir literalmente la pintura sin más explicaciones de sus sentidos connotativos, ya que no son relevantes ni para el texto ni para el lector meta.

Los elementos N°223“黑马” [hēi mǎ] (caballo negro), el N°329 领头羊 [lǐng tóu yáng] (la cabra encabezada), y el N°480 龙头 [lóng tóu] (cabeza de dragón) son todos conceptos simbólicos en la cultura china, y traducidos por la *traducción explicativa* con los elementos omitidos, ya que la traducción literal no pueden revelar sus significados connotativos. En el primer caso, el «caballo negro» se refiere a un caballo aparentemente común, pero que gana sorprendentemente la carrera. En la cultura china la frase es utilizada como metáfora de los competidores o ganadores sorprendentes en las competiciones deportivas o elecciones políticas. En el TM ha sido traducido a «la gran sorpresa». En el segundo caso, «la cabra encabezada» simboliza a una persona o una cosa que desempeña un papel líder en el grupo. En el TM ha sido traducido a «la posición de líder». En el último caso, la «cabeza de dragón» es particular de la cultura china, significa la empresa pionera o líder de una industria. Véase la ficha:

T37 N° 480

Culturema 龙头 [lóng tóu]

Clasificación	C.S. (asociación cultural)
Contexto	<p>国家会议中心用行动展示品质，用业绩证明成绩，用创新占领市场先机，用勤勉务实的实践保持行业领军地位，从中国会展业<b>龙头</b>向世界会展品牌挺进。</p> <p>Con servicios de calidad, ideas innovadoras y actitud diligente y pragmática, el Centro Nacional de Conferencias se mantiene como <b>pionero</b> a nivel nacional y camina a paso firme hacia el mundo.</p>
Descripción	<p><b>龙头 [lóng tóu]</b>: Literalmente «cabeza de dragón», significa la empresa pionera o líder de una industria. Se trata de una empresa que tiene una profunda influencia y cierto papel de demostración y orientación en otras empresas de la misma industria, y que aporta contribuciones sobresalientes a la región, a la industria o al país.</p>
Traducción	<b>pionero</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

#### 6.4.6 Títulos, lemas y eslóganes

En este último apartado analizamos la traducción de los culturemas relacionados con los títulos de la naturaleza y de las ciudades, y lemas o eslóganes en el ámbito sociopolítico. Son muchos los elementos de esta especie, pero solo reunimos 8 culturemas del primer grupo y 9 del segundo. Las técnicas más frecuentes siguen siendo la *traducción literal*, la *traducción explicativa* y la *amplificación*.

Tabla 62. Culturemas de Títulos, lemas y eslóganes

Nº.	Culturema	Sub-ámbito	Traducción en <i>China hoy</i>	Técnicas traductoras	Fuente
68	qiányángdì yī shān “黔阳第一山”	título	La primera montaña de Qianyang	T literal+Préstamo	T6
69	tiānxiàdì yī shān “天下第一山”	título	“la montaña número uno de la nación”	T explicativa	T18
70	wǔyùèzhīshǒu “五岳之首”	título	uno de sus cinco picos sagrados	Equivalente acuñado +Generalización	T18
304	jí fēngjǐngqū AAAA级风景区	título	zona de paisajes de categoría nacional 4A	T literal+Amplificación	T23
389	fàntiānjìngtǔ táo “梵天净土，桃 yuántónguān 源铜仁。”	título	describir a la montaña como un “santuario budista” y a la ciudad como un “oasis de paz”	T explicativa +Modulación +Adaptación cultural	T28

485	shàngyǒutiāntáng “上 有 天 堂 ， xià yǒusū háng 下 有 苏 杭 ”	título	“El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra”	T explicativa+Préstamo +Amplificación	T38
486	yúmǐzhīxiāng sī “鱼米之 乡 ， 丝 chóuzhīfǔ 绸 之 府”	título	“tierra de abundantes peces, arroz y seda”	T literal+Amplificación +Compresión	T38
581	tiānfǔ zhīguó 天 府 之 国	título	la tierra de la abundancia	Equivalente acuñado	T47
18	tiě rén jīng shén 铁 人 精 神	lema/ eslogan	el espíritu del “hombre de hierro de Daqing”	T literal+Amplificación	T3
189	búpàkùnnan jiān “不 怕 困 难 、 艰 kǔfèndòu gōngjiān 苦 奋 斗 、 攻 坚 kè nán yǒngbùtuì 克 难 、 永 不 退 suō dejīngshén 缩 ”的 精 神	lema/ eslogan	el espíritu de abnegación en la lucha	T explicativa +Compresión	T12
363	wéimín wùshí 为 民 、 务 实 、 qīnglián 清 廉	lema/ eslogan	la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo	T explicativa +Amplificación	T27
386	guànchè de jīng 贯 彻 ..... 的 精 shén 神	lema/ eslogan	encarnar el espíritu de...	T literal	T27
387	qīngliángāoxiào 清 廉 高 效	lema/ eslogan	honesto y eficiente	T explicativa	T27
557	jīngjì shèhuìfā zhǎn 经 济 社 会 发 展 mùbiāo liǎnggèyì 目 标 “两 个 一 bǎinián 百 年 ”	lema/ eslogan	la meta de los “dos centenarios”... para el (su) desarrollo económico y social	T literal +Compensación	T44
558	jié néng jiǎnpái 节 能 、 减 排 、 jiàngtàn 降 碳	lema/ eslogan	(el) ahorro energético, la reducción de emisiones, el menor uso de carbón	T literal +Particularización	T44

559	zhōngguózhìzào “中 国 制 造 2025”	lema/ eslogan	“Hecho en China 2025”	Equivalente acuñado	T44
561	gōngjiàngjīngshen “工 匠 精 神 ”	lema/ eslogan	“espíritu del artesano”	T literal	T44

Igual que en otras partes del mundo, en China también se suelen hacer diversos *rankings* y denominar títulos a los paisajes y ciudades características. Los primeros cuatro elementos de la tabla son representativos de los títulos de paisajes naturales, denominados casi todos por el «número uno». El N°68 “黔阳第一山” [qián yáng dì yī shān] ha sido traducido literalmente a «la primera montaña de Qianyang», expresión que podrá causar confusiones. Se recomienda una modificación como mostrada en la ficha siguiente. En el caso del N°69 “天下第一山” [tiān xià dì yī shān] (la montaña número uno bajo el cielo) se ha adoptado una *traducción explicativa*, ya que 天下 [tiān xià] (bajo el cielo) significa «del país» o «del mundo». En el N°70 “五岳之首” [wǔ yuè zhī shǒu] (la montaña número uno de las cinco montañas grandiosas), 五岳 [wǔ yuè] se refiere a cinco montañas grandiosas de China, conocidas comúnmente como «las cinco montañas sagradas», mientras 之首 [zhī shǒu] significa el primer lugar, o el número uno. La traducción en el TM de «uno de sus cinco picos sagrados» se trata de una *generalización*. Por último, el N°304 AAAA 级风景区 [sì ēi jí fēng jǐng qū] (zona paisajística de categoría de AAAA) hace referencia a la catalogación de las zonas paisajísticas de China, distinguidas desde la categoría A a la AAAAA, siendo la de cinco A la más alta. En el TM se ha traducido a «zona de paisajes de categoría nacional 4A», se trata de una combinación de la *traducción literal+amplificación*.

T6/T18	N° 68-70
	<b>68. “黔阳第一山” [qián yáng dì yī shān]</b>
Culturema	<b>69. “天下第一山” [tiān xià dì yī shān]</b> <b>70. “五岳之首” [wǔ yuè zhī shǒu]</b>
Clasificación	C.L. (título)
Contexto 1 T6	“黔阳第一山”香炉山位于凯里城西 13 公里处。 <b>La primera montaña de Qianyang, Xianglu (incensario)</b> , se encuentra a 13 km al oeste de la ciudad de Kaili.

Contexto 2 T18	泰山被尊为“天下第一山”、“五岳之首”，不在于它海拔 1545 米的高度，而在于泰山历史的厚重和神秘。 En China se dice que Taishan es “ <b>la montaña número uno de la nación</b> ” y <b>uno de sus cinco picos sagrados</b> . No es muy alta —desde su cima se está solo a 1545 msnm—, pero su historia y su paisaje la hacen gigantesca.
Descripción	<b>68. “黔阳第一山” [qián yáng dì yī shān]:</b> Literalmente «La primera montaña de Qianyang», 第一山 [dì yī shān] quiere decir la primera montaña, o la montaña número uno en cuanto a la altura, la grandiosidad, la fama, las connotaciones históricas, religiosas o culturales, etc. <b>69. “天下第一山” [tiān xià dì yī shān]:</b> Literalmente «la montaña número uno bajo el cielo». 天下 [tiān xià] (bajo el cielo) en la cultura tradicional china significa «del país» o «del mundo». <b>70. “五岳之首” [wǔ yuè zhī shǒu]:</b> Literalmente «ocupar el primer lugar entre las cinco montañas sagradas». 五岳 [wǔ yuè], conocidas como las cinco montañas sagradas de la historia china, incluyen el Monte Tai (la montaña sagrada del este), el Monte Hua (la del oeste), el Monte Heng (la del sur), el Monte Heng (la del norte, de la misma pronunciación con la del sur, pero de distintos caracteres), y el Monte Song (la central).
Traducción	<b>68. la primera montaña de Qianyang</b> <b>69. “la montaña número uno de la nación”</b> <b>70. uno de sus cinco picos sagrados</b>
Técnicas	<b>68. T literal+Préstamo</b> <b>69. T explicativa</b> <b>70. Equivalente acuñado+Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>68. la montaña número uno de Qianyang</b>

En cuanto a los títulos de las ciudades, hemos incluido también cuatro elementos particulares. El N°389 梵天净土, 桃源铜仁 [fàn tiān jìng tǔ, táo yuán tóng rén] es descripción de la montaña Fanjing y la ciudad Tongren. La montaña Fanjing es una de las montañas sagradas del budismo en China. 梵天净土 [fàn tiān jìng tǔ] literalmente significa «el cielo y la tierra pura de la montaña Fanjing», mientras 桃源铜仁 [táo yuán tóng rén], «la ciudad de Tongren como un valle cubierto de flores de melocotón». 桃源 [táo yuán] proviene de la frase 世外桃源 [shì wài táo yuán] (un valle transmundo cubierto de flores de melocotón) que, en la cultura china es metáfora de los lugares apartados y pintorescos como un refugio apacible, o un oasis de paz. La traducción del culturema en el TM «describió a la montaña como un “santuario budista”

y a la ciudad como un “oasis de paz”» es una *traducción explicativa*, también una *modulación* por ser un cambio de visión, y una *adaptación cultural* (oasis de paz).

T28	Nº 389
Culturema	梵天净土, 桃源铜仁 [fàn tiān jìng tǔ, táo yuán tóng rén]
Clasificación	C.L. (título)
Contexto	“梵天净土, 桃源铜仁。”这是梵净山文化形象大使吴小莉的心中的圣境。 Wu Xiaoli, reconocida periodista y conductora de televisión, quien es la imagen de la campaña de promoción cultural de la montaña Fanjing, ubicada en Tongren, <b>describió a la montaña como un “santuario budista” y a la ciudad como un “oasis de paz”.</b>
Descripción	<b>梵天净土, 桃源铜仁 [fàn tiān jìng tǔ, táo yuán tóng rén]:</b> 梵天净土 [fàn tiān jìng tǔ] literalmente «el cielo y la tierra pura de la montaña Fanjing», es una de las montañas sagradas del budismo en China; 桃源铜仁 [táo yuán tóng rén], literalmente «la ciudad de Tongren como un valle cubierto de flores de melocotón». 桃源 [táo yuán] proviene de la frase 世外桃源 [shì wài táo yuán] (un valle transmundano cubierto de flores de melocotón) que, en la cultura china es metáfora de los lugares apartados y pintorescos como un refugio apacible, o un oasis de paz.
Traducción	<b>describir a la montaña como un “santuario budista” y a la ciudad como un “oasis de paz”</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Modulación+Adaptación cultural</b>

Los culturemas N°485 y 486 son expresiones rimadas y paralelas que describen la belleza y la abundancia de las ciudades Suzhou y Hangzhou, y la región Jiangnan (el sur del río Yangtsé), respectivamente. Literalmente el N°485 “上有天堂, 下有苏杭” [shàng yǒu tiān táng, xià yǒu sū háng] significa «Arriba está el paraíso, abajo son Suzhou y Hangzhou». Con la expresión las ciudades Suzhou y Hangzhou son metaforizadas al paraíso rico y bello. La traducción en el TM «El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra» es una combinación de la *traducción explicativa* con la *amplificación* lingüística (su hang→Suzhou y Hangzhou) y el *préstamo*. El N°486 “鱼米之乡, 丝绸之府” [yú mǐ zhī xiāng, sī chóu zhī fǔ] (tierra de peces y arroz, localidad de la seda) ha sido traducido literalmente a «tierra de abundantes peces, arroz y seda», combinada con la *amplificación* (abundante) y la *compresión*.

T38	Nº 485-486
Culturema	485. “上有天堂，下有苏杭” [shàng yǒu tiān táng, xià yǒu sū háng] 486. “鱼米之乡，丝绸之府” [yú mǐ zhī xiāng, sī chóu zhī fǔ]
Clasificación	C.L. (título)
Contexto	中国人这样描述江南水乡之美—“上有天堂，下有苏杭”。而乌镇就在其中，作为江南四大名镇之一，乌镇已经有 1300 多年的历史，这里自古就是“鱼米之乡，丝绸之府”，丰饶富庶，名人辈出。 Wuzhen, [...] es uno de <b>los cuatro famosos poblados acuáticos al sur del río Yangtsé</b> , con más de 1300 años de historia. Desde la antigüedad, Wuzhen ha sido una <b>“tierra de abundantes peces, arroz y seda”</b> , en donde nacieron renombradas personas. Los chinos describen así la belleza de <b>los pueblos acuáticos: “El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra”</b> .
Descripción	485. “上有天堂，下有苏杭” [shàng yǒu tiān táng, xià yǒu sū háng]: Literalmente «Arriba está el paraíso, abajo son Suzhou y Hangzhou», quiere decir «En el cielo está el paraíso, en la tierra son Suzhou y Hangzhou». Expresión para elogiar el paisaje pintoresco y los productos abundantes de Suzhou y Hangzhou, que parecen un paraíso en la tierra. 486. “鱼米之乡，丝绸之府” [yú mǐ zhī xiāng, sī chóu zhī fǔ]: Literalmente «tierra de peces y arroz, localidad de la seda», expresión para elogiar la región al sur del río Yangtsé por su abundante producción de peces, arroz, y seda.
Traducción	485. “El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra” 486. “tierra de abundantes peces, arroz y seda”
Técnicas	485. T explicativa+Amplificación+Préstamo 486. T literal+Amplificación+Compresión

En el último caso, el N°581 天府之国 [tiān fǔ zhī guó] es el sobrenombre de la planicie de Chengdu, o de Sichuan, significa «el lugar de tierra fértil y productos abundantes». En el TM se ha traducido por su *equivalente acuñado* «la tierra de la abundancia».

Además de los títulos, hemos reunido varios elementos sobre lemas y eslóganes en el ámbito socioeconómico, que son expresiones de característica china. La técnica más frecuente es la *traducción literal*. Por ejemplo, el N°18 铁人精神 [tiě rén jīng shén] ha sido traducido literalmente a «el espíritu de “hombre de hierro”» más la amplificación «de Daqing». 铁人 [tiě rén] (hombre de hierro) es el sobrenombre del obrero petrolero Wang Jinxi en los años 50 del siglo pasado por su mérito sublime y su

dedicación desinteresada al trabajo. El «espíritu del hombre de hierro» abarca ricos contenidos connotativos: el amor a la patria, esfuerzos arduos, la dedicación desinteresada, la mejora incesante de capacidades, entre otras, que no se han revelado en la traducción del TM por ser irrelevantes, pero podrán causar confusiones entre los lectores meta. El N°557 经济社会发展目标 “两个一百年” [jīng jì shè huì fā zhǎn mù biāo liǎng gè yī bǎi nián] es literalmente «la meta del desarrollo económico y social para los “dos centenarios”». El primer centenario se refiere al de la fundación del Partido Comunista de China (1921-2020), cuya meta consiste en la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada en 2020; el segundo se refiere al centenario de la fundación de la República Popular China (1949-2050), cuya meta es convertir a nuestro país en una nación de modernización socialista próspera, poderosa, democrática, civilizada, armoniosa y bella para mediados del siglo XXI. La traducción en el TM «la meta de los “dos centenarios”... para el (su) desarrollo económico y social» se trata de *traducción literal+compensación*. El N°561 “工匠精神” [gōng jiàng jīng shén] también se ha traducido literalmente a «el espíritu del artesano», sin explicación de sus significados connotativos «un espíritu profesional de dedicación, mejoramiento incesante, concentración, innovación, etc.». Mientras la traducción literal del N°559 “中国制造 2025” [zhōng guó zhì zào èr líng èr wǔ], «Hecho en China 2025» se ha convertido en su equivalente acuñado. Este lema proviene de un documento del mismo nombre publicado por el Consejo de Estado en 2015 para fomentar el primer plan decenal para la construcción de un país poderoso en la industria manufacturera.

Además de la traducción literal y el equivalente acuñado, la *traducción explicativa* es otra técnica de frecuente aplicación en este grupo. Por ejemplo, el N°189 不怕困难 [bú pà kùn nán] (No tener miedo a las dificultades), 艰苦奋斗 [jiān kǔ fèn dòu] (Trabajar duro), 攻坚克难 [gōng jiān kè nán] (Superar las dificultades y obstáculos), 永不退缩 [yǒng bú tuì suō] (No entregarse jamás) son todas expresiones sinonímicas. En el TM han sido traducido de forma comprimida y explicativa a «el espíritu de abnegación en la lucha». El N°363 “为民、务实、清廉” [wèi mín, wù shí, qīng lián] (para el pueblo, ser pragmático, honrado y limpio) son los requisitos para los cuadros



del PCCh a fin de construir un gobierno limpio y honesto. Concretamente, «para el pueblo» quiere decir tanto la fundación del PCCh como la administración del gobierno son para el bien del pueblo; la realización de los intereses fundamentales de las masas es el punto de partida y objetivo de toda labor del partido. «Ser pragmático» significa respetar la realidad y ser práctico para implementar firmemente las decisiones y trabajo del Partido y del Gobierno en su debido lugar, con una alta responsabilidad por la causa del Partido y del pueblo. «Ser honrado y limpio» se refiere a la rigurosidad en la autodisciplina y la honestidad y fidelidad en el cargo público, que siempre ponen los intereses del Partido y del pueblo en el primer lugar, respetan estrictamente las leyes del Estado y las disciplinas del Partido, y resisten realmente la corrupción. En el TM ha sido traducido por la *traducción explicativa+amplificación* a «la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo».

A modo de resumen, la traducción de los culturemas del ámbito de la Cultura lingüística implica a menudo mayores complicaciones debido a las diferencias lingüísticas notables, de modo que el traductor suele optar por acercar el TM a gran medida al lector meta mediante variadas resoluciones, fenómeno demostrado también por el gran contraste entre la suma de las técnicas más aproximadas a la CO (58) y la de las más cercanas al lector meta (117), una frecuencia de 54% frente a 111%.

Como reflexiones finales del presente capítulo, queremos destacar que los textos periodísticos de la TECIC contienen gran cantidad de culturemas chinos, especialmente en lo relacionado con las diferencias en el sistema político-económico, la ideología, el trasfondo histórico y las tradiciones sociales entre los dos sistemas culturales. Los culturemas han sido traducidos al español por múltiples resoluciones, formadas por técnicas simples o combinadas. Aunque la *traducción literal* se ha ubicado con mayor frecuencia en todo el corpus, se observan con mayores aplicaciones las técnicas que se acercan al lector meta (564) que las más aproximadas a la CO (531). Podemos concluir que el traductor de la TECIC ha enfatizado tanto la recepción del TM por parte del lector, como la transmisión de las informaciones culturales de forma original. Pero se prioriza más el efecto comunicativo de la traducción en la CM.

## CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos abordado el estudio de la transferencia cultural en el ámbito de la TECIC, otorgando atención particular a las resoluciones de los elementos culturales chinos en el idioma español. Este estudio se basa en las relaciones inseparables entre lengua y cultura, que la lengua, además de ser un componente imprescindible, es ella misma el portador de la cultura que fomenta la comunicación y el progreso de las diversas comunidades culturales. La otra premisa consiste en el carácter cultural de la TECIC como un acto de comunicación intercultural. Por una parte, los materiales de la TECIC contienen ricas informaciones culturales; por otra parte, la transmisión cultural constituye una de las funciones y propósitos primordiales de la TECIC. En este acto traslativo, el traductor trabaja no solo como un operador lingüístico, sino más bien un mediador cultural.

El objetivo general que se planteaba al inicio del trabajo era realizar un estudio empírico-descriptivo sobre el tratamiento de los culturemas en la TECIC, basándonos en el análisis de un corpus paralelo elaborado de *China Hoy* desde la perspectiva de la traducción cultural. Para alcanzar este objetivo general, hemos propuesto cuatro objetivos secundarios que se han abordado de forma integrada en el transcurso del estudio a través de los siguientes mecanismos:

- Hemos presentado un estado de cuestión de la TECIC.
- Hemos aportado un marco teórico para el estudio de la transferencia cultural entre el chino y el español.
- Hemos propuesto y verificado un modelo de análisis para la traducción de los culturemas chinos al español en el ámbito de la TECIC.
- Hemos aportado un corpus paralelo de culturemas chinos junto con sus traducciones que servirá de referencia para profesionales e investigadores.

A continuación, presentamos los resultados de cada uno de estos ámbitos.

### **1. La presentación del estado de cuestión de la TECIC**

Primero, en la revisión de las propuestas teóricas sobre los conceptos de la TCIC, hemos aclarado la definición de la TCIC, destacando el carácter cultural y promocional de los materiales, el propósito comunicativo de la traducción, la particularidad de los destinatarios, la diversidad de los canales de comunicación, y la dirección de la lengua y cultura materna a la otredad. Hemos distinguido los diversos materiales de la TCIC en cinco categorías: los textos políticos, los textos periodísticos, los materiales informativos, las señales públicas y eslóganes políticos, y las obras clásicas.

Segundo, hemos presentado el estado del estudio de TCIC a través de un recorrido de los principales enfoques y temáticas. Concluimos que, los estudios de TCIC han hecho ricas aportaciones al estudio de traducción, partiendo desde diversas dimensiones teóricas y temáticas, y cubriendo casi todos los tipos de materiales promocionales. No obstante, se observa un desequilibrio en cuanto a los enfoques teóricos orientados y las temáticas. Faltan todavía investigaciones a fondo desde perspectivas en el macronivel teórico y de forma integrada, y análisis cuantitativos y cualitativos mediante la elaboración de corpus de tamaño significativo. Desde la perspectiva cultural los estudios de la TCIC se centran en resúmenes de unas pocas estrategias y técnicas de traducción aplicadas en orientación de teorías unívocas. Son reducidos los estudios sistemáticos sobre el tratamiento de los elementos culturales desde teorías traductológicas culturales de forma integrada.

Tercero, hemos revisado los principales medios de comunicación en español, así como los problemas de traducción y el estado del estudio de la TECIC. Los medios de comunicación en español son diversos, pero pocos en número y en su mayoría de carácter gubernamental. Los problemas y errores en la TECIC se manifiestan en tres niveles, los gramaticales, los léxico-semánticos y los pragmático-culturales. Hay que destacar que los problemas derivados de las diferencias culturales entre el chino y el español ocurren en los tres niveles, cuyas resoluciones requieren tanto la sensibilidad y competencia intercultural del traductor, como la capacidad de elegir estrategias, métodos y técnicas de traducción adecuadas orientadas por teorías culturales y traductológicas pragmáticas. Los estudios de la TECIC se centran en cuatro ámbitos,

incluidos los estudios sobre los medios de comunicación en español, los textos políticos, las obras clásicas y los textos informativos. Comparada con la TCIC al inglés, la investigación de la TECIC aún está en su etapa inicial. Los estudios publicados son mucho menores y de menor profundidad. La mayoría se centra en la ejemplificación de errores o se trata de resúmenes de las experiencias traductoras. Aunque han tocado una diversidad de textos, faltan orientaciones teóricas y estudios sistemáticos, lo que significa un terreno inmenso y de mayor interés por explorar.

En el mundo académico de España, los estudios de traducción para la comunicación internacional de España se limitan principalmente al ámbito de la traducción turística y periodística que, aún de reducida cantidad, presentan cierta diversidad en cuanto a dimensiones y temáticas, lo que refleja un campo de gran interés para las futuras reflexiones e investigaciones a fin de fomentar una mejor comunicación y creación de la imagen nacional en el escenario internacional mediante la traducción.

De estas observaciones llegamos a la conclusión de que la TCIC enfocada en el inglés ha obtenido un desarrollo relativamente acelerado, con mayor cantidad de estudios y desde perspectivas múltiples, con los que se está constituyendo una línea de estudio traductológico cada vez más completa. En cambio, la TECIC aún está en su etapa inicial con pocos estudios y faltan orientaciones teóricas sistemáticas, a pesar de su larga historia y la diversidad de los medios y materiales. Estas conclusiones han respondido a la primera hipótesis que proponíamos en la parte de la introducción, que hemos acertado en la mayor parte de la proposición, pero han quedado fuera de nuestra expectativa la diversidad de los medios de comunicación en español, la variedad de las temáticas y la multidimensionalidad de los estudios.

## **2. La aportación de un marco teórico para el estudio de la transferencia cultural entre el chino y el español**

Este marco teórico se basa en las relaciones inseparables entre lengua y cultura, y se argumenta desde 6 enfoques traductológicos de índole cultural: el enfoque de la equivalencia dinámica de los traductores bíblicos (Nida, 1964; Nida y Taber, 1969;

Margot, 1987), el enfoque de las traducciones semántica y comunicativa de Peter Newmark (1981, 1988), la dimensión contextual de la traducción de Hatim y Mason (1995), las teorías funcionalistas de la Escuela Funcionalista de Alemania (Reiss, 1971; Reiss y Vermeer, 1984; Nord, 1997), las normas de traducción de Toury (1980) y Chesterman (1997), y los enfoques de la Escuela de Manipulación (Bassnett y Lefevere, 1990; Lefevere, 1992a). Los resultados valiosos son los siguientes:

- Las transferencias culturales deben tener en consideración las características particulares del concepto de la cultura, especialmente su integridad, la base simbólica y convencional, el carácter funcional y normativo, su adaptabilidad y dinamismo en los constantes contactos tanto dentro de la misma comunidad cultural como con otras comunidades. Los rasgos universales de las culturas constituyen la premisa del entendimiento mutuo y de las transferencias culturales, mientras que las particularidades enriquecen la diversidad cultural del mundo y la necesidad de comunicación e intercambios a través de la traducción como puente y mediación intercultural. El traductor como mediador dinámico y activo por una parte introduce los rasgos de otras culturas en la propia para enriquecerla o para que los lectores de la misma identidad cultural las conozcan. En otro caso, difunde los rasgos de la propia cultura a otras culturas para conseguir la comunicación con estas y el entendimiento de los lectores en ellas.

- Existen entre lengua y cultura relaciones sumamente estrechas. La lengua misma es un elemento primario y fundamental de la cultura, sirve del portador de la cultura. Refleja las realidades culturales mientras que influye en cierta medida la cultura y el pensamiento. En base de las relaciones inseparables y las funciones influyentes recíprocas de las dos concepciones, hemos discutido la heterogeneidad de las manifestaciones culturales entre el chino y el español, reflejada en tres aspectos: las diferencias derivadas de las distintas estructuras lingüísticas, de los trasfondos históricos y culturales particulares, y de los modos de pensar poco uniformes.

- Por consiguiente, hemos presentado los múltiples enfoques teóricos sobre la denominación y la clasificación de los elementos culturales o *culturemas*. En nuestro

trabajo hemos optado por la definición del *culturema* aportada por Molina (2001) debido al carácter dinámico que se ha enfatizado, y en base de su clasificación hemos determinado el marco de las categorías culturales apropiado para el análisis de las resoluciones técnicas en la TECIC. Estas categorías se distinguen entre cuatro ámbitos generales con sus subámbitos o focos culturales:

- Medio natural
- Patrimonio cultural
- Cultura social
- Cultura lingüística

Estas conclusiones han respondido a la segunda hipótesis adicional propuesta al principio del trabajo: La cultura y la lengua como componente de ella son ambas dinámicas y funcionales. Las diferencias culturales manifiestas en el chino y el español no se limitan a las estructuras lingüísticas, sino también en las diferentes trasfondos históricos, culturales e ideológicos, que quedan reflejadas en la clasificación de las categorías culturales para la TECIC.

● Hemos aportado desde la dimensión teórica el tratamiento de la cultura en la TECIC en dos niveles, el macronivel textual y contextual, y el micronivel de las técnicas de traducción concretas para las resoluciones de los culturemas. En el macronivel hemos obtenido las siguientes conclusiones:

- La gran distancia lingüística y cultural existente entre el chino y el español implica mayores complicaciones para la TECIC. La recepción del lector en la CM y el efecto comunicativo constituye el propósito primario y el principal criterio del éxito de la traducción. Esta observación corresponde a los enfoques de los traductores bíblicos. Para lograr el mayor grado de la naturalidad del TM se tiende a optar por la equivalencia dinámica-funcional en sentido general más que la equivalencia formal.
- La transmisión de mayor cantidad posible de contenidos informativos y culturales es el otro propósito de igual importancia que determina directamente si es exitosa la TECIC. En premisa de este escopo el traductor tiende a acercar el TM

al lector en la CM en el sentido lingüístico, a la vez que procura, cuanto más pueda, mantener el color original de las referencias culturales.

- Las funciones y tipologías del TO y el TM junto con los escopos de traducción determinan a menudo el método de traducción predominante. Los textos políticos son generalmente de tipología informativa y expresiva y requieren una combinación de los métodos semántico y comunicativo, mientras que los materiales informativos, las señales públicas y los eslóganes políticos son informativos y vocativos y se predominan por el método comunicativo. Los textos periodísticos, el caso de nuestro análisis, se destacan por su carácter informativo y también prima la traducción comunicativa.

- Las normas de traducción y los factores de manipulación determinan la forma de trabajo en cada etapa del proceso traductor e influyen en gran medida las tomas de decisiones del traductor de la TECIC.

- La aplicación de las técnicas traductoras para los culturemas concretos es un acto dinámico del traductor, que la hace siempre en consideración de sus contextos comunicativos, pragmáticos y semióticos. La selección de una(s) técnica(s) u otra(s) depende en mayor grado de los métodos y estrategias preestablecidas y de los factores anteriormente mencionados.

● En el micronivel tras el recorrido de los principales enfoques sobre las técnicas o procedimientos de traducción, hemos propuesto 4 estrategias manipuladoras que operan en el nivel textual: ampliación, reducción, omisión, y variación. De forma sintética y coherente, hemos formulado 14 técnicas más frecuentes que se adaptan a las características de la transferencia cultural entre el chino y el español, distinguiéndolas entre las técnicas que se acercan al texto original y las que se acercan más al lector meta.

Estas conclusiones corresponden a la tercera proposición: El planteamiento del marco teórico y el modelo de análisis se basa no solo en los múltiples enfoques traductológicos de índole cultural y los diversos puntos de vista sobre los métodos, estrategias y técnicas de traducción, sino también en la plena consideración de las realidades de la TECIC y las peculiaridades de la traducción entre el chino y el español.

**3. Hemos propuesto un modelo de análisis para la traducción de los culturemas chinos al español en el ámbito de la TECIC. Este modelo ha quedado verificado a través de nuestro análisis de un corpus paralelo que servirá de referencia para profesionales e investigadores.**

- El modelo de análisis consta de tres herramientas cuyo contenido principal ha sido expuesto en los párrafos anteriores:

- El análisis de los factores textuales y contextuales que participan en el texto traducido de la TECIC.
- La categorización de los ámbitos y subámbitos culturales para la identificación y localización de los culturemas.
- La asociación y análisis de las técnicas traductoras para cada uno de los culturemas en su contexto tanto situacional como sociocultural de acuerdo con nuestra propuesta clasificatoria de 14 técnicas para la transferencia entre el chino y el español.

- Para verificar la eficacia de nuestro modelo de análisis, hemos elaborado un corpus paralelo de culturemas chinos junto con sus traducciones en base de 60 pares de textos seleccionados de la revista *China Hoy*, publicación periodística representativa de la TECIC. Los resultados obtenidos del análisis cuantitativo y cualitativo según nuestro modelo son los siguientes:

- Los textos seleccionados de la revista *China Hoy* para el corpus son típicos textos periodísticos de la TECIC que se caracterizan por la función informativa-interpretativa. Su traducción es el resultado de las interacciones entre el editor del TO, el mecenas y el traductor provenientes de la CO y el experto nativo de la CM, quienes actúan de acuerdo con las normas de traducción preestablecidas, y determinan la ideología, el estilo, los métodos, estrategias y técnicas de la transferencia dentro del parámetro de la función y el escopo de la comunicación internacional del TM y la aceptación del lector en la CM.
- Los textos periodísticos de la TECIC contienen gran cantidad de culturemas



chinos. En los 60 pares de textos seleccionados, hemos identificado un total de 665 culturemas en sus contextos comunicativos, que cubren todos los ámbitos culturales según nuestra categorización, de los cuales, en los ámbitos del Patrimonio cultural (266) y de la Cultura social (257) se han ubicado mayor número de culturemas. Los focos culturales de conceptos políticos y económicos (81), religiones y creencias (46), gastronomía e indumentaria (39), arqueología y monumentos emblemáticos (38), conceptos sociales (37) y conceptos históricos (36) son los subámbitos que contienen más culturemas del corpus.

- Desde el punto de vista de las temáticas en la revista (En portada, Economía, Sociedad/Cultura, Turismo), en los textos del bloque de Turismo se encuentran mayor número de culturemas, con un promedio de 16 elementos por texto. Cabe destacar un fenómeno bastante interesante, que el que posee mayor número de culturemas cae en el Texto 27 titulado «China en una nueva batalla anticorrupción», con 38 elementos identificados, distribuidos principalmente en los focos de conceptos políticos y lenguaje político figurado.

De estas observaciones concluimos que la cantidad de culturemas está relacionada estrechamente con la temática del texto y la categoría cultural a la que hace referencia. Debido a las diferencias en el sistema político-económico, la ideología, el trasfondo histórico y las tradiciones sociales, los culturemas relacionados a ellas son múltiples y constituyen a menudo barreras de accesibilidad para el lector meta de la TECIC.

- Las técnicas para traducir los culturemas chinos al español en la TECIC son múltiples y variados. En general se ha observado una mayor aplicación de las técnicas simples (56%) frente a las combinadas (44%). Entre las 14 técnicas traductoras, sin distinción de forma simple o combinada, las técnicas más frecuentes son la *traducción literal/calco* (38%), la *traducción explicativa* (23%) y el *préstamo* (19%). La suma de los elementos traducidos por las técnicas más aproximadas a la CO (531) es de poco contraste frente a los de las técnicas más cercanas al lector meta (564). Las resoluciones más frecuentes de todos los culturemas son:

- traducción literal
- equivalente acuñado
- traducción explicativa
- traducción literal+amplificación/compensación
- préstamo+amplificación/compensación
- préstamo+traducción literal+amplificación/compensación

Estas observaciones implican el doble énfasis en tanto la recepción del lector meta por la traducción, como la transmisión de los contenidos culturales de forma más original posible, pero se concede mayor prioridad a la primera, es decir, el efecto comunicativo del TM para el lector en su cultura.

- Las técnicas combinadas se han aplicado a la mayoría de los culturemas del Patrimonio cultural (55%) y a los focos del lenguaje poético y clásico (94%), y títulos y eslóganes (65%) de la Cultura lingüística, ámbitos de mayor distancia cultural que implican también mayor dificultad de traducción.
- En los ámbitos del Medio natural y el Patrimonio cultural la aplicación de las técnicas más aproximadas a la CO sobrepasa a las de la otra orientación, y se ha empleado mayor número de *préstamos* (75%), lo que implica que en estos ámbitos se ha priorizado llevar el color original de los culturemas al lector meta. La combinación de la amplificación y compensación contribuye a explicitar las connotaciones de ellos para una mejor recepción.
- En los ámbitos de la Cultura social y la Cultura lingüística se ha ubicado mayor número de técnicas que se acercan más al lector meta frente a las de la otra orientación, y mayor frecuencia de aplicación de la *traducción explicativa* (69%). Podemos concluir que en estos ámbitos se ha priorizado la transmisión de los contenidos informativos más que mantener su forma original.

Hasta aquí se puede comprobar también la última hipótesis: Debido a múltiples restricciones de la TECIC, la transferencia cultural se suele abordar mediante una serie de herramientas en el nivel textual con estrategias manipuladoras de ampliación, reducción, omisión y reescritura, etc., y en el micro nivel con variadas resoluciones

para el tratamiento de los culturemas. Aunque en la totalidad las técnicas simples se han ubicado con mayores aplicaciones en nuestro corpus, destaca igualmente por la combinación de varias técnicas para transferir tanto la información lingüística como la cultural.

- Desde el punto de vista de las principales resoluciones para traducir los culturemas chinos al español, hemos observado que el *préstamo* ha sido aplicado con mayor frecuencia de forma combinada que simple, y se concentra en los ámbitos del Medio natural y el Patrimonio cultural. Para los nombres de las faunas y floras, el préstamo del inglés o del latín suele ser mejor conocido internacionalmente, que ayuda localizar rápidamente el elemento, pero corre el riesgo de fallar en correspondencia y es recomendable la amplificación de la palabra *chino* o de una descripción adicional. Para los topónimos, monumentos emblemáticos, civilizaciones antiguas y culturas étnicas se suele aplicar con el préstamo del *pinyin* agregando informaciones amplificativas para transmitir tanto el nombre original como los significados connotativos del elemento.
- El *equivalente acuñado* es frecuentemente aplicado en los ámbitos del Medio natural y la Cultura social, en especial a los nombres de las faunas y floras, topónimos, elementos de las artes y artesanías tradicionales, tratamientos y títulos honoríficos, nombres de instituciones y organizaciones y una serie de conceptos político-económicos e históricos debido a los usos repetidos que se han convertido en fórmulas estándares ampliamente aceptadas por la comunidad internacional.
- La *traducción literal* como la técnica más frecuente en todo el corpus, es ampliamente aplicada en todos los ámbitos tanto de forma simple como combinada, con las combinadas un poco mayores que las simples. Como los ámbitos del Patrimonio cultural y la Cultura social contienen mayor número de culturemas, se detecta también mayor frecuencia de esta técnica en los dos ámbitos.
- La *traducción explicativa* es la segunda más frecuente de las 14 técnicas, que ha sido aplicada de manera más simple que combinada, y se distribuye con mayor uso en la Cultura social y la Cultura lingüística, y en los subámbitos de arquitectura,

tradiciones y costumbres, ocios y oficios, conceptos sociales, frases hechas, lenguaje figurado, lenguaje poético y clásico, y asociación cultural.

- La *amplificación/compensación*, y la *compresión* son las técnicas secundarias más frecuentemente aplicadas, adicionadas principalmente a la *traducción literal*, el *préstamo*, y la *traducción explicativa*. Sirven para añadir informaciones descriptivas, connotativas e implícitas, o condensar contenidos redundantes e irrelevantes para el lector meta. La *amplificación/compensación* aparecen con mayor frecuencia en los subámbitos de fauna y flora, topónimos, arqueología y monumentos, arquitectura, civilizaciones y culturas regionales, mitología, lenguaje poético y clásico, y títulos y eslóganes. Mientras la *compresión* es más frecuente en los subámbitos de agricultura, tradición y costumbres, y lenguaje poético y clásico.

- La *elisión* se emplea principalmente para evitar repetición (Nº85, 135, 229...), omitir contenidos irrelevantes (Nº5, 105, 108, 128, 134...) o simplificar el TM (Nº23, 97, 152, 338...) para no interrumpir la lectura o para reducir la extensión del TM. Se han detectado 36 casos con la aplicación de esta técnica, simple o combinadamente, distribuidos principalmente en los subámbitos de gastronomía e indumentaria, arte y artesanía, mitología, religiones y creencias, tratamientos y títulos honoríficos, tradición y costumbres, conceptos sociales, y lenguaje poético.

- Cabe destacar también otras tres técnicas relativamente frecuentes, la *adaptación cultural*, la *generalización* y la *modulación*. Se aplican generalmente a los culturemas que no tienen correspondencia en la CM y contribuyen al mejor acercamiento del TO al lector meta. Pero resultan a menudo la confusión e incluso la pérdida del culturema. Por ejemplo, el Nº95 火塘 [huǒ táng] (hoyo de fuego)→chimenea (*adaptación cultural*); el Nº73 云雾茶 [yún wù chá] (el té de las nubes y brumas)→el té (*generalización*); el Nº204 状元 [zhuàng yuán] (título otorgado a la persona quien tomó el primer lugar en el examen imperial en la época feudal)→tomar el primer lugar en el examen imperial (*modulación*). La *adaptación cultural* aparece principalmente en los subámbitos de arquitectura, gastronomía e

indumentaria, mitología, tratamientos y títulos honoríficos, y calendarios y medidas. Mientras la *generalización* se usa con mayor frecuencia en los focos de la medicina, objetos e instrumentos, instituciones y cargos, y lenguaje poético. La *modulación* se distribuye más en las categorías de la medicina, mitología, tratamientos y títulos honoríficos, calendarios y medidas, conceptos sociales, y lenguaje poético.

Todas estas conclusiones han respondido a nuestra hipótesis general, en la que hemos comprobado la mayor parte: la TECIC tiene como objetivo primordial la transmisión de la información para garantizar la comunicación intercultural efectivo, mientras que no prescinde de la difusión cultural. Los métodos, estrategias y técnicas aplicadas a la TECIC para la resolución de los culturemas son múltiples, que se restringen a una serie de factores, como la categoría cultural perteneciente, el contexto situacional y sociocultural, la tipología y la función textuales, el escopo de la traducción, las normas y factores manipuladores, entre otros. En el nivel textual se tiende al acercamiento en mayor grado al lector meta en cuanto al contenido lingüístico para producir una traducción apropiada a las convenciones lingüísticas de la LM, pero en cuanto al micro nivel de la transferencia de los culturemas, se observa un doble énfasis en tanto la aceptación del lector meta por la traducción, como la transmisión de los contenidos culturales de forma original, pero se concede mayor prioridad a la accesibilidad y el efecto comunicativo del TM para el lector en su cultura a través de la combinación de diversas técnicas. De modo que no se puede decir a secas si se trata de un método domesticado o extranjerizado, sino más bien una combinación orgánica de los dos métodos basada siempre en la recepción de los contenidos informativos y estilísticos por parte del lector en su cultura, mientras se procura introducir elementos culturales de la CO (de la cultura china en el caso de la TECIC) cuanto más se pueda aplicando técnicas traductoras adecuadas, pero con la premisa de no causar barreras de comprensión para el lector.

Como reflexiones finales, queremos destacar que, para alcanzar el doble objetivo de la TECIC en lo relacionado a la recepción del lector meta y la transmisión de las informaciones culturales, a fin de obtener el máximo efecto comunicativo, el traductor ha de dominar y adoptar orgánicamente métodos, estrategias y técnicas traductoras adecuadas, teniendo en cuenta los múltiples factores textuales y contextuales.

A pesar de las múltiples técnicas traductoras aplicables a la TECIC, se prioriza siempre el dominio de las traducciones estándares aceptadas, para formalizar gradualmente la traducción de los culturemas chinos en la comunidad internacional, a fin de que estas se conviertan en los accesos más familiares a la cultura china.

Las diferencias culturales respecto a la ideología, los trasfondos históricos y las tradiciones sociales implican a menudo mayor dificultad para la traducción de los culturemas. Requiere siempre que el traductor posea perceptibilidad y competencias suficientes tanto lingüísticas como interculturales, además de la acumulación de las experiencias profesionales.

Es siempre contribuidora y preferible la colaboración entre traductores chinos y nativos de los países hispanohablantes para garantizar la accesibilidad del TM y la aceptabilidad de los elementos culturales e ideológicos.

Esta investigación es significativa, puesto que se trata del primer estudio sistemático sobre la TECIC, que contribuye al mejor conocimiento sobre su situación actual, la orientación teórica desde la perspectiva de la traducción cultural, el proceso traductor, los métodos y técnicas traductoras. El corpus paralelo que hemos aportado servirá de referencia útil para los profesionales e investigadores.

Al mismo tiempo, reconocemos la deficiencia derivada del subjetivismo inevitable en cuanto a la elección de los culturemas y el juicio de las técnicas traductoras por ser de origen de la lengua y cultura de partida. Además, aunque hemos comprobado la eficiencia del modelo de análisis a través de este trabajo, requiere todavía más aplicaciones en el futuro.

Para las futuras investigaciones, tenemos como expectativa seguir profundizando el estudio de este tema, especialmente en cuanto al análisis sobre el efecto comunicativo

de la TECIC entre los lectores de la CM, a través de la elaboración de corpus de mayor volumen sobre los culturemas chinos y sus traducciones en español para beneficiar tanto a la didáctica del español y de la traducción pragmática entre el chino y el español, como a las investigaciones interculturales para investigadores chinos e hispanohablantes que se interesan por la cultura china y la comparación intercultural.

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Referencias en lenguas occidentales

- Aguirre, F. L. (2013). Interculturalidad y Traducción. Retos al entendimiento y la comunicación. *TINKUY*(20), págs. 92-100.
- Alonso Casino, R. (2005). El pensamiento lingüístico de Humboldt y su influencia en el siglo XX. *Interlingüística*, 16(1), págs. 125-135.
- Amigo Extremera, J. J. (2007). *¿Cultuqué? El concepto de cultura en los Estudios de Traducción*. Tesis de Máster. Granada: Universidad de Granada.
- Baker, M. y Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed.). New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002 [1980]). *Translation Studies* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. London and New York: Pinter Publishers.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters.
- Benedict, R. (1934). *Patterns of Culture*. New York: Houghton Mifflin. [Trad. esp. L. Dujovne. *El hombre y la cultura*. Barcelona: EDHASA, 1971]
- Bielsa, E. (2007). Translation in global news agencies. *Target*, 19(1), págs. 135-155.
- Bielsa, E. y Bassnett, S. (2009). *Translation in Global News*. London and New York: Routledge.
- Bigot, M. (2010). 4.- La perspectiva lingüístico-antropológica de Edward Sapir. En M. Bigot, *Apuntes de lingüística antropológica* (págs. 85-102). Rosario, Argentina: Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales. Universidad Nacional de Rosario. Obtenido de <http://hdl.handle.net/2133/1367> (Fecha de consulta: 27/3/2019)
- Boas, F. (1911a). *The Mind of Primitive Man*. New York: The Macmillan Company. [Trad. esp. S.W. De Ferdkin. *Cuestiones fundamentales de Antropología Cultural*. Buenos Aires: Ediciones Solar y Librería Hachette S.A., 1964]



- Boas, F. (1911b). Handbook of American Indian Languages. En *Bureau of American Ethnology, Bulletin 40*. Vol. 1 (págs. 1-83). Washington: Government Print Office (Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology).
- Bühler, K. (1967 [1934]). Teoría del lenguaje. Madrid: Revista de Occidente.
- Cambié, S. y Ooi, Y.-M. (2009). *International Communications Strategy: Developments in cross-cultural communications, PR and social media*. London and Philadelphia: Kogan Page Ltd.
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Cartagena, N. (2013). Realía, cultura y traducción. En A. Bueno y M. Ángel Vega (Eds.), *Traducción y humanismo* (págs. 213-228). Bruxelles: Les Éditions du Hazard.
- Casado Velarde, M. (1991). *Lenguaje y Cultura*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Catford, J. C. (1970). *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de lingüística aplicada*. (F. Rivera, Trad.) Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- Chen, Dandan. (2019). *La representación de China en los medios españoles: la construcción de su imagen durante el periodo 2008-2019*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Chesterman, A. (2005). Problems with strategies. En A. Chesterman. *Reflections on Translation Theory. Selected papers 1993–2014* (págs. 201-211). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017.
- Chesterman, A. (2016 [1997]). *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. (Revised ed.). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ciruela Alférez, J. J. (2006). Capítulo 7. El problema de la escritura china y sus repercusiones didácticas. En P. San Ginés Aquilar (Ed.), *Colección española de investigación sobre Asia Pacífico (CEIAP). Número 1*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Conway, K. y Bassnett, S. (Eds.). (2006). Translation in Global News. *Proceedings of the conference held at the University of Warwick 23 June 2006*. Coventry, UK: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick.

- Cortés Zaborras, C. y Hernández Guerrero, M. J. (2005). *La traducción periodística*. Cuenca, España: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Coseriu, E. (1977). *El hombre y su Lenguaje: Estudios de Teoría y Metodología Lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1978). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico* (3ª ed.). Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1981). La 'socio-' y la etnolingüística. Sus fundamentos y sus tareas. *Anuario de Letras: Lingüística y filología*(19), págs. 5-30.
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística* (2ª ed.). Madrid: Editorial Gredos.
- Cuadrado Rey, A. R. (2010). La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges *El informe de Brodie*. *Actas del IV Congreso Internacional de Letras 6 y 7 de marzo de 2013* (págs. 1440-1444). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Delgado León, F. (2001). Lenguaje y cultura. *Ámbitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades de Córdoba*(5-6), págs. 11-15.
- Delisle, J. (2013 [1993]). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3ª ed.). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Déniz Suárez, G. R. (2015). *La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos*. Tesis Doctoral. Las Palmas: Universidad de Las Palmas De Gran Canaria.
- Díaz Rojo, J. A. (2004). Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*(7), pág. 82 págs.
- Diez Gutiérrez, E. J. (2001). *Evaluación de la cultura en la organización de institutos de educación social*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Dirlik, A. (August de 2019). Born in translation: "China" in the making of "Z hongguo". *Boundry 2*, 46(3), págs. 121-152. doi:10.1215/01903659-7614183
- Djachy, K. y Pareshishvili, M. (2014). Realia as Carriers of National and Historical Overtones. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(1), págs. 8-14.

- Durán Muñoz, I. (2009). La traducción turística de calidad: una necesidad indudable en la España de hoy. *Mundo Internet 2009. Actas del XII Congreso Iberoamericano de Internet*, págs. 558-563.
- Durán Muñoz, I. (2012a). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*(7), págs. 103-113. doi: 10.4995/rlyla.2012.1127
- Durán Muñoz, I. (2012b). Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*(14), págs. 1-10.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. (P. Tena, Trad.) Madrid: Cambridge University Press.
- Duro Moreno, M. (2002). *Traducir publicidad. O el arte de pasar hambre*. Granada: Editorial Comares.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 11(1), págs. 9-26.
- Even-Zohar, I. (1999). La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. En *Teoría de los Polisistemas, Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos*. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas]. (M. Iglesias Santos, Trad., págs. 223-231). Madrid: Arco.
- Fernández Casas, M. X. (2003). El relativismo lingüístico en la obra de Edward Sapir. Una revisión de tópicos infundados. *Teoroma*, XXII(3), págs. 115-129.
- Fernández Guerra, A. (2012). Translating culture: problems, strategies and practical realities. *Sic: časopis za književnost, kulturu i književno prevodenje*, 3(1), 27 págs. Obtenido de <https://hrcak.srce.hr/116870> (Fecha de consulta: 16/11/2018)
- Florin, S. (1993). Realia in translation. En P. Zlateva (Ed.), *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspective* (P. Zlateva, Trad., págs. 122-128). New York: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-Specific Items in Translation. En R. Álvares, & M. C.-Á. Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (págs. 52-78). Clevedon • Philadelphia • Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
- Frías Arnés, J. F. (2005). Traducción y periodismo: *El País* English Edition. *Puentes*(5), págs. 39-46.
- Fuentes Luque, A. (2005). La traducción de promoción turística institucional: la

- proyección de la imagen de España. En A. Fuentes Luque (Ed.), *La traducción en el sector turístico* (págs. 59-92). Granada: Editorial Atrio, S.L.
- Fuentes Luque, A. (2009). El turismo rural en España: terminología y problemas de traducción. *Entreculturas*(1), págs. 469-486.
- Fuentes Luque, A. y Kelly, D. (2000). The Translator as Mediator in Advertising Spanish Products in English-Speaking Markets. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Ed.), *Investigating Translation: Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998* (págs. 235-249). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Gallegos Rosillo, J. A. y Benz Busch, H. (2004). *Traducción y Cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Libros En Casa Ediciones y Publicaciones.
- García González, J. (2000). El traductor deja su huella: Aproximación a la manipulación en las traducciones. *ELIA I*, págs. 149-158.
- García-Carpintero, S. M. (2015). *La traducción inversa en la prensa (español-inglés): Análisis de las traducciones de los diarios deportivos AS y MARCA*. Trabajo Fin de Grado. Soria: Universidad de Valladolid.
- Geertz, C. (2003 [1973]). *La interpretación de las culturas*. (A. L. Bixio, Trad.) Barcelona: Editorial Gedisa, S. A.
- Ghignoli, A. y Montabes Ortiz, Á. (2014). La traducción y los géneros periodísticos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 7(2), págs. 386-400.
- Gil Bardaji, A. (2009). Procedures, techniques, strategies: Translation process operators. *Perspectives*, 17(3), págs. 161-173. doi: 10.1080/09076760903249372
- González Pastor, D. M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Tesis Doctoral. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Goodenough, W. H. (1971). Cultura, Lenguaje y Sociedad. En J. S. Kahn (Ed.), *El concepto de Cultura. Textos fundamentales* (págs. 157-248). Barcelona: Editorial Anagrama, 1975.
- Gutt, E.-A. (2010). *Translation and Relevance. Cognition and Context* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Hall, E. T. (1959). *The Silent Language*. New York: Anchor Books Ed. [Trad. esp. C.

- Córdoba. *El Lenguaje Silencioso*. Madrid: Alianza Editorial, 1989]
- Hall, E. T. (1966). *The Hidden Dimension*. New York: Anchor Books [Trad. esp. F. Blanco. *La dimensión oculta*. 21ª edición. México D. F.: Siglo Veintiuno Editores, S. A., 2003]
- Harris, M. (1994 [1981]). *Introducción a la antropología general*. (J. Sánchez Fernández, V. Bordoy, O. Bordoy, A. de Rada Brun y F. Cruces Villalobos, Trads.) Madrid: Alianza Editorial.
- Harris, M. (2001 [1990]). *Antropología Cultural*. (V. Bordoy y F. Revuelta, Trads.) Madrid: Alianza Editorial.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. (S. Peña, Trad.) Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*(26), págs. 103-119.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hermans, T. (Ed.). (2014 [1985]). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London and New York: Routledge.
- Hernández Guerrero, M. J. (2006a). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns. Revista de traducció*, 13, págs. 125-139.
- Hernández Guerrero, M. J. (2006b). El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita. En M. P. García y P. M. Alba, *Traducción y multiculturalidad* (págs. 365-374). Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
- Hernández Guerrero, M. J. (2008). La traducción periodística en los diarios españoles de información general. En L. Pegenaute, J. De Cesaris, M. Tricás y E. Bernal (Ed.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Vol. 2*, págs. 359-368. Barcelona: PPU. Obtenido de [http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_MJHG\\_Traduccion.pdf](http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MJHG_Traduccion.pdf). (Fecha de consulta: 2/10/2019)
- Hernández Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Berlin: Peter Lang.

- Hernández Guerrero, M. J. (2011). Presencia y utilización de la traducción en la prensa española. *Meta*, 56(1), págs. 101-118. doi:10.7202/1003512ar
- Hervey, S., Higgins, I. y Haywood, L. (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London and New York: Routledge.
- Hewson, L. y Martin, J. (1991). *Redefining Translation. The Variational Approach*. London and New York: Routledge.
- Hofstede, G. (1991). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill.
- Holmes, J. (1988). The Name and Nature of Translation Studies. En J. Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. (págs. 66-80). Amsterdam: Rodopi.
- Hu, Gengshen. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives*(11), págs. 283-291. doi:10.1080/0907676X.2003.9961481
- Humboldt, W. v. (1990 [1836]). *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el Desarrollo espiritual de la humanidad*. (A. Agud, Trad.) Madrid: Centro de Publicaciones del MEC, Barcelona: Editorial Anthropos.
- Hurtado Albir, A. (2011 [2001]). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (5ª ed. revisada). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Jakobson, R. (1960). Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (págs. 350-377). Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Jakobson, R. (1981 [1959]). *Ensayos de lingüística general*. (J. M. Pujol y J. Cabanes, Trads.) Barcelona-Caracas-México: Biblioteca Breve, Editorial Seix Barral, S. A.
- Jia, Yongsheng. (2013a). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- Jia, Yongsheng. (2013b). Fraseologismos chinos relacionados con personajes de la historia y la mitología chinas. *Language Design*, 14, págs. 83-98.
- Jia, Yongsheng. (2016). Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design*, 18, págs. 197-214.
- Jia, Yongsheng y Luque Durán, J. D. (2017). Un capítulo de linguoculturología: Las

comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino. *Language Design*, 19, págs. 205-227.

Jiménez Núñez, A. (1979). *Antropología cultural. Una aproximación a la ciencia de la educación*. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Katan, D. (1999). *Translating Cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester, UK & Northampton MA: St Jerome Publishing.

Keesing, F. M. (1958). *Cultural Anthropology. The Science of Custom*. New York: Rinehart & Company, INC.

Keesing, R. M. (1974). Theories of culture. *Annual Review of Anthropology*, 3, págs. 73-97. doi:<https://doi.org/10.1146/annurev.an.03.100174.000445>. [Trad. esp. H. M. Velasco Maíllo (comp.) *Lecturas de Antropología social y cultural: la cultura y las culturas*. págs. 15-51. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2010]

Kelly, D. (1997a). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. *TRANS(2)*, págs. 33-42.

Kelly, D. (1997b). *Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.

Ko, Leong. (2012). Information loss and change of appellative effect in Chinese-English public sign translation. *Babel*, 58(3), págs. 309-326. doi:10.1075/babel.58.3.04k0

Kroeber, A. L. y Kluckhohn, C. (1952). *Culture, a critical review of concepts and definitions*. Cambridge, Massachusetts, U.S.A.: Published by the museum.

Ku, Menghsuan. (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 [Sueños en las estancias rojas]*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Lambert, J.-R. y Van Gorp, H. (1985). On describing translations. En D. Delabastita y L. D'Hulst y R. Meylaerts (Eds.). *Functional Approaches to Translation and Culture: Selected Papers by José Lambert* (págs. 37-47). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2006.

Lasswell, H. D. (1985). Estructura y función de la comunicación en la sociedad. En M. Moragas Spá, *Sociología de la comunicación de masas, tomo II*. Barcelona: Gustavo Gilli. Obtenido de [www.geocities.com/nomfalso](http://www.geocities.com/nomfalso) (Fecha de consulta:

4/10/2019)

- Lefevere, A. (1981). Translated Literature: Towards an Integrated Theory. *The Bulletin of the Midwest Modern Language Association*, 14(1), págs. 68-78. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/1314871> (Fecha de consulta: 22/8/2019)
- Lefevere, A. (1992a). *Translation, rewriting, and the manipulation of the literary fame*. London and New York: Routledge.
- Lefevere, A. (1992b). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.
- Lévi-Strauss, C. (1987 [1974]). *Antropología Estructural*. (E. Verón, Trad.) Barcelona: Ediciones Paidós.
- Levy, J. (1989 [1967]). Translation as a Decision Process. En A. Chesterman (Ed.), *Readings in Translation Theory* (págs. 37–52). Helsinki: Finn Lectura.
- Li, Jingjing y Li, Saihong. (2015). New trends of Chinese political translation in the age of globalisation. *Perspectives: Studies in Translatology*, págs. 424–439. doi:10.1080/0907676X.2014.983530
- Linton, R. (1945). *Cultura y personalidad*. (J. Romero, Trad.) Pánuco, México: Fondo de cultura económica.
- Luque Durán, J. D. (2004). Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. *Estudios de Lingüística del Español*(21). Obtenido de <http://elies.rediris.es/elies21/> (Fecha de consulta: 27/3/2019)
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, págs. 93-120.
- Ma, Jing. (2014). The English Translation of Public Signs in Qingdao—From the Perspective of Eco-translatology. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(12), págs. 2527-2532. doi:10.4304/tpls.4.12.2527-2532
- Madrid-Morales, D. (2017). La internacionalización de los medios de comunicación chinos: un estudio de la producción periodística en CGTN AFRICA. *Communication Papers*, 6(11), págs. 51-69.
- Malinowski, B. (1923). El problema del significado en las lenguas primitivas. En C. K. Ogden y I. A. Richards, *El significado del significado. Una investigación sobre la influencia del lenguaje en el pensamiento y sobre ciencia simbólica*. (E. Prieto, Trad., 2ª ed., págs. 312-360). Buenos Aires: Editorial Paidós.



- Malinowski, B. (1931). La cultura. En J. S. Kahn (Ed.), *El concepto de Cultura. Textos fundamentales* (págs. 85-127). Barcelona: Editorial Anagrama, 1975.
- Malinowski, B. (1984 [1944]). *Una teoría científica de la cultura*. Madrid: Editorial Sarpe.
- Marco, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 11, págs. 129-149.
- Margot, J. C. (1987 [1979]). *Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Martín, L. (1986). Eskimo words for snow: A Case Study in the Genesis and Decay of an Anthropological Example. *American Anthropologist. New Series*. 88(2), págs. 418-423.
- Martínez García, A. (1996). Cultura y traducción. *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, 1, págs. 173-190.
- Mayoral Asensio, R. (1999-2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10/11, págs. 67-88.
- Mayoral Asensio, R. (2000). Parámetros sociales y Traducción. *Trans. Artículos*(4), págs. 111-118.
- Mayoral Asensio, R. y Muñoz Martín, R. (1997). Estrategias comunicativas en la comunicación intercultural. En P. Fernández y J. Bravo (Eds.), *Aproximaciones a los estudios de traducción* (págs. 143-192). Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid.
- MCP hail, T. L. (2014). *Global Communication: Theories, Stakeholders, and Trends* (4th ed.). West Sussex, UK: Wiley Blackwell.
- Mendoza Puertas, J. D. (2013). La imagen de China en las secciones culturales de la prensa digital española. *Entelequia*(16), págs. 103-140.
- Miranda Márquez, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de UFS de una a otra lengua*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Miranda Márquez, G. (2014). El vínculo inseparable entre lengua y cultura. Casos de elementos con relevancia simbólica en lenguas asiáticas. *Language Design*(16), págs. 41-62.

- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Molina Martínez, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, XLVII(4), págs. 498-512.
- Molodojen Molodojen, N. (2017). *Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de hototogisu de tokutomi roka*. Tesis Doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. (4th ed.). London and New York: Routledge.
- Muñoz Martín, R. (2000). Translation strategies. Somewhere over the rainbow. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (págs. 129-138). Amsterdam and Philadelphia: Benjamins. doi:10.1075/btl.32.16mun
- Newmark, P. (2004 [1988]). *Manual de Traducción: A text book of translation*. (4ª ed.). (V. Moya, Trad.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Nida, E. A. (1945). Linguistics and Ethnology in translation problems. *Word*, 1(2), págs. 194-208. doi: 10.1080/00437956.1945.11659254
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Netherlands: Leiden and Brill.
- Nida, E. A. (1999). Lengua, cultura y traducción. En M. A. Vega Cernuda y R. Martín-Gaitero, *Lengua y cultura: Estudios en torno a la traducción. Volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (págs. 1-7). Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/Lengua/iulmyt/lengua\\_cultura.htm](https://cvc.cervantes.es/Lengua/iulmyt/lengua_cultura.htm). (Fecha de consulta: 22/9/2018)
- Nida, E. A. (2012). *Sobre la traducción*. (E. A. Nida y M. E. Fernández Miranda Nida, Trads.) Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.).
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: Leiden and Brill.
- Nord, C. (1994). It's tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts. En H. Pürschel (Ed.), *Intercultural Communication (17th International L.A.U.D. Symposium, Duisburg, 1992)*. Duisburg: Peter Lang.

- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing. Obtenido de <https://www.pdfdrive.com/translating-as-a-purposeful-activity-functionalist-approaches-explained-d157781975.html> (Fecha de consulta: 11/6/2019)
- Nord, C. (1998). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Quaderns. Revista de traducció*, 1, págs. 65-77.
- Nord, C. (2002). Manipulation and Loyalty in Functional Translation. En I. Dimitriu (Ed.), *Translation and Power, Special Issue of Current Writing* Vol. 14/2, págs. 32-44.
- Nord, C. (August de 2006). Translation as a purposeful activity: a prospective approach. *TEFLIN Journal*, 17(2), págs. 131-143.
- O'Hagan, M. y Ashworth, D. (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Olalla Soler, C. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Olalla Soler, C. y Hurtado Albir, A. (2013). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendeban*(24), págs. 9-38.
- Ordudari, M. (2007). Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal*, 11(3). Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm> (Fecha de consulta: 31/7/2019)
- Ortega Arjonilla, E. (2016). De comunicación/incomunicación, traducción y cultura. Posibles aplicaciones al estudio interdisciplinar del espacio transatlántico. *Transatlantic Studies Network*(1), págs. 111-119. Obtenido de <http://transatlanticstudiesnetwork.uma.es> (Fecha de consulta: 1/10/2019)
- Ortiz García, J. (2016). Los estudios de traducción y el mundo hispánico: conceptos y ubicación. *Translation Studies and the Hispanic World: Concepts and Location. Matices en Lenguas Extranjeras (revista digital)*(10), págs. 72-96. doi: 10.15446/male.n10.68180
- OVOD, I. (2016). *El uso del inglés en el eslogan turístico nacional*. Tesis del Máster.

Cartagena: Universidad Politécnica de Cartagena.

- Palomo Garrido, A. (2014). El poder blando en la globalización: algunos aspectos de la comunicación en el sistema internacional. *Panorama*, 8(15), págs. 102-115.
- Parra, M. (1988). La hipótesis Sapir-Whorf. *Forma. Func.*(3), págs. 9-16. Obtenido de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29488> (Fecha de consulta: 24/4/2019 )
- Pellatt, V. y Liu, E. T. (2010). *Thinking Chinese. A course in translation method: Chinese to English*. London and New York: Routledge.
- Pellatt, V., Liu, E. T. y Chen, Y. Y.-Y. (2014). *Translating Chinese Culture: The process of Chinese-English translation*. London and New York: Routledge.
- Pérez Vicente, N. (2008). El culturema en la topología textual turística: ejemplos de traducción al italiano. En L. Pegenaute, J. De Cesaris, M. Tricás y E. Bernal (Ed.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Vol. 1* (págs. 459-470). Barcelona: PPU. Obtenido de [http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_NPV\\_Culturema.pdf](http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_NPV_Culturema.pdf) (Fecha de consulta: 2/10/2019)
- Phillip Kottak, C. (2006). *Antropología cultural*. (J. C. Lisón Arcal, Trad.) Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España SL.
- Plana Espinet, G. (2015). *Nueve dragones en pantalla: Imágenes de China en el documental británico*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario* (2ª ed.). Tarragona: Intercultural Studies Group. Obtenido de <http://www.intercultural.urv.cat> (Fecha de consulta: 2/10/2019)
- Reiss, K. (1981[1971]). Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation. *Poetics Today*, 2(4, Summer-Autumn). Translation Theory and Intercultural Relations, págs. 121-131. Obtenido de <https://www.jstor.org/stable/1772491> (Fecha de consulta: 2/10/2019)
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1996 [1984]). *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. (S. García Reina y C. Martín de León, Trads.) Madrid: Ediciones Akal.

- Relinque Barranca, M. (2018). La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo. *SENDEBAR*(29), págs. 277-303. doi:<http://dx.doi.org/10.30827/sendeban.v29i0.6743>
- Relinque Eleta, A. (2005). La escritura china y las mujeres. Del origen del mundo a la sumisión. *Filosofía, política y economía en el Laberinto*(18), págs. 23-33.
- Rodríguez Abella, R. M. (2010). La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de Turespaña). En P. Civil y F. Crémoux (Coords.), *Nuevos caminos del hispanismo. Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. París, del 9 al 13 de julio de 2007. Vol.2 ([CD-ROM])* (25 págs). Madrid: Iberoamericana. Obtenido de [https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih\\_16\\_2\\_026.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_026.pdf) (Fecha de consulta: 26/7/2019)
- Rovira Esteva, S. (2010). *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Sánchez Fraile, S. (2017). Imagen de China y su representación en la prensa española en las décadas de 1960 y 1970: el caso del ABC. *Communication Papers*, 6(11), págs. 89-108.
- Sapir, E. (1968 [1929]). The Status of Linguistics as a Science. En D. G. Mandelbaum, *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. (págs. 160-166). Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Sapir, E. (1994 [1921]). *El lenguaje: Introducción al estudio del habla* (11ª ed.). (M. Frenk y A. Alatorre, Trads.). México D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Smilg Vidal, N. (2012). Elogio de Babel. La reflexión filosófica sobre el lenguaje en Wilhelm von Humboldt. *Pensamiento*, 68(255), págs. 129-141.
- Snell-Hornby, M. (1999 [1988]). *Estudios de Traducción: hacia una perspectiva integradora*. (A. Sofía Ramírez, Trad.). Salamanca: Ediciones Almar.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Soto Almela, J. (2013a). La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns. Revista de Traducció*(20), págs. 235-250.
- Soto Almela, J. (2013b). La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia. *Tonos digital:*

*Revista de estudios filológicos*(24), pág. 26 págs.

Sperber, D. y Wilson, D. (1995). *Relevance. Communication and Cognition* (2nd ed.). Oxford, UK and Cambridge, USA: Blackwell.

Steiner, G. (2001 [1975] ). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. (2ª ed.). Madrid: Fondo de Cultura Económica de España, S. L.

Steward, J. H. (1995 [1955]). El concepto y el método de la ecología cultural. En *Theory of Culture Changes* (R. Melville, Trad.). Urbana: University of Illinois Press. Clásicos y Contemporáneos en Antropología, CIESAS-UAM-UIA,. Obtenido de <http://www.ciesas.edu.mx/Publicaciones/Clasicos/Index.html> (Fecha de consulta: 24/3/2019)

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. [Trad. esp. R. Rabadán y R. Merino, *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004]

Trompenaars, F. y Hampden-Turner, C. (1997). *Riding the Waves of Culture: Understanding Diversity in Business*. London: Nicholas Brealey Publishing.

Tylor, E. B. (1977 [1871]). *Cultura primitiva I: Los orígenes de la cultura*. (M. Suárez, Trad.). Madrid: Editorial Ayuso.

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vella Ramírez, M. y Martínez López, A. B. (2012). Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por *El País* en la traducción de títulos de prensa del español al inglés. *Sendeban*(23), págs. 177-206.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London and New York: Routledge.

Venuti, L. (Ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Vermeer, H. (1992). Is translation a linguistic or a cultural process? *Itha do. Desterro*, 28, págs. 37-49.

Vermeer, H. (2004). Reflexiones preliminares sobre retórica y estilística en la traducción. *Acta Poetica*, 25(1. primavera.), págs. 15-44.

- Verschueren, J. (1999). *Understanding Pragmatics*. London: Edward Arnold.
- Vidal Claramonte, M. C. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1995 [1958]). *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. (J. C. Sager y M.-J. Hamel, Trads.) Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Wang, Chenying. (2016). La traducción de la literatura china en España. *Estudios de Traducción*, 6, págs. 65-79.
- Wang, Jian. (2011). *Soft Power in China. Public Diplomacy through Communication*. New York: Palgrave Macmillan.
- White, L. A. (1959). El concepto de cultura. En J. S. Kahn (Ed.), *El concepto de Cultura. Textos fundamentales*. (págs. 129-155). Barcelona: Editorial Anagrama, 1975.
- White, L. A. (1982 [1949]). *La ciencia de la cultura: Un estudio sobre el hombre y la civilización*. (G. Steenks, Trad.). Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Whorf, B. L. (1971 [1956]). *Lenguaje, Pensamiento y Realidad. Selección de escritos de Benjamín Lee Whorf*. (J. B. Carroll, Ed., J. M. Pomares, Trad.). Barcelona: Barral Editores.
- Wissler, C. (1965 [1923]). *Man and culture*. New York: Thomas Y. Crowell Company.
- Witte, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. *SENDEBAR*, 16, págs. 27-58.
- Wu, Fan. (2014). *La fraseología en chino y en español: Caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Xiong, Xin. (2014). Press Translation in International Communication. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(10), págs. 2151-2156. doi:10.4304/tpls.4.10.2151-2156
- Xu, Xiaomei. (2015). An Analysis of External Publicity Text Translation from the Perspective of Eco-translatology—A Case Study of Huai'an External Publicity Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(5), págs. 1116-1121. doi:10.17507/tpls.0505.29
- Yan, Fu. (1998). Prólogo a la traducción china de Evolution, Ethics and Other Essays,

de T.H. Huxley. (L. Rrmírez, Trad.). *Quaderns. Revista de traducció*(1), págs. 121-123.

Yule, G. (2005). Language and Culture. En G. Yule, *The Study of Language* (3rd ed., págs. 216-224). New York: Cambrige University Press.

## 2. Referencias en chino<sup>89</sup>

An, Xinkui. (2006). 地区对外宣传材料的特点及其翻译. [Las características y la traducción de los materiales para la comunicación regional]. *Journal of Xi'an International Studies University* (1), págs. 42-45. doi:10.16362/j.cnki.cn61-1457/h.2006.01.012

Bai, Jingyu. (2010). *文化与翻译*. [Cultura y traducción] (Ed. revisada). Beijing: China Social Sciences Press.

Chang, Nam Fung. (2004). A critical Introduction to Aixelá's Strategies for Translating Culture-specific Items. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介. *Chinese Translators Journal*, 25(1), págs. 18-23.

Chen, Fangrong. (2008). Relevance Theory as Applied in the "Re-creation" Phenomena in Chinese-English News Translation for Foreign Audience. 外宣翻译“再创造”之关联论解析. *Journal of Wenzhou University. Social Sciences* (4), págs. 95-100.

Chen, Xiaowei. (2007). Identification as a Principle in Translating Materials for International Publicity. 外宣翻译中“认同”的建立. *Chinese Translators Journal*(1), págs. 60-65+96.

Chen, Xiaowei. (2013). 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识. [La conciencia cultural y de audiencia en TCIC]. *Chinese Translators Journal* (2), págs. 95-100.

Chu, Chiyu. (2004). 功能主义翻译类型学. [Teoría de la tipología textual del funcionalismo]. *Chinese Translators Journal*, 25(3), págs. 3-9.

Chu, Chiyu. (2009). Translation Studies: Prescription, Descripition and Ehtics. 翻译研究: 规定、描写、伦理. *Chinese Translators Journal*(3), págs. 5-12.

*Dictionary Editing Room of the Institute of Linguistics, CASS.* (Ed.). (2016). *现代汉*

---

<sup>89</sup> Los títulos en español entre [] son traducciones nuestras.



- 语词典. [*Diccionario del chino moderno*] (7<sup>a</sup> ed.). Beijing: The Commercial Press.
- Dictionary Research Center of The Commercial Press. (Ed.). (2015). *新华成语词典*. [*Xinhua Chengyu Cidian*] (2<sup>a</sup> ed.). Beijing: The Commercial Press.
- Duan, Liancheng. (1990). 呼吁：请译界同仁都来关心对外宣传. [Que todos los traductores presten más atención a la comunicación exterior]. *Chinese Translators Journal* (5), págs. 2-10.
- Duan, Liancheng. (2004). *How to help foreigners know China*. 对外传播学初探. Beijing: China Intercontinental Press .
- Epstein, I., Lin, Wusun y Shen, Su-ru. (2000). 呼吁重视对外宣传中的外语工作. [Que se preste atención a la lengua extranjera en la comunicación exterior]. *Chinese Translators Journal* (6), págs. 2-4.
- Fang, Mengzhi. (2013a). *Pragmatic Translation Studies: Principles, Strategies and Techniques*. 应用翻译研究：原理、策略与技巧. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Fang, Mengzhi. (2013b). Principles, Elements and Features of Translation Strategy. 翻译策略的理据、要素与特征. *Shanghai Journal of Translators*(2), págs. 1-6.
- Fang, Mengzhi. (2018). Classification and Collection of Chinese and Foreign Strategies: A Triangular Schematic Diagram of Translation Strategies. 中外翻译策略类聚——直译、意译、零翻译三元策略框架图. *Shanghai Journal of Translators*(1), págs. 1-5.
- Feng, Jun. (2010). Meaning and Style Approximation and Their Selection Mechanism in C-E Translation for Global Communication. 论外宣翻译中语义与风格的趋同及筛选机制. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Foreign Affairs Office of the People's Government of Beijing Municipality, Office of the Organizing Committee of Beijing citizens speaking foreign languages. (2011). *Enjoy Culinary Delights: The English Translation of Chinese Menus*. 美食译苑：中文菜单英文译法. Beijing: World Culture Publishing House.
- Fu, Xueting. (2017). On the C- E Translation of Official Website for International Mega-event in a Communicative Approach: A Case Study of the Official Website of G20 2016 Hangzhou Summit. 传播学视阈下的国际性重大活动官网外宣翻译研究——以杭州 G20 峰会官网为例. *Journal of Zhejiang Normal University (Social Sciences)* (3), págs. 103-109.

- Gao, Xudong. (2009). Tourism Text Translation: A Skopo Perspective--A Case Study of Jilin Tourism Translation. 从目的论看旅游文本翻译——以吉林旅游翻译为例. *Journal of Jilin Huaqiao Foreign Languages Institute* (2), págs. 104-108.
- Ge, Lingling. (2002). Presupposition and Translation Techniques. 预设及翻译技巧. *Chinese Translators Journal*, 23(3), págs. 42-44.
- Ge, Xiaoqin. (2009a). International Communication and Translation Strategies-An Opinion on TCM Translation. 国际传播与翻译策略——以中医翻译为例. *Shanghai Journal of Translation* (4), págs. 26-29.
- Ge, Xiaoqin. (2009b). Reflections on the Romanization of Chinese Geographical Names. 中国地名英译拼音化之文化反思. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (2), págs. 61-66.
- Gong, Xixiang. (2012). 《今日中国》——六十年硕果累累, 甲子岁再创辉煌. [China Today: 60 años exitosos, mayor esplendor en el futuro.]. *China Today*(2), págs. 36-38. Obtenido de [http://www.chinatoday.com.cn/ctchinese/second/2012-02/15/content\\_425593.htm](http://www.chinatoday.com.cn/ctchinese/second/2012-02/15/content_425593.htm). (Fecha de consulta: 19/3/2018)
- Guo, Cunhai. (2016). China's National Image Construction: A Latin American Perspective 中国的国家形象构建: 拉美的视角. *Journal of Latin American Studies*, 38(5), págs. 43-58.
- Guo, Jianzhong. (2009). Foreignization and Domestication Revisited: The New Edition of Venuti's *The Translator's Invisibility*. 异化与归化: 道德态度与话语策略. 韦努蒂《译者的隐形》(第二版)评述. *Chinese Translators Journal*(2), págs. 34-38.
- Guo, Laifu. (2005). 从功能翻译理论角度谈旅游文化与汉英翻译. [Sobre la cultura turística y la traducción del chino al inglés desde los enfoques funcionales]. *Journal of Xintai University*(2), págs. 56-58.
- Han, Xue y Zhang, Zhaoqin. (2018). 传播学视阈下的企业外宣翻译原则. [Estrategias de traducción para la comunicación empresarial desde la perspectiva comunicativa]. *Overseas English* (23), págs. 131-132+140.
- He, Aijun. (2009). Skopos Theory and Translation of Governmental Web Text. 目的论与政府网站翻译. *Journal of Ningbo University (Liberal Arts Edition)*(2), págs. 140-144.
- Heng, Xiaojun; Sun, Jisheng; Zhang, Yanjun; Cui, Changqing; Shi, Yi; Lu, Xiaohong y Huang Changqi. (2011). *Translation for International Communication. Theory*

*and Practice. 对外宣产翻译理论与实践——北京对外宣传用语现状调查与规范.* Beijing: World Affairs Press Co. Ltd.

- Hu, Fangyi. (2014). The International Publicity Translation from the Manipulation Perspective. Rewriting in the political texts translation 操纵理论视角下的外宣翻译——政治文本翻译的改写. *Chinese Cience & Tecnology Translation Journal*, 27(2), págs. 40-42+39. doi:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2014.02.015
- Hong, Ming. (2006). The Translation of Corporate Publicity Advertisements from the Skopos Theory Dimension. 企业外宣广告翻译的目的论维度. *Foreign Language Research* (5), págs. 103-106. doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2006.05.024
- Hu, Fangyi y Jia, Wenbo. (2010). China's External-oriented Propaganda Translation: A Rewriting Manipulated by Ideology. 外宣翻译:意识形态操纵下的改写. *Shanghai Journal of Translators* (1), págs. 23-28.
- Hu, Gengshen. (2004). From “Translator’s Subjectivity” to “Translator-centeredness”. 从“译者主体”到“译者中心”. *Chinese Translators Journal*(3), págs. 10-16.
- Hu, Gengshen. (2006). The translation principle and translation methods from the Approach to Translation as Adaptation and Selection. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法. *Foreign Languages and Their Teaching* (3), págs. 49-52+65. doi:10.13458/j.cnki.flatt.003332
- Hu, Gengshen. (2008). Eco-translatology: A Primer. 生态翻译学解读. *Chinese Translators Journal*(6), págs. 11-15+92.
- Hu, Gengshen. (2011). Eco-translatology: Research Foci and Theoretical Tenets. 生态翻译学的研究焦点与理论视角. *Chinese Translators Journal*(2), págs. 5-9+95.
- Hu, Jie. (2010). *Studies of China's foreign publicity translation: a constructivist perspective.* 建构视角下的外宣翻译研究. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Hu, Qinghong y Wen, Jun. (2016). Chinese Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Communication Studies. 从传播学视角看中国非物质文化遗产英译——以福建非物质文化遗产英译为例. *Shanghai Journal of Translators* (2), págs. 43-46.
- Hu, Xingwen. (2014). *Translation for China's Global Communication: A Narrative Account.* 叙事学视域下的外宣翻译研究. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.

- Hu, Yu. (2018). *On translation norms for C-E Translation for International Publicity: a perspective of nacional image with a case study on China Today*. 国家形象视域下的外宣翻译规范研究——以《今日中国》为个案. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Huang, Hui y Jia, Hui. (2007). 建构主义翻译观下的外宣翻译——从“做可爱的上海人”的英译谈起. [TCIC desde la perspectiva de la traductología constructivista: un caso de la traducción "Be a lovely people of Shanghai"]. *Shanghai Journal of Translators* (4), págs. 38-42.
- Huang, Wei. (2013). *Iniciación a la traducción inversa: Una propuesta comunicativa para la didáctica de la traducción del chino al español en China*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Huang, Youyi. (2004). 坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题. [Seguir el principio de "los tres acercamientos" para resolver las dificultades en la TCIC]. *Chinese Translators Journal* (6), págs. 27-28.
- Huang, Zhonglian. (1999). The Translation Variation Theory (The Translation Variants) 变译（翻译变体）论. *Foreign Language Research* (3), págs. 80-83. doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.1999.03.014
- Huang, Zhonglian. (2002a). 变译的七种变通手段. [Los siete recursos de la traducción variada]. *Foreign Language Research* (1), págs. 93-96. doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2002.01.018
- Huang, Zhonglian. (2002b). 变译全译：一对新的翻译范畴. [La traducción variada y la traducción plena: un nuevo par de categorías de traducción]. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology*(3), págs. 5-7.
- Huang, Zhonglian y Li, Mingda. (2014). A Comparative Study on Translation Methods in Translation Variation. 变译方法对比研究. *Foreign Language Research*(6), págs. 88-91. doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2014.06.027
- Ishikawa, E. (1988 [1978]). *Modern Cultural Anthropology*. (Zhou, Xing et al. Trad.) Beijing: China Radio International Press.
- Jia, Wenbo. (2007). A Revelation from the Functionalist Translation Theory to the Pragmatic Translation. 功能翻译理论对应用翻译的启示. *Shanghai Journal of Translators* (2), págs. 9-14.
- Jiang, Fangjing. (2016). A Study on the Translation Strategy of Government Work Reports from the Perspective. 功能翻译理论视阈下的政府工作报告日译策略研究. *Journal of Japanese Language Study and Research* (3), págs. 113-119.

doi:10.13508/j.cnki.jsr.2016.03.018

- Jiang, Fangjing y Duan, Donghai. (2016). On the Japanese Translation of China's 2016 Government Work Report in Light of Functionality+Fidelity. 基于"功能加忠诚"原则对 2016 年《政府工作报告》日译的考察. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (4), págs. 12-14.
- Jiang, Haoshu. (2014). 对外文化翻译与交流的五个层次. [Los cinco niveles de la comunicación y la traducción cultural hacia el exterior]. *Chinese Translators Journal* (3), págs. 13-16.
- Jing, Zhong. (2012). 《今日中国》对外传播的本土化探索. [Exploración de la localización de *China Today* para la comunicación internacional]. *Media*(4), págs. 29-31.
- Le, Ping. (2014). A Study of International Publicity Translation of Ethnic Cultures in Guizhou from the Perspective of Skopos Theorie. 目的论视角下贵州地区少数民族文化的外宣翻译研究. *Tesis Doctoral*. Shanghai, China: Shanghai International Studies University.
- Li, Jiachun. (2013). *A Study on Intercultural Text Restructuring in the Translation of City Promotion Materials*. 城市外宣翻译跨文化文本重构研究. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Li, Jing y Tu, Guoyuan. (2016). Readership and Adaption in the Translating of Tourism Promotional Texts. 旅游外宣文本英译的读者观照与顺应性变译. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (3), págs. 51-53+42.
- Li, Qian y Liu, Bingquan. (2011). 传播模式下的外宣翻译效果分析. [Análisis del efecto comunicativo de la TCIC]. *Journal of Huanghe S&T University* (2), págs. 83-86. doi:10.19576/j.issn.1008-5424.2011.02.021
- Li, Xin. (2001). 外宣翻译中的“译前处理”——天津电视台国际部《中国·天津》个案分析. [Tratamientos previos en la TCIC--Un caso del programa televisivo *China-Tianjin* de la Televisión de Tianjin]. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (1), págs. 18-22.
- Li, Xingjian. (Ed.). (2011). *现代汉语谚语歇后语惯用语规范词典* [Diccionario normativo de yanyu, xiehouyu y guanyongyu del chino moderno]. Beijing: Sinolingua Co., Ltd.
- Li, Xingjian. (Ed.). (2014). *现代汉语规范词典* [Diccionario normativo del chino moderno] (3ª ed.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, Language&Culture Press.

- Li, Yujing. (2017). *The Translation of Xi Jinping's Works into Japanese from the Perspective of Intercultural Communication—Take The Chinese Dream of the Great Rejuvenation of the Chinese Nation by Xi Jinping as an Example*. 跨文化交际视域下的习近平著作日译研究. 以《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编（日译版）》. Tesis Doctoral. Tianjin: Tianjin Foreign Studies University.
- Li, Zhanxi y He, Ziran. (2006). 从关联域视角分析文化意象翻译中的文化亏损. [Análisis de la pérdida cultural en la traducción de las representaciones culturales desde la perspectiva del registro de relevancia]. *Foreign Languages and Their Teaching* (2), págs. 40-43.
- Li, Zhongqiang. (2012). *C-E News Translation in New Media: A Case Study on China Daily Mobile Newspaper*. 新媒体背景下的汉语新闻英译研究——以《中国日报》手机报为例. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Liu, Hongchao. (Ed.) (2005a). *怎样做新闻翻译*. [¿Cómo se hace la traducción periodística?] Beijing: Communication University of China Press .
- Liu, Hongchao. (Ed.) (2005b). *怎样做对外新闻报道*. [¿Cómo se hace el reportaje para la Comunicación Exterior?] Beijing: Communication University of China Press.
- Liu, Junping. (2009). *A General History of Western Translation Theory*. 西方翻译理论通史. Wuhan: Wuhan University Press.
- Liu, Miqing. (1999). *An Outlined Theory of Cultranslation*. 文化翻译论纲. Wuhan: Hubei Education Press .
- Liu, Miqing. (2004). *口笔译理论研究*. [Estudio sobre las teorías de traducción e interpretación]. Beijing: China Translation Corporation .
- Liu, Mingdong. (2002). Talking about Zero Translation 零翻译漫谈. *Chinese Science & Technology Journal*, 15(1), págs. 29-32. doi: 10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2002.01.009
- Lu, Jingsheng. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32), págs. 45-56.
- Liu, Qizhong. (2004). *Journalism & Communication*. 新闻翻译教程. Beijing: China Renmin University Press.

- Liu, Yafeng. (2008). 译有所为，译者何为？——文化全球化背景下外宣翻译及其译者研究. [Estudio sobre la TCIC y su traductor en el trasfondo de la globalización cultural]. *Journal of Shanxi Normal University (Social Science Edition)* (3), págs. 140-142.
- Liu, Yafeng. (2009). *Translator's adaptation and selection: the translation process research for China's Global Communication*. 译者的适应与选择——外宣翻译过程研究. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Lu, Guofei. (2006). The translation of tourism texts of scenic spots from Perspective of Functional Approaches to Translation. 旅游景点汉语介绍英译的功能观. *Foreign Language Education* (5), págs. 78-81.
- Lu, Ping. (2012). 我亲历的《中国建设》创办始末 [Mi experiencia personal sobre la creación de *China Reconstruye*]. *China Today*(2), págs. 39-40. Obtenido de [http://www.chinatoday.com.cn/ctchinese/second/2012-02/15/content\\_425605.htm](http://www.chinatoday.com.cn/ctchinese/second/2012-02/15/content_425605.htm). (Fecha de consulta: 19/3/2018)
- Lu, Xiaojun. (2013). *National Image and Chinese-English Translation Strategies for China's Global Communication*. 国家形象与外宣翻译策略研究. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Luo, Guoqing. (2011). *Zero Translation Studies*. 零翻译研究. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- Luo, Zhongwu. (2013). *On Translation and Circulation of External Publicity Books (1949-1976)*. 中国外宣书刊翻译及传播史料研究 (1949-1976). Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Lv, Jun. (2005). 何为建构主义翻译学. [¿Qué es la traductología constructivista?] *Foreign Languages and Their Teaching* (12), págs. 35-39. doi:10.13458/j.cnki.flatt.003140
- Lv, Jun y Hou, Xiangqun. (2006). *A Constructivist Perspective of Translation Study*. 翻译学：一个建构主义的视角. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press.
- Ma, Shikui. (2010). Creating the self-image: a study on the "Outward translation" in China. 塑造自我文化形象——中国对外翻译现象研究. *Oriental Forum* (3), págs. 33-37+43.
- Ma, Wenli y Yang, Yirong. (2008). 旅游翻译的“最佳关联”. [La relevancia óptima en la traducción turística]. *Journal of Ocean University Of China(Social Sciences*

*Edition*) (2), págs. 85-88.

- Ma, Yuzhen. (1991). 谈谈一孔之见——从三小段译文看对外宣传翻译中的问题. [Una visión por un agujero: Hablando de problemas de la TCIC a través de tres fragmentos de traducción]. *Chinese Translators Journal* (4), págs. 17-21.
- Mu, Lei. (Ed.). (2011). *Methodology of Translation Studies: An Introduction*. 翻译研究方法概论. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Niu, Xinsheng. (2010). Analysis of the Errors and their Causes in Translating Chinese Corporate Profiles into English from Perspective of Skopos theorie. 从目的论视角探析企业简介翻译错误及其成因. *Journal of Ningbo University (Liberal Arts Edition)* (6), págs. 33-38.
- Peng, Jinsong. (2010). Theory of Linguistic Adaptation and Variation Translation in C-E Translation of Materials for International Publicity. 外宣翻译中变译的语言顺应论阐释. *Journal of Guangxi Normal University: Philosophy and Social Sciences Edition* (1), págs. 49-52. doi:10.16088/j.issn.1001-6597.2010.01.009
- Qian, Yeping y Wang, Yinquan. (2006). The Translation of Soft News from the Perspective of Functional Translation Theories. 从功能翻译理论看软新闻的汉译英. *Journal of Beijing International Studies University (Foreign Languages Edition)* (6), págs. 11-14.
- Qiu, Maoru. (2001). Transbability and Zero Translation. 可译性及零翻译. *Chinese Translators Journal*, 22(1), págs. 24-27.
- Qiu, Xiangen. (2010). Translation Studies for China's International Communication: From the Perspective of China's International Image Building and Communication. 外宣翻译研究——从中国国家形象塑造与传播角度谈起. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Qiu, Yubing. (2009). Adapting to the Cultural Context in the Translation of Chinese Public Signs. 汉语标示语翻译的文化语境顺应. *Journal of Guangxi University for Nationalities (Philosophy and Social Science Edition)* (2), págs. 148-151.
- Shen, Jicheng. (2005). Skopostheorie and the Strategy for C-E Advertising Discourse Translation. 目的论与广告语篇汉英翻译的策略. *Journal of Zhejiang Normal University (Social Sciences)* (2), págs. 69-74.
- Shen, Su-ru. (1991). 关于中译英对外译品的质量问题. [Problemas sobre la calidad de los materiales de comunicación traducidos al inglés]. *Chinese Translators Journal* (1), págs. 8-14.



- Shen, Su-ru. (2004). *China's International Communication. 对外传播的理论与实践*. Beijing: China Intercontinental Press.
- Song, Hua. (2012). An Interpreting Study of Chinese Culture-loaded Words from the Perspective of Relevance-Adaptation Model. 关联顺应视角下的汉语文化负载词的口译研究. *Language and Translation* (1), págs. 54-59.
- Song, Jianqing y Gao, Youping. (2013). 文化翻译与文化走出去. [La traducción cultural y la promoción internacional de cultura]. *China Publishing Journal* (18), págs. 7-10.
- Sun, Hongmei. (2010). Comparison Between English and Chinese Tourism Texts of Scenic Spots from Perspective of Functional Approaches to Translation. 功能翻译理论视角下汉英旅游景点介绍文本的对比研究. *Journal of China University of Mining & Technology (Social Sciences)* (3), págs. 140-144.
- Sun, Xueying y Feng, Qinghua. (2014). On the Translation of Foreign Publicity Materials of Enterprises from the Perspective of Skopos Theory. 目的论视域中的企业外宣翻译. *Foreign Language Research* (4), págs. 98-102. doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2014.04.032
- Tan, Yizhi. (2008). Research in Ads Translation from the Perspective of Functional Translation Theory. 功能翻译理论视野下的广告翻译研究. *Journal of Anhui University of Technology (Social Sciences)* (5), págs. 115-117.
- Tu, Guoyuan y Zhou, Hui. (2008). Culture-specific item translation and the translator's cultural awareness: A case study of the two English versions of the translation of "Red" in *Hong Lou Meng*. 文化专有项翻译与译者的文化选择——以《红楼梦》英译本“红”字的翻译为例. *J. Cent. South Univ. (Social Science)* (6), págs. 891-894.
- Wang, Dongfeng. (1997). The cultural default and its coherent reconstruction in translation. 文化缺省与翻译中的连贯重构. *Journal of Foreign Languages (Journal of Shanghai International Studies University)* (6), págs. 55-60.
- Wang, Dongfeng. (2003). An Invisible Hand: Ideological Manipulation in the Practice of Translation. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵. *Chinese Translators Journal*, 24(5), págs. 16-23.
- Wang, Dongfeng. (2008). Venuti's and Lu Xun's Conception of Foreignizing Translation: A Comparison. 韦努蒂与鲁迅异化翻译观比较. *Chinese Translators Journal*(2), págs. 5-10.
- Wang, Qing. (2012). Cultural Default and Reconstruction in Foreign Publicity

- Translation from the Perspective of Relevance Theory. 关联理论视角下外宣翻译中的文化缺省及其重构. *Journal of Inner Mongolia Agricultural University (Social Science Edition)* (2), págs. 321-322+338.
- Wang, Fang. (2001). Treatment of Cultural Features in Chinese-English Idioms Translation. 中英习语翻译文化特色的处理. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 14(1), págs. 34-36. doi:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2001.01.010
- Wang, Hongyin. (2009). *An Anthology of Chinese Masterpieces in English Translation*. 中国文化典籍英译. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang, Shouhong. (2012). *On C-E Translation for Global Communication: A Perspective of Cross-Cultural Pragmatics* 跨文化语用学视角下的外宣翻译策略研究. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Wang, Xueying. (2010). The Relevance-Adaptation Approach to the Translation of Advertisement Slogans. 关联—顺应视角下的广告标语翻译研究. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (5), págs. 41-43.
- Wang, Yinquan. (2011). 对外传播新闻中的专名翻译技巧探析. [La traducción inversa de los nombres propios en la traducción periodística para la comunicación internacional]. *Chinese Translators Journal* (2), págs. 56-59.
- Wang, Yinquan; Qian, Yeping y Qiu, Yuanyuan. (2007). Principles and Strategies for Translating Publicity-oriented TV News Lead. 跨文化传播理论下的外宣电视新闻导语译写策略. *Chinese Translators Journal* (2), págs. 60-64.
- Wei, Xiaohong y Li, Qingyuan. (2010). A Study on Adaptation of Cultural Contexts in English Translation of Chinese Classics. 典籍英译中文化语境的顺应研究. *Foreign Language Education*(2), págs. 109-112. doi:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2010.02.025
- Xie, Xinyun y Ge, Lingling. (2008). The Functional Translation Theories and the News Adaptation Research. 功能翻译理论和新闻编译研究. *Journal of Inner Mongolia Agricultural University(Social Science Edition)*(6), págs. 372-374. doi:10.16853/j.issn.1009-4458.2008.06.143
- Xiong, Bing. (2014). Concept Confusion in Translation Studies: Taking "Translation Strategies", "Translation Methods", and "Translation Techniques" as Examples. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”、“翻译技巧”为例. *Chinese Translator's Journal*(3), págs. 82-88.
- Xiong, Xin. (2013). On the C-E Translation of the Names of Chinese Dishes from a

- Cross-cultural Communication Perspective. 跨文化交际理论下的中国菜名英译研究. *Tesis Doctoral*. Shanghai, China: Shanghai International Studies University.
- Xu, Feng; Chen, Dan y Yin, Ganlin. (2012). 外宣翻译的传播模式与古诗词翻译策略——以温家宝总理“两会”记者招待会为例. [El modelo de la TCIC y estrategias de la traducción de la poesía clásica china]. *Journal of China University of Geosciences (Social Sciences Edition)* (5), págs. 81-85. doi:10.16493/j.cnki.42-1627/c.2012.05.007
- Xu, Min y Hu, Yanhong. (2008). On Economic Literature Translation from the Perspective of Functionalist Translation Theory. 功能翻译理论视角下的企业外宣翻译. *Journal of Huazhong University of Science and Technology (Social Science Edition)* (3), págs. 107-111. doi:10.19648/j.cnki.jhustss1980.2008.03.021
- Xu, Xiaohui. (2004). The Application of Functional Theory to C-E Advertisement Translation. 功能派翻译理论在广告英译中的运用. *Journal of Xiaogan University* (2), págs. 63-66.
- Xu, Yuanchong. (2006). 翻译的艺术. [El arte de la traducción]. Beijing: China Intercontinental Press .
- Yang, Sigui. y Ran, Longsen. (2007). On the Adaptation of Zunyi Tourist Translation from Adaptation Theory. 从顺应理论看旅游景点翻译的变通性. *Journal of Anhui University of Technology(Social Sciences)* (6), págs. 88-90.
- Yang, Xuelian. (2010). *C-E Translation for Global Communication: from a perspective of communication studies-with a case study on China Today*. 传播学视角下的外宣翻译：以《今日中国》为个案. *Tesis Doctoral*. Shanghai: Shanghai International Studies University .
- Yin, Ling. (2008). On the Treatment of Cultural Words in Film Subtitle Translation from the Perspective of Functional Translation Theory. 从功能翻译理论看电影字幕翻译中文化词语的处理. *Research in Foreign Language and Literature* (2), págs. 21-24.
- Yuan, Zhuoxi. (2014). *Studies on translation in international publicity: A rhetorical persuasion perspective*. 修辞劝说视角下的外宣翻译. *Tesis Doctoral*. Shanghai: Shanghai International Studies University .
- Zeng, Lisha. (2005). 对《2002年中国的国防》(白皮书)英译文的评析——兼论对外宣传翻译“经济简明”原则. [Análisis de la traducción del libro blanco *La Defensa Nacional de China de 2002*: Estudio del principio de economía y

- concisión en TCIC]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* (2), págs. 5-9+16.
- Zeng, Lisha. (2007). 从对外宣传翻译原则范畴化看语用翻译系统理论建构. [Sobre la construcción del sistema teórico de la traducción pragmática desde la perspectiva de la categorización de los principios de TCIC]. *Foreign Languages and Their Teaching* (7), págs. 44-46. doi:10.13458/j.cnki.flatt.003450
- Zhang, Jian. (2001). 英语对外报道并非逐字英译. [La comunicación exterior en inglés no se trata de una traducción palabra por palabra]. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (4), págs. 24-28.
- Zhang, Jian. (2008). *C-E translation of media nologisms: problems & solutions 传媒新词英译: 问题与对策*. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University .
- Zhang, Jian. (2013a). *Introduction to the translation in China's Global Communication. 外宣翻译导论*. Beijing: National Defense Industry Press .
- Zhang, Jian. (2013b). Toward Alternative Approaches to Translating Materials for International Publicity. 全球化语境下的外宣翻译“变通策略”刍议. *Foreign Language and Literature Studies* (1), págs. 19-27.
- Zhang, Meifang. (2004). Theory and Practice of Adaptation: A Case Analysis within the Functional Theory of Translation. 编译的理论与实践——用功能翻译理论分析编译实例. *Journal of Sichuan International Studies University* (2), págs. 95-98+113.
- Zhang, Wen y Lu, Zhihong. (2012). Chinese and Western Rhetoric Traditions and the Effect of Publicity Translation. 中西方修辞传统与外宣翻译的传播效果. *Shanghai Journal of Translators* (3), págs. 38-40+78.
- Zhang, Ying. (2011). 从顺应论的角度看外宣翻译的文化空缺. [Estudio sobre los vacíos culturales en la TCIC desde la Teoría de Adaptación]. *Journal of Zaozhuang University* (6), págs. 74-76.
- Zhang, Yan y Hu, Weiping. (2011). Thick Translation: An Anthropological Approach to Cultural Translation. 文化人类学对文化翻译的启示——“深度翻译”理论模式探索. *Contemporary Foreign Languages Studies* (2), págs. 45-49.
- Zhou, Zhipei y Chen, Yunxiang. (2013). *Culturology and Translation. 文化学与翻译*. Shanghai: East China University of Science and Tecnology Press.
- Zhu, Yaguang y Peng, Liyuan. (2014). On Impacts of Context on News Translation for

Global Communication. 浅析语境对外宣新闻翻译的影响. *Journal of Hunan University of Technology Social Science Edition*(6), págs. 126-128. doi:10.3969/j.issn.1674-117X.2014.06.026

Zhu, Yaoxian & Zhang, Xiangyu. (2010). *Politics, Culture and Translation* 政治, 文化, 翻译. Zhengzhou: Henan People's Publishing House.

Zhu, Yihua. (2013). *Shaping a framework of studies on translation for China's international communication: a philosophical reflection*. 外宣翻译研究体系建构探索. Tesis Doctoral. Shanghai: Shanghai International Studies University .

### **Bibliografía de la TECIC**

Cai, Yisu. (2017). *Estudio de traducción de los nombres de platos chinos al español desde la perspectiva de la teoría funcionalista y de la traducción transcultural* 功能主义理论和跨文化翻译视角下的中国菜名西译研究. Tesis de Máster. Beijing: Beijing Foreign Studies University.

Cheng, Yiyang. (2011). Translations, Presentations and Critiques of *Hongloumeng* in the Spanish World. 《红楼梦》在西班牙语世界的翻译与评介. *Studies on "A Dream of Red Mansions"*(6), págs. 146-155.

Cheng, Yiyang y He, Mingxing. (2020). On third-party market cooperation: translation and publishing modes of Chinese books in the Spanish-speaking world. 第三方市场合作: 中国图书西班牙语世界的翻译出版模式研究. *Publishing Research* (2), págs. 74-79. doi:10.19393/j.cnki.cn11-1537/g2.2020.02.015

Dai, Ying y Ding, Mengxi. (2009). Survey of Awareness and Expectations on Spanish Language Channel CCTV in Peru. 央视西语频道在秘鲁的认知度及期待度调查报告. *TV Research* (8), págs. 40-41.

Fang, Lizheng. (2019). “一带一路”视角下中国文学在拉美西语国家的译介研究——以中国当代文学为例. [Estudio sobre la traducción de la literatura china en hispanoamérica desde la perspectiva de la Franja y la Ruta. El caso de la literatura contemporánea china]. *文教资料 Wenjiao Ziliao*(1), págs. 25-26+33.

Fang, Xiaoyan. (2017). 中式点心名称的西班牙语翻译技巧分析. [Análisis de las técnicas aplicadas en la traducción al español de los bocadillos chinos]. *Modern Communication* (18), págs. 100-101.

Gao, Yu. (2016). *Aproximaciones estratégicas a la traducción de los culturemas chino-español en el subtítulo televisivo: Estudio empírico-inductivo de un corpus*

- paralelo*. Tesis Doctoral. Salamanca, España: Universidad de Salamanca. [Publicada con el título de 《影视字幕汉西翻译中的中国传统文化元素的转换》. Beijing: University of international business and Economics Press, 2016.]
- Gao, Yu. (2017). 中文影视字幕的西班牙语翻译研究初探. [Aproximación al estudio de la traducción al español de los subtítulos tele-cinematográficos chinos]. *English on Campus*(22), págs. 245-246.
- Gao, Yu. (2018a). 中国影视作品在西班牙语国家的译介现状. [Situación de la traducción e introducción de los productos tele-cinematográficos chinos en el mundo hispánico]. *Overseas English* (20), págs. 20-21.
- Gao, Yu. (2018b). 跨文化视角下影视字幕汉——西翻译策略及其语料库构建. [Estrategias de la traducción chino-español de los subtítulos desde la perspectiva intercultural y la elaboración del corpus]. *Comparative Study of Cultural Innovation* (30), págs. 89-90.
- Gao, Yu y Wang, Qingze. (2016). 汉西字幕翻译中的归化与异化. [La domesticación y extrajerización en la traducción chino-español de los subtítulos tele-cinematográficos]. En "Decision-making Forum-Symposium on Decision-making Theory and Methodology" Paper Collection Vol. II. 24 de diciembre de 2016, Beijing. (págs. 67-68). “决策论坛——决策理论与方法研究学术研讨会”论文集（下） Beijing: 《决策与信息》杂志社 [Decisión & Información]; School of Economics and Management, Beijing University.
- Gao, Yu; Wei, Yuanyuan y Wang, Qingze. (2015). 影视字幕西译的质量监控. [El control de calidad de la traducción al español de los subtítulos chinos]. *Spiritual Leaders*(5), págs. 78-79.
- Gayoso, R. C. (2019). *BADUANJIN (The Eight Brocades) Chinese Traditional Wellness Exercises Spanish Translation Study*. 中国传统养生运动八段锦与西班牙语翻译方法研究. Tesis de Máster. Beijing: Capital University of Physical Education And Sports .
- Gómez, M. B. (2018). *La traducción al español de los términos más comunes en los documentos políticos de "la Franja y la Ruta"*. 试论政策文件中“一带一路”战略相关常见术语的西班牙语翻译. Tesis de Máster. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
- Gong, Qian. (2019). 中国著述在西班牙的翻译与出版. [La traducción y publicación de las obras chinas en España]. *View on Publishing* (3), págs. 82-84.
- Gong, Yunjie. (2020). Publication and dissemination of Chinese national leader's books in Spanish at home and abroad in 70 years since New China's founding. 新中

- 国成立 70 年以来国家领导人著作西班牙语版在海内外的出版与传播. *Publishing Research* (2), págs. 67-73+45. doi:10.16491/j.cnki.cn45-1216/g2.2019.03.023
- Gong, Xixiang. (2012). 《今日中国》——六十年硕果累累, 甲子岁再创辉煌. [China Today: 60 años exitosos, mayor esplendor en el futuro.]. *China Today*(2), págs. 36-38. Obtenido de [http://www.chinatoday.com.cn/ctchinese/second/2012-02/15/content\\_425593.htm](http://www.chinatoday.com.cn/ctchinese/second/2012-02/15/content_425593.htm). (Fecha de consulta: 19/3/2018)
- Grupo de Publicaciones Internacionales de China, Academia de Estudios de la China Contemporánea y el Mundo y Academia China de Traducción.* (Ed.). (2019). *Palabras clave de China. La diplomacia de la nueva era. 中国关键词——新时代外交篇.* (Jia Ningyi y Huang Caizhen, Trads.) Beijing: New World Press.
- Grupo de Publicaciones Internacionales de China, Academia de Estudios de la China Contemporánea y el Mundo y Academia China de Traducción.* (Ed.). (2019). *Palabras clave de China. La gobernación y asministración del país. Vol. I y II. 中国关键词——治国理政篇.* (Jia Ningyi y Huang Caizhen, Trads.) Beijing: New World Press.
- He, Mingxing. (2020). 毛泽东著作西班牙文版的翻译、出版与发行. [La traducción y publicación de las obras de Mao Tse-Tung (Versión en español)]. *China Publishing Journal* (9), págs. 60-65. doi:10.19393/j.cnki.cn11-1537/g2.2020.02.014
- Hei, Yuyu. (2020). 中国古典诗歌的西语译介出版与传播. [La traducción, publicación y difusión de la poesía clásica china en español]. *Gansu Social Sciences*(4), págs. 117-123. doi:10.15891/j.cnki.cn62-1093/c.2020.04.025
- Hou, Jian. (2018). On the Translation of Chinese Poetry in Hispanic America. 中国诗歌在西语美洲的译介研究. *Journal of Changzhou University (social science edition)* (5), págs. 97-107. doi:10.3969/j.issn.2095-042X.2018.05.012
- Jiang, Shan; Zhou, Wei; Li, Wei y Meng, Yifei. (2017). 中国当代文学图书开拓西语市场分析——以五洲传播出版社为例. [Análisis de la literatura contemporánea china en el mercado hispánico: el caso de China Intercontinental Press]. *Publishing Reference* (4), págs. 45-47.
- Lan, Bo. (2020). A Study on the Translation of Chinese Modern and Contemporary Literature in Spain. 中国现当代文学在西班牙的译介研究. *International Communications*(12), págs. 43-47.
- Li, Cuirong. (2016a). Immortal Poet "Travels" to the Hispanic World: Summation of the Spanish Translation of Li Po's Poetry. 诗仙远游西语世界——李白诗歌

西班牙语翻译综述. *Journal of Mianyang Teachers' College*(12), págs. 10-15.  
doi:10.16276/j.cnki.cn51-1670/g.2016.12.003

- Li, Cuirong. (2016b). 李白诗歌在西班牙语世界的译介与研究. [La traducción e investigación de las poesías de Li Po en el mundo hispánico]. En Asociación de Estudios sobre Li Po de China (Ed.), *Estudios sobre Li Po en China (Vol. 2016). Colección de la 17ª reunión anual de la Asociación de Estudios sobre Li Po de China y Simposio Internacional sobre Li Po. 23 de octubre de 2015, Xi'an* (págs. 301-312). *中国李白研究 (2016 年集)——中国李白研究会第十七届年会暨李白国际学术研讨会论文集*. He Fei: Time Publishing Media Co., Ltd.; Huangshan Publishing House.
- Li, Zhi y Liu, Shengnan. (2016). The predicament and breakthrough of CCTV Spanish channel. 央视西班牙语频道的困境与突围. *Global Communication* (2), págs. 45-55.
- Liu, Xiliang. (1978). 汉译西中动词时态的运用. [El uso de los tiempos verbales en la traducción del chino al español]. *Foreign Language Teaching and Research*(2), págs. 49-55.
- Liu, Xiliang. (2009). 追忆“毛著”翻译. [Recuerdo de la traducción de las obras de Mao Tse-Tung]. *Chinese Translators Journal*(5), págs. 5-8.
- López Bienvenido, E. (2018). *Análisis de la necesidad de promover un estándar internacional para la traducción al español de los conceptos sobre la medicina tradicional china. 对推广中医汉西翻译国际标准的必要性的分析*. Tesis del Máster. Beijing: Beijing University of Chinese Medicine.
- Lou, Yu. (2017). China's Cultural Diffusion toward Latin America: The Perspective of Literature. 中国对拉美的文化传播：文学的视角. *Journal of Latin American Studies* (5), págs. 31-44+155.
- Luo, Xiaoqing. (2017). *A corpus-based study on language features of English and Spanish texts translated from Chinese political documents: A case study of 2016 Report on the Work of the Government. 基于语料库的中文政治文本英西译本的语言特征差异研究*. Tesis de Máster. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
- Meng, Fu. (1965). 学习《毛泽东选集》第四卷西班牙文译本点滴体会. [Reflexiones sobre la traducción al español de *Las obras escogidas de Mao Tse-Tung IV*]. *Foreign Language Teaching and Research*(3), págs. 11-13.
- Meynard, Thierry y Wang, Huiyu. (2018). Michele Ruggieri S. J. and the First Translation of Confucian Classics in Europe. 耶稣会士罗明坚与儒家经典在



- 欧洲的首次译介. *History of Chinese Philosophy*(1), págs. 118-124.
- Pang, Bing'an. (2012). 新中国怎样向西语世界敞开大门. [Cómo abrió puerta al mundo hispánico la República Popular China recién fundada]. *International Communications* (5), págs. 22-24.
- Qi, Xinyu. (2019). *Estudio de recepción en la traducción terminológica en los documentos chinos de "la Franja y la Ruta"*. 接受理论指导下“一带一路”倡议术语西译版接受情况研究. Tesis del Máster. Xi'an: Xi'an International Studies University.
- Qin, Yuxi. (2018). 广西官方旅游网站西班牙语文版建设与翻译研究. [La creación de la página en español del sitio web oficial del turismo de Guangxi]. *Vacation Tour* (2), págs. 93-95.
- Qiu, Hongyan. (2015). 五洲传播出版社 that's books 多语种平台在阿语和西语地区的发展. [El desarrollo de la plataforma "that's books" en las regiones del habla español y árabe]. *National New Books Information* (7), págs. 8-9.
- Ren, Shaofan. (2020). A Study on the Translation and Dissemination of Chinese Modern and Contemporary Literature in Spain. 中国现当代文学在西班牙的译介与传播研究. *East Journal of Translation*(4), págs.20-26.
- Shi, Lin. (2020). 历史文化负载词的翻译策略——以纪录片《河西走廊》的西班牙语翻译为例. [Análisis de las estrategias traductorales aplicadas a los elementos históricos y culturales. Un caso de la traducción al español del documental *El Corredor de Hexi*]. *PR World*(20), págs. 43-44.
- Tao, Yuping y Mao, Caiqin. (Eds.). (2011). *Diccionario de clasificación chino-español para interpretación oral*. 汉西分类口译词典. Guangzhou: World Publishing Corporation.
- Tu, Yuanzhou. (2015). The Missing and Restructuring of Meaning: On Chinese-Spanish Translation Strategies of News Reports. 意义的缺失与重构: 论汉语-西班牙语新闻翻译的策略. *Journal of Southwest Jiaotong University (Social Sciences)* (6), págs. 28-35.
- Wang, Guoying. (2018a). Respecting the Culture of Object Country to Enhance China's Overseas Communication Power in New Era. 尊重对象国文化, 提升新时代对外传播力——以中央电视台西班牙语频道为例. *TV Research* (10), págs. 55-56.
- Wang, Guoying. (2018b). Probe into Target of Overseas Communication of Culture Programs in Foreign Languages. 外语文化类电视节目对外传播针对性探讨

——以央视西语频道为例. *TV Research* (12), págs. 69-70.

- Wang, Xinyue. (2020). *Enfoque en la versión española de expresiones típicas de China desde la Teoría del Escopo. 功能目的论视域下中国特色话语在西班牙语中的翻译研究*. Tesis de Máster. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
- Xie, Linhong y Yang, Xi. (2019). 河北省景点名称西班牙语翻译探究. [Estudio de la traducción al español de los nombres turísticos de la Provincia de Hebei]. *Think Tank Era*(40), págs. 125-126.
- Xu, Linyuan. (2014). 20 世纪中国现当代文学作品的西译. [La traducción al español de las obras modernas y contemporáneas chinas en el siglo XX]. *Chinese & Foreign Entrepreneurs*(15), pág. 265+269.
- Xu, Shuo. (2014). 受众理论视域下西班牙语对外经济宣传问题探析. [Estudio sobre la comunicación económica en español desde la perspectiva de la teoría de audiencia]. *Economic Research Guide* (15), págs. 246-248.
- Xu, Shuo. (2019). New Strategies of Chinese Cultural Transmission in Spanish-speaking Countries in Latin America. 中国文化对拉美西语国家传播的新策略. *Journal of Changzhou University (Social Science Edition)* (4), págs. 109-116. doi:10.3969/j.issn.2095-042X.2019.04.013
- Xu, Shuo y Huang, Zheng. (2014). An Exploration to Take Advantage of the Minor Languages in External Publicity: A Case Study of the Spanish in External Publicity of Changzhou. 浅谈利用小语种进行城市对外宣传——以常州市利用西班牙语进行对外宣传为例. *Journal of Changzhou University (Social Science Edition)* (3), págs. 59-62. doi:10.3969/j.issn.2095-042X.2014.03.014
- Xu, Yifei. (2019). Issues Concerning the Canonization of Tang Poetry in Spanish-speaking World. 唐诗在西班牙语世界的经典化路径探析. *Chinese Translators Journal* (2), págs. 61-67.
- Xu, Yifei. (2020). "走出去"背景下中国传统文化经典西译出版的回顾与思考. [Revisión y reflexión de la traducción y la publicación de las obras clásicas de China desde la perspectiva de la comunicación internacional]. *BIANJIXUEKAN* (1), págs. 31-36.
- Yan, Ni. (2018). *Estudio sobre la traducción al español de la prensa china desde la perspectiva de la teoría del escopo. 功能主义目的论视角下的外宣新闻翻译研究*. Tesis de Máster. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Yang, Fajin. (Ed.). (2002). *Diccionario de Clasificación Chino-español. 汉西分类词典*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

- Ye, Peilei. (2016). The Projection of CCTV-Español in Spanish-speaking countries: Proximity, Diversity and Visibility. 中央电视台西班牙语频道在西语国家的发展: 文化接近、文化多样与传播效果. *Global Media Journal*, 3(1), págs. 52-66. doi:10.16602/j.gmj.20160006
- Yin, Chengdong. (1993). 回顾《毛泽东选集》的翻译工作和一点联想. [Revisión de la traducción de *Las obras escogidas de Mao Tse-Tung*]. *Chinese Translators Journal* (6), págs. 4-7.
- Yin, Chengdong. (2009). 从毛泽东著作的翻译谈建国以来的中译外工作. [Hablando del trabajo de la traducción chino-español desde la fundación de la República Popular China partiendo de la traducción de las obras de Mao Tse-Tung]. *Chinese Translators Journal* (5), págs. 13-16.
- Yin, Xiaotong. (2019). 新时代西班牙语对外传播的新思路——以中国国际广播电台为例. [Nuevas ideas para la comunicación internacional en español en la nueva era: el caso de CRI]. *International communications* (2), págs. 34-35.
- Zhang, Weijie. (2015). Decoding of *Decoded: Maijia in the Western World*. 《解密》的“解密”之旅——麦家作品在西语世界的传播和接受. *小说评论 Xiaoshuo Pinglun*(2), págs. 110-117.
- Zhao, Lin. (2020). Translation and Introduction of *Tao Te Ching* in the Spanish World. 《道德经》在西班牙语世界的译介. *China Taoism* (1), págs. 73-79. doi:10.19420/j.cnki.10069593.2020.01.020
- Zhao, Shiyu. (1999). *Nuevo curso de traducción del chino al español*. 新编汉西翻译教程. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zhou, Chunxia. (2015). The Translation of Mo Yan's Fiction in Spain. 莫言小说在西班牙的译介——以《酒国》和《檀香刑》的西语译本为例. *Southern Cultural Forum*(3), págs. 32-35+52. doi:10.14065/j.cnki.nfwt.2015.03.009
- Zou, Le. (2019). *Comparison of Political Term Translation between the English and Spanish Version from the Perspective of Eco-translology: A study of the Report on the Work of the Government 2018*. 生态翻译学视角下政治术语的英西翻译对比——以《2018年政府工作报告》为例. Tesis de Máster. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
- Zuo, Ya y Li, Biwei. (2020). The Translation, Communication and Multi-way Interpretation of *The Analects of Confucius* in Spain. 《论语》在西班牙的译介传播及多向阐释. *Confucius Studies*(5), págs. 104-113.

## Referencias de los textos del corpus<sup>90</sup>

- 1 李学民. (2011). 挺起贫困山城跨越崛起的脊梁. *今日中国*(3), págs. 68-69.  
Li, Xuemin. (2011). El despegue de Qinglong. *China Hoy*(3), págs. 76-77.
- 2 王烁. (2011). 湿地保护: 春天的消息. *今日中国*(5), págs. 52-54.  
Wang, Shuo. (2011). La primavera llegó a los humedales. *China Hoy*(5), págs. 64-67.
- 3 徐影. (2011). 大庆: 彰显科学发展的力量. *今日中国*(9), págs. 72-73.  
Xu, Ying. (2011). La fuerza del desarrollo científico en Daqing. *China Hoy*(9), págs. 42-43.
- 4 胡一锋. (2011). 中国文化思潮的百年嬗变. *今日中国*(10), págs. 24-26.  
Hu, Yifeng. (2011). La evolución de la mentalidad china en los últimos 100 años. *China Hoy*(10), págs. 19-22.
- 5 武眉凌. (2012). 神秘黔东南. *今日中国*(2), págs. 76-81.  
Wu, Meiling. (2012). El misterioso Qiandongnan. *China Hoy*(2), págs. 70-75.
- 6 武眉凌. (2012). 凯里: 听觉与视觉的双重盛宴. *今日中国*(3), págs. 72-74.  
Wu, Meiling. (2012). Kaili: un lugar agradable para la vista y el oído. *China Hoy*(3), págs. 78-80.
- 7 唐书彪, 李国文. (2012). 云南中缅边境人家. *今日中国*(5), págs. 46-47.  
Tang, Shubiao y Li, Guowen. (2012). Vivir en Yunnan, cerca de la frontera chino-birmana. *China Hoy*(6), págs. 74-76.
- 8 武眉凌. (2012). 南北风姿话镇江. *今日中国*(6), págs. 74-79.  
Wu, Meiling. (2012). Cambiante Zhenjiang. *China Hoy*(6), págs. 60-65.
- 9 王心一. (2012). 合肥农村医疗改革涉入深水区. *今日中国*(6), págs. 42-45.  
Wang, Xinyi. (2012). La reforma de la asistencia médica avanza en el campo. *China Hoy*(7), págs. 20-22.
- 10 武眉凌. (2012). 老绍兴, 最江南. *今日中国*(7), págs. 78-81.  
Wu, Meiling. (2012). Primavera en Shaoxing. *China Hoy*(8), págs. 52-55.
- 11 卢茹彩. (2012). “老有所养”, 正在实现的养老梦. *今日中国*(9), págs. 16-18.  
Lu, Rucai. (2012). Que todos los ancianos tengan una jubilación digna. *China Hoy*(9), págs. 40-42.

---

<sup>90</sup> Los textos del corpus van adjuntos en el *Apéndice IV*.

- 12 徐影. (2012). 贵州提速, 转型赶超——访贵州省委书记栗战书. *今日中国*(8), págs. 34-35.  
 Xu, Ying. (2012). Guizhou: cambio de modelo económico y desarrollo rápido. Entrevista a Li Zhanshu, secretario del Comité Provincial de Guizhou del PCCh. *China Hoy*(8), págs. 48-49.
- 13 武眉凌. (2012). 聊城, 宛在水中央. *今日中国*(10), págs. 70-75.  
 Wu, Meiling. (2012). Liaocheng: una ciudad acuática de Shandong. *China Hoy*(10), págs. 68-73.
- 14 武眉凌. (2012). 张家界: 一根根石头站成山等你. *今日中国*(10), págs. 76-79.  
 Wu, Meiling. (2012). Inmortal Zhangjiajie. *China Hoy*(10), págs. 74-77.
- 15 鲁平. (2013). “国之瑰宝”宋庆龄——纪念宋庆龄诞辰 120 周年. *今日中国*(1), pág. 46-47.  
 Lu, Ping. (2013). El espíritu de Soong Ching-ling sigue vivo. *China Hoy*(1), págs. 34-36.
- 16 武眉凌. (2013). 绥阳, 山水与诗歌跳舞的地方. *今日中国*(3), págs. 78-82.  
 Wu, Meiling. (2013). Suiyang, el museo geológico de China. *China Hoy*(3), págs. 68-72.
- 17 武眉凌. (2013). 临沂——让城市凝固在水上. *今日中国*(6), págs. 78-79.  
 Wu, Meiling. (2013). Linyi, una ciudad sobre el agua. *China Hoy*(6), págs. 64-65.
- 18 武眉凌, 李卓曦. (2013). 中华泰山, 天下泰安. *今日中国*(9), págs. 68-71.  
 Wu, Meiling y Li, Zhuoxi. (2013). Taishan y Tai'an, la pareja eterna. *China Hoy*(9), págs. 72-75.
- 19 王南. (2014). 二胎, 生还是不生? . *今日中国*(2), págs. 26-28.  
 Wang, Nan. (2014). ¿Esperan tener un segundo hijo? *China Hoy*(2), págs. 18-22.
- 20 党小飞. (2014). 北京首座“水循环”四合院. *今日中国*(2), págs. 86-87.  
 Dang, Xiaofei. (2014). El primer *siheyuan* con sistema de circulación de agua. *China Hoy*(3), págs. 43-44.
- 21 骆元军. (2014). 长株潭城市群: 区域经济一体化实验的先行者. *今日中国*(3), págs. 62-64.  
 Luo, Yuanjun. (2014). Grupo de ciudades ChangZhuTan. A la vanguardia de la integración económica regional. *China Hoy*(3), págs. 41-42.
- 22 武眉凌, 李卓曦. (2014). 迪庆: 高原上的感叹号. *今日中国*(3), págs. 82-85.  
 Wu, Meiling y Li, Zhuoxi. (2014). Diqing, un lugar para admirar en la meseta. *China Hoy*(3), págs. 72-75.

- 23 武眉凌. (2014). 岭南忆, 最忆是梧州. *今日中国*(7), págs. 84-87.  
Wu, Meiling. (2014). Wuzhou: Cuna de Guangdong y Guangxi. *China Hoy*(7), págs. 76-79.
- 24 武眉凌. (2014). 三江——三水润泽的侗乡. *今日中国*(7), pág. 88.  
Wu, Meiling. (2014). Sanjiang, hogar de la etnia dong. *China Hoy*(7), pág. 75.
- 25 龚寒. (2014). “互联网”, 另一种改革开放. *今日中国*(8), págs. 20-22.  
Gong, Han. (2014). Internet cambia la sociedad china. *China Hoy*(8), págs. 37-39.
- 26 侯瑞丽. (2014). 走进徐州: 品味楚韵汉风, 感受南秀北雄. *今日中国*(8), págs. 86-91.  
Hou, Ruili. (2014). Xuzhou, cuna de la cultura de la dinastia Han. *China Hoy*(9), págs. 76-79.
- 27 金善明. (2014). 转型中的中国反腐. *今日中国*(12), págs. 31-33.  
Jin, Shanming. (2014). China en una nueva batalla anticorrupción. *China Hoy*(12), págs. 20-22.
- 28 武眉凌. (2015). 铜仁, 著名的不只是梵净山. *今日中国*(3), págs. 80-83.  
Wu, Meiling. (2015). Tongren es mucho más que la montaña Fanjing. *China Hoy*(3), págs. 72-75.
- 29 武眉凌. (2015). 云南玉溪, 让生命充满遐想. *今日中国*(3), págs. 84-87.  
Wu, Meiling. (2015). Yuxi, una pintura de tinta fresca en China. *China Hoy*(3), págs. 76-79.
- 30 龚寒. (2015). 《第三极》: 记录藏民的真实生活. *今日中国*(7), págs. 74-77.  
Gong, Han. (2015). La vida en el Tercer Polo. *China Hoy*(8), págs. 60-62.
- 31 张桦. (2015). 老城改造私人订制. *今日中国*(10), págs. 28-31.  
Zhang, Hua. (2015). El nuevo rostro de Kashgar. *China Hoy*(11), págs. 30-33.
- 32 李禾. (2015). 新疆的天蓝了, 水清了, 城美了. *今日中国*(10), págs.32-35.  
Li, He. (2015). Un Xinjiang más ecológico. *China Hoy*(11), págs. 34-36.
- 33 张桦. (2015). “潮”阿訇杨杰. *今日中国*(10), págs. 36-37.  
Zhang, Hua. (2015). Un imán moderno. *China Hoy*(11), págs. 43-45.
- 34 李文宗. (2015). 中国医药的世界贡献. *今日中国*(11), págs. 46-48.  
Li, Wenzong. (2015). Tu Youyou: medicina china para el mundo. *China Hoy*(12), págs. 62-64.

- 35 矫枫. (2015). 保护多元文化 寻求绿色发展——专访张掖市长黄泽元. *今日中国*(12), págs. 26-29.  
Jiao, Feng. (2015). La defensa de la ecología -Un diálogo con el alcalde Huang Zeyuan. *China Hoy*(12), págs. 36-39.
- 36 矫枫. (2015). 柯瑾玲: 守护民族文化. *今日中国*(12), págs. 40-41.  
Jiao, Feng. (2015). Guardiania de la cultura étnica. *China Hoy*(12), págs. 49-51.
- 37 孙莉. (2016). 国家会议中心: 从中国会展业龙头, 向世界会展品牌挺进. *今日中国*(1), págs. 84-85.  
Sun, Li. (2016). Un centro de conferencias de clase mundial. *China Hoy*(1), págs. 72-73.
- 38 季章. (2016). 千年古镇的互联网生活. *今日中国*(2), págs. 22-23.  
Gong, Han. (2016). El Internet de cada día en Wuzhen. *China Hoy*(2), págs. 38-39.
- 39 张洪. (2016). “牛”导游阿耕. *今日中国*(2), págs. 24-25.  
Zhang, Hong. (2016). El guardián del tesoro tulou. *China Hoy*(2), págs. 40-41.
- 40 卢明文. (2016). 拉萨河畔的渔村. *今日中国*(2), págs. 28-29.  
Lu, Mingwen. (2016). Una aldea pesquera en la meseta. *China Hoy*(2), págs. 44-45.
- 41 程宣. (2016). 呈坎村的慢生活. *今日中国*(2), págs. 32-33.  
Li, Jingwen y Zhang, Ke. (2016). Chengkan, el paraíso del yin y el yang. *China Hoy*(2), págs. 48-49.
- 42 李一川, 李松文. (2016). 原生态的地坑院. *今日中国*(2), págs. 34-35.  
Li, Yichuan y Li, Songwen. (2016). Casas bajo el nivel del suelo. *China Hoy*(2), págs. 54-55.
- 43 胡江云. (2016). 将供给侧结构性改革落到实处. *今日中国*(3), págs. 22-25.  
Hu, Jiangyun. (2016). ¿Qué traerá la reforma estructural orientada a la oferta? *China Hoy*(4), págs. 25-27.
- 44 张洪. (2016). “中国制造”的强国梦. *今日中国*(4), págs. 16-19.  
Zhang, Hong. (2016). Hacia dónde va la manufactura china. *China Hoy*(4), págs. 28-30.
- 45 陈静. (2016). 王培: 利用互联网创业. *今日中国*(7), págs. 29-30.  
Chen, Jing. (2016). Wang Pei: la chispa del emprendimiento en Internet. *China Hoy*(7), págs. 32-33.

- 46 矫枫. (2016). 沙吾尔: 达西村的致富带头人. *今日中国*(7), págs. 31-33.  
Jiao, Feng. (2016). Una vida mejor en Daxi. *China Hoy*(7), págs. 34-35.
- 47 骆瑶. (2016). 菁蓉小镇: 因创业重生. *今日中国*(8), págs. 28-30.  
Luo, Yao. (2016). Jingrong, la búsqueda de los sueños. *China Hoy*(9), págs. 43-46.
- 48 江宛棣. (2016). 魅力杭州迎接 G20. *今日中国*(8), págs. 24-27.  
Jiang, Wandi. (2016). Hangzhou, una bella sede para la Cumbre del G20. *China Hoy*(9), págs. 76-79.
- 49 魏博. (2016). 库布其沙漠: 走在致富路上的牧民们. *今日中国*(9), págs. 22-23.  
Wei, Bo. (2016). Kubuqi, el camino hacia la abundancia. *China Hoy*(11), págs. 46-48.
- 50 陈聆. (2016). 1600 个村子的移动互联网实验. *今日中国*(11), págs. 48-50.  
Gong, Han. (2016). Internet móvil para 1600 aldeas. *China Hoy*(11), págs. 48-50.
- 51 李云龙. (2016). 中国的减贫行动与人权进步. *今日中国*(11), págs. 44-47.  
Li, Yunlong. (2017). Resultados y experiencias de China en la eliminación de la pobreza. *China Hoy*(1), págs. 36-38.
- 52 武眉凌, 李卓曦. (2017). 到天津滨海新区感受活力与浪漫. *今日中国*(3), págs. 86-89.  
Wu, Meiling y Li, Zhuoxi. (2017). La Nueva Área de Binhai en Tianjin. *China Hoy*(3), págs. 66-69.
- 53 张霄. (2017). 陈健: 中国将继续深化对外开放. *今日中国*(4), págs. 22-23.  
Zhang, Xiao. (2017). La apertura continuará. *China Hoy*(4), págs. 40-41.
- 54 张雪, 李媛. (2017). 探访故宫里的藏传佛教世界. *今日中国*(3), págs. 62-64.  
Zhang, Xue y Li, Yuan. (2017). El budismo tibetano en el Palacio Imperial. *China Hoy*(4), págs. 48-51.
- 55 安薪竹. (2017). 一个中国建筑师的都市复兴实践. *今日中国*(6), págs. 40-41.  
An, Xinzhu. (2017). El renacimiento de las ciudades. *China Hoy*(6), págs. 32-33.
- 56 寇立研. (2017). 了解中国未来发展的密码. *今日中国*(8), págs. 17-19.  
Kou, Liyan. (2017). La importancia del número 5——“Las cinco concepciones de desarrollo” son la clave para entender el futuro de China. *China Hoy*(8), págs. 14-17.
- 57 陈君. (2017). 创新的脚步. *今日中国*(8), págs. 62-65.  
Chen, Jun. (2017). El futuro ya llegó a Anhui. *China Hoy*(8), págs. 38-40.



- 58 赵阳. (2017). 单身青年的烦恼. *今日中国*(5), págs. 50-52.  
Zhao, Yang. (2017). La cuarta ola de solteros. *China Hoy*(10), págs. 64-66.
- 59 张霄. (2017). 让唐卡艺术走向世界. *今日中国*(5), págs. 48-49.  
Zhang, Xiao. (2017). El tanka tibetano avanza hacia el mundo. *China Hoy*(11), págs. 57-59.
- 60 王宽. (2017). 中国“绿卡”升级实用功能. *今日中国*(9), págs. 72-73.  
Wang, Kuan. (2017). El camino a la *green card* china. *China Hoy*(11), págs. 68-69.

### **Referencias fotográficas en Internet**

Imagen de PEZ LABIOS DULCES en la pág.240, está disponible en <https://www.aspasiadive.es/blog-aspasia-dive/928/> (Fecha de consulta: 2/3/2020)

Imagen de PEZ DE LABIOS GRUESOS (重唇鱼) en la pág.240, está disponible en <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E7%94%B8%E9%87%8D%E5%94%87%E9%B1%BC/1915162?fr=aladdin> (Fecha de consulta: 2/3/2020)

Imagen de PUENTE DE VIENTO Y LLUVIA (风雨桥) en la pág.266, está disponible en <http://baijiahao.baidu.com/s?id=1652276160813390477&wfr=spider&for=pc> (Fecha de consulta: 15/4/2020)

Imagen de ESCENARIO TEATRAL ANTIGUO (古戏台) en la pág.267, está disponible en <http://city.sina.com.cn/travel/t/2011-11-10/105424556.html> (Fecha de consulta: 15/4/2020)

Imágenes del rawap (热瓦普), el dutar (都塔尔), el tamboura (弹拨尔) y el dombra (冬不拉) en la pág.305, están disponibles en <https://www.meipian.cn/28qcn9f9>. (Fecha de consulta: 24/4/2020)

Imagen de los OCHO DIAGRAMAS (八卦) en la pág.332, está disponible en <https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AB%E5%8D%A6/166475> (Fecha de consulta: 30/4/2020)

## APÉNDICE I

### Textos para el análisis de problemas en la TECIC

#### Texto A

#### Perfil de la empresa China Railway Rolling Stock Corporation (CRRC)

##### TO en chino

中国中车股份有限公司（中文简称“中国中车”，英文简称缩写“CRRC”）是经国务院同意，国务院国资委批准，由中国北车股份有限公司、中国南车股份有限公司按照对等原则合并组建的 A+H 股上市公司。经中国证监会核准，2015 年 6 月 8 日，中国中车在上海证券交易所和香港联交所成功上市。现有 46 家全资及控股子公司，员工 17 万余人。总部设在北京。

中国中车承继了中国北车股份有限公司、中国南车股份有限公司的全部业务和资产，是全球规模最大、品种最全、技术领先的轨道交通装备供应商。主要经营：铁路机车车辆、动车组、城市轨道交通车辆、工程机械、各类机电设备、电子设备及零部件、电子电器及环保设备产品的研发、设计、制造、修理、销售、租赁与技术服务；信息咨询；实业投资与管理；资产管理；进出口业务。

中国中车坚持自主创新、开放创新和协同创新，持续完善技术创新体系，不断提升技术创新能力，建设了世界领先的轨道交通装备产品技术平台和制造基地，以高速动车组、大功率机车、铁路货车、城市轨道车辆为代表的系列产品，已经全面达到世界先进水平，能够适应各种复杂的地理环境，满足多样化的市场需求。中国中车制造的高速动车组系列产品，已经成为中国向世界展示发展成就的重要名片。产品现已出口全球六大洲近百个国家和地区，并逐步从产品出口向技术输出、资本输出和全球化经营转变。

面向未来，中国中车将以融合全球，超越期待为己任，紧紧抓住“一带一路”和全球轨道交通装备产业大发展等战略机遇，大力实施国际化、多元化、协同化发展战略，全面推进以“转型升级、跨国经营”为主要特征的全球化战略，努力做“中国制造 2025”和“互联网+”的创新排头兵，努力把中国中车建设成为以轨道交通装备为核心，跨国经营、全球领先的高端装备系统解决方案供应商。

(Fuente: <http://www.crrcgc.cc/g4894.aspx> Fecha de consulta: 23/12/2017)

##### TM en español

CRRC cuenta con 46 subsidiarias totalmente poseídas y tenedoras con empleados de más de 180.000 personas. Su sede es ubicada en Beijing.

CRRC es el proveedor de equipos de transporte ferroviario con mayor escala, más completas variedades y tecnología avanzada. Se principalmente dedica a los negocios de equipos de transporte

de ferrocarril troncal, infraestructura urbana, nuevos materiales / nuevas industrias, industria de servicio moderna y importación / exportación relacionada.

Ingreso de ventas anuales de la empresa es de 37,8 millardos de dólares, ocupando el lugar 266 en Fortune 500. La inversión de desarrollo es de 1,408 millardos de euros, ocupando el lugar 96 de la inversión de desarrollo empresarial en el mundo en 2016.

CRRC continua mejorando el sistema de innovación de tecnología y aumenta la capacidad de innovación de fabricación constantemente. Los productos de la serie tales como trenes de alta velocidad, locomotoras de gran potencia, vagones de ferrocarril, vehículos ferroviarios urbanos alcanzan el nivel avanzado del mundo, los cuales pueden adaptarse a una variedad de entorno geográfico complejo y cumplir con la necesidad de mercados diversos. Los productos de la serie de trenes de alta velocidad producidos por CRRC se han convertido en tarjetas de visita importantes por lo que China muestra los logros de desarrollo al mundo.

Enfrentándose al futuro, CRRC tomará "Conectar el mundo para el beneficio de la humanidad" como su misión; implementará la estrategia de desarrollo de globalización, diversificación, y colaboración alrededor de las temas centrales "innovación", "cambio" y "globalización"; construirá CRRC enérgicamente como el proveedor de solución del sistema de equipos de alta gama avanzado en el mundo que toma los equipos de transporte ferroviario como la base y se dedica a la operación multinacional.

CRRC se dedica a provisión de productos y servicios de conservación de energía, de protección del medio ambiente, seguros, económicos, inteligentes, de alta velocidad y cómodos al mundo. Está dispuesto a trabajar junto con los clientes y amigos para proporcionar las soluciones más completas y eficaces para el desarrollo sostenible del transporte ferroviario.

(Fuente: <http://www.crrcgc.cc/es/g15721.aspx> Fecha de consulta: 23/12/2017)

## *Texto B*

### **Perfil de la Universidad de Economía y Negocios Internacionales (UIBE)**

#### **TO en chino**

对外经济贸易大学是教育部直属的全国重点大学，国家“211工程”首批重点建设高校，坐落在首都北京朝阳区。学校校园规划精致，环境优雅，是中国社会主义经济建设事业人才培养和科学研究的重要基地之一。

学校前身为高级商业干部学校，创建于1951年，受中央贸易部和教育部双重领导。1952年，中央贸易部撤销，学校划归对外贸易部，受对外贸易部和教育部双重领导。1953年，学校更名为北京对外贸易专科学校，由教育部委托对外贸易部领导。1954年，中国人民大学贸易系对外贸易专业并入北京对外贸易专科学校，以北京对外贸易专科学校为基础成立北京对外贸易学院。1984年，学校更名为对外经济贸易大学。2000年6月，原中国金融学院与原对外经济贸易大学合并成立新的对外经济贸易大学，划归教育部直属。2010年12月，教育部与商务部正式签署协议，共建对外经济贸易大学。学校现任党委书记蒋庆哲，校长王稼琼。

历经几代师生员工的艰苦创业和努力奋斗，对外经济贸易大学已经发展成为一所拥有经、

管、法、文、理等门类，以国际经济与贸易、法学（国际经济法）、金融学、工商管理、外语（商务外语）等优势专业为学科特色的多科性财经外语类大学。目前，学校下设研究生院及 17 个学院，并设有体育部和文化艺术教学部；拥有国家级重点学科 2 个，国家级人文社会科学重点研究基地 1 个，教育部战略研究（培育）基地 1 个、教育战略与规划研究中心 1 个，北京市重点学科 7 个，北京市哲学社会科学研究基地 1 个，博士后流动站 4 个，一级学科博士点 5 个，一级学科硕士点 8 个，专业硕士学位授权点 12 个，本科专业 46 个。

学校现有教职工 1600 余人，其中专任教师 1000 余人，学校还聘请一定数量的兼职教师及外国专家。这是一处群英荟萃之地，老教授中名家耀眼，中青年教师里新秀辈出。大批获得政府特殊津贴、受聘担任政府学术机构成员的专家学者工作在教学科研第一线；大部分中青年教师在国外留学或进修过，教学科研水平高，许多人被评为省部级学科带头人和骨干教师，入选国家优秀人才培养工程。

学校现有在校学生 1.6 万余人，其中本科生 8300 余人，研究生 5200 余人，来华留学学历 2500 余人。学校培养的学生一直以专业知识和技能扎实、外语娴熟、思维活跃、实践能力强而受到社会的普遍欢迎，毕业生遍布全国各地的外贸、金融、三资等行业领域及国家机关、中国驻外商务机构，为我国经济与社会发展，尤其是经贸事业的发展发挥着重要的作用。

学校的学术研究在我国对外经贸科研领域占有重要地位，设有 110 余个研究单位，其中中国 WTO 研究院是全国唯一的研究世界贸易组织的国家级人文社科重点研究基地。学校图书馆文献总量 180 余万册（件）。学校主办并公开发行多种学术刊物，其中《国际贸易问题》、《国际商务——对外经济贸易大学学报》、《日语学习与研究》、《Journal of WTO and China》（WTO 与中国）等享有较高的学术地位。学校出版社每年出书百余种，在高校中享有较高声誉。学校也是国家培训高级经济管理干部的基地之一，设有政府委托或与外国合办的多个高级在职培训机构。

学校于 1989 年 11 月在国内率先成立了校董会。李岚清为首任校董会主席，荣毅仁、霍英东等任名誉主席，吴仪为第二任校董会主席。2011 年 9 月，校董会第三届会议选举施建军为第三任校董会主席，石广生、刘鸿儒、陈元为荣誉主席。校董会的建立，对于学校的建设发展发挥了重要作用。

学校在发展过程中受到海内外广泛关注和支持：政府机构、企业家、财团、大公司等纷纷向学校捐资设立基金或奖学金，许多国际著名的跨国企业成为学校的赞助团体。目前，社会力量在学校设立的奖学金、奖教金等 20 余项，院系级基金则更多。学校与美、英、法、德、日、俄、意、澳等 40 余个国家和地区的 200 余所著名大学和研究机构建立合作交流关系，不断开展的对外交流与合作，使对外经济贸易大学面向世界办学的特色更加鲜明。

面对新时期我国全面实现小康社会建设目标，加快社会主义现代化建设的新形势，学校倡导追求卓越、创造精品的理念，坚持办精品大学、控制办学规模，办特色大学，走内涵发展、特色发展和现代化发展之路，加强国际化建设，着力培养复合型人才，将建设国际竞争力、影响力显著增强的国际知名有特色一流大学作为长期愿景和历史使命。

（以上数据统计截止 2017 年 9 月 30 日。）

(Fuente: <http://www.uibe.edu.cn/xxgk/xxjs/index.htm> Fecha de consulta: 30/12/2017)

## TM en español

La Universidad de Economía y Negocios Internacionales UIBE (por sus siglas en inglés) es un

centro de estudios de alto nivel bajo la dirección del Ministerio de Educación de China. Además es parte de la iniciativa “Proyecto 211”, que tiene por objeto convertir 100 instituciones académicas chinas en centros de excelente calidad en el siglo XXI.

Su moderno y elegante campus se sitúa en el distrito de Chaoyang en la capital china, Beijing.

Su fundación se remonta al año 1951 por el Ministerio de Negocios Exteriores y Cooperación Económica (ahora Ministerio de Comercio) y el Ministerio de Educación. Desde 1984 se la conoce como UIBE. En junio de 2000, se fusionó con el entonces Instituto de Finanzas y Banca bajo la administración del Ministerio de Educación. En diciembre de 2010, Los ministerios de Educación y Comercio firmaron un convenio para su desarrollo conjunto.

Su presidente actual es Wang Jiaqiong y el secretario del Comité del Partido Comunista de China en UIBE es el doctor Jiang Qingzhe.

Gracias al trabajo arduo y a los esfuerzos de profesores y estudiantes la universidad ha destacado en las carreras de negocios y economía.

Cuenta con 5 áreas académicas: Economía, administración, derecho, literatura y ciencia.

Sus principales disciplinas son economía y negocios internacionales, derecho económico internacional, finanzas, administración de empresas e idiomas extranjeros aplicados a los negocios.

A nivel nacional, la UIBE posee 15 escuelas e imparte 2 carreras clave. Asimismo cuenta con una base de estudios importante en humanidades y ciencias sociales, una base de formación estratégica del Ministerio de Educación y un centro de estrategia y planificación educativas.

Con respecto a Beijing, ofrece 7 disciplinas primordiales, posee una base de estudios en filosofía y ciencias sociales, 4 centros postdoctorales, 5 doctorados, 8 maestrías, 12 especializaciones equivalentes a maestrías y 43 licenciaturas.

La UIBE alberga a más de 1.600 empleados, entre ellos poco más de 1.000 profesores se desempeñan a tiempo completo. Conforman también su plana educativa, docentes de tiempo parcial y extranjeros.

Expertos ganadores de premios especiales del gobierno así como invitados por instituciones académicas gubernamentales cuentan con un alto nivel de enseñanza e investigación científica. La mayoría de los profesores jóvenes y de mediana edad han estudiado o llevado cursos avanzados en el extranjero y su calidad es impecable.

En sus aulas recibe a 16.000 estudiantes: 8.300 universitarios, 4.300 en posgrado y 2.400 de otros países. Sus egresados son muy bien valorados por la sociedad gracias a sus amplios conocimientos, habilidades, excelente nivel de idiomas, mente activa y a un buen desarrollo de prácticas.

Sus graduados ocupan puestos en negocios internacionales, finanzas, empresas de capital extranjero o mixto en diferentes puntos del país y en instituciones comerciales locales y foráneas. Desempeñan un rol muy importante en el desarrollo económico y social de China, especialmente en el ámbito comercial.

Los estudios académicos de la UIBE resaltan en los negocios internacionales de China. La institución posee más de 100 centros afiliados, entre ellos destaca el Instituto Chino para Estudios de la Organización Mundial del Comercio, único en humanidades y ciencias sociales a nivel nacional especializado en dicho organismo.

La biblioteca cuenta con más de 1,8 millones de libros y sus publicaciones, tales como Journal of International Trade, International Business, Journal of Japanese Language Study and Research y Journal of WTO and China, gozan de un gran prestigio académico.

A lo largo de su historia la UIBE ha captado la atención y el apoyo tanto dentro como fuera de China, por parte de instituciones gubernamentales, empresas y consorcios quienes han destinado una gran cantidad de recursos para la creación de becas, 30 hasta la fecha.

El centro superior ha establecido relaciones de cooperación e intercambios con más de 160 universidades e institutos en más de 50 países y regiones, entre ellos Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania, Japón, Rusia, Italia y Australia, lo que le permite presumir de un alto nivel de apertura hacia el mundo. (Datos hasta el 31 de agosto de 2015)

(Fuente: [http://foreign.uibe.edu.cn/spanish/2016/node\\_5016\\_1021/6.html](http://foreign.uibe.edu.cn/spanish/2016/node_5016_1021/6.html)

Fecha de consulta: 30/12/2017)

## Texto C

### Para los amantes de la buena mesa

#### TO en chino

#### 北京美食任你吃

中国人崇拜的领袖毛泽东说：“不到长城非好汉”，北京人在后面添上一句，变成了“不到长城非好汉，不吃烤鸭真遗憾”。到过北京的游客都知道，烤鸭是北京最受推崇的“大餐”。

#### 吃烤鸭有讲究

吃北京烤鸭，有很多讲究。比如季节，在冬、春、秋三季，吃烤鸭味道最佳，因为这时的鸭肉最为肥嫩。

比如片鸭的方法，烤鸭烤好，应该趁热先片下鸭皮吃，酥脆香美；然后再片鸭肉吃，而且片片有皮带肉，薄而不碎。有业内人士称，一只2公斤重的鸭子，能片出108片，大小均匀如丁香叶，口感酥香鲜嫩。

比如吃法，由于北京烤鸭较肥，直接吃比较油腻，需要用筷子挑一点甜面酱，抹在荷叶饼上，再夹几片烤鸭片盖在上面，放上几根葱条、黄瓜条或萝卜条，将荷叶饼卷起来，味道会比较好。

哪里能吃到正宗的烤鸭呢？当然首选百年老店前门全聚德的挂炉烤鸭，每只出炉都有专门的证书，要吃烤鸭得先拿号；厨师还在客人面前表演片皮鸭，感觉很有文化。口味有别于全聚德的便宜坊闷炉烤鸭也不错，鸭皮脆脆的，入口有淡淡茶香。

挂炉和焖炉是烤制北京烤鸭的两种方法，全聚德和便宜坊是最著名的代表。

#### 小吃不要错过

北京小吃分为汉民风味、回民风味和宫廷风味三种。

豆汁是北京人最爱的小吃之一。在寒冷的冬天，配上一碟细咸菜丝儿或八宝酱菜，两碗下肚，热汗淋漓，既治感冒又开胃。

豌豆黄是一种春夏季节的应时小吃，也深得北京民众喜爱，它色泽浅黄，入口即化，味道香甜，清凉爽口。

艾窝窝从前只在农历春节前后能见到，现在四季都有供应。

当然，数得上来的北京小吃还有很多，要想一一品尝可得花点时间四处转转。天安门附近的前门大街上汇集着众多老字号餐馆，是游客到北京必去的地方之一。全聚德烤鸭店、都一处烧麦、月盛斋酱肉店、通三益干果海味店、壹条龙饭庄等，口味相当正宗。隆福寺小吃街汇集着各地小吃，当夜幕降临，长达百米的小吃摊，此起彼伏的叫卖声不绝于耳。除此之外，北京大街小巷还遍布着各种美食，自己去发现吧。

## 寻找地道的外国菜

这些年来北京的外国人是越来越多，越来越多的外国菜品也跟着蜂拥而至。因此，在北京这个国际化都市，还可以享受到世界各地的美味佳肴，包括法餐、意大利餐、俄罗斯餐、巴西餐、日本料理等等。

如果你想吃法国菜，可以到 BleuMarine，那里有上好的烤牛排加上三种胡椒汁和用法国南部的 PASTIS 汁（一种酒）煎的大虾，听上去就有地中海的感觉。若是要想品味俄罗斯贵族美食黑鱼子酱和红菜汤那当然要去大地西餐厅。想吃意大利口味，得去亚地里亚意大利餐厅，那是北京第一家把正宗烤果木炉烤制 PIZZA 的方法引进到中国的餐厅。

*今日中国*, 2008 (8), pp. 32-33

## TM en español

### Para los amantes de la buena mesa

Por WANG JING

Mao Zedong, presidente de la República Popular China hasta 1976, afirmó: “El que no suba la gran Muralla no es un hombre valiente”. Actualmente los bejineses añaden: “El que no pruebe el pato laqueado lo lamentará toda su vida”. Los turistas que visitan la capital del país saben que este plato es la comida más representativa y característica de la ciudad.

### Arte de comer pato laqueado de Beijing

Comer el pato laqueado de Beijing es un arte. Es necesario elegir la temporada, ya que esta exquisitez viene mejor en otoño, invierno y primavera. En el restaurante el cocinero corta primero la piel del ave para los comensales y luego, la carne. Según un maestro, un pato de 2 Kg. Puede ser cortado en 108 pedazos y cada uno de igual tamaño.

La carne es relativamente grasosa y es mejor envolverla en una tortilla, acompañada de salsa dulce de soja, puerro y pepino o zanahoria.

Para comer el pato laqueado más original se recomienda ir al restaurante Quanjude, cuya reputación es centenaria. Aunque a este lugar acuden muchos clientes y a veces es necesario esperar. El restaurante Bianyifang es también muy famoso y sirve el pato laqueado con una leve fragancia a

té.

### **Los bocadillo de Beijing**

Los bocadillos de Beijing se dividen en tres tipos: han, musulmán e imperial.

La leche de soja constituye una de las favoritas de los habitantes locales y en invierno resulta agradable beberla caliente, con verduras saladas. En tanto, la torta de harina de guisante es más apetecible en primavera y verano, mientras la pelotilla de arroz glutinoso se vende todo el año.

Es necesario pasear por toda la ciudad para conocer sus bocadillos. En la calle Qianmen, muy cerca de la plaza Tian'anmen, se concentran muchos restaurantes antiguos. Los más conocidos son el mencionado Quanjude (especializado en pato laqueado), Duyichu (ravioles rellenos al vapor), Kaifengdiyilou (empanadas jugosas cocinadas al vapor), Laozhengxing y Yitiaolong. A la caída de la noche, se puede pasear por la calle Longfusi, donde se ofertan comidas de todo el país.

### **Comidas extranjeras**

En los últimos años, cada vez más extranjeros han venido a instalarse en Beijing, por lo que las comidas extranjeras comienzan a penetrar el mercado chino. En las metrópolis como la capital pueden probarse no sólo los variados platos chinos, sino también del resto del mundo entero, incluidas la francesa, italiana, rusa, brasileña y japonesa.

Si se quiere comer en un restaurante francés, se puede visitar el BleuMarine, cuyo nombre nos da un sentido del Mediterráneo. Allí se sirven un apetitoso y atractivo bistec, camarones fritos con tres tipos de pimienta y Pastis del sur de Francia. Se puede ir igualmente al restaurante Dadi, si se desea probar el caviar negro y el caldo ruso, o al Adria, si lo que se busca es la comida italiana. Este último fue el que introdujo en China la pizza horneada con madera frutal.

*CHINA HOY*, 2008 (8), pp.20-21



## APÉNDICE II

### Corpus simplificado de los cultuemas seleccionados de *China Hoy*

2011-2017

Nº.	Culturema	Traducción en <i>China Hoy</i>	Fuente
1	妃子	concubina	T1
2	玄鸟	pájaro negro	T1
3	《诗经》	<i>El Libro de las Odas</i>	T1
4	玄鸟生商	esta historia	T1
5	玄水	Ø	T1
6	华夏	China	T1
7	商族	el clan Shang	T1
8	国家级扶贫开发重点县	distrito prioritario para el Estado en su labor de promoción del desarrollo de las zonas pobres	T1
9	棚户区	el antiguo barrio de chabolas/los viejos campos	T1
10	蜗居	Ø	T1
11	县委、县政府大院	el patio y edificio del gobierno distrital	T1
12	中央一号文件	el primer documento del año emitido por el Comité Central del PCC y el Consejo de Estado	T2
13	三农问题	la situación de las zonas rurales, la agricultura y los campesinos	T2
14	芦锥几顷界为田，一曲溪流一曲烟	un paisaje acuático incomparable	T2
15	十一五	Entre 2006 y 2010	T2
15	十二五	el XII Plan Quinquenal	T3
16	中央	el Gobierno Central	T2
17	改革开放	la política de reforma y apertura	T3
18	铁人精神	el espíritu del “hombre de hierro de Daqing”	T3
19	建设社会主义新农村	establecer una nueva agricultura socialista	T3
20	民生工程	programas de bienestar social	T3
21	中体西用	asimilar la tecnología más avanzada de Occidente, pero conservando el sistema político y la cultura tradicional de los chinos	T4
22	全盘西化	la occidentalización total	T4
23	三纲五常，封建礼教	Ø	T4
24	新文化运动	el Movimiento de la Nueva Cultura	T4
25	《新民主主义的政治与新民主主义的文化》	“La política de la nueva democracia y la cultura de la nueva democracia”	T4

26	除旧布新	eliminar “lo viejo” y establecer “lo nuevo”	T4
27	拨乱反正	“colocar en su debido lugar lo trastocado” o “enderezar lo torcido”	T4
28	红色文化	“cultura roja”	T4
29	左翼作家联盟	Liga de Escritores de Izquierda	T4
30	长征	la Gran Marcha	T4
31	同志	camarada	T4
32	实事求是	shi shi qiu shi (“buscar la verdad en los hechos”)	T4
33	马克思主义中国化	el desarrollo del marxismo conforme a la realidad de China	T4
34	抗日战争	1) la Guerra de Resistencia Antijaponesa	T4
34	抗日战争	2) frente a la invasión japonesa	T15
34	抗日战争	3) la guerra contra los invasores japoneses / la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa	T15
34	抗日战争	4) la Guerra de Resistencia contra Japón	T17
35	辛亥革命	La Revolución de 1911	T4
36	武侠小说	obra de kungfu/ las novelas de artes marciales	T4/T23
37	内地	la parte continental del país	T4
38	四大天王	los “cuatro reyes celestiales” de Hong Kong, Andy Lau (Liu Dehua), Aaron Kwok (Guo Fucheng), Jacky Cheung (Zhang Xueyou) y Leon Lai (Li Ming)	T4
39	国学热	un fervor por el estudio de la cultura tradicional	T4
40	超女	el concurso televisivo Super Girl	T4
41	吊脚楼	1) casas en saledizo sobre el agua	T5
41	吊脚楼	2) las casas diaojiaolou (sobre pilotes); 3) las casas diaojiaolou	T6
42	枫树	maple	T5
43	焚香烧纸	encender incienso o quemar papel	T5
44	嫁妆	dote	T5
45	银饰刺绣一条街	la calle antigua de bordados de plata	T5
46	苗	miao	T5
47	中原	1) las planicies centrales; 2) la llanura central	T5/T23
47	中原	3) la región central	T28
48	涿鹿之战	la guerra	T5
49	《霓裳羽衣曲》	la melodía <i>El borde del arcoiris y el vestido de plumas</i>	T5
50	白鸟衣	vestido de “pájaro blanco”	T5
51	鼓藏节	la Fiesta Guzang (sacrificios al tambor)	T5
52	无领对襟大开口袖	sin cuello, con mangas anchas y botones hacia el centro del pecho	T5
53	漩涡圆圈式彩色满绣	bordada en color	T5
54	中南海	Zhongnanhai	T5
55	木鼓舞	una danza de tambores de madera	T5
56	祖宗神灵	antepasados	T5

57	山水神灵	los dioses de la montaña y los ríos	T5
58	12 生肖的岁月轮回	un ciclo de los doce animales del horóscopo (doce años)	T5
59	古三苗国	el reino antiguo de San Miao	T5
60	姊妹节/姊妹饭	la Fiesta Hermana/la comida hermana	T5
61	农历	el calendario lunar	T5
62	郊游踩鼓	hacer excursiones	T5
63	椿芽	un brote de tona china	T5
64	油灯	farol de aceite	T5
65	土司制度	la institución <i>tusi</i>	T6
66	杉木	abeto chino	T6
66	刺杉林	cunninghamia (abeto chino)	T7
67	三里一寨，五里一村，巴拉河畔，不用秤称	“A lo largo del Bala, a cada tres <i>li</i> (un km equivale a dos <i>li</i> ), hay una aldea, y a cada cinco <i>li</i> , se encuentra un pueblo”.	T6
68	黔阳第一山	La primera montaña de Qianyang	T6
69	天下第一山	“la montaña número uno de la nación”	T18
70	五岳之首	uno de sus cinco picos sagrados	T18
71	爬山节	el festival del alpinismo	T6
72	蚂蚁搬家	un hormiguero de gente	T6
73	云雾茶	el té	T6
74	贡品	tributo	T6
75	芦笙堂	el Salón de Lusheng (instrumento musical de viento compuesto de tubos de caña que toca esta etnia, así como los yao y los dong)	T6
76	芦笙节	el Festival de Lusheng	T6
77	正月	el primer mes del calendario lunar	T6
78	农民画	pintura	T6
79	龙凤/凤凰	dragón, fénix	T5/T6
80	喜鹊	urraca	T6
81	蝴蝶	mariposa	T6
82	蝙蝠	murciélago	T6
83	红缨帽	gorro adornado con borlas rojas	T6
84	花冠帕	pañuelo bordado en forma de gorro	T6
85	射日帽	Ø	T6
86	百褶短裙	faldas plisadas	T6
87	刺绣绑腿	liar sus pantorrillas con una banda de tela	T6
88	袍子	toga	T6
89	草果	cardamomo	T7
89	草果	tsooko	T7
90	苦荞	alforfón	T7
91	茶园	la plantación de té	T23
92	亩	1) 100 mu (un mu equivale a 1/15 ha) / dos mu	T7
92	亩	2) 73 hectáreas	T23

92	亩	3) la tercera parte de una hectárea	T41
92	亩	4) entre 1 mu y 1,3 mu (un mu equivale a 0,0667 hectáreas)	T42
93	熏肉、咸肉、腊肉	la carne [...] es ahumada o salada	T7
94	逛街	ir al mercado	T7
95	火塘	chimenea	T7
96	干爹	padrino	T7
97	九年义务教育	Ø	T7
98	三包政策	la triple gratuidad de la educación	T7
99	高中	el segundo ciclo secundario	T7
100	刀杆节	la fiesta de daogan	T7
101	上刀山、下火海	shangdaoshan (escalar el monte del cuchillo) y xiahuohai (arrojarse al mar de fuego)	T7
102	跳噶	baile	T7
103	正月初一到元宵	en la Fiesta de la Primavera	T7
104	吴文化	la cultura Wu	T8
105	宜侯矢簋	Ø	T8
106	青铜器	un recipiente de bronce	T8
107	八王之乱	“Guerra de los ocho reyes”	T8
108	五胡乱中华	Ø	T8
109	永嘉南渡	el “Cruce al sur de Yongjia”	T8
110	鸦片战争	la Guerra del Opio	T8
111	芙蓉	loto	T8
112	殿宇楼阁/亭台楼阁	los pabellones y quioscos	T8
113	金山寺裹山，见寺见塔不见山”。“数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。	de la montaña no se ve sino los templos y pagodas, y al ver volando a los pájaros uno siente que está entre el cielo y la tierra.	T8
114	歌女	los cantantes	T8
115	《芙蓉楼送辛渐》	“Despidiendo a Xinjian en el Pabellón Hibisco”	T8
116	朝廷	la corte	T8
117	一片冰心	(sus) principios morales	T8
118	焦山碑林	el Bosque de Estelas de Jiaoshan	T8
119	润州太守	gobernador de la prefectura de Runzhou de la dinastía Song del Norte (960-1127)	T8
120	《瘞鹤铭》	la inscripción del entierro de la grulla	T8
121	书法家	calígrafo	T8
122	隶书	la escritura oficial	T8
123	楷书	la escritura regular	T8
124	室雅何须大，花香不在多	“No importa si es grande o pequeña la sala elegante, ni si es mucha o poca la flor aromática”.	T8
125	隐居	llevar una vida retirada	T8

126	修道	cultivarse	T8
127	得道/得道成仙	alcanzar el conocimiento supremo/ alcanzar la inmortalidad	T8
128	三茅真君	Ø	T8
129	修炼丹药	preparar la droga de la inmortalidad	T8
130	出家	ordenarse de monje/ hacerse monje	T8
131	太子	príncipe heredero	T8
132	《文选》/《昭明文选》	Ø	T8
133	送葬	tomar parte en el cortejo fúnebre	T8
134	披麻戴孝	Ø	T8
135	包产到户	Ø	T9
136	联产承包责任制	la contratación de tierras por parte de las familias	T9
137	住房公积金	Fondo de Reserva para la Construcción de Viviendas	T9
138	新农合	el nuevo sistema de asistencia médica cooperativa rural	T9
139	(改革) 步入“深水区”	profundizar (la reforma)	T9
140	虞舜的庙宇	un templo conmemorativo del líder del clan prehistórico, Shun	T10
141	夏禹的陵墓	la tumba de Yu el Grande	T10
142	越王勾践的都城	las ruinas de la capital del estado de Yue, que floreció durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.)	T10
143	徐渭书屋	la antigua residencia de Xu Wei (1521-1593), pintor, poeta y escritor de la dinastía Ming	T10
144	鲁迅书屋	el estudio de Lu Xun, famoso escritor chino del siglo XX	T10
145	千岩竞秀，万壑争流，草木蒙笼其上，若云兴霞蔚	“Altos cerros compiten bajo las miradas de los mortales, un riachuelo y un arroyo salen a borbotones en la sombra selvosa. Las marquesinas coronan una flor de la neblina soñadora; flotan en el río escampado”.	T10
146	乌篷船	los barcos Wupeng (toldo negro)	T10
147	水墨画	pintura china monocromática	T10
148	旗幡	serpentina	T10
149	黄酒	Vino de Arroz	T10
150	花雕	Huadiao, que significa “profusamente talladas”	T10
151	吾年十岁载青藤，乃今稀年花甲藤。写图写藤寿吾寿，他年吾古不朽藤。	En el poema, él narra cómo había plantado liana a los 10 años de edad, y ha venido creciendo con él desde entonces. Además escribió que pese a que él desapareciese del mundo algún día, su hiedra se mantendría.	T10
152	大写意花卉派	Ø	T10
153	扬州八怪	(uno de) los más célebres pintores	T10
154	图章	sello	T10
155	青藤门下走狗	Un siervo humilde de Xu Wei	T10
156	磨墨理汁	afilarse el palo de tinta	T10

157	茴香豆	los bocadillos de frijoles con anís	T10
158	三味书屋	el estudio de Sanwei (tres sabores)	T10
159	百草园	jardín Baicao (el jardín de las 100 especies)	T10
160	飘若浮云，矫若惊龙	“sutil como una nube a la deriva y tan robusto como el dragón brotando”	T10
161	铁饭碗	los trabajadores y empleados de entidades y empresas estatales	T11
162	非从业人员	desempleado	T11
163	农民工	obrero inmigrante venido del campo	T11
164	养儿防老	1) los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos	T11
164	养儿防老	2) depender de sus hijos para el apoyo en la vejez	T19
165	给压岁钱	regalar [dinero] por la Fiesta de la Primavera	T11
166	双女户	traer al mundo a dos hijas y a ningún varón	T11
167	给儿子盖房子娶媳妇	ahorrar dinero para la boda de mi hijo	T11
168	自主创业	crear su propia empresa	T11
169	个体工商户	los industriales y comerciantes individuales	T11
170	灵活就业人员	los trabajadores con empleos flexibles	T11
171	退休“双轨制”	dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas	T11
172	机关事业单位	los organismos administrativos e instituciones públicas	T11
173	两会	Ø	T12
174	政府工作报告	el Informe sobre la Labor del Gobierno	T12
175	调整经济结构	la reestructuración de la economía	T12
176	转变发展方式	el cambio de su modelo de crecimiento	T12
177	全面建设小康社会	la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada	T12
178	发展方式粗放	modelo extensivo	T12
179	扩大内需	ampliar la demanda interna	T12
180	转型升级	la actualización de la estructura sectorial	T12
181	城乡协调发展	el desarrollo coordinado entre la ciudad y el campo	T12
182	保障和改善民生	asegurar y mejorar la vida del pueblo	T12
183	稳中求进、提速转型	avanzar sobre una base segura, acelerar el ritmo y cambiar el modelo económico	T12
184	农业现代化建设	la construcción de la modernización agrícola	T12
185	社会主义新农村建设	la construcción de nuevos agros socialistas	T12
186	城乡一体化	la integridad urbana y rural	T12
187	以人为本	el principio de considerar a la persona como lo primordial	T12
188	自力更生	apoyarse en sus propios esfuerzos	T12
189	“不怕困难、艰苦奋斗、攻坚克难、永不退缩”的精神	el espíritu de abnegación en la lucha	T12

190	更鼓楼	una torre de tambor que daba la hora (el equivalente a una torre del reloj)	T13
191	《本草纲目》	<i>Bencaogangmu (Compendio de la materia médica)</i>	T13
192	阿胶	Ejiao, la gelatina hecha a base de piel de asno, un material tonificante para conservar la salud	T13
192	阿胶	Ejiao	T13
192	阿胶	esta gelatina	T13
193	仙药	una medicina para alcanzar la inmortalidad	T13
194	县令	jefe del distrito	T13
195	教头	Jiaotou, algo parecido al actual instructor militar	T13
196	义学	escuelas públicas	T13
197	子午道	la Ruta Meridiana	T14
198	三星堆	las ruinas de la civilización perdida de Sanxingdui	T14
199	留侯	Zhang Liang (250-186 a.C.), un estratega que dirigió varias victorias militares para el emperador fundador de la dinastía Han del Oeste (206 a.C.-25)	T14
200	学道	practicar el taoísmo	T14
201	闲云野鹤	por la preferencia a las actividades más relajadas	T14
202	一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息。	algunos trayectos suaves, silenciosos y otros rápidos cuya corriente choca contra las rocas y hace que el agua salte al aire	T14
203	久旱不断流，久雨水碧清	nunca se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa	T14
204	状元	tomar el primer lugar en el examen imperial	T14
205	国母	“la madre de la nación”	T15
206	解放区	la zona dominada por los ejércitos del Partido Comunista de China	T15
206	解放区	la zona liberada	T17
207	解放战争	la Guerra de Liberación	T15
208	革命根据地	base revolucionaria de apoyo	T15
209	中共中央华东局	el Buró del Este del Partido Comunista de China (PCCh)	T15
210	八路军 115 师	la División N° 115 del Ejército de la Octava Ruta	T15
211	新四军	el Nuevo Cuarto Ejército	T15
212	老一辈无产阶级革命家	Los revolucionarios proletarios de la vieja generación	T15
213	八股	darse aires de formalidad y (ni) de doctrinarismo	T15
214	绥万邦， 蒔丰年/安定天下， 年年丰穰	“paz y abundancia”	T16
215	“尹珍”学堂	una escuela de confucianismo y caligrafía	T16
216	白氏庙	templo ancestral de la familia Bai	T16
217	杜家院子	la mansión privada de la familia Du	T16
218	怀白堂	La Sala Huaibai	T16

219	红色故事/红色旋风	“historia roja”/ “torbellino rojo”	T17
220	《孙子兵法》、《孙臆兵法》	<i>El Arte de la guerra de SunZi y El Arte de la guerra de SunBin</i>	T17
221	笔走龙蛇	caligrafía	T17
222	鞠躬尽瘁，死而后已	dar lo mejor de sí hasta que dejó de latir su corazón	T17
223	黑马	la gran sorpresa	T17
224	书圣	el Sabio Letrado	T17
225	《论语·先进》	Las Analectas de Confucio	T17
226	“(曾皙)曰：‘暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。’夫子喟然叹曰：‘吾与点也。’”	“(Zeng Xi) dijo: ‘Al comienzo de la primavera se visten ropas delgadas y se citan a cinco o seis amigos junto con seis y siete niños para bañarse en el río Yishui. Luego de tomar el sol en la pendiente de la montaña Yimeng y en medio del viento, regresan alegremente a casa cantando’”. Confucio dijo: “Estoy de acuerdo con Zeng Xi”.	T17
227	齐鲁	los antiguos estados de Lu y Qi	T18
228	泰山安而四海皆安	“Si todo va bien en la montaña Taishan, el mundo estará en paz”.	T18
229	“国泰民安”	∅	T18
230	老县衙	El antiguo edificio del gobierno	T18
231	祭祀	celebrar ceremonias de sacrificio	T18
232	神灵	Dios	T18
233	封禅	Feng-shan, una solemne ceremonia ritual considerada como una recompensa por particulares hazañas	T18
234	大汶口	la cultura Dawenkou	T18
235	兴云布雨	rezar a la montaña para que lloviera	T18
236	东岳大帝	el señor Dong-yue... Dongyue es el otro nombre de Taishan, el cual significa “montaña sagrada en el este”.	T18
237	泰山奶奶	la abuela Taishan... abuela Taishan es el sobrenombre de la diosa Bixia	T18
238	盘古	Pangu, el progenitor de todos los seres humanos	T18
239	开天辟地	separar al cielo de la tierra con el (su) hacha	T18
240	碧霞元君	la diosa Bixia	T18
241	黄帝	el Emperador Huangdi (Emperador Amarillo)	T18
242	香火缭绕不绝	el lugar de oración más popular	T18
243	石刻碑碣	inscripciones en piedra	T18
244	中国书法艺术	el arte caligráfico chino	T18
245	登泰山而小于天下	si uno llega a Taishan se dará cuenta de cuán pequeño es el mundo en realidad	T18
246	人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛	“Aunque la muerte sobrevenga por igual a los hombres, esta puede ser más pesada que Taishan o más ligera que una pluma”	T18



247	天门一长笑，万里清 风来	“si uno grita en Tianmen (un punto de Taishan), el viento vendrá desde mil kilómetros de distancia”	T18
248	会当凌绝顶，一览众 山小	“Algún día, cuando llegue a la cima, todos los picos que vea habrán sido eclipsados”	T18
249	“岱宗夫如何？齐鲁 青未了。造化钟神 秀，阴阳割昏晓。”	“¿Qué puedo decir del Gran Pico? Los antiguos ducados son verdes por doquier, inspirados y agitados por el aliento de la creación, con las Fuerzas Gemelas balanceando día y noche”.	T18
250	《望岳》	<i>Una visión de Taishan</i>	T18
251	山水双阳	entre una montaña y un río	T18
252	天地灵秀，日月精华 汇集之所在	una conexión entre la esencia del cielo y de la tierra	T18
253	泰山豆腐宴	el Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu	T18
254	泰山赤鳞鱼	el Pescado Chilín (piojo rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan	T18
255	泰山女儿茶	el Té de la Montaña Taishan	T18
256	驴油火烧	∅	T18
257	泰山煎饼	los finos panqueques de Taishan	T18
258	“单独二孩”政策	1) flexibilizar la (su) política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único.	T19
258	“单独二孩”政策	2) la modificación de la política de control de la natalidad	T19
259	限制生育	la política de control de la natalidad	T19
260	计划生育	la planificación familiar	T19
261	基本国策	política fundamental de Estado	T19
262	开口子	flexibilizar la política de...	T19
263	“重男轻女”观念	la concepción tradicional de preferir más a un varón	T19
264	“孩奴”	“esclavos del hijo”	T19
265	“房奴”	“esclavos de la hipoteca”	T19
266	南锣鼓巷	<i>Nanluoguxiang</i>	T20
267	四合院	1) <i>siheyuan</i> (un tipo de vivienda muy tradicional)	T20
267	四合院	2) <i>siheyuan</i>	T20
268	胡同	<i>hutong</i>	T20
269	大户人家	las familias ricas e influyentes	T20
270	正房	la Habitación Principal	T20
271	东西厢房	la Habitaciones Lateral del Este, la del Oeste	T20
272	倒座	la Habitación Opuesta a la Principal	T20
273	青砖墙	una pared verde	T20
274	文革时期	la época de la Revolución Cultural	T20
275	影壁	muro-biombó	T20

276	协调共治、取长补短	coordinar y gestionar de forma conjunta, aprender a reconocer sus ventajas y a superar sus respectivas deficiencias	T21
277	“两型社会”	una sociedad ahorradora de recursos y amigable con el medio ambiente	T21
278	国家发改委	la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma	T21
279	长江经济带	la franja económica del río Yangtsé	T21
280	吉祥如意	buen agüero	T22
281	南方丝绸之路	la Ruta de la Seda del Sur	T22
282	茶马古道	la antigua Ruta del Té y los Caballos	T22
283	东巴文字	pictografías de Dongba	T22
284	锦上添花	añadir brillo	T22
285	包金释迦佛像	figuras de oro chapado de Sakyamuni	T22
286	贝叶经	manuscritos en hojas de palma	T22
287	唐卡	1) Ø	T22
287	唐卡	2) las pinturas Tang-ga	T54
287	唐卡	3) tanka	T59
288	酥油灯	lámparas de mantequilla	T22
289	点化	iluminar	T22
290	极乐世界	la Tierra Pura	T22
291	普度众生	ayudar a todas las criaturas vivientes	T22
292	苦海	el mar de la amargura	T22
293	属都裂腹鱼	un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La	T22
294	重唇鱼	peces labio	T22
295	鹤立	destacarse	T23
296	梧桐	árbol de fénix chino (Firmiana simplex, y Wutong en chino)	T23
297	苍	color verde oscuro (Cang)	T23
298	岭南	1) Lingnan (una región que incluye, principalmente Guangdong y Guangxi)	T23
298	岭南	2) la región al sur de las Cinco Cordilleras (Lingnan)	T23
299	耄耋之年	(los) años de decadencia	T23
300	陆上丝绸之路/海上丝绸之路	la Ruta de la Seda terrestre/la Ruta de la Seda Marítima	T23
301	龙母文化	la religión de la Madre Dragón	T23
302	保护神	una poderosa deidad local del taoísmo chino	T23
303	骑楼	las casas con veranda	T23
304	AAAA 级风景区	zona de paisajes de categoría nacional 4A	T23
305	丹霞	1) las formaciones terrestres Danxia, caracterizadas por piedras de areniscas rojas y abruptos acantilados; 2) el relieve de danxia (unas particulares formaciones rocosas de la zona)	T23/T34

306	华表	las columnas ornamentales que encontramos delante de los palacios, llamadas Huabiao en chino	T23
307	山高而小曰岑，水注川曰溪	En chino, <i>cen</i> significa colina alta y pequeña, y <i>xi</i> se refiere al arroyo en un valle.	T23
308	太平天国运动	la rebelión de Taiping	T23
309	永安建制	ser la capital del Reino Celestial Taiping	T23
310	“天”	el carácter chino (天 tian)	T23
311	梯田	1) campos escalonados; 2) tierras escalonadas	T24/T39
312	风雨桥	1) puente techado, construcción especial en todas las aldeas de esta etnia, que se conoce en chino como fengyuqiao (puente del viento y la lluvia)	T6
312	风雨桥	2) puentes de viento y lluvia (techados)	T24
313	古戏台	escenarios teatrales antiguos	T24
314	鼓楼	torres de tambor	T24
315	木质立交桥	los antiguos “pasos elevados” de madera	T24
316	春茶	té de primavera	T24
317	百家宴	banquete de 100 familias	T24
318	男耕女织	los hombres labran los campos y las mujeres tejen	T24
319	多角塔形亭子	los pabellones poligonales en forma de torres	T24
320	飞檐高挑	Los aleros que sobresalen hacia arriba	T24
321	榫榫衔接	estar conectadas por juntas de caja y espiga o machihembradas	T24
322	吉祥鸟	un ave tallada, como augurio de prosperidad y suerte	T24
323	元年	el primer año	T25
324	“天价烟”	el asunto de los “cigarrillos de lujo”	T25
325	“躲猫猫”	el asunto sobre el “Escondite de Yunnan”	T25
326	人肉搜索	el buscador de human flesh (el fenómeno de movilizar en Internet la fuerza de los ciber-nautas para coleccionar y publicar los datos personales de alguien)	T25
327	网络反腐	una lucha en línea contra la corrupción	T25
328	微信	WeChat	T25
329	领头羊	la posición de líder	T25
330	楚汉争霸	1) la batalla entre los generales Liu Bang y XiangYu	T26
330	楚汉争霸	2) la lucha Chu-Han (la lucha entre XiangYu y Liu Bang)	T26
331	汉语	el idioma chino	T26
332	汉字	los caracteres chinos	T26
333	汉文化	la cultura de la etnia han	T26
334	一国两制	“un país, dos sistemas”	T26
335	汉墓	tumbas de la dinastía Han	T26
336	龟山汉墓	la Tumba de la montaña Guishan	T26
337	狮子山汉墓	la Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)	T26

338	诸侯	Ø	T26
339	汉画像石	las piedras talladas de Han	T26
340	汉兵马俑	los guerreros y caballos de terracota de Han	T26
341	写真	de manera realista	T26
342	写意	a grandes rasgos	T26
343	地下墓室	cámaras mortuorias	T26
344	墓地祠堂	templos ancestrales	T26
345	墓阙和庙阙	las torres delante de las tumbas y templos	T26
346	养生	1) el mantenimiento de la buena salud	T26
346	养生	2) conservar la salud	T26
347	伤寒	fiebre	T26
348	雉羹	<i>zhigeng</i> [...] El primero se trata de la sopa espesa de faisán con mijo (posteriormente se cambia por granos de lágrimas de Job)	T26
349	羊方藏鱼	“pescado oculto en carnero” [...] Para preparar el “pescado oculto en carnero”, el cocinero pone el pescado dentro del carnero cortado en grandes pedazos, añade ingredientes, y lo cuece a vapor o lo estofa.	T26
350	气血双补	ser reconstituyente para la energía vital y la sangre	T26
351	十八大	el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh)	T27
352	亮剑	no haber envainado la espada	T27
353	打虎拍蝇、海外猎狐	“cazar a los tigres, aplastar a las moscas y perseguir a los zorros que se escapan a ultramar”	T27
354	“零容忍”	tolerancia cero	T27
355	十八届三中全会	la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh	T27
356	“把权力关进制度的笼子”	1) “el poder debe ser enjaulado por el sistema” (la institucionalidad establece los límites del poder)	T27
356	“把权力关进制度的笼子”	2) observar los límites del poder	T27
357	“踏石留印抓铁有痕”	“dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro”	T27
358	给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒”	el poder permanezca resguardado y controlado	T27
359	“依法治国”	“la administración del país con arreglo a la ley”	T27
360	体制改革	la reforma	T27
361	社会转型	el cambio de modalidad del desarrollo social	T27
362	正能量	energía positiva	T27
363	“为民、务实、清廉”	la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo	T27

364	党的群众路线实践活动	en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas	T27
365	“八项规定”	el “reglamento de ocho puntos”, incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problema/eslogans donde se concentren contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pegar ni colgar pancartas con consignas, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios, no tender alfombras para los recibimientos, no poner flores ni preparar banquetes.	T27
366	巡视机制	el mecanismo de inspección, a través del que se completará la supervisión a los equipos de dirección y miembros de las organizaciones subordinadas al Partido de acuerdo con los reglamentos relacionados	T27
367	常规巡视和专项巡视	la inspección regular, la (inspección) especial	T27
368	“巡视清单”和“整改清单”	la “lista de inspección” y la “lista de rectificación”	T27
369	中纪委	Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh	T27
370	中组部	Departamento de Organización del Comité Central del Partido	T27
371	审计署	Oficina Nacional de Auditoría	T27
372	“新常态”	la “nueva normalidad”	T27
373	打破“禁区”和“惯例”	romper los “sitios prohibidos” y las “rutinas”	T27
374	厅官	funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales	T27
375	正风肃纪/作风建设	el mejoramiento del estilo de trabajo	T27
376	党员干部	cuadros del Partido	T27
377	公车	vehículos oficiales	T27
378	“吃空饷”人员	funcionarios “zánganos” (freeloader)	T27
379	职务犯罪	abuso de poder	T27
380	国有企业	empresas estatales	T27
381	事业单位	instituciones	T27
382	“四风”	el formalismo, el burocratismo, el hedonismo, y la extravagancia.	T27
383	简政放权	la simplificación administrativa y la descentralización de los poderes	T27

384	依法确权	delimitar (los poderes) de acuerdo con la ley	T27
385	以猛药去疴、重典治乱的决心，以刮骨疗毒、壮士断腕的勇气	ser firmes en nuestra determinación y demostrar gran valor [...] Igual que cuando tomamos fuertes dosis de medicina para el tratamiento de una enfermedad grave	T27
386	贯彻.....的精神	encarnar el espíritu de...	T27
387	清廉高效	honesto y eficiente	T27
388	铲除滋生腐败的土壤	limpiar toda la tierra donde pudiera germinar el fenómeno de la corrupción	T27
389	梵天净土，桃源铜仁。	describir a la montaña como un “santuario budista” y a la ciudad como un “oasis de paz”	T28
390	神仙下凡人间的驿站	alojamientos de los dioses inmortales durante su estancia temporal en el mundo humano	T28
391	儒释道三圣	Confucio, Shakyamuni y Lao Zi, [...] los fundadores del confucianismo, el budismo y el taoísmo, respectivamente	T28
392	府官	alcalde	T28
393	天赐铜人	bendición celestial	T28
394	以儒释道王化边地，改良民性	la educación en las doctrinas confucionista, budista y taoísta iba a cambiar esta tierra marginal y hacer dócil al pueblo	T28
395	改“人”为“仁”	poner el nombre de “Tongren” a su nueva jurisdicción – Tong significa ‘cobre’ y Ren, ‘benevolencia’-	T28
396	中国工农红军	Ejército Rojo de Obreros y Campesinos de China	T28
397	古道栈	la antigua pasarela de madera	T28
398	巴楚文化、夜郎文明	civilizaciones Ba, Chu y Yelang	T28
399	周家盐号	el almacén salinero de la familia Zhou	T28
400	王爷庙	el templo Wang-ye	T28
401	金丝猴	el mono dorado	T28
402	华南虎	el tigre del sur de China	T28
403	银杏	el ginkgo	T28
404	红豆杉	el tejo chino	T28
405	珙桐	la davidia	T28
406	弥勒古佛道场	un conjunto arquitectónico de templos para el buda Maitreya	T28
407	元谋人	el hombre de Yuanmou (Homo erectusyuanmouensis)	T29
408	古滇国	el antiguo reino Dian (Gudianguo)	T29
409	重九起义	el Levantamiento de Chongjiu	T29
410	民国	el período de la República de China (1912-1949)	T29
411	陕甘宁边区	las zonas fronterizas entre Gansu, Ningxia y Shaanxi	T29
412	晋察冀根据地	base de apoyo revolucionario Shanxi-Chahar-Hebei	T29
413	国民革命军 200 师	La División 200ª del Ejército Nacional Revolucionario	T29
414	藏医	la medicina tibetana	T30
415	哈达	el hada blanca (una bufanda tibetana)	T30
416	藏獒	grandes perros –los mastines tibetanos	T30
417	高僧	Ø	T30
418	加持	Ø	T30

419	赎罪	expiar los (sus) pecados	T30
419	赎罪	pedir perdón por la falta cometida	T30
420	解脱丸	píldora	T30
421	为……念经超度	orar por la salvación de...	T30
422	坛城	mandala	T30
423	萨卡达瓦节	el festival del Saga Dawa	T30
424	修行	como ermitaño/a	T30
425	“打嘎”	el “daga”	T30
426	生灵涂炭	la gente vivía en la miseria y el sufrimiento	T30
427	下界	descender al mundo de los mortales	T30
428	降妖除魔	luchar contra los monstruos	T30
429	街道办委员	funcionario del comité vecinal	T31
430	花盆巴扎	el Bazar de Macetas	T31
431	热瓦普、都它尔、纳格拉鼓	el tamboura, el rawap y el tambor naqqara	T31
432	冬不拉	el tamboura, un tipo de laúd chino	T31
433	(维吾尔族)花帽	1) Gorros Floridos	T31
433	(维吾尔族)花帽	2) gorros floridos uigures	T31
434	牛羊肉店	tienda de carne bovina y ovina	T31
435	烤包子	empanada asada	T31
436	杂货店	tienda de abarrotes	T31
437	烤馕	tortillas de corteza dura	T31
438	“煤改气”	la transformación de las calderas de carbón por las de gas	T32
439	“气化”城市	“ciudad a gas”	T32
440	浮尘天气	polvorientos vientos	T32
441	阿訇	imán	T33
442	朋友圈	“Momentos”	T33
443	微博	microblog / Weibo	T25/T33
444	炒股	invertir en bolsa	T33
445	“潮”	moderno	T33
446	有失体统	inapropiado	T33
447	操盘高手	uno de los mejores operadores de bolsa	T33
448	“农家乐”	turismo rural	T33
449	青蒿素	1) artemisinina	T34
449	青蒿素	2) artemisinina (qinghaosu)	T34
450	青蒿	artemisia annu	T34
451	《肘后备急方》	<i>Zhou Hou Bei Ji Fang (Manual de recetas para emergencias)</i>	T34
452	‘绞汁’	triturar y extraer el jugo	T34
453	‘水煎’	cocer, que es el proceso tradicional	T34
454	试毒	probar veneno	T34
455	中草药	las hierbas medicinales de China	T34
456	河西走廊	el Corredor de Hexi	T35

457	丝绸之路经济带	el Cinturón Económico de la Ruta de la Seda	T35
458	西气东输、西煤东运、西电东输	transportar de oeste a este gas natural a través de gaseoductos bajo tierra, carbón a través de líneas férreas y autopistas tendidas a ras de tierra, y electricidad a través de cables de alta tensión a varios metros sobre la tierra”	T35
459	设郡县	instalar la prefectura	T35
460	西域	el oeste	T35
461	戈壁	el desierto de Gobi	T35
462	刺绣	el bordado	T36
463	佛珠	rosario de cuentas budista	T36
464	普通话	putonghua (lo que se conoce como “chino o mandarín”)	T36
465	裕固族语	la lengua yugu	T36
465	裕固族语	yugu	T36
466	驮垛子	tuoduozi	T36
467	和衫	toga	T36
468	一尺见方	900 cm <sup>2</sup>	T36
469	鸟巢	1) el Nido de Pájaro de estructura de acero del Parque Olímpico de Beijing; 2) Nido de Pájaro (Estadio Nacional)	T24/T37
470	水立方	Cubo de Agua (Centro Nacional Acuático)	T37
471	小吃	bocadillos	T37
472	担担面	los tallarines dandan	T37
473	小笼包	panecillos con relleno cocidos al vapor	T37
474	年糕	pastelillos de arroz glutinoso	T37
475	宫廷小窝头	borona imperial	T37
476	芸豆卷	rollo de judía	T37
477	“百鸟朝凤”	los pájaros	T37
478	“八仙过海”	los ocho inmortales	T37
479	“开门红”	obtener beneficios	T37
480	龙头	pionero	T37
481	外卖网站	sitio web de servicio de compras	T38
482	下单	hacer pedidos	T38
483	送货员	repartidor	T38
484	江南四大名镇 / 江南水乡	1) los cuatro famosos poblados acuáticos al sur del río Yangtsé; 2) poblado acuático del sur del río Yangtsé	T38
484	江南	3) la región de Jiangnan (al sur del río Yangtsé)	T41
485	上有天堂，下有苏杭	“El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra”	T38
486	鱼米之乡，丝绸之府	“tierra de abundantes peces, arroz y seda”	T38
487	80 后	de la generación de los años 80	T38
488	淘宝、艺龙、去哪儿	Taobao, eLong o Qunar	T38
489	扫码	escanear ciertos códigos de barras	T38



490	创客空间	plataforma de makers (personas que convierten ideas innovadoras en productos creativos que hacen solo por afición) / plataforma de makers (el centro CIFIC)	T38
491	土楼	1) las torres redondas ( <i>tulou</i> )	T24
491	土楼	2) la construcción estilo tulou	T39
491	土楼	3) tulou	T39
492	客家人	1) los hakkas (los grupos han que en la antigüedad se trasladaron al sur debido a las guerras)	T39
492	客家人	2) hakka	T39
493	夯土	tierra apisonada	T39
494	阴阳	el <i>yin</i> y el <i>yang</i>	T39
495	八卦	los Ocho Diagramas	T39
496	八卦阴阳鱼	los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas	T39
497	过年	1) el Año Nuevo Chino	T39
497	春节	2) la Fiesta de la Primavera	T41
498	对联	adornos	T39
499	生鱼酱	puré de pescado crudo	T40
500	糌粑	Tsampa (alimento básico del tibetano)	T40
501	牛皮船	la barca de cuero de vaca	T40
502	牛皮[船]舞	La danza de la barca de cuero de vaca	T40
503	全鱼宴	la comida típica a base de pescado	T40
504	青稞酒	el licor de cebada	T40
505	酥油茶	la mantequilla	T40
506	“慢”生活	una vida relajada	T41
507	徽派	de Anhui	T41
508	粉墙黛瓦	techo negro y paredes blancas	T41
509	马头墙/山墙	los remates en forma de cabeza de caballo- elemento arquitectónico peculiar de la construcción de estilo anhuinés-	T41
510	南水口	Nanshuikou	T41
511	牌坊式门楼	torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico	T41
512	徽州大儒	conocido letrado de Huizhou	T41
513	官邸	residencia	T41
514	罗姓祠堂	el templo ancestral de la familia Luo	T41
515	匾额	el tablero con inscripción horizontal	T41
516	木雕和砖雕	esculturas en madera y ladrillo	T41
517	《易经》	<i>El libro de los cambios</i>	T41
518	“枕山、环水、面屏”	(Chengkan) se acuesta en las faldas de las montañas y está rodeado por los ríos	T41
519	风水宝地	lugar bendecido	T41
520	二气统一、天人合一	la combinación armoniosa del <i>yin</i> y el <i>yang</i> , y del cielo y la humanidad	T41
521	徽商	los comerciantes de Anhui	T41

522	长江中下游地区	las regiones del tramo medio y superior del río Yangtsé	T41
523	理学大家	maestro del neoconfucianismo	T41
524	敬畏先祖	teman a los antepasados	T41
525	地坑院	casas bajo el nivel del suelo/patios hundidos/ viviendas subterráneas	T42
526	塬	meseta	T42
527	窑洞	cueva subterránea	T42
528	窖	bodega	T42
529	八孔窑洞	cueva de ocho orificios	T42
530	护马墙	un muro de protección	T42
531	‘眼睫毛’	cinco capas de tejas verdes [...], que parecen unas pestañas	T42
532	灶	estufa	T42
533	炕	la cama <i>kang</i> (tradicional cama de ladrillo)	T42
534	风水	<i>fengshui</i>	T42
535	风水先生	los maestros <i>fengshui</i>	T42
536	家庭兴衰	la prosperidad o la decadencia de una familia	T42
537	灯笼	linternas	T42
538	中央经济工作会议	La Conferencia de Trabajo Económico Central	T43
539	供给侧结构性改革	la reforma estructural orientada a la oferta	T43
540	经济发展新常态	la nueva normalidad del desarrollo económico	T43
541	农村改革、国企改革	la reforma agraria y la de empresas estatales	T43
542	承包责任制、租赁制、厂长经营负责制	los sistemas de responsabilidad por la contrata, de arrendamiento y de responsabilidad del director empresarial	T43
543	经济特区	zonas económicas especiales	T43
544	沿海开放城市	ciudades litorales	T43
545	经济技术开发区	zonas de desarrollo económico y tecnológico	T43
546	经济体制改革	la reforma del (su) sistema económico	T43
547	社会主义市场经济体制	un régimen de economía de mercado socialista	T43
548	去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板（三去一降一补）	la neutralización del exceso de capacidad productiva, la liquidación de existencias, el desapalancamiento, la reducción de costos y la subsanación de los puntos débiles.	T43
549	“一带一路”	la iniciativa de “Una Franja y Una Ruta”	T43
550	京津冀协同发展	1) desarrollo coordinado de la región Beijing-Tianjin-Hebei	T43
550	京津冀协同发展	2) desarrollo coordinado de la zona de JingJinJi (Beijing-Tianjin-Hebei)	T55
551	经济转型升级和创新战略	el cambio de modelo, la actualización y la aplicación de una estrategia que incentiva la innovación	T44
552	中国制造	“fabricación china”	T44
553	中国智造	“fabricación inteligente china”	T44

554	“大众创业，万众创新”/双创	“emprendimiento-innovación”	T44/T48
555	创新驱动型增长	la innovación impulse su crecimiento	T44
556	自主创新	la innovación autónoma	T44
557	经济社会发展目标 “两个一百年”	la meta de los “dos centenarios” ... para el (su) desarrollo económico y social	T44
558	节能、减排、降碳	(el) ahorro energético, la reducción de emisiones, el menor uso de carbón	T44
559	“中国制造 2025”	“Hecho en China 2025”	T44
560	洋货	artículos importados	T44
561	“工匠精神”	“espíritu del artesano”	T44
562	“山寨之风”	la tendencia de imitar	T44
563	康庄大道	con un porvenir brillante	T45
564	户口	el registro de <i>hukou</i>	T45
565	零食	refrigerios	T45
566	创业	emprender una <i>start-up</i>	T45
567	牛肉米粉	fideos de arroz con carne de res	T45
568	白手起家	empezar desde cero	T45
569	土坯房	choza	T46
570	温饱问题	las necesidades de alimentación y vestido	T46
571	共同富裕	riqueza colectiva	T46
572	小康村	una aldea económicamente acomodada	T46
573	责任田	tierras	T46
574	农业广播电视学校	escuela de radio y televisión	T46
575	瓶颈	el cuello de botella	T46
576	党员结对帮扶制度	un solidario mecanismo de ayuda	T46
577	贫困户	1) familias pobres	T46
577	贫困户	2) familias de limitada economía	T46
578	脱贫	1) salir de la pobreza, 2) la liberación de la pobreza	T46/T50
579	扶贫办干部	funcionario de la oficina de liberación de la pobreza	T50
580	蜀郡太守	administrador de la provincia de Sichuan	T47
581	天府之国	la tierra de la abundancia	T47
582	栽桑养蚕	plantar morales (árboles oriundos de Asia) y criar gusanos de seda	T47
583	蜀绣	“bordado de Sichuan”	T47
584	十年树木，百年树人	Tardamos diez años en tener árboles, pero nos toma cien el formar a las personas.	T47
585	大咖	élite	T47
586	“少不入蜀”	“shao bu ru shu (si uno es joven es mejor no ir a Sichuan)”	T47
587	西湖龙井	West Lake Longjing	T48
588	杭州织锦/杭锦	el brocado de Hangzhou	T48
589	官窑	Horno Oficial	T48

590	杭帮菜	la cocina de Hangzhou	T48
591	八大菜系	los ocho sistemas culinarios	T48
592	治沙	control de la desertificación	T49
593	天方夜谭	un cuento chino	T49
594	‘沙窝窝’ 成了 ‘香饽饽’	...el desierto se ha convertido en una tierra que otorga abundancia...	T49
595	沙尘暴	vientos cargados de arena	T49
596	民工联队	equipos de cultivadores	T49
597	思想工作	persuasión	T49
598	日子过得有奔头	contar con perspectivas halagüeñas	T49
599	造福百姓	traer beneficios	T49
600	治贫先治愚，扶贫先扶智。	Para eliminar la pobreza primero hay que fomentar la educación y eliminar la ignorancia.	T49
601	家乡建设者和接班人	constructores y continuadores de las obras en el (su) pueblo natal	T49
602	打工	1) trabajar	T11
602	外出务工	2) salir en busca de trabajo/3) buscar trabajo fuera del (su) pueblo	T49/T50
603	九成	el 90 %	T50
604	留守	los que se quedan	T50
605	公众服务号	cuenta oficial en WeChat	T50
606	村委会	comité de la aldea	T50
607	“好评”、“中评”和“差评”	evaluar	T50
608	低保	la subvención que el Gobierno proporciona a los más pobres	T50
609	低保户	residentes con derecho a recibir la referida subvención del Gobierno	T50
610	农村最低生活保障制度	un sistema que garantiza un nivel de vida mínimo	T51
611	村支书	secretario de la célula del Partido Comunista de China de la aldea (de Tongguan)	T50
612	合作社收购价	el (su) precio de compra cooperativa	T50
613	扶贫开发	la mitigación de la pobreza y el desarrollo	T51
614	开发式扶贫方针	un plan de alivio mediante el desarrollo	T51
615	“老、少、边、穷（即革命老区、少数民族地区、边远地区、贫困地区）”	antiguas regiones revolucionarias, zonas empobrecidas, regiones fronterizas y territorios habitados por minorías étnicas	T51
616	精准扶贫	alivio de la pobreza con precisión	T51
617	打赢脱贫攻坚战	ganar la batalla de la lucha contra la pobreza	T51
618	“拱卫神京”、“直达外洋”	la custodia de la capital y como puerta marítima	T52

619	上谕	edicto imperial	T52
620	水师营	base naval	T52
621	“闭关锁国”	el régimen de puertas cerradas	T52
622	庚子年	1900	T52
623	八国联军	las fuerzas aliadas de las ocho potencias extranjeras	T52
624	丧权辱国	humillante	T52
625	《辛丑条约》	Protocolo de Xinchou	T52
626	康乾盛世	los prósperos reinados de los emperadores Kangxi y Qianlong	T52
627	妈祖	Mazu	T52
628	缓中趋稳、稳中向好	1) progresar y arrojar buenos resultados sobre la base de la estabilidad	T53
628	稳中求进（的发展态势）	2) tendencia de desarrollo positiva sobre la base de la estabilidad	T53
629	开放型经济新体制	un nuevo régimen con una economía abierta	T53
630	故宫	El Palacio Imperial de Beijing, comúnmente conocido como la Ciudad Prohibida	T54
631	佛堂	edificaciones budistas	T54
631	藏传佛教殿堂	edificios de arquitectura budista tibetana	T54
632	汉藏合璧	que combina el estilo han con el tibetano	T54
633	佛龛	figuras de budas	T54
634	紫檀	sándalo rojo	T54
635	烧香	encender incienso	T54
636	乾清宫	Palacio de la Pureza Celestial	T54
637	经幡	artículos de los otrora rituales	T54
638	“打鬼”	la ceremonia de “golpear al diablo”	T54
639	祛除晦气	ahuyentar la mala suerte	T54
640	“中国尊”	CITIC Tower	T55
641	“尊”	“zun” –vasija utilizada en la China antigua para almacenar licor–	T55
642	五大发展理念	las “cinco concepciones de desarrollo”	T56
643	绿色	ecología	T56
644	一刀切	“cortar todo de una cuchillada” (es decir, aplicar medidas sin hacer distinción alguna)	T56
645	短板/补齐短板	puntos débiles; fortalecer/complementar los puntos débiles	T56
646	贫困线（扶贫标准线）	nivel de pobreza	T56
647	徽菜	su deliciosa cocina (de Anhui)	T57
648	宣纸和宣笔	el pincel y el papel Xuan	T57
649	名片	carta de presentación	T57
650	“相亲”	“cita a ciegas”	T58
651	“逼婚”	“matrimonio forzado”	T58

652	知青	los jóvenes educados urbanos (los jóvenes educados trabajaban en el campo o las zonas montañosas respondiendo al llamado del país en la década de 1950)	T58
653	红叔	1) “Tío Rojo”	T58
653	红娘	2) asesores	T58
654	脱单	dejar la soltería	T58
655	人无完人	No hay cuero sin rasgones	T58
656	另一半	media naranja	T58
657	权衡利弊	pesar las ventajas y los inconvenientes	T58
658	公园相亲角	los “rincones de citas” que se realizan en los parques	T58
659	祖传	herencia familiar	T59
660	吉祥四瑞兽	la imagen de cuatro animales de buen augurio	T59
661	地方安宁，人寿年丰	seguridad y armonía	T59
662	开脸	pinturas de rostros	T59
663	“绿卡”	la tarjeta de residencia permanente, [...] “tarjeta verde” ( <i>greencard</i> )	T60
664	中国情结	el (su) amor por China	T60
665	门槛高	el difícil acceso	T60

## APÉNDICE III

### Fichas del corpus

T1	Nº 1-2
Culturema	1. 妃子 [fēi zi]      2. 玄鸟 [xuán niǎo]
Clasificación	1. C.S. (tratamiento)      2. P.C. (mitología)
Contexto	正当帝王的妃子简狄在河里沐浴时，一只“玄鸟”飞过来，正好把蛋下在了她沐浴的池中。  Un día, Jian Di, la <b>concubina</b> del emperador Di Ku, estaba bañándose en el río, cuando un <b>pájaro negro</b> dejó caer un huevo, mientras surcaba el cielo azul.
Descripción	1. 妃子 [fēi zi]: Tratamiento a las mujeres del emperador inferiores a la emperatriz. Tienen distintos rangos en la corte imperial.  2. 玄鸟 [xuán niǎo]: Literalmente «pájaro negro». Pájaro divino con plumaje negro de la leyenda china. 玄 [xuán] simboliza el color negro.
Traducción	1. <b>concubina</b> 2. <b>pájaro negro</b>
Técnicas	1. <b>Equivalente acuñado</b> 2. <b>T literal</b>

T1	Nº 3-4
Culturema	3. «诗经» [shī jīng]      4.“玄鸟生商” [xuán niǎo shēng shāng]
Clasificación	3. P.C. (obra)      4. P.C. (mitología)
Contexto	这是«诗经»记载的一个关于“玄鸟生商”的美丽传说。  Esta historia quedó registrada en <b>El Libro de las Odas</b> .
Traducción literal de TO	Es la hermosa leyenda « <b>Del pájaro negro nace el clan Shang</b> » registrada en <i>El Libro de las Odas</i> .
Descripción	3. «诗经» [shī jīng]: <i>El Libro de las Odas</i> , también traducido como <i>El Clásico de Poesía</i> , o <i>El Libro de los Cantos</i> , es la primera antología de la poesía china y uno de los Cinco Clásicos confucianos. En este libro se recompilan 305 poemas cantados entre el siglo XI y el siglo VI antes de la era común.  4. “玄鸟生商” [xuán niǎo shēng shāng]: Literalmente «Del pájaro negro nace el clan Shang». Como en el párrafo anterior se ha mencionado la leyenda sobre cómo la concubina comió el huevo que dejó caer el pájaro negro y quedó embarazada, luego dio a luz a Xie, fundador del clan Shang, aquí se limita a sustituir la leyenda con «esta historia» para evitar la repetición.

Traducción	<b>3. <i>El Libro de las Odas</i></b>	<b>4. esta historia</b>
Técnicas	<b>3. Equivalente acuñado</b>	<b>4. Generalización</b>
<hr/>		
T1	Nº 5-7	
Culturema	<b>5. 玄水 [xuán shuǐ]</b>	<b>6. 华夏 [huá xià]</b> <b>7. 商族 [shāng zú]</b>
Clasificación	5. M.N. (topónimo histórico)	6/7. P.C. (civilización antigua)
Contexto	<p>“玄水”就是今天的青龙河，青龙满族自治县，则是华夏伟大民族商族的最初发祥地。</p> <p>[...] el distrito autónomo de la etnia manchú de <b>Qinglong</b>, que se encuentra a orillas del río del mismo nombre, es considerado la cuna del <b>clan Shang</b> en <b>China</b>.</p>	
Traducción literal de TO	<b>El antiguo río Xuanshui</b> es el mismo río Qinglong de hoy día. El distrito autónomo de la etnia man de Qinglong, es la cuna del <b>clan Shang</b> de <b>China</b> .	
Descripción	<p><b>5. 玄水 [xuán shuǐ]:</b> Nombre antiguo del río Qinglong.</p> <p><b>6. 华夏 [huá xià]:</b> Nombre antiguo de China.</p> <p><b>7. 商族 [shāng zú]:</b> Nombre del clan shang de hace más de 3000 años, que fundó la dinastía Shang (1600-1046 a.e.c.).</p>	
Traducción	<b>5. Ø</b>	<b>6. China</b> <b>7. el clan Shang</b>
Técnicas	<b>5. Elisión</b>	<b>6. Equivalente acuñado</b> <b>7. T literal+Préstamo</b>
<hr/>		
T1	Nº 8	
Culturema	<b>国家级扶贫开发重点县 [guó jiā jí fú pín kāi fā zhòng diǎn xiàn]</b>	
Clasificación	C.S. (política-economía)	
Contexto	<p>2001 年，青龙县被列为国家级扶贫开发重点县。</p> <p>En el año <b>2000</b>, Qinglong pasó a formar parte de <b>los distritos prioritarios para el Estado en su labor de promoción del desarrollo de las zonas pobres</b>.</p>	
Descripción	<p><b>国家级扶贫开发重点县 [guó jiā jí fú pín kāi fā zhòng diǎn xiàn]:</b> Literalmente «los principales distritos de la labor de alivio de pobreza y desarrollo a nivel nacional», conocidos también como «los distritos más pobres a nivel nacional». Es una categoría establecida por el estado para brindar ayuda y apoyo a las zonas pobres.</p>	
Traducción	<b>distrito prioritario para el Estado en su labor de promoción del desarrollo de las zonas pobres.</b>	
Técnicas	<b>T explicativa</b>	



T1/T32	Nº 9-10	
Culturema	<b>9. 棚户区 [péng hù qū]</b>	<b>10. 蜗居 [wō jū]</b>
Clasificación	9. C.S. (urbanismo)	10. C.L. (lenguaje figurado)
Contexto 1 T1	<p>昔日棚户区的“蜗居”变身为青龙花园、森源领秀城、龙城明珠、山水雅园等 19 个高档小区。</p> <p>19 barrios residenciales, como el Parque del Dragón Negro, la Ciudad Forestal, la Ciudad del Dragón y de la Perla y el Parque Elegante de Montañas y Ríos, sustituyeron a los <b>viejos campos</b>.</p>	
Traducción literal de TO1	<p>Las <b>residencias humildes</b> del <b>antiguo barrio de tugurios</b> se han convertido en 19 barrios residenciales, como el Parque del Dragón Negro, la Ciudad Forestal, la Ciudad del Dragón y de la Perla y el Parque Elegante de Montañas y Ríos.</p>	
Contexto 2 T32	<p>2013 年 7 月, 5 公里长的天鹅河通水通船, 昔日 250 万平方米的棚户区变为千亩公共绿地.....</p> <p>[...] en julio de 2013, el río Tian'e (Cisne), de 5 km de largo, fue abierto a la navegación, y <b>el antiguo barrio de chabolas</b> de 2,5 millones de m<sup>2</sup> se convirtió en parques cubiertos de césped [...]</p>	
Descripción	<p><b>9. 棚户区 [péng hù qū]:</b> Barrio de chabolas, poblados chabolistas.</p> <p><b>10. 蜗居 [wō jū]:</b> Literalmente «el lugar que habita un caracol», se refiere a residencias pequeñas y humildes.</p>	
Traducción	<b>9. los viejos campos / el antiguo barrio de chabolas</b>	<b>10. Ø</b>
Técnicas	<b>9. T explicativa</b>	<b>10. Elisión</b>
Traducción recomendada	<b>9. el antiguo barrio de chabolas</b>	
T1	Nº 11	
Culturema	<b>县委、县政府大院 [xiàn wěi、xiàn zhèng fǔ dà yuàn]</b>	
Clasificación	C.S. (institución)	
Contexto	<p>昔日低旧的县委、县政府大院变幻为民族文化广场和行政办公中心。</p> <p>El antiguo <b>patio y edificio del gobierno distrital</b> se convirtió en la plaza cultural y el centro administrativo.</p>	

Descripción	县委、县政府大院 [xiàn wěi、xiàn zhèng fǔ dà yuàn]: Literalmente «el patio grande del gobierno distrital y el comité distrital del PCCh». 县委 [xiàn wěi] es la forma abreviada del «comité distrital del Partido Comunista de China»; 县政府 [xiàn zhèng fǔ] es el «gobierno distrital». Los dos conceptos pueden referirse tanto a la institución misma, como a su sede de administración, que generalmente se encuentran en el mismo edificio. 大院 [dà yuàn]: patio grande.
Traducción	<b>el patio y edificio del gobierno distrital</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación+Compresión</b>
T2	Nº 12-13
Culturema	12. 中央一号文件 [zhōng yāng yī hào wén jiàn] 13. 三农问题 [sān nóng wèn tí]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	2001 年，中央一号文件聚焦水利，这是连续 7 年聚焦“三农”（农村、农业、农民）问题后，一号文件主题首次指向水利问题。 Durante siete años consecutivos, <b>el primer documento del año emitido por el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado</b> estuvo enfocado en <b>la situación de las zonas rurales, la agricultura y los campesinos</b> . Este año se centró, por primera vez, en la construcción de obras hidráulicas.
Descripción	12. 中央一号文件 [zhōng yāng yī hào wén jiàn]: Literalmente «El documento Nº1 del Gobierno Central», se refiere al primer documento que emiten el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado cada año. 13. 三农问题 [sān nóng wèn tí]: Literalmente «las tres cuestiones del agro», se refiere a los asuntos relacionados con la agricultura, el campo y el campesinado.
Traducción	12. <b>el primer documento del año emitido por el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado</b> 13. <b>la situación de las zonas rurales, la agricultura y los campesinos</b>
Técnicas	12/13. <b>T explicativa</b>
T2	Nº 14
Culturema	“芦锥几顷界为田，一曲溪流一曲烟” [lú zhuī jǐ qǐng jiè wéi tián, yī qǔ xī liú yī qǔ yān]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)

Contexto	<p>如今, 这个实际总面积 11.5 平方公里的湿地公园, 水体面积约占 70%, 仅大小鱼塘就有 2773 个, “芦锥几顷界为田, 一曲溪流一曲烟”的胜景在这里被演绎得淋漓尽致。</p> <p>Más del 70% de la superficie total (11,5 km<sup>2</sup>) [del parque Xixi] está cubierta por agua, mostrando <b>un paisaje acuático incomparable</b>. Sólo los estanques para criar peces suman 2.773.</p>
Descripción	<p>“芦锥几顷界为田, 一曲溪流一曲烟”: Literalmente «las cañas se extienden entre aguas y campos, formando un paisaje de arroyos y humos ondulados y entrecruzados». Es un verso del poeta Li E (1692-1752) de la dinastía Qing, que describe el paisaje acuático del humedal Xixi.</p>
Traducción	<b>un paisaje acuático incomparable</b>
Técnicas	<b>Generalización</b>
T2/T3	Nº 15-16
Culturema	<p>15. “十一五” [shí yī wǔ] / “十二五” [shí èr wǔ]</p> <p>16. 中央 [zhōng yāng]</p>
Clasificación	15. C.S. (política-economía)                      16. C.S. (institución)
Contexto 1 T2	<p>“十一五”期间, 中央累计投入 14 亿元, 用于开展湿地保护、湿地恢复、可持续利用示范和能力建设四方面建设。</p> <p><b>Entre 2006 y 2010, el Gobierno Central</b> invirtió 1.400 millones de yuanes para la protección y restauración de los humedales, así como la utilización continua y la elevación de la capacidad ecológica.</p>
Contexto 2 T3	<p>“十二五”开局之际, 大庆人果敢地提出五大战略任务。</p> <p>Por ello, al comenzar a aplicarse <b>el XII Plan Quinquenal</b>, los daqineses se han planteado cinco grandes objetivos estratégicos.</p>
Descripción	<p>15. “十一五” [shí yī wǔ]: Forma abreviada de «el XI plan quinquenal para el Desarrollo Económico y Social de la República Popular de China», establecido para los años 2006-2010; mientras “十二五” [shí èr wǔ] se refiere al XII Plan Quinquenal, correspondiente a los años 2011-2015.</p> <p>16. 中央 [zhōng yāng]: Literalmente «el centro», se refiere al órgano supremo de un poder estatal o un grupo político.</p>
Traducción	<p>15. 1) Entre 2006 y 2010; 2) el XII Plan Quinquenal</p> <p>16. el Gobierno Central</p>
Técnicas	<p>15. 1) Modulación; 2) Equivalente acuñado</p> <p>16. Equivalente acuñado</p>

T3		Nº 17	
Culturema		<b>改革开放 [gǎi gé kāi fàng]</b>	
Clasificación		C.S. (política-economía)	
Contexto		<p>自 1959 年 9 月 26 日“松基三井”第一次喷出工业油流，“大庆”这个源于石油、取之国庆的地方，只用 10 年时间就建成了一个各项社会功能兼备的城市型企业，再用十年时间，便完成了从生产矿区向城市的建制，从此乘着<b>改革开放</b>的春风，跨步迈向魅力之城、生态之城、宜居之城、创新之城、文明之城，叫响全国，走向世界。</p> <p>Pero desde el 26 de septiembre de 1959, cuando el primer pozo logró extraer petróleo de estas tierras, la zona se transformó en tan sólo diez años en un gran complejo industrial. Transcurrido otro decenio, la zona industrial se convirtió en una ciudad que, desde la aplicación de <b>la política de reforma y apertura</b>, abrazó el desarrollo ecológico, la innovación y el civismo, llegando a ser una renombrada y encantadora urbe.</p>	
Descripción		<p><b>改革开放 [gǎi gé kāi fàng]</b>: Literalmente «la reforma y apertura», nombre abreviado de la política de «la reforma de la estructura económica en el interior del país y la apertura hacia el exterior» promovida desde el año 1978, que marcó un hito histórico para el desarrollo económico de China.</p>	
Traducción		<b>la política de reforma y apertura</b>	
Técnicas		<b>Equivalente acuñado+Amplificación</b>	
T3		Nº 18	
Culturema		<b>铁人精神 [tiě rén jīng shén]</b>	
Clasificación		C.S. (lema/eslogan)	
Contexto		<p>同时大庆人深深地明白，大庆因石油而生，大庆第一次创业进程中形成的“大庆精神”、“<b>铁人精神</b>”，是大庆的城市之魂。</p> <p>Los daqineses tienen muy presente que la ciudad debe su existencia al petróleo, y en los duros trabajos de su primera época se forjó <b>el espíritu del “hombre de hierro de Daqing”</b>, el alma de la ciudad.</p>	
Descripción		<p><b>铁人 [tiě rén]</b>: Literalmente «hombre de hierro», es el sobrenombre asignado al obrero petrolero Wang Jinxí en los años 50 del siglo pasado por su mérito sublime y su dedicación desinteresada. <b>铁人精神 [tiě rén jīng shén]</b>: «El espíritu del hombre de hierro» abarca ricas connotaciones: el amor a la patria, esfuerzos arduos, la dedicación desinteresada, la mejora incesante de capacidades, entre otras.</p>	
Traducción		<b>el espíritu del “hombre de hierro de Daqing”</b>	
Técnicas		<b>T literal+Amplificación</b>	

T3	Nº 19
Culturema	建设社会主义新农村 [jiàn shè shè huì zhǔ yì xīn nóng cūn]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	[...] 四是建设社会主义新农村，确保粮食增产、农业增效、农民增收和农村社会稳定[...] [...] cuarto, <b>establecer una nueva agricultura socialista</b> y asegurar el aumento y la eficiencia de la producción agrícola, así como el incremento de los ingresos de los aldeanos y la estabilidad social de las zonas rurales [...]
Descripción	<b>建设社会主义新农村 [jiàn shè shè huì zhǔ yì xīn nóng cūn]:</b> Literalmente «construir nuevos agros socialistas», se refiere a la construcción de la economía, la política, la cultura y la sociedad en las zonas rurales conforme al régimen socialista y a los requisitos de la nueva era, con el objetivo de convertirlas en zonas civilizadas y armoniosas con la economía próspera, instalaciones completas y entornos hermosos.
Traducción	<b>establecer una nueva agricultura socialista</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Particularización</b>
T3	Nº 20
Culturema	民生工程 [mín shēng gōng chéng]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	大庆人的幸福，来自大庆市委、市政府推出的一项项民生工程的落地生根。 Este sentimiento de felicidad se debe a la serie de <b>programas de bienestar social</b> impulsados por el gobierno local.
Descripción	<b>民生工程 [mín shēng gōng chéng]:</b> Literalmente «proyectos relacionados con la vida del pueblo». Se refiere a las medidas políticas positivas adoptadas por el gobierno para adherirse al principio orientado a las personas, protegiendo efectivamente los derechos fundamentales de los ciudadanos en los aspectos de la vivienda, la educación, los seguros médico y pensiones, etc., y centrándose especialmente en los grupos vulnerables, con el fin de mejorar el nivel de vida del pueblo.
Traducción	<b>programas de bienestar social</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Modulación</b>
T4	Nº 21
Culturema	“中体西用” [zhōng tǐ xī yòng]

Clasificación	C.S. (historia)
Contexto	<p>一种意见是晚清张之洞为代表的著名的“<b>中体西用</b>”，即在保留中国的政治制度和文化基础上，吸收西方先进技术，这被证明走不通。</p> <p>A finales de la dinastía Qing cobró fuerza la idea de <b>asimilar la tecnología más avanzada de Occidente, pero conservando el sistema político y la cultura tradicional de los chinos</b>, teoría cuyo máximo valedor era Zhang Zhidong; pronto, sin embargo, se pudo comprobar que esta idea resultaba impracticable.</p>
Descripción	<p>“<b>中体西用</b>”[zhōng tǐ xī yòng]: Forma abreviada del concepto “中学为体、西学为用” [zhōng xué wéi tǐ, xī xué wéi yòng], literalmente «mantener el sistema chino como el principio, y aprender del occidente para nuestro aprovechamiento». Es la ideología de los reformadores del Movimiento de Auto-fortalecimiento en los años 60 del siglo XIX. “中学” [zhōng xué] se refiere al pensamiento tradicional de China, representado por el confucianismo, mientras “西学” [xī xué] se refiere a las modernas ciencias y tecnologías del Occidente.</p>
Traducción	<b>asimilar la tecnología más avanzada de Occidente, pero conservando el sistema político y la cultura tradicional de los chinos</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>
T4	Nº 22-23
Culturema	<p><b>22. 全盘西化 [quán pán xī huà]</b></p> <p><b>23. 三纲五常, 封建礼教 [sān gāng wǔ cháng, fēng jiàn lǐ jiào]</b></p>
Clasificación	22. C.S. (historia)      23. C.S. (tradición)
Contexto	<p>另外一种激进的思想则是<b>全盘西化</b>, 认为中国传统文化就是<b>三纲五常, 封建礼教</b>, 甚至是吃人的是落后的, 应该用西方的民主与科学来改造中国文化。</p> <p>Otra teoría, muy radical, proponía <b>la occidentalización total</b>, considerando que la cultura tradicional china era atrasada y que debía ser transformada por la democracia y la ciencia occidentales.</p>
Traducción literal del TO	<p>Otra teoría, muy radical, proponía <b>la occidentalización total</b>, considerando que la cultura tradicional china consistía únicamente en la ética feudal de las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes, que era doboradora y atrasada y que debía ser transformada por la democracia y la ciencia occidentales.</p>

Descripción	<p><b>22. 全盘西化 [quán pán xī huà]:</b> Literalmente «la occidentalización total», es una tendencia de pensamiento entre los intelectuales modernos de China, propuesta por primera vez en 1929. Desde finales de la dinastía Qing, China sufrió varias invasiones de las potencias occidentales. Muchas personas lo atribuían a la cultura feudal china. Por lo tanto, abogaban por aprender el pensamiento y el comportamiento occidental y abandonar por completo la cultura feudal china.</p>	
	<p><b>23. 三纲五常 [sān gāng wǔ cháng]:</b> Literalmente «las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes», son los principios que se abogaban según la ética feudal china. Concretamente, 三纲 [sān gāng] (las tres guías cardinales): el soberano supremo guía a los súbditos, el padre guía a los hijos, el esposo guía a la mujer. 五常 [wǔ cháng] (las cinco virtudes constantes): la benevolencia (仁 [rén]), la justicia (义 [yì]), el decoro (礼 [lǐ]), la sabiduría (智 [zhì]) y la fidelidad (信[xìn]). 封建礼教 [fēng jiàn lǐ jiào]: Literalmente «la ética feudal», es el conjunto de las normas de comportamiento de la sociedad feudal china.</p>	
Traducción	<b>22. la occidentalización total</b>	<b>23. Ø</b>
Técnicas	<b>22. T literal</b>	<b>23. Elisión</b>
T4 N° 24		
Culturema	<b>新文化运动 [xīn wén huà yùn dòng]</b>	
Clasificación	C.S. (historia)	
Contexto	<p><b>新文化运动</b>, 如其旗号所示, 是以传播新文化为志业的。但这些以“新”为标识的思想观念和文化元素上又深深烙着一个“西”字。实际上, 在民国初年的“趋新尊西”人士看来, “新”与“西”之间并没有太实质的文化区别。</p> <p><b>El Movimiento de la Nueva Cultura</b> se dedicaba a difundir esta nueva forma de pensar, pero ésta tendía a asimilarse con lo “occidental”, es decir, no existía mucha diferencia entre los términos “nueva” y “occidental”.</p>	
Descripción	<p><b>新文化运动 [xīn wén huà yùn dòng]:</b> Literalmente «El Movimiento de la Nueva Cultura», es un movimiento de ilustración que tuvo lugar alrededor del año 1919. El contenido principal consistía en abogar por la democracia, la ciencia, la «nueva ética» y la «nueva literatura», en contra de los pensadores clásicos representados por Confucio, así como la «vieja ética», la «vieja literatura» y el chino clásico. El Movimiento de la Nueva Cultura preparó las condiciones ideológicas para la propagación del marxismo y el Movimiento del 4 de mayo de 1919.</p>	
Traducción	<b>el Movimiento de la Nueva Cultura</b>	
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>	

T4	Nº 25
Culturema	《新民主主义的政治与新民主主义的文化》[xīn mín zhǔ zhǔ yì de zhèng zhì yǔ xīn mín zhǔ zhǔ yì de wén huà]
Clasificación	P.C. (obra)
Contexto	<p>1940年1月9日，毛泽东发表了一篇题为《新民主主义的政治与新民主主义的文化》的讲演，表明了共产党人的文化立场：中华民族的新文化既要吸取中国灿烂的古代文化，又要吸取外国的进步文化。</p> <p>El 9 de enero de 1940, Mao Zedong pronunció un discurso titulado “<b>La política de la nueva democracia y la cultura de la nueva democracia</b>”, en el cual exponía que la nueva cultura de la nación china necesitaba asimilar tanto su espléndido pasado como la cultura del progreso extranjera.</p>
Descripción	《新民主主义的政治与新民主主义的文化》[xīn mín zhǔ zhǔ yì de zhèng zhì yǔ xīn mín zhǔ zhǔ yì de wén huà]: Literalmente «La política de la nueva democracia y la cultura de la nueva democracia». «La nueva democracia» se refiere a la teoría de Mao Zedong sobre la revolución democrática bajo la dirección proletaria en los países coloniales y semicoloniales.
Traducción	“ <b>La política de la nueva democracia y la cultura de la nueva democracia</b> ”
Técnicas	<b>T literal</b>
T4	Nº 26
Culturema	除旧布新 [chú jiù bù xīn]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>1949年，新中国成立。不久，执政党在意识形态领域大举除旧布新，知识分子被要求改造自己的思想，各领域的“资产阶级思想”受到体无完肤的批判。</p> <p>En 1949 se fundó la República Popular China. Al llegar al poder, el Partido Comunista exigió enérgicamente que en el terreno ideológico <b>se eliminase “lo viejo” y se estableciese “lo nuevo”</b>. Los intelectuales estaban obligados a transformar su pensamiento, y la forma de pensar “capitalista” de diversos sectores fue fuertemente criticada.</p>
Descripción	除旧布新 [chú jiù bù xīn]: <i>chengyu</i> . Literalmente «eliminar “lo viejo” y establecer “lo nuevo”», consiste en eliminar los «viejos pensamientos» y establecer los «nuevos pensamientos» conforme a la nueva república.
Traducción	<b>eliminar “lo viejo” y establecer “lo nuevo”</b>
Técnicas	<b>T literal</b>



T4 N° 27	
Culturema	拨乱反正 [bō luàn fǎn zhèng]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>“拨乱反正”后的人们深刻认识到启蒙并未完成，新文化运动诸贤们面临的难题依然拷问着当下的思考者，中国走向现代所面临的文化难题还需重新求解。</p> <p>Cuando, con su final, comenzó la época de <b>“colocar en su debido lugar lo trastrocado”</b> o <b>“enderezar lo torcido”</b>, muchos pensaron que la problemática a la que quería hacer frente el Movimiento de la Nueva Cultura continuaba sin resolverse, y que, por tanto, hacía falta una nueva solución para la modernización del país.</p>
Descripción	<p><b>拨乱反正 [bō luàn fǎn zhèng]:</b> <i>chengyu</i>. Literalmente «colocar en su debido lugar lo trastrocado o enderezar lo torcido», quiere decir «gobernar las situaciones caóticas para que vuelvan al orden normal». Como concepto histórico, esta frase hace referencia a la reforma política que se promovió después de la Gran Revolución Cultural para corregir los errores y recuperar el orden social.</p>
Traducción	<b>“colocar en su debido lugar lo trastrocado”</b> o <b>“enderezar lo torcido”</b>
Técnicas	<b>T literal</b>
T4 N° 28	
Culturema	“红色文化” [hóng sè wén huà]
Clasificación	C.L. (asociación cultural)
Contexto	<p>与此同时，作为西方文化思潮之一的马克思主义，与中国传统文化相结合，在中国形成了独特的“红色文化”，并成为中国文化不可缺少的重要部分。</p> <p>Al mismo tiempo, el marxismo, una corriente ideológica que también procede de Occidente, logró integrarse con la cultura tradicional china, formando una original <b>“cultura roja”</b> que forma parte de la cultura china.</p>
Descripción	<p><b>“红色文化” [hóng sè wén huà]:</b> Literalmente «cultura roja», se refiere a la cultura revolucionaria con características chinas creada por los comunistas chinos junto con el pueblo chino en los años de las guerras revolucionarias en la primera mitad del siglo XX. Contiene un rico espíritu revolucionario y una fuerte connotación histórica y cultural. La «cultura roja» es un recurso importante, que incluye tanto la cultura material como la inmaterial.</p>
Traducción	<b>“cultura roja”</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>



Tras la dura y ardua **Gran Marcha**, Mao Zedong y sus **camaradas** llegaron, finalmente, al norte de Shaanxi. Allí, recogieron de los clásicos la brillante idea expresada en cuatro caracteres **shi shi qiu shi** (“**buscar la verdad en los hechos**”), y, basándose en este concepto, hicieron un llamamiento a todo el Partido proponiendo “impulsar el **desarrollo del marxismo conforme a la realidad de China**”, construyendo una cultura nacional, científica y popular, que consistiría, en consecuencia, en utilizar formas nacionales, contenidos científicos y en que estuviese al servicio del pueblo.

Descripción	<p><b>30. 长征 [cháng zhēng]:</b> La Gran Marcha, se refiere a la marcha del Ejército Rojo dirigido por el Partido Comunista entre los años 1934 y 1935, para trasladar el centro directivo revolucionario de la provincia de Jiangxi, al norte de Shaanxi. La marcha cubrió 12500 km.</p> <p><b>31. 同志 [tóng zhì]:</b> Camarada, tratamiento a los compañeros que comparten los mismos ideales o del mismo partido.</p> <p><b>32. “实事求是” [shí shì qiú shì]:</b> <i>chengyu</i>. Quiere decir «buscar la verdad en base de los hechos», o «ser realista con los pies en la tierra». Es un principio que dirige los comportamientos de los miembros del PCCh. Mao Zedong en uno de sus artículos indicó: “<b>实事</b>” [shí shì] son los hechos que existen objetivamente, “<b>求</b>” [qiú] significa estudiar, investigar, y “<b>是</b>” [shì] son las relaciones y las regularidades interiores de los hechos.</p> <p><b>33. “马克思主义中国化” [mǎ kè sī zhǔ yì zhōng guó huà]:</b> Literalmente «la sinización del marxismo», es un proceso de combinación de los principios básicos del marxismo con las realidades específicas de China (como la revolución, la construcción y la reforma, así como las tradiciones y la cultura de China), y formar continuamente teorías marxistas con características chinas.</p>	
	Traducción	<p><b>30. la Gran Marcha</b>                      <b>31. camarada</b></p> <p><b>32. shi shi qiu shi (“buscar la verdad en los hechos”)</b></p> <p><b>33. el desarrollo del marxismo conforme a la realidad de China</b></p>
	Técnicas	<p><b>30. Equivalente acuñado</b>                      <b>31. Equivalente acuñado</b></p> <p><b>32. Préstamo+Compensación</b>                      <b>33. T explicativa</b></p>
	Contexto 1 T4	<p><b>抗日战争时期</b>, 延安是青年人心目中的圣地, 上海等地的左翼青年汹涌奔赴西北。</p> <p>Durante <b>la Guerra de Resistencia Antijaponesa</b>, Yan’an era considerado un lugar sagrado por los jóvenes de izquierda, muchos de los cuales marcharon precipitadamente desde Shanghai al noroeste.</p>

T4/T15/T17

Nº 34

Culturema

**抗日战争 [kàng rì zhàn zhēng]**

Clasificación

C.S. (historia)

Contexto 2 T15	<p>为了争取国际友人支持我们的<b>抗日战争</b>，她 1938 年在香港成立了中国福利会的前身——“保卫中国同盟”。</p> <p>Soong fundó la Liga para la Defensa de China en Hong Kong en 1938 para que la resistencia china obtuviera un mayor apoyo internacional <b>frente a la invasión japonesa</b>.</p>
Contexto 3 T15	<p>她和国际上很多知名之士都有交往，……其中有不少还是通过她的关系，进入了解放区，直接参加了中国人民的<b>抗日斗争</b>……</p> <p>Soong se puso en contacto con personalidades internacionales, [...] algunos de ellos se aventuraron en <b>la zona dominada por los ejércitos del Partido Comunista de China</b> y participaron en <b>la guerra contra los invasores japoneses</b> [...] Algunos de ellos, como George Hatem y Hans Müller, se involucraron directamente en <b>la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa</b>.</p>
Contexto 4 T17	<p>到了<b>抗日战争</b>和<b>解放战争</b>时期，临沂市成为著名的<b>革命根据地</b>，山东<b>解放区</b>的首府。</p> <p>Durante <b>la Guerra de Resistencia contra Japón y la Guerra de Liberación</b>, Linyi fue una famosa <b>base revolucionaria de apoyo</b> y la capital de <b>la zona liberada</b> de Shandong.</p>
Descripción	<p><b>抗日战争 [kàng rì zhàn zhēng]</b>: Literalmente «la Guerra de resistencia contra Japón», se refiere a la guerra de resistencia del pueblo chino contra la agresión japonesa desde el 7 de julio de 1937 hasta el 15 de agosto de 1945.</p>
Traducción	<p><b>1) la Guerra de Resistencia Antijaponesa; 2) frente a la invasión japonesa; 3) la guerra contra los invasores japoneses/ la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa; 4) la Guerra de Resistencia contra Japón</b></p>
Técnicas	<p><b>1) T literal; 2) Modulación; 3) T literal+Amplificación; 4) T literal</b></p>
Traducción recomendada	<p><b>la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa</b></p>

T4	Nº 35
Culturema	<b>辛亥革命 [xīn hài gé mìng]</b>
Clasificación	C.S. (historia)
Contexto	<p><b>辛亥革命</b>不仅是把满洲统治者赶下龙庭，在政治上终结了延续千年的皇权统治，而且在文化上颠覆了皇权的基础，把人们的思想从帝制的桎梏中解放出来。</p> <p><b>La Revolución de 1911</b> no sólo puso fin en lo político al régimen imperial, sino que también derrotó a su base cultural, liberando la mentalidad del pueblo.</p>

Descripción	<p><b>辛亥革命 [xīn hài gé mìng]:</b> Literalmente «la Revolución de Xinhai», se refiere a la revolución democrática burguesa dirigida por Sun Zhongshan (Sun Yat-sen) que derrocó al gobierno de la dinastía Qing y terminó con la monarquía feudal de China en el año 1911. 辛亥 [xīn hài] es un término proveniente del calendario tradicional chino: el Ciclo sexagenario. Es un sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos básicos: los diez Troncos Celestiales (天干[tiāngān]) y las doce Ramas Terrenales (地支[dìzhī]). 辛亥 [xīn hài] corresponde al año 1911.</p>	
Traducción	<b>La Revolución de 1911</b>	
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>	
T4/T23	Nº 36-37	
Culturema	<b>36. 武侠小说 [wǔ xiá xiǎo shuō]</b>	<b>37. 内地 [nèi dì]</b>
Clasificación	36. P.C. (literatura)	37. M.N. (topónimo)
Contexto 1 T4	<p>进入 80 年代，港台流行歌曲和港台言情、<b>武侠小说</b>一起进入<b>内地</b>，在大众层面产生了巨大影响。</p> <p>En esa misma década, la música popular de Hong Kong y Taiwan, así como <b>las novelas románticas y de artes marciales</b> de estas regiones, se introdujeron en <b>la parte continental del país</b>, ejerciendo una profunda influencia en el gran público.</p>	
Contexto 2 T23	<p>蒙山是新派武侠小说开山鼻祖梁羽生的故乡，……他的<b>武侠小说</b>，恰如成人的童话，满足了亿万读者的好奇心。</p> <p>Mengshan es la ciudad natal del famoso novelista LiangYusheng, cuya <b>obra de kungfu</b> ha encantado a millones de lectores.</p>	
Descripción	<p><b>36. 武侠小说 [wǔ xiá xiǎo shuō]:</b> Literalmente «novela de artes marciales y héroes aventureros», es una especie de ficción particular de la literatura china, que cuenta historias sobre héroes versados en artes marciales que se lanzan a las aventuras para defender a los débiles y oprimidos y enderezar las injusticias. 武 [wǔ] significa arte marcial o <i>kungfu</i>, 侠 [xiá] hace referencia a las personas versadas en <i>kungfu</i> y se lanzan a defender y ayudar a los débiles y oprimidos.</p> <p><b>37. 内地 [nèi dì]:</b> Literalmente «regiones interiores». Este concepto tiene dos sentidos. Geográficamente se refiere a la parte interior de China, en contraposición con las zonas litorales. En particular, cubre todo el territorio continental chino excepto las zonas costeras del sur incluidas Hongkong y Macao, y las islas de Hainan y Taiwan. Desde el retorno de Hongkong y Macao a China, el concepto de 内地 [nèi dì] se convierte en sinónimo de 中国大陆 [zhōng guó dà lù], la parte continental de China, frente a Hongkong, Macao y Taiwan. En el contexto del TO se coincide con el segundo sentido.</p>	

Traducción	<b>36. 1) las novelas de artes marciales; 2) obra de kungfu</b> <b>37. la parte continental del país</b>
Técnicas	<b>36. Equivalente acuñado+Particularización</b> <b>37. Equivalente acuñado</b>
T4	Nº 38
Culturema	<b>四大天王 [sì dà tiān wáng]</b>
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	邓丽君的歌声传遍了中国的大街小巷。台湾的校园民谣、 <b>香港的四大天王</b> ，都成了通俗文化的热点。  La música de Teresa Teng llegaba a todas partes y las canciones populares de Taiwan y de los <b>“cuatro reyes celestiales” de Hong Kong, Andy Lau (Liu Dehua), Aaron Kwok (Guo Fucheng), Jacky Cheung (Zhang Xueyou) y Leon Lai (Li Ming)</b> se convirtieron en fenómenos de la cultura popular.
Descripción	<b>四大天王 [sì dà tiān wáng]</b> : Literalmente «los cuatro reyes celestiales», se refiere a los cuatro cantantes más populares de HongKong en los años 90 del siglo pasado, cuya influencia y popularidad se extendió por toda China, incluso por la mayor parte de Asia. Los nombres están mencionados ya en la TM como amplificación.
Traducción	<b>los “cuatro reyes celestiales” de Hong Kong, Andy Lau (Liu Dehua), Aaron Kwok (Guo Fucheng), Jacky Cheung (Zhang Xueyou) y Leon Lai (Li Ming)</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
T4	Nº 39
Culturema	<b>“国学热” [guó xué rè]</b>
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	伴随民族主义感情升腾的是 <b>“国学热”</b> 的兴起。  A medida que aumentaba el sentimiento nacionalista, surgió <b>un fervor por el estudio de la cultura tradicional</b> .
Descripción	<b>“国学热” [guó xué rè]</b> : Literalmente 国学 [guó xué] significa «el estudio del país», se refiere al estudio de la cultura tradicional de China. <b>“国学热” [guó xué rè]</b> hace referencia al fenómeno de la fiebre o el fervor por el estudio de la cultura tradicional china, especialmente de las obras literarias clásicas en los últimos años.
Traducción	<b>un fervor por el estudio de la cultura tradicional</b>


Técnicas	T explicativa
T4	Nº 40
Culturema	“超女” [chāo nǚ]
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	<p>近年来，“超女”、街舞、网络歌曲、DV 短片等在社会上占有很大的市场。虽然大众文化对丰富国人文化生活具有一定的积极意义，但也导致整个社会底蕴较单薄，内涵不够丰富。</p> <p>En los últimos años, <b>el concurso televisivo Super Girl</b>, el hip hop, la música y los videos digitales han acaparado el mercado, pero, aunque juegan un papel positivo al enriquecer la vida cultural de los chinos, su contenido no es muy rico.</p>
Descripción	<p>“超女” [chāo nǚ]: Forma abreviada del concurso televisivo 《超级女声》 [chāo jí nǚ shēng], literalmente «la super voz femenina». Es un concurso de <i>Draft Show</i> que lanzó Hunan TV entre 2004 y 2016, dirigido a todas las mujeres fascinadas a cantar. Tanto el programa como las cantantes seleccionadas han logrado amplia popularidad.</p>
Traducción	<b>el concurso televisivo Super Girl</b>
Técnicas	<b>Préstamo+Amplificación</b>
T5/T6	Nº 41
Culturema	吊脚楼 [diào jiǎo lóu]
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto 1	<p>当我的双脚踏上黔东南西江千户苗寨时，那在重峦叠嶂的崇山峻岭上长出的层层叠叠的吊脚楼，好像一道佛光穿透了心灵，席慕容的诗，张大千的画，外国的印象派，中国的意识流等等一切美的东西都在脑海中闪过，这里是诗意接地气的地方。</p>
T5	<p>De los numerosos sitios de interés que se localizan en la zona, me gustaron más aquellos que mantienen todavía sus montañas y ríos primitivos, tal como la aldea miao de Xijiang, cuyas <b>casas en saledizo sobre el agua</b> se pueden describir como un poema o una pintura.</p>
Traducción literal del TO1	<p>Cuando mis pies pisaron en la tierra de la aldea miao de Xijiang en Qiandongnan, las numerosas capas de <b>casas sobre pilotes</b> que aparecieron entre las crestas de las montañas parecían una luz de Buda que penetraba en el alma. Los poemas de Xi Murong, las pinturas de Zhang Daqian, el impresionismo occidental y el fluir de conciencias de China, todas las cosas bellas aparecieron en la mente. Es el lugar adonde llega la belleza poética.</p>
Contexto 2	<p>我去时正值夕阳西下，晚霞染红了鳞次栉比的吊脚楼。</p>

T6	Cuando llegué, el sol se estaba poniendo y los arboles del atardecer teñían de rojo <b>las casas diaojiaolou (sobre pilotes)</b> .	
Contexto 3	南花的寨容清亮，层层叠叠的 <b>吊脚楼</b> 依山体向下延伸，上边为上寨，山脚为下寨。	
T6	<b>Las casas diaojiaolou</b> se construyen siguiendo la inclinación de la cuesta montañosa y se dividen en dos partes: aldea arriba y aldea abajo.	
Descripción	<b>吊脚楼 [diào jiǎo lóu]</b> : Literalmente «edificios de los pies colgantes». Son casas típicas de las etnias miao, zhuang, buyi, dong, etc., distribuidas en las provincias de Guizhou, Hunan, Guangxi, etc., región suroeste de China. Estas casas soportadas por columnas de madera generalmente tienen dos o tres plantas, y se construyen a lo largo de los ríos, aprovechando la inclinación de las laderas montañosas.	
Traducción	<b>1) casas en saledizo sobre el agua; 2) las casas diaojiaolou (sobre pilotes); 3) las casas diaojiaolou</b>	
Técnicas	<b>1) T explicativa; 2)/3) Préstamo+Amplificación;</b>	
T5	Nº 42-43	
Culturema	<b>42. 枫树 [fēng shù]</b>	<b>43. 焚香烧纸 [fén xiāng shāo zhǐ]</b>
Clasificación	42. M.N. (flora)	43. P.C. (creencia)
Contexto	苗人多用 <b>枫树</b> 做主材料，苗人把“枫树”称为“母树”，砍伐母树，必须事先 <b>焚香烧纸</b> 进行祭祀，然后才能动锯动斧。 Los miao respetan mucho al <b>maple</b> , árbol al que consideran su madre. Antes de talarlo, <b>encienden incienso o queman papel</b> para los ritos de sacrificio.	
Descripción	<b>42. 枫树 [fēng shù]</b> : Nombre común de <i>Acer</i> , una especie de <i>sapindáceas</i> , conocido como arce en español y maple en inglés. En la TM se ha adoptado el préstamo del inglés. <b>43. 焚香烧纸 [fén xiāng shāo zhǐ]</b> : Literalmente «encender incienso y quemar papel», son ritos tradicionales de China. <b>焚香 [fén xiāng]</b> , encender incienso para dar culto a las estatuas budistas o taoístas, o a las tabletas de los ancestros difuntos. <b>烧纸 [shāo zhǐ]</b> , quemar papel, conocido también como <b>烧纸钱 [shāo zhǐ qián]</b> , quemar dinero de mentira de papel creyendo que ese «dinero» puede ser utilizado por los difuntos en el «otro mundo».	
Traducción	<b>42. maple</b>	<b>43. encender incienso o quemar papel</b>
Técnicas	<b>42. Préstamo</b>	<b>43. T literal</b>
Traducción recomendada	<b>42. arce</b>	



T5	Nº 44
Culturema	<b>嫁妆 [jià zhuang]</b>
Clasificación	C.S. (tradición)
Contexto	<p>听说苗家女孩十来岁就开始绣嫁衣，娘家也把大部分财力为其置办<b>嫁妆</b>。</p> <p>Se dice que las mujeres de la etnia comienzan a bordar su vestido de novia desde que tienen 10 años, y los padres destinan la mayor parte de sus recursos a engrosar la <b>dote</b> de sus hijas.</p>
Descripción	<b>嫁妆 [jià zhuang]</b> : Los bienes y dinero que la familia de la novia le regala para que los lleve a la casa de su marido, incluyendo viviendas, tierras, muebles, joyas y platas, ropas y edredones, utensilios domésticos, entre otros. Varía según etnias y lugares.
Traducción	<b>dote</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>
T5	Nº 45
Culturema	<b>银饰刺绣一条街 [yín shì cì xiù yī tiáo jiē]</b>
Clasificación	C.S. (artesanía)
Contexto	<p>这条街又叫<b>银饰刺绣一条街</b>。随便走进路边一个小店，摸着“唯此一件”的手工艺品，那缕云载月般的刺绣，薄如蝉翼的手工银饰，每一件都爱不释手，直到囊中羞涩。</p> <p>En <b>la calle antigua de bordados de plata</b> se pueden ver varias tiendas pequeñas. Al entrar en una de ellas, los artículos primorosos que encontré me encantaron tanto que gasté todo el efectivo que llevaba en mi monedero.</p>
Descripción	<b>银饰刺绣一条街 [yín shì cì xiù yī tiáo jiē]</b> : Literalmente «la calle de adornos de plata y bordados», calle de antigüedades y artesanías que se encuentra en la mayoría de las ciudades antiguas. En la TM la frase de «bordados de plata» es una traducción errónea, que se aleja totalmente del significado original.
Traducción	<b>la calle antigua de bordados de plata</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
Traducción recomendada	<b>La calle artesanal de adornos de plata y bordados</b>
T5	Nº 46
Culturema	<b>苗 [miáo]</b>
Clasificación	C.L. (morfología)

分析“苗”这个字，上长有草，下面有田，可见苗族是一个种植水稻的民族。

Contexto	El carácter chino “ <b>miao</b> ” está compuesto por la “hierba” en la parte superior y en la parte inferior la “tierra cultivable”, lo cual significa que los miao viven del cultivo del arroz.	
Descripción	 <b>苗 [miáo]:</b> Es un ideopictograma (会意字 [huì yì zì], unión de significados) compuesto por dos partes, la 艹 de arriba significa «hierba», y la 田 de abajo significa «tierra cultivable», de modo que el carácter resultado 苗 significa «los brotes de forma de hierbas que crecen de la tierra cultivable. Este carácter también es nombre de una etnia minoritaria del suroeste de China. En la TM se ha omitido por completo el carácter. Sería mejor aplicar el préstamo tanto de la fonética como de su morfología para una mejor comprensión.	
Traducción	<b>miao</b>	
Técnicas	<b>Préstamo</b>	
Traducción recomendada	El carácter chino 苗 ( <b>miao</b> ) está compuesto por la “ <b>hierba</b> ” (艹) en la parte superior y en la parte inferior la “ <b>tierra cultivable</b> ” (田), lo cual significa que los miao viven del cultivo del arroz.	
T5/T23/T28	Nº 47-48	
Culturema	<b>47. 中原 [zhōng yuán]</b>	<b>48. 涿鹿之战 [zhuō lù zhī zhàn]</b>
Clasificación	47. M.N. (topónimo)	48. C.S. (historia)
Contexto 1 T5	<p>这个苦难的民族本是<b>中原</b>一带安居乐业的农人，可那场转折性的<b>涿鹿之战</b>后，他们只能一步一回首地往南往西迁徙……</p> <p>Este grupo poblacional vivía en paz, dedicado a la labranza en <b>las planicies centrales</b> del país, pero luego de <b>la guerra</b> se vio obligado a trasladarse al suroeste.</p>	
Contexto 2 T23	<p>……多于当地越人五倍的汉人，让<b>中原文化</b>在此生根，开花。</p> <p>Los nuevos residentes, cinco veces más que la gente que habitaba en Baiyue, fomentaron <b>la cultura de la llanura central</b>, enraizándola en la región.</p>	
Contexto 3 T28	<p>铜仁是贵州 “东大门”，是西南地区连接<b>中原地区</b>的枢纽。</p> <p>Conocida como la puerta oriental de la provincia de Guizhou, Tongren ocupa desde la antigüedad el núcleo de comunicación que conecta la zona del suroeste con <b>la región central</b> de China.</p>	

Descripción	<p><b>47. 中原 [zhōng yuán]:</b> Literalmente «la llanura central» o «las planicies centrales». Se refiere a la región sobre la cuenca media y baja del río Amarillo, cuna de la civilización china. Cuenta con más de 20 dinastías establecidas aquí como su capital. Es el centro político, económico, cultural y comunicativo de la historia china. <b>中原文化 [zhōng yuán wén huà]:</b> La cultura o la civilización de la Llanura Central es el término general referida a la cultura material e inmaterial en la cuenca medio y baja del río Amarillo. Es el inicio y parte imprescindible de la civilización china.</p> <p><b>48. 涿鹿之战 [zhuō lù zhī zhàn]:</b> Literalmente «la guerra liberada en Zhuolu». Se refiere a la guerra entre la lianza de los clanes de los emperadores Huangdi y Yandi, y el clan de Chiyou, por la ocupación de las tierras fértiles en las Llanuras Centrales de hace unos 4600 años, finalizada con el triunfo de la lianza de Huangdi y Yandi, y la pérdida de Chiyou. Los ganadores ocuparon las Llanuras Centrales, formando el nuevo clan Huaxia (Véase N°6), origen de la etnia Han (Véase N°333) de hoy día.</p>
Traducción	<p><b>47. 1) las planicies centrales; 2) la llanura central; 3) la región central</b></p> <p><b>48. la guerra</b></p>
Técnicas	<p><b>47. 1)/2) Equivalente acuñado; 3) Generalización</b></p> <p><b>48. Generalización</b></p>
T5	N° 49-53
Culturema	<p><b>49. 《霓裳羽衣曲》 [ní cháng yǔ yī qǔ]</b></p> <p><b>50. 百鸟衣 [bǎi niǎo yī]</b>                      <b>51. 鼓藏节 [gǔ zàng jié]</b></p> <p><b>52. 无领对襟大开口袖 [wú lǐng duì jīn dà kāi kǒu xiù]</b></p> <p><b>53. 漩涡圆圈式彩色满绣 [xuàn wō yuán quān shì cǎi sè mǎn xiù]</b></p>
Clasificación	<p>49. P.C. (obra musical)                      50/52/53. P.C. (indumentaria)</p> <p>51. P.C. (festividades)</p>
Contexto	<p>世人皆知，由唐玄宗李隆基创作、杨贵妃独舞的《霓裳羽衣曲》，但没人知道，这一经典巨作的原型，却在贵州省黔东南雷山县的也蒙寨出现了。那就是黑苗的<b>百鸟衣盛装</b>。我最初是在<b>鼓藏节</b>的开幕式上见到这一奇装。百鸟衣盛装为<b>无领对襟大开口袖</b>，全部采用<b>漩涡圆圈式彩色满绣</b>，构成田园、龙凤、花鸟、鱼虫图案。</p> <p>En China es muy conocida <b>la melodía El borde del arcoíris y el vestido de plumas</b>, compuesta por el emperador Li Longji, de la dinastía Tang (618-907), y representada por su <b>concubina favorita</b>, Yang Yuhuan. Pero lo que casi nadie sabe es que ese original <b>vestido de “pájaro blanco”</b> surgió en la aldea montañosa de Yemeng, en Qiandongnan, el cual tuvo la oportunidad de ver en <b>la Fiesta Guzang (sacrificios al tambor)</b> de la montaña de Leigong. Se trata de <b>una prenda sin cuello, con mangas anchas y botones</b></p>

**hacia el centro del pecho, bordada en color** con motivos campestres, y de dragón, fénix, flores, pájaros, peces e insectos.

Descripción	<p><b>49.《霓裳羽衣曲》[ní cháng yǔ yī qǔ]:</b> Literalmente «la melodía del vestido del arcoíris y plumas», melodía de danza de la corte de la dinastía Tang del siglo VIII, compuesta por el emperador Li Longji para dar culto a Laozi, fundador del taoísmo, y representada por su concubina Yang Yuhuan. La música y danza describe la vida de los inmortales en el cielo, y ha llegado a ser una perla brillante en la historia del arte de China.</p>	
	<p><b>50. 百鸟衣 [bǎi niǎo yī]:</b> Literalmente «el vestido de “cien pájaros”», vestido típico de la etnia miao de Yemeng en la Fiesta de Guzang, con bordados de centenares de pájaros (y animales en el vestido del hombre) de formas variadas y plumas blancas en el borde inferior, propiedad inmaterial nacional. La traducción en la TM ha sido una traducción literal de 白鸟衣 [bái niǎo yī], error causado obviamente por la similitud tanto de la pronunciación como de la escritura entre los caracteres 百 [bǎi] y 白 [bái].</p>	
	<p><b>51. 鼓藏节 [gǔ zàng jié]:</b> Fiesta local de las etnias <i>miao</i> y <i>dong</i> en que matan cerdos, soplan el instrumento <i>lusheng</i>, celebran el toreo y el sacrificio al tambor, para dar culto a los ancestros.</p>	
	<p><b>52. 无领对襟大开口袖 [wú lǐng duì jīn dà kāi kǒu xiù]:</b> Literalmente «sin cuello, con botones hacia el centro del pecho y mangas anchas», un estilo vestuario de China.</p>	
	<p><b>53. 漩涡圆圈式彩色满绣 [xuàn wō yuán quān shì cǎi sè mǎn xiù]:</b> Literalmente «bordado colorido en forma circular y vortiginosa», técnica del bordado de la etnia miao.</p>	
Traducción	<p><b>49. la melodía <i>El borde del arcoíris y el vestido de plumas</i></b></p>	
	<p><b>50. vestido de “pájaro blanco”</b></p>	
	<p><b>51. la Fiesta Guzang (sacrificios al tambor)</b></p>	
Técnicas	<p><b>52. sin cuello, con mangas anchas y botones hacia el centro del pecho</b></p>	
	<p><b>53. bordada en color</b></p>	
	<p><b>49. T literal+Amplificación      50. T literal</b></p>	
Traducción recomendada	<p><b>51. Préstamo+T literal+Amplificación</b></p>	
	<p><b>52. T literal+T explicativa      53. Compresión</b></p>	
<p><b>50. vestido bordado de plumas de “cien pájaros”</b></p>		
T5	Nº 54-55	
Culturema	<b>54. 中南海 [zhōng nán hǎi]</b>	<b>55. 木鼓舞 [mù gǔ wǔ]</b>
Clasificación	54. M.N. (topónimo)	55. P.C. (folklore)

Contexto	<p>就是这个宁静的山寨，却把一种不宁静的声音，传到了山外，传到了北京，传进了<b>中南海</b>。那就是急迫刚劲，热情奔放的<b>木鼓舞</b>。</p> <p>No obstante, <b>una danza</b> excitante y alegre <b>de tambores de madera</b> transmite muy lejos su sonido, hasta <b>Zhongnanhai</b>, en Beijing.</p>	
Descripción	<p><b>54. 中南海 [zhōng nán hǎi]:</b> Literalmente «los mares central y del sur», situado al oeste de la Ciudad Prohibida en Beijing. Originalmente fue un jardín imperial y actualmente es donde la sede del Gobierno Central y los órganos directivos supremos de China y también lugar de residencia de los principales líderes, por tanto ha sido aplicado ampliamente como antonomasia del Gobierno chino.</p> <p><b>55. 木鼓舞 [mù gǔ wǔ]:</b> Literalmente «danza de tambores de madera», danza folklórica en forma colectiva de la etnia <i>miao</i>, propiedad inmaterial nacional. El tambor de madera está hecho con troncos de árboles naturales vaciando su interior. La danza tiene un carácter ritual y primitivo, que los miao la bailan para dar culto a la naturaleza y a los ancestros.</p>	
Traducción	<b>54. Zhongnanhai</b>	<b>55. una danza de tambores de madera</b>
Técnicas	<b>54. Préstamo</b>	<b>55. T literal</b>
T5	Nº 56-59	
Culturema	<p><b>56. 祖宗神灵 [zǔ zōng shén líng]</b></p> <p><b>57. 山水神灵 [shān shuǐshén líng]</b></p> <p><b>58. 12 生肖的岁月轮回 [shí èr shēng xiào de suì yuè lún huí]</b></p> <p><b>59. 古三苗国 [gǔ sān miáo guó]</b></p>	
Clasificación	56-58. P.C. (creencia)	59. P.C. (civilización antigua)
Contexto	<p>苗族是一个以<b>祖宗神灵</b>和<b>山水神灵</b>为崇拜的民族。他们认为先祖及过世长辈的灵魂，都寄息在用枫树做的鼓中。苗族的支系要在<b>12 生肖的岁月轮回</b>中每 13 年过一次鼓藏节，宰杀牲畜以祭祀寄息于鼓中的<b>列祖列宗神灵</b>。据《苗族古歌》载，鼓藏节在先秦以前，夏王朝时期的<b>古三苗国</b>就已经有了。</p> <p>Este grupo étnico adora a sus <b>antepasados</b> y a <b>los dioses de la montaña y los ríos</b> y cree que el alma de sus predecesores está depositada en el tambor. Cada clan debe celebrar la Fiesta Guzang tras <b>un ciclo de los doce animales del horóscopo (doce años)</b> y sacrificar ganado en homenaje a las almas de sus antepasados. Según registros históricos, la fiesta existía ya en <b>el reino antiguo de San Miao</b>, en la dinastía Xia, hace 4.000 años.</p>	
Descripción	<p><b>56. 祖宗神灵 [zǔ zōng shén líng]:</b> Literalmente «los espíritus de los ancestros», los antepasados de todas las generaciones anteriores.</p>	

	<p>57. 山水神灵 [shān shuǐshén líng]: Literalmente «los espíritus de los ríos y montañas»</p> <p>58. 12 生肖的岁月轮回 [shí èr shēng xiào de suì yuè lún huí]: El ciclo de doce años de los doce animales del horóscopo chino.</p> <p>59. 古三苗国 [gǔ sān miáo guó]: Literalmente «el reino antiguo de San Miao», clan legendario entre la época del Emperador Huangdi y la dinastía Xia, considerado el origen de la etnia <i>miao</i> de hoy día.</p>
Traducción	<p>56. antepasados      57. los dioses de la montaña y los ríos</p> <p>58. un ciclo de los doce animales del horóscopo (doce años)</p> <p>59. el reino antiguo de San Miao</p>
Técnicas	<p>56. T literal+Compresión      57. T literal+Adaptación cultural</p> <p>58. T explicativa+Amplificación      59. T literal+Préstamo</p>
T5	Nº 60-62
Culturema	<p>60. 姊妹节/姊妹饭 [zǐ mèi jié / zǐ mèi fàn]</p> <p>61. 农历 [nóng lì]</p> <p>62. 郊游踩鼓 [jiāo yóu cǎi gǔ]</p>
Clasificación	60. P.C. (festividades)      61. P.C. (calendario)      62. P.C. (folklore)
Contexto	<p>虽说鼓藏节很热闹，但我想苗族青年们最盼望的应该是<b>姊妹节</b>吧！那是最古老的东方情人节。每年<b>农历</b>三月十五前后，清水江畔的苗族青年男女邀约情人相聚，进行<b>郊游踩鼓</b>，同吃<b>姊妹饭</b>，共步游方场……</p> <p>Pienso que aunque la Fiesta Guzang es muy animada, los jóvenes de la etnia miao prefieren <b>la Fiesta Hermana</b>. Es el Día de San Valentín más antiguo del Oriente. Alrededor del <b>15 de marzo, según el calendario lunar</b>, los jóvenes novios se reúnen a orillas del río Qingshui, <b>hacen excursiones</b> y disfrutan de <b>la comida hermana</b>.</p>
Descripción	<p>60. 姊妹节/姊妹饭 [zǐ mèi jié / zǐ mèi fàn]: Literalmente «la Fiesta Hermana/ la comida hermana», fiesta y costumbre local de la etnia <i>miao</i>.</p> <p>61. 农历 [nóng lì]: El calendario tradicional de China. Suele ser llamado como 阴历[yīn lì], calendario lunar. En realidad es un calendario lunar-solar, ya que se basa en el calendario lunar de establecer los meses según el cambio periódico de la luna, combinando con el ciclo del retorno solar como la duración del año, adoptando los 24 períodos climáticos del año solar de China y agregando el mes bisiesto para dar equilibrio del calendario con el año de retorno solar.</p>

	<b>62. 郊游踩鼓 [jiāo yǒu cǎi gǔ]:</b> Hacer excursiones y bailar la danza Caigu. Costumbre folklórica de la etnia miao. La danza Caigu la bailan las chicas miao en las fiestas cantando y tocando tambores.		
Traducción	<b>60. la Fiesta Hermana/ la comida hermana</b>		
	<b>61. el calendario lunar</b>	<b>62. hacer excursiones</b>	
Técnicas	<b>60. T literal</b>	<b>61. Equivalente acuñado</b>	<b>62. T literal+Elisión</b>

T5	Nº 63		
Culturema	<b>椿芽 [chūn yá]</b>		
Clasificación	P.C. (gastronomía)		
Contexto	<p>苗族女孩把心意都放在姊妹饭里。在给后生的饭里若放两个相互套着的竹钩，则表示希望日后多于姑娘来往。放点<b>椿芽</b>，表示愿意成婚。放点辣椒或大蒜，暗示以后不愿再来往。</p> <p>Si la joven pone en la comida dos ganchos de bambú unidos, significa que quiere mantener una relación con el muchacho; si mete un <b>brote de tona china</b>, quiere decir que desea casarse; y el chile o ajo deja claro que la chica rechaza al joven.</p>		
Descripción	椿芽 [chūn yá]: brotes de <i>toona sinensis</i> , también conocida como <i>toona china</i> y 香椿 [xiāng chūn] en chino. Es una especie de planta propia del este y sureste de Asia.		
Traducción	<b>brote de tona china</b>		
Técnicas	<b>T literal+Equivalente acuñado</b>		
Traducción recomendada	<b>brote de <i>toona china</i></b>		

T5	Nº 64		
Culturema	<b>油灯 [yóu dēng]</b>		
Clasificación	P.C. (objeto)		
Contexto	<p>很久很久以前，苗家人上山劳作，常常会天黑才回来，为了使村民行走方便，于是各家各户都会在屋檐或路边挂上一盏<b>油灯</b>，以此照亮夜里回家的村民。</p> <p>Hace muchísimo tiempo, los trabajadores regresaban a casa al oscurecer. Para hacer el camino más fácil, los aldeanos colgaban <b>faroles de aceite</b> en el alero de sus casas o al lado del sendero.</p>		
Descripción	<p><b>油灯 [yóu dēng]:</b> Literalmente «candil o lámpara/farol/linterna de aceite».</p> <p>Utensilio para iluminar en la antigüedad. Consiste en una caja de vidrio con una luz de aceite dentro, y puede ser portátil o colgado.</p>		

Traducción	<b>farol de aceite</b>
Técnicas	<b>T literal+Adaptación cultural</b>
T6	Nº 65
Culturema	<b>土司制度 [tǔ sī zhì dù]</b>
Clasificación	C.S. (institución)
Contexto	<p>元代在少数民族地区推行<b>土司制度</b>,凯里市境设有凯里长官司,“凯里”这个名字开始走进历史舞台,至今已有七百多年。</p> <p>El gobierno de la dinastía Yuan (1206-1368) promovió <b>la institución tusi</b> en regiones de minorías étnicas y asignó un administrador a Kaili. De esta forma su nombre entró en la historia.</p>
Descripción	<b>土司制度 [tǔ sī zhì dù]</b> : Nombre de la institución regional establecida en las regiones de étnias minoritarias durante las dinastías Yuan, Ming y Qing (siglo XIII-XIX), para su gobernación autónoma. Los jefes solían ser los mismos caudillos regionales de su étnia, asignados por el gobierno imperial.
Traducción	<b>la institución tusi</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal</b>
T6/T7	Nº 66
Culturema	<b>杉木 [shā mù] / 刺杉 [cì shān]</b>
Clasificación	M.N. (flora)
Contexto 1 T6	<p>因吊脚楼多用<b>杉木</b>而建,远远望去感觉这是一幅挂在山上的画。</p> <p>Como estas moradas típicas de los miao se construyen fundamentalmente de <b>abeto chino</b>, desde lejos son divisadas como si fueran pinturas colgadas en las montañas.</p>
Contexto 2 T7	<p>除了种植,余家还有 70 多亩<b>刺杉林</b>。余福云说,这些林木成材时间长,大部分都是最近几年新种的,现在只能偶尔间伐一些原有成材的林木,未能带来现金收入。</p> <p>El pueblo de Yujiazhai tiene también más de 70 mu de <b>cunninghamia (abeto chino)</b>, YuFuyun explica que los árboles fueron plantados apenas hace unos años y no podrán ser talados hasta que sean adultos, lo cual tomará todavía tiempo.</p>
Descripción	<b>杉木 [shā mù] / 刺杉 [cì shān]</b> : Nombre científico: <i>Cunninghamia lanceolata</i> , árbol de la familia de cipreses <i>Cupressaceae</i> . Son nativos de China, el norte de Vietnam y Laos. Se conoce con mayor frecuencia como <i>Cunninghamia</i> , también se le llama «abeto de China».
Traducción	<b>abeto chino / cunninghamia (abeto chino)</b>



Técnicas	Equivalente acuñado / Préstamo+Compensación
T6	Nº 67
Culturema	“三里一寨，五里一村，巴拉河畔，不用秤称” [sān lǐ yī zhài, wǔ lǐ yī cūn, bā lā hé pàn, bú yòng chèng chēng]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)
Contexto	<p>“三里一寨，五里一村，巴拉河畔，不用秤称”这是凯里人比较风趣的话。的确，沿着巴拉河往前走，美丽迷人的峡谷风情，会让你的脚步不想停下。</p> <p>Según un popular refrán que los kaili utilizan para describir los paisajes del río, “A lo largo del Bala, a cada tres <i>li</i> (un km equivale a dos <i>li</i>), hay una aldea, y a cada cinco <i>li</i>, se encuentra un pueblo”. Ciertamente, los misteriosos y bellos valles y los pueblos ribereños animan a continuar el camino.</p>
Descripción	“三里一寨，五里一村，巴拉河畔，不用秤称” [sān lǐ yī zhài, wǔ lǐ yī cūn, bā lā hé pàn, bú yòng chèng chēng]: Un dicho del local, significa literalmente que «A lo largo del río Bala, a cada tres <i>li</i> , hay una aldea, y a cada cinco <i>li</i> , se encuentra un pueblo. No hace falta pesar (porque están distribuidos regularmente)».
Traducción	“A lo largo del Bala, a cada tres <i>li</i> (un km equivale a dos <i>li</i> ), hay una aldea, y a cada cinco <i>li</i> , se encuentra un pueblo”.
Técnicas	Préstamo+T literal+Amplificación+Elisión
T6/T18	Nº 68-70
Culturema	<p>68. “黔阳第一山” [qián yáng dì yī shān]</p> <p>69. “天下第一山” [tiān xià dì yī shān]</p> <p>70. “五岳之首” [wǔ yuè zhī shǒu]</p>
Clasificación	C.L. (título)
Contexto 1 T6	<p>“黔阳第一山”香炉山位于凯里城西 13 公里处。</p> <p><b>La primera montaña de Qianyang, Xianglu (incensario), se encuentra a 13 km al oeste de la ciudad de Kaili.</b></p>
Contexto 2 T18	<p>泰山被尊为“天下第一山”、“五岳之首”，不在于它海拔 1545 米的高度，而在于泰山历史的厚重和神秘。</p> <p>En China se dice que Taishan es “<b>la montaña número uno de la nación</b>” y <b>uno de sus cinco picos sagrados</b>. No es muy alta —desde su cima se está solo a 1545 msnm—, pero su historia y su paisaje la hacen gigantesca.</p>

Descripción	<p><b>68. “黔阳第一山” [qián yáng dì yī shān]:</b> Literalmente «La primera montaña de Qianyang», 第一山 [dì yī shān] quiere decir la primera montaña, o la montaña número uno en cuanto a la altura, la grandiosidad, la fama, las connotaciones históricas, religiosas o culturales, etc.</p> <p><b>69. “天下第一山” [tiān xià dì yī shān]:</b> Literalmente «la montaña número uno bajo el cielo». 天下 [tiān xià] (bajo el cielo) en la cultura tradicional china significa «del país» o «del mundo».</p> <p><b>70. “五岳之首” [wǔ yuè zhī shǒu]:</b> Literalmente «ocupar el primer lugar entre las cinco montañas sagradas». 五岳 [wǔ yuè], conocidas como las cinco montañas sagradas de la historia china, incluyen el Monte Tai (la montaña sagrada del este), el Monte Hua (la del oeste), el Monte Heng (la del sur), el Monte Heng (la del norte, de la misma pronunciación con la del sur, pero de distintos caracteres), y el Monte Song (la central).</p>	
	Traducción	<p><b>68. la primera montaña de Qianyang</b></p> <p><b>69. “la montaña número uno de la nación”</b></p> <p><b>70. uno de sus cinco picos sagrados</b></p>
	Técnicas	<p><b>68. T literal+Préstamo</b>                      <b>69. T explicativa+Particularización</b></p> <p><b>70. Equivalente acuñado+Generalización</b></p>
Traducción recomendada	<b>68. la montaña número uno de Qianyang</b>	
T6                      N° 71-72		
Culturema	<b>71. 爬山节 [pá shān jié]      72. 蚂蚁搬家 [mǎ yǐ bān jiā]</b>	
Clasificación	71. P.C. (festividades)                      72. C.L. (lenguaje figurado)	
Contexto	<p>每年六月十九、二十的“爬山节”，香炉山的人如蚂蚁搬家，从山脚一直延伸到山顶，那时，香炉山就成了一首动听的歌了。</p> <p>Pero el 19 y 20 de junio, cuando se celebra <b>el festival del alpinismo, un hormiguero de gente</b> se reúne en sus estribaciones y asciende hasta la cúspide.</p>	
Descripción	<p><b>71. 爬山节 [pá shān jié]:</b> Literalmente «el festival del alpinismo». La montaña Xianglu (incensario) es la montaña sagrada del pueblo miao de Kaili. El 19 de junio del calendario lunar se celebra la fiesta del alpinismo, en que muchas personas suben al cumbre para rendir culto y rezar por la paz. También organizan actividades de danzas y corridas de toros, etc.</p> <p><b>72. 蚂蚁搬家 [mǎ yǐ bān jiā]:</b> Literalmente «la traslación de las hormigas», metáfora de la gran multitud de gente reunida para subir a la montaña.</p>	
Traducción	<b>71. el festival del alpinismo                      72. un hormiguero de gente</b>	
Técnicas	<b>71. T literal    72. Modulación</b>	

T6		Nº 73-74	
Culturema	<b>73. 云雾茶 [yún wù chá]</b>	<b>74. 贡品 [gòng pǐn]</b>	
Clasificación	73. P.C. (agricultura)	74. C.S. (historia)	
Contexto	<p>香炉山上有芳草萋萋，茂林修竹，怪石嶙峋，云雾缭绕处，还有肥田万顷，茶花飘香。所产<b>云雾茶</b>，曾是明清<b>贡品</b>，1952年，还曾送给毛主席。</p> <p>En la montaña abundan los árboles, el bambú y las rocas extrañas y es común que esté cubierta por las nubes y la niebla. Además, decenas de miles de hectáreas de tierras son dedicadas al cultivo de productos como <b>el té</b>, que aquí era ofrecido como <b>tributo</b> a los emperadores de las dinastías Ming y Qing. En 1952 también fue obsequiado como regalo al entonces presidente Mao Zedong.</p>		
Descripción	<p><b>73. 云雾茶 [yún wù chá]:</b> Literalmente «el té de las nubes y brumas», nombre asignado a los tés que se cultivan en las montañas elevadas de entre 800 y 1100m, cubiertas por la nube y la niebla. Es una especie de té verde muy popular, y se traduce más comúnmente con el préstamo para indicar la especie: el té <i>yunwu</i>.</p> <p><b>74. 贡品 [gòng pǐn]:</b> Literalmente «artículos de tributo». Son los artículos dedicados a los emperadores por sus cortesanos, la población o los estados vasallos en la antigüedad. Suelen ser artículos de excelente calidad, de mucha fama, de rareza o de buen agüero.</p>		
Traducción	<b>73. el té</b>	<b>74. tributo</b>	
Técnicas	<b>73. Generalización</b>	<b>74. Equivalente acuñado</b>	
Traducción recomendada	<b>73. el té verde <i>yunwu</i> (nubes y brumas)</b>		

T6		Nº 75-77	
Culturema	<b>75. 芦笙堂 [lú shēng táng]</b>	<b>76. 芦笙节 [lú shēng jié]</b>	
	<b>77. 正月 [zhēng yuè]</b>		
Clasificación	75. P.C. (monumento)	76. P.C. (festividades)	77. C.S. (calendario)
Contexto	<p>500年前，吴氏家族在此建<b>芦笙堂</b>。甘囊香<b>芦笙节</b>是农历正月十六到正月二十，民间每年都会举行一个盛大芦笙会，500年来从未间断。</p> <p>Hace 500 años, la familia Wu construyó <b>el Salón de Lusheng (instrumento musical de viento compuesto de tubos de caña que toca esta etnia, así como los yao y los dong)</b> y desde entonces, del 16 al 20 del <b>primer mes del calendario lunar</b>, se ha celebrado ininterrumpidamente <b>el Festival de Lusheng</b>.</p>		

Descripción	<p>75/76. 芦笙堂 [lú shēng táng]: Literalmente «el Salón de Lusheng». Llamando salón, en realidad es una plaza construida en la dinastía Míng hace 500 años, a 18 km de la ciudad Kaili. El Salón de Lusheng mide 500m de largo y 100m de ancho, el más grande de su tipo en Qiandongnan. Es donde se celebra 芦笙节 [lú shēng jié], <b>la Fiesta de Lusheng</b> del 16 al 20 de enero del calendario lunar cada año, en que el pueblo miao toca su típico instrumento Lusheng y bailan con su vestimenta étnica tradicional.</p> <p>77. 正月 [zhēng yuè]: El primer mes del calendario lunar chino, o enero del calendario lunar.</p>
Traducción	<p>75. <b>el Salón de Lusheng (instrumento musical de viento compuesto de tubos de caña que toca esta etnia, así como los yao y los dong)</b></p> <p>76. <b>el Festival de Lusheng</b></p> <p>77. <b>el primer mes del calendario lunar</b></p>
Técnicas	<p>75. <b>T literal+Préstamo+Amplificación</b>      76. <b>T literal+Préstamo</b></p> <p>77. <b>T explicativa</b></p>
T5/T6	Nº 78-82
Culturema	<p>78. 农民画 [nóng mín huà]      79. 龙凤/凤凰 [lóng fèng/fèng huáng]</p> <p>80. 喜鹊 [xǐ què]      81. 蝴蝶 [hú dié]      82. 蝙蝠 [biān fú]</p>
Clasificación	<p>78. P.C. (arte)      79. P.C. (mitología)</p> <p>80-82. C.S. (asociación cultural)</p>
Contexto 1 T5	<p>百鸟衣盛装为无领对襟大开口袖，全部采用漩涡圆圈式彩色满绣，构成田园、<b>龙凤</b>、花鸟、鱼虫图案。</p> <p>Se trata de una prenda sin cuello, con mangas anchas y botones hacia el centro del pecho, bordada en color con motivos campestres, y de <b>dragón</b>, <b>fénix</b>, flores, pájaros, peces e insectos.</p>
Contexto 2 T6	<p>在石青村，我观看了他们的<b>农民画</b>。一个五十多岁叫杨贞星的老人，他的画让我忍俊不禁。其中有一幅画，一男一女两个青年骑在长着夸张的牛角的牛背上，<b>凤凰</b>、<b>喜鹊</b>、<b>蝴蝶</b>、<b>蝙蝠</b>全飞过来了，有的落在牛头上，有的落在牛尾上，最可爱的是，凤凰飞过来吃牛的奶，而牛的奶里有几尾游动的鱼……</p> <p>En la aldea de Shiqing tuve la oportunidad de ver una <b>pintura</b> de Yang Zhenxing, un artista miao de 50 años de edad, en la que aparecen dos jóvenes montados en un buey con unos cuernos exageradamente grandes. A su alrededor hay un <b>fénix</b> y varias <b>urracas</b>, <b>mariposas</b> y <b>murciélagos</b>, algunos de los cuales se posan en los cuernos y otros en la cola. Lo más interesante es que el fénix está bebiendo una leche en la que nadan varios peces.</p>

Descripción	<p><b>78. 农民画 [nóng mǐn huà]:</b> Literalmente «pintura campesina», son pinturas pintadas por artistas campesinos, sobre paisajes, campesinos, vida en las zonas rurales, y dibujos de buen agüero. Actualmente existen docenas de aldeas famosas por sus pinturas campesinas características.</p> <p><b>79. 龙凤/凤凰 [lóng fèng/fèng huáng]:</b> Literalmente «dragón y fénix», son animales míticos en la cultura china, considerados tótems del pueblo chino desde la antigüedad. El dragón tiene la frente prominente, los cuernos de ciervo, las orejas vacunas, los ojos de tigre, las garras de águila, el abdomen de serpiente, las escamas de pez, etc. El dragón en la cultura tradicional china es símbolo de poder, fuerza, dignidad, gloria, justicia, prosperidad, suerte y triunfo, etc. En la antigüedad es símbolo del emperador, que se considera «hijo del dragón». Actualmente los hombres de mucha ambición, capacidad, y éxitos son considerados «dragón». El carácter 凤 [fèng] apareció ya en los primeros pictogramas tallados en los huesos y caparazones de tortuga de la dinastía Shang. Su significado original era el ave divina perfecta que se utilizaba en las ceremonias rituales. Es el rey de todas las aves, que tiene una corona sobre la cabeza y plumaje con centenares de «ojos», parecido al pavo real. El ave macho es llamado 凤 [fèng], el hembra es 凰 [huáng]. En la antigüedad el fénix era ave de belleza, paz y buen agüero, y símbolo de la emperatriz. Actualmente es símbolo del amor, la felicidad y armonía matrimonial.</p> <p><b>80. 喜鹊 [xǐ què]:</b> Literalmente «urraca», un ave que simboliza buena suerte y buen agüero en la cultura china. Verla o escucharla significa que algo bueno va a ocurrir, por tanto es una de las aves favoritas de los chinos.</p> <p><b>81. 蝴蝶 [hú dié]:</b> Literalmente «mariposa», símbolo de la felicidad y el amor en la cultura china. Las mariposas que vuelan en pares representan un amor por la voluntad propia en la literatura y la pintura tradicionales.</p> <p><b>82. 蝙蝠 [biān fú]:</b> Literalmente «murciélago», animal connotativo por tener la misma pronunciación que “遍福”[biàn fú], significa la felicidad infinita. El dragón y el fénix, las flores y aves, los peces y gusanos son elementos imprescindibles de las bellas artes tradicionales de China.</p>			
	Traducción	<b>78. pintura</b>	<b>79. dragón, fénix</b>	<b>80. urraca</b>
		<b>81. mariposa</b>	<b>82. murciélago</b>	
	Técnicas	<b>78. Generalización</b>	<b>79. Equivalente acuñado</b>	<b>80-82. T literal</b>
	T6	Nº 83-87		
Culturema	<b>83. 红缨帽 [hóng yīng mào]</b>	<b>84. 花冠帕 [huā guān pà]</b>		
	<b>85. 射日帽 [shè rì mào]</b>	<b>86. 百褶短裙 [bǎi zhě duǎn qún]</b>		
	<b>87. 刺绣绑腿 [cì xiù bǎng tuǐ]</b>			
Clasificación	P.C. (Indumentaria)			

革家女子服装比较奇特，少女头戴**红缨帽**，结了婚的妇女头戴**花冠帕**，生过小孩的头上是月亮，未生小孩的是太阳，皆有弓有箭，称**射日帽**，下着**百褶短裙**，小腿扎**刺绣绑腿**。

Contexto	El vestuario de las mujeres es muy especial: las muchachas usan un <b>gorro adornado con borlas rojas</b> , las mujeres casadas llevan un <b>pañuelo bordado en forma de gorro</b> y las que han dado a luz llevan una luna bordada en esa misma prenda, mientras que las que aún no han tenido a su bebé lucen en su lugar un bordado del sol, un arco y una flecha. Todas las mujeres visten <b>faldas plisadas y lian sus pantorrillas con una banda de tela</b> .
Descripción	<p><b>83. 红缨帽 [hóng yīng mào]:</b> Literalmente «Gorro con borlas rojas», prenda típica de las mujeres solteras de los Ge de Kaili. El gorro es de color blanco, bordado con dibujos. La parte superior es redonda, inclinada hacia atrás, y cubierta con borlas rojas, parecida al sol. Un palito de plata simbolizando una flecha es metido justo en el centro, como lanzando al sol.</p> <p><b>84. 花冠帕 [huā guān pà]:</b> Literalmente «Pañuelo florido en forma de gorro», prenda típica de las mujeres casadas de los Ge de Kaili. El gorro también es de color blanco, bordado con dibujos. Pero la parte superior es plana, de color blanco, rodeada de una cinta roja, y también tiene una «flecha» de plata lanzando al centro.</p> <p><b>85. 射日帽 [shè rì mào]:</b> Literalmente «Gorro con una flecha lanzando al sol», nombre sintético de los dos gorros arriba mencionados.</p> <p><b>86. 百褶短裙 [bǎi zhě duǎn qún]:</b> Literalmente «Faldas cortas con cien fuelles», o «faldas plisadas cortas», prenda típica de las mujeres de los Ge de Kaili, de fondo blanco, bordadas con dibujos de principalmente dos colores: rojo y azul.</p> <p><b>87. 刺绣绑腿 [cì xiù bǎng tuǐ]:</b> Literalmente «Polainas bordadas», elemento de la prenda típica de las mujeres de los Ge de Kaili, liando con una banda de tela roja las pantorrillas hasta casi llegar a las rodillas.</p>
Traducción	<p><b>83. gorro adornado con borlas rojas</b></p> <p><b>84. pañuelo bordado en forma de gorro</b></p> <p><b>85. Ø            86. faldas plisadas</b></p> <p><b>87. liar sus pantorrillas con una banda de tela</b></p>
Técnicas	<p><b>83. T literal+Amplificación      84. T literal+T explicativa</b></p> <p><b>85. Elisión                      86. T literal+Compresión</b></p> <p><b>87. T explicativa+Transposición+Compresión</b></p>
T6	Nº 88
Culturema	袍子 [páo zi]

Clasificación	P.C. (Indumentaria)
Contexto	西家，女人包头帕，男人穿 <b>袍子</b> 都是游牧民族的特点。 Las mujeres Xi usan un pañuelo en la cabeza y los hombres visten una <b>toga</b> , características de los pueblos nómadas.
Descripción	<b>袍子 [páo zi]</b> : Nombre general de todas especies de vestidos largos. En el contexto se refiere a la prenda típica de los hombres de los Xi de Kaili, que consiste en un túnica talar de color negro, liada con un cinturón.
Traducción	<b>toga</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

T7/T23/T41/42 N° 89-92

Culturema	<b>89. 草果 [cǎo guǒ]</b>	<b>90. 苦荞 [kǔ qiáo]</b>
	<b>91. 茶园 [chá yuán]</b>	<b>92. 亩 [mǔ]</b>
Clasificación	89/90. M.N. (flora)	91. C.S. (agricultura)      92. C.S. (medida)

Contexto 1 T7	<p>余福云一家 4 口人，种植<b>草果</b> 100 多<b>亩</b>，年产鲜<b>草果</b>约 10 吨。……余福云在自家不到<b>两亩</b>的耕地上种了点玉米和<b>苦荞</b>，“村里种的玉米都是用来喂猪的，苦荞也不是主粮，自己吃的大米都要到镇里去买”。</p> <p>La familia de Yu Fuyun está compuesta por cuatro miembros. Cultivan el <b>tsaoko</b> en un campo de un poco más de 100 <b>mu</b> (<b>un mu equivale a 1/15 ha</b>) y cosechan diez toneladas de <b>cardamomo</b> al año. [...] Yu Fuyun, por ejemplo, también cultiva <b>dos mu</b> de maíz y un poco de <b>alforfón</b>. El maíz sirve para alimentar a los cerdos y el alforfón lo comen de vez en cuando.</p>
Contexto 2 T23	<p>苍梧县紧邻市区，驱车二十几分钟便来到苍梧六堡<b>茶园</b>，占地 <b>1100 多亩</b>的茶园，是一幅绿的海洋……</p> <p>A una distancia de 20 minutos en coche del centro de Wuzhou, se encuentra la famosa <b>plantación de té</b> Liubu de Cangwu. Con una superficie de más de <b>73 hectáreas</b>, la plantación de té es como un inmenso mar de verdor.</p>
Contexto 3 T41	<p>宝纶阁始建于 1542 年，后来经过扩建成为占地<b>五亩</b>的罗姓祠堂。</p> <p>Construido en 1542 y tras haber sido ampliado años más tarde, el Quiosco Baolun se convirtió en el templo ancestral de la familia Luo, y ocupa <b>la tercera parte de una hectárea</b>.</p>
Contexto 4 T42	<p>荆建厂老人介绍说，这样的院落一般占地 <b>1 亩到 1.3 亩</b>，开挖一个这样的院落，一家人连续干上两三年才能够完成。</p> <p>Como señala Jing Jianchang, patios como este ocupan una superficie de <b>entre 1 mu y 1,3 mu</b> (<b>un mu equivale a 0,0667 hectáreas</b>) y se necesita la labor de toda una familia para completarlo en dos a tres años.</p>

Descripción	<p><b>89. 草果 [cǎo guǒ]:</b> Nombre científico: <i>Amomum tsao-ko</i>, es una planta similar al jengibre conocida por <i>tsao-ko</i> o por su nombre chino transliterado <i>cao guo</i>. Crece a gran altura en Yunnan, Guangxi y Guizhou de China, así como en las tierras altas del norte de Vietnam. Tanto las plantas silvestres como las cultivadas se usan con fines medicinales y también en la cocina. <i>Cao guo</i> y cardamomo son del mismo género <i>Amomum</i> de la familia <i>Zingiberaceae</i>.</p> <p><b>90. 苦荞 [kǔ qiáo]:</b> Literalmente «alforfón amargo». Nombre científico: <i>Fagopyrum tataricum</i>. Comúnmente se conoce como «trigo sarraceno tártaro» o «trigo sarraceno amargo», es una planta alimenticia domesticada del mismo género <i>Fagopyrum</i> con el alforfón común, en la familia <i>Polygonaceae</i>. Se cultiva ampliamente en la región del Himalaya y otras regiones en el suroeste de China, con fines tanto alimenticios como medicinales.</p> <p><b>91. 茶园 [chá yuán]:</b> Literalmente «la plantación de té». El té es cultivo originario de China. Las plantaciones de té de gran superficie constituyen un paisaje típico de las provincias sureñas.</p> <p><b>92. 亩 [mǔ]:</b> Unidad de tierra en China. Un <i>mu</i> equivale a 1/15, o unas 0,0667 hectáreas.</p>
Traducción	<p><b>89. tsaoko/ cardamomo      90. alforfón      91. la plantación de té</b></p> <p><b>92. 1) 100 mu (un mu equivale a 1/15 ha) / dos mu; 2) 73 hectáreas; 3) la tercera parte de una hectárea; 4) entre 1 mu y 1,3 mu (un mu equivale a 0,0667 hectáreas)</b></p>
Técnicas	<p><b>89. Préstamo / Adaptación cultural</b></p> <p><b>90. Generalización      91. T literal</b></p> <p><b>92. 1) Préstamo+Amplificación / Préstamo; 2/3) Adaptación cultural+Modulación; 4) Préstamo+Amplificación</b></p>
Traducción recomendada	<p><b>89. tsaoko/ tsaoko, un tipo de cardamomo negro chino</b></p> <p><b>90. alforfón (trigo sarraceno tártaro)</b></p>
T7	Nº 93
Culturema	<b>熏肉 [xūn ròu]/咸肉 [xián ròu]/腊肉 [là ròu]</b>
Clasificación	P.C. (gastronomía)
Contexto	<p>包括两头猪仔在内，余家喂养了四头猪。“自己养的猪，一般要一年到一年半出栏，猪肉基本上也是留着亲朋好友自己吃。”余福云说。将猪肉制成<b>熏肉、咸肉或腊肉</b>，往往是中国各偏僻山区的传统做法，在余家寨也不例外。</p>



Yu Fuyun tiene cuatro cerdos, dos grandes y dos pequeños. Los sacrifican cuando cumplen más de un año y dividen la carne con sus familiares y amigos. Tal y como manda la tradición en Yujiashai y en otros poblados del sur de China, **la carne** de la matanza es **ahumada** o **salada**.

Descripción	<b>熏肉 [xūn ròu]/咸肉 [xián ròu]/腊肉 [là ròu]:</b> Son tres formas para conservar la carne. <b>熏肉 [xūn ròu]:</b> Literalmente «carne ahumada», cuya preparación es similar al bacón, que consiste en aliñar la carne y luego pasar a ahumarla. <b>咸肉 [xián ròu]:</b> Literalmente «carne salada». Es un tipo de carne curada con sal, o bacón sin ahumar. <b>腊肉 [là ròu]:</b> Se refiere a la carne aliñada con variadas especias como sal, anís, canela, tsaoko, pimienta de Sichuan, etc., y luego curada al aire o al humo. Es llamada <b>腊肉 [là ròu]</b> porque se prepara generalmente en el mes <b>腊月 [là yuè]</b> , el último mes del calendario lunar chino.
Traducción	<b>la carne [...] es ahumada o salada</b>
Técnicas	<b>Transposición+Elisión</b>

T7	Nº 94
Culturema	<b>“赶街” [gǎn jiē]</b>
Clasificación	C.S. (vida cotidiana)
Contexto	这里离镇上有 20 多公里，每家每户每月派人去 <b>“赶街”</b> 3 次，购买些生活日用品。 El pueblo está a 20 km del centro del poblado, y Yu Fuyun <b>va al mercado</b> tres veces al mes para comprar productos del día a día para la casa.
Descripción	<b>“赶街” [gǎn jiē]:</b> Literalmente «ir a la calle», significa ir de compras a las ferias o mercados temporales organizados regularmente o en los fines de semana y días festivos, generalmente en las zonas rurales.
Traducción	<b>ir al mercado</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T7	Nº 95
Culturema	<b>火塘 [huǒtáng]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	在中国西南地区，很少数民族都有围着火堆欢歌跳舞的习俗，那是在村里的大广场上。而在家中堂屋和厨房中间有个摆放 <b>火塘</b> 的屋子。天冷的时候，全家人会围着火塘或聊天或议事。

En el suroeste de China muchas etnias minoritarias tienen como costumbre cantar y bailar alrededor de un fuego en la plaza del pueblo. Las casas tienen en su centro una sala de estar donde se encuentra la **chimenea** y donde la familia se reúne en invierno para charlar y debatir sobre los problemas caseros.

Descripción	<b>火塘 [huǒ táng]</b> : Literalmente «hoyo de fuego». Se refiere a un hoyo de sobre un metro cuadrado y medio metro de profundidad excavado en el suelo de la sala de estar, rodeado de piedras, en medio del cual se hace fuego para calentar y cocinar. Es típico de los poblados étnicos <i>miao, dong, dai</i> , etc., en el suroeste de China.
Traducción	<b>chimenea</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

T7	Nº 96
----	-------

Culturema	<b>干爹 [gān diē]</b>
Clasificación	C.S. (tratamiento)

Contexto	<p>卜玉才很小的时候，身体状况不好。在当地有这样的传统风俗：但凡小孩经常生病，或者整天哭闹不停，便要拜个干爹，孩子随干爹的姓，并让干爹重新起个名字，以期重获新生、健康成长。卜玉才便是拜了一位姓卜的干爹。</p> <p>La tradición local dice que cuando un niño está enfermo o llora a menudo hay que encontrarle un nuevo <b>padrino</b> y rebautizarlo usando el nombre de este para que recobre la salud. Precisamente es así como OuYucui pasó a llamarse Pu Yucui.</p>
----------	--

Descripción	<b>干爹 [gān diē]</b> : Tratamiento al padre sin relación sanguínea, pero declarado por los propios padres para que el hijo pudiera crecer sanamente. Es una tradición de la China antigua, en que muchos niños morían debido a la pobreza o falta de atención médica. De modo que al nacer un bebé, los padres solían reconocer a un hombre, que generalmente tenía varios hijos, o a veces era amigo de los padres, como «padre adoptivo» a través de cierta ceremonia.
Traducción	<b>padrino</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

T7	Nº 97-99
----	----------

Culturema	<b>97. 九年义务教育 [jiǔ nián yì wù jiào yù]</b> <b>98. 三包政策 [sān bāo zhèng cè]</b> <b>99. 高中 [gāo zhōng]</b>
Clasificación	C.S. (Educación)

当前，政府对少数民族地区的九年义务教育普遍实施“三包”政策，即包吃、包住、包学杂费，针对西藏、新疆农牧区的孩子教育的“三包”政策延续到高中。

Contexto	El Gobierno ha adoptado ahora medidas garantizando <b>la triple gratuidad de la educación</b> en las regiones donde viven minorías: alojamiento, alimentación y escolaridad. En Tíbet y en Xinjiang la gratuidad llega hasta <b>el segundo ciclo secundario</b> .		
Descripción	<p><b>97. 九年义务教育 [jiǔ nián yì wù jiào yù]:</b> Se refiere a «El sistema de educación obligatoria de nueve años», iniciado desde 1986. En muchas regiones se ha ampliado a 12 años, cubriendo las fases completas de la educación primaria y secundaria. Es la educación obligatoria y gratuita implementada a todos los niños y adolescentes de edad escolar. Es también una labor de bienestar público garantizada por el Estado.</p> <p><b>98. 三包政策 [sān bāo zhèng cè]:</b> Literalmente «la política de tres cubrimientos», se refiere a la exención de los tres gastos de educación: el alojamiento, la alimentación y la escolaridad.</p> <p><b>99. 高中 [gāo zhōng]:</b> La educación secundaria en China se divide en dos fases: 初中 [chū zhōng], la secundaria básica o el primer ciclo de secundaria, y 高中 [gāo zhōng], la secundaria superior o el segundo ciclo de secundaria, equivalente al bachillerato de España.</p>		
Traducción	<b>97. Ø</b>	<b>98. la triple gratuidad de la educación</b>	
		<b>99. el segundo ciclo secundario</b>	
Técnicas	<b>97. Elisión</b>	<b>98. T explicativa</b>	<b>99. Equivalente acuñado</b>
T7	Nº 100		
Culturema	刀杆节 [dāo gǎn jié]		
Clasificación	P.C. (festividades)		
Contexto	<p>那是去年农历三月初八，夫妻俩跟村里其他青年一起，受邀参加密支那的“刀杆节”活动。</p> <p><b>El octavo día del tercer mes lunar</b> del año pasado fueron en moto a <b>la fiesta de daogan</b> en Myitkyina con varios amigos.</p>		
Descripción	<p><b>刀杆节 [dāo gǎn jié]:</b> Literalmente «el festival de "palos atados con chuchillos"». Es un festival deportivo tradicional de la gente Lisu en las zonas fronterizas de Yunnan, celebrado el 8 de febrero del calendario lunar todos los años. En la fiesta los artistas suben descalzos a una escalera de madera cuyos peldaños son cuchillos bien afilados atados entre dos palos, y hacen unos movimientos peligrosos como bailando.</p>		
Traducción	<b>la fiesta de daogan</b>		
Técnicas	<b>Préstamo+T literal</b>		

T7	Nº 101
Culturema	“上刀山、下火海” [shàng dāo shān xià huǒ hǎi]
Clasificación	P.C. (folklore)
Contexto	<p>跟中国境内傈僳族的“上刀山、下火海”一样：“上刀山”，又叫爬刀梯，是在木梯上安装锋利的刀子作为梯级，表演者赤足踏在利刃上蹬上蹬下，脚底丝毫无损；“下火海”，参与者赤着脚丫，穿梭于火热的火炭堆中，并做各种艰难动作，结束后所有人也毫发无损。</p> <p>Tanto en Myitkyina como en su casa el programa incluye también las actividades de <b>shangdaoshan (escalar el monte del cuchillo)</b>, y <b>xiahuohai (arrojarse al mar de fuego)</b>. En realidad el shangdaoshan es subir una escalera de madera a cuyos peldaños han atado cuchillos. Los artistas la suben poniendo sus pies sobre el filo de los cuchillos sin cortarse. Xiahuohai consiste en caminar descalzo sobre brasas incandescentes (hay que caminar rápido para no quemarse).</p>
Descripción	<p>“上刀山、下火海” [shàng dāo shān xià huǒ hǎi]: Literalmente «escalar el monte del cuchillo y arrojar al mar de fuego», son actividades deportivas de la etnia lisu en la Fiesta Daogan, representadas por unos artistas descalzos subiendo escaleras de cuchillos y bailan sobre brasas calientes. Es también frase hecha con el significado metafórico de cumplir una tarea superando múltiples dificultades.</p>
Traducción	<b>shangdaoshan (escalar el monte del cuchillo) y xiahuohai (arrojarse al mar de fuego)</b>
Técnicas	<b>Préstamo+Compensación</b>

T7	Nº 102-103
Culturema	<p><b>102. 跳噶 [tiào gǎ]</b></p> <p><b>103. 正月初一到元宵 [zhēng yuè chū yī dào yuán xiāo]</b></p>
Clasificación	102. P.C. (folklore)      103. C.S. (calendario)
Contexto	<p>在猴桥社区，甚至每个小村寨，每年农历二月八、三月八，村里都会举行盛大的跳噶活动，正月里从初一直到元宵也是夜夜如此。</p> <p>En Houqiao, <b>el segundo día del segundo mes y el tercer día del tercer mes, según el calendario lunar</b>, la tradición manda que se organicen noches de baile, y <b>en la Fiesta de la Primavera</b> bailan también durante la noche.</p>

Descripción	<p><b>102. 跳噶 [tiào gǎ]:</b> Actividad artística tradicional del pueblo lisu, que se celebra principalmente durante la Fiesta del Nuevo Año, en las noches entre el primero y el quince del primer mes de enero lunar. Los participantes avanzan con pasos rítmicos dando vueltas contra sentido del reloj. Como son muy simples los movimientos, participan siempre muchas personas y son muy animadas.</p> <p><b>103. 正月初一到元宵 [zhèng yuè chū yī dào yuán xiāo]:</b> Literalmente «desde el primero de enero del calendario lunar hasta la Fiesta de los Faroles», que corresponde a la Fiesta de Primavera, entre el primero y el quince de enero del calendario lunar.</p>	
Traducción	<b>102. baile</b>	<b>103. en la Fiesta de la Primavera</b>
Técnicas	<p><b>102. Generalización</b></p> <p><b>103. Modulación</b></p>	
T8	Nº 104-106	
Culturema	<p><b>104. 吴文化 [wú wén huà]    105. 宜侯矢簋 [yí hóu cè guǐ]</b></p> <p><b>106. 青铜器 [qīng tóng qì]</b></p>	
Clasificación	104. P.C. (cultura regional)	105/106. P.C. (objeto)
Contexto	<p>其实，不仅仅是地理上，历史上它也是江南水乡<b>吴文化</b>的起点，当然，这要有可考的文字。1954年，一个普通的农民聂金海，一锄头把埋藏3000多年的证据挖掘出来，在镇江博物馆，我看到了这一名为“<b>宜侯矢簋</b>”的<b>青铜器</b>。</p> <p>Esta ciudad es la cuna de <b>la cultura Wu</b>. En 1954 un campesino encontró <b>un recipiente de bronce</b> mientras cavaba; gracias a este hallazgo se sabe que Zhenjiang es una ciudad con al menos tres mil años de historia.</p>	
Descripción	<p><b>104. 吴文化 [wú wén huà]:</b> Literalmente «la cultura Wu», una de las culturas regionales importantes de la civilización china, que se encuentra principalmente alrededor del lago Taihu, en la región entre el sur de Jiangsu, el norte de Zhejiang y el sur de Anhui, en la delta del río Yangtsé, incluidas las ciudades Shanghai, Suzhou y Hangzhou, etc. La cultura Wu se basa en la cultura del Reino Wu (siglo XII-473 a.e.c.) de la dinastía Zhou, y la del Reino Wu (229-280) de la Época de los Tres Reinos. Con las condiciones geográficas beneficiosas y más de 2500 años de desarrollo, la cultura Wu se caracteriza por su esplendor en la agricultura, la industria, los comercios, las ciencias y tecnología y la excelencia cultural debido al gran número de intelectuales y patrimonios a lo largo de la historia.</p>	

	<p><b>105. 宜侯矢簋 [yí hóu cè guǐ]:</b> Nombre de un recipiente de bronce de la dinastía Zhou del Oeste, descubierto en Zhenjiang en el año 1954. Tiene inscritos más de 120 caracteres recordando que 矢 [cè] fue asignado como 宜侯 [yí hóu] (equivalente a marqués) por el emperador, y le concedió feudos, poblaciones, así como muchas otras cosas, por tanto hizo el recipiente como un memorial. Actualmente es guardada en el Museo Nacional de China.</p> <p><b>106. 青铜器 [qīng tóng qì]:</b> Literalmente «objetos de bronce», arqueológicamente se refiere a los objetos elaborados con aleación de cobre y estaño antes de la dinastía Qin (siglo III a.e.c.). Incluye herramientas, recipientes, armas, adornos, y objetos rituales, etc. Muchos de ellos son de forma singular, tallados con dibujos preciosos, e inscripciones de mucho valor histórico y arqueológico. El periodo de finales de la dinastía Shang y principios de Zhou (hace más de 3000 años) es su época de esplendor.</p>		
Traducción	<b>104. la cultura Wu</b>	<b>105. Ø</b>	<b>106. un recipiente de bronce</b>
Técnicas	<b>104. Préstamo+T literal</b>	<b>105. Elisión</b>	<b>106. T literal</b>
T8	Nº 107-110		
Culturema	<p><b>107. “八王之乱”[bā wáng zhī luàn]</b></p> <p><b>108. “五胡乱中华” [wǔ hú luàn zhōng huá]</b></p> <p><b>109. “永嘉南渡” [yǒng jiā nán dù]</b></p> <p><b>110. 鸦片战争 [yā piàn zhàn zhēng]</b></p>		
Clasificación	C.S. (historia)		
Contexto	<p>中国历史上两次大规模南下移民，第一次是西晋永嘉年间（公元 307—313），发生了“八王之乱”，“五胡乱中华”，中原涂炭，一时间南迁的汉族人相率渡江，史称“永嘉南渡”…… 镇江的英雄情节，被 19 世纪中叶的那场鸦片战争推到了极致。面对强敌，镇江守军同仇敌忾，直到全军壮烈殉国。</p> <p>A lo largo de la historia hubo dos migraciones importantes, la primera tuvo lugar durante el reinado de Yongjia (307-313), de la dinastía Jin del Este, durante la devastadora “<b>Guerra de los ocho reyes</b>” cuando miles de personas llegaron al lugar buscando refugio (conocido como el “<b>Cruce al sur de Yongjia</b>”). [...] Más cerca en el tiempo, durante la <b>Guerra del Opio</b>, a mediados del siglo XIX, 1.500 soldados chinos combatieron hasta la muerte en la defensa de la ciudad.</p>		

Traducción literal del TO	<p>A lo largo de la historia china hubo dos migraciones del norte al sur a gran escala: la primera tuvo lugar durante el reinado de Yongjia (307-313) de la dinastía Jin del Oeste, durante la devastadora “<b>Guerra de los ocho reyes</b>” y el “<b>Disturbio de los cinco clanes nómadas en la Planicie Central</b>” cuando miles de personas de la etnia Han cruzaron el río Yangtsé y llegaron a Zhenjiang buscando refugio (conocido como el “<b>Cruce al sur de Yongjia</b>”). [...] La heroicidad de Zhenjiang llegó al extremo durante la <b>Guerra del Opio</b>, a mediados del siglo XIX. Frente a los invasores fuertes, los soldados defensores combatieron hasta la muerte en la defensa de la ciudad.</p>	
Descripción	<p><b>107. “八王之乱”[bā wáng zhī luàn]:</b> Literalmente «el Disturbio de los Ocho Reyes», causado por un desorden interior de la familia imperial que luchaba por ocupar el poder central en la dinastía Jin del Oeste (266-316). El caos duró 16 años (291-306). Hubo más de ocho reyes vasallos involucrados en la rebelión, pero los participantes principales fueron ocho reyes de la familia imperial, por lo tanto, fue llamada "el caos de los ocho reyes". Fue uno de los disturbios imperiales más graves en la historia de China, que dañó fuertemente la economía social, lo que llevó a la caída de la dinastía Jin del Oeste y causó un disturbio a gran escala que duró casi trescientos años.</p> <p><b>108. “五胡乱中华” [wǔ hú luàn zhōng huá]:</b> Literalmente «el disturbio en la Planicie Central causado por los cinco clanes nómadas», se refiere a la época desordenada (316-439) después del Caos de los Ocho Reyes, en la que se establecieron varios gobiernos por los clanes nómadas en el norte frente a unos docenas de gobiernos establecidos por la etnia Han en el sur. Los gobiernos de etnias nómadas que duraron más tiempo y dejaron mayor influencias fueron cinco, los Hunos, los Xianbei, los Jie, los Qiang, y los Di.</p> <p><b>109. “永嘉南渡” [yǒng jiā nán dù]:</b> Literalmente «el Cruce al sur de Yongjia», se refiere a la traslación masiva de la etnia Han de la Planicie Central a la Región al sur del Río Yangtsé durante el reinado Yongjia (307-311) de la dinastía Jin del Oeste para apartarse de los disturbios sociales causados por los Ocho Reyes.</p> <p><b>110. 鸦片战争 [yā piàn zhàn zhēng]:</b> Literalmente «la Guerra del Opio», se refiere a las dos invasiones del Gran Británico a la dinastía Qing (1636-1912) durante los años 1840-1842 y 1856-1860, debido a la campaña de prohibición de consumo del opio, droga introducida por parte del Gran Británico que dañó severamente la población china. Aunque el ejército chino dirigido por Lin Zexu derrotó varias veces el ejército invasor, el gobierno de la dinastía Qing se entregó y firmó el humillante Protocolo de Nanjing, símbolo de la transformación de la sociedad feudal china a la semicolonial y semifeudal.</p>	
Traducción	<p><b>107. “Guerra de los ocho reyes”</b> <b>109. el “Cruce al sur de Yongjia”</b></p>	<p><b>108. Ø</b> <b>110. la Guerra del Opio</b></p>

Técnicas	107. T literal	108. Elisión	109. Préstamo+T literal
	110. Equivalente acuñado		
T8	Nº 111-113		
Culturema	111. 芙蓉 [fú róng]	112. 殿宇楼阁/亭台楼阁 [tíng tái lóu gé]	
	113.“金山寺裹山，见寺见塔不见山”。“数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。”		
Clasificación	111. C.S. (asociación cultural)	112. P.C. (arquitectura)	
	113. C.L. (lenguaje poético)		
Contexto	<p>金山原本是屹立于长江中流的一个岛屿，古人说其是江心的一朵美芙蓉。遍山翠竹，古树葱茏的金山如今已悄然站立在江边，1600年的金山寺，殿宇楼阁从山脚层叠而上，幢幢相衔，层层相接，亭台楼阁将金山包裹得严严实实，整个金山仿佛就是一座宏伟壮丽的寺庙，“金山寺裹山，见寺见塔不见山”。难怪王安石会留下“数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。”</p> <p>Jinshan era un islote erguido en el medio del Yangtsé, bautizado antiguamente como “<b>loto lindo</b>”. Ahora está parado silenciosamente junto al río, cubierta de bambúes y viejos árboles. El templo Jinshan tiene cerca de 1.600 años de antigüedad y <b>los pabellones y quioscos</b> intercomunicados rodean a la montaña, convirtiéndola en una especie de grandioso monasterio. Tal y como lo describen los poemas <b>de la montaña no se ve sino los templos y pagodas, y al ver volando a los pájaros uno siente que está entre el cielo y la tierra.</b></p>		
Descripción	<p>111. 芙蓉 [fú róng]: Históricamente ha sido otro nombre de 荷花 [hé huā], la flor de loto, <i>Nelumbo nucifera</i>, de la familia <i>Nelumbonaceae</i>, simbolizando la belleza y la pureza. Actualmente es el nombre común de <i>Hibiscus mutabilis</i>, de la familia <i>Malvaceae</i>, llamada también 木芙蓉 [mù fú róng], ya que florece en la madera (木[mù]), y para distinguirse de la flor de loto por su hábitat acuático. Las dos son especies totalmente distintas, pero en la traducción intercultural podrán causar injerencia cultural.</p>		



**112. 亭台楼阁 [tíng tái lóu gé]:** Frase hecha. Los pabellones y quioscos. Forma generalizada de referirse a las edificaciones de estilo antiguo, en lugares turísticos o de diversiones (parques) para la contemplación y el descanso de la gente. Concretamente 亭 [tíng] es una construcción con pináculo y columnas, de un solo espacio, sin paredes pero con asientos (en muchos casos tiene una mesa en el medio). Su equivalente acuñado es *quiosco*. 台 [tái], construcción alta y llana para divisar. 楼阁 [lóu gé] son edificios de varias plantas con pináculos. En cada planta tienen salas en el medio con ventanas y puertas a su alrededor para comunicar con los pasillos exteriores. Al principio 楼 [lóu] y 阁 [gé] se distinguían, que el primero tiene más de tres pisos mientras el otro solo tiene dos, pero posteriormente se usaban las dos concepciones sin distinciones para referirse a todo tipo de edificios de estilo antiguo.

**113. “金山寺裹山，见寺见塔不见山”。** Expresión proveniente del verso del poeta Lou Yue (1137-1213) de la dinastía Song, literalmente «El templo Jinshan envuelve la montaña, por lo que no se ve la montaña sino los templos y la pagoda». “数重楼枕层层石，四壁窗开面面风。忽见鸟飞平地上，始惊身在半空中。” Son versos de Wang Anshi (1021-1086), político y literato de la dinastía Song. Significan que «Las edificaciones están construidas sobre las piedras escalonadas como acostadas a lo largo de las pendientes; por las ventanas abiertas de las cuatro direcciones se penetra el viento por todos lados. Al ver volando unos pájaros sobre el suelo, uno se dará cuenta de que está entre el cielo y la tierra».

	<b>111. loto</b>	<b>112. los pabellones y quioscos</b>
Traducción	<b>113. de la montaña no se ve sino los templos y pagodas, y al ver volando a los pájaros uno siente que está entre el cielo y la tierra.</b>	
Técnicas	<b>111. T explicativa</b>	<b>112. Equivalente acuñado</b>
	<b>113. T literal+Compresión+Elisión</b>	
T8	Nº 114-117	
Culturema	<b>114. 歌女 [gē nǚ]</b>	<b>115. 《芙蓉楼送辛渐》 [fú róng lóu sòng xīn jiàn]</b>
	<b>116. 朝廷 [cháo tíng]</b>	<b>117. “一片冰心” [yī piàn bīng xīn]</b>
Clasificación	114. C.S. (oficio)	115. P.C. (obra)
	116. C.S. (institución)	117. C. L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>传说当时江边<b>歌女</b>最喜欢唱的曲子，是王昌龄的《芙蓉楼送辛渐》……有如此“冰壶”美德的王昌龄不被<b>朝廷</b>重用，一再遭贬，但是他的“一片冰心”却穿越时空。</p>	

Se dice que en esa época a **los cantantes** les gustaba cantar la canción del famoso literato Wang Changling “**Despidiendo a Xinjian en el Pabellón Hibisco**”... Wang, un hombre sensible, no fue apreciado por la **corte** y fue desposeído de su cargo en varias ocasiones. Sin embargo siempre conservó **sus principios morales**.

Descripción	<b>114. 歌女 [gē nǚ]:</b> Literalmente «cantante femenina, cantatriz». En la antigüedad se refería a las mujeres que mantenían la vida cantando en talleres particulares o prostíbulos. Se encontraban en una posición social baja, a veces similar que la de las prostitutas. Los nobles y funcionarios de alta categoría solían mantener a una banda de cantantes y bailarines para divertir a los invitados, también como símbolo de su identidad y riqueza.	<b>115. 《芙蓉楼送辛渐》 [fú róng lóu sòng xīn jiàn]:</b> Literalmente «Despidiendo a Xinjian en el Pabellón Hibisco». Poema del poeta Wang Changling (698-757) para despedir a su amigo Xinjian. En la última sílaba aplicó una metáfora diciendo que su sinceridad era tan visible y pura como el corazón de hielo en un jarro de jade.
	<b>116. 朝廷 [cháo tíng]:</b> La corte imperial de las dinastías feudales de China donde los emperadores recibían visitas y tributos, y discutían con los cortesanos sobre asuntos importantes del país. Era también la referencia del gobierno imperial.	<b>117. “一片冰心” [yī piàn bīng xīn]:</b> <i>Chengyu</i> . Literalmente «el corazón (tan puro y transparente) como una pieza de hielo». Metáfora de la honestidad y las virtudes de una persona, que mantiene la pureza e inocencia de la iniciativa, y no envidia la riqueza y la posición alta de los demás.
	<b>114. los cantantes</b>	<b>116. la corte</b>
	<b>115. “Despidiendo a Xinjian en el Pabellón Hibisco”</b>	<b>117. (sus) principios morales</b>
Técnicas	<b>114. Generalización</b>	<b>115. T literal</b>
	<b>116. Equivalente acuñado</b>	<b>117. Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>114. las cantatrices</b>	
T8 N° 118-120		
Culturema	<b>118. 焦山碑林 [jiāo shān bēi lín]</b>	<b>119. 润州太守 [rùn zhōu tài shǒu]</b>
	<b>120. 《瘞鹤铭》 [yì hè míng]</b>	<b>121. 书法家 [shū fǎ jiā]</b>
Clasificación	118. P.C. (monumento)	119. C.S. (cargo público)
	120. P.C. (obra)	121. C.S. (oficio)

从观澜阁向北走，穿过竹林小院便是**焦山碑林**，为北宋（公元 960—1127）**润州太守**钱子高所建。轩内珍藏 460 余方碑刻，仅次于西安碑林。在焦山碑林中，让历代书法家魂牵梦绕的是《**瘞鹤铭**》。……瘞是埋葬之意，即葬鹤的铭文。有人认为是东晋**书法家**王羲之所撰，因为他平生极爱养鹤……

Contexto	<b>El Bosque de Estelas de Jiaoshan</b> fue creado por QianZigao, <b>gobernador de la prefectura de Runzhou</b> de la dinastía Song del Norte (960-1127) y ahora cuenta con 460 estelas, algo más pequeño que el de Xi'an. Entre las estelas destaca <b>la inscripción del entierro de la grulla</b> . Se cree que fue tallada por el célebre <b>calígrafo</b> Wang Xizhi de la dinastía Jin del Este (gran aficionado a este ave).	
Descripción	<b>118. 焦山碑林 [jiāo shān bēi lín]:</b> Literalmente «el Bosque de Estelas de Jiaoshan», llamado también Baomoxuan (Estudio de Caligrafías Valiosas). Se originó en la dinastía Song (1048), y está constituido por dos especies de inscripciones: las caligrafías talladas en precipicios naturales y las en estelas de piedra. Actualmente quedan más de 80 inscripciones en precipicios y 400 en estelas. Son todas de calígrafos muy famosos y abarcan todo estilo caligráfico. Ocupa el segundo lugar entre todos los bosques de estelas de China, después del Bosque de Estelas de Xi'an.	
	<b>119. 润州太守 [rùn zhōu tài shǒu]:</b> 润州 [rùn zhōu], la prefectura de Runzhou, nombre antiguo de la actual ciudad Zhenjiang; 太守 [tài shǒu]: nombre antiguo del gobernador supremo de una prefectura, equivalente al gobernador de una provincia o alcalde de una ciudad.	
	<b>120. 《瘞鹤铭》 [yì hè míng]:</b> Literalmente «Inscripción del entierro de la grulla», título de la obra caligráfica más reconocida del Bosque de Estelas de Jiaoshan. Son inscripciones talladas en un precipicio para conmemorar una grulla muerta cuyo autor sigue desconocido hasta hoy día. La caligrafía es de un estilo <i>Kaishu</i> (o escritura regular) tan impresionante que es renombrado como «el ejemplar de las caligrafías».	
	<b>121. 书法家 [shū fǎ jiā]:</b> Calígrafo, personas o artistas que se especializa en escribir los caracteres chinos. Antiguamente los calígrafos escribían con el pincel chino, o tallaban en piedras.	
Traducción	<b>118. el Bosque de Estelas de Jiaoshan</b>	<b>119. gobernador de la prefectura de Runzhou</b>
	<b>120. la inscripción del entierro de la grulla</b>	<b>121. calígrafo</b>
Técnicas	<b>118. Préstamo+T literal</b>	<b>119. T explicativa+Préstamo+Amplificación</b>
	<b>120. T literal</b>	<b>121. Equivalente acuñado</b>
T8	Nº 122-123	
Culturema	<b>122. 隶书 [lì shū]</b>	<b>123. 楷书 [kǎi shū]</b>
Clasificación	P.C. (arte)	

其实，中国有“二铭”，即南有镇江的《瘞鹤铭》，北有洛阳的《石门铭》。……此碑[《瘞鹤铭》]价值就在于它是由**隶书**发展成**楷书**过程中的石刻。

Contexto	En China hay dos inscripciones muy conocidas, la de <b>entierro de la grulla</b> en el sur, y la de <b>puerta de piedra</b> en el norte. La primera es valiosa porque representa una obra, cuyo estilo evolucionó de <b>la escritura oficial a la regular</b> .	
Descripción	<p><b>122. 隶书 [lì shū]:</b> Literalmente «la escritura oficial», también conocida con el préstamo <i>lishu</i>, es uno de los cinco estilos principales de los caracteres chinos que se desarrolló desde la dinastía Qin (221-207 a. e. c.) y llegó su esplendor en la dinastía Han del Este (25-220). Su nombre se debe a los primeros usuarios que fueron unos oficiales de categorías inferiores. La forma de <i>lishu</i> es ancha, plana y ordenada y se hace curvas en las rayas horizontales.</p> <p><b>123. 楷书 [kǎi shū]:</b> Literalmente «la escritura regular o ejemplar», también conocida con el préstamo <i>kaishu</i>, es uno de los cinco estilos principales de los caracteres chinos que se desarrolló en base de la escritura oficial o <i>lishu</i> después de la dinastía Han (desde siglo III) y llegó su esplendor en la dinastía Tang y Song (siglo VII-XIII). Es más simplificada y ordenada que la escritura oficial. Tiene la forma cuadrada y regular, con las rayas horizontales y verticales rectas, por tanto es considerada la escritura ejemplar y sigue siendo la ortografía actual.</p>	
Traducción	<b>122. la escritura oficial</b>	<b>123. la escritura regular</b>
Técnicas	<b>122/123. Equivalente acuñado</b>	
Traducción recomendada	<b>122. la escritura oficial (<i>lishu</i>)</b>	<b>123. la escritura regular (<i>kaishu</i>)</b>
T8	Nº 124	
Culturema	<b>室雅何须大，花香不在多 [shì yǎ hé xū dà, huā xiāng bù zài duō]</b>	
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)	
Contexto	<p>清朝（1616—1911）郑板桥来此潜心苦读，研习书画，他留在别峰庵上的“<b>室雅何须大，花香不在多</b>”极富哲理，很值得深思反省。</p> <p>En la dinastía Qing (1616-1911), Zheng Banqiao, gran pintor chino, vino aquí a dedicarse a estudiar la caligrafía y la pintura, dejando en el templo Biefeng la famosa inscripción: “<b>No importa si es grande o pequeña la sala elegante, ni si es mucha o poca la flor aromática</b>”.</p>	

Descripción	室雅何须大，花香不在多 [shì yǎ hé xū dà, huā xiāng bù zài duō]: Literalmente «No importa que sea pequeña la casa si es elegante; no importa que sean pocas las flores si son aromáticas». Significa que si el dueño tiene virtudes nobles, hará la casa elegante; con pocas flores aromáticas se llenará la casa de fragancia.
Traducción	“No importa si es grande o pequeña la sala elegante, ni si es mucha o poca la flor aromática”.
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
Traducción recomendada	<b>No importa que sea pequeña la casa si es elegante; ni importa que sean pocas las flores si son aromáticas.</b>

T8	Nº 125-128
----	------------

Culturema	125. 隱居 [yǐn jū]                      126. 修道 [xiū dào] 127. 得道 [dé dào] / 得道成仙 [dé dào chéng xiān] 128. “三茅真君” [sān máo zhēn jūn]
Clasificación	P.C. (religión)

相传最早发现镇江山清水美是**隱居**的好去处的，是汉代的茅盈。茅盈是咸阳人，公元前 82 年来到镇江的句曲山，**隱居修道**。他的两个弟弟本来在朝为官，欣闻兄长**得道**，辞官寻找，于是此山改名茅山，兄弟三人**得道成仙**，后人奉他们为“三茅真君”。

Según la leyenda, Mao Ying, de la dinastía Han, fue el primero en descubrir el paisaje pintoresco de Zhenjiang y en tomarlo como un lugar ideal para **llevar una vida retirada**. Oriundo de Xiangyang, Shaanxi, Mao Ying vino a la montaña Juqu de Zhenjiang en el año 82 a.e.c. para **cultivarse**. Sus dos hermanos dimitieron de sus cargos en la corte y fueron a buscar a Mao al saber que él había **alcanzado el conocimiento supremo**. Más tarde los tres hermanos **alcanzaron la inmortalidad** y la montaña pasó a llamarse Maoshan.

**125. 隱居 [yǐn jū]:** Literalmente «vivir retiradamente». Es término del taoísmo. También se refería a que una persona vivía en un lugar apartado y se negaba a trabajar por el gobierno.

**126. 修道 [xiū dào]:** Literalmente «practicar el taoísmo», estudiar devotamente las doctrinas del taoísmo, y aplicarlas en la conducta.

**127. 得道 [dé dào] / 得道成仙 [dé dào chéng xiān]:** Literalmente «conseguir el método para alcanzar la inmortalidad». Según el taoísmo, el último estado de la práctica es siguiendo las leyes de la Naturaleza, llegar a entender la verdad suprema y alcanzar la unidad del cielo con el hombre, o la inmortalidad. 道 [dào] significa «vía, método», 仙 [xiān]: la imagen de un inmortal que se ha separado de su forma carnal a través de la cultivación.

	<b>128. “三茅真君” [sān máo zhēn jūn]:</b> Literalmente «los tres inmortales de los Maos», o los tres inmortales del Monte Mao, fundadores de la Secta del Monte Mao del taoísmo, conocida también la Secta Shangqing (Claridad Suprema).		
Traducción	<b>125. llevar una vida retirada</b>	<b>126. cultivarse</b>	<b>128. Ø</b>
	<b>127. alcanzar el conocimiento supremo / alcanzar la inmortalidad</b>		
Técnicas	<b>125. Transposición</b>	<b>126/127. T explicativa</b>	<b>128. Elisión</b>

T8	Nº 129
Culturema	<b>修炼丹药 [xiū liàn dān yào]</b>
Clasificación	P.C. (religión)
Contexto	东晋时，中国道教理论的奠基人葛洪 <b>修炼丹药</b> 于茅山抱朴峰。 En la dinastía Jin del Este, Ge Hong (284-364), famoso filósofo taoísta, <b>preparaba la droga de la inmortalidad</b> en la cumbre Baopu de Maoshan.
Descripción	<b>修炼丹药 [xiū liàn dān yào]:</b> Literalmente «preparar la droga (taoísta)». Los taoístas creían que podrían alcanzar la inmortalidad tomando alguna píldora tostada en el horno con el bermellón.
Traducción	<b>preparar la droga de la inmortalidad</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T8/T13	Nº 130
Culturema	<b>出家 [chū jiā]</b>
Clasificación	P.C. (religión)
Contexto 1 T8	梁武帝即位后……每遇国家大事，都要上茅山咨询陶弘景。据说，梁武帝曾四次 <b>出家</b> ，然后朝廷再出重金赎身，为寺院筹得几亿银两。 El emperador Liang Wudi, después de heredar el trono, subió a menudo a Maoshan para consultar con Tao cuestiones importantes. El mismo emperador <b>se ordenó de monje</b> en cuatro ocasiones.
Contexto 2 T13	原来武松最后 <b>出家</b> 了，对于这位英雄，也许是最好的归宿。因为水浒传里所讲“德”便是拒绝女人。 El destino de Wu Song fue finalmente <b>hacerse monje</b> . Tal vez para él fuera lo mejor, porque la moral que promueve la novela era renunciar a las mujeres.
Descripción	<b>出家 [chū jiā]:</b> Literalmente «salir de casa, dejar a la familia». Significa dejar a la familia para hacerse monje budista o taoísta.
Traducción	<b>ordenarse de monje/ hacerse monje</b>

Técnicas	T explicativa	
T8	Nº 131-132	
Culturema	<b>131. 太子 [tài zǐ]</b> <b>132. 《文选》 / 《昭明文选》 [zhāo míng wén xuǎn]</b>	
Clasificación	131. C.S. (título nobiliario)	132. P.C. (obra)
Contexto	<p>梁武帝的长子萧统，也隐居在此。他性爱山水，聪慧好学，被立为太子后，在南山读书，于读书间隙召集文学名流在增华阁编辑《文选》30卷，即著名的《昭明文选》，是中国第一部诗文选集。</p> <p>El hijo mayor del emperador, Xiao Tong, era una persona muy inteligente y amante de la naturaleza. Pasó allí tiempo estudiando a célebres literatos después de ser designado <b>príncipe heredero</b>, y en el <b>Pabellón Zenghua</b> redactó <b>la primera colección de poemas de China</b>.</p>	
Descripción	<p><b>131. 太子 [tài zǐ]:</b> Título del hijo del emperador asignado como sucesor de la corona, generalmente se trata del primogénito del emperador. Equivale al príncipe heredero.</p> <p><b>132. 《文选》/《昭明文选》[zhāo míng wén xuǎn]:</b> Literalmente «<i>Antología literaria / Antología literaria Zhaoming</i>», la primera colección de literatura de China que existe hasta hoy día. Fue dirigida entre los años 526 y 531 por Xiao Tong (501-531, conocido también el príncipe Zhaoming), el primogénito del emperador Wudi de la dinastía Liang (502-557), quien reunió a un grupo de literatos y recopiló 60 tomos con más de 700 textos escritos por alrededor de 130 autores entre el siglo III a.e.c. y el siglo V d.e.c. Los textos fueron seleccionados rigurosamente y distinguidos por primera vez según los distintos géneros. Esta colección ocupa un lugar importante en la historia de la literatura china.</p>	
Traducción	<b>131. príncipe heredero</b>	<b>132. Ø</b>
Técnicas	<b>131. Adaptación cultural</b>	<b>132. Elisión</b>
Traducción recomendada	<b>132. la <i>Antología literaria Zhaoming</i></b>	

T8	Nº 133-134	
Culturema	<b>133. 送葬 [sòng zàng]</b>	<b>134. 披麻戴孝 [pī má dài xiào]</b>
Clasificación	C.S. (tradición)	
Contexto	<p>孔先生去世时得的是霍乱，本来都不让赛珍珠去<b>送葬</b>，但她却坚持像孔先生的儿女一样<b>披麻戴孝</b>，那时她才9岁。</p>	

Al fallecer el maestro Kong, Sai Zhenzhu insistió en **tomar parte en el cortejo fúnebre**. Entonces tenía 9 años.

Traducción literal del TO	Al fallecer el maestro Kong por cólera, A Sai Zhenzhu no le permitían asistir al cortejo fúnebre. Pero insistió en vestirse de luto igual que los hijos del maestro Kong. Entonces tenía 9 años.	
Descripción	<b>133. 送葬 [sòng zàng]:</b> Literalmente «llevar al ataúd al cementerio», tradición china, quiere decir asistir a la columna funeral para llevar al ataúd al cementerio o al crematorio.	
	<b>134. 披麻戴孝 [pī má dài xiào]:</b> Literalmente «vestir de lino, o ponerse de luto». Tradición china. En el funeral los hijos y nietos en expresión de la piedad filial visten de un traje blanco de tela de lino atado con una cuerda de lino en la cintura, y cubiertos con una tela blanca sobre la cabeza como un gorro en forma de cono. Actualmente en las ciudades se adoptan más la tradición funeral occidental vestido de negro, aunque se mantiene todavía la tradición antigua de China en las zonas rurales.	
Traducción	<b>133. tomar parte en el cortejo fúnebre</b>	<b>134. Ø</b>
Técnicas	<b>133. T explicativa</b>	<b>134. Elisión</b>

T9	Nº 135-136	
Culturema	<b>135. “包产到户” [bāo chǎn dào hù]</b> <b>136. “联产承包责任制” [lián chǎn chéng bāo zé rèn zhì]</b>	
Clasificación	C.S. (Economía)	
Contexto	<p>位于中国华东地区的安徽省是一个农业大省，当年曾因率先实施“包产到户”、“联产承包责任制”拉开了中国农村改革的大幕。</p> <p>Hace 30 años, Hefei, capital de la provincia de Anhui, fue el lugar donde se puso en marcha la reforma rural china mediante <b>la contratación de tierras por parte de las familias</b>.</p>	
Descripción	<p><b>135. “包产到户” [bāo chǎn dào hù]:</b> Sinónimo de <b>136. “联产承包责任制” [lián chǎn chéng bāo zé rèn zhì]:</b> Literalmente «Sistema de responsabilidad contractual familiar», el sistema económico básico aplicado en las zonas rurales desde 1978. Consiste en que los agricultores por unidad de familia contratan con las organizaciones económicas colectivas (aldeas o grupos) tierras y otros medios, así como tareas de producción, llevan a cabo la producción y gestión de forma independiente, y consiguen todos los ingresos excepto una pequeña parte pagada como impuestos de acuerdo con el contrato. Las aldeas o grupos como parte contratante proporcionan principalmente servicios de producción para los agricultores, además de la necesaria gestión coordinada y operación de ciertas industrias secundarias.</p>	



Traducción	<b>135. Ø</b>	<b>136. la contratación de tierras por parte de las familias</b>
Técnicas	<b>135. Elisión</b>	<b>136. T explicativa</b>

T9	Nº 137	
Culturema	<b>住房公积金 [zhù fáng gōng jī jīn]</b>	
Clasificación	C.S. (concepto social)	
Contexto	<p>倪医生对现在的工作状态很满意。他告诉记者，自己月平均工资增加了 1000 多元，去年年底还作为院医疗骨干拿到了万元的年终奖金，现在他还和城里的医生一样有了<b>住房公积金</b>，收入状况明显改善了。</p> <p>El año pasado, Ni percibió 1.000 yuanes más por mes y a fin de año obtuvo un bono de 10.000 yuanes por su destacada labor. Su cartera de beneficios también se ha ampliado. Al igual que en los hospitales urbanos, los médicos de las zonas rurales han sido incluidos en el <b>Fondo de Reserva para la Construcción de Viviendas</b>.</p>	
Descripción	<p><b>住房公积金 [zhù fáng gōng jī jīn]</b>: Literalmente «Fondo de Vivienda», se refiere a un fondo de reserva pagado a largo plazo por los trabajadores junto con el organismo, institución o empresa perteneciente según un porcentaje de salario fijado por el gobierno local, para la compra, el alquiler o la decoración posteriores de viviendas.</p>	
Traducción	<b>Fondo de Reserva para la Construcción de Viviendas</b>	
Técnicas	<b>T explicativa+Particularización</b>	
Traducción recomendada	<b>Fondo de Previsión de Vivienda</b>	

T9	Nº 138	
Culturema	<b>“新农合” [xīn nóng hé]</b>	
Clasificación	C.S. (concepto social)	

Contexto	<p>当时，同村的人都推荐他投保“<b>新农合</b>”，“50 元，想想也不是什么大数目。”老张于是半信半疑地交了医保费。“去年我发病住院半个月，70% 的医疗费是报销的，自己只掏了不到 1000 元，真没想到，我们农民看病也能报销这么多。”</p> <p>Al retornar a casa se enteró del <b>nuevo sistema de asistencia médica cooperativa rural</b>. “Me dijeron que necesitaba solo 50 yuanes para inscribirme. Pensé que no iba a perder mucho, aunque no parecía ser muy bueno”, manifiesta Zhang. Sin embargo, después de permanecer hospitalizado durante dos semanas en 2011, se sorprendió al saber que el seguro cubría el 70% de sus gastos y que solo debía pagar 1.000 yuanes. “Fue mucho más allá de mis expectativas”, reconoce.</p>	
----------	--	--

Descripción	“新农合” [xīn nóng hé]: Forma abreviada de 新型农村合作医疗 [xīn xíng nóng cūn hé zuò yī liáo], el Nuevo Sistema de Asistencia Médica Cooperativa Rural, se trata de un seguro médico dedicado a las personas en zonas rurales, quienes pagan un dinero mínimo anualmente y para su hospitalización el gobierno cubrirán un mayor porcentaje de los gastos.
Traducción	<b>el nuevo sistema de asistencia médica cooperativa rural</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

T9	Nº 139
----	--------

Culturema	(改革) 步入“深水区”[gǎi gé bù rù shēn shuǐ qū]
Clasificación	C.S. (política-economía)

Contexto	<p>今年4月18日, 中国政府在医疗改革专项会议上, 提出中国<b>医疗改革</b>将步入“深水区”, 在未来5年内, 将进一步巩固和扩大医疗改革成果, 持续深入推进医疗改革。</p> <p>Aunque los esfuerzos han sido mayúsculos, la reforma no se detendrá. En una reunión llevada a cabo el 18 de abril, el Gobierno se comprometió a <b>profundizarla</b>, con miras a que en los próximos 5 años se amplíen sus logros.</p>
----------	--

Descripción	(改革) 步入“深水区”[gǎi gé bù rù shēn shuǐ qū]: Literalmente «la reforma entra en aguas más profundas», significa que los problemas que enfrenta la reforma se están entrando de las capas superficiales a las más profundas, es decir, las dificultades que se tiene que superar serán cada vez mayores.
Traducción	<b>profundizar (la reforma)</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Transposición</b>

T10	Nº 140-144
-----	------------

Culturema	<p>140. 虞舜的庙宇 [yú shùn de miào yǔ]</p> <p>141. 夏禹的陵墓 [xià yǔ de líng mù]</p> <p>142. 越王勾践的都城 [yuè wáng gōu jiàn de dū chéng]</p> <p>143. 徐渭书屋 [xú wèi shū wū]      144. 鲁迅书屋 [lǔ xùn shū wū]</p>
Clasificación	P.C. (monumento)
Contexto	绍兴, 鸣响着史前风铃, 流淌着远古诗情, 有虞舜的庙宇, 夏禹的陵墓, 越王勾践的都城, 徐渭、鲁迅的书屋……

En el menú histórico que ofrece esta ciudad están: **un templo conmemorativo del líder del clan prehistórico, Shun, y la tumba de Yu el Grande; las ruinas de la capital del estado de Yue, que floreció durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.); la antigua residencia de Xu Wei (1521-1593), pintor, poeta y escritor de la dinastía Ming, y el estudio de Lu Xun, famoso escritor chino del siglo XX.**

Descripción	<p><b>140. 虞舜的庙宇 [yú shùn de miào yǔ]:</b> Literalmente «el Templo de Yu Shun», Templo conmemorativo del rey Shun (sobre 2187-2067 a.e.c.), líder del clan prehistórico de China, uno de los cinco emperadores mitológicos a finales de la sociedad primitiva.</p> <p><b>141. 夏禹的陵墓 [xià yǔ de líng mù]:</b> Literalmente «Tumba de Yu de la dinastía Xia». En la leyenda china es llamado Yu el Grande (sobre 2123-2025 a.e.c.), que heredó el trono del Emperador Shun por sus éxitos en regularizar la corriente del río Amarillo para reducir las inundaciones frecuentes, y fundó el primer Reino Xia (sobre 2070-1600 a.e.c.) de la historia china.</p> <p><b>142. 越王勾践的都城 [yuè wáng gōu jiàn de dū chéng]:</b> Literalmente «Capital del rey Goujian del estado Yue», refiriéndose a las ruinas del antiguo capital del estado Yue (2032-222 a.e.c.), uno de los cinco estados vasallos en el Periodo de Primavera y Otoño (770-221 a.e.c.). El rey Goujian es conocido por haber soportado dificultades y humillaciones como rehén durante 3 años en el estado Wu que lo derrotó, durmiendo sobre las pajas y saboreando la hiel, y logró vengarse una vez puesto en libertad.</p> <p><b>143. 徐渭书屋 [xú wèi shū wū]:</b> Literalmente «el Estudio de Xu Wei», conocido también como «el Estudio de Hiedra Verde», residencia con características jardineras, donde vivía Xu Wei (1521-1593), literato y pintor destacado de la dinastía Ming.</p> <p><b>144. 鲁迅书屋 [lǚ xùn shū wū]:</b> Literalmente «el Estudio de Lu Xun», residencia del famoso escritor, pensador, educador y revolucionario del siglo XX, Lu Xun (1881-1936).</p>
Traducción	<p><b>140. un templo conmemorativo del líder del clan prehistórico, Shun</b></p> <p><b>141. la tumba de Yu el Grande</b></p> <p><b>142. las ruinas de la capital del estado de Yue, que floreció durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.e.c.)</b></p> <p><b>143. la antigua residencia de Xu Wei (1521-1593), pintor, poeta y escritor de la dinastía Ming</b></p> <p><b>144. el estudio de Lu Xun, famoso escritor chino del siglo XX</b></p>
Técnicas	<p><b>140/141/142. Préstamo+T literal+Compresión+Amplificación</b></p> <p><b>143. Préstamo+T explicativa+Amplificación</b></p> <p><b>144. Préstamo+T literal+Amplificación</b></p>

T10		Nº 145	
Culturema	千岩竞秀, 万壑争流, 草木蒙笼其上, 若云兴霞蔚 [qiān yán jìng xiù, wàn hè zhēng liú, cǎo mù méng lóng qí shàng, ruò yún xīng xiá wèi]		
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)		
Contexto	绍兴有多美, 1600 多年前著名画家顾恺之说“千岩竞秀, 万壑争流, 草木蒙笼其上, 若云兴霞蔚”。		
	Alrededor de 1.600 años atrás, el célebre pintor GuKaizhi hizo el siguiente homenaje al área: <b>“Altos cerros compiten bajo las miradas de los mortales,  un riachuelo y un arroyo salen a borbotones en la sombra selvosa.  Las marquesinas coronan una flor de la neblina soñadora;  flotan en el río escampado”.</b>		
Descripción	千岩竞秀, 万壑争流, 草木蒙笼其上, 若云兴霞蔚 [qiān yán jìng xiù, wàn hè zhēng liú, cǎo mù méng lóng qí shàng, ruò yún xīng xiá wèi]: Descripción del pintor Gu Kaizhi sobre el paisaje de Shaoxing: «Mil cerros compiten mostrando su belleza, diez mil arroyos corren por los barrancos, las plantas y árboles que crecen encima parecen a nubes rosadas que se reúnen y elevan lentamente».		
Traducción	<b>“Altos cerros compiten bajo las miradas de los mortales,  un riachuelo y un arroyo salen a borbotones en la sombra selvosa.  Las marquesinas coronan una flor de la neblina soñadora;  flotan en el río escampado”.</b>		
Técnicas	<b>T explicativa+Compresión+Amplificación+Creación discursiva</b>		
T10		Nº 146-147	
Culturema	146. 乌篷船 [wū péng chuán]	147. 水墨画 [shuǐ mò huà]	
Clasificación	146. P.C. (medio de transporte)	147. P.C. (arte)	
Contexto	.....黑瓦白墙的老街, 造型迥异的小桥, 穿梭往来的乌篷船, 绍兴就像一幅淡雅宁静的水墨画。		
	Con las antiguas casas de tejas negras y blancas paredes, los puentes de diferentes acabados y <b>los barcos Wupeng (toldo negro)</b> que van de un lado a otro, Shaoxing es como una <b>pintura china monocromática</b> : llena de gracia tranquila.		
Descripción	<b>146. 乌篷船 [wū péng chuán]:</b> Literalmente «barco de toldo negro», un tipo de barco utilizado en la región al sur del río Yangtsé, con el toldo de forma de media luna, elaborado con bambú y pintado con aceite negro, por lo que recibe el nombre.		

**147. 水墨画 [shuǐ mò huà]:** Pintura a base de tinta china aguada, un tipo de pintura característica de China, conocida también como «pintura nacional». Tradicionalmente se utilizaba solo la tinta de color negro para dibujar en blanco y negro. Posteriormente también se aplican tintas de distintos colores para pintar dibujos coloridos. Tiene más de mil años de historia.

Traducción	<b>146. los barcos Wupeng (toldo negro)</b> <b>147. pintura china monocromática</b>
Técnicas	<b>146. Préstamo+T literal+Compensación</b> <b>147. T explicativa</b>

T10	Nº 148
-----	--------

Culturema	<b>旗幡 [qí fān]</b>
Clasificación	P.C. (objeto)

Contexto	<p>直街并不直，不能一览无遗，却更显其幽深神秘，一幢幢沧桑老屋挂着泛黄的<b>旗幡</b>，虽多为商铺书铺，却少有商业街的喧哗……</p> <p>Al andar por la calle Cangqiao, al igual que los ríos cercanos, es difícil apreciar de una sola vez todas sus maravillas. En la calle se mantienen de pie las vetustas tiendas deportivas y las <b>serpentina</b>s amarillas que ostentan los productos de las tiendas.</p>
----------	---

Descripción	<b>旗幡 [qí fān]:</b> Rótulos antiguos de tela en forma de bandera rectangular, colgados fuera de las tiendas. Ahora se encuentran todavía en las calles de artesanía y antigüedades de algunas ciudades antiguas.
-------------	--

Traducción	<b>serpentina</b>
Técnicas	<b>Ataptación cultural</b>
Traducción recomendada	<b>rótulos de bandera</b>

T10	Nº 149-150
-----	------------

Culturema	<b>149. 黄酒 [huáng jiǔ]</b> <b>150. 花雕 [huā diāo]</b>
Clasificación	P.C. (gastronomía)

Contexto	<p>老街的一个深宅，如今是<b>黄酒</b>文化博物馆。绍兴黄酒以花雕和会稽山最负盛名，谓之“<b>花雕</b>”，是因装酒的瓶子雕琢有花鸟鱼虫等图案而得此名……</p> <p>Uno de los patios de Cangqiao es ahora el Museo del <b>Vino de Arroz</b>. El vino de Shaoxing es famoso en China y se dice que las variedades de Kuaiji y Huadiao son las mejores. <b>Huadiao</b>, que <b>significa “profusamente talladas”</b>, también es el nombre de una botella.</p>
----------	---

Descripción	<p><b>149. 黄酒 [huáng jiǔ]:</b> Literalmente «licor de arroz», se refiere a una bebida alcohólica elaborada de arroz, arroz glutinoso, o mijo mediante un proceso de fermentación. Es originario de China, y uno de los licores con más historia del mundo, junto con la cerveza y el vino de uvas.</p> <p><b>150. 花雕 [huā diāo]:</b> Vino de arroz de alta categoría. Su nombre se debe a su botella tallada con dibujos de flores, aves, peces y insectos. Es una metonimia.</p>
Traducción	<p><b>149. Vino de Arroz</b></p> <p><b>150. Huadiao, que significa “profusamente talladas”</b></p>
Técnicas	<b>149. Equivalente acuñado      150. Préstamo+Amplificación</b>
T10	Nº 151
Culturema	吾年十岁载青藤，乃今稀年花甲藤。写图写藤寿吾寿，他年吾古不朽藤。 [wú nián shí suì zǎi qīng téng, nǎi jīn xī nián huā jiǎ téng. Xiě tú xiě téng shòu wú shòu, tā nián wú gǔ bù xiǔ téng]
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)
Contexto	<p>青藤书屋安静的出奇，女贞树和青藤在庭院里旁若无人地疯长着，像极了它们曾经的主人，“吾年十岁载青藤，乃今稀年花甲藤。写图写藤寿吾寿，他年吾古不朽藤。”</p> <p>El patio del estudio está rodeado por árboles altos y la hiedra trepadora, de los que Xu Wei, que nació aquí, era muy aficionado. Él incluso escribió un famoso poema sobre la hiedra venenosa para una pintura a la edad de 70 años. <b>En el poema, él narra cómo había plantado liana a los 10 años de edad, y ha venido creciendo con él desde entonces. Además escribió que pese a que él desapareciese del mundo algún día, su hiedra se mantendría.</b></p>
Descripción	吾年十岁载青藤，乃今稀年花甲藤。写图写藤寿吾寿，他年吾古不朽藤 [wú nián shí suì zǎi qīng téng, nǎi jīn xī nián huā jiǎ téng. Xiě tú xiě téng shòu wú shòu, tā nián wú gǔ bù xiǔ téng]: Versos de Xu Wei escritos a su 70 años de edad sobre las relaciones con su hiedra verde. Literalmente «P lanté la hiedra a los diez años, ahora tengo setenta y ella, sesenta. Pinto, dibujo la hiedra, y pasan los años; algún día moriré, pero ella seguirá viva».
Traducción	<b>En el poema, él narra cómo había plantado liana a los 10 años de edad, y ha venido creciendo con él desde entonces. Además escribió que pese a que él desapareciese del mundo algún día, su hiedra se mantendría.</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Modulación</b>
T10	Nº 152-156

Culturrema	<p>152. 大写意花卉派 [dà xiě yì huā huì pài]</p> <p>153. “扬州八怪” [yáng zhōu bā guài]      154. 图章 [tú zhāng]</p> <p>155. 青藤门下走狗 [qīng téng mén xià zǒu gǒu]</p> <p>156. 磨墨理汁 [mó mò lǐ zhī]</p>
Clasificación	<p>152/153/156. P.C. (arte)      154. P. C. (objeto)</p> <p>155. C.L. (lenguaje figurado)</p>
Contexto	<p>徐渭是大写意花卉派的宗师，清初“扬州八怪”之一的郑板桥，袖中常藏一图章，其文曰：青藤门下走狗。大画家齐白石则说，恨自己不早生 300 年，可以为徐渭磨墨理汁。</p> <p>Zheng Banqiao (1693-1765), uno de <b>los más célebres pintores</b> de la dinastía Qing, era un fiel discípulo de Xu. Él solía llevar un <b>sello</b> con una promesa tallada: “<b>Un siervo humilde de Xu Wei</b>”. Qi Baishi, un influyente pintor de los siglos XIX y XX, alguna vez dijo que deseaba haber nacido 300 años antes para que él pudiera <b>afilarse el palo de tinta</b> de Xu Wei.</p>
Descripción	<p><b>152. 大写意花卉派 [dà xiě yì huā huì pài]:</b> Literalmente «Pintura de flores a grandes rasgos». La pintura a grandes rasgos es una técnica particular de la pintura nacional de China, que presta más atención a la expresión de sentimientos sin cuidar mucho los detalles, utilizando trazos sencillos.</p> <p><b>153. “扬州八怪” [yáng zhōu bā guài]:</b> Literalmente «Las ocho singularidades de Yangzhou», se refiere a los ocho pintores más famosos de Yangzhou a principios de la dinastía Qing entre los siglos XVII y XVIII.</p> <p><b>154. 图章 [tú zhāng]:</b> Sellos. En el contexto se refiere a los sellos tradicionales, tallados con pedazos de piedra, madera, metal, o jade. Tienen la parte inferior cuadrada o redonda, inscrita con nombre personal o dibujos para aplicar en los documentos, etc.</p> <p><b>155. 青藤门下走狗 [qīng téng mén xià zǒu gǒu]:</b> Literalmente «un perro delante de la puerta con hiedra verde». 青藤 [qīng téng] (hiedra verde) es seudónimo de Xuwei (1521-1593), literato y pintor destacado de la dinastía Ming. 走狗 [zǒu gǒu] (perro corriente) es una metáfora para expresar la humildad y respeto de Zheng Banqiao hacia Xuwei, a quien le considera como su maestro en la pintura.</p> <p><b>156. 磨墨理汁 [mó mò lǐ zhī]:</b> Literalmente «afilarse (el palo de) tinta y preparar el líquido». Se refiere a la tinta sólida de color negro de China que se utiliza tradicionalmente tanto en la escritura como en la pintura afilando el palo de tinta en agua dentro de un tintero chino para adquirir así la tinta aguada.</p>
Traducción	<p><b>152. Ø      153. (uno de) los más célebres pintores      154. sello</b></p> <p><b>155. Un siervo humilde de Xu Wei      156. afilar el palo de tinta</b></p>

Técnicas	152. Elisión	153. Modulación	154. Equivalente acuñado
	155. T explicativa	156. T explicativa+Compresión	
T10	Nº 157-159		
Culturema	157. 茴香豆 [huí xiāng dòu]	158. 三味书屋 [sān wèi shū wū]	
	159. 百草园 [bǎi cǎo yuán]		
Clasificación	157. P.C. (gastronomía)	158/159. P.C. (monumento)	
Contexto	<p>从乌篷船上下来，先跟咸亨酒店门前的孔乙己雕像合个影，然后进去喝一杯孔乙己生前赊账偷书换来的花雕酒，吃点茴香豆，再到三味书屋的东北角，去坐一坐鲁迅读书时曾坐过的位子，百草园里，那块被鲁迅称为“有无限趣味”的界碑和“短短的泥墙”依然如故，只是不见了成堆的瓦砾和丛生的杂草，一切都是人工的痕迹，我很怀念鲁迅笔下的荒凉美。</p> <p>Hoy la ciudad ha recreado [la taberna] Xianheng y los visitantes la frecuentan para tomarse fotos con la estatua de Kong Yiji, y probar el <b>vino de arroz y los bocadillos de frijoles con anís</b>, como Kong alguna vez lo hizo. <b>El estudio de Sanwei (tres sabores)</b>, donde Lu Xun solía leer también, está abierto al público, así como <b>su jardín Baicao (el jardín de las 100 especies)</b> y varias de sus otras guaridas.</p>		
Descripción	<p><b>157. 茴香豆 [huí xiāng dòu]:</b> Literalmente «habas al anís», un refrigerio típico de Shaoxing, provincia de Zhejiang, que se cuecen a fuego lento las habas con varias especias como anís, canela, salsa de soja, entre otras, hasta que se seque el jugo y se enfríen las habas, ya listas para servir. Es conocido por ser tapas favoritas de Kong Yiji, un personaje de las novelas de Lu Xun.</p> <p><b>158. 三味书屋 [sān wèi shū wū]:</b> Literalmente «el Estudio de Tres Sabores», famosa escuela privada de Shaoxing a finales de la dinastía Qing, donde estudió el escritor Lu Xun entre los 12 y 17 años. Es conocido por su presencia en las novelas de Lu Xun.</p> <p><b>159. 百草园 [bǎi cǎo yuán]:</b> Literalmente «el Jardín de cien especies de plantas», una huerta de la familia Zhou, de alrededor de 2000 m<sup>2</sup>, ubicada detrás de la residencia de Lu Xun, y fue donde jugaba el escritor cuando era niño. Es conocido también por su presencia en las novelas de Lu Xun.</p>		
Traducción	<p><b>157. los bocadillos de frijoles con anís</b></p> <p><b>158. el estudio de Sanwei (tres sabores)</b></p> <p><b>159. (el) jardín Baicao (el jardín de las 100 especies)</b></p>		
Técnicas	<p>157. T literal+Amplificación</p> <p>158/159. T literal+Préstamo+Compensación</p>		
Traducción recomendada	<p>157. las tapas de habas al anís</p>		



T10	Nº 160
Culturema	飘若浮云，矫若惊龙 [piāo ruò fú yún, jiǎo ruò jīng lóng]
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	.....王羲之写下了美文《兰亭集序》，那“飘若浮云，矫若惊龙”的“天下第一行书”就这样似清风明月，自自然然地来到了人间，兰亭由此成为书法圣地。 ...Wang Xizhi escribió el prólogo de esta colección (« <i>La colección del Pabellón de la orquídea</i> ») y fue aplaudido por las generaciones posteriores por ser “ <b>sutil como una nube a la deriva y tan robusto como el dragón brotando</b> ”.
Descripción	飘若浮云，矫若惊龙 [piāo ruò fú yún, jiǎo ruò jīng lóng]: Literalmente «tan ligero como una nube flotante, tan robusto como un dragón brotando», metáfora de un estilo de caligrafía ágil y lleno de fuerza.
Traducción	“ <b>sutil como una nube a la deriva y tan robusto como el dragón brotando</b> ”
Técnicas	<b>T literal</b>

T11/T19	Nº 161-164
Culturema	161. “铁饭碗” [tiě fàn wǎn]    162. 非从业人员 [fei cóng yè rén yuán] 163. 农民工 [nóng mín gōng]    164. “养儿防老” [yǎng ér fáng lǎo]
Clasificación	161. C.L. (lenguaje figurado)    162/163. C.S. (oficio) 164. C.S. (tradición)
Contexto 1 T11	几十年前，由于是企业负责职工的养老问题，只有端着“铁饭碗”的中国人才能享受到美好的退休生活。而现在，不论是偏远农村的村民，还是城镇中的非从业人员，还有在外务工的农民工，都可以选择参加针对他们不同群体的社会养老保险，享受到不同程度的养老保障。“养儿防老”这个中国人延续数千年的观念开始被打破。 Hace decenas de años, solo <b>los trabajadores y empleados de entidades y empresas estatales</b> percibían pensiones de jubilación, pero ahora, toda la gente, sea un campesino de una aldea aislada, sea un <b>desempleado</b> en una ciudad, o un <b>obrero inmigrante venido del campo</b> , puede seleccionar un seguro adecuado entre todos los seguros sociales destinados a diferentes grupos, con el fin de disfrutar de una garantía para su vida tras el retiro. Los chinos están despidiéndose del antiguo concepto en virtud del cual <b>los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos</b> .

<p>Contexto 2 T19</p>	<p>除了不希望孩子童年孤单，很多中国人，特别是农村人口中，潜移默化地有一种“养儿防老”的潜意识。因此，各省在上世纪八九十年代制定人口与计划生育的地方法规时，都或多或少地对农民放开了二孩生育的口子。</p> <p>Más allá del deseo de que su hijo no tenga una infancia solitaria, muchos chinos, sobre todo los que residen en las zonas rurales, suelen <b> depender de sus hijos para el apoyo en la vejez </b>. Por eso, al elaborar los reglamentos locales de planificación familiar en las décadas de 1980 y 1990, las provincias <b> flexibilizaron la política </b> del hijo único en beneficio de los campesinos, al permitirles tener un segundo hijo.</p>
<p>Descripción</p>	<p>161. “铁饭碗” [tiě fàn wǎn]: Literalmente «tazón de arroz de hierro», metáfora de profesiones o cargos estables con poco riesgo de quedar desempleado, se refieren generalmente a los trabajos en gobiernos, entidades y empresas estatales, etc.</p> <p>162. 非从业人员 [fēi cóng yè rén yuán]: Literalmente «las personas que no emprende un trabajo», referencia eufemística a los desempleados.</p> <p>163. 农民工 [nóng mín gōng]: Literalmente «los obreros campesinos», se refieren a los obreros venidos del campo, que trabajan en las ciudades o distritos.</p> <p>164. 养儿防老 [yǎng ér fáng lǎo]: Literalmente «criar a los hijos para la prevención de su vejez», criar a los hijos para depender de ellos en la vejez, o para que los cuiden en la vejez. Es una ideología tradicional de China.</p>
<p>Traducción</p>	<p>161. los trabajadores y empleados de entidades y empresas estatales</p> <p>162. desempleado      163. obrero inmigrante venido del campo</p> <p>164. (1) los padres crían a los hijos para que los cuiden cuando sean viejos; (2) depender de sus hijos para el apoyo en la vejez</p>
<p>Técnicas</p>	<p>161-163. T explicativa</p> <p>164. (1) T literal+T explicativa; (2) T explicativa+Compresión</p>
<p>T11</p>	<p>Nº 165</p>
<p>Culturema</p>	<p>给压岁钱 [gěi yā suì qián]</p>
<p>Clasificación</p>	<p>C.S. (tradición)</p>
<p>Contexto</p>	<p>根据政策，实行时已经年满 60 周岁的村民，可以不用缴纳养老保险费，而直接领取中央财政补贴的那部分基础养老金。年底的时候，李振田选择了一次性去当地的信用社把之前几个月的养老金领了回来，他破例地给了每个在身边的孙子和孙女每人 5 块钱的压岁钱。</p>

De acuerdo con el nuevo sistema de pensiones, los aldeanos que ya hayan cumplido 60 años de edad pueden obtener una pensión básica subsidiada por la hacienda central de manera gratuita. Li Zhentian escogió percibir el dinero de una vez a finales del año, pudiendo **regalar** a cada uno de sus dos nietos 5 yuanes **por la Fiesta de la Primavera**, cosa que no había pasado antes.

Descripción	给压岁钱 [gěi yā suì qián]: Literalmente «dar dinero que suprime el demonio Sui», conocido también 红包 [hóng bāo] (el sobre rojo con dinero). Es el dinero dado a los niños por los mayores para el Año Nuevo de China. Tradición china para bendecir a los niños para el nuevo año y también para mostrar el amor hacia ellos.
Traducción	<b>regalar [dinero] por la Fiesta de la Primavera</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T11	Nº 166
-----	--------

Culturema	“双女户” [shuāng nǚ hù]
Clasificación	C.S. (concepto social)

Contexto	<p>李兴霞说，除了新农保的养老金，她的养老金到时候会更多一些。由于她生了两个女儿，算是“双女户”，为了打消他们的后顾之忧政府还给独生子女户和双女户家庭的父母，发放额外的养老保险金，每个月也差不多有五六十元。</p> <p>Aparte de este fondo, el gobierno también le dará un subsidio extra de más o menos 60 yuanes mensuales porque <b>trajo al mundo a dos hijas y a ningún varón.</b></p>
----------	---

Descripción	“双女户” [shuāng nǚ hù]: Literalmente «una familia de dos hijas», se refiere al matrimonio quien solo ha dado a luz a dos hijas, y no tiene ningún hijo varón.
Traducción	<b>traer al mundo a dos hijas y a ningún varón</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Modulación</b>

T11	Nº 167
-----	--------

Culturema	给儿子盖房子娶媳妇 [gěi ér zi gài fáng zi qǔ xí fù]
Clasificación	C.S. (tradición)

Contexto	<p>“现在养老的政策好了，我身边一定要生个儿子的家庭越来越少。”李兴霞的两个女儿分别是 16 岁和 8 岁，那时候，她选择只生两个女儿，顶住了家里很大的压力，但现在，她感觉自己的选择是对的。“不用考虑将来<b>给儿子盖房子娶媳妇</b>，只要好好供她们念书就行。”</p>
----------	---

“Gracias a esta política, cada día menos familias exigen tener un hijo varón”. Las hijas de Li Xingxia tienen 16 y 8 años de edad. A pesar de sufrir mucha presión, insistió en no volver a quedarse embarazada de nuevo para dar a luz a un hijo. Siente que hizo lo correcto. “Ahora ya no me preocupo por **ahorrar dinero para la boda de mi hijo**, sino que lo dedico en sostener a mis hijas y pagarles su educación”, dijo Li.

Descripción	给儿子盖房子娶媳妇 [gěi ér zǐ gài fáng zi qǔ xī fù]: Literalmente «construir una casa al hijo para casarlo con una mujer». Según la tradición china, los padres del novio deben preparar la casa para que vivan en ella después de la boda, mientras los padres de la novia prepararían una dote a la hija.
Traducción	<b>ahorrar dinero para la boda de mi hijo</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Modulación</b>

T11	Nº 168
Culturema	自主创业 [zì zhǔ chuàng yè]
Clasificación	C.S. (oficio)
Contexto	[程女士]从毕业开始就业起,她大部分时间都在 <b>自主创业</b> 中,即便这两年到朋友的公司去就职,公司仍然没有给她缴纳养老保险。因此,在很长一段时间内,她并没有任何养老保障。 Después de graduarse de la universidad, [La Sra. Cheng] dedicó la mayor parte de su tiempo a <b>crear su propia empresa</b> . Aunque trabaja en la compañía de un amigo suyo desde hace dos años, éste tampoco le paga la cotización a la seguridad social, así que durante largo tiempo no contó con ninguna garantía de vejez.
Descripción	自主创业 [zì zhǔ chuàng yè]: Literalmente «emprender un negocio por su propia cuenta», se refiere a que una persona resuelve su empleo creando su propio negocio valiéndose de sus recursos, técnicas y experiencias, etc.
Traducción	<b>crear su propia empresa</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T11	Nº 169-170
Culturema	169. 个体工商户 [gè tǐ gōng shāng hù] 170. 灵活就业人员 [líng huó jiù yè rén yuán]
Clasificación	C.S. (oficio)
Contexto	2005年,国务院发布了《关于完善企业职工基本养老保险制度的决定》,将个体工商户和灵活就业人员都纳入了城镇企业职工基本养老保险的范畴。

En 2005, el Consejo de Estado publicó el documento *Decisión sobre el perfeccionamiento del sistema del seguro básico de vejez para los obreros y empleados de empresas*, gracias al cual **los industriales y comerciantes individuales y los trabajadores con empleos flexibles** fueron incluidos en el sistema de pensiones básicas para trabajadores urbanos.

Descripción	<p><b>169. 个体工商户 [gè tǐ gōng shāng hù]:</b> Literalmente «los industriales y comerciantes individuales», se refiere a una persona o una familia quien emprende una industria o un comercio privado registrado legalmente en los departamentos correspondientes.</p> <p><b>170. 灵活就业人员 [líng huó jiù yè rén yuán]:</b> Literalmente «las personas con empleos flexibles», referencia eufemística a los trabajadores que no tienen empleos fijos, o trabajan a tiempo parcial o en forma provisional, o ya quedan desempleados.</p>
Traducción	<p><b>169. los industriales y comerciantes individuales</b></p> <p><b>170. los trabajadores con empleos flexibles</b></p>
Técnicas	<b>T literal</b>

T11	Nº 171-172	
Culturema	<p><b>171. 退休“双轨制” [tuì xiū shuāng guǐ zhì]</b></p> <p><b>172. 机关事业单位 [jī guān shì yè dān wèi]</b></p>	
Clasificación	171. C.S. (concepto social)	172. C.S. (institución)
Contexto	<p>此外，由于从 20 世纪 90 年代开始实施的退休“双轨制”，机关事业单位和企业退休职工的养老金差距巨大，让这种不公平备受诟病。</p> <p>Además, a partir de la década de 1990, se ha aplicado <b>dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas</b>, las cuales fueron criticadas por ser injustas.</p>	
Descripción	<p><b>171. 退休“双轨制” [tuì xiū shuāng guǐ zhì]:</b> Literalmente «dos sistemas de pensión», se refiere a la aplicación de dos políticas diferentes de pensión para los funcionarios y trabajadores retirados de los organismos administrativos e instituciones públicas, y los empleados retirados de las empresas, causando así una gran diferencia entre los dos grupos (los primeros reciben pensiones más altas que los otros). Es resultado de la transición de la economía planificada a la economía de mercado de China.</p>	

	<p><b>172. 机关事业单位 [jī guān shì yè dān wèi]:</b> 机关 [jī guān] se refiere a los organismos que ejercen la administración y el poder del Estado, incluidos los órganos administrativos, judiciales, procuradores y militares en todas las categorías (nacionales, provinciales, municipales, distritales...), como los gobiernos, asambleas populares, tribunales, comisarías, etc. 事业单位 [shì yè dān wèi] son las instituciones públicas, como los colegios y universidades públicas, hospitales, bibliotecas, etc. Comparten una misma característica: son relativamente estables los trabajos y los salarios se pagan del erario público.</p>
Traducción	<p><b>171. dos políticas diferentes sobre la pensión en los organismos administrativos e instituciones públicas y en las empresas</b></p> <p><b>172. los organismos administrativos e instituciones públicas</b></p>
Técnicas	<b>T explicativa</b>
T12	Nº 173-174
Culturema	<p><b>173. “两会” [liǎng huì]</b></p> <p><b>174. 政府工作报告 [zhèng fǔ gōng zuò bào gào]</b></p>
Clasificación	C.S. (política)
Contexto	<p>1月10日，在贵州省召开“两会”上，政府工作报告公布，2011年贵州经济飞速发展，全年生产总值5702亿元，比上年净增1000亿元，增长15%。</p> <p>El 10 de enero, se publicó <b>el Informe sobre la Labor del Gobierno de Guizhou</b> en el que se indicó que en 2011 la economía provincial había crecido con gran rapidez, obteniendo un PIB de 570.200 millones de yuanes, un aumento neto de 100.000 millones o de 15% frente al año anterior.</p>
Descripción	<p><b>173. “两会” [liǎng huì]:</b> Forma abreviada de la Asamblea Popular Nacional de la República Popular China (APN), el máximo órgano legislativo, y la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh), el máximo órgano de asesoría política, celebradas en marzo todos los años desde 1959, conocidas como las Sesiones de la APN y la CCPPCh, o simplemente las Dos Sesiones, o por su <i>pinyin</i>: <i>Lianghui</i>. Es la ocasión más importante en la vida política de China, en que los diputados de APN y miembros de CCPPCh transmiten informaciones y demandas recopiladas del pueblo chino, proponen y sugieren, respectivamente, diversos temas importantes del país, que perfilan la dirección del desarrollo nacional. Además de las Dos Sesiones nacionales, se celebran en todas las provincias, regiones autónomas, y municipios directamente subordinados al Poder Central, las Dos Sesiones provinciales (municipales/regionales), un poco antes de las nacionales.</p>

	174. 政府工作报告 [zhèng fǔ gōng zuò bào gào]: El Informe sobre la Labor del Gobierno, el comunicado oficial del gobierno chino presentado por el primer ministro chino en las sesiones de la Asamblea Popular Nacional (APN) todos los años. En las Dos Sesiones provinciales/ municipales/ regionales se emiten también los Informes sobre la Labor del Gobierno provincial/ municipal/ regional.
Traducción	173. Ø      174. el Informe sobre la Labor del Gobierno
Técnicas	173. Elisión      174. Equivalente acuñado
T12	Nº 175-178
Culturema	175. 调整经济结构 [tiáo zhěng jīng jì jié gòu] 176. 转变发展方式 [zhuǎn biàn fā zhǎn fāng shì] 177. 全面建设小康社会 [quán miàn jiàn shè xiǎo kāng shè huì] 178. 发展方式粗放 [fā zhǎn fāng shì cū fàng]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	<p>“对贵州而言，‘十二五’时期既是可以紧紧抓住并且大有作为的战略机遇期，又是实现经济社会发展历史性跨越、全面建设小康社会的加速期，更是调整经济结构、转变发展方式的攻坚期。关键是如何抢抓机遇、主动争取，在解决发展速度慢、发展方式粗放等方面寻求突破。”</p> <p>Para las diversas etnias de Guizhou, una región del interior poco desarrollada, el periodo del XII Plan Quinquenal es un momento importante en que deben aprovechar las oportunidades estratégicas para materializar <b>la reestructuración de la economía y el cambio de su modelo de crecimiento</b>, y hacer mayores contribuciones en <b>la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada</b>. La clave consiste en resolver el lento desarrollo económico con un <b>modelo extensivo</b>.</p>
Descripción	175. 调整经济结构 [tiáo zhěng jīng jì jié gòu]: Literalmente «reajustar la estructura económica», se refiere a que el Estado utiliza los medios económicos, legales y administrativos necesarios para mejorar la estructura económica existente, racionalizarla y perfeccionarla, para que se adapte aún más al proceso de desarrollo de la fuerza productiva.

**176. 转变发展方式 [zhuǎn biàn fā zhǎn fāng shì]:** Literalmente «cambiar el modelo de crecimiento». En el Informe del XVII Congreso Nacional del PCCh (2007) se propuso la concepción de «cambiar el modelo de crecimiento económico», incluidos principalmente el cambio del modelo no sostenible al sostenible; del modelo extensivo al intensivo; del impulso de la exportación al desarrollo coordinado de la exportación, el consumo y la inversión; de la estructura inequilibrada a la equilibrada; de alta emisión de carbono a baja emisión de carbono; de la importación tecnológica a la innovación independiente, del descuido del medio ambiente, al amigable con el medio ambiente, entre otros.

**177. 全面建设小康社会 [quán miàn jiàn shè xiǎo kāng shè huì]:** Literalmente «la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada». La concepción de «una sociedad modestamente acomodada» fue propuesta por Deng Xiaoping a finales de los años 1970s. El Comunicado emitido por la Quinta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh (2015) reafirmó los nuevos requisitos y objetivos para la construcción integral de una sociedad acomodada para 2020, incluyendo el mantenimiento de un crecimiento económico de velocidad media y alta; la duplicidad para 2020 del PIB nacional y los ingresos per cápita en comparación con 2010; la mejora general del nivel y la calidad de vida del pueblo; la liberación de la pobreza de la población pobre en las zonas rurales; la mejora general de la calidad del medio ambiente, entre otros.

**178. 发展方式粗放 [fā zhǎn fāng shì cū fàng]:** Literalmente «el modelo extensivo de crecimiento», se refiere al modelo enfocado en la inversión en los factores de producción para conseguir el aumento de la escala y la velocidad y luego el crecimiento económico.

Traducción	<p><b>175. la reestructuración de la economía</b></p> <p><b>176. el cambio de su modelo de crecimiento</b></p> <p><b>177. la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada</b></p> <p><b>178. modelo extensivo</b></p>
Técnicas	<p><b>175/176. T literal+Transposición</b>      <b>177. Equivalente acuñado</b></p> <p><b>178. T literal+Compresión</b></p>
T12	Nº 179-182
Culturema	<p><b>179. 扩大内需 [kuò dà nèi xū]</b></p> <p><b>180. 转型升级 [zhuǎn xíng shēng jí]</b></p> <p><b>181. 城乡协调发展 [chéng xiāng xié diào fā zhǎn]</b></p> <p><b>182. 保障和改善民生 [bǎo zhàng hé gǎi shàn mín shēng]</b></p>
Clasificación	C.S. (política-economía)



Contexto	<p>.....并特别强调，要牢牢把握发展实体经济这一坚实基础，保持经济增长的均衡性、协调性和可持续性，努力在<b>扩大内需、转型升级、城乡协调发展、教育科技事业发展、改革开放、保障和改善民生</b>六个方面迈出更大步伐。</p> <p>A la vez, la provincia se dedicará a impulsar la economía real, mantener un desarrollo equilibrado, coordinado y sostenible, <b>ampliar la demanda interna</b>, promover <b>la actualización de la estructura sectorial</b>, acelerar los pasos en <b>el desarrollo coordinado entre la ciudad y el campo</b> y el de la educación, ciencia y tecnología, y <b>asegurar y mejorar la vida del pueblo</b>.</p>
Descripción	<p><b>179. 扩大内需 [kuò dà nèi xū]:</b> Literalmente «ampliar la demanda interna». La demanda interna es la fuerza principal y base sólida que impulsa el crecimiento económico de China.</p> <p><b>180. 转型升级 [zhuǎn xíng shēng jí]:</b> Literalmente «la transformación y la actualización», se refiere a la transformación y actualización de la estructura industrial: -la actualización de las tecnologías, del mercado y de la gestión, etc.; la transformación del modelo extensivo al intensivo, de emisiones altas a emisiones bajas, de valor añadido bajo a valor añadido alto, etc., -para que las industrias desarrollen de manera más favorable al desarrollo económico y social.</p> <p><b>181. 城乡协调发展 [chéng xiāng xié diào fā zhǎn]:</b> Literalmente «el desarrollo coordinado entre la ciudad y el campo», o el desarrollo integrado urbano-rural, se refiere a cambiar el pensamiento dual de la "industria urbana y agricultura rural", combinar estrechamente el desarrollo urbano y rural, y establecer un modelo integral de desarrollo industrial y agrícola mediante la coordinación integral para resolver los problemas existentes en las ciudades y áreas rurales con una perspectiva de desarrollo y planificación general.</p> <p><b>182. 保障和改善民生 [bǎo zhàng hé gǎi shàn mín shēng]:</b> Literalmente «garantizar y mejorar la vida del pueblo». 民生 [mín shēng], forma abreviada de «la vida cotidiana del pueblo» en sentido general, y en sentido estricto se refiere a la subsistencia y las condiciones de vida del pueblo, así como las capacidades y oportunidades básicas de desarrollo y la protección de los derechos e intereses fundamentales.</p>
Traducción	<p><b>179. ampliar la demanda interna</b></p> <p><b>180. la actualización de la estructura sectorial</b></p> <p><b>181. el desarrollo coordinado entre la ciudad y el campo</b></p> <p><b>182. asegurar y mejorar la vida del pueblo</b></p>
Técnicas	<p><b>179/181/182. T literal</b></p> <p><b>180. Compresión+Amplificación</b></p>

T12	Nº 183
Culturema	稳中求进 [wěn zhōng qiú jìn]、提速转型 [tí sù zhuǎn xíng]
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	“今年我们提出的‘稳中求进、提速转型’总基调、总目标任务重大，意义深远。 “Este año formulamos el principio de <b>avanzar sobre una base segura, acelerar el ritmo y cambiar el modelo económico</b> . Será una tarea significativa para nosotros.
Descripción	稳中求进 [wěn zhōng qiú jìn]、提速转型 [tí sù zhuǎn xíng]: Literalmente «avanzar sobre una base segura, acelerar el ritmo y cambiar el modelo». Véase Nº180.
Traducción	<b>avanzar sobre una base segura, acelerar el ritmo y cambiar el modelo económico</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T12	Nº 184-189
Culturema	184. 农业现代化建设 [nóng yè xiàn dài huà] 185. 社会主义新农村建设 [shè huì zhǔ yì xīn nóng cūn jiàn shè] 186. 城乡一体化 [chéng xiāng yī tǐ huà] 187. 以人为本 [yǐ rén wéi běn]      188. 自力更生 [zì lì gēng shēng] 189. “不怕困难、艰苦奋斗 [jiān kǔ fèn dòu]、攻坚克难 [gōng jiān kè nán]、永不退缩”的精神 [yǒng bù tuì suō]
Clasificación	184-186. C.S. (política-economía)    187-189. C.S. (lema/eslogan)

Contexto	<p>.....始终把农业现代化建设和社会主义新农村建设放在突出重要位置，推进城乡区域协调发展，构建城乡一体化发展新格局；坚持以人为本，让发展改革成果进一步惠及城乡居民；坚持改革开放，创新发展体制机制；坚持自力更生，充分发扬“不怕困难、艰苦奋斗、攻坚克难、永不退缩”的贵州精神.....</p> <p>Persistirá en un desarrollo científico, abriendo caminos hacia la nueva industrialización y urbanización, haciendo hincapié en <b>la construcción de la modernización agrícola y de nuevos agros socialistas</b>. Promoverá el <b>desarrollo armonioso entre las ciudades y el campo</b> para que se conforme un nuevo contexto caracterizado por <b>la integridad urbana y rural</b>, ateniéndose al <b>principio de considerar a la persona como lo primordial</b>, beneficiando a los habitantes con los frutos de la reforma, y <b>apoyarse en sus propios esfuerzos</b>, desplegando el <b>espíritu de abnegación en la lucha</b> por crear la nueva imagen y la velocidad de Guizhou.</p>
----------	--

Descripción	<p><b>184. 农业现代化建设 [nóng yè xiàn dài huà]:</b> Literalmente «la construcción de la modernización agrícola», se refiere a la transformación de la agricultura tradicional a la moderna en base de las ciencias modernas, para construir un sistema agrícola eficiente de alta producción, buena calidad y bajo consumo, que aprovecha de manera razonable los recursos y protege el medio ambiente.</p> <p><b>185. 社会主义新农村建设 [shè huì zhǔ yì xīn nóng cūn jiàn shè]:</b> Literalmente «la construcción de nuevos agros socialistas», consiste en la construcción económica, política, cultural y social en las áreas rurales bajo el sistema socialista y de acuerdo con los requisitos de la nueva era, a fin de convertirlas en nuevos agros socialistas con prosperidad económica, instalaciones perfectas, y entorno bello, civilizado y armonioso.</p> <p><b>186. 城乡一体化 [chéng xiāng yī tǐ huà]:</b> Literalmente «la integridad urbana y rural», se trata de una nueva fase de la modernización y la urbanización en China, consistente en la investigación y planificación integral de la industria con la agricultura, las zonas urbanas con las rurales, los residentes urbanos con los aldeanos, tomándolos como una unidad, para promover la integración urbana-rural en la planificación y construcción, el desarrollo industrial, la información de mercado, las políticas y medidas, la protección ambiental, etc., de modo que toda la economía y sociedad urbana y rural sea integral, coordinada y sostenible. Véase N°181.</p> <p><b>187. 以人为本 [yǐ rén wéi běn]:</b> Literalmente «considerar al ser humano como base», consiste en que el desarrollo socioeconómico debe orientarse al desarrollo integral del ser humano, tomando sus intereses como punto de partida y punto de apoyo de todo trabajo, satisfaciendo continuamente las necesidades diversificadas, protegiendo efectivamente sus derechos económicos, políticos y culturales. Los frutos de desarrollo deben beneficiar a todas las personas. Es la esencia y el núcleo del concepto de desarrollo científico.</p> <p><b>188. 自力更生 [zì lì gēng shēng]:</b> <i>Chengyu</i>. Literalmente «progresar valiéndose de su propia capacidad», cambiar la situación en apoyo de sus propios esfuerzos.</p> <p><b>189. 不怕困难 [bú pà kùn nán]:</b> No tener miedo a las dificultades. <b>艰苦奋斗 [jiān kǔ fèn dòu]:</b> Trabajar duro. <b>攻坚克难 [gōng jiān kè nán]:</b> Superar las dificultades y obstáculos. <b>永不退缩 [yǒng bú tuì suō]:</b> No entregarse jamás. Son todos <i>chengyu</i> sinónimos.</p>
Traducción	<p><b>184. la construcción de la modernización agrícola</b></p> <p><b>185. la construcción de nuevos agros socialistas</b></p> <p><b>186. la integridad urbana y rural</b></p> <p><b>187. el principio de considerar a la persona como lo primordial</b></p> <p><b>188. apoyarse en sus propios esfuerzos</b></p> <p><b>189. el espíritu de abnegación en la lucha</b></p>

Técnicas	184-186. T literal	187. T explicativa+Amplificación
	188/189. T explicativa+Compresión	
T13	Nº 190	
Culturema	更鼓楼 [gēng gǔ lóu]	
Clasificación	P.C. (monumento)	
Contexto	<p>.....[光岳楼]始建于洪武7年，即公元1374年，距今已有600多年的历史。本为修城余木修建的<b>更鼓楼</b>。</p> <p>[La Torre Guangyue] fue levantada en 1374 como <b>una torre de tambor que daba la hora (el equivalente a una torre del reloj)</b>.</p>	
Descripción	更鼓楼 [gēng gǔ lóu]: Literalmente «Torre de tambor que daba la hora», Edificación en forma de torre en que tocaban los tambores para dar la hora, funcionando como un reloj.	
Traducción	<b>una torre de tambor que daba la hora (el equivalente a una torre del reloj)</b>	
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>	
T13	Nº 191-192	
Culturema	191. 《本草纲目》 [běn cǎo gāng mù]	192. 阿胶 [ē jiāo]
Clasificación	191. P.C. (obra)	192. P.C. (medicina)
Contexto 1	<p>李时珍的《本草纲目》记载：阿胶，本经上品，.....东阿是聊城市所辖八县之一，是中国<b>阿胶</b>之乡。</p> <p>Dong'e, uno de los ocho distritos subordinados a la ciudad de Liaocheng, es el pueblo del <b>Ejiao, la gelatina hecha a base de piel de asno, un material tonificante para conservar la salud</b>. El <i>Bencaogangmu (Compendio de la materia médica)</i> la califica de alta calidad.</p>	
Contexto 2	<p>为什么<b>阿胶</b>只有东阿的好呢？关键在水。</p> <p>De entre todas las variedades de <b>Ejiao</b>, la de Dong'e es la de mejor calidad, debido a que el agua con la que se hace es especial.</p>	
Contexto 3	<p>唐太宗李世民时期，他一道谕旨命大将尉迟恭封存了东阿古阿井，并布告天下，自此以后，当地闲杂人等一律不得私启开封，制造<b>阿胶</b>，否则杀无赦。只有管家才可以“启封井取水”、“熬胶进贡”。</p> <p>El emperador Li Shimin de la dinastía Tang mandó sellar el pozo de Dong'e para que nadie sin su autorización pudiera sacar agua de allí para elaborar <b>esta gelatina</b>, y el material era solo para el tributo a la corte imperial.</p>	

Descripción	<p><b>191. 《本草纲目》 [běn cǎo gāng mù]:</b> Literalmente «<i>Índice de las yerbas medicinales</i>». Obra naturalista y farmacéutica de la medicina china, escrita por Li Shizhen (1518-1593) , científico medicinal y farmacéutico de la dinastía Ming. Contiene 52 tomos en que se incluyen 1892 medicinas de yerbas, minerales, etc., con descripciones, dibujos, y 11096 recetas medicinales.</p> <p><b>192. 阿胶 [ē jiāo]:</b> Nombre de una medicina tradicional china. Es una gelatina hecha con la piel de asno muy cocida. Tiene función para mejorar la producción de sangre, especialmente en las mujeres.</p>
Traducción	<p><b>191. <i>Bencaogangmu (Compendio de la materia médica)</i></b></p> <p><b>192. 1) Ejiao, la gelatina hecha a base de piel de asno, un material tonificante para conservar la salud; 2) Ejiao; 3) esta gelatina</b></p>
Técnicas	<p><b>191. Préstamo+Compensación</b></p> <p><b>192. 1) Préstamo+Amplificación; 2) Préstamo; 3) Generalización</b></p>
T13	Nº 193
Culturema	仙药 [xiān yào]
Clasificación	P.C. (mitología)
Contexto	<p>三国时期的东阿王曹植因常服东阿阿胶而强健身体，作《飞龙篇》赞阿胶为仙药。</p> <p>Además de embellecer a las mujeres, el Ejiao también es capaz de mejorar la salud si se toma frecuentemente. Cao Zhi, famoso poeta del Período de los Tres Reinos, escribió la obra Feilongpian para alabarla como <b>una medicina para alcanzar la inmortalidad</b>, pues él se benefició mucho de ella cuando fue rey de Dong'e.</p>
Descripción	<p><b>仙药 [xiān yào]:</b> Literalmente «<i>medicina inmortal</i>», o medicina elaborada por inmortales o taoístas para alcanzar la inmortalidad. Según <i>Baopuzi</i>, las medicinas inmortales del taoísmo se distinguen en tres grupos: las medicinas extraídas de minerales son superiores para ayudar a alcanzar la longevidad y convertirse en inmortales; las provenientes de hongos son medianos que dan energía, fortalecen la salud y tranquilizan los nervios; las derivadas de plantas son inferiores, que también ayudan a mejorar la salud y prolongar la vida.</p>
Traducción	<b>una medicina para alcanzar la inmortalidad</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>
T13	Nº 194-195
Culturema	<b>194. 县令 [xiàn lìng]      195. 教头 [jiào tóu]</b>

Clasificación	C.S. (cargo público)	
Contexto	当年武松在景阳冈打死猛虎以后，被阳谷县令封为教头..... Tras matar al tigre a puñetazos en Jingyanggang, Wu Song fue premiado por el jefe del distrito de Yanggu, quien le concedió el título de <b>Jiaotou, algo parecido al actual instructor militar</b> .	
Descripción	194. 县令 [xiàn lìng]: Referencia antigua del gobernador de un distrito. 195. 教头 [jiào tóu]: Referencia antigua del instructor militar.	
Traducción	194. jefe del distrito 195. Jiaotou, algo parecido al actual instructor militar	
Técnicas	194. T explicativa	195. Préstamo+Amplificación

T13	Nº 196	
Culturema	义学 [yì xué]	
Clasificación	C.S. (educación)	
Contexto	他耗尽 30 年行乞的心血先后建起了三处义学，震撼了大清王朝上上下下的亿万公众，朝廷以训导民众为意，赐名于他为训。 Este incidente le llevó a tomar la decisión de construir <b>escuelas públicas</b> . Al final logró establecer tres escuelas de este tipo con todo lo que obtuvo tras mendigar 30 años por la calle, hazaña que conmovió a todo el mundo y también a la corte imperial de la dinastía Qing. Esta le concedió el título de <b>Xun</b> con el fin de <b>aleccionar a la opinión pública</b> , por lo que se le llamó Wu Xun.	
Descripción	义学 [yì xué]: Referencia antigua a los colegios de educación gratuita, establecidos con fondos de los gobiernos locales. Los estudiantes eran generalmente de familias pobres, y el contenido se centraba en leer y escribir, y conocimientos básicos.	
Traducción	<b>escuelas públicas</b>	
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>	

T14	Nº 197-198	
Culturema	197. 子午道 [zǐ wǔ dào]	198. 三星堆 [sān xīng duī]
Clasificación	P.C. (arqueología)	

Contexto	<p>110°经线是穿越中国国土（含海域）最长的大地轴线，<b>秦王朝子午道</b>的起点就在这条线上；北纬 30°则是一条穿越诡异死亡与绚烂文明的神秘曲线，千古难解的金字塔之谜，神秘而恐怖的百慕大三角洲，甚至传说中诺亚方舟也位于北纬 30°，更重要的它还是一条最美丽奇特的风景带，浩渺的撒哈拉大沙漠，磅礴的雅鲁藏布大峡谷，神圣的冰川世界梅里雪山，迷雾重重的<b>三星堆</b>.....</p>	
Descripción	<p>La famosa Ruta Meridiana construida en la dinastía Qin (221-206 a.e.c.) parte de los 110° de longitud este, y a lo largo de los 30° de latitud norte se encuentran las pirámides de Egipto, el Triángulo de las Bermudas, el Desierto del Sahara, el Cañón del YarlungZangbo, las montañas nevadas Meili y <b>las ruinas de la civilización perdida de Sanxingdui.</b></p> <hr/> <p><b>197. 子午道 [zǐ wǔ dào]:</b> Literalmente «la Ruta Norte-Sur». Es un importante pasaje en la antigua China, especialmente en las dinastías Han y Tang. La ruta se abrió a fines de la dinastía Qin y principios de Han, alrededor del siglo III a.e.c. Va desde el sur de Chang'an (Xi'an) dirigiéndose recto al sur, hasta el valle de Ziwu y cruzando las montañas de Qinling hasta llegar a Bashu (Sichuan). Debido a su dirección N-S, es llamada la Ruta <i>Ziwu</i>, ya que en el chino antiguo 子[zǐ] significa <i>norte</i>, y 午[wǔ], <i>sur</i>.</p> <p><b>198. 三星堆 [sān xīng duī]:</b> Las Ruinas de <i>Sanxingdui</i>, ubicadas a unos 40 kilómetros de Chengdu, capital de la provincia de Sichuan, se consideran los restos del antiguo clan <i>Shu</i>, de hace entre 4800 y 4000 años. Es reconocido como uno de los más importantes restos antiguos en el mundo por su gran tamaño, prolongada historia y ricos contenidos culturales. Recibió su nombre porque su primer descubrimiento fue en <i>Sanxingdui</i>. Allí se ha descubierto una ciudad antigua sistemáticamente planificada, gran cantidad de preciosas reliquias de oro, de bronce, de jade y de marfil. Lo más enigmático es que los objetos desenterrados son diferentes al resto de cualquier periodo de la civilización china. Además, no se encuentra ninguna mención de esta cultura ni en registros chinos ni en los de otros países.</p>	
Traducción	<p><b>197. la Ruta Meridiana</b> <b>198. las ruinas de la civilización perdida de Sanxingdui</b></p>	
Técnicas	<p><b>197. Equivalente acuñado      198. Préstamo+Amplificación</b></p>	
T14	Nº 199-200	
Culturema	<p><b>199. 留侯 [liú hóu]      200. 学道 [xué dào]</b></p>	
Clasificación	<p>199. C.S. (título nobiliario)      200. P.C. (religión)</p>	
Contexto	<p>首先它的名字便与<b>西汉留侯张良</b>有关，相传汉高祖刘邦平定天下后，滥杀功臣，留侯张良想到淮阴侯韩信生前的话，.....从此隐居修行<b>学道</b>并留下一脉张氏子孙。</p>	

Entre ellos se encuentra **Zhang Liang (250-186 a.C.), un estratega que dirigió varias victorias militares para el emperador fundador de la dinastía Han del Oeste (206 a.C.-25)**. Después de que el régimen se estableció, el emperador hizo una purga para consolidar su poder. Alarmado por la muerte del general Han Xin, Zhang Liang renunció a su cargo y se retiró a un pico en Zhangjiajie para **practicar el taoísmo**. Allí vivió hasta su muerte.

Descripción	<p><b>199. 留侯 [liú hóu]:</b> Título de Zhang Liang (250-186 a.C.), estratega de la dinastía Han del Oeste (206 a.C.-25), asignado por el primer emperador Liu Bang por sus contribuciones para la fundación del imperio. Equivale a duque o marqués.</p> <p><b>200. 学道 [xué dào]:</b> Literalmente «aprender el taoísmo». Estudiar devotamente las doctrinas del taoísmo, y aplicarlas en la conducta. Véase N°126 修道 [xiū dào].</p>	
Traducción	<p><b>199. Zhang Liang (250-186 a.C.), un estratega que dirigió varias victorias militares para el emperador fundador de la dinastía Han del Oeste (206 a.C.-25)</b></p> <p><b>200. practicar el taoísmo</b></p>	
Técnicas	<b>199. Elisión+Amplificación</b>	<b>200. T literal</b>

T14	N° 201-203	
Culturema	<p><b>201. 闲云野鹤 [xián yún yě hè]</b></p> <p><b>202. 一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息。 [yī huìr pēn zhū jiàn yù, yī huìr yòu qiāo wú shēng xī]</b></p> <p><b>203. 久旱不断流，久雨水碧清 [jiǔ hàn bù duàn liú, jiǔ yǔ shuǐ bì qīng]</b></p>	
Clasificación	201/202. C.L. (lenguaje figurado)	203. C.L. (lenguaje rimado)
Contexto	<p>我是一<b>闲云野鹤</b>之人，自然最爱走金鞭溪了。那条从头至终叮叮咚咚的小溪，就像一首婉约的小诗，<b>一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息</b>。金鞭溪的水没有阴河为源，没有水库为蓄，但它“<b>久旱不断流，久雨水碧清</b>”。</p> <p>Por <b>la preferencia a las actividades más relajadas</b>, opté por hacer un viaje tranquilo a la orilla del río Jinbian. Este río cruza por el bosque, con <b>algunos trayectos suaves, silenciosos y otros rápidos cuya corriente choca contra las rocas y hace que el agua salte al aire</b>. No hay arroyo subterráneo ni depósito para complementar el río, pero <b>nunca se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa</b>.</p>	
Descripción	<p><b>201. 闲云野鹤 [xián yún yě hè]:</b> <i>Chengyu</i>. Literalmente «nube ociosa y grulla silvestre», metáfora de las personas que llevan una vida libre y relajada sin preocupación alguna.</p>	



	<p>202. 一会儿喷珠溅玉，一会儿又悄无声息。 [yī huìr pēn zhū jiàn yù, yī huìr yòu qiāo wú shēng xī]: Literalmente «(El río) a veces escupe perlas y bolas de jade, a veces fluye silenciosamente». 喷珠溅玉 [pēn zhū jiàn yù] significa que la corriente en los trayectos rápidos choca contra las rocas y hace saltar el agua como escupiendo perlas.</p> <p>203. 久旱不断流，久雨水碧清 [jiǔ hàn bù duàn liú, jiǔ yǔ shuǐ bì qīng]: Literalmente «(El río) no se interrumpe por la sequía, y se mantiene límpido como un jade aunque llueve durante mucho tiempo».</p>
Traducción	<p><b>201. la preferencia a las actividades más relajadas</b></p> <p><b>202. algunos trayectos suaves, silenciosos y otros rápidos cuya corriente choca contra las rocas y hace que el agua salte al aire</b></p> <p><b>203. nunca se seca ni se ve turbio durante la estación lluviosa</b></p>
Técnicas	<p><b>201. Modulación 202. T explicativa 203. T explicativa+Modulación</b></p> <p><b>203. T explicativa+Modulación+Compresión</b></p>
T14	Nº 204
Culturema	状元 [zhuàng yuán]
Clasificación	C.S. (título)
Contexto	<p>.....在 天门洞穹顶东侧有一酒杯大的“灵泉”，终年喷洒梅花雨，那梅花雨飘飘洒洒，随风飞舞，晶莹透亮，传说尚若用嘴接到四十八点梅花雨，便能考上状元.....</p> <p>Una maravilla permanente de la Puerta Celestial es la fuente Ling-quan, cuya agua se estremece y el viento rocía cuando cae desde la cima oriental de la cueva. Según dicen, si coges en tu boca 48 gotas de agua de la cascada de la fuente Lingquan, <b>tomarás el primer lugar en el examen imperial.</b></p>
Traducción literal del TO	Una fuente de tamaño de una copa llamada Ling-quan cae permanentemente desde la cima oriental de la Puerta Celestial, cuya agua rocía y baila con el viento. Según dicen, si coges en tu boca 48 gotas de agua de la cascada, serás el <i>Zhuangyuan</i> en el examen imperial.
Descripción	状元 [zhuàng yuán]: Título otorgado a la persona quien tomó el primer lugar en el examen imperial en la época feudal.
Traducción	<b>tomar el primer lugar en el examen imperial</b>
Técnicas	<b>Modulación</b>
T15	Nº 205
Culturema	“国母” [guó mǔ]
Clasificación	C.S. (título)

Contexto	<p>自从接受了孙中山先生的革命理想，她数十年如一日，从不动摇。她那时是受全中国人民尊敬的“国母”，连蒋介石也不得不承认。</p> <p>Fue ampliamente considerada como “<b>la madre de la nación</b>”, algo reconocido incluso por Chiang Kai-shek.</p>
Descripción	<p>“国母” [guó mǔ]: Literalmente «la madre de la nación». En la época feudal se refería a la emperatriz de la corte imperial. En el siglo XX, Soong Ching-ling es considerada «la madre de la nación» por ser esposa de Sun Yat-sen, y en especial por sus honores y contribuciones a la nación.</p>
Traducción	<p>“<b>la madre de la nación</b>”</p>
Técnicas	<p><b>T literal</b></p>
T15/T17	<p>Nº 206-212</p>
Culturema	<p>206. 解放区 [jiě fàng qū]  207. 解放战争 [jiě fàng zhàn zhēng]  208. 革命根据地 [gé mìng gēn jù dì]  209. 中共中央华东局 [zhōng gòng zhōng yāng huá dōng jú]  210. 八路军 115 师 [bā lù jūn yī yī wǔ shī]    211. 新四军 [xīn sì jūn]  212. 老一辈无产阶级革命家 [lǎo yī bèi wú chǎn jiē jí gé mìng jiā]</p>
Clasificación	<p>C.S. (historia)</p>
Contexto 1 T15	<p>她和国际上很多知名之士都有交往，如：肖伯纳、史沫特莱、尼赫鲁、保罗·罗伯逊、赛珍珠等等。其中有不少还是通过她的关系，进入了解放区，直接参加了中国人民的抗日斗争，如马海德、汉斯·米勒，有的还为此献出了宝贵的生命，如大家熟知的白求恩大夫。</p> <p>Soong se puso en contacto con personalidades internacionales, entre las que figuraron George Bernard Shaw, Agnes Smedley, Jawaharlal Nehru, Paul Robeson y Pearl S. Buck. Con la ayuda de Soong, algunos de ellos se aventuraron en <b>la zona dominada por los ejércitos del Partido Comunista de China</b> y participaron en la guerra contra los invasores japoneses...Algunos de ellos, como George Hatem y Hans Müller, se involucraron directamente en la lucha del pueblo chino contra la agresión japonesa. Otros, como el doctor Norman Bethune, llegaron a sacrificar sus vidas por la revolución china.</p>
Contexto 2 T17	<p>到了抗日战争和解放战争时期，临沂市成为著名的革命根据地，山东解放区的首府。这里曾是中共中央华东局、山东分局、山东军区、山东省政府、八路军 115 师、新四军军部等党政军机关驻地，刘少奇、徐向前、罗荣桓、陈毅、粟裕、罗炳辉等老一辈无产阶级革命家曾在这里战斗、生活过，留下了大量的革命遗迹。</p>

Durante la Guerra de Resistencia contra Japón y **la Guerra de Liberación**, Linyi fue una famosa **base revolucionaria de apoyo** y la capital de **la zona liberada** de Shandong. Además, fue sede del Partido, el Gobierno y el Ejército, pues aquí se establecieron **el Buró del Este del Partido Comunista de China (PCCh)**, **el Subburó del PCCh en Shandong**, la Zona Militar de Shandong, el Gobierno de la Provincia de Shandong, **la División N° 115 del Ejército de la Octava Ruta** y el cuartel general del **Nuevo Cuarto Ejército. Los revolucionarios proletarios de la vieja generación**, como Liu Shaoqi, XuXiangqian, LuoRonghuan, Chen Yi, Su Yu, LuoBinghui, entre otros, combatieron y vivieron aquí, dejando numerosos vestigios de aquella época revolucionaria.

---

**206. 解放区 [jiě fàng qū]:** Literalmente «zona liberada», se refiere al área liberada del dominio de los invasores japoneses por el ejército dirigido por el Partido Comunista de China, durante la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa (1937-1945).

**207. 解放战争 [jiě fàng zhàn zhēng]:** Literalmente «la Guerra de Liberación», también llamada la Tercera Guerra Civil Revolucionaria, liberada entre 1945 y 1949, en la que el Ejército Popular de Liberación dirigido por el PCCh luchó por la liberación de todo el país.

**208. 革命根据地 [gé mìng gēn jù dì]:** Literalmente «la Base Revolucionaria de Apoyo», se refiere a las bases estratégicas establecidas por los ejércitos dirigidos por el PCCh durante la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa y la Guerra de Liberación.

Descripción

**209. 中共中央华东局 [zhōng gòng zhōng yāng huá dōng jú]:** Literalmente «el Buró del Este del Comité Central del Partido Comunista de China», institución representativa del Comité Central del PCCh en la región Este de China, establecida en diciembre de 1945 en la ciudad Linyi de la provincia de Shandong, y anulada en abril de 1954 de acuerdo con las decisiones centrales del Partido.

**210. 八路军 115 师 [bā lù jūn yī yī wǔ shī]:** Literalmente «la División 115 del Ejército de la Octava Ruta». El Ejército de la Octava Ruta es el nombre del ejército popular dirigido por el PCCh durante la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa.

**211. 新四军 [xīn sì jūn]:** Literalmente «el Nuevo Cuarto Ejército», un ejército popular dirigido por el PCCh durante la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa.

---

	<p><b>212. 老一辈无产阶级革命家 [lǎo yī bèi wú chǎn jiē jí gé mìng jiā]:</b> Literalmente «los revolucionarios proletarios de la vieja generación», se refieren a los líderes importantes del Partido y del Estado, quienes aparecieron a finales del siglo XIX con la creencia del marxismo-leninismo y pensamiento revolucionario, se dedicaron a las causas revolucionarias, y aportaron contribuciones significativas, representados por Mao Zedong, Li Dazhao, Chen Duxiu, Qu Qiubai, entre otros.</p>
Traducción	<p><b>206. 1) la zona dominada por los ejércitos del Partido Comunista de China; 2) la zona liberada</b></p> <p><b>207. la Guerra de Liberación                      208. base revolucionaria de apoyo</b></p> <p><b>209. el Buró del Este del Partido Comunista de China (PCCh)</b></p> <p><b>210. la División N° 115 del Ejército de la Octava Ruta</b></p> <p><b>211. el Nuevo Cuarto Ejército</b></p> <p><b>212. Los revolucionarios proletarios de la vieja generación</b></p>
Técnicas	<p><b>206. 1) T explicativa; 2) T literal      210. T literal+Equivalente acuñado</b></p> <p><b>207-209/211. Equivalente acuñado                      212. T literal</b></p>
T15	N° 213
Culturema	“八股” [bā gǔ]
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>她同外国友人谈话或写信时，总是那么亲切感人，从来没有“八股”。她谈的是政治，但不使人感到是政治，这需要高超的艺术。</p> <p>Soong era siempre amable en sus comunicaciones con los amigos extranjeros y nunca <b>se daba aires de formalidad ni de doctrinarismo</b>. A pesar de que le gustaba hablar de política, jamás dio la impresión de ser distante y abstraída. Era, en suma, una consumada comunicadora.</p>
Descripción	<p>“八股” [bā gǔ]: Literalmente «ocho ramales». Se refiere originalmente a un género textual aplicado en los exámenes imperiales de las dinastías Ming y Qing (1368-1912), de acuerdo con el cual, los textos se dividían en ocho partes estrictamente fijas. Como tales textos carecían de contenido, tenían la forma fija, y encadenaba el pensamiento, actualmente la frase se convierte en metáfora de los textos o discursos doctrinarios y formalistas.</p>
Traducción	<b>darse aires de formalidad y [ni] de doctrinarismo</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>
T16	N° 214
Culturema	“绥万邦， 娄丰年” [suí wàn bāng, lǒu fēng nián]

Clasificación	C.L. (lenguaje clásico/poético)
Contexto	“绥阳”之名取《诗经·桓》“绥万邦， 娄丰年”之义， 意为安定天下， 年年丰穰。 Suiyang tiene su origen etimológico en el <i>Libro de los cantos</i> , un clásico de la poesía china, y significa “ <b>paz y abundancia</b> ”.
Traducción literal del TO	El nombre de Suiyang proviene del texto titulado <i>Huan</i> del <i>Libro de los cantos</i> , en que se decía <i>Suí wàn bāng, lǚ fēng nián</i> , significaba que todos los estados convivían pacíficamente, y todos los años se obtenían cosechas abundantes.
Descripción	“绥万邦， 娄丰年” [suí wàn bāng, lǚ fēng nián]: Lenguaje del chino clásico, derivado del <i>Libro de los cantos</i> , significa que «todos los estados convivían pacíficamente, todos los años se obtenían cosechas abundantes».
Traducción	“ <b>paz y abundancia</b> ”
Técnicas	<b>T explicativa+Compresión</b>

T16	Nº 215
Culturema	“尹珍”学堂 [yǐn zhēn xué táng]
Clasificación	C.S. (educación)
Contexto	东汉时， 西部文化的先师、 文学家尹珍就在此讲学办学， 建起“尹珍”学堂， 讲学达 13 年之久。 Durante la dinastía Han del Este, Yin Zhen (79-162), un literato nacido en Guizhou, fundó <b>una escuela de confucianismo y caligrafía</b> , en la cual enseñó durante trece años.
Descripción	“尹珍”学堂 [yǐn zhēn xué táng]: Literalmente «la Escuela de Yin Zhen», creada por Yin Zhen (79-162), conocido confucionista, escritor, educador, calígrafo de la dinastía Han del Este. Ha dejado amplias influencias especialmente en la educación de la región suroeste de China. Enseñaba a los estudiantes en dos fases: la primera se centraba en la caligrafía y aprendizaje de los caracteres, la segunda se enfocaba en el estudio de las obras confucianas: como <i>Analectas de Confucio</i> , el <i>Libro de la Piedad Filial</i> , entre otras, para formarles en su pensamiento y ética.
Traducción	<b>una escuela de confucianismo y caligrafía</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Elisión</b>

T16	Nº 216-218
Culturema	216. “白氏庙” [bái shì miào]                      217. “杜家院子” [dù jiā yuàn zi] 218. “怀白堂” [huái bái táng]

Clasificación	P.C. (monumento)	
Contexto	<p>唐朝三百余年，文人墨客纷至沓来，潮涌而至。绥阳城西的“白氏庙”，相传为白居易的后人所建，绥阳城东的“杜家院子”居住的是与杜甫、杜牧同家族的移民，有杜氏族谱为证。绥阳旺草的“怀白堂”，据说为李白流放夜郎时的寓所……</p> <p>El nombre de Suiyang está estrechamente vinculado con el legado de los mejores poetas de la dinastía Tang. En el oeste de la ciudad se encuentra un <b>templo ancestral de la familia Bai</b>, construido por los descendientes del poeta Bai Juyi (772-846). En el este figura <b>la mansión privada de la familia Du</b>, donde vivían los parientes de Du Fu (712-770), otro prominente poeta de la dinastía Tang. <b>La Sala Huaibai</b> es la antigua residencia de Li Bai, uno de los poetas más famosos de China y quien, según se dice, escribió numerosos versos románticos y surrealistas durante su exilio en la región.</p>	
Descripción	<p><b>216. “白氏庙” [bái shì miào]:</b> Literalmente «Templo de la Familia Bai», se refiere al Templo Ancestral de la familia de Bai Juyi (772-846), famoso poeta de la dinastía Tang.</p> <p><b>217. “杜家院子” [dù jiā yuàn zi]:</b> Literalmente «Mansión de la Familia Du», se refiere a la Mansión de la familia de Du Fu (712-770), famoso poeta de la dinastía Tang.</p> <p><b>218. “怀白堂” [huái bái táng]:</b> Literalmente «Sala Conmemorativa de Bai», se refiere a la edificación donde vivía el famoso poeta Li Bai (701-762) en su exilio, que escribió muchos poemas aquí.</p>	
Traducción	<p><b>216. templo ancestral de la familia Bai</b></p> <p><b>217. la mansión privada de la familia Du</b>      <b>218. La Sala Huaibai</b></p>	
Técnicas	<p><b>216/217. Préstamo+T literal+Amplificación</b>      <b>218. Préstamo+T literal</b></p>	

T17	Nº 219
-----	--------

Culturema	“红色故事”[ hóng sè gù shi]/红色旋风 [ hóng sè xuàn fēng]
-----------	---

Clasificación	C.S. (asociación cultural)
---------------	----------------------------

Contexto	<p>印象中的临沂，更多的是她的“红色故事”。近年来大型电视连续剧《沂蒙》在中央电视台和各省级电视台陆续播出后，在全国迅速掀起了一股红色旋风……</p> <p>En mi opinión, Linyi destaca por su “<b>historia roja</b>”. La transmisión en los últimos años de la teleserie Yimeng, a través de la CCTV y las estaciones televisivas de diversas provincias, levantó rápidamente un “<b>torbellino rojo</b>” en todo el país.</p>
----------	--

Descripción	“红色故事”[ <b>hóng sè gù shì</b> ]: Literalmente «historia roja», se refiere a la historia revolucionaria del local. El color rojo simboliza lo revolucionario, o que tiene consciencia política. 红色旋风 [ <b>hóng sè xuàn fēng</b> ]: Literalmente «torbellino rojo», metáfora de una influencia amplia que ha dejado la historia revolucionaria de Yimeng.
Traducción	“ <b>historia roja</b> ”/ “ <b>torbellino rojo</b> ”
Técnicas	<b>T literal</b>
T17	Nº 220-222
Culturema	220. 《孙子兵法》, 《孙臏兵法》 [ <b>sūn zǐ bīng fǎ, sūn bìn bīng fǎ</b> ] 221. 笔走龙蛇 [ <b>bǐ zǒu lóng shé</b> ] 222. “鞠躬尽瘁, 死而后已” [ <b>jū gōng jìn cuì, sǐ ér hòu yǐ</b> ]
Clasificación	220. P.C. (obra)      221/222. C.S. (frase hecha)
Contexto	在斗转星移间, 沂蒙闪过《孙子兵法》、《孙臏兵法》的智慧之光, 承载过王羲之、颜真卿的笔走龙蛇, 养育了“鞠躬尽瘁, 死而后已”的诸葛亮等諸多至圣先贤..... Con el paso del tiempo brilló en Yimeng la luz de la sabiduría con <i>El Arte de la guerra de Sun Zi</i> y <i>El Arte de la guerra de Sun Bin</i> ; además, fue ahí donde se cultivó la <b>caligrafía</b> de Wang Xizhi y Yan Zhenqing, y se formaron grandes sabios como Zhuge Kongming, quien <b>dio lo mejor de sí hasta que dejó de latir su corazón</b> .
Descripción	220. 《孙子兵法》, 《孙臏兵法》 [ <b>sūn zǐ bīng fǎ, sūn bìn bīng fǎ</b> ]: Conocidos como <i>El Arte de la guerra de Sun Zi</i> y <i>El Arte de la guerra de Sun Bin</i> , las primeras obras de estrategias militares de China y del mundo, de unos 2500 años de historia. 221. 笔走龙蛇 [ <b>bǐ zǒu lóng shé</b> ]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «El pincel mueve como bailando un dragón o serpiente». Significa que la caligrafía tiene un estilo vigoroso y vívido; los trazos son fluidos y energéticos. Aquí es metonimia de las magníficas caligrafías de Wang Xizhi y Yan Zhenqing. 222. “鞠躬尽瘁, 死而后已” [ <b>jū gōng jìn cuì, sǐ ér hòu yǐ</b> ]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «trabajar duro con el espinazo doblado, ofreciendo toda la fuerza y el entusiasmo hasta la muerte», expresión utilizada para demostrar lo grande de una persona.
Traducción	220. <i>El Arte de la guerra de Sun Zi</i> y <i>El Arte de la guerra de Sun Bin</i> 221. <b>caligrafía</b> 222. <b>dar lo mejor de sí hasta que dejó de latir su corazón</b>
Técnicas	220. <b>Equivalente acuñado</b> 221. <b>T explicativa</b> 222. <b>T explicativa+Modulación</b>

T17	Nº 223
Culturema	“黑马” [hēi mǎ]
Clasificación	C.S. (asociación social)
Contexto	<p>近年来，随着生态旅游和红色旅游成为时代潮流，临沂市及时抓住时机，做大做活“绿色”、“红色”资源，……成为近年来山东旅游的一匹“黑马”。</p> <p>En estos últimos años, a medida que se ha ido popularizando el turismo ecológico y rojo, el Municipio de Linyi ha buscado explotar sus recursos “verdes” y “rojos” y, [...] De este modo, la ciudad se ha vuelto <b>la gran sorpresa</b> de Shandong en el ámbito turístico.</p>
Descripción	<p>“黑马” [hēi mǎ]: Literalmente «caballo negro», se refiere a un caballo aparentemente común, pero que gana sorprendentemente la carrera. En la cultura china la frase es utilizada como metáfora de los competidores o ganadores sorprendentes en las competiciones deportivas o elecciones políticas.</p>
Traducción	<b>la gran sorpresa</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>
T17	Nº 224
Culturema	书圣 [shū shèng]
Clasificación	C.S. (título)
Contexto	<p>……[临沂]多次举办了书圣文化节、诸葛亮文化旅游节，扮靓蒙山沂水，彰显“大美临沂”的魅力。</p> <p>Se han celebrado en varias ocasiones el Festival Cultural del <b>Sabio Letrado</b> y la Fiesta del Turismo Cultural de Zhuge Liang (Zhuge Kongming), con el fin de promocionar las montañas y los ríos de Yimeng y la gran belleza de Linyi.</p>
Descripción	<p>书圣 [shū shèng]: Literalmente «el sagrado/sabio de la caligrafía», se refiere a los calígrafos afamados de habilidad máxima en la caligrafía. Es también el título específico para Wang Xizhi (303-361), uno de los calígrafos más conocidos de la historia china, quién nació en Linyi.</p>
Traducción	<b>el Sabio Letrado</b>
Técnicas	<b>Generalización</b>
Traducción recomendada	<b>el Sabio Calígrafo/ el Maestro Calígrafo</b>



T17		Nº 225-226	
		<b>225. 《论语·先进》 [lún yǔ·xiān jìn]</b>	
Culturema		<b>226.</b> “（曾皙）曰：‘暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。’夫子喟然叹曰：‘吾与点也。’”	
Clasificación		225. P.C. (obra)	226. C.L. (lenguaje poético)
Contexto		<p>《论语·先进》记载：“（曾皙）曰：‘暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。’夫子喟然叹曰：‘吾与点也。’”</p> <p>En Las Analectas de Confucio, se señala: “(Zeng Xi) dijo: ‘Al comienzo de la primavera se visten ropas delgadas y se citan a cinco o seis amigos junto con seis y siete niños para bañarse en el río Yishui. Luego de tomar el sol en la pendiente de la montaña Yimeng y en medio del viento, regresan alegremente a casa cantando’”. Confucio dijo: “Estoy de acuerdo con Zeng Xi”.</p>	
Descripción		<p><b>225. 《论语·先进》 [lún yǔ·xiān jìn]:</b> Literalmente «Las Analectas de Confucio·Xianjin». <i>Las Analectas de Confucio</i> es una obra clásica de las palabras y comportamientos de Confucio y sus discípulos recopilados por los discípulos posteriores. Tiene 20 capítulos. <i>Xianjin</i> es el décimoprimer que abarca 26 textos sobre las valoraciones de Confucio a sus discípulos, las relaciones entre estudiar y ocupar cargos oficiales, la actitud de Confucio hacia los inmortales y la muerte, así como su opinión sobre la política.</p> <p><b>226.</b>“（曾皙）曰：‘暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。’夫子喟然叹曰：‘吾与点也。’” -Texto en el chino clásico; su significado es lo expuesto en el TM: «“(Zeng Xi) dijo: ‘Al comienzo de la primavera se visten ropas delgadas y se citan a cinco o seis amigos junto con seis y siete niños para bañarse en el río Yishui. Luego de tomar el sol en la pendiente de la montaña Yimeng y en medio del viento, regresan alegremente a casa cantando’”. Confucio dijo: “Estoy de acuerdo con Zeng Xi”.»</p>	
Traducción		<p><b>225. Las Analectas de Confucio</b></p> <p><b>226.</b> “(Zeng Xi) dijo: ‘Al comienzo de la primavera se visten ropas delgadas y se citan a cinco o seis amigos junto con seis y siete niños para bañarse en el río Yishui. Luego de tomar el sol en la pendiente de la montaña Yimeng y en medio del viento, regresan alegremente a casa cantando’”. Confucio dijo: “Estoy de acuerdo con Zeng Xi”.</p>	
Técnicas		<b>225. Equivalente acuñado+Elisión</b>	<b>226. T explicativa</b>
T18		Nº 227-229	
Culturema		<b>227. 齐鲁 [qí lǔ]</b>	

228. “泰山安而四海皆安” [tài shān ān ér sì hǎi jiē ān]

229. “国泰民安” [guó tài mín ān]

Clasificación	227. M.N. (topónimo)      228/229. C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>泰安地处山东省中部，古代齐鲁的中心地带，城因泰山而建，名从古语中来：“泰山安而四海皆安”，寓意“国泰民安”。</p> <p>La ciudad de Tai'an está situada en el centro de la provincia de Shandong, el lugar de <b>los antiguos estados de Lu y Qi</b>. Construida en honor a la montaña Taishan (el Monte Tai), uno de los picos sagrados de China, la ciudad debe su nombre a un viejo dicho: <b>“Si todo va bien en la montaña Taishan, el mundo estará en paz”</b>. Tai'an significa literalmente “la paz sobre Taishan”.</p>
Descripción	<p><b>227. 齐鲁 [qí lǔ]:</b> Los antiguos estados vasallos de Qi y Lu que existieron desde la dinastía Zhou del Oeste hasta la Época de los Estados Combatientes, entre el siglo XI y el siglo III a.e.c. Geográficamente, los territorios de Qi y Lu corresponden justo a la actual provincia de Shandong. Culturalmente, a partir de finales de la Época de los Estados Combatientes (sobre el siglo III a.e.c.), la cultura Qi y la cultura Lu se fueron integrando y formando así un círculo cultural integral. De este modo 齐鲁[qí lǔ] se ha convertido en un concepto tanto geográfico como cultural integral, y el sobrenombre de Shandong.</p> <p><b>228. “泰山安而四海皆安” [tài shān ān ér sì hǎi jiē ān]:</b> Frase hecha. Literalmente «Si todo va bien en la montaña Taishan, los cuatro mares estarán en paz». En la China antigua se creía que el territorio chino abarcaba cuatro mares fronterizos, por tanto 四海 [sì hǎi] (los cuatro mares) representaba toda China o todo el mundo.</p> <p><b>229. “国泰民安” [guó tài mín ān]:</b> <i>Chengyu</i>. Literalmente «El país es pacífico, y el pueblo vive con tranquilidad y felicidad». De esta frase se deriva el nombre de 泰安 [tài ān].</p>
Traducción	<b>227. los antiguos estados de Lu y Qi      229. Ø</b> <b>228. “Si todo va bien en la montaña Taishan, el mundo estará en paz”.</b>
Técnicas	<b>227. Préstamo+Amplificación</b> <b>228. T literal+T explicativa      229. Elisión</b>
T18	Nº 230
Culturema	<b>老县衙 [lǎo xiàn yá]</b>
Clasificación	C.S. (institución)
Contexto	历经宋元明清的泰安 <b>老县衙</b> ，经历了千年的风风雨雨，如今仍是泰安这座城重要的地标。

**El antiguo edificio del gobierno**, operativo durante 1000 años, desde la dinastía Song (960-1279) hasta la Qing (1644-1911), sigue siendo un símbolo de la ciudad.

Descripción	<b>老县衙 [lǎo xiàn yá]</b> : Literalmente «la antigua sede del gobierno distrital», se refiere al edificio antiguo de más de mil años de historia que sirvió como sede del gobierno distrital. <b>衙 [yá]</b> es forma abreviada de <b>衙门 [yá mén]</b> , referencia antigua a las sedes oficiales de los organismos políticos.
Traducción	<b>El antiguo edificio del gobierno</b>
Técnicas	<b>T literal+Compresión</b>

T18	Nº 231-233		
Culturema	<b>231. 祭祀 [jì sì]</b>	<b>232. 神灵 [shén líng]</b>	<b>233. 封禅 [fēng shàn]</b>
Clasificación	P.C. (creencia)		

En la conciencia de los antiguos, Taishan es la montaña más alta del este de China, la primera que recibe los rayos del sol cada día. Muchos de los emperadores celebraron ceremonias de sacrificio en la cima, con el objetivo de acercarse a **Dios**. Sin embargo, no todos los emperadores tenían el derecho de realizar el **Feng-shan, una solemne ceremonia ritual considerada como una recompensa por particulares hazañas**. El Fengshan solo tenía lugar cuando los emperadores unificaban el país o mantenían la paz, a pesar de las dificultades. El Fengshan se convirtió así en un símbolo de paz y prosperidad.

Contexto	En la antigua China, la montaña Taishan, ubicada en el este del país, marcaba el comienzo del primer rayo de sol del día. Muchos de los reyes <b>celebraron ceremonias de sacrificio</b> en la cima, con el objetivo de acercarse a <b>Dios</b> . Sin embargo, no todos los emperadores tenían el derecho de realizar el <b>Feng-shan, una solemne ceremonia ritual considerada como una recompensa por particulares hazañas</b> . El Fengshan solo tenía lugar cuando los emperadores unificaban el país o mantenían la paz, a pesar de las dificultades. El Fengshan se convirtió así en un símbolo de paz y prosperidad.
----------	---

Descripción	<b>231. 祭祀 [jì sì]</b> : Ofrecer sacrificios a deidades, budas o antepasados para rendirles culto y pedir bendiciones.
	<b>232. 神灵 [shén líng]</b> : Se refiere a las deidades celestiales y espíritus sobrenaturales de las leyendas, mitos o religiones, que son omniscientes, omnipotentes e inmortales.
	<b>233. 封禅 [fēng shàn]</b> : Celemonias de sacrificio que celebraban los emperadores en la cima de la montaña Taishan (por considerarla el punto más alto) para rendir culto a las deidades celestiales y terrestres y pedirles bendiciones para su reinado.
Traducción	<b>231. celebrar ceremonias de sacrificio</b> <b>232. Dios</b>

	<b>233. Feng-shan, una solemne ceremonia ritual considerada como una recompensa por particulares hazañas</b>	
Técnicas	<b>231. T literal+Amplificación</b>	<b>232. Adaptación cultural</b>
	<b>233. Préstamo+Amplificación</b>	
Traducción recomendada	<b>232. inmortales/ deidades celestiales</b>	
<hr/>		
T18	Nº 234-235	
Culturema	<b>234. 大汶口 [dà wèn kǒu]</b>	<b>235. 兴云布雨 [xīng yún bù yǔ]</b>
Clasificación	234. P.C. (civilización antigua)	235. P.C. (mitología)
Contexto	<p>新石器时代，大汶口原始人类兴云布雨的活动便是在泰山上举行的，黄河是中华民族的母亲河，但是母亲也有生气的时候，每当黄河泛滥，泰山变成了孩子们天然的避难所……</p> <p>Ya en el Neolítico, Taishan era un refugio natural para las poblaciones humanas. Es sabido que los de <b>la cultura Dawenkou le rezaban a la montaña para que lloviera</b>. Cuando las aguas del río Amarillo, el “río madre” de China, se desbordaban, la gente buscaba refugio en la cima de la montaña.</p>	
Descripción	<p><b>234. 大汶口 [dà wèn kǒu]:</b> Civilización de la Época Neolítica de China, en la región de los cursos medio e inferior del río Amarillo, hace entre 4000 y 6000 años. Fue descubierta en Dawenkou de Tai'an de la provincia de Shandong en 1959. En la fase inicial fue sociedad matriarcal, las fases media y última se estableció el sistema patriarcal.</p> <p><b>235. 兴云布雨 [xīng yún bù yǔ]:</b> Literalmente «aumentar nubes y emprender lluvia», son actividades supersticiosas de la gente antigua que rezaba al Rey Dragón por la lluvia.</p>	
Traducción	<b>234. la cultura Dawenkou</b>	<b>235. rezar a la montaña para que lloviera</b>
Técnicas	<b>234. Préstamo+Amplificación</b>	<b>235. T explicativa</b>
<hr/>		
T18	Nº 236-242	
Culturema	<b>236. 东岳大帝 [dōng yuè dà dì]</b>	<b>237. 泰山奶奶 [tài shān nǎi nǎi]</b>
	<b>238. 盘古 [pán gǔ]</b>	<b>239. 开天辟地 [kāi tiān pì dì]</b>
	<b>240. 碧霞元君 [bì xiá yuán jūn]</b>	<b>241. 黄帝 [huáng dì]</b>
	<b>242. 香火缭绕不绝 [xiāng huǒ liáo rào bù jué]</b>	
Clasificación	236-241. P.C. (mitología)	242. P.C. (creencia)

Contexto	<p>.....如今老百姓登泰山，为的是求得泰山主神<b>东岳大帝</b>和<b>泰山奶奶</b>的庇佑。盘古开天东岳为首，传说被尊为人类祖先的<b>盘古</b>，<b>开天辟地</b>造就世界时，它的头部变成了泰山。而泰山奶奶——<b>碧霞元君</b>，传说是黄帝所遣之玉女.....碧霞祠的<b>香火至今缭绕不绝</b>赐福众生。</p> <p>Hoy en día, la gente sube a la montaña para adorar al <b>señor Dong-yue</b> y a <b>la abuela Taishan</b>. <b>Dongyue es el otro nombre de Taishan, el cual significa “montaña sagrada en el este”</b>. ¿Por qué es sagrada? Cuenta la leyenda que <b>Pangu, el progenitor de todos los seres humanos</b>, creó el mundo luego de que, <b>con su hacha, separara al cielo de la tierra</b>. Cuando murió, su cabeza se convirtió en la montaña Taishan. De otro lado, abuela Taishan es el sobrenombre de <b>la diosa Bixia</b>, quien fue enviada a la montaña por el <b>Emperador Huangdi (Emperador Amarillo)</b> para que cuidara a su gente. Hoy en día, el Templo Bixia sigue siendo <b>el lugar de oración más popular</b> de la montaña.</p>
Descripción	<p><b>236. 东岳大帝 [dōng yuè dà dì]:</b> Literalmente «el Emperador Monte Oriental». 东岳 [dōng yuè] es otro nombre del monte Tai, una de las cinco montañas sagradas del taoísmo. 东岳大帝 [dōng yuè dà dì] es el dios del monte Tai que se adora en el Templo Dongyue. El 28 de marzo del calendario lunar se celebran las ceremonias rituales para rendirle el culto.</p> <p><b>237/240. 泰山奶奶 [tài shān nǎi nǎi]:</b> Literalmente «la abuela Monte Tai», también llamada <b>碧霞元君 [bì xiá yuán jūn]</b>, diosa del monte Tai en las leyendas chinas. Según el taoísmo, la diosa Bixia bendice a todos los seres, observando el bien y el mal en el mundo.</p> <p><b>238. 盘古 [pán gǔ]:</b> Personaje mítico de las leyendas chinas, que abrió el Caos y separó al cielo de la tierra con su hacha, y de allí nació la humanidad.</p> <p><b>239. 开天辟地 [kāi tiān pì dì]:</b> Literalmente «separar al cielo de la tierra». Según las leyendas chinas, el mundo era originalmente un espacio cerrado como un huevo en el que no había nada más que un caos totalmente oscuro, donde nació Pangu, quien abrió el «huevo» y separó al cielo de la tierra. Ahora es frase hecha, metáfora de «una gran causa sin precedentes».</p> <p><b>241. 黄帝 [huáng dì]:</b> Literalmente «el Emperador Amarillo», o el Emperador Huangdi, el ancestro de todos los pueblos en las Planicies Centrales según las leyendas chinas. Derrotó a Yandi y Chiyu, los otros dos emperadores en la Sociedad Primitiva y fue elegido el líder de la alianza de todas las tribus. Según las leyendas chinas, la escritura, el calendario, la cría de los gusanos de seda, los carruajes, la música, la medicina, la aritmética, etc., son todos inventados en la época del Emperador Huangdi.</p> <p><b>242. 香火缭绕不绝 [xiāng huǒ liáo rào bù jué]:</b> Literalmente «Los inciensos y las velas siempre están encendidas, nunca apagan». Se refiere a que siempre hay gente que ofrenda con inciensos y velas, y reza en el templo.</p>

	<p><b>236. el señor Dong-yue... Dongyue es el otro nombre de Taishan, el cual significa “montaña sagrada en el este”.</b></p> <p><b>237. la abuela Taishan... abuela Taishan es el sobrenombre de la diosa Bixia</b></p> <p><b>238. Pangu, el progenitor de todos los seres humanos</b></p> <p><b>239. separar al cielo de la tierra con el (su) hacha      240. la diosa Bixia</b></p> <p><b>241. el Emperador Huangdi (Emperador Amarillo)</b></p> <p><b>242. el lugar de oración más popular</b></p>
Traducción	
	<p><b>236. Préstamo+Adaptación cultural+Compensación</b></p> <p><b>237. Préstamo+T literal+Compensación</b></p>
Técnicas	<p><b>238. Préstamo+Amplificación      239. T literal+Amplificación</b></p> <p><b>240. Préstamo+Adaptación cultural</b></p> <p><b>241. Préstamo+Amplificación+Compensación      242. Modulación</b></p>
T18	Nº 243-244
Culturema	<p><b>243. 石刻碑碣 [shí kè bēi jié]</b></p> <p><b>244. 中国书法艺术 [zhōng guó shū fǎ yì shù]</b></p>
Clasificación	P.C. (arte)
Contexto	<p>游泰山，亦是文化之旅。泰山是中国文化的瑰宝和集大成之地。泰山的石刻碑碣，集中国书法艺术之大成.....</p> <p>Escalar la montaña es una ventana hacia la tradicional cultura china. Uno encontrará en el camino un gran número de <b>inscripciones en piedra</b>, las cuales muestran diferentes etapas y escuelas del <b>arte caligráfico chino</b> [...]</p>
Descripción	<p><b>243. 石刻碑碣 [shí kè bēi jié]:</b> Literalmente «inscripciones y dibujos tallados en piedra o en estelas de piedra». Son fuente importante de las artes caligráfica y pictórica tradicionales de China.</p> <p><b>244. 中国书法艺术 [zhōng guó shū fǎ yì shù]:</b> Literalmente «el arte caligráfico de China», es el arte de escritura bella de diferentes estilos de los caracteres chinos, un tesoro particular de las bellas artes de China.</p>
Traducción	<b>243. inscripciones en piedra      244. el arte caligráfico chino</b>
Técnicas	<b>243. Generalización      244. T literal</b>
T18	Nº 245-248
Culturema	<b>245. “登泰山而小于天下” [dēng tài shān ér xiǎo yú tiān xià]</b>

246. “人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛” [rén gù yǒu yī sǐ, huò zhòng yú tài shān, huò qīng yú hóng máo]

247. “天门一长笑，万里清风来” [tiān mén yī cháng xiào, wàn lǐ qīng fēng lái]

248. “会当凌绝顶，一览众山小” [huì dāng líng jué dǐng, yī lǎn zhòng shān xiǎo]

Clasificación	C.L. (lenguaje poético)
Contexto	<p>诗词是中华文化之瑰宝。从孔子的“登泰山而小于天下”，到司马迁的“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛”，从李白狂吟“天门一长笑，万里清风来”，到杜甫高歌“会当凌绝顶，一览众山小”……</p> <p>Confucio (551-479 a.e.c.) dijo alguna vez que <b>si uno llega a Taishan se dará cuenta de cuán pequeño es el mundo en realidad</b>. El gran historiador chino Sima Qian (145-87 a.e.c.) escribió en sus <i>Registros Históricos</i>: “<b>Aunque la muerte sobrevenga por igual a los hombres, esta puede ser más pesada que Taishan o más ligera que una pluma</b>”. Dos de los más grandes poetas del país, Li Bai (701-762) y Du Fu (712-770), escribieron también poemas mientras subían la montaña. Li, por ejemplo, decía que “<b>si uno grita en Tianmen (un punto de Taishan), el viento vendrá desde mil kilómetros de distancia</b>”. Du escribió: “<b>Algún día, cuando llegue a la cima, todos los picos que vea habrán sido eclipsados</b>”.</p>
Descripción	<p>245. “登泰山而小于天下” [dēng tài shān ér xiǎo yú tiān xià]: Verso proveniente de la obra clásica <i>Mencio-Jinxinshang</i>, significa que «cuando subió a la cumbre de Taishan, (a Confucio) le pareció que se hacía pequeño el mundo». Tiene también el sentido metafórico de «Cuanto más alto es el punto de vista de una persona, más amplio es el campo de visión. Con el cambio de perspectiva, uno tendrá una nueva comprensión de la vida».</p> <p>246. “人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛” [rén gù yǒu yī sǐ, huò zhòng yú tài shān, huò qīng yú hóng máo]: Frase de Sima Qian (sobre 145 a.e.c.-¿?), literato e historiador de la dinastía Han del Oeste, autor de los <i>Registros históricos</i>. Literalmente «Todos morirán. La muerte de algunos pesa más que la montaña Taishan, la de otros tantos pesa menos que una pluma de un ganso». Es siempre utilizada como metáfora para comparar lo mucho o poco de distintos valores de vida.</p> <p>247. “天门一长笑，万里清风来” [tiān mén yī cháng xiào, wàn lǐ qīng fēng lái]: Verso proveniente de los <i>Seis poemas sobre Taishan</i>, del famoso poeta Li Bai (701-762, conocido también Li Po) de la dinastía Tang. Literalmente «si uno grita en la puerta celestial, el viento vendrá desde cinco mil kilómetros de distancia». 天门 [tiān mén] se refiere a la puerta celestial del sur, un punto en lo alto de la montaña.</p>

	<p>248. “会当凌绝顶，一览众山小” [huì dāng líng jué dǐng, yī lǎn zhòng shān xiǎo]: Verso proveniente del poema <i>Una visión de Taishan</i>, del poeta Du Fu (712-770) de la dinastía Tang. Significa literalmente que «cuando llegue a la cima, veré que todos los picos de alrededor parecerán muy pequeños».</p>
Traducción	<p>245. <b>si uno llega a Taishan se dará cuenta de cuán pequeño es el mundo en realidad</b></p> <p>246. “Aunque la muerte sobrevenga por igual a los hombres, esta puede ser más pesada que Taishan o más ligera que una pluma”</p> <p>247. “si uno grita en Tianmen (un punto de Taishan), el viento vendrá desde mil kilómetros de distancia”</p> <p>248. “Algún día, cuando llegue a la cima, todos los picos que vea habrán sido eclipsados”</p>
Técnicas	<p>245. T literal+Amplificación+Préstamo</p> <p>246. T literal+Amplificación+Modulación+Préstamo+Generalización</p> <p>247. T literal+Amplificación+Préstamo+Adaptación cultural</p> <p>248. T literal+Amplificación+T explicativa</p>
T18	Nº 249-250
Culturema	<p>249. 岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。 [¿Dài zōng fū rú hé? Qí lǔ qīng wèi liǎo. Zào huà zōng shén xiù, yīn yáng gē hūn xiǎo.]</p> <p>250. 《望岳》 [wàng yuè]</p>
Clasificación	249. C.L. (lenguaje poético)      250. P.C. (obra)
Contexto	<p>“岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。”唐代诗人杜甫的《望岳》，给泰山的美披上了一层神秘的面纱。来到泰山，泰山的高耸雄伟，首先就在视觉上震撼了人们。</p> <p><b>“¿Qué puedo decir del Gran Pico? Los antiguos ducados son verdes por doquier, inspirados y agitados por el aliento de la creación, con las Fuerzas Gemelas balanceando día y noche”.</b></p> <p>Estas son las cuatro primeras líneas de <i>Una visión de Taishan</i>, de Du Fu. Al llegar a la montaña, los viajeros, al igual que Du Fu, de seguro se sentirán asombrados ante la majestuosidad de los paisajes y la grandeza del pico.</p>



Descripción	<p>249. “岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。” Son versos del poema «Una visión de Taishan». Significan literalmente que «¿Cómo es el paisaje de Taishan? Un verdor infinito se extiende por la tierra de los antiguos estados Qi y Lu. La naturaleza con un amor excesivo reúne en este monte toda su belleza y maravilla. La ladera sur soleada se distingue de la norte tenebrosa, como el día y la noche cortados por la sierra.»</p> <p>250. 《望岳》 [wàng yuè]: Literalmente «Una visión a la montaña», poema de Dufu (712-770), uno de los poetas más conocidos de la dinastía Tang. Este poema es uno de los más famosos que describen los paisajes y la grandeza de la Montaña Taishan.</p>
Traducción	<p>249. “¿Qué puedo decir del Gran Pico? Los antiguos ducados son verdes por doquier, inspirados y agitados por el aliento de la creación, con las Fuerzas Gemelas balanceando día y noche”.</p> <p>250. <i>Una visión de Taishan</i></p>
Técnicas	<p>249. T explicativa+Generalización+A. cultural+Creación+Compresión</p> <p>250. T explicativa+Préstamo</p>

T18	Nº 251-252
Culturema	<p>251. 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng]</p> <p>252. 天地灵秀，日月精华汇集之所在 [tiān dì líng xiù, rì yuè jīng huá zhī suǒ zài]</p>
Clasificación	P.C. (creencia)
Contexto	<p>泰安地处泰山之南，汶水之北，属于山水双阳的地理位置，属中国古代养生理论中天地灵秀，日月精华汇集之所在，堪称中华养生之都。</p> <p>Tai'an, al sur de la mítica montaña y al norte del río Wenshui, es en sí un destino turístico. Su favorable ubicación geográfica, <b>entre una montaña y un río</b>, es considerada, según los antiguos preceptos medicinales chinos, como <b>una conexión entre la esencia del cielo y de la tierra</b>.</p>
Descripción	<p>251. 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng]: Ubicación geográfica relacionada con los conceptos del <i>yin</i> y <i>yang</i> (Nº494), y <i>fengshui</i> (Nº534). Los antiguos chinos llamaban <i>yang</i> a la ubicación al sur de la montaña o al norte del río, y <i>yin</i> a la ubicación al norte de la montaña o al sur del río. Porque China se encuentra en el hemisferio norte, la ladera sur de las montañas reciben más sol que la norte. Y debido a que a mayoría de los ríos chinos fluyen del oeste al este, el agua azota más la orilla sur que la norte, formando así la orilla norte más segura y la del sur más inundada. 山水双阳 [shān shuǐ shuāng yáng] se refiere a la ubicación tanto al sur de una montaña como al norte de un río, la ubicación más favorable.</p>

	252. 天地灵秀，日月精华汇集之所在 [tiān dì líng xiù, rì yuè jīng huá zhī suǒ zài]: Literalmente «el lugar que concentra más energías del cielo y la tierra, del sol y la luna». Concepto del taoísmo, que se refiere a lugares de condiciones geográficas favorables.	
Traducción	251. entre una montaña y un río 252. una conexión entre la esencia del cielo y de la tierra	
Técnicas	251. T explicativa+Generalización	252. T literal+Compresión

T18	Nº 253-257
-----	------------

	253. 泰山豆腐宴[tài shān dòu fǔ yàn]	
	254. 泰山赤鳞鱼[tài shān chì lín yú]	
Culturema	255. 泰山女儿茶[tài shān nǚ ér chá]	
	256. 驴油火烧[lú yóu huǒ shāo]	
	257. 泰山煎饼 [tài shān jiān bǐng]	
Clasificación	P.C. (gastronomía)	

泰安旅游，当然也少不了饮食文化。到泰安也是一次舌尖上的盛宴，伴随着帝王的封禅活动一路而来的**泰山豆腐宴**，用泰山泉水哺育的**泰山赤鳞鱼**，从“红楼梦”里飘出来的**泰山女儿茶**，泰安人最爱吃的**驴油火烧**和**泰山煎饼**是来泰安不能错过的美食……

El viaje a Tai'an no será completo sin incursionar en la gastronomía local. Entre los platillos famosos figuran **el Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu; el Pescado Chilín (piojo rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan; el Té de la Montaña Taishan** y bocadillos locales, como **los finos panqueques de Taishan.**

Descripción	<p>253. 泰山豆腐宴 [tài shān dòu fǔ yàn]: Literalmente «Banquete de queso de soja la montaña de Taishan». Banquete típico de Tai'an de platos preparados con el queso de soja que surgió con las ceremonias rituales de los emperadores (considerados «hijo del Cielo») en la montaña Taishan, agradeciendo al Cielo por dotarle del poder de gobernar el país. Para mostrar la sinceridad, el emperador se duchaba y comía platos vegetarianos, generalmente hechos con tofu, antes de la ceremonia. Esos variados platos de Tofu fueron formando un banquete singular reflejando la cultura ritual de la montaña Taishan.</p> <p>254. 泰山赤鳞鱼 [tài shān chì lín yú]: Literalmente «Pez de escama rojo de la montaña Taishan». Es un pez de tamaño pequeño de la familia <i>Cyprinidae</i>, fauna particular de la zona de Taishan. Su nombre científico: <i>Onychostoma macrolepis</i>. Comúnmente es llamado «pez de escama rojo» pero el color de sus escamas no es rojo sino un gris amarillento. Las aletas</p>	
-------------	--	--

y la cola presentan un color dorado o rojo y pueden cambiar de color según el entorno y la temperatura, a más rojo.

**255. 泰山女儿茶 [tài shān nǚ ér chá]:** Literalmente «el té de la hija de la montaña Taishan», producto típico de Tai'an. Según una leyenda las chicas locales preparaban los brotes de un árbol con el agua manantial para el emperador que venía a la montaña para las ceremonias rituales. De ahí viene el nombre de «té de hija». A partir de los años 60 del siglo pasado introdujeron realmente los árboles de té a la zona de Taishan y así se forma una base de la cultivación de té del norte de China.

**256. 驴油火烧 [lú yóu huǒ shāo]:** Literalmente «Tortilla con grasa de burro», bocadillo típico de Tai'an. Utilizando harina de trigo refinada y grasa de burro como ingredientes principales, se mezcla con especias como pimienta de Sichuan en polvo, polvo de anís, sésamo y aceite de sésamo, entre otras, se amasa y se plancha en el sartén. La torta cocinada tiene un color dorado, miles de capas tan finas como papel, y un gusto crujiente y delicioso.

**257. 泰山煎饼 [tài shān jiān bǐng]:** Literalmente «Panqueques de Taishan», pasta tradicional de la provincia de Shandong. Son tortillas ultradelgadas de maíz o de masa mezclada de varios cereales, como trigo, batatas, mijo, maíz, sorgo. Para comer los panqueques, generalmente se enrolla con tofu, algas marinas, carne, churros, así como verduras muy variadas; o los comen solos (como los panes) acompañados de otros platos de carne o verdura.

	<b>253. el Banquete de Tofu de la Montaña Taishan, el cual presenta más de cien diferentes platos de tofu</b>
Traducción	<b>254. el Pescado Chilín (piojo rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan</b> <b>255. el Té de la Montaña Taishan</b> <b>256. Ø</b> <b>257. los finos panqueques de Taishan</b>
Técnicas	<b>253/254. Préstamo+T literal+Amplificación</b> <b>255. T literal+Compresión+Préstamo</b> <b>256. Elisión</b> <b>257. T literal+Amplificación+Adaptación cultural+Préstamo</b>
Traducción recomendada	<b>254. el Pescado Chilín (escama rojo), un pez de los manantiales de la montaña Taishan</b> <b>256. Tortilla crujiente con grasa de burro</b>
T19	Nº 258
Culturema	“单独二孩”政策 [dān dú èr hái zhèng cè]
Clasificación	C.S. (política)

2013 年末，“单独二孩”政策终于启动，很多年轻人准备从一家三口升级为一家四口。另外一些人则毫不犹豫地对二孩说不。

Contexto 1	A finales de 2013, China <b>flexibilizó su política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único</b> . Muchos matrimonios jóvenes piensan en aumentar la familia, mientras que otros manifiestan, resueltamente, su rechazo a esta posibilidad.
Contexto 2	面对“单独二孩”政策，很多人都有各自的理由和想法，生育二孩不但增加抚养孩子的成本，牵扯父母更多的精力，也会让一个家庭的生活水平受到很大影响。 Ante <b>la modificación de la política de control de la natalidad</b> , cada uno tiene su propia idea. La procreación del segundo hijo aumenta los costos de mantenimiento, demanda más tiempo y energía de los padres, y afecta el nivel de vida familiar.
Descripción	“单独二孩”政策 [dān dú èr hái zhèng cè]: La política de permitir tener dos hijos si uno de los padres es hijo único. Es una política de planificación familiar de China aplicada entre los años 2013 y 2015. A partir de 2016, ya se permite a todos los matrimonios tener dos hijos.
Traducción	<b>1) flexibilizar la (su) política de planificación familiar, al permitirle a las parejas tener dos hijos, si uno de los padres es hijo único.</b> <b>2) la modificación de la política de control de la natalidad</b>
Técnicas	<b>1) Modulación+T explicativa;      2) Modulación+Elisión</b>
T19	Nº 259
Culturema	限制生育 [xiàn zhì shēng yù]
Clasificación	C.S. (política)
Contexto	郭倩出生于 1983 年，那个年代正赶上中国限制生育。 GuoQian nació en 1983, cuando China aplicaba <b>la política de control de la natalidad</b> .
Descripción	限制生育 [xiàn zhì shēng yù]: Literalmente «el control de la natalidad», se refiere a la política de planificación familiar de permitir tener solo un hijo por pareja, aplicada desde los años 1970s.
Traducción	<b>la política de control de la natalidad</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
T19	Nº 260-261
Culturema	<b>260. 计划生育 [jì huá shēng yù]      261. 基本国策 [jī běn guó cè]</b>

Clasificación	C.S. (política)	
Contexto	1982年9月，计划生育被确定为中国的 <b>基本国策</b> 。 En septiembre de 1982, se definió, como <b>política fundamental de Estado, la planificación familiar</b> .	
Descripción	<p><b>260. 计划生育 [jì huá shēng yù]:</b> La política de planificación familiar, o la natalidad planificada según las políticas demográficas. Fue definida como una política fundamental de China en 1982, y registrada en la Constitución en diciembre del mismo año. El contenido principal consistía en promover el matrimonio tardío, el parto tardío, la natalidad menor y de buena calidad, a fin de controlar la población de manera planificada. Esta política fue flexibilizada en 2013 y 2016. Véase N°258.</p> <p><b>261. 基本国策 [jī běn guó cè]:</b> Literalmente «política fundamental de Estado». Las políticas fundamentales son los principios básicos y garantía para el desarrollo del país. En China tenemos varias políticas fundamentales, como la planificación familiar, la protección ambiental, la apertura al exterior, el ahorro de recursos, la protección de tierras de cultivo, la conservación del agua y del suelo, la igualdad entre el hombre y la mujer, la política de "Un país, dos sistemas", etc.</p>	
Traducción	<b>260. la planificación familiar</b>	<b>261. política fundamental de Estado</b>
Técnicas	<b>260. Equivalente acuñado</b>	<b>261. T literal</b>

T19	N° 262	
Culturema	开口子 [kāi kǒu zi]	
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)	
Contexto	<p>除了不希望孩子童年孤单，很多中国人，特别是农村人口中，潜移默化地有一种“养儿防老”的潜意识。因此，各省在上世纪八九十年代制定人口与计划生育的地方法规时，都或多或少地对农民<b>放开了</b>二孩生育的口子。</p> <p>Más allá del deseo de que su hijo no tenga una infancia solitaria, muchos chinos, sobre todo los que residen en las zonas rurales, suelen <b>depender de sus hijos para el apoyo en la vejez</b>. Por eso, al elaborar los reglamentos locales de planificación familiar en las décadas de 1980 y 1990, las provincias <b>flexibilizaron la política</b> del hijo único en beneficio de los campesinos, al permitirles tener un segundo hijo.</p>	
Descripción	开口子 [kāi kǒu zi]: Literalmente «abrir un agujero», frase metafórica, significa hacer una excepción o relajar alguna restricción, especialmente en cuanto a reglamentos o principios.	
Traducción	<b>flexibilizar la política de...</b>	
Técnicas	<b>T explicativa</b>	

T19	Nº 263
Culturema	“重男轻女”观念 [zhòng nán qīng nǚ guān niàn]
Clasificación	C.S. (tradición)
Contexto	<p>“单独二孩”政策放开后，有几分“重男轻女”观念的公婆希望再添一个孙子，但 33 岁的她正处于事业上升期，如果生二孩，就意味着放弃晋升机会。</p> <p>Los suegros también desean un nieto, pues tienen <b>la concepción tradicional de preferir más a un varón</b>. Pero un segundo hijo podría significarle a ella la pérdida de una oportunidad de promoción en su trabajo.</p>
Descripción	<p>“重男轻女”观念 [zhòng nán qīng nǚ guān niàn]: Literalmente «la concepción de dar prioridad a los hijos varón despreciando a las hijas». Es una ideología tradicional de China de considerar más importantes a los hombres que las mujeres. Se ignoraban los derechos de las mujeres considerándolas como parte dependiente de los hombres.</p>
Traducción	<b>la concepción tradicional de preferir más a un varón</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación+Compresión</b>
T19	Nº 264-265
Culturema	<b>264. “孩奴” [hái nú]      265. “房奴” [fáng nú]</b>
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>理想很丰满，现实很残酷。对于“孩奴”、“房奴”一肩挑的夫妇来说，要养一个孩子 4 个老人，压力已然很大，再添一张嘴，一些人坦言“实在不敢想”。</p> <p>La idea es bella, pero la realidad, cruel. Los matrimonios (también hijos únicos), conocidos como <b>“esclavos del hijo”</b> y <b>“esclavos de la hipoteca”</b>, deben mantener a cuatro ancianos y un niño. Ante esta presión ya grande, algunos no se atreven a pensar en “añadir otra boca”.</p>
Descripción	<p><b>264. “孩奴” [hái nú]:</b> Literalmente «esclavos del hijo», se refiere al estado que los padres se esfuerzan y hacen todo por sus hijos sin considerarse a ellos mismos perdiendo así sus propios valores.</p> <p><b>265. “房奴” [fáng nú]:</b> Literalmente «esclavos de la vivienda», se refiere a que los residentes urbanos dedican gran parte de los ingresos a la hipoteca de un piso, causando así una gran presión económica y la reducción de la calidad de vida.</p>
Traducción	<b>264. “esclavos del hijo”      265. “esclavos de la hipoteca”</b>
Técnicas	<b>264. T literal      265. Modulación</b>

T20	Nº 266-268	
Culturema	266. 南锣鼓巷 [nán luó gǔ xiàng]	267. 四合院 [sì hé yuàn] 268. 胡同 [hú tòng]
Clasificación	266. M.N. (topónimo)	267. P.C. (arquitectura) 268. P.C. (monumento)
Contexto 1	<p>南锣鼓巷是在京外国人非常喜欢的地方，那里的四合院是北京老城区一道独特而亮丽的风景。</p> <p>NANLUOGUXIANG es uno de los lugares preferidos por los extranjeros en Beijing. Es el barrio de los <i>siheyuan</i> (un tipo de vivienda muy tradicional), lo que ofrece un panorama único y espléndido dentro del casco antiguo de la ciudad.</p>	
Contexto 2	<p>南锣鼓巷板厂胡同3号院，是一座经过了“水循环”改造的四合院。</p> <p>No obstante, en el patio n.º 3 del <i>hutong</i> Banchang, en <i>Nanluoguxiang</i>, se ha reformado un <i>siheyuan</i> que ahora cuenta con un sistema de circulación de agua [...]</p>	
Descripción	<p><b>266. 南锣鼓巷 [nán luó gǔ xiàng]:</b> Una calle antigua situada al este del eje central de Beijing, de 8m de ancho y 787m de largo, construida en la dinastía Yuan, hace más de 740 años. A los dos lados de la calle <i>Nanluoguoxiang</i> se distribuyen 8 callejones o <i>hutong</i> típicos del Beijing antiguo. Es uno de los barrios antiguos mejor conservados de Beijing, que mantiene la misma distribución de los <i>hutong</i> de la dinastía Yuan, y conserva además gran número de residencias de cortesanos y nobles influyentes de la dinastía Qing, la última dinastía feudal de China. Es lugar favorito de los turistas extranjeros que quieran encontrar comidas típicas, monumentos históricos, costumbres exóticas y cualquier otra sorpresa imprevista.</p> <p><b>267. 四合院 [sì hé yuàn]:</b> Construcción típica de la China antigua, en forma de patio cuadrangular encerrado con habitaciones en las cuatro direcciones. Esta construcción data de más de 3000 años de historia, y cuanta con diversos tipos, entre los cuales, los <i>siheyuan</i> de Beijing son más representativos y conocidos mundialmente. Los <i>siheyuan</i> son generalmente residencias de familias ricas e influyentes. Tanto las características arquitectónicas como la distribución de las habitaciones reflejan los pensamientos tradicionales de China sobre la jerarquía y las doctrinas de los cinco elementos esenciales, así como el <i>yin</i> y el <i>yang</i>.</p>	

**268. 胡同 [hú tòng]:** Un tipo de calle estrecha tradicional o callejón de China, distribuido en los antiguos barrios de residencias. Cuando decimos *hutong*, nos referimos exclusivamente a los *hutong* del casco antiguo de Beijing. En Beijing existen miles de *hutong*, construidos en las últimas tres dinastías, por tanto la cultura antigua de Beijing también es llamada la cultura de los *hutong* o de los *siheyuan*. La dirección de los *hutong* es generalmente de este-oeste, y mide no más de 9m de ancho. A los dos lados se distribuyen las construcciones de *siheyuan*.

Traducción	<b>266. Nanluoguxiang</b> <b>268. hutong</b> <b>267. 1) siheyuan (un tipo de vivienda muy tradicional); 2) siheyuan</b>
Técnicas	<b>266/268. Préstamo</b> <b>267. 1) Préstamo+Amplificación; 2) Préstamo</b>

T20	Nº 269
Culturema	大户人家 [dà hù rén jiā]
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	这个普通四合院虽没有大户人家的气派和奢华，却多了份宁静和安逸。 Este <i>siheyuan</i> no cuenta con la grandiosidad ni el lujo de los de <b>las familias ricas e influyentes</b> , pero proporciona tranquilidad y comodidad.
Descripción	大户人家 [dà hù rén jiā]: Literalmente «las familias grandes», se refiere a las familias ricas e influyentes.
Traducción	<b>las familias ricas e influyentes</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T20	Nº 270-272
Culturema	<b>270. 正房 [zhèng fáng]</b> <b>271. 东西厢房 [dōng xī xiāng fáng]</b> <b>272. 倒座 [dào zuò]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	一进门是一个过道和圆形门洞，穿过门洞，一个安静的小院，院内立着两株大树，刚刚装修过的 <b>正房</b> 、 <b>东西厢房</b> 和 <b>倒座</b> 组成了标准的老北京四合院格局。 Hay un pasillo y una puerta en forma de arco a la entrada. Al cruzarla uno se topa con un pequeño patio con dos árboles y con <b>la Habitación Principal</b> recién restaurada, la cual junto con <b>la Habitaciones Lateral del Este, la del Oeste y la Habitación Opuesta a la Principal</b> componen en un <i>siheyuan</i> estándar.



Descripción	270. 正房 [zhèng fáng]: Literalmente «la Habitación Frontal», la habitación principal de <i>siheyuan</i> , que da al sur, donde viven los dueños.
	271. 东西厢房 [dōng xī xiāng fáng]: Literalmente «las Habitaciones Laterales del Este y del Oeste», situadas al lado este y oeste del patio, delante de la Habitación Principal, donde viven los hijos de los dueños.
	272. 倒座 [dào zuò]: Literalmente «la Habitación Opuesta», la habitación enfrente de la Principal, en la parte de la entrada de la vivienda, que da al norte, y sirve de habitaciones para huéspedes.
Traducción	270. <b>la Habitación Principal</b> 271. <b>la Habitaciones Lateral del Este, la del Oeste</b> 272. <b>la Habitación Opuesta a la Principal</b>
Técnicas	270. T explicativa      271. T literal      272. T literal+Amplificación
Traducción recomendada	271. <b>Las Habitaciones Laterales del Este y del Oeste</b>
T20      Nº 273-275	
Culturema	273. 青砖墙 [qīng zhuān qiáng]      274. 文革时期 [wén gé shí qī] 275. 影壁 [yǐng bì]
Clasificación	273/275. P.C. (arquitectura)      274. C.S. (historia)
Contexto	<p>.....院内环境改造还在院内入口处砌筑一面青砖墙，还原文革时期被拆掉的影壁的功能，增加小院的人文气息。</p> <p>Además, durante la reforma se construyó <b>una pared verde</b> en la entrada del patio para recuperar así su función de <b>muro-biombo</b> que fue destruido durante <b>la época de la Revolución Cultural</b>, lo cual le da armonía.</p>
Descripción	273. 青砖墙 [qīng zhuān qiáng]: El significado original de 青 [qīng] es azul, mineral de color azul, o el color de las plantas, posteriormente se extiende al color verde, y al negro. 青砖 [qīng zhuān] son ladrillos típicos que se utilizan en las construcciones de estilo antiguo de China. Durante el proceso de cocción de estos ladrillos, las arcillas se enfrían por añadir agua, de modo que el hierro en la arcilla no se oxide por completo y presente un color azul-gris, o gris-negro, color típico de las construcciones antiguas de China. En este contexto 墙 [qiáng] se refiere a «muro», no a «pared».

	<p>274. 文革时期 [wén gé shí qī]: 文革 [wén gé], abreviatura de 文化大革命 [wén huà dà gé mìng], la Gran Revolución Cultural Proletaria, conocida ampliamente como la Revolución Cultural. Fue un movimiento sociopolítico que tuvo lugar en China desde 1966 hasta 1976, iniciado por Mao Zedong con el objetivo de preservar la pureza del comunismo chino y buscar el camino propio de China para construir el socialismo, pero luego aprovechado por “grupos antirrevolucionarios” y se convirtió en disturbios nacionales.</p> <p>275. 影壁 [yǐng bì]: Literalmente «muro-bimbo», elemento importante de las construcciones tradicionales chinas, funcionando para expulsar «espíritus foráneos», y también separar el interior del patio de la parte exterior. Con las bellas esculturas, los muros-bimbo tienen alto valor arquitectónico y artístico.</p>
Traducción	<p>273. una pared verde                      274. la época de la Revolución Cultural</p> <p>275. muro-bimbo</p>
Técnicas	<p>273. T literal                      274. T literal+Equivalente acuñado</p> <p>275. Equivalente acuñado</p>
Traducción recomendada	<p>273. un muro gris/ un muro de ladrillo gris</p>
T21	Nº 276
Culturema	协调共治 [xié tiáo gòng zhì]、取长补短 [qǔ cháng bǔ duǎn]
Clasificación	C.S. (política-económica)
Contexto	<p>所谓长株潭一体化，就是指以长沙、株洲、湘潭三市为中心，1.5 小时通勤为半径，包括岳阳、常德、益阳、娄底、衡阳 5 个省辖市在内的城市聚集区，在区内交通、能源、信息、环境等方面协调共治，主要是为了在产业经济方面取长补短，共同发展。</p> <p>El proyecto de integración ChangZhuTan se refiere a aquella zona de concentración que toma a las ciudades de Changsha, Zhuzhou y Xiangtan como núcleo y a otras cinco ciudades (Yueyang, Changde, Yiyang, Loudi y Hengyang) bajo una jurisdicción provincial. Todas ellas <b>coordinan y gestionan de forma conjunta</b> en ámbitos como la comunicación, la energía, la informática y el medio ambiente. Además, <b>aprenden a reconocer sus ventajas y a superar sus respectivas deficiencias</b>, con la mira puesta en <b>un desarrollo común</b>.</p>
Descripción	<p>协调共治 [xié tiáo gòng zhì]: Literalmente «coordinar y gestionar de forma conjunta». 取长补短 [qǔ cháng bǔ duǎn]: Literalmente «aprender de las ventajas ajenas para complementar las deficiencias propias».</p>
Traducción	<p><b>coordinar y gestionar de forma conjunta, aprender a reconocer sus ventajas y a superar sus respectivas deficiencias</b></p>

Técnicas	T literal+T explicativa	
T21	Nº 277-279	
Culturema	<p>277. “两型社会” [liǎng xíng shè huì]</p> <p>278. 国家发改委 [guó jiā fā gǎi wěi]</p> <p>279. 长江经济带 [cháng jiāng jīng jì dài]</p>	
Clasificación	277/279. C.S. (economía)      278. C.S. (institución)	
Contexto	<p>2007 年，长株潭城市群获批为“两型（资源节约型与环境友好型）社会”建设综合配套改革试验区；2008 年，国家发改委批准在长株潭建设综合性国家高技术产业基地。到了 2013 年，长株潭城市群被纳入长江经济带规划之中，成为中国中部发展的重要一极。</p> <p>En 2007, el grupo ChangZhuTan fue oficializado como zona de ensayo para la construcción de <b>una sociedad ahorradora de recursos y amigable con el medio ambiente</b>. En 2008, la <b>Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma</b> aprobó la creación de la base industrial de tecnología de punta. Hasta 2013, ChangZhuTan figuraba dentro de los planes para <b>la franja económica del río Yangtsé</b>.</p>	
Descripción	<p>277. “两型社会” [liǎng xíng shè huì]: Concepto económico formulado en 2005, literalmente «sociedad de dos características», forma abreviada de «una sociedad ahorradora de recursos y amigable con el medio ambiente». La esencia consiste en que el desarrollo económico se basa en el ahorro posible de los recursos naturales y la protección del medio ambiental para lograr una convivencia armoniosa del hombre con la naturaleza y un desarrollo sostenible.</p> <p>278. 国家发改委 [guó jiā fā gǎi wěi]: Abreviatura de «la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma», organismo estatal de ajuste y control macroeconómicos dirigido por el Consejo de Estado. Su labor se centra en estudiar y formular de manera integral políticas de desarrollo económico y social, y dirigir de modo general las reformas económicas del país.</p> <p>279. 长江经济带 [cháng jiāng jīng jì dài]: Literalmente «la franja económica del río Yangtsé», una de las tres áreas principales de desarrollo estratégico nacional propuesta en 2016, que abarca una superficie de 2,05 millones de metros cuadrados, cubriendo 11 provincias y municipios en el curso del río, con más de 40% de la población y el PIB nacional.</p>	
Traducción	<p>277. <b>una sociedad ahorradora de recursos y amigable con el medio ambiente</b></p> <p>278. <b>la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma</b></p> <p>279. <b>la franja económica del río Yangtsé</b></p>	
Técnicas	277. T explicativa	278/279. Equivalente acuñado

T22	Nº 280
Culturema	吉祥如意 [ jí xiáng rú yì ]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>传说, 在青藏高原雪山深处, 有一个“<b>吉祥如意</b>的地方”, 由八个莲花瓣状的地域组成, 境内有鲜花点缀的高山草甸, 有巍峨壮丽的苍茫雪山, 有气势磅礴的峡谷险滩, 这个地方就是人们向往的香格里拉, 它的另一个名字叫迪庆藏族自治州。</p> <p>En lo más profundo de las montañas nevadas de <b>la meseta Qinghai-Tíbet</b>, hay un lugar de <b>buen agüero</b>, compuesto por terreros bajos y herbosos, montañas grandiosas y valles profundos, conocido mundialmente como Shangri-La, pero cuyo otro nombre es <b>la prefectura autónoma de la etnia tibetana de Diqing (Dechen)</b>.</p>
Descripción	吉祥如意 [ jí xiáng rú yì ]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «buen agüero y todo va como uno desea». Frase utilizada para bendecir a otros con buenos deseos, especialmente en las fiestas tradicionales, como la Fiesta de Primavera, etc.
Traducción	<b>buen agüero</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Elisión</b>

T22	Nº 281-282
Culturema	<p>281. 南方丝绸之路 [ nán fāng sī chóu zhī lù ]</p> <p>282. 茶马古道 [ chá mǎ gǔ dào ]</p>
Clasificación	M.N. (topónimo)
Contexto	<p>历史上, 迪庆地区是藏族和其他民族南北交往、东西融合的走廊和要道, 有“<b>南方丝绸之路</b>”之称的“<b>茶马古道</b>”就从这里经过, 使这里成为藏族和其他民族共同生活的如意宝地。</p> <p>Situada en <b>la antigua Ruta del Té y los Caballos</b>, también conocida como <b>la Ruta de la Seda del Sur</b>, Diqing es un punto de unión para los intercambios entre el este y oeste, y el norte y sur de China.</p>
Descripción	南方丝绸之路 [ nán fāng sī chóu zhī lù ]: Literalmente «la Ruta de la Seda del Sur», se refiere a las rutas que partían de las provincias de Sichuan, Yunnan y Tibet, etc., el sur de China para comunicar con el mundo exterior, incluida la antigua Ruta del Té y los Caballos. Distingue entre itinerarios este, sur y oeste, por los cuales los productos chinos como la seda, el té y las porcelanas, etc. llegaban a Vietnam, Myanmar, la India, el Asia central y occidental, hasta el Mar Mediterráneo de Europa.

	<p>茶马古道 [chá mǎ gǔ dào]: Literalmente «la antigua Ruta del Té y los Caballos», antigua ruta comercial en el suroeste de China que se originó a partir del intercambio del té de Yunnan y Sichuan por los caballos del Tíbet desde la dinastía Han, luego pasó por mercancías diversas y floreció a partir de las dinastías Tang y Song. Debido al complicado y peligroso entorno natural, el medio de transporte principal era la caravana o recua de caballos. Por los distintos itinerarios se llegaba a Nepal, la India, el Asia occidental, hasta las costas del Mar Rojo del África occidental.</p>	
Traducción	<p><b>281. la Ruta de la Seda del Sur</b>  <b>282. la antigua Ruta del Té y los Caballos</b></p>	
Técnicas	<p><b>281. T literal+Equivalente acuñado</b>      <b>282. Equivalente acuñado</b></p>	
T22	<p>Nº 283-284</p>	
Culturema	<p><b>283. 东巴文字 [dōng bā wén zì]</b>      <b>284. 锦上添花 [jǐn shàng tiān huā]</b></p>	
Clasificación	<p>283. P.C. (lengua y escritura)      284. C.L. (frase hecha)</p>	
Contexto	<p>松赞林寺、东竹林寺，还有东巴文字都见证着这里神秘多姿的民俗风情，为迪庆的自然风光锦上添花。</p> <p>El <b>Monasterio GandenSumtseling</b>, el <b>Monasterio Dondrup Ling</b> y las <b>pictografías de Dongba</b> son algunas de las manifestaciones más representativas de las diversas y misteriosas tradiciones populares de Diqing, que <b>añaden brillo</b> al panorama de la región.</p>	
Descripción	<p><b>283. 东巴文字 [dōng bā wén zì]:</b> Literalmente «la escritura de Dongba». Es el único jeroglífico vivo en el mundo. Son pictogramas con componentes pictográficos y fonéticos. Su forma es más primitiva que los pictogramas tallados en los huesos y caparazones de tortuga de la dinastía Shang, pero pueden registrar completamente los archivos. La escritura Dongba es utilizada por el grupo étnico Naxi que vive en el este del Tíbet y el norte de la provincia de Yunnan. Se deriva de <i>El Clásico de Dongba</i>, obra religiosa y enciclopédica del pueblo Naxi. El término <i>Dongba</i> significa «sabio», porque solo los <i>dongba</i> (sabios) dominan esos pictogramas.</p> <p><b>284. 锦上添花 [jǐn shàng tiān huā]:</b> <i>Chengyu</i>. Literalmente «bordar flores sobre una pieza brocada». Significa hacer una cosa bella aún mejor.</p>	
Traducción	<p><b>283. pictografías de Dongba</b>      <b>284. añadir brillo</b></p>	
Técnicas	<p><b>283. Préstamo+T explicativa</b>  <b>284. Creación discursiva</b></p>	
T22	<p>Nº 285-288</p>	
Culturema	<p><b>285. 包金释迦佛像[bāo jīn shì jiā fó xiàng]</b>      <b>286. 贝叶经[bèi yè jīng]</b></p>	

	287. 唐卡 [táng kǎ]	288. 酥油灯 [sū yóu dēng]
Clasificación	285/286/288. P.C. (objeto)	287. P.C. (arte)
Contexto 1 T22	<p>噶丹·松赞林寺，不仅建筑古老宏伟，而且历代珍品众多。有五世达赖和七世达赖时期的八尊<b>包金释迦佛像</b>、贝叶经、五彩金汁精绘<b>唐卡</b>、黄金<b>酥油灯</b>等。</p> <p>GandenSumtseling no solo cuenta con una arquitectura imponente, sino también con una gran colección de antigüedades, como las ocho <b>figuras de oro chapado de Sakyamuni</b>, realizadas en el período de los V y VII Dalai Lamas, <b>manuscritos en hojas de palma y lámparas de mantequilla de oro</b>.</p>	
Contexto 2 T54	<p>雨花阁内悬挂的<b>唐卡</b>，大多画于建立之初的 1750 年，已有近 300 年的历史。</p> <p>La mayoría de <b>las pinturas Tang-ga</b> que cuelgan en las paredes del Pabellón Yuhua fueron creadas en 1750, recién remodelado el pabellón.</p>	
Contexto 3 T59	<p>其实说起王瑞与<b>唐卡</b>艺术的不解之缘，要从他家里<b>祖传</b>的一张<b>吉祥四瑞兽唐卡</b>说起。</p> <p>Un <b>tanka</b> con la imagen de cuatro animales de buen augurio es la herencia familiar que selló los vínculos de Wang con este arte milenario.</p>	
Descripción	<p><b>285. 包金释迦佛像 [bāo jīn shì jiā fó xiàng]:</b> Literalmente «figuras de Sakyamuni de oro chapado». Las figuras que se adoran en los templos budistas generalmente son chapadas de cobre o de oro para expresar el respeto y la reverencia de los creyentes.</p> <p><b>286. 贝叶经 [bèi yè jīng]:</b> Son sutras escritas en hojas de palmera grande Ceilán (Nombre científico: <i>Corypha umbraculifera</i>). Las escrituras son generalmente de obras budistas clásicas de gran valor arqueológico. Tienen más de 2500 años de historia.</p> <p><b>287. 唐卡 [táng kǎ]:</b> Nombre transcrito del tibetano <i>Thangka</i>. Son obras de arte budistas tibetanas elaboradas en algodón o seda, que adornan los salones de los templos para exponer las doctrinas budistas, ya que el contenido principal de las pinturas religiosas tibetanas es contar historias de las deidades budistas, de las sutras y de la medicina tibetana, etc. Son vívidas y de colores llamativos.</p> <p><b>288. 酥油灯 [sū yóu dēng]:</b> Literalmente «lámparas de mantequilla», son linternas de forma de copa que utilizan mantequilla de vaca, de cabra o de yak como combustible, objeto religioso imprescindible en los templos budistas de la región tibetana o entre los mongoles cuando rinden culto a sus deidades. Las más valiosas son de oro o plata.</p>	
Traducción	<b>285. figuras de oro chapado de Sakyamuni</b>	

**286. manuscritos en hojas de palma****287. 1) Ø; 2) las pinturas Tang-ga; 3) tanka****288. lámparas de mantequilla**

	<b>285. T literal+Préstamo</b>	<b>286. T explicativa+Generalización</b>
Técnicas	<b>287. 1) Elisión; 2) Préstamo+Amplificación; 3) Préstamo</b>	
	<b>288. T literal</b>	
Traducción recomendada	<b>287. Las pinturas <i>Thangka</i></b>	

T22	Nº 289-290	
Culturema	<b>289. 点化 [diǎn huà]</b>	<b>290. 极乐世界 [jí lè shì jiè]</b>
Clasificación	P.C. (religión)	

Contexto	卡瓦格博藏语为“白色雪山”之意。传说卡瓦格博原是九头十八臂的凶煞神，后被莲花生大师点化，皈依佛教，受居士戒，做了千佛之子格萨尔的守护神，成为胜乐宝轮圣山 <b>极乐世界</b> 的象征。	
	Kawagarbo significa “montaña blanca de nieve” en tibetano. Según dicen, es la transfiguración de un demonio con nueve cabezas y 18 brazos. Iluminado por Padmasambhava, el demonio se unió al budismo y se convirtió en uno de los guardianes del rey Gesar y la Tierra Pura.	
Descripción	<b>289. 点化 [diǎn huà]:</b> Literalmente «ilustrar, iluminar», término del budismo y taoísmo. Según las leyendas taoístas, los inmortales pueden aplicar su habilidad sobrenatural para convertir cosas o personas en inmortales. Más tarde, se refiere a que un taoísta o bodhisattva ilustra a una persona con palabras, para que alcance el conocimiento supremo de las doctrinas.	
	<b>290. 极乐世界 [jí lè shì jiè]:</b> Literalmente «el mundo de felicidad suprema», término budista. Se refiere a la Tierra Pura en el oeste, creada por Amitabha.	
Traducción	<b>289. iluminar</b>	<b>290. la Tierra Pura</b>
Técnicas	<b>289. T literal</b>	<b>290. Equivalente acuñado</b>

T22	Nº 291-292	
Culturema	<b>291. 普度众生 [pǔ dù zhòng shēng]</b>	<b>292. 苦海 [kǔ hǎi]</b>
Clasificación	P.C. (religión)	
Contexto	“普达措”在藏语中的意思是“ <b>普度众生</b> ，到达 <b>苦海</b> 彼岸的湖”。	

Potatso es el primer parque nacional de la parte continental de China. En tibetano, el nombre significa “lago que **ayuda a todas las criaturas vivientes** que sufren para llegar a la otra orilla del **mar de la amargura**”.

Descripción	<p><b>291. 普度众生 [pǔ dù zhòng shēng]:</b> Literalmente «ejercer la fuerza sobrenatural de cobertura general para salvar a todos los seres (del sufrimiento)». Término del budismo, según el cual, los seres en el sufrimiento son como ahogados en el mar de la amargura. Buda ejerce la fuerza sobrenatural y los rescata con clemencia para que lleguen a la otra orilla (el estado supremo de la práctica).</p> <p><b>292. 苦海 [kǔ hǎi]:</b> Literalmente «el mar de la amargura», término del budismo. Se refiere a los sufrimientos ilimitados de la vida y la muerte.</p>	
Traducción	<p><b>291. ayudar a todas las criaturas vivientes</b></p> <p><b>292. el mar de la amargura</b></p>	
Técnicas	<b>291. T literal+Generalización</b>	<b>292. T literal</b>

T22	Nº 293-294	
Culturema	<b>293. 属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú]</b>	<b>294. 重唇鱼 [chóng chún yú]</b>
Clasificación	M.N. (fauna)	
Contexto 1	<p>[属都]湖上栖息着大量的野鸭、黄鸭，还有娇艳美丽、浑身金黄的“<b>属都裂腹鱼</b>”……</p> <p>[...] el lago atrae a una gran variedad de patos silvestres. En el agua límpida, nada <b>un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La.</b></p>	
Contexto 2	<p>碧塔海虽至清却有鱼，成群结队的“<b>重唇鱼</b>”在水中游来游去，船停时能数清它们的三重嘴唇。据考证它们是冰河时代的原始物种，距今已有 250 万年的历史，仅存于碧塔海内。</p> <p>El lago posee una gran fauna y recursos pesqueros... Bancos de <b>peces labio</b> nadan alrededor de nuestro barco. Se trata de una especie primitiva que se remonta a la Edad de Hielo, hace 2,5 millones de años. Este pez con tres labios se encuentra solo en el lago Bitahai.</p>	
Descripción	<p><b>属都裂腹鱼 [shǔ dū liè fù yú]:</b> Literalmente «pez del lago <i>Shudu</i> con grieta en la pechuga», pez del género <i>Schizothorax</i> de la familia <i>Cyprinidae</i>, especie endémica del lago <i>Shudu</i> de Shangri-La. Se caracteriza por tener una raya a los dos lados, entre las escamas grandes. No se encuentra su nombre científico ni nombre común en latín o inglés.</p>	



	<b>重唇鱼 [chóng chún yú]:</b> Literalmente «pez de labios repetidos», nombre científico: <i>Ptychobarbus chungtienensis</i> , es endémico de la meseta de Yunnan. Históricamente se ha encontrado en el río Zhong Dian, el río Naya y el mar Bitá. Según <i>Kunming Institute of Zoology of Chinese Academy of Science</i> , su nombre común en inglés es <i>Zhongdian Heavy-Lip Fish</i> , traducido al español sería «pez de labios gruesos de Zhongdian».	
Traducción	<b>293. un pez de color dorado que se encuentra solo en Shangri-La</b> <b>294. peces labio</b>	
Técnicas	<b>293. T explicativa+Amplificación</b>	<b>294. T literal</b>
Traducción recomendada	<b>294. pez de labios gruesos de Zhongdian</b>	

T23	Nº 295	
Culturema	<b>鹤立 [hè lì]</b>	
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)	
Contexto	4000 多年文明史, 2100 多年建城史, 让梧州 <b>鹤立</b> 在历史文化名城的队列中。 Con un pasado de más de 4000 años de civilización y con más de 2000 años de antigüedad, Wuzhou <b>se destaca</b> como una de las más célebres ciudades de la milenaria China.	
Descripción	<b>鹤立 [hè lì]:</b> Frase derivada del <i>Chengyu</i> 鹤立鸡群 [hè lì jī qún], literalmente «una grulla entre los gallos se destaca por su altura», significa que una persona se destaca entre la multitud común por su apariencia o talento especial .	
Traducción	<b>destacarse</b>	
Técnicas	<b>T explicativa</b>	

T23	Nº 296-297	
Culturema	<b>296. 梧桐 [wú tóng]</b>	<b>297. 苍 [cāng]</b>
Clasificación	296. M.N. (flora)	297. C.S. (color)
Contexto	梧州之名, 源于原始社会的苍梧部落, 当时正值华夏民族的尧、舜时代, 苍梧部落就在这里活动。苍梧, 又作“仓吾”, 因其地多 <b>梧桐</b> , 色 <b>苍</b> , 故名“苍梧”。 El nombre de la ciudad se remonta a la primitiva tribu Cangwu, bajo el reinado de los emperadores Yao y Shun. Cangwu fue llamada así por la abundancia de los <b>árboles de fénix chino (Firmiana simplex, y Wutong en chino)</b> y su <b>color verde oscuro (Cang)</b> .	

Descripción	<p><b>296. 梧桐 [wú tóng]:</b> <i>Firmiana simplex</i>, comúnmente conocido como «el árbol de parasol chino» o <i>wutong</i>, es un árbol de la familia <i>Malvaceae</i>. En las leyendas chinas, el árbol <i>wutong</i> es un símbolo de buen agüero, que atrae al fénix -ave mítica y auspiciosa china-, a posarse en él. Por tanto en la cultura china este árbol es también conocido como «el árbol de fénix». Pero si se aplica directamente en el TM esta traducción puede causar injerencia cultural para lectores exóticos.</p> <p><b>297. 苍 [cāng]:</b> Nombre de un color particular de China. Su significado original fue el color de las yerbas, o el verde; posteriormente significaba el verde oscuro; actualmente representa el gris pálido.</p>
Traducción	<p><b>296. árbol de fénix chino (Firmiana simplex, y Wutong en chino)</b></p> <p><b>297. color verde oscuro (Cang)</b></p>
Técnicas	<p><b>296. Creación discursiva+Compensación</b></p> <p><b>297. T explicativa+Compensación</b></p>

T23	Nº 298-299
-----	------------

Culturema	<b>298. 岭南 [lǐng nán]</b>	<b>299. 耄耋之年 [mào dié zhī nián]</b>
-----------	---------------------------	-------------------------------------

Clasificación	298. M.N. (topónimo)	299. C.L. (frase hecha)
---------------	----------------------	-------------------------

Contexto 1	<p>舜又称虞帝、舜帝，是我国传说中的五帝之一。是他为了开拓中原与岭南的交往，在耄耋之年，不远万里，从河南北部的虞出发，过长江，入洞庭，溯湘江，穿过桂林，沿漓江来到苍梧（今梧州），把中原文化传播到古苍梧，把当时处于蛮荒的岭南纳入华夏版图。</p> <p>Shun gobernó China alrededor del año 2000 a.e.c. y unió <b>el llano del río Amarillo con Lingnan (una región que incluye, principalmente Guangdong y Guangxi)</b>. En sus años de decadencia, Shun dirigió a sus tropas a Cangwu y difundió <b>la cultura de la llanura central</b> en el territorio aún no civilizado.</p>
------------	--

Contexto 2	<p>由于灵渠开通，打通了南北水上通道，仅 2 年时间，岭南就纳入了秦王朝的版图。</p> <p>Gracias a la facilidad que ofrecía <b>el Canal Lingqu</b>, que conecta los ríos del norte y del sur de China, en dos años, <b>la región al sur de las Cinco Cordilleras (Lingnan)</b> se incorporó al territorio de la dinastía Qin.</p>
------------	---

Descripción	<p><b>298. 岭南 [lǐng nán]:</b> Nombre resumido de la región al sur de las Cinco Cordilleras en el sur de China, refiriéndose principalmente a las provincias de Guangdong, Guangxi, Hainan, y las Zonas Especiales de Hongkong y Macao. Las Cinco Cordilleras en dirección E-O son la división entre las redes de drenaje del río Yang tsé y el río de la Perla. <b>岭南文化 [lǐng nán wén huà]</b>, la cultura de Lingnan, forma parte importante de la civilización china.</p>
-------------	---

	299. 耄耋之年 [mào dié zhī nián]: <i>Chengyu</i> , forma antigua para indicar la edad de unos 80 o 90, que significa «a una edad muy mayor».
Traducción	298. 1) Lingnan (una región que incluye, principalmente Guangdong y Guangxi); 2) la región al sur de las Cinco Cordilleras (Lingnan) 299. (los) años de decadencia
Técnicas	298. 1) Préstamo+Compensación; 2) T explicativa+Compensación 299. Modulación
T23	Nº 300
Culturema	陆上丝绸之路 [lù shàng sī chóu zhī lù]/海上丝绸之路 [hǎi shàng sī chóu zhī lù]
Clasificación	M.N. (topónimo)
Contexto	佛教从印度传入中国的途径，和中国对外贸易的途径相同，即西北陆上丝绸之路和东南海上丝绸之路。梧州作为海上丝绸之路交汇点，商品经这条通道出口的同时，宗教也沿着这条大道涌进来…… El budismo llegó a China desde la India, a lo largo de sus antiguas rutas comerciales: <b>la Ruta de la Seda terrestre</b> y <b>la Ruta de la Seda Marítima</b> . Situado en el cruce de la Ruta de la Seda Marítima, Wuzhou fue una de las primeras ciudades en caer bajo la influencia budista.
Descripción	陆上丝绸之路[lù shàng sī chóu zhī lù]: Literalmente «la Ruta de la Seda terrestre», conocida comúnmente como «la Ruta de la Seda». Se originó desde la dinastía Han del Oeste (202 a.e.c.-8) cuando Zhang Qian fue enviado por el emperador Hanwudi para abrir una ruta comercial partiendo de la capital Chang'an (Xi'an) hasta el Mar Mediterráneo. El nombre de «la Ruta de la Seda» propiamente dicha lo dio el geógrafo y geólogo alemán Barón Ferdinand von Richthofen en sus obras en 1877. 海上丝绸之路 [hǎi shàng sī chóu zhī lù]: Literalmente «la Ruta de la Seda marítima», vía marítima de los intercambios comerciales y culturales entre la China antigua y otros países. Se formó en las dinastías Qin y Han (desde el siglo III a.e.c), y floreció a partir de las dinastías Tang y Song (desde el siglo VII) debido a la decadencia de la Ruta de la Seda terrestre por las guerras incesantes en las Planicies Centrales y por el cambio del centro comercial del norte al sur. La Ruta de la Seda marítima es la más antigua del mundo. Tenía dos itinerarios principales, el este y el sur, y se llegaba a Corea, Japón, la India, Persia y las costas del Africa Oriental.
Traducción	<b>la Ruta de la Seda terrestre / la Ruta de la Seda Marítima</b>
Técnicas	<b>T literal+Equivalente acuñado</b>

T23	Nº 301-302
Culturema	<b>301. 龙母文化 [lóng mǔ wén huà]      302. 保护神 [bǎo hù shén]</b>
Clasificación	301. P.C. (mitología)      302. P.C. (creencia)
Contexto	<p>虽然佛教最早就传到了梧州，但如今梧州人传说中的信仰是<b>龙母文化</b>。在珠江流域老百姓眼中，龙母娘娘是<b>保护神</b>。</p> <p>Aunque el budismo llegó a Wuzhou temprano, la gente del lugar aún creía en la religión de la Madre Dragón. Para los habitantes de la cuenca del río de la Perla, la Madre Dragón es una poderosa deidad local del taoísmo chino.</p>
Descripción	<p><b>301. 龙母文化 [lóng mǔ wén huà]:</b> Literalmente «la cultura de la Madre Dragón». La Madre Dragón es una diosa importante del taoísmo adorada por las personas a lo largo del río Zhujiang. Ha dejado amplias influencias en la política, la economía, los asuntos militares, las artes, las tradiciones, los derechos femeninos, etc., en la región al sur de las Cinco Cordilleras. Hay muchos templos para su culto en las provincias de Guangdong y Guangxi, así como muchos países del Asia Sudoriental.</p> <p><b>302. 保护神 [bǎo hù shén]:</b> Literalmente «la deidad protectora», una deidad taoísta que protege a las personas de una localidad, y recibe el culto de ellas.</p>
Traducción	<p><b>301. la religión de la Madre Dragón</b></p> <p><b>302. una poderosa deidad local del taoísmo chino</b></p>
Técnicas	<b>301. T literal+Particularización      302. T explicativa+Amplificación</b>
T23	Nº 303
Culturema	<b>骑楼 [qí lóu]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	<p>梧州属于亚热带气候，为了适应潮湿多洪涝灾害的气候特征，梧州建筑多采用<b>骑楼</b>形式，临街楼层可作商铺，楼上可住人。</p> <p>Debido al clima subtropical propenso a las inundaciones, <b>las casas con veranda</b> han sido populares en Wuzhou desde la antigüedad. El primer piso de una casa con veranda se utiliza normalmente como una tienda, y el segundo, es donde viven las personas.</p>
Descripción	<p><b>骑楼 [qí lóu]:</b> Literalmente «el edificio que monta (sobre la acera)», construcción con porche exterior típica en el Sur de China, que data desde el siglo XIX. Los <b>骑楼 [qí lóu]</b> de Wuzhou son muy representativos, con utilidades bastante prácticas. El primer piso es de uso comercial, con veranda exterior para proteger a los peatones de los vientos y lluvias frecuentes. Los pisos superiores sirven de vivienda para los dueños.</p>
Traducción	<b>las casas con veranda</b>

Técnicas	T explicativa
T23/T35	Nº 304-306
Culturema	<b>304. AAAA 级风景区 [sì èi jí fēng jǐng qū]</b> <b>305. 丹霞 [dān xiá]</b> <b>306. 华表 [huá biǎo]</b>
Clasificación	304. C.S. (título)      305. M.N. (topografía) 306. P.C. (arquitectura)
Contexto 1 T23	<p>.....石表山，这是一个 <b>AAAA 级风景区</b>。是一座<b>丹霞</b>地貌奇山。石表山位于北流河、思罗河的交汇处，石表山的得名，缘于两座形如<b>华表</b>的山。</p> <p>El más atractivo es la montaña Shibiao con las formaciones terrestres Danxia, caracterizadas por piedras de areniscas rojas y abruptos acantilados. Situada en el cruce de los ríos Beiliu y Siluo, la montaña Shibiao es una zona de paisajes de categoría nacional 4A. Se llama así por dos colinas que se asemejan a las columnas ornamentales que encontramos delante de los palacios, llamadas Huabiao en chino.</p>
Contexto 2 T35	<p>这里有除了海洋之外的所有自然景观，如冰川、雪山、森林、草原、河流、湖泊、戈壁、沙漠、绿洲、湿地、<b>丹霞</b>等等。</p> <p>Zhangye posee ricos paisajes naturales: glaciares, montañas nevadas, bosques, prados, ríos y lagos, el desierto de Gobi, oasis, humedales y <b>el relieve de danxia (unas particulares formaciones rocosas de la zona)</b>.</p>
Descripción	<p><b>304. AAAA 级风景区 [sì A jí fēng jǐng qū]:</b> Literalmente «zona paisajística de categoría cuatro A». El estándar para distinguir las zonas paisajísticas chinas, desde la categoría A a la AAAAA, siendo la de cinco A la más alta.</p> <p><b>305. 丹霞 [dān xiá]:</b> Literalmente «nubes rosadas», nombre dado en la zona subtropical del suroeste de China a los paisajes desarrollados en capas sedimentarias terrígenas rojas continentales influidas por fuerzas endógenas (como la elevación) y fuerzas exógenas (como el desgaste y la erosión).</p> <p><b>306. 华表 [huá biǎo]:</b> Elemento importante de la arquitectura tradicional de China. Son las columnas ornamentales y simbólicas que se encuentran delante de las construcciones a gran escala, como palacios o mausoleos, etc.</p>
Traducción	<p><b>304. zona de paisajes de categoría nacional 4A</b></p> <p><b>305. 1) las formaciones terrestres Danxia, caracterizadas por piedras de areniscas rojas y abruptos acantilados; 2) el relieve de danxia (unas particulares formaciones rocosas de la zona)</b></p> <p><b>306. las columnas ornamentales que encontramos delante de los palacios, llamadas Huabiao en chino</b></p>

Técnicas	<b>304. T literal+Amplificación</b>	<b>305. Préstamo+Amplificación</b>
	<b>306. T explicativa+Compensación</b>	

T23	Nº 307	
Culturema	山高而小曰岑，水注川曰溪 [shān gāo ér xiǎo yuē cén, shuǐ zhù chuān yuē xī]	
Clasificación	C.L. (lenguaje rimado/poético)	
Contexto	“山高而小曰岑，水注川曰溪”，正因为岑溪的地形地貌，使得岑溪市境内蕴藏着丰富的金、银、铅、锌、铁等矿产资源。 <b>En chino, cen significa colina alta y pequeña, y xi se refiere al arroyo en un valle.</b> Cenxi es una ciudad a nivel de distrito. Allí abundan los recursos minerales como el oro, la plata, el plomo, el zinc y el hierro.	
Descripción	山高而小曰岑，水注川曰溪 [shān gāo ér xiǎo yuē cén, shuǐ zhù chuān yuē xī]: Lenguaje rimado en el chino clásico. Literalmente «Es llamada <i>cen</i> a una colina alta y pequeña, y <i>xi</i> a un arroyo fluido en un valle».	
Traducción	<b>En chino, cen significa colina alta y pequeña, y xi se refiere al arroyo en un valle.</b>	
Técnicas	<b>Préstamo+T literal+Amplificación</b>	

T23	Nº 308-309	
Culturema	<b>308. 太平天国运动 [tài píng tiān guó yùn dòng]</b> <b>309. 永安建制 [yǒng ān jiàn zhì]</b>	
Clasificación	C.S. (historia)	
Contexto	梁羽生的故乡蒙山县驰名中外的另一个原因，与“太平天国运动”有重大关系。蒙山县古称永安州。1851年，洪秀全在这里封王建制，史称‘永安建制’。 Sin embargo, Mengshan también es famosa por <b>la rebelión de Taiping</b> . En 1851, Mengshan (entonces conocida como Yong'an) fue la capital del <b>Reino Celestial Taiping</b> .	
Traducción literal del TO	El distrito de Mengshan, el pueblo natal de Liangyusheng, es famoso tanto nacional como internacionalmente también por otro motivo relacionado con el Movimiento del Reino Celestial Pacífico. Históricamente Mengshan fue llamado Yong'an, donde en 1851 Hong Xiuquan se declaró como Rey y estableció su gobierno. Este acontecimiento es llamado el Establecimiento del Gobierno en Yong'an.	

Descripción	<p><b>308. 太平天国运动 [tài píng tiān guó yùn dòng]:</b> Literalmente «el Movimiento del Reino Celestial Pacífico», conocido como la Rebelión Taiping, se refiere al levantamiento campesino a gran escala ocurrido entre 1851 y 1864, dirigido por un grupo líder representado por Hong Xiuquan, etc., en contra del gobierno feudal de la dinastía Qing y la agresión extranjera. El movimiento fracasó en 1864 con la caída de la capital del Reino Celestial Taiping (Nanjing).</p> <p><b>309. 永安建制 [yǒng ān jiàn zhì]:</b> Literalmente «el Establecimiento del Gobierno en Yong'an», se refiere al establecimiento del sistema administrativo completo por el Reino Celestial Taiping en la ciudad de Yong'an (el actual distrito de Meng-shan) tras ocuparla en septiembre de 1851.</p>
Traducción	<p><b>308. la rebelión de Taiping</b></p> <p><b>309. Mengshan (entonces conocida como Yong'an) fue la capital del Reino Celestial Taiping</b></p>
Técnicas	<b>308. Equivalente acuñado    309. Elisión+Modulación</b>
T23	Nº 310
Culturema	“天” [tiān]
Clasificación	C.L. (morfología)
Contexto	<p>蒙山的天书峡谷，因谷口那天然形成的巨大的“天”字和谷内清潭上的“天书奇石”而得名。</p> <p>El Valle Tianshu de Mengshan es un famoso destino turístico. Se llama así por el enorme carácter chino (天 tian) formado por las rocas que están en la apertura de la garganta.</p>
Descripción	“天” [tiān]: Literalmente «cielo». El carácter 天 es un ideograma que apareció entre los primeros pictogramas tallados en los huesos de animales y caparazones de tortugas de hace más de 3000 años. Su forma se parece a una persona de pie bajo el cielo.
Traducción	<b>el carácter chino (天 tian)</b>
Técnicas	<b>Generalización+Compensación</b>
T24/T39	Nº 311
Culturema	梯田 [tī tián]
Clasificación	C.S. (agricultura)
Contexto 1 T24	勤劳朴实的侗族人民世代以林为主，层层叠叠的梯田和漫山遍野的茶园是最常见的侗族景致。

Con el bosque como medio de supervivencia, los dong convirtieron las laderas de las montañas en **campos escalonados** y plantaciones de té.

Contexto 2 T39	登上保纶阁顶，可以看到村子四周环绕着连绵的群山，山与山之间有 <b>梯田</b> 、旱地相互连接。  Desde el pico de Baolun se divisa las montañas alrededor de la aldea, las <b>tierras escalonadas</b> y los ríos. Las calles se perpetúan en la aldea tejiendo un laberinto difícil de orientarse.
Descripción	<b>梯田 [tī tián]</b> : Literalmente «campos escalonados», son tierras de cultivo explotadas a lo largo de las laderas en las zonas montañosas, formando así enormes «escaleras» que muestran un paisaje de belleza sin igual. La plantación en los campos escalonados en China data de los tiempos Qin y Han, de hace más de 2000 años. Actualmente están distribuidos principalmente al sur del río Yangtsé, como las provincias de Yunnan y Guangxi, y su cultivo principal es el arroz.
Traducción	<b>1) campos escalonados; 2) tierras escalonadas</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T6/T24	Nº 312-314
Culturema	<b>312. 风雨桥 [fēng yǔ qiáo]</b> <b>313. 古戏台 [gǔ xì tái]</b> <b>314. 鼓楼 [gǔ lóu]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto 1 T6	新修的寨门一面靠山一面临水,从“南花苗寨”几个醒目的鎏金大字下走过,便是苗寨都有的 <b>风雨桥</b> 。  La entrada de la aldea, recién construida, está de espaldas a la montaña y de frente al río. Pasando por debajo del gran letrero “Aldea Miao de Nanhua”, aparece <b>un puente techado</b> , construcción especial en todas las aldeas de esta etnia, que se conoce en chino como <b>fengyuqiao (puente del viento y la lluvia)</b> .
Contexto 2 T24	“百节之乡”、“茶叶之乡”、“楼桥之乡”是三江出场时必须带的名片。60余座 <b>古戏台</b> 、120余座 <b>风雨桥</b> 、200余座 <b>鼓楼</b> 和超过500处的古迹文物,把三江大地点缀成一幅远古油画,异彩于中国的西南,闻达于世界的东方。  Además del té, Sanjiang es también famosa por sus numerosos festivales, <b>torres de tambor</b> y <b>puentes de viento y lluvia (techados)</b> . Toda esta amalgama de más de 60 <b>escenarios teatrales antiguos</b> , más de 120 <b>puentes de viento y lluvia</b> , más de 200 <b>torres de tambor</b> y más de 500 sitios históricos, hace de este distrito un espléndido panorama en el suroeste de China.



Descripción	<p><b>312. 风雨桥 [fēng yǔ qiáo]:</b> Literalmente «Puente de viento y lluvia», construcción de madera característica de los poblados étnicos <i>miao</i>, <i>dong</i>, <i>tujia</i>, etc., en el suroeste de China. Se llama «Puente de viento y lluvia» porque tiene techo y pabellones sostenidos sobre una serie de columnas formando así una galería que les brindan a las personas refugio del viento y lluvia.</p> <p><b>313. 古戏台 [gǔ xì tái]:</b> Literalmente «Escenario teatral antiguo», se refiere a la antigua edificación o pabellón de madera donde se representan óperas locales. Generalmente se encuentra en el centro de una aldea, con el techo medio cubierto, el escenario alto, y bancos al aire libre para los espectadores. Los escenarios teatrales de la étnia <i>dong</i> de Sanjiang son similares a sus casas sobre pilotes (<i>diaojiaolou</i>, véase N°41), contruidos de madera de abetos chinos, de unos 2m de alto sobre el suelo.</p> <p><b>314. 鼓楼 [gǔ lóu]:</b> Literalmente «Torre de tambor», la construcción más alta de las aldeas de la étnia <i>dong</i> de Sanjiang. Tiene forma de torre o de pabellón. Es cuadrada, hexagonal u octagonal, construida de madera de abetos chinos, machihembrada solo con cajas y espigas, y se encuentra en el centro de la aldea, junto con el escenario teatral. Antiguamente tenía un tambor en lo alto de la torre, que solo el jefe de la aldea podía subir a tocarlo para reunir a los aldeanos cuando ocurría algún acontecimiento. Actualmente sigue siendo el centro de la aldea para las reuniones, celebraciones, y entretenimientos.</p>
Traducción	<p><b>312. (1) puente techado, construcción especial en todas las aldeas de esta etnia, que se conoce en chino como fengyuqiao (puente del viento y la lluvia); (2) puentes de viento y lluvia (techados)</b></p> <p><b>313. escenarios teatrales antiguos</b>   <b>314. torres de tambor</b></p>
Técnicas	<p><b>312. 1) T explicativa+Amplificación+Compensación;</b>  <b>2) T literal+Amplificación</b></p> <p><b>313. T literal+Adaptación cultural</b>   <b>314. T literal/Calco</b></p>
T24	N° 315-318
Culturema	<p><b>315. 木质立交桥 [mù zhì lì jiāo qiáo]   <b>316. 春茶 [chūn chá]</b></b></p> <p><b>317. 百家宴 [bǎi jiā yàn]   <b>318. 男耕女织 [nán gēng nǚ zhī]</b></b></p>
Clasificación	<p>315. P.C. (arquitectura)   316. C.S. (agricultura)</p> <p>317. P.C. (gastronomía)   318. C.S. (tradición)</p>
Contexto	<p>春暖花开的季节来到三江，踏上了<b>木质立交桥</b>，登上了高大的<b>鼓楼</b>，喝了三江<b>春茶</b>，吃了侗族<b>百家宴</b>，听了侗族的多声部大歌，仿如穿越到了另一个世界，一个靠<b>男耕女织</b>过着简单生活的纯净世界。</p>

Si viajas a Sanjiang, no podrás abstenerte de recorrer alguno de **los antiguos “pasos elevados” de madera** y las altas torres del tambor, beber **té de primavera** y disfrutar de un **banquete de 100 familias**, así como deleitarte escuchando las canciones populares por capítulos... Entonces creerás estar en un Shangri-La, un mundo donde **los hombres labran los campos y las mujeres tejen**, viviendo una vida pura y simple.

Descripción	<p><b>315. 木质立交桥 [mù zhì lì jiāo qiáo]:</b> Literalmente «Paso elevado de madera», se refiere al Puente de viento y lluvia de la aldea Batuan, de Sanjiang, construido en 1910. Se caracteriza por tener un paso exclusivo para animales domésticos, separado del paso peatonal. Así se forma un puente de dos niveles, de 1,5m de diferencia en altura. Este diseño no solo ayuda a mantener la limpieza del paso peatonal, sino también a prolongar el tiempo de uso, que pasados 100 años, sigue erguido allí resistente.</p>	
	<p><b>316. 春茶 [chūn chá]:</b> Literalmente «té de primavera». Se refiere al té cuyas hojas son brotes recogidos de la primera germinación de los árboles de té después de la invernada. Debido al clima agradable de primavera y el descanso de los árboles durante medio año en invierno, las hojas del té de primavera son carnosas y suaves, de un verde agradable y un sabor fresco. Además, son ricas en nutrientes como vitaminas y aminoácidos, por eso tienen buenos efectos sobre la salud.</p>	
	<p><b>317. 百家宴 [bǎi jiā yàn]:</b> Literalmente «Banquete de cien familias», costumbre típica de la étnia <i>dong</i> de Sanjiang de centenares de años de historia. Cuando vienen visitantes de honor o en las fiestas tradicionales, todas las familias juntan sus mesas llenas de platos afuera, compartiendo un banquete alargado y animado de cien familias. Ahora el Banquete de cien familias de los <i>dong</i> se ha convertido en una carta de presentación de Sanjiang, atrayendo a turistas de todo el mundo.</p>	
	<p><b>318. 男耕女织 [nán gēng nǚ zhī]:</b> Literalmente «los hombres labran las tierras y las mujeres tejen», se refiere a la división de trabajo y la vida armoniosa de una familia, que cada uno se opuca en sus quehaceres.</p>	
Traducción	<p><b>315. los antiguos “pasos elevados” de madera</b>  <b>316. té de primavera</b>                      <b>317. banquete de 100 familias</b>  <b>318. los hombres labran los campos y las mujeres tejen</b></p>	
Técnicas	<p><b>315. T explicativa+Amplificación</b>      <b>316-318. T literal</b></p>	
T24	<p>Nº 319-320</p>	
Culturema	<p><b>319. 多角塔形亭子 [duō jiǎo tǎ xíng tíng zi]</b>  <b>320. 飞檐高挑 [fēi yán gāo tiǎo]</b></p>	
Clasificación	<p>P.C. (arquitectura)</p>	

程阳风雨桥长 77.76 米，宽 3.75 米。河中有 5 个青石垒砌的大墩，5 个多角塔形亭子建于墩台之上。亭阁瓦檐层叠，飞檐高挑，犹如舒展的羽翼……

Contexto	Los cinco <b>pabellones poligonales en forma de torres</b> fueron construidos sobre cinco pilares, que se erigen encima de una acumulación de piedras afincadas en el fondo del río. <b>Los aleros que sobresalen hacia arriba</b> semejan alas extendidas. Los pilares y aleros están adornados con esculturas y pinturas de colores.
Descripción	<b>319. 多角塔形亭子 [duō jiǎo tā xíng tíng zi]:</b> Literalmente «Pabellones poligonales en forma de torres», construcción típica de la arquitectura tradicional china. <b>320. 飞檐高挑 [fēi yán gāo tiǎo]:</b> Literalmente «Los aleros volantes sobresalen hacia lo alto», 飞檐 [fēi yán], literalmente «los aleros volantes», se refiere a las puntas en los cruces de los aleros de una torre que se inclinan hacia arriba como volando, elemento particular de la arquitectura tradicional china.
Traducción	<b>319. los pabellones poligonales en forma de torres</b> <b>320. Los aleros que sobresalen hacia arriba</b>
Técnicas	<b>319. T literal+Equivalente acuñado</b> <b>320. T literal+Generalización+Transposición</b>

T24	Nº 321-322	
Culturema	<b>321. 凿榫衔接 [záo sǔn xián jiē]</b>	<b>322. 吉祥鸟 [jí xiáng niǎo]</b>
Clasificación	321. P.C. (arquitectura)	322. C.S. (creencia)

Contexto	[侗乡鸟巢]高 29 米，直径 88 米，不用一钉一铆，全靠大小木条 <b>凿榫衔接</b> ，纵横交错，却丝毫不差。每个角都有一只 <b>吉祥鸟</b> ，寓意千鸟归巢。
Descripción	[El Nido de Pájaro de la étnia dong] mide 29 metros de altura y 88 metros de diámetro. Todas sus partes de madera <b>están conectadas por juntas de caja y espiga o machihembradas</b> . En cada esquina se alza <b>un ave tallada, como augurio de prosperidad y suerte</b> . <b>321. 凿榫衔接 [záo sǔn xián jiē]:</b> Literalmente «estar conectado por caja y espiga», ensamble de caja y espiga, técnica aplicada ampliamente en las construcciones de madera tradicionales. <b>322. 吉祥鸟 [jí xiáng niǎo]:</b> Literalmente «pájaro de buen agüero». En la cultura tradicional de China se refiere a las aves con connotaciones positivas, simbolizando la belleza, felicidad, buena suerte, paz, armonía, etc., como el fénix, la urraca, el pavo real, el cisne, la grulla, entre otras.
Traducción	<b>321. estar conectadas por juntas de caja y espiga o machihembradas</b>

	<b>322. un ave tallada, como augurio de prosperidad y suerte</b>	
Técnicas	<b>321. T literal+Equivalente acuñado+Compensación</b> <b>322. T explicativa+Amplificación</b>	
T25	Nº 323-325	
Culturema	<b>323. 元年 [yuán nián]</b> <b>324. “天价烟” [tiān jià yān]</b> <b>325. “躲猫猫” [duǒ māo māo]</b>	
Clasificación	323. C.S. (calendario)      324/325. C.S. (concepto social)	
Contexto	<p>2008 年被称为中国“网络舆论元年”。“天价烟”，汶川地震，……奥运火炬传递风波，北京奥运会……这股力量在 2009 年从线上发展到了线下，云南“躲猫猫”事件发生后，网友接受云南省委宣传部邀请，组成了“真相调查委员会”，进行实地调查。</p> <p>El año 2008 fue llamado el “<b>primer año</b> de la opinión pública de Internet” de China, porque surgió una serie de asuntos que despertaron gran interés en línea, tales como, el terremoto de Wenchuan, <b>el asunto de los “cigarrillos de lujo”</b>, el disturbio de la transmisión de la antorcha olímpica y los Juegos Olímpicos de Beijing. [...] En 2009, esta fuerza en línea empezó a desarrollarse en la vida real. En <b>el asunto sobre el “Escondite de Yunnan”</b>, invitados por el Departamento de Propaganda del Comité Provincial del Partido Comunista de Yunnan, los cibernautas organizaron un “Comité de Investigación de la Verdad” para realizar una investigación sobre lo ocurrido.</p>	
Descripción	<p><b>323. 元年 [yuán nián]:</b> Significa el primer año de un suceso o de un periodo.</p> <p><b>324. “天价烟” [tiān jià yān]:</b> Literalmente «cigarrillos de precio altísimo», son los cigarrillos de lujo que suelen ser regalados a fin de conseguir enchufes para sacar algún provecho. El caso de los «cigarrillos de lujo» se deriva del caso de soborno del exdirector del Buró Administrativo de Viviendas del distrito Jiangning de Nanjing en 2009, quien fue conocido por fumar un cigarrillo que costaba 150 yuanes (20 euros) el paquete.</p> <p><b>325. “躲猫猫” [duǒ māo māo]:</b> Literalmente «jugar al escondite», referencia a un caso ocurrido en 2009 en el Centro de Detención Temporal para los acusados antes de la sentencia en el distrito Jinning de Yunnan. Según anunció la comisaría local, un joven quedó herido en la cabeza cuando jugaba al escondite con otros acusados en el centro, y murió después del rescate en el hospital. Fue una explicación tan increíble que el caso fue difundido y criticado rápidamente en Internet.</p>	
Traducción	<b>323. el primer año</b> <b>324. el asunto de los “cigarrillos de lujo”</b> <b>325. el asunto sobre el “Escondite de Yunnan”</b>	

Técnicas	323. T explicativa    324. T explicativa+Amplificación 325. T literal+Amplificación
T25	Nº 326
Culturema	人肉搜索 [rén ròu sōu suǒ]
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>尽管这 10 年经历了人肉搜索等非理性狂欢,但总体来说这种改变是公民意识和公民力量不断强化的体现,更应看到的是公众乐于也勇于参与到公共事务中来的责任感。</p> <p>A pesar de haber experimentado unas locuras irracionales en los últimos diez años, como por ejemplo, <b>el buscador de human flesh (el fenómeno de movilizar en Internet la fuerza de los ciber-nautas para coleccionar y publicar los datos personales de alguien)</b>, Internet ha fortalecido la voluntad y el poder del pueblo.</p>
Descripción	人肉搜索 [rén ròu sōu suǒ]: Literalmente «el buscador humano», se refiere al fenómeno de movilizar en Internet la fuerza de los ciber-nautas para coleccionar y publicar los datos personales de alguien, generalmente protagonista de algún suceso. Es un acto ilegal.
Traducción	<b>el buscador de human flesh (el fenómeno de movilizar en Internet la fuerza de los ciber-nautas para coleccionar y publicar los datos personales de alguien)</b>
Técnicas	<b>T literal+Préstamo+Amplificación</b>
T25	Nº 327
Culturema	网络反腐 [wǎng luò fǎn fǔ]
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>网络反腐也逐渐兴起,成为一种自下而上的监督新利器。</p> <p>Por otro lado, <b>una lucha en línea contra la corrupción</b> también está surgiendo, convirtiéndose en <b>una nueva herramienta de supervisión de abajo hacia arriba</b>.</p>
Descripción	网络反腐 [wǎng luò fǎn fǔ]: Literalmente «la anticorrupción por Internet», una nueva forma de supervisión popular sobre los comportamientos administrativos y gubernamentales aprovechando la tecnología informática y el efecto de la opinión pública. Forma parte importante de la lucha contra la corrupción de China en la era de internet.
Traducción	<b>una lucha en línea contra la corrupción</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T25	Nº 328-329	
Culturema	<b>328. 微信 [wēi xìn]</b>	<b>329. 领头羊 [lǐng tóu yáng]</b>
Clasificación	328. C.S. (ocio)	329. C.S. (asociación cultural)
Contexto	<p>微信的大获成功，让腾讯避免了在移动互联网时代失去领头羊位置。</p> <p>El gran triunfo de <b>WeChat</b> garantiza <b>la posición de líder</b> de Tencent en la era de Internet Móvil.</p>	
Descripción	<p><b>328. 微信 [wēi xìn]:</b> Literalmente «mini-mensaje», el WeChat en inglés, es una de las aplicaciones de mensajería instantánea más populares de China, equivalente al WhatsApp.</p> <p><b>329. 领头羊 [lǐng tóu yáng]:</b> Literalmente «la cabra encabezada», simboliza a una persona o una cosa que desempeña un papel líder en el grupo.</p>	
Traducción	<b>328. WeChat</b>	<b>329. la posición de líder</b>
Técnicas	<b>328. Préstamo</b>	<b>329. T explicativa</b>

T26	Nº 330	
Culturema	<b>楚汉争霸 [chǔ hàn zhēng bà]</b>	
Clasificación	C.S. (historia)	
Contexto 1	<p>处于中国南北交通要塞而成为兵家必争之地的徐州，历史上发生过 400 多起战争，其中最著名的战役之一当属发生在秦朝末年的刘邦与项羽的<b>楚汉争霸</b>。</p> <p>Situada en un paso importante, que comunica el norte y el sur de China, más de 400 batallas históricas tuvieron lugar en Xuzhou, siendo <b>la batalla entre los generales Liu Bang y XiangYu</b>, a finales de la dinastía Qin, la más famosa.</p>	
Contexto 2	<p>春秋战国时期，彭城为宋邑中徐国国都和楚国国都。秦汉之际，西楚霸王项羽建都彭城。</p> <p>Durante el Período de Primavera y Otoño y el Período de los Reinos Combatientes, Pengcheng (nombre de Xuzhou en la antigüedad) fue, sucesivamente, capital del reino Xu y del reino Chu. Y durante <b>la lucha Chu-Han (la lucha entre XiangYu y Liu Bang)</b>, fue elegida por XiangYu como capital.</p>	

Descripción	<b>楚汉争霸 [chǔ hàn zhēng bà]:</b> Literalmente «la lucha Chu-Han por la hegemonía», se refiere a la guerra librada entre las tropas de Xiang Yu y Liu Bang para conseguir la hegemonía de todo el imperio a finales de la dinastía Qin (206-202 a.e.c.), finalizada con el triunfo de Liu Bang quien fundó la dinastía Han del Oeste (202 a.e.c.-8) y el suicidio de Xiang Yu a la orilla del río Wujiang.
Traducción	<b>1) la batalla entre los generales Liu Bang y XiangYu; 2) la lucha Chu-Han (la lucha entre XiangYu y Liu Bang)</b>
Técnicas	<b>1) T explicativa; 2) T literal+Préstamo+Amplificación</b>
T26	Nº 331-334
Culturema	<b>331. 汉语[hàn yǔ] 332. 汉字[hàn zì] 333. 汉文化[hàn wén huà] 334. 一国两制 [yī guó liǎng zhì]</b>
Clasificación	331/332. P.C. (lengua y escritura) 333. C.S. (cultura étnica/regional) 334. C.S. (política)
Contexto	刘邦给徐州留下的物质文化遗产非常丰富，包括歌风台、泗水亭、拔剑泉、马扒泉等等，同时他也留下了丰富的非物质文化遗产，……大汉王朝、汉民族、汉语、汉字、汉文化，以及刘邦色彩的一国两制……，等等。  Liu Bang legó muchas construcciones que son P.C., tales como la Atalaya Gefeng, Quiosco Si-shui, Fuente Bajian, y el Fuente Maba, así como la dinastía Han, la etnia han, el idioma chino, los caracteres chinos, la cultura de la etnia han, la peculiar política de “un país, dos sistemas” de Liu Bang, entre muchas otras huellas que forman parte del P.C. inmaterial.
Descripción	<b>331. 汉语 [hàn yǔ]:</b> Literalmente «el idioma Han». Es la lengua comunicativa común entre todos los grupos étnicos en China y el idioma de mayor número de hablantes en el mundo, también uno de los idiomas de trabajo de las Naciones Unidas. El chino tiene una larga historia y ha registrado documentaciones inmensas durante miles de años. El chino pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas, y su lenguaje estándar es <i>putonghua</i> , conocido como el chino mandarín.

**332. 汉字 [hàn zì]:** Símbolos de la escritura china, también son tomados prestados para escribir idiomas como japonés, coreano, etc., conocidos como «los caracteres chinos». Es una de las escrituras más antiguas del mundo, que data desde las inscripciones en los huesos y caparazones de tortugas de la dinastía Shang hace más de tres mil años. Los caracteres chinos utilizados actualmente se pueden dividir en dos categorías: caracteres ideográficos puros sin componentes fonéticos y caracteres pictofónicos. Desde 1949, China ha llevado a cabo la reforma de simplificación de los caracteres chinos, promoviendo *Putonghua* y el "Plan de Transcripción Fonética de Pinyin".

**333. 汉文化 [hàn wén huà]:** Literalmente «la cultura Han», se refiere generalmente a la cultura creada por la étnia Han, también conocida como la cultura Huaxia, o cultura confuciana. Constituye el cuerpo principal de la cultura china. Durante más de 5000 años de desarrollo, el pueblo Han ha creado una cultura espléndida con características distintivas. Ha dejado influencias de largo alcance en todos los campos en China.

**334. 一国两制 [yī guó liǎng zhì]:** Literalmente «Un país, Dos sistemas». Es una política fundamental de estado propuesta por el gobierno chino después de la Tercera Sesión Plenaria del Undécimo Comité Central del PCCh en 1978 para completar la reunificación nacional. Es decir, bajo la premisa de una China, se implementa el sistema socialista en la parte continental, y se establecen regiones administrativas especiales en Hong Kong, Macao y Taiwán, donde se implementa el sistema capitalista.

Traducción	<b>331. el idioma chino</b> <b>332. los caracteres chinos</b> <b>333. la cultura de la etnia han</b> <b>334. “un país, dos sistemas”</b>
Técnicas	<b>331/332. Equivalente acuñado</b> <b>333. T literal+Préstamo+Amplificación</b> <b>334. Equivalente acuñado</b>

T26      N° 335-338

Culturema	<b>335. 汉墓 [hàn mù]</b> <b>336. 龟山汉墓 [guī shān hàn mù]</b> <b>337. 狮子山汉墓 [shī zǐ shān hàn mù]</b> <b>338. 诸侯 [zhū hóu]</b>
Clasificación	335-337. P.C. (arqueología)      338. C.S. (título nobiliario)

Contexto      徐州有三四百座**汉墓**，目前对外开放的主要有两座——**龟山汉墓**和**狮子山汉墓**，都是西汉时期的**诸侯墓**。  
En Xuzhou hay entre 300 y 400 **tumbas de la dinastía Han**, de las que la **Tumba de la montaña Guishan** y la **Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)** están abiertas al público.



Traducción literal del TO	En Xuzhou hay entre 300 y 400 tumbas de la dinastía Han, de las que la Tumba de la montaña Guishan y la Tumba de la montaña Shizi están abiertas al público. Ambas son de <b>reyes vasallos</b> de la dinastía Han del Oeste.
Descripción	<p><b>335. 汉墓 [hàn mù]:</b> Literalmente «las tumbas de la dinastía Han», se refiere a las tumbas de la dinastía Han del Oeste, del periodo de gobernación de Wang Mang (dinastía Xin) y de la dinastía Han del Este en China (202 a.e.c.-220). Las tumbas de Han están ampliamente distribuidas en China y son enormes en número. Se han encontrado en todas las provincias y regiones del país excepto Tíbet y Taiwán, y el número supera los diez mil.</p> <p><b>336. 龟山汉墓 [guī shān hàn mù]:</b> Literalmente «la tumba de la montaña Guishan de la dinastía Han», es una de las principales atracciones de Xuzhou, ubicada al pie oeste de la montaña Guishan. En la tumba se enterraron el rey Liu Zhu (?-117 a.e.c.), vasallo de la sexta generación de la dinastía Han del Oeste, y su esposa. La tumba de Guishan tiene muchos misterios inexplicables, por lo que se le llama "Pirámide Oriental".</p> <p><b>337. 狮子山汉墓 [shī zǐ shān hàn mù]:</b> Literalmente «la tumba de la montaña Shizi de la dinastía Han», es la tumba de Liu Wu (?-154 a.e.c.), el rey de la tercera generación del estado vasallo Chu que se enterró en Xuzhou a principios de la dinastía Han del Oeste. Fue descubierta en 1984. Su gran escala, peculiar estructura de construcción, y más de 4000 guerreros y caballos de terracota impresionaron tanto expertos y turistas chinos como exóticos.</p> <p><b>338. 诸侯 [zhū hóu]:</b> Son títulos de los gobernadores que el emperador asigna a los reinos vasallos o feudos en las dinastías Shang y Zhou (1600-221 a.e.c.) y las Han (202 a.e.c.-220). Equivale a rey vasallo o feudatario. Los de la dinastía Han son los descendientes varones de la misma familia imperial.</p>
Traducción	<p><b>335. tumbas de la dinastía Han</b></p> <p><b>336. la Tumba de la montaña Guishan</b></p> <p><b>337. la Tumba de la montaña Shizi (en chino significa león)      338. Ø</b></p>
Técnicas	<p><b>335. T literal+Préstamo+Amplificación</b></p> <p><b>336. T literal+Préstamo+Compresión</b></p> <p><b>337. T literal+Préstamo+Compresión+Amplificación      338. Elisión</b></p>
T26	Nº 339-340
Culturema	<p><b>339. 汉画像石 [hàn huà xiàng shí]</b></p> <p><b>340. 汉兵马俑 [hàn bīng mǎ yǒng]</b></p>
Clasificación	P.C. (arqueología)

上个世纪 80 年代以来，随着城市化建设的发展，很多地下遗存被挖掘整理，其中最具代表性的是汉代三绝：**汉墓、汉画像石、汉兵马俑**。

Contexto	A partir de los años 1980, con el desarrollo de la urbanización, muchas reliquias fueron desenterradas y restauradas. Las más representativas son tres magníficos legados de la dinastía Han: las tumbas de la dinastía Han, <b>las piedras talladas de Han y los guerreros y caballos de terracota de Han.</b>
Descripción	<p><b>339. 汉画像石 [hàn huà xiàng shí]:</b> Literalmente «las piedras con figuras talladas de la dinastía Han». Son piedras de construcción talladas en el interior de las cámaras funerarias y templos ancestrales, con imágenes de personajes, animales, herramientas, etc., que tratan de temas muy variados, como mitos, reglamentos y hábitos locales. Son representativas del arte funeraria de la dinastía Han, y tienen un profundo impacto en las bellas artes para las dinastías posteriores, ocupando una posición importante en la historia de las bellas artes chinas.</p> <p><b>340. 汉兵马俑 [hàn bīng mǎ yǒng]:</b> Literalmente «los guerreros y caballos de terracota de la dinastía Han». Forman parte integral de la tumba de Liu Wu de la Montaña Shizi, ubicados a 300 metros al oeste de la misma, que simbolizan las tropas del Mausoleo del rey Chu. Tienen 2100 años de historia. Actualmente se han desenterrado 2393 piezas de terracota.</p>
Traducción	<p><b>339. las piedras talladas de Han</b></p> <p><b>340. los guerreros y caballos de terracota de Han</b></p>
Técnicas	<p><b>339. Generalización+Préstamo</b></p> <p><b>340. T explicativa+Equivalente acuñado+Préstamo</b></p>
T26	Nº 341-342
Culturema	<b>341. 写真 [xiě zhēn]    342. 写意 [xiě yì]</b>
Clasificación	P.C. (arte)
Contexto	<p>考古学家认为“秦俑写真，汉俑写意”。</p> <p>Los arqueólogos creen que “los guerreros y caballos de la dinastía Qin fueron hechos <b>de manera realista</b>, y los de Han, <b>a grandes rasgos</b>”.</p>
Descripción	<p><b>341. 写真 [xiě zhēn]:</b> Literalmente «plasmación real», técnica de la pintura tradicional china, se refiere a la plasmación fiel del rostro real del personaje.</p> <p><b>342. 写意 [xiě yì]:</b> Literalmente «expresión del sentido», técnica de la pintura nacional de China, que se ignora la fidelidad externa y los detalles, en cambio, se enfatiza en la expresión vívida y el contorno audaz para reflejar la esencia interna de la imagen.</p>

Traducción	<b>341. de manera realista</b>	<b>342. a grandes rasgos</b>
Técnicas	<b>341. T explicativa</b>	<b>342. Equivalente acuñado</b>

T26	Nº 343-345
-----	------------

Culturema	<b>343. 地下墓室 [dì xià mù shì]</b>	<b>344. 墓地祠堂 [mù dì cí táng]</b>
	<b>345. 墓阙和庙阙 [mù què]/ [miào què]</b>	

Clasificación	P.C. (arqueología)
---------------	--------------------

Contexto	<p>徐州汉文化奇观的另一杰作为汉画像石，它是汉代雕刻在地下墓室、墓地祠堂、墓阙和庙阙等建筑上的画像。</p> <p>La otra obra magnífica de la cultura Han de Xuzhou son las <b>pedras talladas</b>. Son inscripciones en las <b>cámaras mortuorias, templos ancestrales, las torres delante de las tumbas y templos</b> de la dinastía Han.</p>
----------	---

Descripción	<p><b>343. 地下墓室 [dì xià mù shì]:</b> Literalmente «cámaras funerarias subterráneas», o hipogeo, bóveda subterránea que en la Antigüedad se usaba para conservar los cadáveres sin quemarlos.</p> <p><b>344. 墓地祠堂 [mù dì cí táng]:</b> Literalmente «templo ancestral en el mausoleo», Son los templos ancestrales construidos delante de las tumbas, donde las personas de la misma familia rinden culto a los antepasados. Generalmente se guardan las genealogías de la familia y las tablitas con inscripciones para los ancestros difuntos.</p> <p><b>345. 墓阙 [mù què] / 庙阙 [miào què]:</b> Son las construcciones en forma de torres de piedra construidas delante de las tumbas o templos ancestrales, como símbolo de la entrada. Generalmente son dos, una a la derecha y la otra, a la izquierda, y tienen inscripciones talladas.</p>
-------------	---

Traducción	<b>343. cámaras mortuorias</b>	<b>344. templos ancestrales</b>
	<b>345. las torres delante de las tumbas y templos</b>	

Técnicas	<b>343. Adaptación cultural+Compresión</b>
	<b>344. Equivalente acuñado+Compresión</b>
	<b>345. T explicativa+Adaptación cultural</b>

T26	Nº 346-350
-----	------------

Culturema	<b>346. 养生 [yǎng shēng]</b>	<b>347. 伤寒 [shāng hán]</b>
	<b>348. 雉羹 [zhì gēng]</b>	<b>349. 羊方藏鱼 [yáng fāng cáng yú]</b>
	<b>350. 气血双补 [qì xuè shuāng bǔ]</b>	

Clasificación	346/347/350. P.C. (medicina)	348/349. P.C. (gastronomía)
---------------	------------------------------	-----------------------------

Contexto 1	<p>据说，在尧帝时期，<b>养生</b>和美食大师彭祖因为治好了尧帝的<b>伤寒</b>，所以尧帝把徐州封给他。</p>
Contexto 2	<p>作为中华民族长寿的鼻祖，彭祖号称寿高 800 岁，给后人留下了独到的<b>养生术</b>和<b>养生餐饮</b>，其中两道名菜流传至今——“<b>雉羹</b>”、“<b>羊方藏鱼</b>”。<b>雉羹</b>”用野鸡加稷米(后来改为薏米)同炖而成，<b>气血双补</b>。……“<b>羊方藏鱼</b>”将鱼置于割开的大块羊肉中，加上调料同烹，蒸炖皆可。</p> <p>Según dicen, el Maestro Peng vivió 800 años, y dejó a los descendientes peculiares métodos y comida para <b>conservar la salud</b>. Las recetas de sus dos platos han logrado transmitirse hasta hoy: el <b>zhigeng</b> y el “<b>pescado oculto en carnero</b>”. <b>El primero se trata de la sopa espesa de faisán con mijo (posteriormente se cambia por granos de lágrimas de Job), que es reconstituyente para la energía vital y la sangre. [...] Para preparar el “pescado oculto en carnero”, el cocinero pone el pescado dentro del carnero cortado en grandes pedazos, añade ingredientes, y lo cuece a vapor o lo estofa.</b></p>
Descripción	<p><b>346. 养生 [yǎng shēng]:</b> Literalmente «preservar la salud», puede usarse como verbo o sustantivo. Originalmente se refería a los procedimientos medicinales que utilizaban las personas que practicaban el taoísmo para fortalecer la salud, prevenir las enfermedades y conseguir la longevidad. Actualmente es una ciencia integrada de muchas escuelas, como la medicina china, la nutriología, la estética, la psicología, los estudios clásicos, el taoísmo, etc. Es decir, guiando por las teorías medicinales tanto chinas como occidentales, las personas regulan sus hábitos y condiciones de vida, equilibran el estado de ánimo y psicológico, para prevenir las enfermedades o recuperar la salud a través de una serie de actividades: deportes, lecturas, músicas, pinturas, comportamientos, dieta, etc.</p> <p><b>347. 伤寒 [shāng hán]:</b> Literalmente «tifoidea; fiebre tifoidea» según su sentido en la medicina moderna, que se refiere a la infección causada por la bacteria <i>Salmonella typhi</i> que puede provocar diarrea, fiebre alta y vómitos. En la antigua medicina de China este término tenía amplias gamas. En su sentido estricto se refería al resfriado causado por coger frío, que tiene síntomas de fiebre, dolor de cabeza e inflamación de garganta, etc. Equivale a las infecciones respiratorias actuales. En su sentido amplio abarcaba todas las enfermedades febriles exógenas: apoplejía, fiebre tifoidea, así como una variedad de enfermedades infecciosas agudas de la medicina moderna.</p> <p><b>348. 雉羹 [zhì gēng]:</b> Literalmente «Sopa de faisán», sopa espesa de faisán cocido con mijo (posteriormente se cambia por granos de lágrimas de Job), plato creado por el Maestro Pengzu.</p>

	<p><b>349. 羊方藏鱼 [yáng fāng cáng yú]:</b> Literalmente «Pescado oculto en pedazos de carnero», plato preparado con pescado metido en pedazos de carnero, aliñado con especias y luego estofado o cocido al vapor.</p> <p><b>350. 气血双补 [qì xuè shuāng bǔ]:</b> Literalmente «suplementar el “aire” y la sangre». 气血 [qì xuè] son elementos nucleares de la medicina china. El primero se refiere a «la energía que hace posibles los movimientos de todos los órganos humanos». El segundo es «la sangre que fluye dentro del cuerpo». Los dos elementos son interdependientes en el cuerpo para mantener las actividades humanas.</p>
Traducción	<p><b>346. 1) el mantenimiento de la buena salud; 2) conservar la salud</b></p> <p><b>347. fiebre</b></p> <p><b>348. zhigeng [...]</b> El primero se trata de la sopa espesa de faisán con mijo (posteriormente se cambia por granos de lágrimas de Job)</p> <p><b>349. “pescado oculto en carnero” [...]</b> Para preparar el “pescado oculto en carnero”, el cocinero pone el pescado dentro del carnero cortado en grandes pedazos, añade ingredientes, y lo cuece a vapor o lo estofa.</p> <p><b>350. ser reconstituyente para la energía vital y la sangre</b></p>
Técnicas	<p><b>346. 1) Generalización; 2) Generalización+Transposición</b></p> <p><b>347. Generalización                      348. Préstamo+Compensación</b></p> <p><b>349. T literal+Compensación</b></p> <p><b>350. T explicativa+Transposición+Modulación</b></p>
T27	Nº 351-354
Culturema	<p><b>351. 十八大 [shí bā dà]                      352. 亮剑 [liàng jiàn]</b></p> <p><b>353. 打虎拍蝇、海外猎狐 [dǎ hǔ pāi yíng, hǎi wài liè hú]</b></p> <p><b>354. “零容忍” [líng róng rěn]</b></p>
Clasificación	351. C.S. (política)                      352-354. C.L. (lenguaje político figurado)
Contexto	<p>自十八大以来，中央高频亮剑，打虎拍蝇、海外猎狐，对腐败行为“零容忍”，不断将反腐工作推向高潮。</p> <p>Después del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh), el Comité Central del PCCh no ha envainado la espada para “cazar a los tigres, aplastar a las moscas y perseguir a los zorros que se escapan a ultramar”, perseverando en la <b>tolerancia cero</b> en el castigo a los corruptos.</p>
Descripción	<b>351. 十八大 [shí bā dà]:</b> Forma abreviada del XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh), celebrado en noviembre de 2012,

en que se eligió el nuevo liderazgo del Comité Central del PCCh encabezado por Xi Jinping.

**352. 亮剑 [liàng jiàn]:** Literalmente «mostrar la espada, desenvainar la espada». En la antigüedad un espadacín valiente y digno siempre desenvainaba la espada frente a un rival aunque éste pudiera ser más fuerte. Actualmente la frase es metáfora de un espíritu de ser valiente frente a cualquier dificultad. En el contexto simboliza la determinación del gobierno en cuanto a la lucha anticorrupción.

**353. 打虎拍蝇、海外猎狐 [dǎ hǔ pāi yíng, hǎi wài liè hú]:** Literalmente «cazar tigres, aplastar moscas y capturar zorros en el ultramar», metáfora de sancionar a cualquier cuadro corrupto, sea de cargo superior o inferior, y perseguir y detener a los escapados al exterior. El tigre y la mosca son respectivamente metáfora de un cuadro directivo alto y bajo, mientras el zorro, por su carácter astuto en la cultura china, representa a los funcionarios corruptos que han huido a otros países.

**354. “零容忍” [líng róng rěn]:** Literalmente «la tolerancia cero», significa la aplicación rigurosa de la ley para los delitos de corrupción. Esta frase es utilizada en muchos aspectos sociales.

	<b>351. el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh)</b>
Traducción	<b>352. no haber envainado la espada      354. tolerancia cero</b> <b>353. “cazar a los tigres, aplastar a las moscas y perseguir a los zorros que se escapan a ultramar”</b>
Técnicas	<b>351. Equivalente acuñado</b> <b>352. Modulación      353/ 354. T literal</b>

T27	Nº 355-358
Culturema	<b>355. 十八届三中全会 [shí bā jiè sān zhōng quán huì]</b> <b>356. “把权力关进制度的笼子” [bǎ quán lì guān jìn zhì dù de lóng zi]</b> <b>357. “踏石留印抓铁有痕” [tà shí liú yìn zhuā tiě yǒu hén]</b> <b>358. 给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒” [gěi quán lì tú shàng fáng fǔ jì, dài shàng jǐn gū zhòu]</b>
Clasificación	<b>355. C.S. (política)      356-358. C.L. (lenguaje político figurado)</b>
Contexto 1	回首往昔，尤其是十八届三中全会以来，“把权力关进制度的笼子”不是一句空话；“踏石留印抓铁有痕”不是一句口号。

En particular, desde la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, “el poder debe ser enjaulado por el sistema” (la institucionalidad establece los límites del poder) dejaron de ser palabras vacías y “dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro” jamás fue una consigna inútil.

Contexto 2	<p>十八大以来，中国不断探索反腐创新，以求给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒”，打老虎的同时将权力关进笼子。</p> <p>Después del XVIII Congreso Nacional del PCCh, China ha explorado, incesantemente, nuevas formas de llevar adelante la lucha anticorrupción para que el poder permanezca resguardado y controlado. Mientras se “caza a los tigres”, se deben observar los límites del poder.</p>
Descripción	<p>355. 十八届三中全会 [shí bā jiè sān zhōng quán huì]: Forma abreviada de la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, celebrada en noviembre de 2013.</p> <p>356. “把权力关进制度的笼子” [bǎ quán lì guān jìn zhì dù de lóng zi]: Literalmente «enjaular el poder dentro del sistema». Se refiere al fortalecimiento de la restricción y supervisión del poder, para que el poder funcione en la vía correcta y garantice el ejercicio correcto del poder.</p> <p>357. “踏石留印抓铁有痕” [tà shí liú yìn zhuā tiě yǒu hén]: Literalmente «dejar huellas cuando uno pisa las piedras o agarra el hierro», significa que frente al trabajo de anticorrupción tan duro como la piedra o el hierro, no podemos hacer nada más que enfrentarlo y superarlo para llevarlo a cabo de forma efectiva.</p> <p>358. 给权力涂上“防腐剂”、戴上“紧箍咒” [gěi quán lì tú shàng fáng fǔ jì, dài shàng jǐn gū zhòu]: Literalmente «pintar al poder de antioxidante, ponerle un "aro dorado" como el del Rey Mono», quiere decir con la reforma del sistema administrativo, se establecen las restricciones para que el poder permanezca resguardado y controlado.</p>
Traducción	<p>355. la Tercera Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh</p> <p>356. 1) “el poder debe ser enjaulado por el sistema” (la institucionalidad establece los límites del poder); 2) observar los límites del poder</p> <p>357. “dejar huellas cuando pisamos las piedras o agarramos el hierro”</p> <p>358. el poder permanezca resguardado y controlado</p>
Técnicas	<p>355. Equivalente acuñado</p> <p>356. 1) T literal+Modulación+Amplificación; 2) T explicativa</p> <p>357. T literal+Compresión                      358. T explicativa+Transposición</p>
T27	Nº 359
Culturema	“依法治国” [yī fǎ zhì guó]

Clasificación	C.S. (política)
Contexto	<p>刚刚召开的十八届四中全会以“依法治国”为主题，昭示了反腐也将纳入法治化的轨道，法治反腐，将使官员不敢腐、不能腐、不想腐。</p> <p>La Cuarta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, recién celebrada, tomó “<b>la administración del país con arreglo a la ley</b>” como tema principal, con lo cual muestra que la batalla contra la corrupción se encauzará por la senda de la gestión legal para que los funcionarios <b>no se atrevan, no puedan y no quieran ser corruptos</b>.</p>
Descripción	“依法治国” [yī fǎ zhì guó]: Literalmente «la gobernación del país según la ley», es decir, la gobernación del país de acuerdo con las estipulaciones de la Constitución y la ley. Es el principio básico para la administración del país del PCCh dirigiendo al pueblo chino.
Traducción	“ <b>la administración del país con arreglo a la ley</b> ”
Técnicas	<b>T literal</b>

T27	Nº 360-362
Culturema	<b>360. 体制改革 [tǐ zhì gǎi gé]</b> <b>361. 社会转型 [shè huì zhuǎn xíng]</b> <b>362. 正能量 [zhèng néng liàng]</b>
Clasificación	360/361. C.S. (política)      362. C.S. (concepto social)
Contexto	<p>反腐对中国<b>体制改革、社会转型</b>来说，是不可缺少的<b>正能量</b>。</p> <p>La lucha contra la corrupción provee <b>energía positiva</b> para <b>la reforma y el cambio de modalidad del desarrollo social</b>.</p>
Descripción	<p><b>360. 体制改革 [tǐ zhì gǎi gé]:</b> Literalmente «la reforma de los regímenes», se refiere a la reforma de los regímenes en varios aspectos, incluidos el sistema político, económico, administrativo, cultural, científico y tecnológico, entre otros, para superar las deficiencias en los sistemas existentes, con el objetivo de adaptarlos a las necesidades de la construcción de la modernización socialista. Estas reformas son emprendidas a medida que la Reforma y Apertura de China.</p> <p><b>361. 社会转型 [shè huì zhuǎn xíng]:</b> Literalmente «la transformación social», se refiere a los cambios en las estructuras social y económica debido a la transformación de la economía socialista planificada a la de mercado.</p> <p><b>362. 正能量 [zhèng néng liàng]:</b> Literalmente «energía positiva», uno de los neologismos más populares en 2012. Se refiere a una motivación, emoción, o conducta positiva y saludable en la vida social.</p>
Traducción	<b>360. la reforma</b> <b>361. el cambio de modalidad del desarrollo social</b> <b>362. energía positiva</b>



Técnicas	360. T literal+Compresión 362. T literal	361. T literal+Amplificación
T27	Nº 363-365	
Culturema	363. “为民、务实、清廉” [wèi mín, wù shí, qīng lián] 364. 党的群众路线实践活动 [dǎng de qún zhòng lù xiàn shí jiàn huó dòng] 365. “八项规定” [bā xiàng guī dìng]	
Clasificación	363. C.S. (lema/eslogan)	364/365. C.S. (política)
Contexto	<p>首先，以“为民、务实、清廉”为主题开展党的群众路线实践活动，贯彻“八项规定”、改善作风建设，力图增强防腐拒贪的能力……</p> <p>En primer lugar, <b>en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas, centradas en la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo; se aplicó el “reglamento de ocho puntos”, incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problemas donde se concentren contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pegar ni colgar pancartas con consignas, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios, no tender alfombras para los recibimientos, no poner flores ni preparar banquetes.</b></p>	
Descripción	<p>363. “为民、务实、清廉” [wèi mín, wù shí, qīng lián]: Literalmente «para el pueblo, ser pragmático y honesto», son los requisitos para los cuadros del PCCh a fin de construir un gobierno limpio y honesto, formulados en la Tercera Sesión Plenaria del XVI Congreso Nacional del PCCh en 2003. Concretamente, para el pueblo, quiere decir tanto la fundación del PCCh como la administración del gobierno son para el bien del pueblo; la realización de los intereses fundamentales de las masas es el punto de partida y objetivo de toda labor del partido. Ser pragmático, significa respetar la realidad y ser práctico para implementar firmemente las decisiones y trabajo del Partido y del Gobierno en su debido lugar, con una alta responsabilidad por la causa del Partido y del pueblo. Ser honesto se refiere a la rigurosidad en la autodisciplina y la honestidad y fidelidad en el cargo público, que siempre ponen los intereses del Partido y del pueblo en el primer lugar, respetan estrictamente las leyes del Estado y las disciplinas del Partido, y resisten realmente la corrupción.</p>	

	<p><b>364. 党的群众路线实践活动 [dǎng de qún zhòng lù xiàn shí jiàn huó dòng]:</b> Literalmente «las actividades de práctica de la "línea de las masas" del Partido», una campaña que lanzó el PCCh en 2013 para fortalecer los vínculos de los miembros con el pueblo y para eliminar los "cuatro estilos de trabajo indeseables": el formalismo, el burocratismo, el hedonismo y derroche.</p> <p><b>365. “八项规定” [bā xiàng guī dìng]:</b> Literalmente «los Ocho Reglamentos», se refiere a los ocho reglamentos emitidos por el Buró Político del Comité Central del PCCh en 2012 sobre el mejoramiento del estilo de trabajo de los cuadros y el fortalecimiento de los vínculos con el pueblo. El contenido principal ya aparece en el texto traducido.</p>
Traducción	<p><b>363. la actuación pragmática, honesta y en bien del pueblo</b></p> <p><b>364. en todas las estructuras del Partido se desarrollaron actividades, muy vinculadas a las masas</b></p> <p><b>365. el “reglamento de ocho puntos”, incluyendo que todos los miembros del Buró Político del Comité Central deben presentarse en lugares a nivel de base para investigar y profundizar su conocimiento de situaciones reales, acudir frecuentemente a sitios con numerosos problemas donde se concentren contradicciones y quejas de las masas populares, no permitir que se cumplan esas tareas formalmente; desplazarse en un coche ligero y con una delegación pequeña, simplificar las recepciones, no pegar ni colgar pancartas con consignas, no organizar recibimientos ni despedidas multitudinarios, no tender alfombras para los recibimientos, no poner flores ni preparar banquetes.</b></p>
Técnicas	<b>363/365. T literal+Amplificación      364. T explicativa+Amplificación</b>
T27	Nº 366-368
Culturema	<p><b>366. 巡视机制 [xún shì jī zhì]</b></p> <p><b>367. 常规巡视和专项巡视 [cháng guī xún shì hé zhuān xiàng xún shì]</b></p> <p><b>368. “巡视清单”和“整改清单” [xún shì qīng dān hé zhěng gǎi qīng dān]</b></p>
Clasificación	C.S. (política)
Contexto	<p>其次，充分发挥巡视机制的作用，以常规巡视和专项巡视相结合，公开“巡视清单”和“整改清单”，将问题暴露于阳光之下；</p> <p>En segundo lugar, poner en plena actividad <b>el mecanismo de inspección, a través del que se completará la supervisión a los equipos de dirección y miembros de las organizaciones subordinadas al Partido de acuerdo con los reglamentos relacionados</b>, sacar a la luz los problemas,</p>

combinando la inspección regular con la especial y conformar la “lista de inspección” y la “lista de rectificación”.

Descripción	<p><b>366. 巡视机制 [xún shì jī zhì]:</b> Literalmente «el mecanismo de inspección», un sistema importante de supervisión en el interior del Partido. De acuerdo con los reglamentos estipulados del Partido, el Comité Central y los comités a nivel provincial del Partido establecen instituciones específicas para inspeccionar y supervisar el trabajo y los cuadros directivos de las organizaciones inferiores.</p> <p><b>367. 常规巡视和专项巡视 [cháng guī xún shì hé zhuān xiàng xún shì]:</b> Literalmente «la inspección regular y la inspección especial», la primera es planificada y regular, mientras la segunda es orientada por los problemas, por lo que carece de regularidad. La primera inspección especial se emprendió en marzo de 2014.</p> <p><b>368. “巡视清单”和“整改清单” [xún shì qīng dān hé zhěng gǎi qīng dān]:</b> Literalmente «la lista de inspección y la lista de rectificación». Son los informes de inspección sobre los problemas descubiertos y las recomendaciones para la rectificación. El equipo de inspección del Comité Central del PCCh ha lanzado cuatro rondas de inspección desde 2013 hasta principios de 2020, y ha publicado 47 informes.</p>	
Traducción	<p><b>366. el mecanismo de inspección, a través del que se completará la supervisión a los equipos de dirección y miembros de las organizaciones subordinadas al Partido de acuerdo con los reglamentos relacionados</b></p> <p><b>367. la inspección regular, la (inspección) especial</b></p> <p><b>368. la “lista de inspección” y la “lista de rectificación”</b></p>	
Técnicas	<b>366. T literal+Amplificación</b>	<b>367/368. T literal</b>
T27	Nº 369-371	
Culturema	<p><b>369. 中纪委 [zhōng jì wěi]</b></p> <p><b>371. 审计署 [shěn jì shǔ]</b></p>	<b>370. 中组部 [zhōng zǔ bù]</b>
Clasificación	C.S. (organización/institución)	
Contexto	再次，积极推进机构联动，中纪委、中组部、审计署等多部门联合印发《党政主要领导干部和国有企业领导人员经济责任审计规定实施细则》，明确经济责任审计、强化审计反腐的作用。	

En tercer lugar, impulsar **la interacción entre los mecanismos**, en virtud de lo que departamentos como la **Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh**, el **Departamento de Organización del Comité Central del Partido** y la **Oficina Nacional de Auditoría** emitieron, conjuntamente, el reglamento de auditoría, para delinear con más rigor la responsabilidad económica de los dirigentes, cuadros principales tanto gubernamentales como políticos y los dirigentes de empresas estatales, definir claramente la responsabilidad económica y reforzar la función de las auditorías en la lucha contra la corrupción.

Descripción	<p><b>369. 中纪委 [zhōng jì wěi]:</b> Forma abreviada de 中国共产党中央纪律检查委员会, literalmente la «Comisión Central de Inspección Disciplinario del PCCh», es la institución más alta de control interno del Partido Comunista de China (PCCh), encargada de hacer cumplir las normas y combatir la corrupción dentro del partido.</p> <p><b>370. 中组部 [zhōng zǔ bù]:</b> Forma abreviada de 中国共产党中央委员会组织部, literalmente el «Departamento de Organización del Comité Central del PCCh», es un departamento de gestión de recursos humanos del Comité Central del Partido.</p> <p><b>371. 审计署 [shěn jì shǔ]:</b> Forma abreviada de 中华人民共和国审计署, la «Oficina Nacional de Auditoría», es la entidad fiscal superior de China.</p>
Traducción	<p><b>369. Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh</b></p> <p><b>370. Departamento de Organización del Comité Central del Partido</b></p> <p><b>371. Oficina Nacional de Auditoría</b></p>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>
T27	Nº 372
Culturema	<b>新常态 [xīn cháng tài]</b>
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	<p>制度建设与积极落实协同推进, .....已成为中国反腐“<b>新常态</b>”。</p> <p>La lucha anticorrupción ha pasado a formar parte de la <b>“nueva normalidad”</b> en el proceso de construcción y aplicación institucional.</p>
Descripción	<p><b>新常态 [xīn cháng tài]:</b> Literalmente «la nueva normalidad», neologismo muy utilizado en los últimos años en principalmente sectores económicos, mencionado por Xi Jinping en 2014 por primera vez. Se refiere a una tendencia de desarrollo, un estado diferente de los pasados años de ritmo acelerado, que la economía china ha entrado en una nueva etapa de desarrollo.</p>
Traducción	<b>la “nueva normalidad”</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

T27	Nº 373-374
Culturema	373. 打破“禁区”和“惯例” [dǎ pò jìn qū hé guàn lì] 374. 厅官 [tīng guān]
Clasificación	373. C.L. (lenguaje político figurado)      374. C.S. (cargo público)
Contexto	<p>反腐不断打破“禁区”和“惯例”，数百厅官被查处、50余“老虎”落网。</p> <p>La lucha anticorrupción <b>rompe, constantemente, los “sitios prohibidos” y las “rutinas”</b>. Cientos de <b>funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales</b> fueron sancionados y más de 50 “tigres” han sido detenidos.</p>
Descripción	<p><b>373. 打破“禁区”和“惯例” [dǎ pò jìn qū hé guàn lì]:</b> Literalmente «romper los sitios prohibidos y las rutinas». Los sitios prohibidos y las rutinas son metáfora de los funcionarios de alta categoría como los de departamentos gubernamentales provinciales, que según las rutinas, eran como sitios prohibidos o no tocables. Quiere decir que en la lucha contra a corrupción no existe restricciones, que cualquier funcionario corrupto, sea de cargo superior o inferior, serán detenidos y sancionados.</p> <p><b>374. 厅官 [tīng guān]:</b> Referencia a una categoría de funcionarios, incluidos los directores y subdirectores de departamentos de los órganos estatales (ministerios, comisiones, oficinas, etc.), miembros de los comités provinciales del PCCh, directores y subdirectores de departamentos de los órganos gubernamentales provinciales, rectores y secretarios del PCCh en las universidades, etc.</p>
Traducción	<p><b>373. romper los “sitios prohibidos” y las “rutinas”</b></p> <p><b>374. funcionarios de departamentos gubernamentales provinciales</b></p>
Técnicas	<b>373. T literal                      374. T explicativa+Particularización</b>

T27	Nº 375-378
Culturema	375. 正风肃纪/ 作风建设 [zhèng fēng sù jì, zuò fēng jiàn shè] 376. 党员干部 [dǎng yuán gàn bu]      377. 公车 [gōng chē] 378. “吃空饷”人员 [chī kōng xiǎng rén yuán]
Clasificación	375. C.S. (política)      376/378. C.S. (oficio)      377. C.S. (concepto social)
Contexto	<p>反腐肃贪与正风肃纪齐头并进。在严惩腐败的同时，中国愈发关注<b>作风建设</b>。仅2013年便有超过18万<b>党员干部</b>被处分；至四中全会前夕，全国清理清退11.4万多辆<b>公车</b>、16.2万多“<b>吃空饷</b>”人员。</p>

La batalla contra la corrupción avanza conjuntamente con el **mejoramiento del estilo de trabajo**. Más de 180.000 **cuadros del Partido** fueron sancionados, solo en el año 2013. Hasta el comienzo de la Cuarta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, se había suspendido el uso de más de 114.000 **vehículos oficiales** y se habían expulsado más de 162.000 **funcionarios “zánganos” (freeloader)**.

Descripción	<b>375. 正风肃纪/ 作风建设 [zhèng fēng sù jì, zuò fēng jiàn shè]:</b> Literalmente «la rectificación de las violaciones de la disciplina del Partido, la construcción de un mejor estilo de trabajo».	
	<b>376. 党员干部 [dǎng yuán gàn bu]:</b> Los cuadros del partido, forma abreviada de 党员领导干部 [dǎng yuán lǐng dǎo gàn bu], los cuadros directivos del partido. Se refieren a los miembros del Partido Comunista que desempeñan cargos directivos de todas las categorías en los órganos administrativos y del partido, en las empresas estatales, y en las instituciones públicas, etc.	
	<b>377. 公车 [gōng chē]:</b> Los vehículos oficiales, forma abreviada de 公务用车 [gōng wù yòng chē], los vehículos para usos oficiales. Se refieren a los vehículos comprados a través de finanzas del gobierno para trabajos oficiales de los cuadros y personales en los órganos administrativos y del partido, en las instituciones públicas y las empresas estatales.	
	<b>378. “吃空饷”人员 [chī kōng xiǎng rén yuán]:</b> Las personas que cobran sin trabajar. Concretamente se refieren a los personales titulares de los organismos administrativos o instituciones públicas quienes no trabajan pero reciben ilegalmente salarios, subsidios, u otros tipos de pensiones; así como a los familiares de jubilados, desaparecidos o muertos, que reciben directa o indirectamente los salarios o pensiones de éstos, etc.	
Traducción	<b>375. el mejoramiento del estilo de trabajo</b>	<b>376. cuadros del Partido</b>
	<b>377. vehículos oficiales</b>	<b>378. funcionarios “zánganos” (freeloader)</b>
Técnicas	<b>375. T explicativa</b>	<b>376/377. T literal</b>
	<b>378. Adaptación cultural+Amplificación</b>	
T27	Nº 379-381	
Culturema	<b>379. 职务犯罪 [zhí wù fàn zuì]</b>	<b>380. 国有企业 [guó yǒu qǐ yè]</b>
	<b>381. 事业单位 [shì yè dān wèi]</b>	
Clasificación	379. C.S. (concepto legal)	380/381. C.S. (institución)
Contexto	截至 10 月 10 日, 已抓获在逃境外犯罪嫌疑人 128 人; 2012 年至 2014 年 6 月, 检察机关从境外缉捕归案 <b>职务犯罪</b> 嫌疑人 28 人。此外, 反腐已触及 <b>国有企业、事业单位</b> , 如华润宋林、国家行政学院何家成等严重违纪而被调查。	

Hasta el 10 de octubre de 2014, se habían capturado 128 sospechosos que habían huido al extranjero, mientras que 28 sospechosos de **abuso de poder** han sido arrestados en ultramar desde el año 2012 hasta junio del actual. La lucha contra la corrupción se ha extendido a algunas **empresas estatales e instituciones**.

Descripción	<b>379. 职务犯罪 [zhí wù fàn zuì]:</b> Literalmente «cometer delitos aprovechándose del cargo desempeñado», referencia general a todo tipo de delitos cometidos aprovechándose del poder concedido por su cargo en organismos administrativos, instituciones públicas, empresas estatales, etc., incluyendo el desfalco, el soborno, el abuso de poder, la violación de derechos humanos, etc.		
	<b>380. 国有企业 [guó yǒu qǐ yè]:</b> Literalmente «empresas estatales», se refiere a las empresas de propiedad estatal, en las que el Consejo de Estado y los gobiernos locales desempeñan las responsabilidades de los inversores en nombre del país.		
	<b>381. 事业单位 [shì yè dān wèi]:</b> Se refiere a las instituciones públicas financiadas por el erario público, Véase N°172.		
Traducción	<b>379. abuso de poder</b>	<b>380. empresas estatales</b>	<b>381. instituciones</b>
Técnicas	<b>379. Particularización</b>	<b>380. Equivalente acuñado</b>	<b>381. Generalización</b>

T27	N° 382
Culturema	“四风” [sì fēng]
Clasificación	C.S. (política)
Contexto	然而，成绩并不能掩盖问题的存在，大张旗鼓的反腐运动只能说明当前贪腐之严重。反腐形势依然严峻复杂，“四风”病源尚在、病根未除…… A pesar de los éxitos iniciales, la situación con la corrupción sigue siendo grave y complicada. Todavía existen enfermedades crónicas como <b>el formalismo, el burocratismo, el hedonismo, y la extravagancia.</b>
Descripción	“四风” [sì fēng]: Forma abreviada de «los cuatro estilos indeseables de trabajo»: se refieren al formalismo, la burocracia, el hedonismo y derroche.
Traducción	<b>el formalismo, el burocratismo, el hedonismo, y la extravagancia.</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T27	N° 383-384
Culturema	<b>383. 简政放权 [jiǎn zhèng fàng quán]</b> <b>384. 依法确权 [yī fǎ què quán]</b>

Clasificación	C.S. (política)
Contexto	一是明确权力范畴。简政放权、依法确权，合理界定权力边界…… [...] en primer lugar, delimitar el ámbito del poder. Llevar a cabo <b>la simplificación administrativa y la descentralización de los poderes, delimitarlos de acuerdo con la ley.</b>
Descripción	<b>383. 简政放权 [jiǎn zhèng fàng quán]:</b> Literalmente «simplificar las instituciones gubernamentales, delegar el poder administrativo», es una medida de reforma adoptada por China para cambiar la estrecha conexión entre el gobierno y las empresas en la etapa del sistema de economía planificada, con el fin de fortalecer la vitalidad de las empresas y ampliar su autonomía. <b>384. 依法确权 [yī fǎ què quán]:</b> Literalmente «delimitar el poder de acuerdo con la ley».
Traducción	<b>383. la simplificación administrativa y la descentralización de los poderes</b> <b>384. delimitar (los poderes) de acuerdo con la ley</b>
Técnicas	<b>383. T explicativa+Modulación      384. T literal</b>

T27	Nº 385
Culturema	以猛药去疴、重典治乱的决心，以刮骨疗毒、壮士断腕的勇气 [yǐ měng yào qù kē, zhòng diǎn zhì luàn de jué xīn, yǐ guā gǔ liáo dú, zhuàng shì duàn wàn de yǒng qì]
Clasificación	C.L. (lenguaje político figurado)
Contexto	习近平主席一再强调要“以猛药去疴、重典治乱的决心，以刮骨疗毒、壮士断腕的勇气，坚决把党风廉政建设和反腐败斗争进行到底”。 “Debemos <b>ser firmes en nuestra determinación y demostrar gran valor</b> para proceder con medidas rigurosas y sentencias severas para rectificar el fenómeno de la corrupción. <b>Igual que cuando tomamos fuertes dosis de medicina para el tratamiento de una enfermedad grave</b> , debemos aplicar las leyes con rigor para abordar el flagelo” ha reiterado el presidente Xi Jinping.



Descripción	以猛药去疴、重典治乱的决心，以刮骨疗毒、壮士断腕的勇气 [yǐ měng yào qù kē, zhòng diǎn zhì luàn de jué xīn, yǐ guā gǔ liáo dú, zhuàng shì duàn wàn de yǒng qì]: Literalmente «con una decisión tan firme como la del tratamiento de una enfermedad grave con medicinas fuertes, o la de la gobernación a una sociedad caótica con leyes severas; con una valentía tan grande como la de raspar el hueso con un cuchillo para eliminar el veneno penetrado, o la de cortar inmediatamente el brazo mordado por una culebra venenosa», frases metafóricas para simbolizar la determinación y el valor ante la situación severa de la corrupción.
Traducción	<b>ser firmes en nuestra determinación y demostrar gran valor [...] Igual que cuando tomamos fuertes dosis de medicina para el tratamiento de una enfermedad grave</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Compensación+Elisión</b>
T27	Nº 386-388
Culturema	<b>386. 贯彻.....的精神 [guàn chè jīng shén]</b> <b>387. 清廉高效 [qīng lián gāo xiào]</b> <b>388. 铲除滋生腐败的土壤 [chǎn chú zī shēng fǔ bài de tǔ rǎng]</b>
Clasificación	386/387. C.S. (lema/eslogan) 388. C.L. (lenguaje político figurado)
Contexto	因此，应通过贯彻四中全会的精神，增强法治理念、树立法治信仰，推进社会体制转型，营造清廉高效的制度环境，铲除滋生腐败的土壤。 Al fortalecer ese concepto, consolidar la confianza en la legalidad, impulsar la reforma de la modalidad de desarrollo social y construir <b>un ambiente institucional honesto y eficiente, encarnando el espíritu de</b> la Cuarta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, se podrá <b>limpiar toda la tierra donde pudiera germinar el fenómeno de la corrupción.</b>
Descripción	<b>386. 贯彻.....的精神 [guàn chè jīng shén]:</b> Literalmente «poner en práctica el espíritu de...», frase muy utilizada en la vida política de China. <b>387. 清廉高效 [qīng lián gāo xiào]:</b> Literalmente «honesto y eficiente», término político. <b>388. 铲除滋生腐败的土壤 [chǎn chú zī shēng fǔ bài de tǔ rǎng]:</b> Literalmente «eliminar la tierra donde pudiera surgir la corrupción», quiere decir profundizar la reforma en las áreas y enlaces donde la corrupción es más frecuente, reparar todas las grietas en el sistema que pudieran parecer corruptas y eliminar los obstáculos y las desventajas del mecanismo institucional.
Traducción	<b>386. encarnar el espíritu de...                      387. honesto y eficiente</b> <b>388. limpiar toda la tierra donde pudiera germinar el fenómeno de la corrupción</b>

Técnicas	<b>386/387. T literal</b>
	<b>388. T literal+Amplificación</b>

T28	Nº 389
-----	--------

Culturema	<b>梵天净土, 桃源铜仁 [fàn tiān jìng tǔ, táo yuán tóng rén]</b>
-----------	---

Clasificación	C.L. (título)
---------------	---------------

“梵天净土, 桃源铜仁。”这是梵净山文化形象大使吴小莉的心中的圣境。

Contexto Wu Xiaoli, reconocida periodista y conductora de televisión, quien es la imagen de la campaña de promoción cultural de la montaña Fanjing, ubicada en Tong-ren, **describió a la montaña como un “santuario budista” y a la ciudad como un “oasis de paz”.**

Descripción **梵天净土, 桃源铜仁 [fàn tiān jìng tǔ, táo yuán tóng rén]:** 梵天净土 [fàn tiān jìng tǔ] literalmente «el cielo y la tierra pura de la montaña Fanjing», es una de las montañas sagradas del budismo en China; 桃源铜仁 [táo yuán tóng rén], literalmente «la ciudad de Tongren como un valle cubierto de flores de melocotón». 桃源 [táo yuán] proviene de la frase 世外桃源 [shì wài táo yuán] (un valle transmundano cubierto de flores de melocotón) que, en la cultura china es metáfora de los lugares apartados y pintorescos como un refugio apacible, o un oasis de paz.

Traducción **describir a la montaña como un “santuario budista” y a la ciudad como un “oasis de paz”**

Técnicas	<b>T explicativa+Modulación+Adaptación cultural</b>
----------	---

T28	Nº 390
-----	--------

Culturema	<b>神仙下凡人间的驿站 [shén xiān xià fán rén jiān de yì zhàn]</b>
-----------	--

Clasificación	P.C. (mitología)
---------------	------------------

巍峨武陵山岳, 传说是神仙下凡人间的驿站, 一站是绝版张家界, 一站为清幽梵净山。

Contexto La montaña Fanjing es el pico principal de la cordillera Wuling. Junto a la montaña Zhangjiajie, ubicada también en la cordillera, pero en la provincia de Hunan, constituyen dos famosos puntos de interés que, se cree, sirvieron como dos alojamientos de los dioses inmortales durante su estancia temporal en el mundo humano.

Descripción **神仙下凡人间的驿站 [shén xiān xià fán rén jiān de yì zhàn]:** Literalmente «las postas de las deidades inmortales cuando descienden al mundo humano». Véase Nº427 下界 [xià jiè].

Traducción	alojamientos de los dioses inmortales durante su estancia temporal en el mundo humano	
Técnicas	T literal+Modulación+Adaptación cultural	
T28	Nº 391-395	
Culturema	391. 儒释道三圣 [rú shì dào sān shèng]      392. 府官 [fǔ guān] 393. 天赐铜人 [tiān cì tóng rén]    395. 改“人”为“仁” [gǎi rén wéi rén] 394. 以儒释道王化边地, 改良民性 [yǐ rú shì dào wáng huà biān dì]	
Clasificación	391/393/394. P.C. (creencia)      392. C.S. (cargo público) 395. C.L. (fonología)	
Contexto	<p>铜仁的名字源于一则古老的传奇。元时有渔人没入江底, 在大、小两江汇合处的铜岩下面, 捞得铜人三尊, 乃儒释道三圣, 此事被明朝第一任府官田载耳闻, 甚喜, 认定天赐铜人, 意在以儒释道王化边地, 改良民性, 于是改“人”为“仁”……</p> <p>El nombre de Tongren viene de una leyenda. Se dice que, años antes de la fundación de la dinastía Ming, un pescador buceó una vez hasta el fondo del río Jinjiang, y al pie de una gigantesca roca erguida en la confluencia de dos corrientes encontró tres estatuas de cobre que eran las de <b>Confucio, Shakyamuni y Lao Zi, es decir, los fundadores del confucionismo, el budismo y el taoísmo, respectivamente</b>. Cuando TianZai, primer alcalde nombrado por el Gobierno Ming para que dirigiera este lugar, se enteró de la anécdota, consideró que era una <b>bendición celestial</b> ya que <b>la educación en las doctrinas confucionista, budista y taoísta iba a cambiar esta tierra marginal y hacer dócil al pueblo</b>. Por eso, <b>le puso el nombre de “Tongren” a su nueva jurisdicción –Tong significa ‘cobre’ y Ren, ‘benevolencia’-</b>.</p>	
Descripción	<p><b>391. 儒释道三圣 [rú shì dào sān shèng]:</b> Literalmente «los santos del confucionismo, el budismo y el taoísmo», se refiere a Confucio, Shakyamuni y Lao Zi, respectivamente.</p> <p><b>392. 府官 [fǔ guān]:</b> Referencia de un cargo antiguo, equivalente al alcalde actual.</p> <p><b>393. 天赐铜人 [tiān cì tóng rén]:</b> Literalmente «las estatuas de cobre son otorgadas por el Cielo», significa la «bendición celestial».</p> <p><b>394. 以儒释道王化边地, 改良民性 [yǐ rú shì dào wáng huà biān dì]:</b> Literalmente «civilizar esta tierra marginal con el confucionismo, el budismo y el taoísmo para mejorar su naturaleza». Quiere decir educar a este pueblo apartado con las doctrinas para hacerlo dócil.</p>	

	<b>395. 改“人”为“仁” [gǎi rén wéi rén]:</b> Literalmente «cambiar el carácter 人 por 仁». Los dos caracteres son de la misma pronunciación, pero el primero significa «hombre, persona»; mientras el segundo, «benevolencia».
Traducción	<b>391. Confucio, Shakyamuni y Lao Zi, [...] los fundadores del confucianismo, el budismo y el taoísmo, respectivamente</b> <b>392. alcalde            393. bendición celestial</b> <b>394. la educación en las doctrinas confucionista, budista y taoísta iba a cambiar esta tierra marginal y hacer dócil al pueblo</b> <b>395. poner el nombre de “Tongren” a su nueva jurisdicción –Tong significa ‘cobre’ y Ren, ‘benevolencia’-</b>
Técnicas	<b>391. T explicativa+Compensación    392. Adaptación cultural</b> <b>393. T explicativa+Modulación</b> <b>394. T explicativa+Transposición+Generalización</b> <b>395. T explicativa+Amplificación+Elisión</b>
T28	Nº 396
Culturema	<b>中国工农红军 [zhōng guó gōng nóng hóng jūn]</b>
Clasificación	C.S. (historia)
Contexto	<b>中国工农红军</b> 几度强渡乌江那胜利的光芒依然万丈。 En la historia más cercana, la victoria lograda por el <b>Ejército Rojo de Obreros y Campesinos de China</b> al cruzar forzosamente su corriente impetuosa hace que el río Wujiang haya ganado fama a nivel nacional.
Descripción	<b>中国工农红军 [zhōng guó gōng nóng hóng jūn]:</b> Literalmente «el Ejército Rojo de Obreros y Campesinos de China», se refiere al ejército popular dirigido por el Partido Comunista de China durante la época de la Guerra Revolucionaria Agraria (1927-1937), conocido como el "Ejército Rojo", el predecesor de los posteriores Ejército de la Octava Ruta (Véase Nº210) y Nuevo Cuarto Ejército (Véase Nº211), y del actual Ejército Popular de Liberación de China.
Traducción	<b>Ejército Rojo de Obreros y Campesinos de China</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>
T28	Nº 397
Culturema	<b>古道栈 [gǔ dào zhàn]</b>
Clasificación	P.C. (monumento)

Contexto	<p>峡内时滩多弯急，时惊涛骇浪，时而波光粼粼，两岸奇峰突兀，怪石嶙峋，有刀削一样光滑的绝壁，有似万卷书垒砌的山崖，有茂林修竹，有人字瀑布，最引人处还是乌江上那蜿蜒着的<b>古道栈</b>，像一条条飘浮在水浪上的五线谱……</p> <p>El valle se caracteriza por la corriente zigzagueante y violenta, por los picos y rocas en formas extrañas, el denso bosque de bambú, las caídas del agua y, sobre todo, por <b>la antigua pasarela de madera</b> que asciende y desciende según el río, muy parecida a un pentagrama que flota sobre el agua.</p>
Descripción	<b>古道栈 [gǔ dào zhàn]</b> : Literalmente «la antigua pasarela», se refiere a las pasarelas de madera a lo largo de río, por donde pasaba la gente entre el Reino Yelang y la región de Sichuan.
Traducción	<b>la antigua pasarela de madera</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
T28	Nº 398
Culturema	<b>巴楚文化 [bā chǔ wén huà]、夜郎文明 [yè láng wén míng]</b>
Clasificación	P.C. (cultura regional)
Contexto	<p>乌江之旅思南是必去之地。……乌江在孕育出神秘斑斓的<b>巴楚文化</b>和<b>夜郎文明</b>的同时，也孕育了思南这样一座古朴俊秀的山城……</p> <p>En su recorrido turístico por el río Wujiang, uno no puede dejar de ir a Sinan, antigua y hermosa urbe montañosa que el río lleva en su seno, al igual que a las misteriosas y brillantes <b>civilizaciones Ba, Chu y Yelang</b> que nacieron aquí.</p>
Descripción	<b>巴楚文化 [bā chǔ wén huà]</b> : Literalmente «las culturas Ba y Chu». La cultura Ba se refiere a la cultura material e inmaterial creada por el clan Ba en el suroeste y el centro-sur de la antigua China, correspondiente principalmente a la actual ciudad Chongqing y sus alrededores. La cultura Chu se refiere a la cultura material e inmaterial creada desde el Reino Chu (¿?-223 a.e.c.) en la Época de Primavera y Otoño y de los Reinos Combatientes, forma parte importante de la cultura china, correspondiente principalmente a la actual provincia de Hubei. <b>夜郎文明 [yè láng wén míng]</b> : Literalmente «la civilización Yelang», se refiere a la cultura del antiguo Reino Yelang (¿?-siglo I a.e.c.) creado por los pueblos étnicos en el suroeste de China, correspondiente principalmente a la actual provincia de Guizhou y el este de la provincia de Yunnan.
Traducción	<b>civilizaciones Ba, Chu y Yelang</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal+Compresión</b>

T28	Nº 399-400
Culturema	<b>399. 周家盐号 [zhōu jiā yán hào]    400. 王爷庙 [wáng ye miào]</b>
Clasificación	P.C. (monumento)
Contexto	<p>思南古镇最有古韵的是安化街，永祥寺、周家盐号、王爷庙等古建筑都集中在这条街上。</p> <p>En la calle Anhua, la más vieja de Sinan, están los principales edificios antiguos como el templo Yong-xiang, <b>el almacén salinero de la familia Zhou, el templo Wang-ye</b>, etc.</p>
Descripción	<p><b>399. 周家盐号 [zhōu jiā yán hào]:</b> Literalmente «el Almacén Salinero de la familia Zhou», un complejo de construcciones de la familia Zhou que se dedicaba al negocio de la venta salinera en la dinastía Qing. Estas construcciones de estilo arquitectónico de <i>siheyuan</i> (Véase N°267) combinan la residencia con el comercio, ocupando unos 1600m<sup>2</sup>.</p> <p><b>400. 王爷庙 [wáng ye miào]:</b> Literalmente «el Templo Wang-ye». 王爷 [wáng ye] es el tratamiento respetuoso a los nobles renombrados por el emperador feudal, equivalentes a los príncipes o marqueses del Occidente. El Templo Wang-ye en este contexto se refiere a uno de los complejos arquitectónicos de la ciudad antigua de Sinan, construido a finales de la dinastía Ming, y posteriormente utilizado sucesivamente como templo de los monjes, y almacén para la extracción de aceite. A partir de 2006 se convirtió en un museo local.</p>
Traducción	<b>399. el almacén salinero de la familia Zhou    400. el templo Wang-ye</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal</b>

T28	Nº 401-405
Culturema	<b>401. 金丝猴 [jīn sī hóu]    402. 华南虎 [huá nán hǔ] 403. 银杏 [yín xìng]    404. 红豆杉 [hóng dòu shān] 405. 珙桐 [gǒng tóng]</b>
Clasificación	401/402. M.N. (fauna)    403-405. M.N. (flora)
Contexto	<p>梵净山以万仞之躯成为黔山第一山。金丝猴、华南虎、灵猫来到这里停止了脚步，银杏、红豆杉、珙桐来到这里也停住了脚步……</p> <p>Dotada de un extraordinario ambiente ecológico, la montaña es hábitat y refugio de muchas especies raras de fauna como <b>el mono dorado, el tigre del sur de China</b>, el gato de algalia; y también de flora como <b>el gingko, el tejo chino, la davidia</b>, etc.</p>

Descripción	<p><b>401. 金丝猴 [jīn sī hóu]:</b> Literalmente «mono de pelaje dorado», comúnmente se conoce como «mono dorado de nariz chata», o «mono dorado». Nombre científico <i>Rhinopithecus brelichi</i>. Mono de especie rara que habita en las montañas Hengduan, Qinling y Shennongjia, sobre la altitud de más de 1000m, en la misma latitud de los osos panda.</p> <p><b>402. 华南虎 [huá nán hǔ]:</b> Literalmente «tigre del Sur de China», que es también su nombre común. Se conoce también con los nombres de «tigre de Amoy» o «tigre de Xiamen». Nombre científico: <i>Panthera tigris amoyensis</i>. Es la subespecie de tigre más amenazada en peligro de extinción. Su área de distribución se extendía por los bosques húmedos y praderas del sureste de China.</p> <p><b>403. 银杏 [yín xìng]:</b> Literalmente «albaricoque plateado», nombre científico <i>Ginkgo biloba</i>, comúnmente se conoce con el préstamo japonés de <i>ginkgo</i>, aunque es de origen de China.</p> <p><b>404. 红豆杉 [hóng dòu shān]:</b> Una especie de tejo nativo de China. Literalmente «tejo con fruto rojo». Nombre científico: <i>Taxus chinensis</i>, comúnmente llamado el «tejo chino».</p> <p><b>405. 珙桐 [gǒng tóng]:</b> Nombre científico: <i>Davidia involucrata</i>. Se conoce como «el árbol de la paloma» o «el árbol del pañuelo». Es un árbol caducifolio de tamaño mediano en la familia <i>Nyssaceae</i>. Es originaria del sur central y sudoeste de China, pero se cultiva ampliamente en otros lugares también.</p>
	<p>Traducción</p> <p><b>401. el mono dorado                      402. el tigre del sur de China</b>  <b>403. el ginkgo                      404. el tejo chino                      405. la davidia</b></p>
	<p>Técnicas</p> <p><b>401/402/404. Equivalente acuñado                      403/405. Préstamo</b></p>
	<p>T28</p> <p>Nº 406</p>
	<p>Culturema</p> <p><b>弥勒古佛道场 [mí lè gǔ fó dào chǎng]</b></p>
<p>Clasificación</p> <p>P.C. (religión)</p>	
<p>Contexto</p> <p>甚至，弥勒佛走到这里也停住了脚步，于是 1000 多年前的南宋时期，这里成了弥勒古佛道场……</p> <p>A partir de la dinastía Song del Sur hace 1000 años atrás, en la cima de la montaña se comenzó a edificar <b>un conjunto arquitectónico de templos para el buda Maitreya.</b></p>	
<p>Descripción</p> <p><b>弥勒古佛道场 [mí lè gǔ fó dào chǎng]:</b> Literalmente «el templo para el buda Maitreya». 道场 [dào chǎng] es término del budismo y el taoísmo que hace referencia a los lugares o templos de cultivación o de ilustración de los bodhisattvas o taoístas importantes, también se refiere a los templos donde se celebran ceremonias a gran escala para rendirles culto.</p>	
<p>Traducción</p> <p><b>un conjunto arquitectónico de templos para el buda Maitreya</b></p>	

Técnicas	<b>Préstamo+T explicativa</b>
T29	Nº 407
Culturema	<b>元谋人 [yuán móu rén]</b>
Clasificación	P.C. (civilización antigua)
Contexto	<p>.....楚雄元谋人遗址将人类历史推向了 250 万年以前，打通了人类历史最遥远的一个驿站.....</p> <p>Las reliquias arqueológicas del <b>hombre de Yuanmou (Homo erectus yuanmouensis)</b> en la prefectura autónoma de Chuxiong, que son consideradas los primeros asentamientos humanos, se remontan a 2.500.000 años antes.</p>
Descripción	<p><b>元谋人 [yuán móu rén]</b>: Literalmente «hombre de Yuanmou», conocido como <i>Homo erectus yuanmouensis</i>, hombre primitivo de hace alrededor de 1,7 millones de años. Su nombre se debe al descubrimiento de dos dientes fosilizados en el distrito Yuanmou de la provincia de Yunnan en 1965. Según los arqueólogos, el hombre de Yuanmou ya sabía tallar instrumentos de piedra y usar el fuego.</p>
Traducción	<b>el hombre de Yuanmou (Homo erectus yuanmouensis)</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal+Compensación</b>
T29	Nº 408
Culturema	<b>古滇国 [gǔ diān guó]</b>
Clasificación	P.C. (civilización antigua)
Contexto	<p>.....[玉溪]2000 多年前是古滇国的核心.....</p> <p>Hace unos 2000 años, Yuxi se encontraba en el centro del antiguo reino Dian (Gudianguo).</p>
Descripción	<p><b>古滇国 [gǔ diān guó]</b>: Literalmente «el antiguo reino Dian», un clan étnico que existió en la región fronteriza del suroeste de China (278-109 a.e.c.). Su territorio cubrió el centro y el sur de la actual provincia de Yunnan, y se rindió a la dinastía Han del Oeste en 109 a.e.c.</p>
Traducción	<b>el antiguo reino Dian (Gudianguo)</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal+Compensación</b>
T29	Nº 409
Culturema	<b>重九起义 [chóng jiǔ qǐ yì]</b>
Clasificación	C.S. (historia)



Contexto	1000 多年的沉默之后，突然间响起密集的战音——随着“ <b>重九起义</b> ”一声炮响，玉溪静美的大地上，猛然间迸发出一股顶天立地的浩然正气。 Después de un milenio de paz, la guerra intensiva para la defensa nacional estalló en Yuxi como <b>el Levantamiento de Chongjiu</b> .
Descripción	<b>重九起义</b> [chóng jiǔ qǐ yì]: Literalmente «el Levantamiento del Doble Nueve», fue un levantamiento armado que tuvo lugar en Kunming después de la victoria del Levantamiento de Wuchang el 30 de octubre de 1911 (el noveno día del noveno mes lunar, el doble nueve), el cual derrocó el gobierno de la dinastía Qing en Yunnan. Después del triunfo del levantamiento, se estableció un gobierno independiente de Yunnan, y Cai E fue nombrado el gobernador.
Traducción	<b>el Levantamiento de Chongjiu</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal</b>

T29 N° 410

Culturema	<b>民国</b> [mín guó]
Clasificación	C.S. (historia)

Contexto	历史上称之为古代南方的“丝绸之路”，迤南大道始于唐、繁于宋、昌于清、盛于 <b>民国</b> 。 La Ruta Yinan, conocida como la Ruta de la Seda en el Sur, tomó su forma en la dinastía Tang (618-907), floreció desde la dinastía Song (960-1279) hasta la Qing (1636-1912), y alcanzó su cúspide durante <b>el período de la República de China (1912-1949)</b> .
Descripción	<b>民国</b> [mín guó]: Abreviatura de <b>中华民国</b> [Zhōng huá mín guó], se refiere al período de la República de China (1912-1949) establecida por Sun Zhongshan (Sun Yat-sen) después de la Revolución de Xinhai en 1911 ( <b>辛亥革命</b> [xīn hài gé mìng]), la que terminó la última dinastía Qing y la historia feudal china.
Traducción	<b>el período de la República de China (1912-1949)</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado+Amplificación</b>

T29 N° 411-413

Culturema	<b>411. 陕甘宁边区</b> [shǎn gān níng biān qū] <b>412. 晋察冀根据地</b> [jìn chá jì gēn jù dì] <b>413. 国民革命军 200 师</b> [guò mín gé mìng jūn]
Clasificación	C.S. (historia)

在中华民族存亡的紧要关头，玉溪天才聂耳谱写的《义勇军进行曲》，激荡出人天共奋的最强音，当时的陕甘宁边区、晋察冀根据地遍地传唱这首雄壮的歌曲，以英勇抗日著称的国民革命军 200 师把它作为军歌……

Contexto	Fue en ese momento crucial que el joven músico de Yuxi, Nie Er, compuso la inspiradora <b>Marcha de los Voluntarios</b> , cantada por los soldados y residentes de <b>las zonas fronterizas entre Gansu, Ningxia y Shaanxi</b> y el área de <b>base de apoyo revolucionario Shanxi-Chahar-Hebei. La División 200ª del Ejército Nacional Revolucionario</b> , cuya valiente resistencia a la agresión japonesa les ganó fama y honor, la hizo su himno de batalla.
Descripción	<p><b>411. 陕甘宁边区 [shǎn gān níng biān qū]:</b> Literalmente «las zonas fronterizas entre Shaanxi, Gansu y Ningxia», incluyen el norte de Shaanxi, el este de Gansu y parte de Ningxia. Fue una región administrativa de la República de China entre 1937 y 1949, y una base revolucionaria de apoyo durante la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa. Tiene una contribución especial y una posición importante en la historia del Partido.</p> <p><b>412. 晋察冀根据地 [jìn chá jì gēn jù dì]:</b> Literalmente «la Base de Apoyo de Shanxi-Chahar-Hebei», fue la primera base revolucionaria contra la agresión japonesa y el modelo para la construcción de las bases posteriores. Incluye principalmente el noreste de Shanxi, el este y centro de Hebei, y parte de las tres provincias de Chahar, Rehe y Liaoning.</p> <p><b>413. 国民革命军 200 师 [guò mín gé mìng jūn]:</b> Literalmente «la División 200ª del Ejército Nacional Revolucionario». El Ejército Nacional Revolucionario fue creado por el Partido Nacionalista Chino en 1925 y, al mismo tiempo, leal al Gobierno Nacionalista de la República de China.</p>
Traducción	<p><b>411. las zonas fronterizas entre Gansu, Ningxia y Shaanxi</b></p> <p><b>412. base de apoyo revolucionario Shanxi-Chahar-Hebei</b></p> <p><b>413. la División 200ª del Ejército Nacional Revolucionario</b></p>
Técnicas	<p><b>411. T literal+Amplificación</b></p> <p><b>412. Amplificación+Equivalente acuñado</b></p> <p><b>413. T literal+Equivalente acuñado</b></p>
T30	Nº 414
Culturema	<b>藏医 [zàng yī]</b>
Clasificación	P.C. (medicina)
Contexto	“虽然在牧区确实没有澡堂子，但有很多温泉”…… 少有人知道，温泉是 <b>藏医</b> 的治疗方法之一。老鹰泉有 20 多个温泉池，患有疾病尤其是骨骼病的藏区人，络绎不绝地来到这里。

“En los campos no hay baños públicos, pero fluyen aguas termales.” [...] Pocos saben que estos baños son métodos terapéuticos en **la medicina tibetana**, sobre todo para el caso de enfermedades óseas.

Descripción	<b>藏医 [zàng yī]</b> : Literalmente «la medicina tibetana», se refiere a las teorías medicinales tradicionales de los tibetanos. Data de miles de años de historia. Tiene sus métodos diagnósticos y medicinas particulares, registrados en sus obras medicinales clásicas.
Traducción	<b>la medicina tibetana</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T30	Nº 415-416
-----	------------

Culturema	<b>415. 哈达 [hǎ dá]</b>	<b>416. 藏獒 [zàng áo]</b>
Clasificación	415. P.C. (objeto)	416. M.N. (fauna)

Contexto	<p>农妇救下受伤的黑颈鹤，村民们为下山的猴子让出居住地，主人真诚地把洁白哈达披在自家藏獒或马匹身上。</p> <p>Los pastores salvan grullas heridas o ceden parte de su tierra para acoger a los monos que descienden de sus refugios en las montañas. Los pastores cuelgan <b>el hada blanca (una bufanda tibetana)</b> en sus <b>grandes perros – los mastines tibetanos</b>– o en sus caballos en señal de gratitud.</p>
----------	--

Descripción	<p><b>415. 哈达 [hǎ dá]</b>: Nombre transcrito del tibetano <i>khada</i>, una bufanda de seda blanca larga usada por los tibetanos y algunos mongoles para dar bienvenida o bendiciones.</p> <p><b>416. 藏獒 [zàng áo]</b>: Literalmente el «mastín tibetano», nombre común del perro doméstico originario de la meseta Qinghai-Tíbet de China. Se caracteriza por su tamaño grande, su ferocidad y su fidelidad al dueño.</p>
-------------	--

Traducción	<p><b>415. el hada blanca (una bufanda tibetana)</b></p> <p><b>416. grandes perros –los mastines tibetanos</b></p>
------------	--

Técnicas	<p><b>415. Préstamo+Amplificación+Compensación</b></p> <p><b>416. Generalización+Compensación</b></p>
----------	---

Traducción recomendada	<b>415. el khada blanca ( una bufanda de seda blanca larga usada por los tibetanos para bendiciones)</b>
------------------------	--

T30	Nº 417-421
-----	------------

Culturema	<b>417. 高僧 [gāo sēng]</b>	<b>418. 加持 [jiā chí]</b>	<b>419. 赎罪 [shú zuì]</b>
	<b>420. 解脱丸 [jiě tuō wán]</b>	<b>421. 念经超度 [niàn jīng chāo dù]</b>	

Clasificación	P.C. (religión)
---------------	-----------------

Contexto	<p>他拍摄过的一个村庄，村民每年都要去寺庙求高僧加持过的象征赎罪的解脱丸。这机会一年只有一次，但村民们却选择将药丸溶在水中，喂给不得不杀掉的羊，并为其念经超度，以此赎罪。</p> <p>Zeng llegó también al templo de una aldea, donde filmó a personas que acuden a pedir que una <b>píldora expíe simbólicamente sus pecados</b>. Los creyentes, quienes solo pueden realizar este pedido una vez al año, disuelven la píldora en agua y se lo dan de beber a las ovejas que irían a matar. De hecho, <b>oran por la salvación de los pobres animales</b>, también para <b>pedir perdón por la falta cometida</b>.</p>	
Descripción	<p>417. 高僧 [gāo sēng]: Literalmente «monje de virtudes sublimes», o monje que alcanza el máximo conocimiento de las doctrinas.</p> <p>418. 加持 [jiā chí]: Término del budismo. Significa «proteger, bendecir».</p> <p>419. 赎罪 [shú zuì]: Literalmente «expiar los pecados». Término del budismo.</p> <p>420. 解脱丸 [jiě tuō wán]: Literalmente «píldora de salvación». Una píldora bendecida por los monjes de virtudes sublimes que según el budismo tibetano puede curar enfermedades y expiar pecados cometidos.</p> <p>421. 念经超度 [niàn jīng chāo dù]: Literalmente «recitar Escrituras para salvar a ... del sufrimiento», término del budismo.</p>	
Traducción	<p>419. 1) <b>expiar los (sus) pecados; 2) pedir perdón por la falta cometida</b></p> <p>417/418. Ø      420. <b>píldora</b>      421. <b>orar por la salvación de...</b></p>	
Técnicas	<p>417/418. <b>Elisión</b>      419. 1) <b>T literal; 2) Modulación</b></p> <p>420. <b>Generalización</b>      421. <b>T literal+Transposición</b></p>	
T30	Nº 422-423	
Culturema	<p>422. 坛城 [tán chéng]      423. 萨卡达瓦节 [sà kǎ dá wǎ jié]</p>	
Clasificación	<p>422. P.C. (religión/arte)      423. P.C. (religión/festividades)</p>	
Contexto	<p>萨卡达瓦节，敏珠林寺的 40 多个僧人怀着极大的虔诚心，分布在四个不同的位置构建坛城。他们用手指捻着色彩斑斓的细砂，沿着勾勒好的白色图案，轻轻落下，渐渐构筑出一个结构严谨却又瑰丽无比的图案。</p> <p>La ceremonia del <b>mandala</b> está generalmente dirigida solo a los monjes budistas. Durante <b>el festival del Saga Dawa</b>, cuarenta monjes del monasterio Mindroling se colocan en cuatro lugares diferentes para componer una obra en conjunto: vierten arena de colores en bocetos en blanco y poco a poco, mientras esparcen la arena con los dedos, va surgiendo una obra de arte de nítidos contornos.</p>	

Descripción	<p><b>422. 坛城 [tán chéng]:</b> Los mándalas (o mandalas), término de origen sánscrito, son representaciones simbólicas espirituales y rituales del macrocosmos y el microcosmos, utilizadas en el budismo tibetano.</p> <p><b>423. 萨卡达瓦节 [sà kǎ dá wǎ jié]:</b> Literalmente «el Festival Saga Dawa», fiesta religiosa tibetana, conocida también «el Día Auspicioso de Buda», celebrada el quince de abril según el calendario tibetano. Ese día es muy especial y sagrado para los creyentes budistas, porque celebran tres acontecimientos de Sakyamuni: el nacimiento, la iluminación y la nirvana.</p>	
Traducción	<b>422. mandala</b>	<b>423. el festival del Saga Dawa</b>
Técnicas	<b>422. Préstamo</b>	<b>423. Préstamo+T literal</b>

T30	Nº 424
Culturema	<b>修行 [xiū xíng]</b>
Clasificación	P.C. (religión)
Contexto	<p>雪山脚下的湖边，两个瘦小微驼的背影是一对年老的双胞胎姐妹。姐姐在附近的岩洞中修行长达 20 多年……</p> <p>A orillas de un lago, a los pies de una montaña nevada, viven dos hermanas gemelas. La mayor habita en una cueva <b>como ermitaña</b> desde hace veinte años.</p>
Descripción	<b>修行 [xiū xíng]:</b> Literalmente «cultivarse, profesar el budismo», término religioso.
Traducción	<b>como ermitaño/a</b>
Técnicas	<b>Modulación</b>

T30	Nº 425
Culturema	<b>“打嘎” [dǎ gǎ]</b>
Clasificación	C.S. (vida cotidiana)
Contexto	<p>“打嘎”，是一种集体劳动，大家在屋顶上排着队，拿着工具踩着节拍，对屋顶进行整修。</p> <p>El <b>“daga”</b> se le denomina al trabajo colectivo cuyo objetivo es la reparación de un techo. Los hombres se alinean en un tejado, con herramienta en mano, y se mueven al mismo ritmo.</p>
Descripción	<b>“打嘎” [dǎ gǎ]:</b> Nombre transcrito del tibetano de un trabajo colectivo de reparación de techos en el Tibet, en que los trabajadores en filas cantan y mueven los pasos apisonando el techo con sus herramientas de madera según el mismo ritmo como bailando.
Traducción	<b>El “daga”</b>

Técnicas	Préstamo
T30	Nº 426-428
Culturema	426. 生灵涂炭 [shēng líng tú tàn]      427. 下界 [xià jiè] 428. 降妖除魔 [xiáng yāo chú mó]
Clasificación	426. C.L. (frase hecha)      427/428. P.C. (mitología)
Contexto	[《格萨尔王》]它讲述的是生灵涂炭之时，格萨尔王下界降妖除魔、抑强扶弱、统一各部的故事。 La historia cuenta que en un momento, cuando <b>la gente vivía en la miseria y el sufrimiento</b> , el Rey Gesar <b>descendió al mundo de los mortales para luchar contra los monstruos</b> , salvar a los pobres y unir a todas las tribus.
Descripción	426. 生灵涂炭 [shēng líng tú tàn]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «Los seres viven en el pantano y sobre el fuego de carbón». Significa que en los períodos caóticos el pueblo se sume en un abismo de miseria. 427. 下界 [xià jiè]: Literalmente «descender del cielo a la tierra». En las creencias superstiosas la gente cree que las deidades inmortales viven en el cielo. Cuando vienen al mundo de los humanos, tienen que descender del cielo. 428. 降妖除魔 [xiáng yāo chú mó]: Literalmente «rendir a los monstruos y exterminar a los demonios». Quiere decir acabar con los malos para promover la justicia.
Traducción	426. <b>la gente vivía en la miseria y el sufrimiento</b> 427. <b>descender al mundo de los mortales</b> 428. <b>luchar contra los monstruos</b>
Técnicas	426/427. T explicativa 428. T literal+Adaptación cultural+Compresión
T31	Nº 429-430
Culturema	429. 街道办委员 [jiē dào bàn wěi yuán] 430. 花盆巴扎 [huā pén bā zhā]
Clasificación	429. C.S. (cargo público)      430. C.S. (vida cotidiana)
Contexto	阿热亚路街道办委员艾比布拉·亚生说花盆巴扎作为最先试点改造的区域，……“老城的改造是采用‘一对一设计’的模式，在原有的基础上修旧如旧。保护老城区历史文化街区的格局风貌和建筑肌理……”

Según Habibullah Yassin, **un funcionario del comité vecinal** de Ariye, la transformación de la manzana del **Bazar** de Macetas adoptó un “diseño personalizado”, con el fin de proteger la fisonomía original y las características históricas y culturales de los barrios antiguos [...]

Descripción	<p><b>429. 街道办事处 [jiē dào bàn wěi yuán]:</b> 街道办 [jiē dào bàn] es órgano administrativo a nivel subdistrital de una ciudad en representación del gobierno, para tratar asuntos vecinales y ofrecer servicios públicos. 委员 [wěi yuán]: literalmente «miembro de un comité», son los funcionarios que trabajan en tal organismo.</p> <p><b>430. 花盆巴扎 [huā pén bā zhā]:</b> Literalmente «la feria de macetas». 巴扎 [bā zhā] es el nombre transcrito del uigur, significa mercado o feria.</p>	
Traducción	<b>429. funcionario del comité vecinal</b>	<b>430. el Bazar</b>
Técnicas	<b>429. T explicativa+Adaptación cultural</b>	<b>430. Préstamo</b>

T31	Nº 431-432	
Culturema	<p><b>431. 热瓦普 [rè wǎ pǔ]、都它尔 [dū tā ěr]、纳格拉鼓 [nà gé lā gǔ]</b></p> <p><b>432. 冬不拉 [dōng bù lā]</b></p>	
Clasificación	P.C. (instrumento musical)	
Contexto 1	<p>库木代尔瓦扎路，乐器巴扎—喀什艾沙汗维吾尔族乐器制造行里，摆满了不同规格、琳琅满目的<b>热瓦普、都它尔、纳格拉鼓</b>等新疆乐器和手工艺品。</p> <p>En el taller de fabricación de instrumentos musicales uigures “Asahan”, ubicado en el Bazar de Instrumentos Musicales en la calle Kumdarwaza yol, pueden verse <b>el tamboura, el rawap y el tambor naqqara.</b></p>	
Contexto 2	<p>他介绍说，比如<b>冬不拉</b>是哈萨克族民间流行的弹拨乐器。</p> <p>Por ejemplo, <b>el tamboura, un tipo de laúd chino</b>, es uno de los instrumentos musicales tradicionales de los kazajos.</p>	
Descripción	<p><b>431. 热瓦普 [rè wǎ pǔ]:</b> Nombre transcrito de <i>rawap</i>, instrumento musical de cuerdas pulsadas de los uigures y uzbekos en Xinjiang, con la cabeza doblada, el cuerpo de forma redonda, y adornos de forma de cuernos en la parte del cuello. Tiene cinco o siete cuerdas.</p> <p><b>都它尔 [dū tā ěr]:</b> Nombre transcrito de <i>dutar</i>, instrumento musical de cuerdas pulsadas de los uigures en Xinjiang, de forma de pera, con dos cuerdas, sin cabeza. Como no tiene agujero de sonido, el volumen es más bajo que <i>dombra</i>.</p> <p><b>El tamboura</b> transcrito al chino es <b>弹拨尔 [tán bō ěr]</b>, instrumento musical de cuerdas pulsadas de los uigures y uzbekos en Xinjiang, de forma de pera, con cinco cuerdas, sin cabeza ni agujero de sonido.</p>	

	<p><b>纳格拉鼓 [nà gé lā gǔ]:</b> Nombre transcrito de <i>naqqara</i>, conocido también como «tambor de hierro», porque está hecho de hierro. Antiguamente fue atado en los caballos para toques de batalla. Se convirtió en un instrumento musical de los uigures desde el siglo IX. Tiene forma de maceta.</p> <p><b>432. 冬布拉 [dōng bù lā]:</b> Nombre transcrito de <i>dombra</i>, el instrumento musical de cuerdas pulsadas más popular de los kazajos en Xinjiang, de forma de pera, con dos cuerdas, agujero de sonido y cabeza.</p>
Traducción	<p><b>431. el tamboura, el rawap y el tambor naqqara</b></p> <p><b>432. el tamboura, un tipo de laúd chino</b></p>
Técnicas	<p><b>431. Préstamo</b></p> <p><b>432. Préstamo+Amplificación</b></p>
Traducción recomendada	<p><b>431. el rawap, el dutar y el tambor naqqara</b></p> <p><b>432. el dombra, un tipo de laúd chino</b></p>
T31	Nº 433
Culturema	(维吾尔族) 花帽 [huā mào]
Clasificación	P.C. (indumentaria)
Contexto	<p>同样有着库尔班江·阿布里米提一样梦想的，是<b>花帽</b>巴扎的手艺人麦麦日夏提·阿卜杜拉一家。.....在他四周墙壁上悬挂着的上百种色彩斑斓、各式各样的<b>花帽</b>令人眼花缭乱，有的花帽还标注出处、花纹的寓意。</p> <p>Abaybulla, por su parte, ha hecho realidad su sueño de crear una sala de exposiciones en el Bazar de <b>Gorros Floridos</b>. [...] En las paredes de la sala lucen diversos tipos de <b>gorros floridos uigures</b> de distintos colores, algunos de ellos con orígenes y significados particulares.</p>
Descripción	<b>花帽 [huā mào]:</b> Literalmente «gorros floridos», son gorros bordados de forma cuadrada y tamaño pequeño, típicos de los uigures de Xinjiang.
Traducción	<b>1) Gorros Floridos; 2) gorros floridos uigures</b>
Técnicas	<b>1) T literal; 2) T literal+Amplificación</b>
T31	Nº 434-437
Culturema	<p><b>434. 牛羊肉店 [niú yáng ròu diàn]    435. 烤包子 [kǎo bāo zi]</b></p> <p><b>436. 杂货店 [zá huò diàn]    437. 烤饅 [kǎo náng]</b></p>
Clasificación	434/436. C.S. (vida cotidiana)    435/437. P.C. (gastronomía)



纯朴厚道的阿热普·阿吉说他喜欢这里不单单是因为生意，让他最满足和安心的还有居住了几辈子的老邻居和牛羊肉店、烤包子店、杂货店、烤馕店等那些熟悉的店铺，每天弥漫着一股股香气的街道，以及艾提尕尔清真寺回响了 600 多年的呼唤声。

Contexto	Rarip Ajim no se siente satisfecho solo con los florecientes negocios en Kashgar, sino también con las <b>tiendas de carne bovina y ovina</b> , de <b>empanadas asadas, de abarrotes y de tortillas de corteza dura</b> , así como con la mezquita Héytgah , que ha albergado los festivales religiosos de los musulmanes durante 600 años.
Descripción	<p><b>434. 牛羊肉店 [niú yáng ròu diàn]:</b> Literalmente «tiendas de carne bovina y ovina», son tiendas características de las zonas islámicas, especialmente en Xinjiang.</p> <p><b>435. 烤包子 [kǎo bāo zi]:</b> Literalmente «empanada asada», comida típica de Xinjiang. A diferencia de las 包子 [bāo zi] redondas cocidas al vapor de la étnia <i>han</i>, las de Xinjiang son cuadradas y se parecen más a las empanadas españolas o latinoamericanas, especialmente a las chilenas. Son elaboradas con masa de harina no fermentada, con relleno de pedacitos de carnero mezclado con grasa de carnero, cebolla, polvo de comino, sal, polvo de pimienta negra, etc., y asadas dentro de un horno especial de barro de Xinjiang.</p> <p><b>436. 杂货店 [zá huò diàn]:</b> Literalmente «tiendas de abarrotes», son tiendas de artículos básicos, equivalentes a los bazares o alimentaciones en España. Se ven en todo el país especialmente en la época sin los supermercados.</p> <p><b>437. 烤馕 [kǎo náng]:</b> Literalmente «tortilla asada», comida básica de Xinjiang. 馕 [náng] es una especie de tortilla preparada con masa de harina fermentada, aliñada con sal, azúcar, aceite, leche, huevo, sésamo y cebolla, y asada en hornos especiales de barro de Xinjiang (llamados 馕坑[náng kēng], hoyos de tortillas). Es de forma redonda con hoyos pinchados y bordes gruesos. Las tortillas recién hechas son tiernas y ricas, pero al día siguiente se harán duras y pueden durar hasta más de un mes con el clima seco de Xinjiang, óptimas para las viajes. Tiene alrededor de 50 variedades: con sésamo, con carnero, con grasa de carnero, entre otras.</p>
Traducción	<p><b>434. tienda de carne bovina y ovina      435. empanada asada</b></p> <p><b>436. tienda de abarrotes      437. tortillas de corteza dura</b></p>
Técnicas	<p><b>434/436. T literal      435. Adaptación cultural+T literal</b></p> <p><b>437. Adaptación cultural+T explicativa+Compresión</b></p>
T32	Nº 438
Culturema	“煤改气” [méi gǎi qì]

Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>乌鲁木齐的空气质量有如此大的逆转，关键在于 2014 年燃煤锅炉全部“煤改气”。</p> <p>La notable mejora del aire de Urumqi radica en <b>la transformación de las calderas de calefacción de carbón por las de gas</b>, llevada a cabo en 2014.</p>
Descripción	“煤改气” [méi gǎi qì]: Literalmente «la transformación del carbón al gas», se refiere a una medida aplicada en Urumqi para tratar la contaminación atmosférica y mejorar la calidad del aire, cambiando las calderas de carbón por las de gas.
Traducción	<b>la transformación de las calderas de carbón por las de gas</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T32	Nº 439
Culturema	“气化”城市 [qì huà chéng shì]
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>据统计，乌鲁木齐拆改 1.7 万台燃煤供热锅炉，新建 710 台 1.18 万蒸吨天然气锅炉，中心城区实现清洁能源供热全覆盖。……如今，乌鲁木齐已成为中国首个“气化”城市。</p> <p>Según estadísticas, Urumqi destruyó y transformó 17.000 calderas de calefacción de carbón y construyó 7,1 millones de calderas de gas de 11.800 t/h, llevando a cabo de esta manera la cobertura total de calefacción de energía limpia en el casco urbano central. Hoy en día, Urumqi se ha convertido en la primera “<b>ciudad a gas</b>” del país.</p>
Descripción	“气化”城市 [qì huà chéng shì]: Literalmente «ciudad a gas», se refiere a las ciudades que utilizan el gas como la fuente de energía principal.
Traducción	<b>“ciudad a gas”</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T32	Nº 440
Culturema	浮尘天气 [fú chén tiān qì]
Clasificación	M.N. (clima)
Contexto	<p>阿克苏位于塔克拉玛干沙漠北缘，曾是“被绿色和生命遗忘的地方”。这里土质贫瘠，水土流失、盐碱化和沙漠化严重，生态环境十分脆弱。20 世纪 80 年代，年浮尘天气超过 100 天，季风季节，狂风裹挟着黄沙铺天盖地。</p>

Aksu se encuentra en el extremo norte del desierto de Taklamakán, que alguna vez fue “un lugar olvidado por el verde y la vida”. Aquí el suelo es estéril, sufre de la erosión y la salinización, y la desertificación es grave. El entorno ecológico es muy frágil. Durante la década de 1980 sufrió **polvorientos vientos** unos 100 días al año.

Descripción	浮尘天气 [fú chén tiān qì]: Literalmente «el clima de polvo flotante», fenómeno meteorológico que se forma debido a la gran cantidad de arenas finas y polvo que flotan en el aire, convirtiendo el cielo en un color amarillento. Este fenómeno es causado principalmente por las tormentas de arena y polvo.
Traducción	<b>polvorientos vientos</b>
Técnicas	<b>Modulación+Elisión</b>

T33	Nº 441-442
-----	------------

Culturema	441. 阿訇 [ā hōng]	442. 朋友圈 [péng yǒu quān]
Clasificación	441. P.C. (religión)	442. C.S. (ocio)

Contexto	<p>杨杰阿訇拿着 iPhone4, 正在翻看着微信朋友圈。“我有 700 多个微信好友, 我建了好几个群, 每天可以随时随地解答信众的疑问、把国家的声音和富民政策、《古兰经》积极向上的内容, 在第一时间传播给广大信众。”</p> <p>EL <b>imán</b> Yang Jie está chequeando los “<b>Momentos</b>” de WeChat, una aplicación de mensajería instantánea, en su iPhone4. “Tengo más de 700 amigos en WeChat. He creado varios grupos, en los que puedo contestar en cualquier momento y desde cualquier lugar a las preguntas y dudas de los creyentes sobre el contenido de El Corán”, explica.</p>
----------	--

Descripción	<p>441. 阿訇 [ā hōng]: Literalmente «Akhond», término del islamismo chino, tratamiento y título del personal religioso que se dedica tanto a los asuntos religiosos en las Mezquitas, como a enseñar y transmitir las doctrinas a los creyentes siendo un maestro islámico privilegiado del local, equivalente a los imanes del islamismo en el ámbito mundial.</p> <p>442. 朋友圈 [péng yǒu quān]: Literalmente «el círculo de amistades», o “Momentos” en la versión en español, es una función de WeChat en que se puede ver los mensajes, fotos o videos mandados públicamente por los amigos del WeChat.</p>
Traducción	441. <b>imán</b> 442. “ <b>Momentos</b> ”
Técnicas	<b>441/442. Equivalente acuñado</b>

T25/T33	Nº 443-445
---------	------------

Culturema	443. 微博 [wēi bó]	444. 炒股 [chǎo gǔ]	445. “潮” [cháo]
-----------	------------------	-------------------	-----------------

Clasificación	443/444. C.S. (ocio)	445. C.L. (neologismo)
Contexto 1 T25	2010 年， <b>微博</b> 横空出世，风头无二。 En 2010, el <b>microblog</b> surgió como una novedad y acaparó todas las miradas.	
Contexto 2 T33	第一个骑摩托车、第一个 <b>炒股</b> 、第一个开小汽车、第一个安装宽带、第一个开通 <b>微博</b> 微信，杨杰以一个又一个的“第一”保持着与时代同步，被人们称为“ <b>潮</b> ”阿訇。 Yang Jie ha sido el primero de su aldea en subir a una motocicleta, <b>invertir en bolsa</b> , conducir un coche, instalar banda ancha y acceder a <b>Weibo</b> y WeChat. No en vano, le llaman “el imán <b>moderno</b> ” porque Yang Jie siempre ha sincronizado sus pasos con los de la época que le ha tocado vivir.	
Descripción	<p><b>443. 微博 [wēi bó]:</b> Nombre reducido de 微型博客 [wēi xíng bó kè], microblog, conocido comúnmente con su <i>pinyin</i> Weibo. Es uno de los softwares más populares de China, equivalente al <i>facebook</i>.</p> <p><b>444. 炒股 [chǎo gǔ]:</b> Literalmente «saltar acciones», referencia popular en China a «la compra y venta de acciones» de los inversores personales. Los vaivenes incesantes del precio y las constantes compraventas de las acciones se parece mucho al proceso de saltar un plato (poner las verduras en el sartén-sofreírlas-echarlas en el plato), de allí viene el concepto metafórico de «saltar acciones».</p> <p><b>445. “潮” [cháo]:</b> Neologismo. Su significado original es «marea». Actualmente también se refiere a la conformidad a la tendencia de la época, o a la moda del tiempo.</p>	
Traducción	<b>443. microblog / Weibo</b>	<b>444. invertir en bolsa</b> <b>445. moderno</b>
Técnicas	<b>443. Préstamo</b>	<b>444/445. T explicativa</b>

T33	Nº 446
Culturema	<b>有失体统 [yǒu shī tǐ tǒng]</b>
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	1998 年，杨杰刚开始用手机时，手机还是稀罕物，很多信教群众不理解，认为阿訇拿手机 <b>有失体统</b> 。但是杨杰不在乎，……他鼓励大家也试试看。 En 1998, cuando Yang Jie empezó a utilizar el teléfono celular, este todavía no era un objeto de uso cotidiano Muchos creyentes lo consideraban inapropiado para un imán, pero Yang Jie no solo ignoró las críticas, sino que animó a todos los fieles a probarlo.
Descripción	<b>有失体统 [yǒu shī tǐ tǒng]:</b> Literalmente «perder la decencia o el decoro». Quiere decir que las palabras o comportamientos son indecentes o inapropiados que no conformen a las normas sociales o son mal vistos.

Traducción	<b>inapropiado</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T33	Nº 447
Culturema	<b>操盘高手 [cāo pán gāo shǒu]</b>
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	<p>炒股让杨杰有了回报，挣了 4 万多块钱，买了一辆汽车。……他不无骄傲地说，“现在，我可是村里的‘<b>操盘高手</b>’。”</p> <p>Su inversión en bolsa le rindió unos beneficios de más de 40.000 yuanes, con los que compró un coche. “Ahora soy <b>uno de los mejores operadores de bolsa</b> en la aldea”, dice con orgullo.</p>
Descripción	<b>操盘高手 [cāo pán gāo shǒu]</b> : Literalmente «experto en la operación de bolsa», metáfora de «ser buen inversor en acciones», que ha ganado más que lo perdido.
Traducción	<b>uno de los mejores operadores de bolsa</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T33	Nº 448
Culturema	<b>“农家乐” [nóng jiā lè]</b>
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	<p>走进杨杰的书房，桌子上一本有关发展“<b>农家乐</b>”的书籍被翻得毛了边。</p> <p>Al entrar en el estudio de Yang Jie, vi sobre su escritorio un libro que trata del desarrollo del <b>turismo rural</b>, manoseado de tan leído.</p>
Descripción	<b>“农家乐” [nóng jiā lè]</b> : Literalmente «el placer en el campo», se refiere al turismo rural que ahora está de moda en China, a través del cual los turistas urbanos pueden disfrutar del paisaje natural, experimentar la colección de frutas, probar la comida rural, y comprar productos locales, etc.
Traducción	<b>turismo rural</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T34	Nº 449-450
Culturema	<b>449. 青蒿素 [qīng hāo sù]      450. 青蒿 [qīng hāo sù]</b>
Clasificación	449. P.C. (medicina)      450. M.N. (flora)

Contexto 1	1960 年代末开始，屠呦呦以“中医中药专业组”组长的身份加入到当时的国家抗疟“523 任务”。1972 年，她领导的研究小组首次提取出了青蒿素。
	Tu ingresó en el “Proyecto 523” contra la malaria a finales de 1960 como directora del Grupo Profesional de la Medicina China, el cual consiguió extraer la <b>artemisinina</b> en 1972 e identificar su estructura en 1975.
Contexto 2	1973 年初，北京中药研究所拿到青蒿结晶。随后，青蒿结晶的抗疟功效在其他地区得到证实。“523 项目”办公室将青蒿结晶物命名为青蒿素，作为新药进行研发。
	A principios de 1973, se entregó el cristal de <b>artemisia annu</b> al Instituto de Investigación de la Medicina Tradicional China, y luego se comprobó su efecto en otras regiones. La Oficina del “Proyecto 523” bautizó al cristal de la <b>artemisia annua</b> como <b>artemisinina (qinghaosu)</b> , y empezó a investigar para desarrollar el nuevo medicamento a partir de ella.
Descripción	<p><b>449. 青蒿素 [qīng hāo sù]:</b> La artemisinina o <i>Qinghaosu</i> y sus derivados semisintéticos son un grupo de medicamentos utilizados contra la malaria debido a <i>Plasmodium falciparum</i>. Fue descubierto en 1972 por la científica china Tu Youyou, co-galardonada del Premio Nobel de Medicina 2015. La artemisinina se extrae de la planta <i>Artemisia annua</i>, una hierba empleada en la medicina tradicional china.</p> <p><b>450. 青蒿 [qīng hāo]:</b> La <i>artemisia annua</i> es una especie de planta herbácea aromática que pertenece a la familia Asteraceae. Conocida comúnmente como ajeno dulce o ajeno chino. Es originaria de China, pero distribuida ampliamente por otros países del Asia templada, y naturalizada en todo el mundo. Su beneficio más destacado consiste en la artemisinina que contiene para tratar la malaria, además de ser excelente relajante suave y ayudar la digestión.</p>
Traducción	<b>449. 1) artemisinina; 2) artemisinina (qinghaosu) 450. artemisia annu</b>
Técnicas	<b>449. 1) Equivalente acuñado; 2) Equivalente acuñado+Compensación 450. Préstamo</b>
T34	Nº 451-453
Culturema	<b>451. 《肘后备急方》 [zhǒu hòu bèi jí fāng] 452. 绞汁 [jiǎo zhī] 453. 水煎 [shuǐ jiān]</b>
Clasificación	451. P.C. (obra) 452-453. P.C. (medicina)
Contexto	“后来，我在重新复习东晋葛洪《肘后备急方》时，发现其中记述用青蒿抗疟是通过‘绞汁’，而不是传统中药‘水煎’的方法来用药的……”

“Posteriormente, al revisar el *Zhou Hou Bei Ji Fang (Manual de recetas para emergencias)*, el libro de Ge Hong de la dinastía Jin del Este (317-420), descubrí que para tratar la malaria con artemisia annua, hay que **triturarla y extraer el jugo** en vez de cocerla, **que es el proceso tradicional**.

Descripción	<p><b>451. 《肘后备急方》 [zhǒu hòu bèi jí fāng]:</b> Literalmente «<i>Recetas para emergencias guardadas en la manga</i>», obra clásica de la medicina tradicional china y el primer manual clínico de emergencias de China, escrita por Ge Hong, de la dinastía Jin del Este (317-420). Esta obra tiene 8 volúmenes con 70 artículos en que se registran recetas, tratamientos acupunturales y otros métodos para diversas enfermedades o ataques agudos de ciertas enfermedades crónicas, con descripciones sobre sus causas y síntomas, incluidos los tratamientos para la viruela, la hidrofobia y la malaria.</p> <p><b>452. 绞汁 [jiǎo zhī]:</b> Literalmente «triturar el jugo», quiere decir triturar las plantas medicinales y extraer el jugo, procedimiento para elaborar la medicina tradicional china.</p> <p><b>453. 水煎 [shuǐ jiān]:</b> Literalmente «cocer en agua», procedimiento tradicional para elaborar la medicina tradicional china.</p>
Traducción	<p><b>451. Zhou Hou Bei Ji Fang (Manual de recetas para emergencias)</b></p> <p><b>452. triturar y extraer el jugo</b></p> <p><b>453. cocer, que es el proceso tradicional</b></p>
Técnicas	<p><b>451. Préstamo+Compensación      452. T explicativa</b></p> <p><b>453. T literal+Amplificación</b></p>
T34	Nº 454
Culturema	<b>试毒 [shì dú]</b>
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>直到第 191 次实验，我们才真正发现了有效成分，经过实验，用乙醚制取的提取物，对鼠虐猴虐的抑制率达到了 100%。为了确保安全，我们试到自己身上，大家都愿意<b>试毒</b>。”屠呦呦说。</p> <p>Después de 191 experimentos descubrimos la composición eficaz. La composición extraída con éter logró una tasa de inhibición de la malaria del 100 % en ratas y monos. Para garantizar la seguridad, decidimos probarla nosotros mismos. Todos estuvimos dispuestos a <b>probar veneno</b>”.</p>

Descripción	<b>试毒 [shì dú]:</b> Literalmente «probar veneno». Según registros históricos, los nobles en los palacios antiguos usaban palillos de plata para verificar si la comida estaba envenenada, porque creían que la plata se volvería negra con el veneno. En este contexto es una metáfora de «probar la medicina a ver si es eficaz», porque si no funciona, el virus de la malaria puede hacerles daño como «veneno».
Traducción	<b>probar veneno</b>
Técnicas	<b>T literal</b>
T34	Nº 455
Culturema	<b>中草药 [zhōng cǎo yào]</b>
Clasificación	P.C. (medicina)
Contexto	“中国女科学家屠呦呦从中药中分离出青蒿素应用于疟疾治疗，这表明中国传统的 <b>中草药</b> 也能给科学家们带来新的启发”。 “El hecho de que la científica china Tu Youyou obtuviese la artemisinina de la medicina tradicional china para el tratamiento de la malaria demuestra que <b>las hierbas medicinales de China</b> pueden inspirar a los científicos”.
Descripción	<b>中草药 [zhōng cǎo yào]:</b> Literalmente «medicina herbácea china», se refiere a las medicinas tradicionales de China extraídas de las plantas medicinales.
Traducción	<b>las hierbas medicinales de China</b>
Técnicas	<b>Transposición+Modulación</b>
T35	Nº 456
Culturema	<b>河西走廊 [hé xī zǒu láng]</b>
Clasificación	M.N. (topónimo)
Contexto	张掖（古称甘州），素有“金张掖”之称，位于中国甘肃省西北部，是 <b>河西走廊</b> 中段最大的一片绿洲，古代丝绸之路的必经要道。 LA ciudad de Zhangye, antiguamente conocida como Ganzhou y apodada hoy como “la ciudad dorada”, está en el noroeste de la provincia de Gansu y es el mayor oasis en la parte central del <b>Corredor de Hexi</b> y la antigua Ruta de la Seda.



Descripción	<b>河西走廊 [hé xī zǒu láng]:</b> Literalmente «corredor al oeste del río». El río se refiere al río Amarillo. Es un estrecho corredor geográfico que se extiende unos 1000 km en dirección NO-SE, ubicado al norte de la montaña Qilian, al sur de las montañas Longshou, Heli y Mazong (entre las mesetas Qinghai-tibetana y de Mongolia Interior), y al oeste del río Amarillo. El corredor es el acceso importante entre China y el Asia central, también el nudo de comunicación de la antigua Ruta de la Seda. Administrativamente, el corredor pertenece por entero a la provincia de Gansu.
Traducción	<b>el Corredor de Hexi</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>
T35	Nº 457-458
Culturema	<b>457. 丝绸之路经济带 [sī chóu zhī lù jīng jì dài]</b> <b>458. 西气东输、西煤东运、西电东输 [xī qì dōng shū, xī méi dōng yùn, xī diàn dōng shū]</b>
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	谈到今天的 <b>丝绸之路经济带</b> ，黄泽元表示，这虽说是文化纽带，但更是经济带。在这条“带”上，张掖的位置更加重要。“我们这里地下有 <b>西气东输</b> 的输气管、输油管，地面有 <b>西煤东运</b> 的铁路、高速通道，空中有 <b>西电东输</b> 的特高压线，还是旅游输送游客的大通道。 El alcalde Huang también ensalza la importancia de la posición de Zhangye en el proyecto del <b>Cinturón Económico de la Ruta de la Seda</b> : “Tenemos el proyecto de <b>transportar de oeste a este gas natural a través de gaseoductos bajo tierra, carbón a través de líneas férreas y autopistas tendidas a ras de tierra, y electricidad a través de cables de alta tensión a varios metros sobre la tierra</b> ”.
Descripción	<b>457. 丝绸之路经济带 [sī chóu zhī lù jīng jì dài]:</b> Literalmente el «Cinturón Económico de la Ruta de la Seda». Es una nueva área de desarrollo económico formada sobre la base del antiguo concepto de la Ruta de la Seda, propuesta por el presidente chino Xi Jinping en 2013. La nueva Franja Económica de la Ruta de la Seda conecta el círculo económico asia-pacífico con el europeo y se considera «el corredor económico más largo y con mayor potencial del mundo». <b>458. 西气东输、西煤东运、西电东输 [xī qì dōng shū, xī méi dōng yùn, xī diàn dōng shū]:</b> Literalmente «la transportación del oeste al este el gas natural, el carbón y la electricidad». Son proyectos representativos de la estrategia de la Explotación del Oeste de China, aplicados para mejorar el reajuste de las estructuras energética e industrial, promover el co-desarrollo económico del este, el centro y el oeste de China, mejorar la calidad de vida a lo largo de las líneas, y tratar efectivamente el problema de la contaminación atmosférica.

	<b>457. el Cinturón Económico de la Ruta de la Seda</b>	
Traducción	<b>458. transportar de oeste a este gas natural a través de gaseoductos bajo tierra, carbón a través de líneas férreas y autopistas tendidas a ras de tierra, y electricidad a través de cables de alta tensión a varios metros sobre la tierra”</b>	
Técnicas	<b>457. Equivalente acuñado</b>	<b>458. T literal+Amplificación</b>

T35	Nº 459	
Culturema	<b>设郡县 [shè jùn xiàn]</b>	
Clasificación	C.S. (política)	
Contexto	从长度看，张掖早在公元前 111 年即 <b>设郡县</b> ，纳入中央政府管理。 “Ya en el año 111 antes de nuestra era, <b>se instaló aquí la prefectura y Zhangye</b> fue incluida en la administración del entonces gobierno central.	
Descripción	<b>设郡县 [shè jùn xiàn]</b> : Literalmente «establecer prefecturas y distritos», son unidades administrativas de dos categorías en la China antigua, formadas desde la dinastía Qin (siglo III a.e.c.), equivalentes más o menos a las provincias y distritos actuales.	
Traducción	<b>instalar la prefectura</b>	
Técnicas	<b>T literal+Adaptación cultural+Compresión</b>	

T35	Nº 460	
Culturema	<b>西域 [xī yù]</b>	
Clasificación	M.N. (topónimo)	
Contexto	张掖最早是少数民族居住地，历史上是 <b>西域</b> 进入 <b>中原</b> 的必经之地，因而成为强盛王朝实现统一、强大的 <b>战略要冲</b> 。 Como en Zhangye residían diferentes grupos étnicos, y era un lugar de paso inevitable para ir desde <b>el oeste</b> a la planicie, se convirtió en un <b>punto estratégico</b> para que los imperios llevaran a cabo la unificación.	
Descripción	<b>西域 [xī yù]</b> : Literalmente «Regiones del Oeste» o «Regiones Occidentales». Topónimo histórico que se usa desde la dinastía Han del Oeste (siglo III a.e.c.). Se refiere a las regiones al oeste de los pasos Yumenguan y Yangguan de la Gran Muralla (la actual ciudad de Dunhuang, provincia de Gansu). En sentido restringido abarca la parte al oeste de Dunhuang en Gansu y toda la provincia de Xinjiang. En sentido general este topónimo puede referirse a un área más amplia, incluyendo la parte central y oeste de Asia, el archipiélago de la India, el este de Europa y el norte de Africa.	

Traducción	<b>el oeste</b>
Técnicas	<b>Generalización</b>
T35	Nº 461
Culturema	<b>戈壁 [gē bì]</b>
Clasificación	M.N. (topografía)
Contexto	<p>这里有除了海洋之外的所有自然景观，如冰川、雪山、森林、草原、河流、湖泊、戈壁、沙漠、绿洲、湿地、丹霞等等</p> <p>Zhangye posee ricos paisajes naturales: glaciares, montañas nevadas, bosques, prados, ríos y lagos, <b>el desierto de Gobi</b>, oasis, humedales y el relieve de danxia (unas particulares formaciones rocosas de la zona).</p>
Descripción	<p><b>戈壁 [gē bì]</b>: Transcripción del mongol Gobi, tiene dos significados: 1. La gran región desértica situada entre el norte de China y el sur de Mongolia. 2. Una formación terrestre del paisaje desértico de rocas y de guijarros, también llamada <b>戈壁滩 [gē bì tān]</b>. En el contexto se corresponde con el segundo significado.</p>
Traducción	<b>el desierto de Gobi</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>
T36	Nº 462
Culturema	<b>刺绣 [cì xiù]</b>
Clasificación	P.C. (artesanía)
Contexto	<p>1 4岁初中毕业后，柯瑾玲回家和母亲一起放牧，也开始对自己民族的历史文化产生兴趣。母亲的巧手传给了她，她也开始学习<b>刺绣</b>等手工艺。</p> <p>Después de graduarse de la escuela secundaria a los 14 años de edad, volvió a casa a pastorear y aprender <b>el bordado</b> de su madre.</p>
Descripción	<p><b>刺绣 [cì xiù]</b>: Literalmente «el bordado», es una de las artesanías tradicionales de China con más de dos mil años de historia. Los bordados chinos suelen usar hilos de seda, de plumas y de otras fibras, a través de técnicas variadas, crean dibujos vívidos, coloridos y muy finos. Existen distintos estilos de bordados en muchas regiones y etnias en China, de los cuales, se destacan el bordado de Suzhou, el de Hunan, el de Sichuan, y el de Guangdong, concocidos como los cuatro bordados más famosos de China.</p>
Traducción	<b>el bordado</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

T36	Nº 463
Culturema	佛珠 [fó zhū]
Clasificación	P.C. (objeto)
Contexto	<p>她从盒子里取了一串佛珠告诉我们，这串佛珠的主人是一位老奶奶，去逝时已经 115 岁，这是她生前随身戴着的。</p> <p>De repente, sacó un <b>rosario de cuentas budista</b> de una caja. Su dueña era una anciana que murió a los 115 años.</p>
Descripción	佛珠 [fó zhū]: Literalmente «rosario budista», objeto sagrado del budismo, que puede ser de distintos materiales: piedras, maderas, semillas, etc., y de diferentes números de cuentas que tienen diferentes significados religiosos.
Traducción	rosario de cuentas budista
Técnicas	T literal+Amplificación
T36	Nº 464-466
Culturema	464. 普通话 [pǔ tōng huà]      465. 裕固族语 [yù gù zú yǔ] 466. 驮垛子 [tuó duò zi]
Clasificación	464/465. P.C. (lengua y escritura)      466. C.S. (agricultura)
Contexto	<p>“现在大家都说普通话，会裕固族语言的人也越来越少了，裕固族没有文字，不能再让语言也消失。”柯瑾玲要求村寨里的员工们之间要用裕固族语交流，还经常举办剪羊毛、驮垛子比赛。</p> <p>“Todos hablan <b>putonghua (lo que se conoce como “chino o mandarín”)</b>, y cada día menos gente sabe hablar <b>la lengua yugu</b>. Como no tenemos escritura, no quiero que la lengua desaparezca también”, acotó. Según ella, todos los empleados en la aldea solo tienen permitido comunicarse en <b>yugu</b> y, además, a menudo organizan competiciones como <b>esquilar ovejas, tuoduozi</b>, etc.</p>
Descripción	464. 普通话 [pǔ tōng huà]: Es el otro nombre de «el chino estándar moderno», conocido como «el chino mandarín». Es el lenguaje comunicativo que se basa en la pronunciación del dialecto de Beijing como la pronunciación estándar, el mandarín del norte de China como el dialecto básico y las reglas gramaticales de las obras contemporáneas clásicas (después de 1919) como la gramática estándar. El objetivo de la promoción de <i>Putonghua</i> es eliminar las barreras entre los dialectos y facilitar la comunicación social. Hasta 2015, el 70% de la población de China tiene la capacidad de utilizar el mandarín tanto en el habla como en el oído. Alrededor de 400 millones de personas aún están limitadas a la comunicación unidireccional.

	<p><b>465. 裕固族语 [yù gù zú yǔ]:</b> Literalmente «la lengua <i>yugu</i>», idioma utilizado por el pueblo étnico <i>yugu</i>, que se divide en dos ramas, la del oeste que pertenece a las lenguas túrquicas de la familia altaica, transformada del uigur antiguo; y la del este que pertenece a las lenguas mongolas de la familia altaica, integrada del uigur con el mongol antiguo.</p> <p><b>466. 驮垛子 [tuó duò zi]:</b> Los nómadas como el pueblo <i>yugu</i> agrupan sus bienes en la parte posterior del yak para su transporte.</p>
Traducción	<p><b>464. putonghua (lo que se conoce como “chino o mandarín”)</b></p> <p><b>465. la lengua yugu/ yugu      466. tuoduozi</b></p>
Técnicas	<p><b>464. Préstamo+Compensación      465. Préstamo+T literal/ Préstamo</b></p> <p><b>466. Préstamo</b></p>
Traducción recomendada	<p><b>466. tuoduozi (amarrar los bienes en la parte posterior del yak para su transporte)</b></p>
T36      N° 467-468	
Culturema	<p><b>467. 和衫 [hé shān]      468. 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng]</b></p>
Clasificación	<p>467. P.C. (indumentaria)      468. C.S. (medida)</p>
Contexto	<p>按照裕固族的传统，女儿出嫁，母亲要做一件和衫（类似长裙的外套）包在一尺见方的布里当陪嫁，这就要求做和衫的衣料非常薄。</p> <p>Según la tradición, la madre debe coser una toga para su hija y la envuelve en una tela de 900 cm<sup>2</sup>, lo que exige que el material del traje sea muy fino.</p>
Descripción	<p><b>467. 和衫 [hé shān]:</b> Nombre de la prenda típica de las mujeres de la étnia <i>yugu</i>, en forma de vestido largo, de colores llamativos, y bordados con dibujos variados y floridos.</p> <p><b>468. 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng]:</b> 尺 [chǐ] es unidad de longitud de China, un <i>chi</i> equivale a 1/3 metro o 33.33 cm. 见方 [jiàn fāng] significa cuadrado. 一尺见方 [yī chǐ jiàn fāng] significa un cuadrado con aristas de 33.33 cm, equivalente a 1/9 m<sup>2</sup>, o alrededor de 900 cm<sup>2</sup> (1111 cm<sup>2</sup>).</p>
Traducción	<p><b>467. toga      468. 900 cm<sup>2</sup></b></p>
Técnicas	<p><b>467. Adaptación cultural</b></p> <p><b>468. Adaptación cultural+Modulación</b></p>
T24/T37      N° 469-470	
Culturema	<p><b>469. 鸟巢 [niǎo cáo]      470. 水立方 [shuǐ lì fāng]</b></p>
Clasificación	<p>P.C. (monumento)</p>

如果说吊脚楼、风雨桥、鼓楼是三江最有特色的侗族建筑，那么侗乡鸟巢便是三江最具魅力的侗族建筑之升华。外观既像北京的鸟巢，又似福建龙岩的土楼。

Contexto 1 T24	Si los puentes techados, las torres de tambor y las casas sobre pilotes se asumieran como los tres estilos arquitectónicos más característicos de la etnia dong, habría que coincidir en que el Nido de Pájaro constituye su edificación más primorosa. A primera vista se asemeja al <b>Nido de Pájaro de estructura de acero del Parque Olímpico de Beijing</b> , y las torres redondas (tulou) de los hakka de la provincia de Fujian.
Contexto 2 T37	在 <b>鸟巢</b> 和 <b>水立方</b> 之北，一座气势恢宏的桥型建筑巍然屹立。这座总建筑面积 53 万平方米的现代化建筑就是国家会议中心。 AL norte del <b>Nido de Pájaro (Estadio Nacional)</b> y del <b>Cubo de Agua (Centro Nacional Acuático)</b> , se yergue una construcción moderna y majestuosa que tiene forma de puente. Es el Centro Nacional de Conferencias de China.
Descripción	<b>469. 鸟巢 [niǎo cáo]:</b> Literalmente «Nido de Pájaro». En el contexto1 tiene dos sentidos: 1) la construcción típica de la etnia <i>dong</i> de Sanjiang, 2) el Estadio Nacional situado en Beijing, que sirvió del Campo Olímpico en 2008. <b>470. 水立方 [shuǐ lì fāng]:</b> Literalmente «Cubo de Agua», se refiere al Centro Nacional Acuático, que sirvió de sede de competiciones deportivas acuáticas en la Olimpiada de 2008.
Traducción	<b>469. 1) el Nido de Pájaro de estructura de acero del Parque Olímpico de Beijing; 2) Nido de Pájaro (Estadio Nacional)</b> <b>470. Cubo de Agua (Centro Nacional Acuático)</b>
Técnicas	<b>469/470. Equivalente acuñado+Amplificación</b>
T37	Nº 471-478
Culturema	<b>471. 小吃 [xiǎo chī]</b> <b>472. 担担面 [dàn dàn miàn]</b> <b>473. 小笼包 [xiǎo lóng bāo]</b> <b>474. 年糕 [nián gāo]</b> <b>475. 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu]</b> <b>476. 芸豆卷 [yún dòu juǎn]</b> <b>477. “百鸟朝凤” [bǎi niǎo cháo fèng]</b> <b>478. “八仙过海” [bā xiān guò hǎi]</b>
Clasificación	471-476. P.C. (gastronomía)              477-478. P.C. (mitología)
Contexto	世界风味与 <b>担担面</b> 、 <b>小笼包</b> 、 <b>年糕</b> 等中国特色美食，外加 <b>宫廷小窝头</b> 、 <b>芸豆卷</b> 等北京小吃丰富了餐桌。糖粉做的“ <b>兵马俑</b> ”、水果蔬菜做的“ <b>百鸟朝凤</b> ”、面粉做的“ <b>八仙过海</b> ”等 22 组融合中国元素的食物雕塑在餐厅呈现，更使人眼前一亮……

---

Allí se combinaron platos occidentales con **bocadillos** chinos, como **los tallarines dandan, panecillos con relleno cocidos al vapor, pastelillos de arroz glutinoso, borona imperial y rollo de judía**. También se exhibieron en el comedor los “guerreros y caballos de terracota” hechos con harina de azúcar, **los pájaros** de verduras y **los ocho inmortales** hechos de harina de trigo. Todo eso dio una gran sorpresa a los presentes.

---

Descripción

**471. 小吃 [xiǎo chī]:** Literalmente «comida pequeña, plato sencillo», se refiere a algunos alimentos típicos de una región, generalmente de pequeña cantidad, de forma y sabor particular, y que en muchos casos no se sirven como comida principal para matar el hambre, sino como meriendas para reparar las fuerzas, o solo para probar el sabor singular y conocer la cultura y costumbre del lugar. En el *Diccionario del Chino Moderno* es explicado como «término generalizado para alimentos como pasteles de arroz, tamales de arroz glutinoso, fideos agripicantes, etc., que se venden en la industria de la restauración». Existen grandes variedades de *xiaochi*, cubriendo los cereales, verduras, frutas, carnes, lácteos en cuanto a materias, que pueden ser platos calientes o fríos, de cantidad mucha o poca, y de sabor también variado como ácido, dulce, picante o salado, etc.

**472. 担担面 [dàn dàn miàn]:** Literalmente «tallarines dandan», comida típica de la cocina de Sichuan. Consiste en una especie de tallarines en salsa que lleva verduras picadas, carne de cerdo picada, salsa de sésamo, aceite de ají, pimienta de Sichuan, cebollines y cacahuets picados. Su nombre 担担 [dàn dàn] se origina de una palanca de bambú (扁担 [biǎn dan] en chino) con que los vendedores llevaban al hombro los fideos y las salsas para venderlos en la calle. Cuando pides un tazón de fideos Dandan, el vendedor mezcla los fideos con la salsa preparada y cubre con la cobertura de carne picada salteada. Con este método tradicional, los auténticos fideos Dandan no resultarán pegajosos, y llevan poca sopa.

**473. 小笼包 [xiǎo lóng bāo]:** Literalmente «panecillos en cesta pequeña». Son un tipo de pan chino con relleno de carne picada cocinado al vapor, típico especialmente de Shanghai y la provincia de Jiangsu. Se prepara tradicionalmente en una pequeña cesta de vapor de bambú, que le da su nombre.

**474. 年糕 [nián gāo]:** Literalmente «pastel de Año Nuevo», es un alimento tradicional del sur de China, especialmente en la temporada del Año Nuevo chino. Son pasteles de arroz glutinoso fritos o cocinados al vapor. El nombre 年糕 [nián gāo] son homofónicos con 年高 [nián gāo] (crecer año tras año), lo que significa que la altura de los niños crece año tras año, y la acumulación de riqueza de la familia también aumenta año tras año.

---

**475. 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu]:** Un tipo de panecillo hecho de harina de maíz, o harina mezclada de diversos cereales como maíz, mijo, soja, castaña, etc., cocido al vapor. Tiene la forma de cono con un hoyo (se llama 窝窝 [wō wo] en el dialecto beijinés) abajo para que se cueza más fácilmente. Como era comida principal en los tiempos difíciles funcionando como los panes chinos (馒头 [mán tou]), es llamado 窝窝头 [wō wō tóu]. De allí, 宫廷小窝头 [gōng tíng xiǎo wō tóu] son literalmente los «pequeños *wowotou* imperiales», comida preferida de la famosa Emperatriz Cixi (1835-1908) de la dinastía Qing.

**476. 芸豆卷 [yún dòu juǎn]:** Literalmente «rollo de judía». Es un pastel típico de Beijing, preparado con puré de judías blancas enrollado con relleno dulce de sésamo o de puré de frijoles rojos. Tiene un color blanco y una textura tierna y fina. Forma uno de los pasteles favoritos de la Emperatriz Cixi (1835-1908) de la dinastía Qing.

**477. “百鸟朝凤” [bǎi niǎo cháo fèng]:** Literalmente «Cien pájaros rinden homenaje al fénix», mitología china y frase hecha (*chengyu*). En la cultura china el fénix era símbolo del emperador (posteriormente pasó a simbolizar a la emperatriz, mientras el dragón simbolizaba al emperador) y de la familia imperial. La frase de «Cien pájaros rinden homenaje al fénix» simbolizaba que el emperador es sabio y clarividente, y que todos rinden tributo ante él. También es metáfora de los deseos de la gente común por un estado pacífico y próspero.

**478. “八仙过海” [bā xiān guò hǎi]:** Literalmente «Ocho inmortales atraviesan el mar», uno de los mitos más difundidos en China, relacionado con el taoísmo. Cuentan que después de la celebración por las peonías en plena floración en el islote de Penglai, en el viaje de regreso uno de los ocho inmortales propuso que atravesaran el mar valiéndose de sus propias habilidades sin coger el barco. Entonces los ocho inmortales, uno en su bastón, otro en su flauta, otro en su abanico, otro montado en su burro..., así llegaron a la otra orilla. Ahora la frase se usa como metáfora para describir que los miembros de un grupo se dependen de sus propias habilidades para alcanzar sus objetivos y crear milagros.

Traducción	<b>471. bocadillos</b>	<b>472. los tallarines dandan</b>
	<b>473. panecillos con relleno cocidos al vapor</b>	
	<b>474. pastelillos de arroz glutinoso</b>	<b>475. borona imperial</b>
	<b>476. rollo de judía</b>	<b>477. los pájaros</b>
Técnicas	<b>471. Adaptación cultural</b>	
	<b>472. Préstamo+Equivalente acuñado+T literal</b>	
	<b>473. Adaptación cultural+T explicativa</b>	<b>474. T explicativa</b>
	<b>475. Adaptación cultural+T literal</b>	<b>476. T literal</b>



	477. Generalización+Elisión	478. T literal+Elisión
Traducción recomendada	472. los fideos Dandan en salsa picante/los fideos Dandan a la sichuanesa 475. panecillos de maíz al vapor 477. los "Cien pájaros rindiendo homenaje al fénix" tallados con frutas y verduras 478. los "Ocho inmortales atravesando el mar" hechos con masa de harina	

T37	Nº 479
Culturema	“开门红” [kāi mén hóng]
Clasificación	C.S. (asociación cultural)
Contexto	<p>历经一年多的筹备，珠海国际会展中心于 2014 年 10 月开业，实现了首季“开门红”。</p> <p>Más de un año después, inició el negocio del Centro Internacional de Convención y Exposición de Zhuhai, el cual <b>obtuvo beneficios</b> en el primer semestre.</p>
Descripción	“开门红” [kāi mén hóng]: Literalmente «quedar rojo al abrir la puerta», significa que ha logrado buenos resultados o muchos éxitos (beneficios) al comienzo de un trabajo, una carrera o un negocio.
Traducción	<b>obtener beneficios</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T37	Nº 480
Culturema	龙头 [lóng tóu]
Clasificación	C.S. (asociación cultural)
Contexto	<p>国家会议中心用行动展示品质，用业绩证明成绩，用创新占领市场先机，用勤勉务实的实践保持行业领军地位，从中国会展业龙头向世界会展品牌挺进。</p> <p>Con servicios de calidad, ideas innovadoras y actitud diligente y pragmática, el Centro Nacional de Conferencias se mantiene como <b>pionero</b> a nivel nacional y camina a paso firme hacia el mundo.</p>
Descripción	龙头 [lóng tóu]: Literalmente «cabeza de dragón», significa la empresa pionera o líder de una industria. Se trata de una empresa que tiene una profunda influencia y cierto papel de demostración y orientación en otras empresas de la misma industria, y que aporta contribuciones sobresalientes a la región, a la industria o al país.
Traducción	<b>pionero</b>

Técnicas	Adaptación cultural	
T38	Nº 481-483	
Culturema	<b>481. 外卖网站 [wài mài wǎng zhàn]</b> <b>482. 下单 [xià dān]</b> <b>483. 送货员 [sòng huò yuán]</b>	
Clasificación	481/482. C.S. (ocio)	483. C.S. (oficio)
Contexto	<p>30 岁的王晓川是一家小超市的老板。他在接受媒体采访时说，他的超市加入了<b>外卖网站</b>，附近有居民想买东西，又懒得下楼时，就会通过网络<b>下单</b>。他只需要把东西准备好，就会有专门的<b>送货员</b>过来取货，送到购物者家门口。</p> <p>WANG Xiaochuan, de 30 años, es dueño de un minimarket en el poblado de Wuzhen. Como su establecimiento está registrado en un <b>sitio web de servicio de compras</b>, sus clientes pueden <b>hacer los pedidos</b> en línea. Wang prepara los artículos y un <b>repartidor</b> llega a su tienda para luego distribuirlos entre la clientela.</p>	
Descripción	<p><b>481. 外卖网站 [wài mài wǎng zhàn]:</b> Literalmente «sitio web de venta», se refiere a los sitios web de compras de repartición a domicilio.</p> <p><b>482. 下单 [xià dān]:</b> Literalmente «bajar un pedido», significa hacer pedidos en línea.</p> <p><b>483. 送货员 [sòng huò yuán]:</b> Literalmente «la persona que lleva los artículos» a domicilio, ahora es más comúnmente llamado 快递员 [kuài dì yuán], repartidores de paquetes, una nueva profesión de moda desarrollada a medida que la erupción de las compras en línea.</p>	
Traducción	<b>481. sitio web de servicio de compras</b> <b>482. hacer pedidos</b> <b>483. repartidor</b>	
Técnicas	<b>481. Modulación</b>	<b>482/483. Equivalente acuñado</b>

T38/T41	Nº 484-486	
Culturema	<b>484. 江南四大名镇 / 江南水乡 / 江南 [jiāng nán]</b> <b>485. “上有天堂，下有苏杭” [shàng yǒu tiān táng, xià yǒu sū háng]</b> <b>486. “鱼米之乡，丝绸之府” [yú mǐ zhī xiāng, sī chóu zhī fǔ]</b>	
Clasificación	484. M.N. (topónimo)	485/486. C.L. (título)
Contexto 1 T38	<p>中国人这样描述<b>江南水乡</b>之美—“<b>上有天堂，下有苏杭</b>”。而乌镇就在其中，作为<b>江南四大名镇</b>之一，乌镇已经有 1300 多年的历史，这里自古就是“<b>鱼米之乡，丝绸之府</b>”，丰饶富庶，名人辈出。</p>	

Wuzhen, [...] es uno de **los cuatro famosos poblados acuáticos al sur del río Yangtsé**, con más de 1300 años de historia. Desde la antigüedad, Wuzhen ha sido una “**tierra de abundantes peces, arroz y seda**”, en donde nacieron renombradas personas. Los chinos describen así la belleza de **los pueblos acuáticos**: “**El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra**”.

Contexto 2 T38	<p>长久的闭塞，让这里保留了最原始的<b>江南水乡</b>特色：小桥流水、桨声舟影、白墙黛瓦。</p> <p>Debido a su difícil acceso, Wuzhen ha podido conservar los rasgos más típicos de un <b>poblado acuático del sur del río Yangtsé</b>: puentes, barcos, casas blancas de tejas negras.</p>
Contexto 3 T41	<p>多条小河绕村而过，故而呈坎村桥多，其中著名的有元朝的造型优美的环秀桥、明代的<b>江南</b>单孔跨度最大的石拱桥——隆兴桥。</p> <p>Como muchos ríos pasan por la aldea, en Cheng-kan abundan los puentes. Entre ellos se distinguen el Puente Huanxiu de la dinastía Yuan y el Puente Longxing. Este último es un puente de piedra de un solo arco que tiene el mayor vano en <b>la región de Jiangnan (al sur del río Yangtsé)</b> de la dinastía Ming.</p>
Descripción	<p><b>江南 [jiāng nán]</b>: Término geográfico. Literalmente «al sur del río». El río se refiere al río Cháng Jiāng (Yangtsé), por eso <b>江南 [jiāng nán]</b> es «la región al sur del río Yangtsé». Esta región cuenta con ricos recursos acuáticos y tierras fértiles, condiciones geográficas beneficiosas para dotarle de paisajes pintorescos, economía y comercio desarrollados, así como hombres talentosos y mujeres bellas, quienes han desarrollado literatura y arte destacados. Por lo que este termino también es cultural. Es famosa también por los poblados con casas construidas justo a la orilla de los ríos, conocidos como <b>江南水乡 [jiāng nán shuǐ xiāng]</b>, literalmente «los pueblos de agua al sur del río». <b>江南四大名镇 [jiāng nán sì dà míng zhèn]</b> son los cuatro poblados más conocidos de esta región: 周庄[zhōu zhuāng], 同里[tóng lǐ], 西塘[xī táng], 乌镇[wū zhèn].</p> <p><b>485. “上有天堂，下有苏杭” [shàng yǒu tiān táng, xià yǒu sū háng]</b>: Literalmente «Arriba hay paraíso, abajo son Suzhou y Hangzhou», quiere decir «En el cielo está el paraíso, en la tierra son Suzhou y Hangzhou (que parecen un paraíso)». Expresión para elogiar el paisaje pintoresco y los productos abundantes de Suzhou y Hangzhou.</p> <p><b>486. “鱼米之乡，丝绸之府” [yú mǐ zhī xiāng, sī chóu zhī fǔ]</b>: Literalmente «tierra de peces y arroz, localidad de seda», expresión para elogiar la región al sur del río Yangtsé por su abundante producción de peces, arroz, y seda.</p>

Traducción	484. 1) los cuatro famosos poblados acuáticos al sur del río Yangtsé ; 2) poblado acuático <b>del</b> sur del río Yangtsé; 3) la región de Jiangnan (al sur del río Yangtsé)
	485. “El paraíso en el cielo, Suzhou y Hangzhou en la tierra”
	486. “tierra de abundantes peces, arroz y seda”
Técnicas	484. 1)/2) T literal+Amplificación; 3) Préstamo+Amplificación
	485. T explicativa+Amplificación+Préstamo
	486. T literal+Amplificación+Compresión

T38	Nº 487-488
Culturema	487. 80 后 [bā líng hòu] 488. 淘宝、艺龙、去哪儿 [táo bǎo, yì lóng, qù nǎr]
Clasificación	487. C.S. (concepto social)      488. C.S. (ocio)
Contexto	80 后“小呆”是一家家庭旅馆的老板，他告诉记者，七成客人来自 <b>淘宝</b> 、 <b>艺龙</b> 、 <b>去哪儿</b> 等网络平台。 El joven Xiaodai, <b>de la generación de los años 80</b> , administra un hostel en Wuzhen y el 70 % de sus clientes proviene de plataformas en línea como <b>Taobao, eLong o Qunar</b> .
Descripción	487. 80 后 [bā líng hòu]: Se refiere a las personas que nacieron en los años 1980s. Es la generación nacida justo después de la aplicación de la política de reforma y apertura, también la generación inicial de la aplicación de la política de la planificación familiar de «un hijo por familia», por tanto está muy marcada por su época particular y siempre es objeto de discusión en comparación con la generación de los 1990s. 488. 淘宝、艺龙、去哪儿 [táo bǎo, yì lóng, qù nǎr]: Son plataformas en línea de reservas de hoteles, vuelos e itinerarios turísticos.
Traducción	487. <b>de la generación de los años 80</b> 488. <b>Taobao, eLong o Qunar</b>
Técnicas	487. T explicativa      488. Préstamo

T38	Nº 489
Culturema	扫码 [sǎo mǎ]
Clasificación	C.S. (ocio)
Contexto	在乌镇街头，只要 <b>扫码</b> 就可以租到公共自行车。 En la calle Wuzhen, luego de <b>escanear ciertos códigos de barras</b> , se pueden alquilar bicicletas públicas.

Descripción	扫码 [sǎo mǎ]: Literalmente «escanear códigos de barras», es también un concepto muy de moda actualmente en China, que con solo escanear un código QR se puede contratar servicios y pagar en cualquier lugar.
Traducción	<b>escanear ciertos códigos de barras</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T38 N° 490

Culturema	创客空间 [chuàng kè kōng jiān]
Clasificación	C.S. (oficio)

Contexto	<p>李在中是一家创客空间负责人，2015年9月他把业务从北京的中关村拓展到乌镇，成立了乌镇第一家创客空间，为创客提供交流平台和工作空间。</p> <p>Li Zaizhong es responsable de una <b>plataforma de makers (personas que convierten ideas innovadoras en productos creativos que hacen solo por afición)</b> establecida en Zhongguancun, Beijing. En septiembre pasado, empezó a desarrollar su negocio en Wuzhen, al abrir la primera <b>plataforma de makers (el centro CIFIC)</b> del poblado.</p>
----------	--

Descripción	<p>创客空间 [chuàng kè kōng jiān]: Literalmente «espacio de los innovadores», conocido también como 众创空间 [zhòng chuàng kōng jiān], espacio de la innovación masiva, concepto proveniente de la política de emprendimiento-innovación (Véase N°556). Se trata de una incubadora innovadora, o una plataforma donde se convierten ideas innovadoras de las masas en productos creativos aprovechando el Internet, el compartimiento de recursos y el apoyo de las políticas tanto nacionales como locales.</p>
-------------	--

Traducción	<b>plataforma de makers (personas que convierten ideas innovadoras en productos creativos que hacen solo por afición) / plataforma de makers (el centro CIFIC)</b>
------------	--

Técnicas	<b>Equivalente acuñado+Amplificación</b>
----------	--

T24/T39 N° 491

Culturema	土楼 [tǔ lóu]
Clasificación	P.C. (arquitectura)

Contexto 1 T24	<p>.....侗乡鸟巢是三江最具魅力的侗族建筑之升华。外观既像北京的鸟巢，又似福建龙岩的土楼.....</p> <p>[...] el Nido de Pájaro constituye su edificación más primorosa. A primera vista se asemeja al Nido de Pájaro de estructura de acero del Parque Olímpico de Beijing, y <b>las torres redondas (tulou)</b> de los hakka de la provincia de Fujian.</p>
-------------------	---

Contexto 2 T39	2008 年土楼“申遗”成功后，阿耕便成了这里的大忙人，每天要讲好多场。	
	Después de que <b>la construcción estilo tulou</b> fuera incluida en la Lista de Patrimonio Mundial de la Unesco, A Geng tiene mucho trabajo a diario.	
Contexto 3 T39	福建的土楼是至今仍在使用的中国民居建筑。	
	Hoy día, los <b>tulou</b> de Fujian siguen siendo viviendas.	
Descripción	土楼 [tǔ lóu]: Literalmente «Edificios de barro», vivienda particular de los hakkas de la provincia de Fujian. Es una edificación de tamaño grande (de miles metros cuadrados), de forma redonda, construida de estructura de madera y de tierra apisonada. Tiene un patio central rodeado de múltiples habitaciones donde conviven todas las poblaciones del mismo clan.	
Traducción	1) las torres redondas ( <b>tulou</b> ); 2) la construcción estilo <b>tulou</b> ; 3) <b>tulou</b>	
Técnicas	1) T explicativa+Compensación; 2) Préstamo+Amplificación; 3) Préstamo	
T39	Nº 492-493	
Culturema	492. 客家人 [kè jiā rén]	493. 夯土 [hāng tǔ]
Clasificación	492. P.C. (etnia/poblado)	493. P.C. (arquitectura)
Contexto 1	从空中看, 这些状似甜甜圈和飞碟的庞然大物是 12 世纪以来福建客家人给自己建造的房子。这是一种夯土住宅, 里面有一排排的木结构房间, 当中是一个公共庭院。	
	Desde el cielo, una construcción tulou se ve como una rosca dulce o un platillo volador; de hecho, así es una vivienda típica de <b>los hakkas (los grupos han que en la antigüedad se trasladaron al sur debido a las guerras)</b> en la provincia de Fujian. Es un tipo de <b>tierra apisonada</b> cuyas habitaciones son de estructura de madera, y en el centro comparten el patio.	
Contexto 2	永定县位于中国东南沿海福建省西南部, 面积 2000 多平方公里, 总人口 48 万, 多为客家人 (因古代战乱而南迁的汉族族群)。	
	El distrito de Yongding, en el suroeste de Fujian, tiene una superficie de más de 2000 km <sup>2</sup> . La mayoría de sus 480.000 habitantes es <b>hakka</b> .	
Descripción	492. 客家人 [kè jiā rén]: Los hakkas, el único grupo de población que no se denomina por la región geográfica que habita. Es un grupo de la población Han que se trasladó sucesivamente desde la dinastía Qin, de las Planicies Centrales a la región sur de China. Actualmente hay alrededor de 80 millones de hakkas, distribuidos en 19 provincias chinas y 80 países y regiones del mundo. Hakka también es un concepto cultural. El dialecto hakka es fósil vivo para estudiar el chino clásico.	

	<b>493. 夯土 [hāng tǔ]:</b> Literalmente «tierra apisonada», o tapial, tapia, adobe, material que se utiliza ampliamente en las construcciones tradicionales. Tiene una historia muy larga, desde el Periodo Neolítico.
Traducción	<b>492. 1) los hakkas (los grupos han que en la antigüedad se trasladaron al sur debido a las guerras); 2) hakka</b> <b>493. tierra apisonada</b>
Técnicas	<b>492. 1) Préstamo+Compensación; 2) Préstamo</b> <b>493. Equivalente acuñado</b>
T39/T41	Nº 494-496
Culturema	<b>494. 阴阳 [yīn yáng]      495. 八卦 [bā guà]</b> <b>496. 八卦阴阳鱼 [bā guà yīn yáng yú]</b>
Clasificación	P.C. (religión)
Contexto 1 T39	振成楼严格按照中国古代的 <b>阴阳</b> 学说— <b>八卦</b> 的布局建造。 El <i>tulou</i> Zhencheng se construyó siguiendo estrictamente la teoría antigua china del <b>yīn</b> y el <b>yang</b> : <b>los Ocho Diagramas</b> .
Contexto 2 T41	村落周边的八座大山自然形成了 <b>八卦</b> 的八个方位, 古老的龙溪河呈“S”形由北向南穿村而过, 形成 <b>八卦阴阳鱼</b> 的分界线。 Las ocho montañas ubicadas alrededor de la aldea están ubicadas justamente en las ocho posiciones de <b>los Ocho Diagramas</b> y el trayecto del antiguo río Longxi que cruza la aldea de norte a sur tiene la forma de la letra “S”, formando la división de <b>los peces yīn y yang de los Ocho Diagramas</b> .
Descripción	<b>494. 阴阳 [yīn yáng]:</b> El <i>yīn</i> y el <i>yang</i> , términos filosóficos de la china antigua, que representan los conceptos contradictorios más básicos de las leyes de la naturaleza, la fuente de los movimientos y cambios del mundo material, y la regla básica de la comprensión humana sobre el universo. Por ejemplo: el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el frío y el calor, los hombres y las mujeres, etc. <b>495. 八卦 [bā guà]:</b> Literalmente «los Ocho Diagramas», concepto básico de las doctrinas del Yi, o <i>Cambios</i> , que representa los pensamientos filosóficos de la china antigua. Son un conjunto de símbolos filosóficos metafísicos compuestos por tres grupos de signos de <i>yang</i> “—” y <i>yīn</i> “- -”. No solo sirven de predicciones y valoración del <i>fengshui</i> (viento y agua), sino que también influyen la medicina tradicional, el arte marcial, la música, y las matemáticas antiguas, etc.

	<p><b>496. 八卦阴阳鱼 [bā guà yīn yáng yú]:</b> Literalmente «los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas», la parte central de la figura geométrica de <i>Taiji</i>, o <i>Taijitu</i>, consistente en un símbolo de dos «peces» enredados, uno negro con ojo blanco (el pez <i>yin</i>) y el otro blanco con ojo negro (el pez <i>yang</i>).</p>	
Traducción	<p><b>494. el <i>yin</i> y el <i>yang</i>    495. los Ocho Diagramas</b>  <b>496. los peces <i>yin</i> y <i>yang</i> de los Ocho Diagramas</b></p>	
Técnicas	<p><b>494. Préstamo            495. Equivalente acuñado</b>  <b>496. T literal+Préstamo+Equivalente acuñado</b></p>	
T39/T41	<p>Nº 497-498</p>	
Culturema	<p><b>497. 过年 [guò nián]/春节 [chūn jié]            498. 对联 [duì lián]</b></p>	
Clasificación	<p>497. P.C. (festividades)            498. P.C. (objeto)</p>	
Contexto 1 T39	<p>过年时，有人会挨家挨户征收购买<b>对联</b>的资费，每家出三五元，联合把整个土楼打扮得漂漂亮亮。</p> <p>A Geng nos cuenta que para la celebración del <b>Año Nuevo Chino</b>, cada familia emplea cinco yuanes para comprar <b>adornos</b> y decorar el <i>tulou</i>.</p>	
Contexto 2 T41	<p>罗青介绍说，“我们与携程、去哪儿网等都有合作，平时游客入驻率在70%左右，<b>春节</b>前就有人在提前预定客房。”</p> <p>“Trabajamos con varios sitios webs como Ctrip y Qunar. La tasa de hospedaje vacila alrededor del 70 % en tiempos ordinarios. Muchos han empezado a reservar los cuartos para <b>la Fiesta de la Primavera</b>”, nos comentó Luo Qing con alegría.</p>	
Descripción	<p><b>497. 过年 [guò nián]/春节 [chūn jié]:</b> La Fiesta de la Primavera, o el Año Nuevo chino. Es la fiesta más importante de China, que empieza desde el primer día de enero según el calendario lunar chino.</p> <p><b>498. 对联 [duì lián]:</b> Objeto de adorno importante en la Fiesta de Primavera y algunas ceremonias tradicionales, como las bodas y los funerales, que consiste en dos oraciones simétricas escritas con pincel chino en dos hojas de papel largas, verticales y de color rojo (los de funerales son blancos), pegadas a los dos lados de la puerta, con otra hoja horizontal más corta de cuatro caracteres en la parte superior. El lenguaje de estos dísticos es rimado y muchas veces poético, expresando los deseos y bendiciones.</p>	
Traducción	<p><b>497. 1) el Año Nuevo Chino; 2) la Fiesta de la Primavera</b>  <b>498. adornos</b></p>	
Técnicas	<p><b>497. 1) T explicativa; 2) Equivalente acuñado    498. Generalización</b></p>	
Traducción recomendada	<p><b>498. los dísticos primaverales/los dísticos del Año Nuevo</b></p>	



T40		Nº 499-500	
Culturema	<b>499. 生鱼酱 [shēng yú jiàng]</b>	<b>500. 糌粑 [zān ba]</b>	
Clasificación	P.C. (gastronomía)		
Contexto	<p>开了一个多小时的摩托车，索朗次仁兄弟俩到了江边，第一件事是准备<b>生鱼酱</b>和<b>糌粑</b>午餐。将剁碎鱼肉加入新鲜的葱和白萝卜，再加入干辣椒粉、盐、味精和水一起搅拌，这样，一盆生鱼酱就做成了。</p> <p>Lo primero que hacen es preparar un <b>puré de pescado crudo</b>, el almuerzo de <b>Tsampa (alimento básico del tibetano)</b>. Despellejan el pescado, lo pican y lo mezclan con pedacitos de puerro y nabo blanco. Cuando todo está picado, añaden polvo de pimentón, sal y agua. Ya está hecho el puré.</p>		
Descripción	<p><b>499. 生鱼酱 [shēng yú jiàng]:</b> Literalmente «Salsa de pescado crudo», alimento típico de la aldea tibetana Gyongba. Consiste en una salsa espesa o puré revuelto con pescado, cebollín y nabo blanco picados, aliñado con sal, polvo de ají y agua.</p> <p><b>500. 糌粑 [zān ba]:</b> Nombre transcrito del tibetano Tsampa, uno de los alimentos básicos tradicionales de los tibetanos. Consiste en la harina molida de cebada tibetana tostada. Cuando lo comen, lo mezclan con un poco de té con mantequilla, migas de queso, azúcar, etc., y lo amasan a mano. Es rico en nutrientes y alto en calorías, ideal para saciar el hambre y el frío, y también es fácil de comer, transportar y almacenar.</p>		
Traducción	<p><b>499. puré de pescado crudo</b></p> <p><b>500. Tsampa (alimento básico del tibetano)</b></p>		
Técnicas	<b>499. T literal+Adaptación cultural</b> <b>500. Préstamo+Amplificación</b>		
T40		Nº 501-502	
Culturema	<b>501. 牛皮船 [niú pí chuán]</b>	<b>502. 牛皮[船]舞 [niú pí chuán wǔ]</b>	
Clasificación	501. P.C. (medio de transporte)	502. P.C. (folklore)	
Contexto 1	<p>吃过这顿破费时间的午餐，索朗和普次兄弟俩就背着三四十公斤重的<b>牛皮船</b>到雅江边打鱼。</p> <p>Tras almorzar, cargan a la espalda <b>la barca de cuero de vaca</b>, que pesa unos 30 o 40 kilos, y la botan al río YarlungZangbo.</p>		
Contexto 2	<p><b>牛皮[船]舞</b>表演，是俊巴渔村的又一大文化特色。</p> <p><b>La danza de la barca de cuero de vaca</b> es otra peculiaridad de Gyongba.</p>		
Descripción	<p><b>501. 牛皮船 [niú pí chuán]:</b> Literalmente «la barca de cuero de vaca», medio de transporte acuático de los tibetanos en la Meseta Qinghai-tibetana, elaborada con el cuero de vaca.</p>		

	<p><b>502. 牛皮[船]舞 [niú pí chuán wǔ]:</b> Literalmente «la danza de la barca de cuero de vaca», danza típica de la aldea Gyongba de Tibet, representada por los barqueros siguiendo el ritmo de tocar la barca cargada en el hombro, dirigidos por un líder cantando y bailando. Este baile es una relajación del duro trabajo y muestra la gran fuerza y robustez de los trabajadores. Muchos movimientos son imitados de los yaks.</p>
Traducción	<p><b>501. la barca de cuero de vaca</b>  <b>502. La danza de la barca de cuero de vaca</b></p>
Técnicas	<b>T literal</b>
T40	Nº 503-505
Culturema	<p><b>503. 全鱼宴 [quán yú yàn]      504. 青稞酒 [qīng kē jiǔ]</b>  <b>505. 酥油茶 [sū yóu chá]</b></p>
Clasificación	P.C. (gastronomía)
Contexto	<p>游客在这里可以大快朵颐，品尝鲜美丰盛的特色<b>全鱼宴</b>，喝<b>青稞酒</b>、<b>酥油茶</b>，欣赏别具风情的牛皮船舞，乘坐牛皮船漂流。</p> <p>Los turistas pueden saborear <b>la comida típica a base de pescado</b> de Gyongba, probar <b>el licor de cebada</b> y <b>la mantequilla</b> y practicar rafting en la barca de cuero de vaca.</p>
Descripción	<p><b>503. 全鱼宴 [quán yú yàn]:</b> Literalmente «Banquete de pescado», banquete de platos preparados a base de pescado. Existe en muchos lugares ricos en recursos pesqueros.</p> <p><b>504. 青稞酒 [qīng kē jiǔ]:</b> Literalmente «licor de cebada de tierras altas». 青稞 [qīng kē] o <i>Chhaang</i> según el tibetano, es una especie de cebada típica de la Meseta Qinghai-Tibet (nombre científico: <i>Hordeum vulgare</i>), cereal básico de los tibetanos, conocida comúnmente como la cebada de tierras altas, o cebada de la Meseta Qinghai-Tibet. El licor de cebada tibetana es el licor preferido del poblado qinghai-tibetano, tanto cotidianamente, como en las fiestas, las celebraciones y regalos para amigos.</p> <p><b>505. 酥油茶 [sū yóu chá]:</b> Literalmente «té con mantequilla», bebida diaria del poblado tibetano, que se toma generalmente mezclado con <i>Tsampa</i> (harina de cebada tibetana tostada) como comida principal. Para preparar el té, primero se pone la mantequilla (de vaca, cabra o yak) y sal en una jarra especial, luego se le echa la infusión de té (té rojo prensado) fuertemente cocido, por último se lo revuelve para que quede uniforme y espeso. Esta bebida es imprescindible para los tibetanos, que no solo ayuda a aliviar el mal de altura, sino también a hidratar los labios en el clima seco, calentar el cuerpo, dar energía, matar el hambre, aliviar la fatiga y el sueño, etc.</p>

Traducción	<b>503. la comida típica a base de pescado</b> <b>504. el licor de cebada</b> <b>505. la mantequilla</b>
Técnicas	<b>503. T explicativa</b> <b>504. T literal+Generalización</b> <b>505. Compresión</b>
Traducción recomendada	<b>504. el licor <i>Chhaang</i> (cebada de la meseta Qinghai-Tibet)</b> <b>505. té con mantequilla</b>

T41	Nº 506
Culturema	“慢”生活 [màn shēng huó]
Clasificación	C.S. (vida cotidiana)
Contexto	呈坎的乡村旅游日益展现出自己独特的文化气质：游客从“逛”风景到体验“慢”生活，从中感受到传统文化的魅力，对呈坎流连忘返。 El principal atractivo de Chengkan no solamente es su paisaje pintoresco, sino la oportunidad de experimentar <b>una vida relajada</b> . Atraídos por la cultura tradicional de Chengkan, muchos turistas no quieren ni siquiera regresar a casa.
Descripción	“慢”生活 [màn shēng huó]: Literalmente «una vida lenta», es una actitud y modo de vida frente al ritmo social cada vez más acelerado. Se propone bajar el ritmo de vida y de trabajo, y prestar más atención a lo interior de sí mismo, al entorno y a la tradición, de modo que se logre el equilibrio entre el trabajo y la vida, se eleve la calidad de vida y el índice de felicidad.
Traducción	<b>una vida relajada</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T41	Nº 507-509
Culturema	<b>507. 徽派 [huī pài]</b> <b>508. 粉墙黛瓦 [fěn qiáng dài wǎ]</b> <b>509. 马头墙/山墙 [mǎ tóu qiáng]/[shān qiáng]</b>
Clasificación	507. P.C. (cultura regional)      508/509. P.C. (arquitectura)
Contexto 1	它是一个典型的徽派村落，房子大都为粉墙黛瓦，石灰墙面在岁月磨砺中已渐斑驳，墙上爬满青藤，高高的马头墙形成了独特的天际线。 Es un poblado típico de Anhui: la mayoría de sus casas tienen <b>techo negro y paredes blancas, y los remates en la parte superior en forma de cabeza de caballo- elemento arquitectónico peculiar de la construcción de estilo anhuinés-</b> forman un paisaje especial de la aldea.
Contexto 2	宝纶阁始建于 1542 年，后来经过扩建成为占地五亩的罗姓祠堂。祠堂分前、中、后三进，五层山墙层层升高，是目前国内难得一见的明代民居。

Construido en 1542 y tras haber sido ampliado años más tarde, el Quiosco Baolun se convirtió en el templo ancestral de la familia Luo, y ocupa la tercera parte de una hectárea. Sobre el eje central del templo se alinean tres patios: el patio delantero, patio central y patio trasero. **Los remates en forma de cabeza de caballo** tienen cinco pisos y cada piso es más elevado que el anterior.

Descripción	<p><b>507. 徽派 [huī pài]:</b> Literalmente «el estilo Hui». Hui es abreviatura de la antigua prefectura de Huizhou, y de la actual provincia de Anhui. En este contexto se refiere a la antigua prefectura de Huizhou, centro de la cultura regional Hui, correspondiente a la ciudad Huangshan y el distrito Jixi de Anhui, y el distrito Wuyuan de Jiangxi. La arquitectura Hui forma parte importante de la cultura Hui.</p> <p><b>508. 粉墙黛瓦 [fěn qiáng dài wǎ]:</b> Literalmente «pared pintada y techo negro», pared pintada de blanco y techo negro, característica de la arquitectura de Anhui.</p> <p><b>509. 马头墙/山墙 [mǎ tóu qiáng]/[shān qiáng]:</b> Literalmente «pared en forma de cabeza de caballo», o «pared en forma de montaña», se refiere a las paredes laterales de la vivienda. Las de Anhui son llamadas 马头墙 [mǎ tóu qiáng], porque tienen los remates en forma de cabeza de caballo, característica propia de las viviendas de Anhui.</p>
Traducción	<p><b>507. de Anhui      508. techo negro y paredes blancas</b></p> <p><b>509. los remates en forma de cabeza de caballo- elemento arquitectónico peculiar de la construcción de estilo anhuinés-</b></p>
Técnicas	<p><b>507. Préstamo+Generalización      508. T literal+T explicativa</b></p> <p><b>509. T explicativa+Amplificación</b></p>

T41	Nº 510-513
Culturema	<p><b>510. 南水口 [nán shuǐ kǒu]      511. 牌坊式门楼 [pái fāng shì mén lóu]</b></p> <p><b>512. 徽州大儒 [huī zhōu dà rú]      513. 官邸 [guān dī]</b></p>
Clasificación	<p>510. M.N. (topónimo)      511. P.C. (arquitectura)</p> <p>512. C.S. (oficio)      513. C.S. (vivienda)</p>
Contexto	<p>在呈坎村南水口处有一幢老宅，高规制的牌坊式门楼暗示着主人不一般的身份——这是明万历年间徽州大儒罗应鹤的官邸。</p> <p>En Nanshuikou de la aldea, hay un antiguo patio, cuya <b>torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico</b>, revela que su dueño no era cualquiera, de hecho, fue la <b>residencia</b> de Luo Yinghe, <b>conocido letrado de Huizhou</b> durante el reinado del emperador Wanli de la dinastía Ming.</p>

Descripción	<p><b>510. 南水口 [nán shuǐ kǒu]:</b> Literalmente «la entrada de agua del sur», término de las teorías de <i>Fengshui</i>, según las cuales, si un corriente de agua pasa por un poblado, podrá traerle buen agüero, fortuna y buena salud. La entrada y la salida de este corriente de agua se llaman 水口 [shuǐ kǒu], «la entrada de agua».</p> <p><b>511. 牌坊式门楼 [pái fāng shì mén lóu]:</b> Literalmente «la puerta con torre en forma de pórtico». 门楼 [mén lóu] es la puerta principal adornada con una torre en la parte superior, un elemento particular de la arquitectura china tradicional que revela la posición social del dueño. 牌坊 [pái fāng] es un tipo de construcción en forma de pórtico particular de la historia china, símbolo de honor que los emperadores premiaban a los cortesanos por sus méritos y virtudes, como éxitos en las guerras, excelencia en los exámenes imperiales, etc.; o a las viudas por su fidelidad a su esposos difuntos. También había otros tipos de pórticos funcionando como símbolos de los distintos bloques de la ciudad.</p> <p><b>512. 徽州大儒 [huī zhōu dà rú]:</b> Literalmente «el gran letrado de Huizhou». 大儒 [dà rú] se refiere a los letrados famosos de notables conocimientos y méritos en la historia. 徽州 [huī zhōu] es nombre geográfico histórico de China, véase N°507.</p> <p><b>513. 官邸 [guān dǐ]:</b> Literalmente «la residencia oficial», se refiere a la mansión oficial que el emperador otorgaba a los oficiales de alta categoría. Generalmente se encontraba junto a la sede de trabajo o dentro de ella, en la parte posterior.</p>
	<p><b>510. Nanshuikou</b></p> <p><b>511. torre sobre la puerta principal, en forma de pórtico</b></p> <p><b>512. conocido letrado de Huizhou</b>                      <b>513. residencia</b></p>
	<p><b>510. Préstamo</b>    <b>511. T explicativa+Modulación+Adaptación cultural</b></p> <p><b>512. T literal+Préstamo</b>                      <b>513. Generalización</b></p>
	<p>Traducción recomendada</p> <p><b>510. Nanshuikou, la entrada sur de la aldea</b></p>
T41	N° 514-516
Culturema	<p><b>514. 罗姓祠堂 [luó xìng cí táng]</b>                      <b>515. 匾额 [biǎn é]</b></p> <p><b>516. 木雕和砖雕 [mù diāo hé zhuān diāo]</b></p>
Clasificación	<p>514. P.C. (monumento)                      515/516. P.C. (arquitectura)</p>
Contexto	<p>宝纶阁始建于 1542 年, 后来经过扩建成为占地五亩的罗姓祠堂。祠堂分前、中、后三进, 五层山墙层层升高, 是目前国内难得一见的明代民居。宝纶阁的精华在于明代书法家董其昌手书的匾额, 以及大量精美的木雕和砖雕。</p>

Construido en 1542 y tras haber sido ampliado años más tarde, el Quisco Baolun se convirtió en **el templo ancestral de la familia Luo**, y ocupa **la tercera parte de una hectárea**. Sobre el eje central del templo se alinean tres patios: el patio delantero, patio central y patio trasero. Los remates en forma de cabeza de caballo tienen cinco pisos y cada piso es más elevado que el anterior. La esencia de Baolun está en **el tablero con inscripción horizontal** escrita por el famoso calígrafo, Dong Qichang, de la dinastía Ming, y en la gran cantidad de **esculturas en madera y ladrillo**.

Descripción	<p><b>514. 罗姓祠堂 [luó xìng cí táng]:</b> Literalmente «el Templo Ancestral de la familia Luo». En la historia china, todas las familias, especialmente las familias distinguidas, construían su propio Templo Ancestral, donde se colocaban las tablillas inscritas con los nombres de todos los ancestros, para que los descendientes rindieran culto, o se reunieran para discutir asuntos importantes de la familia.</p> <p><b>515. 匾额 [biǎn é]:</b> Son los tableros rectángulos de madera con inscripciones horizontales, colocados sobre las puertas. Forman parte importante de las construcciones antiguas de China. Las inscripciones generalmente son breves, talladas con caligrafías bellas, indicando el nombre y carácter de la residencia o de las habitaciones, o mostrando algún pensamiento o filosofía de la gente si los colocan dentro del salón.</p> <p><b>516. 木雕和砖雕 [mù diāo hé zhuān diāo]:</b> Literalmente «esculturas en madero y ladrillo», elemento importante de la arquitectura tradicional de China, que se aplican en las construcciones y muebles, y también forman parte importante de las bellas artes del país. El contenido de las esculturas es muy variado, incluyendo las mitologías, personajes, paisajes, animales, dibujos simbólicos, sucesos históricos, argumentos literarios y dramáticos, entre otros.</p>
Traducción	<p><b>514. el templo ancestral de la familia Luo</b></p> <p><b>515. el tablero con inscripción horizontal</b></p> <p><b>516. esculturas en madera y ladrillo</b></p>
Técnicas	<p><b>514. T literal+Equivalente acuñado+Préstamo</b></p> <p><b>515. T explicativa      516. T literal</b></p>
T41	Nº 517-520
Culturema	<p><b>517. 《易经》 [yì jīng]      519. 风水宝地 [fēng shuǐ bǎo dì]</b></p> <p><b>518. 枕山、环水、面屏 [zhěn shān, huán shuǐ, miàn píng]</b></p> <p><b>520. 二气统一、天人合一 [èr qì tǒng yī, tiān rén hé yī]</b></p>
Clasificación	<p>517. P.C. (obra)      518-520. P.C. (creencia)</p>

呈坎其实是完全按照《易经》的风水理论建造的。相传建村的罗氏兄弟精通风水，他们发现呈坎“枕山、环水、面屏”，是一块风水宝地，就将原来的村名“龙溪”改为“呈坎”，都取自八卦：呈意为“阳”，坎意为“阴”，即二气统一、天人合一之意，希望子孙后代能长久地兴旺。

Contexto	<p>Chengkan se construyó siguiendo al pie de la letra las teorías <i>El libro de los cambios</i>. Los constructores de la aldea, unos hermanos de la familia Luo, descubrieron que Chengkan es un <b>lugar bendecido</b>, porque <b>se acuesta en las faldas de las montañas y está rodeado por los ríos</b>. Por eso cambiaron el nombre de la aldea de Longxi a Chengkan: <i>Cheng</i> significa <b>yang</b> en los <b>Ocho Diagramas</b>, y <i>Kan</i> significa <b>yin</b>, los dos juntos significan <b>la combinación armoniosa del yin y el yang, y del cielo y la humanidad</b>, en el que depositan el deseo de la prosperidad de sus descendientes.</p>	
Descripción	<p><b>517. 《易经》 [yì jīng]:</b> Obra filosófica clásica de la china antigua, conocida como <i>I Ching</i>, o <i>El libro de los cambios</i>. Consiste en la explicación de los cambios en el mundo. Contiene las leyes de la naturaleza, la concepción dialéctica y el pensamiento de la armonía. Es la fuente de todos los pensamientos filosóficos de China. Ha dejado profundas influencias en casi todos los campos en la historia milenaria.</p> <p><b>518. 枕山、环水、面屏 [zhěn shān, huán shuǐ, miàn píng]:</b> Literalmente «(Chengkan) se acuesta en las faldas de las montañas, está rodeado de ríos, y tiene un 'biombo' enfrente». Esta ubicación es considerada el lugar bendecido según las teorías de <i>Fengshui</i> o <i>El libro de los cambios</i>.</p> <p><b>519. 风水宝地 [fēng shuǐ bǎo dì]:</b> Literalmente «el lugar de buen <i>Fengshui</i>», el lugar de buena ubicación, o el lugar de buen agüero.</p> <p><b>520. 二气统一、天人合一 [èr qì tǒng yī, tiān rén hé yī]:</b> Literalmente «la combinación de los 'dos aires', y la unión del cielo y la humanidad». Concepciones de la filosofía clásica de China. Los «dos aires» se refieren al <i>yin</i> y el <i>yang</i>.</p>	
Traducción	<p><b>517. <i>El libro de los cambios</i></b></p> <p><b>518. (Chengkan) se acuesta en las faldas de las montañas y está rodeado por los ríos</b></p> <p><b>519. lugar bendecido</b></p> <p><b>520. la combinación armoniosa del yin y el yang, y del cielo y la humanidad</b></p>	
Técnicas	<p><b>517. Equivalente acuñado</b></p> <p><b>519. Adaptación cultural</b></p>	<p><b>518. T literal+Elisión</b></p> <p><b>520. T literal+Amplificación</b></p>
T41	Nº 521-522	
Culturema	<b>521. 徽商 [huī shāng]</b>	



522. 长江中下游地区 [cháng jiāng zhōng xià yóu dì qū]

Clasificación	521. C.S. (oficio)	522. M.N. (topónimo)
Contexto	<p>呈坎的建造和兴盛都同徽州商人密不可分。徽商自宋代开始活跃，到明清时期达到顶峰，控制着中国最富庶的长江中下游地区的商业命脉。</p> <p>La construcción y la prosperidad de Chengkan están muy vinculadas con <b>los comerciantes de Anhui</b>. Fueron ellos quienes empezaron a tener éxito en la dinastía Song y llegaron a su apogeo en las dinastías Ming y Qing. Además, controlaban las arterias comerciales de <b>las regiones más ricas del tramo medio y superior del río Yangtsé</b>.</p>	
Descripción	<p><b>521. 徽商 [huī shāng]:</b> Forma abreviada de 徽州商人 [huī zhōu shāng rén], literalmente «los comerciantes de Huizhou». 徽州 [huī zhōu] es nombre geográfico histórico de China, que no se identifica con la actual provincia de Anhui (Véase N°507). Es una de las tres regiones famosas por su comercio en la historia china.</p> <p><b>522. 长江中下游地区 [cháng jiāng zhōng xià yóu dì qū]:</b> Literalmente «el curso medio e inferior del río Yangsté», sinónimo de la «Planicie del curso medio e inferior del río Yangsté», una de las tres planicies principales de China. Los múltiples afluentes y los lagos de agua dulce la convierten en la región que reúne mayor recursos hidráulicos del país. Es la base importante de producción agrícola y de industria de China. Abarca 7 provincias y varias urbes como Shanghai, Nanjing, Hangzhou, Wuhan y Changsha, entre otras.</p>	
Traducción	<p><b>521. los comerciantes de Anhui</b></p> <p><b>522. las regiones del tramo medio y superior del río Yangtsé</b></p>	
Técnicas	<p><b>521. T literal+Préstamo</b>      <b>522. T literal+Equivalente acuñado</b></p>	
Traducción recomendada	<p><b>521. los comerciantes de la antigua prefectura de Huizhou</b></p> <p><b>522. las regiones del tramo medio e inferior del río Yangtsé</b></p>	

T41      N° 523-524

Culturema      **523. 理学大家 [lǐ xué dà jiā]**      **524. 敬畏先祖 [jìng wèi xiān zǔ]**

Clasificación      523. C.S. (oficio)      524. C.S. (tradición)

而徽州作为中国宋朝时期的理学大家程颢、程颐兄弟以及朱熹的祖居地，整个地区长期受儒家思想的巨大影响。因此徽州商人重视教育、敬畏先祖、强调家族……

Contexto      Huizhou, siendo el pueblo natal de Cheng Hao, Cheng Yi y Zhu Xi, **maestros del neoconfucianismo** de la dinastía Song, fue influenciado por los pensamientos del confucianismo durante largo tiempo. De ahí que los comerciantes den prioridad a la educación, **teman a los antepasados** y enfatizan la unión familiar.



Descripción	<b>523. 理学大家 [lǐ xué dà jiā]:</b> 理学 [lǐ xué] es una filosofía moral, ética y metafísica en las dinastías Song y Ming (siglo X-XVII), desarrollada en base del confucianismo y que incorpora también ideas del taoísmo. Es conocida comúnmente como neoconfucianismo. 理学大家 [lǐ xué dà jiā] significa «maestro del neoconfucianismo».	
	<b>524. 敬畏先祖 [jìng wèi xiān zǔ]:</b> Literalmente «respetar y temer a los antepasados», una tradición china, que los descendientes debían respetar al máximo a los antepasados, que no podían criticarlos ni utilizar en sus nombres los caracteres existentes en los nombres ancestrales. En las fiestas y ceremonias tenían que ofrecer sacrificios y rendirles culto en el Templo Ancestral de la familia, etc.	
Traducción	<b>523. maestro del neoconfucianismo</b>	<b>524. teman a los antepasados</b>
Técnicas	<b>523. T literal+Equivalente acuñado</b>	<b>524. T literal+Compresión</b>
T42 N° 525-526		
Culturema	<b>525. 地坑院 [dì kēng yuàn]</b>	<b>526. 塬 [yuán]</b>
Clasificación	525. P.C. (arquitectura)	526. M.N. (topografía)
Contexto 1	原生态的 <b>地坑院</b> [Título del texto] <b>Casas bajo el nivel del suelo</b>	
Contexto 2	然而，与热闹喧嚣的地上世界相比，北营村地下的 <b>地坑院落</b> 则显得十分静谧。 Sin embargo, en comparación con el mundo bullicioso de fuera, <b>los patios hundidos</b> de la aldea de Beiying parecen más tranquilos.	
Contexto 3	陕县的 <b>土塬</b> 上，星罗棋布的村庄散落着数以万计这种奇特民居—— <b>地坑院</b> 。 Hay miles de <b>viviendas subterráneas</b> dispersas en las <b>mesetas</b> del distrito de Shaanxian.	
Descripción	<b>525. 地坑院 [dì kēng yuàn]:</b> Literalmente «patio en la tierra hundida», vivienda típica en el distrito de Shanxian de la provincia de Henan, en la cuenca del río Amarillo. Este estilo arquitectónico es herencia de la civilización del norte de China, de unos 4000 años de historia. <b>526. 塬 [yuán]:</b> Topografía particular de la región de Loess. Se refiere a las tierras altas formadas por la erosión en la meseta de Loess en el noroeste de China. Tiene la forma de una plataforma, con cuatro lados empinados y plana en la parte superior.	
Traducción	<b>525. 1) casa bajo el nivel del suelo; 2) patio hundido; 3) vivienda subterránea</b>	
Técnicas	<b>525. T explicativa</b>	<b>526. Equivalente acuñado</b>

T42	Nº 527-529	
Culturema	<b>527. 窑洞 [yáo dòng]</b>	<b>528. 窖 [jiào]</b>
	<b>529. 八孔窑洞 [bā kǒng yáo dòng]</b>	
Clasificación	P.C. (arquitectura)	
Contexto 1	<p>这个地坑院落干净整洁，劈好的柴火整齐地放在<b>窑洞</b>内。地坑院里，除了有一个隐藏的红薯<b>窖</b>外，地面上还有鸡舍和放东西的凹槽。扒开上面覆盖的秸秆，露出的都是红彤彤的柿子。</p> <p>El patio es limpio y ordenado, con las leñas bien picadas en la <b>cueva subterránea</b>. Además de una <b>bodega</b> donde se conservan patatas dulces, hay un gallinero y un lugar que sirve como almacén, en el que apartan la paja y se ven caquis rojos.</p>	
Contexto 2	<p>站在院子里，望着开凿的<b>八孔窑洞</b>以及阔大的深深院落，不难想象挖出这样的一个地下院落，要耗费多少人力。</p> <p>Al mirar <b>esta cueva de ocho orificios</b> y el patio profundo, uno puede calcular cuántas personas se necesitaron para completar este enorme proyecto.</p>	
Descripción	<p><b>527. 窑洞 [yáo dòng]:</b> Son viviendas en forma de cueva, típicas en la Meseta de Loess, excavadas aprovechando la verticalidad del loess. Tiene tres tipos: las cuevas a lo largo del precipicio, las subterráneas y las construidas de adobes.</p> <p><b>528. 窖 [jiào]:</b> Bodegas subterráneas en que se conservan verduras.</p> <p><b>529. 八孔窑洞 [bā kǒng yáo dòng]:</b> Literalmente «cueva de ocho orificios», significa que esta vivienda tiene ocho habitaciones.</p>	
Traducción	<b>527. cueva subterránea</b>	<b>528. bodega</b>
	<b>529. cueva de ocho orificios</b>	
Técnicas	<b>527. Adaptación cultural+Amplificación</b>	
	<b>528. Adaptación cultural</b>	<b>529. T literal</b>

T42	Nº 530-531	
Culturema	<b>530. 护马墙 [hù mǎ qiáng]</b>	<b>531. ‘眼睫毛’ [yǎn jié máo]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)	

Contexto “除了渗水井，我还在地坑院上面砌了**护马墙**和**‘眼睫毛’**。别看那只是一圈**砖墙**和凸出来的**五层青瓦**，实际上起到的作用可不小。有了它们，雨天时，水就不会顺着窑脸往墙内渗。”荆建厂说。

“Aparte de la filtración, se ha construido **un muro de protección con cinco capas de tejas verdes** por encima del patio, **que parecen unas pestañas**. Ello evita que la lluvia fluya dentro de la cueva”, indica Jing Jianchang.

Descripción	<b>530. 护马墙 [hù mǎ qiáng]:</b> Literalmente «muro de protección de caballos», se refiere al muro construido por encima del patio hundido para evitar la caída de las personas y la filtración del agua.
	<b>531. ‘眼睫毛’ [yǎn jié máo]:</b> Literalmente «pestañas», metáfora de las tejas de cinco capas para evitar la filtración de la lluvia.
Traducción	<b>530. un muro de protección</b> <b>531. cinco capas de tejas verdes [...], que parecen unas pestañas</b>
Técnicas	<b>530. T literal+Compresión</b> <b>531. T explicativa+Compensación</b>

T42	Nº 532-533
Culturema	<b>532. 灶 [zào]</b> <b>533. 炕 [kàng]</b>
Clasificación	P.C. (arquitectura)
Contexto	地坑院最大的优点就是“冬暖夏凉”，温度常年在 20°C左右。窑洞内一侧有灶和炕相连，冬天炕上很暖和。  La ventaja principal de las viviendas subterráneas es su temperatura agradable todo el año, la cual se mantiene en alrededor de 20 grados centígrados, por lo que son muy cómodas tanto en invierno como en verano. En el interior, la cama kang (tradicional cama de ladrillo) está conectada a una estufa, lo que la hace muy caliente en invierno.
Descripción	<b>532. 灶 [zào]:</b> Estufa levantada con adobe y ladrillos.  <b>533. 炕 [kàng]:</b> Es un tipo de cama típica del norte de China, construida en el mismo dormitorio con ladrillos abajo y una pizarra horizontal arriba hecha con barro mezclados con pajas y cal. Tiene una estructura bastante complicada e ingeniosa: en un lado de la cama se conecta con la estufa de la cocina; en su interior se separa con muros de ladrillos huecos y tuberías para pasar el calor y el humo; y en el otro lado se conecta con una chimenea para que salga el humo hacia fuera. Mientras se cocina con la estufa en la cocina, se calienta al instante la cama <i>kang</i> .
Traducción	<b>532. estufa</b> <b>533. la cama kang (tradicional cama de ladrillo)</b>
Técnicas	<b>532. Adaptación cultural</b> <b>533. Préstamo+Amplificación</b>

T42	Nº 534-536
Culturema	<b>534. 风水 [fēng shuǐ]</b> <b>535. 风水先生 [fēng shuǐ xiān shēng]</b>

**536. 家庭兴衰 [jiā tíng xīng shuāi]**

Clasificación	P.C. (creencia)		
Contexto	<p>建造地坑院最讲究的地方是<b>风水</b>，因之关系到<b>家庭兴衰</b>，因此在选址时，必定要请<b>风水先生</b>看宅子，凿地形，定坐向，量大小，下线定桩，选择吉日动工。</p> <p>El <i>fengshui</i> es el punto que más se toma en cuenta durante la construcción de <b>la vivienda subterránea</b>, en vista de su relación con <b>la prosperidad o la decadencia de una familia</b>. Cuando se elige el lugar de la vivienda, <b>los maestros fengshui</b> son llamados como una suerte de asesores para decidir la ubicación de la casa, la dirección que se le debe dar, su tamaño, la fecha de excavación, entre otros detalles.</p>		
Descripción	<p><b>534. 风水 [fēng shuǐ]</b>: Literalmente «el viento y el agua», o <i>fengshui</i>, concepto importante de la filosofía clásica de China. <i>Feng</i>, el viento, representa la energía; y <i>shui</i>, el agua, simboliza el movimiento y los cambios. Las teorías de <i>fengshui</i> sirven para elegir la ubicación, la orientación, las estructuras, etc. de una construcción para que atraiga buena suerte y evite tabúes.</p> <p><b>535. 风水先生 [fēng shuǐ xiān shēng]</b>: Literalmente «los maestros <i>fengshui</i>», las personas que son expertos en las teorías de <i>fengshui</i> para elegir la ubicación, la orientación, las estructuras, etc. de una construcción.</p> <p><b>536. 家庭兴衰 [jiā tíng xīng shuāi]</b>: Literalmente «la prosperidad o la decadencia de una familia». En la China antigua, la prosperidad o la decadencia de una familia no solo depende de su clase social, la herencia de los antepasados, la educación y los esfuerzos, etc., sino también de alguna energía misteriosa, como la suerte, el <i>fengshui</i> de la casa, etc.</p>		
Traducción	<b>534. <i>fengshui</i></b>	<b>535. los maestros <i>fengshui</i></b>	
Técnicas	<b>534. Préstamo</b>	<b>535. Préstamo+T literal</b>	<b>536. T literal</b>

T42	Nº 537
Culturema	<b>灯笼 [dēng long]</b>
Clasificación	P.C. (objeto)
Contexto	<p>陕州地坑院景区建设项目部办公室主任白良旭说，民俗文化园由二十多座地坑院通过暗道串连在一起，每个地坑院都有着考究的门窗、高挂的<b>灯笼</b>、崭新的布局……</p>

Bai Liangxu, director de la Oficina de Construcción Escénica de Viviendas Subterráneas de Shaanzhou, precisa que el Parque Cultural Folclórico comprende más de 20 **patios hundidos** que están conectados por túneles. Cada patio cuenta con puertas y ventanas bien talladas, así como con **linternas** colgadas y nuevas distribuciones.

Descripción	灯笼 [dēng long]: Aparato de iluminación y adorno tradicional chino, de forma redonda o cuadrada, elaborado con bambú o alambre de acero para el marco, y papel o seda semitransparente para la pantalla, colgado o sostenido con un palito en la mano. Tradicionalmente los 灯笼 [dēng long] no solo sirven de alumbrar, sino también un adorno de festividades y símbolo de alegría y unión familiar.
Traducción	<b>linternas</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>
Traducción recomendada	faroles

T43	Nº 538-540
Culturema	<p><b>538. 中央经济工作会议 [zhōng yāng jīng jì gōng zuò huì yì]</b></p> <p><b>539. 供给侧结构性改革 [gōng jǐ cè jié gòu xìng gǎi gé]</b></p> <p><b>540. 经济发展新常态 [jīng jì fā zhǎn xīn cháng tài]</b></p>
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	<p>2015 年 12 月召开的中央经济工作会议明确指出，2016 年及今后一个时期，要在适度扩大总需求的同时，着力加强<b>供给侧结构性改革</b>，……是适应中国经济发展新常态的必然要求。</p> <p><b>LA Conferencia de Trabajo Económico Central</b>, celebrada en diciembre de 2015, llamó a fortalecer <b>la reforma estructural orientada a la oferta</b> en 2016 y, al mismo tiempo, a potenciar la demanda general. Su promoción responderá a la necesidad inevitable de <b>la nueva normalidad del desarrollo económico</b> de China y su proceso llamará, sin duda, la atención del mundo.</p>
Descripción	<p><b>538. 中央经济工作会议 [zhōng yāng jīng jì gōng zuò huì yì]:</b> Conocida como la Conferencia Central de Trabajo Económico, es la conferencia económica de mayor dimensión celebrada por el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado. Se celebra una vez al año desde 1994, generalmente de noviembre a diciembre al final de cada año. Su tarea es resumir el desempeño económico de ese año, analizar y juzgar la situación económica internacional y nacional actual, y formular planes de desarrollo macroeconómico para el próximo año.</p>

	<p><b>539. 供给侧结构性改革</b> [gōng jǐ cè jié gòu xìng gǎi gé]: Literalmente «la reforma estructural por el lado de la oferta», iniciada desde 2015, que consiste en el reajuste de la estructura económica mediante la reforma del lado de la oferta, de elementos como mano de obra, tierra, inversión e innovación, etc., con el objetivo de mejorar la calidad de la oferta, corregir la distorsión de la asignación de los factores de producción, aumentar la oferta efectiva, mejorar la adaptabilidad y flexibilidad de la estructura de la oferta a los cambios de demanda y elevar la productividad total de los factores, de modo que la estructura económica reformada pueda satisfacer las necesidades de toda la población y promover un desarrollo económico y social sostenible y saludable.</p> <p><b>540. 经济发展新常态</b> [jīng jì fā zhǎn xīn cháng tài]: Literalmente «la nueva normalidad del desarrollo económico». Se refiere a que el desarrollo económico de China ha entrado en una nueva etapa, de una velocidad alta a un ritmo medio y alto. Véase N°372.</p>
	<p><b>538. la Conferencia de Trabajo Económico Central</b></p>
Traducción	<p><b>539. la reforma estructural orientada a la oferta</b></p> <p><b>540. la nueva normalidad del desarrollo económico</b></p>
Técnicas	<b>T literal</b>
T43	N° 541-545
Culturema	<p><b>541. 农村改革</b> [nóng cūn gǎi gé]、<b>国企改革</b> [guó qǐ gǎi gé]</p> <p><b>542. 承包责任制</b> [chéng bāo zé rèn zhì]、<b>租赁制</b> [zū lìn zhì]、<b>厂长经营负责制</b> [chǎng zhǎng jīng yíng fù zé zhì]</p> <p><b>543. 经济特区</b> [jīng jì tè qū]      <b>544. 沿海开放城市</b> [yán hǎi kāi fàng chéng shì]</p> <p><b>545. 经济技术开发区</b> [jīng jì jì shù kāi fā qū]</p>
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	<p>1978 年，中国实行改革开放的基本国策。国家先后进行了<b>农村改革、国企改革</b>等，实施了<b>承包责任制、租赁制、厂长经营负责制</b>等；设立了深圳、珠海、厦门、汕头 4 个<b>经济特区</b>；1984 年开放大连、秦皇岛等 14 个<b>沿海开放城市</b>和<b>经济技术开发区</b>.....</p> <p>Después del inicio de la reforma en 1978, China llevó a cabo <b>la reforma agraria y la de empresas estatales</b>, aplicó <b>los sistemas de responsabilidad por la contrata, de arrendamiento y de responsabilidad del director empresarial</b>, y estableció cuatro <b>zonas económicas especiales</b> en Shenzhen, Zhuhai, Xiamen y Shantou. En 1984, otras 14 <b>ciudades litorales</b> como Dalian y Qinhuangdao, y otras <b>zonas de desarrollo económico y tecnológico</b> recibieron el estatus de zonas económicas especiales, [...]</p>

Descripción	<p><b>541. 农村改革 [nóng cūn gǎi gé]:</b> Literalmente «la reforma de las zonas rurales», se refiere a la implementación del Sistema de Responsabilidad Contractual Familiar (Véase N°136). <b>国企改革 [guó qǐ gǎi gé]:</b> Literalmente «la reforma de las empresas estatales», se refiere a la aplicación de los sistemas de arrendamiento y de responsabilidad del director empresarial. Véase N°542.</p> <p><b>542. 承包责任制 [chéng bāo zé rèn zhì]:</b> Literalmente «el sistema de responsabilidad contractual», se refiere al Sistema de Responsabilidad Contractual Familiar implementado en las zonas rurales (Véase N°136). <b>租赁制 [zū lìn zhì]:</b> Literalmente «el sistema de arrendamiento», se refiere a un sistema de responsabilidad gestional implementada en las empresas estatales, según el cual el propietario (el Estado) arrienda la empresa a un arrendatario (puede ser una persona o viarias, o una empresa) bajo ciertas condiciones a un plazo limitado, para que éste la gestione de forma automática pagando una cantidad de renta convenida. <b>厂长经营负责制 [chǎng zhǎng jīng yíng fù zé zhì]:</b> Literalmente «el sistema de gestión y responsabilidad del director empresarial», otro sistema de responsabilidad gestional aplicada a las empresas estatales, consistente en que el director empresarial tiene la responsabilidad total de la dirección, la gestión, la decisión, la designación y la destitución, entre otras. Tiene responsabilidad tanto al Estado como a los empleados.</p> <p><b>543. 经济特区 [jīng jì tè qū]:</b> Literalmente «zonas económicas especiales», son áreas con políticas y sistemas económicos especiales, propuesta implementada por Deng Xiaoping desde 1980. Hasta ahora tenemos en todo el país 7 zonas económicas especiales: Shenzhen, Zhuhai, Xiamen, Shantou, Hainan, Kashgar y Korgas.</p> <p><b>544. 沿海开放城市 [yán hǎi kāi fàng chéng shì]:</b> Literalmente «las ciudades litorales abiertas (al exterior)», son un serie de ciudades portuarias en las zonas costeras de China que están abiertas al exterior y que gozan de ciertos estatutos particulares de las zonas económicas especiales. Fueron 14 ciudades litorales las que se abrieron al exterior al principio de la Reforma y Apertura.</p> <p><b>545. 经济技术开发区 [jīng jì jì shù kāi fā qū]:</b> Literalmente «zonas de desarrollo económico y tecnológico», fueron inicialmente áreas específicas establecidas en las primeras 14 ciudades litorales abiertas al exterior, con el objetivo de desarrollar industrias intensivas en conocimiento y tecnología, disfrutando de algunas políticas y medidas especiales aplicadas en las Zonas Económicas Especiales. Más tarde se establecieron tales zonas en todo el país. Hasta finales de 2012, había 171 zonas de desarrollo económico y tecnológico a nivel nacional.</p>
Traducción	<b>541. la reforma agraria y la de empresas estatales</b>

	<b>542. los sistemas de responsabilidad por la contrata, de arrendamiento y de responsabilidad del director empresarial</b>
	<b>543. zonas económicas especiales</b> <b>544. ciudades litorales</b>
	<b>545. zonas de desarrollo económico y tecnológico</b>
Técnicas	<b>541/542. T literal+Compresión</b> <b>543/545. Equivalente acuñado</b> <b>544. Generalización</b>

T43	Nº 546-547
-----	------------

Culturema	<b>546. 经济体制改革 [jīng jì tǐ zhì gǎi gé]</b> <b>547. 社会主义市场经济体制 [sè huì zhǔ yì shì chǎng jīng jì tǐ zhì]</b>
-----------	---

Clasificación	C.S. (política-economía)
---------------	--------------------------

Contexto	1992 年党的十四大明确提出，中国 <b>经济体制改革</b> 的目标是建立 <b>社会主义市场经济体制</b> 。 En 1992, China planteó que el objetivo de <b>la reforma de su sistema económico</b> sería <b>establecer un régimen de economía de mercado socialista</b> .
----------	---

Descripción	<b>546. 经济体制改革 [jīng jì tǐ zhì gǎi gé]</b> : Literamente «la reforma del sistema económico», se refiere a la reforma del sistema y el método administrativos de la economía nacional, iniciada desde 1978. Después de 40 años de arduo trabajo la reforma ha logrado un gran éxito, con el marco de una economía de mercado socialista básicamente establecido. <b>547. 社会主义市场经济体制 [sè huì zhǔ yì shì chǎng jīng jì tǐ zhì]</b> : Literalmente «Sistema de Economía de Mercado Socialista», es una economía de mercado que se integra con el sistema socialista básico y encarna la naturaleza fundamental del socialismo. Es un sistema económico que permite que el mercado desempeñe un papel decisivo en la asignación de recursos bajo el control macroeconómico del país socialista. La teoría de la economía de mercado socialista forma parte importante e innovadora de la Teoría de Deng Xiaoping.
-------------	---

Traducción	<b>546. la reforma del (su) sistema económico</b> <b>547. un régimen de economía de mercado socialista</b>
------------	---

Técnicas	<b>T literal</b>
----------	------------------

T43	Nº 548
-----	--------

Culturema	<b>去产能 [qù chǎn néng]</b> 、 <b>去库存 [qù kù cún]</b> 、 <b>去杠杆 [qù gàng gǎn]</b> 、 <b>降成本 [jiàng chéng běn]</b> 、 <b>补短板 [bǔ duǎn bǎn]</b>
-----------	---

Clasificación	C.S. (economía)
---------------	-----------------



2015 年底，中国政府提出了 2016 年乃至今后供给侧结构性改革的主要任务是去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板。

Contexto	A fines de 2015, el Gobierno chino formuló las tareas principales de la reforma estructural orientada a la oferta para 2016 y más allá. A saber: <b>la neutralización del exceso de capacidad productiva, la liquidación de existencias, el desapalancamiento, la reducción de costos y la subsanación de los puntos débiles.</b>
Descripción	去产能 [qù chǎn néng]、去库存 [qù kù cún]、去杠杆 [qù gàng gǎn]、降成本 [jiàng chéng běn]、补短板 [bǔ duǎn bǎn]: Literalmente «la eliminación de la capacidad productiva, la eliminación de existencias, la eliminación del apalancamiento, la reducción de los costes y la subsanación de los puntos débiles», conocido como 三去一降一补 [sān qù yī jiàng yī bǔ], «las tres eliminaciones, la reducción y la subsanación», son las tareas principales de la Reforma Estructural por el Lado de la Oferta (Véase N°539). Concretamente se refieren a la neutralización del exceso de capacidad productiva de las industrias de baja ganancia y alta contaminación, como el carbón y el acero, la eliminación de los excedentes inmobiliarios, y el desapalancamiento en el sector financiero; la reducción de los costes de las empresas; y la subsanación de los puntos débiles en la construcción de infraestructuras e instalaciones de servicios públicos.
Traducción	<b>la neutralización del exceso de capacidad productiva, la liquidación de existencias, el desapalancamiento, la reducción de costos y la subsanación de los puntos débiles.</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>
T43	N° 549
Culturema	“一带一路” [yī dài yī lù]
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	再次，政府加快打破国内外市场壁垒步伐。一方面，中国与一些经济体签署自由贸易协定，推进“一带一路”建设，特别是与“一带一路”沿线国家签署了相关产能合作备忘录，有利于国内调整经济结构。 Además, China viene acelerando <b>la ruptura de las barreras del mercado dentro y fuera del país</b> . Mediante la firma de tratados de libre comercio con algunas economías, China ha promovido <b>la iniciativa de “Una Franja y Una Ruta”</b> , firmando un memorando de cooperación respecto a la capacidad productiva con los países ubicados a lo largo de la Ruta de la Seda, lo que aporta oportunidades y espacios para el ajuste y la actualización de la estructura industrial nacional.

Descripción	<p>“一带一路” [yī dài yī lù]: Literalmente «Una Franja y Una Ruta», forma abreviada de la iniciativa de la Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI, conocida comúnmente como la Franja y la Ruta, propuesta por China en 2013. Basándose en los mecanismos bilaterales y multilaterales existentes entre China y los países interesados a lo largo de la Ruta de la Seda histórica, con el apoyo de las plataformas de cooperación regional existentes y efectivas, y el principio de desarrollo pacífico, se desarrolla activamente las cooperaciones económicas para construir conjuntamente una comunidad de interés, responsabilidad y destino común con confianza política mutua, integración económica y tolerancia cultural.</p>
Traducción	<b>la iniciativa de “Una Franja y Una Ruta”</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>
T43/T55	Nº 550
Culturema	京津冀协同发展 [jīng jīn jì xié tóng fā zhǎn]
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto 1 T43	<p>2016 年继续实施京津冀协同发展战略和长江经济带战略，其首要任务就是推进区域市场一体化，最迫切的就是促进交通便利和降低运输成本，减少有质量、信誉产品和现代服务进入北京、天津等特大城市的成本。</p> <p>En 2016, el país continúa implementando la estrategia de <b>desarrollo coordinado de la región Beijing-Tianjin-Hebei</b> y la de <b>la franja económica del río Yangtsé</b>, cuya tarea primordial es impulsar la integración del mercado regional, facilitar el transporte y reducir los costos de entrada a grandes ciudades como Beijing de los productos de lujo y de los servicios modernos.</p>
Contexto 2 T55	<p>通州即将建成的北京城市副中心，将集中疏解北京非首都功能，调整北京空间格局，为京津冀协同发展规划注入了新观点、新证据。</p> <p>El centro secundario de Tongzhou servirá para descentralizar las funciones no capitalinas, ajustar la estructura espacial de Beijing y proporcionar nuevos puntos de vista y evidencias para la planificación del <b>desarrollo coordinado de la zona de JingJinJi (Beijing-Tianjin-Hebei)</b>.</p>
Descripción	<p>京津冀协同发展 [jīng jīn jì xié tóng fā zhǎn]: Literalmente «el desarrollo coordinado de Beijing-Tianjin-Hebei», consiste en un desarrollo coordinado de la región Beijing-Tianjin-Hebei como una unidad integral, partiendo del principio de trasladar las funciones no capitales y resolver el problema de la gran urbe de Beijing, para ajustar y mejorar el diseño urbano y la estructura espacial, con el objetivo de construir una red de transporte moderna y ampliar el espacio ecológico de la capacidad ambiental.</p>

Traducción	1) desarrollo coordinado de la región Beijing-Tianjin-Hebei; 2) desarrollo coordinado de la zona de JingJinJi (Beijing-Tianjin-Hebei)
Técnicas	1) Equivalente acuñado; 2) Préstamo+T literal+Amplificación
T44	Nº 551-553
Culturema	551. 经济转型升级和创新战略 [jīng jì zhuǎn xíng shēng jí hé chuàng xīn zhàn lüè] 552. 中国制造 [zhōng guó zhì zào] 553. 中国智造 [zhōng guó zhì zào]
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	<p>过去很长一段时间，“来料加工”一直是“中国制造”的代名词，……如今，经济转型升级和创新战略的实施，中国高铁海外揽单，核电走出国门，智能手机占据国际市场……中国制造日渐以“中国智造”的形象吸引世界。</p> <p>HACE mucho tiempo, “procesamiento” era sinónimo de “fabricación china”. Hoy, gracias al <b>cambio de modelo, a la actualización</b> y a la <b>aplicación de una estrategia que incentiva la innovación</b>, los trenes chinos de alta velocidad son muy demandados en el exterior, la energía nuclear china llega a otros países y los teléfonos inteligentes chinos incursionan en el mercado internacional. El concepto de “fabricación china” va siendo sustituido por el de “fabricación inteligente china”.</p>
Descripción	<p>551. 经济转型升级和创新战略 [jīng jì zhuǎn xíng shēng jí hé chuàng xīn zhàn lüè]: Literalmente «la transformación y actualización económicas y la estrategia de innovación». La esencia de la transformación y actualización económicas es transformar las industrias tradicionales con las ciencias modernas, desarrollar industrias de ciencias y tecnologías altas y aumentar el contenido tecnológico en el desarrollo económico (Véase Nº180). La estrategia de la innovación se inicia desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh en 2012, en que se colocó la innovación científica y tecnológica en el núcleo del desarrollo integral del país, destacando que China emprendería una ruta de innovación automática con peculiaridades propias y aplicaría una estrategia de desarrollo impulsado por la innovación. Véase Nº557-558.</p> <p>552. 中国制造 [zhōng guó zhì zào]: Literalmente «fabricación china», o «fabricado en China», la etiqueta más conocido del mundo. Debido al crecimiento económico rápido y su enorme sistema de fabricación industrial, los productos fabricados en China se distribuyen en todo el mundo.</p>

	<b>553. 中国智造 [zhōng guó zhì zào]:</b> Literalmente «la fabricación inteligente de China», se enfoca en promover la innovación y aumentar el contenido científico y tecnológico de los productos chinos para elevar su competitividad internacional. Este concepto destaca el carácter 智 [zhì] (inteligencia), distinguiéndose de 制 [zhì] (fabricación) del concepto anterior.
Traducción	<b>551. el cambio de modelo, la actualización y la aplicación de una estrategia que incentiva la innovación</b>
	<b>552. “fabricación china”      553. “fabricación inteligente china”</b>
Técnicas	<b>551. T literal+Amplificación      552/553. T literal</b>

T44/T48	Nº 554-555
---------	------------

Culturema	<b>554. “大众创业，万众创新”/双创 [dà zhòng chuàng yè, wàn zhòng chuàng xīn]</b> <b>555. 创新驱动型增长 [chuàng xīn qū dòng xíng zēng zhǎng]</b>
Clasificación	554. C.S. (economía; lema/eslogan)      555. C.S. (economía)

Contexto 1  
T44

2015 年，中央提出的“五大发展理念”排在第一位的就是“创新”。也是这一年，李克强明确提出“大众创业，万众创新”。一年多来，中国采取多项举措，推进**创新驱动型增长**。

En 2015, el Gobierno Central propuso cinco ideas de desarrollo, dentro de las cuales la innovación se situaba a la cabeza. Ese mismo año, el primer ministro de China, Li Keqiang, anunció el concepto de “**emprendimiento-innovación**”. En poco más de un año, China ha venido aplicando ya varias medidas para que **la innovación impulse su crecimiento**.

Contexto 2  
T48

2015 年初，在“大众创业、万众创新”发展机遇下，成都市启动“创业天府”行动计划。按照“创业天府”的行动计划要求，郫县决定在德源镇打造**双创基地**，并将载体空间命名为“菁蓉小镇”。

A principios de 2015, gracias al impulso de una política de **emprendimiento e innovación**, la ciudad de Chengdu puso en marcha el plan “Emprendimiento en Tianfu”. Fue así como el distrito de Pixian decidió establecer una base de **emprendimiento e innovación** en el poblado de Deyuan: la comunidad de Jingrong.

Descripción	<p><b>554. “大众创业，万众创新”/双创 [dà zhòng chuàng yè, wàn zhòng chuàng xīn]:</b> Literalmente «emprendimiento de negocios e innovación de las masas», conocido en forma abreviada como 双创 [shuāng chuàng] (las dos creaciones), el emprendimiento e innovación. Esta iniciativa pretende alentar a las masas convertir sus ideas innovadoras en productos reales y negocios concretos, transformando los ricos recursos humanos de China en capital humano, de modo que se liberen y desarrollen de forma más vigorosa las fuerzas productivas y creativas, lo que contribuirá a la sociedad a lograr la prosperidad común.</p> <p><b>555. 创新驱动型增长 [chuàng xīn qū dòng xíng zēng zhǎng]:</b> Literalmente «el crecimiento propulsado por la innovación», un modelo de crecimiento económico enfocado en la ciencia, tecnología e innovación, planteado desde 2012. En 2017 el informe del XIX Congreso Nacional del PCCh define esta estrategia como una de las siete importantes estrategias para lograr el triunfo definitivo en la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada.</p>
Traducción	<p><b>554. “emprendimiento-innovación”</b></p> <p><b>555. la innovación impulse su crecimiento</b></p>
Técnicas	<p><b>554. Equivalente acuñado</b></p> <p><b>555. T literal+Transposición</b></p>
T44	Nº 556
Culturema	自主创新 [zì zhǔ chuàng xīn]
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	<p>“核心技术是花钱买不来的，用市场也换不来。”中国工业和信息化部原部长李毅中认为，唯一的途径就是<b>自主创新</b>。</p> <p>“La tecnología medular no se adquiere con dinero ni puede ser conseguida mediante el mercado”, expresa Li Yizhong, ex ministro de la Industria y Tecnología Informática. A su parecer, el único camino es el de <b>la innovación autónoma</b>.</p>
Descripción	<p><b>自主创新 [zì zhǔ chuàng xīn]:</b> Literalmente «la innovación autónoma», concepto planteado desde 2012, se refiere a realizar el valor de un nuevo producto a través de desarrollar tecnologías clave con propiedad intelectual propia en vez de introducir o imitar tecnologías ajenas.</p>
Traducción	<b>la innovación autónoma</b>
Técnicas	<b>T literal</b>
T44	Nº 557

Culturema	经济社会发展目标“两个一百年” [jīng jì shè huì fā zhǎn mù biāo liǎng gè yī bǎi nián]
Clasificación	C.S. (lema/eslogan)
Contexto	显然，中国提出的经济社会发展目标“两个一百年”、“全面建设小康社会”等，靠现有的低端制造业很难实现。 Por otro lado, la meta de los <b>“dos centenarios”</b> y de la “construcción integral de una sociedad modestamente acomodada”, que propone China <b>para su desarrollo económico y social</b> , será difícil de alcanzar si nos apoyamos en la manufactura de baja gama.
Descripción	经济社会发展目标“两个一百年” [jīng jì shè huì fā zhǎn mù biāo liǎng gè yī bǎi nián]: Literalmente «la meta del desarrollo económico y social para los “dos centenarios”», propuesta por primera vez en el Informe del Congreso Nacional del PCCh en 1997, y modificada y concretada en los posteriores congresos, hasta la formulación de una descripción de calendario e itinerario clara en el Informe del Congreso Nacional del PCCh en 2017. El primer centenario se refiere al de la fundación del Partido Comunista de China (1921-2021), cuya meta consiste en la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada en 2020; el segundo se refiere al centenario de la fundación de la República Popular China (1949-2049), cuya meta es convertir a nuestro país en una nación de modernización socialista próspera, poderosa, democrática, civilizada, armoniosa y bella para mediados del siglo XXI.
Traducción	<b>la meta de los “dos centenarios”... para el (su) desarrollo económico y social</b>
Técnicas	<b>T literal+Compensación</b>

T44	Nº 558-559
Culturema	<b>558. 节能、减排、降碳 [jié néng jiǎn pái jiàng tàn]</b> <b>559. “中国制造 2025” [zhōng guó zhì zào èr líng èr wǔ]</b>
Clasificación	C.S. (lema/eslogan)
Contexto	谈及提升“中国制造”的有效途径，傅成玉的回答是，抓住工业化和信息化，以节能、减排、降碳和中国制造 2025 为切入点，进行大规模技术改造，更新换代。 Al comentar la ruta efectiva de la fabricación china, Fu mencionó como puntos de partida la industrialización, la informática con <b>ahorro energético, la reducción de emisiones, el menor uso de carbón</b> y el <b>“Hecho en China 2025”</b> , que buscan transformaciones tecnológicas de gran magnitud y la actualización de los productos.

Descripción	<p><b>558. 节能、减排、降碳 [jié néng jiǎn pái jiàng tàn]:</b> Literalmente «el ahorro energético, la reducción de emisiones, la reducción del carbono», lema planteado desde la Cumbre de Copenhague en 2009, concretamente se refiere al ahorro de los recursos materiales y energéticos, la reducción de la emisión de los residuos y partículas peligrosas para el ambiente, la reducción de la emisión de CO2.</p> <p><b>559. “中国制造 2025” [zhōng guó zhì zào èr líng èr wǔ]:</b> <i>Fabricado en China 2025</i>, un documento publicado por el Consejo de Estado en 2015 para fomentar el primer plan decenal para la construcción de un país poderoso en la industria manufacturera. Este plan trazó el itinerario de desarrollo de la industria de manufactura china para los futuros diez años, incluyendo la realización con más esfuerzos posibles de la transformación de <i>Fabricado en China</i> a <i>Creado en China</i>, de <i>velocidad china</i> a <i>calidad china</i>, de <i>productos chinos</i> a <i>marcas chinas</i>, promoviendo así la realización de la industrialización de China para 2025, para llegar a formar parte de los países desarrollados en la manufactura.</p>
Traducción	<p><b>558. (el) ahorro energético, la reducción de emisiones, el menor uso de carbón</b></p> <p><b>559. “Hecho en China 2025”</b></p>
Técnicas	<p><b>558. T literal+Particularización</b></p> <p><b>559. Equivalente acuñado</b></p>
T44	Nº 560
Culturema	<b>洋货 [yáng huò]</b>
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	<p>与此相反，虽然中国是制造业大国，但是汽车、家电、食品和日用品等<b>洋货</b>却在中国受到普遍青睐。</p> <p>Por el contrario, a pesar de ser conocido como el gran país manufacturero, los consumidores en China están hoy interesados en adquirir autos, electrodomésticos, alimentos y <b>artículos</b> de uso diario <b>importados</b>.</p>
Descripción	<p>洋货[yáng huò]: Productos extranjeros o artículos importados. Literalmente 洋 [yáng] significa «océano», 货 [huò], producto. En la historia contemporánea china con las «puertas cerradas», los pocos extranjeros se consideraban como 洋人 [yáng rén], personas venidas por el océano, de modo que los productos extranjeros eran llamados 洋货 [yáng huò], productos venidos por el océano.</p>
Traducción	<b>artículos importados</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T44		Nº 561-562	
Culturema	<b>561. “工匠精神” [gōng jiàng jīng shén]</b> <b>562. “山寨之风” [shān zhài zhī fēng]</b>		
Clasificación	561. C.S. (lema/eslogan)	562. C.L. (lenguaje figurado)	
Contexto	<p>关于“工匠精神”，杨元庆的解读是，“要持之以恒，打造精品。”他认为，改革的方向之一，就是摒弃“山寨之风”。</p> <p>En cuanto al “<b>espíritu del artesano</b>”, Yang Yuanqing lo entiende como <b>la persistente creación de productos de alta calidad</b>. Según su punto de vista, una de las reformas se refiere a dejar atrás <b>la tendencia de imitar</b>.</p>		
Descripción	<p><b>561. “工匠精神” [gōng jiàng jīng shén]:</b> Literalmente «el espíritu del artesano», neologismo mencionado en el Informe sobre la Labor del Gobierno de 2016. Significa que las empresas deben actuar como un artesano que, piense y dedique esfuerzos a sus productos para que luchen por la excelencia y resistan la prueba del mercado. El núcleo del espíritu artesano es la innovación tecnológica.</p> <p><b>562. “山寨之风” [shān zhài zhī fēng]:</b> Literalmente «el viento de la villa», significa «la tendencia de imitación», frase metafórica popular de 2008. La frase 山寨 [shān zhài] proviene del cantonés, que significa «las villas con fortificaciones en la montaña que ignoraban la administración del gobierno». Esta frase fue tomada como sinónimo de copia o imitación.</p>		
Traducción	<b>561. “espíritu del artesano”</b>	<b>562. la tendencia de imitar</b>	
Técnicas	<b>561. T literal</b>	<b>562. T explicativa</b>	

T45		Nº 563-566	
Culturema	<b>563. 康庄大道 [kāng zhuāng dà dào]</b> <b>564. 户口 [hù kǒu]</b> <b>565. 零食 [líng shí]</b> <b>566. 创业 [chuàng yè]</b>		
Clasificación	563. C.L. (frase hecha)	564. C.S. (concepto social)	
	565. P.C. (gastronomía)	566. C.S. (oficio)	
Contexto	<p>但是，谁也没有想到，当别人看来王培已经走上了国际化商务人士的<b>康庄大道</b>时，他却做出了辞职的决定。为了这个决定，他不仅放弃了高年薪和优厚的福利，甚至还放弃了北京<b>户口</b>，回到老家湖南长沙，走上了利用互联网出售家乡特色<b>零食</b>的<b>创业</b>之路。</p>		



Sin embargo, para sorpresa de todos, Wang Pei, considerado por otros como un hombre de negocios **con un porvenir brillante**, tomó la decisión de renunciar a su cargo, sin importar el salario alto que percibía ni los excelentes beneficios, e incluso **el registro de hukou** de Beijing, para volver a su pueblo natal en Changsha, provincia de Hunan, a **emprender una start-up** en Internet vendiendo los **refrigerios** Axiang.

Descripción	<b>563. 康庄大道 [kāng zhuāng dà dào]:</b> <i>Cheng yu.</i> Literalmente «la gran vía ancha y plana», metáfora de un porvenir brillante.	
	<b>564. 户口 [hù kǒu]:</b> El registro civil, o el empadronamiento de China. Se refiere a un folleto en que están registrados todos los miembros de una familia que residen en el mismo lugar, con los datos personales.	
	<b>565. 零食 [líng shí]:</b> Se refiere a todo tipo de los bocados que se toman fuera de las tres comidas principales diarias, especialmente los elaborados industrialmente.	
	<b>566. 创业 [chuàng yè]:</b> Literalmente «crear un trabajo, emprender una empresa», concepción frecuentemente mencionada en la China actual, una de las fuerzas motrices que impulsan el desarrollo económico del país.	
Traducción	<b>563. con un porvenir brillante</b>	<b>564. el registro de hukou</b>
	<b>565. refrigerios</b>	<b>566. emprender una start-up</b>
Técnicas	<b>563. T explicativa</b>	<b>564. Préstamo+Amplificación</b>
	<b>565. Adaptación cultural</b>	<b>566. T explicativa+Préstamo</b>
T45	Nº 567	
Culturema	<b>牛肉米粉 [niú ròu mǐ fěn]</b>	
Clasificación	P.C. (gastronomía)	
Contexto	张天一不仅是著名的青年作家，还是互联网餐饮品牌“伏牛堂”的创始人。这个餐饮品牌主营湖南常德 <b>牛肉米粉</b> ，在短短的半年时间内，便被外界视为互联网餐饮行业代表品牌。	
	Zhang Tianyi no solo es un famoso escritor, sino también el creador de la marca de alimentos Funiutang, que se vende en Internet. Consiste en comida de <b>fideos de arroz con carne de res</b> , típica de Changde, Hunan. En solo seis meses la marca se convirtió en una de las más representativas de su tipo en Internet.	
Descripción	<b>牛肉米粉 [niú ròu mǐ fěn]:</b> Literalmente «Fideos de arroz con carne de vacuno», comida típica de las provincias suroestes como Hunan, Guangxi, Guizhou, etc. Elaboración: 1. poner los fideos cocidos en un tazón de sopa; 2. cubrir los fideos con rodajas de carne de vacuno cocida y verduras cocidas; 3. echarle el caldo caliente de vacuno cocido con diversas especias y poner encima un poco de cebollín y cilantro para darle pinta y aroma.	

Traducción	<b>fideos de arroz con carne de res</b>
Técnicas	<b>T literal+Equivalente acuñado</b>

T45	Nº 568
-----	--------

Culturema	<b>白手起家 [bái shǒu qǐ jiā]</b>
-----------	-------------------------------

Clasificación	C.S. (oficio)
---------------	---------------

王培的父母都是生意人，而且也是**白手起家**，也支持王培的做法。

Contexto	Los padres de Wang Pei, que también son hombres de negocios que han <b>empezado desde cero</b> , apoyan totalmente a su hijo.
----------	---

Descripción	<b>白手起家 [bái shǒu qǐ jiā]</b> : Literalmente «empezar el negocio con las manos vacías», emprender una empresa sin recursos, en condiciones difíciles.
-------------	---

Traducción	<b>empezar desde cero</b>
------------	---------------------------

Técnicas	<b>T explicativa</b>
----------	----------------------

T46	Nº 569
-----	--------

Culturema	<b>土坯房 [tǔ pī fáng]</b>
-----------	-------------------------

Clasificación	C.S. (vivienda)
---------------	-----------------

30年前达西村可是另一番景象。因为自然条件恶劣，农田水利等基础设施差，农业生产落后，村民的收入低，吃饭穿衣都成问题，全都要靠政府的贷款和救济。住的是**土坯房**，……

Contexto	Hace más de 30 años, la aldea sufría por la salinización de la tierra, la escasez de obras hidráulicas y la desfasada producción agrícola, así que los aldeanos tenían bajos ingresos, vivían en chozas y dependían de los subsidios del Gobierno.
----------	--

Descripción	<b>土坯房 [tǔ pī fáng]</b> : Literalmente «una casa construida de barro», se refiere a las casas viejas y humildes de mala condición.
-------------	--

Traducción	<b>choza</b>
------------	--------------

Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>
----------	----------------------------

T46	Nº 570-571
-----	------------

Culturema	<b>570. 温饱问题 [wēn bǎo wèn tí]      571. 共同富裕 [gòng tóng fù yù]</b>
-----------	--

Clasificación	C.S. (economía)
---------------	-----------------

Contexto	沙吾尔没有辜负村民对他的期望。在解决了 <b>温饱问题</b> 后，沙吾尔带领的村党支部又制定了 <b>共同富裕</b> 的措施和办法。
----------	--

Una vez cubiertas **las necesidades de alimentación y vestido**, Shawuer animó a los aldeanos a establecer fábricas de harina de trigo y de ladrillo, y a construir invernaderos, mercados agrícolas y granjas, lo que trajo una **riqueza colectiva** en Daxi.

Descripción	<p><b>570. 温饱问题 [wēn bǎo wèn tí]:</b> Literalmente «los problemas de vestido y alimentación», o las necesidades de subsistencia, término de la Teoría de Deng Xiaoping sobre los tres pasos del desarrollo económico chino planteado en 1979: 1) para finales de 1980s, se duplicaría el PIB, y se resolvería básicamente los problemas de vestido y alimentación; 2) para finales del siglo XX, se duplicaría otra vez el PIB y se realizaría por lo general un nivel de vida modestamente acomodada; 3) para mediados del siglo XXI la economía china alcanzaría un nivel de un país desarrollado mediano.</p> <p><b>571. 共同富裕 [gòng tóng fù yù]:</b> Literalmente «el enriquecimiento común, o la prosperidad compartida», término de la Teoría de Deng Xiaoping sobre el socialismo con peculiaridades chinas. Consiste en que todas las personas, a través del trabajo duro y ayuda mutua, alcanzarían gradualmente la prosperidad general basada en la eliminación de la polarización y la pobreza. La prosperidad común no significaría el enriquecimiento al mismo tiempo, sino que, algunas personas y regiones que se enriquecieran primero ayudarían a enriquecerse a las demás personas y regiones, a fin de que toda la sociedad china realizara la prosperidad común.</p>	
Traducción	<b>573. las necesidades de alimentación y vestido</b>	<b>574. riqueza colectiva</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>	
T46	Nº 572	
Culturema	<b>小康村 [xiǎo kāng cūn]</b>	
Clasificación	C.S. (economía)	
Contexto	<p>沙吾尔说：“政府鼓励我们农民致富，给我们好的政策，我就要带领全村人一起努力，要让大家的<b>口袋都鼓起来</b>。”经过 30 多年的努力，如今的达西村可是名符其实的<b>小康村</b>。</p> <p>“El Gobierno nos estimula a tener más ingresos y ofrece políticas prioritarias. Quisiera esforzarme, junto con los demás aldeanos, en <b>llenar nuestros bolsillos de dinero</b>”, dice Shawuer. Después de más de 30 años de esfuerzos, la Daxi de hoy es <b>una aldea económicamente acomodada</b>.</p>	
Descripción	<p><b>小康村 [xiǎo kāng cūn]:</b> Significa «una aldea modestamente acomodada, o económicamente acomodada».</p>	
Traducción	<b>una aldea económicamente acomodada</b>	
Técnicas	<b>T explicativa</b>	

T46	Nº 573
Culturema	责任田 [zé rèn tián]
Clasificación	C.S. (agricultura)
Contexto	<p>他还联络了 52 户村民，成立了“农业科学技术协会”，又动员全村的党员带头引进小麦新品种、新技术在自己的<b>责任田</b>里做试验，让村民亲眼看到科技带来的成果。</p> <p>52 familias establecieron la Asociación de Ciencia y Tecnología Agrícola, lo cual motivó a los miembros del PCCh a ser pioneros en la introducción de nuevas variedades de trigo y a probar nuevas tecnologías en sus propias <b>tierras</b>, a fin de que otros pudieran ver los frutos de la ciencia y la tecnología.</p>
Descripción	<p><b>责任田 [zé rèn tián]</b>: Literalmente «las tierras de cultivo responsables». Se refieren a las tierras de cultivo de propiedad colectiva del pueblo que son contratadas a los agricultores, quienes son responsables del cultivo y la gestión de las tierras, pero no tienen derecho de su compraventa ni de desviar su uso.</p>
Traducción	<b>tierras</b>
Técnicas	<b>Compresión</b>

T46	Nº 574
Culturema	农业广播电视学校 [nóng yè guǎng bō diàn shì xué xiào]
Clasificación	C.S. (educación)
Contexto	<p>近年来，通过免费选派村民外出培训、免费上<b>农业广播电视学校</b>等措施，达西村还建立了棉花、香梨、设施农业、畜牧养殖等农业示范基地。</p> <p>En estos últimos años, un grupo de aldeanos ha sido seleccionado para recibir una capacitación en el exterior y para estudiar en una <b>escuela de radio y televisión</b>. La idea es que luego establezcan bases de producción de algodón y pera, bases de instalaciones agrícolas, bases de ganado, entre otras.</p>
Descripción	<p><b>农业广播电视学校 [nóng yè guǎng bō diàn shì xué xiào]</b>: Literalmente «Escuela de Agricultura por Radio y Televisión», se trata de una educación a larga distancia y totalmente abierta a los campesinos sobre las ciencias y tecnologías agrícolas a través de los medios de comunicación modernos, como la radio y la televisión. En diciembre de 1980 se fundó la Escuela Central de Agricultura por Radio y Televisión. Posteriormente fueron creadas sucesivamente escuelas de tal estilo en todas las provincias y</p>

	regiones, ciudades, distritos y aldeas, formando así un sistema de cinco categorías de educación agrícola.
Traducción	<b>escuela de radio y televisión</b>
Técnicas	<b>T literal+Elisión</b>
Traducción recomendada	<b>Escuela de Agricultura por Radio y Televisión/ Escuela de Agricultura a Distancia</b>

T46	Nº 575
Culturema	<b>瓶颈 [píng jǐng]</b>
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	2014年，为了突破达西村的发展 <b>瓶颈</b> ，村党支部提出了“智慧达西”的发展思路，即运用先进的数字和互联网技术管理村务、改造产业，向更广阔的市场推介达西。 En 2014, con el fin de superar <b>el cuello de botella</b> en el desarrollo de la aldea, la célula del PCCh planteó la estrategia “Daxi Inteligente”, que implicaba introducir avanzada tecnología digital y de Internet, transformar los sectores industriales de la aldea y conducirla hacia un mercado más amplio.
Descripción	<b>瓶颈 [píng jǐng]</b> : Literalmente «el cuello de botella», metáfora de uno o varios factores clave que dificultan u obstaculizan el curso de la producción o de otros asuntos.
Traducción	<b>el cuello de botella</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

T46/T50	Nº 576-579
Culturema	<b>576. 党员结对帮扶制度 [dǎng yuán jié duì bāng fú zhì dù]</b> <b>577. 贫困户 [pín kùn hù] 578. 脱贫 [tuō pín]</b> <b>579. 扶贫办干部 [fú pín bàn gàn bu]</b>
Clasificación	576. C.S. (política) 577/578. C.S. (economía) 589. C.S. (cargo público)
Contexto 1 T46	达西村还建立了 <b>党员结对帮扶制度</b> ，18名先富裕起来的党员与 <b>贫困户</b> 结对，并签订承包农户脱贫合同，从技术指导、经营管理、资金、科学种田、文化教育等各方面进行扶贫。仅仅两三年的时间，全村32个 <b>贫困户</b> 全部实现了 <b>脱贫</b> 。

Daxi ha establecido **un solidario mecanismo de ayuda**. Los 18 miembros del PCCh que habían mejorado sus ingresos firmaron un contrato con las **familias pobres** para ofrecerles guía técnica, fondos, asesoría en administración, conocimientos de cultivo de la tierra y una formación cultural. Gracias a este mecanismo, un total de 32 **familias de limitada economía** han logrado **salir de la pobreza**.

Contexto 2 T50	<p>湖南湘西州<b>扶贫办</b>干部唐其昭在听了陈圆圆的宣讲后，充满了动力，他认为农村<b>脱贫</b>不能离开互联网……</p> <p>Tang Qizhao, <b>funcionario de la oficina de liberación de la pobreza</b> de la prefectura autónoma de Xiangxi (provincia de Hunan), está muy animado después de escuchar las palabras de Chen Yuanyuan, responsable del proyecto de Tencent. Para Tang, <b>la liberación de la pobreza</b> en los pueblos rurales no puede estar desligada de Internet.</p>
Descripción	<p><b>576. 党员结对帮扶制度 [dǎng yuán jié duì bāng fú zhì dù]:</b> Literalmente «un sistema de formar equipos de ayuda por los miembros del Partido», quiere decir cada miembro o cuadro del Partido forma un equipo con una familia pobre para brindarle ayuda particular a fin de liberarle de la pobreza.</p> <p><b>577. 贫困户 [pín kùn hù]:</b> Literalmente «las familias pobres».</p> <p><b>578. 脱贫 [tuō pín]:</b> Literalmente «liberarse de la pobreza, la liberación de la pobreza».</p> <p><b>579. 扶贫办干部 [fú pín bàn gàn bu]:</b> Literalmente «el cuadro de la oficina de ayuda a familias pobres». <b>扶贫办 [fú pín bàn]</b> es comúnmente conocido como «la oficina de liberación de la pobreza», que se trata de un departamento dirigido por los gobiernos de distintas categorías, cuya labor se centra en la ayuda y apoyo administrativo y financiero para la liberación de pobreza de toda la jurisdicción.</p>
Traducción	<p><b>576. un solidario mecanismo de ayuda</b></p> <p><b>577. 1) familias pobres; 2) familias de limitada economía</b></p> <p><b>578. 1) salir de la pobreza; 2) la liberación de la pobreza</b></p> <p><b>579. funcionario de la oficina de liberación de la pobreza</b></p>
Técnicas	<p><b>576. T explicativa+Compresión</b></p> <p><b>577. 1) T literal; 2) Modulación    578. T literal</b></p> <p><b>579. Equivalente acuñado+Generalización</b></p>
T47	Nº 580-583
Culturema	<p><b>580. 蜀郡太守 [shǔ jùn tài shǒu]    581. 天府之国 [tiān fǔ zhī guó]</b></p> <p><b>582. 栽桑养蚕 [zāi sāng yǎng cán]    583. 蜀绣 [shǔ xiù]</b></p>

Clasificación	580. C.S. (cargo público) 582. C.S. (agricultura)	581. C.S. (título) 583. P.C. (artesanía)
Contexto	<p>2000 多年前，<b>蜀郡太守</b>李冰与其子在都江堰兴修水利工程，使岷江之水灌溉成都平原，造就了<b>天府之国</b>。这里气候宜人，温度湿度适合<b>栽桑养蚕</b>，<b>蜀绣</b>便应运而生。</p> <p>Hace 2000 años, <b>el entonces administrador de la provincia de Sichuan</b> Li Bing y su hijo llevaron adelante la construcción del sistema de irrigación Dujiangyan, el cual buscaba que el río Minjiang irrigara la llanura de Chengdu. Gracias a ello, Chengdu, la capital de Sichuan, se convirtió en <b>la tierra de la abundancia</b>. Esta zona goza de un clima agradable y resulta muy conveniente para <b>plantar morales (árboles oriundos de Asia) y criar gusanos de seda</b>. Esto último generó el apreciado <b>“bordado de Sichuan”</b> [...]</p>	
Descripción	<p><b>580. 蜀郡太守 [shǔ jùn tài shǒu]:</b> 蜀郡 [shǔ jùn], referencia antigua de Sichuan, una región alrededor de Chengdu. 太守 [tài shǒu], referencia de un cargo del Reino Qin (770-207 a.e.c.), equivalente al gobernador de una provincia.</p> <p><b>581. 天府之国 [tiān fǔ zhī guó]:</b> Sobrenombre de la planicie de Chengdu, o de Sichuan, significa «el lugar de tierra fértil y productos abundantes», o la tierra de la abundancia.</p> <p><b>582. 栽桑养蚕 [zāi sāng yǎng cán]:</b> Literalmente «plantar morales y criar gusanos de seda». Son técnicas agrícolas inventadas por el pueblo chino desde tiempos remotos, con más de 5000 años de historia. Durante miles de años la técnica de la producción de la seda ya alcanzó un nivel muy alto. A partir de la dinastía Han del Oeste (siglo III a.e.c. - siglo I), con la apertura de la Ruta de la Seda, la seda china fue llegando a toda parte del mundo, promoviendo así el intercambio y la comunicación de China con el resto del mundo.</p> <p><b>583. 蜀绣 [shǔ xiù]:</b> Literalmente «el bordado de Sichuan», uno de los cuatro bordados más famosos de China (Véase N°462 刺绣 [cì xiù]). El bordado de Sichuan tiene más de dos mil años de historia. El material principal es el hilo de seda producido en el local. Tiene vivos colores y 122 tipos de técnicas finas. Los dibujos presentan imágenes vívidas y tridimensionales.</p>	
Traducción	<p><b>580. el entonces administrador de la provincia de Sichuan</b></p> <p><b>581. la tierra de la abundancia</b>      <b>583. “bordado de Sichuan”</b></p> <p><b>582. plantar morales (árboles oriundos de Asia) y criar gusanos de seda</b></p>	
Técnicas	<p><b>580. T explicativa+Adaptación cultural</b></p> <p><b>581. Equivalente acuñado</b></p> <p><b>582/583. T literal+Amplificación</b></p>	

T47	Nº 584
Culturema	十年树木，百年树人 [shí nián shù mù, bǎi nián shù rén]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	“十年树木，百年树人。我们在这里培育土壤，种下‘双创’的种子，让创业梦想在这里生根发芽。” “ <b>Tardamos diez años en tener árboles, pero nos toma cien el formar a las personas.</b> Preparamos la tierra y sembramos semillas de emprendimiento e innovación para que los sueños de la gente echen raíces y broten”.
Descripción	十年树木，百年树人 [shí nián shù mù, bǎi nián shù rén]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «El crecimiento de los árboles tardan diez años; la formación de las personas, cien años». Expresión para describir lo difícil que es para formar a personas útiles.
Traducción	<b>Tardamos diez años en tener árboles, pero nos toma cien el formar a las personas.</b>
Técnicas	<b>T literal+Transposición</b>
T47	Nº 585
Culturema	大咖 [dà kā]
Clasificación	C.L. (neologismo)
Contexto	2016 中国大数据应用大会 7 月在成都举办，分会场就设立在菁蓉小镇。会议邀请到了中钢、中集、英业达、北大方正、百度、阿里、京东、IBM、新浪、华大基因等世界级企业参会，像彭娟这样的大数据产业从业人员都可以参与其中，与“大咖”们面对面交流。 El Congreso de Aplicación de Datos Masivos de China se celebró en julio pasado en Chengdu y la comunidad de Jingrong fue una de sus sedes. Empresas de renombre internacional como Sinosteel Corporation, China International Marine Containers, Baidu, Alibaba, entre otras, tomaron parte en esta conferencia. Trabajadores como Peng Juan pudieron entrar en contacto con la <b>élite</b> de este sector.
Descripción	大咖 [dà kā]: Frase originalmente utilizada en Hong Kong y Taiwán. 大 [dà] significa grande, 咖 [kā] es una transcripción del inglés <i>casting</i> . 大咖 [dà kā] se refería a una persona que desempeñaba un gran papel; ahora es utilizada como metáfora de una persona que ha obtenido más éxito en un determinado campo.
Traducción	<b>élite</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>



T47	Nº 586
Culturema	少不入蜀 [shào bù rù shǔ]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>古人曾用“少不入蜀”来规劝年轻人远离这片生活安逸之地。今天，蜀地正以菁蓉小镇为重点吸引着越来越多来自各地的创客实现他们的创业梦。</p> <p>En los tiempos antiguos había una frase que decía “<b>shao bu ru shu (si uno es joven es mejor no ir a Sichuan)</b>”. Sin embargo, esta provincia, y en especial la comunidad de Jingrong, viene hoy atrayendo a más makers, quienes esperan plasmar aquí sus sueños de emprendimiento.</p>
Descripción	<p>少不入蜀 [shào bù rù shǔ]: Frase hecha. Literalmente «si uno es joven es mejor no ir a Sichuan». Quiere decir que Sichuan con su clima agradable, productos abundantes, su cocina deliciosa, y el ritmo de vida relajado, puede entretener la determinación de progreso de un joven, por lo que no se recomienda ir allí a corta edad. Expresión para describir lo agradable y relajado que es el ambiente de Sichuan.</p>
Traducción	“shao bu ru shu (si uno es joven es mejor no ir a Sichuan)”
Técnicas	Préstamo+Amplificación
T48	Nº 587
Culturema	西湖龙井 [xī hú lóng jǐng]
Clasificación	C.S. (agricultura)
Contexto	<p>喜爱绿茶的人会发现来杭州不虚此行。西湖龙井由于其独特的香气和晶莹的绿色而成为中国绿茶第一品牌。</p> <p>Los amantes del té verde encontrarán Hangzhou particularmente gratificante. <b>West Lake Longjing</b> es la marca Nº1 de té verde en China, conocida por su delicada fragancia y su color verde cristal.</p>
Descripción	<p>西湖龙井 [xī hú lóng jǐng]: Literalmente «el pozo de dragón del Lago del Oeste», más conocido como «el té verde Longjing del Lago del Oeste», es una de las diez mejores marcas de los tés de China. Su nombre <i>Longjing</i>, o el pozo de dragón, se debe a que este té se produce en las montañas alrededor de la aldea Longjing. Mientras <i>Xihu</i>, o el Lago del Oeste (de la ciudad Hangzhou, provincia de Zhejiang), es una de las tres áreas principales de producción del té Longjing.</p>
Traducción	<b>West Lake Longjing</b>
Técnicas	Préstamo+Préstamo

T48	Nº 588
Culturema	杭州织锦/杭锦 [háng zhōu zhī jǐn]
Clasificación	P.C. (artesanía)
Contexto	<p>然而，许多人不曾了解的是，同样出名的还有<b>杭州织锦</b>。以织锦企业家命名的杭州都锦生织锦博物馆展示了<b>杭锦</b>的复杂生产工艺和漫长历史。</p> <p>El museo del <b>brocado de Hangzhou</b>, llamado después Du Jinsheng, nombre de un empresario del brocado, expone diferentes muestras, así como arte e historia.</p>
Descripción	<p><b>杭州织锦 / 杭锦 [háng zhōu zhī jǐn]</b>: Literalmente «el brocado de Hangzhou». El brocado de seda es una de las artesanías tradicionales de China. En el siglo X apareció talleres oficiales de brocados en Hangzhou. En la dinastía Song del Sur (1127-1279) Hangzhou se convirtió en el centro de brocados de China. En las dinastías Ming y Qing (siglo XIV-XIX) el brocado de Hangzhou se destacó por sus técnicas ingeniosas y finas. El brocado de Hangzhou tiene tres variedades principales, de las cuales, la especie de Du Jinsheng es particular de Hangzhou.</p>
Traducción	<b>el brocado de Hangzhou</b>
Técnicas	<b>Préstamo+T literal</b>
T48	Nº 589
Culturema	官窑 [guān yáo]
Clasificación	P.C. (artesanía)
Contexto	<p>在<b>南宋官窑</b>博物馆里，既能看到不同朝代、不同用途的各类瓷器，也能看到瓷窑的遗址和生产过程。</p> <p>La historia de la producción de cerámica se puede encontrar en el Museo del <b>Horno Oficial</b> de la Dinastía Song, donde se exponen porcelanas de diferentes dinastías, que servían para la mesa, para la decoración del hogar e incluso como regalos para los extranjeros.</p>
Descripción	<p><b>官窑 [guān yáo]</b>: Literalmente «Horno Oficial», se refiere a los hornos oficiales que producían objetos de porcelanas específicamente para la corte imperial. Tienen categorías exigentes que no pueden ser imitados ni utilizados por la gente común. El Horno Oficial de la dinastía Song es más famoso en la historia china.</p>
Traducción	<b>Horno Oficial</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T48		Nº 590-591	
Culturema	<b>590. 杭帮菜 [háng bāng cài]</b>	<b>591. 八大菜系 [bā dà cài xì]</b>	
Clasificación	P.C. (gastronomía)		
Contexto	<p>杭州甚至还有一个杭帮菜博物馆。杭帮菜是中国八大菜系之一。</p> <p>Hay incluso un museo dedicado a <b>la cocina de Hangzhou</b> que refleja su estatus como uno de <b>los ocho sistemas culinarios</b> según la gastronomía tradicional china.</p>		
Descripción	<p><b>590. 杭帮菜 [háng bāng cài]:</b> Literalmente «La cocina de Hangzhou», forma parte importante de la cultura culinaria de la provincia de Zhejiang, uno de los ocho sistemas gastronómicos de China. Se caracteriza por sus materias frescas, su apariencia delicada, y su sabor suave, ligero más un poco dulce. Los platos representativos son el pescado del Lago del Oeste en salsa de vinagre, los camarones al té verde de Longjing, la carne de cerdo Dongpo (un pedazo cuadrado de carne de cerdo estofada que despidе el aroma especial del vino Shaoxing), etc.</p> <p><b>591. 八大菜系 [bā dà cài xì]:</b> Literalmente «los ocho sistemas culinarios». Debido al vasto territorio, climas variados, productos diferentes, e historias y costumbres culinarias distintas, en China se han formado en diferentes regiones ocho sistemas culinarios reconocidos y muchas otras cocinas características. Los ocho sistemas incluyen: la cocina de Sichuan (chuan), la de Shandong (lu), la de Guangdong (yue), la de Jiangsu (su), la de Fujian (min), la de Zhejiang (zhe), la de Anhui (hui) y la de Hunan (xiang).</p>		
Traducción	<b>590. la cocina de Hangzhou</b>	<b>591. los ocho sistemas culinarios</b>	
Técnicas	<b>590. Préstamo+T literal</b>	<b>591. T literal</b>	
T49		Nº 592-593	
Culturema	<b>592. 治沙 [zhì shā]</b>	<b>593. 天方夜潭 [tiān fāng yè tán]</b>	
Clasificación	592. M.N. (protección ambiental)	593. C.L. (frase hecha)	
Contexto	<p>虽然大漠有通途是达来梦寐以求的事情，但是当这一天真的到来，1997年，<b>治沙</b>企业家王文彪提出要在沙漠腹地修路时，达来和其他牧民一样，认为这是天方夜潭。</p> <p>Sin embargo, cuando Wang Wenbiao, empresario dedicado al control de la desertificación, propuso en 1997 construir carreteras en el centro del desierto para contar con vías de acceso libres, Mengke Dalai y algunos de sus paisanos lo consideraron todo un cuento chino.</p>		

Descripción	<p><b>592. 治沙 [zhì shā]:</b> Forma abreviada de 防治沙漠化 [fáng zhì shā mò huà], literalmente «la prevención y el control de la desertificación». Son medidas integrales adoptadas en las áreas áridas y semiáridas para prevenir la desertificación y restaurar la vegetación, mejorar la fertilidad del suelo y controlar el desierto.</p> <p><b>593. 天方夜潭 [tiān fāng yè tán]:</b> <i>Chengyu</i>. Título traducido de la obra literaria árabe <i>Las Mil y Una Noches</i> (existe otra traducción literal: 一千零一夜 [yī qiān líng yī yè]), significa literalmente «cuentos árabes contados en la noche», utilizado posteriormente como <i>chengyu</i> metafórico de palabras absurdas, opiniones falsas e increíbles.</p>	
Traducción	<b>592. control de la desertificación</b>	<b>593. un cuento chino</b>
Técnicas	<b>592. Equivalente acuñado</b>	<b>593. Adaptación cultural</b>

T49	Nº 594
Culturema	‘沙窝窝’成了‘香饽饽’ [shā wō wō chéng le xiāng bō bo]
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>过去的‘沙窝窝’成了现在的‘香饽饽’。现在去外地打工的年轻人都回来了，我们沙漠人再也不会过苦日子了！”孟克达来说。</p> <p>“Ahora <b>el desierto</b> se ha convertido en <b>una tierra que otorga abundancia</b>, a la que regresan los jóvenes que antes había salido en busca de trabajo. La vida en el desierto ha dejado de ser dura y pobre”, afirma.</p>
Descripción	<p>‘沙窝窝’成了‘香饽饽’ [shā wō wō chéng le xiāng bō bo]: ‘沙窝窝’ [shā wō wō] es «el lugar lleno de arenas»; ‘香饽饽’ [xiāng bō bo] significa literalmente «el pan rico», metáfora de «el favorito entre los de la misma especie». La frase es rimada y metafórica, significa que el desierto se ha convertido en el lugar preferible de los jóvenes que antes habían salido a trabajar a otras ciudades.</p>
Traducción	<b>...el desierto se ha convertido en una tierra que otorga abundancia...</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T49	Nº 595
Culturema	沙尘暴 [shā chén bào]
Clasificación	M.N. (clima)
Contexto	<p>过去频发的沙尘暴给花姐留下了深刻的记忆，每次出门，花姐都习惯地戴上帽子、口罩，全副武装，即使是在风和日丽的天气。</p>

Tiene una risa radiante y contagiosa. Cada vez que salía de casa, aun en los días de buen tiempo, solía ponerse sombrero y mascarilla por los frecuentes **vientos cargados de arena**.

Descripción	<b>沙尘暴 [shā chén bào]</b> : Literalmente «tormentas de arena y polvo». Las tormentas de arena y polvo suelen ocurrir cuando fuertes vientos arrastran grandes cantidades de arena y polvo de suelos desnudos y secos a la atmósfera. Con las tormentas el aire se convierte contaminado y el cielo, amarillento. La visibilidad horizontal baja hasta inferior a 1,000 metros. Ocurre con mayor frecuencia en primavera en el noroeste y el norte de China. Es llamado también la tormenta de arena o tormenta de polvo.
Traducción	<b>vientos cargados de arena</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Generalización+Compresión</b>

T49	Nº 596
Culturema	<b>民工联队 [mín gōng lián duì]</b>
Clasificación	C.S. (oficio)
Contexto	<p>由于每年春季种树的市场需求大，当地劳动力不足，花姐都要从甘肃等地招聘民工七八十人。在庫布其沙漠，像花姐这样开着越野车去种树的沙漠金领不在少数，当地大约有 2 0 0 支<b>民工联队</b>。</p> <p>Cada primavera, en Kubuqi son necesarias muchas manos para plantar árboles. Así que la hermana Hua recluta a unos 70 u 80 trabajadores en provincias vecinas como Gansu. En todo el desierto laboran alrededor de 200 equipos de cultivadores como el de ella. No pocos van al sitio de trabajo conduciendo su propio coche todoterreno.</p>
Descripción	<b>民工联队 [mín gōng lián duì]</b> : Se refiere a los trabajadores convocados por el gobierno o alguna institución para cierta obra de construcción o de transporte, etc.
Traducción	<b>equipos de cultivadores</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T49	Nº 597
Culturema	<b>思想工作 [sī xiǎng gōng zuò]</b>
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>在牧民门前种一棵树，立一根电线杆都要做<b>思想工作</b>。“荒沙地在我们手里一文不值，而经过企业的科学修复，就变得有价值了。</p> <p>En aquel entonces sembrar un árbol o plantar un poste delante de la casa de un pastor costaba mucho <b>trabajo de persuasión</b>. “En nuestras manos el</p>

suelo arenoso no tenía ningún valor. Sin embargo, con los métodos científicos de recuperación se convirtió en algo mucho más valioso.

Descripción	<b>思想工作 [sī xiǎng gōng zuò]:</b> Literalmente «el trabajo ideológico», se refiere al trabajo para la resolución de problemas ideológicos. Consiste en transformar las necesidades de la sociedad en necesidades individuales, conformar los intereses y objetivos personales con los públicos, promoviéndolo así el progreso y la productividad de toda la sociedad.
Traducción	<b>trabajo de persuasión</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T49	Nº 598-599
-----	------------

Culturema	<b>598. 日子过得有奔头 [rì zi guò de yǒu bèn tou]</b> <b>599. 造福百姓 [zào fú bǎi xìng]</b>
-----------	--

Clasificación	C.S. (concepto social)
---------------	------------------------

Contexto	“现在牧民们都说，多亏了像亿利资源这样的企业实行产业治沙，我们的日子过得才越来越有奔头，孩子们才有学上。我们希望造福百姓的企业能长久地在这片沙漠里发展下去。”陈宁布告诉记者。 “Gracias a las empresas dedicadas al control de la desertificación, como el Grupo Elion, contamos con perspectivas halagüeñas y los niños pueden recibir educación. Deseamos que este grupo, que nos ha traído muchos beneficios, se desarrolle eternamente en este desierto”, destaca el anciano.
----------	---

Descripción	<b>598. 日子过得有奔头 [rì zi guò de yǒu bèn tou]:</b> Lenguaje coloquial. literalmente «la vida tiene adonde ir; la vida tiene esperanza», significa tener una vida cada vez mejor; tener perspectivas halagüeñas. <b>599. 造福百姓 [zào fú bǎi xìng]:</b> Literalmente «beneficiar a la población», traer beneficios y felicidad a la población.
Traducción	<b>598. contar con perspectivas halagüeñas    599. traer(nos) beneficios</b>
Técnicas	<b>598. T explicativa    599. Transposición+Compresión</b>

T49	Nº 600
-----	--------

Culturema	<b>治贫先治愚，扶贫先扶智 [zhì pín xiān zhì yú, fú pín xiān fú zhì]</b>
-----------	--

Clasificación	C.L. (lenguaje rimado)
---------------	------------------------

Contexto	<b>治贫先治愚，扶贫先扶智。</b> 沙漠里的明天，需要沙漠里的孩子去创造。 <b>Para eliminar la pobreza primero hay que fomentar la educación y eliminar la ignorancia.</b> Los niños de hoy representan el futuro del desierto.
----------	---

Descripción	治贫先治愚，扶贫先扶智 [zhì pín xiān zhì yú, fú pín xiān fú zhì]: Frase paralela y rimada. Literalmente «Para resolver el problema de la pobreza, hay que eliminar la ignorancia primero; para apoyar a las familias pobres hay que fomentar la educación primero».
Traducción	<b>Para eliminar la pobreza primero hay que fomentar la educación y eliminar la ignorancia.</b>
Técnicas	<b>T literal+Compresión</b>

T49	Nº 601
Culturema	家乡建设者和接班人 [jiā xiāng jiàn shè zhě hé jiē bān rén]
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	3 0 0 0 多名沙区孩子受到了良好教育，1 0 0 多人迈进了大学校门，成为家乡建设者和接班人。 En total más de 3000 niños procedentes del desierto han recibido educación en este recinto y más de 100 han logrado ser admitidos por universidades. Sin duda, todos se convertirán en <b>constructores y continuadores de las obras en su pueblo natal.</b>
Descripción	家乡建设者和接班人 [jiā xiāng jiàn shè zhě hé jiē bān rén]: Frase hecha. Literalmente «constructores y continuadores del pueblo natal».
Traducción	<b>constructores y continuadores de las obras en el (su) pueblo natal</b>
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>

T11/T49/T50	Nº 602-604
Culturema	<b>602. 打工/外出务工 [dǎ gōng]/[wài chū wù gōng]</b> <b>603. 九成 [jiǔ chéng] 604. 留守 [liú shǒu]</b>
Clasificación	602. C.S. (oficio) 603. C.S. (medida) 604. C.S. (concepto social)
Contexto 1 T11	李大爷的女儿李兴峡目前正在北京打工，她说，父母平时的支出并不多…… “Mis padres no gastan más de cien yuanes al mes”, mencionó Li Xingxia, hija de Li Zhentian, que ahora <b>trabaja</b> en Beijing, cuando hablaba de la vida de sus padres en el campo.
Contexto 2 T49	过去的‘沙窝窝’成了现在的‘香饽饽’。现在去外地打工的年轻人都回来了，我们沙漠人再也不会过苦日子了！”孟克达来说。 “Ahora <b>el desierto</b> se ha convertido en <b>una tierra que otorga abundancia</b> , a la que regresan los jóvenes que antes había <b>salido en busca de trabajo</b> . La vida en el desierto ha dejado de ser dura y pobre”, afirma.

Contexto 3 T50	<p>村里有 400 多户人家，九成成为侗族人。和中国其他村庄一样，年轻人普遍外出务工，留守的多为老人和儿童，村民人均收入只有 2600 元人民币。</p> <p>En Tongguan habitan unas 400 familias y el 90 % de ellas pertenecen a la etnia dong. Al igual que en muchas aldeas chinas, los jóvenes de Tongguan <b>buscan trabajo fuera de su pueblo</b>, donde <b>los que se quedan</b> son mayormente ancianos y niños. El ingreso anual per cápita de los pobladores es de apenas 2600 yuanes.</p>
Descripción	<p><b>602. 打工/外出务工 [dǎ gōng]/[wài chū wù gōng]:</b> Literalmente «emprender un trabajo/salir en busca de trabajo», se refiere generalmente a las personas de zonas rurales que dejan sus pueblos y trabajan en ciudades desarrolladas.</p> <p><b>603. 九成 [jiǔ chéng]:</b> Unidad porcentual tradicional de China, significa 9/10, o 90%.</p> <p><b>604. 留守 [liú shǒu]:</b> Literamente «los que se quedan y cuidan (la casa)», fenómeno común en las zonas rurales donde los adultos salen de su pueblo para trabajar en las ciudades, los mayores y niños se quedan en casa para cuidarla.</p>
Traducción	<p><b>602. 1) trabajar; 2) salir en busca de trabajo; 3) buscar trabajo fuera del (su) pueblo</b></p> <p><b>603. el 90 %                      604. los que se quedan</b></p>
Técnicas	<p><b>602. 1) Generalización; 2/3) T literal</b></p> <p><b>603. Adaptación cultural+Modulación                      604. T literal+Compresión</b></p>
T50	Nº 605-607
Culturema	<p><b>605. 公众服务号 [gōng zhòng fú wù hào]    606. 村委会 [cūn wěi huì]</b></p> <p><b>607. “好评”、“中评”和“差评” [hǎo píng, zhōng píng, chà píng]</b></p>
Clasificación	<p>605/607. C.S. (concepto social)    606. C.S. (institución/organización)</p>
Contexto	<p>铜关村还建立了中国第一个村级<b>公众服务号</b>，这是一个村务公开和村民议事的平台。其中不但有村寨通知、财务公开等事宜，还有投票调查、活动召集、公共事务意见交流、文化活动分享等，村民们甚至可以给<b>村委会</b>的工作点上“好评”、“中评”和“差评”。</p> <p>Tongguan fue la primera aldea china en abrir una <b>cuenta oficial en WeChat</b>, en donde se publican asuntos de interés, como las pensiones de vejez, convocatorias a actividades, entre otros, y en donde los pobladores pueden también <b>evaluar</b> la labor del <b>comité de la aldea</b>.</p>



Descripción	<p><b>605. 公众服务号 [gōng zhòng fú wù hào]:</b> Literalmente «la cuenta de servicio público», se refiere a las cuentas oficiales que se abren en el plataforma de WeChat por los gobiernos, instituciones, organizaciones y empresas, etc., para la publicación de informaciones oficiales, servicios públicos, y comunicación con los usuarios.</p> <p><b>606. 村委会 [cūn wěi huì]:</b> Forma abreviada de 村民委员会 [cūn mín wěi yuán huì], Literalmente «el comité de los aldeanos», organización autónoma y célula básica de las aldeas chinas elegidas democráticamente por los propios aldeanos cada 5 años, constituida generalmente por un jefe, un jefe adjunto, y miembros de entre 3 y 7 personas, para la gestión y los servicios públicos de la aldea.</p> <p><b>607. “好评”、“中评”和“差评” [hǎo píng, zhōng píng, chà píng]:</b> Literalmente «la evaluación positiva, intermedia o negativa» .</p>	
	Traducción	<p><b>605. cuenta oficial en WeChat      606. comité de la aldea      607. evaluar</b></p>
	Técnicas	<p><b>605. explicativa+Amplificación      606. T literal</b></p> <p><b>607. Transposición+Generalización</b></p>
T50/T51	Nº 608-611	
Culturema	<p><b>608. 低保 [dī bǎo]      609. 低保户 [dī bǎo hù]</b></p> <p><b>610. 农村最低生活保障制度 [nóng cūn zuì dī shēng huó bǎo zhàng zhì dù]</b></p> <p><b>611. 村支书 [cūn zhī shū]</b></p>	
Clasificación	<p>608-610. C.S. (concepto social)      611. C.S. (cargo público)</p>	
Contexto 1 T50	<p>毫无疑问，这对以往的村务工作是一个巨大的革新。村民们不再只是被动接受通知，当村里一位老人发现公众号上的<b>低保</b>名单没有自己的名字后，哭着跑到村委说明情况。村委在核实之后，迅速为她成功办理了<b>低保</b>。</p> <p>Ello es una gran reforma. Los aldeanos tienen ahora una participación activa e, incluso, pueden ver a través de WeChat la lista de pobladores que gozan de <b>la subvención que el Gobierno proporciona a los más pobres</b>.</p>	
Contexto 2 T50	<p>铜关村<b>村支书</b>吴珍刚说，选举、<b>低保户</b>评选、财务公开，最容易遭遇村民的质询。</p> <p>Para Wu Zhengang, <b>secretario de la célula del Partido Comunista de China de la aldea de Tongguan</b>, temas importantes como la votación de los representantes locales, los asuntos financieros, la inclusión de <b>residentes con derecho a recibir la referida subvención del Gobierno</b>, entre otros, son de sumo interés para los pobladores.</p>	

Contexto 3 T51	对失去劳动能力、无法依靠产业扶持和就业帮助脱贫的贫困人口，通过把他们全部纳入 <b>农村最低生活保障制度</b> 的办法来脱贫。
T51	Aquellas personas que ya no tienen la capacidad para trabajar son incluidas en <b>un sistema que garantiza un nivel de vida mínimo</b> .
Descripción	<p><b>608. 低保 [dī bǎo]:</b> Literalmente «la subvención mínima», se refiere a la subvención que el gobierno proporciona a las familias con ingreso anual inferior al estándar mínimo local, o que tienen miembros con capacidad laboral limitada debido a enfermedades o discapacidades.</p> <p><b>609. 低保户 [dī bǎo hù]:</b> Se refiere a las familias que reciben la subvención mínima.</p> <p><b>610. 农村最低生活保障制度 [nóng cūn zuì dī shēng huó bǎo zhàng zhì dù]:</b> Literalmente «el sistema de garantía de un nivel de vida mínimo en las zonas rurales», se refiere al sistema por el que el gobierno local aporta subsidios y materiales a las familias cuyo ingreso per cápita es inferior al estándar mínimo local, para garantizar la subsistencia básica. El subsidio varía según cada local y aumenta frente a la inflación. También existe otro sistema de subsidio mínimo de subsistencia para zonas urbanas.</p> <p><b>611. 村支书 [cūn zhī shū]:</b> Forma abreviada de 村党支部书记 [cūn dǎng zhī bù shū jī], secretario de la célula del Partido Comunista de China de una aldea, que es la organización más básica del PCCh.</p>
Traducción	<p><b>608. la subvención que el Gobierno proporciona a los más pobres</b></p> <p><b>609. residentes con derecho a recibir la referida subvención del Gobierno</b></p> <p><b>610. un sistema que garantiza un nivel de vida mínimo</b></p> <p><b>611. secretario de la célula del Partido Comunista de China de la aldea (de Tongguan)</b></p>
Técnicas	<p><b>608. T explicativa+Generalización      609. T explicativa</b></p> <p><b>610. T literal+Transposición+Compresión</b></p> <p><b>611. Equivalente acuñado</b></p>
Traducción recomendada	<b>608. la subvención que el Gobierno proporciona a las familias con ingreso anual inferior al estándar mínimo local</b>
T50	Nº 612
Culturema	<b>合作社收购价 [hé zuò shè shōu gòu jià]</b>
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	第一个加入的比耳村，通过微信公众号销售本地绿色种植的脐橙，有村民以高于 <b>合作社收购价</b> 3 倍的价格在网上卖出了 2 万多斤橙子。

Bi'er, la primera aldea en tomar parte en este modelo, vendió naranjas locales a través de WeChat. Sus pobladores lograron vender más de 10.000 kilos de naranjas por Internet a tres veces **su precio de compra cooperativa**.

Descripción	合作社收购价 [hé zuò shè shōu gòu jià]: Literalmente «el precio de compra por la cooperativa». 合作社 [hé zuò shè], la cooperativa de agricultores, es una organización económica de ayuda mutua establecida a base del Sistema de Responsabilidad Contractual Familiar (Véase N°135/136) que se administra de manera voluntaria, conjunta y democrática entre los agricultores de los productos agrícolas o proveedores de servicios y operación de producción.
Traducción	<b>el (su) precio de compra cooperativa</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T51	N° 613
Culturema	扶贫开发 [fú pín kāi fā]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	《中国减贫行动与人权进步》充分肯定了中国农村扶贫开发对国际减贫事业的重大贡献。 El documento confirmó la importante contribución de <b>la mitigación de la pobreza y el desarrollo</b> de las zonas rurales de China en el marco de la causa internacional de reducción de la pobreza.
Descripción	扶贫开发 [fú pín kāi fā]: Literalmente «la ayuda a la pobreza y el desarrollo», se refiere a la labor del alivio de la pobreza y el desarrollo de las zonas rurales pobres. Véase N°620.
Traducción	<b>la mitigación de la pobreza y el desarrollo</b>
Técnicas	<b>T literal+Modulación</b>

T51	N° 614
Culturema	开发式扶贫方针 [kāi fā shì fú pín fāng zhēn]
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	为了解决这些地区的贫困问题, 中国政府从 1986 年起确立了 <b>开发式扶贫方针</b> , 成立专门的扶贫机构, 安排专项资金, 制定专门的优惠政策, 在全国范围内开展有计划、有组织的大规模扶贫行动, 旨在通过帮助贫困地区的经济社会发展来解决贫困问题。

Con el fin de resolver el problema de la pobreza en estas áreas, en 1986 el Gobierno chino puso en marcha **un plan de alivio mediante el desarrollo**. Estas políticas se llevaron a cabo en todo el territorio nacional bajo la supervisión de un organismo especial, con fondos específicos y medidas preferenciales, y pretendían luchar contra la pobreza de manera planificada y organizada, con miras a apoyar el desarrollo económico y social en las zonas afectadas.

Descripción	开发式扶贫方针 [kāi fā shì fú pín fāng zhēn]: Literalmente «el alivio de la pobreza orientado al desarrollo», propuesta planteada por el gobierno chino desde 1986 en comparación con el alivio de la pobreza basado en subsidios. Es decir, con el apoyo necesario del estado, se moviliza, alienta y guía a los cuadros y las masas en las áreas afectadas por la pobreza para que trabajen con esfuerzos, desarrollen sus productos locales y mejoren las condiciones de producción, aprovechando los recursos naturales y humanos locales, de modo que se eleve la capacidad de autoacumulación y autodesarrollo, eliminando así radicalmente las causas profundas de la pobreza, y logrando emprender el camino hacia la prosperidad.
Traducción	<b>un plan de alivio mediante el desarrollo</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Compresión</b>

T51 N° 615

Culturema	“老、少、边、穷（即革命老区、少数民族地区、边远地区、贫困地区）” [lǎo, shào, biān, qióng]
Clasificación	C.S. (concepto social)

Contexto	1986年制订的国民经济“七五”发展计划(1986-1990),专门编列了“老、少、边、穷（即革命老区、少数民族地区、边远地区、贫困地区）”的经济发展一章,要求这些地区因地制宜地发展经济。  De hecho, el VII Plan Quinquenal (1986-1990) contiene un capítulo dedicado especialmente al desarrollo económico de <b>antiguas regiones revolucionarias, zonas empobrecidas, regiones fronterizas y territorios habitados por minorías étnicas</b> , mediante políticas de apoyo financiero.
----------	---

Descripción	老、少、边、穷 [lǎo, shào, biān, qióng] (革命老区 [gé mìng lǎo qū]、少数民族地区 [shǎo shù mín zú dì qū]、边远地区 [biān yuǎn dì qū]、贫困地区 [pín kùn dì qū]) : Abreviaturas del contenido entre paréntesis, literalmente «las antiguas regiones revolucionarias, las regiones de minorías étnicas, las zonas fronterizas, y las empobrecidas».
Traducción	<b>antiguas regiones revolucionarias, zonas empobrecidas, regiones fronterizas y territorios habitados por minorías étnicas</b>
Técnicas	<b>Elisión+T literal</b>

T51	Nº 616
Culturema	<b>精准扶贫 [jīng zhǔn fú pín]</b>
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	<p>为了提高扶贫效率，帮助贫困居民早日脱贫，中国政府提出<b>精准扶贫</b>的概念，实现了扶贫战略的重大转变。</p> <p>Con el fin de desarrollar una serie de medidas eficaces y ayudar a las personas a librarse de la pobreza cuanto antes, el Gobierno chino propuso el <b>plan de alivio de la pobreza con precisión</b>, el cual le dio un importante giro a la estrategia que se estaba llevando a cabo.</p>
Descripción	<b>精准扶贫 [jīng zhǔn fú pín]</b> : Literalmente «el alivio de la pobreza con precisión», se refiere a un método de alivio de la pobreza a través de la identificación precisa, asistencia precisa y gestión precisa según los entornos y las situaciones concretas de las distintas áreas y hogares afectados por la pobreza, utilizando procedimientos científicos y efectivos.
Traducción	<b>alivio de la pobreza con precisión</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado</b>

T51	Nº 617
Culturema	<b>打赢脱贫攻坚战 [dǎ yíng tuō pín gōng jiǎn zhàn]</b>
Clasificación	C.S. (política-economía)
Contexto	<p>2015年11月，中共中央、国务院发布《关于<b>打赢脱贫攻坚战</b>的决定》，提出到2020年农村贫困人口全部脱贫的目标，要求“采取超常规举措，拿出过硬办法，举全党全社会之力，坚决打赢脱贫攻坚战。”</p> <p>En noviembre de 2015, el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado emitieron la “Decisión para <b>ganar la batalla de la lucha contra la pobreza</b>”, manifestando su determinación para unir las fuerzas del Partido y de la sociedad en aras de cumplir la meta de erradicar la pobreza a nivel rural para 2020.</p>
Descripción	<b>打赢脱贫攻坚战 [dǎ yíng tuō pín gōng jiǎn zhàn]</b> : Literalmente «ganar la batalla para la liberación de la pobreza y la superación de obstáculos», es decir, ganar la batalla contra la pobreza, eliminar la pobreza.
Traducción	<b>ganar la batalla de la lucha contra la pobreza</b>
Técnicas	<b>T literal+Compresión</b>

T52	Nº 618-620
Culturema	<b>618. “拱卫神京”、“直达外洋” [gǒng wèi shén jīng, zhí dá wài yáng]</b>

	619. 上谕 [shàng yù]	620. 水师营 [shuǐ shī yíng]
Clasificación	618/619. C.S. (concepto militar)	620. C.S. (historia)
Contexto	<p>当英国使臣马戛尔尼，特别是阿美士德登陆大沽口，清嘉庆皇帝才意识到大沽口“拱卫神京”、“直达外洋”的战略地位。10 天之后，嘉庆皇帝发布上谕，要求“复设水师营”。</p> <p>Dos siglos más tarde, el emperador Jiaqing de la dinastía Qing (1644-1911), consciente de la posición estratégica del puerto de Dagukou en <b>la custodia de la capital y como puerta marítima</b>, emitió un <b>edicto imperial</b> restableciendo allí una <b>base naval</b>.</p>	
Descripción	<p><b>618. “拱卫神京”、“直达外洋” [gǒng wèi shén jīng, zhí dá wài yáng]:</b> Literalmente «defender la capital y llegar directamente a los mares exteriores», se refiere a la posición estratégico del puerto como la custodia de la capital y la puerta marítima hacia el exterior.</p> <p><b>619. 上谕 [shàng yù]:</b> Literalmente «edicto imperial», la orden emitido por el emperador feudal.</p> <p><b>620. 水师营 [shuǐ shī yíng]:</b> Nombre de «base de armada naval», o base naval en el chino clásico.</p>	
Traducción	<p><b>618. la custodia de la capital y como puerta marítima</b></p> <p><b>619. edicto imperial</b>                      <b>620. base naval</b></p>	
Técnicas	<b>618. T explicativa+Transposición+Modulación</b> <b>619/620. T literal</b>	
T52	Nº 621	
Culturema	“闭关锁国” [bì guān suǒ guó]	
Clasificación	C.S. (historia)	
Contexto	<p>但清朝“闭关锁国”的封建统治，世代沿袭的封建社会秩序，终究被鸦片战争的炮火轰得七零八落。</p> <p><b>La Primera Guerra del Opio (1840-1842)</b> rompió finalmente <b>el régimen de puertas cerradas</b> de la dinastía feudal Qing, influyendo así en el curso histórico de la China moderna.</p>	
Descripción	<p>“闭关锁国” [bì guān suǒ guó]: Literalmente «cerrar las aduanas y el país», el régimen de aislamiento con las fronteras y puertos cerrados, aplicado en la dinastía Qing (1636-1912).</p>	
Traducción	<b>el régimen de puertas cerradas</b>	
Técnicas	<b>T explicativa+Amplificación</b>	
T52	Nº 622-625	

Culturema	622. 庚子年 [gēng zǐ nián]    623. 八国联军 [bā guó lián jūn] 624. 丧权辱国 [sàng quán rǔ guó] 625. 《辛丑条约》 [xīn chǒu tiáo yuē]
Clasificación	622. C.S. (calendario)                      623. C.S. (historia) 624. C.L. (frase hecha)                      625.P.C. (protocolo)
Contexto	庚子年，随着八国联军攻占大沽口，并陆续攻占天津、北京，清政府签订了丧权辱国的《辛丑条约》。  En 1900, las fuerzas aliadas de las ocho potencias extranjeras atacaron el puerto de Dagukou y gradualmente ocuparon Tianjin y Beijing. Más tarde, en 1901, la dinastía Qing firmó el humillante Protocolo de Xinchou.
Descripción	622. 庚子年 [gēng zǐ nián]: El año 1900. 庚子 [gēng zǐ] y 辛丑 [xīn chǒu] son términos provenientes del calendario tradicional chino: el Ciclo sexagenario. Es un sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos básicos: los diez Troncos Celestiales (天干 [tiān gān]) y las doce Ramas Terrenales (地支 [dì zhī]). 庚子 [gēng zǐ] corresponde al año 1900, y 辛丑 [xīn chǒu], el año 1901.  623. 八国联军 [bā guó lián jūn]: Literalmente «la tropa aliada de los ocho países», conocida como la Alianza de las Ocho Naciones (Reino Unido, Austria-Hungría, Rusia, Alemania, Francia, Estados Unidos, Italia y Japón) que invadió la dinastía Qing de China por operaciones militares en 1900.  624. 丧权辱国 [sàng quán rǔ guó]: Literalmente «perjudicar los derechos soberanos y humillar a la nación», frase adjetiva aplicada a los protocolos humillantes firmados por el gobierno de la dinastía Qing desde mediados del siglo XIX.  625. 《辛丑条约》 [xīn chǒu tiáo yuē]: El Protocolo de Xinchou, o el Protocolo del año 1901, conocido como el Protocolo Bóxer, o <i>Final Protocol for the Settlement of the Disturbances of 1900</i> en inglés. Es el tratado desigual firmado el 7 de septiembre de 1901 por el gobierno de la dinastía Qing de China y la Alianza de las Ocho Naciones (Reino Unido, Austria-Hungría, Rusia, Alemania, Francia, Estados Unidos, Italia y Japón) más representantes de Bélgica, España y Países Bajos.
Traducción	622. 1900                      623. las fuerzas aliadas de las ocho potencias extranjeras 624. humillante                      625. Protocolo de Xinchou
Técnicas	622. Adaptación cultural                      623. T literal+Amplificación 624. Generalización                      625. Préstamo+T literal
T52	Nº 626-627
Culturema	626. 康乾盛世 [kāng qián shèng shì]                      627. 妈祖 [mā zǔ]

Clasificación	626. C.S. (historia)	627. P.C. (creencia)
Contexto	<p>天津，从清朝<b>康乾盛世</b>时的皇会，即“天后圣会”，到今天的旅游节，一直以来高度重视对<b>妈祖</b>文化的弘扬和传承。</p> <p>Tianjin ha tenido mucho cuidado en mantener la cultura relacionada con <b>Mazu</b> desde <b>los prósperos reinados de los emperadores Kangxi y Qianlong</b> de la dinastía Qing.</p>	
Descripción	<p><b>626. 康乾盛世 [kāng qián shèng shì]:</b> Literalmente «la época de prosperidad de Kangxi-Qianlong», se refiere a los prósperos reinados desde el emperador Kangxi hasta Qianlong (entre los años 1681 y 1796) de la dinastía Qing, el apogeo de desarrollo en cuanto a la monarquía feudal centralizada, la economía manufacturera, la superficie territorial y el volumen de la población.</p> <p><b>627. 妈祖 [mā zǔ]:</b> Mazu, la diosa del mar adorada por las personas a lo largo de las zonas litorales surorientales de China. Actualmente hay más de 300 millones de creyentes que la adoran en más de 10 mil templos de Mazu, distribuidos en 45 países y regiones.</p>	
Traducción	<p><b>626. los prósperos reinados de los emperadores Kangxi y Qianlong</b></p> <p><b>627. Mazu</b></p>	
Técnicas	<b>626. T literal+Amplificación+Préstamo</b>	<b>627. Préstamo</b>
T53	N° 628	
Culturema	<b>缓中趋稳、稳中向好 [huǎn zhōng qū wěn, wěn zhōng xiàng hǎo]/稳中求进 [wěn zhōng qiú jìn]</b>	
Clasificación	C.S. (economía)	
Contexto 1	<p>国务院总理李克强在政府工作报告中提到，过去一年中国经济运行<b>缓中趋稳、稳中向好</b>……</p> <p>El pasado 5 de marzo, en el Informe sobre la Labor del Gobierno, el primer ministro chino, Li Keqiang, explicó que “el desarrollo económico y social <b>progresó y arrojó buenos resultados sobre la base de la estabilidad.</b></p>	
Contexto 2	<p>国际观察人士也普遍认为，中国经济增速保持在合理运行区间，体现出中国经济<b>稳中求进</b>的发展态势，传递出中国政府将持续推进改革的信号。</p> <p>Por su parte, observadores internacionales han sostenido que el crecimiento económico chino se mantiene dentro de límites razonables, representa una <b>tendencia de desarrollo positiva sobre la base de la estabilidad</b> y presenta indicios de que el Gobierno continuará promoviendo las reformas y la apertura.</p>	



Descripción	缓中趋稳、稳中向好 [huǎn zhōng qū wěn, wěn zhōng xiàng hǎo]: Literalmente «progresar en una tendencia estable y positiva»; 稳中求进 [wěn zhōng qiú jìn]: Literalmente «desarrollar en una tendencia progresiva sobre la base de la estabilidad». Son expresiones para describir el desarrollo económico, que no ha sufrido fluctuaciones, sino que presenta una tendencia estable y positiva.
Traducción	<b>1) progresar y arrojar buenos resultados sobre la base de la estabilidad; 2) tendencia de desarrollo positiva sobre la base de la estabilidad</b>
Técnicas	<b>1) T explicativa; 2) T literal</b>

T53	Nº 629
Culturema	开放型经济新体制 [kāi fàng xíng jīng jì xīn tǐ zhì]
Clasificación	C.S. (economía)
Contexto	<p>.....面对国际环境新变化和国内发展要求，中国将进一步完善对外开放战略布局，加快构建开放型经济新体制，推动更深层次更高水平的对外开放。</p> <p>[...] frente a los cambios del panorama internacional y la demanda de desarrollo nacional, China perfeccionará aún más su disposición estratégica de apertura, acelerará la construcción de <b>un nuevo régimen con una economía abierta</b> y promoverá una apertura al exterior más profunda y a un nivel más elevado.</p>
Descripción	<p>开放型经济新体制 [kāi fàng xíng jīng jì xīn tǐ zhì]: Literalmente «un nuevo sistema económico abierto», concepción económica reiterada desde 2013, que se refiere a una economía más abierta que se adapta a la nueva tendencia de la globalización económica y los nuevos requisitos de la reforma y el desarrollo internos, para tomar medidas más activas a fin de promover un mayor nivel de apertura al mundo exterior, y acelerar la implementación de la zona de libre comercio, de modo que participe más activamente en la división internacional del trabajo y destaque en ella las ventajas comparativas de la economía nacional.</p>
Traducción	<b>un nuevo régimen con una economía abierta</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T54	Nº 630
Culturema	故宫 [gù gōng]
Clasificación	P.C. (monumento)
Contexto	<p>故宫，中国明清两代皇家宫殿，代表了中国宫廷建筑的最高水准，也是世界上现存规模最大、保存最完整的砖木结构古建筑之一.....</p>

**El Palacio Imperial de Beijing, comúnmente conocido como la Ciudad Prohibida**, fue la **casa real** durante las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911). Este palacio no solo representa el nivel más alto de la arquitectura imperial en China, sino que es también el conjunto arquitectónico en madera de mayor magnitud y mejor estado de conservación en el mundo [...]

Descripción	<b>故宫 [gù gōng]</b> : El Palacio Imperial de Beijing, también conocido como la Ciudad Prohibida.
Traducción	<b>El Palacio Imperial de Beijing, comúnmente conocido como la Ciudad Prohibida</b>
Técnicas	<b>Equivalente acuñado+Amplificación</b>

T54	Nº 631
Culturema	<b>藏传佛教殿堂 [zàng chuán fó jiào diàn táng]/佛堂 [fó táng]</b>
Clasificación	P.C. (monumento)
Contexto	<p>以中正殿为中心，自南向北分布着宝华殿、雨花阁、樊宗楼等十座<b>藏传佛教殿堂</b>，构成了故宫内唯一全部由<b>佛堂</b>组成的建筑区。</p> <p>En dos de los lados de este pabellón, en sentido norte-sur, se despliegan diez <b>edificios de arquitectura budista tibetana</b>, entre los que destacan el Edificio Fanzong, el Pabellón Yuhua y el Palacio Baohua. Es el único sector en todo el Palacio Imperial construido en su totalidad con <b>edificaciones budistas</b>.</p>
Descripción	<b>藏传佛教殿堂 [zàng chuán fó jiào diàn táng]/佛堂 [fó táng]</b> : Literalmente «Salón del budismo tibetano, Salón budista», edificación donde se rinde culto budista (tibetana).
Traducción	<b>1) edificios de arquitectura budista tibetana; 2) edificaciones budistas</b>
Técnicas	<b>1) Modulación+Generalización; 2) T literal+Generalización</b>

T54	Nº 632-633
Culturema	<b>632. 汉藏合璧 [hàn zàng hé bì]                      633. 佛龕 [fó kān]</b>
Clasificación	632. P.C. (cultura étnica)                      633. P.C. (objeto)
Contexto	<p>雨花阁是一座外观 三层、实际上内置四层的楼阁式建筑，也是清宫建筑群中唯一<b>汉藏合璧</b>式建筑。四层供奉的<b>佛龕</b>，分别代表着密宗功行品、行德品、瑜伽品、无上瑜伽品四部修行的不同层次。</p>

De todos los palacios de la dinastía Qing, este pabellón budista es la única edificación que combina el estilo han con el tibetano. Si se mira desde el exterior parece tener tres pisos, pero, en realidad, en el interior se pueden apreciar cuatro niveles que, a la vez, representan las cuatro categorías de las prácticas del budismo tibetano. En estos cuatro pisos se veneran diversas figuras de budas correspondientes a cada nivel de prácticas.

Descripción	<p><b>632. 汉藏合璧 [hàn zàng hé bì]:</b> Frase hecha. Literalmente «estilo combinado del <i>han</i> con el tibetano». 璧[bì] literalmente significa una pieza de jade redondo con un hueco en el centro. 合璧 [hé bì] significa dos mitades de 璧[bì] distintas se juntan para formar una completa. Metáfora de que dos cosas se combinan perfectamente asimilando mutuamente la esencia de la otra.</p> <p><b>633. 佛龕 [fó kān]:</b> Nicho de una estatua de buda.</p>	
Traducción	<b>632. que combina el estilo han con el tibetano</b>	<b>633. figuras de budas</b>
Técnicas	<b>632. T explicativa</b>	<b>633. Particularización</b>

T54	Nº 634	
Culturema	<b>紫檀 [zǐ tán]</b>	
Clasificación	M.N. (flora)	
Contexto	<p>打开雨花阁朱红色的大门，冬日阳光洒向陈列在一层门口处的一座<b>紫檀佛塔</b>。</p> <p>Al abrir las puertas del Pabellón Yuhua, a primera vista se ve una pagoda de <b>sándalo rojo</b>.</p>	
Descripción	<p><b>紫檀 [zǐ tán]:</b> Nombre científico: <i>Pterocarpus santalinus</i>, con los nombres comunes de lijadoras rojas, sándalo rojo, Rakt Chandan y saunderswood, es una especie de <i>Pterocarpus</i> endémica de la cordillera de los Ghats del sur de la India del sur. Este árbol es valorado por el rico color rojo de su madera.</p>	
Traducción	<b>sándalo rojo</b>	
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>	

T54	Nº 635-636	
Culturema	<b>635. 烧香 [shāo xiāng]</b>	<b>636. 乾清宫 [qián qīng gōng]</b>
Clasificación	635. P.C. (creencia)	636. P.C. (monumento)
Contexto	<p>“皇帝住在宫中时，每天早起后，一个殿一个殿<b>烧香</b>，然后再到办公地<b>乾清宫</b>吃饭，可见这个佛堂区的重要性。”</p>	

“Cuando el emperador se albergaba en la Ciudad Prohibida, cada mañana, después de levantarse, iba a la zona del Pabellón Zhongzheng para **encender incienso** en cada uno de los palacios”, relata LuoWenhua. “Luego se dirigía al **Palacio de la Pureza Celestial**, donde solían discutirse los asuntos estatales, a desayunar. Es a partir de este orden habitual que se puede comprender la importancia de esta zona budista”.

Descripción	<b>635. 烧香 [shāo xiāng]:</b> Literalmente «encender incienso», un rito religioso para adorar a Buda o a las deidades inmortales, incertando generalmente tres inciensos encendidos en el incensario y tocando tres veces el ruedo con la frente arrodillado para expresar el respeto y pedir bendiciones.
	<b>636. 乾清宫 [qián qīng gōng]:</b> Literalmente «Palacio de la Pureza Celestial», una de las edificaciones del Palacio Imperial de Beijing, construida en la dinastía Ming (1420) y reconstruida en la dinastía Qing (1798), fue dormitorio de 14 emperadores de la dinastía Ming y dos de Qing, y se convirtió en la oficina de los emperadores Qing donde trabajaban y recibían visitas a partir de 1722, con el emperador Yongzheng.
Traducción	<b>635. encender incienso      636. Palacio de la Pureza Celestial</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T54      N° 637-639

Culturema	<b>637. 经幡 [jīng fān]      638. “打鬼” [dǎ guǐ]</b> <b>639 祛除晦气 [qū chú huì qì]</b>
Clasificación	637. P.C. (objeto)      638/639. C.S. (superstición)

这里是清宫每年举办大型佛事活动的地方，至今仍保留着清代留下来的**经幡**。每年岁末，皇帝都会亲临参加“**打鬼**”。这是宫廷最高规格的佛事活动，主要为了**祛除晦气**。

Contexto	Es ahí donde se celebraban las actividades budistas de gran magnitud en la Ciudad Prohibida, e incluso todavía hoy se pueden encontrar muchos <b>artículos de los otrora rituales</b> . Al final de cada año, el emperador asistía a la <b>ceremonia de “golpear al diablo”</b> , un rito budista de corte imperial de máxima categoría para <b>ahuyentar la mala suerte</b> .
----------	--

Descripción	<b>637. 经幡 [jīng fān]:</b> Concepto religioso del budismo tibetano. 经 [jīng] significa «sagrada escritura del budismo tibetano». 经幡 [jīng fān] son trozos de telas rectangulares de cinco colores (azul, blanco, rojo, verde, amarillo) impresas con escrituras budistas, a menudo enarbolados en pasos montañosos, al lado de los ríos, o delante de los templos, etc. Se conocen comúnmente como «banderas de plegaria».
-------------	--

	<p><b>638. “打鬼” [dǎ guǐ]:</b> Literalmente «golpear al diablo», un rito del budismo tibetano, en que unos monjes se disfrazaban de deidades inmortales para ahuyentar a los «diablos y malignos».</p> <p><b>639. 祛除晦气 [qū chú huì qì]:</b> Literalmente «ahuyentar la mala suerte». En algunas religiones como el budismo tibetano, el taoísmo, etc., y las creencias superstiosas de muchas etnias existen ritos distintos para ahuyentar la mala suerte.</p>
Traducción	<p><b>637. artículos de los otrora rituales</b></p> <p><b>638. la ceremonia de “golpear al diablo”</b></p> <p><b>639. ahuyentar la mala suerte</b></p>
Técnicas	<p><b>637. Generalización      638. T literal+Amplificación</b></p> <p><b>639. T literal</b></p>
T55	Nº 640-641
Culturema	<b>640. “中国尊” [zhōng guó zūn]      641. “尊” [zūn]</b>
Clasificación	640. P.C. (monumento)      641. C.L. (morfología)
Contexto	<p>由吴晨亲自命名的“中国尊”大厦形如中国传统的礼器“尊”，这个具有中国历史意境的建筑表现出了新时代的城市意象，是对“中国设计”的成功诠释。</p> <p><b>La CITIC Tower</b>, cuyo diseño exterior se asemeja a un “zun” –<b>vasija utilizada en la China antigua para almacenar licor</b>–, es la representación de una nueva época urbana y refleja perfectamente “el diseño chino”.</p>
Descripción	<p><b>640. “中国尊” [zhōng guó zūn]:</b> Literalmente «la vasija <i>zun</i> de China», edificio de <i>China International Trust and Investment Corporation</i>, símbolo monumental de Beijing, conocido con su nombre oficial en inglés: CITIC Tower.</p> <p><b>641. “尊” [zūn]:</b> Nombre de una vasija utilizada en la China antigua para almacenar licor. Su forma es similar a la del carácter 尊.</p>
Traducción	<p><b>640. La CITIC Tower</b></p> <p><b>641. “zun” –vasija utilizada en la China antigua para almacenar licor–</b></p>
Técnicas	<b>640. Préstamo+Equivalente acuñado      641. Préstamo+Amplificación</b>
T56	Nº 642-643
Culturema	<b>642. 五大发展理念 [wǔ dà fā zhǎn lǐ niàn]      643. 绿色 [lǜ sè]</b>
Clasificación	642. C.S. (economía)      643. C.L. (asociación cultural)

“五大发展理念”是中共第十八届五中全会通过的《关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》中提出的，实际上“五大发展理念”就是五个关键词，它们是创新、协调、绿色、开放、共享。

Contexto	Este número [5] también es la clave del futuro desarrollo chino: <b>las “cinco concepciones de desarrollo”</b> . Esta propuesta se presentó en 2015, durante la V Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh). Las concepciones se refieren a cinco palabras clave: innovación, coordinación, <b>ecología</b> , apertura y compartir, las cuales orientarán el desarrollo de China durante el XIII Plan Quinquenal (2016-2020).	
Descripción	<p><b>642. 五大发展理念 [wǔ dà fā zhǎn lǐ niàn]:</b> Literalmente «las cinco concepciones de desarrollo», se refieren a cinco palabras clave: innovación, coordinación, ecología, apertura y compartir, propuestas en 2015 para el desarrollo de los próximos cinco años.</p> <p><b>643. 绿色 [lǜ sè]:</b> Literalmente «el color verde», el color que representa la ecología y la protección ambiental en la cultura china.</p>	
Traducción	<p><b>642. las “cinco concepciones de desarrollo”</b></p> <p><b>643. ecología</b></p>	
Técnicas	<b>642. T literal</b>	<b>643. Equivalente acuñado</b>

T56	Nº 644	
Culturema	一刀切 [yī dāo qiē]	
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)	
Contexto	<p>.....考虑到中国的庞大和复杂，任何整齐划一、明确到具体步骤的计划实际上不可能一刀切地执行好，所以中国的领导者历来在战略决策中强调理念，以便让各级在执行中既在总体上保持一致的方向，又能在遇到具体问题时可以因地制宜予以解决。</p> <p>En vista de la complicada situación de China, es imposible aplicar medidas como la de <b>“cortar todo de una cuchillada” (es decir, aplicar medidas sin hacer distinción alguna)</b>. Por eso, los dirigentes chinos priorizan estas cinco concepciones al momento de decidir las estrategias, a fin de que las personas mantengan una misma dirección al ponerlas en práctica.</p>	
Descripción	一刀切 [yī dāo qiē]: Literalmente «cortar de una cuchillada», frase metafórica, quiere decir aplicar medidas sin hacer distinción alguna.	
Traducción	<b>“cortar todo de una cuchillada” (es decir, aplicar medidas sin hacer distinción alguna)</b>	
Técnicas	<b>T literal+Amplificación</b>	

T56	Nº 645-646	
Culturema	<b>645. 短板/补齐短板 [duǎn bǎn]</b>	<b>646. 贫困线 [pín kùn xiàn]</b>
Clasificación	645. C.L. (lenguaje figurado)	646. C.S. (economía)
Contexto	<p>.....但实际上这个时期中国经济社会存在的<b>短板</b>还有很多。比如今天仍然有很多人生活在<b>贫困线</b>以下。.....因此,“十三五”期间中国需要努力提高发展的协调性和平衡性,去补齐那些短板。短板补得齐,中国建成的小康社会才当得起“全面”两个字。</p> <p>Estamos conscientes de que en este periodo existen muchos <b>puntos débiles</b> en la sociedad china, como, por ejemplo, la cantidad de personas que <b>viven debajo del nivel de pobreza</b>. [...] Por lo tanto, durante el XIII Plan Quinquenal, China debe buscar elevar el grado de coordinación y de equilibrio del desarrollo, a fin de <b>fortalecer los puntos débiles</b>. Siempre y cuando <b>los puntos débiles estén bien complementados</b>, la sociedad modestamente acomodada será integral.</p>	
Descripción	<p><b>645. 短板 [duǎn bǎn]:</b> Literalmente «la tabla corta», frase metafórica, significa los puntos débiles. <b>补齐短板 [bǔ qí duǎn bǎn]:</b> Literalmente «complementar la tabla corta», fortalecer los puntos débiles.</p> <p><b>646. 贫困线 [pín kùn xiàn]:</b> Literalmente «línea de pobreza», conocida también el umbral de pobreza, el nivel de ingreso mínimo para mantener un estándar básico de vida en una región y época determinadas.</p>	
Traducción	<p><b>645. puntos débiles; fortalecer/complementar los puntos débiles</b></p> <p><b>646. vivir debajo del nivel de pobreza</b></p>	
Técnicas	<b>645. Adaptación cultural</b>	<b>646. T explicativa</b>
Traducción recomendada	<b>646. vivir por debajo de la línea de pobreza</b>	

T57	Nº 647-649		
Culturema	<b>647. 徽菜 [huī cài]</b>	<b>648. 宣纸/宣笔 [xuān zhǐ/ xuān bǐ]</b>	<b>649. 名片 [míng piàn]</b>
Clasificación	647. P.C. (gastronomía)	648. P.C. (objeto)	649. C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>初识安徽,可能是因为黄山的美名远播,也可能是因为<b>徽菜</b>的香飘天下,又或者是因为<b>宣纸和宣笔</b>的悠久历史。然而,当你真正走进安徽时,你会发现创新已经成为它的又一张<b>名片</b>。</p> <p>Mucha gente reconoce a Anhui por el famoso monte Huangshan, <b>su deliciosa cocina</b> o la historia del <b>pincel y el papel Xuan</b>, pero la innovación es también otra <b>carta de presentación</b> de la provincia.</p>		

Descripción	<p><b>647. 徽菜 [huī cài]:</b> Literalmente «La cocina de Anhui», uno de los ocho sistemas culinarios de China. La gastronomía de Anhui tiene el origen de la zona de Huizhou de la provincia de Anhui. Debido a sus condiciones geográficas favorables, los anhuineses prefieren aprovechar las materias primas frescas de los productos acuáticos y las cazas. Son expertos en estofar a fuego alto, medio o lento, sofreír, guisar, y cocer al vapor, para lograr una ligereza delicada en el sabor. Además se caracterizan por su atención a las funciones medicinales de los ingredientes. Los platos representativos son: Trionix y jamón estofados, Paloma guisada de Huangshan, Tofu fermentado frito, etc.</p> <p><b>648. 宣纸/宣笔 [xuān zhǐ/ xuān bǐ]:</b> Literalmente «el pincel y el papel Xuan», el pincel y el papel que se fabrican en Xuanzhou, localidad de la dinastía Tang, correspondiente a la actual ciudad Xuancheng de la provincia de Anhui. Son famosos por su finalidad y su calidad excelente.</p> <p><b>649. 名片 [míng piàn]:</b> Literalmente «tarjeta personal», también utilizada como metáfora de un elemento (paisajístico, cultural, culinario, etc.) típico y representativo de un lugar.</p>		
Traducción	<b>647. su deliciosa cocina (de Anhui)</b>	<b>648. el pincel y el papel Xuan</b>	
Técnicas	<b>647. Compresión</b>	<b>648. Préstamo+T literal</b>	<b>649. T explicativa</b>

T58	Nº 650-651		
Culturema	<b>650. “相亲” [xiāng qīn]</b>	<b>651. “逼婚” [bī hūn]</b>	
Clasificación	C.S. (concepto social)		
Contexto	<p>近些年中国青年的婚恋问题异常吸引大众关注，“单身”“相亲”“逼婚”等相关词持续火热……</p> <p>En los últimos años, el asunto del matrimonio de los jóvenes ha atraído una atención extraordinaria por parte de la población. “Soltero”, “cita a ciegas”, “matrimonio forzado” se han convertido en palabras populares.</p>		
Descripción	<p><b>650. “相亲” [xiāng qīn]:</b> Originalmente significa que los dos jóvenes o sus padres se citan antes de los esponsales para ver si están satisfechos con el/la prometido/a. Ahora se refiere a que a través de la presentación de un mediador, los dos jóvenes se citan para ver si es posible empezar una relación amorosa.</p> <p><b>651. “逼婚” [bī hūn]:</b> Literalmente «forzar un matrimonio», significa originalmente forzar a una persona a casarse por amenaza o violencia sin su consentimiento. Actualmente tiene un sentido mucho más suave. Se refiere a que los padres o parientes aconsejan a los hijos de edad mayor (según ellos) casarse lo antes posible con sus palabras reiteradas.</p>		
Traducción	<b>650. “cita a ciegas”</b>	<b>651. “matrimonio forzado”</b>	



Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>
Traducción recomendada	<b>651. persuasiones para contraer el matrimonio</b>

T58 N° 652

Culturema **知青 [zhī qīng]**

Clasificación C.S. (tratamiento)

Contexto

中国社会发展进程中曾出现过三次单身潮：或因第一部婚姻法颁布，或因知青返城，或因改革开放引起的自由思潮涌动，俱为大批人群离婚而引发。

Anteriormente hubo tres olas de solteros en China, las cuales tienen que ver con la publicación de la primera ley de matrimonio, la vuelta de **los jóvenes educados urbanos (los jóvenes educados trabajaban en el campo o las zonas montañosas respondiendo al llamado del país en la década de 1950)** y el pensamiento de liberación impulsado por la reforma y la apertura. Estas tres olas de solteros estaban conformadas por un gran número de personas divorciadas.

Descripción

**知青 [zhī qīng]**: Abreviatura de 知识青年 [zhī shí qīng nián], literalmente «los jóvenes educados». Es un concepto histórico que se utilizó entre los años 1950s-1970s para referirse a los jóvenes urbanos de educación universitaria o secundaria que se ofrecían a trabajar en los campos o en las zonas fronterizas para servir a las obras constructivas y defensivas del país.

Traducción **los jóvenes educados urbanos (los jóvenes educados trabajaban en el campo o las zonas montañosas respondiendo al llamado del país en la década de 1950)**

Técnicas **T literal+Amplificación**

T58 N° 653-654

Culturema **653. 红叔/红娘 [hóng shū hóng niáng] 654. 脱单 [tuō dān]**

Clasificación 653. C.L. (asociación cultural) 654. C.S. (ocio)

Contexto 1

孙晓亮是世纪佳缘的人气感情顾问，被大家亲切地称为**红叔**。凭借在婚恋行业 4 年的工作经验，红叔认为，相当一部分人长期不能**脱单**的原因在于过于追求完美。

SunXiaoliang (a quien cariñosamente llaman “**Tío Rojo**”) es el asesor muy bien considerado de jia Yuan.com (el mayor sitio de citas en Internet de China) y sostiene que muchas personas no pueden **dejar la soltería** por la intensa búsqueda de la perfección.

Contexto 2	<p>除此之外，还有小部分客户不善于和人交流，导致和异性不能正常交往。<b>红娘</b>则会针对这部分客户加强沟通指导，提供全程咨询。</p> <p>Además, una pequeña parte de los clientes no son buenos para comunicarse con los demás, lo que genera dificultades al momento de llevarse bien con la otra persona. Por ello, se les proporciona <b>asesores</b> durante todo el proceso.</p>
Descripción	<p><b>653. 红叔/红娘 [hóng shū, hóng niáng]:</b> Literalmente «tío rojo, tía roja», se refiere a los mediadores o casamenteros que presentan profesionalmente u ocasionalmente a personas para posibles noviazgos o matrimonios.</p> <p><b>654. 脱单 [tuō dān]:</b> Forma abreviada de 摆脱单身 [bǎi tuō dān shēn], literalmente «dejar la soltería».</p>
Traducción	<b>653. 1) “Tío Rojo”; 2) asesores                      654. dejar la soltería</b>
Técnicas	<b>653. 1) T literal; 2) Adaptación cultural</b> <b>654. T literal</b>

T58	Nº 655
Culturema	人无完人 [rén wú wán rén]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	<p>人无完人，红叔建议单身男女要明确自身的核心诉求，在其他条件上适当妥协。</p> <p><b>No hay cuero sin rasgones.</b> Él recomienda que los solteros deben identificar cuáles son sus requisitos clave y transar en otras condiciones.</p>
Descripción	人无完人 [rén wú wán rén]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «No existen personas perfectas», no hay personas sin defectos.
Traducción	<b>No hay cuero sin rasgones</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

T58	Nº 656
Culturema	另一半 [lìng yī bàn]
Clasificación	C.S. (tratamiento)
Contexto	<p>据世纪佳缘公关部相关负责人介绍，大部分客户不能脱单是因为没有多余的时间和精力去寻找另一半。</p> <p>De acuerdo con Xu Yuan, gerente de Prensa de jiyuan.com, el motivo por el que la mayor parte de sus clientes no pueden dejar la soltería consiste en la escasez de tiempo y energía en la búsqueda de su <b>media naranja</b>.</p>

Descripción	另一半 [lìng yī bàn]: Literalmente «la otra mitad», significa pareja, amor, novio/a, esposo/a, etc.
Traducción	<b>media naranja</b>
Técnicas	<b>Adaptación cultural</b>

T58 N° 657

Culturema	权衡利弊 [quán héng lì bì]
Clasificación	C.L. (frase hecha)

Contexto

另外不可回避的一点是, 现实婚姻存在越来越多的问题使人望而却步, 比如: 结婚需要的丰厚经济基础、婚后增加的更多家庭负担、离婚率的升高等等。很多人**权衡利弊**后自然而然选择了单身生活。

Sin duda alguna, las preocupaciones típicas del matrimonio también influyen, como el poseer una elevada condición económica, la presión familiar, la alta tasa de divorcios, entre otras. Después de **pesar las ventajas y los inconvenientes**, mucha gente prefiere quedarse soltera.

Descripción	权衡利弊 [quán héng lì bì]: <i>Chengyu</i> . Literalmente «pesar las ventajas y desventajas», comparar las ventajas y los inconvenientes.
Traducción	<b>pesar las ventajas y los inconvenientes</b>
Técnicas	<b>T literal</b>

T58 N° 658

Culturema	公园相亲角 [gōng yuán xiāng qīn jiǎo]
Clasificación	C.S. (concepto social)

Contexto

在对单身人群越来越庞大的恐慌中, 父母为了不让孩子“剩下”, 紧紧抓住相亲这根稻草: 发动所有的社会关系网罗合适人选、抓住孩子放假回家的每分每秒安排**相亲**见面、大量印发简历和照片代替孩子参加**公园相亲角**.....

Ante la creciente población de solteros, los padres movilizan todas sus redes sociales en búsqueda de la persona más conveniente. Organizan **citas a ciegas** para sus hijos cuando ellos regresan a casa por vacaciones o participan en los **“rincones de citas” que se realizan en los parques**, donde acuden con el CV y las fotos de sus hijos, por ejemplo.

Descripción	公园相亲角 [gōng yuán xiāng qīn jiǎo]: Literalmente «los rincones de citas a ciegas en los parques», un paisaje característico de los parques chinos actualmente. Debido al ritmo de trabajo acelerado, la limitación del tiempo y del círculo social y el cambio de ideas de los jóvenes sobre el matrimonio, ahora existen gran numero de solteros en China, y han aparecido en muchos parques rincones de informaciones de los solteros, donde generalmente los padres esperan encontrar un amor ideal para los hijos.
Traducción	los “rincones de citas” que se realizan en los parques
Técnicas	T literal+Generalización

T59 N° 659-660

Culturema	659. 祖传 [zǔ chuán]	660. 吉祥四瑞兽 [jí xiáng sì ruì shòu]
Clasificación	659. C.S. (concepto social)	660. P.C. (mitología)

Contexto	<p>其实说起王瑞与唐卡艺术的不解之缘，要从他家里祖传的一张吉祥四瑞兽唐卡说起。</p> <p>Un tanka con <b>la imagen de cuatro animales de buen augurio</b> es la <b>herencia familiar</b> que selló los vínculos de Wang con este arte milenario.</p>
----------	---

Descripción	<p><b>659. 祖传 [zǔ chuán]:</b> Literalmente «heredado de los antepasados». En las tradiciones chinas los mayores solían regalar casa, tierras, joyas, etc., cosas de valor a los hijos como herencia. Generalmente solo los primogénitos tenían derecho heredero.</p> <p><b>660. 吉祥四瑞兽 [jí xiáng sì ruì shòu]:</b> Literalmente «los cuatro animales divinos de buen agüero», derivados de una leyenda tibetana sobre un pájaro, una liebre, un mono y un elefante, que plantaron entre todos un árbol, y se ayudaron para alcanzar los frutos y compartirlos con todos los demás animales y aves. La pintura de esta leyenda expresa los deseos por una vida unida, pacífica y armoniosa de los tibetanos.</p>
Traducción	<p><b>659. herencia familiar</b></p> <p><b>660. la imagen de cuatro animales de buen augurio</b></p>
Técnicas	<b>659. Transposición    660. T literal+Amplificación+Compresión</b>

T59 N° 661

Culturema	地方安宁，人寿年丰 [dì fāng ān níng, rén shòu nián fēng]
Clasificación	C.L. (frase hecha)
Contexto	四瑞兽齐心协力将果子分给山林里所有的瑞禽灵兽共同分享，使 <b>地方安宁，人寿年丰</b> 。民间以此祥瑞图表达藏族人民追求生活团结和睦、和平宁静的美好愿望。

En virtud de esta unión, los cuatro animales repartieron los frutos con todos los del bosque, ofreciendo **seguridad y armonía**. Este tanka es una muestra de la aspiración de los tibetanos por una vida de unidad y armonía.

Descripción	地方安宁, 人寿年丰 [dì fāng ān níng, rén shòu nián fēng]: Frases hechas. 地方安宁 [dì fāng ān níng] significa literalmente «la paz en la localidad»; 人寿年丰 [rén shòu nián fēng] quiere decir «las personas están saludables y tienen abundantes cohechas anualmente».
Traducción	<b>seguridad y armonía</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Compresión</b>

T59	Nº 662
-----	--------

Culturema	开脸 [kāi liǎn]
Clasificación	P.C. (arte)

Contexto	“唐卡的绘画风格有它独特的地域性和审美标准，这决定了唐卡的配图、构图、设色，然后包括佛祖的 <b>开脸</b> 和菩萨的形态、衣着都有不同的要求。”他说。 [...] Wang Rui tiene su propia opinión: “El estilo de pintar tankas posee características regionales y un particular criterio estético, en el cual se combinan las imágenes, la composición del cuadro, diseños de colores, <b>pinturas de rostros</b> y las vestimentas peculiares de los budas”.
----------	---

Descripción	<b>开脸 [kāi liǎn]</b> : Literalmente «abrir la cara». En la pintura china significa «pintar el rostro».
Traducción	<b>pinturas de rostros</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T60	Nº 663
-----	--------

Culturema	“绿卡” [lǜ kǎ]
Clasificación	C.S. (concepto social)

Contexto	随着中国在国际上影响力的提升，越来越多的外籍人士来华投资、工作和生活，中国“绿卡”的需求量正在不断攀升。 La creciente influencia de China a nivel mundial ha generado un aumento de extranjeros en el país que vienen a invertir, trabajar y vivir. Por lo tanto, existe una demanda por <b>la tarjeta de residencia permanente</b> , también conocida como “ <b>tarjeta verde</b> ” ( <b>greencard</b> ).
----------	---

Descripción	“绿卡” [lǜ kǎ]: Literalmente «tarjeta verde», se refiere a la tarjeta de residencia permanente para los extranjeros. El nombre de «tarjeta verde» viene del <i>greencard</i> de EE.UU.
-------------	--

Traducción	<b>la tarjeta de residencia permanente, [...] “tarjeta verde” (greencard)</b>
Técnicas	<b>T explicativa+Comprensación+Préstamo</b>

T60	Nº 664
Culturema	<b>中国情结 [zhōng guó qíng jié]</b>
Clasificación	C.S. (concepto social)
Contexto	<p>这些成功的申领者来自全球各地，背景各不相同，却几乎有着同样的中国情结。</p> <p>Los solicitantes aprobados vienen de todo el mundo, con diferentes antecedentes, pero todos comparten <b>su amor por China</b>.</p>
Descripción	<b>中国情结 [zhōng guó qíng jié]</b> : Literalmente «el complejo emocional hacia China», significa el amor por China.
Traducción	<b>el (su) amor por China</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

T60	Nº 665
Culturema	<b>门槛高 [mén kǎn gāo]</b>
Clasificación	C.L. (lenguaje figurado)
Contexto	<p>据联合国统计，从 1990—2015 年，在中国居住的外籍人口从 37 万人增至 97 万人，而他们中只有不到 1 万人有中国“绿卡”。<b>门槛高</b>，审批时间长，这让真正能够享受中国“绿卡”便利的外国人少之又少。</p> <p>Según estadísticas de la ONU, de 1990 a 2015, el número de extranjeros establecidos en China aumentó de 370.000 a 970.000. De ellos, solo menos de 10.000 tenían la “tarjeta verde”. Por el largo procedimiento y <b>el difícil acceso</b> para obtenerla, muy pocos extranjeros se benefician de las facilidades que ofrece.</p>
Descripción	<b>门槛高 [mén kǎn gāo]</b> : Literalmente «tener el umbral alto». 门槛 [mén kǎn] literalmente significa «el umbral, el dintel inferior, de madera o de piedra, del marco de una puerta». Es siempre utilizada como metáfora del difícil acceso a una universidad, institución, organización, etc.
Traducción	<b>el difícil acceso</b>
Técnicas	<b>T explicativa</b>

## APÉNDICE IV

### Textos en chino y en español del corpus<sup>91</sup>

---

<sup>91</sup> El *Apéndice IV* va en un archivo separado para facilitar, si fuera necesaria, la consulta del mismo de manera independiente.